

FUZÛLÎ DÎVÂNÎ

FUZÛLÎ

# FUZÛLÎ DÎVÂNÎ

FUZÛLÎ



TÜRKİYE  
YAZMA  
ESERLER  
KURUMU  
BAŞKANLIĞI

TÜRKİYE  
YAZMA  
ESERLER  
KURUMU  
BAŞKANLIĞI

**FUZÛLÎ DÎVÂNÎ**

FUZÛLÎ

TÜRKİYE YAZMA ESERLER KURUMU BAŞKANLIĞI YAYINLARI: 194

<i>Edebiyat ve Sanat Serisi</i>	: 43
<i>Kitabın Adı</i>	: FUZÜLİ DİVÂNI
<i>Müellifi</i>	: Fuzûlî (ö. 963/1556)
<i>Özgün Dili</i>	: Osmanlı Türkçesi
<i>Hazırlayan</i>	: Dr. Abdülhakim Kılınc
<i>Proje Editörü</i>	: İsmet İpek
<i>Son Okuma</i>	: Uğur Öztürk, Yazma Eser Uzmanı
<i>Arşiv Kayıt</i>	: Süleymaniye Yazma Eser Ktp., Esad Efendi Nr. 2681, Yazma Bağışlar Nr. 5162 Konya Müzesi Ktp., Nr. 406 Milli Kütüphane 06 Mil. Yz A 140, 06 Hk 101, 06 Mil. Yz. A. 2318/1, 60 Mü 68 Topkapı Sarayı Müzesi Ktp., Revan Nr. 748, Nr. 749;
<i>Kapak Görseli</i>	: Âşık Çelebi'nin <i>Meşâirü'ş-Şuarâ</i> adlı eserinde yer alan Fuzûlî tasviri, Millet Yazma Eser Ktp., Ali Emiri Tarih, Nr. 772, vr. 532 <sup>a</sup>
<i>Yapım</i>	: Yüksel Yücel
<i>Baskı</i>	: Bilnet Matbaacılık ve Yayıncılık A.Ş. Dudullu OSB 1. Cadde No. 16 Ümraniye / İstanbul Tel: 444 44 03 www.bilnet.net.tr / Sertifika No. 42716
<i>Baskı Yeri ve Yılı</i>	: İstanbul 2021
<i>Baskı Miktarı</i>	: 1. Baskı, 1500 adet

**KÜTÜPHANE BİLGİ KARTI**  
**Library of Congress A CIP Catalog Record**

Fuzûlî  
*Fuzûlî Divânı*

1. Edebiyat, 2. Türk Edebiyatı, 3. Divan Edebiyatı, 4. Osmanlı Şiiri, 5. Fuzûlî  
ISBN: 978-975-17-5085-3

**Copyright © Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı. Her hakkı mahfuzdur.**

Bütün yayın hakları *Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığına* aittir. Başkanlığın izni olmaksızın tümüyle veya kısmen, hiçbir yolla ve hiçbir ortamda yayımlanamaz ve çoğaltılamaz.

**T.C. Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı**

Süleymaniye Mh. Kanuni Medresesi Sk. No: 5 34116 Fatih / İstanbul

Tel.: +90 (212) 511 36 37

Faks: +90 (212) 511 37 00

info@yek.gov.tr

www.yek.gov.tr

# FUZÛLÎ DÎVÂNÎ

(İNCELEME – TENKİTLİ METİN)

FUZÛLÎ  
(ö. 1556)

Hazırlayan  
**Abdülhakim Kılınç**



TÜRKİYE  
YAZMA  
ESERLER  
KURUMU  
BAŞKANLIĞI

## TAKDİM

İnsanlık tarihi, akıl ve düşünce sahibi bir varlık olan insanın kurduğu medeniyetleri, medeniyetler arasındaki ilişkileri anlatır. İnsan, zihnî faaliyetlerde bulunma kabiliyetiyle bilim, sanat ve kültür değerleri üretir, ürettiği kültür ve düşünce ile de tarihin akışına yön verir.

Medeniyetler, kültürler, dinler, ideolojiler, etnik ve mezhebî anlayışlar arasındaki ilişkiler kimi zaman çatışma ve ayrışmalara, kimi zaman da uzlaşma ve iş birliklerine zemin hazırlamıştır.

İnsanların, toplumların ve devletlerin gücü, ürettikleri kültür ve medeniyet değerlerinin varlığıyla ölçülmüştür. İnsanoğlu olarak daha aydınlık bir gelecek inşa edebilmemiz, insanlığın ortak değeri, ortak mirası ve ortak kazanımı olan kültür ve medeniyet değerlerini geliştirebilmemizle mümkündür.

Bizler, Selçuklu'dan Osmanlı'ya ve Cumhuriyet'e kadar büyük devletler kuran bir milletiz. Bu büyük devlet geleneğinin arkasında büyük bir medeniyet ve kültür tasavvuru yatmaktadır.

İlk insandan günümüze kadar gök kubbe altında gelişen her değer, hakikatin farklı bir tezahürü olarak bizim için muteber olmuştur. İslâm ve Türk tarihinden süzülüp gelen kültürel birikim bizim için büyük bir zenginlik kaynağıdır. Bilgiye, hikmete, irfana dayanan medeniyet değerlerimiz tarih boyunca sevgiyi, hoşgörüyü, adaleti, kardeşlik ve dayanışmayı ön planda tutmuştur.

Gelecek nesillere karşı en büyük sorumluluğumuz, insan ve âlem tasavvurumuzun temel bileşenlerini oluşturan bu eşsiz mirasın etkin bir şekilde aktarılmasını sağlamaktır. Bugünkü ve yarınki nesillerimizin gelişimi, geçmişimizden devraldığımız büyük kültür ve medeniyet mirasınının daha iyi idrak edilmesine ve sahiplenilmesine bağlıdır.

Felsefeden tababete, astronomiden matematiğe kadar her alanda, Medine’de, Kahire’de, Şam’da, Bağdat’ta, Buhara’da, Semerkant’ta, Horasan’da, Konya’da, Bursa’da, İstanbul’da ve coğrafyamızın her köşesinde üretilen değerler, bugün tüm insanlığın ortak mirası hâline gelmiştir. Bu büyük emanete sahip çıkmak, bu büyük hazineyi gelecek nesillere aktarmak öncelikli sorumluluğumuzdur.

Yirmi birinci yüzyıl dünyasına sunabileceğimiz yeni bir medeniyet projesinin dokusunu örecek değerleri üretebilmemiz, ancak sahip olduğumuz bu hazinelerin ve zengin birikimin işlenmesiyle mümkündür. Bu miras bize, tarihteki en büyük ilim ve düşünce insanların geniş bir yelpazede ürettikleri eserleri sunuyor. Çok çeşitli alanlarda ve disiplinlerde medeniyetimizin en zengin ve benzersiz metinlerini ihtiva eden bu eserlerin korunması, tercüme ya da tıpkıbasım yoluyla işlenmesi ve etkin bir şekilde yeniden inşâ edilmesi, Büyük Türkiye Vizyonumuzun önemli bir parçasıdır. Bu doğrultuda yapılacak çalışmalar, hiç şüphesiz tarihe, ecdadımıza, gelecek nesillere ve insanlığa sunacağımız eserleri üretmeye yönelik fikrî çabaların hasılası olacaktır. Her alanda olduğu gibi bilim, düşünce, kültür ve sanat alanlarında da eser ve iş üretmek idealiyle yeniden ele alınmaya, ilgi görmeye, kaynak olmaya başlayan bu hazinelerin ülkemize ve tüm insanlığa hayırlar getirmesini temenni ederim. Aziz milletimiz, bu kutsal emaneti yücelterek muhafaza etmeyi sürdürecektir.

**Recep Tayyip Erdoğan**  
**Cumhurbaşkanı**



## İÇİNDEKİLER

<b>TAKDİM</b>	<b>4</b>
<b>KISALTMALAR</b>	<b>9</b>
<b>ÖNSÖZ</b>	<b>11</b>
<b>İNCELEME</b>	<b>13</b>
FUZÛLÎ'NİN HAYATI VE ESERLERİ	13
Doğum Tarihi	13
Doğum Yeri	15
Künyesi	19
Fuzûlî'nin Soyu	20
Tahsili	21
Fuzûlî'nin Ailesi	23
Bağdat ve Civarında Hâkim Olan Güçler ve Fuzûlî ile İlişkileri	23
Fuzûlî'nin Ölümü	33
Şahsiyeti	35
Etkilendiği Şairler	40
Fuzûlî'nin Etkisi	46
Eserleri	48
TÜRKÇE DİVAN'IN ÖNCEKİ KARŞILAŞTIRMALI NEŞİRLERİ	58
METİN TESİSİNDE TAKİP EDİLEN USÛL	68
Nüsha Seçimi	71
Farkların Değerlendirilmesi	73
Nüshaların Tavsifi	75
İmla	160
Fuzûlî Divânı'nda Kullanılan Aruz Kalıpları	162



<b>TENKİTLİ METİN</b>	165
DİBÂCE	167
KASİDELER	190
GAZELLER	357
MUSAMMATLAR	675
MUKATTA'LAR	713
RUBÂ'İLER	745
<b>KAYNAKÇA</b>	785
<b>EKLER</b>	795
EK 1: TÜRKÇE DİVÂN'DA BULUNMASI ŞÜPHELİ ŞİİRLER	797
EK 2: FUZÛLÎ VE ESERLERİNE DÂİR GÖRSELLER	813

## KISALTMALAR

AE1	Millet Kütüphanesi, Ali Emirî Manzum 1664
AE2	Millet Kütüphanesi, Ali Emirî Manzum 1665
age	adı geçen eser
agm	adı geçen makale
agt	adı geçen tez
AÖ	Milli Kütüphane, Adnan Ötüken 186
BL	British Library, Or. 1163
BN1	Bibliothèque Nationale, Turc 334
BN2	Bibliothèque Nationale, Turc 366
BN3	Bibliothèque Nationale, Supplément turc 391
BoL	Bodleian Kütüphanesi, Or. 51
c.	cilt
DTCF	Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Kütüphanesi, Müteferrik 180
Ens.	Enstitü/Enstitüsü
FB	Milli Kütüphane, FB 347
G	Gazel
HM	Harvard Arts Museum, 1985.212
İÜ	İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi, TY 800
K	Kaside
MK	Milli Kütüphane, A 5675
MMK	Mısır Milli Kütüphanesi, Edeb-i Türkî Talat 118
OR	Avusturya Milli Kütüphanesi, Cod. Mixt. 1308
s.	sayfa
SK	Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Ayasofya 3901/2
SP	Rusya İlimler Akademisi-St. Petersburg Şarkiyat Yazmaları Enstitüsü Kütüphanesi, B 276
ŞH	Berlin Devlet Kütüphanesi, Hs. or. 8168

## TRANSKRİPSİYON ALFABESİ

ا (آ)	a, ā, e	ش	ş
ء	'	ص	ş
ب	b, p	ض	ɖ, z
پ	p	ط	ɬ
ت	t	ظ	z
ث	s	ع	'
ج	c, ɟ	غ	g̃
چ	ɟ	ف	f
ح	ħ	ق	ḳ
خ	ħ	ك	k, g, ŋ
د	d	ل	l
ذ	z	م	m
ر	r	ن	n
ز	z	و	v, o, ö, u, ü, ū
ژ	j	ه	h, a, e
س	s	ی	y, ɪ, i, ī

## ÖNSÖZ

Fuzûlî, divan şiirinin hakkında en çok araştırma yapılan şahsiyetlerinden biridir. Şairin birçok eseri defalarca basılmış, eserlerinin farklı neşirleri hazırlanmıştır. Türkçe *Divân* da Türkiye, Azerbaycan, İran, Özbekistan gibi Türklerin yaşadığı coğrafyalarda farklı araştırmacılar tarafından yayımlanmıştır. *Divân*'ın Türkiye'de üç önemli neşri bulunmaktadır. Bu çalışmalar yayın tarihlerine göre şöyle sıralanabilir: Abdalbaki Gölpınarlı (1948), Ali Nihat Tarlan (1950), Komisyon [Kenan Akyüz, Süheyl Beken, Sedit Yüksel, Müjgan Cunbur] (1958). Bu üç çalışmayı karşılaştırarak Fuzûlî'nin üslup ve dil özelliklerinden hareketle doğru varyantları tespit etmeye çalışan Cem Dilçin, Türkçe *Divân*'ın metnine önemli katkılarda bulunmuştur.

Daha önceki çalışmalar, farklı yüzyıllardan nüshaların değerlendirilmesi ile oluşturulmuştur. Biz, *Divân*'ın en eski nüshalarına dayanan metnini hazırlamanın sonraki yıllarda istinsah edilmiş nüshaların değerlendirilmesinde önemli bir işlev göreceğini düşündük. Bu amaçla 16. yüzyıl yazmalarından oluşan bir nüsha grubu oluşturduk. Belirlenen nüshalardan 15 tanesi üzerinde çalışılmıştır. Bu on beş nüshaya Gölpınarlı [G], Tarlan [T], Komisyon [TD] ve Dilçin [D] tarafından yapılan çalışmalar da dâhil edilmiştir. Onlarla çalışmamız arasındaki farklar dipnotta gösterilmiştir. Gereklî görülen yerlerde farkın tercihi ile ilgili açıklamalar yapılmıştır.

Daha önceki neşirler ve 16. yüzyıl nüshaları dışında daha sonraki asırlarda istinsah edilmiş ve şiir sayıları bakımından eksikliği bulunmayan veya sınırlı sayıda şiirin eksik olduğu nüshalardan bir kontrol grubu oluşturulmuştur. Çalışmaya dâhil ettiğimiz nüshaların çoğunluğunun birlikte hareket ettiği ancak bizde tereddüt oluşturan durumlarda, kontrol grubu nüshalar farkın sonraki yüzyıllardaki durumu hakkında bilgi sağlaması bakımından değerlendirilmiştir. Kontrol grubu nüshaların 16. yüzyıl yazmaları ile birlikte hareket ettikleri durumlarda nüshaların sağladıkları ile yetinilmiştir. Farklılık durumunda farklardan hangisinin doğru olabileceği hususu daha ayrıntılı çalışılmıştır.

Bu çalışmanın ortaya çıkma sürecinde birçok yardım aldım. Bu yardımlar ve destekler için minnetimi ifade etmem gereken çok fazla isim ve kurum var. Bu çerçevede Arapça ibare ve ifadelerin doğru okunmasında yardımlarını esirgemeyen Prof. Dr. Mehmet Yavuz'a; elindeki İran yazmalarını bizimle paylaşma nezaketinde bulunan Prof. Dr. Ömer Zülfe'ye, metni gözden geçirip önemli uyarılarda bulunan Prof. Dr. Mustafa S. Kaçalın'e, tarihsiz nüshaların tarihlendirmesi ile ilgili yardımcı olan Nil Baydar'a, kataloglarında bulunan nüshalara ulaşmamızda kolaylık gösteren Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesine, Konya Yazma Eser Bölge Müdürlüğüne, Mevlana Müzesi Müdürlüğüne, Millet Yazma Eser Kütüphanesine, Millî Kütüphaneye, Manisa Yazma Eser Kütüphanesine, Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesine ve nüshaları dijital ortamda ulaşılabilir hâle getiren Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığına; araştırmacılara nezih bir çalışma ortamı sunan İsam Kütüphanesine, bu eserin yayımını gerçekleştiren Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanı Prof. Dr. Muhittin Macit'e, Çeviri ve Yayım Dairesi Başkanı Doç. Dr. Ferruh Özpilavcı'ya, eserin yayım sürecindeki emekleri, katkıları ve nüsha yardımları için İsmet İpek ile Uğur Öztürk'e gönülden teşekkür ediyorum.

Son olarak Fuzûlî'nin Türkçe *Divân*'ı üzerine çalışma yapmak için bizi yönlendiren, teşvik eden ve metni okuyup kıymetli ikazlarda bulunan Prof. Dr. Kemal Yavuz'a ve çalışmanın her aşamasında değerli katkıları ile yanımızda olan Prof. Dr. A. Azmi Bilgin'e şükranlarımı sunuyorum.

**Abdülhakim Kılınç**  
**İstanbul 2021**

## İNCELEME

### FUZÛLÎ'NİN HAYATI VE ESERLERİ

Fuzûlî, Türk dünyasının üzerinde en çok durulan ve hakkında en çok söz söylenen şairlerinden biridir. Hayatı, eserleri, şahsiyeti ve sanat dehası ile ilgili çok sayıda makale ve kitap yazılmasına rağmen hayatının, eserlerinin, şahsiyetinin ve sanatçı kişiliğinin birçok yönü müphemiyet perdesinin arkasına saklanmıştı. Aşk anlayışı, mezhebi, tasavvufu ilişkisi, dili, doğum yeri, doğum tarihi, iktidarlarla ilişkisi, eserlerinin sayısı gibi hususlar bunca araştırmaya rağmen herkesi tatmin edecek bir açıklamaya kavuşturulabilmiş değildir. Bu konularda yazılan metinlerin çoğu ikinci el kanıtlara ve kestirimlere dayanmaktadır. Maalesef doğrudan bu meselelerde açıklayıcı olabilecek tarihî ve biyografik veriler elde bulunmamaktadır.

### Doğum Tarihi

Fuzûlî'nin doğum tarihi ile ilgili birçok tahminde bulunulmuştur. Ebüzziya Tevfik 1504,<sup>1</sup> Süleyman Nazif 1494<sup>2</sup> veya öncesi, Hamid Araslı 1498<sup>3</sup> tarihlerinin Fuzûlî'nin doğum tarihi olabileceğini belirtmişlerdir. Ancak bu tarihlerin yanlışlığı Fuad Köprülü, Abdülkadir Karahan ve Hasibe Mazıoğlu'nun çalışmalarıyla ortaya konmuştur.

Fuad Köprülü, Ebüzziya Tevfik'in yukarıda işaret edilen 1504 tarihinin hiçbir vesikaya dayanılmadan ortaya atıldığını belirtmiş ve muhtelif karinelere dayanılarak bu tarihin on-on beş sene daha evveline götürülmesi gerektiğini ifade etmiştir.<sup>4</sup>

Abdülkadir Karahan, *Beng ü Bâde'* nin Şâh İsmail'e Şeybânî Han'ın ölümü üzerine sunulduğunu hatırlatmış ve bu mesnevinin 1510-1514 yılları arasında yazılmış olduğunu söylemiştir.<sup>5</sup> Bu mesnevi yazıldığında şairin 18-20 yaşlarında olması gerektiğini ifade etmiş ve bunların sonucunda doğum tarihinin 1495'ten önce olması gerektiğini işaret etmiştir. Aynı çalışmanın

1 Ebüzziya Tevfik, *Numûne-i Edebiyat-ı Osmâniyye* (İstanbul: 1329), 25-26.

2 Süleyman Nazif, *Fuzûlî* (İstanbul: 1343), 21.

3 Hamid Araslı, *Leylâ ile Mecnûn* (Bakü: 1958), 5.

4 Fuad Köprülü, "Fuzûlî", *İslâm Ansiklopedisi*, c. 4 (İstanbul: Milli Eğitim Basımevi, 1947), 687.

5 Abdülkadir Karahan, *Fuzûlî Muhibti Hayatı ve Şahsiyeti* (Ankara: T.C. Kültür Bakanlığı Yayınları, 1995) 72.

dipnot ile “Notlar ve Açıklamalar” kısmında Elvend Bey’e yazılan Farsça kasideden hareketle Fuzûlî’nin doğum tarihinin 1480 olması gerektiği belirtilmiştir.

Fuzûlî’nin doğum tarihi ile ilgili olarak Hasibe Mazioğlu’nun, Akkoynlu hükümdarlarından Elvend Bey için yazılan bir kasideden hareketle tespit ettiği 1480 tarihinin Fuzûlî’nin doğum tarihi olduğu genel kabul görmüştür. Mazioğlu, Elvend Bey’in 1504 yılında öldüğünü, Fuzûlî’nin bu Farsça kasideyi bu tarihten önce sunmuş olması gerektiğini ortaya koymuş ve bu kasidenin üslubundan ve dönemin protokol kurallarından hareketle Fuzûlî’nin bu kasideyi sunduğunda kasideyi sunabilecek bir yaşta (20-25) olması gerektiğini belirtmiş, böylece Fuzûlî’nin doğum tarihinin 1480 civarı olması gerektiğini söylemiştir.<sup>1</sup> Ancak bu kasidenin ne zaman sunulduğu ile ilgili bir bilgiye sahip olmadığımız için varsayım Elvend Bey’in ölüm tarihi üzerinden ilerlemektedir. Bilmediğimiz bir diğer konu da Fuzûlî’nin bu kasideyi yazdığında kaç yaşında olduğudur. Bu iki husustaki bilgi eksikliğine rağmen bu varsayım doğum tarihi konusunda bize isabetli bir aralık vermektedir.

İbrahim Dakukî, Türkçe *Divân*’ın dibacesinde yer alan “menşe ve mevlidim Irak” ifadesinin ebced hesabıyla 888(1483) tarihini verdiğini ve bu tarihin hem Mazioğlu’nun varsayımı ile hem de tarihî gerçeklerle uyum gösterdiğini belirtmiştir.<sup>2</sup> Aynı makalede şairin “Irak-ı Arab” terkiplerini bozmasının sebebi, hem şairin doğum tarihi düşürmeyi hedeflemesi hem de Arap olmadığını belirtmeye çalışması olarak açıklanmıştır. Yukarıda da belirttiğimiz gibi elimizde kesin veriler olmadığı için sayın Dakukî’nin verdiği tarih de mümkün aralıkta yer almaktadır. Bununla birlikte Türkçe *Divân*’ın dibacesinde bu terkip ayrılmamıştır. Bizim ele aldığımız nüshalardan sadece P nüshasında “Arab” kelimesi yoktur. Diğer nüshalarda ibare “Irak-ı Arab” şeklinde terkipli olarak yer almaktadır. Makalede bu terkipten ifadenin hangi kaynaktan alındığı belirtilmemiştir.

1 Hasibe Mazioğlu, “Fuzûlî’nin Doğum Tarihi Meselesi”, *Eski Türk Edebiyatı Makaleleri* (Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 2009), 429.

2 İbrahim Dakukî, “Fuzûlî’nin Hayatı Hakkında Bazı Yeni Tesbitler ve Arapça Divanı Üzerine Düşünceler”, *Fuzûli Kitabı 500. Yılında Fuzûli Sempozyumu Bildirileri* (İstanbul: İstanbul Büyükşehir Belediyesi Kültür İşleri Daire Başkanlığı Yayınları, 1996), 63-65.

Özetle Fuzûlî'nin 1480 civarında doğmuş olduğu bugün genel kabul görmüştür denilebilir.

### Doğum Yeri

Doğum tarihi gibi Fuzûlî'nin doğum yerini de tam olarak bilmiyoruz. Kendisinin Türkçe *Divân*'daki beyanından “Irak-ı Arab” da doğduğunu ve yine burada yaşadığını öğreniyoruz. Fakat bu oldukça geniş bir coğrafyaya tekabül ediyor. Irak-ı Arab'da yer alan hangi şehirde doğduğu konusu yine kestirimler yoluyla sonuca bağlanmaya çalışılmıştır. Sam Mirza ve Gelibolulu Âlî, Bağdatlı olduğunu söylemişlerdir. Latîfî, Âşık Çelebi,<sup>1</sup> Ahdî ve Beyânî'nin ondan “Bağdâdî” olarak bahsetmeleri doğum yerinden çok yaşadığı bölgeye nispettendir. Hasan Çelebi, Hille'de doğduğunu, Riyâzî de Kerbelâlı olduğunu belirtmiştir. Türkçe *Divân*'ın ön sözünde, Kerbelâ toprağının diğer memleketlerin iksirinden şerefli olduğunun herkesçe bildiğini ve şiirinin derecesini yükseltenin gerçekte bu anlayış olduğunu belirtmiştir. Yine Farsça *Divân*'ın ön sözünde şiirlerinin Necef ve Kerbelâ toprağında yetiştiğini, Bağdat'ın suyu ve havası ile beslenip geliştiğini belirtir. Maalesef şairin bu sözleri de bize doğum yeri ile ilgili net bir bilgi vermez. Çünkü burada bahse konu olan şairden çok şiiridir. Şair, şiirinin hangi iklimde ve hangi hava içerisinde oluştuğunu bize söyleyerek aslında metaforik olarak şiirinin alt yapısına göndermede bulunmaktadır. Bu sebeple *Divân* ön sözlerinden bir sonuca varmak mümkün değildir.

Muallim Naci,<sup>2</sup> Faik Reşad,<sup>3</sup> Şemsettin Sami,<sup>4</sup> Gibb<sup>5</sup> ve Süleyman Nazif<sup>6</sup> Fuzûlî'nin Hilleli olduğunu kaynak belirtmeden söylemişlerdir.

Köprülü, E Berthels tarafından yayımlanan Fuzûlî'nin Arapça şiirleri arasında rastlanan “*kaannâka hülliyyun ve arzuka bâbilu*” mısrasına, Sâdıkî'nin “Hille'de mutavattın bolurlar.”<sup>7</sup> ifadesine ve belirtmediği “diğer

1 Aşık Çelebi, *Meşâirü'ş-Şuarâ*, haz. Filiz Kılıç, (İstanbul: İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Yayınları, 2010), 1198.

2 Muallim Naci, *Esâmi* (İstanbul: 1308), 248.

3 Faik Reşad, *Tarih-i Edebiyat-ı Osmanî* (İstanbul: 1308), 338.

4 Şemseddin Sami, *Kamusu'l-Alam*, c. 5 (İstanbul, 1314), 3416.

5 E. J. Wilkinson Gibb, *A History Of Ottoman Poetry*, c. 3 (London: 1904), 71.

6 Nazif, *Fuzûlî*, 16.

7 M. Oğuzhan Kuşoğlu “Sâdıkî-i Kitâbdâr'ın Mecma'ü'l-Havâs Adlı Eseri”, (Basılmamış Doktora Tezi, Marmara Üniversitesi, 2012), 246.



kaynakların” şehadetlerine dayanarak Fuzûlî’nin Hille’de doğduğuna ve ömrünün büyük bir kısmını orada geçirdiğine hükmetmiştir.<sup>1</sup> Ancak ne Sâdıkî’nin ifadesinden ne de Arapça mısradan kesin olarak bu sonuca varabilmek mümkündür. Bu ifadelerin ikisi de şairin yerleştiği, yaşadığı yer anlamında kullanılmış olabilir. Buradan doğum yerinin Hille olduğu sonucuna ulaşmak çok zordur.

Ali Nihad Tarlan,<sup>2</sup> Abdülbaki Gölpınarlı<sup>3</sup> ve Abdülkadir Karahan<sup>4</sup> şairin Kerbelâ’da doğduğu fikrindedirler.

Abdülkadir Karahan, Sâdıkî-i Kitâbdâr’ın “İbrâhîm Hân hizmetide Bağdadga barup...”<sup>5</sup> ifadesinden hareketle Bağdat’ın Fuzûlî için “diyâr-ı gurbet” olduğunu söylemiş ve böylece Bağdat’ı elemiştir. Fuzûlî’nin doğum yerinin Bağdat olmadığı hususunda görüş birliği olduğu ifade edilebilir.

Karahan, Hilleli olduğu ile ilgili iddiaları da değerlendirir ve tenkit eder. Fuzûlî’nin Hilleli olduğunu söyleyenlerin esaslı bir vesikaya dayanmadıklarını belirtir. Fuzûlî’nin Hilleli olduğunu ispat için ortaya konan Hilleli bir şaire ait “Şimdi Hille’de iki şair vardır: Fazlî oğul, Fuzûlî baba” mısralarının Fuzûlî’nin Hille’de doğduğunu değil orada mukim olduğunu gösterdiğini söyler. Bu hususta ortaya konan bir diğer delil de Fuzûlî’nin babasının Hille müftüsü olduğu yönündeki rivayetlerdir. Karahan, bu rivayetin eski kaynaklarda bulunmadığını, Ebüzziya Tevfik’in bu rivayeti neye dayanarak ortaya attığının da bilinmediğini söyler. Fuzûlî’nin Hilleli olduğunu söyleyenlerin dayandıkları, Sâdıkî’nin “Hille’de mutavattın bolurlar.”<sup>6</sup> ifadesinin de doğumdan çok ikamete işaret olduğunu vurgular. Karahan, böylece Hilleli olduğu hakkındaki görüşü de çürütmeye çalışır.

Karahan, Fuzûlî’nin Kerbelâ’da doğduğu ile ilgili iddialarını onun eserlerine dayandırır. İlk dayanağı Fuzûlî’nin Türkçe *Divân*’ıdır. Türkçe *Divân*’ın dibacesindeki “li’llâhi’l-ḥamd ve’l-minne ḥāk-i Kerbelâ sāyir

1 Köprülü, “Fuzûlî”, 4: 687.

2 Ali Nihad Tarlan’ın da Kerbelâ fikrine sıcak baktığına Karahan’ın çalışmasında işaret ettikleri bir konferanstan anlıyoruz: Karahan, *Fuzûlî Mubiti Hayatı ve Şahsiyeti*, 69.

3 Fuzûlî, *Fuzûlî Divânı*, haz. Abdülbaki Gölpınarlı, (İstanbul: İnkılâp Kitabevi, 1948), VI-VIII.

4 Karahan, *Fuzûlî Mubiti, Hayatı ve Şahsiyeti*, 72.

5 Kuşoğlu, “Sâdıkî-i Kitâbdâr’ın Mecma’ü’l-Havâs Adlı Eseri”, 245.

6 Kuşoğlu, “Sâdıkî-i Kitâbdâr’ın Mecma’ü’l-Havâs Adlı Eseri”, 246.

memâlik cevâhîrinden eşref olduğu ma'lûmdur ve rütbe-yi şî'rûmî her yerde bülend eden hâkîkatde bu mefhûmdur" ifadesinde araya karışan manzum ve mensur küçük parçalar hafzedildiğinde "menşe ve mevlidim" tabirine "hak-i Kerbelâ"nın tekabül ettiği görülmektedir, der. Ancak yazarın birbirine bağladığı bu iki ifade birbirinden farklı iki parçada ve farklı bağlamlarda kullanılmıştır. "Menşe ve mevlidim" ifadesi kendi kökeninden bahsettiği kısımda geçmektedir. "Hak-i Kerbelâ" ise şiirinden bahsedilen bölümde yer alır. Fuzûlî, nesirde bağlam veya paragraf değişimlerini genellikle araya bir nazım parçası atarak yapmıştır. Bu sebeple bağlamı birbirinden farklı bu iki ifade arasındaki kısımları "zaid" ifadeler görüp atmak biraz önce yazar tarafından eleştirisi yapılan iddialardan daha zayıf bir iddia ortaya çıkarmaktadır. İkinci olarak yazar, Farsça *Divân*'ın dibacesinde yer alan ve şairin bulunduğu yeri tasvir eden bir parçadan hareketle burada tasvir edilen yerin ancak Kerbelâ olabileceğini söylemiştir. Ancak bu da oldukça zayıftır. Çünkü burada psikolojik yaklaşım vardır ve şair bu ruh durumu ile çok güzel bir mekânı da dert ve acı mekânı olarak görebilir. Yazar, Farsça *Divân*'da yer alan "Şiirlerim Kerbelâ sahasında Necf toprağında doğup Bağdat havasında yetişmişlerdir." ifadesinden hareketle iddiasını güçlendirmeye çalışır. Ancak yukarıda da belirttiğimiz gibi burada da söz konusu olan "şiir"dir. Farsça dibacenin sonunda yer alan aynı doğrultudaki "Kerbelâ toprağı makamım olduğu için Fuzûlî, nazmım nereye varırsa ona hürmet yerinde olur; bu kölenin şiiri toprak, fakat Kerbelâ toprağıdır." nazım parçasını da delil olarak gösterir. Yazar, Türkçe *Divân*'ın bir yazmasında geçen bir kıtayı da Fuzûlî'nin Kerbelâ ile ilişkisini göstermesi bakımından çalışmasında zikreder. Kerbelâ'nın tarihî, toplumsal, psikolojik, dinî arka planı göz ardı edilerek sadece Fuzûlî'nin doğumu bakımından meseleye yaklaşmak oldukça hatalıdır. Şairin kendisini değil şiirini Kerbelâ'ya nispet etmek için bu kadar çok göndermede bulunması ancak bu arka plan sayesinde anlaşılabilir. Bu sebeple Karahan tarafından ortaya konan ve onun Kerbelâ'da doğduğuna işaret sayılan deliller açık ve doğrudan böyle bir işaretle bulunmamaktadır.

Abdülbaki Gölpınarlı da hazırladığı Türkçe *Divân*'ın girişinde aynı delillerden hareketle Fuzûlî'nin Kerbelâ'da doğduğunu söylemiştir.

Kerküklü yazarlar, bir başka iddiayı gündeme taşımışlar ve Fuzûlî'nin Kerküklü olduğunu söylemişlerdir. Dakukî, Fuzûlî'nin etnik kökeninden ve dilinden hareketle onun Kerkük veya dolaylarından olduğunu iddia etmiştir.<sup>1</sup> Bu iddiasını kuvvetlendirmek için Hıdır Lütfî, Molla Sâbir, Reşit Âkif Hürmüzlü, Hâkim Mustafa Rejioğlu, Atâ Terzibaşı gibi Kerküklü yazarlara da atıfta bulunmuştur. Ancak bu iddia “var” olan delillerden çok “yok” olanlar üzerine inşa edilmiştir. Yazar, Fuzûlî'nin Bayat aşiretinden olmasından hareket etmiş ve Bayat aşireti mensuplarının toplu olarak yaşadıkları bölgenin Kerkük ve civarı olduğunu belirtmiş; yine Basra civarında da Bayatların bulunduğu dair tarihî bilgilerin bulunduğunu fakat Kerbelâ, Hille, Necef ve Bağdat'ta Bayat kabilesinin yerleştiğine dair bir bilgi olmadığını söylemiş ve buna dayanarak şairin Kerküklü olması gerektiğini ifade etmiştir. Ancak burada bazı sorunlar dikkat çekmektedir. Öncelikle böyle bir sonuca ulaşabilmek için tarihî kayıtların Bayatların yerleştiği yerlerin tam bir kaydını tuttuklarının kesin olması gerekir. İkinci olarak hiçbir Bayat aşireti mensubunun aşiretten uzak bir yerleşim birimine yerleşmediğinin kesin olması gerekir. Üçüncüsü hiçbir Bayat aşireti mensubunun devlet işlerinde görev almadıklarının tespiti ve bu görevle başka şehirlere atamalarının yapılmadığının bilgisi olmalıdır. Fuzûlî'nin en az dört şehir gezdiğini, bazılarında ikamet ettiğini biliyoruz. Peki bunu neden Fuzûlî'nin dedesi veya babası yapmamış olsun? Fuzûlî'nin atalarından birinin gidilen bu şehre yerleşmesi neden garip olsun?

Yazarın iddiasını ispat için ortaya koyduğu ikinci delil daha zayıf görünmektedir. Yazar, Fuzûlî'nin Farsça *Divân*'ındaki bir kıtada yer alan “Ben zavallı, anadan doğduğum günden beri yampiri gidişli felekten, gam ve gussadan gayrı bir şey görmedim. Hikmet çobanı beni bu zayıf vücudumla kaba ve densiz Araplar'ın arasına attı.”<sup>2</sup> ifadesinden hareketle Fuzûlî'nin Türkmenler arasında doğduğunu Arapların arasına daha sonradan geldiğini iddia etmektedir. Ancak bu kıta Fuzûlî'nin Araplar arasında doğduğunu ispat için de kullanılabilir. Çünkü şair, “doğduğum günden beri” diyerek buna işaret etmiş olabilir.

1 Dakukî, “Fuzûlî'nin Hayatı Hakkında Bazı Yeni Tesbitler ve Arapça Divanı Üzerine Düşünceler”, 55.

2 İbrahim Dakukî'den naklen Hasan Âli Yücel: op. cit. s.2.

Dakukî, bunlara benzer başkaca deliller de sıralamaktadır fakat yazarın ortaya koyduğu delillerin hiçbirisi şairin memleketi konusunda ikna edici değildir.

Bu tartışmalardan Fuzûlî'nin doğum yeri olarak Necef ve Bağdat'ın pek zikredilmediğini, araştırmacıların bu iki şehir üzerinde pek durmadıklarını anlıyoruz. Geriye kalan Hille, Kerbelâ ve Kerkük şehirlerinden Kerkük'ün ne şairin eserlerinde ne de eski kaynaklarda anıldığını görüyoruz. Böylece elimizde Hille ve Kerbelâ kalmaktadır ki bu ikisinden hangisinin Fuzûlî'nin doğum yeri olduğunu söylemek, eldeki bilgilerle imkânsızdır. Çünkü her iki şehir için de ortaya konan deliller ikincil niteliktedir ve hepsi bir başka şekilde de yorumlanabilir keyfiyettir.

### Künyesi

Kâtip Çelebi dışındaki eski kaynaklarda şairimizin adı genellikle “Fuzûlî-i Bağdadî” veya “Mevlânâ Fuzûlî” olarak geçer. Kâtip Çelebi, *Keşfü'z-Zunûn*'da<sup>1</sup> “Mehmed b. Süleyman” notunu düşerek onun asıl adının “Mehmed”, babasının adının da “Süleyman” olduğunu söylemiş olur. Kâtip Çelebi'den sonra yazılan kaynaklarda da şair, “Mehmed b. Süleyman” olarak anılır. Kaynaklarda bunun hilafına başkaca bir kayıt olmadığı için Fuzûlî'nin adı ve babasının ismi hususunda bir görüş birliği söylenebilir. Fuzûlî'nin babasının Hille müftüsü olduğu yolundaki rivayetler hiçbir kaynağa dayanmamaktadır.<sup>2</sup>

“Fuzûlî” şairimizin mahlasıdır. Malum olduğu üzere eski şiirimizde her şairin bir mahlas edinmesi gelenektir. Bu, şiir yazan kişinin şair kimliği ve ismidir. Mahlaslardaki en büyük sorun seçilen ismin başkaları tarafından da kullanılması ve bunun yol açtığı karışıklığın şairlerin doğru değerlendirilmelerine engel olmasıdır. Mehmed b. Süleyman'ın niçin kendisine “Fuzûlî” mahlasını seçtiği hususu bu sorunla bağlantılıdır. Şair, Farsça *Dîvân*'ın dibacesinde mahlas seçme sürecini şöyle anlatır:

1 Kâtip Çelebi, *Keşfü'z-Zunûn*, haz. Şerefeddin Yaltkaya-Kilisli Rifat Bilge, (İstanbul, 1941), c. 1, s. 198, 225, 645, 805, 914; c. 2, s. 1075, 1571, 1719, 1742.

2 Karahan, *Fuzûlî Mubiti, Hayatı ve Şahsiyeti*, 73.

“Doğru söylemek icabederse işte bu çekinme şimdiki mahlâsımı almama sebep oldu. Zira şî’ire başladığım zamanlar her gün bir mahlâsı beğeniyor, bir müddet sonra aynı mahlâsı kullanan bir şa’ire rastlayıp aldığım mahlâsı değiştiriyordum. Nihayet anlaşıldı ki benden evvel gelen şa’ir dostlarım ibarelerden ziyade mahlâsları kapışmışlar. Düşündüm, eğer şî’irde başkaları ile müşterek bir mahlâs alırsam muvaffak olamadığım takdirde bana yazık olur. Muvaffak olursam mahlâs ortağıma zulüm etmiş olurum. Bu benzerliği ortadan kaldırmak için (Fuzûlî) mahlâsını aldım ve ortaklarımın bana zulüm edip beni muztarib etmelerinden kurtulmak için mahlâsımın himayesine sığındım. Bu lâkab kimsenin hoşuna gitmeyeceği için bir başkasının bana ortak çıkarak beni rahatsız etmeyeceğine karar verdim. Hakikaten de bu lâkabı almakla ortaklıktan bana gelebilecek üzüntülerin kapısını kapadım ve şî’irlerin karışması endişesinden kurtuldum.

...

İkincisi: ben bütün ulûm ve fûnunu nefsimde toplamış bir insan olmak için çalışıyordum. Bunu ifade eden bir mahlâs bulmuştum. Zira “Fuzûlî” lûgatte ulûm ve fûnun gibi fazlın cem’idir. “Fuzûlî”nin halk arasında öteki mânası edebe muhâlif harekettir. Bundan daha edebe muhâlif ne hareket olabilir ki kadri yüksek âlimlerle pek az beraber bulunduğum, merhametli sultanlar tarafından yetiştirilmediğim, seyahatten nefret ettiğim hâlde daima akli bahislerde hakîmlerin muhtelif hükümlerine i’tiraz eder; naklî mes’elelerde fakihlerin mücadelelerine karışır; edebiyatın muhtelif şubelerinde her şubenin ustası ile ibarelerin güzelliği, edanın letafeti hususlarında münakaşaya kalkışırım. Her ne kadar bu hareket, Fuzûlî’nin kemaline alâmettir, amma Fuzûlîliğün (fodulluğun) da son derecesine işarettir.”<sup>1</sup>

### **Fuzûlî’nin Soyu**

Fuzûlî’nin aslen Türk olduğu ve Oğuzların Bayat boyuna mensup olduğu bugün için araştırmacıların üzerinde anlaştıkları bir husustur. Ancak 20. yüzyılın başında bu konuda da bazı farklı görüşler olduğu dikkat çekmektedir. Rıza Tevfik, onun Fars asıllı olduğunu; A. E. Krimskiy, C. Huart ve Minorsky ise onun aslen Kürt olduğunu iddia etmişlerdir.<sup>2</sup> Arap olduğunu

1 Fuzûlî, *Fuzûlî’nin Farsça Divanı*, haz. Ali Nihad Tarlan, (İstanbul: Millî Eğitim Basımevi, 1950), 6-7.

2 Bu husustaki tartışmalar için bk. Karahan, *Fuzûlî Muhiti Hayatı ve Şahsiyeti*, 113-121; Köprülü, “Fuzûlî”, 4: 687; Hasibe Mazoğlu, “Fuzûlî”, *Eski Türk Edebiyatı Makaleleri* (Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 2009), 396.

söyleyen yoktur ki eserlerinin dil özellikleri dikkate alındığında şairin en başarısız örnekleri Arapça ile verdiği görülür. Sanırız bu münasebetle de Araplığını iddia eden olmamıştır. Buna karşın en başarılı olduğu dil Türkçedir. Hem Farsça hem Türkçe *Divân*ların dibaceleri hem de *Hadîkatü's-Sü-edâ*'nın sebab-i telif bölümü okunacak olursa onun Türk olduğundan şüphe edilmez. Sâdıkî, Fuzûlî'den bahsederken “Mevlânâ Fuzûlî Bayatdur.”<sup>1</sup> diyerek onun aslına işaret etmiştir. Bayat aşiretinin bir Türk aşireti olduğu açık bir şekilde ortadadır. Fuzûlî'ye farklı köken arayanların ortaya ciddi bir delil koyamadıkları da görülür.

### Tahsili

Ahdî, Fuzûlî'nin tefsir, hadis, hikmet, hendese ve heyette bilgi sahibi olduğunu ifade eder. Fuzûlî de Türkçe *Divân*'ın dibacesinde

“Rište-yi silk-i şî'rüm cevâhir-i 'ilmden 'ârî gerden-bend-i 'âlem ola zîrâ ki 'ilmsüz şî'r esâssuz dîvâr olur ve esâssuz dîvâr ğayetde bî-î-tibâr olur pâyeyi şî'rümi hilye-yi 'ilmden mu'arrâ mücib-i ihânet bilüp ve 'ilmsüz şî'rden kâleb-i bî-rûh gibi teneffür kıilup bir müddet nağd-i hayâtum şarf-ı iktisâb-ı fûnûn-ı 'ulûm-ı 'aklı ve naklı ve hâşıl-ı 'ömrüm bezl-i iktinâ'-ı fevâid-i hîkemî vü hendesi kılmağın mürûr ile le'âlî-yi aşnâf-ı hünerden şahid-i nazmuma pîrâyeler müretteb kıldum ve tedric ile tettebbu'-ı tefâsîr ü ehadîş edüp fazîlet-i şî're mezemmet isnâdı töhmet olduğun hâkîkatin bildüm.”

diyerek aklî ve naklî ilimleri tahsil ettiğini, hikmet, hendese, tefsir ve hadis ilimlerini öğrenmeye gayret ettiğini belirtmiştir. Fuzûlî; Türkçe, Farsça ve Arapçayı öğrenmiş her üç dilde de eserler vücuda getirmiştir. Şairin eserleri incelendiğinde devrin ilim dallarına ait birçok kavram, terim ve göndermelere rastlanır. Bu durum Fuzûlî'nin eğitilmiş bir insan olduğu hususunda şüpheye yer bırakmamaktadır. Ancak nasıl bir eğitim aldığı muammadır. Düzenli bir eğitim almış mıdır yoksa kendisini mi yetiştirmiştir? Türkçe *Divân*'ın dibacesi bu soruya net bir cevap vermemekle beraber şairin kendisini yetiştirmiş olmasının daha muhtemel olduğunu düşündürmektedir. Fuzûlî'nin düzenli bir eğitim aldığı ile ilgili rivayetler de vardır. Şairin edebî ilimleri Habîbî'den, Arapçayı Rahmetullah'tan öğrendiği ve Rahmetullah'ın

1 Kuşoğlu, “Sâdıkî-i Kitâbdâr'ın Mecma'ü'l-Havâs Adlı Eseri”, 245.

kızına âşık olup onun için bir murabba yazdığı hiçbir şekilde doğrulanamayan rivayetlerdir. Aynı şekilde onun Danişmentliği dolayısıyla “molla” ünvanını aldığı da kaynağı bilinmeyen rivayetlerdendir.<sup>1</sup>

Fuzûlî'nin eğitim hayatı ile ilgili Türkçe *Divân*'ın dibacesinde yer alan

“çün zevrak-ı vücûdum bâdbân-ı tabî'at birle deryâ-yı çufüliyyetden sâhil-i idrâk u ihşâsa yêtdi ve taḥrîk-i hevâ vü heves birle âteş-i şabvet işti'âl bulup ḥarâreti cân u cânâna te'sîr êtdi râyîz-i iktizâ-yı kemâl-i mânevî 'inân-ı tevsen-i iḳbâlümü cânib-i iktisâb-ı âdâba mün'aṭıf kı lup ve âftâb-ı ḥikmet cevher-i ṭab'uma eşer-i taḥşîl-i ma'ârif şalup rağbet-i kesb-i edeb kılduḳda ve gül-i baḥtüm kesb-i hüner hevâsıyla açıldıḳda ma'den-i cevâhir-i iktisâb-ı kemâlüm bir debistân-ı cennet-nişân idi ki şaḥn-ı laṭîfi şufûf-ı ḡilmânla ḥuld-ı berinden ḥaber vè-rürdi ve maṭla'-ı aḥter-i ḥuşûl-i iḳbâlüm bir mekteb-i mühezzeb idi ki fezâ-yı şerifi serv-ḳad şanemler birle câna cinân müjdesin yêtürürdi.”

paragrafı bize oldukça sanatlı bir şekilde onun öğrenim gördüğü okul hakkında bilgi verir. Hem Mazioğlu<sup>2</sup> hem de Karahan<sup>3</sup> bu paragraftaki okul tasvirinin *Leylâ ve Mecnûn*'daki okul tasviriyle benzerliğine dikkat çekerler ve Fuzûlî'nin *Leylâ ve Mecnûn*'da kendi gittiği okulu tasvir ettiğini söylerler.

Köprülü, Sâdikî'ye dayanarak Fuzûlî'nin İbrahim Han maiyetinde Bağdat'a geldiğini ve onun Kanûnî ordusu karşısında mağlup olarak Irak'a dönüşünde, Hille'de kalıp zahirî ilimleri tahsile çalıştığını ve az zamanda kemale erdiğini belirtir.<sup>4</sup>

Fuzûlî'nin ilme verdiği önem onun eserlerine bakıldığında rahatça anlaşılabilir. Türkçe ve Farsça *Divân*larında ilmin önemi ve kendisinin ilimle ilişkisi hakkında dönemin ilim anlayışıyla uyumlu kısımlar yer alır. Farsça *Divân*'ında yer alan bir kıtada malın, makamın önemsizliğinden bahsettikten sonra “Sürekli baki kalacak bir fazilet istiyorsan ilme çalış, ilim tahsiline ar etme.”<sup>5</sup> der. Bir diğer Farsça şiirinde “Ululuğun ve şerefın mayası ilim ve edeptir.”<sup>6</sup> der.

1 bk. Mazioğlu, “Fuzûlî”, 396; Karahan, *Fuzûlî Muhiti Hayatı ve Şahsiyeti*, 76; Köprülü, “Fuzûlî”, 4: 687.

2 Mazioğlu, “Fuzûlî”, 435.

3 Karahan, *Fuzûlî Muhiti, Hayatı ve Şahsiyeti*, 77.

4 Köprülü, “Fuzûlî”, 4: 687.

5 Fuzûlî, *Fuzûlî'nin Farsça Divanı*, haz. Ali Nihad Tarlan, 192-193.

6 Fuzûlî, *Fuzûlî'nin Farsça Divanı*, haz. Ali Nihad Tarlan, 227.

## Fuzûlî'nin Ailesi

Fuzûlî'nin Fazlî<sup>1</sup> adında bir oğlu olduğu kaynaklarda belirtilmiştir. Ahdî, Fazlî'nin zahirî ilimlerle meşgul olduğunu; Türkçe, Farsça, Arapça eserler yazdığını, muamma ve tarih düşürmede kuvvetli olduğunu belirtir.<sup>2</sup> Şairi bilinmeyen Farsça bir kıtada şöyle geçer: “Şimdi Hille’de iki şair vardır. Fuzûlî baba, Fazlî de oğludur. Dünyanın bütün işleri tersinedir. Fazlî baba, Fuzûlî oğul olmalıydı.” Fazlî'nin babası kadar değerli bir şair olmadığı ifade edilmiştir. Kaynakların Fazlî'den çok fazla bahsetmemesi de onun babası ayarında bir şair olmadığını göstermektedir. Köprülü,

“988’de Irak’ta Hristiyanların siyah ve Yahudilerin kızıl külâh giymeleri hakkındaki resmî emir dolayısıyla Fazlî'nin bir kıt’a yazarak Kızılbaşları Yahudiler ile bir tutması üzerine, Safevî tabiiyetindeki Türk şâirlerinden Tekelû kabilesine mensup Şânî'nin, galiz bir kıt’a ile ona cevap verdiğini biliyoruz. (Muhammed Ali Terbiyet, Dânişmendân-ı Azerbaycan, Tahran, 1314, s. 299) ki bu kayıt Fazlî'nin bu tarihte henüz hayatta olduğunu anlatıyor.”<sup>3</sup>

diyerek Fazlî'nin 988’den (1580) sonra öldüğünün muhakkak olduğunu belirtir. Ayrıca burada anlatılan olayın Fuzûlî'nin mezhebinin tespiti ile ilgili kullanılıp kullanılmayacağı da ayrı bir tartışma konusudur.

## Bağdat ve Civarında Hâkim Olan Güçler ve Fuzûlî ile İlişkileri

Fuzûlî'nin hayatı hakkında pek fazla bilgimiz olmasa da onun yazdığı kasidelerden ve tarihî kayıtlarda bölgeye hâkim olduğu görülen yapılardan hareketle nasıl bir ortamda yaşadığı ile ilgili bazı çıkarımlarda bulunulmuştur. Bunlardan en dikkat çekici olanı hiç kuşkusuz “Muşa‘şa‘lar”dır.<sup>4</sup>

1 Fazlî hakkında ayrıntılı bilgi için bk. Ahdî, *Gülşen-i Şuara*, haz. Süleyman Solmaz, (Ankara: Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı Yayınları, 2005), 476; Bağdadlı Ruhî, *Divan*, 1287, 58, 155; Nazmîzâde, *Gülşen-i Hülefa*, haz. İbrahim Müteferrika, (İstanbul, 1143), 64-65; İsmail Hikmet Ertaylan, *Azerbaycan Edebiyatı Tarihi*, c. II (Bakü: Azer Neşriyat, 1967), 146-153.

2 Ahdî, *Gülşen-i Şuara*, 476.

3 Köprülü, “Fuzûlî”, 4: 689.

4 Muşa‘şa‘lar hakkında maalesef çok az bilgiye sahibiz. Osman Gazi Özgüdenli'nin İslam Ansiklopedisi'ne yazdığı “Muşa‘şa‘lar” maddesi konuyla ilgili genel bilgileri içermektedir. Bu maddeden özetleyecek olursak: Muşa‘şa‘ların kurucusu Seyyid Muhammed b. Felâh, Vâsıt'ta doğdu. Hille’de Şii âlim Cemâleddin ibn Fehd'in yanında eğitim gördü. Dinî düşünceleri üvey babası olan Şeyh Ahmed'in yanında şekillendi. İmam Musa Kazım'ın soyundan geldiğini söyleyen Seyyid Muhammed, Hz. Muhammed



İbrahim Dakukî; Necef, Kerbelâ, Hille ve Bağdat'ın Muşâ'sa'î akımının etkisi altında kaldığını belirttiikten sonra onların inanç sistemleri hakkında da bilgi vermiştir.<sup>1</sup> “Maddeyi vücudun asıl illeti sayan, toprakları halk arasında âdil bir şekilde dağıtarak sınıf ayrımını ortadan kaldırmakla sosyal değişimi amaçlayan” bir tarikattır. Dakukî'nin verdiği bilgilere göre Muşâ'sa'lar ilginç bir fikir karışımının ürünüdür. Dakukî, onların hem Hurufî hem “Aliyullahî” hem Mu'tezilî hem İhvanu's-Safa hem Batınî hem de Sa-fevî düşüncelerinin etkisi altında kaldıklarını söylemektedir.

Fuzûlî'nin hayatı, inancı ve şahsiyeti bakımından Muşâ'sa'lar'ın önemi Hille, Necef, Kerbelâ gibi şehirleri ele geçirdikleri 1456 tarihinden sonra artmaktadır. 1480 tarihi civarında doğduğunu kabul ettiğimiz Fuzûlî'den 24 sene önce Muşâ'sa'lar Fuzûlî'nin doğduğu, büyüdüğü ve eğitim gördüğü bölgeyi ele geçirmişlerdi. Ancak Muşâ'sa'lar'ın bölgede ne kadar süre kaldıkları, etkilerinin derinliği ve Fuzûlî ile temasları konusunda maalesef elimizde yeterli bilgi bulunmamaktadır. İbrahim Dakukî, şairin Berthels tarafından yayımlanan Arapça kasidelerinin Ali b. Muhsin b. Muhammed b. Felah'a sunulduğunu, bu kasidelerde bahsi geçen “Ali”nin “Ali b. Ebû Tâlib” değil, Muşâ'sa'lar'ın hükümdarı “Ali b. Muhsin b. Muhammed b. Felah” olduğunu söylemektedir. Bu iddiasını da bu kasidelerde tekrar eden kavramların Müşâ'sa'î kavramlar olmalarına dayandırmaktadır. Kasideleri

---

ve Hz. Ali'nin yerde ve gökte devreden bir sır, Hz. Muhammed'in bir peygamber olarak hakikatin bir perdesi, kendisinin de diğer peygamberler gibi bir peygamber ve mehdi olduğunu iddia etti. Görüşlerini önce Vâsıt (844/1440), Düb gibi şehirlerde yaymaya çalıştı. Bir yıl sonra Timurular'ın hâkimiyeti altındaki Haviza'ya yerleşmeyi başardı (845/1442). Basra ve Vâsıt'a girmeye çalıştı fakat başarılı olamadı (858/1454). Daha sonra oğlu Seyyid Mevlâ Ali Vâsıt; Hille, Necef ve Kerbelâ'yi ele geçirdi, Ba'kübâ ve Selmân Fârisî'yi yağmaladı (860/1456). Karakoyunlu Hükümdarı Cihan Şah'ın müdahalesi üzerine geri çekildi. Mevlâ Ali, Karakoyunlular'dan Pir Budak'ın hâkimiyetindeki Lûristan'da bulunan Kuhgilüye'de faaliyetlerini yaymaya çalışırken öldürüldü (861/1457). Mevlâ Ali'nin, Hz. Ali'nin uluhiyyetin ta kendisi olduğunu ve onun kendisine geçtiğini iddia ettiği ifade edilmiştir. Seyyid Muhammed'in oğlu ve halefi Sultan Muhsin, Karakoyunlular ve Akkoyunlular arasındaki mücadelelerin yarattığı boşluktan yararlanarak Bağdat civarını, Basra Körfezi'ni ve Lur Dağlarını ele geçirmiştir. Sultan Muhsin'in vefatından (905/1500) sonra hanedan içinde karışıklıklar çıkmıştır. Muşâ'sa'ları zındıklıkla itham eden Şâh İsmail hanedan üyelerini ya öldürttü ya da kendisine bağladı (914/1508). Şâh İsmail'in ayrılmasının ardından Sultan Muhsin'in oğlu Felâh Haviza'yı yeniden idaresi altına aldı. Safevîler'in Çaldıran'da büyük bir darbe almalarından sonra Muşâ'sa'lar Hûzistan'ı yeniden ele geçirdiler. Safevîler'in kısa sürede toparlanmaları üzerine onlara bağlılıklarını sunmak durumunda kaldılar. Muşâ'sa'lar Safevîler'e tâbi valiler olarak varlıklarını sürdürdüler. Özgüdenli Osman Gazi, “Müşâ'sa'lar”, *DİA*, c. 32, (Ankara: TDV Yayınları, 2006), 155-156.

1 İbrahim Dakukî, “Fuzûlî'nin Hayatı Hakkında Bazı Yeni Tesbitler ve Arapça Divanı Üzerine Düşünceler”, 53-54.

bu varsayımın gözden geçiren Dakukî şiirlerde birçok Muşâşa‘î unsur ve telmih bulmuştur. Bununla birlikte Muşâşa‘lar’ın Irak-ı Arab’ı bir dönem ele geçirdikleri bilinse de burada ne kadar kaldıkları ve halk arasında ciddi bir destek bulup bulamadıkları başka bir tartışma konusudur. Ayrıca Fuzûlî, Ayas Paşa’ya sunduğu bir kasidede, Paşa’yı Muşâşa‘ mülkü olarak tanımladığı Cezayir ve Basra’da şer ve fitne kaynağı olan Âl-i Kaş’am idaresine son verdiği için övmektedir.<sup>1</sup> Bu durum “takiye” ile açıklanmaya çalışılabilir. Ancak Fuzûlî’nin takiyeye ihtiyaç duymadığı dönemde neden açıkça Muşâşa‘lar’ı övmediği, onların propagandaya çok fazla ihtiyaç duydukları dönemde neden onlara böylesi bir destek vermediği gibi sorular cevapsız kalmaktadır. Yine de Muşâşa‘lar hakkında daha ayrıntılı ve açıklayıcı bilgilerin ortaya çıkması onlarla şairimiz arasındaki ilişkiyi anlamamıza yardım edecektir.

Fuzûlî’nin yaşadığı dönemde Bağdat ve civarında hâkimiyet kuran devletlerden biri de Akkoyunlulardır. Akkoyunlular, Uzun Hasan döneminde Bağdat’ı hâkimiyetleri altına almışlardır (1470). Uzun Hasan’ın 1473’te Otlukbeli’de mağlup olması üzerine Akkoyunluların hâkimiyetinde zaaf ortaya çıkmıştır. 1478’de Uzun Hasan’ın ölümüyle Akkoyunlularda iktidar mücadeleleri başladı. Bu taht kavgaları, 1500’de Âmid, Azerbaycan ve Arrân’ın Elvend Bey’e; Irakeyn, Kirman ve Fars’ın Murad’a kaldığı bir anlaşma neticesinde devletin bölünmesiyle sonuçlandı. Bu bölünmeden faydalanan Şâh İsmail, Elvend Bey’i yenerek (1501) Tebriz’i ele geçirdi. Elvend Bey, Şâh İsmail’in karşısında daha fazla tutunamayarak Âmid’e çekildi ve ölümüne kadar burada yaşadı (1504/1505). Murad da 1503’te Şâh İsmail ile yapılan savaşta yenildi. Önce Bağdat’a kaçtı. Burada 1509’a kadar yaşadı. Şâh İsmail’in Bağdat üzerine yürümesi ile beraber burada tutunamayarak Dulkadirîliler’a sığındı. Çaldıran Savaşı’ndan sonra Yavuz Sultan Selim tarafından Güneydoğu Anadolu’nun fethine memur edilen Murad bir savaşta mağlup olup hayatını kaybetti (1514). Böylece Akkoyunlu Devleti’nin varlığı son bulmuş oldu.<sup>2</sup> Akkoyunlu Devleti ile Fuzûlî arasındaki ilişkiler hakkında bilgilerimiz oldukça sınırlıdır. Elimizde, onun Elvend Bey’e sunduğu

1 Hasibe Mazıoğlu, “Fuzûlî Kimleri Övmüştür”, *Eski Türk Edebiyatı Makaleleri* (Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 2009), 55.

2 Sümer Fatih, “Akkoyunlular”, *DİA*, c. 2, (Ankara: TDV Yayınları, 1989), 270-274.

Farsça bir kasideden başka bu ilişkiyi gösteren bir vesika bulunmamaktadır. Bağdat'ın hâkimi Murad Bey iken Fuzûlî'nin Elvend Bey'e kaside sunması da üzerinde durulması gereken bir başka husustur.

Adını Erdebil merkezli Safeviye tarikatının kurucusu Şeyh Safiyyüddin'den alan Safevîler İran'da yaklaşık iki buçuk asır hüküm sürmüşlerdir. Şâh İsmail'in 1501 tarihinde Akkoyunlu hükümdarı Elvend Bey'i mağlup edip Tebriz'de tahta oturması ile beraber tarikat devlete dönüşmüştür. 1503'te de Irak-ı Arab hâkimi Murad Bey Hamedan yakınlarında yenilgiye uğratılmış, böylece Irak'ın kapıları Şâh İsmail'e açılmıştır. 1508 tarihinde de Bağdat ele geçirilmiştir. 1510'da Özbekleri ağır bir yenilgiye uğratarak Merv ve Herat'ı hâkimiyet altına almıştır. Şâh İsmail, Şeybânî Han'ın başını kestirerek Osmanlı Sultanı II. Bayezid'e göndermiştir. Fuzûlî bu galibiyet üzerine *Beng ü Bâde* mesnevisini yazıp Şâh İsmail'e sunmuştur. II. Bayezid'in Şâh İsmail taraftarlarına karşı etkili tedbirler alamaması, onların Anadolu'da etkili olmalarına ve yer yer huzursuzluklar çıkarmalarına sebep olmuştur. II. Bayezid'in hal'inden sonra Yavuz Sultan Selim, Şâh İsmail taraftarlarına karşı sert tedbirler almıştır. Safevîler'i Osmanlı için tehdit olmaktan çıkarmak isteyen Sultan Selim, Safevîler'in üzerine yürümüş 1514 tarihinde Çaldıran'da yapılan büyük bir savaşta zafer kazanmıştır. Tebriz'e giren Sultan Selim orada bulunan sanatçıları İstanbul'a göndermiş, burada bir hafta kaldıktan sonra geri dönmüştür. Bu yenilgiden sonra Şâh İsmail, ölümüne (1524) kadar sakin bir hayat sürmüştür. Onun yerine küçük yaşta tahta geçen I. Tahmasb, hem iç karışıklıklarla hem de komşu ülkelerin tarruzları ile karşı karşıya kalmıştır. Safevîleri büyük bir tehdit olarak gören Kanûnî Sultan Süleyman; Irakeyn Seferi'ne çıkmış, Makbul İbrahim Paşa Tebriz'i ele geçirmiş (1534), Sultan Süleyman da aynı yıl hiçbir direnişle karşılaşmadan Bağdat'a girmiştir. Fuzûlî de Sultan Süleyman'ın gelişini kendisine sunduğu Bağdat Kasidesi olarak ünlenen

Münşî-yi kudret ki çekmiş hâme-yi hikmet-nigâr  
Şafha-yı eyyâma kılmış şebt-i vaşf-ı her diyâr

matla'lı kaside ile karşılaşmıştır. Ancak Şâh Tahmasb, Tebriz'i yeniden ele geçirmiştir. Bağdat ve civarı 1624'te Safevî Hükümdarı I. Abbas tarafından alınana kadar Osmanlılar'ın elinde kalmıştır. 1638 tarihinde IV. Murad Bağdat'ı tekrar Osmanlı topraklarına katmıştır.<sup>1</sup>

Özetleyecek olursak Bağdat, 1456 yılında Muşa'sa'lar'ın kontrolüne geçmiştir fakat Muşa'sa'lar'ın burada ne kadar kaldıklarını tam olarak bilmediğimiz için Akkoyunlular'ın bölgeyi fethettikleri 1470 tarihine kadar onların bölgeye hâkim olduklarını varsayabiliriz. Akkoyunlular 1470-1508; Safevîler 1508-1534, 1624-1638; Osmanlılar ise 1534-1624, 1638-1917 tarihleri arasında Bağdat'ı ellerinde tutmuşlardır. Bu tarihleri Fuzûlî'nin yaşadığı dönemle karşılaştırırsak, 1480 yılında doğan Fuzûlî, ömrünün ilk 28 yılını Akkoyunlular döneminde, orta yaşlarına denk gelen 26 yılını Safevîler döneminde, olgunluk çağlarına denk gelen 22 yılını ise Osmanlılar döneminde geçirmiştir. Ancak Bağdat'ı ellerinde tutan devletler zayıfladıklarında, bölgede yerel güçler lokal hâkimiyetler kurmuştur. Bu münasebetle verilen bu tarihlerin tamamında ilgili devletlerin tam anlamıyla bir hâkimiyet kurduklarını söylemek güçtür.

Fuzûlî'nin eserlerini takdim ettiği, kendilerine kasideler sunduğu şahıslar daha çok Safevî ve Osmanlı devlet adamlarıdır. Şair, Bağdat Safevîler'in hâkimiyeti altına girdikten sonra devlet ricalinden Şâh İsmail'e; İbrahim Han Musullu ve Muhammed Han Tekelü gibi Safevîler'in Bağdat valilerine kasideler ve eserler sunmuştur. Özellikle İbrahim Han Musullu, Fuzûlî'ye ilgi göstermiş, onu Bağdat'a davet etmiştir. Fuzûlî de bu davete icabet etmiş ve İbrahim Han'ın hizmetinde bulunmuştur.<sup>2</sup> İbrahim Han'ın 1527 yılında Bağdat'ı ele geçirmek isteyen yeğeni Zülfikar tarafından öldürülmesinden sonra Fuzûlî de Hille'ye dönmüştür. Fuzûlî'nin İbrahim Han'a içten bir bağlılık gösterdiği Türkçe *Divân*'ında bulunan iki kaside ve bir terci-bendin içeriğinden anlaşılabilir. Bu eserlerden şairin, İbrahim Han'dan himaye gördüğü de anlaşılmaktadır. Fuzûlî'nin Şâh İsmail'den ve Muhammed Han Tekelü'den ilgi görüp görmediği ile ilgili bir bilgi bulunmamaktadır.

1 Gündüz Tufan, "Safevîler", *DİA*, c. 35, (Ankara: TDV Yayınları, 2008), 451-457.

2 "İbrahim Han hidmetide Bagdadga barub": Kuşoğlu, "Sâdikî-i Kitâbdâr'ın Mecma'ü'l-Havâs Adlı Eseri", 245.

İbrahim Han'ın ölümünden sonra Fuzûlî'nin Hille'ye çekilmesi Safevîler'den arzu ettiği ilgiyi göremediğini göstermektedir. 1527 ila 1534 yılları arasında Fuzûlî'nin neler yaptığı hakkında pek bilgimiz bulunmamaktadır. Sâdıķı'nın ifadesine göre Fuzûlî Osmanlılar Bağdat'a girdiklerinde Hille'de zahirî ilimler ile uğraşmaktadır.

Fuzûlî için en üretken dönem, Bağdat'ın Osmanlı hâkimiyeti altında olduğu yıllardır diyebiliriz. Bağdat'ın fethini müteakip Osmanlı ordusu ve bu ordu ile beraber Bağdat'a gelen devlet ricali kışı Bağdat'ta geçirmişler, burada 4 ay kalmışlardır. Fuzûlî de bunu değerlendirmiş ve devlet ricaline kasideler sunmuştur. Fuzûlî'nin bir hamî arayışında olduğu bu kasidelerden ve eserlerinden anlaşılmaktadır. Kasidelerini daha çok Osmanlı'nın Bağdat ve civarından sorumlu devlet adamlarına sunduğu görülür. Fuzûlî, Kanûnî Sultan Süleyman'a 4, Makbul İbrahim Paşa'ya 1, Ayas Paşa'ya 7, Rüstem Paşa'ya 1, Lala Cafer Paşa'ya 4, Mehmed Paşa'ya 1, Bağdat Kadısı Seyyid Mehmed Gazi'ye 1, Kazasker Kadir Çelebi'ye 1, Celâlzâde Mustafa Çelebi'ye 1 ve Veysi Paşa'ya 3 kaside sunmuştur. *Leylâ ve Mecnûn* mesnevisini Bağdat valisi Veysi Paşa'ya, *Hadîkatü's-Süedâ*'yı yine Bağdat valilerinden Mehmed Paşa'ya sunmuştur.

Fuzûlî'nin yazdığı kasideler karşılığında caizeler aldığını *Künhül-Abbâr* müellifinden öğreniyoruz:

“Vaktâ ki şâhib-kırân-ı cihân Sultân Süleymân Han Bağdâd fütühâtı ile kâm-rân oldu. Monlâ Fuzûlî rikâb-ı hümâyûna ve sadr-ı a'zam İbrâhîm Paşa-yı şevket-nümûna ve Kadı-asker Kadırî Efendi cenâbına ve muvakkı'-ı sultânî Celâl-zâde Mustafa Çelebi'nün savb-ı müsetâbına kasîdeler virüp cevâiz-i seniyyelerini aldı.”<sup>1</sup>

Ayrıca Celâlzâde Mustafa Çelebi'ye yazdığı “Şikâyetname” adıyla meşhur olan mektubundan kendisine Bağdat vilâyeti evkaf gelirinin artan kısmından günde dokuz akçe ayrılması yönünde berat-ı hümayun çıktığını ancak bu paranın da evkaf memurlarının ilgisizliği yüzünden bir türlü ödenemediğini öğreniyoruz.<sup>2</sup> Karahan, Fuzûlî'nin mektubundan sonra bu

1 Âlî, *Künhül-Abbâr'ın Tezkire Kısmı*, haz. Mustafa İsen, (Ankara: Atatürk Kültür Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Atatürk Kültür Merkezi Yayını, 1994), 255.

2 Mazioğlu, “Fuzûlî”, 15.

maaşın kendisine ödendiğini Farsça *Divân*'daki 14 beyitlik bir kıtadan hareketle iddia etmektedir.<sup>1</sup> Karahan, Fuzûlî'ye tayin edilen dokuz akçenin "Atebat-ı Âliye" evkafının gelirinden olduğunu ifade etmiş, Farsça kıtada da "Atebat-ı Âliye"de hizmet gördüğünü ve oradan maaş aldığını belirttiğini söyledikten sonra buradan da şairin kendisine bağlanan tahsisatı bilahare almağa muvaffak olduğu ve muntazam maaş alanlar arasına girdiği sonucuna varmıştır. Biraz aşağıda da "Fuzûlî'ye tahsis edilen maaşın, Şikâyetname'sini yazdıktan bir müddet sonra verilmeğe başlandığı ve onun Kerbelâ veya Nəcəf'te Meşhed-i Hüseyin veya Meşhed-i Ali'de hizmet gördüğü hayli kuvvetle açıklanıyor sanırsınız." diyerek bizce tefriki gereken iki hususu cem etmiştir. Şairin bir yerde hizmet ettiği için aldığı maaş başka, sunduğu eserler dolayısı ile kendisine bağlanan maaş başkadır. Sanırsınız bu münasebetle Farsça kıta da bu mevzuda yanlış yorumlanmıştır.

Aynı kıtayı Hasibe Mazioğlu, Fuzûlî'nin Hz. Ali türbesindeki hizmetleri dolayısı ile maaş aldığına işaret olarak görmüş, bu hizmetin Safevîler dönemine kadar gittiğini ifade etmiştir.<sup>2</sup> Ayrıca metne bakıldığında bu maaşın, sunduğu kasidelerin karşılığında bağlandığına dair en ufak bir ima görülmez. Bu kıtayı bağlanan maaş ile irtibatlandırırsak Fuzûlî'nin küstahlık ettiğini söylemek gerekir. Bu, lütuflara teşekkürlerle karşılık veren Fuzûlî'ye pek yakışacak bir davranış gibi görünmemektedir. Karahan, daha sonra "Birçok kimse, Fuzûlî'yi fakir, hayatında huzur yüzü görmemiş, dünya nimetlerinden yoksun bir şair sanmıştır. Oysa eserleri; kendilerine kaside yazdığı, mektup yolladığı kişilerin üst düzey şahsiyetler oluşu; onun iki ayrı yerden maaş aldığına anlaşılması, öyle pek fakir olmadığını gösterir."<sup>3</sup> diyerek iki geliri birbirinden ayırmıştır. Ancak bu bildirisinde de önce alamadığı dokuz akçalık evkaf tahsisatının kendisine bağlandığını söylemektedir ki buna dayanak olacak elimizde bir şey yoktur. Yazar, Fuzûlî'nin şikâyetlerinin kesilmiş olmasını bu hususa delil göstermektedir ki bu iyi niyetli bir tahminden öte geçmemektedir. Ayrıca kıtanın tamamen mecazi

1 Karahan, *Fuzûlî Muhiti Hayatı ve Şahsiyeti*, 98-99.

2 Mazioğlu, "Fuzûlî", 41.

3 Abdulkadir Karahan, "Fuzûlî'nin Psikolojisi Üzerine", *Fuzûlî Kitabı 500. Yılında Fuzûlî Sempozyumu Bildirileri* (İstanbul: İstanbul Büyükşehir Belediyesi Kültür İşleri Daire Başkanlığı Yayınları, 1996), 195-196.

bir dille yazılmış olması da muhtemeldir: “Biz cihanın iyi ve kötüsünü aksettiren aynayı elimizde tutanlarız. Eğer bilmiyorsan aç gözünü, bak./Bizim huzurumuzda dünya yerlere kadar eğilir. Dünya baştanbaşa şöhretimizle dolmuştur./Biz Âl-i Resûl kapısından maaş alanlarız. Uzun senelerden beri bu maaş bize tahsis edilmiştir./Bu maaşa lâyük olduğumuz için o kapı bize kapanmamıştır./Bizim kanaatimizi bütün dünya takdir eder ve beğenir. Biz bahtiyar (civanbaht) ihtiyar ve zengin fakirleriz.”<sup>1</sup>

Fuzûlî'nin Kanûnî'ye sunduğu kasidelerde yüksek bir lirizm ve coşku dikkat çeker. Şairin Osmanlılar'ı büyük bir sevinçle karşıladığını söylemek sanırsız yanlış olmaz. Bununla birlikte sarayın şaire yaklaşımı beklenen düzeyde olmamıştır. Bunda neyin etkili olduğu hususu üzerinde bazı akıl yürütmeler yapılabilirse de bunların doğruluğunu ispatlamak mümkün değildir. Fuzûlî'nin Bağdat valilerinden geçici bazı ihsanlar aldığı kasidelerinden anlaşılmaktadır. Özellikle Ayas Paşa ve Cafer Çelebi onun için önemli hamilerdir. Fuzûlî, İstanbul'a pek kaside yazıp göndermemiştir. İstanbul'a gönderdiği tek kaside, Rüstem Paşa'nın sadrazam olması (1544 muhtemelen ilk sadrazamlığı) münasebeti ile yazdığı kasidedir. Bu durum, ordu Bağdat'ta iken sunduğu kasidelere beklediği ilgiyi görememesinden de kaynaklanabilir. Bir diğer sebebi de yakın olanı uzak olana yeğlemesi olabilir. Hem Safevîler döneminde hem de Osmanlılar döneminde kasidelerini daha çok Bağdat valilerine sunan Fuzûlî; onlardan lutuf beklemiş, onlara yakın olmak istemiştir.

Hasibe Mazıoğlu'nun yayımladığı Fuzûlî ile Şehzade Bayezid arasındaki dostluğu ve yakınlığı gösteren mektup, şairin Osmanlı ricali ile kaside ve eser sunma dışında da ilişkiler geliştirdiğini göstermektedir.<sup>2</sup> Mektubun dostça üslubu dikkat çeker. Fuzûlî, bu mektubunda şehzadenin hizmetine girmek istediğini fakat maddi zorluklar münasebeti ile bunu gerçekleştiremediğini ifade eder ve şehzadeden yardım ister. Bu yardımın gerçekleşip gerçekleşmediğini bilmediğimiz gibi şehzade ile Fuzûlî arasındaki yakınlığın nasıl oluştuğunu ve birbirlerine gösterdikleri bu muhabbetin kaynağını da tam bilmiyoruz.

1 Fuzûlî, *Fuzûlî'nin Farsça Divanı*, haz. Ali Nihad Tarlan, 190.

2 Hasibe Mazıoğlu, “Fuzûlî'nin Bir Mektubu”, *Eski Türk Edebiyatı Makaleleri* (Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 2009), 559-571.

Fuzûlî'nin seferde ordu ile beraber Bağdat'a gelmiş olan şairler ile görüş-  
tüğü *Leylâ ve Mecnûn* mesnevisinde

Bir nice zarîf-i hıttâ-i Rûm  
Rûmî ki didük kazıyye ma'lûm

*Leylâ ve Mecnûn* 413

beytinin devamındaki övgülerinden anlaşılmalıdır. Ancak burada bah-  
si geçen şairlerin kimler olduğu tam net değildir. Araştırmacılar, Hayâlî  
ve Taşlıcalı Yahya'nın bu seferde orduya refakat etmelerinden dolayı,  
Fuzûlî'nin görüştüğü şairler arasında bu iki şairin de bulunmuş olmasının  
muhtemel olduğunu belirtmişlerdir. Fuzûlî'nin orduya refakat etmiş olan  
Osmanlı şairleri ile görüştüğü kendi ifadesine göre kesindir. Gelibolulu Âlî  
de Fuzûlî'den bahsederken “ve merhum Hayâlî Begle ülfet ve sohbet edüp  
nice günler mu'aşeret kıldı.”<sup>1</sup> diyerek Fuzûlî'nin Hayâlî Bey ile görüştü-  
ğünü belirtmiştir. Âlî'nin bu bilgiyi nereden aldığı belli değildir. Köprülü,  
“Fuzûlî'nin, Bağdat fethi esnasında, orduda bulunan şâir Hayâlî ve Taşlıcalı  
Yahya ile tanışıp dostâne münasebetlerde bulunduğu o devir kaynakların-  
da kayıtlıdır.”<sup>2</sup> der fakat bu kaynakların neler olduğunu belirtmez. Faik  
Reşad, rivayeti ayrıntılandırarak Hayâlî'nin Bağdat'ta Fuzûlî ve oğlu Fazlî  
ile görüştüğünü belirtir. Hatta “su” redifli gazelleri Fuzûlî'nin “Su Kaside”-  
sine nazire olarak yazdığını belirtir. Tahir Olgun aynı rivayetten hareketle  
Hayâlî'ye Taşlıcalı Yahya'yı da ekler ve her ikisinin de “su” redifli gazellerini  
Fuzûlî'ye nazire olarak yazdıklarını söyler. Köprülü, bunlara Fuzûlî'nin

Nêce yıllardur ser-i kûy-ı melâmet beklerüz  
Leşker-i sulţân-ı 'irfânuz velâyet beklerüz

G 114/1

matla ile başlayan gazeli ile Hayâlî'nin aynı vezin ve kafiyede iki, Mu-  
hibbî'nin de bir gazelini ekler. Ancak kimin kime nazire yazdığını tayin  
etmenin çok müşkil olduğunu da belirtir.<sup>3</sup> Rivayet ile nazireler arasında  
kurulan bu doğrudan ilişkinin çok anlaşılır olmadığı kanaatindeyiz. Zira  
nazire yazılan şairin tanındığı gibi bir algı ne nazire geleneği ile ne de nazire

1 Âlî, *Künhül-Abbâr'ın Tezkire Kısmı*, haz. Mustafa İsen, 255.

2 Köprülü, “Fuzûlî”, 4: 688.

3 Köprülü, “Fuzûlî”, 4: 688.



yazma usulü ile bağdaşmaktadır. Ayrıca bu rivayetlerin kaynağının belirsiz olması “muhtemel”in, “kesin”e tevdi edildiğini göstermektedir. Onun için Fuzûlî’nin görüştüğü şairlerin kimler olduğu ile ilgili kayıtları ihtiyatla karşılamak gerekir. Fuzûlî’nin Hayâlî ve Taşlıcalı Yahya ile görüşmüş olması muhtemeldir ama kesin değildir.

Fuzûlî, Rum şairlerine özenmiş ve onların ayrıcalıklara sahip olduklarını düşünmüştür:

“Ey Rum diyarının zarif şairleri, şükrediniz; Allah sizin muradınızı vermiştir.  
Biz size benzemeyiz. Sizin mevkiiniz bizden yüksektir.  
Çünkü biz ay yüzlü güzellerin kölesiyiz. Hâlbuki o ay yüzlü güzeller sizin kölelerinizdir.”<sup>1</sup>

Şair, hem yukarıda sözünü ettiğimiz şehzadeye yazdığı mektupta hem de *Divân*’ındaki bazı gazellerin makta beytinde Anadolu’ya gitmek istediğini açıkça ifade etmiştir:

Fuzûlî ister iseñ izdiyâd-ı rütbe-yi fazl  
Diyâr-ı Rûmı gözet terk-i hâk-i Bağdâd ét

G 38/7

Fuzûlî eyledi âheng-i ‘ıyş-ḥâne-yi Rûm  
Esîr-i miḥnet-i Bağdâd gördüğün gönlüm

G 197/7

Muhtemelen Fuzûlî, Bağdat’ta değerinin yeterince bilinmediği kanaatinindedir. Anadolu’ya gitmesi durumunda hem değerinin bilineceğini hem de bir hamî bulacağını düşünmektedir.

Fuzûlî’nin ömrünün son yıllarını nasıl geçirdiğini tam bilmiyoruz. Fuzûlî’nin, ömrünün sonlarında Bağdat valisi olarak atanan Solak Ferhat Paşa, Temerrüd Ali Paşa, Behram Paşa gibi devlet adamlarına kaside sunduğuna dair bir kayıt görünmemektedir.<sup>2</sup> Fuzûlî muhtemelen ömrünün son yıllarını Seyyid Mehmed Gazî’ye yazdığı kasidenin ilk beyitlerinde belirttiği gibi uzlet köşesinde geçirmiştir:

1 Fuzûlî, *Fuzûlî’nin Farsça Divanı*, haz. Ali Nihad Tarlan, 25.

2 Karahan, *Fuzûlî Mubiti Hayatı ve Şahsiyeti*, 14.

Men kimem bir faḫîr ü bî-ser ü pâ  
Kemterin bende vü kemîne gedâ

Sâyir-i kârgâh-ı şabr u sükûn  
Sâlik-i şâh-râh-ı faḫr u fenâ

Nê mizâcumda irtikâb-ı ğurûr  
Nê fi'âlümde ihtimâl-i riyâ

Künc-i 'uzletde faḫr u fâḫa ile  
Olmuşam eyle maḫv kim meşelâ

Merkez-i ḫâki êtse zîr ü zeber  
Bulımaz gerdümi nesîm-i şabâ

K 38/1-5

### Fuzûlî'nin Ölümü

Fuzûlî'nin ölüm tarihi ve sebebi üzerinde hemen hemen görüş birliği vardır. Hem eski kaynaklarda hem sonradan Fuzûlî üzerine yazılan eserlerde Fuzûlî'nin ölümünün 963/1556 yılında taundan gerçekleştiği belirtilir. Ahdî, “ve sene selase ve sittîn ve tı's'a miede maraz-ı tâ'ûnla mat'ûn olup diger-gûn olmuşdur.”<sup>1</sup> kaydı ile bu hükmün oluşmasına öncülük etmiştir. Ahdî, Fuzûlî'nin ölümüne “geçdi Fuzûlî” tarihini düşürmüş ve bu daha sonraki tezkireciler tarafından da tekrarlanmıştır. Riyâzî, Fâizî gibi tezkireciler de 963/1556 tarihini tekrar ederler. Kâtip Çelebi, *Keşfü'z-Zunûn*'da 963 ve 970 tarihlerini Fuzûlî'nin ölüm tarihi olarak zikreder. Hasan Çelebi de ölüm tarihini 970 olarak vermiştir.<sup>2</sup> 970 tarihi büyük ihtimalle Fuzûlî'nin ölüm tarihi için düşürülen tarihte “vav”sız yazılan “geçdi” yerine “vav”lı “göçdi” yazılmasından kaynaklanmıştır. Bu yanlışın Ebüzziya Tevfik, Muallim Naci, Şemseddin Sami ve Bursalı Mehmed Tahir'e de Hasan Çelebi'nin tezkiresinden geçmiş olması muhtemeldir.

Fuzûlî'nin doğum tarihi kesin olarak bilinemediği için kaç yaşında öldüğü de meçhuldür. Ancak Ahdî'nin “ol pîr-i nikû-hisâl”<sup>3</sup> tabirinden onun uzun bir ömür sürdüğü araştırmacılar tarafından tahmin edilmektedir. Mazıoğlu, Fuzûlî'nin “75 yıl kadar bir ömür sürmüş olduğu muhakkaktır.”<sup>4</sup> der.

1 Ahdî, *Gülşen-i Şuara*, 460-461.

2 Kınalı-zâde Hasan Çelebi, *Tezkiretü'ş-Şuarâ*, haz. İbrahim Kutluk, (Ankara: Türk Tarih Kurumu Yayınları, 2014), 760.

3 Ahdî, *Gülşen-i Şuara*, 460.

4 Mazıoğlu, “Fuzûlî”, 42.

Fuzûlî'nin öldüğü yer de tartışma konusudur. Eski kaynaklarda Fuzûlî'nin nerede öldüğüyle ilgili bir kayıt yoktur. Mazıoğlu,<sup>1</sup> Köprülü'de<sup>2</sup> yer alan bilgiyi aynen tekrar eder:

“Bu konuda en eski bilgi Süleyman Faik Efendi mecmuasında olup Fuzûlî'nin mezarının Kerbelâ'da İmam Hüseyin türbesinin yakınında olduğu, önce mezarın üzerinde bir kubbe varken ‘Mezârum üzre koyman mîl eger kûyında can versem-Koyun bir sâye düşsün kabrûme ol serv-kâmetden’ beytini vasiyet telâkki eden Bağdat valilerinden biri, İmam Hüseyin türbesinin gölgesinin şairin mezarına düşebilmesi için bu kubbeyi yıktırmıştır.”

Mazıoğlu ve Köprülü, Ali Suad'ın<sup>3</sup> Kerbelâ'yı ve Fuzûlî'nin türbesini ziyareti sonrasında kitabında aktardığı “türbenin bulunduğu tekkeyi Fuzûlî'nin şeyhi olan Abdülmümin Dede adındaki Bektaşî şeyhi kurmuş, Fuzûlî tekkede ‘çerâğ-sûz’ imiş, yani tekkenin mumlarını, kandillerini yakmakla görevli imiş ve ölünce şeyhi Abdülmümin Dede'nin yanına gömülmüş” yolundaki sözlü rivayetin hiçbir kaynağa dayanmadığını, bu rivayetin Bektaşîler tarafından uydurulduğunu söylemişlerdir. Bu sebeple Köprülü, Kerbelâ'daki türbenin gerçek bir mezar addedilemeyeceğini ifade eder ve Fuzûlî'nin nerede öldüğü ve mezarının nerede bulunduğu hakkında kesin bir şey söylemenin imkânı olmadığını belirtir.

Karahan, Fuzûlî'nin kesin olarak Kerbelâ'da öldüğünü söylemenin mümkün olmadığını ancak onun Kerbelâ'da gömülü olduğunu ifade eder.<sup>4</sup> Bu hükmü “eskiden beri devam edegelen gelenek ve rivayetler”e dayandırır. Karahan'ın bahsettiği bu rivayetler yukarıda Köprülü ve Mazıoğlunun uydurulmuş dediği Ali Suad tarafından aktarılan rivayetlerdir. Karahan, bir ihtiyat kaydı düşerek Fuzûlî'nin başka bir şehirde ölüp Kerbelâ'ya defnedilmiş olabileceğini de belirtir ve bunun gelenekler bakımından mümkün olduğunu vurgular.

Bu bahisteki tartışmaları özetleyecek olursak Fuzûlî'nin ölüm tarihi ve ölüm sebebinin net olduğunu ancak öldüğü yerin ve mezarının nerede bulunduğu bilinmediğini söyleyebiliriz.

1 Mazıoğlu, “Fuzûlî”, 43.

2 Köprülü, “Fuzûlî”, 4: 689.

3 Ali Suad, *Seyahatlerim* (İstanbul, 1912), 105-107, 111-112.

4 Karahan, *Fuzûli Mubiti Hayatı ve Şahsiyeti*, 110.

## Şahsiyeti

Fuzûlî'nin hayata bakışı ile ilgili ilk dikkatimizi çeken husus onun aşkı merkeze yerleştirmiş olmasıdır. Onun *Divân*'ındaki her tür, bu bakış açısının etkisi altındadır. Kasidelerinde ve rubailerinde dahi bu bakış açısının etkisi görülür. Kasidelerde bu bakışın bu kadar etkili olması şairin tabiatına hâkim olmadığını düşündürmektedir. Şair, şiirine dâhil ettiği her unsuru aşk algısının bir parçası kılar. İzdırıp, ayrılık, kavuşma, kıskançlık, bela, dert, elem, keder, gözyaşı, yalnızlık, neşe, talih, talihsizlik gibi kavramlar bu duyguya eşlik eden veya onu çoşturan, artıran kavramlardır. Bu bakımdan Fuzûlî'nin şahsiyetinin şairlikten sonraki yönü Mecnûn'la ve büyük âşıklarla rekabet hâlindeki bir "âşık" kimliğidir. Bu "âşık" kimliği, şair yönünün bir parçası olmakla birlikte bir açıdan da ondan farklıdır. Bazen büyük bir tutku ile maşuka kavuşmak isteyen âşık, bazen kasti olarak ondan ayrı kalmak ister. Bazen ızdırabın son bulması için yalvarırken bazen bu ızdırabın artması için dualar eder. Bu paradoksal durum "âşık" için hiç de çelişik değildir. Çünkü onun asıl amacı aşk hâlinin devamını sağlamak, aşk içinde olmaktır. Kavuşma ümidi olmayan aşk ile kavuşma ile neticelenen aşk onun için yok olmuş demektir. Kavuşma ümidi olmayan aşk, âşık için hedefin yok olmasını doğurur. Bu da yaşadığı duyguyu hiçleştirir. Kavuşma ise aşkın hedefine ulaşması ile son bulmasını getirir. Şair için asıl olan bu arada olmaktır: sürekli maşukun çekiminde olma ancak ona kavuşamama. Fuzûlî'nin aşk anlayışında şehvete yer yoktur. Çünkü o, aşkı maddileştirmeyi doğru bulmaz. O, maddi olmayan bir aşk anlayışına sahiptir. Şair, bu anlayışını da Farsça bir kıtasında açıkça belirtir:

"Ben sâf tabiatlı, temiz yürekli bir âşıkım. Allahın celâl ve cemel sıfatlarının tecellisine hayran olan bir âşıkım.

Aşkda, güzellerin güzelliklerinin yazısını (hatlarını) meşk ederek ke-male ermeğe çalışıyorum.

Nefsani zevklerle alâkam yoktur. Hattâ onu tahayyül bile etmem.

Lâkin bulunduğum şehrin güzellerinden alâkayı kesmek de benim için muhaldir.

Ben ay yüzlü güzellerin peşine düşmüş bir gölgeye benzerim.

O perilere benzeyen dilberler pek fena bir hâle düşen benden kaç-  
tıkça

Sabrım, kararım elimden gider; arkalarından koşmağa başlarım. Hiç  
onlara mülâzemet etmekte kusur etmem.

Arzularımı yerine getirmek için bana doğru geldikleri zaman da on-  
lardan kaçırım.

Onların sohbetinden kaçırım, kendimi zelil etmek istemem.

Koruyucu yüksek Tanrıya yemin ederim ki bütün ömrüm böyle geç-  
miştir, âdetim budur.”<sup>1</sup>

Fuzûlî'nin şiirinde, gerek bu aşk anlayışıyla bağlantılı olsun gerekse onun tabiatının eğilimi dolayısıyla olsun, “içine kapanma, uzletnişinlik, şikâyetçilik, his inceliği, aşırı hislilik ve hüznün”<sup>2</sup> gibi ruh hâlleri en çok karşılaştığımız psikolojik unsurlardandır. Bu psikolojik unsurların sembolleştiği kahraman ise “Mecnûn”dur. Mecnûn'u biz sadece şairin *Leylâ ve Mecnûn* isimli eserinde görmeyiz. “Mecnûn”un ruh hâli neredeyse bütün gazellere, hatta zaman zaman diğer türlere de dağılmıştır. “Mecnûn” Fuzûlî'nin hem rakibi hem yansıması gibidir. O, hem aşk hususunda hem acıya dayanma hususunda hem de bunda şöhret kazanma konusunda Mecnûn'la rekabet hâindedir. O, hem bir şair hem de bir âşık olarak ebedîleşmek arzusundadır. Şair olarak “Fuzûlî” adının büyük şairler arasına yazılmasını ve çağlar boyunca anılmasını, âşık olarak efsane âşıkların önüne geçmeyi, böylece de ölümsüzleşmeyi ister. Bu iki hususta da kendisine güvenmektedir. Şair olarak hem şiirine inanmakta hem de onu eleştirenleri şiirden anlamayan cahiller olarak görmektedir. Bundaki en büyük etken de onun orijinallik tutkusudur. Farsça *Divân*'ın dibacesinde bir mazmun bulmak için nelere katlandığını ve ne sıkıntılar çektiğini anlatır. Âşık olarak da kendisine güvenmektedir ki efsane aşk kahramanlarını aşk hususunda yetersiz bulur. Ana rakibi Mecnûn, vefasız ve acıya dayanamayan bir karakterdir. *Leylâ ve Mecnûn*'da Mecnûn'un şairlik ve âşıklık vasıflarını kendinde birleştiren bir kahraman oluşu ve ikisinde de şöhrete kavuşması onu şair için geçilmesi

1 Fuzûlî, *Fuzûlî'nin Farsça Divanı*, haz. Ali Nihad Tarlan, 203-24.

2 Karahan, *Fuzûlî Mubiti Hayatı ve Şahsiyeti*, 182-183.

gerek bir rakibe dönüştürmüştür. Bu sebeple hedefine Mecnûn'u yerleştirmiştir. *Leylâ ve Mecnûn*'da özellikle Mecnûn dilinden yazılan gazellerde eleştiriler Fuzûlî'ye yönelir.

Fuzûlî'de dikkatimizi çeken bir başka husus ilme gösterdiği saygı ve verdiği önemdir. Onun eserlerine bakıldığında ilmin önemi hakkında yazdıkları hemen göze çarpar. Kendisinin ilim elde etmek için gösterdiği çaba da bunun kanıtıdır. Mehmed b. Süleyman'ın üçüncü kimliği de “âlim”liğidir:

“Soy ve sopun şerefi insana bir fazilet vermez. Ey sefil, başkasının fazileti ile öğünme.

Sultanlara intisab etmek, emirlere hizmet etmek... Bunlar zeval bulan şeylerdir, bunlara güvenilmez.

Elin sağlamlığına dayanan sanata bağlanma, ondan bir şey umma.

Gelip geçici olan mülke, mala da güvenme,

Daima baki kalacak bir fazilet istiyorsan, ilme çalış, ilim tahsilinden ar etme!”<sup>1</sup>

Daha önce şairin eğitiminden bahsederken Türkçe *Divân*'ın dibacesinden alıntıladığımız bölümde belirtildiği gibi Fuzûlî'nin ilimden anladığı, bir mevzu hakkında sadece teknik bilgiye sahip olmak değildir. O, aşktan uzak bir ilmi bir oyalanma gibi görür. İnsanın kendi içinde derinleşmesini sağlamayan; varlığa, kendisine, topluma ve hayata daha derin bir bakış doğurmayan ilim onun için o onu demiş bu bunu demişten ibarettir:

‘İlm kesbiyle rütbe-yi rıf’at  
 Ârzû-yı muhâl imiş ancak  
 ‘Işık imiş her nê var ‘âlemde  
 ‘İlm bir kıl ü kâl imiş ancak

MK 12

Hatta kötü insanların ilim öğrenmesini zararlı görür. Ahlaktan, aşktan, faziletten uzak bir ilim kötüler için fitne, hile ve kötülük aracıdır. Asıl zararlı olan hile de eğitilmiş insanların hilesidir. Çünkü cahilin hilesi iyi düşünülmediği için kalıcı ve etkili değildir:

1 Fuzûlî, *Fuzûlî'nin Farsça Divanı*, haz. Ali Nihad Tarlan, 192-193.

Êy mu'allim âlet-i tezvîrdür eşrâre 'ilm  
 Kılma ehl-i mekre ta'lîm-i ma'ârif zinhâr  
 Hîle için 'ilm ta'lîmin kılan müfsidlere  
 Kâtl-i 'âm için vèrür cellâda tîğ-ı âb-dâr  
 Her nè tezvîr êtse ehl-i cehl aña olmaz şebât  
 Mekr-i ehl-i 'ilmdür aşl-ı fesâd-ı rûzgâr

MK 7

Onun ilme verdiği önem cehaletten ve cahillerden uzaklaşmasını ve onları tenkit etmesini de beraberinde getirmiştir:

Êy Fuzûlî taleb-i rutbe-yi 'irfân eyle  
 Cehl ile hâşıl-ı evkât-ı şerîf êtme telef

G 143/7

Cahillere fazl ve hüner göstermenin zulüm olduğunu çünkü onların bunu alabilecek durumda olmadıklarını, onların bir çocuk gibi kabul edilmeleri gerektiğini veciz bir şekilde ifade eder:

Eyleyüp nādâna 'arz-ı fazl u izhâr-ı hüner  
 Şerm-sâr êtmek 'atâ ummağ nêdür zulm-ı şarîh  
 Sen bilürsen mücmelen andan nè alursan velî  
 Bilmez ol kim alduğı senden hasendür yâ kabîh  
 Zâhiren şatmağ hüner almağ 'atâ bir bey'dür  
 Tıfîldür nādân buyurmaz şer' anuñ bey'in şahîh

MK 23

Cahillerin kemal hakkında bir bilgileri yoktur. Onlar faziletten de anlamazlar. Bu sebeple onların kâmil ve fazıl insanların değerini bilmemelerine şaşılmamalı ve onlar bu münasebetle eleştirilmemelidirler:

Ehl-i kemâle câhil eger kâdr kılmasa  
 Ma'zûrdur melâmetin êtmek revâ degül  
 Câhil tabî'atında mezâk-ı kemâl yoğ  
 Her nefse iktidâ-yı tabî'at haţâ degül  
 Ülfet hemîşe fer'i olur âşnâlıguñ  
 Câhil fazîlet ehli ile âşnâ degül

MK 3

Fuzûlî'nin “şair”, “âşık”, “âlim” kimliklerine “arif” kişiliğini de eklemek gerekmektedir. Çünkü Fuzûlî, dünya malına ve makama karşı her zaman mesafeli yaklaşmış, maddi zevkleri aşağılamıştır. Onun yer yer tasavvufî bir görünüm kazanan şiirleri, *Leylâ ve Mecnûn* mesnevisinin gösterdiği macera, onun bu arifane yönüne işaret etmektedir. *Rind ü Zâhid*'de ortaya koyduğu karşılıklı argümanlar, şairin kişiliğinde rind ile zâhidin birleştiğini ve “arif”i meydana getirdiğini düşündürmektedir. Çünkü şair, kaba ve içi boş, şekilci bir din anlayışından uzaktır. Bu yönü ile rinddir. Ama o aynı zamanda dinin emir ve yasaklarını önemser. Ruhi derinlik kazanmış bu dinî anlayış ancak zâhid ve rindin birleşiminden oluşan “arif”likte ortaya çıkar.

Fuzûlî, çağının ahlak ilkelerini övmüş, toplumda ve insanlarda bu ahlak ilkeleri aleyhinde gördüğü davranış, eğilim ve hareketleri de yermiştir. Doğruluk, iffet, sabır, insanların ayıplarını ortaya dökmek, alçak gönüllülük, adil olma, kanaat, fakr öne çıkardığı ahlaki ilkelerdir.

Riyakârlık, çıkarıcılık, ikiyüzlülük, kibir, gurur, hased, rüşvet, zulüm, açgözlülük, mala ve dünyaya rağbet en çok eleştirdiği hususlardır.

Fuzûlî, yalnızlıktan çok yakınmaktadır. Kimsesizlik, *Divân*'ında en çok karşılaştığımız temalardan biridir. Ancak Karahan'ın<sup>1</sup> da işaret ettiği üzere Fuzûlî o kadar da kimsesiz değildir. Öncelikle ailesi ve çocukları vardır. Hem Safevîler zamanında hem de Osmanlılar zamanında bölgenin ileri gelenleri ile münasebeti olduğunu, sunduğu kasidelerden ve yazdığı mektuplardan anlıyoruz. Ancak onun kimsesizlik, fakirlik, acı ve ızdırap dolu şiirleri bizim gözümüzde bir “mazlum” portresi çizmektedir. Şair, ezilen ve bunun karşısında elinden bir şey gelmeyen bir insanın hâlet-i ruhiyesine sahip gibidir. Bu hususa dikkat çeken Karahan, onun Hz. Hüseyin'i mazlumların bir sembolü gibi gördüğünü belirtir.<sup>2</sup> Fuzûlî, Hz. Hüseyin'in acısını kalbinde hissetmiş, kendisini onunla özdeşleştirmiştir. Bu yönüyle Fuzûlî'nin şahsiyetine bu “mazlumiyet” algısını da eklemek gerekecektir.

Nükte, mizah ve hiciv de Fuzûlî'nin şahsiyetinin bir parçasıdır. Birçok gazelinde, özellikle makta beyitlerinde “tecrit” sanatını kullandığında

1 Karahan, “Fuzûlî'nin Psikolojisi Üzerine”, 197.

2 Karahan, *Fuzûlî Mubittî, Hayatı ve Şahsiyeti*, 174.



bu sanata nükte ve mizah da eşlik etmektedir. Buralarda şair, kendisiyle ilgili mizahi taşlamalar yapmaktadır. Bu, kendisiyle barışık bir insan davranışdır.

Şairin eserlerine baktığımızda yukarıdan konuşan bir dile sahip olmadığı görülür. Mütekebbir bir edası yoktur. Bütün bu acı, ızdırap, aşk, yalnızlık duyguları arasında şiirleri, okuyana “sempatik” gelir. Bunda şairin kendisine güvenen fakat yukarıdan bakmayan tavrı etkilidir. Hicivlerinde bile “öfke”den çok, uyarı tonu egemendir. Çok sert hicivleri vardır; ancak bize geçen duygu öfke değil uyarı ve dikkat çekmedir. Şairimiz bağırmayan ama uyarısını yeterli etkililikte yapan bir hiciv zekâsına sahiptir. Zaman zaman hicvettiği durumu veya kişiyi karikatürize eder. Vaize yaptığı budur. Onu önce bir karikatüre dönüştürür. Sonra ironi, tariz, tezat gibi unsurları kullanarak mizahi bir atmosfer oluşturur. Bu üslup içerisinde söylenen her eleştirel söz, ağırlığını korumakla birlikte, öfkeden uzaklaşmaktadır.

### **Etkilendiği Şairler**

Fuzûlî'nin Ali Şir Nevâî, Lütfi, Sekkâkî, Hâtibî, Necâtî, Hayâlî, Taşlıcalı Yahyâ Bey, Ahmedî, Şeyhî, Halîlî, Nizâmî gibi birçok şairden etkilendiği ileri sürülmüştür.

Rıza Tevfik, Fuzûlî'nin Arap ve Osmanlı şairlerinden hemen hemen hiçbir şekilde etkilenmediğini, büyük ölçüde bir kısım İranlı şairlerin etkisi altında kaldığını belirtir. Rıza Tevfik, bu tesirin onlardan ilham almak veya onların şiirlerine nazireler yazmak şeklinde kendisini gösterdiğini ifade eder. İddiasını kuvvetlendirmek bakımından “Gül Kasidesi”nin İran şairi Kâtibî'ye, “Eyle sermestem ki idrâk etmezem dünya nedir?” mısrasıyla başlayan gazelin Ni'metullah-i Kûhistânî'ye nazire olduğunu; *Sâkînâme*'nin ise tamamıyla Hâfız-ı Şirâzî'den mülhem olarak yazıldığını iddia etmiştir. Fuzûlî'nin *Leylâ ve Mecnûn* mesnevisinin sebab-i nazm-ı kitab bölümünde Nizâmî'nin beyitlerini intihaben zikretmesine atıfta bulunur.<sup>1</sup>

1 Abdullah Uçman, “Rıza Tevfik'in Kaleminden Fuzûlî ve “Leylâ ile Mecnûn””, *Bu Alâmet ile Bulur Beni Soran Fuzûlî Kitabı*, haz. Hanife Koncu-Müjgân Çakır, (İstanbul: Kesit Yayınları, 2011), 30-31.

Köprülü de Rıza Tevfik ile aynı kanaattedir. O da Fuzûlî üzerinde Arap ve Türk şairlerden ziyade İran şairlerinin müessir olduğunu ifade etmiştir.<sup>1</sup> Onun Şeyhî, Ahmed Paşa, Ahmedî, Nevâî gibi şairlerden çok Nesîmî ve Habîbî'den etkilendiğini söyler. Köprülü, Fuzûlî'nin Bağdat'ın fethinden sonra Osmanlı şairlerini tanıdığını, onun yetişme döneminde asıl etkili olan şairlerin Nizâmî, Câmî, Hâtîfî, Selmân Sâvecî, Attâr ve Mevlânâ olduğunu vurgular. Fuzûlî ile diğer şairler arasında yapılan yüzeysel karşılaştırmalarla varılan kanaatlerin ne kadar yanıltıcı olabileceği ile ilgili Köprülü'nün dikkat çektiği bir hususu burada tekrarlamak istiyoruz. Köprülü, “Bir şiirinde Bursalı Ahmed Paşa'nın ‘Zihî tasavvur-ı bâtil zihî hayâl-i muhâl’ mısrasını tazmin ettiği için onda Ahmed Paşa tesiri bulunduğu zannına düşen Süleyman Nazif, bu mısranın Şeyhî divânında ve daha evvel de İran şâirlerinde mevcut olduğunu bilse idi, böyle bir iddiaya kalkmazdı.” diyerek üç edebiyatı da kapsayacak araştırmalar yapmadan benzerliklerden hareket etmenin bizi doğru sonuçlara ulaştırmayacağına işaret etmiştir.

Fuzûlî'nin *Enisü'l-Kalb*'inin Hâkânî, Dehlevî ve Câmî'nin kasidelerine nazire olarak yazıldığını ifade edenler de vardır. Ali Şir Nevâî'nin de tanzir ettiği esere Fuzûlî'den sonra da pek çok nazire yazılmıştır; fakat Fuzûlî Nevâî'den bahsetmemiştir.<sup>2</sup> Bu sebeple eserin Nevâî dışındaki üç şaire nazire olarak yazıldığı söylenebilir.

Karahan, “Fuzûlî'nin Hâkânî, Nizâmî, Mevlânâ, Sâdî, Husrev, Hâfız, Câmî, Hâtîfî ve Hüseyin Vâiz'den mülhem olduğuna eserleri şahittir” der ancak bu hususta ayrıntı vermez.<sup>3</sup>

Ahmet Kartal, Fuzûlî'nin üzerinde Kadı Burhâneddin, Nesîmî, Habîbî, Lütîfî, Emîrî, Şeyhî, Ahmet Paşa etkisinden bahsetmiş ancak Ali Şir Nevâî ve Necâtî Beğ'in sürekli tesirleri bakımından önemli olduğunu belirtmiştir.<sup>4</sup>

Taşlıcalı Yahyâ Bey ve Hayâlî'den etkilendiği hususu genellikle Kanûnî'nin Irak Seferi'nde tanışmış olmaları ile ilgili rivayetlerle beraber

1 Köprülü, “Fuzûlî”, 4: 691.

2 Mehmet Kalpaklı, “Nazire Geleneği Çerçevesinde Fuzûlî'nin Enisü'l Kalb'i”, *Bu Alâmet ile Bulur Beni Soran Fuzûlî Kitabı*, haz. Hanife Koncu-Müjgân Çakır, (İstanbul: Kesit Yayınları, 2011), 246, 249.

3 Karahan, *Fuzûlî Muhiti Hayatı ve Şahsiyeti*, 60.

4 Ahmet Kartal, “Türk'ün Fuzûlî Muhabbeti”, *Bu Alâmet ile Bulur Beni Soran Fuzûlî Kitabı*, haz. Hanife Koncu-Müjgân Çakır, (İstanbul: Kesit Yayınları, 2011), 55.

ele alınır. Çavuşoğlu, Fuzûlî'nin Yahyâ Bey ve Hayâlî Bey'le tanıştığı meselesine ihtiyatla yaklaşır ancak onun Anadolu şairlerini okuduğunu, onlardan faydalandığını Hayâlî Bey ve Necâtî Bey'den verdiği örnek beyitlerle ifade eder. Çavuşoğlu, "su" redifinin önce Zâtî ve Hayretî tarafından kullanıldığını Yahyâ Bey ve Hayâlî Bey'in bu iki şaire nazire yazdıklarını ve "Su Kasidesi"nin de Yahyâ ve Hayâlî beylere nazire olduğunu söyler.<sup>1</sup> Çavuşoğlu, bununla da yetinmeyerek dile hâkimiyet ve yeni mazmun bulmak bakımından Fuzûlî'nin Anadolu şairleri ile kıyaslanamayacağını, Fuzûlî'nin Nevâî'den ziyade Anadolu şairlerine çok şey borçlu olduğunu ifade eder ve bunu da o dönemde Âzerî Türkçesinin işlenmiş bir edebî dile sahip olmayışı ile açıklar. O devir şairlerinin Fuzûlî'nin gazellerini tahmis etmemiş olmaları da onun yaşadığı dönemde büyük şair olarak kabul edilmediğine delil sayılmıştır.<sup>2</sup> Bu görüşlere katılmak zordur. Öncelikle ne mazmunların ne de rediflerin tarihçesi ile ilgili elimizde bir çalışma bulunmaktadır. Klasik şiirin doğası gereği birçok mazmun, ifade, ibare ve hayal şairler tarafından kullanılmıştır. Ancak bunları ilk defa kimin kullandığını anlamak için üç dilde (Arapça, Farsça, Türkçe) mazmunların art-zamanlı olarak incelenmesi gerekmektedir. Gazellerinin tahmis edilmemiş olması meselesi ise her büyük şairin gazellerinin çağdaşları tarafından tahmis edildiği önermesi üzerine inşa edilmiştir ki edebiyat tarihi bunu doğrulamamaktadır. Ayrıca Fuzûlî de hiçbir Anadolu şairinin gazelini tahmis etmemiştir. Bunu Fuzûlî'nin Osmanlı şairlerinden etkilenmediğine bir delil olarak görmek ne kadar mümkündür?

Fuzûlî; Anadolu şairlerini, özellikle Necâtî'yi okumuş, onlardan faydalanmış olabilir. Ancak bu faydalanma hiçbir durumda irtihal olarak adlandırabileceğimiz bir şekilde olmamıştır. Burada şairler arasında bir orjinallik tartışmasına girmeyeceğiz fakat Fuzûlî'nin orijinal mazmunlar bulma hususundaki hassasiyetine değinmekle yetineceğiz.

Ahmedî, Şeyhî, Halilî ve Nizâmî ise *Leylâ ve Mecnûn*'un sebab-i telif bölümünde, Rum zariflerinin sohbetlerinde bahis konusu yaptıkları isimler

1 Mehmed Çavuşoğlu, "Fuzûlî ve Anadolu Şâirleri", *Bu Alâmet ile Bulur Beni Soran Fuzûlî Kitabı*, haz. Hanife Koncu-Müjgân Çakır, (İstanbul: Kesit Yayınları, 2011), 235.

2 Mehmed Çavuşoğlu, "Fuzûlî ve Anadolu Şâirleri", 235, 243-244.

olarak zikredilir.<sup>1</sup> Buradan hareket eden bazı araştırmacılar, Fuzûlî'nin bu şairleri tanıdığını ve onlardan etkilendiğini ifade etmişlerdir.

“Osmanlı ve Fars şâirlerinin Divânlarında gördüğümüz benzerlikler de bunların birer taklit olmasından değil, aynı rûh ve ortak bir dünya görüşü içinde yazılmış olmalarındandır.”<sup>2</sup> Bunu Fuzûlî ile diğer şairler arasındaki benzerlikler için de söylemek mümkündür.

Onun en çok beğendiği ve tesirinde kaldığı Türk şairi'nin Nevâî olduğu birçok araştırmacı tarafından ileri sürülmüştür.<sup>3</sup> Cem Dilçin, söz tekrarlarının Fuzûlî'nin önemli bir üslup özelliği olduğunu ayrıntıları ile ortaya koymuştur. Fuzûlî'de bulunan söz tekrarlarının pek çok türüne Ali Şir Nevâî'de de rastlandığını belirtmiş ve şairin otuzdan fazla gazeline nazire söylediği Ali Şir Nevâî'nin bu özelliğinden etkilendiğini ifade etmiştir.<sup>4</sup>

Su redifli şiirlerle ilgili yazdığı makalesinde Nevâî'nin su redifli şiirleri ile Fuzûlî'nin “Su Kaside”sini karşılaştıran Tahir Üzgör, bunlar arasında bazı benzerlikler olduğunu söyler.<sup>5</sup> Bu etkinin *Divân* dibacelerini ve *Divân* ter-tibini de kapsadığını belirten Üzgör, Fuzûlî'nin *Divân*'ında Nevâî'ye nazire olarak yazılmış pek çok gazel olduğunu vurgulamıştır.<sup>6</sup> Yazdığı makalede bu etkiyi örnek şiir karşılaştırmaları ile göstermiştir.

1 Olmuşdı refik u hem-zebânım  
Ayine-yi tûti-yi revânım  
Bir niçe zarîf-i hıtta-yı Rûm  
Rûmî ki didük kaziyye ma'lûm  
Ya'ni ki kamu dekâyık ehli  
Her mes'elede hakâyık ehli  
Hem ilm feninde nükte-dânlar  
Hem söz revîşinde dür-feşânlar  
Kim eyler idi dekâyık-ı râz  
Şeyhiden ü Ahmediden âğâz  
Kim söyler idi öğüp kelâmı  
Evsâf-ı Halîlî vü Nizâmî

2 Kalpaklı, “Nazire Gelenegi Çerçevesinde Fuzûlî'nin Enisü'l Kalb'i”, 252-253.

3 Hasibe Mazıoğlu, “Fuzûlî'nin Şiirlerinde Türkçenin Zenginliği ve Güzelliği”, *Eski Türk Edebiyatı Makaleleri* (Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 2009), 456; Hasibe Mazıoğlu, “Fuzûlî ve Türk Dünyası”, *Eski Türk Edebiyatı Makaleleri* (Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 2009), 523.

4 Cem Dilçin, “Fuzûlî'nin Şiirlerinde Söz Tekrarlarına Dayanan Bir Anlatım Özelliği”, *Fuzûlî'nin Şiiri Üzerine İncelemeler*, (İstanbul: Kabcacı Yayınevi, 2007), 99.

5 Tahir Üzgör, “Su Redifli Şiirler ve Fuzûlî'nin Su Kasidesi'nin Kompozisyonuna Dâir”, *Yünus'tan Fuzûlî'ye* (İstanbul: MVT Yayıncılık, 2011), 124-125-126.

6 Tahir Üzgör, “Ali Şir Nevâyî ve Fuzûlî Arasında Bazı Benzerlikler”, *Yünus'tan Fuzûlî'ye* (İstanbul: MVT Yayıncılık, 2011).

Fuzûlî'nin, Lütî'nin bir gazelini tahmis etmesinden (Câdadur şubh-ı ezelden mihr-i ruhsârûn senûn) hareket eden bazı araştırmacılar onun Lütî'den etkilendiğini belirtmişlerdir.<sup>1</sup> Ayrıca Fuzûlî'nin “Ëy hârîr içre tenûn muḥlaḥ bilür içre gül-âb” mısrası ile başlayan muhammesinin Lütî'nin “Âh kim bagrum firâk otı üze boldı kebâb” mısrası ile başlayan muhammesine nazire olduğu ifade edilmiştir.<sup>2</sup> Mazıoğlu, Fuzûlî'nin hammamiyesinin Lütî'den etkilendiğini söylemiş ve Lütî'nin şiiirleri ile Fuzûlî'nin şiiirlerinin karşılaştırılması durumunda benzer örneklerin artacağını vurgulamıştır.<sup>3</sup>

Fuzûlî, Habîbî'nin bir gazelini tahmis etmiş (Tâ cünûn raḥtın gëyüp dutdum fenâ milkin vaḥan), bir müseddisini de Habîbî'ye nazire olarak yazmıştır (Dün sâye şaldı başuma bir serv-i ser-bülend). Bundan hareket eden araştırmacılar Habîbî'nin Fuzûlî üzerinde etkisi olduğunu söylemişlerdir.<sup>4</sup>

Fuzûlî'nin Anadolu şairlerinden en çok Necâtî'den etkilendiği, aynı redife sahip gazellerden hareketle söylenmiştir.<sup>5</sup> Tunca Kortantamer, Fuzûlî'nin “Gül Kasidesi”nde ilhamını Necâtî'den aldığını; ancak onun hikâye, tipler, mekân, düşünce ve duygu alanında oluşturduğu entelektüel câzibe, derinlik ve kompozisyon bakımından üstün olduğunu ifade eder ve Fuzûlî'nin orijinalitesini iki kaside arasında yaptığı karşılaştırmalarla ortaya koyar.<sup>6</sup> “Gayrı” redifli gazelinin Necâtî'ye nazire olarak yazıldığı genel kabul görmüştür.

Dilçin, Fuzûlî'nin Necâtî'nin ondan fazla gazeline nazire yazdığını ve söz tekrarları bakımından ondan etkilendiğini ifade etmiştir.<sup>7</sup> Dilçin, başka makalelerinde de Necâtî etkisinden bahsetmiştir.<sup>8</sup>

Fuzûlî'nin, Hayâlî'nin gazellerine nazireleri olduğu belirtilmişse<sup>9</sup> de Hayâlî'nin *Divânı*'nı ölümünden sonra toplandığı için Fuzûlî'nin, şairin

1 Mazıoğlu, “Fuzûlî'nin Şiiirlerinde Türkçenin Zenginliği ve Güzelliği”, 456-457.

2 Mazıoğlu, “Fuzûlî ve Türk Dünyası”, 525-526.

3 Mazıoğlu, “Fuzûlî ve Türk Dünyası”, 527.

4 Köprülü, “Fuzûlî”, 4: 691; Mazıoğlu, “Fuzûlî ve Türk Dünyası”, 530-531.

5 Mazıoğlu, “Fuzûlî'nin Şiiirlerinde Türkçenin Zenginliği ve Güzelliği”, 456-457; Çavuşoğlu, “Fuzûlî ve Anadolu Şiiirleri”, 233-244.

6 Tunca Kortantamer, “Gül Kasidesi”, *Bu Alâmet ile Bulur Beni Soran Fuzûlî Kitabı*, haz. Hanife Koncu-Müjgân Çakır, (İstanbul: Kesit Yayınları, 2011), 469.

7 Dilçin, “Fuzûlî'nin Şiiirlerinde Söz Tekrarlarına Dayanan Bir Anlatım Özelliği”, 99.

8 bk. Cem Dilçin, “Fuzûlî'nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar I”, *Fuzûlî'nin Şiiiri Üzerine İncelemeler* (İstanbul: Kabalıcı Yayınevi, 2007), 300.

9 Mazıoğlu, “Fuzûlî ve Türk Dünyası”, 534-535; Çavuşoğlu, “Fuzûlî ve Anadolu Şiiirleri”, 233-244.

bütün şiirlerini görmüş olması pek muhtemel değildir. Ayrıca aynı dönemde yaşamış bu iki şairden hangisinin hangisine nazire yazdığını tespit etmek oldukça güçtür.

Fuzûlî, Muhibbî'nin şiirine de nazire yazmıştır. Ancak bunu etkilenmeden çok himaye arayışının bir başka yolu olarak görmek daha doğrudur.

İhtiyâr-ı fakr eden dergâh ü evvân istemez  
Zâd-ı gamdan özge hergiz kendüye nân istemez

Muhibbî

Teşne-yi câm-ı vişâlün âb-ı hayvân istemez  
Mâyil-i mür-ı haţuñ milk-i Süleymân istemez

Fuzûlî

Hasibe Mazıoğlu “Fuzûlî *Divân*’ındaki ilk gazelin matlâının da Hâfız’ınki gibi mülemmâ olması ve Arapça bir mısra ile başlatılması dikkat çekicidir.”<sup>1</sup> diyerek daha *Divân*’ın başlangıcında iki şair arasında bazı benzerlikler olduğunu belirtmiştir. Ancak bu benzerlik Ali Şîr Nevâî’nin *Garâibü’s-Sıgar*’ıyla da kurulabilir. Aynı makalede her iki şairde de rindane bir hayat görüşü olduğu; her ikisinin de hem hakiki hem mecazi aşk şiirleri yazdıkları; her ikisinin de doğuştan âşık olmaları, aşkın güçlüklerine tahammül göstermeleri ve aşk yolunda aklın acizliği gibi konularda aynı fikirde olmalarından hareket ederek Hâfız ile Fuzûlî arasındaki yakınlıklara dikkat çekmiştir. Hâfız’dan verdiği 20 beyit ile Fuzûlî’nin Hâfız’dan değişik düzeylerde etkilendiğini ifade eden Mazıoğlu, daha çok mazmunlardan ve bu mazmunların kullanımlarından yola çıkmıştır.

Dilçin, Fuzûlî’nin Farsça şiirlerindeki ikilemeleri incelediği makalesinde Fuzûlî ile Hâfız arasında bazı ikilemeleri kullanma bakımından paralellikler olduğunu verdiği örneklerle belirtmiştir.<sup>2</sup>

Bütün bu değerlendirmelerin ışığında Fuzûlî’nin İran sahası ve Çağatay sahası şairlerinden daha çok etkilendiği söylenebilir. Ancak kimin kimden etkilendiğini söylemek çok da kolay değildir. Çünkü aynı redif veya

1 Hasibe Mazıoğlu, “Fuzûlî’de Hâfız-ı Şîrâzî’nin Etkisi”, *Eski Türk Edebiyatı Makaleleri* (Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 2009), 543.

2 Cem Dilçin, “Fuzûlî’nin Farsça Şiirlerinde İkileme”, *Fuzûlî’nin Şiiri Üzerine İncelemeler*, (İstanbul: Kabalıcı Yayınevi, 2007), 183.

mazmun hem İranlı hem de Türk şairler tarafından kullanılabilirdiğinden şairin o redifi veya mazmunu hangi şairden gördüğünü tespit etmek oldukça güç bir iştir. Bununla beraber şairin genel yöneliminden ve eserlerine yansıyan dil ve üslup özelliklerinden hareket edilerek İran, Çağatay ve Âzerî sahasının büyük şairlerinin Osmanlı sahasındaki şairlere göre Fuzûlî üzerinde daha etkili olduğu ifade edilebilir.

### **Fuzûlî'nin Etkisi**

Fuzûlî, Türk dünyası tarafından çok sevilmiş ve sahiplenilmiş şairlerden biridir. Her ne kadar Osmanlı edebî muhiti, onu farklı dil ve üslubundan hareketle, kendi muhiti dışında değerlendirse de halk onu bir Osmanlı şairi gibi benimsemiştir. Azerbaycan'da Âzerî, Kerkük'te Türkmen, Özbekistan'da Özbek bir şair olarak kabul edilmiştir. Onun eserlerinin istinsah yerlerine şöyle bir göz gezdirilince yayılma sahası da ortaya çıkar: Bağdat, Kerbelâ, Necef, Basra, Tebriz, İsfahan, Meraga, Kerkük, Diyarbakır, İstanbul, Edirne, Yenipazar, Budin vb.<sup>1</sup> Fuzûlî'nin Türkçe *Divân*'ı Tebriz'de 12, Bulak'da 2, İstanbul'da 23, Hive'de 1, Taşkent'de 45, Bakü'de 5 kez basılmıştır.<sup>2</sup> Hiçbir divan şairi bu kadar geniş bir coğrafyada sevilip benimsenmemiştir. Hiçbirinin şöhreti bu kadar geniş bir alana yayılmamıştır.

Kokan Hanı, Ömer Han, Gâzi, Ma'deli Han, Cânî, Hâzık, Âğâhî, Mirî, Hamza gibi birçok Özbek şairi Fuzûlî'nin şiirlerine ya nazireler yazmışlar ya da gazellerini tahmis etmişlerdir. Harezmlî şair Munis de Fuzûlî'ye nazire yazanlardandır.<sup>3</sup>

Orhan Okay, Fuzûlî'nin pek çok şiirinin tanzir edildiğini belirttiğinden sonra bu nazirelerin bir Fuzûlî mektebinden bahsettirecek kadar çok

1 Müjgan Cunbur, *Fuzûlî Hakkında Bir Bibliyografya Denemesi* (Ankara, 1958), 5-44.

2 Burada zikredilen rakamlar sayın İsen tarafından bildirisinde belirtilmiştir. Bildiri tarihi olan 1996'dan sonra hem Türkiye'de hem de bahsedilen şehirlerde *Divân*'ın başka baskıları da yapılmıştır. Ancak bizim bu rakamları vermektaki amacımız şairin şöhretinin ve etkisinin yayıldığı sahaları göstermek olduğu için bu tarihten sonraki rakamlar üzerinde durulmamıştır. bk. Mustafa İsen, "Türk Dünyasında Bir Köprü İsim: Fuzûlî", *Fuzûlî Kitabı 500. Yılında Fuzûlî Sempozyumu Bildirileri* (İstanbul: İstanbul Büyükşehir Belediyesi Kültür İşleri Daire Başkanlığı Yayınları, 1996), 43.

3 Maruf Celil, "Fuzûlî ve Özbek Şairleri", *Fuzûlî Kitabı 500. Yılında Fuzûlî Sempozyumu Bildirileri* (İstanbul: İstanbul Büyükşehir Belediyesi Kültür İşleri Daire Başkanlığı Yayınları, 1996), 50-51.

olduğunu söyler.<sup>1</sup> Fuzûlî'nin “bekleriz” redifli gazeline Hayâlî 2, Muhibbî 3 nazire yazmıştır.<sup>2</sup>

Orhan Okay, yakın devir edebiyatımızda yaptığı incelemede yüz küsur şiir kitabında Leylâ-Mecnûn motifinin kullanıldığını gördüğünü ifade eder.<sup>3</sup> Haşim, Sezai Karakoç, Tevfik Fikret bunlardan bazılarıdır. Cumhuriyet Dönemi'nde<sup>4</sup> Fuzûlî *Divân*'ına nazire olarak yazılmış iki divân bulunmaktadır.<sup>5</sup>

Fuzûlî'nin beste formunda yirminin üzerinde, semâî formunda onun üzerinde, şarkı formunda otuz kadar, gazel formunda yirmi kadar, tevşih formunda bir, durak formunda bir, ilahi formunda bir, muharremiyye formunda bir, nefes formunda iki eseri bestelenmiştir. Bazı eserlerinin birden fazla bestesi vardır. Hepsî dâhil edildiğinde Fuzûlî'nin bestelenmiş eserlerinin sayısı yüze yaklaşmaktadır. Fuzûlî'nin eserlerini 40 farklı bestekâr güfte olarak kullanmıştır: İtrî, Vardakosta Ahmet Ağa, İsmail Dede Efendi, Hacı Ârif Bey, Sâdettin Arel, Sâdettin Kaynak, Refik Fersan, Münir Nurettin Selçuk, Bekir Sıtkı Sezgin, Cinuçen Tanrıkorur bu bestekârlardan bazılarıdır.<sup>6</sup> Azerbaycan'da “Meni candan usandırdı cefadan yar usanmaz mı?” mısrası ile başlayan ünlü gazeli Cihangir Cihangirov tarafından “Fuzûlî Kantatası” adıyla, *Leylâ ve Mecnûn* mesnevisi ise Üzeyir Hacıbayov tarafından opera olarak bestelenmiştir.

Fuzûlî, elit bir şair olarak bilinmemiş, halkın kalbine ve zihnine de girmiştir. Fuzûlî'nin gazelleri hem klasik fasıllarda hem de mahallî icrâlarda en çok okunan gazeller olmuştur.<sup>7</sup> Sıra gecelerinde onun gazelleri söylenmiş

1 Orhan Okay, “Yaşayan Fuzûlî”, *Fuzûlî Kitabı 500. Yılında Fuzûlî Sempozyumu Bildirileri* (İstanbul: İstanbul Büyükşehir Belediyesi Kültür İşleri Daire Başkanlığı Yayınları, 1996), 276.

2 İskender Pala, “Fuzûlî'nin Kafiye Örgüsü”, *Fuzûlî Kitabı 500. Yılında Fuzûlî Sempozyumu Bildirileri* (İstanbul: İstanbul Büyükşehir Belediyesi Kültür İşleri Daire Başkanlığı Yayınları, 1996), 123-124.

3 Okay, “Yaşayan Fuzûlî”, *Fuzûlî Kitabı 500. Yılında Fuzûlî Sempozyumu Bildirileri*, 276.

4 Cemâl Kurnaz, “Cumhuriyet Döneminde Fuzûlî Divanı'na Bir Nazire: Âli Divanı”, *Fuzûlî Kitabı 500. Yılında Fuzûlî Sempozyumu Bildirileri* (İstanbul: İstanbul Büyükşehir Belediyesi Kültür İşleri Daire Başkanlığı Yayınları, 1996), 283.

5 Şahin Uçar, “XX. Yüzyılda Fuzûlî Divanı'na Bir Nazire: Şeyda Divanı”, *Fuzûlî Kitabı 500. Yılında Fuzûlî Sempozyumu Bildirileri* (İstanbul: İstanbul Büyükşehir Belediyesi Kültür İşleri Daire Başkanlığı Yayınları, 1996), 283.

6 Mustafa Uzun, “Fuzûlî'nin Bestelenmiş Şiirleri”, *Fuzûlî Kitabı 500. Yılında Fuzûlî Sempozyumu Bildirileri* (İstanbul: İstanbul Büyükşehir Belediyesi Kültür İşleri Daire Başkanlığı Yayınları, 1996).

7 Uzun, “Fuzûlî'nin Bestelenmiş Şiirleri”, *Fuzûlî Kitabı 500. Yılında Fuzûlî Sempozyumu Bildirileri*, 331



insanların duygularına bir istikamet vermiştir. Urfa, “Elazığ, Diyarbakır, Malatya, Mardin, Erzincan, Bitlis gibi Selçuklu ve Osmanlı döneminin önemli kültür merkezleri olan şehirlerimizde Fuzûlî başta olmak üzere bizim diyebileceğimiz edebiyatımızın tümü canlı bir biçimde, hayatın içinde yaşamaktadır.”<sup>1</sup>

## Eserleri

### Türkçe Eserleri

#### Türkçe *Divân*

Fuzûlî'nin Türkçe *Divân*'ında 1 dibace, 45 kaside, 294 gazel, 2 terci-bend, 2 müseddes, 2 tahmis, 3 muhammes, 3 murabba, 42 mukatta, 76 rubai bulunmaktadır. Şiir sayıları farklı neşirlerde değişmektedir. Sâdıkî, müellifin kendi hattı ile olan *Divân*'ı gördüğünü ifade etmiş,<sup>2</sup> ondan başka kimse de bu nüshayı gördüğüne dair bir şهادette bulunmamıştır. Bu münasebetle müellif hattının kayıp olduğunu söyleyebiliriz.

Yaptığımız araştırmalarda Fuzûlî'nin Türkçe *Divân*'ına ait “yazmalar.gov.tr” adresinde kayıtlı 157 nüsha olduğunu gördük. Yurt içi ve yurt dışında bulunan kütüphanelerdeki birçok nüsha siteye kaydedilmiş olmasına rağmen, kaydedilmeyen oldukça önemli sayıda el yazması bulunduğunu da söyleyebiliriz. Örneğin İstanbul kütüphanelerindeki (mesela Süleymaniye Kütüphanesi) *Divân* el yazmalarının hepsi sitede bulunmamaktadır. Özel kütüphanelerdeki (mesela Koyunoğlu Kütüphanesi 3 yazma) yazmalar da sitede yer almamaktadır. Ayrıca Rusya kütüphanelerindeki (mesela Saint-Petersburg İlimler Akademisi Kütüphanesi 11 yazma) yazmalara da sitede rastlamadık. Türkî Cumhuriyetlerdeki nüshaların çoğu da sitede yer almamaktadır. Bazı özel kütüphaneler ile yurt dışında yer alan kütüphanelerde yaptığımız araştırmalardan ve araştırmacıların yazdığı makalelerden tespit edebildiğimiz kadarıyla Fuzûlî'nin Türkçe *Divân*'ına ait 200'den fazla el yazması olduğunu söylemek mümkündür.

1 Cumali Ünal'dı Hasanbioğlu, “Çağdaş Bir Şiir Kitabı Olarak Fuzûlî Divanı”, *Fuzûlî Kitabı 500. Yılında Fuzûlî Sempozyumu Bildirileri* (İstanbul: İstanbul Büyükşehir Belediyesi Kültür İşleri Daire Başkanlığı Yayınları, 1996), 317.

2 Kuşoğlu, “Sâdıkî-i Kitâbdâr'ın Mecma'ü'l-Havâs Adlı Eseri”, 246.

Türkçe *Divân*'a ait en eski yazmalar tespit edebildiğimiz kadarı ile Millî Kütüphane [06 Mil Yz A 140 (İ. 1546)], Şehid Murtaza Ali Medresesi Kütüphanesi (Sipehsalar Kütüp.) [307] İran, (Sipehsalar Kütüp.) İran [308], İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi [TY 5465 (İ. 1571)], Azerbaycan Cumhuriyeti İlimler Akademisi Azerbaycan [4062 (İ. 1572)], Millî Kütüphane [06 Hk 101 (İ. 1575)], Millî Kütüphane [06 Mil Yz A 2318/1 (İ. 1575)], Konya Müze Kütüphanesi [464 (İ. 1576)], Ali Emiri Manzum Eserler Millet Kütüphanesi [342 (İ. 1582)], Âsitân-ı Kuds-ı Razavi Kütüphanesi [9659 (İ. 1583)], Mısır Millî Kütüphanesi [Talat 53 (İ. 1584)], Topkapı Sarayı Müzesi Türkçe El Yazmaları [R 749 (İ. 1586)], Saint-Petersburg Rusya Bilimler Akademisi Doğu Yazmaları Enstitüsü Kütüphanesi [C 1924 (İ. 1588/89)], Almanya Millî Kütüphanesi Türkçe Yazmaları [Ms.or.oct.3651 (İ. 1590)], Süleymaniye Kütüphanesi [Laleli 1912 (İ. 1590)], Topkapı Sarayı Müzesi Türkçe Yazmaları [R 748 (İ. 1591)], Süleymaniye Kütüphanesi Esad Efendi [2681 (İ. 1593)], Vatikan Kütüphanesi Türkçe Yazmaları [Vat. Turco 47 (İ. 1595)], Millî Kütüphane [60 Mü 68 (İ. 1595)], Süleymaniye Kütüphanesi [Yazma Bağışlar 5162 (İ. 1597)], Saint-Petersburg Rusya Bilimler Akademisi Doğu Yazmaları Enstitüsü Kütüphanesi [B 3973 (İ. 16. yy)], Saint-Petersburg Rusya Bilimler Akademisi Doğu Yazmaları Enstitüsü Kütüphanesi [B 296 (İ. 1599)] nüshalarıdır. Bir Taşkent nüshasından da bahsedilmiştir ancak bu nüsha ile ilgili ayrıntılı bilgi edinilememiştir.

### Leylâ ve Mecnûn

Fuzûlî'nin şâheseri olan bu mesnevi Türk dünyasında yazılan “Leylâ ve Mecnûn”ların en başarılısıdır. 3096 beyit ve bir mensur dibaceden ibarettir. Latîfî “bu tarz üzre hamseye cevâbı ve memdûh u makbûl beş pâre kitâbı vardır. Bu birkaç ebyât-ı pür-füsûn anun kitâb-ı *Leylî vü Mecnûn*ındandır.”<sup>1</sup> diyerek Fuzûlî'nin hamsesi olduğunu ifade etmiştir. Ancak burada hamseye cevabının Ali Şir Nevâî'ye mi yoksa Nizâmî'ye mi olduğu tam anlayışamamıştır. Hasan Çelebi “Zebân-ı Türkîde hamsesi vardır. Lâkin cümleden *Leylî vü Mecnûn*'u iştihâr bulmuşdur.”<sup>2</sup> diyerek en bilinen mes-

1 Latîfî, *Tezkiretü'ş-Şuarâ ve Tabsiratü'n-Nuzamâ*, haz. Rıdvan Canım, (Ankara: Atatürk Kültür Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Atatürk Kültür Merkezi Yayını, 2000), 436.

2 Kınalı-zâde Hasan Çelebi, *Tezkiretü'ş-Şuarâ*, haz. İbrahim Kutluk, 759.

nevisinin *Leylâ ve Mecnûn* olduğunu belirtmiştir. Beyânî, Hasan Çelebi'deki cümleyi tekrarlar.<sup>1</sup> Riyâzî de hamsesi olduğunu söyler ancak elimizde Fuzûlî'nin hamsesi bulunmamaktadır.

Mesnevi 1535'te tamamlanarak Osmanlıların Bağdat valilerinden Veysi Paşa'ya sunulmuştur.

Fuzûlî'den önce hikâye Araplar arasında anlatılmış, Farslar ve Türklerden "Leylâ ve Mecnûn" mesnevileri yazanlar olmuştur. Fuzûlî'ye kadar bu alandaki en başarılı örnekler Fars edebiyatından çıkmıştır. Nizâmî, Hüsrev-i Dehlevî, Camî, Mektebî, Kâtibî, Derviş Eşref-i Meragî, Hatifî Fars edebiyatında Fuzûlî'den önce Leylâ ve Mecnûn mesnevisi yazan şairlerdir. Türklerden Çağatay sahasında Ali Şir Nevâî, Osmanlı sahasında da Edirneli Şâhidî, Hamdullah Hamdi, Bihiştî, Ahmed Rıdvan, Celilî, Sevdayî ve Hakirî gibi şairler Fuzûlî'den önce Leylâ ve Mecnûn mesnevisi yazmışlardır. Hem Osmanlı sahasında hem de Çağatay sahasında Fuzûlî'den önce Leylâ ve Mecnûn mesnevisi yazıldığı hâlde Fuzûlî'nin, eserin telif sebebini açıkladığı bölümde Türkler arasında bu mesnevinin bulunmadığını söylemesi farklı yorumlara sebep olmuştur. Fuzûlî büyük ihtimalle Osmanlı sahasındakilerden haberdar olmamış Çağatay sahasındakini de lehçe farklılığından dolayı Türkçe saymamıştır. Bununla birlikte Fuzûlî'nin *Leylâ ve Mecnûn* mesnevisinin Ali Şir Nevâî yerine Nizâmî daha çok da Hatifî<sup>2</sup> izinde yürümesi, Nevâî'nin eserin şair tarafından görülmemiş olduğunu da düşündürmektedir. Fuzûlî; Hamdullah Hamdi, Celilî, Sevdayî ve Hakirî'nin kullandığı bazı motifleri kendi mesnevisinde kullanmıştır. Bundan hareket eden bazı araştırmacılar şairin kendisinden önceki bu mesnevileri gördüğünü düşünmüşlerdir. Ancak Leylâ ve Mecnûn hikâyesinin rivayetleri ve motifleri hem Arap hem de Fars edebiyatında daha önce çeşitlenmiştir. Fuzûlî'nin bu motifleri daha önceki rivayetlerden alması da muhtemeldir.<sup>3</sup>

1 Beyânî, *Tezkiretü's-Suarâ*, haz. İbrahim Kutluk, (Ankara: Atatürk Kültür Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Türk Tarih Kurumu Yayınları, 1997), 29.

2 Leylâ vü Mecnûn hikâyesi ve bu hikâyeyi yazanlarla ilgili ayrıntılı bilgi için bk. Agah Sırrı Levend, *Arap Fars ve Türk Edebiyatlarında Leylâ ve Mecnûn Hikâyesi* (Ankara: İş Bankası Yayınları, 1959).

3 Bu rivayetler için bk. Kemal Yavuz, "Leylâ ile Mecnûn Hikâyesinin Edebiyattaki Yeri", *Modern Türklük Araştırmaları Dergisi* 2, sy. 4 (2005): 57-69.

*Leylâ ve Mecnûn* mesnevisinin yurt içinde ve yurt dışındaki kütüphanelerde ellinin üzerinde nüshası vardır. Bu nüshalardan en eski tarihli olanlar Fransa Millî Kütüphanesi Türkçe Yazmaları [Decourdemanche. (1578)], Topkapı Sarayı Müzesi Türkçe Yazmaları [R.852 (1579)], İngiltere Millî Kütüphanesi Türkçe Yazmaları [Or. 7103 (1580)], Saint-Petersburg Rusya Bilimler Akademisi Doğu Yazmaları Enstitüsü Kütüphanesi [C 1924 (1588/89)], Fransa Millî Kütüphanesi Türkçe Yazmaları [Gaulmin/Regius, 1454. (1588)], Fransa Millî Kütüphanesi Türkçe Yazmaları [Vansleb/Regius, 1453 (1589)], Süleymaniye Kütüphanesi [Laleli 1912 (1590)] nüshalarıdır.

### **Beng ü Bâde**

Şâh İsmail'in Özbek Hanı Şeybânî Han'ı savaşta mağlup etmesinden sonra Fuzûlî 444 beyitlik bu Türkçe mesneviyi yazarak Şâh İsmail'e sunmuştur (1510-1514 arasında). Nüshalar arasında beyit sayılarında farklılıklar görülebilmektedir. Eser Beng (esrar) ile Bâde (şarap) arasında geçen bir münazara şeklindedir. Münazarayı Bâde kazanır. Mesnevide fâ'ilâtün mefâ'ilün fâ'ilün vezni kullanılmıştır.

Tahir Olgun, bâdenin Şâh İsmail'i, bengin de II. Bayezid'i sembolize ettiğini ifade eder.<sup>1</sup> Eserin sonunda bâde kazanır böylece şair memduhunu zafere kavuşturur. Eser münacaat, tevhit, naat, Hz. Ali'nin övgüsü, Şâh İsmail'in övgüsü ve beng ile bâde'nin münazaralarının bulunduğu bölümlerden oluşur.

Köprülü, şair Gâzî Giray'ın bu esere nazîre olarak *Kahve ve Bâde* isimli küçük bir mesnevi yazdığını Peçevî'den naklen belirtir.<sup>2</sup>

Eserin yurt içinde ve yurt dışındaki kütüphanelerde yirminin üzerinde yazması mevcuttur. Bu yazmalardan en eski tarihli olanları Millî Kütüphane [06 Mil Yz A 2318/1 (1575)], Almanya Millî Kütüphanesi Türkçe Yazmaları [Ms.or.quart.1423 (1582)], Saint-Petersburg Rusya Bilimler Akademisi Doğu Yazmaları Enstitüsü Kütüphanesi [C 1924 (1588/89)], Süleymaniye Kütüphanesi [Laleli 1912 (1590)] nüshalarıdır.

1 Tahir Olgun, *Fuzûlî'ye Dâir* (İstanbul, Selamet Basımevi, 1936), 4-13.

2 Köprülü, "Fuzûlî", 4: 695.

### **Hadîs-i Erba‘în Tercümesi**

Manzum kırk hadis tercümesidir. Bu eserde Fuzûlî kendisi kırk hadis seçkisi oluşturmamış; Molla Câmi'nin, Nevâî tarafından da Çağataycaya tercüme edilen, kırk hadisini tercüme etmiştir. Eserde kısa bir mensur giriş bulunmaktadır. Şair, önce hadislerin Arapçalarını vermiş daha sonra dört mısralık kıtalarla tercüme etmiştir. Dört mısralık bir de hatime bulunmaktadır.

*Kırk Hadis Tercümesi*'nin en eski nüshası Saint-Petersburg Rusya Bilimler Akademisi Doğu Yazmaları Enstitüsü Kütüphanesi'nde [C 1924 (1588/89)] bulunmaktadır. Görebildiğimiz kadarı ile eserin on civarında nüshası vardır.

### **Hadîkatü's-Süedâ**

Fuzûlî'nin Türkçe *Divânı*'la beraber en çok yazma nüshası bulunan eseridir. Eser tercüme-telif diyebileceğimiz bir yapıdadır. Şair, Hüseyin Vâiz'in *Ravzatü's-Şühedâ*'sını tercüme etmek için yola çıkmış, anlatım ve üslup bakımından önemli bir başarı göstermiştir. Yer yer esere eklemelerde bulunmuştur. Hz. Hüseyin'in Kerbelâ'da katlini anlatan bu eser konu itibarıyla maktel-i Hüseyin türüne girmektedir. İlk peygamber Hz. Adem'den başlayarak büyük acılarla yüz yüze gelen İslam tarihinin önemli kahramanlarını yaşadıkları acılarla birlikte anlatır. İlk insan, önceki peygamberler, Hz. Muhammed, sahabeler, ehlibeyit ve Hz. Hüseyin sırasıyla ızdırapları ile resmedilirler. ızdırabın derecesi her kademede artar ve Hz. Hüseyin'in katledilmesi ile en üst düzeye ulaşır. Eserde Şia'nın bakış açısı hissedilmez. Eserde asıl vurgulanan Hz. Hüseyin'in yasını tutmanın çok önemli olduğudur. Her bölüm sonunda okur, Hz. Hüseyin'in yasını tutmaya teşvik edilir.

Eserin 229 yazma nüshası tespit edilmiştir.<sup>1</sup>

### **Türkçe Mektuplar**

Fuzûlî'nin beş adet mektubu olduğu kaynaklarda ifade edilmektedir. Bunlar Nişancı Celâlzâde Mustafa Çelebi'ye, Musul Mirlivası Ahmed

1 Fuzûlî, *Hadîkatü's-Süedâ*, haz. Şeyma Güngör, (Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, 1987), LV-LVI.

Beg'e, Bağdat Valisi Ayas Paşa'ya, Kadı Alâüddin'e, Sultan Süleyman'ın oğlu Şehzade Bayezid'e gönderilen mektuplardır.

Nişancı Celâlzâde Mustafa Çelebi'ye gönderilen mektup "Şikâyetname" olarak da bilinmektedir. Bu mektup şairin hiciv ve mizah kabiliyetini gözler önüne sermektedir. Musul Mirlivası Ahmed Beg'e yazılan mektup mirli-vadan gelen mektuba cevap mahiyetindedir. Ayas Paşa'ya yazılan mektup çocuğunun doğumu üzerine kaleme alınmış ve şairin tebrikini içermektedir. Şehzade Bayezid'e yazılan mektup şehzadenin yazdığı mektuba cevap niteliğindedir.<sup>1</sup>

### Farsça Eserleri

#### Farsça Dîvân

Fuzûlî'nin Farsça *Dîvân*'ında 1 dibace, 49 kaside, 410 gazel, 1 terki-b-bend, 1 müsebba, 1 müseddese, 46 mukatta, 105 rubai bulunmaktadır.

*Dîvân*'ın başında bulunan mensur mukaddime şairin şiire bakışı, şiirle ilişkisi, niçin Fuzûlî mahlasını seçtiği gibi konularda önemli bilgiler içermektedir. Farsça *Dîvân*'daki kasidelerin çoğu Hz. Ali, ehlibeyit ve imâmların methi ile ilgilidir. Gazeller; mana, ifade ve mazmun bakımından Türkçe gazelleri andırır.

Manisa Muradiye Kütüphanesi [2668 (İ. 1552)], Millet Kütüphanesi [Carullah Efendi 1670 (İ. 1589)], Saint-Petersburg Rusya Bilimler Akademisi Doğu Yazmaları Enstitüsü Kütüphanesi [C 1924 (İ. 1588/89)] Farsça *Dîvân*'ın en eski nüshalarıdır.<sup>2</sup>

#### Heft Câm (Sâkî-nâme)

Farsça 327 beyitlik küçük bir mesnevidir. Fuzûlî'nin Farsça *Dîvân*'ının sonunda yer almaktadır. "Feûlün feûlün feûlün feûl" vezniyle yazılmıştır. Şairin, Fars edebiyatındaki sâkî-nâme yazma geleneğine uyarak meydana getirdiği bu eseri kime sunduğu belli değildir. Eser, giriş ve hatime hariç yedi bölümden oluşmaktadır. *Sâkî-nâme*'nin başında şair pîr-i munganla arasında geçen sohbeti anlatır. Bu yedi bölümde sâkîye seslenişleri sırası ile ney, def, çeng, ud, setar (tanbur), kanun ve mutrip ile münazaralar takip eder.<sup>3</sup>

1 Köprülü, "Fuzûlî", 4: 696-697; Mazioğlu, "Fuzûlî", 424-425.

2 Hasibe Mazioğlu, "Fuzûlî", 412-413.

3 Fuzûlî, *Fuzûlî'nin Farsça Divanı*, haz. Ali Nihad Tarlan, 206-221.

Mesnevi, Harezmi musikişinaslarından Muhammed Resûl Mirzâ tarafından mesnevi tarzında Çağatayca'ya tercüme edilmiştir.<sup>1</sup>

### **Enîsü'l-Kalb**

Fuzûlî'nin Sultan Süleyman'ın methinde Hakanî (Bahru'l-Ebrâr), Husrev (Mir'âtüs-Sefâ) ve Molla Camî'ye (Cilâu'r-Rûh) nazire olarak yazdığı 134 beyitlik eseri, kaside bölümü bulunan Farsça *Divân* nüshalarında kasideler bölümünün başında yer alır. Eser, tamamlandıktan sonra sultana takdim edilmek üzere İstanbul'a gönderilmiştir.

### **Rind ü Zâhid**

Fuzûlî'nin, içerisinde 75 rubai, 54 kıta, 18 beyit mesnevi, beyit ve mısra türünde manzum parçalar ihtiva eden Farsça mensur eseridir. Eser, o günün toplumsal ve entelektüel hayatının iki önemli tipinin tartışmaları şeklinde düzenlenmiştir. Hikâyenin kahramanlarından Zâhid baba, Rind ise oğuldur. Eser üzerinde fikir beyan eden araştırmacılar Zâhid'in Fuzûlî'nin akli, Rind'in de gönüli olduğu hususunda birleşmişlerdir. Zâhid bir baba olarak oğlunun dindar bir insan olmasını ister ve bu çerçevede öğütlerde bulunur. Rind ise babasının her söylediğine ters bir cevap verir. Zâhid, İslâmî ilimleri tahsil etmiş bir âlim karakteri çizerken Rind bir mutasavvıf gibi hareket eder. Zâhid'de zühd, ibadet, ilim tahsili gibi hususlar öne çıkar, Rind'de en önemli unsur aşktır. Eserin sonunda tartışma nihayete ulaşır, Rind ve Zâhid vahdette birleşirler.<sup>2</sup> Bu eser Fuzûlî'nin din ve hayat görüşü ile ilgili önemli ipuçları vermektedir. Fuzûlî'nin diğer eserlerinde de Rind ve Zâhid'in elinden çıkmış parçalar vardır. Bunlardan sadece birine odaklanıp Fuzûlî'yi o zannetmek oldukça yanıltıcı olabilmektedir.

Eserin en eski nüshaları Saint-Petersburg Rusya Bilimler Akademisi Doğu Yazmaları Enstitüsü Kütüphanesi [C 1924 (1588/89)] ile Süleymaniye Kütüphanesi [Laleli 1912 (1590)] yazmalarıdır. Bunun dışında eserin on kadar nüshası daha bilinmektedir. Eser, Fuzûlî külliyatları içinde yer aldığı için bazılarının kataloglara ayrı bir eser olarak girmemiş olması da muhtemeldir. Eser, Salim Efendi tarafından *Muhavere-i Rind ü Zâhid* adı ile Türkçeye tercüme edilmiştir.<sup>3</sup>

1 Köprülü, "Fuzûlî", 4: 695.

2 Fuzûlî, *Rind ile Zâhid*, haz. Ayan Hüseyin, (İstanbul: Büyüyen Ay Yayınları, 2012).

3 Fuzûlî, *Muhavere-i Rind ü Zâhid*, haz. Salim Efendi, (İstanbul: *Tasvîr-i Efkâr Matbaası*, 1285); Süleymaniye Kütüphanesi, Esad Efendi, nr. 289

### Sıhhat u Maraz

Fuzûlî'nin, devrin tıp bilgisi üzerine inşa edilen, bakışını aşktan, felsefesini tasavvuftan alan Farsça mensur eseridir. Eser; *Hüsn ü Aşk, Ruhnâme, Kitâb-ı Rûh ve Aşk* isimleri ile de anılmaktadır.

Eserde beden ülkeye benzetilmiş vücudun diğer unsurları da kişileştirilerek hikâyede kendilerine düşen rolleri oynamıştır. Hikâyeye, bedeni hasta eden unsurlarla onun sıhhati için çalışan kahramanların mücadelesi şeklinde geçer. Sonunda beden sıhhate kavuşur ve zararlı unsurlar defedilir.

Eserin en eski nüshası Saint-Petersburg Rusya Bilimler Akademisi Doğu Yazmaları Enstitüsü Kütüphanesi'nde [C 1924 (1588/89)] bulunmaktadır. Eser, Lebib Efendi tarafından Türkçeye çevrilmiştir (1857).

### Muammâ Risâlesi

Şair, bu eserinde muamma türü hakkında bilgi vermiş, ayrıca 190 adet Farsça, 40 adet de Türkçe muamma ve çözümlerine yer vermiştir.<sup>1</sup>

Eserin en eski nüshası Saint-Petersburg Rusya Bilimler Akademisi Doğu Yazmaları Enstitüsü Kütüphanesi'ndedir [C 1924 (1588/89)].

### Arapça Eserleri

#### Arapça Dîvân

Kaynaklarda Fuzûlî'nin Arapça *Dîvân*'ından da bahsedilmiştir. Sâdıkî, “Arabîce dîvân, gazel ve kasâ'id bitüpdür. Tahmînâ otuz min beyt eş'ârı bar kim bu hakîr öz hattı birle mütâla'a kıldum.”<sup>2</sup> derken; Âlî “Fârsî ve Türkî mükemmel dîvânı ve ‘Arabî ve Derî ve Rûmî elsinede kasâ'id-i belâgat-nişânı müdevven oldukdan...”<sup>3</sup> demiştir. Bursalı Tahir, Fuzûlî'nin otuz bin beyitlik Arapça *Dîvân*'ını Lebib Efendi'nin gördüğünü ifade etmiştir.<sup>4</sup> Muhtemelen Lebib Efendi Sâdıkî'nin ifadesini olduğu gibi aktarmıştır. Sâdıkî, Fuzûlî'nin toplam otuz bin beyitlik şiiri olduğunu ve müellif hattını

1 Kemal Edib Kürkçüoğlu, “Fuzûlî'nin Mu'ammâ Risâlesi”, *DTCFD* VII, 1 (1949), 61-19.

2 Kuşoğlu, “Sâdıkî-i Kitâbdâr'ın Mecma'ü'l-Havâs Adlı Eseri”, 246.

3 Âlî, *Künhü'l-Abbâr'ın Tezkire Kısım*, haz. Mustafa İsen, 255.

4 Bursalı Mehmed Tâhir Bey, *Osmanlı Müellifleri*, haz. A. Fikri Yavuz ve İsmail Özen, c. 2 (İstanbul: Meral Yayınevi, 1972), 18.



kendisinin gördüğünü söylemektedir. Sâdıkî'nin tüm manzum eserlerle ilgili verdiği rakam burada sadece Arapça *Divân* için söyleniyormuş gibi anlaşılmıştır. Sâdıkî'nin bahsettiği Arapça gazeller henüz bulunamamıştır. Uzunca bir süre ilim âleminde gizli kalan Arapça kasideleri ise Rusya'daki külliyatın içinden çıkmıştır. Bu nüshada 11 kaside ve 1 kıta mevcuttur. Kasidelerin yedisinde Hz. Peygamber, üçünde Hz. Ali methedilmektedir. Diğer ikisinin kimin için yazıldığı bilinmemektedir. Âlî'nin de Arapça gazelleri görmediği, sadece kasideleri gördüğü ifadesinden anlaşılmaktadır.

Arapça şiirlerini ihtiva eden tek nüsha Eduardoviç Berthels<sup>1</sup> tarafından haber verilen Saint-Petersburg Rusya Bilimler Akademisi Doğu Yazmaları Enstitüsü Kütüphanesi [C 1924 (1588/89)] nüshasıdır.

### **Matla'ü'l-İ'tikâd fî Ma'rifeti'l-Mebde' ve'l-Me'âd**

Fuzûlî'nin Arapça, kelama dair eseridir. Eser dört rükünden oluşmaktadır: ilim ve marifet, kâinatın ahvali, vâcibü'l-vucûd, nübüvvet-risalet ve meâd. Konular açıklanırken yer yer Yunan ve İslâm filozoflarının görüşlerine yer verilir. Bu eserin Fuzûlî'nin mezhebi ile ilgili tartışmaları bitirmesi beklenmiş fakat eser ortaya çıktıktan sonra bu tartışmaları bitirmesinin mümkün olmadığı görülmüştür. Fuzûlî, mezhepler arasında görüş ayrılığı oluşturan hiçbir konuya değinmemiştir. Eserde tasavvufî yaklaşımın yer yer hâkim olduğu dikkatten kaçmamaktadır.

Eserin tek nüshası Saint-Petersburg Rusya Bilimler Akademisi Doğu Yazmaları Enstitüsü Kütüphanesi [C 1924 (1588/89)] yazmasıdır.

### **Fuzûlî'ye Aidiyeti Şüpheli Eserler Şâh ü Gedâ**

Sâdıkî “*Şâh ü Gedâ ve Leylî vu Mecnûn ve Münâzara-yı Beng ü Bâde ve Ravza* itmâmğa yitkürübdür.”<sup>2</sup> diyerek bu eserden haber vermiştir. Ancak bu eser henüz bulunmamıştır.

1 Fuad Köprülü aracılığı ile bkz. Köprülü, “Fuzûlî”, 4: 693. (E. Berthels, Bulletin de l'Academie des Sciences de l'URSS, classe des Humanites, 1930, nr 5, 297-36./E. Berthels, Memoires du Comite des Orientalistes, Moskow, 1930, V, 39-71.)

2 Kuşoğlu, “Sâdıkî-i Kitâbdâr'ın Mecma'ü'l-Havâs Adlı Eseri”, 246.

### Sohbetü'l-Esmâr

Bu eserin Fuzûlî'ye aidiyetini ilk olarak iddia eden Emin Âbid olmuştur.<sup>1</sup> Ancak eserin Fuzûlî'ye ait olmadığını hem Fuad Köprülü<sup>2</sup> hem de Sedit Yüksel<sup>3</sup> kesin ifadelerle belirtmişlerdir.

### Cümcümenâme

Fuad Köprülü, Olearius'un seyahatnamesinde Fuzûlî'ye atfen *Cümcümenâme* isimli bir eser andığını ancak bu eserin Fuzûlî'ye ait olamayacağını belirtir.<sup>4</sup> Başka kaynaklarda mevzu edilmeyen bu eserin Fuzûlî'ye ait olmadığı üzerinde bir tür görüş birliği vardır.

1 Emin Âbid, *Hayat I* (İstanbul, 1927), sy. 16, s. 314.

2 Köprülü, "Fuzûlî", 4: 697.

3 Sedit Yüksel, "Sohbetü'l-Esmâr Fuzûlî'nin Değildir", *Türkoloji Dergisi* IV, sy. 1 (1972): 115-136.

4 Köprülü, "Fuzûlî", 4: 697.

## TÜRKÇE DÎVÂN'IN ÖNCEKİ KARŞILAŞTIRMALI NEŞİRLERİ

Türkçe *Dîvân*'ın Türkiye'de üç önemli karşılaştırmalı neşri yapılmıştır. *Türkçe Dîvân*'ın farklı nüshalarını karşılaştırmak sureti ile hazırlanan ilk metin Abdülbaki Gölpınarlı tarafından 1948 yılında meydana getirilmiştir. Fuzûlî'nin hayatı, eserleri ve sanatı üzerine uzun bir girişi ihtiva eden çalışma dibace, gazeller, terkipler, kıtalar, rubailer ve şüpheli şiirlerden oluşmaktadır. 163 sayfalık girişi metin takip eder. Gölpınarlı tarafından hazırlanan *Dîvân*'ın ilk baskısı 1 Dibace, 299 gazel, 2 terci-bend, 2 müseddes, 3 muhammes, 2 tahmis, 5 murabba, 47 kıta, 2 beyit, 81 rubai ihtiva etmektedir. Şüpheliler bölümünde Farsça bir naat ile yedi de kıta bulunmaktadır. Kasideler yoktur. *Leylâ ve Mecnûn*'daki bazı manzumeler de sahip oldukları kafiye veya redife göre *Dîvân*'da yerini almıştır.

Gölpınarlı, *Dîvân*'ı hazırlarken 7 nüshadan faydalandığını ifade etmektedir. Bunlardan birincisi ve aynı zamanda *Dîvân*'da esas alınan nüsha, Gölpınarlı'nın "bizim nüsha" olarak isimlendirdiği "1079'da Necef'te Muhammet Bakır tarafından yazılmış" nüshadır. Gölpınarlı'nın bu nüsha ile ilgili değerlendirmesi şöyledir: "Fuzûlî'nin ölümünden 113 yıl sonra Necef'te H. Ali Meşhedi hadimlerinden Muhammed Bâkır tarafından yazılan ve imlâsında Azeri lehçesinin bütün hususiyetleri muhafaza edilen bu nüsha, Konya nüshasından daha tamdır ve gördüğümüz yazmaların en mükemmeli-dir."<sup>1</sup> Bu değerlendirme Gölpınarlı'nın bu nüshayı neden esas aldığını da ifade etmektedir. Ancak bu kısa paragrafta geçen "tam" ve "en mükemmel" kavramları izaha muhtaçtır. Anladığımız kadarı ile "tam" tabiri nüshanın ihtiva ettiği şiir sayısının fazlalığına, "mükemmel" tabiri ise Âzerî hususiyetlerini taşımasına göndermede bulunmaktadır. 6 nüsha da karşılaştırma nüshası olarak kullanılmıştır.

Gölpınarlı, çalışmada kullandığı nüshaları hangi esaslara göre belirlediğini tam olarak ifade etmemiştir. Çalışmada ikisi doğrudan, iki tanesi dolaylı dört el yazması; iki basma bir de karşılaştırmalı metin kullanılmıştır. Onlarca yazma arasından bu nüshaların hangi özellikleri ile öne çıktığı net

1 Fuzûlî, *Fuzûli Divanı*, haz. Abdülbaki Gölpınarlı, CLVI.

değildir. Yazarın kullandığı nüshaların olumlu özelliklerini sıralarken ifade ettiği hususlar sanırız nüsha seçiminde etkili olmuştur. Bunlar “tamlık”, “mükemmellik”, “Âzerî dil özellikleri taşıması” ve “müstensihin yeterince bilgili olması” olarak sıralanabilir. Bu kıstasların kaç nüshaya tatbik edildiği tam belli değildir. Yazar, Millet Yazma Eser Kütüphanesindeki nüshanın Konya nüshasından sonra en eski nüsha olduğunu fakat hem eksik hem de müstensihinin bazı basit kelimeleri bile yanlış yazabilecek kadar yetersiz olduğunu ifade ederek bu nüshayı elemiştir. Bunun dışında görülen veya elenen bir nüshadan bahsedilmemektedir. Bu da nüsha seçiminin çok sınırlı bir kümeden yapıldığını göstermektedir.

Bir başka sorun da dolaylı olarak kullanılan iki nüshanın araştırmacı tarafından hiç görülmemiş olmasıdır. Çünkü önceki çalışmada varyantların doğru değerlendirilip değerlendirilmediği, yanlış okumaların olup olmadığı, işçilik ve basımdan kaynaklanan bazı hataların meydana gelip gelmediği tam olarak bilinemez.

Gölpınarlı'nın çalışması ilk olması bakımından önemlidir. Dönemin şartlarından kaynaklanabilecek bazı yoksunluklar (katalogların oluşmamış olması, eserlerin tasnif edilmemiş olması, ulaşım ve iletişim imkânlarının yetersizliği vb.) daha iyi bir çalışmanın oluşmasını engellemiş olabilir. Bugün için bu çalışmanın tam anlamıyla bilimsel bir çalışma olarak değerlendirilmesi güçtür ki Gölpınarlı'nın da böyle bir iddiası yoktur. Gölpınarlı'nın eski edebiyat, zihniyet ve yazı hakkındaki birikimi birçok yerde değerlendirmelerinin isabet gücünü artırmıştır. Ancak metni kurarken izlediği yöntem, hazırlanan *Divân*'ın sıhhatini menfi yönde etkilemiştir.

Ali Nihad Tarlan, Gölpınarlı'dan iki yıl sonra 1950'de kendi çalışmasını yayımlamıştır. *Fuzûlî Divânı Gazel, Musammat, Mukatta' ve Ruba'î Kısmı (Edisyon kritik ve Transkripsiyon)* ismiyle çıkan eser Türkiye'de yayımlanan ilk tenkitli metindir. Çalışma 293 gazel, 2 terci-bend, 2 müseddes, 2 tahmis, 3 muhammes, 3 murabba, 42 mukatta', 76 rubaiden meydana gelmektedir. Çalışmada dibace ve kasideler yoktur.

Tarlan, çalışmasında 6 yazma 1 basma toplam 7 nüshayı karşılaştırmıştır. Bu yedi nüshanın dışında birçok nüshaya başvurduğunu ifade eden

araştırmacı onlardan Millet Yazma Eser Kütüphanesi ve Amasya-Bayazıt Kütüphanesi'nde bulunan nüshaları birkaç yerde zikretmekle yetindiğini belirtmiştir.

Tarlan, nüshaların seçimi ile ilgili olarak ön sözde şunları ifade etmektedir:

“Şimdiye kadar gözden geçirdiğimiz Fuzûlî Divânları içinde bir tane doğruya rastlamadığımızı itiraf etmek mecburiyetindeyiz. Bunların içinde tarihen eski olduğu gibi nisbeten derli toplu yazılmış olan altı nüshayı karşılaştırarak bu edisyon kritiki vücuda getirdik. Bunun haricinde birçok nüshalarla da karşılaştırmalar yaptık; lâkin onların ancak ikisini (Millet kütüphanesi ile Amasya-Bayazıt kütüphanesi nüshaları) birkaç yerde zikretmekle iktifa ettik. Bay Ali Canip Yöntem nüshası, maalesef biraz geç elimize geçtiğinden beşinci formadan sonra onu edisyon kritike idhâl ettik. Ondan evvelki metinlerde bulunan esaslı farkları da eserin sonuna ilâve etmek mecburiyetinde kaldık.”<sup>1</sup>

Alıntıdan da anlaşılacağı üzere araştırmacı nüshaların tespitinde iki kıstası esas almıştır: zaman bakımından eskilik ve derli toplu olmaları. Bu kıstaslar nüshalara nasıl uygulanmışlardır ve bunlarla tam olarak ne anlatılmak istenmektedir bu hususlarda bir açıklama bulunmamaktadır. Örneğin bu iki kıstasa sahip nüshalar mı seçilmiştir yoksa nüshaların bunlardan birine sahip olmaları seçilmeleri için yetmiş midir? Seçilen nüshalar dikkate alındığında nüshaların eskiliğine öncelik verildiği seçilenlerden beşinin 16. yüzyılda istinsah edilmiş olmalarından anlaşılabilir.

Nüsha farklarının tespitinde izlenen yolu ise şöyle dile getirmiştir:

“Nüsha farklarını da iki esas dâhilinde tesbit ettik: 1- Doğru olması ihtimal dâhilinde olan farklar 2- Nüshalar hakkında karie bir fikir verebilecek bazı sarih yanlışlar. Bunların da ancak muayyen bir kısmını gösterdik. İ nüshasını ancak manzumelerin sırası bakımından esas itihaz ettik. Gayemiz bütün bu nüshalar içinden doğruyu bulup çıkarmaktı. Çünkü her nüsha bir tane doğruya mukabil bazan on tane yanlış ihtiva ediyordu. Bunların içinde bazan tek nüshadaki doğruyu aldık. Bazan da kendimizce doğru olması muhtemel olanlarını aşağıya kaydettik.

1 Fuzûlî, *Fuzûlî Divânı*, haz. Ali Nihad Tarlan, (İstanbul: Üçler Basımevi, 1950), III.

Kanaatimizce edisyon kritik; muhtelif nüshaları karşılaştırıp mihaniki olarak farklarını tesbit etmek değil bir sanatkârın eserini zaman ve muhitin üzerine yığıldığı yanlışlardan kurtarıp onu aslı siması ile yeniden meydana getirmeye çalışmaktır. Bunun için de ne derece hazırlıklı bulunmak lâzım geldiğini ancak bu telâkki çerçevesi içinde böyle bir eser vücuda getirenler takdir ederler. Bu hususta ufak bir fikir verebilmek için, sanatkârın, değil doğrularını, hattâ gramer, sentaks ve kelimelerin o devirdeki manaları bakımından bugün yanlış telâkki edilen hususiyetlerini benimseyecek derecede onun ruhuna nüfuz etmenin lüzumunu zikir ile iktifa edeceğiz. Biz, şahsan böyle bir iddiada bulunmaktan çok uzağız. Ancak uzun seneler Fuzûlî ile meşguliyetimizin bizde hasıl ettiği bir salâhiyyet vahîmesi ile bu cidden tehlikeli işe girişip dört senelik emek neticesinde bu eseri meydana getirdik.”<sup>1</sup>

Tarlan’ın *Divân’ı* hazırlarken nasıl bir yöntem takip ettiğini anlamak için bu uzun alıntıya mecbur kaldık. Alıntudan hareketle Tarlan’ın usulünü anlamaya çalışalım:

Tarlan’ın penceresinden edisyon kritik, nüshaların karşılaştırılarak farklarını tespit etmekten ibaret değildir; edisyon kritiğin amacı eseri yanlışlardan arındırarak eserin asıl hâlini ortaya çıkarmaktır. Bu yargının ilk kısmı doğru olmakla beraber ikinci kısmının izaha ihtiyacı vardır. Açıklanması gereken ilk husus “eserin asli siması” ile neyin kastedildiği, metnin asıl hâlinin nasıl tanınacağı, neyin doğru neyin yanlış olduğuna hangi kıstaslarla karar verileceğidir. Muhtemelen her okuyanın bu ifadeden ilk çıkarımı müstensih nüshasının işaret edildiği olacaktır. Burada “orijinal metin”<sup>2</sup> kavramı ile

1 Fuzûlî, *Fuzûlî Divânı*, haz. Ali Nihad Tarlan, III-IV.

2 “Orijinal” kavramı hayli tartışmalıdır. Metin tenkidi alanında çalışanlar uzun yıllar bu yöntemin amacını “müellif nüshasını yeniden meydana getirmek, orijinal metne ulaşmak” olarak ifade ettiler. Ancak “orijinal” kavramı etrafında yapılan tartışmalar neyin orijinal olduğu ile ilgili ciddi şüpheler doğurmuştur. Bu şüpheleri dağıtmak isteyenler “yazarın son niyeti” kavramını “orijinal metin” öbeğini somutlaştırmak için devreye sokmuşlardır. Bunu Fuzûlî’nin *Divân’ı* üzerinden açıklayacak olursak: Dibacede ifade edildiği kadarı ile Fuzûlî Türkçe *Divân’ı* oluşturmadan önce Türkçe şiirler yazmış ve isteyenlere bu şiirleri vermiştir. Daha sonra *Divân* oluşturmaya karar verdiğinde “iltimas ile alanlardan iltimas ile alup” *Divân’ı* oluşturmuştur. Burada metnin hangi hâli “orijinal” kavramını hak etmektedir: metnin Fuzûlî’nin elinden çıktığı ilk hâli, okuyucudan dönen hâli ve *Divân’a* dâhil edilen hâli. Şiirin oluşum sürecinde herhangi bir müdahale olup olmadığını da bilmiyoruz. Bu müdahale aile çevresinden, arkadaşlara, edebî muhitten, önemli devlet ve ilim adamlarına kadar genişleyen bir muhitte cereyan edebilir. Yazarın niyetinin bunların hepsinde teşekkül etme ihtimali de bulunmaktadır. Bu durumda her üç metin de yazarın niyetini yansıtmaktadır. Şairin birden fazla *Divân* üretip ürettiğini bilmediğimiz

ilgili tartışmalara girmeden araştırmacının bu amaca nasıl ulaşacağı ile ilgili söylediklerine yoğunlaşmak istiyoruz. Tarlan, bunun için ciddi bir hazırlık gerektiğini ifade ettikten sonra bu hazırlığa örnek olması bakımından şairin ruhuna nüfuz edilmesinin önemine vurgu yapmaktadır. Tarlan, aynı cümle içinde gramer, sentaks ve kelimelerin şairin yaşadığı çağdaki durumuna da değinmektedir. Bunlardan hareketle Tarlan'ın “doğru”yu tespit etmekte izlediği yöntemin iki ayağı olduğunu söyleyebiliriz. İlk olarak dilin eserin meydana getirildiği dönemdeki ve mekândaki şekillerini, kullanımlarını; kelimelerin o dönemdeki anlamlarını “doğru” ile “yanlış”ı ayırt etmede bir kıstas olarak ortaya koyuyor. İkinci olarak şairi tanımak, anlamak hatta ruhuna nüfuz etmek gerektiğini ifade ederek müellifi tanımayı diğer bir kıstas olarak belirlemiş oluyor. Şairin ruhuna nüfuzdan kastın şairin hayatı, eserleri, üslubu, yaşadığı bölge ve zamanı vb. ile ilgili bilgilere sahip olmaktır, diyebiliriz. Ortaya konan her iki kıstas da önemli ve tenkitli metin hazırlayanlar için zorunludur ancak yeterli değildir. Örneğin genel hatlarını bilsek de Fuzûlî'nin dili meselesi oldukça tartışmalı bir husustur. Bir yazarın ve şairin özelde bir metin içinde genelde de bütün eserleri arasında bir tutarlılığın bulunacağından hareketle bazı ifadelerin ona ait olamayacağı anlaşılabilir. Üslubunun ve meselelere yaklaşımının analizi bazı hususların o şair tarafında nasıl ifade edileceğinin anahtarını verir, böylece bazı metin parçalarının ona ait olup olmadığı anlaşılabilir. Ancak bir metnin “asli siması” yalnız bu araçlarla ortaya çıkarılamaz.

Nüshaların tahlili yapılmadan, nüshalar arasındaki ilişkiler gösterilmeden oluşturduğumuz nüsha kümesinin aynı geleneğin farklı kolları olup olmadığından emin olamayız. Bu durumda eserin “asli siması”nı ortaya çıkardığımızı düşünürken yaptığımız, o nüshalar silsilesinin kaynağındaki kopyayı yeniden oluşturmak olabilir. Araştırmacı, nüshaların kendisine sunduğu varyantlar arasında tercihte bulunduğu, aynı geleneğe ait nüshalar aynı kaynak kopyadan çeşitlendikleri için diğer gelenekteki okumayı hiç sunmayabilir.

---

gibi eserlerine son hâlini kendi el yazısı ile verip vermediğini de bilmiyoruz. Bütün bunlar “orijinal” ve “üst metin” nitelermelerini biraz geçersiz kılmaktadırlar. Bu konu ile ilgili tartışmaları görmek için bk. Jerome J. McGann, *A Critique of Modern Textual Criticism*, Virginia, The University Press of Virginia, 1992.; Gary D. Martin, *Multiple Originals New Approaches To Hebrew Bible Textual Criticism*, Atlanta, Society of Biblical Literature, 2010.

Bu durumda yapılan tercih yanlışlar arasında bir tercih olabilir. Nüshalarda bulaşma olup olmadığının tespiti de önem arz etmektedir. Maalesef Tarlan, nüshalarla ilgili böylesi bir çalışma yapmamıştır.

Tarlan, herhangi bir nüshayı esas almamış, sadece şiirlerin sıraları bakımından İzmir nüshasını esas almıştır. Neden diğerlerinin bu hususta esas alınmadığı izah edilmemiştir.

Tarlan'ın çalışmasında tercih edilen ve edilmeyen okumaların hangi değerlendirmeler sonucunda şekillendiği belirtilmemiştir. Açık hataların olduğu yerlerde izaha ihtiyaç yoktur. Ancak araştırmacı tarafından belirtilen kıstasları karşılayan iki farklı okuma arasında tercih yapılırken nelerin etkili olduğunun açıklanması önem arz etmektedir. Bununla birlikte Tarlan'ın Osmanlı şiiri, Fuzûlî'nin üslubu ve edebiyat ve dil tarihine vukufiyeti çalışmayı önemli kılmaktadır.

1958 yılında Ankara Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Kürsüsü tarafından Fuzûlî'nin ölümünün 400. yılı münasebetiyle hazırlanan çalışma, hem daha önceki neşirlerde olmayan kasideleri içermesi hem de en fazla nüshadan faydalanması bakımından öne çıkmaktadır.

Ön sözde hazırlanan *Divân*'ın daha öncekilerden farkları şu şekilde sıralanmıştır:

1. Baskı sadece Türkiye'de yer alan 68 nüshanın karşılaştırılması suretiyle meydana gelmiştir. Önceki baskılardan faydalanılmamıştır. Bu 68 yazmadan metnin kurulması bakımından faydasız görülenlere ait nüsha farkları gösterilmemiş, bu tür nüshalar şüphede kalınan noktalarda ve metinlerin sayılarının tespitinde kullanılmıştır. Metnin kurulmasında faydalanan yazmalar arasında herhangi bir fark gözetilmemiştir. Çünkü çalışmayı hazırlayanlar tarihî eskiliğin ve şairin yaşadığı yere yakınlığın nüshaya herhangi bir hususiyet kazandırmadığını bilakis bu kıstasların aldatıcı olacağını düşünmüşlerdir: “Müstensih dikkatli, bilgili ve metne sadık olmadıkça tarih eskiliğinin ve mekân yakınlığının nüshanın sıhhati üzerinde hiçbir müsbet tesire sahip bulunamayacağı aşikardır.”<sup>1</sup>

1 Fuzûlî, *Fuzûlî Divânı*, haz. Kenan Akyüz, Süheyl Beken, Sedit Yüksel, Müjgân Cunbur (Ankara: İşbankası Yayınları, 1958) VIII.



Bu paragrafta ifade edilenleri anlamaya çalışalım. Metin 68 nüshanın karşılaştırılması sureti ile oluşturulmuştur. Ancak bu 68 nüshanın analizi yapılmamış, nüshalar arası ilişkiler gösterilmemiş, bu nüshalardan herhangi birinin bir diğerinden kopya olup olmadığı değerlendirilmemiştir. Bu 68 nüshanın da 68 ayrı koldan gelmeleri imkânsız olduğuna göre bu küme içerisinde aynı gelenekten gelen bir hayli nüsha olmalıdır. Bu nüshaların hangi tarafta yoğunlaştıklarını anlamak, baskın olan geleneği görmek ve varyantları değerlendirmek bakımından çok önemlidir.

Hazırlayıcılar tarafından ifade edildiği gibi tarihî eskilik ve mekân yakınlığı tek başına bir değer ifade etmez. Ancak bu durum, kendilerinin de belirttiği gibi, müstensihin dikkati, bilgisi ve metne sadakati ile birleşince nüshanın değerini oldukça artırır. Zaman ve mekân yakınlığından çok “müstensihin, dikkatli, bilgili ve metne sadık olması”nı önemseyen araştırmacılar bununla ilgili bir çalışma yapmamışlardır. Belirtilen 68 nüshadan hangilerinin müstensihleri belirtilen bu kıstaslara sahiptir maalesef bunu bilmiyoruz. Ayrıca müstensihin dikkatinin, bilgisinin ve metne sadakatının nasıl ölçülebileceği de belirtilmemiştir. İlk söylenildiğinde aşikâr gibi görünen kavramlar uygulama aşamasında müphemiyet kazanmaktadırlar. Öncelikle müstensihle ilgili bir şeyler söyleyebilmek için “hata”ların tasnifi ve tavsifi gerekmektedir. Hangi tür hataların ne gibi saiklerden kaynaklandığı ortaya konmalıdır. Bunun için “hata”ların tespitine ihtiyaç vardır. Bütün bu tespit, tasnif ve tavsif aşamalarından ve mümkünse kopyaladığı başka eserlerde aynı işlemin uygulanmasından sonra müstensihin yaptığı hata türleri ve bu hataların kaynakları hakkında kesin şeyler söylenebilir. Müstensihin durumunu, nüshanın zaman ve mekân bakımından şaire yakınlığıyla kıyaslamak, ikincisinin hilafına bir neticeye ulaşmak, gereği yerine getirilmediği için eleştiriye açık bir durum yaratmaktadır.

2. Türkçe *Divân*, hazırlayanların ifadesi ile *Divân*'ın bütün bölümlerini ihtiva ettiği gibi bazı fazlalıklar da taşımaktadır. 1 kaside, 5 gazel, 1 müstезat ve 2 rubai bu çalışmada bulunan fazla manzumelerdir. Kaside, çalışmayı hazırlayanların belirttiği üzere, daha önce Kemal Edib Kürkçüoğlu tarafından yayımlanmıştır.

Diğer bir paragrafta yazmaların yalnız birinde veya birkaçında görülen ve bu baskıya alınmış olan metinlerin şaire aidiyetleri, şüphesiz ki, kesin olarak söylenemez denmektedir. Devamında kesin olarak reddedilmelerine imkân bulunmadığı için bu metin parçalarının alınmasında bir sakınca görülmediği belirtilmektedir.

Burada karşımıza çıkan sorun nüsha geleneklerinin ortaya çıkarılmasından kaynaklanmaktadır. Bu gelenekler tespit edilmiş olsa idi bu şiir parçalarının hangi silsile ile ulaştıklarına dair fikir yürütmek mümkün olurdu. Böylece diğer geleneklerde bulunmayan metinlerin başka bakımlardan incelenmesi zarureti doğardı. Örneğin tek koldan gelen bir metin parçası şüpheyi icap eder. Bu metnin Fuzûlî'ye aidiyeti ile ilgili bir kanaate ulaşabilmek için üslup ve dil incelemeleri yapılabilir ancak bütün bunlar yapıldığı hâlde bir karar verilemiyorsa metin parçası metne dâhil edilir ve o metin parçasının nüshalardaki durumu hakkında bilgi de verilir. Maalesef bu çalışmalar yapılmadığı için üslup bakımından Fuzûlî'ye ait olamayacağı ilk bakışta anlaşılabilen metin parçaları dahi *Divân*'a dâhil edilmiştir.

3. Manzumelerin sıralanışında da metne müdahalede bulunulmuştur. *Divân*'ı hazırlayanların ifadesi ile gazeliyat bölümündeki alfabetik sıralamaya riayet edilmiş fakat aynı redifi haiz çeşitli gazeller de yine kendi aralarında bir sıralamaya tabi tutulmuşlardır. Kasideler bölümü hariç diğer bölümlerde alfabetik sıralamaya uyulmuştur. Kasideler kronolojik sıralamaya tabi tutulmak istenmiş fakat yazılış tarihleri tam tespit edilemediği için bunun yerine memduhların ehemmiyet derecelerine göre bir sıralama yapılmıştır.

Oysa Fuzûlî, *Divân*'da belirli bir sıralama takip etmiştir. Şair, gazeller ile bölümünün harf başlarından bazılarını münacaat-tevhid başlatmış daha sonra naata geçmiş ve diğer konuları ihtiva eden gazeller ile harf içi sıralama devam etmiştir. Burada yapılan ve aynı redifi ihtiva eden gazellerin bir arada toplanmasına dönük müdahale bu sıralamayı bozmuştur. Aynı durum kasideler bölümü için de geçerlidir. Kasideler bölümünün sıralamasında herhangi bir hususiyet dikkatimizi çekmemiş olsa da bu belirlediğimiz esaslara göre manzumeleri sıralama yetkimiz olduğu sonucunu doğurmaz. Bunun yerine nüshalar, manzumelerin sıraları bakımından da karşılaştırılmalı ve sıraları tespit edilmeliydi.

4. Çalışmayı hazırlayanlar Türkçe *Divân*'ın yalnız Türkçe metinlerden teşekkülünü tabii görerak tamamıyla Arapça veya Farsça olan metinleri çalışma dışı bırakmışlardır. Yazdığı esere hangi metin parçalarını alıp hangilerini almayacağı müellifin tasarrufunda olan bir husustur. Çalışmayı hazırlayanlar metin dışında bıraktıkları Arapça ve Farsça metinlerle ilgili çalışma yapsalar ve bunların Türkçe *Divân*'da bulunmadıklarını, sonradan müdahale ile eklendiğini ortaya koymuş olsalardı söylenecek söz olmazdı. Ancak şairin Türkçe *Divân*'ına aldığı bir metni Türkçe olmadığı gerekçesi ile eser dışına çıkarmak doğru bir yaklaşım değildir.

5. Çalışmayı hazırlayanlar ancak doğru bir metin oluştuktan sonra açıklamalı baskıların yapılabileceğini ifade etmişler, kasideler bölümünde memduhlara ve musammatlar bölümünde de nazirelerin hangi şairlere yazıldıklarına ait kısa notlardan başka metne dair hiçbir açıklama yapılmadığını vurgulamışlardır. Bu bir tercih konusudur. Ancak özellikle bazı kritik varyantlarda neden birinin diğerine tercih edildiğinin açıklanması daha faydalı olurdu. Böylece metin kuruluşunun arkasındaki bakış açısını daha net görmemiz mümkün olurdu.

6. Burada değinmek istediğimiz bir diğer husus da *Divân*'da kullanılan şive ile ilgili araştırmacıların ortaya koydukları yaklaşımdır. Şive bahsinde ortalama bir yol tuttuklarını ifade ettikten sonra bununla neyin kastedildiğini ve neden böyle bir tercihte bulunulduğunu şöyle izah etmişlerdir:

“Önce, eski metinlerin bugün seslendirilmesinde karşılaşılan güçlükler söz konusu edilmek lâzım gelir. Fuzûlî'nin şiiirleri bu bakımdan dikkate değer bir örnek teşkil ederler. Bunlar, şimdiye kadar, umumiyetle Azerî lehçesi mahsulleri arasında zikredilmiş ve seslendirilmelerinde daha çok Azerî şivesi esas tutulmuştur. Fakat, sonradan Türkçenin birer kolunu teşkil eden Osmanlı ve Azerî lehçeleri şairin yaşadığı devirde birbirinden henüz kesin bir şekilde ayrılmış bulunmuyorlardı. Bu itibarla, o devirde her iki lehçede müşterek olan birçok söylenişlere rastlamak mümkündür. Eski yazı her iki lehçenin seslerini birbirinden ayırma imkânını çok kere vermediğinden, Osmanlı ve Azerî şairlerinde müşterek kelimelerin söylenişçe birbirinden ne dereceye kadar ayrıldıklarını da kesin olarak tespit etmek güçtür ve daima münakaşa edilebilecek

bir konudur. Azerî lehçesinin tarihî gelişmesi hakkında şimdiye kadar yapılmış ilmî çalışmaların yetersizliği ve şairin Osmanlı kültürüne asla yabancı bulunmadığı da dikkate alınarak, metinlerin bugünkü harflerle seslendirilişinde her iki lehçenin fonetik özellikleri de aksettirilmiştir.”<sup>1</sup>

Fuzûlî'nin dili meselesinin böyle bir çalışma tarafından incelenip vuzuha kavuşturulmasını beklemek çalışmayı hazırlayanlara fazlaca yük yüklemek anlamına gelecektir. Ancak sorun nüshalardaki okunuşların ne kadar hazırlanan esere yansıtıldığı sorunudur. Yukarıda da beyan ettikleri üzere eski yazı birçok söyleniş farkını anlamamıza imkân vermemektedir. Fakat yukarıdaki genel izah, yapılan özel tercihlerin her birini açıklamamaktadır. Nüshaların imlaları ayrıntılı verilmediği için nüshalardan kaçının hangi yönde tercihte bulunduğunu anlayamıyoruz. Ayrıca yukarıda sadece Osmanlı ve Âzerî Türkçelerinden bahsedilmektedir. Fuzûlî'nin dili ile ilgili çalışanların veya şiirlerini okuyanların dikkatini çekecek bir diğer yön onun şiirlerindeki Doğu Türkçesi tesiridir. Tercih edilen aktarım ile farklı yazımlar yok sayılmıştır. Bizce nüshalar sadece varyantlar bakımından değil imla bakımından da karşılaştırılmalı ve hangisinin kaynak nüshada olabileceğine dair varsayımlarda bulunulmalıdır. Bunlara rağmen yapılan çalışma Türkçe *Divân* üzerine yapılan çalışmalar silsilesinin çok kıymetli bir halkasını oluşturur.

1 Fuzûlî, *Fuzûlî Divânı*, haz. Kenan Akyüz, Süheyl Beken, Sedit Yüksel, Müjgân Cunbur, X.

## METİN TESİSİNDE TAKİP EDİLEN USÛL

Nüshalara ve *Divân*'ın hazırlanma yöntemine geçilmeden önce birkaç noktanın açıklanmasına ihtiyaç vardır.

a. Fuzûlî'nin dili üzerine yapılan araştırmalar şairin eserlerinin neşirlere dayanılarak ortaya konmuştur. Yapılan neşirler de şairin Âzerî Türkçesini kullandığı ön kabulünden hareket etmiştir. Fuzûlî, Irak-ı Arap'ta doğmuş, büyümüş ve son nefesini de yine bu topraklarda vermiştir. Şairin dili hakkında bir kanaat oluşturabilmek için Irak Türkmencesinin 16. yy.daki görünümünü bilmek gerekmektedir. Bunu bilmek için de Irak bölgesinde ortaya çıkan metinlerin nüshalar üzerinden incelenmesi icap eder. Maalesef elimizde nüshalara dayalı böyle bir çalışma mevcut değildir. Çalışmanın sınırları düşünüldüğünde bizim bu konuya girmemiz de mümkün olmamıştır. Irak Türkmencesinin 16. yy.daki görünümü ile ilgili kapsamlı bir çalışma ortaya çıkana kadar Fuzûlî'nin dili hakkındaki ilk yargının değişmesini beklemek de gerçekçi değildir. Bu sebeple biz de çalışmada daha önceki neşirlerin yolundan ilerledik ve Âzerî Türkçesinin hususiyetlerini göz önünde bulundurduk.

b. Fuzûlî'nin Türkçe *Divân*'ı büyük bir ihtimalle sadece gazellerden oluşmaktadır. Hamid Araslı [1958], Petersburg nüshasında, kasidelerin ayrı bir dibace ile farklı bir kitap gibi düzenlenmesinden hareketle bu hususa ilk değinen araştırmacı olmuştur. Çalışmamız sırasında Araslı'nın bu kanaatini destekleyen iki husus daha dikkatimizi çekmiştir. Öncelikle kasideler 16. yy. nüshalarının çoğunda bulunmamaktadır. Kasidelerin yer aldığı nüshalar da külliyat soylu nüshalardır. S<sub>1</sub> nüshasında *Divân*'ın dibacesi kasidelerden sonra gelmektedir.

Dibacenin esas vurgusu gazel üzerinedir. Fuzûlî, gazelin bir şair için önemine ve değerine özellikle vurgu yapar. *Divân*'ın dibacesi, tertip edilen metnin gazel *Divân*'ı olduğunu da açıkça belirtmektedir.

Şairi *Divân* tertip etmesi için teşvik edenler, onu şu cümlelerle harekete geçirmek isterler:

“Ehâlî-yi ‘âlemden ba‘zî le‘âlî-yi münşe‘ât u mu‘ammâyâtuñdan behre-yi feyz almışlar ve ba‘zî meşnevî ve kaşâyidüñden temettu‘ bulmuşlar ve ba‘zî Fârsî gâzellerüñ naqş-ı zamîr etmişler ve ba‘zî ‘Arabî

recezlerüñ zevkine yêtmişler. Hâşâ ki Türk-zâde maħbûblar feyz-i nazmuñdan behremend olmayalar ve t̄âyife-yi etrâk şâhib-i mezâk-ları büstân-ı kelâmuñda şükûfe-yi **divân-ı ğazelin** bulmayalar”

Metinde şairin muammalarının, mesnevilerinin, kasidelerinin, Arapça ve Farsça şiirlerinin insanlar tarafından beğenildiği belirtilmekte ve gazel Divânından insanların mahrum bırakılmaması istenmektedir. Şair de bunun üzerine “müteferriķ olan **ğazellerden bir muhtaşar divân** cem‘ etmek şalâhın gördüm” diyerek gençliğinde yazdığı gazellerden kısa bir divân meydana getirmeye karar verir.

c. Fuzûlî'nin Türkçe *Divân*'ı büyük bir ihtimalle şairin olgunluk çağlarında tertip edilmiştir. Yukarıdaki alıntılardan da anlaşılacağı üzere *Divân*, muamma, kaside, mesnevi gibi türler ile Arapça ve Farsça şiirlerinden sonra tertip edilmiştir. Arapça ve Farsça şiirlerin bir *Divân* içinde toplanmamış olması mümkünse de diğer türlerin bir kitap hâline getirildiği yukarıdaki alıntıdan anlaşılabilir.

Şair, kendisine Türkçe gazel divânı tertip etmesi yönünde nasihat verenleri dinlemiş ancak gazellerini bir araya getirmek için vakit bulamamıştır.

“İktizâ-yı zamân kemâl-i istiġnâya ruħşat vërmedi ki şarrâf-ı ħired naķd-i evķâtı şarf-ı teşânif-i mu'teber ètmekde iken bu cüz'iyyâta zâyî' ède ve şeh-bâz-ı tabî'at mu'azzam şaydlar gözedürken bir muhtaşar şikâr ardınca ğede. Nâ-çâr maħmil-i i'tibârumda bu 'ilâve lâzımdur dèyü zamân-ı tufüliyyetümde şâdir olup müteferriķ olan ğazellerden bir muhtaşar divân cem' etmek şalâhın gördüm”

*Divân*'ın son gazeli de metnin, şairin olgunluk döneminde ortaya çıktığını düşündürmektedir.

- 1 Göñül yètdi ecel zevķ-ı ruħ-ı dil-dâr yètmez mi  
Aġardı müy-ı ser sevdâ-yı zülf-i yâr yètmez mi
- 2 Yètürdi başuñı ğerdün ayaġa bâr-ı miħnetden  
Ĥayâl-i halkâ-yı ġisü-yı 'anber-bâr yètmez mi

- 3 Saña yétدی ecel peymānesin nūş étmege nevbet  
Hevâ-yı çeşm-i mest ü gamze-yi hūn-h'âr yétmez mi
- 4 Yéter oldu kulağa bang-ı rıhlet dehr bâğından  
Né durmışsan temāşâ-yı gül-i ruhsâr yétmez mi
- 5 Yéter cem' eyle bār-ı ma'siyet tağyîr-i eţvâr ét  
Hayâ kıl yoğ midur inşâfuñ ol kim var yétmez mi
- 6 Hidâyet menziline yéttiler sa'y ile akrānuñ  
Đalâlet içre sen qalduñ saña ol 'âr yétmez mi
- 7 Fuzûli dēme yétmek menzil-i maqşûda müşkildür  
Dutan dāmān-ı şer'-i Aħmed-i Muhtâr yétmez mi

d. Fuzûlî'nin Türkçe *Divân*'ı geç tertip edildiği için şairin elinden çıkmış ancak *Divân*'a girmemiş şiirler de bulunabilir. Şair, gazellerinden bir divân oluşturmaya karar verince gençliğinde yazdığı gazelleri bir araya getirmek istemiştir. Dağınık hâldeki bu gazellerin hepsi kendi elinde bulunmamaktadır. Daha önce kendisinden gazelleri isteyip alanlardan rica etmiş ve dağıttığı gazelleri toplamaya çalışmıştır. Bu toplama girişimi sırasında ulaşamadığı gazellerin de bulunması mümkündür. Ayrıca şair, *Divân*'ın "muhtasar" olduğunu açıkça söylemektedir. Bu da *Divân*'da yer almayan gazeller bulunduğunu göstermektedir.

"Zamān-ı tufüliyyetümde şadır olup müteferriķ olan ğazellerden bir muhtaşar divān cem' étmek şalāhın gördüm ve ol vaķtde menden iltimās ile alanlardan iltimās ile alup şüret-i cem'iyetin ihtişār üzere itmāma yétürdüm"

e. Türkçe *Divân*'da gazellerin sıralamasına müdahale etmek doğru görülmemiştir. Fuzûlî, *Divân*'ın gazeller bölümünde, bazı harflerin ilk gazelerini münacaat-tevhid diyebileceğimiz bir içeriğe ayırmıştır. "Elif" harfinde *Divân*'ın ilk gazeli aşk bahsindedir. Bu harfin ilk gazelerini takip eden 2, 3 ve 4. gazeller münacaat-tevhittir. "Be" harfindeki 24. gazeli ile "ye" harfindeki 251. gazeli de bu bahse ayrılmıştır. Benzer şekilde 5, 6, 37, 47, 132 ve 252. gazeller de naattır. Görüldüğü üzere şair bazı harflerin içindeki gazelleri münacaat ve naat olarak sıralamış daha sonra diğer gazeller gelmiştir. Harfler içerisinde aynı redifi taşıyan gazellerin bir araya getirilmesi durumunda

şair tarafından tertip edilen bu düzen bozulmaktadır. Gazellerin sırası nüshalarda farklılık gösterebilmektedir. Metinde, nüshaların çoğunluğunun gösterdiği doğrultuda bir sıralamaya gidilmiştir.

### Nüsha Seçimi

Birçok el yazması bulunan eserler üzerinde çalışılırken yapılması gereken önemli işlerden biri de mevcut el yazmalarından hangilerinin çalışmaya dâhil edileceğine karar vermektir. Bu, yapılacak işin hedefine ulaşması bakımından son derece önemlidir. Bazı özel kütüphaneler ile yurt dışında yer alan kütüphanelerde yaptığımız araştırmalardan ve çeşitli makalelerden tespit edebildiğimiz kadarıyla Fuzûlî'nin Türkçe *Divân*'ına ait 200'den fazla el yazması olduğunu söylemek mümkündür.

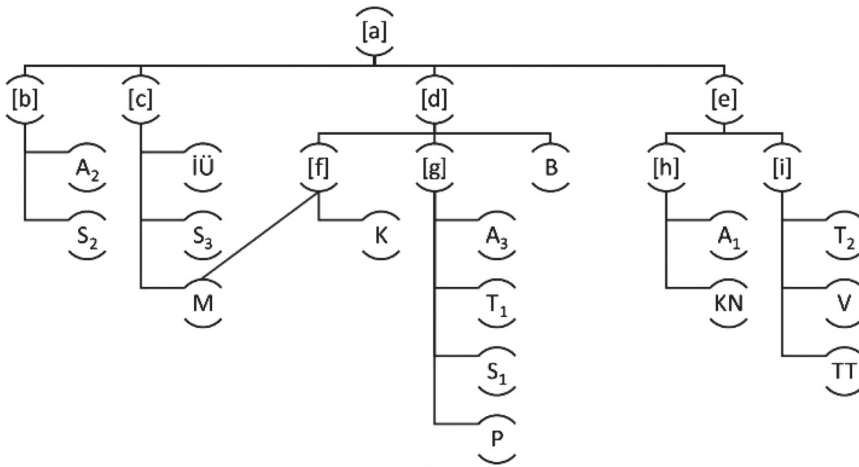
Bu kadar yazma içinden hangilerinin bu çalışmada kullanılması gerektiği önemli bir sorun teşkil etmekteydi. Biz öncelikle tarihli ve tarihsiz nüshaları birbirinden ayırdık. Tarihli nüshalardan da şairin yaşadığı 16. yüzyıla ait nüshaları incelemeye çalıştık. 16. yüzyıla ait 20'nin üzerinde *Divân* el yazması olduğunu gördük. Saint-Petersburg İlimler Akademisi'nde bulunan yazmaların kopyaları farklı gerekçelerle tarafımıza verilmedi. Ancak çalışmamızda P ile gösterdiğimiz bu nüshanın "Kaside" bölümünü kısıtlı zaman içerisinde yerinde inceleme fırsatımız oldu. Bu nüshanın "Gazel" bölümü sadece sorunlu görülen yerler bakımından incelenebilmiştir.

Çalışmamızda Fuzûlî'nin Türkçe *Divân*'ını 16. yüzyıl nüshaları üzerine kurmayı tercih ettik. Böyle bir metnin ortaya çıkmasının daha sonraki yıllarda istinsah edilmiş metinler ile tarihsiz metinlerin değerlendirilmesinde mihenk taşı rolü oynayacağını düşündük. Daha sonraki yüzyılda istinsah edilmiş bir metin çalışmamızdaki nüshalardan biriyle uyuyorsa bu onun kaynağını verecektir, uyumuyorsa bu nüsha elde olmayan eski yazmalardan birinden istinsah edilmiş demektir ki bu da onu değerli kılacaktır. Bu amaçla nüshalarda gördüğümüz farklı yazımları olabildiğince (okunamayan, açık imla hatası olan, harfleri silinenler vb. hariç) dipnotta göstermeye gayret ettik.



Tespit ettiğimiz 16. yüzyıl nüshalarından ulaşabildiklerimiz hem fizikî özellikleri hem de muhtevaları bakımından incelenmiştir. Bu aşamada, daha sonra farkların değerlendirilmesinde yardımcı olacak, nüshalar arası ilişkileri ortaya koyan nüsha şeceresinin belirlenmesi için çalışılmıştır.

Önce nüshaların ortak hataları nüsha adları ve sayfa numaraları ile birlikte fişlenmiştir. Daha sonra bu fişler ikili, üçlü, dördü vb. paylaşılan hatalar olarak gruplandırılmıştır. Burada ilk tespitimiz, hiçbir nüshanın bir öbüründen doğrudan istinsah edilmediği olmuştur. Bu tespit ulaşılabildiğimiz nüshaların tamamının çalışmada yer alması gerektiği anlamına gelmektedir. Daha sonra bu hata grupları incelenmiş ve bazı nüshaların birbirleriyle daha fazla hata paylaştıkları görülmüştür. Bu nüshalar gruplanmıştır.



## Farkların Değerlendirilmesi

Nüshaların sunduğu farklı okumalar aşağıdaki ölçütlere göre değerlendirilmiş, doğru olduğu düşünülenler metne dâhil edilirken elenenler dipnotta verilmiştir. Farkların değerlendirilmesinde şu ölçütlerden faydalanılmıştır:

a. Vezin, kafiye, redif gibi teknik unsurlar dikkate alınmış, bunlardan birinde sorunlu görülen fark elenmiştir.

b. Beytin veya mısranın sentaks yapısı ile uyumlu olmayan, dil bilgisi kuralları bakımından sorun doğuran farklar dipnotta verilmiştir.

c. Beytin, mısranın veya metnin anlam bütünlüğünü bozan, beyitteki öbür kelimelerle anlam bakımından uyumsuzluk oluşturan kelimeler dipnotta verilmiştir.

ç. Metnin bütünlüğü göz önünde bulundurulmuş; metnin tutarlılığını bozan farklar dipnotta gösterilmiştir.

d. Fuzûlî'nin üslup özelliklerinden kelime tekrarları, simetrik yapı gibi Cem Dilçin ve başka araştırmacılar tarafından ortaya konan hususiyetler dikkate alınmış, üslup özellikleri ile uyumlu fark tercih edilmiştir.

e. Dönemin ve şairin söz varlığı ve kelimeleri kullanım şekli dikkate alınmış, dönemle ve şairin kelime hazinesi ile uyumlu kullanımlar metne taşınmıştır.

f. Yukarıdaki kriterleri taşıyan farklardan azınlıkta kalanlar dipnotta gösterilmiştir. Nüshaların çoğunda bulunan fark metne taşınmıştır.

g. Nüshalardaki yaygınlığı birbirine denk veya yakın olan farklardan;

1. Yukarıdaki ölçütlere uymayanlar dipnotta alınmıştır.

2. Geriye kalanlar nüshaların oluşturduğu ailelere göre incelenmiş, farklı aile gruplarında çoğunluk sağlayan fark seçilmiştir.

3. Daha sonraki asırlarda istinsah edilmiş ve şiir sayıları bakımından eksik bulunmayan veya sınırlı sayıda şiirin eksik olduğu nüshalardan bir kontrol grubu oluşturulmuştur. Çalışmaya dâhil ettiğimiz nüshaların

sağladığı veriler ikna edici olmadığına kontrol grubu nüshalar farkın sonraki yüzyıllardaki durumu hakkında bilgi sağlaması bakımından değerlendirilmiştir. Kontrol grubu nüshaların 16. yüzyıl yazmaları ile birlikte hareket ettikleri durumlarda nüshaların sağladıkları ile yetinilmiştir.

4. Bunun da ikna edici bir netice doğurmaması durumunda daha önceki çalışmalara başvurulmuştur.

Tarlan, Gölpınarlı ve Komisyonun hazırladığı *Divân*'lardan her üçünün de ittifak ettiği farklarda yukarıdaki ölçütlerden birine aykırı olmadıkça ve onların okumalarına karşı çıkacak ikna edici bir delil bulunmadıkça bu üç çalışma ile beraber hareket edilmiştir. Bu üç çalışmanın farklılaştığı durumlarda Cem Dilçin'in *Fuzûli Divân'ı Üzerine Notlar* isimli eserine başvurulmuştur. Yazarın açıklamalarının yeterince ikna edici bulunmadığı durumlarda, varyantların yaygınlıkları arasındaki fark az olsa da çoğunluğa göre hareket edilmiştir.

h. Dil, üslup ve muhteva bakımından Fuzûlî'ye aidiyetinden şüphe duyduğumuz manzumeleri metnin sonunda verdik. Emin olmadığımız bir manzume (282. Gazel) bütün şüphelerimize rağmen üç nüshada (B, A3, TT) yer aldığı için metin içerisinde verilmiştir. Önceki neşirlerde yer alan ancak değerlendirdiğimiz nüshalarda bulunmayan veya Fuzûlî'nin diğer eserlerinden aktarılan manzumeler de farkın görünmesi için metin sonunda Türkçe *Divân*'da bulunması şüpheli manzumelerle birlikte verilmiştir.

## Nüshaların Tavsifi

### Metin Tesisinde Esas Alınan Nüshalar

**1. Millî Kütüphane, Yazmalar Koleksiyonu Nr. 06 Mil. Yz A 140 (A1)**

**İstinsah Tarihi:** h. 1 Şaban 954 (m. 16 Eylül 1547).

**Boyut:** 208x128-155x77 mm.

**Yaprak:** 85.

**Satır:** 16.

**Yazı Türü:** Nestalik.

**Kâğıt Türü:** Esmer samanlı.

**Temmet Kaydı:** “Temmetü’l-kitâb bi-‘avni’l-meliki’l-vehhâb târihu ğurreti şa‘bânü’l-mu‘azzam sene 954”

**İçindekiler:** Dibace 1<sup>b</sup>-6<sup>b</sup>, Gazeller 6<sup>b</sup>-77<sup>b</sup>, Musammatlar 77<sup>b</sup>-82<sup>a</sup>, Kitalar 82<sup>a</sup>-82<sup>a</sup>, Rubailer 82<sup>b</sup>-82<sup>b</sup>.

**Mühürler ve Temellük Kayıtları:** 1<sup>a</sup>’da bir, 50<sup>a</sup>’da iki mühür bulunmaktadır.

**Katalogdaki Açıklama:** “Yaldız zencirekli, kahverengi meşin cilt içindedir. İçinde 1 mukaddime, 289 gazel, 2 terci-bend, 4 muhammes, 7 kıta, 6 müfred vardır. Arka yaprakta 4 macun terkibi, Nevayî (84<sup>b</sup>), İsmet-i Buharayî (85<sup>a</sup>), Revnakı (85<sup>b</sup>)den şiirler ve beyitler kaydedilmiştir. Temellük kayıt ve mühürleri silinmiştir.”

**Nüsha ile İlgili Gözlemler:** Nüshada serlevha ve cedvel bulunmamaktadır.

**Baş:** Hâmd-i bî-ḥad ol mütekellim-i luṭf-âferîne ki sefîne-yi ümmîd-i sükkân-ı...

**Son:** Êy zâtuña mümkinât burhân-ı vücüb  
Şâbit saña imtinâ’-ı imkân-ı ‘uyüb

**Der-kenar:** 19<sup>a</sup>’da sayfa kenarında “Olsa ḥâşıl faḳrdan ḥüzn ü ğinâdan ibtihâc” mısrasının karşısına “olman” yazılmıştır ancak bunun hangi kelimeye alternatif olarak yazıldığı tam belli değildir. Nüshada “ḥüzn ü” olması gereken kelime tam okunamadığı için “olman” bu kelimenin yeniden

yazımı olabilir ya da mısra başındaki “olsa” kelimesine alternatif olarak yazılmış olabilir. Ancak her iki durumda da “olman” kelimesi mısra ile uyum göstermemektedir.

64<sup>b</sup>'de “Mihri yoĥ mâhlara âh eġer étmez yâ Rab” mısrasının bulunduğu gazelin oldukça üstünde bu mısra “Âh eġer étmez yâ Rab mihri yoĥ mâhlara” şeklinde yazılmıştır. Bu mısranın bir başkası tarafından yazıldığı kanaatindeyiz.

**Düzeltilmeler:** 2<sup>b</sup>'de “Şî'r bir ma'şûĥdur ĥüsn-i 'ibâret zîveri” mısrasında “ma'şûĥdur” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında “ma'şûĥ” olarak eklenmiştir.

10<sup>b</sup>'de “Bâġa seyr ét bu ruĥ u la'l ile kim ġonce vü ġül” mısrasında “kim” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

20<sup>a</sup>'da “Dil oldı tîġ-ı firâĥuñla ŧerĥa ŧerĥa veli” mısrasında “tîġ” kelimesi önce atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

25<sup>a</sup>'da “Serîr-i salġanat zevĥından efzûndur maña ol söz” mısrasında “efzûndur” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

27<sup>b</sup>'de “Zâhid gibi ki bâdeni élden nihân iġer” mısrasında “bâdeni” kelimesi “bâde” olarak yazılmış daha sonra satır üzerine farklı bir kalemle “-ni” eklenmiş böylece kelime “bâdeni” şeklinde düzeltilmiştir.

28<sup>a</sup>'da “Âşîĥ-ı ŧâdıĥ menem Mecnûnuñ ancak adı var” mısrasında “ŧâdıĥ” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

30<sup>a</sup>'da “Nergisûn ġörmîŧ ġözin maĥmûr ŧanmîŧ ĥ'âbı var” mısrasında “maĥmûr” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

33<sup>b</sup>'de “ġöñülde biñ ġamum vardur ki pinhân eylemek olmaz” mısrasında “ġamum” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında “ġamuñ” olarak eklenmiştir. Aynı sayfada “Saĥın ġöñlüm yıĥarsan pendden dem urma éy nâŧîĥ” mısrasında “urma” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

37<sup>a</sup>'da “Aġzuñı dêrlerdi yoĥ dedüklerince var imîŧ” mısrasında önce “dêrler” yazılmış daha sonra satır arasında “-di” eki yazılarak “dêrlerdi” şeklinde düzeltilmiştir.

38<sup>a</sup>'da “Kim bu rüsvā perdemi çāk êtdi sırrum kıldı fâş” mısrasında “êtdi” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir. Aynı sayfada “Saña zamānede nağş-ı şaḥîfe-yi ihlâş” mısrasında “zamānede” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

38<sup>b</sup>'de “N'ola ger dil kılsa her dem derd-i 'ışkuñ cāna 'arz” mısrasında “kılsa” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

40<sup>a</sup>'da “Ëy Fuzûlî şevkden yaḫduñ tenüñ rüz-ı vişāl” mısrasında “yaḫduñ” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

41<sup>a</sup>'da “Ferric allāhümme hemmī neccinī mimmā eḫāf” mısrasında “hemmī neccinī” yerine önce “Rabbü'l-Ḥaḫ” yazılmış daha sonra “el-Ḥaḫ” kelimesinin üzeri çizilmiş ve satır arasında “neccinī” olarak düzeltilmiştir. Aynı sayfada “Ëy Fuzûlî zāhid er da'vā-yı 'aḫ eyler nē sūd” mısrasında “zāhid” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında eklenmiştir.

42<sup>b</sup>'de “Ḥaṭıñuñ āfet-i cān olduḡını bildürdün” mısrasında “āfet” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

47<sup>a</sup>'da “Ḥālümü gördükçe men'ci ehl-i 'ışḫ eyler faḫîh” mısrasında “ışḫ” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

51<sup>b</sup>'de “Ëy hoş ol şām ki bî-ḫod gidem ol kūya vü şubḫ” mısrasında “ki bî-ḫod” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

53<sup>a</sup>'da “Bilmişem bulman vişālın lik bir ümmîd ile” mısrasında “lik” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

53<sup>b</sup>'de “Şem'ci şām-ı firḫatem şubḫ-ı vişāli n'eylerem” mısrasının “şem'ci şām-ı firḫatem” kısmı yazılmış daha sonra bu gazelin daha önce yazıldığı fark edilerek sonrası yazılmamıştır.

63<sup>a</sup>'da “Kim ola vara vara cem'iyetüm ziyāde” mısrasında “ola vara vara” ifadesi “ola pāre pāre” şeklinde yazılmış daha sonra üzeri çizilerek “ola vara vara” olarak düzeltilmiştir.

63<sup>b</sup>'de “Ḥırām êt bir ḫadem biñ ḫāksarı ser-firāz eyle” mısrasında “ḫāksarı” ifadesinin “ḫāk” kısmı atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

64<sup>b</sup>'de “Çılgımasa Һasret ile cān-ı figārum bu gece” mısrasında “Һasret” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

66<sup>a</sup>'da “Şem<sup>c</sup>-i ruhsāruñ odı kıldı meni āteş-perest” mısrasında “kıldı” kelimesinin “y” harfi ile mısradaki bulunmayan “şol” kelimesi satır arasında yazılmıştır.

69<sup>a</sup>'da “Ėy deyen Mūsā ‘aşāsı kaç<sup>c</sup>-ı deryā etmedi” mısrasında “‘aşāsı” yerine önce “Һayāt” yazılmış daha sonra üzeri çizilerek satır arasında “‘aşāsı” olarak düzeltilmiştir.

73<sup>a</sup>'da “Her Һaraf yüz ğam helāküm kaçdın etmiş Tañrı-çün” mısrasında “ğam” yerine önce “қан” yazılmış daha sonra üzeri çizilerek satır arasında “ğam” olarak düzeltilmiştir.

74<sup>b</sup>'de “Yëtürdi āhumı gerdūna ol büt gör ne kāfirdür” mısrasında “gerdūna” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

81<sup>a</sup>'da “Al saç bāĝuñda müşĝin saç perişān-Һāliem” mısrasında “müşĝin saç” ifadesinde “saç” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir. Aynı sayfada “Şanma ҺalҺālūñ gibi mihrūñden ey meh Һāliem” mısrasında “gibi” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında “kimi” olarak eklenmiştir.

## 2. İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi, TY 5465 (İÜ)

**İstinsah Tarihi:** h. 28 Safer 979 Pazar (m. 22 Temmuz 1571).

**Boyut (dış):** 260x186 mm.

**Yaprak:** 96.

**Satır:** 13.

**Yazı Türü:** Talik.

**Kâğıt:** Abadi.

**Temmet Kaydı:** “Temmetü'l-kitāb bi-‘avni’llāhi ve Һüsni tevfiķi fi tāriķi yevmi'l-eĝad bīst u heştüm-i şehri-şāfer Һutime bi'l-Һayr ve luţf sene 979”

**İçindekiler:** Dibace 1<sup>b</sup>-6<sup>b</sup>, Gazeller 7<sup>a</sup>-76<sup>b</sup>, Musammatlar 76<sup>b</sup>-86<sup>b</sup>, Kıtalar 86<sup>b</sup>-90<sup>b</sup>, Rubailer 90<sup>b</sup>-96<sup>b</sup>.

**Mühürler ve Temellük Kayıtları:** 1<sup>a</sup>'da 4 mühür, 2 temellük kaydı bulunmaktadır.

**Katalogdaki Açıklama:** Katalogda nüsha ile ilgili özel bir açıklama göremedik. Ancak Sabri Kalkandelen tarafından hazırlanan *Divân Kataloğu*'nda (İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi T9865 v. 300-301.) nüsha hakkında bazı bilgiler mevcuttur: “Yazma nefis ta'lik, 989 tarihinde elvan-ı muhtelifede abadi kâğıda yazılı ve cedveller biri laciverd, biri tirşe ve öbürü yaldızla çizilidir. Serlevha İran-kari müzehheb ve cildi kahverengi meşinden ma'mul ve üzeri yeşil kumaş kaplıdır.”

**Nüsha ile İlgili Gözlemler:** Nüsha tamir görmüştür. Nüsha tamirinde kullanılan materyallerden bazılarının harflerin üzerini kapattığı görülmektedir. Muhtemelen tamirat sırasında nüshanın sayfaları yeniden sıralanmıştır. Özellikle dibace bölümünde sayfalar doğru yerleştirilmemiştir. Dibace bölümünün doğru sıralaması 1<sup>b</sup>, 6<sup>a</sup>, 6<sup>b</sup>, eksik yaprak, 3<sup>a</sup>, 3<sup>b</sup>, 4<sup>a</sup>, 4<sup>b</sup>, 5<sup>a</sup>, 5<sup>b</sup>, 2<sup>a</sup>, 2<sup>b</sup> şeklinde olmalıdır.

15<sup>b</sup>'de fazladan yazılan harflerin üzeri kazınmıştır. Nüshanın farklı sayfalarında yer yer kazıntı ve silintilerin meydana geldiği gözlenmiştir. 43<sup>b</sup>'de “Kıldı mâh-ı rûze ol hürşîdi gün günden za'if” mısrasının altı kazınmıştır. Yazı müstensihe ait gibi görünmektedir.

Nüşhada bazı yerlerde yazının okunmasını engellemeyecek şekilde mürekkep lekeleri görülmektedir. Bu lekeler büyük ihtimalle mürekkebin tam kurumamasından kaynaklanmıştır.

Nüshanın birçok yerinde nem ve çevre şartlarından kaynaklanan lekeler rastlanmaktadır. Kâğıdı muhtelif renklerde. Büyük ihtimalle fiziki şartların etkisi ile kâğıtta renk değişimleri olmuştur. Bu renk değişimleri zaman zaman yazının da farklı bir elden çıktığı izlenimi vermektedir. Ancak görebildiğimiz kadarı ile bütün nüshada tek yazı kullanılmıştır.

**Baş:** Hâmd-i bî-âhad ol mütekellim-i nuṭṭ-âferine ki sefîne-yi sükkân-ı...

**Son:** Gördüm seni elden ihtiyârum gétدی  
Bağdum kadüñe şabr u qarârum gétدی  
Hâk oldum u her yaña ğubârum gétدی  
el-Ḳıṣṣa ğapuñda i'tibârum gétدی



**Der-kenar:** 29<sup>b</sup>'de “olmaz” redifli gazelin “Târîķ-ı fakır dutsam tab<sup>ç</sup> tâbî<sup>ç</sup> nefş râm olmaz/Gînâ kılsam taleb esbâb-ı cem<sup>ç</sup>ıyyet tamâm olmaz” beyti farklı bir yazı ile kenarda yazılmıştır.

**Düzeltilmeler:** 11<sup>b</sup>'de “Aradan êy şem<sup>ç</sup> çılı<sup>ç</sup> bir güşe dut kim bu gâce/ Bezm bir hürşîd-ţal<sup>ç</sup>atdan münevverdür maña” beytinin birinci mısrasında metin içinde “âhdan” yazılmış daha sonra sayfa kenarında farklı bir yazı ile “aradan” olarak düzeltilmiştir.

16<sup>b</sup>'de “Mażhar-ı âşâr-ı kıudretdür vücûd-ı kâmilüñ/Feyz-i fıtratdan ğaraż sensen tufeylüñ kâyinât” beytinin ikinci mısrasında metin içinde “fıtratdan” şeklinde yazılmış olan kelime cetvelin üzerinde farklı bir yazı ile “kıudretten” olarak kaydedilmiştir ki Gölpinarlı'da da aynı farkı görüyoruz. Değerlendirdiğimiz nüshalarda bu farka rastlamadık. Sayfa kenarındaki bu iki düzeltme aynı kişinin elinden çıktığı intibahı vermektedir.

8<sup>a</sup>'da “Kâr-ger düşmez hadeng-i ta<sup>ç</sup>ne-yi düşmen maña” mısrasında “ta<sup>ç</sup>ne” yerine “nâvek” yazılmış daha sonra kelimenin altına farklı bir yazı ile “ta<sup>ç</sup>ne” eklenmiştir.

12<sup>b</sup>'de “Çıharmak itşeler tenden çeküp peykânın ol servüñ” mısrasında “peykânın ol servüñ” ifadesi önce “peykân-ı dil-süzün” olarak yazılmış daha sonra iki mısranın arasına müstensih'in yazısıyla “peykânın ol servüñ” yazı olarak düzeltilmiştir.

75<sup>b</sup>'de “Görmemiş mehd-i zemîn bir tıfl sen tek tâ felek” mısrasında “zemîn” yerine önce “felek” yazılmış daha sonra satır arasında “zemîn” olarak düzeltilmiştir.

78<sup>a</sup>'da “Zülfini ‘aşıkıların boynına zencîr êtmese” mısrası yerine bir alttaki beytin ikinci mısrası yazılmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

85<sup>b</sup>'de “Deyerler cennet içre âteş olmaz bu ‘acebdür kim” mısrasında “içre” kelimesinin yerine “ile” yazılmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

**Boşluklar:** 17<sup>a</sup> ve 17<sup>b</sup>'de ilk satır, 24<sup>a</sup>'da son satır boş bırakılmıştır.

**Eksik Varak:**

Sayfa Aralığı	Eksik Kısım	
6b-7a	Dibacede “Şahn-ı laîf ü der ve’î hûbân neşeste şaf şaf” mısrasıyla başlayan kıtanın ilk iki beytinden sonrası eksiktir.	“Yâ Rab hemîşe luţfuñı ét reh-nümâ maña” mısrasıyla başlayan gazelin son üç beytinden öncesi eksiktir.
9b-10a	“Riştüdür cismüm ki devr-i çarlı vermiş tâb aña” mısrasıyla başlayan gazelden sonrası eksiktir.	“Ġamdan öldüm demedüm hâl-i dil-i zâr saña” mısrasıyla başlayan gazelin dördüncü beytinden öncesi eksiktir.
15b-16a	“Vaşluñ maña hayât vürür firkatüñ memât” mısrasıyla başlayan gazelin ilk iki beytinden sonrası eksiktir.	“Ëy esir-i dâm-ı ğam bir ğuşe-yi mey-hâne dut” mısrasıyla başlayan gazelin son iki beytinden öncesi eksiktir.
19b-20a	“Kansı mâhuñ bilmezem mihrîyle olmuş zâr şubh” mısrasıyla başlayan gazelden sonrası eksiktir.	“N’ola ger koça miyânuñ kemer-i zer güstâh” mısrasıyla başlayan gazelin son iki beytinden öncesi eksiktir.
21b-22a	“Yanan ışk âteşine âteş-i düzağdan eymindür” mısrasıyla başlayan gazelin ilk iki mısrasından sonrası eksiktir.	“Şabûh için maña dürd-i mey-i şebâne yêter” mısrasıyla başlayan gazelden öncesi eksiktir.
28b-29a	“Her kitâba kim leb-i la’lün hadişin yazeler” mısrasıyla başlayan gazelin ilk üç beytinden sonrası eksiktir.	“N’ola ger reşk-i ruhsârufıla bağı hûblaruñ kandur” mısrasıyla başlayan gazelden öncesi eksiktir.
35b-36a	“Cismümi yandırma rahm ét yaşuma ey bağı taş” mısrasıyla başlayan gazelin ilk beş beytinden sonrası eksiktir.	“Halka hûblardan vişâl-i râhat-efzâdur garaż” mısrasıyla başlayan gazelin ikinci beytinden öncesi eksiktir.
37b-38a	“Yâr vaşlın isteyen kesmek gerek cândan çama” mısrasıyla başlayan gazelden sonrası eksiktir.	“Ëy hadeng-i ğamuña sine-yi ahbâb hedef” mısrasıyla başlayan gazelin son iki beytinden öncesi eksiktir.
41b-42a	“Şabâ luţf êtdüñ ehl-i derde dermândan haber vërdüñ” mısrasıyla başlayan gazelin ilk beytinden sonrası eksiktir.	“Gelür ol serv-i sehî ey gül ü lâle açılun” mısrasıyla başlayan gazelin son iki beytinden öncesi eksiktir.
47b-48a	“Penbe-yi merhem-i dağ içre nihândur bedenüm” mısrasıyla başlayan gazelin ilk beytinden sonrası eksiktir.	“Her habâb-ı eşküme bir ‘aks şalmış peykerüm” mısrasıyla başlayan gazelin dördüncü beytinden öncesi eksiktir.
51b-52a	“Kaçan kim kâmetüñden ayru seyr-i büstân êtdüm” mısrasıyla başlayan gazelin beşinci beytinden sonrası eksiktir.	“Ëy kemân-eburî şehîd-i nâvek-i müjġânuñam” mısrasıyla başlayan gazelin beşinci beytinden öncesi eksiktir.
53b-54a	“N’ola zâhid bilse küfr-i zülfüñ imân olduġun” mısrasıyla başlayan gazelin ilk üç beytinden sonrası eksiktir.	“Çirâġ köydüricek âteş-i nihânımdan” mısrasıyla başlayan gazelin üçüncü beytinden öncesi eksiktir.
57b-58a	“Tâ sirişk-i dîde-yi Ferhâdî gördi lâle-ġün” mısrasıyla başlayan gazelin üçüncü beytinden sonrası eksiktir.	“Bâr-ı miñnetden nihâl-i kâmetüñ ham olmasun” mısrasıyla başlayan gazelin son iki beytinden öncesi eksiktir.

63b-64a	“Su vērür her şubh-dem gözyaşı tığ-ı âhuma” mısrasıyla başlayan gazelin ilk üç beytinden sonrası eksiktir.	“Gönül seccâdeye başma ayak tesbiha el urma” mısrasıyla başlayan gazelin son üç beytinden öncesi eksiktir.
87b-88a	“Perde çek ‘aybına zulmet gibi halkuñ dâyim” mısrasıyla başlayan kıtanın ilk beytinden sonrası eksiktir.	“Gelün ey ehl-i haqıkat çihalum ‘âlemden” mısrasıyla başlayan gazelin son iki beytinden öncesi eksiktir.
91b-92a	“Ëy mihr-i ruhuñ kadım ü ‘âlem hâdiş” mısrasıyla başlayan rubaiden sonrası eksiktir.	“Ëy şehd-i lebün sözi şekervâr leziz” mısrasıyla başlayan rubaiden öncesi eksiktir.

### 3. Azerbaycan İlimler Akademisi Kütüphanesi, Azerbaycan İlimler Akademisi Cumhuriyet El Yazmaları Fondu Nr. 4062 (B)<sup>1</sup>

**İstinsah Tarihi:** h. Muharrem 977-Receb 980 (m. Haziran 1569-Aralık 1572).

**Müstensih:** Mahmud b. Davud.

**Boyut:** 26,2x15 cm.

**Yaprak:** 76.

**Satır:** 20.

**Yazı Türü:** Nestalik.

**Kâğıt Türü:** Kalın sarı.

**Baş:** hamd-i bî-had ol mütekellim-i nuçk-âferine ki sefine-yi ümmid-i sükkân-ı...

**Son:**  
Gördüm seni elden ihtiyarum gètdi  
Bağdum yüzüne şabr u qararum gètdi  
Hâk oldum u her yaña gubarum gètdi  
el-Çışsa kapuñda i'tibarum gètdi

**Dibace Ketebe Kaydı:** “Tamâm şod dibâce-yi Dīvân-ı Fuzûli fi yev-mi’ş-şelâşe şehrü muharremü’l-ğarâm min şuhûri sene seb’a ve seb’ine ve tis’a mie”

**Dīvân Ketebe Kaydı:** “Temmet hazâ kitâb bi-’avni ‘inâyeti’l-meliki’l-vehhâb ‘alâ yedi Mağmûd bin Dâvud-ı Uluniyeviyü’ş-şehîr bi’ş-şâ’idi ğafera’llâhu lehu ve li-vâlideyne ve ağsenü’l-bahâ ve ileyhi fi evâhîri recebi’l-müreccib sene şemânin ve tis’a mie 980”

<sup>1</sup> B nüshası hakkında tıpkıbasımını gerçekleştiren Hamid Araslı, yeterli bilgi verdiği için burada ayrıntıya girilmemiştir. Hamid Araslı (Redaktör), *Fuzûli Divanı*, Bakü, Azerbaycan SSR İlimler Akademiyası Neşriyatı, 1958, s. 6-7.

**Notlar:** Aşağıdaki şiiirler, şairin diğđer eserlerinden nüshaya girmiştir.

Şairin Diğđer Eserlerinden Nüshaya Giren Şiiirler		
Şiiir	Türü	Bulunduğu Eser
‘Işık dâmına giriftâr olalı zâr olubem	Gazel	<i>Leylâ vü Mecnûn</i>

#### 4. Millî Kütüphanesi, Adnan Ötüken İl Halk Kütüphanesi Koleksiyonu Nr. 06 Hk 101 (A<sub>2</sub>)

**İstinsah Tarihi:** h. Muharrem 984 (m. Mart 1576).

**Boyut (dış):** 120x80-207x140 mm.

**Yaprak:** 100+1.

**Satır:** 13.

**Yazı Türü:** Nestalik.

**Kâğıt Türü:** Daire içi terazi ve çiçek filigranlı.

**Ketebe Kaydı:** “Temmetü’l-kitâb bi-‘avni’llâhi’l-meliki’l-vehhâb ‘alâ yedi az‘afi’l-ibâd ilâ’llâhi’l-‘aliyyi’l-‘abdi’l-fağîr ..... Kerbelâ şehri muğarremi’l-ğarâm min şuhûri sene 984”

**İçindekiler:** Dibace 1<sup>b</sup>-7, Gazeller 8<sup>a</sup>-77<sup>b</sup>, Musammatlar 78<sup>a</sup>-88<sup>a</sup>, Kıtalar 88<sup>b</sup>-95<sup>b</sup>, Rubailer 96<sup>a</sup>-100.

**Mühürler ve Temellük Kayıtları:** 1<sup>a</sup>’da 5 adet mühür ile temellük kayıtları vardır. 25<sup>a</sup> ve 50<sup>a</sup>’da birer, 100<sup>a</sup>’da da üç adet mühür ile temellük kayıtları bulunmaktadır. 100<sup>b</sup>’de 4 mühür ile temellük kayıtları vardır.

**Katalogdaki Açıklama:** “Söz başları kırmızı, sırtı onarılmış kahverengi meşin, kabartma şemseli, vişne çürüğü meşin kaplı mukavva cilt. Ketebe kaydı okunamadı. 1<sup>a</sup>’da Lali-zâde Mehmed Masum’un temellük kaydı ve mührü, ayrıca Mehmet Tahir’e ait 1216 tarihli temellük kaydı ve mührü ve Mehmet Hanif’in mührü ve temellük kaydı vardır. Millî Eğitim Bakanlığı Ankara Genel Kitaplık kaşesi basılıdır.”

**Nüsha ile İlgili Gözlemler:** 1<sup>b</sup> ve 2<sup>a</sup>’da kırmızı mürekkeple cedvel yapılmıştır. Nüşanın öbür sayfalarında cedvel yoktur. Nüşada serlevha da bulunmamaktadır. 76<sup>b</sup>, 77<sup>b</sup> gibi bazı sayfalarda silintiler oluşmuştur.

**Baş:** Hâmd-i bî-hâd ol mütekellim-i nuḡḡ-âferîne ki sefine-yi sükkân-ı...

**Son:** Gördüm seni elden ihtiyârüm gétدی  
Baḡdum ḡadüñe şabr u ḡarârüm gétدی  
Hâk oldum u her yaña ḡubârüm gétدی  
el-Ḳışşa ḡapuñda i'tibârüm gétدی

**Der-kenar:** 1<sup>b</sup> ile 4<sup>a</sup> arasında kenarda Farsça *Divân*'ın mukaddimesi bulunmaktadır. 4<sup>a</sup>'nın sonundan 14<sup>b</sup>'nin sonuna kadar Farsça *Divân*'daki gazellerin bir kısmı yer almaktadır. Muhtemelen müstensih ortada Türkçe, kenarda Farsça *Divân*'ı istinsah etmek arzusuyla yola çıkmış fakat bir sebepten bunu gerçekleştirmemiştir. 15<sup>a</sup>'da “bah tabiri bak lafzından mürekkebdir”, 21<sup>a</sup>'da “ben tek lafzı ben gibi demekdür bu *Divân*'da tek lafzı pek çokdur”, 25<sup>b</sup>'de “zülף yani perçem”, 39<sup>a</sup>'da “dünya tek dünya gibi demekdür”, “tek lafzı edat-ı teşbihdür” gibi açıklamalar yapılmıştır. 16<sup>b</sup>, 22<sup>a</sup>, 25<sup>b</sup>, 26<sup>a</sup>, 28<sup>b</sup>, 36<sup>b</sup>, 40<sup>a</sup>, 40<sup>b</sup>, 41<sup>a</sup>, 42<sup>b</sup>, 52<sup>b</sup>, 56<sup>b</sup>, 60<sup>b</sup>, 67<sup>b</sup>, 69<sup>b</sup>, 75<sup>b</sup>'de beyitlerle ilgili değerlendirme notları düşülmüştür. Ayrıca sayfa kenarında müstensih hataları da düzeltilmiştir. 56<sup>b</sup>'de bu notları düşen kişinin “Hanif” isimli birisi olduğu 1220 tarihini attığı bir değerlendirme notundan anlaşılmaktadır. Nüshanın yeniden ciltlenmesi sırasında bazı metin parçaları kesilmiştir. 100<sup>b</sup>'de bir ölüm kaydı bulunmaktadır. Son sayfada Farsça bir şiir vardır.

34<sup>a</sup>'da metin içerisinde atlanan “Çekme zaḡmet çek elüñ tedbîr-i derdümünden ḡabîb/Kim degül sen bildügüñ men çekdügüm bîmarlıḡ” beyti sayfa kenarına yazılmıştır.

**Düzeltilmeler:** 1<sup>b</sup>'de “şua<sup>c</sup>râ-yı İslâmı şaḡîḡ ü sâlim” ifadesinde “sâlim” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

3<sup>b</sup>'de “Mecnün gibi istimâ<sup>c</sup>-ı şî<sup>c</sup>r için başuma üşüp” ifadesinde “istimâ<sup>c</sup>-ı şî<sup>c</sup>r için” bölümü atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

19<sup>a</sup>'da “Ḳansı gülşen gül-büni serv-i hîrâmânuñca var/Ḳansı gül-bün üzre ḡonce la'l-i ḡandânuñca var” matlalı gazelde “ḡansı” kelimeleri “ḡanḡı” olarak düzeltilmiştir. Bu düzeltmenin bir başkası tarafından yapıldığını düşünüyüz.

24<sup>b</sup>'de “Cünün feyziyle âzâd olmuşam kayd-ı ‘alâiyıldan” mısrasında “cünün feyziyle” kelimeleri sayfa kenarında daha açık olarak farklı bir yazı ile tekrar yazılmıştır. Aynı sayfada “Alâmet âh-ı serd ü rû-yı zerd ü eşk-i alümdür” mısrası kenarda farklı bir yazı ile “ü” bağlaçları olmadan tekrar yazılmıştır.

27<sup>a</sup>'da “Tariḫ-ı faḫr dutsam ṭab<sup>ç</sup> ṭâbi<sup>ç</sup> nefis râm olmaz” mısrasında “faḫr” yerine önce “ṭab<sup>ç</sup>” yazılmış daha sonra üzeri çizilerek satır arasında “faḫr” olarak düzeltilmiştir.

31<sup>a</sup>'da “Bilmez idüm bilmek ağzuñ sırrını düşvâr imiş” mısrasında “ağzuñ” kelimesi satır arasında farklı bir yazı ile daha açık olarak tekrar yazılmıştır.

34<sup>b</sup>'de mısraların eşleşmesinde yanlışlık yapılmış daha sonra noktalı çizgi ile bu yanlışlık giderilmiştir.

36<sup>b</sup>'de “Cür<sup>ç</sup>a cür<sup>ç</sup>a mey içüp zîb-i cemâl arturduñ” mısrasında “arturduñ” kelimesi farklı bir yazı ile sayfa kenarında tekrar yazılmıştır. Aynı sayfada “Tîz çekmezsene cefâ tîğın meni öldürmege” mısrasında “tîz çekmezsene” ifadesi metin içinde “tîz çekmesene” olarak yazılmış daha sonra sayfa kenarında farklı bir yazı ile “tîz çekmezsene” olarak düzeltilmiştir.

39<sup>b</sup>'de “Gelür ol serv-i sehî ey gül ü lâle açılıñ” mısrasında “açılıñ” kelimesi sayfa kenarında farklı bir yazı ile daha açık yazılmıştır. Aynı sayfada “Vaḫtidür çıhmağa dünyâ ḫapusından egilün” mısrası sayfa altında farklı bir yazı ile tekrar yazılmıştır.

50<sup>a</sup>'da “Gül görüp yâduñ ile çâk-i giribân êtdüm” mısrasında önce “yâduñ ilen” yazılmış daha sonra sayfa kenarında farklı bir yazı ile “yâduñ ile” olarak değiştirilmiştir.

53<sup>a</sup>'da “Esîr-i ğurbetüz biz senden özge âşnâmuz yoḫ” mısrasında “özge” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

54<sup>b</sup>'de “Düst bî-pervâ felek bî-raḫm devrân bî-sükün” mısrasında “bî-sükün” kelimesi farklı bir yazı ile sayfa kenarında daha açık olarak tekrar yazılmıştır.

57<sup>b</sup>'de “Murād-ı hâtıruñ ger müşkil olmağdur işüm olsun” mısrasında “işüm olsun” kelimesi; “Bilürdüm sende hem var ol hevâ kim mende var ey ney” mısrasında “mende var ey ney” ifadesi; “Hârîş eyler meni pendüñ mezâk-ı işğa ey nâşih” mısrasında “hârîş eyler” ifadesi farklı bir yazı ile sayfa kenarında daha açık olarak tekrar yazılmıştır.

60<sup>b</sup>'de “Nihâl-i derddür Mecnûn yer êtmîş sâyesin âhû” mısrasında “yer êtmîş” ifadesi; “Kaşuñ yayı firâkından hadengün gibi inceldüm” mısrasında “inceldüm” kelimesi farklı bir yazı ile sayfa kenarında daha açık olarak tekrar yazılmıştır.

61<sup>a</sup>'da “Henüz ol mâh şormaz kim nè feryâd u figândur bu” mısrası kenarda farklı bir yazı ile yazılmıştır. Bu mısranın olması gereken yerde bir önceki gazelin son mısrası olan “Nice gün içmeye mey zühd ile nâ-geh duta hû” bulunmaktadır. Kenara doğru mısra, farklı el yazısı ile yazılmış ve yanlış mısranın üzeri çizilmiştir.

74<sup>a</sup>'da “Dâmenüñ doldursa gerdün dürr ilen tök ebr tek” mısrasında “ebr tek” ifadesi metinde doğru kaydedilmiş iken düzelten kişi tarafından anlaşılmadığı için sayfa kenarında farklı bir yazı ile “bir etek” olarak yeniden yazılmıştır.

76<sup>a</sup>'da “Yeñi aydan felek saşında biñ kâleb düzüp bozmîş” mısrasında “yeñi aydan” ifadesi farklı bir yazı ile kenarda yeniden yazılmıştır.

82<sup>b</sup>'de “Nè devr-i gerdiş-i gerdün menüm murâdum ile” mısrasında metinde “murâdum ilen” olan ifade sayfa kenarında farklı bir yazı ile “murâdum ile”; “Nè gâyet-i emelüm hûsn-i i'tikâdum ile” mısrasında metinde “i'tikâdum ilen” olan ifade sayfa kenarında farklı bir yazı ile “i'tikâdum ile” olarak yazılmıştır. Aynı sayfada “Hemîşe yahşıya yahşı virür yamana yaman” mısrası sayfa kenarında farklı bir yazı ile tekrar yazılmıştır.

92<sup>a</sup>'da “Dehr bir bâzardur her kim metâ'ın ‘arz êder” mısrasında “‘arz êder” ifadesi sayfa kenarında farklı bir yazı ile daha açık olarak tekrar yazılmıştır.

**Boşluklar:** 17<sup>b</sup>'de “Hârîf-i bezm-i gamem hûn-ı dil şarâbum olup/ Terâne-yi şarabum âh-ı ‘aşıkâne yeter” beytinin ikinci mısrası silinmiştir.

78'a da "el-Amân hicrân belâ vü miḥnetinden el-amân" mısrasında "belâ vü miḥnetinden" ifadesinin bulunması gereken yer boş bırakılmıştır. Gerçi bu mısranın da içinde yer aldığı beyit her bendin sonunda tekrar edildiği için müstensih yazma gereği de duymamış olabilir. Bu durum öbür bendlerin sonunda da tekrarlanmaktadır.

### Eksik Varak:

Sayfa Aralığı	Eksik Kısım	
9b-10a	"Ġam diyârında ecel peyki güzâr étmez maña" mısrasıyla başlayan gazelden sonrası eksiktir.	"Faqr milki taḥt 'âlem terki efserdür maña" mısrasıyla başlayan gazelden öncesi eksiktir.
14b-15a	"Kılsa vaşluñ şâmumu şubḥa berâber yoḥ 'aceb" mısrasıyla başlayan gazelin ilk dört beytinden sonrası eksiktir.	"Leblerün tek la'l lafzuñ tek dür-i şehvâr yoḥ" mısrasıyla başlayan gazelin son iki beytinden öncesi eksiktir.
17b-18a	"Şabûḥ için maña dürd-i mey-i şebâne yéter" mısrasıyla başlayan gazelin altıncı beytinden sonrası eksiktir.	"Ġubâr-ı secde-yi râhuñ ḥaḥ-ı levḥ-i cebînümdür" mısrasıyla başlayan gazelden öncesi eksiktir.
30b-31a	"Ëy gönül ol ḥançer-i müjgâna eyleren heves" mısrasıyla başlayan gazelin dördüncü beytinden sonrası eksiktir.	"Bilmez idüm bilmek aḡzuñ sırrını düşvâr imiş" mısrasıyla başlayan gazelden öncesi eksiktir.
75b-76a	"Meger ḥ'âb içre gördün Ëy gönül ol çeşm-i şehläyi" mısrasıyla başlayan gazelden sonrası eksiktir.	"Maḥşer günü görem dërem ol serv-ķâmeti" mısrasıyla başlayan gazelin ikinci beytinden öncesi eksiktir.
77b-78a	"Dün gönül dil-bere şerḥ-i ġam-ı pinhân etti" mısrasıyla başlayan gazelin altıncı beytinden sonrası eksiktir.	"Men kimem bir bî-kes ü bî-çâre vü bî-ḥânümân" mısrasıyla başlayan terci-bendin ikinci bendinden öncesi eksiktir.

### 5. Millî Kütüphane, Yazmalar Koleksiyonu Nr. 06 Mil. Yz. A. 2318/1 (A3)

**İstinsah Tarihi:** h. 984 (m. 1575).

**Müstensih:** Derviş Ahmed İstanbulî.

**Boyut:** 195x110-150x77 mm.

**Yaprak:** 112.

**Satır:** 15.

**Yazı Türü:** Talik.



**Kâğıt Türü:** Kahverengi yerli.

**Temmet Kaydı:** “Temmet tamâm şod *Divân*-ı Fuzûli-yi Bağdâdî rahmetu’llâhi ‘aleyhi ketebehü'l-faķırü'l-vâcibi't-taĥķir dervîş Aĥmed-i Sitanbûli bende-yi Şeyĥ ‘Alî bin sulţân ‘ayâlî bin sulţân Gülşeni ĥuddise sırruhu temm sene 984”

**İçindekiler:** Dibace 1<sup>b</sup>-8<sup>b</sup>, Gazeller 9<sup>b</sup>-88<sup>a</sup>, Musammatlar 88<sup>a</sup>-97<sup>b</sup>, Kitaplar 97<sup>b</sup>-104<sup>b</sup>, Rubailer 104<sup>b</sup>-111<sup>b</sup>.

**Mühürler ve Temellük Kayıtları:** 20<sup>a</sup>'da 1, 91<sup>a</sup>'da 1 mühür vardır.

**Katalogdaki Açıklama:** “1<sup>b</sup>-9<sup>b</sup> serlevhalar nefis laciverdi müzehhep cetteller ve söz başları yaldızlıdır. Zencirekli kahverengi meşin ciltlidir. İçinde 1 dibace, 299 gazel, 2 terci-bend, 2 müsedddes, 2 muhammes, 2 tahmis, 4 murabba, 43 kıta, 74 rubai ve sonunda Fuzûlî'nin *Beng ü Bâde*'siyle Nişancı Paşa'ya mektubu yazılıdır. 1<sup>a</sup>'da Trabzonlu Hacı Hamzaoĥlu Nazif Baba'nın 1271 (1855), Kayıkçı-zâde Ali Ulvî'nin 1303 (1887) tarihli temellük kayıtları vardır. Memduh Şevket Esendal'ın baĥışığıdır.”

**Nüsha ile İlgili Gözlemler:** Dibace ve *Divân* başlangıcında serlevha bulunmaktadır. Gazel başlangıçlarında zaman zaman çiçek motifli bezemeler yapılmıştır. Nüsha'nın bazı sayfalarında yıpranmalar olduĥu için yer yer tamir gördüĥü anlaşılmaktadır (67<sup>b</sup>, 68<sup>a</sup>, 68<sup>b</sup>, 69<sup>a</sup> vb.).

**Baş:** Ĥamd-i bî-ĥad ol mütekellim-i nuţķ-âferine ki sefine-yi ümmîd-i sükkân-ı...

**Son:**  
Gördüm seni elden ihtiyârum gêtđi  
Baĥdum ĥadüne şabr u ĥarârum gêtđi  
Ĥâķ oldum u her yaña ĥubârum gêtđi  
el-Ĥıřşı ĥapuında i'tibârum gêtđi

**Der-kenar:** Göz ĥaţuından merdümin maĥv étmedin bulmaz murâd  
Zâyî eyler ĥüsnüni ĥaţtuın sevâd üzre sevâd

Matlı gazelin, matla beyti ařaĥıdaki şekilde kaydedilmiştir. Yukarıdaki matla beyti ise 26<sup>a</sup>'da kenarda farklı bir yazı ile not edilmiştir.

Merdümin maĥv étmedin olmaz ĥaţuından dide şâd  
Bulmaĥ olmaz zevķ ĥaţlardan açılmadın sevâd

**Düzeltilmeler:** 1<sup>b</sup>'de “şua'râ-yı İslâmı şahîh ü sâlim” ifadesinde metin içerisinde “şu'râ” kelimesi silintiden dolayı tam okunamadığı için kenarda farklı bir yazı ile tekrar yazılmıştır.

2<sup>a</sup>'da “Nüsebbiḥu men ehde'n-nufüse ile'l-münâ” mısrasında “ehde'n-nufüse” tamlaması silintiden dolayı tam okunamadığı için sayfa kenarında farklı bir yazı ile tekrar yazılmıştır.

2<sup>b</sup>'de “Bi-şenâ'ihî rufi'at medâricu ḳadrinâ” mısrasında “bi-şenâ'ihî” ifadesi silinmiştir. Bu ifade farklı bir yazı ile sayfa kenarında tekrar yazılmıştır.

3<sup>a</sup>'da “Ḥurşîd-levḥ çün meh her yek nihâde der pîş” mısrasında “hurşîd-levḥ” ifadesinde “levḥ” önce atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

6<sup>b</sup>'de “ğayra maḳdûr olmamaḳ” ifadesinde “olmamaḳ” kelimesi “olmaḳ” olarak yazılmış daha sonra sayfa kenarında farklı bir yazı ile “olmamaḳ” şeklinde düzeltilmiştir.

9<sup>b</sup>'de “İşḳ kilki çekdi ḥaṭ ḥarf-i vücûd-ı 'âşîḳa” mısrasında “ḥaṭ” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

10<sup>b</sup>'de “Dem-â-dem 'aks alur mir'ât-ı 'âlem ḳahr u lüṭfuḳdan” mısrasında “âlem” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

17<sup>a</sup>'da “Kim alur başlardaki sevdâ cemâlinde niḳâb” mısrasında “niḳâb” yerine “ḥicâb” yazılmış daha sonra sayfa kenarında “niḳâb” da kaydedilmiştir. Sayfa kenarındaki yazının bir başkasına ait olduğunu ihtiyat payı bırakarak ifade edebiliriz.

23<sup>b</sup>'de “Fuzûlini yaşur ey za'f meh-veşler cefâsından” mısrasında “za'f” kelimesi net okunamadığı için altına tekrar yazılmıştır.

24<sup>b</sup>'de “İşḳın Fuzûlî-yi zâr terk etmek oldu düşvâr” mısrasında “oldı” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

25<sup>b</sup>'de “Ḥalkı medhûş eylemiş ḥ'âb-ı şeb-i ṭûl-i emel” mısrasında “eylemiş” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

26<sup>b</sup>'de “Şoḫbetünden hem vuḥûş etmiş teneffür hem tıyûr” mısrasında “etmiş” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

29<sup>a</sup>'da “Gözüm kim bağrumuñ kanın töker pergâle pergâle” mısrasında “kanın” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

32<sup>b</sup>'de “Lebüñ devrinde kim insân olan cân dër aña muṭlaḳ” mısrasında “olan” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

33<sup>b</sup>'de “Ġâlibâ kim aña maḳşûd dişûñ gibi güherdür” mısrasında “aña” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

41<sup>b</sup>'de “Saña ey şüh-ı sengin-dil demen büt neşe kim büt hem” mısrasında “dil” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

44<sup>a</sup>'da “Âdem evvel ser-i küyuñ vërüp almış cennet” mısrasında “evvel” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

44<sup>b</sup>'de “Senüñle êtdügiyçün da'vâ-yı taḳdîm ḥüsñ içre” mısrasında “êtdügiyçün” ifadesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

45<sup>b</sup>'de “Ârif ol sevdâ-yı 'ışḳ inkârın êtme ey ḥakîm” mısrasında “ol” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

47<sup>a</sup>'da “Maña zûlm-i şariḥ ol kâfir eyler kimse men' êtmez” mısrasında “kâfir” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

50<sup>a</sup>'da “Barça âfâḳ ehliden çekmiş ta'alluḳ dâmenin” mısrasında “barça” kelimesinin altında “bilüñ” şeklinde okuyabileceğimiz bir kelime yazılmıştır. Elimizdeki nüshaların hiç birinde buna benzer bir varyanta rastlamadık. Bu düzeltme satır arası düzeltmelerin bir başkası tarafından yapıldığını gösteren önemli bir göstergedir.

57<sup>b</sup>'de “Terk-i 'ışḳ eyle dedüñ terk-i dil ü cân êtdüm” mısrasında “eyle” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

60<sup>a</sup>'da “Men ḥarâb-ı bâde-yi şâf u 'izâr-ı sâdeem” mısrasında “bâde” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

61<sup>b</sup>'de “Ey Fuzûlî kıl kemâl-i 'aḳl kesbin yoḥsa men” mısrasında “kıl” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

66<sup>b</sup>'de “Fuzûlî her cefâ kim gelse ḥoşdur câna cânândan” mısrasında “gelse” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

68<sup>a</sup>'da silintiler olduğu için bu sayfada bulunan gazellerin bir kısmı sonradan bir başkası tarafından yazılmıştır.

72<sup>a</sup>'da “Zikri ile hoş geçür hemîşe zamānuñ” mısrasında “geçür” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

78<sup>b</sup>'de “Tâ ki servüm başa başum üzre gâhî bir kıdem” mısrasında “üzre” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

79<sup>b</sup>'de “Aldı gülzâr içre şu ‘aks-i ‘izâr-ı alüñi” mısrasında “şu” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

88<sup>a</sup>'da “Zemîne keyfe yuhyi’l-arz yazmış hâme-yi sebze” mısrasında “yuhyi” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

99<sup>a</sup>'da “Hırmıñ-i elâfuñ eṭrâfında olan hüşe-çin” mısrasında “eṭrâfında” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

**Boşluklar:** 66<sup>a</sup>'da “Ki bağrum kıñına yer kılmadı sînemde peykândan” mısrasının son iki kelimesi kısmen silinmiştir.

67<sup>b</sup>'de “Işkıñı âsân görüp oldum esîri tıfl iken” mısrasının ilk üç kelimesi; “Ëy Fuzûlî hüblar vaşlına eylesen heves” mısrasının ilk iki kelimesi; “Yere düşmez her ne oğ kim atsa ol ebrü kemân” mısrasının ilk kelimesi kısmen silinmiştir.

69<sup>a</sup>'da “Terk-i edeb êdün n’ola düşseñ nazarımdan” mısrasında “n’ola” kelimesi silinmiş burada boşluk oluşmuştur.

69<sup>b</sup>'de “Tâ sirişk-i dîde-yi Ferhâdı gördi lâle-gün” mısrasında “Ferhâdı” kelimesi kısmen silinmiştir. Aynı sayfada “Tâbi‘ olsun cümle-yi ‘âlem senüñ fermānuña” mısrasında “cümle-yi ‘âlem” tamlaması kısmen silinmiştir.

**Notlar:** Aşağıdaki şiiir, şairin diğeri eserlerinden nüshaya girmiştir.

Şairin Diğeri Eserlerinden Nüşaya Giren Şiiirler		
Şiiir	Türü	Bulunduğı Eser
Eyle ser-mestem ki idrâk êtmezem dünyâ nedür	Gazel	<i>Leylâ vü Mecnûn</i>
Biz cihân ma‘müresin ma‘nâda vîrân bilmişüz	Gazel	<i>Leylâ vü Mecnûn</i>
Vefâ her kimseden kim umdum andan yüz cefâ gördüm	Gazel	<i>Leylâ vü Mecnûn</i>
Ġayr ile her dem nedür seyr-i gülistân êttigün	Murabba	<i>Leylâ vü Mecnûn</i>

Nüşhada yer alan aşağıdaki şiirlerin Türkçe *Divân*'da bulunması şüphelidir.

Şiir	Türü
Mihri gönümde nihân oldugın ol mâh bilür	Gazel
Ëy cihân-dîde gözüm bunca ki çok yaşuñ var	Gazel
Segridür cilveye ol serv semendin yeñemez	Gazel
Çâmetüñ serv [ü] yüzüñ gül-berg-i ra'nâsan gülüm	Gazel

### 6. Konya Müze Kütüphanesi, Nr. 406 (KN)

**İstinsah Tarihi:** h. Rebiülahir 984 (m. Haziran-Temmuz 1576).

**Müstensih:** Hüseyin bin Gülşenî Muallim Kâşî.

**Boyut:** 202x123, 150x78 mm.

**Yaprak:** 89.

**Satır:** 14.

**Yazı Türü:** Talik.

**Kâğıt Türü:** Aharlı samanî.

**Temmet Kaydı:** “Temmetül-kitâb bi-‘avni’l-meliki’l-vehhâb taħrîren fi-târîhi şehri rebî’u’l-âħir sene 984

هر كه خواند دعا طمع دارم  
زانكه من بنده كنه كارم

el-faħîrül-ħaħîr dâî Hüseyin bin Gülşenî mu‘allim kâşî

**İçindekiler:** Gazeller 2<sup>a</sup>-82<sup>b</sup>, Musammatlar 83<sup>a</sup>-88<sup>b</sup>, Kıtalar 88<sup>b</sup>, Rubailer 89<sup>a</sup>.

**Mühürler ve Temellük Kayıtları:** 2<sup>a</sup>'da 2, 89<sup>a</sup>'da 1 mühür bulunmaktadır.

**Baş:** قد انار العشق للعشاق منهاج الهدا  
Sâlik-i râh-ı ħaħîkat ‘ışka eyler iktidâ

**Son:** Ëy zâtuña mümkinât burhân-ı vücüb  
Şâbit saña imtinâ<sup>c</sup>-ı imkân-ı ‘uyüb

Şâyeste-yi ni‘met-i ħayât-ı ebedî  
Ervâħ-ı ma‘ârifüñle ebdân-ı ħulüb

**Der-kenar:** 2<sup>b</sup>'de 3. gazelin 6. beyti; 3<sup>b</sup>'de 6. gazelin 4. beyti; 8<sup>b</sup>'de 23. gazelin 7. beyti; 9<sup>b</sup>'de 27. gazelin 3. beyti; 11<sup>b</sup>'de 33. gazelin 5. beyti; 12<sup>a</sup>'da 35. gazelin 5. beyti; 13<sup>a</sup>'da 39. gazelin 4. beyti; 20<sup>a</sup>'da 64. gazelin 4 ve 6. beyti; 22<sup>a</sup>'da 71. gazelin 6. beyti; 23<sup>b</sup>'de 78. gazelin 3. beyti; 27<sup>a</sup>'da 90. gazelin 4 ve 6. beyti; 33<sup>a</sup>'da 114. gazelin 7. beyti; 35<sup>b</sup>'de 123. gazelin 3. beyti; 51<sup>b</sup>'de 181. gazelin 6. beyti; 62<sup>b</sup>'de 218. gazelin 4. beyti; 66<sup>b</sup>'de 233. gazelin 3. beyti; 67<sup>a</sup>'da 244. gazelin 3 ve 4. beyti; 67<sup>b</sup>'de 245. gazelin 3. beyti; 75<sup>b</sup>'de 264. gazelin 4. beyti; 79<sup>a</sup>'da 279. gazelin 4. beyti; 79<sup>b</sup>'de 283. gazelin 4 ve 5. beyti; 82<sup>a</sup>'da 292. gazelin 6. beyti; 82<sup>b</sup>'de 294. gazelin 6. beyti farklı bir yazı ile sayfa kenarına yazılmıştır.

**Eksik Varak:** Aldı gülzâr içre şu 'aks-i 'izâr-ı alüni

Sayfa Aralığı	Eksik Kısım	
75 <sup>b</sup> -76 <sup>a</sup>	“Aldı gülzâr içre şu 'aks-i 'izâr-ı alüni” mısrasıyla başlayan gazelin ilk beytinden sonrası eksiktir.	“Her gören 'ayb êtdi âb-ı dîde-yi giryanımı” mısrasıyla başlayan gazelin ilk dört beyti eksiktir.

### 7. Millet Yazma Eser Kütüphanesi, Ali Emiri Manzum Nr. 342 (M)

**İstinsah Tarihi:** h. 13 Zilhicce 990 (m. 8 Ocak 1583).

**Müstensih:** Hüseyin.

**Boyut (dış):** 179x120 mm.

**Yaprak:** 106.

**Satır:** 13.

**Yazı Türü:** Talik.

**Kâğıt Türü:** Aharlı sarı.

**Temmet Kaydı:** “Tamâm şod *Divân-ı* merhûm mevlâna Fuzûlî bi-tesvîdî'l-'abdi'l-fa'îr hüseyn şâgird-i mevlânâ-yı mezkûr ..... taħalluş târihi 13 şehri zilhicce'l-ħarâm min şuhûri sene 990 der belde-yi maħrûse-yi Başra.....”

**İçindekiler:** Dibace 1<sup>b</sup>-8<sup>b</sup>, Gazeller 8<sup>b</sup>-87<sup>a</sup>, Musammatlar 87<sup>b</sup>-97<sup>b</sup>, Kitahlar 97<sup>b</sup>-100<sup>b</sup>, Rubailer 101<sup>a</sup>-105<sup>b</sup>.

**Mühürler ve Temellük Kayıtları:** 1<sup>a</sup>'da 3, 1<sup>b</sup>'de 1, 68<sup>b</sup>'de 1, 105<sup>b</sup>'de 2, 106<sup>a</sup>'da 2 mühür bulunmaktadır.

**Katalogdaki Açıklama:** “Kahverengi meşin bir cilt içerisindeydir.”

**Nüsha ile İlgili Gözlemler:** 1<sup>a</sup>'da tarihler, bir beyt ile kitabın yazarını ve adını belirten bir yazı bulunmaktadır. 1<sup>b</sup>'de dibace başlamaktadır. Serlevha yoktur. Dibacenin üstünde besmele yer almaktadır.

Nüsha neme maruz kaldığı için kâğıtta renk değiştirmeler ve yıpranmalar görünmektedir. Cedvel kullanılmamıştır. Nüşhada iki farklı yazı olduğu düşünülmektedir. Kanaatimiz bu yönde olmasına rağmen yazıdaki farklılığın kalemin açılmasından kaynaklanabileceğini de ihtiyaten belirtelim. 40<sup>a</sup>'ya kadar birinci yazı, 40<sup>a</sup> ile 45<sup>b</sup> arasında ikinci yazı, 46<sup>a</sup> ile 46<sup>b</sup> arasında birinci yazı, 47<sup>a</sup> ile 53<sup>b</sup> arasında ikinci yazı, 54<sup>a</sup>'dan nüshanın sonuna kadar birinci yazı kullanılmıştır.

**Baş:** Hamd-i bî-ḥad ol mütekellim-i nuṭṭ-âferine ki sefine-yi ümmîd-i sükkân-ı...

**Son:**  
Gördüm seni elden ihtiyârum gétدی  
Bağdum ḳadüñe şabr u ḳarârum gétدی  
Ḥâk oldum u her yaña ğubârum gétدی  
el-Ḳışşa ḳapuñda i'tibârum gétدی

**Düzeltilmeler:** 14<sup>a</sup>'da “Aradan ey şem<sup>ç</sup> çih bir ğüşe dut kim bu ğece” mısrasında “ey şem<sup>ç</sup> çih” yerine “çih ey şem<sup>ç</sup>” yazılmış daha sonra “çih” üzerine “ḥ” (muahhar) harfi “ey şem<sup>ç</sup>” üzerine “m” (mukaddem) harfi konulmak sureti ile bu ikisinin yer değiştirmesi gerektiği gösterilmiş ve yanlış sıralama düzeltilmiştir.

18<sup>a</sup>'da “ġâfil” kelimesi kenarda daha açık olarak tekrar yazılmıştır.

65<sup>b</sup>'de “gezicek” kelimesi kenarda daha açık olarak tekrar yazılmıştır.

84<sup>b</sup>'de “Hicrân ğecesin ğörğeç düzaḥ elemin bildüm” mısrasında önce “cem<sup>ç</sup> etmişken ğâflet” yazılmış daha sonra satır arasında “düzaḥ elemin gördüm” olarak düzeltilmiştir.

86<sup>b</sup>'de “Bağma her gonçe-leb ü gül-ruḥa âh étme daḥı” “gonçe-leb” atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

### Eksik Varak:

Sayfa Aralığı	Eksik Kısım	
48b-49a	“Kıldı zülfün tek perişân ḥälümi ḥälün senün” mısrasıyla başlayan gazelin ikinci beytinden sonrası eksiktir.	“Kıymaduñ säkin-i küyuñ olana peykânun” mısrasıyla başlayan gazelden öncesi eksiktir.

### 8. Mısır/Kahire Millî Kütüphane, Türkçe Yazmalar Talat 53 (K)

**İstinsah Tarihi:** h. 992 (m. 1584).

**Boyut (dış):** 185x100 mm.

**Yaprak:** 99.

**Satır:** 12-13.

**Yazı Türü:** Talik.

**Temmet Kaydı:** “Temmetü'l-kitâb bi-‘avni'l-meliki'l-vehhâb fi yevmi'l-cum‘a şehri rebî'üş-şâni sene işnâ ve tıs'ın ve tıs'amie”

**İçindekiler:** 1<sup>b</sup>-7<sup>a</sup> arasında Dibace, 7<sup>a</sup>-74<sup>a</sup> arasında Gazeller, 74<sup>a</sup>-84<sup>b</sup> arasında Musammatlar, 84<sup>b</sup>-91<sup>a</sup> arasında Kıtalar, 91<sup>a</sup>-97<sup>b</sup> arasında Rubailer bulunmaktadır.

**Mühürler ve Temellük Kayıtları:** 1<sup>a</sup>'da 2, 1<sup>b</sup>'de 3, 97<sup>a</sup>'da 3, 98<sup>b</sup>'de 1 mühür bulunmaktadır. 98<sup>a</sup>'da bir temellük kaydı ile beraber 1019 tarihi yazılmıştır.

**Nüsha ile İlgili Gözlemler:** Nüshanın bilgisayar kopyası fotokopiden hazırlandığı için maalesef 1<sup>a</sup>'da yer alan yazılar tam olarak okunamamaktadır. Kopya renksiz olduğu için serlevhanın ve cedvellerin renkleri hakkında bir şey söylemek mümkün değildir. Ancak serlevha bulunduğunu ve nüshanın muntazam cedveli olduğunu söyleyebiliriz.

**Baş:** Ḥamd-i bî-ḥad ol mütekellim-i nuṭṭ-âferine ki sefine-yi ümmîd-i sükkân-ı...



**Son:** Gördüm seni elden ihtiyârum gétدی  
Bağdum qadıüne şabr u qarârum gétدی  
Hâk oldum u her yaña ğubârum gétدی  
el-Qışsa qapuında i'tibârum gétدی,

**Der-kenar:** Sayfa kenarlarında bazı düzeltmeler yapılmıştır (ör. 18<sup>a</sup> subh temden: şöbetümden vb.). 20<sup>a</sup>'da kenarda “Fuzûli” dışında harfleri tam okunamayan bir iki kelime vardır. Muhtemelen fotokopi sırasında nüshanın kenarları kesilmiştir. 22<sup>a</sup>'nın sayfa kenarında fotokopide sonları kesilmiş üç beyit yer almaktadır. 61<sup>b</sup>'de sayfa kenarında tam tespit edilemeyen birkaç kelime vardır. 86<sup>a</sup>'nın kenarında beş beyitlik bir manzume vardır. 97<sup>a</sup>'da mühürlerin altında dört beyitlik bir manzume vardır. 98<sup>a</sup>, ejder redifi üç beyitlik bir manzume ile başlamaktadır. Bu manzumenin altında 1015 tarihi bulunmaktadır. Aynı sayfada muhtelif şiir parçaları yer almaktadır. 98<sup>b</sup>'de muhtelif beyit ve kıtalar bulunmaktadır. 99<sup>a</sup>'da bir beyt ve okunamayan bazı karalamalar vardır.

**Düzeltilmeler:** 46<sup>b</sup>'de “Gerd-i na'l-i bād-pâyün örte cismüm üzre hâk” mısrasında önce “gerd-i na'lün bād-pây” yazılmış daha sonra “gerd-i na'l-i bād-pâyün” olarak satır arasında düzeltilmiştir.

68<sup>a</sup>'da “Bizi çün çeng tek mu'tād kılduñ nâle-yi zâre” mısrasında “zâre” kelimesi atlanmış daha sonra sayfa kenarında düzeltilmiştir.

79<sup>b</sup>'de “Kim batâr cismine tende her tüg olmuş bir tiken” mısrası “Kim batâr cismine her bir nâvek olmuş bir diken” şeklinde satır arasında tekrar yazılmıştır.

**Boşluklar:** 1<sup>b</sup>'de “emmâ ba'd râqım-ı tesvîdât-ı” ilk üç kelimenin olması gereken yerde boşluk vardır.

### Eksik Varak:

Sayfa Aralığı	Eksik Kısım	
45b-46a	“Ëy meh menümle düstlarum düşmen eyledüñ” mısrasıyla başlayan gazelin ilk üç beytinden sonrası eksiktir.	“Gelür ol serv-i sehî ëy gül ü lüle açılıñ” mısrasıyla başlayan gazelden öncesi eksiktir.

**Notlar:** Aşağıdaki şiir, şairin diğer eserlerinden nüshaya girmiştir.

Şairin Diğer Eserlerinden Nüshaya Giren Şiirler		
Şiir	Türü	Bulunduğu Eser
Ġayr ile her dem nêdür seyr-i gülîstân êttigün	Murabba	<i>Leylâ vü Mecnûn</i>

### 9. Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi, Revan Nr. 749 (T<sub>1</sub>)

**İstinsah Tarihi:** h. 1 Rebiülahir 995 (m. 11 Mart 1587).

**Boyut:** 195x130 mm.

**Yaprak:** 192.

**Satır:** 13.

**Yazı Türü:** Talik.

**Kâğıt Türü:** Aharlı sarı.

**Temmet Kaydı:** “Temmetü'l-kitâb el-melikü'l-vehhâb fi târîhi ğurreti şehrü rebî'ü'l-âhir sene 995”

**İçindekiler:** Dibace 1<sup>b</sup>-7<sup>b</sup>, Kasideler 8<sup>b</sup>-74<sup>a</sup>, Gazeller 75<sup>b</sup>-165<sup>a</sup>, Musammatlar 165<sup>b</sup>-166<sup>a</sup>, Kıtalar 166<sup>b</sup>-184<sup>a</sup>, Rubailer 184<sup>a</sup>-192<sup>b</sup>.

**Mühürler ve Temellük Kayıtları:** 1<sup>a</sup>'da biri silinmiş, biri bozulmuş ikisi sağlam toplam dört adet mühür ile “hümayun” başlıklı bir temellük kaydı vardır.

**Katalogdaki Açıklama:** “Cetveller kırmızı. Miklepli kahverengi deri cilt.”

**Nüsha ile İlgili Gözlemler:** 1<sup>b</sup>'de ve 75<sup>b</sup>'de serlevha için yer bırakılmış fakat serlevha yapılmamıştır. Nüshada bölüm başlangıçları müzehheb, gerisi kırmızı cedvellidir. Söz başları kırmızı mürekkeble yazılmıştır. 8<sup>b</sup>'de kaside başlangıcında mavi, kırmızı, sarı serlevha vardır. 75<sup>b</sup>'de gazeller başlamaktadır. İlk gazel farklı bir yazı ile yazılmıştır. Nüshanın birçok yerinde satır sonları sıkışık yazılmıştır.

**Baş:** Ĥamd-i bî-ĥad o mütekellim-i nuĥĥ-âferîne ki sefine-yi sükkân-ı...

**Son:** Gördüm seni elden ihtiyârum gêtدی  
Baĥdum boyuña şabr u ĥarârum gêtدی  
Ĥâk oldum u her yaña ğubârum gêtدی  
el-Ĥışşa ĥapuñda i'tibârum gêtدی

**Der-kenar:** 7<sup>a</sup>da “A‘ra‘l-każâyâ ‘ani‘l-intâci mañtıkühü” mısrasında “mañtıkühü” kelimesi cedvel içine sığmadığı için cedvel dışına yazılmıştır.

22<sup>a</sup>da “Beyzasın kıoynında hıfz  tmiş olup ğam-h‘ ar g l” mısrasında “ğam-h‘ ar” kelimesi cedvel dışına yazılmıştır. Redif olan “g l” ise atlanmıştır.

28<sup>a</sup>da “Umardum n r-ı raĥmet r zi oldu şem‘-i ruĥs run” mısrasında “ruĥs run” kelimesi cedvel dışına yazılmıştır.

60<sup>a</sup>da “Fes d u iĥtil fı devr merf ‘  tdi erk ndan” mısrasında “erk ndan” kelimesinin bir kısmı cedvel dışına yazılmıştır.

72<sup>a</sup>da “Cih n bir cism anu‘n ĥukm-i rev nı fi‘l-meşel-i c ndur” mısrasında “c ndur” kelimesinin bir kısmı cedvel dışına yazılmıştır.

111<sup>b</sup>de “Göz yığup şalmış ĥab b-ı ĥ n bin sıy c n es s” mısrasında “es s” kelimesi cedvel dışına yazılmıştır.

116<sup>a</sup>da “Girmedin tığu‘n senün ortaya ka‘‘ olmaz niz ” mısrasında “niz ” kelimesi cedvel dışına yazılmıştır.

159<sup>a</sup>da “Ki dem düşdükçe a durmaz ma‘na göz eşk tuğy nı” mısrasında “tuğy nı” kelimesi cedvel dışına yazılmıştır. Aynı sayfada “Raĥam  td ğiy- c n  l oğıyup bilür oldu r z-ı nih numı” mısrasında “nih numı” kelimesi cedvel dışına yazılmıştır.

**Düzeltmeler:** 25<sup>a</sup>da “Dutdı dest-i n le-yi maźl m devr n d menin” mısrasında “n le” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

55<sup>b</sup>de “Sipih-r-i n -muv fiĥ devri cev-r-i bi-şum r eyler” mısrasında “devri” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

**Bořluklar:** 43<sup>b</sup>de “Olur mihr-i ĥ zır řeb-i z c-ı muźlem” mısrasında “olur” kelimesinin olması gereken yerde boşluk vardır.

44<sup>a</sup>da “G h Zekery  gibi çekmiş cef lar bıĥıdan” mısrasında “gibi çekmiş” kelimeleri, üzerlerindeki leke münasebeti ile net okunamamaktadırlar.

141<sup>a</sup>da “Men ğarib-i milk r h-ı vaşl p r-teşviş   mekr” mısrasında “milk r h-ı” kelimelerinin olması gereken yerde boşluk vardır.

149<sup>b</sup>de “Ķarardur  ft bı s ye çekseñ perde ruĥs re” mısrasında “ ekseñ” kelimesinin olması gereken yerde boşluk vardır.

**Notlar:** Aşağıdaki şiirler, şairin diğer eserlerinden nüshaya girmiştir.

Şairin Diğer Eserlerinden Nüshaya Giren Şiirler		
Şiir	Türü	Bulunduğu Eser
Âferin ey şâni'-i ten perver-i cân âferin	Kaside	<i>Leylâ vü Mecnûn</i>
Yâ menba'âl-mekârim ü yâ ma'dene'l-vefâ	Kaside	<i>Leylâ vü Mecnûn</i>
Zihî kâmil ki 'aql-ı nüktedân derkinde hayrândur	Kaside	<i>Leylâ vü Mecnûn</i>

Nüshada yer alan aşağıdaki şiirlerin Türkçe *Divân*'da bulunması şüphelidir.

Şiir	Türü
Çâmetün serv [ü] yüzün gül-berg-i ra'nâsan gülüm	Gazel

## 10. Saint-Petersburg Rusya Bilimler Akademisi Doğu Yazmaları Enstitüsü Kütüphanesi, Türkçe Yazmalar C 1924 (P)

**İstinsah Tarihi:** h. Cemaziyelahir 997 (m. Mayıs 1589).

**Boyut:** 28x18,5-17x10.

**Yaprak:** 377+?.

**Satır:** 13.

**Yazı Türü:** Nesih-Talîk.

**Ketebe Kaydı:** "Tamâm şod kitâb-ı Leylî vü Mecnûn-ı Fuzûlî be-târîh-i cemâziyye'l-âhîr sene 997"

**İçindekiler:** 2<sup>a</sup>-10<sup>a</sup> Kırk Hadîs, 10<sup>b</sup>-51<sup>b</sup> *Matla'ül-İ'tikâd*, 51<sup>b</sup>-56<sup>b</sup> Nişancı Paşaya Mektup, 1<sup>b</sup>-89<sup>b</sup> *Leylâ vü Mecnûn*, 90<sup>b</sup>-103<sup>a</sup> Muammalar, 103<sup>a</sup>-104<sup>a</sup> Muammayat-ı Türki, 105<sup>b</sup>-112<sup>b</sup> *Sıhbat u Maraz*, 113<sup>b</sup>-131<sup>a</sup> *Rind ü Zâhid*, 132<sup>a</sup>-141<sup>b</sup> *Beng ü Bâde*, 142<sup>a</sup>-144<sup>a</sup> Kaside Dibacesi, 144<sup>a</sup>-188<sup>b</sup> Farsça Kasideler, 190<sup>a</sup>-199<sup>a</sup> Arapça Kasideler, 200<sup>b</sup>-233<sup>a</sup> Türkçe Kasideler, 234<sup>a</sup>-237<sup>b</sup> Türkçe *Divân* Dibacesi, 238<sup>b</sup>-292<sup>a</sup> Türkçe *Divân*, 293<sup>a</sup>-297<sup>b</sup> Farsça *Divân* Dibacesi, 298<sup>a</sup>-377<sup>a</sup> Farsça *Divân*.

**Mühürler ve Temellük Kayıtları:** 188<sup>b</sup>'de ve 234<sup>a</sup>'da farklı iki temellük kaydı vardır.

**Nüsha ile İlgili Gözlemler:** 1<sup>b</sup>'de ortada başlayıp 57<sup>a</sup>'ya kadar kenarda devam eden *Leylâ vü Mecnûn* 57<sup>a</sup>'dan itibaren hem ortada hem de kenarlarda devam etmiş ve 89<sup>b</sup>'de tamamlanmıştır. *Leylâ vü Mecnûn*'un sonunda (89<sup>b</sup>) tamamlanma tarihi vardır: 997.

Farsça kasideler 144<sup>a</sup>'nın kenarında başlamaktadır. Dibace Farsçadır. Farsça, Arapça ve Türkçe kasideler arasında birer sayfa boşluk bırakılmıştır.

292<sup>a</sup>'dan sonra sayfa numaralarında bir karışıklık olmuştur. Sol sayfanın ortasındaki numaralama yanlıştır. Bu sebeple sol üst köşedeki numaralara dikkat edilmesi gerekir.

Külliyatın başından sonuna kadar metin hem ortaya hem de kenarlara yazılmıştır. *Leylâ vü Mecnûn* dışındaki metinlerin sonunda tarih bulunmamaktadır. Nüsha yer yer tamir görmüştür. Mecmuada Arapça metinler neşih ile Farsça ve Türkçe metinler ise talik ile yazılmıştır.

Her sayfada ortada 13 satır vardır. Kenarlarda genellikle 12 beyit bazı sayfalarda ise 11 beyit bulunmaktadır.

#### **Eksik Varak:**

Sayfa Aralığı	Eksik Kısım	
250b-251a	“Âh eylediğim serv-i hırâmânûn içündür” mısrasıyla başlayan gazelden sonrası eksiktir.	“Hâm kad ile ağlaram ol turre-yi tarrârsuz” mısrasıyla başlayan gazelin son iki beytinden öncesi eksiktir.

### **11. Süleymaniye Kütüphanesi, Laleli Nr. 1912 (S<sub>1</sub>)**

**İstinsah Tarihi:** h. 999 (m. 1590).

**Boyut:** 230x140-210x100 mm.

**Yaprak:** 219.

**Satır:** 17 (değişik)

**Yazı Türü:** Talik.

**Temmet Kaydı:** “Tamâm şod *Divân*-ı Türki-i efşahu'l-fuşahâ mevlânâ Fuzûlî sene 999”

**İçindekiler:** *Leylâ vü Mecnûn* 1<sup>b</sup>-96<sup>a</sup>, Türkçe Kasideler 97<sup>b</sup>-136<sup>b</sup>, Dibace 137<sup>b</sup>-142<sup>a</sup>, Gazeller 143<sup>a</sup>-201<sup>a</sup>, Musammatlar 201<sup>a</sup>-208<sup>a</sup>, Kıtalar 208<sup>a</sup>-213<sup>b</sup>, Rubailer 213<sup>b</sup>-219<sup>b</sup>.

*Beng ü Bâde* 1<sup>b</sup>-14<sup>a</sup> (der-kenar), Nişancı Paşaya Mektup 14<sup>b</sup>-18<sup>a</sup> (der-kenar), Farsça Kasideler 18<sup>a</sup>-80<sup>b</sup> (der-kenar), *Rind ü Zâhid* 81<sup>a</sup>-101<sup>a</sup> (der-kenar)

**Mühürler ve Temellük Kayıtları:** 1<sup>a</sup>'da ikisi yıpranmış 4 mühür vardır.

Nüsha ile İlgili Gözlemler: 137<sup>b</sup>'de serlevha için yer bırakılmış fakat serlevha yapılmamıştır. Cedveller müzehhebirdir.

**Baş:** Hevâ 'arâyis-i gülzâre oldı çihre-güşâ  
Bahâr gülşene gëydürdi hulle-yi hâdrâ

**Son:** Gördüm seni elden ihtiyârum gëtdi  
Bağdum kadüñe şabr u qarârum gëtdi  
Hâk oldum her yaña gubârum gëtdi  
el-Çışşa çapuñda i'tibârum gëtdi

**Der-kenar:** 117<sup>b</sup>'de “Yine deşt ser-sebzdür faşl-ı hurrem/Cihân bî-te-kellüf tekellüfde ‘âlem” matlalı kasideden önce “Ëy rehber-i şalibân-ı der-gâh-ı ‘Alî” mısrası ile başlayan Farsça bir dörtlük bulunmaktadır.

**Düzeltilmeler:** 104<sup>b</sup>'de “Fezâ-yı bâr-gâh-ı ‘adlinüñ â‘yân-ı mağbüli” mısrası silinmiş daha sonra yeniden yazılmıştır. Bu yazının farklı bir elden çıkmış olduğu kanaatindeyiz.

141<sup>b</sup>'de “mecâlis ü mehâfilde istid‘â-yı isti‘dâd” ifadesindeki “istid‘â” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

143<sup>a</sup>'da “Nişâr-ı şefkatüñdür kim olur izhâr-ı hamdüñ-çün” mısrasında “nişâr” kelimesi yerine önce “nişân” yazılmış daha sonra üzeri çizilerek “nişâr” olarak düzeltilmiştir.

143<sup>b</sup>'de “Hîn-i da‘vâ-yı nübüvvet müdde‘i ilzâmına” mısrasında “nübüvvet” yerine önce “mahabbet” yazılmış daha sonra üzeri çizilmeden “nübüvvet” olarak düzeltilmiştir. Bu düzeltmenin bir başkası tarafından yapılmış olması muhtemeldir. Aynı beytin ikinci mısrası “Câhil iken el kemâl-i ‘ilm bes burhân saña” şeklinde yazılmış daha sonra “kemâl-i ‘ilm bes burhân saña” kısmının üzeri çizilerek “senüñ ‘ilmüñ yeter burhân saña” şeklinde düzeltilmiştir. Bu düzeltmenin de bir başkası tarafından yapıldığını düşünüyoruz.

Aynı sayfada “Bâkî-yi mu‘ciz ne hâcet dîn-i Hâk işbâtına” mısrasında “dîn” kelimesi yerine “emr” yazılmış daha sonra üzeri çizilmeden “dîn” olarak satır arasında düzeltilmiştir.

Aynı sayfada “Sensen ol hâtim ki ref‘ etmiş cemî‘-i hâkimi” mısrasında “cemî‘-i” kelimesi yerine önce “tamam-i” yazılmış daha sonra kırmızı kalemle üzeri çizilerek “t” notuyla birlikte satır arasında “cemî‘-i” olarak düzeltilmiştir.

Aynı sayfada “Mâh-ı nevdür yoḥsa sen kılduḡda seyr-i âsmân” mısrasında “kılduḡda” yerine “êdükde” yazılmış daha sonra üzeri çizilerek “kılduḡda” olarak düzeltilmiştir.

Yukarıda belirttiğimiz gibi bu sayfadaki düzeltmelerin bir başkası tarafından farklı bir nüsha kullanılarak yapıldığı kanaatindeyiz.

155<sup>b</sup>’de “Nê beñzer ol maña derdi anun taḡrîre ḡâbildür” mısrasında “taḡrîre” kelimesi yerine önce “dermâna” yazılmış daha sonra üzeri çizilerek “taḡrîre” şeklinde düzeltilmiştir. Bu düzeltme farklı bir yazı ile yapılmıştır.

160<sup>b</sup>’de “Sâkin-i künc-i ḡamuñ seyr-i gülistân istemez” mısrasında “künc” yerine “hâk” yazılmış daha sonra üzeri çizilmeden “sahh” notuyla birlikte “künc” olarak düzeltilmiştir.

162<sup>b</sup>’de yanlış eşleştirilen mısraların noktalı çizgi ile doğru eşleşmeleri yapılmıştır.

183<sup>b</sup>’de “Saña mı ḡaldı çekmek her zamân bir yâr hicrânın” “zamân” yerine önce “ḡaraf” yazılmış daha sonra üzeri çizilmeden “zamân” olarak düzeltilmiştir.

193<sup>a</sup>’da metin içerisinde atlanan “Ġâyet-i zühd ü vera‘ zâhid vişâl-i hür ise/Vechi yoḡ men‘ êtmegün hürî-liḡâlardan meni” mısrası cedvele bitişik cep yapılarak içine yazılmıştır.

201<sup>b</sup>’de mısralar yanlış eşleştirilmiş daha sonra noktalı çizgi ile düzeltilmiştir.

210<sup>b</sup>’de “Nuḡḡı insân olur ammâ özi insân olmaz” mısrasında “nuḡḡı” kelimesinin altına “sözi” yazılmıştır.

**Boşluklar:** 126<sup>a</sup>'da “Sürür ehline zencîr-i ta'alluk hey'et-i cisri” mısrasında “cisri” kelimesinin olması gereken yerde boşluk vardır.

134<sup>b</sup>'de “Devr tavr-ı dil-küşâ kilkinden étmiş iktisâb” mısrasında “tavr-ı dil-küşâ” kelimelerinin olması gereken yerde boşluk vardır.

166<sup>b</sup>'de “Dêr meh-i bedrdür engüş-t-i nübüvvetden şak” mısrasında “nübüvvetden” kelimesinin olması gereken yerde boşluk vardır.

177<sup>b</sup>'de “Özine şohbetümi 'âr bilüpdür bilübem” mısrasında “bilübem” kelimesinin olması gereken yerde boşluk vardır. Ancak bu kelime redif olduğu için eksikliği bir sorun yaratmamaktadır.

184<sup>b</sup>'de “Ki Hâk neçün şalupdur cennete meyhâne evbâşın” mısrasında “şalupdur” kelimesinin “sad” harfinin olması gereken yerde boşluk vardır.

### Eksik Varak:

Sayfa Aralığı	Eksik Kısım	
101 <sup>b</sup> -102 <sup>a</sup>	“Saçma ey göz eşkden gönlümdeki odlare şu” mısrasıyla başlayan kasidenin yirmi ikinci beytinden sonrası eksiktir.	“Münşî-yi kudret ki çekmiş hâme-yi hikmet-nigâr” mısrasıyla başlayan kasidenin on üçüncü beytinden öncesi eksiktir.
142 <sup>b</sup> -143 <sup>a</sup>	Dibaceden sonra boş bir yaprak vardır.	“Zihî zâtuñ nihân u ol nihândan mâsivâ peydâ” mısrasıyla başlayan gazelden öncesi eksiktir.
143 <sup>b</sup> -144 <sup>a</sup>	“Ey melek-simâ ki senden özge hayrândur saña” mısrasıyla başlayan gazelin ilk beytinden sonrası eksiktir.	“Bağr-i işka düşdüñ ey dil lezzet-i cânı unut” mısrasıyla başlayan gazelin dördüncü beytinden öncesi eksiktir.

## 12. Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi, Revan Nr. 748 (T<sub>2</sub>)

**İstinsah Tarihi:** h. 1 Rebiülevvel 1000 (m. 17 Aralık 1591).

**Müstensih:** Mahmud b. Şâh Muhammed-i Erdebilî.

**Boyut:** 220x135 mm.

**Yaprak:** 17.

**Satır:** 14

**Yazı Türü:** Talik.



**Kâğıt Türü:** Aharlı.

**Temmet Kaydı:** “Temmet bi-‘avni’llâhi ve hüsnî tevfiķihi ‘alâ yedi ‘ab-di’l-fakîr Maħmûd ibn Şâh Muħammed-i Erdebîli ğafara’llâhu lehu veli vâlidihümâ fi ğurreti şehrü rebî‘u’l-evvel sene elf”

**İçindekiler:** Dibace 1<sup>b</sup>-5<sup>b</sup>, Gazeller 6<sup>b</sup>-87<sup>a</sup>, Musammatlar 87<sup>b</sup>-96<sup>b</sup>, Kitalar 96<sup>b</sup>-102<sup>b</sup>, Rubailer 102<sup>b</sup>-107<sup>a</sup> sayfaları arasında bulunmaktadır.

**Mühürler ve Temellük Kayıtları:** 1<sup>a</sup>’da 1, 44<sup>b</sup>’de 1, 50<sup>a</sup>’da 1 mühür bulunmaktadır.

**Minyatürler:** 1<sup>a</sup>, 6<sup>a</sup>, 27<sup>a</sup>, 41<sup>a</sup>, 63<sup>a</sup>, 69<sup>a</sup>, 72<sup>b</sup> sayfalarında yer almaktadır.

**Katalogdaki Açıklama:** “Serlevha müzehhep, cetveller yaldızlı. İçinde 7 minyatür vardır. Kitabın kenarlarını kurt yemiştir.”

**Nüsha ile İlgili Gözlemler:** Vişne çürüğü bir cild içindedir. Kapağın içi ebruludur. Dibace başlangıcında ve gazellerin başlangıcında iki ayrı serlevha vardır.

1<sup>a</sup>’da kitabın ismi yer almaktadır. Sayfa numaralarında bir hata oluşmuştur. 89. yapraktan 91. yaprağa atlanmıştır. Bu yanlışlığa rağmen, karışıklığa sebebiyet vermemek için, nüshadaki numaralara tabi olunmuştur.

**Baş:** Ĥamd-i bî-ħad ol mütekellim-i siħr-âferîne ki sefine-yi sükkân-ı...

**Son:**  
 Ruħsârûña ‘ayb étme niĝâh étdüğümü  
 Gözyaşı töküp nâle vü âh étdüğümü  
 Êy pâdişeh-i hüsn teraħħum çağıdır  
 ‘Afv eyle ki bilmişem günâh étdüğümü

**Der-kenar:** 9<sup>a</sup>’da sayfa kenarında “Cemaleh” başlığı ile Arapça bir cümle yazılmıştır. 19<sup>b</sup>’de sayfanın kenarında Arapça bir ibare yazılıdır. 22<sup>a</sup>’da sayfa kenarında tam okunamayan bir ibare vardır.

20<sup>a</sup>’da redif kelimesi; 21<sup>a</sup>, 55<sup>a</sup>, 75<sup>a</sup>, 100<sup>a</sup>’da kafiye kelimesi; 23<sup>a</sup>, 83<sup>a</sup>’da kefiye ve redif kelimeleri cedvel içine sığmadığı için cedvel dışına yazılmıştır. 56<sup>a</sup>’da “ħakîm” redifli gazelin 6 beyti cedvel içine, bir beyti ise kenara yazılmıştır. 64<sup>a</sup>’da “şaķın” redifli gazelin bir beyti atlanmıştır. Kenarda bu gazelle aynı redifli ancak başka nüshalarda rastlamadığımız: “Êy ki bir

dem meni cevriñle étme pây-mâl/Ëy habîb-i nûr-ı ‘aynum âh u zârumdan şağın” beytine yer verilmiştir.

72<sup>b</sup>’de minyatürün altında farklı bir yazı ile Arapça dört satırlık bir ibare yazılıdır.

107<sup>b</sup>’de Arapça muhtelif manzum parçalar vardır.

108<sup>b</sup>’de Farsça bir beyit vardır.

**Düzeltilmeler:** 15<sup>a</sup>’da “Sen ne nûr-ı pâksen ey mazhar-ı şun<sup>c</sup>-ı İlah” mısrasında “şun” yerine “nûr” yazılmış satır arasında “şun” kelimesi de kaydedilmiştir.

19<sup>a</sup>’da “Nê münâsib ki kılam bir nice nâdân ile bağş” mısrasında “kılam” kelimesi satır arasında bir daha yazılmıştır.

21<sup>b</sup>’de “Şarf éder her lağza biñ biñ lü’lü’-i şehvâr şubh” mısrasında “biñ biñ” ikilemesinde kelimelerden biri atlanmış daha sonra satır arasında “yüz” kelimesi eklenmiş böylece ikileme “yüz biñ” olarak değişmiştir.

29<sup>b</sup>’de “Başa dem düşdükçe tağşîr eylemez eyler meded” mısrasında ilk üç kelime kusurlu yazılmış daha sonra satır arasında “başuma düşdükçe” olarak yine hatalı düzeltilmiştir. Aynı sayfada “Ki dâyim garğa-yı gird-âb-ı eşk-i çeşm-i pür-hündur” mısrasında “çeşm” kelimesi satır arasında yazılmıştır.

40<sup>b</sup>’de “Temennâ-yı bihişt ü meyl-i gülzâr-ı İrem kılmaz” mısrasında “gülzâr” kelimesi hatalı yazılmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

41<sup>b</sup>’de “Hıştlar tek bir biri üzre ciger pergâlesin” mısrasında “pergâlesin” kelimesi “pergâlesi” yazılmış daha sonra sayfa kenarında düzeltilmiştir.

47<sup>b</sup>’de “Gelür olsañ kıluram ferş-i rehûn perde-yi çeşmüm” mısrasında “çeşmüm” kelimesi önce “çeşm” yazılmış daha sonra sayfa kenarında düzeltilmiştir.

63<sup>b</sup>’de “Çäre umdum la’l-i şîrînünden eşk-i telhûme” mısrasında “umdum” kelimesi metin içerisinde “buldum” yazılmış daha sonra sayfa kenarında “umdum” olarak düzeltilmiştir.

68<sup>a</sup>’da “Şifâ luğf ét dil-i bîmâra la’l-i nûş-ğandünden/Ëyen hem olma ey bi-derd gâfil derd-mendünden” matlalı gazelin makta beyti kenarda yer almaktadır.

70<sup>a</sup>'da “Tâ göründi şafha-yı hüsnuñde haţtuñ reşkden” mısrasında “haţtuñ” kelimesi atlanmış daha sonra sayfa kenarında düzeltilmiştir.

71<sup>a</sup>'da “Ëy Fuzûli zevk-ı derd-i ışka nokşân hayfdur” mısrasında “hayfdur” kelimesi yerine “olmasun” yazılmış daha sonra “hayfdur” olarak sayfa kenarında düzeltilmiştir.

80<sup>a</sup>'da “Pây-bend-i luţf olup bir yerde sâkin bulmadum/Deşt-i hayretde tereddüdden yorulmuş gönlümi” beytinin yanında “görmedüm” yazılmıştır. Bu kelimenin neyin alternatifi olarak yazıldığı nüshada açık değildir. Fakat ilk mısranın sonunda yer alan “bulmadum” kelimesi yerine TD'de “görmedüm” farkı kayıtlıdır. Dilçin de “görmedüm” farkının daha doğru olduğunu ifade etmiştir. Bu sebeple kenarda yer alan bu düzeltmenin “bulmadum” kelimesinin alternatifi olduğu söylenebilir. Ancak metin içerisindeki “bulmadum” kelimesi de silinmemiştir. Bu durumda birkaç varsayımda bulunabiliriz. Bu düzeltme ya başkası tarafından yapılmıştır ya müstensih örnek nüshasında yer alan iki farkı korumuştur ya da müstensih, istinsah ettiği metni başka bir nüsha ile karşılaştırmış ve bu farkı oradan aktarmıştır. Düzeltme yazısı müstensihin yazısından pek farklılık göstermemektedir. Bu durumda ilk seçenek elenmektedir. Öbür iki seçenekten hangisinin geçerli olduğunu söylemek hayli zordur. Burada bir hususa daha dikkat etmek gerekmektedir. Bu beyitten önceki beyit “görmedüm” kelimesini içermektedir: “Hançer-i bî-dâd ile her dem urar zaĥm üzre zaĥm/Hiç bir dem görmedüm oñmış oñulmuş gönlümi”. “görmedüm” kelimesinin fizikî yakınlığı, müstensihin bu kelimeyi yanlış beyit karşısına yazdığını da düşündürmektedir.

81<sup>b</sup>'de “Dêrler ki var Vâmıķ u Mecnûn ‘aceb degül” mısrasında “Vâmıķ” yerine “aşık” yazılmış daha sonra satır arasında “Vâmıķ” olarak düzeltilmiştir. Aynı sayfada “Çekersen êy muşavvir şüretin ol meh-veşüñ ammâ” mısrasında fazladan “nâ-geh” yazılmış daha sonra üzeri çizilmek sureti ile düzeltilmiştir.

87<sup>b</sup>'de mısralar yazılış eşleştirilmiş daha sonra noktalı çizgi ile düzeltilmiştir. Aynı sayfada “Yâr ĥod kılmaz ĥarîm-i vaşlına maĥrem meni” mısrasında “vasluña” yazılmış sayfa kenarında “vaşlına” olarak düzeltilmiştir.

89<sup>a</sup>'da “Zemîn sebz ü hevâ cân-bağş u gülşen râhat-efzâdur” mısrasında “cân-bağş” yerine “hürrem” yazılmış daha sonra mısra üzerinde düzeltilmiştir.

99<sup>b</sup>'de “İstemen nādân maña ger virse genc-i sîm ü zer” mısrasında “ger virse nādân maña” şeklinde yazılmış daha sonra “mukaddem” ve “muahhar” sembolleri kullanılarak “nādân maña ger virse” olarak düzeltilmiştir.

104<sup>a</sup>'da “Tedrîc ile vaşluñ aña dermân eyler” mısrasında “tedrîc” yerine “tecrîd” yazılmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

105<sup>a</sup>'da rubainin ilk mısrası olarak kaydedilen ve yanlışlığı açık “Kılıp hürşid-i hırman matla'ı ümmîd gerdünün” mısrası kenarda “Zâhid mey-i nâbdandur ikrâh ğalağ” olarak düzeltilmiştir.

**Boşluklar:** 4<sup>a</sup>'da “Bî-hûde ta'arruzdan ne biter li'llâhi'l-ğamd” ifadesinde “li'llâhi'l-ğamd” kelimeleri kısmen silinmiştir.

12<sup>b</sup>'de “Zâhidâ sen kıl teveccüh güşe-yi mihrâba kim” mısrasında “sen” kelimesinin üzerinde mürekkep lekesi olduğu için kısmen okunabilmektedir.

33<sup>a</sup>'da “Sevgendler bu bâbda pîr-i muğân içer” mısrasında “sevgendler” kelimesinin ilk hecesinin üzerinde leke vardır.

93<sup>b</sup>'de “Hem Fuzûlî 'ışk u 'aşıklığı meşhûr olmadın” mısrasında “ü 'aşıklığı” kelimelerinin bulunması gereken yerde boşluk vardır. Aynı sayfada “Çâre kıl kim boldı cānum asru efgāruñ senün” mısrasında “asru efgāruñ senün” kelimelerinin olması gereken yerde boşluk vardır.

97<sup>b</sup>'de “Āriyetden özüne kılma kamer tek zînet” mısrasında “āriyetden” kelimesinin “nun” harfi dışındaki harfleri silinmiş ve burada bir boşluk oluşmuştur.

99<sup>b</sup>'de “Kim 'ıvazsız mâla nādāndan taşarrufdur vebâl” mısrasında “nādāndan taşarrufdur vebâl” kelimelerinin olması gereken yerde boşluk vardır.

100<sup>a</sup>'da “Maẓmûnı zevġ-baĥş u serî‘u’l-ĥuşûl ola” mısrasında “ü serî‘u’l-ĥuşûl ola” kelimelerinin olması gereken yerde boşluk vardır.

101<sup>b</sup>'de “Nûr-ı feyzinden hilâl-i ħadrüñ eẓûn olmadın” mısrasında “nûr-ı feyzinden” kelimelerinin olması gereken yerde boşluk vardır.

102<sup>a</sup>'da “Felek-i sifle ħılur miĥnet ü ġam pâ-mâli” mısrasında “-mâli” ifadesi kısmen silinmiştir.

104<sup>b</sup>'de “Terk-i edebin zevâlden eyle ħıyâs” mısrasında “zevâlden” kelimesinin olması gereken yerde boşluk vardır.

### Eksik Varak:

Sayfa Aralığı	Eksik Kısım	
46b-47a	“Sâkiyâ mey şun ki dâm-ı ġam-durur huş-yârlıġ” mısrasıyla başlayan gazelin beşinci beytinden sonrası eksiktir.	“Miĥnet-i ‘işk ey dil âsândur dèyu çoġ urma lâf” mısrasıyla başlayan gazelin üçüncü beytinden öncesi eksiktir.

**Notlar:** Aşağıdaki şiiirler şairin diğeri eserlerinden nüshaya girmiştir.

Şairin Diğeri Eserlerinden Nüshaya Giren Şiiirler		
Şiiir	Türü	Bulunduğı Eser
Cân vèrme ġam-ı ‘işka ki ‘işk âfet-i cândur	Gazel	<i>Leylâ vü Mecnûn</i>
Eyle ser-mestem ki idrâk êtmezem dünyâ nedür	Gazel	<i>Leylâ vü Mecnûn</i>

### 13. Süleymaniye Kütüphanesi, Esad Efendi Nr. 2681 (S<sub>2</sub>)

**İstinsah Tarihi:** h. 1002 (m. 1593).

**Boyut:** 230x180 mm.

**Yaprak:** 76.

**Satır:** 16.

**Yazı Türü:** Talik.

**Kâğıt Türü:** Aharlı sarı.

**Temmet Kaydı:** “Temmet *Divân-ı efşahu’l-fuşahâ* ve emlaĥu’ş-şu‘arâ ĥazreti mevlânâ Fuzûlî-yi Bağdâdi ħaddesa’llâhu sırrahu’l-‘aziz sene 1002”

**İçindekiler:** Dibace 1<sup>b</sup>-6<sup>a</sup>, Gazeller 6<sup>b</sup>-64<sup>a</sup>, Musammatlar 64<sup>a</sup>-66<sup>b</sup>, Kitaplar 66<sup>b</sup>-70<sup>a</sup>, Rubailer 70<sup>a</sup>-72<sup>b</sup> sayfaları arasında bulunmaktadır.

**Mühürler ve Temellük Kayıtları:** 1<sup>a</sup>'da 2 mühür, 1 temellük kaydı bulunmaktadır.

**Katalogdaki Açıklama:** “Kahverengi meşin bir cilt içerisinde.”

**Nüsha ile İlgili Gözlemler:** Zahriyenin a yüzünde kitabın ismi ile bir beyit ve bir kıta bulunmaktadır:

Eger yârüm benümle yâr olursa  
Né ğam baña cihân aġyâr olursa

Bu mektûbum kebûter-veş açup per  
Uçup seyr eylesün bir demde çarhı

Ërişdür menzil-i maqşûda yâ Rabb  
Bi-ħaqqı ħazreti ma'rûf-ı kerħi raħmetu'llâhi 'aleyh

Zahriyenin b yüzünde Türkçe bir kıta vardır:

Ëy efendi çok görme bir kitâb tâlibe  
Gül varâġın şaķınurken erer bülbül firķate

Bâd-ı şarşar esdi yüzdi çün gülistân zînetin  
Baħş kılmaz bâġbânuñ 'ömr erdi la'nete

Bende-yi Hasan

1<sup>a</sup>'da “kebikeç” yazısı, bir kıta ile bir beyit vardır. 1<sup>b</sup>'de dibace vardır ve serlevhalıdır. Sadece 1<sup>b</sup> ve 2<sup>a</sup>'da cedvel kullanılmıştır. *Divân*'ın geri kalanı cedvelsizdir. Ayetler ve söz başları kırmızı mürekkeple yazılmıştır.

**Baş:** ħamd-i bî-ħad ol mütekellim-i nuţķ-âferîne ki sefîne-yi ümmîd-i sükkân-ı...

**Son:** Ëy feyz-i vücûd şâhid-i cûd saña  
Ve'y şâhid-i cûd her nè mevcûd saña  
Ümmîd-i ķabûl i'timâd-ı keremün  
Merdûduñı etmiş yine merdûd saña

**Der-kenar:** 73<sup>b</sup>'de Farsça mensur bir metin vardır.

**Düzeltilmeler:** 1<sup>b</sup>'de “sefine-yi ümmîd” tamlamasında “ümmîd” kelimesi satır arasına yazılmıştır. Aynı sayfada “fünûn-ı şî'ri mazmûn” ifadesinde “mazmûn” kelimesi satır arasına yazılmıştır.

2<sup>b</sup>'de “rûz-ı ezelden kilik-i kaza” ifadesinde “kaza” kelimesi satır arasına yazılmıştır.

3<sup>b</sup>'de “cem' olup muhteza zühür-ı aşar” ifadesinde “olup” kelimesi satır arasına yazılmıştır. Aynı sayfada “ey sebze-yi nev-bahar-ı hüsn-ı ibaret” ifadesinde “nev-bahar” kelimesi satır arasına yazılmıştır.

4<sup>a</sup>'da “ve bu vasihtadan bünye-yi isti'dad-ı kemalün rahne bula” ifadesi metin içerisinde atlanmış daha sonra sayfa kenarına yazılmış ve altına “sahl” notu düşülmüştür.

6<sup>a</sup>'da “Tuseddidü minhace'l-vüşüli ile'l-ula” mısrasında “vüşüli ile'l-ula” kelimeleri sayfa kenarına yazılmıştır. Aynı sayfada “Ayb bashed heme ca matrah-ı medd-i nazares / Gerded ez gerd-i hased dide-yi inşafeş kur” beyti; “şaykal-i ihşanla” ifadesi ve “gubarin götüre va'llahu'l-mü'in” ibareleri sayfa kenarına yazılmıştır. Düzeltilmelerin yapıldığı yerlerde ve düzeltmenin başında Arap rakamları kullanılmıştır.

11<sup>b</sup>'de “Gelse ali-kadrler fakr ehli durmakdur edeb” mısrasında “ehli” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

12<sup>a</sup>'da “Aks-i rüyuñ şuya şalmış säye zulfün toprağa” mısrasında “şuya” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir. Aynı sayfada “Kilk-i kudret levh-i sinemde seni kılmış rakam/Eyleyüp mahbüblar mec-mü'asından intihab” beyti metin içinde atlanmış daha sonra sayfa kenarına yazılmıştır.

15<sup>b</sup>'de “Yorılır eylese ol serv-i hürāmān ile bahş” mısrasında “serv” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

16<sup>b</sup>'de “Dut ki Çin milkini dutduñ Hindden alduñ harac” mısrasında “milkini” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

18<sup>b</sup>'de “La’l ü gevher çok lebûn tek la’l-i gevher-bâr yoḥ” mısrasında “tek” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

21<sup>a</sup>'nın sayfa kenarında “Şabûḥ için maña dürd-i mey-i şebâne yeter/ Eşer ki var ḥarâb olmağa bahâne yeter” matlalı gazelle aynı redif ve kafiyede bir beyit yer almaktadır. Ancak bu beyit S<sub>2</sub> ile beraber sadece TT'nin sayfa kenarında farklı bir yazı ile yer almaktadır: “İrâde-yi ḥâṭır-ı cânânı gözle-rem yoḥsa/Fenâ-yı düşmene bir âh-ı ‘aşîkâne yeter”

21<sup>b</sup>'de “Ten-i zârumda derd-i ‘ışk gün günden füzûn olmâk” mısrasında “gün” kelimesi; “Gözüm kim bağrumuñ ḳanın töker pergâle pergâle” mısrasında “töker” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

23<sup>b</sup>'de “Zâhid-i bî-ḥod ne bilsin zevḳını ‘ışk ehlinün” mısrasında “bî-ḥod” kelimesi önce “ḥod” yazılmış daha sonra satır arasında “bîn” eklenmek sureti ile “ḥod-bîn” şekline dönüştürülmüştür.

25<sup>b</sup>'de “Sirişküḡ gör meni ey ebr özüñden kem ḥayâl etme” mısrasında “ey” ünlemi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

28<sup>b</sup>'de “Gitse başum şem‘ tek mümkün degül ifşâ-yı râz” mısrasında “de-gül” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

30<sup>b</sup>'de “Ḳıyâs et şem‘den vehm eyle çerḥuñ inḳılâbından” mısrasında “eyle” kelimesi; “Kim ol baş almağa ḳaşd etmeyince tâc-ı zer vërmez” mısrasında “almağa” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir. “Bu rüşendür ki nem âyîneden zengâr kem ḳılmaz” mısrasında “nem” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında “âb” şeklinde eklenmiştir.

31<sup>a</sup>'da “Ḥâk-i reh etdi ‘aşîḳ-ı miskîni ol heves” mısrasında “etdi” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

31<sup>b</sup>'de “Ol ğamzeden gönül eger isterseñ iltifât” mısrasında “eger” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

34<sup>b</sup>'de “Yëtmek olmaz lafz-ı cân-baḥşuñla aḡzuñ sırrına” mısrasında “cân” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

51<sup>b</sup>'de “Ki ma’lüm ola derd ehline ḳabrüm ol ‘alâmetden” mısrasında “ḳabrüm” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.



53<sup>b</sup>'de “Bildî kim hâk-i reh oldum etegin dutmak için” mısrasında “etegin” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

55<sup>b</sup>'de “Dem-be-dem cânımı ey derd ü belâ incitmeñ” mısrasında “ey derd ü belâ cânımı” yazılmış sonra “m” ve “h” harfleri kullanılarak kelimelerin sıralaması düzeltilmiştir.

56<sup>a</sup>'da “Serv ü gül nezzâresin n'eyler saña hayrân olan” mısrasında “n'eyler” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

58<sup>b</sup>'de “Ruhsâre nokta olmak resm-i haç olmasaydı” mısrasında “nokta” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında “nokta” yerine “üzre” yazılmıştır. “Müştâk-ı tāk-ı ebrûñ eksük bakâr hilâle” mısrasında “tāk” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

59<sup>b</sup>'de “Oyunda şah berâber degül piyâde ile” mısrasında “degül berâber” yazılmış daha sonra mukaddem-muahhar harfleri kullanılarak sıralama düzeltilmiştir.

61<sup>a</sup>'nın sayfa kenarında yazan kelime kesildiği için okunamamaktadır. Ancak başındaki işareten bir düzeltme olduğu anlaşılmaktadır.

61<sup>b</sup>'de “Ġamum pinhân dutardum men dâdiler yâre kıl rûşen” mısrasında “dâdiler” kelimesi; “Ëy olan sâkin-i mescid ne bulupsan bilmen” mısrasında “mescid” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

62<sup>a</sup>'da “Sipîhr-i pür-kevâkibden degül derde deva mümkün” mısrasında “degül” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir. “Perde çek çihreme hicrân günü ey kıanlı sirişk” mısrasında önce “çihreme hicrân günü” yazılmış daha sonra satır arasında “hicr günü çeşmüme” olarak düzeltme yapılmıştır.

63<sup>a</sup>'da “Râh-ı ışk içre maña ancak fenâ maşşüd idi” mısrasında “ancak” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

**Eksik Varak:**

Sayfa Aralığı	Eksik Kısım	
7 <sup>b</sup> -8 <sup>a</sup>	“Ëy olup mi‘râc burhân-ı ‘ulüvv-i şân saña” mısrasıyla başlayan gazelin sekizinci beytinden sonrası eksiktir.	“Ğam diyârında ecel peyki güzâr étmez maña” mısrasıyla başlayan gazelin son beytinden öncesi eksiktir.
26 <sup>b</sup> -27 <sup>a</sup>	“Sülûk-i fakr efvârum mezâk-ı ‘ışk hâlümdür” mısrasıyla başlayan gazelin ilk iki beytinden sonrası eksiktir.	“Girüp mey-hâneye muğ meşrebiyle kim ki hû eyler” mısrasıyla başlayan gazelin üçüncü beytinden öncesi eksiktir.

**14. Vatikan Kütüphanesi, Türkçe Yazmalar Koleksiyonu Vat. Turco 47 (V)****İstinsah Tarihi:** h. Cemaziyelahir 1004 (m. Şubat 1596).**Boyut:** 205x140mm.**Yaprak:** 91.**Satır:** 14-15.**Yazı Türü:** Nesih.

**Temmet Kaydı:** “Temmet *Divân-ı* Fuzûlî rahmetu’llâhi ‘aleyh fi evâhîri şehri cumâziyye’l-âhîr ‘alâ yedi ez‘afi’n-naĥîf Aşlan bin Naẓar Dâdiyânî fi sâkinü Dâdiyân meşhûrun be-nezd-i ħal‘a-yı ‘âmine sene erba‘a ve elf”

**İçindekiler:** Gazeller 1<sup>b</sup>-76<sup>b</sup>, Musammatlar 76<sup>b</sup>-84<sup>a</sup>, Kıtalar 84<sup>a</sup>-88<sup>b</sup>, Rubailer 88<sup>b</sup>-90<sup>a</sup>.

**Mühürler ve Temellük Kayıtları:** 1<sup>a</sup>’da 1, 90<sup>a</sup>’da 14, 90<sup>b</sup>’de 4, 91<sup>a</sup>’da 1 adet mühür bulunmaktadır. 90<sup>a</sup>’da temmet kaydının altında üç adet temellük kaydı vardır.

1<sup>a</sup>’da muhtelif yazılar vardır. Nüshada dibace yoktur. Serlevha ve cedvel de bulunmamaktadır.

**Baş:** قد انار العشق للعشاق منهاج الهدا  
Sâlik-i râh-ı ĥaĥîĥat ‘ışka eyler iĥtidâ

**Son:** Feryâd ki ‘ışk bî-ĥarâr êtdi meni  
Derd ü ğamla zâr u nizâr êtdi meni  
Ĥâk-i ser-i kûyuında ğubâr êtdi meni  
Ser-geşte vü ĥâr u ĥâksâr êtdi meni

**Der-kenar:** 90<sup>b</sup>'de Şems-i Tebrizi'ye ait bir gazel vardır. Aynı sayfada muhtelif yazılar bulunmaktadır. 91<sup>a</sup>'da tütünle ilgili bir dörtlük onun altında da şarab başlıklı bir dörtlük bulunmaktadır. 91<sup>b</sup>'de mensur bir metin bulunmaktadır.

**Düzeltilmeler:** 2<sup>b</sup>'de “Hükemā fırça-yı dün felsefe cem<sup>c</sup>-i süfehā” mısrasındaki “felsefe” yerine “kılmağa” yazılmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir. Kelimenin üzeri çizilmediği ve yazı farklı olduğu için düzeltmenin bir başkası tarafından yapıldığını söyleyebiliriz. Düzelten kişi muhtemelen “sin” harfini “mim” okuduğu için “fe”yi “kaf”, ikinci “fe”yi de “gayn” harfine dönüştürmüştür.

14<sup>a</sup>'da “Arz-ı ruhsâr et bugün ey meh güm olsun gökde gün” mısrasında “olsun” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

14<sup>b</sup>'de “Nuḫkum dutulur gonce-yi ḥandānuñı gör geç” mısrasında “gönce” kelimesi yerine başka bir kelime yazılmış daha sonra üzeri çizilerek “gönce” kelimesi kaydedilmiştir. Aynı sayfada “Çok ışka heves edeni gördüm ki hevāsın” mısrasında “ışka” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasına yazılmıştır.

19<sup>a</sup>'da “Eşer ki var ḥarāb olmağa bahāne yeter” mısrasında “var” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

23<sup>a</sup>'da “Ve'y serv ne hoş cān alıcı işvelerün var” mısrasında “hoş” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

25<sup>a</sup>'da önce “N'ola ger şāhib-i keşf bir 'ömrdür ḥalvet çeker” şeklinde yazılan mısradaki “ger” kelimesinin üzeri çizilmiş ve satır arasına “ise” eklenerek mısra “N'ola şāhib-i keşf ise bir 'ömrdür ḥalvet çeker” şeklinde düzeltilmiştir.

26<sup>a</sup>'da “Maña düşvârdur ol ger saña āsān görünür” mısrasında “ger” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

29<sup>b</sup>'de “Fiğān kim bağırumñ ol lāle ruḫ ḳan olduğın bilmez/Ciger pergālesinde dāğ-ı pinhān olduğın bilmez” mısralı gazelin satır arasına Farsça bir mısra yazılmıştır.

30<sup>a</sup>'da “Fenâ milkine çok ‘azm étme éy dil çekme zahmet kim” mısrasında “çekme” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

33<sup>a</sup>'da “Bu nê dındür Allâh Allâh büte secde vâcib olmış” mısrası önce “Bu sözde büte secde vâcib olmış” şeklinde yazılmış daha sonra “Bu sözde Allâh Allâh büte secde vâcib olmış” olarak satır arasında değiştirilmiştir.

34<sup>a</sup>'da “İhtiyât ét yanmasun nâ-geh kıru yanında yaş” mısrasında “nâ-geh” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

42<sup>b</sup> “Ki başumdan gidüpdür sâye-yi serv-i hırâmânun” mısrasında “sâye” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

43<sup>a</sup>'da “Kılma gözden çihre vü hâlûn nihân kim kılmaya” mısrasında “kılma” kelimesi atlanmış daha sonra mısranın başına eklenmiştir.

44<sup>b</sup>'de mısralar yanlış eşleştirilmiş daha sonra noktalı çizgi ile doğru eşleşme gösterilmiştir.

45<sup>a</sup>'da “Kim bu dergehde muğarrerdür ‘azîz olmağ zelil” mısrasında “muğarrerdür” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

56<sup>b</sup>'de “Harîş eyler meni pendün mezâk-ı ‘ışka éy nâşih” mısrasında “ışka” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

61<sup>b</sup>'de “Kanda olsañ taleb-i devlet-i dîdâr eyle” mısrasında “taleb” kelimesi “tamağ” şeklinde yazılmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

64<sup>a</sup>'da “Su vèrür her şubh-dem göz yaşı tîğ-i âhuma” mısrasında “şubh”-kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

82<sup>a</sup>'da “Cândadur şubh-ı ezelden mihr-i ruhsâruñ senün” mısrasında “mihr-i ezelden” yazılmış daha sonra “mihr”in üzeri çizilerek “şubh” yazılmıştır.

**Notlar:** Aşağıdaki şiirler şairin diğer eserlerinden nüshaya girmiştir.

Şairin Diğer Eserlerinden Nüshaya Giren Şiirler		
Şiir	Türü	Bulunduğu Eser
Eyle ser-mestem ki idrâk étmezem dünyâ nedür	Gazel	<i>Leylâ vü Mecnûn</i>
Yandı cânım hecr ile vaşl-ı ruh-ı yâr isterem	Gazel	<i>Leylâ vü Mecnûn</i>

**15. Millî Kütüphane, Tokat Müzesi Koleksiyonu 60 Mü 68 (TT)****İstinsah Tarihi:** h. 1 Muharrem 1004 (m. 6 Eylül 1595).**Müstensih:** Abbas b. İmankulu.**İstinsah Yeri:** Şemahî (Dağıstan)**Boyut:** 225x133-176x85.**Yaprak:** 89.**Satır:** 19.**Yazı Türü:** Talik.**Kâğıt Türü:** Samanlı kâğıt.

**Ketebe Kaydı:** “Temmetü’l-kitâbi emlahu’s-şu‘arâ ve efşahu’l-büleğâ ve efzâlü’l-füzelâ ve evza’hu’l-‘urefâ ve ekmelü’z-zurefâ a’nî mevlânâ-yı fâzıl monlâ Fuzûlî-yi Bağdâdî yevmü’l-erba‘â min evveli muharremi’l-ḥarâm sene erba‘a ve elf fi beldeti’s-Şemâhi ḥumiyet ‘ani’l-âfâti ve t-terâḥî ‘alâ yedi ez‘afi ‘ibâdu’llâhi’l-muḥtâc ilâ raḥmeti’llâhi’l-meliki’l-ganî ‘Abbâs bin İmâmçulî ‘ufiye ‘anhümâ .....

**İçindekiler:** Kasideler 1<sup>b</sup>-11<sup>a</sup>, Dibace 11<sup>b</sup>-15<sup>b</sup>, Gazeller 15<sup>b</sup>-74<sup>a</sup>, Mu-sammatlar 74<sup>b</sup>-81<sup>b</sup>, Kıtalar 82<sup>a</sup>-85<sup>b</sup>, Rubailer 85<sup>b</sup>-89<sup>a</sup>.

15<sup>b</sup>-17<sup>a</sup> (der-kenar) *Beng ü Bâde*.

**Mühürler ve Temellük Kayıtları:** 1<sup>a</sup>’da 1, 23<sup>b</sup>’de 1, 67<sup>b</sup>’de 1 adet Millî Kütüphane mührü bulunmaktadır. 1<sup>a</sup>’da 1 temellük kaydı vardır.

**Katalogdaki Açıklama:** “Serlevha ve mihrabiye laciverdi müzehhep ve mülevven cetveller yaldızlı. Yıpranmış vişne rengi meşin cilt.”

**Nüsha ile İlgili Gözlemler:** 1<sup>a</sup>’da “sabit” başlıklı bir beyit ve “fiyatı 40 guruş” yazısı bulunmaktadır. Kaside ve dibace başlangıcı serlevhalıdır.

**Baş:** Hevâ ‘arâyis-i gülzâre oldı çihre-güşâ  
Bahâr gülşene gëydürdi ḥulle-yi ḥaḍrâ

**Son:** Gördüm seni elden ihtiyârum gëtdi  
Baḥdum ḳadüne şabr u ḳarârum gëtdi

Ḥâk oldum u her yaña gubârum gëtdi  
el-Ḳışşa ḳapuñda i’tibârum gëtdi

**Der-kenar:** 19<sup>a</sup>'da metin içerisinde atlanan

Ëy kemân-ebrû raķibe vërme ğamzeñden naķib  
Oķ atarsañ ıaşa peykânıñ gerekmez mi saña

beyti sayfa kenarına yazılmıştır.

20<sup>a</sup>'da

Şubħ şalup mihr-i ruħuñdan niķāb  
Çıı ki temāşāya çııha āftāb

matlalı gazel farklı bir el yazısı ile tahminimizce farklı bir örnek nüsha kullanılarak kenara yazılmıştır. Nüşhada “Şeb ki miftāħ-ı meh-i nev ola gencine-ġüşā” mısrası ile başlayan gazelin ilk iki beyti bulunurken “Kılsa vaşluñ şāmumı şubħa berāber yoħ ‘aceb” mısrası ile başlayan gazelin de ilk iki beyti bulunmamaktadır. Yukarıda matla beytini verdiğimiz gazel ise sıralamada bu iki gazelin arasında bulunan 8 gazelden biridir. Öbür 7 gazel bu nüshada bulunmadığı için eksik yaprak olduğunu söyleyebiliriz. Muhtemelen nüshayı okuyan birisi bu gazeli müstensihin atladığını düşünerek kenara yazmıştır. Bu gazeli kenara yazan kişi ile 21<sup>a</sup>'da kenarda “Nābī”ye ait

Bir zamān biz daħı hem-şoħbet-i cānāne idük  
Ĝüline bülbül idük şem‘ine pervāne idük

matlalı gazeli yazan kişi aynı kişidir.

28<sup>a</sup>'da

Şabūħ için maña dürd-i mey-i şebāne yeter  
Eşer ki var ħarāb olmaĝa bahāne yeter

matlalı gazelle aynı redif ve kafiye de bir beyit vardır. Ancak bu beyit S2 ile beraber sadece TT'nin sayfa kenarında farklı bir yazı ile yer almaktadır:

İrade-yi ħaķır-ı cānānı gözlerem yoħsa  
Fenā-yı düşmene bir āh-ı ‘aşıķāne yeter

Muhtemelen sayfa kenarına öbür eklemeleri yapan kişi bu beyti de farklı bir nüshadan buraya aktarmıştır.

54b'de

Ëy kemân-ebrû şehīd-i nāvek-i müjĝānuñam  
Bulmuşam feyz-i nażar senden senüñ ķurbānuñam

matlalı gazelin yanında kenarda farklı bir yazı ile Gölpınarlı'da da bulunan bir beyit yazılmıştır:

Ilda bir urbân keserler halk-ı ‘âlem ‘ıyd için  
Dem-be-dem sâ‘at-be-sâ‘at ben senin urbânüñam

Bu beytin farklı bir el yazmasından buraya aktarıldığı kanaatindeyiz.

74<sup>a</sup>’da sayfa kenarında farklı bir yazı ile dört mısra kaydedilmiştir. Mısra sonları kesildiği için bu yazı tam olarak okunamamıştır.

77<sup>a</sup>’da sayfa kenarında farklı bir yazı ile

Dün sâye şaldı başuma bir serv-i ser-bülend  
Kim addi dil-rubâ idi reftârı dil-pesend

Güftâre geldi nâ-geh açup la‘l-i nûş-and  
Bir piste gördüm anda töker rîze rîze and

Şordum meger bu dürc-i dehendür dëdüm dëdi  
Yoh yoh devâ-yı derd-i nihânuñ-durur senüñ

bendiyle başlayan müseddes nazire olduğunu varsaydığımız bir manzume vardır. Son bendini okuyamadığımız için kime ait olduğunu söylemek oldukça güçtür.

77<sup>b</sup>’de sayfa kenarında farklı bir yazı ile aynı müseddesin bir bendine yer verilmiştir.

86<sup>a</sup>’da sayfa kenarında “Mey şevkı olupdur maña ‘âdet ey şeyh” ve “Bir âb u hevâdur eşk-i germ ü dem-i serd” mısraları ile başlayan iki rubai vardır.

87<sup>a</sup>’da sayfa kenarında “Küyuñda senüñ ne aşa kim urdum baş” mısrası ile başlayan bir rubai bulunmaktadır.

88<sup>a</sup>’da sayfa kenarında “Hem-dem gör aan sirişk-i alümnü benüm” mısrası ile başlayan bir rubai bulunmaktadır.

89<sup>a</sup>’da sayfanın üstünde “Hüsrev” başlığı ile iki adet dörtlük yer almaktadır. Sayfanın sağ kenarında “Li-Mevlânâ Fuzûlî Gazel-i Fârsî” başlığı altında Fuzûlî’nin Farsça “çerâ” redifli gazeline yer verilmiştir. Bu gazelden sonra “velehu” denerek geçiş yapılmış fakat altındaki gazele bağlanma imkânı olmayan bir beyit verilmiştir. Bu beytin altında Fuzûlî’nin bir başka Farsça gazeli vardır. Bu gazelden sonra “Rubâî-yi Fuzûlî” başlığı atılmış ve burada Farsça bir rubai ile bir beyit yazılmıştır.

89<sup>b</sup>'de Saib ve Nabi'ye ait beyitlerle kime ait olduğunu bilmediğimiz bazı beyitler bulunmaktadır.

90<sup>a</sup>'da kitabın sahibi torununun doğum tarihini kayda geçirmiştir.

**Düzeltilmeler:** 4<sup>a</sup>'da “Devâm-ı hüsn-i kabûl u şebât-ı resm-i vefâ” mısrası önce “Devâm-ı tavr-ı tecellî şebât-ı resm-i vefâ” şeklinde kaydedilmiş daha sonra satır arasında “tecellî” kelimesinin üzerine “sahh” notuyla beraber “te-cemmül” yazılmıştır.

4<sup>b</sup>'de “İste peykânın gönül hecrinde şevkum sâkin êt” mısrasında “peykânın” kelimesinin sonu önce “kef” ile yazılmış daha sonra üzeri çizilerek satır arasında “nun” olarak düzeltilmiştir.

6<sup>a</sup>'da önce mısraların sıralaması yanlış yapılmış daha sonra noktalı çizgilerle hangi mısraların birlikte olmaları gerektiği gösterilmiştir. Aynı sayfada “Nê şek ki ahdı bevâdide barmağından su” mısrasında önce “ahdı” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

9<sup>b</sup>'de “Hüküm için şimdi Süleymâna virildi hâtem” mısrası “Hüküm-i Süleymâna şimdi virildi hâtem” olarak kaydedilmiş, bir bozukluk olduğu düşünülmüş olacak ki kenarda “Hükümle şimdi Süleymâna virildi hâtem” şeklinde düzeltilmeye çalışılmıştır.

25<sup>a</sup>'da “Ol müşg-bû gâzâle ihlâşum eyle vâzih” mısrasında “ihlâş” yazılmış daha sonra satır arasında “sahh” notuyla birlikte “ihlâşum” olarak düzeltilmiştir.

32<sup>a</sup>'da “Âşık-ı şâdık menem Mecnûnuñ ancağ adı var” mısrasında “adı” kelimesi tam okunamadığı için kenara tekrar yazılmıştır.

38<sup>a</sup>'da

Küh-kenden görünür kühda âşâr henüz  
Ol nê beñzer maña anuñ eşeri var henüz

beytinde birinci mısradaki “henüz ” ve ikinci mısradaki “ol” kelimeleri silinmiş sonra bir başkası tarafından tekrar yazılmıştır.

41<sup>b</sup>'de “Cân u dil bir ‘ömrdür tîğüñ-çün eylerler cedel” mısrası “Cân u dil bir ‘ömrdür tîğüñ-çün eyler şitâb cedel” şeklinde yazılmış daha sonra “şitâb” kelimesinin üzeri çizilmiştir.



45<sup>a</sup>'da önce mısraların sıralaması yanlış yapılmış daha sonra noktalı çizgilerle hangi mısraların birlikte olmaları gerektiği gösterilmiştir.

59<sup>a</sup>'da “Ġam uğurlar ‘iřę bāzārında nağd-i ‘ömrümi” mısrasında “bāzārında” kelimesi yerine önce “yolunda” yazılmış daha sonra satır arasında “bāzārında” olarak düzeltilmiştir.

62<sup>a</sup>'da “Doęunur şa‘ne oğı řařuñ ucından yaya” mısrasında “şa‘ne” kelimesi yerine önce “gamze” yazılmış daha sonra satır arasında “bedel” notuyla birlikte “şa‘ne” olarak düzeltilmiştir.

75<sup>a</sup>'da “Çııhardı sebze vü gül ĥākdan çođ la‘l ü firūze” mısrası “Çııhardı ĥākdan sebzeler çođ la‘l ü firūze” şeklinde kaydedilmiş daha sonra “sebzeler” kelimesinin üzerine “çün” yazılmıştır.

76<sup>b</sup>'de “Nē devr-i gerdiş-i gerdün menüm murādum ile” mısrası önce “Nē gerdiş-i gerdün-ı dün benüm murādum ile” şeklinde kaydedilmiş daha sonra “gerdün” kelimesinin üzeri çizilerek altına “felek” yazılmıştır.

**Boşluklar:** 1<sup>b</sup>'de “Bu zevķ şaldı Züleyĥā-yı lāleye bir řevķ” mısrasında “bu zevķ” kelimeleri kısmen silinmiş burada boşluk oluşmuştur.

2<sup>a</sup>'da “Yazıldı muĥmel ü mu‘cem aña ĥurūf-ı hecā” mısrasında “mu‘cem aña ĥurūf-ı hecā” kelimeleri silinti sebebi ile tam okunamamaktadır.

2<sup>b</sup>'de “ĥayāl-i maĥż řanup kāyinātu nergis-i mest” mısrasında “řanup” kelimesi kısmen silinmiştir.

3<sup>a</sup>'da “Henüz perdeye a‘yānı çekmedin esmā” mısrasında “çekmedin” kelimesi kısmen silinmiştir.

23<sup>b</sup>'de “Size yoĥ cihān içre imkān-ı řāliř” mısrasında “řāliř” kelimesi silinmiştir.

24<sup>a</sup>'da “Nāle-yi zārum Fuzūli ĥoř gelür ol gül-ruĥa” mısrasında “nāle” kelimesi silinmiştir.

29<sup>b</sup>'de “Maña ol rişteyi ejder kılan bilmen nē efsündür” mısrasında “efsündür” kelimesi silinmiştir.

31<sup>b</sup>'de “Mey içmedin açılmaz imiş bāb-ı mağfired” mısrasında “mey” kelimesi silinmiştir.

34<sup>b</sup>'de “Anuñ tek ābnūs oğ lâyıķı fûlād peykāndur”, “Senüñ ‘aksün alan fûlād gözgüler firāvāndur”, “Perîler tã‘atiyçün hâtem-i hûkm-i Süleymāndur” mısralarının sonu kazıntı veya silinti sebebi ile okunamamaktadır.

55<sup>b</sup>'de “Mey içüp ağyâr ile seyr-i gülistān eyleyen” mısrasında “gülistān” kelimesi silinmiştir.

56<sup>a</sup>'da “Felek işkuñda ol gâyetde ey meh muztarib olmış” mısrasının ilk dört kelimesi kısmen silinmiştir.

63<sup>b</sup>'de “Hoş kāmîl-i zamānsen aḥsent bu kemāle” mısrasında “hoş” kelimesi kısmen silinmiştir.

76<sup>a</sup>'da “Dutaram bir yâr men hem ‘ömr taḫşîr êtmese” mısrasında “bir yâr men” kelimeleri silinmiştir.

87<sup>b</sup>'de “Düşvârdur olmazsa refîkuñ tevfiķ” mısrasında “tevfîķ” kelimesi silinmiştir.

88<sup>a</sup>'da

Efgāndur işüm serv-i hırāmānuñ için  
Ḳandur cigerüm gonce-yi ḥandānuñ için

ilk mısrada “içün”, ikinci mısrada “ḥandānuñ” kelimeleri kısmen silinmiştir.

88<sup>b</sup>'de “Öz ḳanumı eylerem özümle da‘vā” mısrasında “ḳanumı eylerem” kelimeleri leke altında kaldığı için kısmen okunabilmektedir.

### Eksik Varak:

Sayfa Aralığı	Eksik Kısım	
19b-20a	“Şeb ki miftāḥ-ı meh-i nev ola gencîne-ğüşā” mısrasıyla başlayan gazelin ilk beytinden sonrası eksiktir.	“Ḳılsa vaşluñ şāmumı şubḥa berāber yoḥ ‘aceb” mısrasıyla başlayan gazelin üçüncü beytinden öncesi eksiktir.

**Notlar:** Aşağıdaki şiirler şairin diğer eserlerinden nüshaya girmiştir.

Şairin Diğer Eserlerinden Nüshaya Giren Şiirler		
Şiir	Türü	Bulunduğu Eser
Āh kim bir dem felek re‘yümle devrān êtmedi	Gazel	<i>Leylâ vü Mecnûn</i>

**16. Süleymaniye Kütüphanesi, Yazma Bağışlar Nr. 5162 (S3)****İstinsah Tarihi:** h. 1006 (m. 1598).**Müstensih:** İbni Emir Fakîhü'l-Hemedânî.**Boyut:** 200x135,140x80 mm.**Yaprak:** 16.**Satır:** 13.**Yazı Türü:** Talik.

**Ketebe Kaydı:** “Temmetü'l-kitâb bi-‘avnu’llâhi Te‘âlâ ve hüsni tevfiķ ‘âlâ yedi kâtibi ‘abdi’l-müznib ilâ muhtâci raḥmeti’llâhi ‘âlâ ibni Emîr Faķîhü’l- Hemedânî ğafera zünübehu ve setera ‘uyübehu fi-târîhi sene sitte ba‘de’l-elf mine’l-hicriyye’n-nübuvetiyye fi-medînetü’ş-Şâmi şerif 1006”

**İçindekiler:** Gazeller 1<sup>b</sup>-84<sup>b</sup>, Musammatlar 84<sup>b</sup>-94<sup>b</sup>, Kıtalar 94<sup>b</sup>-99<sup>b</sup>, Rubailer 99<sup>b</sup>-106<sup>b</sup>.

**Mühürler ve Temellük Kayıtları:** 51<sup>b</sup>'de bir adet mühür bulunmaktadır.

**Nüsha ile İlgili Gözlemler:** Nüsha suya ve neme maruz kaldığı için kâğıt renginde değişiklikler meydana gelmiştir. Nüsha, muhtemelen, dağıldığı için tamir görmüş ve tekrar toplanmıştır. Sayfa numaraları bu tamirden sonra verildiği için sayfalar yerinde görülse de gazeller birbirini takip etmemektedir. Nüşhada dibace yoktur. Gazel başlangıcında serlevha bulunmaktadır. Nüsha muntazam cedvellidir.

**Baş:** قد انار العشق للعشاق منهاج الهدا  
Sâlik-i rāh-ı ḥaķīķat ‘iṣķa eyler iķtidā

**Son:** Gördüm seni elden ihtiyārum gétدی  
Baķdum ķadüñe şabr u ķarārum gétدی

Ḥāk oldum u her yaña ğubārum gétدی  
el-Ķıṣṣa ķapuñda i‘tibārum gétدی

**Der-kenar:** Ön kapağın iç kısmında üzerinde tarih bulunan bir eşya listesi vardır.

106<sup>b</sup>'de temmet kaydının yanındaki boşluğa Arapça bir dua yazılmıştır.

**Düzeltilmeler:** 36<sup>a</sup>'nın kenarında, metinde “Kim vërse cān yoluñda bulur hāk olup maḡām” şeklinde yer alan mısra “Kim vërse cān yoluñda bulur hāk-i maḡdemün” şeklinde düzeltilmiştir. TD ve G de bu ikinci şekli tercih etmişlerdir. Yazı farklı olduğu için bu düzeltmenin daha sonra başkası tarafından, bir başka nüsha ile karşılaştırma yapılarak meydana getirildiğini söylemek mümkündür.

37<sup>b</sup>'de “Kār-ger düşmez ḡadeng-i ṭa'ne-yi düşmen maña” mısrasındaki “ṭa'ne” kelimesi yerine “nāvek” yazılmış daha sonra bu kelimenin üzeri çizilerek kenara “ṭa'ne” yazılmış ve hata düzeltilmiştir. Hem mevcut kelimenin üzeri çizilerek yapıldığı için hem de aynı yazı kullanıldığı için bu düzeltmenin müstensih tarafından yapıldığı söylenebilir.

38<sup>a</sup>'da “Āşıḡa şevḡuñla cān vèrmek igen müşkil degül” mısrasındaki “vèrmek igen” S3'te “vèrmegin” yazılmış daha sonra kenarda “vèrmekliğin” olarak düzeltilmiştir. Bu ikisi de doğru değildir. Muhtemelen “igen” kelimesindeki “elif” harfi “vèrmek” kelimesindeki “kef” ile çok yakın yazıldığı için müstensih bunları birleşik görmüş ve öyle de yazmıştır. Ancak bu durumun vezinde hata doğurduğunu anlayan birisi bu kusuru kelimenin nüshadaki anlamını koruyarak gidermeye çalışmıştır.

55<sup>a</sup>'da “Her kimün devr-i ḡamerde ṭālî'î firüz olur” mısrasında “firüz” kelimesi önce “mevzün” yazılmış daha sonra üzeri çizilmeden satır arasında “firüz” olarak düzeltilmiştir.

72<sup>a</sup>'da “Sādedür ḡaṭṭuñ ḡayālinden zamîrüm defteri” mısrasında “ḡaṭṭuñ” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında onun yerine “ḡāl” yazılmıştır.

95<sup>b</sup>'de “Feyz-i cūduñ ḡıldı eşk-i ḡ'arumı dürr-i şemîn” mısrasında “ḡıldı” kelimesi atlanmış daha sonra satır arasında düzeltilmiştir.

**Boşluklar:** 10<sup>b</sup>'de

Esîr-i ḡurbetüz biz senden özge āšnāmuz yolḡ  
Ayaḡuñ kesme başuñ-çün bizüm miḡnet-serâlardan

beyti çizgi hâlinde kısmen silinmiştir.

84<sup>b</sup>'de “Nemlü eşkünden zemîn memlû ünümden âsmân” mısrasında “nemlü” kelimesi üzerindeki lekeden dolayı net okunamamaktadır.

### **Zaman Zaman Müracaat Edilen Nüshalar**

Metin tesisinde esas alınan nüshaların tereddütlerimizi tam gideremediği durumlarda başvurduğumuz bu nüsha grubu ağırlıklı olarak tarihsiz yazmalardan oluşmaktadır. Kitap Şifahanesi ve Arşiv Dairesi Başkanı Nil Baydar'ın 16. yüzyılda istinsah edilmelerini mümkün gördüğü bu nüshalardan (S4 ve sonrasındaki S kodlu tarihsiz nüshalar) esas nüsha grubunun tam çoğunluk sağlayamadığı, diğer neşirlerle farklı okumalar sunduğu veya sağlanan okumalardan emin olamadığımız hâllerde yararlandık. 16. yy.daki kasideli nüsha sayısı sınırlı olduğundan, aynı hâllerde KS kodlu nüshaların kaside kısmına başvurduk. Bu grup nüshaların okuma farkları esas nüsha grubuyla birlikte müracaat edilen yerler bakımından dipnotta gösterilmiştir.

#### **1. Staatsbibliothek Zu Berlin Preuss. Kulturbesitz Orientabteilung, Ms. or. oct. 3651 (BN)**

**Baş:** قد انار العشق للعشاق منهاج الهدا  
Sâlik-i rāh-ı haqīkat 'ışka eyler iktidā

**Son:** من از اقليم عرب حيرتى از ملك عجم  
هر دو كرديم به اظهار هنر كام طلب  
يافتيم از دو كرم پيشه مراد دل خویش  
او زر از شاه عجم من نظر از شاه عرب

**İçindekiler:** 2<sup>b</sup>-70<sup>b</sup> Gazeller, 70<sup>b</sup>-75<sup>a</sup>, 76<sup>a</sup>-76<sup>b</sup> Musammatlar, 75<sup>a</sup>-75<sup>b</sup> Mukatta'lar, 75<sup>b</sup> Rubailer, 77<sup>a</sup> Farsça *Divân*'dan bir rubai ve bir kıta.

**Varak:** 77.

**Satır:** 14.

**Yazı:** Talik.

**İstinsah Tarihi:** h. 12 Rebiülevvel 999 (m. 8 Ocak 1591).

**Müstensih:** Abdülvehhâb el-Hicâzî.

**Boyut:** 241x161, 154x84 mm.

**Eksik Varak:**

Sayfa Aralığı	Eksik Kısım	
33b-34a	“Râz-ı ‘ışkuñ şahlaram elden nihân ey serv-i nâz” mısrasıyla başlayan gazelden sonrası eksiktir.	“Çarh her ay başına şalmış kaşuñdan bir hayâl” mısrasıyla başlayan gazelden öncesi eksiktir.

**Notlar:** Aşağıdaki şiirler şairin diğer eserlerinden nüshaya girmiştir.

Şairin Diğer Eserlerinden Nüshaya Giren Şiirler		
Şiir	Türü	Bulunduğu Eser
Cân vërme ğam-ı ‘ışka ki ‘ışk âfet-i cāndur	Gazel	<i>Leylâ vü Mecnûn</i>
آسوده کربلا بهر حال که پست	Rubai	Farsça <i>Divân</i>
من از اقلیم عرب حیرتی از ملک عجم	Kıta	Farsça <i>Divân</i>

**2. Tahran Sipehsalar Kütüphanesi, Nr. 307 (TN)**

**Baş:** ğamd-i bî-ĥad ol mütekellim-i nuṭq-âferine ki sefîne-yi ümmîd-i sükkân-ı...

**Son:** Gördüm seni elden ihtiyarum gëtdi  
Bağdum yüzüne şabr u qararum gëtdi  
Ĥāk oldum u her yaña ğubarum gëtdi  
el-Ĥışşa kapuñda i‘tibarum gëtdi

**İçindekiler:** 1b-9a Dibace, 9b-107a Gazeller, 107b-119a Musammatlar, 119b-127b Mukatta‘lar, 127b-135a Rubailer, 135b-152b *Beng ü Bâde*.

**Varak:** 135.

**Satır:** 12.

**Yazı:** Talik.

**Notlar:** Aşağıdaki şiir, şairin diğer eserlerinden nüshaya girmiştir.

Şairin Diğer Eserlerinden Nüshaya Giren Şiirler		
Şiir	Türü	Bulunduğu Eser
Biz cihân ma‘müresin ma‘nâda virân bilmişüz	Gazel	<i>Leylâ vü Mecnûn</i>

Nüshada yer alan aşağıdaki şiirlerin Türkçe *Divân*'da bulunması şüphelidir.

Şiir	Türü
Mihri gönümde nihân olduğın ol mâh bilür	Gazel
Ëy cihân-dide gözüm bunca ki çok yaşuñ var	Gazel
Segridür cilveye ol serv semendin yeñemez	Gazel
Dehr bir menzil hâlâyık kârbânı pîş imes	Gazel

### 3. Tebriz Millî Kütüphanesi, Nr. 1337 (TZ)

**Baş:** hâmd-i bî-hâd ol mütekellim-i nuḡḡ-âferîne ki sefine-yi ümmîd-i sükkân-ı...

**Son:** Gördüm seni elden ihtiyârüm gèdti  
Baḡdum yüzüñe şabr u ḡarârüm gèdti  
Ḥâk oldum u her yaña ḡubârüm gèdti  
el-Ḳıṣṣa ḡapuñda i'tibârüm gèdti

**İçindekiler:** 1b-8b Dibace, 9a-88b Gazeller, 88b-99a Musammatlar, 99a-105a Mukatta'lar, 105a-114a Rubailer, 114b-129b *Beng ü Bâde*.

**Varak:** 114.

**Satır:** 12.

**Yazı:** Talik.

**Eksik Varak:**

Sayfa Aralığı	Eksik Kısım	
8b-9a	Dibacede yer alan “مائم حصاد الكلام” عظیمت mısrasından sonrası eksiktir.	“اشرقت من فلك البهجت شمس و بها” mısrasıyla başlayan gazelden öncesi eksiktir.
36b-37a	“Sâkiyâ câm dut ol 'âşıḡa kim ḡayḡuludur” mısrasıyla başlayan gazelden sonrası eksiktir.	“Zevḡ şevḡıyla cihân ḡaydın çeken zaḡmet çeker” mısrasıyla başlayan gazelin son dört beytinden öncesi eksiktir.

59b-60a	“Milk-i hüsnün böyle zâlim pâdişâhı olmağıl” mısrasıyla başlayan gazelden sonrası eksiktir.	“Ëy ruhuñ kıble-yi cân hâk-i derüñ Ka’be-yi dil” mısrasıyla başlayan gazelin son beytinden öncesi eksiktir.
64b-65a	“Her habâb-ı eşküme bir ‘aks şalmış peykerüm” mısrasıyla başlayan gazelden sonrası eksiktir.	“Şem‘-i şâm-ı fırkatem şubh-ı vişâli n’eylerem” mısrasıyla başlayan gazelin son üç beytinden öncesi eksiktir.
68b-69a	“Ëy gëyüp gül-gün dem-â-dem ‘azm-i cevlân eyleyen” mısrasıyla başlayan gazelin ilk altı beytinden sonrası eksiktir.	“Düst bî-pervâ felek bî-raħm devrân bî-sükün” mısrasıyla başlayan gazelin son altı beytinden öncesi eksiktir.
75b-76a	“Ramazân oldı çeküp şahid-i mey perdeye rü” mısrasıyla başlayan gazelin ilk dört beytinden sonrası eksiktir.	“Meni cândan uşandurdı cefâdan yâr uşanmaz mı” mısrasıyla başlayan gazelin son beş beytinden öncesi eksiktir.
104b-105a	“Ëy ki ‘âlemde maħabbet adını mezmüm édüp” mısrasıyla başlayan kıtanın ilk iki beytinden sonrası eksiktir.	“Doğruluğ ile iste ‘ulüvv-i maħâm kim” mısrasıyla başlayan kıtanın son beytinden öncesi eksiktir.

#### 4. Süleymaniye Kütüphanesi, Ayasofya Nr. 3944 (S4)

**Baş:** ħamd-i bî-ħad ol mütekellim-i nuṭq-âferîne ki sefine-yi ümmîd-i sükkân-ı...

**Son:** Ëy feyz-i vücüd şahid-i cüd saña  
Ve’y şahid-i cüd her né mevcüd saña  
Ümmîd-i қаbül i’timâd-ı keremün  
Merdüduñı etmiş yine merdüd saña

**İçindekiler:** 1b-9a Dibace, 9b-110b Gazeller, 110b-115a Musammatlar, 115aMukatta’lar, 115a Rubailer.

**Varak:** 115.

**Satır:** 11.

**Yazı:** Talik.

**Boyut:** 234x140, 120x70 mm.

**Notlar:** Aşağıdaki şiir, şairin diğer eserlerinden nüshaya girmiştir.



Şairin Diğer Eserlerinden Nüshaya Giren Şiirler		
Şiir	Türü	Bulunduğu Eser
Eyle ser-mestem ki idrâk etmezem dünyâ nedür	Gazel	<i>Leylâ vü Mecnûn</i>

### 5. Süleymaniye Kütüphanesi, Darülmecnevi Nr. 408 (S5)

**Baş:** Cāna cinān müjdesin yetürdi...

**Son:** Ey Fuzûlî qadümüz kıldı felek ham ya'ni  
Vaqtidür çıhmağa dünyâ qapusından egilün

**İçindekiler:** 1b-6a Dibace, 6b-78b Gazeller, 78b-83a Musammatlar, 83a-83b Mukatta'lar, 83b-84a Rubailer.

**Varak:** 84.

**Satır:** 12-14.

**Yazı:** Talik.

**Boyut:** 240x147, 185x90 mm.

**Eksik Varak:**

Varak	Eksik Kısım
1b	Baş tarafta eksik varak yok gibi görünmesine rağmen dibacedeki "cāna cinān müjdesin yetürürdi" ifadelerinden öncesi nüshada eksiktir.

**Notlar:** Aşağıdaki şiirler, şairin diğer eserlerinden nüshaya girmiştir.

Şairin Diğer Eserlerinden Nüshaya Giren Şiirler		
Şiir	Türü	Bulunduğu Eser
من از اقلیم عرب حیرتی از ملک عجم	Kıta	Farsça <i>Divân</i>
آسوده کربلا بهر حال که پست	Rubai	Farsça <i>Divân</i>

Nüshada yer alan aşağıdaki şiirin Türkçe *Divân*'da bulunması şüphelidir.

Şiir	Türü
از سبقت صوری خلافت مقصود	Rubai

## 6. Süleymaniye Kütüphanesi, Galata Mevlevihanesi Nr. 236 (S6)

**Baş:** Һamd-i bî-Һad ol mütekellim-i nuṭṭ-âferîne ki sefine-yi ümmîd-i sükkân-ı...

**Son:** Gördüm seni elden ihtiyârum gétدی  
Bağdum yüzüñe şabr u Һarârum gétدی

Һâk oldum u her yaña ğubârum gétدی  
el-Ḳıssa Һapuñda i'tibârum gétدی

**İçindekiler:** 1b-6a Dibace, 6b-73a Gazeller, 73a-82b Musammatlar, 82b-89a Mukatta'lar, 89a-95a Rubailer.

**Varak:** 95.

**Satır:** 14.

**Yazı:** Talik.

**Boyut:** 174x110, 129x73 mm.

**Eksik Varak:**

Sayfa Aralığı	Eksik Kısım	
64b-65a	“Tâ sirişk-i dîde-yi Ferhâdı gördi lâle-ğün” mısrasıyla başlayan gazelin ilk beş beytinden sonrası eksiktir.	“Gör sirişküm şeb-i hicrân deme kim Һandır bu” mısrasıyla başlayan gazelin son dört beytinden öncesi eksiktir.
70b-71a	“Ëy vücüd-ı kâmilün esrâr-ı Һikmet maşdarı” mısrasıyla başlayan gazelin ilk beş beytinden sonrası eksiktir.	“Âyîne sever cândan ruşsâre-yi cânânı” mısrasıyla başlayan gazelin beşinci beytinden öncesi eksiktir.

**Notlar:** Aşağıdaki şiiirler, şairin diğer eserlerinden nüshaya girmiştir.

Şairin Diğer Eserlerinden Nüshaya Giren Şiiirler		
Şiiir	Türü	Bulunduğu Eser
Eyle ser-mestem ki idrâk etmezem dünyâ nedür	Gazel	<i>Leylâ vü Mecnûn</i>
Giribân oldı rüsvâlĝ elinden çâk dâmen hem	Murabba	<i>Leylâ vü Mecnûn</i>

Nüshada yer alan aşağıdaki şiiirin Türkçe *Divânı*'da bulunması şüphelidir.

Şiiir	Türü
Nevâ vü sâz ile mey nüş edenler dil-rübâlardur	Gazel

### 7. Süleymaniye Kütüphanesi, Nuri Arlasez Nr. 45 (S7)

**Baş:** hamd-i bî-ḥad ol mütekellim-i nuṭḡ-âferîne ki sefine-yi ümmîd-i sükkân-ı...

**Son:** Gördüm seni elden ihtiyârum gétدی  
Bağdum yüzüñe şabr u qarârum gétدی

Hâk oldum u her yaña ğubârum gétدی  
el-Ḳıssa kapuñda i'tibârum gétدی

**İçindekiler:** 1b-7a Dibace, 7b-80b Gazeller, 80b-90a Musammatlar, 90a-96a Mukatta'lar, 96a-103a Rubailer.

**Varak:** 13.

**Satır:** 14.

**Yazı:** Talik.

**Boyut:** 132x88, 103x70 mm.

**Notlar:** Aşağıdaki şiirler, şairin diğer eserlerinden nüshaya girmiştir.

Şairin Diğer Eserlerinden Nüshaya Giren Şiirler		
Şiir	Türü	Bulunduğu Eser
Biz cihân ma'müresin ma'nâda vîrân bilmişüz	Gazel	<i>Leylâ vü Mecnûn</i>
'İşk derdi ey mu'âlic kâbil-i dermân degül	Gazel	<i>Leylâ vü Mecnûn</i>

Nüshada yer alan aşağıdaki şiirlerin Türkçe *Divân*'da bulunması şüphelidir.

Şiir	Türü
Mihri gönlümde nihân olduğın ol mâh bilür	Gazel
Ëy cihân-dide gözüm bunca ki çok yaşuñ var	Gazel
Ḳâmetüñ serv [ü] yüzün gül-berg-i ra'nâsan gülüm	Gazel
Dëyem cenâb-ı ḥazrete yevmü'ş-su'al eger	Kıta

### 8. Süleymaniye Kütüphanesi, Yazma Bağışlar Nr. 4407 (Sg)

**Baş:** hamd-i bî-ḥad ol mütekellim-i nuṭḡ-âferîne ki sefine-yi ümmîd-i sükkân-ı...

**Son:** Gördüm seni elden ihtiyârum gétđi  
Bağdum yüzüne şabr u qarârum gétđi

Hâk oldum u her yaña ğubârum gétđi  
el-Kışsa kapuında i'tibârum gétđi

**İçindekiler:** 1b-4a Dibace, 4b-70b Gazeller, 71a-76b Musammatlar, 78a-79b Mukatta'lar, 77a-77b, 80a-82aRubailer.

**Varak:** 85.

**Satır:** 17.

**Yazı:** Talik.

**İstinsah Tarihi:** h. Şevval 1242 (m. Mayıs 1827).

**Boyut:** 140x80, 226x140 mm.

**Eksik Varak:**

Sayfa Aralığı	Eksik Kısım	
3b-4a	Dibacedeki "şüret-i cem'iyetin cem'édüp rişte-yi redife" ifadesinden sonrası eksiktir.	Dibacedeki " <i>Buride bād zebāni ki der-fazā-yı sūhan</i> " mısrasıyla başlayan kıtanın son iki mısrasından öncesi eksiktir.
76b-77a	"Perişân-hâlün oldum şormaduñ hâl-i perişânüm" mısrasıyla başlayan murabbanın ilk üç bendinden sonrası eksiktir.	Eksik varaktan sonrası "Hayl-i ğamuñ étđi nağd-i 'ömrüm tārâc" rubaisi ile başlamaktadır.
77b-78a	"Ëy şehd-i lebün sözi şekervâr leziz" mısrasıyla başlayan rubaiden sonrası eksiktir.	"Hamd-i bi-had dem-be-dem ol mübdi'-i eşyâya kim" mısrasıyla başlayan kıtanın ilk beyti eksiktir.

### 9. Süleymaniye Kütüphanesi, Yazma Bağışlar Nr. 4741 (S9)

**Baş:** ğamd-i bi-had ol mütekellim-i nuğķ-âferine ki sefine-yi ümmid-i sükkân-ı...

**Son:** Gördüm seni elden ihtiyârum gétđi  
Bağdum yüzüne şabr u qarârum gétđi

Hâk oldum u her yaña ğubârum gétđi  
el-Kışsa kapuında i'tibârum gétđi

**İçindekiler:** 2a-8b Dibace, 9b-91a Gazeller, 91a-100b Musammatlar, 100b-107b Mukatta'lar, 107b-115a Rubailer.

**Varak:**124.

**Satır:** 14.

**Yazı:** Talik.

**Boyut:** 186x115, 142x75 mm.

**Eksik Varak:**

Sayfa Aralığı	Eksik Kısım	
9b-10a	“يا من احاط علمك الاشياء كلها” mısrasıyla başlayan gazelin ilk iki beytinden sonrası eksiktir.	“اشرقت من فلک البهجة شمس و بها” mısrasıyla başlayan gazelin son beytinden öncesi eksiktir.
49b-50a	“Olmaz oldu görüp ahvâlümü el hûblara ‘aşık” mısrasıyla başlayan gazelden sonrası eksiktir.	“Cân vèrür râyiha-yütürbet-i pâküñ èy pâk” mısrasıyla başlayan gazelin son üç beytinden öncesi eksiktir.

**Notlar:** Aşağıdaki şiir, şairin diğer eserlerinden nüshaya girmiştir.

Şairin Diğer Eserlerinden Nüshaya Giren Şiirler		
Şiir	Türü	Bulunduğu Eser
‘İşk derdi èy mu‘âlic kâbil-i dermân degül	Gazel	<i>Leylâ vü Mecnûn</i>

Nüshada yer alan aşağıdaki şiirlerin Türkçe *Divân*'da bulunması şüphelidir.

Şiir	Türü
Mihri gönümde nihân olduğın ol mâh bilür	Gazel
Èy cihân-dîde gözüm bunca ki çok yaşuñ var	Gazel

## 10. Süleymaniye Kütüphanesi, Yazma Bağışlar Nr. 7117 (S10)

**Baş:** hâmd-i bî-hâd ol mütekellim-i nuṭṭ-âferine ki sefine-yi ümmîd-i sükkân-ı...

**Son:** Gördüm seni elden ihtiyârum gèdti  
Bağdum yüzüne şabr u qarârum gèdti

Hâk oldum u her yaña ğubârum gèdti  
el-Ḳışşa çapuñda i‘tibârum gèdti

**İçindekiler:** 1b-7a Dıbase, 8b-89a Gazeller, 89a-94b Musammatlar, 94b-102a Mukatta'lar, 102a-106b Rubailer.

**Varak:** 16.

**Satır:** 12.

**Yazı:** Rika ve Talik.

**Boyut:** 166x106, 130x75 mm.

**Eksik Varak:**

Sayfa Aralığı	Eksik Kısım	
59b-60a	“Muḥâlif devrden gül-gün şarâbı ḫana deĝşürdüm” mısrasıyla başlayan gazelden sonrası eksiktir.	“Hicrân ile yanar geceler rişte-yi cānum” mısrasıyla başlayan gazelin son iki beytinden öncesi eksiktir.
72b-73a	“Ḥoşdur êy gün ṭâlî'ün kim düşdün ol ḫâk-i dere” mısrasıyla başlayan gazelin ilk beytinden sonrası eksiktir.	“Êy vücûd-ıkâmilün esrâr-ı ḫikmet maşdarı” mısrasıyla başlayan gazelden öncesi eksiktir.

**Notlar:** Aşağıdaki şiirler, şairin diğer eserlerinden nüshaya girmiştir.

Şairin Diğer Eserlerinden Nüshaya Giren Şiirler		
Şiir	Türü	Bulunduğu Eser
Eyle ser-mestem ki idrâk êtmezem dünyâ nedür	Gazel	<i>Leylâ vü Mecnûn</i>
Cân verme ğam-ı 'ışḫa ki 'ışḫa âfet-i cāndur	Gazel	<i>Leylâ vü Mecnûn</i>

Nüshada yer alan aşağıdaki şiirin Türkçe *Divân*'da bulunması şüphelidir.

Şiir	Türü
Ğoncesin gül bülbülün ḫatline peykân eylemiş	Gazel

## 11. Süleymaniye Kütüphanesi, Pertev Paşa Nr. 414 (S11)

**Baş:** ḫamd-i bî-ḫad ol mütekellim-i nuṭḫ-âferîne ki sefîne-yi ümmîd-i sükkân-ı...

**Son:** چون خاک کربلاست فضولی مقام من  
نظمم به هر کجا که رسد حرمتش رواست

زر نیست و سیم نیست و گهر نیست و لعل نیست  
خاک است شعر بنده ولی خاک کربلاست

**İçindekiler:** 1<sup>b</sup>-8<sup>a</sup> Dibace, 8<sup>b</sup>-102<sup>a</sup> Gazeller, 102<sup>a</sup>-114<sup>a</sup> Musammatlar, 114<sup>a</sup>-122<sup>a</sup> Mukatta'lar, 122<sup>a</sup>-131<sup>b</sup> Rubailer.

**Varak:**140.

**Satır:** 12.

**Yazı:** Talik.

**Boyut:** 225x140, 160x80 mm.

**Eksik Varak:**

Sayfa Aralığı	Eksik Kısım	
54b-55a	“Gel ey rāḥat şanan esbāb cem‘in kılma nādānlıĝ” mısrasıyla başlayan gazelden sonrası eksiktir.	“Aş için bir ırfa menzildür bahār eyyāmi bāĝ” mısrasıyla başlayan gazelden öncesi eksiktir. Burada sayfa eksiĝi olmayabilir. Sadece “Şaĝiyā mey şun ki dām-ıĝam-durur huş-yārlıĝ” mısrasıyla başlayan gazel eksik görünmektedir. Müstensih reddade olarak “Şaĝiyā” yazıp dalgınlık eseri, bu gazeli atlamış olabilir.
56b-57a	“Olmaz oldu görüp aḥvālümü el hūblara ‘aşık” mısrasıyla başlayan gazelden sonrası eksiktir.	“Gelür ol serv-i sehī ey gül ü lāle açılın” mısrasıyla başlayan gazelin son dört beytinden öncesi eksiktir.

**Notlar:** Aşağıdaki şiirler, şairin diĝer eserlerinden nüshaya girmiştir.

Şairin Diĝer Eserlerinden Nüshaya Giren Şiirler		
Şiir	Türü	Bulunduĝu Eser
Eyle ser-mestem ki idrāk etmezem dünyā nedür	Gazel	<i>Leylâ vü Mecnûn</i>
من از اقليم عرب حيرتى از ملك عجم	Kıta	Farsça <i>Divân</i>
آسوده كربلا بهر حال كه پست	Rubai	Farsça <i>Divân</i>
چون خاک كربلاست فضولى مقام من	Kıta	Farsça <i>Divân/Dibace</i>

Nüshada yer alan aşağıdaki şiirin Türkçe *Divân*'da bulunması şüphelidir.

Şiir	Türü
Nevâ vü sâz ile mey nüş edenler dil-rübâlardur	Gazel

## 12. Ankara Millî Kütüphane, Yazmalar Koleksiyonu Nr. 06 Mil Yz A 3401 (KS<sub>1</sub>)

**Baş:** Hevâ ‘arāyis-i gülzāre oldı çihre-güşā  
Bahār gülşene gēydürdi hulle-yi hādrā

**Son:** Pervāneye zulm-i bî-ḥisāb eyler şem‘  
Zulm odına bağrını kebāb eyler şem‘

Güyā ki bilür zulm ser-encāmı nēdür  
Bî-hūde degül ki ıztırāb eyler şem‘

**İçindekiler:** 1b-50b Kasideler, 51b-57a Dibace, 57b-131a Gazeller, 131a-139b Musammatlar, 139b-145b Mukatta‘lar, 145b-149b Rubailer.

**Varak:**150.

**Satır:** 16.

**Yazı:** Talik.

**Boyut:**130x90-112x70 mm.

**Eksik Varak:**

Varak	Eksik Kısım
101-102	“Nē hoşdur elde gül-gün cām başda ‘ışķ sevdası” mısrasıyla başlayan kasidenin yedinci bendinin ilk beytinden sonrası eksiktir.
185	“Pervāneye zulm-i bî-ḥisāb eyler şem‘” mısrasıyla başlayan rubaiden sonrası eksiktir.

**Notlar:** Aşağıdaki şiir, şairin diğer eserlerinden nüshaya girmiştir.

Şairin Diğer Eserlerinden Nüshaya Giren Şiirler		
Şiir	Türü	Bulunduğu Eser
‘İşk derdi ey mu‘alic kâbil-i dermān degül	Gazel	<i>Leylā vü Mecnûn</i>

Nüşhada yer alan aşağıdaki şiirlerin Türkçe *Divân*’da bulunması şüphelidir.

Şiir	Türü
Mihri gönümde nihān olduğın ol māh bilür	Gazel
‘Ey cihān-dide gözüm bunca ki çok yaşuñ var	Gazel



### 13. Ankara Millî Kütüphane, Yazmalar Koleksiyonu Nr. 06 Mil Yz A 8496 (KS<sub>2</sub>)

**Baş:** Hevâ ‘arâyis-i gülzâre oldı çihre-güşâ  
Bahâr gülşene gëydürdi hulle-yi hadrâ

**Son:** Êtmîş iken efđal-i halk-ı cihân iqbâl ile  
Erzel-i ehl-i cehennem eyleye Sübhân seni

**İçindekiler:** 1<sup>b</sup>-48<sup>a</sup> Kasideler, 48<sup>b</sup>-54<sup>a</sup> Dibace, 54<sup>a</sup>-123<sup>a</sup> Gazeller, 123<sup>a</sup>-132<sup>a</sup> Musammatlar, 132<sup>a</sup>-135<sup>b</sup> Mukatta‘lar, 136<sup>b</sup>-242<sup>b</sup> Farsça *Divân*.

**Varak:** 136.

**Satır:** 15.

**Yazı:** Talik.

**Boyut:** 260x155-210x130 mm.

**Eksik Varak:**

Sayfa Aralığı	Eksik Kısım	
2 <sup>b</sup> -3 <sup>a</sup>	“Hevâ ‘arâyis-i gülzâre oldı çihre-güşâ” mısrasıyla başlayan kasidenin kırkıncı beyti ve sonrası eksiktir.	“Nê kim şahîfe-yi tedbîre ‘aql êder mas‘ûr” mısrasıyla başlayan kasidenin yedinci beytinden öncesi eksiktir.
6 <sup>b</sup> -7 <sup>a</sup>	“Âb levhî üzre çekmiş mevcden mîşter şabâ” mısrasıyla başlayan kasideden sonrası eksiktir.	“ <i>Ebbidallâhümme fi’l-âfâki emni’l-müslimîn</i> ” mısrasıyla başlayan kasidenin son altı beytinden öncesi eksiktir.
63 <sup>b</sup> -64 <sup>a</sup>	“Ġayra eyler bî-sebeb biñ iltifât ol nüşleb” mısrasıyla başlayan gazelin beşinci beytinden sonrası eksiktir.	“Ëy esîr-i dâm-ı ğam bir güşe-yi mey-hâne dut” mısrasıyla başlayan gazelin dördüncü beytinden öncesi eksiktir.
69 <sup>b</sup> -70 <sup>a</sup>	“Göz haţuñdan merdümin maĥv êtmedin bulmaz murâd” mısrasıyla başlayan gazelin yedinci beytinden sonrası eksiktir.	“Çeşm-i şüret-bâzuma müjĝân şafî hengâmedür” mısrasıyla başlayan gazelin son üç beytinden öncesi eksiktir.
70 <sup>b</sup> -71 <sup>a</sup>	“Hoşem kim dem-be-dem giryân gözüm ol hâk-i pādandur” mısrasıyla başlayan gazelin ilk dört beytinden sonrası eksiktir.	“Menüm kim bir leb-i ħandân için giryānlıĝum vardur” mısrasıyla başlayan gazelin son iki beytinden öncesi eksiktir.

127 <sup>b</sup> -128 <sup>a</sup>	“Dün sâye şaldı başuma bir serv-i ser-bülend” mısrasıyla başlayan müseddesin ilk üç bendinden sonrası eksiktir.	“Ten bozıldı eşk-i çeşm-i hün-feşânımdan menüm” mısrasıyla başlayan muhammesten öncesi eksiktir.
133 <sup>b</sup> -134 <sup>a</sup>	“Baḥîl kılmasa cem‘ êdügüdirem şarfın” mısrasıyla başlayan kıtanın ilk beytinden sonrası eksiktir.	“Hemişe düstüm oldur dêrem ki mâl vèrüp” mısrasıyla başlayan kıtanın son iki beytinden öncesi eksiktir.

**Notlar:** Aşağıdaki şiirler, şairin diğer eserlerinden nüshaya girmiştir.

Şairin Diğer Eserlerinden Nüshaya Giren Şiirler		
Şiir	Türü	Bulunduğu Eser
Âferin êy şâni‘-i ten perver-i cân âferîn	Kaside	<i>Leylâ vü Mecnûn</i>
Zihî kâmil ki ‘aql-ı nüktedân derkinde ḥayrândur	Kaside	<i>Leylâ vü Mecnûn</i>

#### 14. Manisa İl Halk Kütüphanesi, Nr. 45 Hk 6417 (KS<sub>3</sub>)

**Baş:** Hevâ ‘arâyis-i gülzâre oldı çihre-güşâ  
Bahâr gülşene geydürdi ḥulle-yi ḥaḍrâ

**Son:** Ger küyuña eşküm güzer eyler güstâḥ  
Ve’r ḳaddüñe çeşmüm nazar eyler güstâḥ

‘Ayb eyleme reng-i çihre-yi zerdüm gör  
Kim çohları ‘âlemde zer eyler güstâḥ

**İçindekiler:** 1b-51<sup>a</sup> Kasideler, 58<sup>b</sup>-135<sup>a</sup> Gazeller, 51<sup>b</sup>-57<sup>b</sup> Musammatlar, 135<sup>a</sup>-138<sup>a</sup> Mukatta‘lar, 138<sup>a</sup>-139<sup>b</sup> Rubailer.

**Varak:** 139.

**Satır:** 15.

**Yazı:** Nesih.

**Boyut:** 205x130-115x69 mm.

#### 15. Süleymaniye Kütüphanesi, Carullah Nr. 1660 (KS<sub>4</sub>)

**Baş:** Şehâb-ı feyz emel gülşenin kıilup sırâb  
Gül-i murâd açılıp ola müstecâb du‘â

**Son:** Gördüm seni elden ihtiyârum gétدی  
Bağdum yüzüne şabr u qarârum gétدی

Hâk oldum u her yaña ğubârum gétدی  
el-Ğışsa kapuında i'tibârum gétدی

**İçindekiler:** 1a-30b, 33a-38b Kasideler, 31b-32b, 39a-43a Dibace, 44b-126a Gazeller, 126a-133b Musammatlar, 134a-140b Mukatta'lar, 140b-148a Rubailer.

**Varak:** 151.

**Satır:** Değişik.

**Yazı:** Talik.

**İstinsah Tarihi:** h. Şevval 1069 (m. Temmuz 1659)

**Müstensih:** Mustafa b. Hüseyin el-Ladikî.

**Boyut:** 177x105, 150x80 mm.

**Eksik Varak:**

Sayfa Aralığı	Eksik Kısım	
1a	Nüshanın baş tarafında eksik vardır.	“Hevâ ‘arâyis-i gülzâre oldı çihre-ğüşâ” mısrasıyla başlayan kasidenin son dört beytinden öncesin eksiktir.
8b-9a	“Çıhdı yaşıl perdeden ‘arz eyledi ruhsâr gül” mısrasıyla başlayan kasideden sonrası eksiktir.	“Ërişdi vağt ki gül başa büstâna kâdem” mısrasıyla başlayan kasidenin son altı beytinden öncesi eksiktir.
10b-11a	“Bu bağr-i nil-gün biñ mevc her sâ‘at ‘iyân eyler” mısrasıyla başlayan kasideden sonrası eksiktir.	“Yine açıldı gül ü kıldı cihânı ğurrem” mısrasıyla başlayan kasideden öncesi eksiktir.
69b-70a	“Âşiyân-ı murğ-ı dil zülf-i perişânuñdadur” mısrasıyla başlayan gazelden sonrası eksiktir.	“Zevğ şevkıyla cihân kaydın çeken zağmet çeker” mısrasıyla başlayan gazelden öncesi eksiktir.
129b-130a	“Getür sâki kadeğ kim nev-bahâr-ı ‘âlem-ârâdur” mısrasıyla başlayan terci-bendin dördüncü bendinin ilk mısrasından sonrası eksiktir.	“Tâ cünün rağtın ğeyüp dutdum fenâ milkin vağan” mısrasıyla başlayan tahmisin son mısrasından öncesi eksiktir.

**Notlar:** Aşağıdaki şiiirler, şairin diğeer eserlerinden nüshaya girmiştir.

Şairin Diğer Eserlerinden Nüshaya Giren Şiirler		
Şiir	Türü	Bulunduğu Eser
Âferîn ey şâni <sup>c</sup> -i ten perver-i cân âferîn	Kaside	<i>Leylâ vü Mecnûn</i>
Yâ menba‘a‘l-mekârim ü yâ ma‘dene‘l-vefâ	Kaside	<i>Leylâ vü Mecnûn</i>
Zihî kâmil ki ‘aql-ı nüktedân derkinde hayrândur	Kaside	<i>Leylâ vü Mecnûn</i>

### 16. Süleymaniye Kütüphanesi, Halet Efendi Nr. 684 (KS5)

**Baş:** hamd-i bî-ḥad ol mütekellim-i nuḡḡ-âferîne ki sefine-yi ümmîd-i sükkân-ı...

**Son:** اذنى سمعت بجانب الحى خطاب  
قد اسكرنى و ملت من غير شراب  
  
يا من يريد الوصل الينا يأتى  
لاتحسب بيننا اذا جئت هجاب

**İçindekiler:** 1b-6b Dibace, 7b-49b Kasideler, 55b-125a Gazeller, 125a-133b Musammatlar, 133b-139b Mukatta‘lar, 139b-147a Rubailer.

**Varak:** 146.

**Satır:**15.

**Yazı:** Talik.

**İstinsah Tarihi:** h. 3 Muharrem 1102 (m. 7 Ekim 1690).

**Müstensih:** Muhammed b. Hasan b. Ahmed el-Alâî.

**Boyut:** 204x139, 150x92 mm.

**Eksik Varak:**

Sayfa Aralığı	Eksik Kısım	
5b-6a	Dibacedeki “Eger ‘ömr-hâ merdüm-i bed-sirişî” mısrasıyla başlayan kıtadan sonrası eksiktir.	Dibacedeki “nazmdan neşri seçilmeye ve edâ-yı süsti ile şâhid-i ma‘nâ cemâlinden niḡâb açılmaya” ifadelerinden öncesi eksiktir.

57b-58a	“Câm içre mey ki dâyre şalmış habâb aña” mısrasıyla başlayan gazelin ilk dört beytinden sonrası eksiktir.	“Ġamzesin sevdün gönül cânun gerekmez mi saña” mısrasıyla başlayan gazelden öncesi eksiktir.
133b-134a	“Ĥamd-i bî-ĥad dem-be-dem ol mübdi’-i eşyâya kim” mısrasıyla başlayan kıtanın ilk beytinden sonrası eksiktir.	“Ëy vücûd-ı kâmilün âyine-dâr-ı feyz-i Ĥaĥ” mısrasıyla başlayan kıtanın son beytinden öncesi eksiktir.

**Notlar:** Aşağıdaki şiirler şairin diğer eserlerinden nüshaya girmiştir.

Şairin Diğer Eserlerinden Nüshaya Giren Şiirler		
Şiir	Türü	Bulunduğu Eser
Âferin ey şâni’-i ten perver-i cân âferin	Kaside	<i>Leylâ vü Mecnûn</i>
‘Işk derdi ey mu’âlic kâbil-i dermân degül	Gazel	<i>Leylâ vü Mecnûn</i>

Nüshada yer alan aşağıdaki şiirler ya Türkçe *Divân*’da bulunması şüpheli ya da başka şairlere ait olduğu bilinen şiirlerdir.

Şiir	Türü	Şairi
el-Kasidetü’t-Tantarâniyye	Kaside	<b>Şair:</b> Ebû Nasr Muinüddin Ahmed b. Abdirrezzâk et-Tantarânî <b>Mütercim:</b> Şemseddin Ahmed Kemalpaşazâde
Dësem cenâb-ı ‘izzete yevmü’ş-şavâb eger	Kıta	-
قَدْ ذَابَ مِنَ الْفِرَاقِ لِحْمِي وَ دَمِي	Rubai	-
اذنى سمعت بجانب الحي خطاب	Rubai	-

**17. Biblioteca Apostolica Vaticana, Nr. Borg. Turc. 13 (KS6)**

**Baş:** Hevâ ‘arâyis-i gülzâre oldı çihre-güşâ  
Bahâr gülşene gëydürdi hulle-yi hâdrâ

**Son:** Gördüm seni elden ihtiyârum gëtdi  
Bağdum yüzüne şabr u kararum gëtdi

Hâk oldum u her yaña ğubârum gëtdi  
el-Ûışsa kapuında i‘tibârum gëtdi

**İçindekiler:** 1b-33b Kasideler, 34b-39a Dibace, 39b-109a Gazeller, 109a-117b Musammatlar, 117b-123a Mukatta‘lar, 123a-129a Rubailer.

**Varak:** 135.

**Satır:** 17.

**Yazı:** Talik.

**İstinsah Tarihi:** h. Şaban 1032 (m. Haziran 1623).

**Müstensih:** Muhammed ibn Muhammed.

**Boyut:** 210x130, 150x90 mm.

**Notlar:** Aşağıdaki şiirin Türkçe *Divân*’da bulunması şüphelidir.

Şiir	Türü	Şairi
Dehr bir menzil hâlâyık kârbânı piş imes	Gazel	-

### Türkçe Dîvân Nüshaları<sup>1</sup>

1. Millî Kütüphane, Yazmalar Koleksiyonu, Nr. 06 Mil Yz A 140; 954 (1546) tarihli.
2. Millî Kütüphane, Yazmalar Koleksiyonu, Nr. 06 Mil Yz A 2318/1; 984 (1576) tarihli.
3. Millî Kütüphane, Adnan Ötüken İl Halk Kütüphanesi, Nr. 06 Hk 101; 984 (1576) tarihli.
4. Millî Kütüphane, Adnan Ötüken İl Halk Kütüphanesi, Nr. 06 Hk 3347; 1081 (1669) tarihli.
5. Millî Kütüphane, Yazmalar Koleksiyonu, Nr. 06 Mil Yz FB 321/7; 1084 (1672) tarihli.
6. Millî Kütüphane, Yazmalar Koleksiyonu, Nr. 06 Mil Yz A 779; 1094 (1682) tarihli.
7. Millî Kütüphane, Yazmalar Koleksiyonu, Nr. 06 Mil Yz A 8187; 1106 (1693) tarihli.
8. Millî Kütüphane, Adnan Ötüken İl Halk Kütüphanesi, Nr. 06 Hk 4724/1; 1123 (1710) tarihli.
9. Millî Kütüphane, Yazmalar Koleksiyonu, Nr. 06 Mil Yz A 5086/8; 1160 (1746) tarihli.
10. Millî Kütüphane, Yazmalar Koleksiyonu, Nr. 06 Mil Yz A 3321; 1229 (1813) tarihli.
11. Millî Kütüphane, Yazmalar Koleksiyonu, Nr. 06 Mil Yz A 3952; 1247 (1830) tarihli.
12. Millî Kütüphane, Yazmalar Koleksiyonu, Nr. 06 Mil Yz A 5086/7; 1260 (1844) tarihli.
13. Millî Kütüphane, Adnan Ötüken İl Halk Kütüphanesi, Nr. 06 Hk 1762; 1262 (1845) tarihli.
14. Millî Kütüphane, Yazmalar Koleksiyonu, Nr. 06 Mil Yz A 3397; 1287 (1869) tarihli.
15. Millî Kütüphane, Yazmalar Koleksiyonu, Nr. 06 Mil Yz FB 267; tarihsiz.

1 Fuzûlî'nin Türkçe Divânının nüshalarını burada verilenlerle sınırlamak mümkün değildir. Henüz kataloglara girmemiş birçok nüsha bulunabileceği gibi özel kütüphanelerde yer alan nüshalar da araştırmacıların istifadesine sunulmamış olabilir.

Listedeki nüshalardan bazıları çeşitli nedenlerle görülememiştir. Bu nüshalarla ilgili bilgiler kataloglardan ve Fuzûlî hakkında yapılan bilimsel çalışmalardan elde edilmiştir.

16. Millî Kütüphane, Yazmalar Koleksiyonu, Nr. 06 Mil Yz A 3401; tarihsiz.
17. Millî Kütüphane, Yazmalar Koleksiyonu, Nr. 06 Mil Yz A 3654; tarihsiz.
18. Millî Kütüphane, Yazmalar Koleksiyonu, Nr. 06 Mil Yz A 3750/1; tarihsiz.
19. Millî Kütüphane, Yazmalar Koleksiyonu, Nr. 06 Mil Yz A 3972/2; tarihsiz.
20. Millî Kütüphane, Yazmalar Koleksiyonu, Nr. 06 Mil Yz A 5377; tarihsiz.
21. Millî Kütüphane, Yazmalar Koleksiyonu, Nr. 06 Mil Yz A 7658; tarihsiz.
22. Millî Kütüphane, Yazmalar Koleksiyonu, Nr. 06 Mil Yz A 5974; tarihsiz.
23. Millî Kütüphane, Yazmalar Koleksiyonu, Nr. 06 Mil Yz A 8496; tarihsiz.
24. Millî Kütüphane, Yazmalar Koleksiyonu, Nr. 06 Mil Yz A 8524; tarihsiz.
25. Millî Kütüphane, Yazmalar Koleksiyonu, Nr. 06 Mil Yz A 2318/3; tarihsiz.
26. Millî Kütüphane, Yazmalar Koleksiyonu, Nr. 06 Mil Yz A 911; tarihsiz.
27. Millî Kütüphane, Yazmalar Koleksiyonu, Nr. 06 Mil Yz A 8949/4; tarihsiz.
28. Millî Kütüphane, Adana İl Halk Kütüphanesi, Nr. 01 Hk 1088; tarihsiz.
29. Millî Kütüphane, Adnan Ötüken İl Halk Kütüphanesi, Nr. 06 Hk 446; tarihsiz.
30. Millî Kütüphane, Adnan Ötüken İl Halk Kütüphanesi, Nr. 06 Hk 1280; tarihsiz.
31. Millî Kütüphane, Adnan Ötüken İl Halk Kütüphanesi, Nr. 06 Hk 276/1; tarihsiz.
32. Türk Dil Kurumu Kütüphanesi, Nr. Yz. A 539; 1130 (1718) tarihli.
33. Türk Dil Kurumu Kütüphanesi, Nr. Yz. A 228; 1262 (1846) tarihli.



34. Türk Dil Kurumu Kütüphanesi, Nr. Yz. A 396; tarihsiz.
35. Türk Dil Kurumu Kütüphanesi, Nr. Yz. A 540; tarihsiz.
36. Türk Dil Kurumu Kütüphanesi, Nr. Yz. A 230; tarihsiz.
37. Türk Dil Kurumu Kütüphanesi, Nr. Yz. A 229; tarihsiz.
38. Ankara Üniversitesi Dil Tarih ve Coğrafya Fakültesi Kütüphanesi, Üniversite A, Nr. 336; tarihsiz.
39. Ankara Üniversitesi Dil Tarih ve Coğrafya Fakültesi Kütüphanesi, Mustafa Con A, Nr. 38/II; tarihsiz.
40. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Laleli, Nr. 1912; 999 (1590) tarihli.
41. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Esad Efendi, Nr. 2681; 1002 (1593) tarihli.
42. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Yazma Bağışlar, Nr. 5162; 1006 (1598) tarihli.
43. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Beyazıt Ktp., Nr. 5762; 1033 (1623) tarihli.
44. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Yazma Bağışlar, Nr. 6391; 1034 (1625) tarihli.
45. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Carullah, Nr. 1660; 1069 (1659) tarihli.
46. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, İzmir, Nr. 518; 1077 (1666) tarihli.
47. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Reisülküttâb, Nr. 975; 1083 (1672) tarihli.
48. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, İbn Mirza, Nr. 2; 1099 (1687) tarihli.
49. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Lala İsmail, Nr. 472; 1101 (1690) tarihli.
50. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Halet Efendi, Nr. 684; 1102 (1691) tarihli.
51. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Mihrişah Sultan, Nr. 364; 1107 (1695) tarihli.
52. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Ali Nihad Tarlan, Nr. 30; 1117 (1704) tarihli.

53. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Fatih, Nr. 3851; 1227 (1812) tarihli.
54. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Düğümlü Baba, Nr. 420; 1235 (1819) tarihli.
55. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Yazma Bağışlar, Nr. 4407; 1242 (1827) tarihli.
56. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Hasib Efendi, Nr. 343; 1244 (1828) tarihli.
57. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, İbrahim Efendi, Nr. 584; 1254 (1838) tarihli.
58. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Ali Nihad Tarlan, Nr. 49; 1255 (1839) tarihli.
59. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Hüsrev Paşa, Nr. 555; 1254 (1838) tarihli.
60. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Ali Nihad Tarlan, Nr. 429; 1260 (1844) tarihli.
61. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Uşşaki Tekkesi, Nr. 98; 1268 (1851) tarihli.
62. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Galata Mevlevihanesi, Nr. 235; 1281 (1864) tarihli.
63. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, İhsan Mahvi, Nr. 102; 1284 (1867) tarihli.
64. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Serez, Nr. 2691; 1284 (1867) tarihli.
65. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, İbrahim Efendi, Nr. 600; 1286 (1869) tarihli.
66. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Uşşaki Tekkesi, Nr. 97; 1286 (1869) tarihli.
67. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Hafız İbrahim Gürpınar, Nr. 1547; 1286 (1869) tarihli.
68. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Düğümlü Baba, Nr. 405; 1288 (1871) tarihli.
69. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Hafız İbrahim Gürpınar, Nr. 1455; 1289 (1872) tarihli.

70. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Hüseyin Kazım, Nr. 167; 1291 (1874) tarihli.
71. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Antalya Tekelioğlu, Nr. 1280; 1291 (1874) tarihli.
72. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Hacı Selim Ağa Ktp. Hüdayi Efendi, Nr. 1253; 1291 (1874) tarihli.
73. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Zühdü Bey, Nr. 206; 1296 (1878) tarihli.
74. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, A. Erip Gürtay, Nr. 85; 1296 (1878) tarihli.
75. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Mehmed Sami Benli, Nr. 254; 1296 (1878) tarihli.
76. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Hacı Mahmud Efendi, Nr. 3457; 1296 (1878) tarihli.
77. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Mehmed Zeki Pakalın, Nr. 4291; 1296 (1878) tarihli.
78. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Zühdü Bey, Nr. 194; 1308 (1890) tarihli.
79. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Mehmed Sefayihî, Nr. 457; 1308 (1890) tarihli.
80. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Mehmed Sami Benli, Nr. 260; 1308 (1890) tarihli.
81. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Fethi Sezai Türkmen, Nr. 452; 1308 (1890) tarihli.
82. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, İzmirli İsmail Hakkı, Nr. 3416; 1315 (1897) tarihli.
83. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Şerif Muhiddin Targan, Nr. 148; 1315 (1897) tarihli.
84. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Mehmed Sami Benli, Nr. 251; 1328 (1910) tarihli.
85. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Mehmed Zeki Pakalın, Nr. 4289; 1328 (1910) tarihli.
86. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Ali Sevil Akay, Nr. 326; 1342 (1923) tarihli.

87. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Ali Nihad Tarlan, Nr. 28/1; tarihsiz.
88. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Ayasofya, Nr. 3944; tarihsiz.
89. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Darülmünevi, Nr. 408; tarihsiz.
90. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Fatih, Nr. 3852; tarihsiz.
91. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Halet Efendi, Nr. 37; tarihsiz.
92. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, M. Arif-M. Murad, Nr. 80; tarihsiz.
93. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Nafiz Paşa, Nr. 1516; tarihsiz.
94. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Pertev Paşa, Nr. 414; tarihsiz.
95. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Nuri Arlasez, Nr. 45; tarihsiz.
96. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Reşid Efendi, Nr. 774; tarihsiz.
97. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Yazma Bağışlar, Nr. 2378; tarihsiz.
98. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Yazma Bağışlar, Nr. 2452; tarihsiz.
99. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Yazma Bağışlar, Nr. 4741; tarihsiz.
100. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Yazma Bağışlar, Nr. 5807; tarihsiz.
101. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Yazma Bağışlar, Nr. 7117; tarihsiz.
102. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Yazma Bağışlar, Nr. 5148; tarihsiz.
103. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Galata Mevlevihanesi, Nr. 236; tarihsiz.
104. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, İbni Mirza, Nr. 172; tarihsiz.
105. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Köprülü 3, Nr. 719; tarihsiz.
106. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Özel, Nr. 284; tarihsiz.
107. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Antalya Tekelioğlu, Nr. 1344; tarihsiz.
108. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Kemal Edip Kürkçüoğlu, Nr. 386; tarihsiz.

109. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Nuruosmaniye, 4966/8; tarihsiz.
110. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Nuruosmaniye, 4966/16; tarihsiz.
111. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Nuruosmaniye, 4966/25; tarihsiz.
112. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Nuruosmaniye, 4967/10; tarihsiz.
113. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Nuruosmaniye, 4959/8; tarihsiz.
114. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Nuruosmaniye, 4959/39; tarihsiz.
115. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Nuruosmaniye, Nk 4959/93; tarihsiz.
116. İstanbul Millet Kütüphanesi, Ali Emiri Efendi Manzum Eserler, Nr. 342; 990 (1582) tarihli.
117. İstanbul Millet Kütüphanesi, Ali Emiri Efendi Manzum Eserler, Nr. 341; 1018 (1609) tarihli.
118. İstanbul Millet Kütüphanesi, Ali Emiri Efendi Manzum Eserler, Nr. 344; 1094 (1683) tarihli.
119. İstanbul Millet Kütüphanesi, Ali Emiri Efendi Manzum Eserler, Nr. 340; 1222 (1807) tarihli.
120. İstanbul Millet Kütüphanesi, Ali Emiri Efendi Manzum Eserler, Nr. 339; 1256 (1840) tarihli.
121. İstanbul Millet Kütüphanesi, Ali Emiri Efendi Manzum Eserler, Nr. 338; 1257 (1841) tarihli.
122. İstanbul Millet Kütüphanesi, Ali Emiri Efendi Manzum Eserler, Nr. 343; tarihsiz.
123. İstanbul Millet Kütüphanesi, Ali Emiri Efendi Manzum Eserleri, Nr. 345; tarihsiz.
124. İstanbul Millet Kütüphanesi, Ali Emiri Efendi Manzum Eserler, Nr. 989/2; tarihsiz.
125. İstanbul Millet Kütüphanesi, Ali Emiri Efendi Manzum Eserler, Nr. 990; tarihsiz.

126. Topkapı Sarayı Müze Kütüphanesi, Nr. Y. 897; 982 (1574) tarihli.
127. Topkapı Sarayı Müze Kütüphanesi, Nr. R. 749; 995 (1586) tarihli.
128. Topkapı Sarayı Müze Kütüphanesi, Nr. R. 748; 1000 (1591) tarihli.
129. Topkapı Sarayı Müze Kütüphanesi, Nr. H. 896; 1062 (1652) tarihli.
130. İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, Nr. TY 5465; 979 (1571) tarihli.
131. İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, Nr. TY 5719; tarihsiz.
132. İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, Nr. TY 3599; tarihsiz.
133. İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, Nr. TY 2859; tarihsiz.
134. İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, Nr. TY 2851; tarihsiz.
135. İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, Nr. TY 592; tarihsiz.
136. İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, Nr. TY 2850; tarihsiz.
137. İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, Nr. TY 1532; tarihsiz.
138. İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, Nr. TY 813; tarihsiz.
139. İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, Nr. 3944; tarihsiz.
140. Koç Üniversitesi, Yazmalar Koleksiyonu, Nr. MS 371; tarihsiz.
141. İstanbul Büyükşehir Belediyesi Atatürk Kitaplığı, Nr. M. Cevdet K. 81; tarihsiz.
142. Amasya Beyazıt İl Halk Kütüphanesi, Nr. 05 Ba 624; 1048 (1637) tarihli.
143. Amasya Beyazıt İl Halk Kütüphanesi, Nr. 05 Ba 1684; 1244 (1827) tarihli.
144. Çorum Hasan Paşa İl Halk Kütüphanesi, Nr. 19 Hk 2160/1; 1155 (1741) tarihli.
145. Diyarbakır İl Halk Kütüphanesi, Nr. 21 Hk 1609; tarihsiz.
146. Diyarbakır İl Halk Kütüphanesi, Nr. 21 Hk 621; tarihsiz.
147. Edirne Selimiye Yazma Eser Kütüphanesi, Nr. 22 Sel 4783; tarihsiz.
148. Edirne Selimiye Yazma Eser Kütüphanesi, Nr. 22 Sel 2439; tarihsiz.
149. Edirne Selimiye Yazma Eser Kütüphanesi, Nr. 22 Sel 4224; tarihsiz.
150. Edirne Selimiye Yazma Eser Kütüphanesi, Nr. 22 Sel 5409; tarihsiz.
151. Edirne Selimiye Yazma Eser Kütüphanesi, Nr. 22 Sel 6032; tarihsiz.
152. Kayseri Raşit Efendi Yazma Eser Kütüphanesi, Raşid Efendi, Nr. 1304; 1071 (1660) tarihli.
153. Konya Müze Kütüphanesi,<sup>1</sup> Nr. 464; 984 (1576) tarihli.

<sup>1</sup> Gölpinarlı'nın 2429, D.6. 66, Tarlan'ın 404 numarayla metin tesisinde kullandığı Konya Müze Kütüphanesi nüshası bütün aramalarımıza rağmen çalışmanın hazırlanma sürecinde bulunamamıştır. Divanın basım aşamasında sayın İdris Akman'ın yardımlarıyla elde edilebilmiş fakat çalışmaya dâhil edilememiştir.

154. Konya Müze Kütüphanesi, Nr. 6; 1070 (1660) tarihli.
155. Konya Bölge Yazma Eserler Kütüphanesi, Antalya Elmalı İlçe Halk Kütüphanesi, Nr. 07 El 3022/1; 1118 (1705) tarihli.
156. Konya Bölge Yazma Eserler Kütüphanesi, Gaziantep İl Halk Kütüphanesi, Nr. 27 Hk 127; tarihsiz.
157. Konya Bölge Yazma Eserler Kütüphanesi, Antalya Elmalı İlçe Halk Kütüphanesi, Nr. 07 El 3011; tarihsiz.
158. Konya Bölge Yazma Eser Kütüphanesi, Konya İl Halk Kütüphanesi, Nr. 42 Kon 2662; tarihsiz.
159. Konya Bölge Yazma Eser Kütüphanesi, Konya İl Halk Kütüphanesi, Nr. 42 Kon 3190; tarihsiz.
160. Konya Koyunoğlu Şehir Müzesi ve Kütüphanesi, Nr. 13793; tarihsiz.
161. Konya Koyunoğlu Şehir Müzesi ve Kütüphanesi, Nr. 13834; tarihsiz.
162. Konya Koyunoğlu Şehir Müzesi ve Kütüphanesi, Nr. 14504; tarihsiz.
163. Kütahya Vahidpaşa İl Halk Kütüphanesi, Nr. 43 Va 1356; tarihsiz.
164. Manisa İl Halk Kütüphanesi, Nr. 45 Hk 2669; tarihsiz.
165. Manisa İl Halk Kütüphanesi, Nr. 45 Hk 6417; tarihsiz.
166. Sivas Gürün İlçe Halk Kütüphanesi, Nr. 58 Gürün 85; 1249 (1833) tarihli.
167. Tokat Müzesi, Nr. 60 Mü 68; 1004 (1595) tarihli.
168. Trabzon İl Halk Kütüphanesi, Nr. 61 Hk 196; tarihsiz.
169. Kuzey Kıbrıs Sultan II. Mahmud Kütüphanesi, Nr. 314; tarihsiz.
170. Kuzey Kıbrıs Selimiye Camii, Nr. 20/3; tarihsiz.
171. Azerbaycan Millî İlimler Akademisi Mehemed Fuzuli Adına El-yazmalar Enstitüsü, Nr. M-236; tarihsiz.
172. Azerbaycan Millî İlimler Akademisi Mehemed Fuzuli Adına El-yazmalar Enstitüsü, Nr. M-19; 1243 (1828) tarihli.
173. Azerbaycan Millî İlimler Akademisi Mehemed Fuzuli Adına El-yazmalar Enstitüsü, Nr. B-2598; 1272 (1856) tarihli.
174. Azerbaycan Millî İlimler Akademisi Mehemed Fuzuli Adına El-yazmalar Enstitüsü, Nr. 5791; 1281 (1864) tarihli.
175. Azerbaycan Millî İlimler Akademisi Mehemed Fuzuli Adına El-yazmalar Enstitüsü, Nr. M-216; tarihsiz.

176. Azərbaycan Millî İlimler Akademisi Mehemed Fuzuli Adına El-yazmalar Enstitüsü, Nr. B-1810; 1260 (1844) tarixli.
177. Azərbaycan Millî İlimler Akademisi Mehemed Fuzuli Adına El-yazmalar Enstitüsü, Nr. B-3844; tarixsiz.
178. Azərbaycan Millî İlimler Akademisi Mehemed Fuzuli Adına El-yazmalar Enstitüsü, Nr. B-3039; 1254 (1838) tarixli.
179. Azərbaycan Millî İlimler Akademisi Mehemed Fuzuli Adına El-yazmalar Enstitüsü, Nr. C-175; tarixsiz.
180. Azərbaycan Millî İlimler Akademisi Mehemed Fuzuli Adına El-yazmalar Enstitüsü, Nr. B-6614; 1218 (1803) tarixli.
181. Azərbaycan Millî İlimler Akademisi Mehemed Fuzuli Adına El-yazmalar Enstitüsü, Nr. B-3028; 1258 (1842) tarixli.
182. Azərbaycan Millî İlimler Akademisi Mehemed Fuzuli Adına El-yazmalar Enstitüsü, Nr. B-4299; 1264 (1874) tarixli.
183. Azərbaycan Millî İlimler Akademisi Mehemed Fuzuli Adına El-yazmalar Enstitüsü, Nr. B-5108; 1263 (1846) tarixli.
184. Azərbaycan Millî İlimler Akademisi Mehemed Fuzuli Adına El-yazmalar Enstitüsü, Nr. B-4366; tarixsiz.
185. Azərbaycan Millî İlimler Akademisi Mehemed Fuzuli Adına El-yazmalar Enstitüsü, Nr. B-7025; 1264 (1847) tarixli.
186. Azərbaycan Millî İlimler Akademisi Mehemed Fuzuli Adına El-yazmalar Enstitüsü, Nr. A-611; tarixsiz.
187. Azərbaycan Millî İlimler Akademisi Mehemed Fuzuli Adına El-yazmalar Enstitüsü, Nr. B-2343; tarixsiz.
188. Azərbaycan Millî İlimler Akademisi Mehemed Fuzuli Adına El-yazmalar Enstitüsü, Nr. B-2241; tarixsiz.
189. Azərbaycan Millî İlimler Akademisi Mehemed Fuzuli Adına El-yazmalar Enstitüsü, Nr. B-3675; 1100 (1683) tarixli.
190. Azərbaycan Millî İlimler Akademisi Mehemed Fuzuli Adına El-yazmalar Enstitüsü, Nr. B-1316; tarixsiz.
191. Azərbaycan Millî İlimler Akademisi Mehemed Fuzuli Adına El-yazmalar Enstitüsü, Nr. B-120; tarixsiz.
192. Azərbaycan Millî İlimler Akademisi Mehemed Fuzuli Adına El-yazmalar Enstitüsü, Nr. B-245; 1247 (1831) tarixli.



193. Azərbaycan Millî İlimler Akademisi Mehemed Fuzuli Adına El-yazmalar Enstitüsü, Nr. B-2953; (1602) tarikli.
194. Azərbaycan Millî İlimler Akademisi Mehemed Fuzuli Adına El-yazmalar Enstitüsü, Nr. C-192; 1085 (1674) tarikli.
195. Azərbaycan Millî İlimler Akademisi Mehemed Fuzuli Adına El-yazmalar Enstitüsü, Nr. M-205; tarihsiz.
196. Azərbaycan Millî İlimler Akademisi Mehemed Fuzuli Adına El-yazmalar Enstitüsü, Nr. B-1715; 1245 (1829) tarikli.
197. Azərbaycan Millî İlimler Akademisi Mehemed Fuzuli Adına El-yazmalar Enstitüsü, Nr. B-1721; tarihsiz.
198. Azərbaycan Millî İlimler Akademisi Mehemed Fuzuli Adına El-yazmalar Enstitüsü, Nr. B-1336; tarihsiz.
199. Azərbaycan Millî İlimler Akademisi Mehemed Fuzuli Adına El-yazmalar Enstitüsü, Nr. B-2704; tarihsiz.
200. Azərbaycan Millî İlimler Akademisi Mehemed Fuzuli Adına El-yazmalar Enstitüsü, Nr. B-2753; tarihsiz.
201. Azərbaycan Millî İlimler Akademisi Mehemed Fuzuli Adına El-yazmalar Enstitüsü, Nr. C-257; tarihsiz.
202. Azərbaycan Millî İlimler Akademisi Mehemed Fuzuli Adına El-yazmalar Enstitüsü, Nr. B-1434; tarihsiz.
203. Azərbaycan CCP İlimler Akademiyası Respublika Elyazmaları Fondu; Nr. 4062; 980 (1572) tarikli.
204. Kazan Devlet Üniversitesi Fennî Kütüphanesi Türkçe Yazmalar, Nr. T 2168; 1263 (1846) tarikli.
205. Kazan Devlet Üniversitesi Fennî Kütüphanesi Türkçe Yazmalar, Nr. T 1730; 1231 (1815) tarikli.
206. Bosna Hersek Gazi Hüsrev Kütüphanesi Türkçe Yazmalar, Nr. 2506; tarihsiz.
207. Bosna Hersek Gazi Hüsrev Kütüphanesi Türkçe Yazmalar, Nr. 5734; 1243 (1827) tarikli.
208. Tahran Millî Kütüphanesi, Nr. 2135; 1041 (1632) tarikli.
209. Tahran Millî Kütüphanesi, Nr. 16878; 1081 (1670) tarikli.
210. Tahran Millî Kütüphanesi, Nr. 16927; 1087 (1676) tarikli.

211. Tahran Millî Kütüphanesi, Nr. 18974; 1131 (1718) tarihli.
212. Tahran Millî Kütüphanesi, Nr. 1494; 1251 (1835) tarihli.
213. Tahran Millî Kütüphanesi, Nr. 2629; 1253 (1837) tarihli.
214. Tahran Millî Kütüphanesi, Nr. 15692; 1263 (1846) tarihli.
215. Tahran Millî Kütüphanesi, Nr. 15681; 1264 (1847) tarihli.
216. Tahran Millî Kütüphanesi, Nr. 762/6; tarihsiz.
217. Tahran Millî Kütüphanesi, Nr. 2294; tarihsiz.
218. Tahran Millî Kütüphanesi, Nr. 2703; tarihsiz.
219. Tahran Millî Kütüphanesi, Nr. 25723; tarihsiz.
220. Tahran Millî Kütüphanesi, Nr. 18670; tarihsiz.
221. Tahran Millî Kütüphanesi, Nr. 20632; tarihsiz.
222. Tahran Sipehsalar Kütüphanesi, Nr. 305; 1069 (1658) tarihli.
223. Tahran Sipehsalar Kütüphanesi, Nr. 306; tarihsiz.
224. Tahran Sipehsalar Kütüphanesi, Nr. 307; tarihsiz.
225. Tahran Sipehsalar Kütüphanesi, Nr. 308; tarihsiz.
226. Tahran Kitabhane-i Meclis-i Şura-yı İslami, Nr. 4987; 1223 (1808) tarihli.
227. Tahran Kitabhane-i Meclis-i Şura-yı İslami, Nr. 4798/2; 1287 (1870) tarihli.
228. Tahran Kitabhane-i Meclis-i Şura-yı İslami, Nr. 291/46-firuz; tarihsiz.
229. Tahran Kitabhane-i Meclis-i Şura-yı İslami, Nr. 13463/9; tarihsiz.
230. Tahran Danişgah Kütüphanesi, Nr. 5160/2; 1260 (1844) tarihli.
231. Tahran Danişgah Kütüphanesi, Nr. 4307/1; tarihsiz.
232. Tahran Danişgah Kütüphanesi, Nr. 5091; tarihsiz.
233. Tahran Danişgah Kütüphanesi, Nr. 6568; tarihsiz.
234. Tahran Danişgah Kütüphanesi, Nr. 6569; tarihsiz.
235. Tahran Danişgah Kütüphanesi, Nr. 6570; tarihsiz.
236. Tahran Hüseyin Miftah Kütüphanesi, nr 1442; tarihsiz.
237. Tahran Hüseyin Miftah Kütüphanesi, Nr. 1212; tarihsiz.
238. Tahran Hüseyin Miftah Kütüphanesi, Nr. 888; 1120 (1708) tarihli.
239. Tahran Melik Kütüphanesi, Nr. 2135; 1041 (1631) tarihli.
240. Tahran Melik Kütüphanesi, Nr. 4583; 1259 (1843) tarihli.
241. Tahran Melik Kütüphanesi, Nr. 5032/2; 1261 (1845) tarihli.

242. Tahran Asgar Mehdevî Kütüphanesi, Nr. 483; tarihsiz.
243. Tahran Asgar Mehdevî Kütüphanesi, Nr. 284/1; tarihsiz.
244. Tahran Edebiyat Fakültesi Kütüphanesi, Nr. 19/1; 1068 (1658) tarihli.
245. Tahran Edebiyat Fakültesi Kütüphanesi, Nr. C-228; tarihsiz.
246. Tahran Dânişserây-ı Ali-Mirza Abdülazim Han Gurgânî Kütüphanesi., Nr. 197; tarihsiz.
247. Tahran Dairetü'l-Maarif Kütüphanesi, Nr. 427/2; tarihsiz.
248. Tahran Doktor Mehdi Beyani, Nr. 56/9; 995 (1586) tarihli.
249. Meşhed Kitabhane-i Asitan-ı Kuds-ı Rezavi, Nr. 9659; 991 (1583) tarihli.
250. Meşhed Kitabhane-i Asitan-ı Kuds-ı Rezavi, Nr. 15105; 993 (1585) tarihli.
251. Meşhed Kitabhane-i Asitan-ı Kuds-ı Rezavi, Nr. 12547; 1279 (1862) tarihli.
252. Meşhed Kitabhane-i Asitan-ı Kuds-ı Rezavi, Nr. 15945; 1144 (1731) tarihli.
253. Meşhed Gevherşad Kütüphanesi, Nr. 444; tarihsiz.
254. Meşhed Gevherşad Kütüphanesi, Nr. 928; tarihsiz.
255. Meşhed Medrese-i Ayetullah Hoyi Kütüphanesi, Nr. 148; 1228 (1813) tarihli.
256. Meşhed Edebiyat Fakültesi Kütüphanesi, Nr. 19 ferh; tarihsiz.
257. Tebriz Millî Kütüphanesi Nr. 2859; 1007 (1598) tarihli.
258. Tebriz Millî Kütüphanesi, Nr. 2627; 1234 (1818) tarihli.
259. Tebriz Millî Kütüphanesi, Nr. 2653; 1299 (1881) tarihli.
260. Tebriz Millî Kütüphanesi, Nr. 1337; tarihsiz.
261. Kum-Gulpâyegânî Kütüphanesi, Nr. 57/186-8516; 1010 (1602) tarihli.
262. Kum-Gulpâyegânî Kütüphanesi, Nr. 8/110-1400; 1026 (1617) tarihli.
263. Kum Gulpâyegânî Kütüphanesi., Nr. 39/205-7825/1; tarihsiz.
264. Kum-Gulpâyegânî Kütüphanesi, Nr. 59/78-8858; tarihsiz.
265. Kum Mescid-i Azam Kütüphanesi, Nr. 2110/1; tarihsiz.

266. Kum Merkez-i İhyai Kütüphanesi, Nr. 1531; 1228 (1813) tarihli.
267. İsfahan Kitabhane-i Umumi, Nr. 551/2; tarihsiz.
268. Meraga MeragaUmumi Kütüphanesi., Nr. 27; 1091 (1680) tarihli.
269. Yezd Seryezdî Kütüphanesi, Nr. 273; tarihsiz.
270. Damgan Kemerbenî Haşim Kütüphanesi, Nr. 76; tarihsiz.
271. Şiraz Bünyad-ı Farsşinasi Kütüphanesi, Nr. 70; tarihsiz.
272. Kaşan Medrese-i Sultani Kütüphanesi, Nr. 207; 1205 (1790) tarihli
273. Musul Mektebetü'l-Evkâfi'l-Amme, Türkçe Yazmalar, Nr. Medre-  
setü'l-Emniye fî Câmi'i'l-Başâ 22/13; tarihsiz.
274. Musul Mektebetü'l-Evkâfi'l-Amme, Türkçe Yazmalar, Nr. Medre-  
setü'l-Muhammediye 21/16; tarihsiz.
275. Mısır Millî Kütüphanesi Türkçe Yazmalar, Nr. Talat 53; 992  
(1584) tarihli.
276. Mısır Millî Kütüphanesi Türkçe Yazmalar, Nr. Talat 16; 1074  
(1663) tarihli.
277. Mısır Millî Kütüphanesi Türkçe Yazmalar, Nr. 28; 1074 (1663)  
tarihli.
278. Mısır Millî Kütüphanesi Türkçe Yazmalar, Nr. 183; 1254 (1838)  
tarihli.
279. Mısır Millî Kütüphanesi Türkçe Yazmalar, Nr. 174; tarihsiz.
280. Mısır Millî Kütüphanesi Türkçe Yazmalar, Nr. 314; tarihsiz.
281. Mısır Millî Kütüphanesi Türkçe Yazmalar, Nr. Talat 123; tarihsiz.
282. Mısır Millî Kütüphanesi Türkçe Yazmalar, Nr. 52; tarihsiz.
283. Mısır Millî Kütüphanesi Türkçe Yazmalar, Nr. Talat 121; tarihsiz.
284. Mısır Millî Kütüphanesi Türkçe Yazmalar, Nr. ez-Zekiye 62; tarihsiz.
285. Mısır Millî Kütüphanesi Türkçe Yazmalar, Nr. 313; tarihsiz.
286. Mısır Hidiv Kütüphanesi, Türkçe Yazmalar, Nr. 5688; tarihsiz.
287. Mısır Hidiv Kütüphanesi, Türkçe Yazmalar, Nr. 8687/1; tarihsiz.
288. Mısır Hidiv Kütüphanesi, Türkçe Yazmalar, Nr. 8687/2; tarihsiz.
289. Medine Arif Hikmet Kütüphanesi, Nr. 811/77; 993 (1585) tarihli.
290. Saint-Petersburg Rusya Bilimler Akademisi Doğu Yazmaları Ens-  
titüsü Kütüphanesi, Türkçe Yazmaları Koleksiyonu, Nr. C 1924;  
997 (1589) tarihli.

291. Saint-Petersburg Rusya Bilimler Akademisi Doğu Yazmaları Enstitüsü Kütüphanesi, Türkçe Yazmaları Koleksiyonu, Nr. B 296; 1009 (1600) tarihli.
292. Saint-Petersburg Rusya Bilimler Akademisi Doğu Yazmaları Enstitüsü Kütüphanesi, Türkçe Yazmaları Koleksiyonu, Nr. C 1550; 1099 (1688) tarihli.
293. Saint-Petersburg Rusya Bilimler Akademisi Doğu Yazmaları Enstitüsü Kütüphanesi, Türkçe Yazmaları Koleksiyonu, Nr. E 12; 1199 (1785) tarihli.
294. Saint-Petersburg Rusya Bilimler Akademisi Doğu Yazmaları Enstitüsü Kütüphanesi, Türkçe Yazmaları Koleksiyonu, Nr. C 153; 1239 (1823) tarihli.
295. Saint-Petersburg Rusya Bilimler Akademisi Doğu Yazmaları Enstitüsü Kütüphanesi, Türkçe Yazmaları Koleksiyonu, Nr. C 2474; 1240 (1825) tarihli.
296. Saint-Petersburg Rusya Bilimler Akademisi Doğu Yazmaları Enstitüsü Kütüphanesi, Türkçe Yazmaları Koleksiyonu, Nr. B 3973; tarihsiz.
297. Saint-Petersburg Rusya Bilimler Akademisi Doğu Yazmaları Enstitüsü Kütüphanesi, Türkçe Yazmaları Koleksiyonu, Nr. A 110; tarihsiz.
298. Saint-Petersburg Rusya Bilimler Akademisi Doğu Yazmaları Enstitüsü Kütüphanesi, Türkçe Yazmaları Koleksiyonu, Nr. A 1571; tarihsiz.
299. Saint-Petersburg Rusya Bilimler Akademisi Doğu Yazmaları Enstitüsü Kütüphanesi, Türkçe Yazmaları Koleksiyonu, Nr. B 4261; tarihsiz.
300. Saint-Petersburg Rusya Bilimler Akademisi Doğu Yazmaları Enstitüsü Kütüphanesi, Türkçe Yazmaları Koleksiyonu, Nr. C 754; tarihsiz.
301. Saint-Petersburg Rusya Bilimler Akademisi Doğu Yazmaları Enstitüsü Kütüphanesi, Türkçe Yazmaları Koleksiyonu, Nr. B 3958; tarihsiz.

302. Saint-Petersburg Rusya Bilimler Akademisi Doğu Yazmaları Enstitüsü Kütüphanesi, Türkçe Yazmaları Koleksiyonu, Nr. C 1774; tarihsiz.
303. Staatsbibliothek zu Berlin, Türkçe Yazmalar, Nr. Ms. or. oct. 3651; 999 (1590) tarihli.
304. Staatsbibliothek zu Berlin, Türkçe Yazmalar, Nr. Diez A quart. 74; 1102 (1691) tarihli.
305. Staatsbibliothek zu Berlin, Türkçe Yazmalar, Nr. Ms. or. oct. 315; 112? tarihli.
306. Staatsbibliothek zu Berlin, Türkçe Yazmalar, Nr. Hs. or. 960; tarihsiz.
307. Leipzig Üniversitesi Kütüphanesi, Nr. Cod. Turc. 028; 1000? (1592) tarihli.
308. Bayerische Staatsbibliothek Münchshen, Nr. A. Or. 6910 u; 1254 (1838) tarihli.
309. Bayerische Staatsbibliothek Münchshen, Nr. A. Or. 7878; 1266 (1859) tarihli.
310. Bayerische Staatsbibliothek Münchshen, Nr. A. Or. 6910; 1286 (1869) tarihli.
311. Bayerische Staatsbibliothek Münchshen, Nr. 4 A. Or. 3340; 1312 (1894) tarihli.
312. Vatikan Kütüphanesi Türkçe Yazmalar, Nr. Vat. Turco 47; 1004 (1595) tarihli.
313. Vatikan Kütüphanesi Türkçe Yazmalar, Nr. Borg Turco 13; tarihsiz.
314. Fransa Millî Kütüphanesi, Türkçe Yazmalar, Nr. Supplement turc 1370; 1082 (1671) tarihli.
315. Fransa Millî Kütüphanesi, Türkçe Yazmalar, Nr. Supplement turc 1457; 1247 (1832) tarihli.
316. Fransa Millî Kütüphanesi, Türkçe Yazmalar, Nr. Bibliotheque Mazarine; 1254 (1838) tarihli.
317. Fransa Millî Kütüphanesi, Türkçe Yazmalar, Nr. Supplement turc 1475; tarihsiz.
318. Fransa Millî Kütüphanesi, Türkçe Yazmalar, Nr. Supplement turc 1264; tarihsiz.

319. British Library, Oriental Manuscripts, Nr. Add MS 19445; 1041 (1632) tarihli.
320. British Library, Oriental Manuscripts, Nr. Or 7102; 1061 (1651) tarihli.
321. British Library, Oriental Manuscripts, Nr. Or 406; tarihsiz.
322. British Library, Oriental Manuscripts, Nr. Or 9822; tarihsiz.
323. British Library, Oriental Manuscripts, Nr. Add MS 7916; tarihsiz.
324. British Library, Oriental Manuscripts, Nr. Add MS 7917; tarihsiz.
325. British Library, Oriental Manuscripts, Nr. Or 7101; tarihsiz.
326. İngiltere Bodleian Kütüphanesi Türkçe Yazmalar, Nr. MS. Turk. e. 44; tarihsiz.
327. Dublin The Chester Beatty Library, T.M. Miniatures, Nr. 440; tarihsiz.
328. Gürcistan Bilimler Akademisi Türkçe Yazmalar, Nr. K19/I; 1068 (1657) tarihli.
329. Gürcistan Bilimler Akademisi Türkçe Yazmalar, Nr. L50; 1252 (1836) tarihli.
330. Gürcistan Bilimler Akademisi Türkçe Yazmalar, Nr. AC45; 1254 (1838) tarihli.
331. Gürcistan Bilimler Akademisi Türkçe Yazmalar, Nr. AC44; 1273 (1856) tarihli.
332. Gürcistan Bilimler Akademisi Türkçe Yazmalar, Nr. L22/I; tarihsiz.
333. Gürcistan Bilimler Akademisi Türkçe Yazmalar, Nr. AC17/I; tarihsiz.
334. Gürcistan Bilimler Akademisi Türkçe Yazmalar, Nr. L50; tarihsiz.
335. Gürcistan Bilimler Akademisi Türkçe Yazmalar, Nr. K31; tarihsiz.
336. Gürcistan Bilimler Akademisi Türkçe Yazmalar, Nr. P AC 326/II; tarihsiz.
337. Avusturya Millî Kütüphanesi Türkçe Yazmalar, Nr. Mxt. 430; tarihsiz.
338. Avusturya Dükalık Kütüphanesi, Gotha Koleksiyonu, Nr. pt. 185/ Seetzen: Haleb Nr. 504; tarihsiz.
339. Dallas Museum of Art, The Keir Collection of Islamic Art, Nr. K.1.2014.1386; tarihsiz.

340. Princeton Üniversitesi Kütüphanesi Türkçe Yazmalar, Nr. 1663; 1094 (1683) tarihli.
341. Princeton Üniversitesi Kütüphanesi Türkçe Yazmalar, Nr. 394; 1236 (1821) tarihli.
342. Princeton Üniversitesi Kütüphanesi Türkçe Yazmalar, Nr. 1281; tarihsiz.
343. Princeton Üniversitesi Kütüphanesi Türkçe Yazmalar, Nr. 338; tarihsiz.
344. Princeton Üniversitesi Kütüphanesi Türkçe Yazmalar, Nr. 1023; tarihsiz.
345. Uppsala University Library, O Nov. 73/Zettersteen Katalog Nr. 497; tarihsiz.



## İmla

A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub> ve V nüshalarında nanzal “n”lerin yazımında ağırlıklı olarak “nun kef” harfleri kullanılmıştır. Öbür nüshalarda çoğunlukla “kef” harfi tercih edilmiştir. Ancak öbür nüshalarda da istinsah edildiği yerden bağımsız olarak zaman zaman “nun kef”li kullanıma rastlanmaktadır. Bu durum, esas olanın “nun kef”li kullanım olduğunu, öbürünün sadeleşme veya uyarlama ile geliştiğini düşündürmektedir. Bununla birlikte yayında kullanılan yazı tipi karşılamadığı için “nun kef”li kullanım metinde gösterilememiştir.

A<sub>1</sub> nüshasında birinci kişi zamiri “men” olarak kaydedilmiştir. T<sub>2</sub> nüshasında A<sub>1</sub>’den az ama öbür nüshalardan daha fazla “men” tercihinine rastlıyoruz. B, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, V ve TT nüshalarında “ben” kullanımı ağırlıkta iken “men”li kullanımlara da rastlıyoruz. M ve S<sub>3</sub> nüshalarında ise “men” tercihi çok seyrek görünmektedir. Bütün bunlar değerlendirildiğinde aslolanın “men” olduğunu, “ben” kullanımının uyarlama sonucu geliştiğini söyleyebiliriz.

A<sub>1</sub> ve V nüshalarında daha fazla, öbür nüshalarda ise çok seyrek olarak “yıl || yılan” gibi kelimelerin başındaki “y” sesinin kullanılmadığı, kelimelerin “ıl || ılan” şeklinde yazıldığı görülmektedir.

Benzetme edatı A<sub>1</sub>’de ağırlıklı olarak “kimi” öbür nüshalarda ise “gibi” olarak yazılmıştır. T<sub>2</sub> ve V nüshalarında “gibi” kullanımına daha çok yer verilse de A<sub>1</sub> dışındaki nüshalarla karşılaştırıldığında “kimi” kullanımı bu nüshalarda daha fazladır.

A<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub> ve S<sub>3</sub> nüshalarında bazen öbür nüshalarda ise seyrek olarak “ev, sev-” gibi bazı Türkçe kelimelerin ilk hecesindeki ünlünün dar ünlü ile yazıldığı (iv, siv-) gözlenmiştir. Bu nedenle bu kelimeler de kapalı e ile gösterilmiştir.

“Bak, yok, çok, ok” gibi kelimelerin son seslerinin yazımında “k || h” harflerinin birbirinin yerine kullanıldığı görülmektedir. “k || h” değişimine bütün nüshalarda rastlanmaktadır. Ancak A<sub>1</sub> nüshasında ağırlıklı olarak “h” harfi tercih edilmiştir. T<sub>2</sub> ve V nüshalarında “k” harfi tercih edilmesine rağmen öbür nüshalardan daha fazla “h” kullanımına denk geliyoruz. Geriye kalan nüshalarda seyrek olarak “h” kullanımına rastlansa da daha

çok “k” tercih edilmiştir. Bu durumda A<sub>1</sub> dışındaki nüshaların “k” tercihi yaptıklarını söyleyebiliriz. Ancak “yok, bak” gibi kelimelerin redif oldukları gazeller, “h” sıralamasında yazılmışlardır. Ayrıca bu gazellerde kelimeler “h”lı yazılmıştır. Bu durumda esas olanın “h”lı yazım olduğunu söylemek mümkündür.

Nüshalarda “k || k || ğ” değişimine de rastlıyoruz. Özellikle, son hecesi kalın ünlülü kelimelerin mastarının yazımında, bu üç harfin, bütün nüshalarda birbirinin yerine kullanıldığını gözledik. Ancak bütün nüshalarda ağırlıklı olarak “k” harfi tercih edilmiştir. Öbürlerinin oranı “k” harfine göre daha düşüktür.

Değerlendirdiğimiz nüshalarda “c || ç” harflerinin kullanımında bir standart oluşmadığı gözlenmiştir. “nice || niçe”, “gonce || gonçe” gibi kelimeler her iki harfle de yazılmıştır. Maalesef “nice” ve “niçe”nin -beyitteki anlamlarını göz önünde bulundurduğumuzda- “nasıl” ve “birçok” anlamlarının yazım ile ortaya konduğunu görmedik. Bu sebeple bu yazımın metinde bir anlam farklılaşması yarattığı kanaatinde değiliz. Bu, henüz bu harflerle ilgili uygulamanın netleşmemesinin sonucu olabilir. Aynı durum “b || p” harflerinin kullanımlarında da gözlenmektedir. Bu harflerin nüshalarda birbiri yerine kullanıldığı görülmektedir.

“Jeng || zeng” kelimesinin yazımında değerlendirdiğimiz nüshaların çoğunda “zeng” kelimesi tercih edilmiştir. A<sub>3</sub> ve S<sub>2</sub> nüshalarında “jeng” kullanımına, S<sub>1</sub> ve V nüshalarında ise karışık kullanıma rastlıyoruz. Bu durum, muhtemelen, “jeng || zeng” kelimesinin imlasının oturmamış olmasından kaynaklanmaktadır.

Nüshalarda “d || t || t̃” harflerinin Türkçe kelimelerde birbirinin yerine kullanıldığı gözlenmektedir. Genellikle kalın ünlülü kelimelerde her üçü arasında değişim görülürken ince ünlülü kelimelerde “t || d” arasında değişimler olduğunu görüyoruz. Örneğin “dut” kelimesi genellikle “d” harfi ile yazılmış fakat zaman zaman “t || t̃” harfleri de kullanılmıştır; “dikmiş” kelimesi ise “tikmiş” olarak da yazılmaktadır. “daş” kelimesinin her üç harfle de yazılmış örnekleri vardır. Bununla birlikte “toprak” kelimesi “t || t̃” harflerinden biriyle yazılmıştır. “toprak” kelimesinin yazımında V nüshasında Çağatay sahasına özgü “tofrak” imlasının tercih edildiği dikkat çekmektedir.

“Su, Sor-, bas-” gibi kalın ünlülü kelimelerin yazımında “ş || s” değişimi gözlenmektedir. “su” kelimesi A<sub>1</sub>, B, A<sub>2</sub>, M, T<sub>2</sub> ve V nüshalarında genellikle “s” harfi ile yazılmıştır. “Sor, bas” kelimeleri genellikle “ş” harfiyle yazılmış fakat zaman zaman bu kelimelerin “sin” harfiyle yazılmış şekillerine de rastlanmaktadır.

“Hangi” kelimesiyle ilgili nüshalarda beş farklı yazım karşımıza çıkmaktadır: “Hansı || Kansı || Hankı || Kankı || Kangı”. A<sub>1</sub>’de “hanķı” ve “hansı” kullanımlarına rastlıyoruz. B’de ağırlıklı olarak “ķansı” kullanılmış fakat seyrek olarak “hansı” ve “kanķı” şekillerinin de kullanıldığını görüyoruz. A<sub>2</sub>, K ve S<sub>1</sub> nüshalarında ağırlıklı olarak “ķansı” kullanılmış olmakla birlikte “kanķı” şekline de yer verilmiştir. A<sub>3</sub>, M, T<sub>1</sub>, S<sub>2</sub> ve S<sub>3</sub>’te “ķansı” tercih edilmiştir. Ancak A<sub>3</sub>’te “kanķı”, M ve S<sub>2</sub>’de “kanķı” şekillerine de seyrek olarak yer verilmiştir. T<sub>2</sub> ve TT’de “hansı” tercih edilmiştir. Ancak T<sub>2</sub>’de “ķansı”, TT’de “ķansı” ve “hanķı” şekillerine seyrek olarak rastlanmaktadır. V nüshasında “hansı” daha çok kullanılmakla beraber “kanķı” şekline de yer yer rastlanmaktadır. Basitleştirecek olursak B, A<sub>3</sub>, M, T<sub>1</sub>, S<sub>2</sub> ve S<sub>3</sub> nüshalarında “ķansı”; T<sub>2</sub> ve TT nüshalarında “hansı”; A<sub>2</sub>, K ve S<sub>1</sub> nüshalarında “ķansı” ve “kanķı” karışık; A<sub>1</sub>’de “hanķı” ve “hansı” karışık; V’de “hansı” ve “kanķı” karışık kullanıldığını söyleyebiliriz.

### **Fuzûli Divânı’nda Kullanılan Aruz Kalıpları**

176 *Remel-i müsemmen-i mahzûf*: Fâ‘ilâtün F‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün

80 *Hezec-i müsemmen-i sâlim*: Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün

68 *Remel-i müsemmen-i mahbûn-ı mahdûf-ı aşlem-i darb*: Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün

27 *Muzâri‘-i müsemmen-i ahreb-i mekfûf-i mahzûf*: Mef‘ülü Fâ‘ilâtü Mefâ‘ilü Fâ‘ilün

22 *Müctesş-i müsemmen-i mahbûn-ı mahzûf*: Mefâ‘ilün Fe‘ilâtün Mefâ‘ilün Fe‘ilün

7 *Hezec-i müsemmen-i ahreb-i mekfûf-i mahzûf*: Mef‘ülü Mefâ‘ilü Mefâ‘ilü Fe‘ülün

6 *Muzâri‘-i müsemmen-i ahreb*: Mef‘ülü Fâ‘ilâtün Mef‘ülü Fâ‘ilâtün

5 *Hafif-i müseddes-i maḥbûn-ı maḥzûf*: Fe‘ilâtün Mefâ‘ilün Fe‘ilün

3 *Hafif-i [müseddes-i] maḥbûn, sâlim-i şadr, [maḥtû‘-ı ‘arûz u ḍarb]*:  
Fâ‘ilâtün Mefâ‘ilün Fa‘lün (Bir yukarıdaki kalıpla bu kalıp, Türk edebiyatında ilk ve son tef‘ilesi değişmeli olarak kullanılmış aynı kalıp olarak kabul edilmektedir. Ancak üç manzumede ilk ve son tef‘ileler değişmesiz kullanıldığından ayrıca listelenmesi lüzumlu görülmüştür.)

2 *Basit-i müsemmen-i sâlim*: Müstef‘ilün Fâ‘ilün Müstef‘ilün Fâ‘ilün

2 *Müteḳârib-i müsemmen-i maḥşûr*: Fe‘ülün Fe‘ülün Fe‘ülün Fe‘ül

2 *Müteḳârib-i müsemmen-i sâlim*: Fe‘ülün Fe‘ülün Fe‘ülün Fe‘ülün

2 *Remel-i müsemmen-i maḥbûn*: Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün

2 *Ṭavil-i müsemmen-i sâlim*: Fe‘ülü Mefâ‘ilün Fe‘ülü Mefâ‘ilün

1 *Hezec-i müseddes-i maḥzûf*: Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Fe‘ülün

1 *Hezec-i müsemmen-i aḥreb*: Mef‘ülü Mefâ‘ilün Mef‘ülü Mefâ‘ilün

1 *Kâmil-i müseddes-i sâlim*: Mütefâ‘ilün Mütefâ‘ilün Mütefâ‘ilün

1 *Kâmil-i müsemmen-i sâlim*: Mütefâ‘ilün Mütefâ‘ilün Mütefâ‘ilün Mütefâ‘ilün

1 *Münserih-i müsemmen-i maṭvî-yi menḥûr*: Müfte‘ilün Fâ‘ilâtü Müfte‘ilün Fa‘

1 *Münserih-i müsemmen-i maṭvî-yi meḳşûf*: Müfte‘ilün Fâ‘ilün Müfte‘ilün Fâ‘ilün

1 *Recez-i müsemmen-i sâlim*: Müstef‘ilün Müstef‘ilün Müstef‘ilün Müstef‘ilün

1 *Remel-i müseddes-i maḥbûn-ı maḥzûf*: Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün

1 *Remel-i müsemmen-i meḳkül*: Fe‘ilâtü Fâ‘ilâtün Fe‘ilâtü Fâ‘ilâtün

1 *Serî‘-i müseddes-i maṭvî-yi meḳşûf*: Müfte‘ilün Müfte‘ilün Fâ‘ilün

(Yukarıda dibacede geçen 24 manzume ile 42 kaside, 294 gazel, 12 musammat, 42 mukattanın veznine yer verilmiştir. Rubailerin vezni listede yer almamaktadır.)



TENKİTLİ METİN

FUZÛLÎ DİVÂNI



**DÎBÂCE**





Ḥamd-i<sup>1</sup> bî-ḥad ol mütekellim-i nuṭḡ-āferine<sup>2</sup> ki sefine-yi ümmîd-i sükkân-i<sup>3</sup> biḥâr-ı<sup>4</sup> buḥûr-ı nazmı temevvüc-i istiğrâḡ-ı<sup>5</sup> 6 «وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ» müstağraḡ-ı<sup>7</sup> gird-âb-ı ḥırmân<sup>8</sup> êtmiş<sup>9</sup> ikensilsile-yi istiğnâ-yı<sup>10</sup> 11 «إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا» biraḡup<sup>12</sup> şu'arâ-yı İslâmı<sup>13</sup> şaḥîḥ ü sâlim sâḥîl-i necâta çekmiş ve sipâs-ı<sup>14</sup> bî-kıyâs ol nâzım-ı<sup>15</sup> âsmân u zemîne ki besmele-yi<sup>16</sup> nazmın efser-i fark-ı furḡân edüp mezra'a-yı ḡulüb-ı<sup>17</sup> ehl-i 'ırfâna<sup>18</sup> nihâl-i<sup>19</sup> meveddet-i kelâm-ı<sup>20</sup> mevzûn<sup>21</sup> tikmiş.<sup>22</sup>

### Ḳıṭ'a: Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün

- 23 Zihî şâni' ki levḥ-i câna kilik-i ḥüsn-i tevfiḡı  
Ezelden iḡtizâ-yı nazm-ı cân-perver raḡam ḡılmış  
24 Kemâl-i şî'r kesbi mümkin olmaz olmadın andan  
25 Aña minnet ki ṡab'ı nazm luṡf êtmîş kerem ḡılmış

- 1 ḡamd-i bî-ḡad: ḡamd-i bî-ḡad ve şenâ-yı bî-'add [TD].  
TD'de tercih edilen “ḡamd-i bî-ḡadd ve şenâ-yı bî-add” kalıbı devamında gelen “sipâs-ı bî-kıyâs” kalıbıyla paralellik arz etmektedir. Oysa nüshaların çoğunluğunun da gösterdiği “ḡamd-i bî-ḡadd” ve “sipâs-ı bî-kıyâs” arasında paralellik vardır.
- 2 nuṭḡ-āferine: siḡr-āferine T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, TZ lutf-āferine A<sub>1</sub>.
- 3 sefine-yi ümmîd-i sükkân-ı: sükkân-ı sefine-yi ümmîd S<sub>1</sub> sefine-yi sükkân-ı T<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, İÜ, S<sub>4</sub>, TZ.
- 4 biḡâr-ı: biḡâr ü [TD] - S<sub>4</sub>.
- 5 istiğrâḡ-ı: istiḡrâc-ı T<sub>1</sub>.
- 6 ve'ş-şu'arâ'u yettebî'uhumül-ğâvun: ve'ş-şu'arâ'u yettebî'uhumül-ğâvun ile A<sub>2</sub> - M, İÜ, TZ.  
Şairlere gelince, onlara da sapkınlar uyar. *Kur'an*: 26. Şuara 224.
- 7 müstağraḡ: - B.
- 8 ḡırmân: ḡırmâne A<sub>3</sub>.
- 9 êtmîş: yêtmiş A<sub>3</sub>.
- 10 istiğnâ-yı: - T<sub>1</sub>.
- 11 ille'llezîne âmenü: - K, M, İÜ, TZ. Ancak inananlar müstesna. *Kur'an*: 26. Şuara 227.
- 12 biraḡup: biraḡup S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>.
- 13 İslâmı: - S<sub>1</sub>.
- 14 ve sipâs-ı: sipâs-ı A<sub>1</sub>.
- 15 nâzım-ı: nâzım-ı nazm-ı [TD] nazm-ı S<sub>4</sub>.
- 16 besmele-yi: bismi'llâh-ı A<sub>1</sub>.
- 17 ḡulüb: - S<sub>6</sub>.
- 18 'ırfâna: 'ırfân ü idrâke [TD].
- 19 nihâl: nihân M.
- 20 kelâm: kemâl T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>.
- 21 mevzûn: mevzûniyyet S<sub>1</sub>.
- 22 tikmiş: dikmiş S<sub>1</sub>, B tikmiş ve maḡzen-i esrâr ḡılmış [TD].
- 23 levḥ: evc M.
- 24 olmadın andan: bî-meded andan [TD] olmadın giryân [G].
- 25 aña: oña A<sub>1</sub> || nazm: nazmı M, S<sub>2</sub>, K, P.

İÜ'de hem eksik varak vardır hem de sayfalar tekrar toplanmış ve sıralamada hatalar yapılmıştır. Sayfalar birbirini takip etmemektedir. Örneğin 1<sup>b</sup> bu kıta ile bitmekte 2<sup>a</sup> “mecâlis ü meḡâfilde istid'â-yı isti'dâd ḡılup” ifadeleri ile başlamaktadır. Bu durum nüshanın birçok yerinde tekrarlanmaktadır.

**Fârsî: Fa‘ilâtün Fa‘ilâtün Fa‘ilâtün Fa‘ilün**

- 1 مبدعی کز خامه ی توفیق او دارد رقم  
2 صفحه ی ادراک ارباب سخن نقش خیال  
3 طبع موزون از علامت های لطف خاص اوست  
نیست چون علم دگر مقدر کسب این کمال

**‘Arabî: Fe‘ülü Mefâ‘ilün Fe‘ülü Mefâ‘ilün**

- نسیح من اهدی النفوس الی المنی  
4 و قدر اشکال الامور و حلها  
5 تقدس من لولا اعانة فضله  
6 لما علم الاسماء آدم کلها

Ve durūd-ı<sup>7</sup> nā-ma‘dūd ol muhāṭab-ı kelām-ı mu‘ciz-nizāma<sup>8</sup> ki fūnūn-ı şî‘ri mazmūn-ı<sup>9</sup> <sup>10</sup> «وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ» merdūd-ı ṭabāyi<sup>11</sup> kılmış<sup>12</sup> iken lisān-ı hikmet<sup>13</sup>-beyānı<sup>14</sup> <sup>15</sup> «إِنَّ مِنَ الشِّعْرِ حِكْمَةً» taqrîr-i dil-peziiriyle maḳbūl-i ḳulūb-ı ehl-i hāl etmiş ve şenā-yı bî-riyā<sup>16</sup> ol ḳāfiye-yi<sup>17</sup> nazm-ı enbiyāya ki ‘adem-i

1 mebdē‘i: mübdii [G].

2 naqş: ḥüsn A<sub>2</sub>.

3 ḥāş: ḥavāş A<sub>1</sub>.

O, öyle bir yaratıcıdır ki söz erbabının idrak sayfasında hayaller onun tevfiik kalemiyle nakş edilir. Ahenkli söz söyleme mizacı, onun hususi lutfunun alametlerindedir. Bu kemali diğer ilimler gibi elde etmek mümkün olmaz.

4 ḳaddera: ḳaddera‘l- T<sub>1</sub>.

5 men: mev A<sub>1</sub>.

6 lemā: illā T<sub>1</sub> lâ A<sub>1</sub> || esmā‘e ‘ādeme: ‘ādeme‘l-esmā‘i A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, T<sub>Z</sub>.

İnsanları dileğine kavuşturanı, güç işleri yaradandı ve onların çözümünü takdir edeni tespih ederiz. Öyle bir ilahî mukaddes sayıyoruz ki o, yardımının fazlı olmasa Âdem’e bütün isimleri öğretmezdi.

Atıf: *Kur‘an*: 2. Bakara 31.

7 ve durūd: durūd İÜ.

8 nizāma: nizām T<sub>2</sub>.

9 mazmūn-ı: - S<sub>10</sub>, [G].

10 ve mā ‘allemnāhuş-şî‘ra: ve mā ‘allemnāhuş-şî‘ra ve mā yenbağî lehu A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [TD, G] - M, İÜ. Biz o peygambere şiir öğretmedik. *Kur‘an*: 36. Yasin 69.

11 ṭabāyi: ṭab‘ T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>.

12 kılmış: etmiş S<sub>1</sub>.

13 hikmet: kelime A<sub>1</sub>.

14 beyānı: beyān A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub> beyān-ı [G].

15 inne mineş-şî‘ri hikmetün: - M, İÜ inne mineş-şî‘ri li-hikmetün P, S<sub>4</sub>, S<sub>10</sub> inne mine‘l-beyānı li-hikmetün S<sub>6</sub>. Şiirden bir kısmı şüphesiz hikmettir. Ebû Abdillāh Muhammed b. İsmâil b. İbrāhîm el-Cu‘fi el-Buhârî, *Sabîb-i Buhârî ve Tercemesi*, Çev. Mehmed Sofuoğlu, Örtüken Neşriyat: İstanbul, 1987, C. 13, s. 6109, (Edeb 90).

16 bî-riyā: bî-pâyân ü bî-riyā [TD] bî-müntehā S<sub>4</sub>.

17 ḳāfiye-yi: ḳāfiye-yi şeyḫ A<sub>2</sub> ḳāfiye-yi senc İÜ ḳāfiye-yi sūhān M, ḳāfile-yi S<sub>4</sub>.

iltifâtlarıyla<sup>1</sup> rütbe-yi şî'r<sup>2</sup> pâyeyi<sup>3</sup> ihânetde kalmış iken sa'âdet-intisâb-ı<sup>4</sup> şerîfleriyle fi'l-cümle derece-yi i'tibâra yetmiş.

**Türkî: Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

Ol dür-i dürc-i *ene efsâh*<sup>5</sup> ki hikmet dâyesi  
 6 Şî'r şehdiyle leb-i cân-perverin ter kılmamış  
 7 Şî'r bir zîverdür ammâ biz gibi nâkışlara  
 Ol ki kâmindür anı muhtâc-ı zîver kılmamış

**Fârsî: Fe'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün**

احمد مرسل آن که در عالم  
 8 هر چه باشد طفیل خلقت اوست  
 9 رتبه ی شعر هم ازوست بلند  
 10 محک جوهر نبوت اوست

**'Arabî: Mütefâ'ilün Mütefâ'ilün Mütefâ'ilün**

اثنی علی خیر الانام محمد  
 11 کشف الدجا بضياء بدر جماله  
 12 بثنائہ رفعت مدارج قدرنا  
 خصت تحیتنا علیه و آله

1 iltifâtlarıyla: iltifât ile M iltifatıyla S<sub>10</sub>.

2 rütbe-yi şî'r: şî'r A<sub>1</sub>, S<sub>6</sub>.

3 pâyeyi: - S<sub>4</sub>.

4 sa'âdet-intisâb-ı: silsile-yi sa'âdet-intisâb-ı A<sub>3</sub>, K, [TD] sa'âdet-i intisâb-ı [G].

5 Ben Arab'ın en fasihiyim. Muhammed Bâkır el-Meclisî, *Bihârü'l-Envârî'l-Câmi'atü li-Düveri Abbâri'l-E'immeti'l-Ethâr*, Kum: Ahyâü'l-Kütübi'l-İslâmiye, 1968, C. 17, s. 157; Ebü's-Seâdât Mecdüddîn el-Mübârek b. Esîrüddîn Muhammed b. Muhammed eş-Şeybânî el-Cezerî (İbnü'l-Esîr), *en-Nihâye Fi Garîbi'l-Hadis vel-Eser*, Tahk. Tahîr Ahmed ez-Zâvî ve Mahmûd Muhammed et-Tanâhî, Beyrut: Dâru'l-İhyâi et-Türâsi'l-Arabî, C. 1, s. 171.

6 kılmamış: kılmış A<sub>1</sub>.

7 biz: ben A<sub>2</sub>, İÜ || gibi: tegi T<sub>2</sub> kimi S<sub>6</sub>, [TD]. Son iki beyit A<sub>1</sub>'de yoktur.

8 hîlkat: kudret S<sub>4</sub>.

9 hem: ham B.

10 maḥak-ı: mihak-ı [G] || cevher: gevher M, K.

O, elçi olarak gönderilen Ahmed ki âlemde her ne varsa o yarattığı için var olmuştur. Şiirin rütbesinin yüceliği ondandır. Nübüvvet cevherinin mihengi odur. Atuf: Sen olmayaydın kainatı yaratmazdım. Ebü'l-Fidâ İsmâil b. Muhammed b. Abdilhâdî el-Cerrâhî el-Aclûnî, *Keşfü'l-Hafa ve Müzîlâü'l-İlbâs 'Amme'stehere Minel-Ehâdis 'Alâ Elsineti'n-Nâs*, Nşr. Yusuf b. Mahmûd el-Hâc Ahmed, Mektebetü'l-İlmi'l-Hadis, C. 2, s. 191, (No. 2123); Muhammed Bâkır el-Meclisî, *Bihârü'l-Envârî'l-Câmi'atü li-Düveri Abbâri'l-E'immeti'l-Ethâr*, Kum: Ahyâü'l-Kütübi'l-İslâmiye, 1968, C. 16, s. 47.

11 bi-ziyâi: bi-ziyâi ve A<sub>3</sub> || bedri: nûri A<sub>2</sub>, TT, M - T<sub>2</sub>.

12 kâdrinâ: kâdrihâ A<sub>1</sub>.

İnsanların en hayırlısı olan Hz. Muhammed'i överim. Onun güzellik ayınının ışığı ile gecenin karanlığı dağıldı. Onu övmekle kıymetimizin mertebesi arttı. Ona ve âline selâm olsun.

Emmâ ba'd<sup>1</sup> rākım-ı tesvîdât-ı<sup>2</sup> şahâyif-i 'ıŷyân Fuzûlî-yi nātüvân bu tarz<sup>3</sup> ile beyân-ı hâl<sup>4</sup> ve bu<sup>5</sup> nehcle ŷerh-i<sup>6</sup> mâ-fi'l-bâl eder ki çün zevrak-ı vücûdum bâdbân-ı ŷabî'at birle<sup>7</sup> deryâ-yı ŷufûliyyetden<sup>8</sup> sâhil-i idrâk ü ihsâsa yêtdi ve taħrik-i<sup>9</sup> hevâ vü heves birle âteŷ-i ŷabvet<sup>10</sup> iŷti'âl bulup ħarâreti cân u cânâna<sup>11</sup> te'ŷir êtdi, râyiz-i<sup>12</sup> iktizâ-yı kemâl-i<sup>13</sup> ma'nevî 'inân-ı<sup>14</sup> tevsen-i iĸbâlümü<sup>15</sup> cânib-i iktisâb-ı âdâba<sup>16</sup> mün'atıf kıluḡ ve âftâb-ı ħikmet cevher-i ŷab'uma<sup>17</sup> eŷer-i taħŷîl-i mâ'ârif<sup>18</sup> ŷalup raĸbet-i kesb-i edeb kılduĸda<sup>19</sup> ve ĸül-i baħtum kesb-i hüner<sup>20</sup> hevâsiyla açıldıĸda<sup>21</sup> ma'cen-i cevâhir-i iktisâb-ı kemâlüm<sup>22</sup> bir debistân-ı<sup>23</sup> cennet-niŷân idi ki ŷahn-ı laṭifi ŷufûf-ı ĸılmânla<sup>24</sup> ħuld-ı berînden ħaber vêrürdi<sup>25</sup> ve maṭla'<sup>26</sup> aħter-i ħuŷul-i iĸbâlüm<sup>27</sup> bir mekteb-i mühezzeb<sup>28</sup> idi ki fezâ-yı ŷerîfi serv-ĸad ŷanemler birle<sup>29</sup> câna<sup>30</sup> cinân<sup>31</sup> müjdesin yêtürürdi.<sup>32</sup>

1 emmâ ba'd: - M, İÜ, K, T<sub>2</sub> ve lehü S<sub>4</sub>.

2 tesvîdât-ı: tesvîdât-nâme TT.

3 bu tarz: her tarz İÜ.

4 hâl: - S<sub>1</sub>.

5 bu: - S<sub>1</sub>.

6 ŷerh: beyân A<sub>1</sub>.

7 S<sub>7</sub>'de bu kelimeden sonrası "âteŷ-i ŷabvet" ile baŷlayan kısma kadar yok.

8 ŷufûliyyetden: ĸaflet-i ŷufûliyyetden A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, TN, [TD] - B, [T<sub>2</sub>'de bu kelimeden sonrası "el-ħaĸĸ bu kelimât-ı dil-pezirî" kısmına kadar yok.].

9 taħrik-i: taħrik ü T<sub>1</sub>.

10 ŷabvet: ŷabâvet S<sub>2</sub> cünün A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [TD, G] ħayât M.

11 cân u cânâna: câna u cânâna T<sub>1</sub> câna vü cinâne B, A<sub>3</sub>, K, M cân u cinâne İÜ, S<sub>10</sub> cân u cihâna TT, S<sub>4</sub>, S<sub>7</sub> câna vü cihâna A<sub>1</sub>, S<sub>6</sub>, TZ.

12 râyiz-i iktizâ-yı: râyiz-i A<sub>1</sub>, B, A<sub>2</sub>, TT, K, M, İÜ, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ ve râyiz-i iktizâ-yı [TD, G].

13 kemâl-i: cemâl-i A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>.

14 'inân: - K, S<sub>4</sub>.

15 iĸbâlümü: iĸbâl A<sub>1</sub>.

16 iktisâb-ı âdâba: iktisâb-ı edâya S<sub>1</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>10</sub> edâya A<sub>1</sub>, S<sub>6</sub>, âdâba S<sub>4</sub>.

17 ŷab'uma: ŷab'a A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>.

18 mâ'ârif: mâ'ârifet T<sub>1</sub>.

19 kılduĸda: kılduĸça S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>.

20 kesb-i hüner: hüner İÜ, S<sub>1</sub>, TT.

21 açıldıĸda: açıldıĸça A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>.

22 cevâhir-i iktisâb-ı kemâlüm: cevâhir-i iktisâb birle S<sub>1</sub> cevâhirül-kitâb-ı kemâlüm T<sub>1</sub>, A<sub>1</sub> cevher-i iktisâb-ı kemâlüm S<sub>10</sub>.

23 bir debistân-ı: bir büstân-ı A<sub>2</sub>, TT, İÜ büstân-ı kemâl-i S<sub>1</sub>.

24 ĸılmânla: ĸılmâna A<sub>1</sub>, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, TZ.

25 vêrürdi: vêrdi T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, TZ.

26 maṭla': meṭâl' [TD, G].

27 aħter-i ħuŷul-i: ħuŷul-i aħter-i İÜ.

28 mühezzeb: mühezzib [TD] mühezzeb-i te'dib A<sub>2</sub> te'dib İÜ.

29 ŷanemler birle: ŷanemlere TT semenberler ile A<sub>1</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub> sîm-berler S<sub>4</sub>.

30 câna: - TT.

31 cinân: cihan S<sub>4</sub>.

32 yêtürürdi: yêtürdi A<sub>3</sub>, A<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, İÜ, S<sub>4</sub>, S<sub>10</sub>, TZ.

**Fârsî: Mef'ûlû Fâ'ilâtün Mef'ûlû Fâ'ilâtün**

- 1 صحن لطيف و در وی خوبان نشسته صف صف  
دیدارشان مبارک همچون سطور مصحف  
2 خورشید لوح چون مه هر يك نهاده در پیش  
3 برگ کتاب چون گل هر يك گرفته بر کف

Emmā henūz ol<sup>4</sup> nev-reslere<sup>5</sup> nezāket-i ṭab<sup>6</sup>dan tāb-ı<sup>6</sup> iktisāb-ı<sup>7</sup> deḡā-yıḡ-ı 'ulūm ve ṭāḡat-ı meṣāḡḡat-ı ta'līm-i ḡaḡāyıḡ-ı ḡudūd u<sup>8</sup> rūsūm olmaḡın<sup>9</sup> maḡfil-i bihiṣṡ-āsālarında<sup>10</sup> hemiṣe eṣ'ār-ı 'aṣıḡāneden ḡayrı<sup>11</sup> nesne oḡınmazdı ve müṡāla<sup>a</sup> ētdükleri evrāḡda ciger-sūz ḡazellerden<sup>12</sup> ḡayrı<sup>13</sup> bir ḡaṡṡ<sup>14</sup> bulunmazdı.

**Türkî: Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

- 15 Şî'r bir ma'şūḡdur ḡüsn-i 'ibāret zīveri  
16 Cān u dilden nāzenin maḡbūblar 'aṣıḡları

Ol ṡā'ife-yi girāmī müdāvem-et-i ṣanāyi'<sup>c</sup>-i<sup>17</sup> eṣ'ār ile ve<sup>18</sup> muvāzabet-i leṡāyif-i<sup>19</sup> ḡüṡār ile hem ḡüsn ḡālātından vuḡūf bulmuşlardı ve<sup>20</sup> hem iṣḡ kemālātından ḡaber-dār olmuşlardı.<sup>21</sup>

1 laṡif ü: laṡif A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub> || der ve'y ḡübān: ḡübān der v'ey S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, TZ, [G, TD].

2 ḡurṣid-levh: ḡurṣid-i levh [G] || çün meh her yek: her yek çün meh A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub> çün zer her yek TT.

3 ber: der T<sub>1</sub>.

Bir yer ki orada ḡuzeller saf saf oturuyordu. Onların ḡörünüṣü Kur'an satırları gibi mübarekti. Her biri, ay gibi ḡüneṣ levhasını önüne koymuştu. Her biri ḡül gibi kitap sayfasını elinde tutuyordu.

4 ol: - A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

5 nev-reslere: nev-reslerde [G].

6 tāb-ı: bāb-ı S<sub>2</sub>.

7 iktisāb-ı: iktisāb ü S<sub>4</sub>.

8 ḡudūd u: ḡudūd A<sub>2</sub>.

9 olmamaḡın: olmaḡın A<sub>1</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>10</sub>.

10 bihiṣṡ-āsālarında: bihiṣṡ-āṣārlarında A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, B, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, TT, P, TN, S<sub>5</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, TZ.

11 ḡayrı: ḡayr TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>10</sub> - A<sub>1</sub>.

12 ḡazellerden: ḡazellerinden A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>.

13 ḡayrı: ḡayr S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>10</sub>.

14 bir ḡaṡṡ: - S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>.

15 ma'şūḡdur: ma'şūḡdur K, S<sub>1</sub>, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ, [G] ma'şūḡ A<sub>1</sub> || ḡüsn-i: ḡüsn ü TT, S<sub>10</sub> ḡüsndür A<sub>1</sub> || 'ibāret: - A<sub>1</sub>.

16 maḡbūblar: ma'şūḡlar A<sub>1</sub>.

17 ṣanāyi': ṣaḡāyif S<sub>2</sub>.

18 eṣ'ār ile ve: eṣ'ār ile S<sub>11</sub> eṣ'ār ve [TD].

19 leṡāyif: laṡif S<sub>4</sub>.

20 ve: - S<sub>5</sub>.

21 olmuşlardı: oḡlardı T<sub>1</sub>.

**Türkî: Fa‘îlâtün Fa‘îlâtün Fa‘îlâtün Fa‘îlün**

1 Êy hoş ol kim tab‘-ı mevzûniyla bahş-i şî‘r edüp  
 Hüb-rûlar vâkıf-ı maзмûn-ı eş‘âr olalar  
 Dêmedin fehm êdeler keyfiyyet-i esrâr-ı ‘ışk  
 ‘Âşık-ı bî-çâre hâlinden haber-dâr olalar

Men ki<sup>2</sup> şahîfe-yi<sup>3</sup> cibilletümde<sup>4</sup> rûz-ı ezelden<sup>5</sup> killk-i kaçâ harf-i<sup>6</sup> mağab-  
 bet-i nazm raқam kılmışdı<sup>7</sup> ve hadîka-yı hilқatümde bidâyet-i<sup>8</sup> fıtratdan<sup>9</sup>  
 tohm-ı meveddet-i<sup>10</sup> mevzûniyyet ekilmişdi,<sup>11</sup> ol<sup>12</sup> mecma‘uñ şehâb-ı<sup>13</sup> im-  
 tizâcından nihâl-i tabî‘atüm<sup>14</sup> nem çeküp izhâr-ı ezhâr-ı<sup>15</sup> isti‘dâd-ı<sup>16</sup> nazm  
 êtdi ve ol<sup>17</sup> mağfilûñ<sup>18</sup> hevâ-yı ihtilâfından ser-sebz olup<sup>19</sup> mezra‘a-yı mizâ-  
 cumda gül-i mezâk-ı<sup>20</sup> şî‘r bitdi.<sup>21</sup>

**Türkî: Fe‘îlâtün Fe‘îlâtün Fe‘îlâtün Fe‘îlün**

22 Şâhid-i nazm serâ-perde-yi kuvvetde iken  
 23 Kıldı ol bezmi görüp fi‘l fezâsına hıram  
 24 Ğonceler gönlini açmağa leţâyif birle  
 25 Bülbüle vêrdi şabâ ruhşat-ı taқrîr-i kelâm

1 edüp: eder [G].

2 men ki: – A<sub>1</sub> ben S<sub>5</sub> çün TZ.

3 şahîfe-yi: saşha-yı A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, B, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [G] – A<sub>1</sub>.

4 cibilletümde: raşlümde S<sub>5</sub>.

5 rûz-ı ezelden: bidâyet-i rûz-ı ezelden [TD].

6 kaçâ harf-i: kaçâdan B.

7 kılmışdı: kılmışlardı T<sub>1</sub>.

8 bidâyet: hidâyet S<sub>5</sub>.

9 fıtratdan: fıtratından A<sub>3</sub>.

10 meveddet: mağabbet K - [G].

11 ekilmişdi: ekilmiş T<sub>1</sub>.

12 ol: ve ol S<sub>2</sub>.

13 şehâb-ı imtizâcından nihâl-i tabî‘atüm nem çeküp izhâr-ı ezhâr-ı: - M.

14 tabî‘atüm: tab‘um A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>.

15 ezhâr: enhâr S<sub>1</sub> - T<sub>1</sub>, [G].

16 isti‘dâd-ı nazm êtdi ve ol mağfilûñ: - M.

17 ve ol: ol A<sub>2</sub>.

18 mağfilûñ: mağfelin [G].

19 ser-sebz olup: sebz olup S<sub>1</sub> gül-bün-i cibilletüm ser-sebz olup [TD, G].

20 mezâk: fırâk T<sub>1</sub> yapraқ A<sub>1</sub>.

21 bitdi: yêtdi T<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>.

22 kuvvetde: қudretde A<sub>1</sub>, TT.

23 bezmi: nazmı A<sub>3</sub> nazm T<sub>1</sub> || fi‘l: faşl M.

24 Ğonceler: Ğonceniñ A<sub>1</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub> Ğonce-veş [TD] || gönlini: gül-bünü A<sub>2</sub> || açmağa: almağa A<sub>1</sub> || leţâyif  
 birle: leţâfet A<sub>1</sub>, leţâfet birle S<sub>4</sub>.

25 taқrîr: taқdir S<sub>1</sub>.

Lâ-cerem ‘andelîb-i şeydâ gibi<sup>1</sup> ser-mest<sup>2</sup> oldum ve ol<sup>3</sup> güllere karşı terennüm etmege<sup>4</sup> isti‘dâd-ı fıtratdan<sup>5</sup> ruḥşat buldum.<sup>6</sup> Ufḳ-ı ṭab‘umda<sup>7</sup> hilâl-i mevzûniyyet ṭulû‘ edüp ol<sup>8</sup> ḥurşîd-veşlerden iḳtibâs-ı nûr-ı şevḳ etmegin<sup>9</sup> gün günden<sup>10</sup> bir ğâyetde<sup>11</sup> mütezâyid<sup>12</sup> oldu ki az müddetde eşi‘a-yı<sup>13</sup> envâr-ı nazmumla<sup>14</sup> çoḡ<sup>15</sup> şehirler<sup>16</sup> doldı.

**Türkî: Mef‘ülü Fâ‘ilâtü Mefâ‘ilü Fâ‘ilün**

17 Şıyt-ı feşâhatıyla sözümler dutdı ‘âlemi  
Men mehd-i i‘tibârda ṭıfl-ı zebûn henüz  
Büy-ı hoşumla oldu mu‘aṭṭar dimâğlar  
Men nâfe-yi vücûdda bir ḳaṭre ḥûn henüz

Zamân zamân<sup>18</sup> sevdâ-yı<sup>19</sup> şî‘r sâyîr ef‘âlûme<sup>20</sup> ğâlib düşüp ve gürûh gürûh<sup>21</sup> Leylî-veşler Mecnûn gibi<sup>22</sup> istimâ‘-ı şî‘r için başuma üşüp<sup>23</sup> şâ‘irliğüm muḳarrer oldu ve âvâze-yi nazmumla<sup>24</sup> ‘âlemler doldı.<sup>25</sup>

1 gibi: kimi A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>, [TD].

2 ser-mest: mest S<sub>4</sub>.

3 ve ol: ol [G].

4 etmege: etmegi M.

5 fıtratdan: fıtriden T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, P ruḥşat: - S<sub>1</sub>.

6 buldum: buldum ve S<sub>2</sub> - S<sub>1</sub>.

7 ṭab‘umda: ṭab‘umdan A<sub>1</sub>, S<sub>11</sub> ṭab‘uma K, M, S<sub>8</sub>, [G, TD], ṭabî‘atümde TN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, TZ.

8 ol: ve ol M, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ.

9 etmegin: etdüğün A<sub>1</sub> etmegüm [TD].

10 gün günden bir: gün günden ziyâde bir M günden beter S<sub>1</sub>.

11 ğâyetde: ğâyete S<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>.

12 mütezâyid: mezid S<sub>4</sub>.

13 eşi‘a: isti‘dâd A<sub>2</sub>.

14 nazmumla: nazmıla A<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>.

15 çoḡ: - S<sub>4</sub>.

16 şehirler: şehirler ve vilâyetler [G, TD].

17 dutdı: ṭutdı M, S<sub>2</sub>.

18 zamân: - S<sub>1</sub>.

19 sevdâ: sevâd S<sub>1</sub> - A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, TT, S<sub>5</sub>.

20 ef‘âlûme: ef‘âlümüz A<sub>1</sub>.

21 gürûh gürûh: gürûh-ı A<sub>3</sub>, [G] gürûh ve gürûh S<sub>5</sub>.

22 gibi: kimi A<sub>1</sub>, [TD].

23 üşüp: çuḥuşup [G].

24 nazmumla: nazmıla S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>.

25 âvâze-yi nazmumla ‘âlemler doldı: âvâze-yi nazmumla çok şehirler doldı TT, S<sub>7</sub> âvâze-yi nazmum ile ‘âlemler doldı ve şöhret-i tâm buldı [TD] şöhret-i tam buldu [G].



**Şî'r: Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün**

- <sup>1</sup> Ṭabî'at şöhre-yi şeh'r olmağ'a meyl-i tamâm êtdi  
<sup>2</sup> Nê pinhân eyleyem sevdâ meni rüsvâ-yî 'âm êtdi

Bu<sup>3</sup> hâle muḳârin meşşâta-yı himmet<sup>4</sup> revâ görmedi ki muḳaddere-yi hüsn-i nazmum<sup>5</sup> pîrâye-yi<sup>6</sup> ma'ârifden ḥâlî<sup>7</sup> minaşşa-yı<sup>8</sup> dehrde cilve kıla ve<sup>9</sup> şarrâf-ı<sup>10</sup> isti'dâd-ı 'ulüvv-i rif'at<sup>11</sup> rızâ vèrmedi ki rişte-yi silk-i şî'rüm cevâhir-i 'ilmden 'ârî<sup>12</sup> gerden-bend-i 'âlem ola.<sup>13</sup> Zîrâ ki<sup>14</sup> 'ilmsüz şî'r esâssuz<sup>15</sup> dîvâr olur<sup>16</sup> ve<sup>17</sup> esâssuz<sup>18</sup> dîvâr gayetde bî-'tibâr olur. Pâye-yi şî'rümi<sup>19</sup> ḥilye-yi<sup>20</sup> 'ilmden mu'arrâ<sup>21</sup> mücib-i ihânet bilüp ve<sup>22</sup> 'ilmsüz şî'rden<sup>23</sup> ḳâleb-i bî-rûḥ<sup>24</sup> gibi<sup>25</sup> teneffür ḳılıp bir müddet naḳd-i ḥayâtum<sup>26</sup> şarf-ı iktisâb-ı fûnûn-ı 'ulûm-ı<sup>27</sup> 'aḳlî vü naḳlî<sup>28</sup> ve ḥâşıl-ı 'ömrüm bezl-i iḳtinâ<sup>29</sup>-ı<sup>29</sup> fevâ-yid-i ḥikemî vü hendesî ḳılmağın<sup>30</sup> mürür ile<sup>31</sup> le'âlî-yi aşnâf-ı hünerden<sup>32</sup>

1 ṭabî'at: maḥabbet S<sub>1</sub>, M.

2 eyleyem: eyleyin A<sub>2</sub>, M eḳeyüm A<sub>1</sub> || sevdâ: 'ışḳuñ M.

3 bu: ve bu S<sub>5</sub>.

4 himmet: himmetüm [G, TD].

5 nazmum: nazm A<sub>2</sub>, TT, A<sub>1</sub>, S<sub>5</sub>.

6 pîrâye: birle A<sub>1</sub>.

7 ḥâlî: 'ârî ve ḥâlî S<sub>2</sub>.

8 minaşşa-yı: manşibe-yi S<sub>1</sub>, TT, A<sub>3</sub>, A<sub>1</sub> manassa-yı [G].

9 kıla ve: kıla A<sub>1</sub>.

10 şarrâf: şarf M.

11 rif'at: rif'atüm M, K, S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, [TD, G].

12 'ârî: mu'arrâ M.

13 ola: ile T<sub>1</sub>.

14 zîrâ ki: zîrâ T<sub>1</sub>.

15 esâssuz: üstâdsuz A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ esâsi yoḫ [G, TD].

16 dîvâr olur: dîvârdur S<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, S<sub>8</sub> dîvâr ve İÜ dîvâr gibi olur S<sub>2</sub>, [G, TD].

17 ve: - A<sub>1</sub>, K.

18 esâssuz: üstâdsuz A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

19 şî'rümi: şî'ri A<sub>2</sub>, İÜ şî'rimin [G].

20 ḥilye: - A<sub>1</sub>.

21 mu'arrâ: mu'arrâ olmağ [TD] olmağın [G] - S<sub>4</sub>.

22 bilüp ve: bilüp M.

23 şî'rden: şî'rden fâyidesüz M.

24 bî-rûḥ: rûḥ M.

25 gibi: kimi A<sub>1</sub>, [TD].

26 naḳd-i ḥayâtum: naḳd-i cânım ve ḥayâtum A<sub>1</sub>.

27 'ulûm: 'ilm T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, TT, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, [TD] - A<sub>1</sub>.

28 'aḳlî vü naḳlî: naḳlî vü 'aḳlî S<sub>5</sub>.

29 iḳtinâ: iḳtibâs K, [G, TD] iḳtizâ T<sub>1</sub>, TN - TT, iḥtîâm S<sub>4</sub> ifşâ S<sub>8</sub>.

30 ḳılmağın: ḳılıp TT ḳıldum S<sub>1</sub> ḳılmağın S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

31 mürür ile: tedric ile TT mürür-ı dühür ile S<sub>5</sub>.

32 hünerden: şî'rden A<sub>2</sub>, İÜ.

şâhid-i<sup>1</sup> nazmuma<sup>2</sup> pîrâyeler<sup>3</sup> müretteb kıldum ve<sup>4</sup> tedric<sup>5</sup> ile tettebbu<sup>6</sup>-i<sup>6</sup> tefâsîr ü eḥâdis<sup>7</sup> édüp fazîlet-i şi'ire mezzemmet<sup>8</sup> isnâd<sup>9</sup> töhmet<sup>10</sup> olduḡuñ<sup>11</sup> ḥaḳîḳatin bildüm.

### Türkî: Fâ'ilâtün Mefâ'ilün Fa'lün

<sup>12</sup> Şi'r zevkından olmayan vâkıf  
<sup>13</sup> Ehl-i nazmı mezzemmet eylesesün  
 Kendü cehline i'tirâf etsün  
 Her kerâmâta sihr söylemesün

el-Ḳıssa esbâb-ı ihtirâ<sup>c</sup>-ı fûnün-ı nazm cem<sup>c14</sup> olup muḳtezâ<sup>15</sup> zühür-ı âşâr<sup>16</sup> olduḡı zamânlarda ki her<sup>17</sup> dem dest-i ḳudretüm<sup>18</sup> muḥterî'ât-ı maşnû<sup>c</sup>adan gerden-i kāyinâta bir ḥamâyil aşardı<sup>19</sup> ve her sâ'at seyyâḥ-ı ṭabî'atüm<sup>20</sup> ḥadâyıḳ-ı<sup>21</sup> mü'ellefât-ı bedî'adan bir gülistâna ḳadem<sup>22</sup> başardı.<sup>23</sup> Bir gün bir nigâr-ı müşgîn-ḥaṭṭ ki<sup>24</sup> dâne-yi ḥâline<sup>25</sup> müşg-i Çîn<sup>26</sup> demek ḥaṭâyıdı ve zülfi reşkinden nâfe-yi Tataruñ rûzgârı ḳara idi, serv-i nâz<sup>27</sup> gibi<sup>28</sup>

1 şâhid: meşşâta S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

2 nazmuma: nazma TT, A<sub>2</sub> nazmına S<sub>5</sub>.

3 pîrâyeler: pîrâye A<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>.

4 kıldum ve: édüp ve M édüp A<sub>3</sub> êtdüm ve A<sub>2</sub>.

5 tedric: mürür TT.

6 tettebbu': belîḡ S<sub>4</sub>.

7 tefâsîr ü eḥâdis: ehadis ü tefâsîr [G].

8 şi'ire mezzemmet: - A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub> mezzemmet S<sub>5</sub>.

9 isnâd: isnâdî ki T<sub>1</sub> isnâdın A<sub>2</sub>, İÜ isnâdını M isnâd-ı K üstadı A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>.

10 töhmet: naḳş-ı himmet [G, TD] - A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>11</sub>, TZ.

11 olduḡuñ: olduḡı TT olduḡın S<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>, TN olduḡuñuñ S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>, TZ, [G, TD] || ḥaḳîḳatin: ḥaḳîḳatını M, K, P.

12 vâkıf: âḡâḥ [G, TD].

13 ehl-i nazmı: ehl-i şi'ri TT nazm ehlin A<sub>1</sub>.

14 ihtirâ<sup>c</sup>-ı fûnün-ı nazm cem<sup>c</sup>: ihtirâḳ-ı fûnün-ı nazm A<sub>1</sub> ihtirâ<sup>c</sup>-ı fûnün cem<sup>c</sup> S<sub>2</sub> ihtirâ<sup>c</sup>-ı nazm cem<sup>c</sup> TT, ihtirâ<sup>c</sup>-ı fûnün-ı nazm S<sub>4</sub>.

15 muḳtezâ: muktazî-yi [G].

16 zühür-ı âşâr: âşâr zühür S<sub>1</sub>.

17 ki her: her K, [G, TD].

18 dest-i ḳudretüm: ḳudretüm desti TT.

19 aşardı: aşdı K.

20 ṭabî'atüm: ṭab'um A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>.

21 ḥadâyıḳ: ḥalâyıḳ A<sub>3</sub>.

22 ḳadem: - S<sub>5</sub>.

23 başardı: başdı K.

24 ḥaṭṭ ki: ḥaṭṭ A<sub>3</sub> ḥad ki S<sub>2</sub>.

25 ḥâline: ḥâl-i siyâhına A<sub>2</sub>, İÜ.

26 çîn: ḥoten A<sub>3</sub>, [G, TD].

27 nâz: revân [G, TD].

28 gibi: kimi A<sub>1</sub>, [TD].

hürāmān hürāmān<sup>1</sup> men<sup>2</sup> üftādesine<sup>3</sup> sāye-yi merḥamet şaldı<sup>4</sup> ve şîrîn şîrîn<sup>5</sup> kelimātla<sup>6</sup> ḥâtırum<sup>7</sup> şorup<sup>8</sup> gönlüm aldı. Ešnā-yı muḥāveret<sup>9</sup> ve ḥîn-i<sup>10</sup> muşāḥabetde<sup>11</sup> dedı<sup>12</sup> ki êy<sup>13</sup> şukûfe-yi bûstān-ı feşāḥat<sup>14</sup> ve êy<sup>15</sup> sebze-yi nev-bahār-ı ḥüsn-‘ibāret!<sup>16</sup> Li’llāhi’l-ḥamd<sup>17</sup> irāde-yi tevfiḳ-ı Subḥānî ve meşîyyet-i te’yîd-i Rabbānî memālik-i<sup>18</sup> fûnûn-ı nazm u neşr teşhîrin saña müyesser étmişdür ve nevbet-i<sup>19</sup> ri-yāset-i eḳālîm-i suḥān<sup>20</sup> tedrîcle saña yêtmişdür. Egerçi ‘Arabda ve ‘Acemde ve Türkde yegâne<sup>21</sup> kāmiller çoḫdur ammā sen<sup>22</sup> gibi<sup>23</sup> cemî‘-i lisāne ḳādir<sup>24</sup> cāmî‘-i cemî‘-i<sup>25</sup> fûnûn-ı nazm u neşr<sup>26</sup> yoḫdur,<sup>27</sup> ḥālā ki<sup>28</sup> miftāḥ-ı zebānuñ rûy-ı rûzgāra ebvāb-ı feyz açmaḳdadur<sup>29</sup> ve ğavvāş-ı ṭab’uñ ḥāşş u ‘āma<sup>30</sup> deryā-yı feşāḥatden cevāhir<sup>31</sup> çıḫarup saçmaḳdadur.<sup>32</sup> Ehālî-yi<sup>33</sup> ‘ālemden<sup>34</sup> ba’zı le’ālî-yi münşe’ât u

1 hürāmān hürāmān: hürāmānî hürāmānî A<sub>3</sub> hürāmān A<sub>1</sub> – TT.

2 men: - İÜ.

3 üftādesine: gedāsına S<sub>1</sub>.

4 şaldı: şalup S<sub>1</sub>.

5 şîrîn şîrîn: şîrîn S<sub>2</sub>.

6 kelimātla: kelimātlarla B.

7 ḥâtırum: ḥālüm S<sub>1</sub>.

8 şorup: sorup TT, A<sub>1</sub>, S<sub>5</sub>.

9 muḥāveret: muḥāveretde S<sub>1</sub> muşāḥabet A<sub>1</sub> maḥāret A<sub>3</sub>.

10 ḥîn: ‘în A<sub>1</sub>, İÜ.

11 muşāḥabetde: mücāvîrînde A<sub>1</sub>.

12 dedı: eyitdi [G, TD].

13 ki êy: k’êy İÜ.

14 feşāḥat: belāgat A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>.

15 êy: ve’y S<sub>2</sub>, İÜ.

16 ḥüsn-‘ibāret: ‘ibārât A<sub>3</sub>.

17 li’llāhi’l-ḥamd: el-ḥamdü li’llāh A<sub>1</sub>.

18 memalik: - İÜ.

19 ve nevbet-i: nevbet-i [G].

20 eḳālîm-i suḥān: iḳlîm-i suḥān S<sub>1</sub>, M, A<sub>1</sub> suḥān-ı eḳālîm B.

21 yegâne: yegâne yegâne A<sub>1</sub>, M, S<sub>2</sub>, TT, İÜ, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub> ve yegâne yegâne S<sub>5</sub>.

22 sen: senüñ S<sub>2</sub>.

23 gibi: kimi A<sub>1</sub>, [TD].

24 ḳādir: ḳādir ü A<sub>3</sub>.

25 cāmî‘-i cemî‘-i: cemî‘-i A<sub>3</sub>, S<sub>4</sub>, [G, TD] cāmî‘-i S<sub>11</sub>.

26 u neşr: neşrde mâhir A<sub>3</sub>, u neşre mâhir S<sub>4</sub>.

27 yoḫdur: yoḫdur ammā A<sub>1</sub> yoḫdur ki S<sub>1</sub>.

28 ḥālā ki: ḥālā S<sub>1</sub>.

29 açmaḳdadur: açmakta [G].

30 ḥāşş u ‘āma: u ‘āma S<sub>5</sub> ḥavāşş u ‘avāma S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, [G, TD].

31 cevāhir çıḫarup: cevāhir-i belagat çıḫarup [G, TD] cevāhir-i ma’nā S<sub>8</sub>.

32 saçmaḳdadur: şaçmaḳdadur S<sub>2</sub>, K.

33 ehālî: ammā ehālî A<sub>2</sub>, S<sub>1</sub> ve ğavvāş-ı T<sub>1</sub>.

34 ‘ālemden: ‘ālemde K, M, P, TN, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub> fikret T<sub>1</sub> ‘ālem [TD].

mu‘ammâyātuñdan<sup>1</sup> behre-yi feyz<sup>2</sup> almışlar<sup>3</sup> ve ba‘zı meşnevî vü<sup>4</sup> kaçâyidüñden<sup>5</sup> temettu‘ bulmışlar ve ba‘zı Fârsî ğazellerüñ<sup>6</sup> naqş-ı<sup>7</sup> zamir etmişler ve ba‘zı<sup>8</sup> ‘Arabî<sup>9</sup> recezlerüñ<sup>10</sup> zevkine yétmişler.<sup>11</sup> Hâşâ ki<sup>12</sup> Türk-zâde<sup>13</sup> maĥbûblar<sup>14</sup> feyz-i nazmuñdan behremend olmayalar<sup>15</sup> ve ğayife-yi Etrâk şâhib-i mezâkları<sup>16</sup> büstân-ı kelâmuñda<sup>17</sup> şüküfe-yi dîvân-ı ğazelin<sup>18</sup> bulmayalar,<sup>19</sup> bu sebebden tarĥ-ı binâ-yı<sup>20</sup> tabi‘atüñ<sup>21</sup> kâbil-i kuşür<sup>22</sup> ola ve bu vâsițadan<sup>23</sup> bünye-yi<sup>24</sup> isti‘dâd-ı<sup>25</sup> kemâlün raĥne bula.

### Şîr: Fe‘ülün Fe‘ülün Fe‘ülün Fe‘ül

26 Ğazeldür şafâ-baĥş-ı ehl-i nazar  
 27 Ğazeldür gül-i büstân-ı hüner  
 Ğazâl-i ğazel şaydı âsân degül  
 28 Ğazel münkiri ehl-i ‘irfân degül

1 mu‘ammâyātuñdan: mu‘ammâyātuñda T<sub>1</sub>.

2 behre-yi feyz: feyz [G].

3 almışlar: almışlardur S<sub>2</sub>.

4 meşnevî vü: meşnevî A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>5</sub>.

5 kaçâyidüñden: kaçâyidün A<sub>1</sub>.

6 ğazellerüñ: ğazellerüñden S<sub>1</sub>.

7 naqş-ı: naqış-ı A<sub>2</sub> naqış-ı İÜ zevk bulmuşlar S<sub>1</sub> zevkına yétmişler M, K, B.

8 meşnevî ve kaçâyidüñden temettu‘ bulmuşlar ve ba‘zı fârsî ğazellerüñ naqş-ı zamir etmişler ve ba‘zı: - [G].

9 ‘arabî: ğazeli S<sub>5</sub>.

10 recezlerüñ: zecerlerüñ İÜ, S<sub>5</sub> ricâlaruñ A<sub>3</sub>, ğazellerüñ S<sub>4</sub>.

11 zamir etmişler ve ba‘zı ‘arabî recezlerüñ zevkine yétmişler: ve ba‘zı ‘arabî recezlerüñ naqş-ı zamir etmişler K zamir etmişlerdür S<sub>2</sub> – M, B, S<sub>1</sub>.

12 hâşâ ki: kim A<sub>2</sub> hâşâ kim İÜ.

13 türk-zâde: zâde-yi T<sub>1</sub>.

14 maĥbûblar: maĥbûbları TT, S<sub>4</sub>.

15 behremend olmayalar: behre bulmayalar S<sub>1</sub>.

16 mezâkları: mezâklara T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, M mezâklar İÜ.

17 büstân-ı kelâmuñda: büstânuñda TT büstân-ı kelâmuñdan M.

18 ğazelin: ğazel A<sub>2</sub>, B, M, K, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, TT, İÜ, S<sub>4</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, TZ - A<sub>1</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub> ğazelün [TD].

19 bulmayalar: bulmayalar ve A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>.

20 bina: - A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

21 tabi‘atüñ: cem‘ün B câmi‘iyetüñ A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, M, K, TZ.

22 kuşür: taşavvur A<sub>2</sub>, İÜ.

23 vâsițadan: vâsița ile TT.

24 bünye: binâ S<sub>1</sub>, TT âyine A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>.

25 isti‘dâd: istid‘â’ B, M, K, A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, TT, P, İÜ, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, TZ.

(Kelime, değerlendirdiğimiz nüshaların çoğunda “istid‘â” olarak yazılmıştır. Anlama daha uygun düşüğü düşünülerek değerlendirdiğimiz nüshalarda yaygın olmamasına rağmen “isti‘dâd” yazımı tercih edilmiştir.)

26 nazar: hüner TT.

27 gül-i büstân-ı: gülistân-ı ehl-i M.

28 münkiri: münkir TT.

- 1 Ğazel bildürür şâ'irün ğudretin  
 2 Ğazel arturur nâzımuñ şöhretin  
 3 Gönül gerçi eş'ara çoĝ resm var  
 4 Ğazel resmin ét cümleden ihtiyâr  
 Ki her maĥfilün zînetidür ğazel  
 Hıredmendler şan'atıdur ğazel  
 5 Ğazel de ki meşhür-ı devrân ola  
 6 Oĥımaĝda yazmaĝda âsân ola

el-Haĥķ<sup>7</sup> bu kelimât-ı dil-pezîri ki<sup>8</sup> ol bî-naẓîrden eşitdüm, mazmûn-ı kelâmın<sup>9</sup> maĥz-ı naşîhat görüp icâb-ı<sup>10</sup> iltimâsına<sup>11</sup> içdâm êtdüm ammâ iĥtizâ-yı zamân<sup>12</sup> kemâl-i istiĝnâya<sup>13</sup> ruĥşat vèrmedi ki şarrâf-ı ĥired<sup>14</sup> naĝd-i evĥâtı<sup>15</sup> şarf-ı teşânîf-i<sup>16</sup> mu'teber<sup>17</sup> êtmekde iken bu cüz'ıyyâta zâyî' êde ve şeh-bâz-ı<sup>18</sup> tabî'at<sup>19</sup> mu'azzam şaydlar<sup>20</sup> gözedürken<sup>21</sup> bir<sup>22</sup> muhtaşar şikâr<sup>23</sup> ardınca gède. Nâ-ĉâr maĥmil-i i'tibârumda<sup>24</sup> bu<sup>25</sup> 'ilâve

- 1 şâ'irün: sāgaruñ İÜ.  
 2 nâzımuñ: şâ'irün A<sub>2</sub>, İÜ.  
 3 eş'ara: eş'arda S<sub>2</sub> || resm: resmi S<sub>1</sub>, S<sub>5</sub> meyli A<sub>1</sub>.  
 4 ğazel resmin: ğazelini sen A<sub>1</sub>.  
 5 ğazel di: ğazeldür A<sub>1</sub>.  
 6 oĥımaĝda: oĥımaĝda T<sub>1</sub> || yazmaĝda: yazmaĝda T<sub>1</sub>.  
 7 el-ĥaĥķ: el-ĥaĥķ ki A<sub>1</sub>.  
 8 dil-pezîri ki: dil-pezîri T<sub>1</sub>.  
 9 kelâmın: kelâm K.  
 10 icâb-ı: icâb u S<sub>2</sub>.  
 11 iltimâsına: iltimâsa İÜ.  
 12 zamân: zamân ve S<sub>2</sub> zamândın A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>.  
 13 istiĝnâya: istiĝnâ S<sub>1</sub>, M, S<sub>2</sub>, B, A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, TT, T<sub>2</sub>, P, İÜ, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ istiĝfâra T<sub>1</sub> istiĝfâr TN istiĝnâda K, S<sub>7</sub>.  
 14 şarrâf-ı ĥired: şarrâf-ı ĥurde-dân-ı ĥired TT.  
 15 evĥâtı: evĥâtımı P.  
 16 şarf-ı teşânîf: teşânîf-i şarf T<sub>2</sub>.  
 17 mu'teber: mu'tebere S<sub>2</sub>, P, [G, TD].  
 18 şeh-bâz: şâh-bâz T<sub>2</sub>.  
 19 tabî'at: tabî'atüm TT, İÜ.  
 20 şaydlar: şaydları B, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> şaydlan İÜ şayd M.  
 21 gözedürken: gezerken İÜ.  
 22 bir: bu S<sub>1</sub>, K, T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, B, M, TT, A<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>11</sub>, TZ.  
 23 şikâr: - S<sub>1</sub>.  
 24 i'tibârumda: i'tibârda M.  
 25 bu: bir M.

lâzımdur<sup>1</sup> dëyü<sup>2</sup> zamân-ı ıfûlüyyetümde<sup>3</sup> şadır olup<sup>4</sup> müteferriķ olan ğazellerden<sup>5</sup> bir<sup>6</sup> muhtaşar dīvân<sup>7</sup> cem' etmek şalâhın ğördüm ve ol vaķtde<sup>8</sup> menden iltimâs ile alanlardan<sup>9</sup> iltimâs ile alup<sup>10</sup> şüret-i cem'iyetin<sup>11</sup> ihtîşâr<sup>12</sup> üzere<sup>13</sup> itmâma yetürdüm.<sup>14</sup> Ümmîd<sup>15</sup> ki erbâb-ı feşâhat<sup>16</sup> ve aşhâb-ı belâgat<sup>17</sup> müşâhede ve muṭâla'a kılduķda<sup>18</sup> menşe'<sup>19</sup> ü mevlidüm<sup>20</sup> 'Irâķ-ı 'Arab<sup>21</sup> olup tamâmî-yi 'ömrde<sup>22</sup> ğayrı<sup>23</sup> memleketlere seyâhat kılmaduğumdan<sup>24</sup> vâķıf olduķda<sup>25</sup> bu 'illeti<sup>26</sup> mücib-i<sup>27</sup> suķût-ı i'tibâr bilmeyeler ve<sup>28</sup> maḥall u<sup>29</sup> maķâmuma<sup>30</sup> ğöre rütbe-yi isti'dāduma<sup>31</sup> ḥaķâretle<sup>32</sup> nazâr kılmayalar. Zîrâ<sup>33</sup> i'tibâr-ı vaṭan isti'dād-ı zâtâ te'sîr etmez ve ṭoprağda<sup>34</sup> yatmağla<sup>35</sup>

- 1 'ilâve lâzımdur: 'ilâvede lâzımdur M ğaliyyede lâzımdur A<sub>1</sub> 'ilâve lâzım S<sub>1</sub>, S<sub>4</sub> 'ilâvelerindür T<sub>2</sub>.
- 2 dëyü: dëyu ve A<sub>2</sub>.
- 3 ıfûlüyyetümde: ıfûlüyyetde S<sub>2</sub>.
- 4 olup: olan TT.
- 5 ğazellerden: ğazellerümnden A<sub>2</sub>, İÜ.
- 6 bir: bu S<sub>4</sub>.
- 7 dīvân: dīvânı S<sub>4</sub>.
- 8 vaķtde: vaķt TT.
- 9 iltimâs ile alanlardan: iltimâs alanlardan A<sub>3</sub> alanlardan P iltimâs ile aḥz edenlerden [G, TD] - S<sub>4</sub>.
- 10 iltimâs ile alup: istid'â ile alup T<sub>2</sub> alup S<sub>1</sub>, M iltimâs ile aldum ve [G, TD]
- 11 cem'iyetin: cem'iyetini A<sub>3</sub>, S<sub>9</sub> cem'iyeti T<sub>1</sub>, B, TN cem'iyet ihtîşâr etdüm ve S<sub>2</sub> - S<sub>7</sub> cem'in [G, TD].
- 12 ihtîşâr: ihtîşâra TT, TZ.
- 13 üzere: ile S<sub>4</sub>.
- 14 itmâma yetürdüm: bitürdüm [G].
- 15 ümmîd: ümmiddür S<sub>2</sub>, [G, TD].
- 16 erbâb-ı feşâhat: aşhâb-ı feşâhat [G, TD].
- 17 aşhâb-ı belâgat: erbâb-ı belâgat [G, TD].
- 18 kılduķda: kılduķlarında TT.
- 19 menşe' ü: menşe'-i A<sub>1</sub>, İÜ, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, TT, TN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ.
- 20 mevlidüm: mevlüdüm A<sub>1</sub>, İÜ, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, TT, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ.
- 21 'irâķ-ı 'arab: 'irâķ P 'irâķ ü 'arab S<sub>5</sub>.
- 22 'ömrde: 'ömrümde S<sub>2</sub>, TZ, [G, TD].
- 23 ğayrı: ğayr T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, S<sub>5</sub> ve ğayr S<sub>4</sub>.
- 24 kılmaduğumdan: kılmaduğumda T<sub>1</sub>, K, S<sub>7</sub> kılmaduğum M kılmaduğın S<sub>5</sub> kılduğumdan S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub> kılmaduğuma [G, TD].
- 25 olduķda: olduķlarında TT.
- 26 'illeti: 'illet A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>.
- 27 mücib-i: mücib-i ihânet A<sub>2</sub>.
- 28 bilmeyeler ve: bilmeyeler A<sub>2</sub>, M.
- 29 maḥall u: maḥall T<sub>2</sub>, A<sub>2</sub>, P, S<sub>4</sub>.
- 30 maķâmuma: ef'âlüme A<sub>2</sub> fi'âlüme İÜ.
- 31 rütbe-yi isti'dāduma: isti'dâda T<sub>2</sub>.
- 32 ḥaķâretle: ḥaķâretlere A<sub>1</sub>.
- 33 zîrâ: zîrâ ki S<sub>5</sub>.
- 34 ṭoprağda: ṭopraķda A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, M ṭoprağda A<sub>1</sub>, T<sub>1</sub> ṭopraķda B, K, P, İÜ.
- 35 yatmağla: yatmağla B, S<sub>1</sub>, M, P yatmağ ilen K, S<sub>4</sub>.

tılâdan cilâ gêtmez, nê<sup>1</sup> ehl-i bilâd olmağla nâdân şâhib-ķabûl<sup>2</sup> olur ve nê<sup>3</sup> beyâbnlarda durmağla<sup>4</sup> dâna ķabûl-i vaķset<sup>5</sup> ķılır.<sup>6</sup>

**Fârsî: Fe‘ûlün Fe‘ûlün Fe‘ûlün Fe‘ûl**

- 7 اگر عمرها مردم بد سرشت  
بود همدم حوریان در بهشت
- 8 در آن محفل پر صفا روز و شب  
9 ز جبریل خواند فنون ادب
- 10 بر آن اعتقادم که انجام کار  
11 نگردد از او جز بدی آشکار
- 12 وگر سا لها گوهر تابناک  
فتد خوار و بی قدر بر روی خاک
- بر آنم که کمتر نشیند غبار  
ز خاکش بر آینه ی اعتبار
- 13 چو از خاک خیزد همان گوهر است  
شهان را برازنده ی افسر است

Tevaķķu‘ budur<sup>14</sup> ‘umūmen ehālî-yi ‘izz ü<sup>15</sup> i‘tibârdan ħuṣūṣan büleğâ-yı Rûm u fûṣāĥâ-yı<sup>16</sup> Tatardan ki eger<sup>17</sup> ṣâhid-i ħüsn-i ‘ibâretümde<sup>18</sup> ol diyâ-

1 nê: ve nê M, TT, K.

2 şâhib-ķabûl: şâhib-i ķabûle S<sub>1</sub>.

3 ve nê: nê T<sub>2</sub>, P.

4 durmağla: - [G].

5 ķabûl-i vaķset: ķabûl-i cehl A<sub>1</sub>, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub> ehl-i ķabûl A<sub>2</sub>, İÜ ķabûl-i ħamâķat S<sub>2</sub> ķâbil-i vaķset [G].

6 ķılır: olur A<sub>2</sub>, İÜ, [G] ķalır T<sub>2</sub>.

7 der-biĥiṣt: biĥiṣt A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, M, İÜ, S<sub>5</sub>.

8 der ân: be ân S<sub>1</sub> der on [G] || maĥfil: menzil TT mahfel [G] || pür-ṣafâ: pür-belâ S<sub>1</sub>, [G].

9 ĥ‘âned: honed [G].

10 ber ân: der ân S<sub>1</sub> || ki: ser A<sub>3</sub>.

11 negerded: negerdedi A<sub>1</sub>.

12 ĥ‘ârû: ĥ‘âr A<sub>3</sub>, B, İÜ, [G] zâr TT || bî-ķadr: bî-bâk S<sub>1</sub>.

13 berâzende: ber-endâze T<sub>1</sub>.

Kötü yaratılışlı bir insan, bütün ömrünü cennette hurilerin arkadaşı olarak geçirse; o safalı yerde gece gündüz Cebrail’den edep dersi öğrense; şuna inanıyorum ki işin sonunda ondan kötülükten başka bir şey gelmez. Eğer parlak bir inci, kıymetsiz ve hor görülüp yıllarca toprakta kalsa; inanıyorum ki onun itibar aynasına topraktan toz bulaşır fakat topraktan kaldırıldığında yine şahların tacına layık bir mücevher olur.

14 budur: budur ki S<sub>2</sub>, İÜ, [G].

15 ‘izz ü: ‘izz T<sub>2</sub>.

16 fûṣāĥâ: - TT.

17 eger: egerçi S<sub>2</sub>.

18 ‘ibâretümde: ‘ibâretde İÜ ‘ibâretümde S<sub>5</sub>.

ruñ elfâz u<sup>1</sup> 'ibâretlerinden<sup>2</sup> zîver olmasa<sup>3</sup> ve muhâddere-yi nazmum ol<sup>4</sup> milkler<sup>5</sup> leṭâyif ü<sup>6</sup> ḍarbül<sup>7</sup>-meşellerinden zînet<sup>8</sup> bulmasa<sup>9</sup> ma'zûr buyuralar. Zîrâ<sup>10</sup> her milkün<sup>11</sup> ehline 'ariyetden<sup>12</sup> 'âr gelür<sup>13</sup> ve her ṭâyifede<sup>14</sup> her kim<sup>15</sup> var ise tettebbu<sup>16</sup>-ı aḡyârı mücib-i<sup>16</sup> ḡayret bilür.<sup>17</sup> Bu diyâruñ<sup>18</sup> iştîlâhâtı ḡayra<sup>19</sup> maḡdûr<sup>20</sup> olmamaḡ<sup>21</sup> 'özü-ḡ'âhumuz yéter<sup>22</sup> bî-hüde ta'arruzdan nê biter.<sup>23</sup> Li'llâhi'l-ḡamd<sup>24</sup> ve'l-minne<sup>25</sup> ḡâk-i Kerbelâ sayir memâlik<sup>26</sup> cevâhirinden<sup>27</sup> eşref olduḡı ma'lûmdur<sup>28</sup> ve rütbe-yi şî'rümi<sup>29</sup> her yêrde<sup>30</sup> bülend<sup>31</sup> eden ḡaḡîḡatde<sup>32</sup> bu mefhûmdur.<sup>33</sup> İlâhî<sup>34</sup> bu maḡabbet-nâme-yi nâmî ve bu ferzend-i dil-pesend-i<sup>35</sup> girâmî ki zâde-yi ṭab<sup>36</sup>-ı füsün-sâz<sup>36</sup> ve netice-yi

1 elfâz u: elfâz A<sub>1</sub>, S<sub>5</sub>.

2 'ibâretlerinden: 'ibâretlerden A<sub>1</sub> 'ibârâtlarından S<sub>1</sub> 'ibâretinden S<sub>4</sub> 'ibâretlerin S<sub>5</sub>.

3 olmasa: bolmasa A<sub>3</sub> olmaya A<sub>1</sub>.

4 nazmum ol: nazm ol S<sub>1</sub>, B, T<sub>2</sub>, T<sub>Z</sub> nazm A<sub>1</sub>, S<sub>5</sub>.

5 milkler: memleketler TT, S<sub>11</sub> milkün S<sub>9</sub> milklerün [G, TD].

6 leṭâyif ü: leṭâyif T<sub>2</sub>.

7 ḍarbül: ḍarb-ı A<sub>2</sub>, M – K.

8 zînet: yol S<sub>4</sub> zîb [G, TD].

9 bulmasa: tapmasa S<sub>4</sub> bulmasa bu dâ'iyi [G, TD].

10 zîrâ: zîrâ ki T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, M, K, A<sub>1</sub>, P, S<sub>4</sub>, T<sub>Z</sub>.

11 her milkün: milkün M her memleketin [G].

12 'ariyetden: - S<sub>4</sub>.

13 gelür: olur A<sub>2</sub>, İÜ.

14 ṭâyifede: ṭâyifeden B, P.

15 kim: ne kim [G, TD].

16 mücib-i: mücib-i sükûṭ-ı M.

17 bilür: bolur A<sub>1</sub> bilüp [TD, G].

18 bu diyâruñ: ve bu diyâruñ A<sub>3</sub>, K bir diyâruñ S<sub>1</sub>.

19 ḡayra: ḡayr-ı T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>.

20 maḡdûr: maḡdûr T<sub>2</sub>.

21 olmamaḡ: olmaḡ T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>.

22 yéter: yéter ve S<sub>1</sub>.

23 nê biter: nê yéter A<sub>1</sub>.

24 li'llâhi'l-ḡamd: el-ḡamdü li'llâh M, S<sub>4</sub>.

25 ve'l-minne: ve'l-minne ki A<sub>3</sub>, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [G, TD].

26 memâlik: memâlikün A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>.

27 cevâhirinden: iksirinden [G, TD].

28 ma'lûmdur: ma'lûm A<sub>3</sub>.

29 şî'rümi: şî'ri M, İÜ, S<sub>5</sub>.

30 her yêrde: ser-perde-yi T<sub>1</sub>.

31 bülend: maḡbûl A<sub>3</sub>.

32 ḡaḡîḡatde: ḡaḡîḡat A<sub>1</sub>, S<sub>5</sub> – TT, ḡaḡîḡati S<sub>4</sub>.

33 mefhûmdur: mefhumdur münâcaat S<sub>2</sub> ḡüher-i manzûmdur A<sub>2</sub>, İÜ.

34 ilâhî: - A<sub>1</sub>.

35 dil-pesend: - T<sub>1</sub> dil-bend S<sub>5</sub>, [G].

36 füsün-sâz: fünün-sâz A<sub>1</sub> süḡan-sâz S<sub>5</sub>.



idrâk-i sihr-pervâzumdur,<sup>1</sup> emtî'a-yı 'acz u niyâz<sup>2</sup> ve bedreka-yı<sup>3</sup> süz u güdâz birle<sup>4</sup> 'azîmet-i ğurbet<sup>5</sup> êtdi<sup>6</sup> ve cevâhir-i ma'nâ vêrüp<sup>7</sup> akmîşe-yi taħsîn almağa fezâ-yı 'âleme<sup>8</sup> maħmil-i<sup>9</sup> ticâret yürütdi. Nêtekim<sup>10</sup> tevfiķ-ı 'inâyet<sup>11</sup> hem-râhêdüp<sup>12</sup> mazîķ-ı<sup>13</sup> 'ademden<sup>14</sup> nüzhetgâh-ıvücûdagetürdüñ<sup>15</sup> ve te'yîd-i<sup>16</sup> merħamet<sup>17</sup> mu'âvin<sup>18</sup> êdüp vâdî-yi ğaybdan<sup>19</sup> bâdiye-yi<sup>20</sup> şühüda yêtürdüñ. Nê diyâre yêtse<sup>21</sup> ve nê vilâyete ğetse<sup>22</sup> maķdem-i şerîfin<sup>23</sup> mübârek ü<sup>24</sup> meymûn ve müşâhede-yi<sup>25</sup> laţîfin<sup>26</sup> ħuceste vü<sup>27</sup> hümâyün êdesen. İlâhî bu maħbûb-ı zîbâyı<sup>28</sup> ve bu şâhid-i ra'nâyı<sup>29</sup> ki meşşâta-yı luţfuñ<sup>30</sup> ruħsârına<sup>31</sup> zînet vêrmişdür ve ħilye-yi tevfiķuñ pîrâye-yi<sup>32</sup> ħüsnin<sup>33</sup> rûtbe-yi<sup>34</sup> kemâle yêtürmişdür, 'umûmen cemî'-i ehl-i fesâddan<sup>35</sup> ħuşuşan üç<sup>36</sup>

1 sihr-pervâzumdur: sihr-pervâzdur M, A<sub>2</sub>, İÜ sihr-pervâzında T<sub>2</sub>.

2 u niyâz: - S<sub>1</sub>.

3 sihr-pervâzumdur emtî'a-yı 'acz u niyâz ve bedreka-yı: - [G].

4 birle: ile M her ki T<sub>1</sub>.

5 ğurbet: diyâr-ı ğurbet TT – A<sub>3</sub>.

6 êtdi: êdüp S<sub>1</sub> cezme êtdi A<sub>2</sub>, İÜ.

7 vêrüp: dêyü S<sub>2</sub>.

8 'âleme: 'âlemde A<sub>1</sub>.

9 maħmil: maħfil TT – S<sub>4</sub>.

10 nêtekim: nêşe kim A<sub>1</sub>

11 'inâyet: 'inâyeti S<sub>2</sub> 'inâyet-i rabbânî S<sub>1</sub> 'ibâret S<sub>4</sub>.

12 êdüp: olup A<sub>2</sub>, İÜ.

13 mazîķ: tazyıķ A<sub>1</sub>.

14 'ademden: 'ademde P.

15 getürdüñ: getür S<sub>5</sub>.

16 ve te'yîd-i: - [G]

17 merħamet: merħameti S<sub>2</sub> merħamet-i sübhânî S<sub>1</sub>.

18 mu'âvin: mu'âvenet S<sub>1</sub>, [G, TD].

19 ğaybdan: ğaybetten [G].

20 bâdiye-yi: bâdiyeden A<sub>1</sub>.

21 diyâre yêtse: diyâre ğetse B, A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, TT, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, [G, TD].

22 vilâyete ğetse: vilâyete yêtse B, A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, TT, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, [G, TD].

23 şerîfin: şerîf A<sub>1</sub>.

24 mübârek ü: - TT.

25 müşâhede: muţâla'a M, P, TZ maţla' K, [G] meţâlî' [TD].

26 laţîfin: laţîfi T<sub>2</sub>.

27 ħuceste vü: ħuceste S<sub>1</sub>, P, S<sub>5</sub> – A<sub>1</sub>.

28 zîbâyı: zîbâ TT, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub> cihân-peymâyı [G, TD].

29 ra'nâyı: ra'nâ TT.

30 luţfuñ: zülfüñ A<sub>1</sub>.

31 ruħsârına: ruħsâre nê S<sub>5</sub>.

32 pîrâye-yi: pîrâyesin T<sub>2</sub>.

33 ħüsnin: ħüsn TT, S<sub>4</sub> – T<sub>2</sub>.

34 rûtbe: - S<sub>4</sub>.

35 cemî'-i ehl-i fesâddan: cemî'-i ehl-i fesâd İÜ ehl-i fesâddan TT, S<sub>10</sub>, [G, TD], cemî'-i ehl-i fesâddan ve S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>.

36 üç: ol S<sub>4</sub>.

ṭāyife-yi bed-nihāddan ḥı̄şn-ı<sup>1</sup> ḥimāyetüñde<sup>2</sup> maḥrûs u maşûn<sup>3</sup> édesen. Biri<sup>4</sup> ol kâtib-i nâ-kâbil ü<sup>5</sup> mümlî-yi<sup>6</sup> câhil<sup>7</sup> ki ḥāme-yi<sup>8</sup> muḥâlif-taḥrî-ri<sup>9</sup> tîşe-yi bünyân-ı<sup>10</sup> ma'ârifdûr<sup>11</sup> ve killk-i küdüret<sup>12</sup>-te'sîri mi'mâr-ı binâ-yı zeḥârifdûr.<sup>13</sup> Gâh bir noḡtayla<sup>14</sup> maḥabbeti miḥnet<sup>15</sup> gösterür ve gâh bir ḥarf ile<sup>16</sup> ni'meti niḡmet<sup>17</sup> oḡıdur.<sup>18</sup>

### ‘Arabi: Müstef‘ilün Fâ‘ilün Müstef‘ilün Fâ‘ilün

- 16 تبت يدا كاتب لولاه ما خربت  
20 معمورة اسست بالعلم و الادب  
21 اردى من الخمر فى الافساد نسخته  
22 تستظهر العيب طائراً من العنب

### Türkî: Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün

- Ḳalem olsun eli ol kâtib-i bed-taḥrîrûñ  
23 Ki fesâd-ı raḡamı sûrumuzı şûr eyler  
24 Gâh bir ḥarf süḡûṭıyla ḡılır nâşırı nâr  
25 Gâh bir noḡta ḡuşûrıyla gözi kûr eyler

- 1 ḥı̄şn-ı: ḥı̄şn u S<sub>2</sub>.  
2 ḥimāyetüñde: ḥimāyetüñden S<sub>5</sub>.  
3 maḥrûs u maşûn: maḥrûs u mażmûn A<sub>1</sub>, TN maşûn u maḥrûs S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, [G, TD].  
4 biri: - İÜ.  
5 nâ-kâbil ü: nâ-kâbil T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.  
6 mümlî: mühmil T<sub>2</sub> ḡamli T<sub>1</sub> - S<sub>5</sub>.  
7 câhil: - S<sub>5</sub>.  
8 ḥāme: - S<sub>4</sub>.  
9 muḥâlif-taḥrîri: taḥrîri K muḥâlif-ṭab‘ı S<sub>4</sub>.  
10 bünyân: bünyâd A<sub>1</sub>.  
11 ma'ârifdûr ve: ma'ârifdûr TT.  
12 küdüret: küdüreti S<sub>2</sub>.  
13 zeḥârifdûr: zeḥârifdûr A<sub>1</sub> || ve killk-i küdüret-te'sîri mi'mâr-ı binâ-yı zeḥârifdûr: - [G].  
14 noḡtayla: lafz ile M, K, B, S<sub>2</sub>, TT, P, S<sub>5</sub>.  
15 maḥabbeti miḥnet: miḥneti maḥabbet B, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, TZ.  
16 bir ḥarf ile: bir noḡtayla A<sub>1</sub>, B, T<sub>1</sub> - S<sub>1</sub> bir ḥarf-i taḡayyür ile S<sub>4</sub>.  
17 niḡmet: la'net T<sub>1</sub> niḡmet A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, TZ.  
18 oḡıdur: ḡılır S<sub>2</sub>.  
19 kâtibin: - T<sub>2</sub> || levlâhu: levlâ T<sub>2</sub> || ḡaribet: ḡazib A<sub>1</sub>.  
20 bi'l-‘ilm: bi'l-ḡalem B, S<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> || edeb: edib A<sub>1</sub>.  
21 mine'l-ḡamri fi'l-ifsâdi: mine'l-ḡayri fi'l-ifsâdi İÜ, S<sub>4</sub> mine'l-ḡarfi fi'l-ifsâdi S<sub>2</sub> mine'l-ḡamri fi'l-izdâdi M mine'l-ḡamri fi'l-fesâdi A<sub>3</sub> mine'l-ḡamri fi'l-fesâd ve T<sub>1</sub> mine'l-ḡamri'l-ifsâdi T<sub>2</sub> || nüşḡetihî: nüşḡeyyehu A<sub>1</sub>.  
22 ‘aybe: ḡaybe S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, TZ || ‘ineb: ḡaybi S<sub>2</sub> ‘aybi S<sub>4</sub>.  
Kurusun elleri o kâtibin ki o olmasa ilim ve edeple kurulmuş olan mamure yıkılmazdı. Yazdıḡı metnin nüşḡasını bozmak bakımından şaraptan da kötüdür. İneb (üzüm) kelimesini bozup ayb (ayıp) hâline getirir.  
23 fesâd: sevâd A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> || sûrumuzı: sözimüzi S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.  
24 ḡarf: lafz S<sub>1</sub> || nâşırı: nâşır T<sub>2</sub> nâzırı S<sub>11</sub> nâdiri S<sub>10</sub>, [G, TD].  
25 gözi: gözin B.

**Fârsî: Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlün**

- 1 باد سرگشته بسان قلم آن بی سر و پا  
2 که بود تیشه ی بنیاد معارف قلمش  
3 زینت صورت لفظ است خطش لیک چه سود  
پرده ی شاهد معناست سواد رقمش

Biri<sup>4</sup> ol nâkış-ı bed-sevâd ki çab<sup>5</sup>-ı nâ-mevzûniyla<sup>5</sup> mecâlis<sup>6</sup> ü meḥâfilde istid'â-yı<sup>7</sup> isti'dâd<sup>8</sup> kılıp şî'r oḥıduḡça<sup>9</sup> nazımdan neşri<sup>10</sup> seçilmeye ve edâ-yı süsti<sup>11</sup> ile<sup>12</sup> şâhid-i ma'nâ cemâlınden niḡâb açılmaya.<sup>13</sup>

**'Arabî: Müstefilün Fâ'ilün Müstefilün Fâ'ilün**

- 14 کم من لسان سقیم من تصرفه  
15 صارت لألی عقود النظم مثوراً  
16 اعری القضايا عن الانتاج منطقه  
17 تصريفه قلب المضموم مکسوراً

1 bād-ı: bād [G] || ân: ol A<sub>1</sub> on [G].

2 bünyâd: bünyân M, TT, S<sub>5</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, [G, TD] || ḡalemeş: raḡameş A<sub>1</sub>, M.

3 raḡameş: ḡalemeş A<sub>1</sub>.

O perişan adamın başı dönsün ki kalemi, marifetlerin binasını yıkan bir kazmadır. Hattı, sözün dış görünüşünün süsüdür fakat ne fayda ki mana güzelinin perdesidir yazısının karası.

4 biri: ve biri A<sub>1</sub>, M, S<sub>4</sub> - İÜ || nâ-mevzûniyla: nâ-mevzûnla A<sub>3</sub>, İÜ, K, S<sub>2</sub> nâ-mevzûn ile B nâ-mevzûn T<sub>1</sub>.

5 "ile" edatının yazımında nüshalar arasında bir birlik bulunmamaktadır. A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, M, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, TT nüshalarında kelime ناموزونله şeklinde yazılmıştır ki burada kelime "nâ-mevzûniyla" veya "nâ-mevzûn-ıla" şeklinde okunabilir. A<sub>3</sub>, İÜ, K, S<sub>2</sub> nüshalarında kelime ناموزونله şeklinde yazılmıştır bu da "nâ-mevzûnla" olarak okunur. B nüshasında ise ناموزون ايله "nâ-mevzûn ile" imlası kullanılmıştır. T<sub>1</sub>'de "ile" edatı bulunmamaktadır. Aşağıda "süstiyle" kelimesi bazı nüshalarda "süsti ile" yazıldığı için iyelik ekli okunuş tercih edilmiştir.

6 mecâlis: meclis T<sub>1</sub>.

7 istid'â-yı: - S<sub>1</sub>, S<sub>7</sub> da'vî-yi S<sub>10</sub>, [G, TD].

8 isti'dâd: isti'dâd-ı fehîm K isti'dâd-ı mevzûniyyet TT - A<sub>1</sub>.

9 oḥıduḡça: oḡıduḡunca S<sub>2</sub>, İÜ oḡıduḡda S<sub>10</sub>, [G, TD]

10 nazımdan neşri: nazım neşreden S<sub>10</sub> nazım neşrinden [G, TD]

11 süsti ile: süstiyle T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub> süst ile İÜ süst ile A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> süstle A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, B.

12 Yukarıda da değinildiği üzere "ile" edatının yazımında farklılıklar bulunmaktadır. M, K, TT, P nüshalarında استی "süsti ile" imlası kullanılmıştır. T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub> nüshalarında kelime سستیه "süstiyle" veya "süst-ile" şeklinde okunabilecek bir imla ile yazılmıştır. A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, B nüshalarında سستله "süstle" imlası kullanılmıştır. A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub> nüshalarında kelime سست ايله "süst ile" şeklinde yazılmıştır. İÜ'de ise kelime سستیه "süstle" şeklinde harekeli yazılmıştır. Bazı nüshalarda iyelik ekinin açık olarak yazılmasından dolayı iyelik ekli okunuş tercih edilmiştir.

13 niḡâb açılmaya: perde açmaya A<sub>2</sub>, İÜ.

14 taşarrufuḥi: taşarrufu A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

15 şâret: ve şâret B ḥişâret T<sub>1</sub> || menşürâ: menşûran S<sub>4</sub> 'aşûrâ T<sub>1</sub>.

16 a'ra'l: aḡriyyü'l- T<sub>1</sub>, S<sub>10</sub> a'ral [G] || 'anı'l: mine'l- A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> || intâci: etbâhi A<sub>2</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub> eşbâhi B.

17 taşrifuhu: taşrifü'l- A<sub>3</sub> tasrifihî [G] || maẓmûme: maẓlûmi A<sub>1</sub> maẓmûne M.

Konuşmayı beceremeyen insanlardan dolayı nazım gerdanlığının incileri dağılır. Onun mantığı, önermeleri sonuçsuz bırakır; sözdeki taşarrufu ötreyi esre yapar.

**Fârsî: Mefâ'ilün Fe'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün**

- 1 بریده باد زبانی که در فضای سخن  
2 ازو مبانی افکار منهدم گردد  
3 ز انقلاب تصاریف لهجه ی بد او  
4 وجود حسن عبارات منعدم گردد

**Türkî: Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

- Bî-naşib olsun na'im-i huld-den ol zîşt kim  
Nâ-mülâyim lehcesi mevzûni nâ-mevzûn eder  
5 Tîşe-yi lafzı binâ-yı nazmı vîrân eyleyüp  
Süst güftârı feşâhat ehlini mağbûn eder

Biri<sup>6</sup> ol hâsid-i haţâ-pîşe ve<sup>7</sup> mu'ânid-i<sup>8</sup> cefâ-endîşe<sup>9</sup> ki tab<sup>c</sup>-ı nâ-mevzûniyla<sup>10</sup> da'vâ-yı şî'r ede<sup>11</sup> ammâ deķâyıķ-ı eş'âra<sup>12</sup> şâhib-şu'ûr<sup>13</sup> olmaya ve<sup>14</sup> idrâk-i rekikiyle<sup>15</sup> lâf-ı nazm<sup>16</sup> ura ammâ haķâyıķ-ı güftâre râh-ı<sup>17</sup> taşarruf<sup>18</sup> bulmaya, lâ-cerem hâsed<sup>19</sup> dîde-yi inşâfın<sup>20</sup> kûr edüp idrâķine<sup>21</sup>

1 zebânî: zebân A<sub>2</sub>.

2 mebânî: me'ânî S<sub>2</sub>, T<sub>1</sub> || efkâr: eş'âr T<sub>1</sub> || münhedim: münhezim T<sub>1</sub> münhezim A<sub>1</sub>.

3 inķilâb-ı: inķilâb u A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, B, S<sub>1</sub>, TT, İÜ, S<sub>4</sub> || teşârif-i: teşârif ü A<sub>2</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ.

4 mün'adim: münhezim T<sub>1</sub>.

Dil kesilsin o kişi ki onun yüzünden söz fezasında düşüncenin binası yıkılır. Kötü lehçesinin değişik tasarrufuyla ibaret güzelinin varlığı mahvolur.

5 lafzı: nazmı [G]. Son iki mısra T<sub>2</sub>'de yoktur.

6 biri: ve biri M, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [TD, G] - İÜ.

7 haţâ-pîşe ve: haţâ-pîşe ve ol A<sub>1</sub> haţâ-pîşe S<sub>5</sub> cefâ-pîşe ve S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [G, TD].

8 mu'ânid: - S<sub>5</sub>.

9 cefâ-endîşe: - S<sub>5</sub> haţâ-endîşe S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [G, TD].

10 nâ-mevzûniyla: nâ-mevzûn ile TT, TN, S<sub>5</sub>, S<sub>11</sub> nâ-mevzûnla A<sub>3</sub>, K, T<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub> nâ-mevzûni ile [G, TD].

11 ede: eder A<sub>2</sub>, İÜ.

12 eş'âra: şî're A<sub>2</sub>, İÜ.

13 şu'ûr: vuķûf S<sub>1</sub>.

14 olmaya ve: olmaya T<sub>2</sub>.

15 rekikiyle: rekik ile İÜ, K, S<sub>2</sub> rekikle TT, T<sub>2</sub>, A<sub>3</sub> rekik B - S<sub>1</sub> rekiki ile [G, TD].

16 nazm: - A<sub>3</sub>.

17 râh: - S<sub>5</sub>.

18 olmaya ve idrâk-i rekikiyle lâf-ı nazm ura ammâ haķâyıķ-ı güftâre râh-ı taşarruf: - T<sub>1</sub>.

19 hâsed: - İÜ, A<sub>2</sub>.

20 inşâfın: inşâfı S<sub>1</sub>.

21 idrâķine: i'tiķâde TT idrâķ-ı rekik ile lâf-ı nazm üzere A<sub>1</sub>.

i'timād eden<sup>1</sup> cāhiller huzūrında bî-hüde bî-hüde<sup>2</sup> ta'arruzlar ede ve<sup>3</sup> herze herze dahller eyleye<sup>4</sup> tâ<sup>5</sup> şî'rden zevk-ı istimā' gēde.

**'Arabî: Fe'ülü Mefā'ilün Fe'ülü Mefā'ilün**

- 6 مأثم حساد الكلام عظيمة  
7 بصيرتهم محض الضلالة في الملا  
8 تضيع مراعات الصنابع بينهم  
9 تسدد منهاج الوصال الى العلى

**Fārsî: Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün**

- 10 آه از آن باديه پيمای بيابان حسد  
11 که ندارد دل ظلمانی اش از عرفان نور  
12 چون عناکب به دو بيتی که به هم می بافد  
13 خویش را دیده به از بانى ی بيت المعمور  
عیب باشد همه جا مطرح مد نظرش  
گردد از گرد حسد دیده ی انصافش کور

**Türkî: Mefā'ilün Mefā'ilün Fe'ülün**

- 14 Hāzāndur gülşen-i 'irfāna ḥāsīd  
İlāhī ḥāsīdi ḥ'ār eyle dāyim  
İşidür ma'rifet ehline āzār  
15 İlāhī ḥāsīdi zār eyle dāyim

1 eden: ede ve [G].

2 bî-hüde bî-hüde: bî-hüde A<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, [G].

3 ta'arruzlar ede ve: ta'arruzlar ve S<sub>2</sub> ta'arruzlardan A<sub>1</sub> ta'arruzlardan ve S<sub>11</sub> lâflar urub [TD] lâflar urup ve S<sub>10</sub>, [G].

4 dahller eyleye: dahlleri ile İÜ, S<sub>4</sub> dahller ile A<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

5 tâ: tâ ki A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub> - S<sub>2</sub>, TT, İÜ, A<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub> tâ kim S<sub>10</sub>, [TD, G].

6 meâşimu: mâtemi T<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>, B, S<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

7 dēlāleti fī'l-melâ: dēlāleti'l-belâ T<sub>2</sub> || melâ: belâ A<sub>1</sub>, B, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>.

8 beynehüm: minhüm İÜ.

9 tūseddidü: tūseddedü [G] || vüşüli: uşüli TT. Bu mısra A<sub>1</sub>'de yoktur.

Güzel söze haset edenlerin günahı çok büyüktür. Onların basireti, insanlar arasında delaletin ta kendisidir. İnsanların arasında sanatlara riayet etmeyerek yüceliğe ulaşma yolunu kapatır.

10 ân: on [G]. Bu mısra A<sub>1</sub>'de yoktur.

11 nedâred: nedâr İÜ.

12 çün: çü A<sub>2</sub>, B, M, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>.

13 bāni: bānū A<sub>1</sub>, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

Ah o haset çölünde gezen kişinin elinden ki kara gönlünün irfan nurundan nasibi yoktur. O, örümcek gibi iki beyti birbirine dokuduğunda kendini Beytü'l-Ma'mûr'un mimarından üstün görür. Onun nazarı her nereye baksı kusur görür. Haset tozu onun insaf gözünü kör etmiştir.

14 ḥ'ār: kör T<sub>1</sub>.

15 zār: kör TT.

Rahmet-i<sup>1</sup> İzid<sup>2</sup> ol helâl-zâde-yi pâk-i'tikâde ki<sup>3</sup> bu<sup>4</sup> nev-res şâhidlere<sup>5</sup> müşâhede<sup>6</sup> kılduğça<sup>7</sup> a'lâsınıñ<sup>8</sup> hilye-yi taḥsînle cemâl-i kemâline<sup>9</sup> zînet yêtüre ve ednâsınıñ<sup>10</sup> şâne-yi<sup>11</sup> mürüvvet birle zülf-i ḥaḫâsından 'uḫad-ı 'uyûbın çıḫarup<sup>12</sup> âyîne-yi ḫudretten<sup>13</sup> şayḫal-i iḫsâniyla<sup>14</sup> noḫşân ğubârın götüre.<sup>15</sup> Va'llâhu'l-mu'în.<sup>16</sup>

Temmet.

- 
- 1 rahmet: ve rahmet S<sub>10</sub>, [G, TD].
  - 2 izid: ḫudâ S<sub>1</sub>, izid-i müte'âl S<sub>4</sub>, izidi S<sub>5</sub>.
  - 3 pâk-i'tikâde ki: pâk-i'tikâde kim K, P pâk-i'tikaada kim [G] nik-nihâd u pâk-i'tikâde kim [TD].
  - 4 bu: bir S<sub>10</sub>, [G, TD] - T<sub>2</sub>.
  - 5 şâhidlere: şâhîde A<sub>1</sub>, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>11</sub> şâhid S<sub>10</sub>, [TD, G].
  - 6 müşâhede: naẓar A<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> naẓar u müşâhede TT.
  - 7 kılduğça: kılduğunca S<sub>2</sub> kılduğda P.
  - 8 a'lâsınıñ: a'lâsın TT, S<sub>4</sub>.
  - 9 cemâl-i kemâline: kemâl-i cemâline S<sub>5</sub>.
  - 10 ednâsınıñ: ednâsın TT, S<sub>4</sub> inâsınıñ S<sub>5</sub>.
  - 11 şâne: şâhid S<sub>2</sub> || 'uḫad: 'ıḫd [G].
  - 12 çıḫarup: arıdup S<sub>4</sub>.
  - 13 ḫudretten: ḫadrinden P.
  - 14 iḫsâniyla: iḫsânla A<sub>3</sub>, İÜ, M, K, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub> iḫsân TT iḫsânı ile [TD].
  - 15 götüre: götür S<sub>1</sub>.
  - 16 va'llâhu'l-mu'în: va'llâhu'l-müste'ân ve bihi nesta'in T<sub>1</sub> va'llâhu'l-mu'în bi'l-ḫayr A<sub>1</sub> hüve'l-müveffıku ve'l-mu'în A<sub>3</sub> va'llâhu a'lem bi'shevâb ve ileyhi'l-mercî'u ve'l-me'âb TT va'llâhu'l-müste'ân tamâm şod dibâce-yi divân-ı Fuzûlî fi yevmi's-şâliş şehri muḫarremi'l-ḫarâm min şuhûr-i sene seb'a ve seb'ine ve tıs'a mie B va'llâhu müeyyidü ve minhü't-tevfıḫ İÜ va'llâhu'l-mu'înü'l-müste'ân S<sub>4</sub> va'llâhul müste'ân ve aleyhit tekelân, bi mennihî ve keremih [G, TD].



## **KASÍDELER**





## 1.

### Mefâ'ilün Fe'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün

1. Hevâ 'arâyis-i gülzâre oldu çihre-güşâ  
Bahâr gülşene geydürdü hulle-yi hağrâ
2. Çemen eyâletine oldu naşb<sup>4</sup> husrev gül  
Hevâya ebr şıfat hükmin etmege icrâ
3. Yazıldı sebze-yi nev-hîzden hağ-ı aĥkâm  
Çekildi sâye-yi maţbû<sup>c</sup>-ı servden tuğrâ
4. Şarîr-i âb-ı revân u şafir-i murğ-ı çemen  
Nükât-ı tehniye-yi mağdem êtdiler inşâ
5. Zebân-ı süsen-i âzâd u sebze-yi nev-hîz  
Şenâ-yı rıf'at u iclâle oldılar güyâ
6. Şağâyık alnı zemîn-büsdan olup mecrûĥ  
Benefşe kâmeti oldu tevâzu<sup>c</sup> ile dü-tâ
7. Müretteb eyledi bir bezm gülşen içre bahâr  
Ki vêrdi zevk-ı temâşâsı neş'e-yi şahbâ
8. 'Anâdil êtdi beyân-ı merâtib-i nağamât  
Ķamârî oldu terâne-keş ü sürüd-serâ
9. Şadâ-yı murğ bıraĥdı büzürg ü küçege şevk  
Sürüd-ı nâyla 'uşşâka ĥâşıl oldu nevâ
10. Bilindi göncede gül bergi zâhir olmağla  
Ki gönce başına yağdurdı jâle seng-i cefâ

1 || Bu kaside "Tevhit" tir.

1 || T<sub>1</sub> 8<sup>b</sup>, P 200<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 97<sup>b</sup>, TT 1<sup>b</sup>, KS<sub>1</sub> 1<sup>b</sup>, KS<sub>2</sub> 1<sup>b</sup>, KS<sub>3</sub> 1<sup>b</sup>, KS<sub>5</sub> 7<sup>b</sup>, KS<sub>6</sub> 1<sup>b</sup>.

1 || 2<sup>b</sup> ebr: âb TT.

4 Cem Dilçin, "Fuzûlî'nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar I" isimli makalesinde "oldı nasb" biçiminin Fuzûlî'nin üslubu dikkate alındığında hatalı olduğunu bunun "nasb olındı" şeklinde düzeltilmesi gerektiğini belirtmiştir. Ancak değerlendirdiğimiz nüshalarda bunu destekleyecek bir kanıt rastlamış değiliz. Cem Dilçin, bu düzeltmenin kanıtını Ziya Paşa'nın *Harabat*'ında bulmuştur. Biz değerlendirdiğimiz nüshaların tanıklığı ile yetindik.

1 || 4<sup>b</sup> nükât-ı: nekâset T<sub>1</sub> gêtdiler TT.

1 || 5a âzâd u: âzâd S<sub>1</sub>, TT, P, KS<sub>1</sub>.

1 || 5<sup>b</sup> rıf'at u: rıf'at S<sub>1</sub>, P || iclâle: iĥbâle TT.

1 || 7<sup>b</sup> temâşâsı: temâşâ-yı TT || neş'e-yi: teşne'-i T<sub>1</sub>.

1 || 8<sup>b</sup> Ķamârî: Ķamâr TT, S<sub>1</sub> Ķumârî [TD] || keş ü: keş TT.

1 || 9a büzürg ü: büzürg S<sub>1</sub>, TT.

1 || 9<sup>b</sup> nâyla: âbla P, T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>6</sub>.

11. Cerâhat olmasa a'zâda zâhir olmaz kan  
Tereşsuḥ eylemez elbette sınımadın mînâ
- 12.<sup>2</sup> Hümây-veş varaḡ-ı yâsemîn ü berg-i semen  
Uçup hevâya gülistâna düşdi zıll-ı hümâ
13. Bahâr tâciri mışr-ı çemen ğanîlerine  
Bıraḡdı Yûsuf-ı gül 'arz eyleyüp ğavġâ
14. Bu zevḡ şaldı Züleyhâ-yı lâleye bir şevḡ  
Ki la'l ü müşġ töküp vârdi aġırınca bahâ
15. Ḥadıḡa taḡta-yı ta'lîm olup reyâhînden  
Yazıldı mühmel ü mu'cem aña ḡurûf-ı hecâ
16. Müzeyyen eyledi evrâk-ı lâleyi şebnem  
Ḥurûf-ı lâlede olmaz egerçi noḡta revâ
17. Götürdi şebnemi ezhârdan ḡarâret-i mihr  
Şükûfe noḡtaların gerçi ḡükm êder imlâ
18. Debîr-i bād vârup tıfl-ı 'andelîbe sebaḡ  
Götürdi çihre-yi ezhârdan niḡâb-ı ḡafâ
19. Ḳamu dıraḡt bulup ref'-i istiḡâmet-i ḡâl  
Şükûfe ḡamli ile kesr buldılar illâ
20. Nihâl-i bî-bedel-i serv kim ḡalup mansûb  
Şebât-ı ḡâl ile anlardan oldu müsteşnâ
21. Şadâ-yı seyl çeker medd-i muttaşıl ya'ni  
Ki medd-i muttaşıl ile olur ḡırâ'at-ı mâ
22. Görindi hey'et-i âb-ı revânda şekl-i ḡabâb  
Şübûta yârdi şebât-ı nücûm u seyr-i semâ
23. Ḥuḡûḡ-ı muḡtelif ü müstaḡîmi enhâruñ  
Çemende şaldı zevâyâ-yı ġüne ġüne binâ

1 || 11b sınımadın: şınmadın TT.

2 Bu beyit T<sub>1</sub>'de yoktur.

1 || 18b ezhârdan: her râzdan P, T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub> – S<sub>1</sub>.

1 || 19a istiḡâmet-i ḡâl: istiḡâmete yol [TD].

1 || 21a çeker: çeküp T<sub>1</sub>.

1 || 21b mâ: mâ' [TD].

1 || 23<sup>a</sup> muḡtelif ü: muḡtelif T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub> || müstaḡîmi: müstaḡîm TT.

24. Rî'âyet-i ʔuruḡ-ı müstaḡîmden neçe kim  
Olur ḡuşûl-i maḡâmât-ı cennetü'l-me'vâ
25. Hevâ-yı bâḡdan êtdüm bu ḡikmeti ma'lûm  
Ki i'tidâldedür şîḡḡat-i<sup>3</sup> ḡavâss u ḡuvâ
26. Bahâr<sup>5</sup> ḡülşeni ezhârla görüp memlû  
Yaḡînum oldu ki mümkün degül vücûd-ı ḡalâ
27. Nazarda olmaḡ ile şubḡ u şâm ḡonce vü ḡül  
Bedîhî oldu kemâl ehline ḡuşûl-i şafâ
28. Netîce sâlibe olmaḡ ḡilâf-ı 'âdetdür  
Olinca mücib-i şuḡrâya müttefiḡ kübrâ
29. Žamîr-i ḡül-büne ḡül rengi şaldı âteş-i bîm  
Ki ḡumre ḡana olur nefis êvinde râh-nümâ
30. ḡül âteş üzre ḡılır 'ıḡd-ı zühre-yi şebnem  
Tedârik-i ḡamer ü şems êder şabâḡ u mesâ
31. Bu kîmiyâ sebebinden 'aceb midür olsa  
Elinde dâne-yi erzen meşâbesinde tîlâ
32. Şükûfe sîmine farz eyledi ḡurûc-ı zekât  
Medâr-ı ḡavl u bülûḡ ü<sup>10</sup> nişâb ü<sup>11</sup> istinmâ

1 || 24<sup>a</sup> neçe: nête TT.

1 || 25<sup>b</sup> şîḡḡat: hüccet [TD].

3 Cem Dilçin, "Fuzûlî'nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar I" isimli makalesinde "hüccet" kelimesinin yanlış olduğunu "i'tidâl" ile ilişkisi münasebetiyle bu kelimenin "sıḡḡat" olması gerektiğini dönemin tıp ilmiyle ilgili terminolojisine başvurarak ifade etmiştir. Değerlendirdiğimiz nüshaların delaleti de bu yöndedir.

1 || 26<sup>a</sup> bahâr: bisât TT || ḡülşeni: ḡülşen-i S<sub>1</sub> || görüp: olup T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub> êdüp KS<sub>2</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub> ḡılıp [TD].

5 P'de bu kelime üzerinde oynandığı için aslını okumak oldukça güçtür. Anlaşıldığı kadarı ile sonradan düzeltme yapılmaya çalışılmış, bu da kelimeyi bozmuştur. Muhtemelen "bahar" olan kelime "feza" şekline sokulmuştur. Düzeltilme sonradan yapıldığı için dipnotta göstermedik.

1 || 29<sup>b</sup> ḡana: ḡanım T<sub>1</sub>.

1 || 30<sup>a</sup> ḡılır: ḡılıp TT.

1 || 30<sup>b</sup> êder: olur T<sub>1</sub>.

1 || 31<sup>b</sup> elinde: elimde P.

1 || 32<sup>b</sup> ḡavl u: ḡavl-i T<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub> || bülûḡ ü: bülûḡ-i S<sub>1</sub>, P, KS<sub>3</sub>, [TD] || nişâb ü: nişâb-ı KS<sub>2</sub>, KS<sub>6</sub>, [TD].

10 Bu mısradaki zekâtın şartları sıralandığı için bu kelimenin tamlamasız okunuşu tercih edilmiştir.

11 Cem Dilçin, "Fuzûlî'nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar I" isimli makalesinde "nisab-ı" okunuşunun yanlış olduğunu, "nisab" ve "istinma" kelimelerinin yakın anlamlı olmaları sebebi ile atfî terkibi biçiminde yazılmalarının daha doğru olduğunu belirtmiştir. Değerlendirdiğimiz nüshaların şahadeti de bu yöndedir.

33. Hıķūķ def'i iķün ađniyā-yı eķcāra  
Şahāyif-i ķemen oldu eyādi-yi fuķarā
34. Bahārdan ten-i gūl-bünde eyleyūp heyecān  
Harāret-i demevī ķıldı ğuddeler peydā
35. Boyandı ķanı ile şafha-yı ķemen gūl gūl  
Meger ki faşdına hūkm eylemiş řabīb-i hevā
36. Hībāl-isişre dönūp cünbiş-i cedāvil-i āb  
Kelīm-i serv aña 'aksdin biraĥdı 'aşā
37. Olup terennūm-i būlbūl 'azāyim-i teşhīr  
Ķemen perilerine lāzım oldu 'arz-ı liķā
38. Bisāt-ı gūlşene dün eyledūm gūzer ki demi  
Ķılam nezāre-yi āşār-ı ķudret-i mevlā
39. 'Aceb nizā' ile gördüm ķemen zarīflerin  
Ta'aşşub ile ķamu sālīk-i řarīķ-ı ĥatā
40. Ķamu gümān<sup>9</sup> ile müsted'ī-yi řarīķ-ı necāt  
Velī ķamusına bātıl delil-i istid'ā
41. Şanup şükūfe mebādī şunūf-ı eķcārı  
Ķılurdı baĥş ki cā'iz ta'addūd-i ķudemā
42. Vērūp teselsüle ķuvvet řabī'at-ı kec-i āb  
Olurdı nāfi-yi işbāt-ı 'illet-i ūlā
43. Ħayāl-i maĥz şanup kāyinātı nergis-i mest  
Ķılurdı cehl ile nefy-i ĥaķāyīķ-ı eşyā

1 || 33<sup>a</sup> def'i: vakf TT.

1 || 34<sup>a</sup> bahārdan: rebī'den TT || heyecān: sübhān S<sub>1</sub>.

1 || 34<sup>b</sup> ğuddeler: 'uķdeler KS<sub>5</sub>, [TD].

1 || 35<sup>b</sup> hūkm: ķaşd TT.

1 || 36<sup>a</sup> hībāl: ĥayāl TT.

1 || 37<sup>b</sup> liķā: beķā T<sub>1</sub>.

1 || 38<sup>b</sup> ķudret: şan'at [TD].

1 || 39<sup>a</sup> nizā'la: nizā'da KS<sub>2</sub>, KS<sub>5</sub>, [TD].

1 || 39<sup>b</sup> ta'aşşub: ta'accūb [TD].

1 || 40<sup>a</sup> gümān: kemāl [TD].

9 Cem Dilçin, "Fuzûlî'nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar I" isimli makalesinde TD'deki "kemal" farkı yerine "güman" şeklini önermektedir. "güman" okunuşunun 41 ve 43. beyitlerle tutarlılık gösterdiğini ifade etmektedir. Bizim değerlendirdiğimiz nüshaların şahadetleri de bu yöndedir.

1 || 41<sup>a</sup> şanup: şalup S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub> || şunūf-ı: şunūfa P.

- 44.<sup>1</sup> Êderdi bülbül-i kâfir-nihâd secde-yi gül  
Ta‘abbüd-i şanem ile dutup necâta recâ
45. Nesîm vâkıf olup ol fesâda men‘ êtdi  
Ki êy gürûh-ı perîşân dutuñ ıarıķ-ı hüda
46. Bu kâr-hâne bir üstâddan degül hâlî  
Gerek bu ıudrete elbette ıâdir-i dâna
47. ıılur delâlet-i ‘illet vücüd-ı her mevcüd  
Velî nê sūd ki şâhib-nazar degül a‘mâ
48. Mükevvenâta hudûş ol ıadîmendür kim  
Kemâl-i zâtına mümkin degül ıabül-i fenâ
49. ıâdir ü Muıtedir ü ıâdir ü Muıkaddir ü Hayy  
‘Alîm ü ‘Âlîm ü ‘Allâm ü A‘lem ü A‘lâ
50. Zihî mükevvin-i kâmil ki ıudretindendür  
Perî-liķâlara luıf-ı tenâsüb-i a‘zâ
51. Melâhat-i leb-i mey-gün u lehce-yi şîrîn  
Nezâket-i ıad-i mevzün u ıihre-yi zîbâ
52. Şafâ-yı cism-i laııf ü ıabül-i cevher-i pâk  
Leıâfet-i haı-ı müşgîn ü zülf-i ‘anber-sâ
53. Kemâl-i ıudret ü ‘ilminedür şevâhid-i ‘adl  
‘Uıküd-ı silsile-yi kâr-hâne-yi dünyâ
54. Besâ‘ite<sup>11</sup> şeref-i maıremiyyet-i vaıdet  
Mürekkebâta ıabül-i terekkeb-i eczâ

1 S<sub>1</sub> ve P’de aşığıdaki beyitle yer değiştirmiştir.

1 || 44<sup>a</sup> nihâd: nihâda S<sub>1</sub> || secde-yi: secde vü S<sub>1</sub>.

1 || 44<sup>b</sup> necâta recâ: necat-ı recâ P, T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>.

1 || 45<sup>a</sup> ol: bu [TD] || fesâda: fesâdı TT, KS<sub>3</sub>, [TD].

1 || 46<sup>b</sup> ıâdir-i: ıâdir [TD].

1 || 48<sup>a</sup> mükevvenâta: mükevvenât T<sub>1</sub>.

1 || 49<sup>a</sup> muıtedir ü: muıtedir S<sub>1</sub>, P || ıâdir ü: ıâdir T<sub>1</sub>.

1 || 49<sup>b</sup> ‘allâm u: ‘allâm S<sub>1</sub>.

1 || 50<sup>b</sup> a‘zâ: aıâ T<sub>1</sub>.

1 || 51<sup>b</sup> mevzün u: mevzün S<sub>1</sub>.

1 || 52<sup>a</sup> şafâ: şıfat TT.

1 || 53<sup>a</sup> ıudret ü: ıudret-i TT, P.

1 || 54<sup>a</sup> besâ‘ite: besâ‘it-i TT, KS<sub>6</sub>, [TD].

11 P’de “besâ‘ite” olarak yazılan kelimenin sonu T<sub>1</sub> ve S<sub>1</sub>’de açık değildir. Bu sebeple hem “besâ‘ite” hem de “besâ‘it-i” şeklinde okunabilir. Cem Dilçin’in, “Fuzûlî’nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar I” isimli makalesinde ortaya koyduğu gerekçeler doğrultusunda metindeki Şekil tercih edilmiştir.

55. Hevâ-yı mekrümetinden kabûl-i feyz kılup  
Mürebbi-yi çemen olmuş<sup>2</sup> bahâr-ı rûh-fezâ
56. Nesîm-i merhâmetinden alup ifâde-yi cûd  
Cihânı reşk-i cinân eylemiş nesîm-i şabâ
57. Şafâ-yı luţf-ı ‘amîmi nüfûz edüp kılmış  
Mizâc-ı nâmiye<sup>3</sup> müsta‘idd-i neşv ü nemâ
58. Fezâ-yı gülşen-i luţfi merâti‘-i ahbâb  
Mezâyık-ı reh-i qahrî mehâlik-i a‘dâ
59. Sühâya luţfi eger kılsa zerre-perverlik  
Yeter maqâm-ı müsâvât-ı âftâba Sühâ
60. Ve‘r<sup>7</sup> olsa qahrına mazhar ‘anâşır u eflâk  
Nikâh ‘ağdin üzer ümmehâtdan âbâ
61. Hîsâb-ı rızkını etmiş tamâmî-yi beşerûn  
Henüz Âdeme peyvend kılmadın Havvâ
62. Beyân-ı hâline yétmiş cemî‘-i maḥlûkuñ  
Henüz perdeye a‘yânı çekmedin esmâ
63. Kemâl-i terbiyeti nevk-i hâre vèrmiş renk  
Laţîf edüp laḳabın eylemiş gül-i ra‘nâ

1 || 55<sup>a</sup> kılup: bulup TT.

1 || 55<sup>b</sup> rûh-fezâ: rûh-efzâ T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub>, [TD].

2 P’de “olmuş” kelimesi silinmiş ve yerine “olmadı” yazılmıştır. Kalem farklı olduğu için bu düzeltmenin müstensih dışında biri tarafından yapıldığını düşündüğümüzden dipnotta göstermedik.

1 || 56<sup>a</sup> ifâde-yi: ifâza-yi [TD].

1 || 58<sup>a</sup> merâti‘: مرابع P – S<sub>1</sub>.

1 || 58<sup>b</sup> mezâyık: hâḳâyık T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub> || a‘dâ: a‘dâ [TD].

1 || 59<sup>a</sup> sühâya: sühâ-yı TT.

1 || 60<sup>a</sup> ve‘r: ger [TD] || ‘anâşır u: ‘anâşır-ı TT.

7 Cem Dilçin, “Fuzûlî’nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar I” isimli makalesinde metindeki şeklin doğru olduğunu ifade etmektedir.

1 || 61<sup>a</sup> etmiş: kılmış [TD].

1 || 61<sup>b</sup> kılmadın: kılmadı S<sub>1</sub>.

1 || 62<sup>a</sup> hâline: hâlika S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub> || cemî‘-i: bu cümle TT.

1 || 62<sup>b</sup> perdeye: perde-yi P perde’e TT.

1 || 63<sup>a</sup> nevk: berg TT.

64. Gül âteşin bir avuç hâk-i reh-güzâre şalup  
Kül eyleyüp<sup>2</sup> kırmış adını bülbül-i şeydâ
65. Tûrâb-ı dergehine ittişâl şevki ile  
Kef-i tazarru<sup>c</sup>-ı deryâda dâmen-i şahrâ
66. Ziyâret-i haremî kılmamağ cezâsı için  
Havâle hançer-i seyl-âba sîne-yi deryâ
67. Cemî<sup>c</sup>-i vaqt şifâ-hâne-yi ‘atâsından  
Cemî<sup>c</sup>-i hâlka müyesser cemî<sup>c</sup>-i derde devâ
68. Rumûz-ı hikmetin eyler beyân merâtib ile  
Cemî<sup>c</sup>-i hâl-i beşer h<sup>‘</sup>âh faqr u h<sup>‘</sup>âh ğinâ
69. Marîz-i ‘arîza-yı nakşdur nüfûs-ı<sup>8</sup> tamâm  
Kimine fâyide perhîz eder kimine ğidâ
70. Şerîf zâtlara evc-i imtihânından  
Vesîle-yi şeref-i kurb olur nüzül-i belâ
71. Hâsîs nefslere genc-i iltifâtından  
Mezîd-i ‘illet-i idbâr olur vüfûr-ı ‘atâ
72. Delîl-i zillet-i ‘işyân-durur ta‘arruz-ı hâl  
Târîk-ı hüsn-i rızâsı cemî<sup>c</sup>-i hâle rızâ
73. Zihî kerem ki nazar kılmayup ‘adâvetine  
Müyesser eylemiş İblîse i‘tibâr-ı beğâ

1 || 64<sup>b</sup> şeydâ: güya T<sub>1</sub>.

2 Cem Dilçin, “Fuzûlî’nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar I” isimli makalesinde söz dizimi açısından iki ulacın bir arada bulunmasının gereksizliğine vurgu yaparak “eyleyüp” yerine “eylemiş” farkını önermiştir. P’de “eyleyüp” olan kelimenin üzerinde düzeltme yapılmış ve “eylemiş”e dönüştürülmüştür. Farklı kalemle yapıldığı için dipnota almadık. P’nin de düzeltmeden önceki hâlini dikkate aldığımızda nüshaların şahadetleri doğrultusunda kelime “eyleyüp” olarak kaydedilmiştir.

1 || 65<sup>a</sup> tûrâb: şevâb S<sub>1</sub>.

1 || 66<sup>a</sup> kılmamağ: kılmamağ T<sub>1</sub>, TT.

1 || 66<sup>b</sup> seyl-âba: seyl-âb T<sub>1</sub>.

1 || 67<sup>a</sup> ‘atâsından: şifâsından T<sub>1</sub>.

1 || 68<sup>a</sup> ile: ilen TT.

1 || 68<sup>b</sup> faqr: şâh TT || ğinâ: gedâ TT.

1 || 69<sup>a</sup> nüfûs-ı: nüfûs [D].

8 Cem Dilçin, “Fuzûlî’nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar I” isimli makalesinde bu kelimenin tamlamasız okunması gerektiğini söylemiştir.

1 || 70<sup>b</sup> kurb: - T<sub>1</sub>.

1 || 72<sup>a</sup> zillet: ‘illet TT || ‘işyân-durur: ‘işyândur T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub>, [TD] ‘işyândur u P.

1 || 72<sup>b</sup> rızâsı: rızâ-yı S<sub>1</sub>.



74. Zihî kerîm ki ifrâṭ-ı luṭf u iḥsânı  
Mesîhi eyledi mihrâb-ı secde-yi tersâ
75. Faḳîr-i dergehine lezzet-i rızâsı ile  
Ta'allukât-ı ṭarîḳ-ı fenâdan istiğnâ
- 76.<sup>2</sup> Esîr-i miḥnet-i 'ıṣṣına zevḳ-ı ŧevḳı ile<sup>3</sup>  
Ḥilâf-ı ḳâ'ide meyl-i ṭabîb ü zıkr-i ŧıfâ
77. Zihî ḥaḳîḳat-ı zâtuında lâf 'aḳl u cünün  
Ḳapuñ maḳâm-ı müsâvât-ı pâdişâh u gedâ
78. Na'im-i lem yezelî anda kim saña vâşıl  
Mu'azzeb-i ebedî ol ki senden ola cüdâ
79. Ṭavâf-ı Ka'be-yi vaşluñ taḥassüriyle müdâm  
Sürüd-ı seyle şafîr ü ḥurûş-ı ra'de şadâ
80. Müheyminâ Şamedâ bende-yi siyeh-rüyam  
Şaḥîfe-yi 'amelüm ma'şiyet ḥatırıyla ḳara
81. Terahḥum êt ki meni ḳâmet-i ŧikeste ile  
Benefşe-yi çemen-i derd ḳıldı bâr-ı 'anâ
82. Nihâl-i gülşen-i derdem ki ŧu yêrine vêrür  
Maña hemîşe ciger ḳanı bâḡbân-ı ḳazâ
83. Dirîḡ ü derd ki encâma yêtdi 'ömr ü henüz  
Ḥarâb-ı bâde-yi zerḳam esîr-i dâm-ı hevâ
84. 'Azâb-ı rüz-ı cezâ vehmi ile şâm u seḫer  
Bir ıztırâb u 'azâb içreem men-i rüsvâ

1 || 75<sup>a</sup> rızâsı: ricâsı TT.

1 || 75<sup>b</sup> ta'allukât-ı ṭarîḳ-ı fenâdan istiğnâ: ḥilâf-ı ḳâ'ide meyl-i ṭabîb ü zıkr-i ŧıfa S<sub>1</sub>.

2 Bu beyit S<sub>1</sub>'de yoktur.

3 Cem Dilçin, "Fuzûlî'nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar I" isimli makalesinde "zevḳ-i ŧevḳı ile" farkının daha doğru olduğunu, bir önceki beyitte bulunan "lezzet-i rızâsı ile" okunuşuyla paralellik taşıdığını söylemiştir.

1 || 76<sup>a</sup> zevḳ-ı ŧevḳı ile: zevḳ ü ŧevḳı ile P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, [TD].

1 || 76<sup>b</sup> ṭabîb ü: ṭabîb P.

1 || 77<sup>a</sup> 'aḳl u: 'aḳl T<sub>1</sub>, TT, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub>.

1 || 77<sup>b</sup> pâdişâh u: pâdişâh-ı S<sub>1</sub>.

1 || 79<sup>a</sup> vaşluñ taḥassüriyle müdâm: vaşluñ ile müdâm S<sub>1</sub> naḫr ile müdâm T<sub>1</sub> küyuñ edâ-yı lebbeyki TT.

1 || 79<sup>b</sup> ra'de: ra'd u TT.

1 || 81<sup>b</sup> benefşe-yi: benefşe vü S<sub>1</sub> || bâr: - TT.

1 || 82<sup>a</sup> gülşen-i: gülşene S<sub>1</sub> || ŧu: su S<sub>1</sub>.

1 || 83<sup>a</sup> 'ömr ü: 'ömr KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub>, [TD].

1 || 83<sup>b</sup> hevâ: belâ S<sub>1</sub>, TT riyâ KS<sub>5</sub>, [TD].

85. Kim ol ‘azâbı meger iktizâ-yı ‘adl vère  
‘Azâb-ı rûz-ı cezâ münkirine rûz-ı cezâ
86. Egerçi ğuşşa dutar rûz u şeb giribânum  
Elümden eylemen ümmîd dâmenini rehâ
87. Muķîm-i hücre-yi şevķam fezâ-yı ķurbuńda  
Hemîşe şem‘-i ümîdümde iştîyâķ-ı şadâ
88. Ki ey faķîr ħarîm-i vişâle bismi’llâh  
Ta‘allül étme ki demdür emânet ola edâ
89. Şeĥâb-ı feyz emel gülşenin ķılup sîrâb  
Gül-i murâd açılup<sup>3</sup> ola müstecâb du‘â
90. Ümîd var ki âyîne-yi zamîrümden  
Hemîşe şayķal-ı iĥsânuń ola jeng-zedâ
91. Ümîd var ki luţfuńdan olmaya nevmîd  
Dil-i Fuzûlî-yi âşüfte-ĥâl u bî-ser ü pâ
92. Müyesser ola ańa şâh-râh-ı ‘işķuńda  
Devâm-ı ĥüsn-i ķabül ü şebât-ı resm-i vefâ

1 || 87<sup>a</sup> fezâ: ķazâ T<sub>1</sub> || ķurbuńda: ķurbuńdan TT, P.

1 || 89<sup>a</sup> gülşenin: gülşen T<sub>1</sub>.

1 || 89<sup>b</sup> murâd: murâduń [TD] || açılup: açup [TD].

3 Cem Dilçin, “Fuzûlî’nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar I” isimli makalesinde TD’de “muradın açup” şeklinde geçen farkın yanlış olduğunu, doğrusunun “murad açılup” olması gerektiğini belirtir. Değerlendirdiğimiz nüshaların şahadetleri de bu yöndedir.

1 || 91<sup>b</sup> dil-i: dili TT, KS<sub>1</sub> || ĥâl u: ĥâl-i T<sub>1</sub>, TT, P, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub> ĥâli KS<sub>1</sub>.

1 || 92<sup>b</sup> ĥüsn-i ķabül u: ĥavr-ı tecemmül TT.

## 2.

**Mefâ'îlün Fe'îlâtün Mefâ'îlün Fe'îlün**

- 1.<sup>3</sup> Nè kim şahîfe-yi tedbîre 'aql éder maşîür  
Şağınmañ anı olur olmaz olmayan mağdûr

2 || Bu kaside "Naat"tır.

2 || T<sub>1</sub> 12a, P 202<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 100a, TT 5a, KS<sub>1</sub> 7<sup>b</sup>, KS<sub>2</sub> 3a, KS<sub>3</sub> 4<sup>b</sup>, KS<sub>4</sub> 1a, KS<sub>5</sub> 10a, KS<sub>6</sub> 7a.

3 Kasidenin 1 ve 2. beyitleri arasında değerlendirdiğimiz nüshalardan sadece TT'de bulunan 22 beyit yer almaktadır. Yaygınlık dikkate alındığında bu beyitlerin kasidenin parçası olarak görülmesi güçtür.

Fezâ-yı şun'da her şürete nazar kılsañ  
Ne bilesen nedür andan kûsüre-yi manzûr  
Ne işîlâhladur kim bilür medâr-ı felek  
Ne i'tibâr iledür kim bilür mürûr-ı duhûr  
Müderri-i felek olmağ nedür müzevvir-i hüsn ?  
Şerâr-ı nâre nedür muttaşıl tetebbu'-ı nûr  
Gehî muhâfaza-yı 'ışka güvâh 'aciz olup  
Vücûd-i kâbil-i insâna ol olur mağdûr  
Gehî müşâhede-yi hüsne durmayup insân  
Kâbul-i feyz ile kâbil düşer tecelliye Tûr  
Nazar nezâre-yi mağbûbdan tapup pertev  
Dimâğ-ı 'aşîka bir şevk şala nâle-yi sür  
Gübâr-ı meyte deryâ-yı şûr mevcinden  
Hâlel yetüp bedeni kılsa rûhdan mehcür  
Ne dersiz ola mı ol şevk cism ile fânî  
Veyâ refîk ola mı rûh-ı pâk tâ dem-i şûr  
Felek zükûr ü inâşî édende bir bir hâk  
Édende resmini ol hâkden şebât-ı zuhûr  
Kuvvâ-yı neşv ü nemâ ol nebâtî sârf éde mi  
Bir özge bünyede terkib eylegec ma'mûr  
Ne dersiz ola mı her cinsde 'âyid öz şab'ı  
Veyâ zükûr inâşî ola mı inâş zükûr  
Yâkîn ki her işi her kim gümân édüp her nev' ?  
Beyân-ı vâkı' olan kıldı 'ağldan mestûr  
Öyle baş ayağûñ kim bu yolda hâk oluban  
Nişân-ı pây-ı gedâ tâc-ı ser kıılır Fağfûr  
Sürûr-ı sîne tapar câhil olsa şadr-nişîn  
Meğr şudûra şudûr eylemez şudûr-ı şudûr  
'Ulüvv-i kâdr bilür kâsr-ı rıfatın men'üm  
Zamîr-i kâşîra yetmez meğr kuşûr-ı kuşûr  
Tena'um ile Süleymânî sâhilin devrân  
Tereddüd ile müheyyâ kıılır zahîre-yi mûr  
Binâ-yı haşmet-i devrân-ı دور غزن 'âlem  
Mürûr-ı dehr ile bağlar esâs-ı خانیه kûr  
Binâ-yı bid'ata mi'mârdur şeh-i zâlim  
Me'âş cezbîne a'yân-ı devletimizdüd ?  
Mezîd-i haţî-ı bedendür muqavvâ-yı eşrâr  
Harîş-i şân-ı 'aseldür mürebbî-yi zembûr  
Kılan kifâfa kânâ't-şikest gam görmez  
İzâfe cezme kıılır dâhil olduğın meksûr  
Hevâ-yı nef' ü tama' çekdüdür cefâ ya'nî  
Ki harf-i cer olur esmâda 'âmil mecrûr  
Kilid-i mağzen-i mağşüddur musîbet-i 'ışk  
Tapar kâbul-i 'inâyet olan 'inâyâ şabûr

2 || 1<sup>b</sup> şağınmañ: şağınmañ TT.

2. Hevâ-yı dâr-ı belâ umma her hevâyiden  
Kim ol maḳâmdadur ser-bülend olan Mañşür
3. Ḥarîf-i erre-yi ğam şanma her ḳuru ağacı  
Ki yazılır Zekerıyyâ adına ol menşür
4. Dil-i pür-âteş-i ‘aşıkdur âh-ı serdle hoş  
Olur bürüdete mâyil ṭabâyi‘-i maḥrûr
5. Füsürde zâhid eger ‘aşık-ı ciger-sûza  
Refâḳat êtse yüz ıl zulmetine düşmez nûr
6. Şaĝınma bir arada iḥtilâṭ ḳılmaĝ ilen  
Dutar mizâc-ı ḳaranfil ṭabî‘at-ı kâfûr
7. Hoşem ki ‘ışḳla rüsvâ-yı hâş u ‘âmem men  
Felek bu şive ilen eylemiş meni meşhûr
8. Müdâm naḳd-i hevâ ḥâṭırumdadur meknûn  
Hemîşe zıkr-i maḥabbet dilimdedür mezḳûr
9. Nêçûk hevâ nê maḥabbet meveddet-i şâhî  
Ki ḥalḳadur sebab-i feyz-i Kirdigâr-ı ğafûr
10. Meh-i sipıhr-i nübüvvet Muḥammed-i Ḳureşî  
Çirâĝ-ı şâm-ı ebed âftâb-ı şubḥ-ı nüşûr
11. Şehenşehî ki Süleymân-ı milk-i ma‘nâ olup  
Muṭî‘ oldı aña cinn ü ins ü vahş u ṭuyûr

2 || 2<sup>a</sup> belâ: vefâ [TD] || umma: olma S<sub>1</sub>.

2 || 2<sup>b</sup> maḳâmdadur: maḳâma-durur TT.

2 || 4<sup>b</sup> maḥrûr: mecrûr S<sub>1</sub>.

2 || 6<sup>b</sup> dutar: bulur T<sub>1</sub> tapar TT.

2 || 7<sup>a</sup> hâş u: hâş -ı TT.

2 || 7<sup>b</sup> ilen: ile TT, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub>, [TD].

2 || 8<sup>b</sup> zıkr: fıkr [TD] || mezḳûr: meşhûr S<sub>1</sub>.

2 || 9<sup>a</sup> nêçûk hevâ nê: nêçûn hevâ-yı TT nêçûk hevâya KS<sub>1</sub> nêçûn hevâya KS<sub>6</sub> nêçûn hevâ nê KS<sub>5</sub> niçûn ki ḥân-ı [TD].

2 || 10<sup>a</sup> nübüvvet: meveddet S<sub>1</sub>.

2 || 11<sup>b</sup> cinn ü ins: ins ü cinn KS<sub>4</sub>, [TD] || ins ü: ins TT.

- 12.<sup>1</sup> Cihānı açmağ için tapşurıldı hazretine  
Kilid-i maḥzen-i maḥrüse-yi vuḳūf u şu‘ūr
- 13.<sup>3</sup> Yetürdi silsile tār-ı ḥisāb-ı hicretine  
Üzülmesün dèyüben rişte-yi sinin ü şuhūr
14. Şikest nuḳre-yi ḥāliş-‘iyāruma ḳoydı  
‘Iyār-ı nuḳre-yi zātında ihtimāl-i küsür
15. Ruḥ u ḳadidür olan<sup>7</sup> ḥalvet-i cinān içre  
Çirāğ-ı meclis-i ğilmān u şem‘-i maḥfil-i ḥūr
16. Nè şek ki aḥdı berārīde<sup>9</sup> barmağından su  
Bu şerḫadur mutazammın ḥuḫūt-ı mevc-i buḫūr
17. Muḫālif emrinedür bāde kim ayağa düşer  
Naḳizdür aña kim güş-māl yér ḫanbūr
18. Eyā şehī ki gürüh-ı peyember-i mürsel  
Bihişte başmaz ayağ senden almadın destür
19. Egerçi ḥāmeye el urmaduñ elünde idi  
Ḥaḫ-ı beḫālet-i İncil ü ḫarf-i nesh-i Zebūr<sup>13</sup>
20. Nè söz ki anda senüñ yoḫ rızā-yı ḥüddāmuñ  
Ḳalur serāy-ı ḫabī‘atda tā ebed maḥşūr

1 T<sub>1</sub>’de bu beytin 2. mısrası yerine 13. beytin 2. mısrası yazılmıştır. Göz kayması sebebiyle 13. beyit atlanmıştır.

2 || 12<sup>a</sup> açmağ: açmağ TT.

2 || 12<sup>b</sup> vuḳūf u: vuḳūf TT.

3 Bu beyit T<sub>1</sub>’de yoktur.

2 || 13<sup>b</sup> sinin ü: sinin TT.

2 || 14<sup>a</sup> ‘iyāruma: ‘iyārına TT.

2 || 14<sup>b</sup> nuḳre: ḫalkım TT.

2 || 15<sup>a</sup> ruḫ: ruḫı TT || ḳadidür: ḳaddi TT.

2 || 15<sup>b</sup> ğilmān u: ğilmān S<sub>1</sub> || ḥūr: nūr P.

7 P’de “olan” düzeltilmiş “atan” yazılmıştır. Farklı kalem olduğu için dipnota eklenmemiştir.

2 || 16<sup>a</sup> ki: ger P || aḥdı: açdı S<sub>1</sub> || berārīde: bevādīde [TD] || su: şu TT.

9 Bu kelime T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, TT ve P’de açık olarak “berārīde” şeklinde yazılmıştır. Arapça sözlüklerde “sahra” anlamına gelen bu kelime yerine TD’de hiçbir nüsha farkı gösterilmeksizin “bevādīde” okunuşu tercih edilmiştir.

2 || 17<sup>b</sup> güş-māl: güş-māli TT || yér: olur KS<sub>5</sub> alur [TD].

2 || 18<sup>b</sup> başmaz: basmaz S<sub>1</sub> || ayağ: ayak S<sub>1</sub>.

2 || 19<sup>a</sup> el: el T<sub>1</sub>.

2 || 19<sup>b</sup> ḫarf-i nesh-i: nesh-i ḫarf-i T<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>6</sub>, [TD].

13 Aynı mısradaki yer alan tamlamalar arasındaki anlam simetrisi gözetilerek metindeki tercih yapılmıştır. “hat-ı betalet-i İncil” tamlaması ile “ḫarf-i nesh-i Zebur” tamlaması arasında hem şekil hem de mana itibarıyla paralellik söz konusudur. Tamlamanın “nesh-i ḫarf-i Zebur” şeklinde kurulması durumunda bu paralellik yok olmaktadır.

21. Bıraḥ ḥicāb niḳābın güzel cemālünden  
Ki tā göre seni ortada görmeyen nêce kūr
22. Bu mesned içre nêçe mest-i ḥ̣'āb-ı nāz olasan  
Êrişdi şubḥ gel aç imdi nergis-i maḥmūr
- 23.<sup>2</sup> Fesād ehl-i cihāna bıraḥdı yüz feterāt  
Ḳıyāmet oldı nê yatmağ mecālîdür örü dur
24. Zamāne muntazır-ı iḳtidā-yı emründür  
Sözün nê ise yürüt buyruğun nê ise buyur
- 25.<sup>4</sup> *Fetaḥtü 'ayne recā'i bi-seyfike'l-ḳābir*  
*Ḳad iste'antü bihî min 'aduvvike'l-maḳḥūr*
- 26.<sup>6</sup> *Recevtü enneke taḳzi'l-umūra fi-yevmin*  
*Bi-emri Rabbike ḳad turcé'ü ileyke umūr*
- 27.<sup>7</sup> *Lezimtü zeyleke ercū rızāke fi'd-dāreyn*  
*Kefā vüṣūḳu recā'i bi-lutfike'l-mevfūr*
28. Şehā Fuzûlî-yi dil-ḥasteem bi-ḥamdi'llāh  
Reh-i şeri'atüne tâbi' emrüne me'mūr
29. Olup-durur sözümün nazm u neşri na'tünde  
Hemişe gevher-i manzûm u lü'lü'-i menşūr

2 || 21<sup>a</sup> niḳābın: niḳābını S<sub>1</sub> niḳābı TT.

2 || 21<sup>b</sup> seni ortada: nêcesin irta (?) TT.

2 Bu beyit TT'de yoktur.

2 || 23<sup>a</sup> bıraḥdı yüz: bıraḥdılar [TD].

2 || 23<sup>b</sup> yatmağ: yanmağ T<sub>1</sub> || örü dur: dur otur S<sub>1</sub>, B, KS<sub>4</sub>, KS<sub>6</sub> otur KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub> devr olur T<sub>1</sub> uru dur [TD].

4 Senin kahreden kılıcınla ümit gözümü açtım. Kahredilmiş düşmanına karşı kılıcından yardım istedim.  
\*TD'de 25. beyitten sonra fazla beyit:

بك الملاذ و انت المعاذ في الدارين  
على الصراط اذا حان للأمام عبور

6 Bütün işleri bir günde halledeceğimi ümit ederim. Rabbinin emriyle bazı işlerin yapılması senden umulur.

7 İki dünyada da rızanı isteyerek eteğine yaptım. Lutfuna olan ümidimin sağlamlığı bana yeter.

30. Feşâhat ehli arasında i'tibârum var  
Nê i'tibâr ger oldıysa hey'etüm maḥḳûr
31. Özüüm ḥaḳîr be-gâyet sözüüm müfid besî  
Nêçük ki ḥükm mişâlinde *saṭrû beyne suṭûr*
32. Ümîd var ki dutduḳça milk-i rûḥ nîzâm<sup>4</sup>  
Ümîd var ki tapduḳça 'ahd-i 'ömr mürûr
33. Mürûr-ı 'ömrî şenâ-yı Resûl ilen geçürem  
Ölende anı edem armaġân-ı ehl-i ḳubûr

2 || 30<sup>a</sup> var: yok TT.

2 || 31<sup>a</sup> besî: velî T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>, [TD].

2 || 31<sup>b</sup> nêçük: cinân TT.

2 || 32<sup>a</sup> milk-i rûḥ nîzâm: mülk râḥ-ı nîzâm [TD].

2 || 32<sup>b</sup> tapduḳça: tapduḳça TT.

4 Cem Dilçin, "Fuzûlî'nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar I" isimli makalesinde TD'deki "milk rah-ı nizam" şekli yerine "mülk-i ruh nizam" farkını önermektedir. Değerlendirdiğimiz nüshaların şahadeti de bu yöndedir.

2 || 33<sup>a</sup> 'ömrî: 'ömr T<sub>1</sub> || ilen: ile KS<sub>5</sub>, [TD].

2 || 33<sup>b</sup> anı edem: edem anı KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub>, [TD].

## 3.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

- 1.<sup>3</sup> Saçma ey göz eşkden gönlümdeki odlare şu  
Kim bu deñlü tutuşan odlare kılmaz çäre şu
- 2.<sup>5</sup> Âb-gündur günbed-i devvâr rengi bilmezem  
Yâ muhîṭ olmuş gözümden günbed-i devvâre şu
3. Zevk-ı tıḡuñdan ‘aceb yoḡ olsa göḡsüm<sup>7</sup> çäk çäk  
Kim mürür ilen bıraḡur raḡneler divâre şu
4. Vehm ilen söyler dil-i mecrûḡ peykânüñ sözün  
İḡtiyâṭ ilen iṇer her kimde olsa yâre şu

3 || Su Kasidesi. Bu kaside “Naat”tır.

3 || T<sub>1</sub> 13<sup>a</sup>, P 203<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 101<sup>a</sup>, TT4<sup>a</sup>, KS<sub>1</sub> 8<sup>b</sup>, KS<sub>2</sub> 3<sup>b</sup>, KS<sub>4</sub> 2<sup>a</sup>, KS<sub>5</sub> 11<sup>a</sup>, KS<sub>6</sub> 32<sup>b</sup>.

3 Tahir Üzgör “Su Kasidesi’nin Metni ve Okunuşuna Dair”, Cem Dilçin de “Fuzûlî’nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar I” isimli makalelerinde Türkçe kelimelerin ünlü uyumuna aykırı olacak şekilde yazılmasına karşı çıkmışlardır. Özellikle sonda bulunan “su” kelimesinden önceki kelimelerin kafiye ve redif ihtiva eden kısımlarında (yönelme durumu) vokalin yeni yazıyla okunuşundaki a/e farklılığı iki araştırmacı tarafından tartışılmıştır. Her iki araştırmacı da “a”nın “e” okunmasının doğru olmadığını belirtmiştir. Örneğin “yare” sözcüğünün “yara” olarak yazılması gerektiğini öbür kelimelerde de ünlü uyumuna dikkat edilmesi gerektiğini ifade etmişlerdir. Biz kafiye öncelikle “yare” yazımını tercih ettik.

(Tahir Üzgör, “Su Kasidesi’nin Metni ve Okunuşuna Dair”, *Yûnuştan Fuzûlî’ye*, İstanbul, MVT Yayıncılık, 2011, s. 133-142.)

3 || 1<sup>a</sup> şu: su S<sub>1</sub> kasidesinin bütün redifleri için geçerli.

3 || 1<sup>b</sup> tutuşan: tuṭuşan T<sub>1</sub>.

5 Bu beyit TT’de yoktur.

3 || 3<sup>a</sup> göḡsüm: gönlüm TT, KS<sub>2</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>, [TD].

3 || 3<sup>b</sup> ilen: ile T<sub>1</sub>, TT.

7 Cem Dilçin, “Fuzûlî’nin Şiirlerinde İki kelimelerin Oluşturduğu Ses, Söz ve Anlam Düzeni” isimli makalesinde bu beyti örnekler arasında zikretmiş ve TD’deki “gönlüm” şeklini kullanmıştır. Bu durumda yazarın TD’deki farkı doğru kabul ettiğini düşünebiliriz. Ancak yazar adı geçen makalede:

Cism-i zârum tıḡ-ı bî-dâduñdan oldı çäk çäk  
Tünd sudan raḡneler peydâ kılan divâr tek (G. 161/5)

Zevk-ı tıḡuñdan ‘aceb yoḡ olsa göḡsüm çäk çäk  
Kim mürür ilen bıraḡur raḡneler divâre su

beyitlerinin aynı mazmuna dayandığını ifade etmiştir. Yazar bu iki beytin ortak mazmununu “suyun duvarda çatlaklar meydana getirmesi gibi, sevgilinin kılıç gibi bakışlarının âşğın vücudunu parçalaması” olarak açıklamaktadır. Bu tespitten hareket ettiğimizde “göḡs” farkı daha tercih edilebilir görünmektedir. Çünkü “göḡs-cism-ten-vücut” bağlantısı “gönl” ile öbür üç kavram arasındaki bağlantıya oranla daha kuvvetlidir.

3 || 4<sup>a</sup> vehm ilen: merhem ilen T<sub>1</sub>.

3 || 4<sup>b</sup> iṇer her kimde olsa yâre: bıraḡur raḡneler divâre S<sub>1</sub>.



5. Şuya vërsün bâğbân gülzârı zaḥmet çekmesün  
Bir gül açılmaz yüzün tek vërsë biñ gülzâre şu
6. Oḥşadabilmez ğubârını muḥarrir ḥaṭṭuña  
Ḥâme tek<sup>3</sup> baḥmağdan inse gözlerine kıare şu<sup>4</sup>
7. ‘Arızuñ yâdıyla nemnâk olsa müjgânum n’ola  
Zâyî’ olmaz gül temennâsıyla vërmek ḥâre şu
8. Ğam günü êtme dil-i bîmârdan tîğun dirîğ  
Ḥayrdur vërmek kıaranğı ğecede bîmâre şu
9. Men lebün müstâkıyam zühhâd Kevşer tâlîbi  
Nêşe kim meste mey içmek ḥoş gelür ḥuş-yâre şu
10. İste peykânın ğönül hecrinde şevkıum sâkin êt  
Şusuzam bir kez<sup>8</sup> bu şahrâda menüm-çün are şu
11. Ravza-yı küyına her dem durmayup eyler ğüzâr  
‘Âşık olmuş ğâlibâ ol serv-i ḥoş-reftâre şu
12. Şu yolın ol küydan toprak olup dutsam gerek  
Çün rakîbümdür daḥı ol küya kıoyman vare şu

3 || 5<sup>a</sup> şuya: suya S<sub>1</sub>.

3 || 6<sup>b</sup> baḥmağdan: baḥmağdan S<sub>1</sub>.

3 Fatih Köksal, “Bazı Beyitlerinden Hareketle Su Kasidesi’ne Yeni Bakışlar” isimli makalesinde bazı nüshalarda “hame tek” yerine “hamenün” okunuşu bulunduğunu, bu okunuşla beytin sanat bakımından daha güçlü olacağını ifade etmiştir. Bu okunuş tercih edildiğinde “muḥarrir” kelimesi de “muḥarrer” okunmaktadır. Bu durumda beyit şöyle olmaktadır:

Oḥşadabilmez ğubârını muḥarrir ḥaṭṭuña  
Ḥâmenün baḥmağdan inse gözlerine kıara su

Değerlendirdiğimiz nüshalarda bu okunuşu destekleyen bir imla bulunmadığı için nüshaların şahadiyle yetinilmiştir.

4 Cem Dilçin, “Fuzûlî’nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar I” isimli makalesinde “kara su” grubunun bir göz hastalığının Türkçe karşılığı olması münasebetiyle terim olduğunu, bu sebeple “karasu” şeklinde bitişik yazılması gerektiğini söylemiştir. Biz, bu şekilde yazılması durumunda beytin ve kelimenin anlamında bir daralma meydana geleceği düşüncesi ile ayrı yazmayı tercih ettik.

3 || 8<sup>a</sup> günü: düni TT.

3 || 8<sup>b</sup> kıaranğ: kıarañu KS<sub>4</sub>, KS<sub>6</sub>, [TD] || ğecede: kimsede T<sub>1</sub>.

3 || 9<sup>b</sup> nêşe kim: nitekim KS<sub>1</sub>, KS<sub>5</sub>, [TD].

3 || 10<sup>a</sup> hecrinde: hicrânda TT.

3 || 10<sup>b</sup> şusuzam: susuzam S<sub>1</sub> || kez: göz T<sub>1</sub>.

8 Bu kelime “gez” olarak da okunabilir.

3 || 12<sup>a</sup> şu: su S<sub>1</sub> || toprak: toprak S<sub>1</sub> toprağ T<sub>1</sub> || dutsam: tutsam TT dutsan S<sub>1</sub>.

3 || 12<sup>b</sup> kıoyman: ğetmen S<sub>1</sub>.

13. Dest-büsî<sup>2</sup> arzûsından ger ölseñ düstlar  
Kûze eyleñ toprağum şunuñ anuñlan yâre şu
14. Serv sergeşlik kıılır kıumrî niyâzından meger  
Dâmenin duta ayağına düşe yalvare şu
15. İçmek ister bülbülün kıanın meger bu<sup>5</sup> reng ile  
Gül budasınıñ mizâcına gire kıurtare şu
16. Tıynet-i pâkini rüşen kıılmış ehl-i ‘âleme  
İktidâ kıılmış tarîk-ı Aħmed-i Muħtâre şu
17. Seyyid-i nev<sup>c</sup>-i beşer deryâ-yı dürr-i ıstıfâ  
Kim sepüpdür mu<sup>c</sup>izâtı âteş-i eşrâre şu
18. Kıılmağ için tâze gülzâr-ı nübüvvet revnaķın  
Mu<sup>c</sup>cizinden eylemiş izhâr seng-i ħâre şu
19. Mu<sup>c</sup>cizi bir baħr-i bî-pâyân imiş ‘âlemde kim  
Yêtmiş andan biñ biñ âteş-ħâne-yi küffâre şu
20. Ħayret ilen barmağın dişler kim étse istimâ<sup>c</sup>  
Barmağından vërdüğün<sup>10</sup> şiddet günü enşâre şu
21. Düstı ger zehr-i mâr içse olur âb-ı ħayât  
Ħaşmı şu içse döner elbette zehr-i mâre şu

3 || 13<sup>a</sup> dest-büsî: dest-büsî [TD] || arzûsından: arzûsiyle KS<sub>6</sub>, [TD] || ger: - TT.

3 || 13<sup>b</sup> eyleñ: êdüp TT || toprağum: toprağum S<sub>1</sub> || anuñlan: anuñla [TD].

2 Cem Dilçin, “Fuzûlî’nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar I” isimli makalesinde “-i” ekinin Farsça “yâ-yı masdarı” eki olduğunu belirtmiş bu sebeple uzun yazılması gerektiğini ifade etmiştir. Biz de bu doğrultuda hareket ettik.

3 || 14<sup>b</sup> duta: tuta TT.

3 || 15<sup>a</sup> bu: bir TT, P, [TD].

3 || 15<sup>b</sup> kıurtare: yalvare TT.

5 Tahir Üzgör “Su Kasidesi’nin Metni ve Okunuşuna Dair” isimli makalesinde “bu” farkının tercih edilmesi gerektiğini sebepleriyle açıklamıştır.

3 || 16<sup>b</sup> aħmed-i: aħmede T<sub>1</sub>.

3 || 17<sup>b</sup> sepüpdür: sönüpdür S<sub>1</sub>.

3 || 18<sup>a</sup> kıılmağ: kıılmağ TT.

3 || 18<sup>b</sup> mu<sup>c</sup>cizinden: mu<sup>c</sup>cizinde TT.

3 || 20<sup>b</sup> vërdüğün: vërdüğü T<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub>, [TD]

10 Cem Dilçin, “Fuzûlî’nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar I” isimli makalesinde “virdüğün” varyatının sözdizimini açısından daha doğru olduğunu söylemiştir. Tahir Üzgör “Su Kasidesi’nin Metni ve Okunuşuna Dair” isimli makalesinde aynı görüştedir.

3 || 21<sup>a</sup> içse: - S<sub>1</sub>.

3 || 21<sup>b</sup> şu: su S<sub>1</sub> || döner: dutar S<sub>1</sub>.

22. Eylemiş her kaçreden biñ baħr-i raħmet mevc-hüz  
El şunup urgaç vuzû' için gül-i ruhsâre şu
- 23.<sup>2</sup> Hâk-i pâyine yetem dër ömrlerdür muttaşıl  
Başını taşdan taşu urup gezer âvâre şu
24. Zerre zerre hâk-i dergâhına ister şala yüz<sup>4</sup>  
Dönmez ol dergâhdan ger olsa pâre pâre şu
25. Zıkr-i na'tin<sup>6</sup> virdini dermân bilür ehl-i haţâ  
Eyle kim def'-i ħumâr için içer mey-h'âre şu
26. Yâ Ĥabîba'llâh yâ Ĥayra'l-beşer müştâkuñam  
Eyle kim leb-teşneler yanup diler hemvâre şu
27. Sensen ol baħr-i kerâmet<sup>8</sup> kim şeb-i mi'râcda  
Şebnem-i feyzüñ yetürmiş şâbit ü seyyâre şu

3 || 22<sup>a</sup> raħmet: ĥayret TT.

3 || 22<sup>b</sup> el: el S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>.

2 Bu beyit TT'de yoktur. S<sub>1</sub>'de eksik varak bulunduğundan kasidenin bu beyti ve sonrası yoktur.

3 || 24<sup>a</sup> şala yüz: şala nür P, [TD] şalınur KS<sub>1</sub>, KS<sub>5</sub>, [D] şala yol KS<sub>4</sub>.

3 || 24<sup>b</sup> dönmez: dutmaz T<sub>1</sub>.

4 16. yüzyıl yazmaları içerisinde şairin kasidelerini içeren nüshalar oldukça sınırlıdır. Sonraki yüzyıllara da bakıldığında birçok nüshada kasidelerin bulunmadığı görülür. Bu sebeple kasidelerdeki karşılaştırmalar gazelerde olduğu kadar çeşitlilik taşımamaktadır. "sala yüz" değerlendirdiğimiz nüshalardan dördünde (T<sub>1</sub>, TT, KS<sub>2</sub>, KS<sub>6</sub>) bulunmaktadır. "sala yüz", "sala nur", "salınur" okunuşları, birincisini doğru kabul ettiğimizde, sıraladığımız şekilde bir bazulmaya uğramış olabilir. Fakat elimizdeki nüshalar bu hususta ikna edici bir delil sunmamaktadır. "sala nur" okunuşu Cem Dilçin'in "Su Kasidesi'nin Bir Beytindeki Yaygın Yanlış Üzerine" isimli makalesinde sıraladığı sebepler münasebeti ile uygun görülmemektedir. Dilçin'in alternatif olarak zikrettiği "salınur" okunuşu da "ister"le birlikte düşünüldüğünde sentaksta bir uyumsuzluk yaratmaktadır. Çünkü "salınmak" söz konusu olduğunda "istemek" fiili gereksiz olmaktadır. İstemekten sonra nesne ihtiyacı hissedilmektedir. Fatih Köksal "Bazı Beyitlerinden Hareketle Su Kasidesi'ne Yeni Bakışlar" isimli makalesinde, "sala yol" farkının göz ardı edilmemesi gerektiğini belirttikten sonra eldeki karinelerin "sala nur" okunuşunun doğruluğunu güçlendirdiğini ifade eder. Elimizdeki nüshalarda bulunan "sala yüz" okunuşu hem "sala nur" okunuşunun sakıncalarını ortadan kaldırdığı, hem de sentaks gereklerini karşıladığı için daha doğru görünmektedir. "sala yüz" okunuşu tercih edildiğinde sihr-i helal sanatı da ortaya çıkmaktadır. "yüz" kelimesi hem "yüz salmak" hem "yüz dönmek" anlamlarını içerecek bir genişliğe ulaşmaktadır.

3 || 25<sup>a</sup> na'tin: na'tün [TD] || virdini: vird eder KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub> derdine T<sub>1</sub>, P, KS<sub>6</sub>.

6 Tahir Üzgör, "Su Kasidesi'nin Metni ve Okunuşuna Dair" isimli makalesinde, "na'tin" farkının doğruluğunu sebepleriyle açıklamıştır.

3 || 26<sup>b</sup> teşneler: teşne TT || diler: isteye TT.

8 Tahir Üzgör, "Su Kasidesi'nin Metni ve Okunuşuna Dair" isimli makalesinde, İÜ 592 numaralı nüshada "kerâmet" kelimesinin yerinde "mahabbet" farkının bulunduğunu, en umulmadık nüshaların doğru farkları verebileceklerini belirtir ancak kendilerinin de umumi temayüle uyarak "kerâmet" şeklini kullandıklarını söyler. Bizce "kerâmet" şeklinin tartışılması için elimizde yeterli kanıt bulunmamaktadır. Ayrıca beytin genel çerçevesi mucize/keramet üzerine kuruludur. "mahabbet" farkı bu anlam çerçevesine tam oturmamaktadır.

28. Çeşme-yi hürşidden her dem zülâl-i feyz iner  
Hâcet olsa merķadûn tecdîd eden mi'mâre şu
29. Bîm-i dûzaḥ nâr-ı ğam şalmış dil-i sūzânuma  
Var ümîdüm ebr-i iḥsânuñ sepe ol nâre şu
30. Yümn-i na'tûnden güher olmuş Fuzûlî sözleri  
Ebr-i nisândan dönen tek lü'lü'-i şehvâre şu
- 31.<sup>3</sup> H'âb-ı ğafletden olup<sup>4</sup> bîdâr olanda rûz-ı ḥaşr  
Eşk-i ḥasretten tökende dîde-yi bîdâre şu
32. Umduğum oldur ki maḥrûm olmayam dîdârdan<sup>7</sup>  
Çeşme-yi vaşluñ vère bu teşne-yi dîdâre şu

3 || 28<sup>b</sup> eden: eder P.

3 || 29<sup>b</sup> sepe: ŧepe TT.

3 Bu beyit TT'de yoktur.

4 Cem Dilçin, "Fuzûlî'nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar I" isimli makalesinde TD'deki "ğafletten olan" biçiminin yerine "ğafletten olup" farkını önermektedir. 31 ve 32. beyitlerin anlam yönünden birbirine bağı olduklarını bu sebeple de "olup" farkının iki beytin sözdizimi ve anlamına daha uygun olduğunu söylemiştir. Tahir Üzgör de "Su Kasidesi'nin Metni ve Okunuşuna Dair" isimli makalesinde İstanbul'daki nüshaların biri dışında (İ.Ü. 592) hepsinde "olup" farkının bulunduğunu belirtmiş ve bu farkın tercih edilmesi gerektiğini söylemiştir. Ancak sayın Üzgör'ün bir nüsha dışında İstanbul'daki bütün nüshalarda "olup" farkı bulunduğu yönündeki tespiti hatalıdır. Bununla birlikte değerlendirdiğimiz nüshaların bu beyitle ilgili şahadetlerinin yetersizliği bizi Dilçin ile Üzgör'ün tercihleri doğrultusunda hareket etmeye itmiştir.

3 || 31<sup>a</sup> h'âb-ı ğafletten olup: h'âb-ı ğafletde ölüben T<sub>1</sub> h'âb-ı ğafletten olan P, KS<sub>6</sub>, [TD] h'âb-ı ğafletde olan KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>4</sub>.

3 || 31<sup>b</sup> tökende: dolanda T<sub>1</sub>, P.

3 || 32<sup>a</sup> maḥrûm olmayam dîdârdan: rûz-ı ḥaşr maḥrûm olmayam [TD].

3 || 32<sup>b</sup> çeşme-yi: ŧebnem-i TT || bu: men [TD].

7 Cem Dilçin, "Fuzûlî'nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar I" isimli makalesinde TD'deki "rûz-ı ḥaşr maḥrûm olmayam" şeklinin yanlış olduğunu, "maḥrûm olmayam dîdârdan" farkının tercih edilmesi gerektiğini belirtir. Tahir Üzgör de "Su Kasidesi'nin Metni ve Okunuşuna Dair" isimli makalesinde "maḥrûm olmayam dîdârdan" farkını tercih etmiştir. Her iki araştırmacı da "rûz-ı ḥaşr" tamlamasının bir önceki beyitte bulunması sebebiyle bu beyitte de bulunması durumunda kesret-i tekrar olacağını ifade etmişlerdir. Ayrıca Tahir Üzgör, nüshaların durumunun da bu farkı desteklediğini söylemiştir.

## 4.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Çeker bî-raḥmler yanında her sâ'at zebân ḥançer  
Günâhum şâbit eyler ölmegüm ḥâṭır-nişân ḥançer
2. Zülâl-i vaşlına leb-teşneem bir Türk-i bed-ḥüyuñ  
Kim andan қаtre-yi âb istesem darta revân ḥançer
3. Vêür pervâne öz cânın saña çün ihtiyâr ile  
Nê ḥacet şu'leden ey şem' çekmek her zamân ḥançer
4. Hazer kıl gezme çoḡ pervâsuz ey bülbül ki қatlüñ-çün  
Tikenden dâmeni altında қılmış gül nihân ḥançer
5. Müjeñ қanum töküp ğamzeñ alur cânum 'aceb şanma  
İşidür tökse қan oḡ 'âdetidür alsa cân ḥançer
6. Қаşuñla gözleründür her taraf ya bir nizâ' üzre  
Çeküpdür birbirine eki ser-ḥoş Türkmân ḥançer
7. Ḥayâl-i ğamzeñ ile bes ki râḥat ğetdi cismümden  
Şanasan<sup>7</sup> pehlü-yi çäkümdedür<sup>8</sup> her üstüh'ân ḥançer
8. İletsem ḥançerüñ şevқını қabre her bahâr olğaç  
Olur sebze yerine ḥâk-i қabrümden 'iyân ḥançer
9. Қocar zerrîn kemerle belüñi veh bu nê ṭâlî'dür  
Ki altun қuvvetiyle beyle olmış kâm-rân ḥançer
10. Ḥayâli gözdedür kirpüklerüñ depretme ey merdüм  
Edeb şartı degül mihmâna çekmek mizbân ḥançer
11. Göz açup büstâna ḥaṭṭ-ı sebzüñsüz naẓar қılsam  
Görinür gözlerüme sebze-yi her büstân ḥançer

4 || Ḥançer Kasidesi. Bu kaside "Naat"tır.

4 || T<sub>1</sub> 14b, P 203b, KS<sub>1</sub> 9b, KS<sub>2</sub> 5a, KS<sub>3</sub> 5b, KS<sub>4</sub> 3a, KS<sub>5</sub> 12a, KS<sub>6</sub> 8a.

4 || 2<sup>b</sup> istesem: êtsem T<sub>1</sub>.

4 || 5<sup>b</sup> tökse: dökse T<sub>1</sub>.

4 || 6<sup>a</sup> gözleründür: gözlerüñden P || ya bir: yatur KS<sub>1</sub>, [TD].

4 || 7<sup>b</sup> şanasan: şanasan KS<sub>5</sub>, [TD] || çäkümdedür: cânumdudur [TD].

7 Cem Dilçin, "Fuzûlî'nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar I" isimli makalesinde TD'deki "şanasan" farkının yaygın olmadığı için yanlış olduğunu ifade etmiştir.

8 Cem Dilçin, "Fuzûlî'nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar I" isimli makalesinde TD'deki "canumdudur" farkının beytin mazmunu göz önüne alındığında yanlış olduğunu belirtmiştir.

12. Dehānuñ yoĥ dēmişler söyle bu güftār kıandandur  
Bēlüñ peydā degüldi kıanda dutmıřđur mekān ĥançer
13. Muĥāl-i ‘aĥldur kim ola müjġānuñ gibi ĥüñi  
Eger üstād elinden şu yerine içse kıan ĥançer
14. Ruĥ-ı zerdüm şalupdur ĥançerüñ gözgüsine ‘aksin  
Veyā sîmin elünde<sup>3</sup> dutduġuñdur zer-niřān ĥançer
15. Zebān-ı tîz ile ortaya girmiş muttaşıl ġüyā  
Olam dēr mādîĥ-i Peyġamber-i āĥir zamān ĥançer
16. řehinřāhî ki tîġ-ı āb-dārı zāhir olduġda  
Elinden şaldı Ĥüsrev nîze vü Nüşîrevān ĥançer
17. Yemenden baş çekende mehçe-yi rāyāt-ı iĥbālî  
Biraĥdı tîre topraġa şeh-i Hindüstān ĥançer
18. şaf-ārā-yı meřāf-ı Bedrdür izĥār-ı mu‘cizde  
řikāf-ı perniyān-ı bedr için kıılmış niřān ĥançer
19. ‘Adū-yı cāhınuñ kıaĥ-ı ĥayātı-çün çeker her ay  
Ġılāf-ı lâciverdîden hilāl-i āsmān ĥançer
20. Seĥer feyzî ki dün tek tîre kıılmazdı dil-i řāfın  
Ġüneř tek kıaşdına çekseydi biñ nā-mihrbān ĥançer
- 21.<sup>5</sup> Saĥî-ĥab’î ki ruĥsārı siper tek çîn biraĥmazdı  
Eger kıaşdına çekseydi kıamu ehl-i zamān ĥançer
22. Olurdi dîde-yi bed-bîne izĥār-ı nübüvvetde  
Anuñ gönderdüġi her nāme-yi mu‘ciz-beyān ĥançer
23. Ġazālarda du‘ā-yı cevşenine çäre kıılmazdı  
Özin her neçe kıılsa tecrübe tîr imtiĥān ĥançer

4 || 13<sup>a</sup> ġibi: kimi [TD].

4 || 14<sup>b</sup> elünde: bilünde KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub> [D] bilekde [TD].

3 Cem Dilçin, “Fuzûlî’nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar I” isimli makalesinde TD’deki “bilekde” ve bizim metinde tercih ettiġimiz “elünde” farklarının yanlış olduġunu söylemiştir. “Bel-ĥançer” ilişkisi münasebetiyle doġru farkın “bilünde” olması gerektiġini belirtmiştir. P’de bu kelime oldukça ilġinç yazılmıştır: الكفا kefin alında da üç nokta vardır. Bu durumda müstensihin tereddüt ettiġini hem “elünde” için elifi hem de “belünde” için üç noktayı karine olarak metinde bıraktıġını söyleyebiliriz.

4 || 20<sup>b</sup> biñ: kıamu T<sub>1</sub> || nā-mihrbān: ehl-i zebān T<sub>1</sub>.

5 Bu beyit T<sub>1</sub>’de yoktur.

4 || 21<sup>a</sup> ruĥsārı: ruĥsāra P.

4 || 21<sup>b</sup> zamān: cihān [TD].

4 || 22<sup>b</sup> anuñ: aluñ T<sub>1</sub> || gönderdüġi: gönderdi T<sub>1</sub>.

24. Eyâ şâhî ki baḥsam ḥaṇçer-i şer'ûn nizâm için  
Çeküpdür biñ şehenşeh tîğ u biñ şâhib-ķırân ḥaṇçer
25. Eger nâmûs-ı şer'ûn olmasaydı ḥalkâ müstevli  
Nê bir pür-dil çekerdi tîğ u nê bir pehlivân ḥaṇçer
26. Naķiz-i ḥükümünün kaç'ı fesâdiyçün eliflerden  
Kelâmu'llâh bî-ḥad tîğ çekmiş bî-kerân ḥaṇçer
27. Münâfiķ édebilmez şer'ûne medḥal ki çevreñde  
Per ü bâl-i melâyik görse eylerdi gümân ḥaṇçer
28. Bi-ḥamdi'llâh ki ḥâlâ dîde-yi bed-ḥ'âha na'tûñden  
Fuzûlî nazmınıñ her saķrıdur bir cânsitân ḥaṇçer
29. Zebân-ı ḥâmesi işbât-ı i'câzuñda küffâre  
Gehî dil-düz nâvek gösterür geh ḥün-feşân ḥaṇçer
30. Şefi'ü'l-müznibînâ maḥşer eyyâmı ki düzaḥdan  
Çeker her laḥza mücrim kaçdına bir bî-emân ḥaṇçer
31. Budur ümmîd kim maḥfûz olam ḥıñn-ı penâhuñda  
Ġılâf içre nêçük kim şaḥlanur görmez ziyân ḥaṇçer

4 || 24<sup>a</sup> baḥsam: da'im KS<sub>5</sub>, [TD].

4 || 27<sup>b</sup> per ü bâl-i melâyik: per ü bâlin melâyik KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub> melâyik perr ü bâlin KS<sub>2</sub>, KS<sub>5</sub>, [TD] ||  
eylerdi: div eyler T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>6</sub>.

4 || 28<sup>a</sup> na'tûñden: na'tûñde P.

4 || 29<sup>a</sup> zebân-ı: zebân u T<sub>1</sub> || ḥâmesi: ḥâmesini T<sub>1</sub>.

4 || 30<sup>b</sup> şu'le: laḥza T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>.

4 || 31<sup>b</sup> nêçük kim: nitekim [TD].

## 5.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Āb levhî üzre çekmiş mevcden mîşter<sup>4</sup> şabā  
Sebzeden naql étmege vaşf-ı haṭ-ı dil-ber şabā
2. Almağ için kıymetiyle sebzeden şebnem dürin  
Yâsemenden sîm dökmiş yâ semenden zer şabā
3. Ağzuñ esrârın diler fâş éde açup gönceni  
Gör nè reng ile kıılır izhâr-ı her muzmer şabā
- 4.<sup>6</sup> Encümenler seyr édüp nesrîn beyâzın gezdürür  
Hüsni-i hulkuñda dürüst étmek diler maḥzer şabā
5. İnfi‘âl étmiş meger sür‘atde rahşuñdan senüñ  
Kim gezer maḥfî görünmez kimseye micher şabā
6. Aḥtarup bulmağ diler vaşf-ı ruḥuñ kim muttaşıl  
Nüşa-yı gül-berg evrâkıñ kıılır ebter şabā
7. Āb-gün tîguñca olmaz bunca dâ‘im kim vèrür  
Tiğ-ı âb-ı cüybâre mevcden cevher şabā
8. Ayağuş topırağını yerden alur ta‘zîmle  
Ġâlibâ düzmek diler başına bir efser şabā
9. Êşidüpdür ġâlibâ kıaddüñle şem‘ün bahşini  
Her kaçan gördiye eyler şem‘e kaçd-ı ser şabā
10. Āsitânuñda muķîm olmağa bulsaydı kıabül  
Haķ bilür olmazdı ser-gerdân-ı baḥr ü ber şabā

5 || Saba Kasidesi. Bu kaside “Naat”tır.

5 || T<sub>1</sub> 16<sup>a</sup>, P 204<sup>b</sup>, TT<sup>4a</sup>, KS<sub>1</sub> 13, KS<sub>2</sub> 6<sup>a</sup>, KS<sub>3</sub> 6<sup>b</sup>, KS<sub>4</sub> 4<sup>a</sup>, KS<sub>5</sub> 13<sup>a</sup>, KS<sub>6</sub> 4<sup>a</sup>.

5 || 1<sup>a</sup> mîşter: manzar TT.

5 || 1<sup>b</sup> vaşf-ı: ister TT.

4 Kelimenin aslı “mıstar” şeklinde kalın okunuyorsa da kafiye gereği “mîşter” olarak kaydedilmiştir.

5 || 2<sup>a</sup> almağ: almağ TT.

6 Bu beyit TT’de yoktur.

5 || 5<sup>b</sup> micher: micmer TT.

5 || 6<sup>a</sup> bulmağ: bulmağ TT.

5 || 6<sup>b</sup> ebter: ezber [TD].

5 || 7<sup>a</sup> bunca: munca TT || dâ‘im kim: kim dâ‘im [TD].

5 || 8<sup>b</sup> ġâlibâ: başına TT.



11. Āsmāne qādr ile çıḥsa nē ḥāşıl çün degül  
Aña qābil kim ola qapuñda<sup>2</sup> ḥāk-i der şabā
- 12.<sup>3</sup> Āteş-i bî-dāde köymişdür olupdur dād-ḥ'āh  
Gördüğü yerde şaçar başına ḥākister şabā
13. Āb-ı deryā üzre geh İlyās-veş seyrān éder  
Gāh eyler mesken İbrāhīm tek āzer şabā
14. Oddan āfet görmez ü şudan zarar gūyā kıılır  
Qanda olsa iktidā-yı şer'-i Peyğamber şabā
15. Aḥmed-i Mürsel ki fermān-ber Süleymāndur aña  
Eyle kim gördi Süleymān oldı fermān-ber şabā
16. Ol şehenşeh kim rızasıyla gezer her qanda var  
Ger şimāl ü ger cenüb ü ger debūr u ger şabā
17. Ēy gül-i bāğ-ı rusül bir tāze gülşendür qapuñ  
Kim dem-i Cibrīle ol gülşende ta'n eyler şabā
18. İsteyüp bulmaz qapuñ feyz almağ için muttaşıl  
Qanqı gülşen seyrine girse çıḥar muzter şabā
19. İledür ḥāk-i derüni zerre zerre gülşene  
Qılmağ için tütiyā-yı dīde-yi 'abher şabā
20. Āteş-i bî-dād ile 'ālem yanar ger kıılmasa  
'Adlüni şāyi' gezüp her dem yēdi kişver şabā
21. Olduğuyçün zerre tek pinhān girür gülşenlere  
Bî-sebeb raḥt-ı gül ü nesrini ğāretger şabā
22. Öz günāhına şefā'at isteyüp feryād édüp  
Çizginür ḥāk-i mezāruñ üzre tā maḥşer şabā

5 || 11<sup>b</sup> qapuñda: tapuñda [TD].

2 Cem Dilçin, "Fuzûlî'nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar I" isimli makalesinde TD'deki "tapunda" biçiminin yanlış olduğunu doğrusunun "kapunda" olması gerektiğini gerekçeleri ile ifade etmiştir.

3 TT'de bu beyit ve sonrası mahlas beytine kadar yoktur. Mahlas beyti bu nüshada son beyittir, ondan sonraki beyitler de bu nüshada bulunmamaktadır.

5 || 14<sup>b</sup> iktidā: iktizā P.

5 || 16<sup>a</sup> rızasıyla: rızasıylan P.

5 || 16<sup>b</sup> cenüb u ger debūr: debūr u ger cenüb T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub>.

5 || 18<sup>a</sup> qapuñ: ruḥuñ T<sub>1</sub> || feyz: feyzin P, KS<sub>6</sub> feyzi KS<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub> vaşfin T<sub>1</sub> || almağ için: anuñ-çün P, T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>6</sub> etmek-çün KS<sub>5</sub>.

5 || 21<sup>a</sup> girür: girüp T<sub>1</sub>.

5 || 21<sup>b</sup> nesrini: nesrine P.

23. Êtmezem terk-i temennâ-yı şavâfuñ çıhsa cân  
Hâk hem olsam ğubârumnı saña êlter şabâ
24. Açmış ümmîd-i reh-i vaşluñ dil-i pür-ğünümü  
Eyle kim faşl-ı bahâr açar gül-i aħmer şabâ
- 25.<sup>2</sup> Ola na‘tüñden Fuzûlîñ kelâmı dil-pezîr  
Eyle kim gülden bulur enfâs-ı cân-perver şabâ
26. Eyle inceldüm za‘îf oldum ki ğâk-i küyuña  
Kâbilem ğâşâk tek olsa maña rehber şabâ
27. İltimâsum baħtdan oldur ki ğükmüñ ‘âleme  
Ola cârî tâ çemen milkindedür server şabâ

5 || 23<sup>b</sup> olsam ğubârumnı: olsa ğubârumnı T<sub>1</sub> olsam ğubârumı KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>, [TD].

2 Bu beyit T<sub>1</sub> ve P’de son beyittir.

5 || 26<sup>b</sup> kâbilem: kâyilem P.

5 || 27<sup>a</sup> ğükmüñ ‘âleme: cârî ğükm ile T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub> cârî ğükm ola KS<sub>4</sub>.

5 || 27<sup>b</sup> ola cârî tâ: tâ reyâhîne T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub>.

## 6.

**Mefâ'ülün Fe'ilâtün Mefâ'ülün Fe'ilün**

1. Êrişdi vaqt ki faşl-ı hâzân-ı nâ-hemvâr  
Kıla hunuk harekâtın müzâhim-i eşcâr
2. Sipâh-ı behmen ü dey lâle vü gül esbâbın  
Hücüm eyleyüben gâret eyleye nê ki var
3. Çemen zarîflerin renc-e-ğâtır eylemege  
Nesîmden ola zâhir sülûk-i nâ-hemvâr
4. Hevâ muhâlefetinden tapılmaya muḫlaḫ  
Mizâc-ı nâmiyede i'tidâlden âşâr
5. Şabâ leḫâfet ilen gülşen içre sâyir iken  
Bula zamâne şabâ<sup>7</sup> tek tağayyür-i eḫvâr
6. Açup ta'arruz elin zemherîr gülzâra  
Nê berg kıala bu gâretde büstânda nê bâr
7. Hoş ol ki duta bu mevsimde güşe-yi 'uzlet  
Tereddüd êtmeye muḫlaḫ qarâra vère qarâr
8. Huzûr ilen gire bir künce ibtidâ-yı hâzân  
Sürûr ilen çıḫa bir bâğa ibtidâ-yı<sup>9</sup> bahâr
9. Arada bilmeye bârân u berḫ u bād nêdür  
Yêtürmeye eşer-i devr ḫâtırına ğubâr

6 || Bu kaside Hz. Ali'nin methindedir.

6 || T<sub>1</sub> 17a, P 205a, KS<sub>1</sub> 16, KS<sub>3</sub> 7b, KS<sub>4</sub> 4b, KS<sub>5</sub> 14a, KS<sub>6</sub> 9a.

6 || 1<sup>b</sup> kıla: felek KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub> || hunuk: şu tek [TD].

6 || 3<sup>a</sup> renc: rencide T<sub>1</sub>.

6 || 4<sup>b</sup> nâmiyede: câmiyede T<sub>1</sub>.

6 || 5<sup>a</sup> ilen: ile KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, [TD].

7 P'de kelime "sıba" olarak hareketlenmiştir.

6 || 6<sup>a</sup> gülzâra: gülşende KS<sub>3</sub> eşcâra [TD].

9 Cem Dilçin, "Fuzûlî'nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar I" isimli makalesinde "ibtida-yı" şekli yerine metin tamiri yapılarak "intiha-yı" biçiminin getirilmesi gerektiğini gerekçeleri ile birlikte ifade etmektedir. Biz nüshaların şahadetiyle yetindik.

6 || 9<sup>a</sup> bilmeye: bilmese T<sub>1</sub> bulmaya KS<sub>4</sub> || berḫ: berf KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>6</sub>, [TD] || nedür: neden KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>.

10. Aña refîk hemân bir kitâb ola bir sâz  
Aña nedîm hemîn bir adeh ola bir yâr
11. Menem bunuñ gibi eyyâmda serâsîme  
Esîr-i dâm-ı belâ vü sitem ğarîb-i diyâr
12. Nê seyr kıılmaĝa pergâr tek tenümde tûvân  
Nê noĝta tek bir arada oturmaĝa zinhâr<sup>2</sup>
13. Hezâr ğam müteveccih maña bu hem bir ğam  
Ki yoĝ-durur ğam-ı dil zâhir êtmege ğam-ı ħâr
14. Nê bir refîk ki hem-derd olam men-i miskîn  
Nê bir şabîb ki derd-i dil eyleyem izhâr
15. Hâzân içinde alan gül budaĝıyam ki hevâ  
Maña şikest vêrüp almışam bürehne<sup>4</sup> vü ħâr
16. Kimi ki düst dêdüm ıĝdı düşmen-i cânım  
Kimi ki yâr dêdüm oldu ‘âķıbet aĝyâr
17. Bu faķr ilen ki menüm râĥatum-durur müşkil  
Bu ĥâl ilen ki menüm dîrligüm-dürür düşvâr
18. Meger meded kıla ol pâdişâh-ı ķıřver-i ‘ilm  
Ki ‘ilmidür amu eşyâya vâķıf-ı esrâr
19. şeh-i serîr-i Necef âftâb-ı evc-i şeref  
‘Aliyy-i ‘âlî-yi a‘lâ asîm-ı cennet ü nâr
20. Ümîd var ki bir şemme-yi ‘inâyet ilen  
Müceddeden vêre luĝfi tesellî-yi men-i zâr
21. Ri‘âyetümi rucu‘ êde pâk nuĝfesine  
Yegâne seyyid-i ‘arş-âsitân u küh-veķâr

6 || 12<sup>b</sup> zinhâr: pergâr T<sub>1</sub>, P yêr var [TD].

2 Bu kaside deĝerlendirdiĝimiz nüshalardan T<sub>1</sub> ve P’de vardır. Her ikisinde de “pergar” farkı bulunmaktadır ve bu okunuşla beyte anlam verilememektedir. Muahhar nüshalardaki “zinhar” kelimesinin “emniyet, sığınak, himaye” gibi anlamları düşünülerek bu okunuş tercih edilmiştir.

6 || 15<sup>b</sup> bürehne: şikeste T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>.

4 Bu kasidenin bulunduĝu T<sub>1</sub> ve P nüshalarında kelime “şikeste” olarak kaydedilmiştir. Bu kelime ile misranın baş tarafındaki “şikest” arasında bedii olmayan bir tekrar vardır. Bu nedenle KS<sub>6</sub>’daki “bürehne” okunuşu tercih edilmiştir.

6 || 19<sup>b</sup> ‘âlî: ‘alî P.

6 || 21<sup>b</sup> ‘arş-âsitân u: ‘arş-âsitân P, T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>.

22. Muḥammed-i Necefiyy ü yegâne-yi şānī<sup>2</sup>  
Ki şüret-i Ḥaḳadur zāt-ı pāki āyine-dār
23. Bülend-mertebeī kim ‘ulüvv-i ḳadrinden  
Ḥarīm-i dergehine Cebre’l bulmaz bār
24. Eyā bülend-naẓar mäh-ı āftāb-eşer  
Ki re’y-i pākūn ilendür mürür-ı dehre medār
25. Şafā-yı meşrebüñe i’timād eyleyüben  
Bir ēki nükte beyān eyleyem men-i efgār
26. Teneffür eyleme kim bī-kesem men ü bī-kes  
Özidür öz sözini ‘arza eyleyen nā-çār
27. Şehā men ister idüm bir zevālsüz sāye  
Kim anda olmaya muṭlaḳ mezarrat-ı eşrār
28. Saña yétürdi meni hādi-yi reh-i taḫḳik  
Dēdi budur ki dilersen yitürmegil zinhār
29. Bugün ümīdle bir ‘ömrdür ki dergehüñe  
Biraḫmışam ser-i ihlāş u şıdḳ leyl ü nehār
30. Ümīd var ki ümmīdüm olmaya ḫırmān  
Ümīd var ki iḳbālüm olmaya idbār
31. Cemī‘-i ehl-i cihāna bu nükte rüşendür  
Ki müslim ehl-i sa‘adet-dürür şaḳī ḳüffār
32. Tamām-ı zümre-yi İslāma hem muḳarrerdür  
Ki cümleden yeg olur āl-i Aḫmed-i Muḫtār
33. Bu hem muḫaḳḳaḳ olupdur cemī‘-i sādāta  
Ki sensen Aḫmed-i Muḫtār nesline ser-dār

6 || 22<sup>a</sup> muḥammed-i necefiyy ü yegâne-yi şānī: meh-i sipihr-i siyādet meknüne-yi şānī P muḥammed-i necefiyy ü meknüne-yi şānī T<sub>1</sub> muḥammed-i necefidür ki keвне-yi şānī KS<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>6</sub> muḥammed-i necefiyy ki keвне-yi şānī KS<sub>3</sub> muḥammed-i necefiyy kümüne-yi şānī KS<sub>5</sub>.

2 Bu kasidenin yer aldığı T<sub>1</sub> ve P nüshalarında kelime “meknune-yi sani” şeklinde kaydedilmesine rağmen, bu fark arıza uymadığı için, TD’deki “ü yegane-yi sani” okunuşu tercih edilmiştir.

6 || 26<sup>b</sup> özidür: özümdür P || sözini: söziyen T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>6</sub> sözümi P.

6 || 28<sup>b</sup> yitürmegil: itürmegil P.

6 || 29<sup>b</sup> ihlāş u: ihlāş P, T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>.

6 || 31<sup>b</sup> sa‘adet-dürür: sa‘adettür ü P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub> sa‘adet olur [TD].

34. Delîl-i vâzih ilen vâzih oldı kim sensen  
Güzîn-i ehl-i cihân melce'-i şığâr u kibâr
35. Gerek ki sen olasan cümle-yi cihâna penâh  
Gerek ki sen olasan ehl-i fakra istizhâr
36. Eger tarîk-ı mürüvvet saña hem olmasa resm  
Hâkikatüñde vefâdan tapılmaya âşâr
37. 'Aceb yoĥ eylesem ikrâh ehl-i imândan  
Cemî'-i zümre-yi İslâmdan olup bî-zâr
38. Necefde bağlamayam el hıdmetine kemer  
Gédüp Firenk diyârına bağlayam zünnâr
39. Belâlaruñ çeküben dönmeyüp tarîküñden  
Dutup tarîk-ı sülük-i muhâcir ü enşâr
40. Meni tarîküñe ihlâş-ı pâk ü şıdk-ı dürüst  
Çeküp-dürür ki saña cândan étmişem ikrâr
41. Eger günâh ise ihlâşum eyleyem tövbe  
Ve ger haţâ ise şıdkum kılayum istiġfâr
42. Eger kabûl u ger nâ-kabûl hıdmetüñe  
Özümnî men şanuram bir kemîne hıdmetkâr
43. Eger tarîka-yı hıdmetde kılmışam takşîr  
Ve ger kapuñda tapup behre étmişem inkâr
44. Maña harâm ola râhat ki tapmışam senden  
Ve ger ne haşma müvekkel Müheymin-i Cabbâr
45. Şehâ Fuzûlî-yi üftâde hâk-i râhuñdur  
Hemîşe naĥd-i hayâtı senüñ yoluñda nişâr

6 || 38<sup>a</sup> bağlamayam: bağlamazam KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub> bağlamasam KS<sub>6</sub> || el: haĥ [TD], âl P, KS<sub>6</sub> ĥalk  
KS<sub>5</sub>.

6 || 38<sup>b</sup> gédüp: girüp P, T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub>.

6 || 39<sup>a</sup> çeküben: çekübem P, T<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>6</sub> çekerim KS<sub>5</sub>.

6 || 43<sup>a</sup> hıdmetde: hıdmete T<sub>1</sub>.

6 || 45<sup>b</sup> yoluñda: yolında P.

46. Dême ki milke heves êde yoḥsa mâla ṭama<sup>6</sup>  
Nê milk ü mâla baḥar dîde-yi ulü'l-ebşâr
47. Esîr-i dâm-ı belâdur ve ger ne zîver için  
Teveccüh êtse degül aña dâr-ı dünyâ dâr
48. Müdâm tâ felek-i tîz-gerd dâ'irdür  
Hemîşe tâ ki ṭapar emr-i 'âlem istimrâr
49. Seni ki cümle-yi 'âlemde ferd-i kâmil  
Penâh-ı emn ü emânında şaḥlasun Settâr

---

6 || 46<sup>a</sup> milke...mâla: mâla..... milke P.

6 || 48<sup>a</sup> dâ'irdür: dâ'yiredür T<sub>1</sub>.

6 || 48<sup>b</sup> ṭapar: ṭapa KS<sub>5</sub>, [TD].

6 || 49<sup>b</sup> şaḥlasun: şaḥlaya P.

## 7.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Ğonce baĝrı dehr bî-dâdıyla evvel kıan olur  
Şoñra yüz luř ile ĝöñli açılır ĥandân olur
2. Kıatre-yi bārân ki bir müddet şadef ĥabsin çekerek  
Yoh iken kıadri tapar<sup>3</sup> kııymet dūr-i ĝaltân olur
3. Dâne topraĝ içre şiddet çekdüĝiyçün nece ĝün  
Baş çeküp ĥırmenlenür arāyiş-i bustân olur
4. Kıahrđan ikrāĥ edenler luşfa olmaz müsteĥāk  
Müste‘idd-i derd olanlar kıābil-i dermān olur
5. Miĥnete şabr eyleyen rāĥat tapar çün Yūsufa  
Salťanat taĥtınıñ evvel pāyesi zindān olur
6. Ger rızā olsa kıazāya müşkil olmaz ĥiç ĥāl  
‘Ārife şabr ile her müşkil ki var āsān olur
7. Fi‘ldür aşl-ı rızā-yı Ĥaķ ne kim aşl u neseb  
Ĥāk-i fermān-ber beşer ‘āşī melek şeyťān olur
8. Sāyir-i maĥlūkđan bir kimse olsa pāk-dil  
Ehl-i beytün fırķasından şayılır Selmān olur
9. Ĥ‘āĥ seyyid ĥ‘āĥ ‘āmī kām bulmaz bî-edeb  
Fi‘li müstaĥsen olan müstevcib-i iĥsān olur
10. Yüz meşakķat çekse kām-i dil tapar encām-ı kār  
Her kimün ‘ālemde mevlası Şeh-i Merdān olur
- 11.<sup>6</sup> Tābī‘-i fermān eder ĥükmine cümle ‘ālemi  
Murtażā ĥükmine her kim tābī‘-i fermān olur

7 || Bu kaside Hz. Ali'nin methindedir.

7 || T<sub>1</sub> 19<sup>a</sup>, P 206<sup>a</sup>, KS<sub>1</sub> 18, KS<sub>3</sub> 9<sup>a</sup>, KS<sub>4</sub> 6<sup>a</sup>, KS<sub>5</sub> 15<sup>b</sup>, KS<sub>6</sub> 10<sup>b</sup>.

3 Cem Dilçin, “Fuzûlî'nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar I” isimli makalesinde “tapar” şekli yerine “tapup” biçimini önermektedir. Beytin anlamı ve sözdizimi dikkate alındığında aynı kelimenin ulaç ekli hâlinin daha doğru olduğunu söylemektedir.

7 || 5<sup>a</sup> çün: kim T<sub>1</sub>.

7 || 9<sup>a</sup> bulmaz: tapmaz P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>6</sub>.

6 P'de altındaki beyitle yer deĝiştirmiştir.



12. Tîre olmaz râst-rev ger çekse bend-i âhenin  
Râst-rev tîr-i hadengûn zîveri peykân olur
13. Ol şehenşeh kim eger bir mûra kılsa iltifât  
Mûr hüküm eyler Süleymân üstine sultân olur
14. Ol imâm-ı dîn ü dünyâ kim anuñ düşmenligi  
Müşrikûn dînine vü dünyâsına noķşân olur
15. Taş olur aslan eger qahr ile kılsa bir nazâr  
Hüküm kılsa düşmeni qaşdına daş aslan olur
16. Zerreî mihr-i ruhuñdan tapşa pertev âsmân  
Âsmân üzre tamâm encüm meh-i tâbân olur
17. Feyz-i luţfiylan eger insânı étse terbiyet  
Qadr ile insân melek-nisbet ‘azîmü’s-şân olur
18. Ve’r melek hem tapşa ‘ayn-ı iltifâtından nazâr  
‘Aql-ı kâmil kesb édüp elbette bir insân olur
19. Luţf u qahrından tapar muqbil ‘atâ müdbir cezâ  
Qat‘ u faşl-ı haşr için ol lahza kim dîvân olur
20. Kevşer ü cennet anuñ hükmindedir ol vech ile  
Munca neslinden hemîn Âdem aña mihmân olur
21. Nûh şandukına geştî tek aparmışdur penâh  
İhtiyât eyler ki nâ-geh bir dahı tûfân olur
22. Gerçi İsmâ‘ile qurbân gökden inmiş qadr için  
Haq bilür qadr için<sup>8</sup> İsmâ‘il aña qurbân olur
23. Mu‘cizi bir gülşen-i pākizedür kim istese  
‘Andelîb ol gülşene Dâvûd-ı hoş-elhân olur

7 || 12<sup>a</sup> çekse: çekmese T<sub>1</sub>.

7 || 15<sup>a</sup> nazâr: nazardur T<sub>1</sub>.

7 || 16<sup>a</sup> zerreî: zerre’i P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub> zerre T<sub>1</sub>.

7 || 17<sup>a</sup> insânı: insâna [TD] || étse: kılsa KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub>, [TD].

7 || 20<sup>a</sup> kevşer ü: kevşer [TD] || ol: bu KS<sub>5</sub>, [TD].

7 || 21<sup>a</sup> nûh: nûh anuñ P || geştî: geşî T<sub>1</sub> || aparmışdur: aparmış P.

7 || 22<sup>b</sup> için: ile P.

8 P’de silinip “ile” yazılmıştır.

24. Her kim ihlâş ile hâk-i merķadinden zerreī  
Alsa anuñla ʔebâbet eylese Loķmân olur
25. Düstı ger maʕşiyet kılsa olur ğufrân-pezîr  
Düşmeni biñ ʔâʕ at etse mücib-i ʕşyân olur
26. Sâye-yi luʔf u kerem ger şalsa hâk-i türeye  
Cirm-i hâk-i türe reşk-i ravza-yı Rıdvan olur
27. ʕAķl kim ğavvâş-ı deryâ-yı kemâl-i ʕİlmdür  
Cevher-i zâtın taşavvur eylese hayrân olur
28. Fehm kim seyyâh-ı şahrâ-yı diyâr-ı derkdür  
Vâdî-yi idrâkini seyr etse ser-gerdân olur
29. Devri anuñ âl u aşhâbından almaz rûzgâr  
Devr anuñdur devr ilen her neçe kim devrân olur
30. Kaşr-ı vaşfınuñ binâsın kılsa miʕmâr-ı hıred  
ʕİzz ü câh ü devlet ü iķbâl çâr erkân olur
31. Ol sipihr-i devlet ü iķbâlden yüz dönderür  
Devlet ü iķbâl her kimden ki rû-gerdân olur
32. Var ümîdüm feyz-i luʔfından Fuzûlî kim müdâm  
Tâ dilümde ķuvvet-i nuʔķ u tenümde cân olur
33. Dem uram evşâf-ı evlâd-ı ʕAliden nitekim  
Medh-i evlâd-ı ʕAlî müstevcib-i ğufrân olur

7 || 24<sup>a</sup> zerreī: zerreʕi P, T<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub>, zerre KS<sub>1</sub>.

7 || 28<sup>a</sup> şahrâ KS<sub>6</sub>: deryâ P, T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub> iklim [TD].

7 || 30<sup>b</sup> çâr: dörd P.

7 || 32<sup>a</sup> luʔfından: devletden P.

7 || 33<sup>a</sup> nitekim: nişe kim KS<sub>6</sub> kim müdâm [TD].

7 || 33<sup>b</sup> medh-i evlâd-ı: mâdih-i âl-i [TD].

## 8.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Çıhđı yaşıl perdeden ‘arz eyledi ruhsâr gül  
Sildi<sup>3</sup> mir’ât-ı zâmîr-i pâkden zengâr gül
2. Câm dut sâķi ki gül-bünler gül izhâr étdiler  
Sen dağı bir gül-bün-i ra‘nâsan ét izhâr gül
3. Geldi ol dem kim ola izhâr-ı hıķmet kıлмаğa  
İnşirâh-ı şadr ile şadr-ı şaf-ı ezhâr gül
4. Yétdi ol mevsim ki açmağa gönüller milkini  
Ola gülşende reyâhîn hayline ser-dâr gül
5. Âdem iseñ bâğ seyrin eyle bu mevsimde kim  
Bâğı reng ü büy ile kıldı bihişt-âşâr gül
6. Çârsü-yı bâğ seyrânı bugün merğübdur  
Kim şükûfe anda şarrâf oldu vü ‘atţâr gül
7. Çıhmiş iken bezm-i gülşenden yine ‘avdet édüp  
Câm-ı mey aındurdı ehl-i tevbeye tekrâr gül
- 8.<sup>6</sup> Hâbsden Yûsuf çıhup sulţân-ı Mısr olmuş kimi  
Oldı açup göncesin ârâyîş-i gülzâr gül

8 || Gül Kasidesi. Bu kaside Kanûnî Sultan Süleyman’ın methindedir.

8 || T<sub>1</sub> 20<sup>a</sup>, P 206<sup>b</sup>, KS<sub>1</sub> 20, KS<sub>3</sub> 10<sup>b</sup>, KS<sub>4</sub> 7<sup>a</sup>, KS<sub>5</sub> 16<sup>b</sup>, KS<sub>6</sub> 26<sup>a</sup>.

3 Tahir Üzgör, “Fuzûlî’yi Anlamak” isimli makalesinde “sildi” kelimesinin “saldı” okunması gerektiğini 7 yazma ve 11 basma nüshadan 5 yazma ve 11 basma nüshaya dayanarak; ayrıca Tarama Sözlüğü’nde “sildi” kelimesinin bulunmamasını delil göstererek ortaya koymuştur. Beyti farklı anlam boyutlarıyla açıklayan Üzgör, “saldı” okunuşunun beyte anlam bakımından da uyduğunu belirtmiştir. Yazma ve basma nüshaların şahadeti, bu nüshaların analizi tam olarak yapılmadığı için kuşkuya açıktır. Ancak Tarama Sözlüğü’nde “sildi” kelimesinin bulunmaması, Fuzûlî’nin farklı beyitlerde de “saldı” kelimesini “kaldırmak” ve “ref etmek” anlamlarında kullanması Tahir Üzgör’ün iddiasını kuvvetlendirmektedir. Bununla beraber “sil” kelimesinin Fuzûlî’nin Türkçe Divanı’nda, kelimenin bu dönemde var olduğunu gösterecek kadar kullanıldığını ifade edelim. Bu münasebetle Tarama Sözlüğü’nde kelimenin bulunmaması bu dönemde bu kelimenin olmadığı anlamına gelmemektedir. Kaldı ki P’de de kelime yazılırken “sin” harfinin altına “esre” konmuştur. (Tahir Üzgör, “Fuzûlî’yi Anlamak”, *Yünûstan Fuzûlî’ye*, İstanbul, MVT Yayınılık, 2011, s. 107-119.)

8 || 5<sup>b</sup> bağ: ya’ni T<sub>1</sub>.

8 || 7<sup>a</sup> yine ‘avdet édüp: i’âdet eyleyüp T<sub>1</sub>.

8 || 7<sup>b</sup> aındurdı: suındurdı [TD].

6 Bu beyit T<sub>1</sub>’de yoktur.

9. Şan Züleyhâ hâlvetidür gönce-yi der-beste kim  
Çıhdı andan dâmen-i çâk ile Yûsufvâr gül
10. Çâk olup bulmuş şafâ bād-ı seherden şanasan  
Bâddur Cibril ü kalb-i Aḥmed-i Muhtâr gül
11. Şebnem-i gülzâr-ı ruḥsâr-ı Resûlu'llâhdur  
Neşr-i 'ıtr ile kıılır her dem anı iş'âr gül
12. Dürr-i şebnem saçdı rengin berglerden her taraf  
La'l-i handân êtdi hûblar gibi gevher-bâr gül
13. Şüret-i hâline hayrân eyledi 'âkılleri  
Açdı 'ırfân ehline gencine-yi esrâr gül
14. Sebze üzre gezdürür bād-ı şabâ gül bergini  
Şanki sebze âsmândur kevkeb-i seyyâr gül
15. Kıldı pinhân goncenün lu'b ile gözden hoşkasın  
Bulmağ olmaz hiç reng ile zihî 'ayyâr gül
16. Yüz çevirmiş hârdan ayrılmak ister bî-sebeb  
Mün'am-ı nâkes gibi aşlından eyler 'âr gül
17. Hâr-ı gayret n'ola ger şancılsa gül-bün bağına  
Ayrılıp andan olur hem-şoḥbet-i ağıyâr gül
18. Yëridür odlara yansa ḥasret ile hâr kim  
Andan alur zib ü zînet gayra olur yâr gül
19. Bî-vefâlık 'âdetin dutmuş anuñ-çündür bu kim  
'Ömrden olmaz cihân bağında berḥordâr gül
20. Kanķı bülbül kanı dutmuş bilmezem kim muttaşıl  
Geh esîr-i hâr olur geh mübtelâ-yı nâr gül
21. Seyr-i bağ êtdüm seher gördüm açup mecmû'asın  
Hıfz êdüp bu maṭla'ı eylerdi istiḥzâr gül
22. 'Âşık olmuş ḥüsnüñe ey serv-i hoş-reftâr gül  
Çâk çâk êtmış senüñ-çün sîne-yi efgâr gül

8 || 11<sup>b</sup> anı: aña T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>6</sub>.

8 || 12<sup>b</sup> gibi: kimi [TD].

8 || 13<sup>a</sup> âkılleri: ğâfilleri KS<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub> bülbülleri KS<sub>3</sub> 'arıfleri [TD].

8 || 16<sup>b</sup> gibi: kimi [TD].

8 || 18<sup>b</sup> alur: olur P.

23. Gül ne nisbetdür saña senden aña yüz fark var  
Sen büt-i perde-nişinsen şahid-i bazar gül
24. Eyle pinhân eylemiş gögsinde sırr-ı ‘ışkuñı  
Kim ayağından aşarlar eylemez ikrâr gül
25. Tütiyâ-yı çeşm için her şubh-dem yollar dutup  
Hâk-i dergâhuñ şabâdan eyler istifsâr gül
26. Seyr-i gülzâr êtdügün peyk-i şabâdan fehm êdüp  
Genc-i zer kılmış müheyyâ kıлмаğa işâr gül
27. Berg-i gül şanma ki<sup>4</sup> rengin hıştlar cem<sup>c</sup> eylemiş  
Çekmege ol genc-i zer hıfzına bir divâr gül
28. Tâ serir-i sebzei depretmeye tahrik-i bād  
Sâyesinden urdı her levhine<sup>6</sup> bir mismâr gül
29. Her seher gülzâr levhinde çeker yüz dâyire  
Gâlibâ minkâr-ı bülbül den alur pergâr gül
30. ‘Aş için gülşen şebistânın münevver kıлмаğa  
Her ağacdan aşdı bir kandil-i pür-envâr gül
31. Bunca kandili fûrûzân eyledi ammâ ne sūd  
Dūd-ı dilden kıldı bülbül rûzgârın târ gül
32. Dâr-ı dünyâyı fezâ-yı cennete dönderdi lîk  
Gönce gibi bülbüle dünyâyı kıldı dar gül

8 || 24<sup>b</sup> ikrâr: izhâr KS<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>, [TD].

8 || 26<sup>a</sup> peyk-i: bir kez P.

8 || 27<sup>a</sup> berg-i gül şanma ki: berg-i güller şanma [TD] berg-i güller şanma kim KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub> bergler şanma ki KS<sub>6</sub> || rengin: ki KS<sub>1</sub> – KS<sub>3</sub> || hıştlar: hışt KS<sub>1</sub>.

4 Cem Dilçin, “Fuzûlî’nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar I” isimli makalesinde TD’deki “berg-i güller şanma” şeklinin de anlama uyduğunu ancak cümlede anlamı belirleyicilik ve düzenleyicilik işlevi sebebi ile “ki” bağlacına ihtiyaç duyulduğunu belirterek “berg-i gül şanma ki” farkının yeğlenmesi gerektiğini ifade etmiştir.

8 || 28<sup>b</sup> levhine: dürcine [TD].

6 Cem Dilçin, “Fuzûlî’nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar I” isimli makalesinde TD’deki “dürcine” veya başka çalışmalarda “dercine” olarak okunan farkın yanlış olduğunu, doğrusunun “levhine” olması gerektiğini belirtmiştir.

8 || 29<sup>a</sup> levhinde: levhine KS<sub>5</sub>, [TD].

8 || 32<sup>b</sup> gibi: kimi [TD].

33. Bir zebân-ı hâldür her yaprağı fehm etseler  
Perde-dâr-ı hâk olanlardan vèrür aḥbâr gül
34. Bülbül-i zâr êtdüğü feryâdlar te'sîridür  
Bî-sebeb ḥ'âb-ı 'ademden olmamış bîdâr gül
35. Bâğbân sulṭân-ı 'âdil devridür tenbîh kııl  
Urmasun gülzâre âteş zulm êdüp zinhâr gül
36. Cevr eliyle ḡonce tek pîrâhenin çâk êtmesün  
Cünbiş-i nâ-mu'tedilden kıılsun istiḡfâr gül
37. Yoḡsa nâ-geh şüret-i ḡâlî olur sulṭâna 'arz  
Ḳahra uğrar müḡtezâ-yı vaz'-ı nâ-hemvâr gül
38. Ol gül-i bâğ-ı ḡilâfet kim bahâr-ı devleti  
'Âlem-efrüz olalı görmez cefâ-yı ḡâr gül
39. Oldı devrinde hevâ maḡbûs-ı zindân-ı ḡabâb  
Ġâlibâ görmüş hevâdan şemme-yi âzâr gül
40. Berg-i gül gezdürmez oldı maḡmil-i bād-ı şabâ  
Ḳaddi yoḡ kim çekdüre bād-ı şabâya bâr gül
41. Şarşar-ı ḡahr-ı cihân-süzından âḡâḡ olalı  
Açmaz oldı büstân-ı fitne-yi eşrâr gül
42. Ḳalvet-i luṭfınadur nûr-ı dil-i mü'min çirâḡ  
Ġülşen-i ḡahrınadur dâḡ-ı dil-i küffâr gül
43. Şâh-ı dîn Sulṭân Süleymân-ı sa'âdetmend kim  
Kesb êder ḡulḡ-ı ḡoşından nüzhet-i eṡvâr gül
44. Başa şalmış mihrini rûz-ı ezelden çarḡ-ı pîr  
Eyle kim gül-ruḡlar eyler zînet-i destâr gül

8 || 34<sup>a</sup> bülbül-i zâr: bülbülün zâr KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, [TD].

8 || 36<sup>a</sup> ḡonce tek: ḡoncenün P.

8 || 38<sup>a</sup> ḡilâfet: leṡâfet T<sub>1</sub>.

8 || 42<sup>a</sup> mü'min: düşmen T<sub>1</sub>.

45. İnqılâb-ı devrden bulmazdı hergiz ihtilâl  
Alsa andan hükmine fermân-ı istimrâr gül
46. Zevk bazarında bulmazdı bu reng ile revâc  
Ëtmeseydi naqş-ı mihrin sikke-yi dînâr gül
47. Olmağ için muṭrib-i bezmi dutup bir dâyre  
Öğrenür her şubḥ bülbül den fen-i edvâr gül
48. Maṭbah-ı cüdına kim düdına sünböldür gulâm  
Ḥâr-keşlik şan'atın dutmuş degül bî-kâr gül
49. Kırtılır fetḥ êtdüğü kişver belâ-yı fitneden  
Kim açılduğda dikenden ayrılır nâ-çâr gül
50. Şerḥ êdüp süsenlere evşâf-ı hulkın gezdürür  
Gönceden her şubḥ açup gülşende yüz tûmâr gül
51. Kaṭre-yi şebnem midür yâ el açup sâyil gibi  
Ḥâzin-i luṭfindan almış lü'lü'-i şehvâr gül
52. Kıoymayup devrinde vîrân kârgâh-ı gül-büni  
Bir ayağ üzre durup olmuş aña mi'mâr gül
53. 'Adli eyyâmında şebnem şanmañuz kim bülbülün  
Beyzasın kıoynında hıfz êtmış olup gam-ḥ'âr gül
54. Dâmen-i pâkiyle ol behcet-fezâ-yı milkdür  
Ger cihân bâğında cennet güllerinden var gül
55. Vâz'-ı 'âlemden felek maqşûdı oldur kim olur  
Beslemekden ḥârı manzûr-ı ülü'l-ebşâr gül
56. Kıadrine vërmez halel dünyâya kıılmağ iltifât  
Zîb ü zînet vërdüğüçün ḥâre olmaz ḥâr gül

8 || 46<sup>b</sup> sikke-yi: sikke vü P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>.

8 || 50<sup>a</sup> süsenlere: süsenleri T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>6</sub>.

8 || 50<sup>b</sup> yüz: bir [TD].

8 || 53<sup>b</sup> beyzasın: aḥçasın KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub>, [TD].

8 || 55<sup>a</sup> oldur: oldı P, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub> oldı vü KS<sub>1</sub> ol dëyi T<sub>1</sub>.

8 || 56<sup>a</sup> kıadrine: ferrine [TD] || dünyâya: ḥâr ile [TD].

8 || 56<sup>b</sup> ḥâr: bâr T<sub>1</sub>.

57. Mîve ol sulţân-ı ‘âdildür nihâl-i devlete  
Sâbıkâ gelmiş selâtin-i felek-miğdâr gül
58. N’ola ger sâbıklar oldıysa fenâ oldur ğarâz  
Mîve gösterdükde dökme resmdür eşcâr gül
59. Kıl Fuzûlî medħin ol şâhuñ ki bâğ-ı medħinüñ  
Bülbülü olurdu bulsa kuvvet-i güftâr gül
60. Gerçi yoħdur i’tibâruñ medħin et izhâr kim  
‘Âdet-i devr-i zamândur hâre vèrmek bâr gül
61. Var ümîdüm néce kim resm-i medâr-ı dehrdür  
Yıldı bir kez ‘âleme ‘arz eylemek didâr gül
62. Fetħ bâğında aña her dem hilâf-ı bâğ-ı dehr  
Tâze tâze açâ luţf-ı İzid-i Cebbâr gül

8 || 59<sup>b</sup> kuvvet: kudret P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub>.

8 || 60<sup>b</sup> hâre vèrmek bâr: hâre olmak yâr [TD].



## 9.

**Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün**

- 1.<sup>3</sup> *Ebbeda'llāhümme fi'l-âfâki emni'l-müslimîn*  
*Bâ devām-ı devlet-i pâyende-yi sultân-ı dîn*
- 2.<sup>4</sup> *Neuvera'llāhümme fi'l-İslâmi mişbâhül-bekâ*  
*Bâ şebât-ı haşmet-i şâhenşeh-i rüy-yi zemîn*
- 3.<sup>5</sup> *Halleda'llāhümme sultânen bihi bâhe'z-zamân*  
*Şod zi-feyz-i ü fezâ-yı milk firdevs-i berîn*
4. Ol kerem deryâsı ihsân u mürüvvet kânı kim  
Yoh aña beñzer felek dürcinde bir dürr-i şemîn
5. İktidâsı i'tilâ-yı şer'a istidlâl-i şıdķ  
Nuşreti haķıķat-i İslâma burhân-ı yaķın
- 6.<sup>8</sup> *Bârgâb-ı kadr-i ü-râ çarķ hâk-i âsitân*  
*Sâ'id-i iķbâl-i ü-râ 'adl tarz-ı âsitîn*
- 7.<sup>9</sup> *Ân ki şadr-ı saltanat ü-râ-est ez rüz-ı nuḫust*  
*Ân ki 'aķd-i memleket bâ-ust tâ rüz-ı pesîn*
- 8.<sup>10</sup> *Ekberül-enşâri li'd-dîni'l-ķavîmi'l-müstakîm*  
*A'zamül-a'vâni li'ş-şer'i'l-mu'alliyü'l-metîn*

9 || Bu kaside Kanûnî Sultan Süleyman'ın methindedir.

9 || T<sub>1</sub> 22<sup>b</sup>, P 208<sup>a</sup>, TT 8<sup>a</sup>, KS<sub>1</sub> 24, KS<sub>2</sub> 7<sup>a</sup>, KS<sub>3</sub> 12<sup>b</sup>, KS<sub>5</sub> 18<sup>b</sup>, KS<sub>6</sub> 27<sup>b</sup>.

3 Allah'im, din sultanının bâki devleti var oldukça Müslümanların emniyetini her yerde ebedi kıl.

4 Allah'im, İslam'da bekâ kandilini yeryüzü şahlar şahının haşmetinin sebatıyla ışıklandır.

5 Allah'im, zamanının övüncü olan sultana ebedi yaşam ver. Onun feyzi ile ülkenin fezası cennete döndü.

9 || 4<sup>a</sup> ihsân ü: ihsân TT || kânı: kanı TT.

9 || 5<sup>a</sup> iktidâsı: iktidâ-yı TT || istidlâl: istidlâ TT.

9 || 5<sup>b</sup> nuşreti: nuşret-i P, T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>6</sub> ruf'at TT || haķıķat-i: haķıķati TT cem'iyeti KS<sub>5</sub> cem'iyet-i [TD].

8 Onun kadr sarayının yanında felek eşik toprağıdır. Adalet, onun ikbal bileğinin süsüdür.

9 Saltanatın liderliğı ta ezelden onundur. Memleketin düzeni son güne kadar onunla sağlanacaktır.

10 O, doğru ve sağlam dinin en büyük yardımcısıdır. Yüce ve sağlam şeriatın en büyük destekçisidir.

- 9.<sup>1</sup> *Mebdé'ü'l-ihsâni min ânin bedâ fi-küllî ân*  
*Menşe'ül-işfâki min hînin neşâ fi-küllî hîn*
10. Ol ki 'adlin eyleyüp i'lâm hıfz-ı şer' için  
Müjdeler vèrmiş Resûlu'llâha Cibril-i Emîn
11. Dergeh-i kıadrine biñ Dârâ vü İskender gedâ  
Hırmen-i luţfına biñ Fağfûr u Hâkân hüşe-çîn
- 12.<sup>4</sup> *Nûr-ı 'adleş kerde müstağnî zi-behr-i rüşenî*  
*Rub'-i meskûn-râ zi-bezm-ârâ-yı çarh-i çârümîn*
- 13.<sup>5</sup> *Hüsrevân-ı 'aşr-râ der-âsitân-ı devleteş*  
*Vârişân-i milk ez-behr-i harâc-ı ü rehîn*
- 14.<sup>6</sup> *Pâdişâhân-ı kadimül-'abd-râ der-milkhâ*  
*Genc genc ez-bahr-i mâ yühtâc-i dergâbeş defin*
- 15.<sup>7</sup> *Bezl der-hüsn-i mizâceş 'ıtr der-tab'-ı gül-âb*  
*'Adl der-tab' eş halâvet der-mizâc-ı engübîn*
16. Oldı hükminden revân-perver fezâ-yı baħr u berr  
*Ķad efâdâr-rûha cismen kâne min mâ'in ve tîn<sup>9</sup>*
17. Farzdur ol mâlik-i milkün şenâ-yı rıfati  
*İnehû hayrûn lenâ zikrûn ve Ķur'anûn Mübîn<sup>11</sup>*
18. Server-i Cemşid-şân Dârâ-yı İskender-nişân  
Hüsrev-i şâhib-kırân Keyhusrev-i nuşret-ķarîn

1 O, doğduğu andan beri ihsanın kaynağı ve şefkatin menşeidir.

9 || 10<sup>a</sup> i'lâm: i'lân T<sub>1</sub>.

9 || 11<sup>b</sup> hâkân: kayşer TT.

4 Onun adaletinin nuru, yeryüzünü aydınlattı; insanların yaşadığı dört kıtayı feleğin dördüncü katındaki meclis süsüne (güneş) muhtaç olmaktan kurtardı.

5 Asrın padişahları onun devletinin eşiğindedir. Ülkelerin varisleri ona verilecek haraç için rehindir.

6 Onun hiç bir şeye ihtiyaç duymayan dergahında sarf olunmak üzere eski zamanların padişahları ülkelerinde birçok hazineler gömmüştür.

7 Gül suyunun tabiatında nasıl güzel koku varsa onun mizacında da cömertlik vardır. Balın mizacında tatlılık olduğu gibi onun tabiatında da adalet vardır.

9 || 16<sup>a</sup> baħr u berr: berr ü baħr [TD].

9 Onun zikri bizim için Kur'an gibi hayırlıdır.

9 || 17<sup>a</sup> mâlik: vâriş TT.

11 Onun zikri bizim için Kur'an gibi hayırlıdır.

- 19.<sup>1</sup> *Pâdişâh-ı baħr u berr Sultân Süleymân ân ki hest  
Der-hilâfet cā-nişinân-ı Nebî-râ çârümîn*
20. Her zarar dan sâye-yi ‘adlindedür âsüde ħalk  
*İnnehüm aşĥâbü kehfîn innehü ħısnün ħaşîn<sup>3</sup>*
21. Mehd-i milki me’men-i ehl-i zamândur fitneden  
*Aĥsenül-aĥvâli fi l-erĥâmi aĥvâlül-cenîn<sup>4</sup>*
- 22.<sup>5</sup> ‘Azm-i ü râ hest peyk-i fetĥ dâ’im der-rikâb  
*Cezm-i ü râ hest raĥş-ı ‘adl dâ’im zîr-i zîn*
- 23.<sup>6</sup> *Her kücâ rûy âvered hestend zîr-i râyeteş  
Fevz ü râĥet der-yesâr u fetĥ ü nuşret der-yemîn*
- 24.<sup>7</sup> Her yaña ‘azm êtse ġâlibdür şavâb-ı re’y ile  
*‘Azmuĥu ‘azmun‘azîmun re’yuhu re’yun rezîn<sup>8</sup>*
- 25.<sup>9</sup> *Küllü ‘azmin fihi maĥrûnun bi-tevfîki’ş-şavâb  
Küllü re’yin fihi tevfîkun minâ’llâhi l-mu’in*
26. Leşkeri noĥşân eger görürse a‘dâdan n’ola  
*Hest baħr-i nuşreteş fevc-i melâ’ik der-kemîn<sup>12</sup>*
- 27.<sup>13</sup> *Âsitânına cebin sürse felekler yoĥ ‘aceb  
Hest vaz’-ı âsitân-ı ü ‘alâ vaz’i l-cebîn<sup>14</sup>*

1 Denizlerin ve karaların padişahı Sultan Süleyman, hilafette Peygamber’in makamına oturanların makamında oturmaktadır.

9 || 19<sup>b</sup> çârümîn: cānişin TT.

3 Onlar Ashab-ı Kehf’tir, o da sağlam bir kale.

4 Hâllerin en güzeli rahimdeki bir ceninin hâlidir.

5 Onun azmi, üzenğisinin yanında duran fetih habercisidir. Onun kararı/niyeti, daima eğerinin altındaki adalet atıdır.

6 T<sub>1</sub>’de yoktur. O, hangi tarafa yönelse zafer ve kolaylık solunda, fetih ve yardım sağında bayrağı altındadır.

7 T<sub>1</sub>’de yoktur.

8 Onun azmi büyük, görüşü ölçülüdür.

9 Onun her azmi, başarıyla sonuçlanır. Her görüşü, yardım eden Allah’ten gelen bir başarıdır.

9 || 25<sup>b</sup> mu’in: metin TT.

9 || 26<sup>a</sup> eger görürse: görürse ceys-i [TD].

12 Bölük bölük melekler ona yardım etmek için pusudadır.

13 T<sub>1</sub>’de yoktur.

14 Onun kapisının eşiği alın konulmak içindir.

- 28.<sup>1</sup> *Küngüre-eyvân-ı kadreş râst dâ'im ber-zebân  
Hâzihi cennâtü 'adnin fedhulühâ hâlidin*
- 29.<sup>2</sup> *Der-behişt ü duzahand ez-lutfu kahreş nik ü bed  
Kahrubu milhun ücâcün lutfuhu mâun ma'in*
30. Mağşadı feth-i memâlikden revâc-ı dîn hemân  
Kimseye yoğ mağz-ı milk ü mâl için gönlinde kin
31. Her perî-peyker ki kâfirden müselmân eylemiş  
Olacakdur cennet içre hüdmeti' için hür-ı 'în
- 32.<sup>4</sup> *Ey zi-ber-destân-ı 'âlem zîr-i dest-i himmetet  
Devr-i çarh engüşt-i fermân-ı tu-râ engüşterin*
- 33.<sup>5</sup> *Nîst dür ez-nisbeti ger hâtem-i fermân-ı tû  
'Arşa-yi milk-i Süleymân-râ koned zîr-i nigîn*
34. Vağtidür kim hâme-yi tağdirden taşvîr alup  
Şüret-i dîvâr-ı dîvânun' ola hâğân-ı Çîn
35. Vağtidür k'ola sevâd-ı Hind ü şahrâ-yı Hâbeş  
Şâhid-i milkün zenağdânında hâl-i 'anberîn
- 36.<sup>8</sup> *Kerden-i devrân dü-tâ geşte zi-tavğ-ı hükmi-tû  
Her ki bîned devr-i ü-râ nîst 'akl-ı dür-bîn*

1 Onun kadir köşkünün kulesi, dile gelerek daima şöyle der: İşte Adn cennetleri! Ebedi kalmak üzere girin.

2 Lütuf cennetinde ve kahrı ceenneminde iyi ve kötünün karşılığı olarak kahrı yakıcı tuz, lütfu akan su gibidir.

9 || 30<sup>a</sup> mağşadı: mağşad TT || memâlikden: cemâlünden TT.

9 || 30<sup>b</sup> kimseye: kimseden P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>6</sub> kesden T<sub>1</sub>, TT kimse KS<sub>5</sub>.

4 Ey dünya halkı himmetinin elinin altında bulunan! Feleğin çemberi senin ferman parmağının yüzüğüdür.

5 Eğer senin ferman yüzüğün (mührün), Süleyman peygamberin ülkesini hükmü altına alsın buna şaşılmaz.

9 || 34<sup>a</sup> taşvîr: taşvîb [TD] || alup: aňup T<sub>1</sub>.

9 || 34<sup>b</sup> dîvânun': eyvânın TT.

9 || 35<sup>a</sup> k'ola: ola T<sub>1</sub>, TT, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>6</sub> kim ola KS<sub>5</sub> || hind ü: hind TT, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>.

8 Devranın boynu, senin hükmünün boyunduruğu altında iki büklüm olmuştur. Her kim onu dönerken görürse uzak görüşlü akıl sahibi değildir.

- 37.<sup>1</sup> *Âferineş der-penâh-ı 'adl-i milk-ârây-ı tust*  
*Âferin ey pâdişâh-ı milk-perver âferin*
- 38.<sup>2</sup> *Nîst hadd-i herkesî tecdîd-i nâ'ti ni'metet*  
*Belki nenmâyed Fuzûlî hem fuzûlî bîş-ezîn*
39. Var ümîdüm kim hemîşe irtifâ<sup>c</sup>-ı kıadr ile  
 Ola ihsânuñ neşâţ-engîz-i her zâr u hazîn
40. Göstere sūd-ı beķâ pîrâye-yi ihsân saña  
 Muķtezâ-yı *lâ yuzî' u'llâhu ecra'l-muhsinîn*<sup>5</sup>

1 Bütün dünya senin ülkeni süsleyen adaletine sığınmıştır. Aferin ey vatanperver padişah aferin!  
 2 Senin nimetlerinin övgüsünü yenilemek kimsenin haddi değildir; belki bundan fazlasını söylemek Fuzûlî olur hem de haddini bilmezliktir.  
 9 || 39<sup>b</sup> zâr u: zâr-ı T<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub> râz-ı KS<sub>1</sub> ħalb-i [TD].  
 9 || 40<sup>a</sup> göstere: göster T<sub>1</sub> gösterür KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>6</sub> || pîrâye: sermâye T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>6</sub> || saña: baña TT.  
 5 Atıf: *Kur'an*: 9. Tevbe 120. Allah güzel davrananların ecrini zayı etmez.

## 10.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Münşî-yi kudret ki çekmiş hâme-yi hikmet-nigâr  
Şafha-yı eyyâma kılmış şebt-i vaşf-ı her diyâr
2. Bük‘a-yı Bağdâduñ etmiş vaşfını dârü’s-selâm  
Kim aña teslim ü taḥsîn ede her kişver ki var
3. Evliyâ burcı demiş zîrâ ki ḥâk-i eşrefi  
Bük‘a bük‘a evliyâ’ullâha olmuştur mezâr
4. Ḥabbezâ Bağdâd-ı ḥayr-encâm cem‘iyyet-eşer  
Kim olupdur mazhar-ı âşâr-ı feyz-i Kirdigâr
5. Hem hilâfet ḥükmünü hem saltanat fermânını  
Bundan etmiş ‘aleme cârî mürûr-ı rûzgâr
- 6.<sup>8</sup> Bundadur bâkî nişân-ı mu‘ciz-i Ḥayrül-Beşer  
Ṭâk-ı Kisrâ nüshâ-yı milk-i mülûk-i kâm-kâr
7. Bunda olmuş ḥüccet-i ḥükm-i hilâfet münṭavî  
Bundadur ḥâk-i hilâfet-ḥîz-i ḥatm-i çâr-yâr
8. Bunda bağlanmış ğazâ şemşirini sulṭân-ı Rûm  
Bunda şalmış sâye-yi iḳbâl Şâh-ı Zülfiḳâr
- 9.<sup>10</sup> Bunda kılmış sırr-ı Ḥaḳ zâhir Şehîd-i Kerbelâ  
Bundadur taḥḳîḳ-ı şıdḳ u kizb için dârü’l-‘iyâr

10 || Bağdat Kasidesi. Bu kaside Kanûnî Sultan Süleyman’ın methindedir.

10 || T<sub>1</sub> 24<sup>a</sup>, P 208<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 102<sup>a</sup>, TT 6<sup>b</sup>, KS<sub>1</sub> 27, KS<sub>2</sub> 7<sup>a</sup>, KS<sub>3</sub> 14<sup>a</sup>, KS<sub>5</sub> 19<sup>b</sup>, KS<sub>6</sub> 11<sup>b</sup>.

10 || 1<sup>a</sup> kudret: hikmet T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub>.

10 || 1<sup>b</sup> vaşf-ı her diyâr: her vaşf-ı diyâr TT.

10 || 2<sup>a</sup> bağdâduñ: bağdâdı TT || vaşfını: kentin ? TT.

10 || 2<sup>b</sup> teslim ü taḥsîn: taḥsîn ü teslim TT || ki var: ü yâr TT.

10 || 3<sup>a</sup> zîrâ ki: vaşfın ki TT vaşfuña P.

10 || 4<sup>a</sup> ḥayr-encâm: ḥayr-encâm u [TD].

10 || 4<sup>b</sup> feyz-i: luṭf-ı [TD].

10 || 5<sup>b</sup> cârî: cây-ı TT.

8 Bu beyit TT’de yoktur.

10 || 8<sup>a</sup> ğazâ: kaçâ TT.

10 Bu beyit T<sub>1</sub> ve S<sub>1</sub>’de yoktur.

10 || 9<sup>b</sup> ‘iyâr: qarâr TT.

10. Bunda olmuş münteşir feyzi İmâm-ı A'zamun  
Bunda olmuş behre-yi 'ilm-i şerî'at intişâr
11. Bundadur Ma'rûfa ser-menzil Cüneyde cilvegâh  
Bundadur Behlûle zencîr-i cünün Manşûra dâr
12. Deştin étmiş seyr bin Hâtem gibi şahrâ-nişin  
Şehrin étmiş taht bin Nüşîrevân tek şehriyâr
- 13.<sup>3</sup> Bundan olmuş şıyt-ı ihşân u kerem âfâk-gîr  
Bundan olmuş ma'celet resmi şiyâ' u iştilhâr
14. Şaḥn-ı şahrâsında bin Leylî vü Mecnûn cilveger  
Kûhsârı üzre bin Şîrin ü Hüsrev bâde-ḥ'âr
- 15.<sup>6</sup> Her ğarîbe nâzenîn şehr ü vilâyâtı vaṭan  
Her mizâca mu'tedil âb u hevâsı sâzgâr
- 16.<sup>8</sup> Tûrbet-i maḳbûli birr ü fâcire te'sîr-baḥş  
Ḥâk-i pâki şüret-i her niyyete âyîne-dâr
17. Bu mücerredür ki bulmaz zulm bunda imtidâd  
Bu muḳarrerdür ki olmaz bunda zâlim pây-dâr
18. Gerçi birkaç gün felek ḥayl-i belâ ta'yîn édüp  
Ḳılmağ isterdi bu milkûn raḥt-ı 'ayşın târumâr
19. Küfr müstevlî olup ḳılışdı İslâmı zebûn  
Cehl istilâ bulup étmişdi 'ilm ehlini ḥâr

10 || 10<sup>a</sup> feyzi: feyz T<sub>1</sub>.

10 || 10<sup>b</sup> olmuş: bolmuş TT.

10 || 12<sup>a</sup> étmiş seyr: étmiş T<sub>1</sub> étmiş sebz TT || gibi: kimi [TD].

3 Bu beytin üzerindeki beyitler S<sub>1</sub>'de yoktur.

10 || 13<sup>a</sup> bundan: bunda T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub>. [TD] || ihşân u: ihşân-ı S<sub>1</sub>.

10 || 13<sup>b</sup> bundan: bunda KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>5</sub>. [TD] || olmuş: almış T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>5</sub> bulmuş [TD] || resmi şiyâ' ü: resmi şiyâ' T<sub>1</sub> resm-i şiyâ' P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub> resm-i şiyâ' ü KS<sub>2</sub> resm-i şecâ'at TT.

10 || 14<sup>b</sup> şîrin ü hüsrev: şîrin hüsrev S<sub>1</sub> ferhâd ü şîrin [TD].

6 Bu beyit TT'de yoktur.

10 || 15<sup>a</sup> vilâyâtı: vilâyetdür P, T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>6</sub>.

8 Bu beyit TT'de yoktur.

10 || 16<sup>a</sup> maḳbûli: maḳbûl P.

10 || 17<sup>b</sup> olmaz bunda zâlim: olmaz bunda zulmi TT zâlim bunda olmaz KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub>. [TD].

10 || 18<sup>a</sup> ḥayl-i: ḥayli TT.

10 || 18<sup>b</sup> ḳılmağ: ḳılmağ TT || raḥt-ı: milk-i S<sub>1</sub>, TT, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>.

10 || 19<sup>b</sup> istilâ bulup étmişdi 'ilm ehlini: istilâ bulup étmişdi ehl-i 'ilmi P, KS<sub>2</sub> istilâ bulup ḳılışdı 'ilm ehlini T<sub>1</sub>, KS<sub>6</sub> tuğyân eyleyüp olmuşdi ehl-i 'ilm S<sub>1</sub>, TT.

20. Dıtdı dest-i nâle-yi mazlûm devrân dâmenin  
Şaldı dūd-ı âh-ı dil âyîne-yi çarha ğubâr
21. Çarh fi'l-hâl oldu ol re'y-i ğalağdan münfa'il  
Devr fi'l-fevr oldu ol fikr-i hağadan şerm-sâr
22. Luğf-ı İzid şâmil-i ahvâl-i ehl-i fağr olup  
Kıldı feyz-i 'adl ile tedbîr-i 'acz ü inkisâr
23. Bayır olmuş milke ta'yîn etdi mi'mâr-ı ğured  
Şuşamış ğülzâra irsâl etdi ebr-i nev-bahâr
24. Bâd-pây-ı 'azm-i kişver-ğir-i 'âlem-gerd ile  
Kuğl-ı a'yân-ı 'Acem kıldığda ğerd-i reh-ğüzâr
25. Kıldı meşhûr-ı 'Arab fetğ-i 'Acem târiğini  
Ēeldi burc-ı evliyâya pâdişâh-ı nâm-dâr<sup>4</sup>
26. Rûşen etdi 'adlden her buğ'asında biñ çirâğ  
Cârî etdi feyzden her milkine biñ cûybâr
- 27.<sup>6</sup> *Halleda'llâhümme sultânen sağâ arzâ'l-'Irâğ*  
*Hîne mâğğtarret bi-irsâli's-seğâbi ke'l-biğâr*
- 28.<sup>7</sup> *Muğtedin levlâhu mâ sirnâ ilâ şağni's-sürür*  
*Muhtedin levlâhu mâ nimnâ 'alâ mehdi'l-ğarâr<sup>8</sup>*
- 29.<sup>9</sup> *'Adluğü 'an nâ'ibâti'd-değri keğfün li'l-enâm*  
*Mâleğüm illâ biği't-teskiñu 'inde'l-izğtırâr*

10 || 22<sup>b</sup> tedbîr-i: tedbîr ü S<sub>1</sub>.

10 || 23<sup>b</sup> şuşamış: susamış S<sub>1</sub>.

10 || 24<sup>b</sup> ğerd-i: ğâk-i KS<sub>2</sub>, [TD].

4 Kasidenin bu mısrasıyla Sultan Süleyman'ın Bağdad'ı fethine tarih düşülmüştür (941).

10 || 26<sup>a</sup> buğ'asında: buğ'asına TT buğ'asından KS<sub>2</sub> ğüşesinde KS<sub>5</sub>, [TD] || biñ: bir TT.

10 || 26<sup>b</sup> biñ: bir TT.

6 Allah'im! Susuz kaldığı bir zamanda denizler gibi bulutlar gönderip Irak toprağını sulayan Sultan'ı ebedî kıl.

7 Ona tabi olmasaydık mutluluk meydanına giremezdik. O yol göstermeseydi huzur beşiginde yatamazdık.

8 T<sub>1</sub>'de "karar" kelimesinin yazımı tek noktalı "firar" şeklindedir.

9 Onun adaleti, zamanın felaketlerinden korunmak için bir sığınaktır. İnsanlar zorda kaldıklarından ancak onunla sükun bulurlar.



- 30.<sup>1</sup> *Seyfubû min hâdişâti'd-devri hışnun li'l-'udâ  
Mâlehüm illâ qarârun fihi min hevli'l-firâr*
- 31.<sup>2</sup> *Şıytubû bi'l-'adli li'l-İslâmi aşlü'l-intizâm  
Zikrubû bi'l-mecdi li'l-eslâfi vechü'l-iftihâr*
- 32.<sup>3</sup> *Ân bulend-ahter ki fazl-ı evvelîn ü âhirin  
Yâfte der-cevher-i zât-ı şerîfeş inhişâr*
- 33.<sup>4</sup> *Nûr-ı milk-ârây-ı mâh ez-şem'-i cûdeş müstefâd  
Tig-ı 'âlem-gür-i mihr ez-dest-i fetheş müste'âr*
- 34.<sup>5</sup> *'Arşa-yı dîvân-ı hükmeş nüsha-yı şahrâ-yı haşr  
Kâfir anca muztar u maḫhür müslim dest-kâr*
- 35.<sup>7</sup> *Kârgâh-ı lutf u kaḫreş mazhar-ı nâr u nâ'im  
Mü'min âncâ ḫurrem ü hoş-vaḫt münkir ḫ'âr u zâr*
- 36.<sup>9</sup> *Dergeheş 'arş-îst der-rif'at ki ez-çarḫ-ı berin  
Mî-nümâyed devr bâ-sükkân-ı ân ḫurb u civâr*
- 37.<sup>10</sup> *Haşmeteş baḫr-îst ez-vüs'at ki hest ez-vey muḫîṭ  
Ḳatrei efgende taḫrik-i talâṭum ber-kenâr*

1 Bu beyit TT'de yoktur. T<sub>1</sub>'de ikinci mısranın hatalı olma ihtimali vardır. Çünkü daha birkaç beyit önce "karar" kelimesi kaftiye olarak kullanılmıştır. S<sub>1</sub>'de bu kaside olmadığı için TD'nin okunuşu tercih edilmiştir. Onun kılıcı, devrin hadiselerine karşı düşman için bir kaledir. Onlar, firar korkusundan ancak bu kalede eman bulurlar.

2 Onun adaletle şöhret bulması İslam için düzenin ta kendisidir. Onun şan ve şerefle anılması öncekiler için bir iftihar vesilesidir.

3 Öyle talihlidir ki öncekilerin ve sonrakilerin fazlı, onun şerefli zatının cevherinde toplanmıştır.

4 Ülkeyi süsleyen ayın nuru, onun cömertlik mumundan beslenir. Dünyayı zapteden güneşin kılıcı, onun fetih elinden ödünç alınmıştır.

5 Onun hüküm divanının arsası, mahşer meydanının kopyasıdır. Kafir orada çaresiz ve mahvolmuş, Müslüman ise dileğine ulaşmıştır.

10 || 34<sup>b</sup> maḫhür: maḫhür-end ü T<sub>1</sub>.

7 Kahrının atölyesi ateşin, lütfunun atölyesi nimetlerin ortaya çıktığı yerdir. Mümin ora neşeli ve mutlu, münkir hor ve zelildir.

10 || 35<sup>a</sup> ḫahreş: ḫadreş T<sub>1</sub>.

9 Onun dergâhı yücelikte adeta arş-ı a'lâ gibidir. (Öyle ki) çarḫ-ı berinden (yüce feleklerden) arşın sakinlerinin onun etrafında devr ettiği görülür.

10 Bu beyit TT'de yoktur. Haşmeti genişlik bakımından öyle bir denizdir ki okyanuslar, onun kıyıya vuran dalgalarından bir damladır.

- 38.<sup>1</sup> *Ger küned ez-şad hezâr efzûnter evşâfeş rakam  
Nîst mümkin dâden-i şerh-i yekî ez-şad hezâr*
39. Ol şehinşâh-ı felek-ţâbî' ki vërmiş devleti  
Baħr u ber hûkmünde ħurşîde livâ-yı zer-nigâr
40. Ĥadd-i zâtı mâverâ-yı iktidâr-ı resm-i 'aql  
Resm-i feyz-i fıtratı mâ-fevķ-ı ĥadd-i iktidâr
41. Fevz gülzârında bir ser-sebz naħl-i bârver  
Feyz deryâsında bir pâkîze dürr-i şâhvâr
42. Her nè kim 'âlem añâ muhtâc andan ol ġanı  
Her nè anuñla tefâħur ĥalka andan añâ 'âr
43. Milk-i istiġnâda feyz-i ni'metinden lâ-yezâl  
Ĥâzin-i gerdüna ĥükm-i sedd-i bâb-ı iftiķâr
44. Cilvegâh-ı evc-i isti'lâda vehminden müdâm  
Bâd-pây-ı ĥoş-ĥırâm-ı çarĥa bîm-i i'tibâr
45. Pâdişâh-ı baħr u ber Sulţân Süleymân-ı velî  
Server-i şâhib-nazar şâhinşeh-i şefķat-şî'âr
46. Ol nihâl-i gülşen-i devlet ki şâĥ-ı gül gibi  
Luţf u ħahrından vërür aĥbâba gül a'dâya ĥâr
47. Her cihetden zât-ı pâki noĥta-yı pergâr-ı milk  
Ĥâsıl andan her taraf yümni-yemîn yüsr-i yesâr
48. Bânî-yi ĥikmet ki erkân-ı 'anâşîrdan müdâm  
Çâr dîvâr-ı serây-ı şan'at eyler üstüvâr
49. Şalmanın küh-ı şukûhından anuñ seng-i esâs  
Her binâ zımnında istiĥkâma ħılmaz i'tibâr

1 Yüz binlerce vasfını yazmak mümkünse de o yüz binden birini bile şerh etmek mümkün değildir.

10 || 39<sup>a</sup> şehinşâh-ı: şehinşâhı TT.

10 || 39<sup>b</sup> ĥurşîde: ĥurşîd S<sub>1</sub>.

10 || 40<sup>a</sup> mâverâ-yı iktidâr: iktidâr-ı mâverâ T<sub>1</sub>, P, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>6</sub> || resm-i: resm ü KS<sub>2</sub> vehm-i KS<sub>5</sub> vehm ü [TD].

10 || 42<sup>a</sup> andan ol: ol andan TT, [TD].

10 || 43<sup>a</sup> istiġnâda: istiġfâre S<sub>1</sub> || ni'metinden: ni'metünden T<sub>1</sub>.

10 || 43<sup>b</sup> gerdüna: gerdün T<sub>1</sub> || ĥükm: lazım P.

10 || 44<sup>b</sup> i'tibâr: i'tiķâr T<sub>1</sub> i'tişâr S<sub>1</sub>.

10 || 46<sup>a</sup> gibi: kimi [TD].

10 || 47<sup>a</sup> pergâr-ı milk: pergâr tek S<sub>1</sub>, [TD].

50. Yēdi aḥter kim kaẓā emrin ser-encām étmege  
Nāḳa tek ḳudret beyābānında çekmişler ḳaṭar
51. Ḳaṭ‘-ı rāh-ı Ka‘be-yi maḳṣūd éderlerse n’ola  
Ol kaẓā-ḥükm ü ḳader-fermāna vérmışler mehār
52. Munḳaṭı‘dur dehrden ‘aşırında tedbīr-i umūr  
Mürtefi‘dür çarḥdan devrinde teklif-i medār
53. Fāṣ söylerler ki biz ma‘zülüz emr ü nehyden  
Ḥākīm oldur andadur fermān anuñdur iḥtiyār
54. İstese gerdün gezüp rüy-ı zemīni şarḳ u ğarb  
Nuşret-i İslām içün bulmaz anuñ tek şehriyār
55. Şer‘ ḥıfzında etemm-i mu‘cizāt-ı Muşṭafā  
Din zuhūrında şerik-i ecr-i aşḥāb-ı kibār
56. Olmasa mümkin fezā-yı ‘arşa-yı ‘adlinde seyr  
Zulm éderdi dār-ı dünyā ehline dünyāyı dar
57. Ḥaḳ eki ‘adil Süleymān ḥākīm étmiş ‘aleme  
Evvel ü āḥir ḳılıp sırr-ı ‘adālet āşkār
58. Ol Süleymānuñ şükūhı dīve şalmış rüsta-ḥız  
Bu Süleymān şavleti küffārı étmiş ḥāksār
59. Ol Süleymāna mecāl-i ‘azmde maḥmil hevā  
Bu Süleymāna zamān-ı rezmde maḥkūm nār
60. ‘Ālemüñ vaşfin Süleymān milki dērlerse n’ola  
Çün Süleymāndan Süleymāna ḳalupdur yādigār
61. Almağa ḳıymet véřüp yérden ğubār-ı dergehin  
Çarḥ tedbīr-i ticāret eylemiş leyl ü nehār

10 || 50<sup>a</sup> yēdi: heft [TD].

10 || 51<sup>b</sup> kaẓā-ḥükm ü: kaẓā-ḥükm TT, P, S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub>.

10 || 52<sup>b</sup> çarḥdan: çarḥda T<sub>1</sub>.

10 || 53<sup>a</sup> biz ma‘zülüz: ma‘zülüz biz TT.

10 || 54<sup>a</sup> zemīni şarḳ u ğarb: zemīni şarḳ ğarb S<sub>1</sub> cihāni ser-te-ser KS<sub>5</sub>, [TD].

10 || 54<sup>b</sup> bulmaz: tapmaz TT.

10 || 55<sup>a</sup> şer’: şerḥ S<sub>1</sub> şehri TT || etemm-i: mütimm-i [TD].

10 || 56<sup>a</sup> ‘adlinde: devletde T<sub>1</sub>.

10 || 56<sup>b</sup> éderdi: éder T<sub>1</sub>.

10 || 58<sup>a</sup> şalmış: salmış S<sub>1</sub>.

10 || 59<sup>a</sup> mecal-i: meḥall-i TT.

10 || 59<sup>b</sup> zamān: - T<sub>1</sub>.

10 || 61<sup>a</sup> dergehin: dergehün S<sub>1</sub>.

62. Ay u günden keyl édüp halkı dutup şahid<sup>2</sup> vèrür  
Nürını peymâne peymâne alur andan ğubâr<sup>3</sup>
63. Bi'llâh ey devlet ki dergâhında mahremsen anuñ  
Düşse fırsat hâlüm ol dergâha 'arz ét zinhâr
64. Kılmışam tertib-i şahın-ı şıdқа biñ dürr-i şenâ  
Bulmazam ruḥşat ki dergâha kılam bir bir nişâr
65. Menden ol ğâyib aña men rûz u şeb ehl-i du'â  
Menden ol fâriğ aña men muttaşıl ümmîd var
66. Yâ Rab olmaz mı ola âḫir bu derd-i iştiyâk  
Yâ Rab olmaz mı ola zâyil bu renc-i intizâr
67. Buldı 'alem feyz-i 'âmından 'ilâc-ı derd-i dil  
Hâşa li'llâh kim kıala ancak Fuzûlî dil-figâr
68. Var ümîdüm kim aña hem ola şâmil merḫamet  
'Âm olur elbette feyz-i sâye-yi Perverdigâr
69. Tâ medâr-ı gerdiş-i gerdün bulup imkân-ı devr  
Defter-i devrân êde hıfz-ı hisâb-ı heft ü çâr
70. Heft aḫter êde emr-i pâdişâha inḫıyâd  
Çâr 'unşur ola ḫab'-ı pâdişâha sâzgâr

10 || 62<sup>a</sup> halkı dutup şahid vèrür: halkı dutup şahidlere S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub> şahid dutup halka vèrür [TD].

10 || 62<sup>b</sup> ğubâr: 'iyâr T<sub>1</sub>, TT, P, [TD].

2 Cem Dilçin, "Fuzûlî'nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar II" isimli makalesinde TD'deki "şahid dutup halka" şeklinin yanlış olduğunu, doğrusunun "halkı dutup şahid" olması gerektiğini belirtmiştir.

3 Cem Dilçin, "Fuzûlî'nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar II" isimli makalesinde "'iyâr" farkının yanlış olduğunu, metnin anlamına ve şairin üslubuna uygun olmadığını belirtmiş ve "ğubâr" okunuşunun tercih edilmesi gerektiğini ifade etmiştir. S<sub>1</sub>'de kelime "ğubâr" şeklinde yazılmıştır. TT'de bu kelimenin noktaları kullanılmamıştır. Altındaki kelimenin noktalarının müşterek kullanıldığını kabul etmemiz durumunda TT'de bu kelimeyi "'iyâr" olarak okuyabiliriz. Ancak bu hâliyle bu nüshada ikisi de mümkünmüş gibi görünmektedir. Bunların dışındaki iki nüshada da kelime "'iyâr" olarak kaydedilmiştir. Biz, Cem Dilçin'in açıklamaları doğrultusunda hareket edip S<sub>1</sub>'deki okunuşu tercih ettik.

10 || 65<sup>a</sup> ğâyib: ğâfil [TD] || aña men: ben âna T<sub>1</sub> baña ben P.

10 || 66<sup>a</sup> mı ola: ola mı P.

10 || 66<sup>b</sup> renc-i: renc ü T<sub>1</sub>.

10 || 68<sup>a</sup> aña hem ola şâmil merḫamet: oña hem ola şâmil merḫamet P, S<sub>1</sub> aña merḫamet şâmil ola T<sub>1</sub> ola hem aña şâmil merḫamet TT ola hem şâmil aña merḫamet [TD].

10 || 69<sup>b</sup> heft ü: heft S<sub>1</sub>.

## 11.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**I<sup>3</sup>

1. Nè hoşdur elde<sup>4</sup> gül-gün cām başda 'ışk sevdâsı  
Gönülde vaşl zevkî cānda cānânlar temennâsı
2. Gönül birkaç zamān endüh-ı hicrân ile zâr etmek  
Yine ümmîd ile âheng-i bezm-i vaşl-ı yâr etmek

## II

1. Nè hoşdur ol müsâfir kim sefer 'azmini cezm eyler  
Dutup rāh-ı tevekkül menzil-i maqşûda 'azm eyler
2. Bulup sūdın seferden kesb édüp sermāye-yi 'ışret  
Dönüp milkine her menzilde bir tedbîr-i bezm eyler
3. Ferahnāk eyle kim her nāzenîn şeh-bāz-ı şayd-efgen  
Alur şaydın olur hoş vaqt u hurrem mâyil-i mesken

## III

1. Nè hoşdur âşiyāndan dem-be-dem şeh-bāz pervāzı  
Şikâr üzre hevâ dutmağda olmağ çarḥ hem-rāzı

11 || Bu kaside Kanûnî Sultan Süleyman ve Veysi Paşa'nın methindedir.

11 || T<sub>1</sub> 27<sup>a</sup>, P 210<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 103<sup>a</sup>, KS<sub>1</sub> 100, KS<sub>2</sub> 9<sup>b</sup>, KS<sub>3</sub> 16<sup>a</sup>.

3 Bu terkiib-bendin nüshalardaki düzenlenişi arasında farklılıklar vardır. T<sub>1</sub>'de I. bent 5 beyit, II. bent 4 beyit, III. bent 5 beyit, IV. bent 6 beyit, V. bent 7 beyit, VI. bent 8 beyit, VII. bent 9 beyittir. Ancak bu düzende I. bendin kafiye düzeni hatalı olmaktadır. S<sub>1</sub> ve P'de I. bent 2 beyit, II. bent 3 beyit, III. bent 4 beyit, IV. bent 5 beyit, V. bent 6 beyit, VI. bent 7 beyit, VII. bent 8 beyit, VIII. bent 9 beyittir. S<sub>1</sub>'deki düzenleme hem kafiye sorununu ortadan kaldırmakta hem de metnin şemasını doğru oluşturmaktadır. Yukarıda da görüleceği gibi ilk bentten itibaren her bendin beyit sayısı birer artarak devam etmiştir. T<sub>1</sub>'deki düzen buna da aykırıdır. Cem Dilçin de "Fuzûlî'nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar II" isimli makalesinde TD'nin T<sub>1</sub> ile aynı olan düzeninin hatalı olduğunu göstermiştir.

4 T<sub>1</sub>'de bu kelime واول şeklinde yazılmıştır. Kelime bu hâliyle okunmadığı için dipnota alınmamıştır.

11 || I || 2<sup>a</sup> temennâsı: temâşası T<sub>1</sub>.

11 || I || 2<sup>b</sup> ümmîd ile: ümmîd T<sub>1</sub> âheng ile [TD].

11 || II || 1<sup>a</sup> 'azmini: 'azmine T<sub>1</sub>.

11 || II || 1<sup>b</sup> maqşûda: maqşûdı T<sub>1</sub>.

11 || II || 3<sup>a</sup> her: bir P.

11 || II || 3<sup>b</sup> u: - T<sub>1</sub>.

2. Urup minķâr açup çengâl tökmek şaydlar kıanın  
Yétürmek kebk ü dürrâc ü tezerve şeh-per âvâzi
3. Alandan şofıra şaydın şâd meyl-i âşiyân etmek  
Nêçük kim fetĥ êdüp milk-i Firengi server-i ġâzi
4. Şafâ vü zevķ ile meyl-i nigâristân-ı Rûm êtmîş  
Ĥilâfet taĥtını müstaķdim-i feyz-i ķudûm êtmîş

## IV

1. Zihî sulţân-ı rüşen-rây<sup>5</sup> milk-ârâ-yı deryâ-dil  
Ki tevĥîķ-ı zafer iķbâle ķılmîş cevherin ķâbil
2. Binâ-yı ihtimâmından dem-â-dem olmasa muĥkem  
Tılısm-ı dîn-i Ĥaķ tuġyân-ı küfr ile olur bâĥil
3. ‘Ulüvv-i iķtidârından pey-â-pey bulmasa revnaķ  
Olur naķş-ı sa‘âdet şafĥa-yı eyyâmdan zâyil
4. Şeh-i dünyâ vü dîn Sulţân Süleymân şâh-ı ‘âdil-dil  
Rızâsın şaĥlayan hem dîn ü hem dünyâ kıılır ĥâşil
5. Ĥavâdiş def’ine ‘âlemde ķâdir pâdişâh oldur  
Penâh isterse ‘âlem ĥüsrev-i ‘âlem-penâh oldur

## V

1. Ĥarîm-i Ĥaķ çirâġı salţanat şem‘-i şebistânı  
Riyâz-ı ‘âdl servi evc-i raĥmet mâh-ı tâbânı
2. Ĥilâfetde velâyet ehlinüñ himmetlü ser-dârı  
Velâyetde ĥilâfet taĥtınıñ devletlü sulţânı

11 || III || 2<sup>a</sup> tökmek: dökmeķ T<sub>1</sub>.

11 || III || 2<sup>b</sup> kebk ü: kebk S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub> || dürrâc u: dürrâca S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub> || tezerve: tezerv T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>.

11 || III || 3<sup>b</sup> nêçük kim: nêce kim [TD] nêçün kim KS<sub>2</sub> || server-i: ĥüsrev-i T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>.

11 || III || 4<sup>b</sup> müstaķdim: müstes’id T<sub>1</sub>.

11 || IV || 1<sup>a</sup> deryâ: rüşen S<sub>1</sub>.

11 || IV || 1<sup>b</sup> ķâbil: ķâyil T<sub>1</sub>.

5 Cem Dilçin, “Fuzûlî’nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar II” isimli makalesinde “-rây” hecesinde medd yapılmasının Fuzûlî’nin aruzu kullanma üslubuna uymadığını belirtmiş ve doğrusunun “rüşen-rây ü” olması gerektiğini ifade etmiştir.

11 || IV || 4<sup>a</sup> ‘âdil-dil: ‘âdil kim S<sub>1</sub>.

11 || IV || 4<sup>b</sup> şaĥlayan: şaķlayan T<sub>1</sub>, P || dünyâ: imân T<sub>1</sub>.

11 || IV || 5<sup>b</sup> ĥüsrev-i: ĥüsrev ü S<sub>1</sub>.

11 || V || 1<sup>a</sup> çirâġı: çirâġ T<sub>1</sub>.

3. Sikender tahtınuñ iqbâl ile maqbûl Dârâsı  
Süleymân milkinüñ işbât ile vâriş Süleymânı
4. Melâz-ı memleket memdüḡ-ı millet maḡhar-ı raḡmet  
Her âfet ref'i her ḡam çâresi her derd dermânı
5. Şerî'at zîveri dîn revnaḡı İslâm âyîni  
Mürüvvet menba'ı inşâf deryâsı kerem kânı
6. Ki her kim her dil ile her nê vaşfın kılsa efzündür  
Aña beñzer sheñşeh görmemiş tâ devr-i gerdündür

## VI

1. Şehinşâhî ki gerdün dergēh-i ḡadrine çâkerdür  
Cemî'-i müdde'âsı feyz-i devletden müyesserdür
2. Nê fermân kim kılırsa Haḡ rızâsına muḡâbıḡdur  
Nê yan kim 'azm kılsa baḡtına tevfiḡ rehberdür
3. Fezâ-yı bârgâh-ı 'adlinüñ a'yân-ı maqbûli  
Ser-â-ser her biri 'adline bir pākîze maḡherdür
4. Muḡaddem cümleden ol server-i şâhib-sa'âdetdür  
Ezelden ḡîneti inşâf u 'adl ile muḡammerdür
5. Niḡâmü'l-'izzü ve'l-iqbâl Sulḡân Veys-i rüşen-dil  
Ki dârü'l-milk-i Rüm envâr-ı 'adliyle münevverdür
6. Gönül vaḡt oldı ol ḡuḡb-ı zamân devrinde izhâr êt  
Nê maḡşad kim zamânlar bâḡın-ı pāküñde muzmerdür
7. 'Adâlet ḡulḡınıñ ḡarzını ol pākîze-tenden sor  
Nübüvvet ḡırḡasınıñ zevḡını Veysü'l-Ḳarenden sor

11 || V || 4<sup>b</sup> ref'i: def'i P, T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>.

11 || V || 5<sup>b</sup> inşâf: elḡâf P.

11 || V || 6<sup>a</sup> her nê: her S<sub>1</sub>.

11 || VI || 2<sup>a</sup> rızâsına: rızâsıyla S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>.

11 || VI || 2<sup>b</sup> baḡtına: taḡtına T<sub>1</sub>.

11 || VI || 3<sup>a</sup> 'adlinüñ: ḡadrinüñ T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>.

11 || VI || 3<sup>b</sup> bir: hem T<sub>1</sub> || maḡherdür: gevherdür P.

11 || VI || 4<sup>a</sup> şâhib-sa'âdetdür: şâhib-sa'âdet kim P şâhib-sa'âdet S<sub>1</sub>.

11 || VI || 4<sup>b</sup> inşâf u: inşâf-ı T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>.

11 || VI || 6<sup>a</sup> devrinde: sözüñde T<sub>1</sub> || êt: - T<sub>1</sub>.

11 || VI || 7<sup>a</sup> ḡulḡınıñ: tıynetinüñ [TD] || pākîze-tenden:pāk-tenden [TD] || sor: şor T<sub>1</sub>.

11 || VI || 7<sup>b</sup> sor: şor T<sub>1</sub>.

## VII

1. Şehâ cennet dilerdüm Hâk müyesser kıldı didâruñ  
Umardum nûr-ı rahmet rûzi oldu şem'î-ı ruhsârun
2. Murâdum Ka'be idi tavf-ı dergâhuñ naşib oldu  
Çekerdüm la'l için hasret erişdi sem'e güftâruñ
3. Kılurdum ârzü Hâkdan kilid-i mahzen-i maşşud  
Görindi dide-yi ümmîdüme dest-i güher-bâruñ
4. Şafâ-yı tal'atuñ mahv etdi gönlümden elem nakşın  
Mu'alic oldu hâzır kalmadı teşvîşi bîmâruñ
5. Târîk-ı 'izz ü ikbâli itürmişdüm olup gâfil  
Meni gâflet yukusından uyatdı baht-ı bîdâruñ
6. Nê tât ecridür yâ nê du'â te'sîridür yâ Rab  
Ki ma'lûbı müyesser oldu miñnetsüz talebkâruñ
7. Fuzûlî hüsn-i eţvâr ile olmuş kurbuña mâyil  
Budur te'sîri 'âlemde hemîşe hüsn-i eţvâruñ
8. Şafâ-yı niyyet ile yoĥ du'â kılmaĥda taşşîri  
Du'â olsa riyâsuz beyledür elbette te'sîri

## VIII

1. Binâ-yı rif'atûñ tâ devr-i gerdün var var olsun  
Medâr êtdükçe 'âlem devletûñ 'âlem-medâr olsun
- 2.<sup>7</sup> Serây-ı himmetûñ kim hâlķa şalmış sâye-yi rahmet  
Esâs-ı nuşret ü fetĥ ile dâyim üstüvâr olsun
3. Metâ'-ı irtifâ'-ı kadrüñe bîm-i havâdişden  
Hemîşe devlet-i tevfiķ-ı Hâk hışn-ı hîşâr olsun

11 || VII || 3<sup>b</sup> ümmîdüme: ümmîd T<sub>1</sub>.

11 || VII || 4<sup>b</sup> mu'alic: mu'alec [TD] meşâlih T<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub> || hâzır: hâtır [TD] || kalmadı: kaldı T<sub>1</sub>.

11 || VII || 5<sup>a</sup> itürmişdüm: yitürmişdüm T<sub>1</sub>.

11 || VII || 5<sup>b</sup> gâflet: - T<sub>1</sub> || uyatdı: uyardı [TD].

11 || VII || 6<sup>a</sup> ecridür: kurbıdur T<sub>1</sub>.

11 || VII || 7<sup>a</sup> mâyil: kâbil S<sub>1</sub>.

11 || VII || 7<sup>b</sup> te'sîri: te'sîr S<sub>1</sub>.

11 || VIII || 1<sup>a</sup> rif'atûñ: devletûñ [TD].

11 || VIII || 2<sup>b</sup> üstüvâr: ber-ķarâr T<sub>1</sub>.

7 P'de aşıĥdaki beyitle yer deĥiştirmiştir.



4. Tamāmî-yi umūruñ her cihetden mūcib-i taḥsîn  
Cemî‘-i ḥıdmetüñ manzūr-ı ‘ayn-ı i‘tibār olsun
5. Sen olğil ercümend-i milk düşmen kayd-ı ğam çeksün  
Sen olğil ser-bülend-i dehr düşmen ḥāksār olsun
6. Fezâ-yı buķ‘a-yı Baġdād ‘adlün-den olup rüşen  
Mizâc-ı pāküñe āb u hevāsı sâzgār olsun
7. Serîr-i ḥükm-i burc-ı evliyâ senden bulup zîver  
Şafâdan her günü nev-rûz u her faşlı bahâr olsun
8. Senüñ vaşfuñla gün günden tapup revnaķ menüm nazmum  
Menüm nazmumla vaşfuñ vird-i ehl-i rûzgār olsun
9. Zebân olduķça bir dem gêtmesün zikrün zebānumdan  
Ḥayâl-i ḥıdmetüñ maḥv êtmesün Ḥaķ levḥ-i cânımdan

11 || VIII || 5<sup>b</sup> düşmen ḥāksār: düşmen ḥār zār KS<sub>2</sub> ḥāsîd ḥār ü zār [TD].

11 || VIII || 6<sup>a</sup> olup: alup S<sub>1</sub> || rüşen: revnaķ S<sub>1</sub>.

11 || VIII || 6<sup>b</sup> pāküñe: bālüñe T<sub>1</sub> || āb u: luḫf-ı S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, P, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>.

11 || VIII || 8<sup>a</sup> vaşfuñla: vaşfuñ ki T<sub>1</sub> || tapup revnaķ menüm nazmum: bulupdur revnaķın nazmum [TD].

## 12.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Geldi ol ‘İsâ kim andandur hayât-ı ehl-i hâl  
Yoğdur ansuz halk cisminde hayâta ihtimâl
2. Geldi ol Hızr-ı mübârek-pey kim ansuz bî-delîl  
Mużtarib qalmışdı ehl-i fazl u erbâb-ı kemâl
3. Geldi ol Mehdî ki salmışdı zamân-ı gaybeti  
‘İkd-ı nazm-ı kişver-i İslâma bîm-i inhilâl
4. Geldi ol Āşaf ki kondurmışdı bu‘d-ı şevketi  
Dâmen-i milk-i Süleymâna ğubâr-ı ihtilâl
5. Ser-firâz-ı<sup>8</sup> rast-‘ahd u nîk-re‘y ü hûb-rüy  
Server-i pâkîze-eṭvâr u pesendide hişâl
6. Cevher-i kâbil Ayâs-ı ‘âkıbet-Maḥmûd kim  
Halka göstermiş anı İzid felekden bir mişâl
7. Merḥabâ ey revnaḡ-efzâ-yı serîr-i ‘izz ü câh  
Merḥabâ ey zîb-baḡş-ı mesned-i câh u celâl
8. Serverâ ḡaḡkâ ki ḡurşîd-i cemâlûnden cüdâ  
Aḡter-i iḡbâline yêtmişdi Bağdâduñ zevâl
9. Olmuş iken eşk seyl-âbıyla a‘mâ şükr kim  
Buldı çeşm-i milk ḡâk-i maḡdemûnden iktihâl

12 || Bu kaside Ayas Paşa'nın methindedir. Ayas Paşa, 1545-1547 tarihleri arasında Bağdat Beylerbeyliği yapmıştır.

12 || T<sub>1</sub> 29<sup>a</sup>, P 211<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 105<sup>a</sup>, KS<sub>1</sub> 31, KS<sub>2</sub> 11<sup>a</sup>, KS<sub>3</sub> 18<sup>a</sup>, KS<sub>5</sub> 21<sup>b</sup>, KS<sub>6</sub> 29<sup>a</sup>.

12 || 1<sup>b</sup> yoğdur: yoğ-durur T<sub>1</sub> || cisminde: çemende S<sub>1</sub> || hayâta: hayât T<sub>1</sub> || ihtimâl: pâyımâl S<sub>1</sub>.

12 || 2<sup>a</sup> bî-delîl: bî-bedel T<sub>1</sub>.

12 || 3<sup>a</sup> salmışdı: şalmışdur T<sub>1</sub> || zamân: zebân S<sub>1</sub>.

12 || 4<sup>a</sup> bu‘d-ı: na‘l-i KS<sub>6</sub> bağda KS<sub>5</sub> cünd-i [TD].

12 || 5<sup>a</sup> ser-firâz-ı: ser-firâz ü [TD] || rast-‘ahd u: rast-‘ahd S<sub>1</sub>, P nîk-‘ahd ü KS<sub>5</sub>, [TD] || re‘y ü: re‘y S<sub>1</sub>, P, KS<sub>2</sub> || hûb-rüy: nîk-ḡû KS<sub>5</sub>, [TD].

12 || 5<sup>b</sup> pâkîze-eṭvâr u: pâkîze-eṭvâr T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>.

8 Cem Dilçin, “Fuzûlî'nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar II” isimli makalesinde TD'deki “Ser-firâz ü” farkının yanlış olduğunu doğrusunun “Ser-firâz-ı” olması gerektiğini gerekçeleri ile açıklamıştır.

12 || 6<sup>b</sup> felekden: melekden P.

12 || 7<sup>b</sup> mesned-i: mesned ü S<sub>1</sub>.

12 || 8<sup>b</sup> zevâl: vebâl T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>6</sub>.

10.    Çalmamışdı feyz gūyā kim saña imdād için  
Evliyā kılmışdı burc-ı evliyādan irtiḥāl
11.    Ëy hoş ol kim hırmen-i a‘dāyı ber-bād étmege  
Cānib-i deryāya kılduñ seyr mānend-i şimāl
12.    Ḥaşm milkinge hırāmān eyleduñ ḥadrā ‘alem  
Şerr-i şeyṭān def‘ine açduñ melek-veş perr ü bāl
13.    Girduñ ol iqlime kim baḥr ile berrinde anuñ  
Yoh saña bir mūnis ü ğam-h‘ār ğayrı Zū‘l-Celāl
14.    Kılmaduñ emvāc-ı deryā-yı ‘adāvetden ḥazer  
Çekmeduñ aḥvāl-i āşār-ı ḥavādişden melāl
15.    Kesduñ evvel fitne başın intizām-ı milk için  
İbtidā-yı kār-ı ḥayr étduñ mübārek oldı fāl
16.    Fetḥ kılduñ ol yeri kim devr-i Ādemden berü  
Kılmamışdı şāhibinden ğayre hergiz intiḳāl
17.    Alduñ ol iqlimi kim ‘ālemde yüz biñ pādişāh  
Ḥasretiyle vērđi cān fetḥin bilüp emr-i muḥāl
18.    Açduñ ol milki ki yüz biñ saltanat lāfin uran  
Oldı ‘aciz ile anuñ da‘vā-yı teşḥirinde lāl
19.    Şāhid-i Başra perişān-ḥāl iken vērduñ aña  
Ḥaṭṭ u ḥāl-i leşker-i İslāmdan zib-i cemāl
20.    Minberin zikr-i hümayūn ile étduñ ser-bülend  
K’ol maḳāmı ḥayfdur kılmak erāzil pāy-māl

12 || 12<sup>b</sup> perr: bir perr T<sub>1</sub>.

12 || 13<sup>a</sup> baḥr ile berrinde: berr ile baḥrinde S<sub>1</sub>.

12 || 14<sup>b</sup> aḥvāl-i: aḥvāl u P.

12 || 15<sup>a</sup> başın: başını T<sub>1</sub>.

12 || 16<sup>b</sup> ğayre: özge T<sub>1</sub>.

12 || 17<sup>b</sup> ḥasretiyle: ḥasretiyle [TD].

12 || 19<sup>a</sup> perişān-ḥāl iken: perişān-ḥāl-ilen T<sub>1</sub>.

12 || 19<sup>b</sup> zib-i: zib ü KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, [TD].

12 || 20<sup>a</sup> minberin: mu‘cizin S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub> mu‘cizüñ KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub> mu‘ciz-i KS<sub>2</sub>.

12 || 20<sup>b</sup> k’ol: ol T<sub>1</sub> || kılmak: kılmış [TD].

21. Sikkesine pâdişâh ismiyle vërdüñ zîb ü fer  
Hâyfdur kim ola ol ra'nâ siyeh-rû lâ-yezâl
22. Kesdüñ ol iklimden ehl-i Firengüñ rağbetin  
Açabilmez oldu küffâr ol yaña çeşm-i hayâl
23. Halkça îlâm étmege dîn-i Muḥammed tâ'atin  
Eyledüñ ol Mescid-i Akşâya ta'yîn-i Bilâl
24. Ser-ḥad-i Hindüstân açduñ saña yüz âferin  
Rûm ruḥsârına hayli zînet arturdu bu ḥâl
25. Ger saña düşmen muḳâbil durmadıysa vechi var  
Ol-durur ḥuffâş sensen âftâb-ı bî-zevâl
26. Fetḫ yüz urmuş saña her ḥanda kim 'azm eyleseñ  
Hiç kimden şürete gelmez ḥilâf-ı imtişâl
27. Leşkerüñ 'azm étse bir sâ'atde eyler târumâr  
Her né tedbîr ü te'emmül kılsa ḥaşmuñ mâh u sâl
28. Meyl kılsañ himmetüñ şarfına döymez bir nazâr  
Kılsa a'dâ cümle 'ömrin şarf-ı zabt-ı milk ü mâl
29. 'Arşa-yı ceng ü cidâlün katlden ḥâlî kılup  
Muttaşıl re'yüñle tiğüñdur kılan ceng ü cidâl
30. Tiğüñ ister rezm édüp ḳanlar töke başlar kese  
Re'yüñ étmez düşmenüñ fetḫini muḫtâc-ı kıtâl
31. Beyle kim tevfiḳ-ı Hâḳ nuşret naşîb étmiş saña  
İktisâb-ı rif'at ü iḳbâle düşmişdür mecâl

12 || 21<sup>a</sup> vërdüñ: urduñ T<sub>1</sub> || zîb ü: zib S<sub>1</sub>.

12 || 21<sup>b</sup> hayfdur kim ola ol ra'nâ siyeh-rû lâ-yezâl: hayf idi kim râm ola âğyâre ol ra'nâ ğazâl [TD].

12 || 23<sup>b</sup> mescid-i: ma'bed-i T<sub>1</sub>.

12 || 24<sup>b</sup> bu: o S<sub>1</sub>.

12 || 25<sup>b</sup> ḥuffâş: ḥuffâş u P.

12 || 26<sup>a</sup> urmuş: vermiş P dutmuş [TD] || ḥanda: ḳanda P.

12 || 26<sup>b</sup> kimden: kimse KS<sub>6</sub> kesden [TD] || imtişâl: ibtişâl T<sub>1</sub>.

12 || 28<sup>a</sup> meyl: seyl KS<sub>5</sub> seyr [TD].

12 || 29<sup>a</sup> kılup: ḳalup P, KS<sub>2</sub> degül KS<sub>5</sub>, [TD].

12 || 30<sup>a</sup> édüp: éde KS<sub>5</sub>, [TD] || ḳanlar töke başlar kese: başlar kese ḳanlar töke KS<sub>5</sub>, [TD].

12 || 30<sup>b</sup> fetḫini: fetḫine T<sub>1</sub>.

12 || 31<sup>b</sup> rif'at ü: rifat-i S<sub>1</sub>.

32. Dut cihân ma'müresin ser-asker-i İslâm olup  
Nev-cevânlar zür-ı bázüsına döymez pîr Zâl
33. Cevher-i zâtuında çün nâmüs-ı nazm-ı milk var  
Luţfi şâhenşâh-ı İslâmuñ saña olsun helâl
34. Oldı rüşen kim saña âgâz-ı rif'atdür bu fetḥ  
Pertev-i ḥurşiddeden bedr olacağdur bu hilâl
35. Var ümidüm kim muḥâlifler arasında müdâm  
Âsmân kılduğça nîrân-ı 'adâvet işti'âl
36. Muttaşıl fetḥ ola rüzî cânib-i Hâğdan saña  
Feyz-i medḥüñle Fuzûlî ḥasteye ḥüsn-i meḳâl

---

12 || 32<sup>b</sup> pîr: pîre P.

12 || 33<sup>a</sup> nâmüs-ı: tedbîr-i KS<sub>5</sub>, [TD].

12 || 34<sup>a</sup> rif'atdür: raḥmetdür T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub>.

12 || 35<sup>b</sup> işti'âl: iştiğâl T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub>.

## 13.

**Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün**

1. Çihre vü haţtuñ hayâli çeşmümi kılmış maķâm  
Açmaġa Baġreyni cem' olmış sipâh-ı Rûm u Şâm
2. Cilvegâh étmiş ġubâr-ı dergehüñ müjġânumı  
Sâhil-i deryâyı dutmuş 'asker-i dârü's-selâm
3. Râh-ı ışkuñda sirişküm gösterür her yan ġabâb  
'Azm-i râh étdukde leşker resmdür naşb-ı ġiyâm
4. Ceng éderler birbiriyle tıġuñ için ġüblar  
Resmdür leşkerde şular üzre kıлмаķ izdiġâm
5. Serv lâf-ı ġüsn éder göster kıyâmuñ men' kıł  
Baş çeken ser-keşlerüñ def'ine vâcibdür kıyâm
6. Kıoyma zülfüñ düşmege mâh-ı ruġ-ı raġşânuña  
Kıl Müşa'sa' milkinüñ sâhirlere seyrin ġarâm
7. Gönlümi gör dideden geh kıan töker geh kıan içer  
Med ü cezrini temâşâ kıł bu deryânuñ müdâm
8. Dil évine revzen aç sînem delüp tıġuñla kim  
Muntazırdur fetġ-i râh-ı Ka'be için ġâş u 'âm
9. Êy gönül devrân çeküp gerdüna Keyvân maġmilin  
Şemsten Merrîġe vèrmış tevsen-i zerrîn-ligâm
10. Çarġ kıalġânını zerrîn kıubbe étmiş mihrden  
Mâh-ı nev tıġın şafaķdan eylemiş ġül-gün niyâm
11. Fetġ esbâbını yükletmiş kıaţâr-ı hefteye  
İġtiyâţ üzre olup görmüş sefer kıaydın tamâm

13 || Bu kaside Ayas Paşa'nın methindedir. Ayas Paşa, 1545-1547 tarihleri arasında Baġdat Beylerbeyliġi yapmıştır.

13 || T<sub>1</sub> 30<sup>a</sup>, P 212<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 106<sup>a</sup>, KS<sub>1</sub> 33, KS<sub>2</sub> 12<sup>b</sup>, KS<sub>3</sub> 19<sup>a</sup>, KS<sub>5</sub> 22<sup>b</sup>.

13 || 3<sup>a</sup> her yan: yèr yèr T<sub>1</sub> her dem KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub>, [TD].

13 || 4<sup>a</sup> éderler: éder S<sub>1</sub>, [TD].

13 || 4<sup>b</sup> şular: sular S<sub>1</sub> || kıılmaķ: kıılmış T<sub>1</sub>.

13 || 6<sup>b</sup> seyrin: yèrin T<sub>1</sub>.

13 || 7<sup>a</sup> töker: döker T<sub>1</sub>.

13 || 8<sup>a</sup> delüp: dolup S<sub>1</sub> || tıġuñla: tîrûñle T<sub>1</sub>.

12. Ğalibâ sulţân-ı dîvân-ı kazâ hüküm eylemiş  
Kim vère dârûs-selâma düşmen-i ser-keş selâm
13. Hâkim-i tağdirden devrâna olmuş emr kim  
Ëde milk-i Başrayı maħrûsa-yı Bağdâda râm
14. Bağlamış himmet bu fermânı ser-encâm étmege  
Hâzret-i pâşâ-yı Keyvân-ğadr u gerdün-ihtîşâm
15. Ser-fîrâz-ı ‘âkıbet Maħmûd-ı<sup>3</sup> ğuţb-ı râst-rev  
A‘del-i aĝrân Ayâs-ı nîk-rây u nîk-nâm
16. Ol Mesîhâ-dem ki emvât-ı elem îhyâsına  
Hâk-i dergâhındadur keyfiyyet-i *yuhÿi’l-‘îzâm*
- 17.<sup>4</sup> *Halleda’llâhümme tekrîmen lenâ iğbâlehu*  
*Aħsena’llâhümme fi eyyâmîhi ħâle’l-enâm*
18. Êy ğubâr-ı dergehüñden ğadr-i gerdün ‘âriyet  
Ve’y fûrûğ-ı mihr-i rûyuñdan şafâ-yı şubĥ vâm
19. Devrden ħâşıl saña<sup>7</sup> dâyim neşât-ı müstezâd  
Baĥtdan rûzî saña peyveste câh-ı müstedâm
20. Câm-ı bezm-i rezmün içmekde<sup>9</sup> dil-i düşmen kebâb  
Def-i nâr-ı ğahruñ étmekde ħayâl-i ħaşm ħâm

13 || 14<sup>b</sup> pâşâ: pâdişâh T<sub>1</sub> || keyvân-ğadr u: keyvân-ğadr P, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub> gerdün-ğadr KS<sub>5</sub>.

13 || 15<sup>a</sup> ‘âkıbet maħmûd-ı: ‘âkıbet-maħmûd u P, KS<sub>1</sub>, [TD].

3 Cem Dilçin, “Fuzûlî’nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar II” isimli makalesinde “‘âkıbet Maħmûd-ı” farkının tercih edilmesini gerektirdiğini belirtmiş, TD’de bulunan “‘âkıbet-Maħmûd u” şeklinin yanlış olduğunu gerekçeleri ile ortaya koymuştur.

4 Allahım! Bize ihsan edip onun ikbalini ebedî kıl. Allahım! Onun devrinde halkın hâlini güzelleştir.

13 || 18<sup>b</sup> şubĥ vâm: şubĥ u şâm S<sub>1</sub>.

13 || 19<sup>a</sup> ħâşıl... dâyim: dâyim.....ħâşıl P || saña: baña T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub>, [TD].

7 Cem Dilçin, “Fuzûlî’nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar II” isimli makalesinde TD’deki “maña” biçimiyle beytin anlamsız olduğunu gerekçeleri ile ortaya koymuştur.

13 || 20<sup>a</sup> içmekde: içmekden [TD].

9 Cem Dilçin, “Fuzûlî’nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar II” isimli makalesinde TD’de bulunan “içmekden” farkının yanlış olduğunu gerekçeleri ile açıklamıştır.

21. Her şu<sup>â</sup>-i hânçerüñ berķ-ı fenâdan bir şerer  
Her şadâ-yı nâveküñ milk-i ‘ademden bir peyâm
22. ‘Ömrlerdür katl-i a<sup>d</sup>âdan ecel çekmiş elin  
Anı divân-ı kazâdan tîguñ etmiş iltizâm
23. Hâķ Te‘âlâdan saña fetḥ-i dem-â-dem luṭf-ı hâş  
Senden ehl-i ‘âleme luṭf-ı pey-â-pey feyz-i ‘âm
24. Rezmġâhuñda mizâc-ı tîġ u ṭab<sup>‘</sup>-ı rumḥuñı  
Muḥtelif kılmış ṭarîķ-ı iftirâķ u iltiyâm
25. Çalışup her bir ‘adûñı tîguñ etdükçe êki  
Her êki bir olmaġa rumḥuñ kılır iķdâm-ı tâm
26. Kâşd-ı fetḥ-i milk kılmışsan mübârekdür bu re’y  
‘Azm-i def<sup>‘</sup>-i düşmen etmişsen müyesserdür bu kâm
27. Çoġ zamânlardur ki şayd-ı merdüm-i tüccâr için  
Reh-güzâr-ı Hinde ķurmuşdur ḥişâr-ı Başra dâm
28. Anda kanlar yuddurupdurlar tereddüd ehline  
Geldi ol dem kim çeke tîguñ olardan intikâm
29. Teprenen ‘asker midür yâ Dicedür Bağdâddan  
Eyleyüp ṭuġyân Cezâyirden yaña kılmış ḥurâm
30. Dutmaġ olmaz beyle seyl-âbuñ öñin ḥâşâķ ile  
Kılmassunlar men‘ine ehl-i Cezâyir ihtimâm
31. Yel biraḥdı Hind deryâsına ‘azmüñden ḥaber  
Titredi deryâ mehâbet Hind şubḥın kıldı şâm
32. Kıldı Kūṭbü’l-Mülki taḥrîküñ yérinden münḥarîf  
Ġerdi ḥavfuñla Nizâmü’l-Mülk milkinden nizâm

13 || 24<sup>a</sup> rezmġâhuñda: rezmġâh T<sub>1</sub> || tîġ ü: tîġ S<sub>1</sub>.

13 || 25<sup>a</sup> ‘adûñı: ‘adüyı S<sub>1</sub>.

13 || 26<sup>a</sup> re’y: fetḥ T<sub>1</sub>.

13 || 29<sup>a</sup> teprenen: deprenen T<sub>1</sub> || ‘asker: leşker P || dicedür: dicle T<sub>1</sub>.

13 || 31<sup>b</sup> titredi: ditredi T<sub>1</sub>.



33. Vehm-i tîguñ eyledi ehl-i Firengi zerd-reng  
 Kıldı gerd-i leşkerüñ şahrâ-yı Hindi müşg-fâm
34. Müşg söylersem sipâhuñ gerdine kızman haṭâ  
 Çün Fuzûlî ḥasteye andan mu'atṭardur meşâm
35. Tâ şeb ü rüz ihṭilâfiyle muḳarrerdür medâr  
 Tâ meh ü ḥurşîd devrânında mümkindür devâm
36. Var ümidüm ḥ'âb-ı ğaffletden ḥasûduñ durmayup  
 Baḥtuñı bidâr êde tevfiḳ-ı Ḥayy-ı lâ-yenâm

---

13 || 34<sup>a</sup> gerdine: gerdin T<sub>1</sub>.

13 || 35<sup>b</sup> tâ meh ü: nâme-yi T<sub>1</sub>.

13 || 36<sup>a</sup> ḥasûduñ: ḥasûd S<sub>1</sub>.

## 14.

## Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün

## I

1. Şükr kim çarḫ istiḳâmet üzre devrân eyledi  
Cem'-i ehl-i devlet a'dâyı perîşân eyledi
2. Dehr ḫalk-ı Başra vü ehl-i Cezâyir fitnessin  
Çoḫ zamânlar gerçi ḳanlar yutdı pinhân eyledi
3. 'Âḳıbet bîm-i zârardan pâdişâh-ı 'âlemi  
Bî'z-zarûre vâḳıf-ı âşâr-ı 'iştân eyledi
4. Ğayret-i ḥükm-i ḫilâfet ol diyâruñ fetḫini  
Bir mücâhid bende-yi maḳbûle fermân eyledi
5. Mazḫar-ı raḫmet Ayâs-ı merḫamet-endîşe kim  
Anı evc-i 'adle Ḥaḳ ḫurşid-i raḫşân eyledi
6. Sâye-veş topraḡa şaldı düşmen-i bed-ḫ'âhını  
Her yere kim râyet-i 'azmin ḫırâmân eyledi
7. Başra teshîri Cezâyir fetḫi müşkil emr iken  
Eshel-i vech ile<sup>9</sup> bu düşvârı âsân eyledi
8. Hîç şek yoḫ kim bu nuşret nuşret-i İslâmdur  
Pâdişahuñ milkine işbât-ı istiḫkâmdur

14 || Bu kaside Ayas Paşa'nın methindedir. Ayas Paşa, 1545-1547 tarihleri arasında Bağdat Beylerbeyliği yapmıştır.

14 || T<sub>1</sub> 31<sup>b</sup>, P 231<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 107<sup>a</sup>, KS<sub>1</sub> 36, KS<sub>2</sub> 13<sup>b</sup>, KS<sub>3</sub> 20<sup>b</sup>, KS<sub>6</sub> 13<sup>b</sup>.

14 || I || 1<sup>b</sup> a'dâyı: a'dâsın [TD].

14 || I || 2<sup>a</sup> dehr: dehre [TD] || fitnessin: fitnessi [TD].

14 || I || 2<sup>b</sup> ḳanlar: ḳan [TD] || yutdı: yuddı T<sub>1</sub> yutdurdı [TD].

14 || I || 3<sup>a</sup> bîm-i: bîm ü P.

14 || I || 3<sup>b</sup> bi'z-zarûre: bi'z-zarûret P, S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>6</sub>.

14 || I || 5<sup>b</sup> anı: onı S<sub>1</sub>.

14 || I || 6<sup>a</sup> topraḡa: topraḡı S<sub>1</sub> || şaldı: saldı S<sub>1</sub>.

14 || I || 7<sup>b</sup> vech ile: emr ile P.

9 P'de bu kelimenin olduğu yerde silinti vardır. Dipnottaki kelime sonradan eklenmiş olabilir.

## II

1. Kıldı Bağdâd üzre feth için müretteb bir sipâh  
Kim 'alemden bād taḥrikiyle mesdûd oldı râh
2. Keşret ol gâyetde kim encüm tökilse çarḥdan  
Zinet için bir güher bulmazdı anda bir külâh
3. Ger şabâ nâ-geh araya düşse mânend-i ḥabâb  
Anlara eltürdi leşker izdiḥâmından penâh
- 4.<sup>4</sup> Vaḥş ile ṭayr u melek yüz dutdı ğurbet 'azmine  
Kalmayup anlara leşkerden vaṭanda câygâh
5. Her yaña qaldurdı râyet bir emîr-i nâm-dâr  
Her yaña şaf bağladı bir server-i Cemşid-câh
6. Dutdı şaf şaf yêr yüzün leşker sûtür-ı ḥaṭ gibi  
Ol ḥaṭuñ maẓmûnı istiqlâl-i ḥükm-i pâdişâh
7. Êtmek olmaz beyle leşker cem'ini tedbir ile  
Yâr u yâver olmasa tevfiḳ u te'yid-i İllâh
8. Hiç şek yoḫ kim bu nuşret nuşret-i İslâmdur  
Pâdişahuñ milkine işbât-ı istiḥkâmdur

## III

1. Mâh-ı nevden Diclede gösterdi zevrakler mişâl  
Kim görüpdür kim ola bir âsmânda biñ hilâl
2. Her biri bir ṭâyir-i evc-i belâdur tîz-per  
Şayd-ı murğ-ı rûḫ-ı ḥaşm eyler kıilup taḥrik-i bâl
3. Yoḫsa sâyildür dehânında kızıl bayrak zebân  
Ḥâkim-i taḫdîrden feth-i bilâd etmiş su'âl

14 || II || 1<sup>b</sup> taḥrikiyle: taḥrikine T<sub>1</sub>, P.

14 || II || 2<sup>a</sup> tökilse: dökilse T<sub>1</sub>.

14 || II || 3<sup>b</sup> anlara: olara S<sub>1</sub>, P evlere T<sub>1</sub> || leşker izdiḥâmından penâh: leşkerden vaṭanda câygâh T<sub>1</sub>.

4 Bu beyit T<sub>1</sub>'de yoktur.

14 || II || 4<sup>a</sup> vaḥş ile: vaḥş u S<sub>1</sub>, P || dutdı: dutmışdı S<sub>1</sub>, P, KS<sub>6</sub>.

14 || II || 5<sup>b</sup> bir: bu P || cemşid: cemşide S<sub>1</sub>.

14 || II || 6<sup>a</sup> ḥaṭ gibi: ḥaṭṭuñı T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub> ḥaṭṭumu KS<sub>2</sub> || gibi: kimi [TD].

14 || II || 6<sup>b</sup> istiqlâl: isti'âl T<sub>1</sub>, KS<sub>6</sub> isti'âl KS<sub>1</sub>.

14 || II || 7<sup>a</sup> beyle: böyle T<sub>1</sub>.

14 || II || 7<sup>b</sup> tevfiḳ ü te'yid-i: tevfiḳ-ı te'yid-i T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>6</sub> te'yid-i tevfiḳ S<sub>1</sub>.

14 || III || 1<sup>a</sup> nevden diclede: nev dicleden S<sub>1</sub> nev dicleden P, KS<sub>1</sub> nev diclede [TD].

14 || III || 3<sup>b</sup> feth-i: ḥükm-i T<sub>1</sub>.

4. Göñli açılmış meger bulmuş bu reng ile cevâb  
Çarh-ı ahđardan ki mâni‘ yoğ teveccüh eyle al
5. Şuda zevrağdur mı yâhod ağzın açmış bir neheng  
Bayrağ ol âteş ki bulmuşdur deminden işti‘âl
6. Server-i şâhib-zafer zevrağlara zînet vèrüp  
Kıldı düşmen milkine irsâl-i esbâb-ı kıtâl
7. Şaldı ğavġâ-yı tüfeng maġzına a‘dânuñ ğıriv  
Buldı vehminden mizâc-ı milk-i düşmen ihtilâl
8. Hiç şek yoğ kim bu nuşret nuşret-i İslâmdur  
Pâdişahuñ milkine işbât-ı istiġkâmdur

## IV

1. Râyetin bir cânibinden eyleyüp gerdün hırâm  
Gerd-i leşkerden ruġın gerdünuñ êtdi müşg-fâm
2. Ruġşat-ı ‘azm-i ġazâ Şâh-ı Necefden isteyüp  
Geldi dergâhına gösterdi tarîġ-ı ihtirâm
3. Buldı ol sulţân-ı ‘âdilden kemâl-i iltifât  
Pir irşâdıyla hoşdur her ‘amelde ihtimâm
4. Buġ‘a buġ‘a kıldı tay ma‘müre-yi maġrüse‘i  
Aldı feyz-i fetġ-i milk için du‘â-yı hâş u ‘âm
5. Yètdi ol ser-ġadde kim âġâz-ı milk-i ġaşmdur  
Girdi ol meydâna kim ġükm anda olmuşdur tamâm
6. Geldi ol menzilde ‘id-i rûze ġâk-i pâyine  
Fetġden vèrdi beşâretler ki ola şâd-kâm
7. Yèddi aġterden felek düzdi anuñ-çün bir ġaţâr  
Kim çeker şâġrâda esbâb-ı sipâhın şubġ u şâm
8. Hiç şek yoğ kim bu nuşret nuşret-i İslâmdur  
Pâdişahuñ milkine işbât-ı istiġkâmdur

14 || III || 5<sup>a</sup> zevrağdur: zevrağ KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub> bir zevrağ [TD].

14 || III || 5<sup>b</sup> işti‘âl: iştiġâl T<sub>1</sub>.

14 || III || 7<sup>a</sup> tüfeng: turmaġuñ ? T<sub>1</sub> tüfengi [TD] || maġzına a‘dânuñ: maġz-ı a‘dâya [TD]

14 || IV || 1<sup>a</sup> cânibinden: cânibden S<sub>1</sub>.

14 || IV || 4<sup>a</sup> maġrüse‘i: maġrüsaya P.

14 || IV || 6<sup>a</sup> ‘id-i rûze: ‘id-i rûz S<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub> rûz-ı ‘id [TD].

14 || IV || 6<sup>b</sup> ki: kim [TD].

## V

1. Şeyhi Âl-i Kaş'am'ın şerriyle bir şeytân idi  
Memleket içre fesâdı şöhre-yi devrân idi
2. Gerçi şüretde itâ'at zâhir eylerdi velî  
Şüret-i ahşâmı hâl-i çihre-yi 'işyân idi
3. Müktedâsı emr ü nehyinden hevâ-yı nefis olup  
Şer' hükmi vâdi-yi re'yinde ser-gerdân idi
4. Hânsı hırmen-sûhte zer'ine kılsa bir nazâr  
Bezr için her nesne kim kıoysaydı bir ihşân idi
5. Baş çıharmağ istemezdi zer' vehminden anuñ  
Gerçi fellâhuñ gözi yaşı aña bārân idi
6. Her éve bir géce mihmân olsa kavminden biri  
Adı mihmânlıg velî ma'nâda bir tâlân idi
7. Kıldı pâşâ-yı sa'âdetmend ref' ol fitne'i  
Şanmañuz kim def'i tedbiri anuñ âsân idi
8. Hiç şek yoğ kim bu nuşret nuşret-i İslâmdur  
Pâdişahuñ milkine işbât-ı istiḥkâmdur

## VI

1. Ol kazâdan kişver-i a'dâya teprendi 'alem  
Düşdi bir şahrâya reh kim arturur zikri elem
2. Bir beyâbân kim yoğ anda nev'-i insândan eğer  
Aña nisbet vâdi-yi merdüm-nişin milk-i 'adem
3. Nakş-ı riki haṭṭ-ı âfet nevg-i hârı tiğ-ı kîn  
Yer mizâcında belâ muzmer hevâ ṭab'ında sem

14 || V || 2<sup>a</sup> gerçi şüretde itâ'at: şüretde gerçi tâ'at T<sub>1</sub> şüretâ gerçi itâ'at P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>6</sub> || eylerdi:  
éderdi S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>.

14 || V || 3<sup>a</sup> nehyinden: nehyinde S<sub>1</sub>.

14 || V || 3<sup>b</sup> şer': şer' ü S<sub>1</sub>.

14 || V || 4<sup>a</sup> hânsı: қаңkı T<sub>1</sub>, P.

14 || V || 5<sup>a</sup> istemezdi: istemez S<sub>1</sub> || çıharmağ: çıkarmış P.

14 || V || 7<sup>b</sup> def'i: def' KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>6</sub>, [TD] || tedbiri: tedbir P.

14 || VI || 1<sup>a</sup> teprendi: deprettdi KS<sub>3</sub>, KS<sub>6</sub>, [TD].

14 || VI || 2<sup>a</sup> yoğ: - T<sub>1</sub>.

14 || VI || 3<sup>a</sup> riki: rengi P, S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>6</sub>.

14 || VI || 3<sup>b</sup> sem: hem T<sub>1</sub>.

4. Faşl hem bir faşl kim serd olmağın âb u hevâ  
Halkdan kaç'-ı hayât eylerdi 'İsâ ursa dem
5. Eyle mühlik şiddet-i dey kim harâret bulmağa  
Gördüğü yerde düşerdi odlara hürşid hem
6. Eyle kıatı' tığ-ı sermâ kim lahiddeden çıhmağa  
Rûh eger emvâta 'avd étseydi eylerdi sitem
7. Beyle mevsim eyle şahrâyı delil-i hayr ile  
Kaç' édüp leşker Cezâyir milkine başdı kadem
8. Hiç şek yoğ kim bu nuşret nuşret-i İslâmdur  
Pâdişahuñ milkine işbât-ı istihkâmdur

## VII

1. 'Arşa-yı milk-i Cezâyir oldı nâ-geh âşkâr  
Himmete 'arz étدی gerdün bir nihâyetsüz diyâr
2. Keşret-i eşcârı ol gâyetde kim ol milkde  
Bilmemiş âb u zemîn hergiz ki bir hürşid var
3. Şanasan her nahli bir jülîde-mü dîvânedür  
Ki aña zencir âb olmazsa dutmazdı karar
4. 'Arşa-yı şatıranc tek şahnında şatları huñut  
Kal'alar hañ gibi şat üzre bî-ğadd ü bî-şumar
5. Gerçi anlar maşşad-ı aşlı degüldi leşkere  
Olmağın ol fırça-yı nâ-pâk hâk-i reh-güzâr
6. Eshel-i emr ile çoğ ser-leşkeri pâ-mâl édüp  
Bî-nihâyet kal'a-yı muhkem olındı târumâr

14 || VI || 4<sup>a</sup> serd: bir P || âb u: tab'-ı S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>.

14 || VI || 5<sup>a</sup> şiddet-i: şiddeti P.

14 || VI || 6<sup>a</sup> çıhmağa: çıkmak T<sub>1</sub>.

14 || VI || 7<sup>a</sup> eyle: beyle P, KS<sub>3</sub>, [TD] böyle KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>6</sub>.

14 || VI || 7<sup>b</sup> başdı: basdı S<sub>1</sub>.

14 || VII || 1<sup>a</sup> oldı nâ-geh: nâ-geh oldı P.

14 || VII || 1<sup>b</sup> himmete: himmet T<sub>1</sub> || bir nihâyetsüz: bî-nihâyet [TD] || diyâr: sebezâr [TD].

14 || VII || 3<sup>b</sup> ki: kim T<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub> ger P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>6</sub> || olmazsa: olmasa P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>6</sub> olsa T<sub>1</sub>.

14 || VII || 4<sup>a</sup> şatları: şatlardan S<sub>1</sub> şatardı T<sub>1</sub> || huñut: huñut [TD].

14 || VII || 4<sup>b</sup> hañ: ol hañ T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>6</sub> || gibi: kimi S<sub>1</sub>, [TD] || bî-ğadd u: bî-ğadd T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>6</sub> || bî-şumar: şumar KS<sub>2</sub>.

14 || VII || 6<sup>a</sup> ser-leşkeri: ser-keşleri S<sub>1</sub> ser-keşler KS<sub>3</sub> ser-leşkere P || édüp: olup S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>6</sub> oldı KS<sub>3</sub>.

14 || VII || 6<sup>b</sup> târumâr: târ-mâr KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>6</sub>, [TD]

7. Kâf'alar fethin kilid-i bâb-ı nuşretdür dëyü  
Şafha-yı eyyâma taḥrîr êtdi kilik-i rûzgâr
8. Hiç şek yoḡ kim bu nuşret nuşret-i İslâmdur  
Pâdişahuñ milkine işbât-ı istiḥkâmdur

## VIII

1. Oldı andan şoñra peydâ Başra ehlinden nişân  
Fitne odından şererler kıldı zâhir âsmân
2. Geldi istiḫbâle çoḡ sengin-dil ü âhen-ḳabâ  
Oldı 'âlem-süz seng ü âhen-i âteş-feşân
3. Her dil-âver nâdir-i milk-i Ḥorâsân u 'Irâḳ  
Her mübâriz ser-ḥaṭ-ı mecmû'a-yı Hindûstân
4. Leşker-i İslâm ile âgâz-ı ülfet eyleyüp  
Âşnâlig dem-be-dem efzûn olup ḳaynardı ḳan
5. Münhezim 'askerden ammâ bir elemsüz hem degül  
Zehri ol ḳavmün zenebden şaçılup zenbûr san
6. Ol fezâ-yı miḥnet-efzâdan yetince Başraya  
Dehr bâğ-ı fitneden bir gül açardı her zamân
7. Lik bir ferd olmayup zâyî' sipâh-ı Rûmdan  
Rezm sevdâsında ol tüccâra düşmişdi ziyân
8. Hiç şek yoḡ kim bu nuşret nuşret-i İslâmdur  
Pâdişahuñ milkine işbât-ı istiḥkâmdur

## IX

1. Bir seḫer kim tiğ-ı zerrin çekdi şâh-ı bâḫter  
Gök yüzinde ḳoymadı encüm sipâhından eşer
2. Başraya ḳarşu sipâh-ı Rûmdan 'arz oldı şaf  
Bağladı rûy-ı zemîn bed-ḫ'âh ḳatline kemer

14 || VIII || 2<sup>a</sup> sengin-dil ü: sengin-dil T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>.

14 || VIII || 2<sup>b</sup> seng ü: seng S<sub>1</sub> sengin KS<sub>2</sub> biñ P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub> yüz biñ KS<sub>6</sub>.

14 || VIII || 4<sup>a</sup> islâm ile: islâma T<sub>1</sub>.

14 || VIII || 4<sup>b</sup> âşnâlig: âşnâligum S<sub>1</sub> || efzûn olup: efzûn S<sub>1</sub>.

14 || VIII || 5<sup>a</sup> 'askerden: leşkerden P.

14 || VIII || 5<sup>b</sup> şaçılup: şaçılup S<sub>1</sub> şaçılır T<sub>1</sub>.

14 || VIII || 7<sup>a</sup> olmayup: olmadı [TD].

14 || VIII || 7<sup>b</sup> rezm: sūd [TD]

3. Râyet-i hâdrâ açıldı ol hişâruñ fetihine  
Yohsa ƙal'-ı ƙal'a-yı küffâra Cibrîl açdı per
4. Nehr-i 'Aşşârı 'ubûr-ı leşker için doldurup  
Mâr-ı Dahhâke Ferîdün-ı zamân buldı zafer
5. Çeşm-i hürşîdi sinân u rumh-ı hün-h'âr êtdi kûr  
Gûş-ı gerdünü şadâ-yı nây-ı rüyın ƙıldı ker
6. Geldi düşmeden muğâbil bir sipâh-ı bî-kerân  
Kim sevâd-ı keşretin haşr êdebilmezdi nazâr
7. Leşker-i İslâma nuşret vêrdi luţf-ı Kirdigâr  
Şâm olunca ƙalmadı ol şu'lelerde bir şerer
8. Hiç şek yoh kim bu nuşret nuşret-i İslâmdur  
Pâdişahuñ milkine işbât-ı istiḥkâmdur

X<sup>6</sup>

1. Şâm kim ruhsâre çekdi husrev-i encüm niğâb  
Ƙıldı şeyh-i Başra bahtı salṭanat tahtında h'âb
2. Vêrdi 'aql u re'yine daḥl-i mehâbet inḥirâf  
Şaldı cism ü cânına emr-i şalâbet izṭırâb
3. Ƙaçdı ol dün-ı siyeh-rû devlet ü iğbâlden  
Eyle kim şeh-bâz vehminden firâr eyler gurâb
4. Sâyesin toprağa şaldı her ṭarafdan ol hişâr  
Şalıcağ bir cânibinden şu'le-yi hürşîd tâb
5. Şubḥ-dem pâşâ-yı 'âdilden münevver oldı milk  
Oldı zâyil zulmet-i şeb şaldı pertev âftâb

14 || IX || 3<sup>a</sup>: açıldı: çekildi [TD].

14 || IX || 4<sup>a</sup>: aşşârı: a'sâr-ı [TD] || leşker: 'asker T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>6</sub>.

14 || IX || 5<sup>a</sup>: hürşîdi: hürşîd S<sub>1</sub> || sinân u: sinân-ı P.

14 || IX || 5<sup>b</sup>: gerdünü: gerdün S<sub>1</sub> || rüyın: rüy S<sub>1</sub> rûbın P, KS<sub>2</sub> || ƙıldı ker: itdi ker KS<sub>2</sub>, [TD] ƙıldı P.

14 || IX || 6<sup>b</sup>: sevâd: sevda S<sub>1</sub>.

14 || IX || 7<sup>b</sup>: şu'lelerde: şu'lelerden T<sub>1</sub>.

6 P'de 10. bendin ilk üç beyti 232b'de kenarda da yazılmıştır.

14 || X || 3<sup>a</sup>: devlet ü: devlet-i S<sub>1</sub>.

14 || X || 4<sup>a</sup>: toprağa: ṭoprağa T<sub>1</sub>.

14 || X || 4<sup>b</sup>: cânibinden: cânibden T<sub>1</sub>.

14 || X || 5<sup>a</sup>: şubḥ-dem: şubḥdan S<sub>1</sub>.



6. Vêrdi milk ü māl ü cism ü cānına hālķuñ emān  
Kıldı cennet ol yeri cennetde hōd olmaz ‘azāb<sup>2</sup>
7. Yêtmedi ‘ācizlere ğavgā-yı leşkerden zarar  
Bī-tekellūf hoş kerāmetdür zararlı inķılāb
8. Hīç şek yoķ kim bu nuşret nuşret-i İslāmdur  
Pādişāhuñ milkine işbāt-ı istiħkāmdur

## XI

1. Serverā bed-h<sup>˘</sup>āh hāk-i reh-güzār olsun saña  
Hānda kim ‘azm eylesen tevfiķ yār olsun saña
2. Olmasun başuñdan eksük pādişāhuñ sāyesi  
Hırz-ı devlet sāye-yi Perverdigār olsun saña
3. Kılmasun luţfin nihān re’y-i münirüñden felek  
Her nihānī luţf kim var āşkār olsun saña
4. Çekmesün şemşirden minnet şalāh-ı devletüñ  
Muşliħ-i aħvāl devr-i rüzgār olsun saña
5. Fetħ için her hānda kim teprense ‘azmüñ rāyeti  
Düşmen-i bed-h<sup>˘</sup>āh hāk-i reh-güzār olsun saña
6. Olmasun hāmüş bāğ-ı medħinüñ bülbülleri  
Dā‘i-yi devlet Fuzūlī tek hezār olsun saña
7. Evvel-i ‘azmüñde fetħ-i milke nuşret bulduğuñ  
Mücib-i tekmil-i ‘izz ü i‘tibār olsun saña
8. Hīç şek yoķ kim bu nuşret nuşret-i İslāmdur  
Pādişāhuñ milkine işbāt-ı istiħkāmdur

14 || X || 6<sup>a</sup> māl ü: māl T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>.

14 || X || 6<sup>b</sup> cennetde: - T<sub>1</sub>.

2 P’de “yiri cennetde” kelimelerinin yerinde boşluk vardır.

14 || X || 7<sup>a</sup> yêtmedi: yêtmedin P.

14 || XI || 1<sup>b</sup> hānda: ğanda T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>6</sub>.

14 || XI || 3<sup>a</sup> luţfin: luţfi T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>6</sub>.

14 || XI || 3<sup>b</sup> nihānī: nihān u S<sub>1</sub>.

14 || XI || 5<sup>a</sup> hānda: ğanda T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>6</sub> || teprense: deprene T<sub>1</sub>.

14 || XI || 5<sup>b</sup> hāk-i reh-güzār: hār ü hāksār [TD] hāk-i hār u hāksār T<sub>1</sub>.

## 15.

**Mefâ'ilün Fe'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün**

1. Êrişdi vaqt ki gül başa büstâna kâdem  
Cihânı eyleye luţf-ı bahâr reşk-i İrem
2. Vêre benefşe ile berg-i erġuvân çemene  
Şafâ-yı zînet-i peyvend-i âbnûs u beķem
3. Hevâdan eyleye eşcârı ebr gevher-bâr  
Şahîfe-yi çemen üzre le'âli-yi şebnem
4. Güneşden ola sipihr-i kevâkib-i seyyâr  
Çenâr sâyesi altında sebze-yi hurrem
5. Şahîfe-yi çemen üzre tereddüd êde nesîm  
Mesîh cilvegehi ola dâmen-i Meryem
6. 'Uķûd-ı şebnem ile rûz u şeb harâret-i mihr  
Hıttûţ-ı sebze'i geh mühmel êde geh mu'cem
7. Musâvi ola leţâfetde âsmân u zemîn  
Berâber ola yügürmekde eşheb ü edhem
8. Çemende oġına hükme-i eyâlet-i nev-rûz  
Mişâl-i hükme nişâr eyleye şükûfe direm
9. Revâc-bahş ola gülzâre i'tidâl-i hevâ  
Nêçük ki hıttâ-yı Bağdâda server-i a'zem
10. Gül-i bahâr-ı 'adâlet nihâl-i gülşen-i cûd  
Şükûfe-yi çemen-i luţf u serv-i bâġ-ı kerem

15 || Bu kaside Ayas Paşâ'nın methindedir. Ayas Paşâ, 1545-1547 tarihleri arasında Bağdat Beylerbeyliġi yapmıştır.

15 || T<sub>1</sub> 35<sup>b</sup>, P 212<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 110<sup>a</sup>, KS<sub>1</sub> 42, KS<sub>2</sub> 17<sup>a</sup>, KS<sub>3</sub> 23<sup>b</sup>, KS<sub>5</sub> 23<sup>b</sup>.

15 || 1<sup>a</sup> başa: basa S<sub>1</sub>.

15 || 3<sup>b</sup> üzre: üstinde T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub> || le'âli: lüle S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>.

15 || 4<sup>a</sup> kevâkib-i: kevâkib ü KS<sub>2</sub>, KS<sub>5</sub>, [TD].

15 || 4<sup>b</sup> çenâr: çenâre T<sub>1</sub>.

15 || 5<sup>a</sup> çemen: semen S<sub>1</sub>.

15 || 6<sup>b</sup> sebze'i: sebzeni S<sub>1</sub>.

15 || 7<sup>a</sup> ola: oldu T<sub>1</sub>.

15 || 7<sup>b</sup> ola: oldu T<sub>1</sub>.

15 || 9<sup>b</sup> nêçük ki: nêçün ki KS<sub>5</sub> nite ki [TD].

15 || 10<sup>a</sup> nihâl: bahar S<sub>1</sub> || cûd: dîn P.

11. Meh-i sipîhr-i eyâlet Ayâs Pâşâ kim  
Esâs-ı milkdür endîşesiyle mustahkem
12. Bülend-ķadr cenâbî ki re'y-i rüşenine  
Degül deķâyık-ı âdâb-ı salţanat mübhem
13. Müşerref eylememiş bir anuñ gibi kâmil  
Serîr-i salţanatı andan esbaķ u aķdem
14. Vücüd-ı kâmiline yoķ nazîr 'âlemde  
Nê ihtiyâc ki men söyleyem bilür 'âlem
15. Eyâ bülend-nazar âftâb-ı evc-i şeref  
Ki ĥalk rızķınadur dest-i himmetüñ maķsem
16. Faķîr-i sofra-yı in'âmüñ aĝniyâ-yı zamân  
Garîķ-ı ni'met-i iķsânuñ evliyâ-yı ni'am
17. Ĥarîm-i dergehüñe 'azm eden faķîrlere  
Nişâb-ı ni'met ile farz olur tavâf-ı Ĥarem
18. Taķarrübüñ senüñ ol rütbe-yi sa'âdetdür  
Kim anda lâzım olur ķurb-ı Ĥaķ Te'âlâ hem
19. Ümîd ile dutalı dâmen-i 'adâletüñi  
Ërişmez oldu girîbân-ı milke dest-i sitem
20. Ķazâ yazanda senüñ ismüñe beķâ milkin  
Ķılur 'adûlaruñı nevk-i tiĝuñ ile ķalem
21. Bu olmasaydı ĝarâz şafĥa-yı vücûda ķazâ  
Senüñ 'adûlaruñ ismini eylemezdi raķem

15 || 13<sup>a</sup> gibi: kimi [TD].15 || 16<sup>b</sup> ĝariķ: řariķ T<sub>1</sub>.15 || 18<sup>a</sup> rütbe: türbe S<sub>1</sub>.15 || 20<sup>a</sup> yazanda: yaza T<sub>1</sub>.

22. Fesâd-ı ta'nesin insâna eyleyen melegi  
Ger etmeseydi senüñ hüsni sîretüñ mülzem
23. Tahâret ü vera' u zühd ü taqvâ ile müdâm  
Binâ-yı hüsni sülüküñdür ol kadar muhkem
24. Fesâda kıyıl olup infî'alden başın  
Yuğaru kaldurabilmezdi bir benî âdem
25. Ki bahır-i hîle-yi İblis aña ger olsa muhîṭ  
Taşavvur eylemek olmaz kim ol binâ çeke nem
26. Gelüp huzûruña görseydi pāk meşrebüñi  
Çalardı haclet ile cāmı tevbe daşına Cem
27. Girüp sipāhuña olsaydı vākıf-ı rezmün  
Tefāhūr etmez idi çarb-ı tiğ ile Rüstem
28. Bu nev' ile ki zamānuñda cism-i milk müdām  
Bulur hayāt-ı mücedded zamān zamān dem dem
29. Vücüd hıfzını 'adlün eger edinse murād  
Binâ-yı feyz ile mesdūd olurdu rāh-ı 'adem
30. Muqarrer eyledi gerdün ki dehr durduğça  
Nihāl-i kāmētüñi bār-ı ğamdan etmeye hem
31. Zamāne üzre gören sāye-yi 'adāletüñi  
Revā mıdur ki éde sāye-yi 'adāleti kem

15 || 22<sup>b</sup> sîretüñ: şüretüñ T<sub>1</sub>.

15 || 23<sup>a</sup> zühd ü: zühd S<sub>1</sub>.

15 || 24<sup>a</sup> fesâda: fesâd T<sub>1</sub> || kıyıl: kıabil KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub>, [TD] || başın: başı S<sub>1</sub>.

15 || 25<sup>b</sup> ol binâ: bina P.

15 || 26<sup>a</sup> gelüp: gelür T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>.

15 || 26<sup>b</sup> daşına: taşına T<sub>1</sub>.

15 || 27<sup>a</sup> girüp:görüp T<sub>1</sub>, [TD] || sipāhuña: sipāhuñı [TD].

15 || 28<sup>a</sup> müdām: medâr S<sub>1</sub>.

15 || 29<sup>a</sup> hıfzını: hıfzuñı T<sub>1</sub> 'ilmini KS<sub>3</sub> || 'adlün: lutfuñ KS<sub>3</sub>, [TD].

15 || 31<sup>a</sup> gören: görür S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub>.

15 || 31<sup>b</sup> ki: kim S<sub>1</sub>.

32. Şehâ Fuzûlî-yi zârem ki çarh-ı bî-hüde-gerd  
Şalupdur âyine-yi tab‘uma ğubâr-ı elem
33. Tenümde zaħm-ı hadeng-i belâ velî şâdem  
Ki luţfuñ olsa bulur cümle zaħmlar merhem
34. Ümîd var ki teshîr-i milk-i ‘âlem için  
Fezâ-yı çarhda çekdükçe âftâb ‘alem
35. Zamân zamân yüzüne baĝlu kapular açıla  
Nefes nefes olup efzûn kapuñda hayl u haşem
36. Müyesser ola ki tevfiķ-ı feth ile tîĝuñ  
Ola ‘Irâķ-ı ‘Arabda kilîd-i şulh-ı ‘Acem

---

15 || 33<sup>b</sup> cümle: barça S<sub>1</sub>.

15 || 35<sup>a</sup> açıla: açılır S<sub>1</sub>.

15 || 36<sup>a</sup> feth ile: feyz ile T<sub>1</sub>.

15 || 36<sup>b</sup> şulh-ı: şubh-ı S<sub>1</sub> feth-i T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub> şulh ü KS<sub>2</sub>.

## 16.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Êy muşaffâ şîşe-yi cevlanî-yi firûze-fâm  
Ma'den-i yâkût-ı şahbâ gül-bün-i gül-berg-i cām
2. Ğonce-yi gülzâr-ı hikmet hoşka-yı şehd-i şifâ  
Dürc-i dürr-i ma'rifet mi'yâr-ı idrâk-i tamâm
3. Perde-dâr-ı duhter-i rez dâye-yi bintül-'ineb  
Maḥrem-i sulṭân-ı mey maṭbû'-ı ebnâ-yı kirâm
4. El dutup düşmişleri bir bir ayağa durğuzan  
Şarf eden varın gönüller açmağa her şubḥ u şâm
5. Nâzenin dil-ber gibi aḥbâba kanlar yudduran  
Derd ilen 'aşık gibi kanlar töken gözden müdâm
6. Veh né cevhersen ki bilmez hîç kim hâşiyetüñ  
'Acz evşâfuñdadur taqşîre kıyıl 'aql-ı tām
7. Geh gülüp қаһқаһ<sup>8</sup> ter eylersen dimâğın meclisün  
Geh egilüp ḥalka 'özl ile kılırsan ihtirâm
8. Né du'âdur bilmezem kulkul dëyüp zıkr êtdügüñ  
K'ol du'ânüñ ḥürmetin vâcib bilüpdür ḥâş u 'âm
9. 'Aql alursan cân bağışlarsan kemâl-i sıhrle  
Divi şalup şîşeye odı kılırsan şuya râm

16 || Bu kaside Bağdat ve Halep Beylerbeyi Veysi Paşa'nın methindedir.

16 || T<sub>1</sub> 37<sup>a</sup>, P 213<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 111<sup>a</sup>, KS<sub>1</sub> 44, KS<sub>2</sub> 18<sup>a</sup>, KS<sub>3</sub> 24<sup>b</sup>, KS<sub>4</sub> 9<sup>a</sup>, KS<sub>5</sub> 24<sup>b</sup>.

16 || 1<sup>a</sup> muşaffâ: şafâ-yı [TD].

16 || 2<sup>a</sup> şifâ: 'anâ KS<sub>5</sub> ğınâ [TD].

16 || 4<sup>a</sup> düşmişleri: düşmişlerdi S<sub>1</sub> || durğuzan: turgurur KS<sub>1</sub> turguran KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub> durduran KS<sub>5</sub> durğurup [TD].

16 || 5<sup>a</sup> gibi: kimi S<sub>1</sub>, [TD].

16 || 5<sup>b</sup> gibi: kimi [TD] || töken: döken T<sub>1</sub>.

16 || 6<sup>b</sup> kıyıl: kabil KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub>, [TD].

8 T<sub>1</sub>'de "қаһқаһ" kelimesi "kısa kısa" gibi yazılmıştır.

16 || 9<sup>b</sup> divi şalup: divi şalup S<sub>1</sub> div şalursan KS<sub>5</sub>, [TD] || şuya: suya T<sub>1</sub>.

10. Gâh durmağ geh egilmek geh ayağa düşmegüñ  
Zâhir eyler geh sücüd u geh rükû' u geh kıyâm
11. Bir riyâyî zâhide beñzer sülükün kim ola  
Daşrası taçvâ ilen zîbâ içi dolu harâm
12. Yoğ yoğ eçvâruñ münezzehdür riyâdan şübhesüz  
Sende muzmêrdür havaşş-ı şerbet-i *yuhyi'l-izâm*
13. Kılmasunlar ta'ne ger mey-hâneler seyr eylesen  
Şüfi-yi şâfi-derünsan zâyir-i Beytül-Harâm
14. el-Emânet ey çirâğ-ı ehl-i kâdr ü i'tibâr  
el-Mürüvvet ey nizâm-ı ehl-i 'izz ü ihtîşâm
15. Çün şafâ-yı niyyetün tevfiğ-ı hüsn-i sîretün  
Kıldı kırb ilen seni bêg hıdmetinde şâd-kâm
16. Umduğun ser-menzil-i maşşûduña başduñ kadem  
Kimse maħrûm olmayan dergâhda dutduñ maçâm
17. Hâıruñdan çıhmasun maħrûm olan üftâdeler  
Tañrı-çün yâduñda dut ger düşse taçrıb-i kelâm
18. 'Arza kıl menden du'â ol ma'den-i inşâfa kim  
Feyz-i 'adliyle perîşân milk tapmışdur nizâm
19. Hâris-i ma'mûre-yi Bağdâd kuçb-ı ehl-i Rûm  
Hâmî-yi milk-i Hamâ müstaħfiz-i ser-hadd-i Şâm
20. Veys Bêg hazretleri ħurşid-i evc-i iktidâr  
Şehriyâr-ı nik-rây u nik-baht u nik-nâm

16 || 10<sup>a</sup> geh egilmek: gâh egilmek P.

16 || 10<sup>b</sup> sücüd u geh rükû': rükû' ü geh sücüd KS<sub>2</sub>, KS<sub>5</sub>, [TD] || geh kıyâm: ne kıyâm T<sub>1</sub>.

16 || 11<sup>a</sup> sülükün: birünüñ KS<sub>5</sub>, [TD].

16 || 12<sup>b</sup> sende muzmêrdür: sendedür mażmün-ı S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>.

16 || 14<sup>b</sup> 'izz ü: 'izzet-i T<sub>1</sub>.

16 || 15<sup>a</sup> sîretün: şüretün T<sub>1</sub>.

16 || 15<sup>b</sup> ilen: ile KS<sub>5</sub>, [TD] || şâd-kâm: ehl-i kâm S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>.

16 || 16<sup>a</sup> başduñ: basduñ S<sub>1</sub> || kadem: ayağ S<sub>1</sub>.

16 || 16<sup>b</sup> maħrûm: maħrem S<sub>1</sub>, P.

16 || 17<sup>b</sup> tañrı-çün: ħağğ için KS<sub>5</sub>, [TD].

16 || 18<sup>a</sup> 'arza: 'arz T<sub>1</sub>.

16 || 18<sup>b</sup> milk tapmışdur: milki bulmuşdur T<sub>1</sub>.

16 || 20<sup>b</sup> şehriyâr-ı: şehriyâr u S<sub>1</sub> || nik-baht u: nik-baht S<sub>1</sub>.

21. Emr-i iğbâlin müretteb kıılmağa olmuş aña  
Şâm bir Hindî kenîzek şubh bir Rûmî gulâm
22. Ol biri tezyîn-i hâlvetgâhına iğdâm edüp  
Bu biri tertîb-i evvânına eyler ihtimâm
23. Câma kıılmış Cem sifârişler ki yêtgeç bezmine  
Öp elin ihlâsumı ‘arz ét yêtür menden peyâm
24. Bâdeye Cemşîd emânet yüklemiş kim Tañrı-çün  
Görgeç anı düş ayağına yêtür menden selâm
25. Êy hırâmân serv kim tâ devre gelmişdür kıadeh  
Görmeyüpdür sen gibi bir tırfa serv-i hoş-hırâm
26. Sâğar-ı hulkuñ nesîminden muşaffâdur dimâğ  
Bâde-yi luţfuñ şemîminden mu‘aţţardur meşâm
27. Hânda kim girdiyse düşmen kâm çıldı câm-ı mey  
Şükr-li’llâh kim senüñ bezmüñde oldu düst kâm
28. Özgeler devrinde çoğ kıan yuddurupdur sâğara  
Devr-i zâlim vèrmeyüp tertîb olan bezme devâm
29. Devlet-i cāvîd imdâdıyla fırsatdur bugün  
Sâğar isti‘câl edüp devrândan alsa intikâm
30. Serverâ fâriğ degül senden Fuzûlî bir zamân  
*İnnehû müsted‘î istibkâ’eküm beyne’l-enâm*<sup>8</sup>
- 31.<sup>9</sup> *Eşraķat minküm ‘alèz-zalmâ’i envârül-hüdâ*  
*Halledet âsâra envârîn bihâ zâlèz-zalâm*

16 || 23<sup>b</sup> peyâm: selâm KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub>, [TD].

16 || 24<sup>a</sup> bâdeye: bâde T<sub>1</sub>.

16 || 24<sup>b</sup> görgeç anı: göricek KS<sub>5</sub>, [TD] || ayağına: ayağına vü [TD] || selâm: peyâm KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub>, [TD].

16 || 25<sup>b</sup> gibi: teği T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub> kimi [TD].

16 || 26<sup>a</sup> sâğar-ı: sâğara S<sub>1</sub>.

16 || 26<sup>b</sup> bâde-yi: bâdeye T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub>.

16 || 27<sup>a</sup> hânda: kıanda T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>.

16 || 28<sup>a</sup> yuddurupdur: yutdurup miñ KS<sub>5</sub>, [TD].

16 || 28<sup>b</sup> tertîb: terğîb [TD].

16 || 29<sup>a</sup> cāvîd: cāvîdüñ S<sub>1</sub>.

8 Halk içinde kalmanız istenir.

9 Sizden karanlıklara hıdayet nuru saçıldı. Karanlıkları yok eden ışıkların eseri daim olsun.



## 17.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Bu baħr-i nîl-gün biñ mevc her sâ'at 'ıyân eyler  
Ulu'l-ebşâra bir bir keşf-i esrâr-ı nihân eyler
2. Nişân-ı keşret-i eşyâ dem-â-dem ehl-i taklîde  
Rumûz-ı nükte-yi tevħîd-i Hâķ hâķır-nişân eyler
3. Beyân-ı mâ-cerâ-yı mâ-selef hâl ehline bir bir  
Zebân-ı hâl ilen keyfiyyet-i ķudret beyân eyler
4. Tena'umda ğurūr u faķrda hırmân şî'âr etme  
Ki hikmet bu eki hâletde hâķı imtiħân eyler
5. Vêrür faķır içre şükr ehline ķadr-i Mûsa-yı 'İmrân  
Tena'um içre terk ehlin Süleymân-ı zamân eyler
6. Hõşâ ol kim bilüp faķrın tena'um milk-i dünyânuñ  
Yohın eyler taşavvur var varın yoh ğümân eyler
7. Ziyân u sūdını dehrüñ fenâ fehm eyleyen 'ârif  
Hâyâtın sūd sevdâsıyla şarf etse ziyân eyler
8. Yamanlığ yahşılığ keyfiyyetin ma'lûm eden 'âķil  
Yamanlığ edene yahşılığ etmezse yaman eyler
9. Felek ğüyâ degül ehl-i firâset kim vefâ ehli  
Cefâsından anuñ peyveste feryâd u fiĝân eyler
10. Men andan isterem ta'zîm ü tekrîm ü tûvânâlığ  
Meni ğün ğünden ol zâr u za'îf ü nâ-tûvân eyler
11. Tenümde za'fdan bir üstüh'ân ķalmıř-durur ğerdün  
Müdâm ol üstüh'ânı ğam hadengine nişân eyler

17 || Bu kaside Baĝdat ve Halep Beylerbeyi Veysi Paşa'nın methindedir.

17 || T<sub>1</sub> 38<sup>a</sup>, P 214<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 112<sup>a</sup>, KS<sub>1</sub> 46, KS<sub>2</sub> 19<sup>a</sup>, KS<sub>3</sub> 26<sup>a</sup>, KS<sub>4</sub> 10<sup>a</sup>, KS<sub>5</sub> 25<sup>b</sup>, KS<sub>6</sub> 16<sup>b</sup>.

17 || 1<sup>a</sup> 'ıyân: beyân T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub>.

17 || 4<sup>a</sup> faķrda: faķra S<sub>1</sub>.

17 || 6<sup>a</sup> bilüp: bulup T<sub>1</sub> || faķrın: faķrı S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>6</sub> faķır KS<sub>2</sub> faķrını KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>.

17 || 6<sup>b</sup> yohın: yokın T<sub>1</sub>, P || varın: devrân T<sub>1</sub> || yoh: yok S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, P.

17 || 9<sup>a</sup> vefâ: fenâ T<sub>1</sub>.

17 || 10<sup>a</sup> ta'zîm ü: ta'zîm S<sub>1</sub>.

- 12.<sup>1</sup> Nêçün kim hâkdân-ı ‘âlem-i süffide ‘âdetdür  
Kemân-dâr oğ atan sâ‘at nişânın üstüñ‘ân eyler
13. Êrişmez kimseden ahvâlüme feyz-i nazar bes kim  
Meni za‘f-ı beden dâyim nazarlardan nihân eyler
14. Göñül vîrânesin ma‘mür kılmag̃ kaçdına çeşmüm  
‘Izârum üstine cedvel çeküp şular revân eyler
15. Bi-‘aynih eyle kim cedvel çeküp şu eyleyüp câri<sup>5</sup>  
Emîr-i kâm-rân vîrâne yerler âbdân eyler
- 16.<sup>6</sup> Ser-efrâz-ı zamâne mîr Veys-i ma‘delet-pîşe  
Ki ‘adli her zamân rûh-ı Resûli şâd-mân eyler
17. Zihî şâlih ki dâyim iktidâ-yı emr-i ma‘rûfi  
İtâ‘at ehlini âsîb-i düzağdan zamân eyler
18. Aña kılsun itâ‘at buyruğ ilen eylesün tâ‘at  
Kıyâmet vaqti her kim meyl-i gülzâr-ı cinân eyler
19. Vêrür Kur‘ân yerine şihhat-i tâ‘at eger zâhid  
Namâz içre du‘â-yı devleti vird-i zebân eyler
20. Eger ta‘lîm vêre şüret-i divâra ehl-i dil  
Kılup kâmil kamu ma‘nâda anı nükte-dân eyler
21. Eyâ pâkîze-ahlâk u felek-ğadr ü melek-sîret  
Ki her nâ-kâma yêtse iltifâtuñ kâm-rân eyler

1 Bu beyit S<sub>1</sub>'de yoktur.

17 || 12<sup>a</sup> süffide: sefilde T<sub>1</sub>.

17 || 14<sup>b</sup> cedvel: cedveller S<sub>1</sub> || şular: sular S<sub>1</sub>.

17 || 15<sup>a</sup> şu eyleyüp: şular kılup P || şu: su S<sub>1</sub>.

5 P'de mısralar yer değiştirmiştir.

6 Bu beyit T<sub>1</sub>'de yoktur. Bu beytin ikinci mısrası bir önceki beytin ikinci mısrası olarak kaydedilmiştir. Göz kayması hatalarından biridir.

17 || 16<sup>a</sup> ser-efrâz-ı zamâne mîr veys-i ma‘delet-pîşe: meh-i evc-i şehâ elvend beg̃ ol ma‘delet-pîşe P.

17 || 17<sup>a</sup> ma‘rûfi: ma‘rûfuñ S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>6</sub>.

17 || 17<sup>b</sup> zamân: emân KS<sub>5</sub> rehân [TD].

17 || 18<sup>a</sup> tâ‘at: hıdmet T<sub>1</sub>.

17 || 19<sup>b</sup> devleti: devletin KS<sub>2</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>6</sub>, [TD].

17 || 20<sup>a</sup> ehl-i dil: kirmânı [TD].

17 || 20<sup>b</sup> ma‘nâda: ma‘nâdan T<sub>1</sub>, P, KS<sub>2</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>6</sub>.

17 || 21<sup>a</sup> pâkîze-ahlâk u: pâkîze-ahlâk P, S<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub> || felek-ğadr u: felek-ğadrî S<sub>1</sub> felek-ğadr P, KS<sub>5</sub> || melek-sîret: melek-şüret KS<sub>1</sub>.

22. Bahâr eyyâmına ger feyz-i ahlâkuñ eşer şalsa  
Hevâsını kıılır cân-bağş u ebrin dür-feşân eyler
23. Hâzân faşlını ger tab<sup>c</sup>-ı laîfün terbiyet kılsa  
Töker altun varaqlar adını berg-i hâzân eyler
24. Kemâl-i himmetün çün milk ta<sup>c</sup>mîrinedür sâ<sup>c</sup>i  
Çamu şahrâları elbette bâğ u bûstân eyler
25. Bugünden sonra qalmaz hiç vîrân milk hayrânem  
Ki çağd âbâd yerden kaçsa hânda âşiyân eyler
26. Bugünden sonra şahrâlar olur merdüm-nişin yâ Rab  
Eger vahşî gelüp râm olmasa hânda mekân eyler
27. Vêrür ta<sup>c</sup>mîr milk-i bayıra bârân-ı ihsânun  
Nêçük kim âb-ı Hızır emvâtı hayy-i câvidân eyler
28. Saña tã<sup>c</sup>at yêter ancak bu kim dâyim havâdişden  
Halâyık hıfzuñı maħrûse-yi emn ü emân eyler
29. Hudâvendâ saña mensûbdur aħkâm-ı şer'iyeye  
Nêçün gerdün maña devründe cevri-i bî-kerân eyler
30. Nê hayf êtdüm aña kim döne döne hayf alur menden  
Nêsin öldürmişem kim laħza laħza kaçd-ı cân eyler
31. Günahsuz bağrumı kan eyledi cã<sup>c</sup>iz midür beyle  
Rızâ-yı Hâkķ için bir şor ki nâ-hâk nişe kan eyler
32. Fuzûliden götürme sâye-yi eltâf u ihsânun  
Kemâl-i 'adlünî zıkr ile meşhûr-ı cihân eyler
33. Ümîdüm var kim tâ âsmândur devr ilen dâyir  
Senün râyuñca olsun devrler kim âsmân eyler

17 || 22<sup>a</sup> şalsa: salsa S<sub>1</sub> kılsa KS<sub>3</sub>, [TD].17 || 22<sup>b</sup> cân-bağş ü: cân-bağş S<sub>1</sub>, KS<sub>5</sub>, [TD].17 || 23<sup>b</sup> töker: döker T<sub>1</sub>.17 || 25<sup>b</sup> kaçsa: kaç T<sub>1</sub> || hânda: qanda T<sub>1</sub>.17 || 26<sup>b</sup> hânda: qanda T<sub>1</sub>, P.17 || 27<sup>b</sup> nêçük: nêçün T<sub>1</sub> || hayy-i: hayy ü [TD].17 || 29<sup>b</sup> nêçün: nêçük P.17 || 31<sup>b</sup> neşe: nice [TD].17 || 32<sup>a</sup> eltâf u: eltâf S<sub>1</sub>.17 || 33<sup>a</sup> ümîdüm: ümid T<sub>1</sub>.

## 18.

**Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mef'â'ilü Fâ'ilün**

1. Bir gün ki dey 'alâmetin étmişdi aşkâr  
Dutmuşdı yüz füsürdelige tab<sup>c</sup>-ı rûzgâr
2. Bâd-ı hazân yétüp harekât-ı şenî ile  
Her yan dirâht rahtını étmişdi târumâr
3. Şarşar hücum-ı gâret-i büstâna 'azm édüp  
Aşliyle kıymamışdı ağaçlarda berg ü bâr
4. Bergini şâh-ı gül yele vèrmişdi ser-be-ser  
Ya'nî tecemmüline cihânuñ nè i'tibâr
5. T̄ay kılmış idi sebze bisâtinı büstân  
Ya'nî ki mu'teber degül esbâb-ı müste'âr
6. Êl beyle faşllarda temennâ-yı künc éder  
Men eyledüm şabâ gibi gülşen yaña güzâr
7. Bir bâğa düşdi reh-güzerüm gördüm anda cem<sup>c</sup>  
Tertüb-i 'ayş kıлмаğa esbâb her nè var
8. Dolmuş kadeh şarâb ile gelmiş araya kim  
Ger lâle gètdi ise menem şem<sup>c</sup>-i lâlezâr
9. Mînâ-yı sebz luţf ile durmuş ayağa kim  
Ger gönce fâni oldı maña 'ömr-i pây-dâr
10. Gelmiş kebâb devre vü söyler ki éy kadeh  
Hergiz dutar mı hîdmet-i yârân éden qarâr

18 || Kaside-yi Şitaiye/Kış Kasidesi

18 || T<sub>1</sub> 65<sup>b</sup>, P 214<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 113<sup>a</sup>, KS<sub>1</sub> 48, KS<sub>2</sub> 20<sup>a</sup>, KS<sub>3</sub> 28<sup>a</sup>, KS<sub>4</sub> 30<sup>b</sup>-37<sup>a</sup>, KS<sub>5</sub> 26<sup>b</sup>, KS<sub>6</sub> 17<sup>b</sup>.18 || 1<sup>a</sup> dey: dîn S<sub>1</sub>.18 || 2<sup>b</sup> dirâht: dirâht-i [TD] || târumâr: târ-mâr S<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub>. [TD]18 || 3<sup>a</sup> hücum: hücumı P.18 || 4<sup>a</sup> ser-be-ser: ser-te-ser [TD].18 || 6<sup>a</sup> beyle: böyle T<sub>1</sub>.18 || 6<sup>b</sup> gibi: kimi [TD].18 || 8<sup>a</sup> araya: ayağa [TD].18 || 8<sup>b</sup> gètdi: bitdi [TD].18 || 9<sup>b</sup> maña: menem [TD] || pây-dâr: lâlezâr T<sub>1</sub>.18 || 10<sup>a</sup> devre vü: devreye S<sub>1</sub>.18 || 10<sup>b</sup> dutar mı: döner mi T<sub>1</sub>.

11. Her tırfa naḥl berg-i ḥazān ile bağlamış  
Meyl-i ‘imāret eyleyüben ṭāḳ-ı zer-nigār
12. Yıgmış fezā-yı bāğa ḥazān bergi ḥıṣtlar  
Güyā hevā hücūmına dutmaḳ diler ḥiṣār
13. el-Ḳıṣṣa ol bisāṭda men germ-i ṣevḳ olup  
Aldum meta<sup>c</sup>-ı zevḳ vèrüp naḳd-i ihtiyār
14. Oldum tamām ğarḳa-yı deryā-yı ṣevḳ ü zevḳ  
Dutdum ṭarīḳ-ı rābīṭa-yı ‘aḳlden kenār
15. Her dem bir iltifāta fidā eyledüm ḥired  
Her laḥza bir hevesde niṣār eyledüm vaḳār
- 16.<sup>3</sup> Her kim ayağ şundi maña men ayağına  
Cins-i ḥavāss u naḳd-i ḥired eyledüm niṣār
17. Ervāḥ-ı ḳuds bezmi imiş anı bilmedüm  
Men mest-i bī-ḥod oldum olar ḳaldı hūş-yār
18. Bī-hūş düşmişem müteğayyir mizāc ile  
Ġāfil ki leyldür mi geçen devr yā nehār
19. Olmuş hücūm-ı ḥādīşeden hūş münhezim  
Ḳılmış şafā-yı ‘aḳl mey-i tīreden kenār<sup>7</sup>
20. Bir laḥzadan ki şayḳal-ı idrāk-i müstaḳīm  
Nā-geh götürdi āyine-yi ṭab<sup>c</sup>dan ğubār
21. Açdum gözümi görmedüm ol bezmden eṣer  
Ḥaḳḳā budur ṭabī<sup>c</sup>at-ı dünyā-yı bī-medār
22. Ḳılmaz ḳamu ḳāziyyede emrini müstedām  
Olmaz cemī<sup>c</sup>-i emrde bünyādı üstüvār

18 || 12<sup>b</sup> dutmaḳ: dutmağ S<sub>1</sub>.

18 || 15<sup>b</sup> veḳār: niṣār S<sub>1</sub>.

3 Bu beyit S<sub>1</sub>'de yoktur.

18 || 16<sup>b</sup> cins-i: cins ü T<sub>1</sub>.

18 || 17<sup>a</sup> ḳuds: ḳudsi T<sub>1</sub>.

18 || 17<sup>b</sup> mest-i: mest ü T<sub>1</sub>.

18 || 19<sup>b</sup> mey-i: dil-i [TD] || kenār: firār P.

7 P'de de bu kelimenin “kenar” olması ihtimali vardır. “firar” kelimesinin altında silinti hâlinde “kef” harfinin izi görünmektedir. Ya silindiği için başkası tarafından eklenmiş ya da birisi düzeltme maksadı ile “kenar” yerine “firar” yazmıştır.

18 || 20<sup>a</sup> laḥzadan: laḥzai [TD].

23. Gördüm yêrüm fezâ-yı bisât-ı sürûr iken<sup>1</sup>  
Olmış mażîķ-ı mezbele-yi ‘acַz u inkisâr
24. Hem-şoķbetüm cemâ‘at-i ehl-i ķabûl iken  
Olmış nedîm ü hem-nefesüm nece mûr u mâr
25. Cismüm cefâ-yı şiddet-i berd ile nâ-tüvân  
Başum belâ-yı hâdişe daşıyla sengsâr
26. Ehl-i cefâ tenümde olan kisvetüm alup  
Ķoymuş meni bürehne vü lertzân u hâr u zâr
- 27.<sup>4</sup> Nê bir refîķ kim ola ol demde dest-gîr  
Nê bir enîs kim ola ol ğamda ğam-güsâr
28. ‘Îzid yüzüme bağlamış ebvâb-ı raķmetin  
Ya‘nî budur nihâyet-i ‘işyân-ı bâde-h‘âr
29. Çoķ bâde bezm-i devrde nûş etmişem velî  
Men hîç meyde görmemişem bu şîfat ħumâr
30. Hem zillet ile dergeh-i Hâlîķda münfa‘îl  
Hem ħayret ile ħalk arasında şerm-sâr
31. Devrâna eyledüm bu muşîbetde i‘tirâz  
K‘ey çarķ-ı bî-mürüvvet ü bed-‘ahd-i nâ-be-kâr
32. Bir ‘ömrdür ki mecma‘-ı ehl-i kemâlde  
‘Ayş u neşât ile içerem câm-ı ħoş-güvâr
33. Hergiz özümni görmemişem beyle bî-şu‘ûr  
Hergiz özümni görmemişem beyle ħâksâr

1 P’de 23. beytin ilk mısrası ile 24. beytin ikinci mısrası birleştirilmiş öbür mısralar düşürülmüştür. Ancak daha sonra satır arasına bu iki mısra eklenmiş ve düzeltilmiştir. Düzeltenin kimin tarafından yapıldığından emin değiliz buna rağmen farkları dipnotta gösterdik.

18 || 24<sup>a</sup> hem-şoķbetüm: hem-demlerüm P.

18 || 24<sup>b</sup> nedîm ü: nedîm S<sub>1</sub> || nece: neçe T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>.

18 || 25<sup>b</sup> daşıyla: şaşıyla T<sub>1</sub>.

4 Bu beyit T<sub>1</sub>’de yoktur.

18 || 27<sup>b</sup> enîs: şefik [TD].

18 || 28<sup>a</sup> raķmetin: raķmeti T<sub>1</sub>.

18 || 31<sup>b</sup> bî-mürüvvet ü: nâ-mürüvvet ü S<sub>1</sub>, KS<sub>6</sub> bî-mürüvvet T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub> || bed-‘ahd-i: bed-‘ahd ü S<sub>1</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub>.

18 || 33<sup>a</sup> özümni: özümü KS<sub>5</sub>, [TD] || beyle: böyle T<sub>1</sub>.

18 || 33<sup>b</sup> özümni: özümü KS<sub>1</sub>, KS<sub>5</sub>, [TD] || beyle: böyle T<sub>1</sub>.

34. Mey-ḥ̣'āreler mücālesetinden alup sürür  
Mey ṭab'uma olurdu feraḥ-baḥş u sāzgār
35. Ḥālā nè vāḳi' oldu ki vērdün bugün maña  
Noḳşān-ı 'arz-ı hāl ü şikest-i ten-i figār
36. Devrān cevāb vērdi men-i bī-nevāya kim  
Ëy ḥaste bu muşibete şabr eylegil şī'ār
37. 'İzā-yı cān u cism<sup>4</sup> naşīḥat-durur saña  
İdrāk ehlisen bu naşīḥatdan étme 'ār
38. Aldanma mey neşātına vü dēme dem-be-dem  
Kim neşe beyle anı ḥarām étmi Kirdigār
39. Her emr ü nehye 'ibret ilen i'tibār kııl  
Her işde i'tibārī şī'ār eyle zīnhār
40. Ref' oldu ol muşibet ü andan 'iyān olan  
Taḥḳīḳ-ı sırr-ı ḥikmet-i Ḥaḳ ḳaldı pāy-dār
41. Ve'r gētdi raḥt hem ḡam ilen ḳılma ıztırāb<sup>9</sup>  
Şabr ét kim ol küdürete hem yoḥdur i'tibār
42. Bir resmdür bürehne olup ḳışda her dıraḥt  
Tecdid-i kisvet eylemek eyyām-ı nev-bahār

18 || 35<sup>a</sup> vērdün: itdün [TD] || maña: beni S<sub>1</sub>, [TD].

18 || 35<sup>b</sup> noḳşān-ı 'arz-ı hāl ü; noḳşān-ı 'arz-ı hāl S<sub>1</sub>, KS<sub>5</sub> noḳşān-ı 'arz ü hāl ü KS<sub>1</sub> noḳşān-ı 'arz ü hāl KS<sub>6</sub> beyle zebün ü zār ü [TD] || şikest-i ten-i figār: şikest-i ten-i nigār S<sub>1</sub> şikeste-veş figār KS<sub>5</sub> şikest ü ten-i figār KS<sub>6</sub> şikest-ten ü figār [TD].

18 || 36<sup>a</sup> men-i bī-nevāya: bu nā-tüvāna [TD].

18 || 37<sup>a</sup> naşīḥat-durur: bu naşīḥat-durur T<sub>1</sub>.

4 Kelime grubu, değerlendirdiğimiz nüshalarda ve TD'de "cism ü cān" şeklinde kaydedilmiş olmasına rağmen aruz gereği "cān ü cism" yazımı tercih edilmiştir.

18 || 38<sup>b</sup> neşe beyle anı: neşe böyle anı S<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>6</sub> neşe anı böyle KS<sub>2</sub> kim neşe beyle KS<sub>3</sub> anı neçe böyle KS<sub>5</sub> anı beyle ile [TD].

18 || 39<sup>a</sup> 'ibret: ḥayret T<sub>1</sub>.

18 || 39<sup>b</sup> i'tibārī: i'tibār P, T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub>.

18 || 40<sup>a</sup> ref': def P.

18 || 40<sup>b</sup> pāy-dār: āşkār KS<sub>5</sub>, [TD].

18 || 41<sup>a</sup> raḥt: vaḳt [TD] || hem ḡam ilen ḳılma: kııla zara' étme T<sub>1</sub>.

9 P'de "hem ḡam ilen" kelimelerinin üzeri çizilmiş ve üzerine "naḥl gibi" yazılmıştır. Yazı farklı olduğu için bu düzeltmenin sonradan yapıldığını düşünüyoruz.

18 || 42<sup>a</sup> bir: bu KS<sub>5</sub>, [TD] || olup: olur T<sub>1</sub>.

43. Sen hem nihâl-i nev-res-i gülzâr-ı ‘ışksan  
Ger gétđi berg hâtıruña yétmesün ğubâr
44. Kesme bahâr-ı luř u keremden ümîdüñi  
Tecđid-i raşt-ı tâzeye olĝıl ümîdvâr
45. Cüz‘î hasâret ile melûl olma şükr kıł  
Bêg<sup>3</sup> hâk-i dergehine fidâ beyle şad hezâr

18 || 44<sup>b</sup> olĝıl: olgil S<sub>1</sub>, P.

18 || 45<sup>a</sup> kıł: kim S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub>.

18 || 45<sup>b</sup> bêg: yêg KS<sub>2</sub>, [TD] || beyle: böyle T<sub>1</sub>.

3 Bu kelime T<sub>1</sub> ve S<sub>1</sub>’de ڤ şeklinde yazılmıştır. P’de ise ilk harf biraz silinmiş, altında bir nokta ile silinmiş nokta izi görünmektedir. İkinci harf olarak da “kef” harfi açıktır. Bu yazım “bêg, biñ” olarak okunabilir. Tek noktanın ب olarak değerlendirilmesi durumunda “pek, bêg, biñ” okunuşları öne çıkmaktadır; ى olarak değerlendirilmesi durumunda ise “yêg” okunuşu ortaya çıkmaktadır. KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub> ve KS<sub>6</sub>’da kelime بيك şeklinde yazılmıştır. Bu yazım kelimenin “bêg” veya “biñ” şeklinde okunmasını mümkün kılmaktadır. KS<sub>2</sub>’de kelime ڤ şeklinde yazılmıştır. Bu yazımı “yêg” okumak mümkündür. Bin, sad ve hezar ile olan sayı ilişkisi bakımından; bêg, “hak-i dergeh”in tamlayanı olması bakımından; yêg ise birinci mısradaki hasaretin alternatifini ileri sürmesi bakımından çağrışıma dâhil olmuş olabilir. Beytin sonundaki “sad hezar” bin okunuşunu elemektedir. Geriye “yêg” ve “bêg” kalmaktadır. Elimizdeki nüshaların çoğunun şehadeti “bêg”den yanadır.



## 19.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Yine açıldı gül ü kıldı cihânı hurrem  
Çemen-ārâ-yı vücūd oldu gül-i bâğ-ı ‘adem
2. Müjde-yi lâle vü gül vèrdi meger bād-ı bahâr  
Ki nişâr etdi şükûfe aña dinâr u direm
3. Lâle bir reng ile keşf eyledi esrâr-ı derûn  
Ki dil-i hâkde kalmadı rumûz-ı mübhem
4. Şem‘-i gül vèrdi çemen bezmine bir nûr-ı sürûr  
Ki çirâğ ile bulunmaz eşer-i zulmet-i ğam
5. Bâddan ğoncelere hâmile oldu gül-bün  
Eyle kim ‘İsâya Cibrîl deminden Meryem
6. Dem-i cân-bahşını güyâ yele vèrmiş ‘İsâ  
Ki bulur cân ten-i eşcâr deminden her dem
- 7.<sup>6</sup> Dem bu demdür bu demi hoş göregör ey ‘arif  
Añma ‘İsâ demini urma geçen demden dem
8. Sebze-ħîz oldu hevâdan ölüler toprağı  
Sebze her levh-i mezâra bu haţı kıldı raķem
- 9.<sup>9</sup> Ki neçün ğaffet ile fevt ola bir mevsim kim  
Ola andan diriler tek ölüler hem hurrem
10. Hâk-i Cem üzre çihup lâle dutup cāmını dèr  
Ki kimüñ var ise bir cāmı bugün oldur Cem
11. Âdemî istese toprağda elbette bulur  
Bugün ol feyzi ki toprağı édüpdür Âdem

19 || Bu kaside Vezir-i Azam Rüstem Paşa'nın methindedir.

19 || T<sub>1</sub> 39<sup>b</sup>, P 215<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 114<sup>b</sup>, TT 9<sup>a</sup>, KS<sub>1</sub> 51, KS<sub>2</sub> 21<sup>b</sup>, KS<sub>3</sub> 30<sup>a</sup>, KS<sub>4</sub> 11<sup>a</sup>, KS<sub>5</sub> 28<sup>a</sup>.

19 || 4<sup>a</sup> şem‘-i: şem‘ ü S<sub>1</sub>, TT, KS<sub>3</sub> şâh-ı KS<sub>5</sub>, [TD].

19 || 4<sup>b</sup> zulmet-i: zulmet ü KS<sub>2</sub>, [TD].

19 || 5<sup>a</sup> hâmile: hâmil T<sub>1</sub>.

19 || 6<sup>b</sup> cân: cân ü [TD] || ten-i: ten [TD] || her: bir S<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub> neye TT.

6 TD’de 7 ve 8. beyitler yer değiştirmiştir.

19 || 7<sup>a</sup> göregör: görür TT.

19 || 7<sup>b</sup> añma: aña P.

19 || 8<sup>a</sup> toprağı: toprağı S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>.

9 TD’de 9 ve 10. beyitler yer değiştirmiştir.

19 || 11<sup>b</sup> feyzi: feyzdür TT feyz P || édüpdür: kılıbdur [TD].

12. Sebzeden zeng ‘iyân eyledi âyîne-yi bâğ  
Bes ki çekdi dün ü gün şebnem ü bārāndan nem
13. Tūrfa kim sebze ile revnağ-ı bâğ oldu ziyād  
Gerçi her âyineden zeng şafâ eyler kem
14. Bülbüle minnet édüp dün dēr idi bād-ı bahār  
Ki menem vāsıta-yı revnağ-ı milk-i ‘ālem
15. Dēdi bülbül aña ey ehl-i hilāf eyleme lāf  
Bir hayā kıll bu sözi söyleme epsem epsem
16. Sen eger bilmez iseñ cümle-yi āfāğ bilür  
Ki kimüñdür bu mübārek eşer-i feyz-i qādem
17. Tāze gülzār-ı vezāretde açılmış bir gül  
Vermiş āfāğa nesīm-i eşeri luṭf-ı İrem
18. Kılmış andan bu şafâ kesbini gülzār-ı vücūd  
Olmış anuñla bu bünyād-ı leṭāfet muḥkem
19. Ol ser-efrāz kim anuñ gibi bir ferruḥ-ruḥ  
Pāye-yi qādre qādem başmadı andan aḳdem
20. Andan aldı ‘azamet emr-i vezāret gūyā  
Ḥükm için şimdi Süleymāna vērildi ḥātem
- 21.<sup>7</sup> Aña ḥatm oldu reh ü resm-i ḥükümet gūyā  
Şimdi naşb oldu bu dergāha vezir-i a‘zem
22. Ḥüsn-i re’yiyle bugün ḥükme girür dīv ü perī  
Ḍarb-ı tīgiyle bugün fetḥ olur iḳlīm-i ‘Acem
23. Ki Süleymān-ı zamān Āşafı etdi nāyib  
Oldı ser-‘asker-i Keyḥusrev-i devrān Rüstem

19 || 12<sup>a</sup> zeng: reng T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub> jeng TT, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>.

19 || 12<sup>b</sup> çekdi: geçdi [TD] || şebnem ü: şebnem-i TT, S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub> || nem: - TT.

19 || 13<sup>b</sup> her: kim T<sub>1</sub> || zeng: jeng TT.

19 || 14<sup>a</sup> bād-ı: ebr-i TT.

19 || 17<sup>b</sup> luṭf-ı: feyz-i TT.

19 || 19<sup>a</sup> gibi: kimi [TD] || bir: bir bu T<sub>1</sub> || ferruḥ-ruḥ: ferruḥ-pey TT.

19 || 19<sup>b</sup> qādre: qādr T<sub>1</sub> || başmadı: basmadı S<sub>1</sub>.

19 || 20<sup>b</sup> için şimdi süleymāna: süleymāna şimdi TT.

7 Bu beyit TT’de yoktur.

19 || 22<sup>a</sup> girür: vērür TT gire P.

19 || 22<sup>b</sup> iḳlīm-i: milk-i TT.

24. Ol cevân-baht ki icrâ-yı ‘adâletde mûdâm  
Nesağ-ı şer‘ledür emr-i şerîfi tev’em
25. Pertev-i rahmet-i Hâk hazret-i Rüstem Pâşâ  
Ser-i erbâb-ı şehâ server-i pâkîze-şiyem
26. Ger şabâdan haber-i ‘adlin eşitse edemez  
Şem‘ pervâneye muıtlak diri olduçça sitem
27. Milk nazmında eger hükmine olsa vâkıf  
Zülf-i maıhbûbı hevâ eyleyemez derhem
28. İ‘tidâl istese erkân-ı mizâca ‘adli  
Êrişür şıııhat-i ‘âm ile eııbbâya elem
29. Feyz-i nuşret bulur elbette cihân-gırlıge  
Himmeti her kime hırşid-şıfat vërse ‘alem
30. Şafııa-yı nâme gibi cezm dutar her yere kim  
Kilk-veş çekse süütür-ı sipeh-i hayl u haşem
31. Rif‘at-i kıadrini hırşide su‘âl etdi zemîn  
Hâk-i dergâhına yâd eyledi hırşid kıasem
32. Kim anuñ bulmayup aııvâline bir zerre vuııuf  
Kıalmışam dâ’ire-yi hayret içinde men hem
33. Tâ‘at-ı Hâlikadur hüsn-i rızâsı dâ‘ı  
Rızkı-ı maılııka kefi-i baıır-i nevâli maıısem
34. Baıır u kân eyleseler da‘vâ-yı ihşân u şehâ  
Kerem ü cüdını gördükde olurlar mülzem

19 || 25<sup>a</sup> rahmet-i hâk: merhamet KS<sub>5</sub> merhamet ol [TD] || rüstem: ahmed TT.

19 || 26<sup>a</sup> haber: eşer TT.

19 || 28<sup>a</sup> ‘adli: ‘adl S<sub>1</sub>.

19 || 30<sup>a</sup> nâme: nâmî B; T<sub>1</sub> || gibi: kimi [TD].

19 || 30<sup>b</sup> sipeh-i: sipehi P sipih-i T<sub>1</sub>.

19 || 31<sup>a</sup> hırşide: hırşid S<sub>1</sub>.

19 || 32<sup>b</sup> hayret: hasret TT.

19 || 33<sup>a</sup> tâ‘at: tâkat T<sub>1</sub>.

19 || 33<sup>b</sup> kefi-i: kefi TT || nevâli: nevâl TT.

19 || 34<sup>a</sup> ihşân u şehâ: ihşân ya‘nî KS<sub>5</sub> ihşân ammâ [TD].

19 || 34<sup>b</sup> ü: - T<sub>1</sub> || cüdını: cüdına T<sub>1</sub>.

35.      Çanı ol rütbe ki cüdiyla anuñ baħş êde baħr  
Çanı ol ħavşala kim kân-ı keremden<sup>2</sup> ura dem
36.      Her nè tedrîc ile biñ yılda olur behre-yi kân<sup>4</sup>  
Her nè yüz yılda mürûr ile olur ħâşıl-ı yem
37.      Bezî bir demde êder meclisine ħâzin-i cüd  
Şarf bir günde kıılır bezmine kıassâm-ı kerem
38.      Bi'llâh er görmiş olaydı kerem-i bî-bedeli  
Anı mu'ciz şanup imâna gelürdi ħâtem
39.      Serverâ cümle-yi âfâķa yêtürmiş 'adlüñ  
Vüs'at üzre eşer-i râbîķa-yı ħ'ân-ı ni'am
40.      N'ola ger dâr-ı şifâ-yı keremüñden yêtse  
Bu Fuzûlî-yi dil-efgârına hem bir merhem
41.      Var ümîdüm ki cihân olmaya ħâlî senden  
Nêce kim var nücüm u felek ü levĥ ü kıalem
42.      Şuġl-i 'âlem ola tedbîrûñ ile râst müdâm  
Kadd-i gerdün ola pâ-büsuñ için dâyim ħam

19 || 35<sup>a</sup> anuñ: aña TT || êde baħr: êdeler TT.

19 || 35<sup>b</sup> keremden: kereminden S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub> || ura: üye T<sub>1</sub>.

2 P'de bu kelimenin yazımı çok açık değildir. "Keremden" kelimesinde yukarıda bir nokta vardır ama bu noktanın yanlışlıkla mı konulduğu yoksa "nun" harfinin noktası mı olduğu tam belli değildir.

19 || 36<sup>a</sup> biñ: - KS<sub>5</sub> || olur behre-yi kân: vèreler behre-yi KS<sub>5</sub> vère baħr ile kân [TD].

19 || 36<sup>b</sup> ile: ilen TT || olur: kııla KS<sub>5</sub> kıılır [TD].

4 İncelediğimiz nüshalarda "olur behre-yi kân" şeklinde kaydedilmiş olan kısım TD'de "vire baħr ile kân" olarak karşımıza çıkar. Cem Dilçin, "Stilistik Açıdan 'Öncelemeler' ve Fuzûlî'nin Şiirlerinde 'Yüklem Öncelemesi'" isimli makalesinin dipnotunda TD'deki farkın yanlış olduğunu delilleriyle ortaya koymaktadır.

19 || 37<sup>a</sup> bir: her S<sub>1</sub> || cüd: ħür S<sub>1</sub>.

19 || 38<sup>a</sup> bi'llâh: va'llâh TT.

19 || 40<sup>b</sup> dil-efgârına: dil-figârına KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub> dil-efgârına [TD].

19 || 41<sup>a</sup> ħâlî senden: senden ħâlî P.

19 || 41<sup>b</sup> levĥ ü: levĥ TT.

19 || 42<sup>b</sup> pâ-büsuñ: pâ-büs TT.

## 20.

**Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün**

1. *Bi-hamdi'llâhi ve'l-minne* ki tevfiķāt-ı Rabbânî  
Yêtürdi menzil-i maķşûda İbrâhîm Sulţânı
2. Tarih-ı Kerbelâ râh-ı Necef bir rehber isterdi  
Bu yolda gördi Hâķ Hızır olmaĝa sulţâna erzânî
3. Velâyet dürlerinin ma' denidür evliyâ burcı  
Emîn-i Hâķ görüp sulţâna tapşurdu felek anı
4. Eyâ sulţân-ı 'âlî-himmet ü ser-dâr-ı 'âdil-dil  
Ki sensen gevher-i inşâf u dürr-i ma' delet kânı
5. Müşerref eyledi zât-ı şerîfün hâķ-i Bağdâdı  
'İmâret kıldı re'y-i genc-baĝşuñ milk-i virânı
6. Şafâ tapdı vüşül-i maķdemüñden yeñle cân baĝı  
Esâs aldı binâ-yı himmetüñden 'adl evvânı
7. Kâdem baĝduñ diyâr-ı eşref-i Bağdâda bir bir sen  
Mezârât u buķâ'ül-hayr senden oldu nürânî
8. Ziyâretler ki kıldıñ âsitânlar kim tavâf êtdüñ  
Kâbül olsun ki tapduñ her birinden feyz-i pinhânî<sup>7</sup>
9. Maķâm-ı Kânber ü evlâd-ı Fazl u ba'z-ı ehl-i beyt  
Tavâf êtdüñ cevân-merdâne kıldıñ 'arz ihsânı
10. 'Alinün pençesin kıldıñ ziyâret kim muķarrerdür  
Yeñi gördükde maĝdümün el öpmek bende fermânı

20 || Bu kaside Safevîler'in Bağdat Valisi İbrahim Han Musullu'nun methindedir.

20 || T<sub>1</sub> 41<sup>a</sup>, P 216<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 115<sup>b</sup>, KS<sub>1</sub> 54, KS<sub>2</sub> 23<sup>a</sup>, KS<sub>3</sub> 31<sup>a</sup>, KS<sub>4</sub> 12<sup>a</sup>, KS<sub>5</sub> 29<sup>a</sup>.

20 || 2<sup>b</sup> sulţâna: sulţân KS<sub>2</sub> sulţânı [TD].

20 || 5<sup>a</sup> hâķ-i: milk-i KS<sub>2</sub>, [TD].

20 || 5<sup>b</sup> genc-baĝşuñ: genç baĝtuñ S<sub>1</sub> || milk-i: hâķ-i [TD].

20 || 7<sup>a</sup> bir bir sen: u yer yer S<sub>1</sub> yer yer KS<sub>2</sub> u bir bir P bir bir hep KS<sub>1</sub> yer yer hep KS<sub>3</sub> yer yer sen KS<sub>4</sub> sen bir bir KS<sub>5</sub> sen yir yir [TD].

20 || 8<sup>a</sup> ziyâretler ki: ziyâret her ki S<sub>1</sub>.

20 || 8<sup>b</sup> pinhânî: rabbânî P, KS<sub>3</sub> sübhânî KS<sub>4</sub> ihsânî KS<sub>5</sub> rûhânî [TD].

7 P'de bu kelimenin yazımı açık değildir. "pinhani" olmak için noktaları eksiktir ve fazladan bir "ra" harfi vardır. "ruhani" olmak için de "vav" ve "ha" harfleri eksiktir. Bu sebeple "dad" harfinin noktasını ortak kabul edip "rabbani" okuduk.

20 || 9<sup>b</sup> 'arz ihsânı: çoĝ zer-efşânî KS<sub>5</sub>, [TD].

20 || 10<sup>b</sup> maĝdümün: maĝdümü S<sub>1</sub> || el: el T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub> || fermânı: - S<sub>1</sub> dâmânı KS<sub>5</sub>, [TD].

11. Ziyâ-yı<sup>2</sup> rifâtünden säye buldı seyr vaqtinde  
Gehî Behlül-i Dîvâne gehî Mañşür-ı Hâkâni
12. Hemîşe haşmuñı Şâh-ı Velâyet daşa döndersün  
Nêçük kim gördün êtmîş mu'ciz ilen daş aşlanı
13. Maķâm-ı mınçaķa tavfin kılup olduñ kemer-beste  
Öpüp 'avn u mu'in dergâhın êtdün tâze imânı
14. Cevâd u Kâzımuñ 'aţţâr-ı Bağdâd olduñ bildün  
Yüz urduñ tapduñ ol 'aţţârdan her derde dermânı
15. Naķıyy<sup>6</sup> ü 'Askeriyy ü Mehdiye enşâr gönderdün  
Ki âlâyışlü kâfir leşkerinden şahlaya anı
16. Fırât-ı pâk tek Bâbil diyârına ķadem başduñ  
Bir evc-i Zühre oldı senden ol Hârût zindânı
17. Mişâl-i Meşhed-i şems<sup>9</sup> ü mezâr-ı Cümcüme yêr yêr  
Temâşâsıyla gördün mu'cizât-ı Şâh-ı Merdânı
18. 'Uķayl İbni Ebî Tâlibden istimdâd êdüp himmet  
Târîķ-ı Kerbelâya başladuñ aķrân u a'yanı

20 || 11<sup>a</sup> ziyâ: zâl S<sub>1</sub> kemâl P.

2 P'de bu kelime silinmiş ve yerine farklı bir yazı ile "kemal" yazılmıştır.

20 || 12<sup>b</sup> nêçük: nêçün T<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub> nice [TD].

20 || 13<sup>a</sup> mınçaķa: mınçaķa P.

20 || 15<sup>a</sup> naķıyy: taķıyy S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>4</sub>.

6 Bu kelimenin "Nakiyy" olması gerektiğini düşünüyoruz. Çünkü üstteki beyitle beraber bu iki beyitte on iki imamdan beş tanesinin ismi zikredilmektedir. 15. beyitte yer alan "Takiyy" 14. beyitte yer alan "Cevad"ın lakabıdır. Bu durumda şair, aynı imamı iki defa zikrederken "Nakiyy"e yer vermemiş olmaktadır. Ayrıca 14. beyitte bahsedilen Cevad ve Kazım'ın kabirleri Bağdad'da aynı türbe içinde bulunurken Naki ve Askeri'nin mezarları Samarra'da aynı türbenin içinde yer almaktadır. Mehdi, ise Askeri'nin oğludur ve Samarra'da doğmuştur. İbrahim Han Musullu'nun medhinde yazılan bu kasidenin bu beyitlerinde memduhun ziyaret ettiği ve imar ettiği şehirler oralarla özdeşleşen imamlar üzerinden anlatılmıştır. Ancak değerlendirmeye dâhil ettiğimiz yazmaların çok azında (KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub>) bu görüşümüzü destekleyecek yazıma rastladık.

20 || 16<sup>a</sup> tek: - T<sub>1</sub>.

20 || 16<sup>b</sup> bir evc-i zühre: burüc-ı zühre KS<sub>2</sub>, KS<sub>5</sub> burüc-ı zühresinde [TD] || senden ol: ol [TD].

20 || 17<sup>a</sup> yêr yêr: bir bir P.

20 || 17<sup>b</sup> temâşâsıyla: temâşâyıla T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>.

9 TD'de "şems" kelimesi büyük harfle başlamıştır ki bu da onun özel bir isim olduğunu düşündürmektedir. Ayrıca bazı tez çalışmalarında "şems" kelimesinin "Şems-i Tebrizi" olarak anlaşıldığı da görülmüştür. Bu beyitte şairin mevzu ettiği kişi İmam Rıza'dır. İmam Ali Rıza, bu şehirde vefat ettiği için "şehadet yeri" anlamında şehir, Meşhed olarak adlandırılmıştır. İmam Rıza'nın kabri de Meşhed'dedir.

20 || 18<sup>a</sup> himmet: merdüm T<sub>1</sub>.

19. Çü deşt-i Kerbelâya leşker-i İslâmı cem' etdüñ  
Yağın oldı ki Şâh-ı Kerbelânuñ istenür kıanı
20. Edâ-yı tã'at u 'arz-ı niyâz etdüñ bi-hamdi'llâh  
Ki maqbûl oldı Beytu'llâha İbrâhîm kıurbânı
21. Yêtürdüñ niyyet-i pâk ile bir bir cedd ü âbâya  
Selâm-ı ravza-yı pâkîze-yi Şâh-ı Hürâsânı
22. Bugün ser-menzil-i maqşûda yêtdüñ râh-ı vaḥdetde  
Refîk oldı saña tevfiḳ tapduñ vaşl-ı cânânı
23. Nê cânân cân-ı muḥlaḳ belki cândan efḍal ü eşref  
Ki dergâhında eyler cân nişârın insî vü cânnî
24. Hüdânuñ *innemâ*<sup>3</sup> kavlinde ḥalḳ içre veli'ahdi  
Resûlüñ *laḥmüke laḥmî*<sup>4</sup> ser-i ḥ'ânında mihmânı
25. Gehî muḥtâca vêrmiş Kıanberi tuḡyân êdüp luḥfi  
Gehî aşlıandan almış muztarib ḥâletde Selmânı
26. Tufeyli gevher-i zât-ı şerîfi âdem ü 'âlem  
Fidâ-yı cevher-i cism-i laḥîfi baḥri vü kânı
27. Emîrül-Mü'minîn Hâyder 'Alî İbni Ebî Tâlib  
Ki Cibrîl-i Emîndür ḥalvet-i vaḥdetde derbânı
28. Nêdür dünyâ vü 'uḳbâ bî-rızâ-yı Murtażâ bi'llâh  
Nê ol bâkî gerek şıdk ehline muḥlaḳ nê bu fânı

20 || 22<sup>a</sup> vaḥdetde: vaḥdetden S<sub>1</sub>.

20 || 23<sup>a</sup> cânân cân-ı: cân cânân-ı T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>.

20 || 23<sup>b</sup> nişârın: nişârî [TD].

3 Atıf: *Kur'an*: 5. Maide 55. Sizin veliniz ancak Allah'tır, peygamberidir, bir de Allah'ın emrine boyun eğerek namazı dosdoğru kılan, zekatı veren müminlerdir.

4 Etin etim, kanın kanımdır. Muhammed Bâkır el-Meclisî, *Bihârül-Envârî'l-Câmî'atü li-Düveri Abbâri'l-E'immeti'l-Ethâr*, Kum: Ahyâül-Kütübî'l-İslâmiye, 1968, C. 39, s. 19.

20 || 25<sup>b</sup> ḥâletde: ḥâlinde KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, [TD].

Bu beyitten sonra TD'de değerlendirdiğimiz nüshalarda olmayan bir beyit vardır:

Gehî vêrmiş Resûl'e 'arşda arslan ile mührin

Gehî 'arz êtmış elde ḥâtem-i ḥükm-i Süleymân'ı

20 || 26<sup>b</sup> fidâ-yı cevher-i cism-i laḥîfi: fidây u cevher ü cism-i laḥîf S<sub>1</sub>.

20 || 27<sup>b</sup> vaḥdetde: vaḥdete T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>.

29. Müdām ol kim bu dergāhuñ k̄amu sādāt u hūddāmın  
Ser-ā-ser cem<sup>c</sup>-i h̄āṭır k̄ılduñ ol cem<sup>c</sup>-i perîşānı
30. Men-i ġāfilden āġāh ol ki bir kemter şenā-h̄<sup>ʔ</sup>ānem  
Gerek sen tek ser-efrāzuñ menüm tek bir şenā-h̄<sup>ʔ</sup>ānı
31. Fuzûlî bu h̄arem içre şeb ü rûz u geh ü bî-geh  
Du<sup>c</sup>ā-yı h̄ayr k̄ıl sulṭāna terk ét resm-i nisyānı
32. Nē evrād u du<sup>c</sup>ā kim k̄ıldı sulṭān āsitānlarda  
Ḳabūl ét kim budur dil-şād eden yüz bîñ müselmānı

20 || 29<sup>a</sup> sādāt u: sādāt S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub> || hūddāmın: hūddāmı S<sub>1</sub>.

20 || 31<sup>b</sup> resm-i nisyānı: resm-i bustānı KS<sub>5</sub> seyr-i bu-stānı [TD].

Bu beyitten sonra TD'de değerlendirdiğimiz nüshalarda olmayan bir beyit vardır:

. İllāhî tā binā-yı dehr bākîdür muḥalled k̄ıl  
Bu sulṭān-ı cevan-baḥtı bu serdār-ı cihan-bānı

20 || 32<sup>a</sup> evrād u: evrād T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub> || āsitānlarda: āşnālarda T<sub>1</sub>.

20 || 32<sup>b</sup> ét kim: olsun [TD].



## 21.

**Fe'ülün Fe'ülün Fe'ülün Fe'ülün**

1. Yine deşt ser-sebzdür faşl-ı hurrem  
Cihân bî-tekellûf tekellüfde 'âlem
2. Nebâtât emvâtına vèrmiş ihyâ  
Hevâ-yı Hızır-şaşlet ü 'İsevî-dem
3. Mesîh-i şükûfe zuhûrına muçlağ  
Şabâ 'aşe-yi Âdem ü şağ Meryem
4. Bisât-ı besâtîn ü başt-ı reyâhîn  
Biri fâricü'l-hem biri kâşifü'l-ğam
5. Gül evrâkı eşcârda eyle muzmer  
Ki ma'nâ-yı nâdir 'ibâretde mübhem
6. Gül-i surh-ı sūrî 'arûs-ı muçanna'  
Dıraht-ı şükûfe nigâr-ı mu'ammem
7. 'Anâdil haţibine gül-bün menâbir  
Şükûfe sipâhına gülzâr muhayyem
8. Bugün zülf-i ehl-i melâhatden özge  
Degül hiç kim muztarib-ğâl ü derhem
9. Bugün ebr ü bād-ı bahârîden özge  
Degül kimse ser-geşte vü dîde pür-nem
10. Bahâruñdur âyâ bu te'sîr bilmen  
Veyâ devlet-i feyz-i hâkân-ı a'zem

21 || Bu kaside Safevîler'in Bağdat Valisi İbrahim Han Musullu'nun methindedir.

21 || T<sub>1</sub> 42<sup>b</sup>, P 217<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 116<sup>b</sup>, KS<sub>1</sub> 56, KS<sub>2</sub> 24<sup>a</sup>, KS<sub>3</sub> 32<sup>b</sup>, KS<sub>4</sub> 13<sup>a</sup>, KS<sub>5</sub> 30<sup>a</sup>.

21 || 1<sup>a</sup> ser-sebzdür: ser-sebzdür faşl S<sub>1</sub> ser-sebzedür KS<sub>1</sub> her sebzedür KS<sub>5</sub> her sebzedem [TD].

21 || 1<sup>b</sup> cihân: cinân S<sub>1</sub>.

21 || 2<sup>b</sup> hızır-şaşlet ü: hızır-şaşlet T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>.

21 || 4<sup>b</sup> fâricü'l: fârihu'l T<sub>1</sub>.

21 || 5<sup>a</sup> evrâkı: evrâk-ı S<sub>1</sub> || eyle: oldı [TD].

21 || 5<sup>b</sup> mübhem: mudğam P.

21 || 8<sup>b</sup> kim: kes [TD] || muztarib-ğâl u: muztarib-ğâl S<sub>1</sub>.

21 || 9<sup>a</sup> bahârîden: baharından S<sub>1</sub>.

21 || 10<sup>b</sup> devlet-i feyz-i hâkân-ı: pertev-i devlet-i hân-ı S<sub>1</sub>.

11. Felek-meretebe kûṭb-ı hürşîd-seyrî  
Ki nev-rûz-ı ‘adliyledür milk hürrem
12. Mişâl-i aşâletde ismiyle cārî  
Ezel tâ ebed hûkm-i ṭuğrâ vü hâtem
13. Hîsâb-ı saḥâvetde emriyle mecrâ  
Gedâ adına ḥâşıl-ı ma‘den ü yem
14. Egerçi zamânında mümkindür etmek  
Gedâ genc-i dînâr u dirhem ferâhem
15. Bulınmaz bu ma‘mürede bir ḥarâbe  
Defin olmağa genc-i dînâr u dirhem
16. Nazar feyz-i rûhı<sup>5</sup> şıfâtında ‘âciz  
Hıred cevher-i cismi derkinde mülzem
17. Kemâlât kesbine ‘aql-ı mücerred  
Nê cism-i muşavver nê rûḥ-ı mücesssem
18. Ruḥ-ı meh-veşi âyet-i naşr-râyet  
Ḳad-i dil-keşi râyet-i fetḥ-perçem
19. ‘Înân-ber-‘inân fetḥ ü nuşret refîkı  
Nê şarı ki kılsa ‘azîmet muşammem
20. Semiyî-i Ḥalîl-aḥter-i burc-ı ḥikmet  
Ki raḥşınadur ğâşiye-keş yüz Edhem
21. Ḳuzâtuñ zamîrine izhâr-ı dâyim  
Hem ef‘âl-i mutḳan hem a‘mâl-i mübrem

21 || 11<sup>a</sup> hürşîd-seyrî: hürşîd-sîret [TD].

21 || 12<sup>b</sup> ṭuğrâ vü: ṭuğrâ T<sub>1</sub>.

21 || 13<sup>b</sup> adına: bulsa ger P || ma‘den ü: ma‘den S<sub>1</sub>.

21 || 16<sup>a</sup> rûhı: rûḥ KS<sub>5</sub>, [TD].

21 || 16<sup>b</sup> cevher-i cismi: cevherî cism T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>.

5 Cem Dilçin, “Fuzûlî’nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar II” isimli makalesinde TD’de bulunan “rûḥ” farkının yerine “rûhı” biçimini önermektedir. TD’nin herhangi bir nüsha farkı göstermeden kaydettiği kelime P, T<sub>1</sub> ve S<sub>1</sub>’de “rûhı” şeklindedir.

21 || 18<sup>a</sup> ruḥ-ı meh-veşi âyet-i naşr-râyet: ḳad-i dil-keşi râyet-i nusret-âyet [TD].

21 || 18<sup>b</sup> ḳad-i dil-keşi râyet-i fetḥ-perçem: ruḥ-ı meh-veşi râyet-i fetḥe perçem [TD].

21 || 19<sup>b</sup> şarı: sarı P || muşammem: muzammem T<sub>1</sub>.

21 || 21<sup>b</sup> mutḳan hem: müsterhem [TD].

22.      Kader tek vuḫūfına inşā hemīşe  
          Hem eşkāl-i muḡlaḫ hem esrār-ı mübhem
23.      Hükümet-şi‘ārā vilāyet-penāhā  
          Ki cāh u hükümet sañadur müsellem
24.      Eger māha mihr-i ruḫuñ şalsa pertev  
          Meh olmaz daḫı mihrden zerrece kem
25.      Eger yetse pervāneye hükümün ey şem<sup>ç</sup>  
          Olur<sup>5</sup> mihr-i ḫāzır şeb-i dāc-ı muzlem
26.      Şarāb-ı mezāḫuñda keyfiyyet-i şehd  
          Mizāc-ı sinānuñda ḫāşıyyet-i sem
27.      Senüñ pāy-büsüñ temennāsı birle  
          Kadüm tek ḫad-i āsmān muttaşıl ḫem
28.      Zemīn pāy-büsüñla bir ḫadr bulmuş  
          Kim ol ḫadre ḫādir degül āsmān hem
29.      Şehā sensen ol gevher-i dürc-i ḫikmet  
          Ki sendendür elbette her derde bir em
30.      Né dil-rīş kim zaḫm tek açdı aḡzın  
          Saña ‘arz-ı ḫāl étmege tapdı merhem

21 || 22<sup>a</sup> inşā: ifşā T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>4</sub>.

21 || 23<sup>b</sup> cāh u: cāh-ı KS<sub>5</sub>, [TD].

21 || 24<sup>a</sup> şalsa: salsa S<sub>1</sub>.

21 || 25<sup>b</sup> olur: kıılır P – T<sub>1</sub> || şeb-i dāc-ı: şeb ü evc-i S<sub>1</sub> şeb-i zāc-ı KS<sub>1</sub> aña tāt-ı KS<sub>5</sub> aña zāc-i [TD].

5   P’de bu kelimeye müdahale edilmiş gibi görünmektedir. Muhtemelen dipnottaki şekle dönüştürülmüştür.

21 || 26<sup>b</sup> sinānuñda: sinānında T<sub>1</sub>.

21 || 29<sup>b</sup> elbette: er tapsa S<sub>1</sub>.

## 22.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Veh nêdür ol t̄âyir-i ferhunde-bâl u t̄iz-per  
Kim olur bir t̄urfa âyîn ile her dem cilveger
2. Ağzı açuk çîhmaz âvâzı ayağı yoh yürür  
Cân iledür seyri ammâ demek olmaz cânever
3. Bir demürden daşlu dîvâr ile mustahkem hişâr  
Bir esâsı kayr ilen kayim binâ-yı mu‘teber
4. Yeñi aydur hey’eti ammâ yeñi aylar gibi  
Bedr olmaz nece kim gök üzre ser-gerdân gezer
5. ‘Âdeti uçmağda özge kuşlaruñ ‘aksi müdâm  
Uçabilmez muttaşıl bâl u perî olmasa ter
6. Gâh Zekeryâ gibi çekmiş cefâlar bıçkıdan  
Geh büt-i Âzer gibi olmuş giriftâr-ı teber
7. Boynı bağılu bir kara kuldur hevâsı kaçmağa  
Bulduğın alup kaçar şahlamasañ şâm u şehër
8. Bir mubaşşırdur ki dâyim dîde-yi hayret açup  
Âsmân taḥḫîk-ı aḥvâline şalmışdur nazâr
9. Şayılır pehlûlârınuñ üstüh’ânı za‘fdan  
Beyle za‘f ilen ağır yükler çeker eyler hüner
10. Yêrde gezmez vahş tek ammâ yürür andan revân  
Gökde uçmaz t̄ayr tek ammâ uçar andan betër

22 || Bu kaside Bağdat ve Halep Beylerbeyi Veysi Paşa’nın methindedir.

22 || T<sub>1</sub> 43<sup>b</sup>, P 217<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 117<sup>b</sup>, KS<sub>1</sub> 58, KS<sub>2</sub> 25<sup>a</sup>, KS<sub>3</sub> 33<sup>a</sup>, KS<sub>4</sub> 14<sup>a</sup>, KS<sub>5</sub> 31<sup>a</sup>, KS<sub>6</sub> 18<sup>b</sup>.

22 || 1<sup>a</sup> ferhunde-bâl ü: ferhunde-bâl T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>5</sub>.

22 || 1<sup>b</sup> ile: içre [TD].

22 || 2<sup>b</sup> iledür: ilendür T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>6</sub>.

22 || 3<sup>a</sup> daşlu: daşlar T<sub>1</sub>.

22 || 4<sup>a</sup> gibi: kimi [TD].

22 || 5<sup>a</sup> uçmağda özge: uçmağda özge T<sub>1</sub> uçmağda dâyim KS<sub>2</sub> uçmağdur ammâ [TD].

22 || 6<sup>a</sup> gâh: geh KS<sub>4</sub>, [TD] || gibi: kimi [TD] || cefâlar: çoḥ cefâlar [TD].

22 || 6<sup>b</sup> gibi: kimi [TD].

22 || 7<sup>b</sup> şahlamasañ: şaklamasañ T<sub>1</sub>, P.

22 || 8<sup>b</sup> taḥḫîk-ı: taḥḫîki KS<sub>3</sub>, [TD] || şalmışdur: salmışdur S<sub>1</sub>.

22 || 9<sup>b</sup> beyle: böyle T<sub>1</sub> || ilen: ile [TD].

22 || 10<sup>b</sup> gökde: gökden T<sub>1</sub>.

11. Ger bükilmişdür qadi ‘ayb eylemeñ bir pirdür  
Nūh devrinden vèrür bir bir su’âl etseñ haber
12. Baş açup yağmurlara şuya baturmuş kisvetin  
Yaş uşağdur levhi sâde hiç bilmez hayr u şer
13. Cānı yoğ lîkin rızâ-yı halk hâşıl kıılmağa  
Geh aşğa geh yukaru yügürüp cânlar çeker
14. Dîve beñzer gezdürür başda Süleymân tahtını  
Yoğsa kândur şağlanur göğsinde kıymetlü güher
15. Yoğsa zevraqdur anı kıılmış müretteb seyr için  
Veys Bèg hazretleri ol şehriyâr-ı nāmver
16. Êy beqâ-yı ‘izz ü cāhuñ mûcib-i temkîn-i milk  
Ve’y şenâ-yı luğf u qahruñ menşe’-i nef ü zarar
17. Hâk-i pâyundan eger bir zerre tapsaydı şadef  
Beslemezdi irtifâ’-ı qadr için muğlak güher
18. Eyle emniyyetdür eyyāmuñda kim mün’imlerün  
‘İşret aşrafından özge mālîne yoğdur haçer
19. Tîşe-yi bennāya dèrdi erre-yi neccâr-ı dūn  
Zūlmümüzden hem haçer āsūde oldı hem şecer
20. Eyle kim ‘adlūñ zarar resmin götürdi milkden  
İhtiyâç için gerekmez kimseye dīvâr u der
21. Düşmenün mağlūb olup dāyim zafer bilmez nèdür  
Sen kaçan kim ‘afv kılsañ ol şanur anı zafer
22. Yol aparsaydı senün ihsānuña bir zerrece  
Āftābuñ minnetin çekmezdi nūr için qamer

22 || 12<sup>a</sup> şuya: suya S<sub>1</sub>.

22 || 13<sup>b</sup> yügürüp: yürüyüp KS<sub>5</sub> segridüb [TD].

22 || 16<sup>a</sup> temkîn: teskîn P.

22 || 17<sup>b</sup> beslemezdi: bilmezdi T<sub>1</sub> || güher: dürer [TD].

22 || 18<sup>b</sup> aşrafından: eñrafından S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>6</sub> ifrâfından P israfından KS<sub>5</sub>, [TD].

22 || 19<sup>a</sup> dūn: devr T<sub>1</sub>.

22 || 20<sup>a</sup> zarar: haçer S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, KS<sub>6</sub>.

22 || 20<sup>b</sup> ihtiyâç: ihtiyâc S<sub>1</sub>.

22 || 22<sup>a</sup> zerrece: zerre meh T<sub>1</sub>.

23. Zevk için şevkuñ tapup ser-mest olan ‘ariflere  
Hâcet olmaz cām-ı mey içmek senüñ şevkuñ yeter
24. Şâm-ı bezmüñ eyle rüşendür ki her kim şem‘ tek  
Tapsa anuñ zevkını kılmaz temennâ-yı seher
25. Vaşf-ı zâtuñ hâdden efzündür şehâ ma‘zûr dut  
Kim kıılır ibrâm havfindan Fuzûlî muhtaşer
26. Var ümidüm tâ bu deryâ üzre geştî-yi hilâl  
Gâh geşt-i hâver eyler gâh seyr-i bâhter
27. Bâhterden hâvere olsun şalâ-yı şavletüñ  
Şöhretüñden olmasun hâlî fezâ-yı baħr u ber

22 || 23<sup>a</sup> olan: olur S<sub>1</sub> || ‘ariflere P ‘aķillere T<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub>.

22 || 26<sup>a</sup> üzre: üse T<sub>1</sub>.

22 || 26<sup>b</sup> geşt-i hâver: seyr-i hâver KS<sub>2</sub>, [TD] || seyr-i bâhter: geşt-i bâhter KS<sub>2</sub>, [TD].

23.<sup>1</sup>**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Bu şürâhî meşelâ bir şanem-i ra‘nâdur  
Ki dem-â-dem ıtarab-engîz ü neşâı-efzâdur
2. Serv tek kâmet-i dil-cüy ile ‘uşşâk-firîb  
Şem‘ tek pertev-i ruhsâr ile bezm-ârâdur
3. Gül-bün-i bâğ-ı ıtarab ğonce-yi gülzâr-ı ferağ  
Gül kim andan açılır câm-ı mey-i şahbâdur
4. Reng-i zerd ü mey-i surhın ğören eyler hayret  
Ki hazân içre ‘aceb bu nè gül-i hamrâdur
5. Gâh hem-silsile-yi ‘aşık-ı hünîn cigeri<sup>5</sup>  
Boynı zencîr-i cünün kaydı çeken şeydâdur
6. Gâh yüz ‘aşık-ı şeydâyı kı lup mest ü harâb  
Eylemez hiç terahhum işi istignâdur
7. Bezm için her ıtarafın ıturfe igitler dutmuş  
Şanasan hil‘at-ı zer-beft ile bir mirzâdur
8. Bâıın-ı şâf-ıla bir şüfiye beñzer ki müdâm  
Secdesinde eşer-i sıdık u şafâ peydâdur
9. Kehrübâyı don ilen bir büt-i ser-keşdür kim  
Cilve-yi nâz ile şeh meclisine zibâdur

1 Bu kasidenin İbrahim Han Musullu için yazılmış olma ihtimali vardır. Hem kasidede “Han” ünvanının kullanılması hem de şaraptan bahsedilmesi bizde bu kanaatin oluşmasına sebep olmuştur. Musammatlar bölümünde yer alan ikinci Terci-Bend sakınamedir ve İbrahim Han Musullu için yazılmıştır.

23 || T<sub>1</sub> 69<sup>b</sup>, P 218<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 118<sup>b</sup>, KS<sub>1</sub> 60, KS<sub>2</sub> 26<sup>a</sup>, KS<sub>3</sub> 34<sup>a</sup>, KS<sub>4</sub> 34<sup>b</sup>, KS<sub>5</sub> 32<sup>a</sup>.

23 || 4<sup>a</sup> zerd ü mey-i: zerdüm ile KS<sub>2</sub>, KS<sub>5</sub>, [TD] || surhın: surhuñ T<sub>1</sub> || ğören: ğörüp KS<sub>3</sub>, [TD] || hayret: hasret P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub>.

23 || 5<sup>a</sup> cigeri: dil olup P.

5 P’de burada bir silinti vardır. Dipnota aldığımız şeklin düzeltilmiş hâli mi yoksa orijinali mi olduğu tam belli değildir.

23 || 6<sup>a</sup> şeydâyı: şeydâı [TD].

23 || 7<sup>a</sup> ıtarafın: ıtarafı S<sub>1</sub> || ıturfe: - S<sub>1</sub>.

23 || 9<sup>a</sup> ilen: ile T<sub>1</sub>.

23 || 9<sup>b</sup> şeh: şeb S<sub>1</sub>.

10. Ol şehinşâh ki feyzinden umar kâim müdâim  
Bezm-i vahdetde eger Hızır u eger ‘Îsâdur
11. Çâker-i çâkeri Fağfûr ile Hâkân oluban  
Bende-yi bendesi İskender ile Dârâdur
12. Cem ü Cemşîd degül bezmde hem-tâsı anuñ  
Server-i bî-bedel ü hüsrev-i bî-hem-tâdur
13. Hân-ı ‘âdil hem anuñ pertev-i iqbâlınden  
Bir eşer tapdı ki şâhib-nazar u bînâdur
14. Neş’e-yi zevk bulan câm-ı rızâsından anuñ  
Bezm-i işkıında kamu ‘ömr kadeh-peymâdur
15. Êy Fuzûlî dün ü gün eyle du‘â şıdık ile kim  
Ola bu devlet ü iqbâl ile tâ dünyâdur

23 || 10<sup>b</sup> hızır u: hızır S<sub>1</sub> || eger: ger T<sub>1</sub>, P, KS<sub>2</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>.

23 || 11<sup>a</sup> çâker-i: çâkeri S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>.

23 || 11<sup>b</sup> bende-yi: bendesi T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>.

23 || 12<sup>b</sup> server-i: serveri T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub> || hüsrev-i: hüsrevi S<sub>1</sub>.

23 || 14<sup>a</sup> anuñ: kâim S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>.

23 || 15<sup>b</sup> devlet ü: devlet-i S<sub>1</sub>.



## 24.

**Mefâ'ilün Fe'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün**

1. Meger kıılır raqam-ı vaşf-ı haqq-ı yâr qalem  
Ki haqq-ı yâr gibi oldu müşg-bâr qalem
2. Meger diler şıfat-ı la'l-i yâr êde taħrîr  
Ki la'l-i yâr gibidür güher-nişâr qalem
3. Eger cefâ çeke şüret-nigârdan<sup>6</sup> yüz il  
Demeñ çeke şıfat-ı şüret-i nigâr qalem
4. Yazanda mîm ü elif ol qad ü dehâna şebîh  
Kemâl-i sihrine<sup>8</sup> çoħ kııldı iftiħâr qalem
- 5.<sup>9</sup> Velî hırâm u tekellüm vërür de 'âciz olup  
Haqına çekdi haq u oldu şerm-sâr qalem
6. Nê yêrde kim yügürür nâfe nâfe müşg töker  
Dutup-durur reviş-i âhu-yı Tatâr qalem
7. Huceste Hızrdur âb-ı hayât içmek için  
Zamân zamân zulumâta kıılır güzâr qalem
8. Nê içdi miħbereden bilmezem ki vâlih olup  
Özine eyledi ser-geştelik şî'âr qalem

24 || Kaside-yi Kalemiye/Kalem Kasidesi. Bu kaside Reisü'l-Küttâb Celâl-zâde Mustafa Çelebi'nin methindedir.

24 || T<sub>1</sub> 63<sup>a</sup>, P 218<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 119<sup>a</sup>, TT 10<sup>b</sup>, KS<sub>1</sub> 61, KS<sub>2</sub> 26<sup>b</sup>, KS<sub>3</sub> 34<sup>b</sup>, KS<sub>4</sub> 28<sup>b</sup>, KS<sub>5</sub> 32<sup>b</sup>, KS<sub>6</sub> 31<sup>b</sup>.

24 || 1<sup>b</sup> gibi: kimi [TD].

24 || 2<sup>b</sup> gibidür: kimidür [TD].

24 || 3<sup>a</sup> il: yıl P.

6 Cem Dilçin, "Fuzûlî'nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar II" isimli makalesinde, metinde kullanılan "suret nigardan" şekli yerine ressam, nakkaş anlamındaki "suret-nigardan" farkını önermektedir. Biz de Cem Dilçin'in görüşü doğrultusunda hareket ettik.

24 || 4<sup>b</sup> kemâl-i: kemâl ü [TD].

8 Cem Dilçin, "Fuzûlî'nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar II" isimli makalesinde "kemâl-i sihrine" farkının doğru olduğunu ifade etmiştir.

9 Bu beyit TT'de yoktur.

24 || 5<sup>b</sup> haq u: haq S<sub>1</sub>.

24 || 8<sup>a</sup> miħbereden: micmereden S<sub>1</sub>, KS<sub>6</sub> baħr-i keremden TT miħberede [TD] || bilmezem ki: ki böyle TT.

9. K̄ara başın götürüp dyım elden ele<sup>2</sup> gezer  
Dutarlar ise dağı eylemez karr klem
- 10.<sup>3</sup> Bir z başına ulalmış<sup>4</sup> karrı yoğ deldr  
Çığınca dutmasalar ‘alemi yağar klem
11. Siyh-bağtlığı yazmış alnına tağdr  
N’ola geirse kra günde rzgr klem
12. Diliyle muttaşıl öz başına bel getürür  
Ki ĥalk gizlü sözi eyler aşkr klem
13. Ticret ehline beñzer msferet yolına  
Ĥuťť satrlarından eker kaťr klem
14. Kra-durur yüzi ol vechden kim eyler faş  
ziyle yri arasında her n var klem
15. şikeste nmeleri ya‘ni ehl-i ĥsne şatar  
Met‘-ı memleket-i Hind  Zengibr klem
16. per řaĥıfe yüzin veh görüñ bu tli‘i kim  
Bulur vişl-i nigr-ı semen-‘izr klem
- 17.<sup>10</sup> Midd-ı trrasına yüz sürer zih devlet  
Dutar hemşe ser-i zülf-i tb-dr klem
18. Anuñ-n elden ele gezdürür ekbir kim  
Tapupdur Aşaf-ı devrndan i‘tibr klem
19. Gl-i ĥadıka-yı iķbl Muřtafa‘i Ąelebi  
Kim oldu devlet-i ķurbiyle km-kr klem

24 || 9<sup>a</sup> elden ele: lden le S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, [TD] lden ele P.

2 Cem Dilin, ‘‘Fuzl’nin Kasideleri zerine Kısa Notlar II’’ isimli makalesinde ‘‘ilden ile’’ farkının yanlış olduğunu, beyitte söz konusu olanın ‘‘elden ele gezmek’’ deyimini olduğu iin ‘‘elden ele’’nin tercih edilmesi gerektiğini belirtmiştir.

3 Bu beyit TT’de yoktur.

4 Cem Dilin, ‘‘Fuzl’nin Kasideleri zerine Kısa Notlar II’’ isimli makalesinde TD’de yer alan ‘‘g almış’’ şekli ile beyte aık seik bir anlam verilemediğini belirtmiş, sözlüklerde de ‘‘g almak’’ gibi bir söz veya deyme rastlamadığını ifade etmiştir. Değerlendirdiğimiz nüshalarda bulunan ‘‘ulalmış’’ farkının daha doğru olduğunu vurgulamıştır.

24 || 10<sup>a</sup> ulalmış: g almış [TD].

24 || 12<sup>a</sup> muttaşıl öz başına: z başına muttaşıl TT, KS<sub>2</sub>, [TD].

24 || 14<sup>a</sup> kra-durur: karradur T<sub>1</sub>.

24 || 15<sup>a</sup> nmeleri: nmelere S<sub>1</sub>, TT || ĥsne: ĥased S<sub>1</sub> ĥile TT || şatar: satar S<sub>1</sub>.

24 || 16<sup>a</sup> yüzin veh: yüzin-ver TT.

24 || 16<sup>b</sup> bulur: tapar T<sub>1</sub>, TT, KS<sub>4</sub>.

10 Bu beyit T<sub>1</sub>’de yoktur.

- 20.<sup>1</sup> Semiy-y-i Aḥmed-i Mürsel ki kıldı aña tufeyl  
Demî ki levḥ ile yaratdı Kirdigâr ḳalem
21. Nesîm-i ḥulḳınıuñ evṣâfın étmege taḥrîr  
Çemen eline vèrür sebze her bahâr ḳalem
22. Eyâ bülend-cenâbî ki midḥatüñde olur  
Hemîşe mu‘terif-i ‘aciz u inkisâr ḳalem
23. Riyâz-ı ḳadrde fazluñ nihâl-i re‘fetdür  
Nihâl-i fazluña bir tûrfa şâḥ-sâr ḳalem
24. Nihâl-i devlete ḳadrüñ riyâz-ı ḥikmetdür<sup>4</sup>  
Riyâz-ı ḳadrüñe bir tûrfa cüybâr ḳalem
25. Eline almaz imiş Muṣṭafâ ḳalem dèrler  
Bu zillet ile besî olmış idi ḥ‘âr ḳalem
26. Saña yètürdi özin nisbet ile tapmaq için  
Zamânede senüñ aduñla i‘tibâr ḳalem
27. Kelîm-i Tûr-ı vefâsan ki ehl-i ḥayr u şere  
Elüñde gâḥ ‘aşâ oldı gâḥ mâr ḳalem
28. Bıraḥdı cânını dârü‘ş-şifâ-yı dergehüñe  
Hücûm-ı ḥâdişeden ḥaste vü nizâr ḳalem
29. Elüñden içdügi şehd-i şifâ-yı ḥikmetden  
Mizâc-ı nâzüğine oldı sâzgâr ḳalem
30. Besî ‘azîzlerüñ ḥidmetine bağladı bel  
Ḳamunı terk seni kıldı ihtiyâr ḳalem
31. Şebât-ı ‘ahdüñi eyyâmdan kı lup ma‘lûm  
Senüñle eyledi ‘ahdini üstüvâr ḳalem
32. Arayup ehl-i hüner varını yétince saña  
Cihân içinde besî çekdi intizâr ḳalem

1 Bu beyit TT’de yoktur.

24 || 21<sup>b</sup> sebze her: sebzeden [TD].

24 || 24<sup>a</sup> devlete: devlet TT.

4 Bu beyit P’de yoktur.

24 || 26<sup>a</sup> tapmaq: tapmağ S<sub>1</sub>, P.

24 || 29<sup>a</sup> elüñden: elüñde TT, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub> || şehd-i: şehd ü P || ḥikmetden: ḥikmetde TT, S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub>.

24 || 29<sup>b</sup> oldı: tapdı S<sub>1</sub>, TT, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub>.

24 || 30<sup>b</sup> ḳamunı: ḳamuyı T<sub>1</sub> || terk: terk ü KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>5</sub>, [TD].

33. Vêrüp nizâm-ı cihân Āşaf u Nizâmü'l-Mülk  
Gédüp cihânda saña qaldı yâdgâr qalem
34. Senüñ muṭî'ün eger olmasaydı olmaz idi  
Sevâd-ı a'zam-ı haṭṭ içre şehriyâr qalem
35. Alınmış aqçañ ilen bir quluñ-durur maqbûl  
Başın eger keseler eylemez firâr qalem
36. Sözüñ yürütmege başdan ayağ édüp yügürür  
Kemâl-i şefkatüñedür ümidvâr qalem
- 37.<sup>4</sup> Sipih-r-menziletâ ol Fuzûlî-yi zârem  
Ki hâl-i zârumı yazınca oldı zâr qalem
38. Senâ-yı zâtuña çoḥdur sözüñ velî ne dèyem  
Ki süstlik qıluban vèrdi ihtisâr qalem
- 39.<sup>5</sup> Dèdi şahın sözi çoḥ étme şahla şart-ı edeb  
Ki çoḥ sözinden olupdur siyâh-kâr qalem
40. Ümîd var ki nazm-ı nizâm-ı âlem için  
Felekde tâ ola levḥ ile pây-dâr qalem
41. Sen olasan qaleme i'tibâr için hâmi  
Saña hükümet için ola dest-yâr qalem

24 || 33<sup>a</sup> âşaf u: âşaf T<sub>1</sub>, TT.

24 || 35<sup>a</sup> aqçañ: aqça KS<sub>5</sub>, [TD] || ilen: ile T<sub>1</sub>, [TD] || quluñ-durur: quluñdur T<sub>1</sub>.

24 || 36<sup>a</sup> ayağ: ayak S<sub>1</sub>, P || yügürür: her dem T<sub>1</sub>.

24 || 36<sup>b</sup> şefkatüñedür: şefkatüñdedür TT.

4 Bu beyit TT'de yoktur.

5 Bu beyit TT'de yoktur.

24 || 39<sup>a</sup> şahın: şağın T<sub>1</sub>, P || şahla: şakla T<sub>1</sub>, P.

24 || 41<sup>a</sup> qaleme: qalem T<sub>1</sub> || hâmi: câmi S<sub>1</sub>.

## 25.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Bâğ levhîni hâzân bergi zer-efşân eyler  
Âb ol levhde meşķ-ı haķ-ı reyhân eyler
2. Êy gönül geldi bahâr eyle çemen seyrânın  
Gör ki hâlâ nè ‘amel ‘âmil-i devrân eyler
3. Yine pîr-i felek eķfâl-i reyâhîni yıgup  
Feyz-i ta‘lîm ile bûstânı debistân eyler
4. Şu ayağını kesüp bî-hüde gezmeklerden  
Sebzeye hem-sebaķ-ı ders-i gülistân eyler
5. Ğonce’i metn-i meţâli‘de edüp ‘uķde-güşây  
Lâle’i şerh-i tevâlî‘de sebaķ-h‘ân eyler
6. Sünbülü ‘ilm-i İlâhîde kıilup müy-şikâf  
Süseni baķş-i riyâzîde suhan-dân eyler
7. Ders-i mantıķ oħır iken dil ilen murğ-ı seher  
Dutulup oħıduđu gülleri handân eyler
8. Bülbülü her nêce kim hâfız-ı hoş-lehce-yi âb  
Öğredüp hüsn-i edâ ķârî‘-i Ķur‘ân eyler
9. Gör nezâket ki gelüp şubh şaħaf-h‘ânı aña  
‘Ayb-ı taķrîr kıilup ta‘ne-yi elhân eyler

25 || Bu kaside Anadolu Kazaskeri Kadir Çelebi’nin methindedir.

25 || T<sub>1</sub> 61<sup>a</sup>, P 219<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 120<sup>a</sup>, KS<sub>1</sub> 64, KS<sub>2</sub> 28<sup>a</sup>, KS<sub>3</sub> 36<sup>a</sup>, KS<sub>4</sub> 27<sup>a</sup>, KS<sub>5</sub> 33<sup>b</sup>.

25 || 2<sup>a</sup> seyrânın: seyrânı [TD].

25 || 3<sup>a</sup> yıgup: yıķup S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>.

25 || 3<sup>b</sup> ta‘lîm ile: ta‘limine S<sub>1</sub>.

25 || 4<sup>a</sup> şu: su S<sub>1</sub>.

25 || 4<sup>b</sup> sebzeye: sebzeyi [TD].

25 || 5<sup>a</sup> gonce’i: gonceni S<sub>1</sub>.

25 || 5<sup>b</sup> lâle’i: lalenı S<sub>1</sub>.

25 || 9<sup>a</sup> gelüp: gülüp P, T<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub> gelür KS<sub>5</sub>.

25 || 9<sup>b</sup> taķrîr: taħrîr T<sub>1</sub>, P || kıilup: kıılır T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub> || ta‘ne: tuğrâ T<sub>1</sub>.

10. Faşl-ı<sup>2</sup> keyfiyyet-i kânûn-ı tıb'etmiş hâşıl  
Baḥş-i teşhîş-i marâz da'vâ-yı dermân eyler
11. Şerbet-i bâde ilen çoḥ şınadum ḥastelere  
Eyler anı ki ne Buḳrâṭ u ne Loḳmân eyler
- 12.<sup>4</sup> Bilmezem siḥr mi mu'ciz mi nesîmü'n işi kim  
Ḥarekâtı ḥıred-i ḥıreyi<sup>5</sup> ḥayrân eyler
- 13.<sup>6</sup> Her mizâca ki diler eyle kıılır medḥal kim  
Anı idrâk ne ervâḥ ne ebdân eyler
14. Ḥabbezâ dehr ki peyveste seḥâb-ı feyzin  
Bâ'îş-i terbiyyet-i bâḡ u beyâbân eyler
15. Ğocnenü'n görse açar rişte-yi ṭab'ında girih  
Bülbülün bilse işin müşkilin âsân eyler
16. İntizâr ile daşı la'l kıılıp reng vürür  
Rûzgâr ile şuyı lü'lü'-i ḡalṭân eyler
17. Ḳaṭre'i müddet ilen muttaşıl-ı baḥr kıılır  
Zerre'i vâşıl-ı ḥurşîd-i dirahşân eyler
18. Lîk ḡâyetde ta'accüb kıılıram kim ne için  
Men-i maḥrûmı hemîn ḥaste-yi ḥırmân eyler

25 || 10<sup>a</sup> faşl: fâzıl S<sub>1</sub>.

2 Bu kelime tamlamalı ve tamlamasız okunabilir. Tamlamasız okunduğunda “faşl” özne olmaktadır. Bu sebeple tercih olunabilir. Ancak emin olunamadığı için “TD”nin tercihi doğrultusunda hareket edilmiştir.

25 || 11<sup>a</sup> ilen: ile T<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub>, [TD] || ḥastelere: ḥasteleri T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>.

4 13. beyit S<sub>1</sub>'de yoktur. S<sub>1</sub>'de 13. beytin 2. mısrası göz kayması sonucu 12. beytin 2. mısrası olarak kaydedilmiştir.

5 Cem Dilçin, “Fuzûlî'nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar II” isimli makalesinde metinde “ḥıred-i ḥıreyi” şeklinde yer alan kelime grubunun semantik açıdan “ḥıredi ḥıre vü” olması gerektiğini belirtmiştir.

6 Bu beyit S<sub>1</sub>'de yoktur.

25 || 14<sup>a</sup> feyzin: feyzi P.

25 || 15<sup>a</sup> ḡocnenü'n: ḡonce tek S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>.

25 || 15<sup>b</sup> işin: işi S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>.

25 || 16<sup>a</sup> kıılıp: kıılır S<sub>1</sub>.

25 || 16<sup>b</sup> şuyı: suyu S<sub>1</sub>.

25 || 17<sup>a</sup> ḳaṭre'i: ḳaṭreni S<sub>1</sub>.

25 || 17<sup>b</sup> zerre'i: zerreni S<sub>1</sub>.

19. Ğayra ihsânı çoĥ u luĥfı yüküş lik maña  
Sitemi vâfir ü bî-dâdı firāvân eyler
20. Kâş baĥrumı kızâ şu êde gözyaşı için  
Çeşme tek durmayuban çün meni giryân eyler
21. Kâş cismümi felek daş êde bî-dâde dözem  
Ma'den-i la'l gibi çün cigerüm kıan eyler
22. Yer yüzinden götürilmekde gümânım daĥı yoĥ  
Beyle kim ten çürüyüp gözyaşı tuĥyân eyler
23. Bî-ĥaberler bilemez eşk-i revânım eşerin  
Gerçi tenbîhine dil nâle vü eĥĥân eyler
24. Ehl-i tuĥyâna eşer eyleyemez girye-yi Nüh  
Gerçi her dem oları vâkıf-ı tûfân eyler
25. Êy felek bu ne revâdur ki sipâh-ı sitemün  
Dil-i ma'mûrumı yağma ile vîrân eyler
26. Bir dêmezsen mi ki nâ-geh sitemümden bu fakîr  
Kâdı-yı 'askere şerĥ-i ĥam-ı pinhân eyler
27. Ol kızâ-ĥükm ki çarĥ êtse ĥilâf-ı reh-i şer'  
Kılduĥından aña zecr ile peşimân eyler
28. Ol kıader-nâme ki mûr-ı ĥaĥınuñ mazmûnı  
Nêye kim zâhir olur ĥükm-i Süleymân eyler
29. 'Arş-temkîn ü felek-mertebe Kâdir Çelebi  
Ki felek tâbi'idür her nêye fermân eyler
30. Çarĥ bir tiĥ çeküpdür yeñi aydan ki müdâm  
Kimi gördiyse muĥâlîf aña kıurbân eyler

25 || 19<sup>a</sup> çoĥ u: çoĥ S<sub>1</sub> || yüküş: öküş KS<sub>4</sub>, [TD].

25 || 20<sup>a</sup> şu: su S<sub>1</sub>.

25 || 20<sup>b</sup> meni: ben-i S<sub>1</sub>.

25 || 21<sup>a</sup> cismümi: cismüni P.

25 || 21<sup>b</sup> gibi: kimi [TD].

25 || 22<sup>b</sup> beyle: böyle T<sub>1</sub> || ten: ben S<sub>1</sub>.

25 || 23<sup>a</sup> eşerin: ne için [TD]

25 || 27<sup>b</sup> aña: aña [TD].

25 || 29<sup>a</sup> 'arş-temkîn ü: 'arş-temkîn S<sub>1</sub>, KS<sub>5</sub>, [TD].

25 || 29<sup>b</sup> felek: kıader T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub>.

25 || 30<sup>b</sup> kıurbân: fermân S<sub>1</sub>.

31. Bîñ yılıñ berhemenin mev'ize-yi ma'rifeti  
 Qâbil-i dîn kıılır u kıâyil-i imân eyler
32. 'Arz-ı imân büte ger kıılsa dem-i cân-bahşısı  
 Cân vèrüp mu'ciz ilen anı müselmân eyler
33. Lafz-ı cân-perver ilen reşha-yı kilik-i hünerin  
 Né dem-i 'İsâ vü né çeşme-yi hayvân eyler
34. Êy vera'pîşe ki dâyim kıadem-i şâbitüñi  
 Resm-i İslâma kıazâ kıâyim-i erkân eyler
35. Râyiz-i tünd-rev-i tab'ı laţifüñ dün ü gün  
 Tevsen-i fikret ilen çarhda cevân eyler
36. Meyl éder hıdmetüñe devlet-i tevfiq tapup  
 Kim ki Hâkıdan taleb-i rütbe-yi 'irfân eyler
- 37.<sup>5</sup> Sen maqâm étmedüğüñ ma'bede 'âbidlerden  
 Kim ki me'vâ-yı melâyik dese bühtân eyler
38. Şalmasa sübha özin dâ'ire-yi meclisüñe  
 Rişte-yi 'aқdın üzüp çarh perişân eyler
39. Saña ger durmasa bir lahza muqâbil mihrâb  
 Başını daşa urup çâk-i giribân eyler
40. Senden ayrılma muşallâyı ayaklara şalup  
 Za'f-ı tâli' kıara toprağ ile yeksân eyler
41. Her siyeh-dil ki kıomaz baş haţuña hâme-şifat  
 Kıara câhildür eger da'vâ-yı irfân eyler

25 || 31<sup>b</sup> kıâbil: kıâyil S<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub> || kıılır u: kıılır S<sub>1</sub>, P, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub> || kıâyil: kıâbil T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub> mâ'il [TD].

25 || 33<sup>a</sup> lafz: naқd P || hünerin: hüneri T<sub>1</sub> kıalemi P.

25 || 33<sup>b</sup> 'isâ vü: 'isâ S<sub>1</sub>.

25 || 35<sup>b</sup> çarhda: 'arşda T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub>.

25 || 36<sup>a</sup> tapup: bulup T<sub>1</sub>.

5 Bu beyit T<sub>1</sub>'de yoktur.

25 || 37<sup>a</sup> ma'bede: ma'bed S<sub>1</sub>, P.

25 || 37<sup>b</sup> bühtân: 'işyân S<sub>1</sub>.

25 || 38<sup>a</sup> şalmasa: şalma S<sub>1</sub>.

25 || 39<sup>b</sup> başını daşa urup: daşlara başın urup [TD].



42. Gerçi sulţānadur İslām kıyāmı mensüb  
Saña mensūbdur ol sa‘y ki sulţān eyler
43. Serverā bende Fuzūlîni kemān-ķad gerdūn  
Muttaşıl derd ü belā oĥına ķalĥan eyler
44. Êşidüp ta‘ne-yi dem-serdleri her dem kim  
Şem‘ tek şerĥ-i ġam-ı kulbe-yi aĥzān eyler
45. Eyle kim fehm édübem ĥāl-i dilin sensen ü bes  
Sen eger ķılmaz iseñ aña kim iĥsān eyler

25 || 43<sup>a</sup> Fuzūlîni: Fuzūlîyi KS<sub>3</sub> Fuzūlî’i KS<sub>1</sub> || kemān-ķad: kemān-ı KS<sub>2</sub>, KS<sub>4</sub>, [TD].

25 || 43<sup>b</sup> oĥına: oĥına P, T<sub>1</sub> || ķalĥan: ķurbān ķalĥan P ķalfān T<sub>1</sub>.

25 || 44<sup>a</sup> eşidüp: eşidür S<sub>1</sub>.

25 || 45<sup>a</sup> fehm édübem ĥāl-i dilin: fehm édüben ĥāl-i dilin KS<sub>1</sub> fehm édübem ĥāl-i dilüm KS<sub>2</sub> fehm édüben ĥāl-i dili KS<sub>3</sub> ĥāl-i dilin fehm édüben KS<sub>5</sub> cân ü dilin fehm ķılan [TD].

25 || 45<sup>b</sup> ķılmaz: bilmez T<sub>1</sub> || aña kim: kim aña [TD].

## 26.

**Mefâ'ilün Fe'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün**

1. Nè müşkil olsa kıılır çarḥ rûzgâr ile ḥal  
Mürûr ile açılır tâb-ı târ-ı tûl-ı emel
- 2.<sup>3</sup> Göñül murâdını tetric ile bulur ḫâlib  
Taḥammül olsa yêter dâmen-i meḫâlîbe el
- 3.<sup>5</sup> Niẓâm-ı 'âlem için eksük olmaz ehl-i şalâḥ  
Ḳomaz umûrını 'âlem mu'aḫṫal u muḫtel
4. Firâset ehli kim olmaz şalâḥ-ı millet için  
Bu nazm silsilesi eylemez ḳabûl-i ḥalel
5. Cihânı çarḥ müdebbirden eylemez ḥâlî  
Degül meşâliḫ-i müsta'mel-i cihân mühmel
- 6.<sup>9</sup> Nişân-ı revnaḳ-ı Bağdâddur bu kim kıılmış  
Zuhûr-ı luṫf-ı mücedded Ḥudâ-yı 'azze ve cel
7. Nè luṫfdur yine kim ḫıṫṫa-yı 'Irâḳ-ı 'Arab  
Kemâl-i merḫamet-i Kirdigâra oldı maḫal
8. Muşavver eyledi naḳş-ı sa'âdet-i ebedî  
Bisâṫ-ı buḳ'a-yı Bağdâda naḳş-bend-i ezel
9. Münevver eyledi 'adliyle evliyâ burcın  
Hümâ-yı evc-i hüner ḳuṫb-ı a'del ü ekmel
10. Mu'in-i şer'î şerîf-i Nebî Meḫemmed Bêg  
Ki zikridür sebeb-i zikr-i Aḫmed-i Mürsel

26 || Bu kaside Safevîler'in Bağdat Valisi Mehmed Han Tekelî'nün methindedir.

26 || T<sub>1</sub> 44<sup>b</sup>, P 220<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 121<sup>b</sup>, KS<sub>1</sub> 66, KS<sub>2</sub> 29<sup>b</sup>, KS<sub>3</sub> 37<sup>b</sup>, KS<sub>4</sub> 14<sup>b</sup>, KS<sub>5</sub> 35<sup>a</sup>, KS<sub>6</sub> 30<sup>a</sup>.

3 S<sub>1</sub>'de 3. beytin ikinci mısrası bu beytin ikinci mısrası olarak kaydedilmiştir.

26 || 2<sup>a</sup> ḫâlib: ḫâşıl T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub>.

5 Bu beyit S<sub>1</sub>'de yoktur.

26 || 3<sup>b</sup> muḫtel: mümeşsel T<sub>1</sub>.

26 || 4<sup>b</sup> silsilesi: silsilesini T<sub>1</sub>.

26 || 5<sup>b</sup> müsta'mel: müsta'cel KS<sub>4</sub>, [TD].

9 TD'de 6 ve 7. beyit yer değiştirmiştir.

26 || 7<sup>a</sup> 'irâḳ-ı: 'irâḳ u S<sub>1</sub>, P, KS<sub>2</sub>.

26 || 7<sup>b</sup> merḫamet: ma'rifet P, [TD] raḫmet KS<sub>4</sub>.

26 || 10<sup>a</sup> mu'in: mübin T<sub>1</sub>.

11. Zihî büleḡd-maḡāmî ki pâye-yi ḡadri  
‘Ulüvv-i ḡârem-i a‘lâyı ḡösterür esfel
12. Semend-i ḡadri eḡer şalsa mıḡ-ı rîze-yi na‘l  
Olur cevâhir-i iḡlîl-i Müşterî vü Zuḡal
13. Nê milke kim eşer-i iltifâtı şalsa şeref  
Olur ḡazânı bahâra ḡamı neşâḡa bedel
14. Vücüd-ı bî-bedeli âftâbdur ammâ  
Bir âftâb ki dâyim medârı ola ḡamel
- 15.<sup>5</sup> Büleḡd-ḡadr şehâ sensen ol sa‘âdetmend  
Ki şân-ı ḡadrüñedür âyet-i vefâ münzel
16. Tefahḡuş eyleseler ḡüsn-i ‘âḡıbet ehlin  
Cemî‘-i ḡâḡıra sensen ḡuḡûr eden evvel
17. Müyesser olsa ḡarîḡ-ı iḡâ‘atüñ ḡalḡa  
Memâlik içre olur ref‘-i iḡtilâl-i milel
18. İḡâḡa ḡılsa cemî‘-i umûra tedbîrüñ  
ḡudûd-ı milke merfû‘ olur rüsüm-ı cedel
19. Muvâfiḡa şeref-i ḡal‘atuñ mümidd-i ḡayât  
Muḡâlîfe eşer-i maḡdemüñ ḡuzûr-ı ecel
20. Degül zamâñede maḡfi debîr-i re‘yüñden  
ḡisâb-ı defter-i dâniş mufaşşal u mücmel
21. ḡakîm-i ma‘rifetüñ milke mültefit olalı  
Bozıldı ma‘reke-yi fitne vü bisâḡ-ı ḡiyel

26 || 11<sup>b</sup> a‘lâyı: a‘lâñı S<sub>1</sub>.

26 || 12<sup>a</sup> mıḡ: mih [TD] || rîze: zerrîn [TD].

26 || 12<sup>b</sup> iḡlîl-i: iḡlîl ü S<sub>1</sub>.

26 || 13<sup>a</sup> iltifâtı şalsa: iltifât u şala T<sub>1</sub>.

26 || 14<sup>a</sup> bî-bedeli: bî-bedel T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>.

5 Bu beyit T<sub>1</sub>’de yoktur.

26 || 16<sup>a</sup> ‘âḡıbet: ‘âfiyet T<sub>1</sub>.

26 || 17<sup>b</sup> iḡtilâl: iḡtilâf T<sub>1</sub>.

26 || 19<sup>b</sup> ḡuzûr: ḡuşûl [TD].

26 || 20<sup>b</sup> defter-i: defter ü S<sub>1</sub>.

26 || 21<sup>a</sup> milke: şulḡa [TD].

26 || 21<sup>b</sup> bozıldı: pozıldı S<sub>1</sub> || fitne vü: fitne-yi S<sub>1</sub>.

22. Şaraldı şehd-i kelâmuñdan ehl-i mekr yüzi  
Mezîd-i ‘illet-i şafrâ olur şifâ-yı ‘asel
23. Gèderdi hiddet-i qahruñ fesâd tuğyânın  
Qılur mazarrat-ı balğam izâlesin hanzel
24. Şehâ Fuzûlî-yi bî-dil du‘â-yı devletüñi  
Bilüpdür ahsen-i a‘mâl-i hayr u hüsni-i ‘amel
25. Hemîşe câh u celâletde<sup>5</sup> müstedâm ol kim  
Medâr-ı emn ü emânsan nizâm-ı dîn ü düvel

26 || 22<sup>a</sup> şaraldı: şarardı KS<sub>3</sub>, KS<sub>6</sub>, [TD] || mekr: dil KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub> derd KS<sub>2</sub>, [TD].

26 || 23<sup>a</sup> hiddet: telhi [TD].

26 || 24<sup>b</sup> a‘mâl: aqvâl [TD] || hayr u: hayr-i KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub>, [TD].

26 || 25<sup>a</sup> câh u celâletde: cā vü celâl ile S<sub>1</sub>, P.

5 P’de yukarıdaki noktalar silinmiş alta eklenmiştir. “celelet” “celal ile” olmuştur.

## 27.

**Mefâ'ilün Fe'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün**

1. Nê luţfdur yine kim buldı sebzeden gülzâr  
Nê feyzdür yine kim şaldı bâğa bād-ı bahâr
2. Müzeyyen oldu haţ-ı sebze ile rüy-ı zemîn  
Leţâfet-i haţ-ı sebz ile eyle kim ruĥ-ı yâr
3. Hicâb-ı ğaybda her feyz-i Hâk ki maĥfi idi  
Cihâna eyledi luţf-ı nesîm gül izhâr
4. Şafâ-yı 'âlem için şâhid-i 'inâyet-i Hâk  
Riyâz-ı dehrde 'arz eyledi gül-i ruĥsâr
5. Şaĥîfe-yi çemene yazdı hâme-yi sebze  
Haţ-ı delâ'il-i işbât-ı İzid-i Cebbâr
6. Mezâhir-i eşer-i rahmet êtdi her tarafı  
Kemâl-i kudret-i Hâk *f'enzurû ulu'l-ebşâr*
7. Görinse ĥalk rızâsı zamâneden nê 'aceb  
Zamâne şüret-i ikbâle oldu âyine-dâr
8. Sipih-r-i minneti altında olsa dehr n'ola  
Götürdi âyine-yi dehrden sipih-r ğubâr
9. Çirâĝ-ı berĥ kıilup şem'-i lâle'i rüşen  
Şadâ-yı ra'd kıilup çeşm-i nergisi bîdâr
10. Tutuşdı ĥayret ile sine-yi zevi'l-efhâm  
Açıldı 'ibret ile dîde-yi ulu'l-ebşâr
11. Dimâĝi êtdi mu'aţtar hevâ-yı ğaliye-bû  
Hevâyı êtdi mu'anber seĥâb-ı gevher-bâr
12. Zâmîre zevĥ vêrüp müjde-yi teveccüh-i gül  
Cihâna şaldı şafâ maĥdem-i nesîm-i bahâr

27 || Bu kaside Ayas Paşa'nın methindedir. Ayas Paşa, 1545-1547 tarihleri arasında Bağdat Beylerbeyliği yapmıştır.

27 || T<sub>1</sub> 45<sup>b</sup>, P 220<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 122<sup>a</sup>, KS<sub>1</sub> 68, KS<sub>2</sub> 30<sup>b</sup>, KS<sub>3</sub> 38<sup>b</sup>, KS<sub>4</sub> 15<sup>b</sup>, KS<sub>5</sub> 35<sup>b</sup>, KS<sub>6</sub> 19<sup>b</sup>.

27 || 3<sup>a</sup> her: be-her T<sub>1</sub>.

27 || 5<sup>b</sup> haţ-ı delâ'il-i: haţ-ı delâ'ilin S<sub>1</sub> haţdan el T<sub>1</sub>.

27 || 6<sup>b</sup> ulu'l-ebşâr: ile'l-âşâr T<sub>1</sub>.

27 || 7<sup>a</sup> ĥalk rızâsı: ĥalka rızâ-yı T<sub>1</sub>.

27 || 11<sup>b</sup> êtdi: kııldı [TD] || seĥâb: semâ T<sub>1</sub>.

13. Anuñ gibi ki bu iklîme yümn-i mağdem ile  
Bırahdı zevk ü şafâ server-i sipihr-veķâr
14. Gül-i hadîka-yı iķbâl u serv-i bāğ-ı hüner  
Meh-i sipihr-i edeb şehriyâr-ı na<sup>t</sup>-şî<sup>3</sup>âr<sup>3</sup>
15. Muḥîṭ-i merkez-i devlet Ayâs Pâşâ kim  
Medâr-ı milkedür iķbâli noķta-yı pergâr
16. Sipihr-menziletî kim bırahsa ḥâke nazar  
Kılur ḥavâş ile ḥâki zer-i tamâm-<sup>3</sup>iyâr
17. Muḥîṭ-ḥavşalai kim ger étse kaçreye meyl  
Teveccüh ile kılur kaçre<sup>3</sup>i dür-i şehvâr
18. Şadâkatinde sebât-ı sa<sup>3</sup>âdet ü iķbâl  
Siyâsetinde şevâb-ı muhâcir ü enşâr
19. Şalâḥ ehline ḥilmiyle vâli-yi müşfik  
Fesâd def<sup>3</sup>ine <sup>3</sup>adliyle ḥâkim-i qahhâr
20. Vücüd-ı kâmiline pâdişâh-ı <sup>3</sup>âlemden  
Sirâyet eylemiş âşâr-ı saltanat nè ki var
21. Cihân-firûzı gören ol meh-i tamâmı bilür  
Ki âftâb-ı cihân-tâbdandur ol envâr
22. Eyâ bülend-nazar âftâb-ı evc-i hüner  
Ki resmdür saña ḥüsn-i ḥaşâ<sup>3</sup>il-i eṭvâr
23. Kemâl-i ma<sup>3</sup>deletüñ vèrdi istiķâmet-i milk  
Ṭabîb-i ḥâziķa şan kim êrişdi bir bîmâr
24. Münevver eyledi iķbâlün evliyâ burcın  
Livâ-yı <sup>3</sup>adlün olup evliyâyâ şem<sup>3</sup>-i mezâr
25. Revâc-baḥş-ı ṭarîķ-ı İmâm-ı A<sup>3</sup>zam olup  
Binâ-yı şer<sup>3</sup> ile vèrdün umûr-ı milke ķarâr

27 || 13<sup>a</sup> gibi: kimi [TD].

27 || 14<sup>a</sup> iķbâl u: iķbâl S<sub>1</sub>.

27 || 14<sup>b</sup> na<sup>t</sup>: luṭf T<sub>1</sub>.

3 P'de "naat" kelimesinin yerinde bulunan kelime okunamamıştır. Harfler üzerine çizgiler çekildiği için harfleri tanımak mümkün olmamıştır.

27 || 21<sup>a</sup> cihân-firûzı: cihân-firûz T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub>.

26. Çirâğ-ı ʔalʕat ile Kerbelâya Őalduñ nūr  
Ol âsitânedede ¼ıldıñ dūr-i niyâz niŐâr
27. Tamâmi-yi ümerâdan saña müsellemdür  
Riʕâyet-i neseb ü Őerʕ-i Aĥmed-i Muĥtâr
28. Yeter bu ecr saña ol zamân ki ʕarz olunur  
Cezâ için Ĥaĥa bir bir ʕibâdet-i ebrâr
29. Ĥilâf-ı ĝayr naşib oldu ĥîn-i hükm saña  
Ziyâret-i ĥarem-i pâk-i Ĥayder-i Kerrâr
30. Kim ol ĥalîfe-yi râbiʕdür ü münâsibdür  
Saña ki ĥâkim-i râbiʕsen aña ¼urb-ı civâr
31. Şehâ saʕadet ü iĥbâlünedür ehl-i duʕâ  
Cemîʕ-i ehl-i cihân kemterîn Fuzûlî-yi zâr

27 || 27<sup>b</sup> neseb ü: neseb P.

27 || 28<sup>b</sup> ʕibâdet: saʕadet T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>.

27 || 31<sup>a</sup> saʕadet ü: saʕadet S<sub>1</sub>, P || iĥbâlünedür ehl-i duʕâ: iĥbâlüne duʕâ-güdur [TD].

## 28.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Yine kıldı şabâ gülzâre da'vet bülbül-i zârı  
Yine kumrî maķâm etdi fezâ-yı şaĥn-ı gülzârı
2. Yine düşdi hevâdan sebzezâre kaçtre-yi şebnem  
Yine gülzâre şaldı zıll-ı raĥmet ebr-i âzârı
3. Yine dîvâne-yi 'ışķ eyledi dârü'ş-şifâ meylin  
Yine gülzâre çıĥdı küşe-yi miĥnet giriftârı
4. Yêrinden depreden men mübtelâyı şevķ-ı ġâlibdürr  
Hevâdur gezdüren yêrden yêre ebr-i girân-bârı
5. Bu 'ıřretġahuñ itmâmında bir daş olmasa eksük  
Meni yêrden yêre naĥl eylemezdi dehr mi'mârı
6. Ķad-i ĥam birle taĥrîküm yêrümnden maĥz-ı ĥikmetdür  
Ķazâ şüretgeri bî-hüde gezdürmez bu pergârı
7. Mekân taġyîri şîĥĥat mücibidür n'ola naĥl êtse  
Ṭabîb-i ĥikmet-i Ĥaĥ milkden milke bu bîmârı
8. Maña men olduġum menzilde râĥat raĥm êdüp gelmez  
Düşüp zaĥmetlere nâ-ĉâr men oldum talebkârı
9. Hevâ-yı seyr kıldum irtifâ'-ı ĥâdr için zîrâ  
Yêrinde her metâ'uñ pest olur elbette miĥdârı
10. Revâc-ı 'ışķ vêrmek ĥaşdına çıĥdum diyârumdan  
Hüner zâyî'dür ol kişverde kim yoĥdur ĥarîdârı
11. Maĥabbet kıılmaġa izĥâr-ı ġurbet iĥtiyâr êtdüm  
Nê ĉare yoĥ bu cinsün olduġum yêrlerde bâzârı

28 || Bu kaside Ayas Paşa'nın methindedir. Ayas Paşa, 1545-1547 tarihleri arasında Baġdat Beylerbeyliġi yapmıştır.

28 || T<sub>1</sub> 47<sup>a</sup>, P 221<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 123<sup>a</sup>, KS<sub>1</sub> 70, KS<sub>2</sub> 31<sup>b</sup>, KS<sub>3</sub> 26<sup>b</sup>, KS<sub>4</sub> 16<sup>b</sup>, KS<sub>5</sub> 36<sup>b</sup>.

28 || 3<sup>a</sup> meylin: meyli [TD].

28 || 5<sup>a</sup> itmâmında: itmâmına T<sub>1</sub>, P itmâmından KS<sub>1</sub>.

28 || 6<sup>a</sup> yêrümnden: yêrinden P || maĥz: 'ayn [TD].

28 || 7<sup>a</sup> êtse: olsa S<sub>1</sub>.

28 || 8<sup>a</sup> maña: saña S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>5</sub> || raĥm: meyl KS<sub>2</sub>, KS<sub>5</sub>, [TD].

28 || 9<sup>a</sup> hevâ-yı: hevâya KS<sub>5</sub>.



12. Mübârekdür sevâd-ı dūd-ı âhum kıanda ‘azm êtsem  
Yaman olmaz şehâbuñ gezdügi yerlerde âşârı
13. Mükerrermdür sirişküm kıanda yer dutsam bu yüzden kim  
Bahâr-engiz olur her kıanda kim seyl-âb olur cârî
14. Yine êy bülbül-i bî-çâre eyyâm-ı bahâr oldı  
Êrişdi vaqt kim baht ola ehl-i derd ğam-ı ħ’ârı
15. Güle gül açıla nergis leţâfet büstânında  
Kıopa seyl-âb-ı zevk ile elem<sup>3</sup> ħâşâki ğam ħârı
16. Saña ola müyesser ħalvet-i vaĥdetde gül vaşlı  
Naşib ola maña pâşâ-yı gül-ruĥsâr didârı
17. Zihî pâşâ-yı milk-ârâ-yı devletmend ü rüşen-dil  
Ki maĥbül-i cemî‘-i ħalkđdur mecmû‘-ı etvârı
18. Sülük-i dil-keşi tayy-ı tarîk-ı istiķâmetde  
Muĥâlif devrden kıılmış peşimân çarĥ-ı ğaddârı
19. Ħaķıķatde İlâhuñ ekber-i âyât-ı taķdîri  
Şerî‘atda Resülün a‘zam-ı a‘vân u enşârı
20. Zamânında zamâne zulmi yolĥ inşâfı var êtmiş  
Aña mensûbdur zulm ile inşâfuñ yoĥı varı
21. Ferâĥat ħ’âbgâhın bekleyüp bîm-i ħavâdişden  
Olupdur pâsbân-ı milk ü millet baht-ı bîdârı
22. Bahâr-ı gülşen-i devlet Ayâs-ı pâk-dâmen kim  
Vücüdî her ħalelden pâkdür her ‘aybdan ‘ârî
23. Zihî şem‘-i şebistân-ı şehâ vü luţf kim olmış  
Kıamu aĥbâba vü a‘dâya rüşen nûrı vü nârı

28 || 12<sup>a</sup> kıanda: ħanda S<sub>1</sub>.

28 || 15<sup>b</sup> elem: sitem S<sub>1</sub>, P.

3 S<sub>1</sub>’de “سم” şeklinde yazılan kelime büyük ihtimalle noktaları unutulmuş bir “t” de içermektedir. Çünkü kelime bu hâliyle hem vezin hem de anlam bakımından sorunludur. Bu sebeple kelimeyi “sitem” olarak dipnota kaydettik.

28 || 16<sup>a</sup> ola: olsa KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>, [TD] || vaĥdetde gül: - T<sub>1</sub>.

28 || 17<sup>a</sup> devletmend ü: devletmend S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>.

28 || 19<sup>a</sup> ilâhuñ: ĥudânun [TD] || âyât: âyâta P.

28 || 19<sup>b</sup> a‘vân u: a‘vân-ı S<sub>1</sub>.

28 || 20<sup>b</sup> yoĥı: yoĥı T<sub>1</sub>.

28 || 21<sup>b</sup> milk ü: milk S<sub>1</sub>.

28 || 22<sup>a</sup> pâk-dâmen: pâk-ĥinet T<sub>1</sub>.

24. Şehâ şefkat-şifârâ sensen ol pâkîze-sîret kim  
Saña hâcet degül ihsân için derd-i dil izhârı
25. Vücüd-ı bî-mişâlün devlet-i İslâma nuşretdür  
Mücerred şıyt-ı rezmün eylemiş mağlûb küffârı
26. Ferîd-i ‘aşrsan ammâ gezer her kalbde mihrün  
Güneş birdür velî maşsümdür her yêrde envârı
27. Felekdür eyle maşkûmuñ ki hürşîdi kıılır hâzır  
Eger yarım geçe bezmünde lâzım olsa ihzârı
28. Revândur eyle fermânuñ ki ger seyl-âba<sup>3</sup> hüküm êtse  
Hilâf-ı tab‘ esfelden olur a‘lâya refârı
29. Eger kılsañ î‘ânet ve’r ihânet ihtiyâr êtseñ  
Kıılır tebdîle qâbil luţf u qahruñ mürı vü mâri<sup>5</sup>
30. Zamânuñ cümle-yi evkâtını şubh eylemiş güyâ  
Çirâğ ile bulunmaz zulm devrinün şeb-i târi
31. Kemâl-i hüsn-i ahlâkuñ beyân eyler açıldıqça  
Semen mecmû‘ası nesrin kitâbı gonce tûmârı
32. Şafâ-yı tab‘uña mümkün olurdu eylemek nisbet  
Bahâr âyînesinde olmasaydı sebze zengârı
33. Taşavvur eylemek olmaz saña mânend bir kâmil  
Hemânâ sende hatm olmuş kemâl-i kudret-i bâri
34. Şabâ vaşf-ı ruhuñ kııldıqda gül vaşfını söylerken  
Dutıldı gonce nuţkı bülbülün haşır oldu güftârı
35. Sebât-ı ‘adl için revnaq bırahdun milk-i Bağdâda  
Beqâ-yı genc için ey Hızır yapduñ eski dîvârı

28 || 27<sup>a</sup> hâzır: hâtır T<sub>1</sub> ‘âciz S<sub>1</sub>.

28 || 27<sup>b</sup> yarım: yarı [TD].

28 || 28<sup>a</sup> seyl-âba: hürşide T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, [TD].

28 || 28<sup>b</sup> esfelden: esfelde P.

3 P’de “seyl-âba” yazan yer kazanmış sonra “seyl-âba” yazılmıştır.

28 || 29<sup>b</sup> mürı vü mâri: nürı vü nârı P.

5 P’de metin üzerinde oynanarak dipnottaki şekle dönüştürülmüştür.

28 || 30<sup>a</sup> güyâ: milkün S<sub>1</sub>.

28 || 33<sup>a</sup> bir: her T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>.

28 || 34<sup>a</sup> söylerken: söyleren S<sub>1</sub>.

28 || 35<sup>b</sup> eski: köhne KS<sub>3</sub>, [TD].

36. Bugün Bağdâdda bir kimse yoḡ kim aña re'fet yoḡ  
Cemî'-i merdüm-i Bağdâda olmış re'fetüñ sârî
37. Dutulmuşdı dilüm miḡnet görüp ḡüsn-i tekellümden  
Getürdi yāduma zevk-ı şifâtuñ şevk-ı eş'arı
38. Meni endîşe-yi ḡırmân tārîk-ı küfre şalmışdı  
Ümîd-i luḡf u iḡsânuñ belümden açdı zünnârı
39. Memâlik-perverâ yoḡ senden özge bir müdebbir kim  
Dem-â-dem maḡraḡ-ı luḡf êde 'uşşâk-ı dil-efgârı
40. Fuzûlî bülbül-i gülzâr-ı ḡüsn-i iltifâtuñdur  
Bahâr oldı yine güftâra taḡrîk êtdi minḡârı
41. Diler tafşîl ile ḡâl-i dilin şerḡ eyleye ammâ  
Nê şerḡ êtsün saña ma'lümdur mecmû'-ı eḡvârı
42. Êtüpdür güşe-yi 'uzletde şormaz hîç kim ḡâlin  
Nê ola bir faḡîrûñ ḡâli kim olmaya bir yârı
43. Cefâsın hîç bir dil çekmez andan ḡayrı aḡyâruñ  
Anuñ-çün ḡâlibâ ḡalk eylemişdür Tañrı aḡyârı
44. Ümîdüm var kim resm-i muḡarrer üzre olduḡça  
Müzeyyen şâm zülfiyle 'arûs-ı şubḡ ruḡsârı
45. Saña mensüb ola ḡalvet-serây-ı dehr tezyîni  
Senüñle çizgine 'işretgeḡ-i iḡbâl pergârı

28 || 37<sup>b</sup> zevk: şevk T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub> || şevk: feyz T<sub>1</sub> defter S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub> ḡüsn P zevk  
KS<sub>2</sub>.

28 || 38<sup>b</sup> ümîd-i: ümîd ü S<sub>1</sub>.

28 || 42<sup>a</sup> êtüpdür: yatupdur KS<sub>3</sub> ḡalupdur [TD].

28 || 42<sup>b</sup> bir: bu P.

28 || 43<sup>a</sup> bir dil: bi-dil P.

28 || 44<sup>b</sup> müzeyyen: ḡarîn-i KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, [TD].

## 29.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Zülmet-i hayretde zikründür maña vird-i zebân  
Tûtiyem güyâ yemüm şekker yerüm Hindüstân
2. İhtilâf-ı halkdan çekdüm ta‘alluğ dâmenin  
Kâf-ı ‘uzletde maña sîmurğ-nisbet âşiyân
3. Cîfe-yi dünyâya çoğ meyl étmezem kerkes gibi  
Bir hümâ-‘tab‘am ğdâ besdür maña bir üstüh‘ân
4. Yüz feşâhat tûti-yi ‘tab‘umda muzmerdür velî  
Kim dutar âyîne kim izhâr edem râz-ı nihân
5. Sâkinem bir yerde kim yoğ i‘tibârüm zerrece  
Rüşenî re‘yem hümâ-yı himmetüm hürşid san
6. Kaşr-ı kâdr ü rişte-yi derküm refî‘ olmağ né sūd  
Çün musâvidür bu kavme âsmân u rîsmân
7. Şâh-bâz-ı himmetüm her şayda kılmaz iltifât  
Şehriyâr-ı rifâtüm her mesnedi kılmaz mekân
8. ‘Âlem-i şüretde ger yoğdur şüküh u şevketüm  
‘Âlem-i ma‘nâda yoğ bir men gibi şâhib-kırân
9. Mesned-ârâ-yı serîr-i devlet-i bâkî menem  
Kim sözüm zımnında her iklîme hükümüdür revan
10. Devlet-i dünyâ için çekmen selâtin minnetin  
Faqr sultânı menem kim devletümdür câvidân
11. Bî-tereddüd dutmuşam bahr-i ta‘alluğdan kenâr  
Bî-tekellüf bulmuşam bî-hüde ğavğâdan emân

29 || Bu kaside Bağdat ve Şam Beylerbeyi Lala Cafer Paşa'nın methindedir.

29 || T<sub>1</sub> 48<sup>b</sup>, P 222<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 124<sup>b</sup>, KS<sub>1</sub> 73, KS<sub>2</sub> 33<sup>a</sup>, KS<sub>3</sub> 39<sup>b</sup>, KS<sub>4</sub> 17<sup>b</sup>, KS<sub>5</sub> 37<sup>a</sup>.

29 || 2<sup>b</sup> ‘uzletde: ‘uzletdür T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>.

29 || 3<sup>a</sup> étmezem: étmedüm [TD] || gibi: kimi [TD].

29 || 5<sup>b</sup> rüşenî re‘yem hümâ-yı: ger rüşen-re‘y-i vişâli S<sub>1</sub> rüşen-re‘y-i vişâli P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>  
rüşenî dâ‘im hümâ-yı [TD].

29 || 8<sup>a</sup> şüküh u: şüküh T<sub>1</sub>, P, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>.

29 || 8<sup>b</sup> gibi: kimi [TD].

12. Ser-bülendem ser-keşem erbâb-ı ‘ucb u kibre lik  
Ma‘rifet ehline gerd-i râh u hâk-i âsitân
13. Bendeem ol mâh-ı evc-i rif‘at ü iğbâle kim  
Görmemişdür bir aña mânend devr-i âsmân
14. Muğtedâ-yı ehl-i dâniş hâmi-yi erbâb-ı fażl  
Kâr-fermây-ı zamîr-i pâk ü çab‘-ı hurde-dân
15. Naẓm-baḥş-ı milk Ca‘fer Bêg-i rüşen-rây kim  
Feyz-i fiṭrîdür aña câh u celâl ü ‘izz ü şân
16. Ṭab‘-ı gerdün çav‘-ı fermânına êtmîş iftiḥâr  
Raḥş-ı devrân râyîz-i râyına taşşurmîş ‘inân
17. Diğkat-i efkârı ol ğâyetde kim fikr eylese  
Ḥikmet-i eşyâda dutmaz dâmen-i ‘ilmin gümân
18. Müdrîk-i evşâfî re‘y-i şâ‘ib<sup>8</sup> ü çab‘-ı selîm  
Ṭabî‘-i fermânı ‘aql-ı pîr ü baḥt-ı nev-cevân
19. Şafvet-i ihlâşı ol miğdâr kim qahr eylese  
Ḥâṭır-ı bed-ḥ‘âha qahrından ḥuṭûr êtmez ziyân
20. Êy şükûh-ı rif‘atûn pîrâye-yi gülzâr-ı dehr  
Ve‘y niẓâm-ı re‘fetûn ârâyiş-i milk-i cihân
21. Bîm-i qahrûn ḥânümân-ı ḥaşma berç-ı ḥâne-sûz  
Luṭf-ı çab‘uñ lâlezâr-ı milke ebr-i dür-feşân

29 || 12<sup>a</sup> ser-bülendem: ser-bülend-i P || ‘ucb u: ‘ucb S<sub>1</sub> || kibre: kibr ü S<sub>1</sub> kibr P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>.

29 || 12<sup>b</sup> râh u: râh S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>.

29 || 13<sup>a</sup> rif‘at u: rif‘at S<sub>1</sub>.

29 || 14<sup>b</sup> pâk ü: pâk KS<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub>, [TD].

29 || 15<sup>a</sup> bêg: beg ki [TD] || kim: ile [TD].

29 || 16<sup>b</sup> râyına: - S<sub>1</sub>.

29 || 17<sup>a</sup> eylese: âyîne S<sub>1</sub>.

29 || 18<sup>a</sup> re‘y-i şâ‘ib: rây-şâḥib [TD].

29 || 18<sup>b</sup> nev-cevân: nâ-cevân S<sub>1</sub>.

8 Cem Dilçin, “Fuzûlî’nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar II” isimli makalesinde TD’de geçen “rây-sâḥib” şeklinin hem vezin hem de paralel söyleyiş bakımından hatalı olduğunu söylemektedir.

29 || 19<sup>a</sup> ihlâşı: aḥlâkı S<sub>1</sub>.

29 || 19<sup>b</sup> ziyân: zamân S<sub>1</sub>.

29 || 21<sup>a</sup> ḥânümân: cân ü mâl [TD].

22. Serverâ sen çeşme-yi ihsân u baħr-i luṭfsan  
Teşne-yi şehd-i vişâlüñdür Fuzûlî nâ-tüvân
23. Ol zamândan kim meni ahlâķuñ etmiş mu'tekid  
Ḥaķ bilür virdüm du'â-yı devletüñdür her zamân
24. Var ümîdüm tâ medâr-ı 'adldür 'âlem-penâh  
Var ümîdüm tâ livâ-yı fethdür kişversitân
25. Olasan iķbâl ü 'izz ü rifat ü iclâl ile  
Kâm-gîr ü kâm-yâb u kâm-kâr u kâm-rân

---

29 || 22<sup>b</sup> şehd-i: şehd ü S<sub>1</sub>.

29 || 25<sup>a</sup> iķbâl ü: iķbâl S<sub>1</sub>.

## 30.

**Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlün**

1. Şafha-yı çihre-yi al üzre sevâd-ı haṭ-ı yâr  
Dil-i pür-hûnumuñ âyînesine şaldı ğubâr
2. Êy 'izâr u haṭuña 'anber ü kâfûr ğulâm  
Dem-be-dem şafha-yı kâfûra haṭuñ 'anber-bâr
3. Hâṭ-ı sebz ile füzûn oldı leṭâfet ruḥuña  
Kim görüpdür vére âyîneye revnaḵ zengâr
4. Şaf-ı 'uşşâḵ hücum êtdi meger kim hûsnûñ  
La'l gencînesine ğâliyeden çekdi hişâr
5. Bîñ belâ oḥına şancıldı ruḥuñ 'aksinden  
Olalı sâde gönül 'arîzuña âyine-dâr
6. Açdı gönüm çiçeğin zevk-ı haṭ-ı ruḥsârûñ  
Dün ü gün oldı berâber né 'aceb olsa bahâr
7. Hâṭ u gül zâhir olan âhû-yı Çîndür çeşmûñ  
Her taraf cünbişe geldükçe kıılır müşg nişâr
8. Êy büt-i seng-dil ü sim-ten ü müşgîn-ḥâl  
Ve'y meh-i serv-ḳad ü sebz-hâṭ u lâle-'izâr
9. Gönüm alduñ ki bahâsın véresen naḳd-i vefâ  
Êtmedüñ 'ahde vefâ ḳuluña ḳıldıñ inkâr
10. Né revâ olmaya âşâr-ı mürüvvet sende  
Sen teġâfûl kıılasan men olam âşüfte vü zâr
11. Tıtalum kim saña sulṭân maña çâker dërler  
İttişâl eyle menümle vü ger eylersen 'âr

30 || P'de bu kasidenin başlığı olarak "fi medh-i Fazil Efendi" yazmaktadır.

30 || T<sub>1</sub> 49<sup>b</sup>, P 222<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 125<sup>a</sup>, KS<sub>1</sub> 75, KS<sub>2</sub> 34<sup>a</sup>, KS<sub>3</sub> 40<sup>a</sup>, KS<sub>4</sub> 18<sup>b</sup>, KS<sub>5</sub> 38<sup>a</sup>, KS<sub>6</sub> 20<sup>b</sup>.30 || 3<sup>b</sup> âyîneye: âyîneme T<sub>1</sub>.30 || 4<sup>a</sup> 'uşşâḵ: 'uşşâḳa S<sub>1</sub> || hûsnûñ: haṭtuñ S<sub>1</sub>.30 || 5<sup>a</sup> ruḥun: haṭun S<sub>1</sub>.30 || 7<sup>b</sup> cünbişe: cennete T<sub>1</sub>.30 || 8<sup>a</sup> seng-dil ü: seng-dil T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub> || sim-ten ü: sim-ten T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>.30 || 8<sup>b</sup> serv-ḳad ü: serv ḳaddi T<sub>1</sub>, KS<sub>5</sub> serv-ḳadd P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub> || sebz-hâṭ ü: sebz-hâṭ T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>.30 || 11<sup>a</sup> saña sulṭân maña çâker: baña çâker saña sulṭân S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub>.30 || 11<sup>b</sup> ger: eger P.

12. Kerem ét gönülümü vér gayr ile bāzār ederem  
Sen saña men maña āzār ile olmaz bāzār
13. Bi'llāh incitme meni yoĥsa ŧikāyet kıluram  
Nēce bir ŧabr ēdeyüm ħalmadı cānumda ħarār
14. Li'llāhi'l-ħamd degül milk tehī ħākimden  
ŧer' icrāsına Bağdādda bir ħākim var
15. Vāzi'-ı ma'delet ü re'fet ü inŧāf u edeb  
ŧāhib-i merħamet ü ŧeĥkat u temkīn ü vaħār
16. Ol zekī-ṭab' ki taħķīķ-ı ŧıfātında anuñ  
Ṭaleb-i ma'rifet efķārı ēdüpdür efgār
17. Zātı gevher ŧadef-i ħikmete likin yektā  
Ṭab'ı kevkeĥ felek-i diĥķate ammā seyyār
18. Derkine ħısm-ı bedihide taŧavvur maħŧūr  
'İlmine ħācib-i esrār vuķū'-ı izħār
19. Bezmi erbāb-ı temennāya maķām-ı maķŧad  
Ķilki ehl-i Ĥaķa miftāħ-ı künüz-ı esrār
20. 'İlm minhācına eṭvārı uŧül-i tavzih  
Feyz miŧbahına āŧarı sülük-i envār
21. Fuķahā firķasına ŧüret-i fi'li fetvā  
Cümleden cümleye ol ŧadr-ı ŧer'at muħtār
22. Ėy vücüduñ sebep-i taķviyet-i ŧer'-i ŧerif  
Bünye-yi millet-i Zehrāya sedāduñ mi'mār
23. Ĥıdmetüñ olmasa maķŧüd nē mümkin ki vēre  
Nazm-ı eŧnāf-ı ŧelāŧe eŧer-i heft ü ħihār
24. Noķķa-yı dā'ire ger olmasa zātuñ nē 'aceb  
Olsa nüħ dā'ire-yi ħarĥ mu'aṭṭal pergār

30 || 12<sup>a</sup> ederem: ēdeyüm S<sub>1</sub>.

30 || 13<sup>b</sup> bir: ben P.

30 || 15<sup>a</sup> re'fet ü: re'fet T<sub>1</sub>.

30 || 15<sup>b</sup> temkīn ü: temkīn S<sub>1</sub>.

30 || 17<sup>a</sup> ħikmete: ħükmine T<sub>1</sub>.

30 || 18<sup>b</sup> ħācib: ħācet T<sub>1</sub>.

30 || 20<sup>b</sup> āŧarı: āŧār S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>6</sub>.

30 || 22<sup>b</sup> millet: ħillet KS<sub>4</sub> illet [TD].

30 || 24<sup>b</sup> ħarĥ: ħarĥa T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>6</sub>.



25. Hıdmet-i bezmüne me'mûr melâyik şaf şaf  
Zâhiren şüret-i insâna girüp leyl ü nehâr
26. Mâh-sîmâlar ile 'arşa-yı bezmün gerdün  
Serv-bâlâlar ile hâk-i harîmün gülzâr
27. Serverâ ecr-i 'amel 'âcil ü âcil Hâkdan  
Cennet olmuş saña bu ma'ni-yi şâhid-âşâr
28. N'ola gördükçe seni olsa Fuzûlî güyâ  
Sen bir âyînesen ol tûti-yi şîrîn-güftâr
29. Var ümîdüm nece kim kârgah-i hikmetden  
Hâk ü eflâke muqadder ola mekş ile medâr
30. Seyr-i eflâk ola hâk üzre senün re'yünle  
Kemer-i hıdmetüni éde devâyir açtâr

30 || 26<sup>a</sup> sîmâlâr: sîmâlu T<sub>1</sub> || bezmün: rezmün S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>.

30 || 26<sup>b</sup> serv-bâlâlar: serv-i bâlâlar [TD].

30 || 27<sup>a</sup> ecr: cerr T<sub>1</sub>.

30 || 27<sup>b</sup> bu: bir T<sub>1</sub> || ma'ni-yi: ma'niye T<sub>1</sub>.

## 31.

**Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün**

1. Sevâd-ı buķ'a-yı Bağdâd çeşm-i heft kişverdür  
Çirâğ-ı merdümi nür-ı 'adâletden münevverdür
2. Kâmu eṭrâfına âb-ı ḥayât-ı 'adldür cārī  
Cemī'-i ehline tevfiķ-ı cem'iyet müyesserdür
3. Sürürü muttaşıl zevķı dem-â-dem ni'meti bî-ḥad  
Fezâsı 'âfiyet-efzâ hevâsı rûḥ-perverdür
4. Sürür ehline zencîr-i ta'alluķ hey'et-i cisri  
Ser-i âfâķa bârû-yı ḥişâr-ı ḥişnı efserdür
5. Binâ-yı buķ'a-yı maķbûli ehl-i ḥayra menzilgeh  
Basîṭ-i ḥâk-i pâki evliyâ'ullâha bisterdür
6. Revâdur evliyâ burcı dêmek ol buķ'a-yı pâke  
Ki her 'allâmeye menzilgeh ü her 'ilme mazherdür
7. Efâzil buķ'a buķ'a ḥâk-i pâkin menzil etmişler  
Nazâr kııl şafḥa şafḥa levḥine gör kim ne defterdür
8. Sevâd-ı âferîniş nüşḥasından bir varaķdur kim  
Kavânîn-i 'adâlet anda merķûm u muḥarrerdür
9. N'ola Ferhâd-veş 'uşşâķı olsa cümle Husrevler  
Mübârek şafḥasında şüret-i Şîrîn muşavverdür
10. Kitâb-ı kâyinâta şarşar-ı fitne güzër kıılmış  
Hemân bu şafḥa kıalmış bâķi-yi evrâķı ebterdür
11. Mekârihden ḥazer ikbâle rağbet kıılmağa dâyim  
Melekdür her ṭarafdan kıaşıdı şanmañ kebüterdür
12. Zülâl-i ma' delet ser-çeşmesi olsa 'aceb olmaz  
Ḥarîm-i bârgâḥ-ı rif'ati sâķi-yi Kevşerdür

31 || Bu kaside Ayas Paşa'nın methindedir. Ayas Paşa, 1545-1547 tarihleri arasında Bağdat Beylerbeyliği yapmıştır.

31 || T<sub>1</sub> 51<sup>a</sup>, P 223<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 126<sup>a</sup>, KS<sub>1</sub> 76, KS<sub>2</sub> 35<sup>a</sup>, KS<sub>3</sub> 41<sup>b</sup>, KS<sub>4</sub> 19<sup>b</sup>, KS<sub>5</sub> 38<sup>b</sup>, KS<sub>6</sub> 21<sup>a</sup>.

31 || 4<sup>a</sup> cisri: cezâsı T<sub>1</sub> eczası P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>6</sub> – S<sub>1</sub>.

31 || 4<sup>b</sup> ḥişâr-ı: ḥişârı KS<sub>4</sub>, [TD] ḥişâr ü KS<sub>6</sub> || ḥişnı: tâc ü [TD]

31 || 8<sup>a</sup> sevâd: hevâ P.

31 || 9<sup>b</sup> şafḥasında: şafḥasından S<sub>1</sub>.

31 || 12<sup>b</sup> rif'ati: rif'at S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub> rifate KS<sub>5</sub>.

13. Bu milkûn şâhid-i tevfiķ-ı iķbâli budur hâlâ  
Ki pâşâ-yı sa‘âdetmend ehl-i milke serverdür
14. Zihî ser-dâr-ı şâ’ib-re’y şâhib-‘adl<sup>2</sup> deryâ-dil  
Ki şân u şevketi a‘dâya manşûr u muẓafferdür
15. Degül hadd-i beşer hûsn-i ‘afâf u luţf-ı ef‘âli  
Melâ’ik fırķasından bir ‘aceb zât-ı muţahherdür
16. Münezzehdür ğubâr-ı zulmden mir‘ât-ı idrâki  
Te‘âlâllâh nè hoş pâkîze-ţab‘ u pâk-cevherdür
17. Zâmîr-i bî-melâli aşveb-i efkâre cevlangeh  
Vücûd-ı bî-mişâli ahsen-i ef‘âle maşdardur
18. Şebât-ı milkine burhân yêter keyfiyyet-i ‘adli  
‘Adâlet hunda olsa müstedâm olmaķ muķarrerdür
19. Emîr-i a‘del ü ekrem Ayâs-ı pâk-ţînet kim  
Zülâl-i ‘adl birle ţînet-i pâki muħammerdür
20. Şehâ sen mesned-ârây-ı serîr-i ‘izz ü rif‘atsan  
Tırâz-ı i‘tibâruñ şafĥa-yı devrâna zîverdür
21. Cemâl-i enverüñdür âsmân-ı ma‘delet mâhı  
Veyâ ol mâh kim hurşîd-i raĥşâna berâberdür
22. Penâh-ı milk ü milletsen sedâd-ı hûsn-i tedbîrûñ  
‘Adû ye’cücünüñ def‘ine bir sedd-i Sikenderdür
23. Saña tâbi‘ olan çekmez melâl ü miĥnet-i ‘âlem  
Nè ğam zulmât vehminden aña kim Hızr rehberdür

31 || 14<sup>b</sup> şân u: şân T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub> || şevketi: şevket S<sub>1</sub>.

2 Cem Dilĥin, “Fuzûlî’nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar II” isimli makalesinde “sâ’ib-re’y sâhib-‘adl” yerine “sâ’ib-re’y ü sâhib-‘adl ü” şeklini önermektedir. Yazar “sâ’ib-re’y sâhib-‘adl” biçiminde, “-re’y” ve “-‘adl” hecelerinde medd yapıldığını bunun da Fuzûlî’nin aruzu kullanma üslubuna aykırı olduğunu ifade etmiştir.

31 || 15<sup>a</sup> luţf-ı ef‘âli: luţf u iķbâli P.

31 || 16<sup>a</sup> idrâki: iķbâli [TD].

31 || 17<sup>a</sup> cevlangeh: cevlangeh P.

31 || 17<sup>b</sup> bî-mişâli: bî-mişâlûñ T<sub>1</sub> || maşdardur: maşherdür [TD].

31 || 18<sup>b</sup> hunda: ģanda T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub>.

31 || 19<sup>a</sup> a‘del ü: a‘del T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>4</sub> || pâk-ţînet: pâk-sîret P.

31 || 20<sup>a</sup> sen: bes P.

31 || 21<sup>a</sup> enverüñdür: enverüñden P.

31 || 21<sup>b</sup> veyâ: veli S<sub>1</sub>.

31 || 23<sup>a</sup> melâl ü: melâl-i T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>.

31 || 23<sup>b</sup> vehminden: def‘inden [TD].

24. Vêrür cân tîğ-ı hûn-rîzûn hayâliyle ‘adû gûyâ  
Hayâl-i tîğ-ı hûn-rîzûn ecel murğına şeh-perdür
25. Peyâm-ı şevketûn yêtdükçe a‘dâyı zebûn eyler  
‘Azâ‘im-h’âna dîv elbette maḥkûm u musahḥerdür
26. Senûn tîğûndan ister bir cilâ kesb eyleye hâlâ  
Cihân âyînesi kim gerd-i miḥnetden mükedderdür
27. Senûn taḥrîk-i raḥş-ı iḳtidârûndan umar teskîn  
Bugünler dehr kim teşvîşden gâyetde muzṭerdür
28. Muḥâlîf zulmet-i hayretde ḳalmış ‘azm-i cezm êt kim  
Bu zulmet defî muḥtâc-ı şu‘â‘-ı tîğ u ḥaçerdür
29. Cezâyir ehli tuğyân üzredür ‘azm êt ki şemşîrûn  
Fesâd-ı hûn-ı fâsid defîne hûn-rîz neşterdür
30. ‘Azîmet ḳıl ki devrân muntazırdur fetḥ zevḳine  
Revân ol kim zamâne tâbî‘ ü düşmen muḥaḳḳerdür
31. Cezâyir milkini ḳıl Başra iḳlîmine mülḥaḳ kim  
Pey-â-pey fetḥ ü nuşret nî‘met-i ḡayr-i mükerrerdür
32. Ser-efrâzâ Fuzûlî ḡayrdan ḳaç‘-ı nazar ḳılmış  
Senûn dergâhuña bir şadıḳu‘l-iḥlâş çâkerdür
33. Yeter luṭfuñ aña dâyim degül ḥâcet taleb ḳılmaḳ  
Tereddüdsüz olur ḥâşıl nè kim Ḥaḳdan muḳadderdür
34. Ümîdüm var kim re‘yünce ola seyri devrânûn  
Fezâ-yı âsmân tâ cilvegâh-ı seyr-i aḥterdür

31 || 27<sup>b</sup> kim: ol T<sub>1</sub>.

31 || 28<sup>a</sup> cezm: rezm [TD] || êt kim: êtgil P, [TD].

31 || 28<sup>b</sup> muḥtâc-ı şu‘â‘-ı tîğ ü ḥaçerdür: kim teşvîşden gâyetde muzṭerdür S<sub>1</sub>.

31 || 31<sup>b</sup> fetḥ ü: fetḥ S<sub>1</sub>.

31 || 33<sup>a</sup> ḳılmaḳ: ḳılmaḡ S<sub>1</sub>.

31 || 33<sup>b</sup> muḳadderdür: muḳarrerdür S<sub>1</sub>.

## 32.

**Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün**

1. Nè mevcûd olmasa esbâb-ı dünyâdan degül müşkil  
Bu müşkildür ki mevcûd olmaya bir hâkim-i 'âdil
2. Nè derd-i dil ki yüz gösterse devrândan degül mihnet  
Budur mihnet ki şerh'in kıılmağa olmaya ehl-i dil
- 3.<sup>4</sup> Marîzûn olsa biñ derdi bu derd anlardan efzündür  
Ki teşhîşine olmaya tabîb-i hâzîk ü kâmil
4. Belâdur kim dil-i 'aşîk gibi vîrân ola kişver  
Ola ol hâlden hâkim olan maḥbûb-veş gâfil
5. Hevâ-yı nefse tâbî' ola ehl-i milkden fâriğ  
Kılıp 'uşşâkınuñ terkin raḳîbine ola mâyil
6. Binâ-yı hâne-yi râḫat mürûr ile ola vîrân  
T'ılism-ı nazm-ı cem'iyet ola tedric ile bâtil
7. Nè hoşdur ehl-i 'âlem rağbetiycün ola hâkimde  
Ruḫ-ı raḫşân leb-i ḫandân dil-i dânâ kef-i bâzil
8. Müdârâ-yı kulûb-ı münḳabiz bir derddür mülhik  
Mülâḳât-ı mülûk-i tünd-ḫû bir zehrdür ḳâtil
9. Nè ümmîd ile şüret bağlasun izhâr-ı şerḫ-i ğam  
Cevâb-ı telḫden yegrek bilür ḫırmânını sâyil

32 || Bu kaside Bağdat ve Şam Beylerbeyi Lala Cafer Paşa'nın methindedir.

32 || T<sub>1</sub> 52<sup>b</sup>, P 224<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 127<sup>a</sup>, KS<sub>1</sub> 79, KS<sub>2</sub> 36<sup>a</sup>, KS<sub>3</sub> 42<sup>b</sup>, KS<sub>4</sub> 21<sup>b</sup>, KS<sub>5</sub> 39<sup>b</sup>, KS<sub>6</sub> 30<sup>b</sup>.

32 || 2<sup>a</sup> yüz: - T<sub>1</sub> || devrândan degül mihnet: derdi bu derd anlardan efzündür T<sub>1</sub>.

32 || 2<sup>b</sup> budur mihnet ki şerh'in kıılmağa olmaya ehl-i dil: ki teşhîşine olmaya tabîb-i hâzîk-i kâmil T<sub>1</sub>.

4 Bu beyit T<sub>1</sub>'de yoktur.

32 || 3<sup>b</sup> hâzîk ü: hâzîk S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>.

32 || 4<sup>a</sup> gibi: kimi [TD].

32 || 6<sup>a</sup> râḫat: raḫmet T<sub>1</sub> || ola: olup S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>6</sub> olur KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>.

32 || 8<sup>a</sup> müdârâ: müdâvâ [TD].

32 || 8<sup>b</sup> mülâḳât: mükâfât [TD].

32 || 9<sup>b</sup> ḫırmânını: ḫırmânı S<sub>1</sub>.

10. Nişân-ı hüsn-i t̄ālî‘ bu yêter Bağdâda kim hergiz  
Aña râhat mülâkâtında yoĥ bir mâni‘ ü hâyil
11. Bi-ĥamdi’llâh şalâĥ-ı devlet için mesned-i rifat  
Bugün bir k̄uĥb-ı şâĥib-‘adl u şâ’ib-re’yedür menzil
12. Sipih-r-i devlet ü iĥbâl Ca‘fer Bêg-i milk-ârâ  
Ki yeksândur anuñ ‘adline ĥükm-i ‘âlî vü sâfil
13. Zihî ‘adil ki devrânında dihĥân tîre topraĥa  
Bıraĥsa dâne-yi cev ĥûşe-yi pervîn kıılır ĥâşil
14. Felek te’sîr-i iĥbâlınden ister ĥuvvet-i t̄ālî‘  
Kim olmuş baĥr maĥşûline kân edvârına ‘âmil
15. Umûr-ı ĥayr u iĥsân buldı eyyâmında biñ revnaĥ  
‘Adâlet mültezemdür ol umûra merĥamet kâfil
16. Ĥisâb-ı mücmel-i evşâfidur bir pâk defter kim  
Cihât-ı ĥayr maĥşûli anuñ cem‘inedür dâĥil
17. Zamânında zamân ehline hergiz çekmemiş kâtib  
Ĥisâb olduĥda ĥayr-i ‘izz ü rifat bâķî vü fâzil
18. Ser-efrâz-ı nevâl-i ni‘met ü idrâr-ı iĥsânuñ  
Cemî‘-i milkedür cârî cemî‘-i ĥalĥadur şâmil
19. Teveccüh kııl melâlet çekme ikrâĥ étme kim Ĥaĥdan  
Bir âyetedür niżâm-ı milk ü millet şânuña nâzil

32 || 10<sup>b</sup> mâni‘ ü: mâni‘ S<sub>1</sub>.

32 || 11<sup>b</sup> ‘adl u: ‘adl S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub> || şâ’ib: - S<sub>1</sub>.

32 || 12<sup>a</sup> devlet ü: devlet S<sub>1</sub> || ca‘fer bêg-i milk-ârâ: milk-ârây ca‘fer beg [TD] ca‘fer bêg-i felek-ârâ S<sub>1</sub>.

32 || 12<sup>b</sup> ‘âlî vü: ‘âlî S<sub>1</sub>.

32 || 14<sup>a</sup> ister: almuş [TD].

32 || 15<sup>a</sup> umûr-ı: umûr u S<sub>1</sub>.

32 || 15<sup>b</sup> kâfil: kâmil T<sub>1</sub>.

32 || 16<sup>b</sup> cihât-ı: cihânuñ [TD] || ĥayr: ĥayr-ı [TD].

32 || 17<sup>a</sup> zamân: zamân T<sub>1</sub>.

32 || 17<sup>b</sup> bâķî vü: bâķî S<sub>1</sub>.

32 || 18<sup>a</sup> nevâl: envâl S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, P, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>6</sub> || idrâr-ı: idrâr u S<sub>1</sub>.

20. Eger hüküm etse hüsn-i t̄ālî'ün bārān olup lū'lü'  
Saña minnetsüz eyler ebr ü deryā h̄aşılın vāşıl
21. Saña nisbet bu rütbe rütbe-yi mezmūmdur ammā  
Nē çāre zīnet-i eyyāma sensen cevher-i k̄ābil
22. 'Adālet sende k̄onmuşdur saña muhtācdur kişver  
Güher ümmīdi birle dāmen-i deryā dutar s̄āhil
23. Şehā ger olmasaydı luţf u idrākūn teķāzāsı  
Fuzūlīnūn k̄alurdı k̄ārgāh-ı şan'atı bāţıl
24. Şenā-yi 'izz ü iķbālūn diler elbette bir mādih  
Zuhūr-ı luţf u iḥsānuñ diler elbette bir s̄āyil
25. Ümīdüm var kim tā nūr u zulmet ola 'ālemde  
Cihāndan s̄āye-yi cāh u celālūn olmaya zāyil

32 || 20<sup>a</sup> olup: olur KS<sub>1</sub>, KS<sub>6</sub>, [TD].

32 || 20<sup>b</sup> ebr ü: ebr T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub> || h̄aşılın: h̄aşıl u T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub> [TD] h̄aşıl KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub>.

32 || 22<sup>a</sup> k̄onmuşdur: bulmuşdur P.

32 || 24<sup>a</sup> şenā: binā T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>6</sub>.

32 || 24<sup>b</sup> luţf u: luţf-i [TD] || iḥsānuñ: iḥsāna S<sub>1</sub> || diler: gerek S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>6</sub>.

32 || 25<sup>a</sup> nūr u: nūr S<sub>1</sub> || ola: var S<sub>1</sub>.

## 33.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Şabr her derde mürür ile müdāvā eyler  
Şāhib-i şabr bulur her nē temennā eyler
2. Devrden dehrde her maqşada bir mev‘id var  
Vaqtsüz gerçi aña şab‘ teķāzā eyler
3. Yētmedin vaqıt murādına teķāzā kılmaz  
Her muḥaķķık ki ḥabīrüm dēyü da‘vā eyler
4. Resm-i devrān-ı felekdür bu ki ehl-i talebi  
Nēce gün ḥayret-i ḥırmān ile izā eyler
5. Şüret-i şāhid-i iķbāli qabül etmek için  
Ĝālibā āyine-yi şab‘ı mücellā eyler
6. Tālibün devr-i sipihr ile muḥālif revīşi  
‘İqdlar rişte-yi aḥvāline peydā eyler
7. Zāyī‘ olmaz eşişür maqşadına şabr kılıp  
Kim ki dehr ile medārında müdārā eyler
8. Devr bī-hüde degül her nē muqadder olsa  
Aña tedric ile esbāb müheyā eyler
9. Hiç maḥlūķda yoḥ kudret-i icād-ı umür  
Her nē eyler eşer-i kudret-i mevlā eyler
10. Kılmasa luṭf-ı Ḥaḳ u devlet-i tevfiķ meded  
Zehri zenbūr qaçan şehd-i muşaffā eyler
11. Men gibi zāre nē nisbet şeref-i neyl-i murād  
Luṭf-ı Ḥaḳdur ki meni maqşada ihdā eyler
12. Eý gönül kesme taleb bādiyesinden qademün  
Ki taleb rütbe-yi iķbāli mu‘allā eyler

33 || T<sub>1</sub> 67<sup>b</sup>, P 224<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 128<sup>a</sup>, KS<sub>1</sub> 70, KS<sub>2</sub> 37<sup>a</sup>, KS<sub>3</sub> 43<sup>b</sup>, KS<sub>4</sub> 33<sup>a</sup>, KS<sub>5</sub> 40<sup>b</sup>, KS<sub>6</sub> 22<sup>b</sup>.

33 || 3<sup>a</sup> murādına: murādını [TD].

33 || 4<sup>b</sup> ḥayret-i: ḥayret ü T<sub>1</sub>.

33 || 5<sup>a</sup> iķbāli: iķbāl S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>6</sub>.

33 || 6<sup>b</sup> ‘iḳdlar: ‘uḳdeler KS<sub>2</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>, [TD] || peydā: bī-dād T<sub>1</sub>.

33 || 11<sup>a</sup> gibi: kimi [TD].



13. Lik hâl ehline izhâr edegör derd-i derün  
Haste ahvâlini ma'lûm eṭibbâ eyler
14. Ekmele-i hâlğdan iste şeref ü rif'at kim  
Kurb-ı ednâ hevesi rütbe-yi ednâ eyler
15. Gerçi şüretde şerîk-i beşeriyet çoğ olur  
Derk-i esrâr-ı haḳîḳat dil-i dâna eyler
16. Az olur kâbil-i idrâk-i rümüz-ı ma'ḳûl  
Şanma her hâki ḳazâ 'âlem-i esmâ eyler
17. Müsta'idd-i şeref-i rif'at olan nâdir olur  
Şanma her âbı hevâ lü'lü'-i lâlâ eyler
18. Çoğ olur gerçi me'âdinde cevâhir şımfı  
Pâdişeh zîver-i efses dür-i yektâ eyler
19. Sâ'id-i 'adldedür kuvvet-i icâd-ı nizâm  
'Arz-ı i'câz-ı nübüvvet yed-i beyzâ eyler
20. Pençe-yi 'azmdedür<sup>7</sup> kudret-i işlâh-ı fesâd  
Sihr def'in meded-i mu'ciz-i Mûsâ eyler
21. Nazm-ı dünyâ sebebe-i salṭanat-ı 'uḳbâdur  
A'del-i hülğını Hâḳ nâzım-ı dünyâ eyler
22. Arturup şüret-i hâline kemâl-i ma'nâ  
Şüret ü ma'nâ ile cümleden a'lâ eyler
23. Mücmelâ hazret-i pâşâ-yı felek-ḳadr gibi  
'Âlem-efrüz ḳılır memleket-ârâ eyler

33 || 13<sup>a</sup> derd: râz S<sub>1</sub> zâr T<sub>1</sub>.

33 || 14<sup>a</sup> iste: ister P || şeref ü: şeref-i T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub>.

33 || 14<sup>b</sup> rütbe-yi ednâ: rütbe-yi dâna T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>.

33 || 15<sup>a</sup> şüretde: şürete P.

33 || 16<sup>a</sup> rümüz: umür S<sub>1</sub>.

33 || 19<sup>a</sup> sâ'id: sâye T<sub>1</sub>.

33 || 20<sup>a</sup> 'azmdedür: harfdedür T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>6</sub> haremmedür (hazmdadur) P şarfdadur KS<sub>1</sub> || işlâh-ı: işlâh u T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub>.

33 || 20<sup>b</sup> def'in: def'ine T<sub>1</sub>.

7 Değerlendirdiğimiz nüshalar, bu kelime hususunda sağlıklı bir görünüm arz etmedikleri için TD'nin tercihi doğrultusunda hareket edilmiştir.

33 || 21<sup>a</sup> sebebe-i: sebebi [TD] || 'uḳbâdur: 'adıldür [TD].

33 || 21<sup>b</sup> dünyâ: eşyâ [TD].

33 || 23<sup>a</sup> gibi: kimi [TD].

24. Ol zekî-ṭab‘ ki dîvân-ı hîlâfet hûkmin  
Rub‘-ı meskûna anuñ diğḳkati icrâ eyler
25. Ol seḥâ-pîşe ki bir demde kıılır şarf-ı gedâ  
Her nè yüz yılda ‘iyân ma‘den ü deryâ eyler
26. Sâye-yi râyet-i iğbâli yêten yêrlerde  
Rûzgârını ‘adûnuñ şeb-i yeldâ eyler
27. ‘Arşa-yı rezimde her dem ki kıılıp meyl-i ğazâ  
Cümlesin ‘uğde-ğüşâ-yı şaf-ı heycâ eyler
28. Dağıdur tîğ ile terkîb-i ‘adû eczâsın  
Lîk her cüz’in anuñ lâ-yetecezzâ eyler
29. Şeb-i heycâda ki seyyâre-yi peykânı ile  
Ser-i ḥaşmını kıazâ evc-i Şüreyyâ eyler
30. Zaḥm-ı tenden açuban rûḥ-ı muḥâlîf revzen  
Çıḥup ol evc-i Şüreyyâya temâşâ eyler
31. Meded-i re’y-i münîriyle gelür fi’le müdâm  
Levḥ-i kıudretde kıazâ her nè ki inşâ eyler
32. Lafz-ı pâkinden éder ḥüsn-i ‘ibâret kesbin  
Felek aḥkâm-ı kıaderden nè ki imlâ eyler
33. ‘Âlemi eylese bir zât-ı müşahḥaş taḳdîr  
Ḥâk-i pâyini anuñ dîde-yi bînâ eyler
34. Şöhret-i ismi yêter şâhid-i ḥüsn-i ‘ameli  
Ehl-i Ḥâk ismden idrâk-i müsemmâ eyler
35. Êy ki ehl-i nazara nâşiye-yi iğbâlün  
Salṭanat nûrını her laḥza hüveydâ eyler
36. Sende mevdü‘dur esrâr-ı hîlâfet genci  
Ehl-i idrâki şuver vâkıf-ı ma’nâ eyler

33 || 25<sup>a</sup> gedâ: güzer T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub>.

33 || 26<sup>a</sup> iğbâli: iğbâl S<sub>1</sub>.

33 || 27<sup>b</sup> şaf: şîfat T<sub>1</sub>.

33 || 29<sup>b</sup> ḥaşmını: ḥaşmı S<sub>1</sub>.

33 || 31<sup>a</sup> meded: mürür T<sub>1</sub> || münîriyle: münîriüle T<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub> zamîriyle [TD].

33 || 31<sup>b</sup> kıudretde: kıuvvetde S<sub>1</sub>.

33 || 32<sup>b</sup> ki: kim S<sub>1</sub>, [TD].

33 || 35<sup>a</sup> nâşiye: nâhiye T<sub>1</sub> nâmiye P.

33 || 36<sup>a</sup> sende mevdü‘dur: sendedür sende çu KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, [TD].

37. Mümkün olmaz ki ola nazm-ı cihân re'yüñsüz  
Şüret-i kevn kaçan terk-i heyülâ eyler
38. Ravza-yı hâk-i derün bâğ-ı gül-i cennetdür  
Kim ki cennet diler ol ravzada me'vâ eyler
39. Muttaşıl gerçi niyâz ile dutup dâmānuñ  
Tiğ senden taleb-i keşret-i a'dâ eyler
40. Cilvegâh-ı 'alemün mesned-i emniyyetdür  
Eşer-i re'fetün a'dâyı çhibbâ eyler
41. Mârı tehdid-i 'azâb-ı ğazabuñ mür kıılır  
Peşşe'i terbiyetün 'izz ile 'anķâ eyler
42. Evliyâ burcına yètdi ķademün şek yoh kim  
Hâk-i pâküñdeki emvâtını ihyâ eyler
43. Eý hoş ol maķbere kim bulmağa emvâtı hayât  
Anı tevfiķ güzergâh-ı Mesihâ eyler
44. Serverâ şâmit iken lezzet-i medhün zevķi  
Tütî-yi nuķķ-ı Fuzülîni şeker-hâ eyler
45. Eyle kim faşl-ı hazân bülbüli lâl ètmiş iken  
Şevķ-ı nezzâre-yi gül zevķ ile güyâ eyler
46. Cân-ı mehcürına râhat yètürür didâruñ  
Çemen-i sebz bahârı feraķ-efzâ eyler
47. Zib-i medhüñden alur lehce-yi nâ-hemvârum  
Hârı mergüb-ı cemâl-i gül-i ra'nâ eyler
48. Gerçi şaķlardı nihân nazmumu baķt-ı siyehüm  
Saña yètdükde nè kim var ise ifşâ eyler

33 || 37<sup>a</sup> nazm: resm S<sub>1</sub>.

33 || 37<sup>b</sup> kevn: kevn ki [TD].

33 || 39<sup>a</sup> dutup: dutar [TD].

33 || 40<sup>a</sup> 'alemün: 'amelün P. [TD].

33 || 42<sup>b</sup> pâküñdeki: pâkindeki P.

33 || 45<sup>b</sup> gül: güli T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub>.

33 || 46<sup>b</sup> çemen-i: çemeni P || bahârı: bahâr T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>.

33 || 47<sup>a</sup> alur: eder T<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub> alup [TD] || nâ-hemvârum: nâ-hemvârı [TD].

33 || 48<sup>a</sup> şaķlardı: şaķlardı T<sub>1</sub>, P || nazmumu: nazmını T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub> || siyehüm: mübhem

T<sub>1</sub>.

49. Dotalum server-i a'yāna ḥicāb-ı zulemāt  
Hızrdan āb-ı ḥayātı nece ihfā eyler
50. Dāverā beyle zamānlarda ki 'adlūn eşeri  
Çāre-yi def'-i ğam-ı her dil-i şeydā eyler
51. Ehl-i 'irfāna kemāl-i keremūn her sâ'at  
Luṭflar zāhir édüp meyl-i muḥābā eyler
52. Nē revādur bu ki peyveste sipāh-ı ğam u derd  
Gönlümūn milkini bî-vāsıta yaĝma eyler
53. Men nihān-ḥāne-yi 'uzletde iken faqr menüm  
Keşf-i esrārüm édüp 'āleme rüsvā eyler
54. Her zamān ḥalk maña kıılmaĝa iṭlāk-ı cünün  
Meni endüh serāsime-yi sevdā eyler
55. Bu belāda kime izhār-ı şikāyet kıılayum  
Her kime zulm geçüpdür saña şekvā eyler
56. Vākıf-ı sırr-ı süḥan kimsene yoĝ senden ğayr  
Sen eger eylemeseñ kim maña pervā eyler
57. Var ümüdüm nece kim mübdî'-i āşār-ı vücüd  
Şarf-ı taqdir kıılıp ḥilqat-ı eşyā eyler
58. Ola bākī eşer-i ma'deletūn kim dāyim  
Eşer-i zulmden āfākı müberrā eyler

33 || 50<sup>a</sup> zamānlarda: zebānlarda T<sub>1</sub>.

33 || 51<sup>b</sup> meyl-i: meyl ü S<sub>1</sub>, P, KS<sub>2</sub>, KS<sub>5</sub>.

33 || 53<sup>a</sup> menüm: bizüm S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub> yérüm T<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>6</sub>.

33 || 54<sup>b</sup> sevda: a' dā P.

33 || 55<sup>a</sup> belāda: beladan KS<sub>1</sub>, [TD] belalarda KS<sub>6</sub> || kime: nē ki T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub> neçe KS<sub>3</sub> nē KS<sub>6</sub>  
saña [TD] || kıılayum: kııldum T<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub> kıılsam KS<sub>5</sub>.

33 || 56<sup>a</sup> kimsene: kimse S<sub>1</sub> sırrına T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub> kimseye KS<sub>2</sub>.

33 || 56<sup>b</sup> eylemeseñ: bilmez isen P || maña: aña T<sub>1</sub>.

33 || 57<sup>b</sup> şarf: 'arız P 'örf T<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>6</sub> ğarķ KS<sub>1</sub>, KS<sub>5</sub>.

## 34.

**Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün**

1. Ėy saña iķbâl-i rûz-efzûn 'aṭâ-yı Kirdigâr  
Muttaşıl ta'zîmüñe me'mür devr-i rûzgâr
2. Āftâb-ı âsmân-ı 'adlsan olmaz 'aceb  
Kılsa iķbâlün teķâzâ-yı 'ulüvv-i iķtidâr
3. Kurb-ı dergâh-ı hilâfet şevķı câzibdür saña  
Eyler iseñ n'ola tağyîr-i mekân bî-ihtiyâr
4. 'Adl bir maķbûl ṭâ'atdür ki ḳalmaz ecrsüz  
'Ādilün elbette ḳadrin arturur Perverdigâr
5. Gerçi taḫrîkûñ senün ḫikmet teķâzâsıyladur  
Ḥanda 'azm êtseñ olur senden münevver ol diyar
6. Pertev-i iķbâl ile şem'ci cihân-efrûzsan  
Zevķ-ı didârüñdadur ḫâşiyet-i feyz-i bahâr
7. Ḥansı ḫâr-ı ḫuşke luṭfuñ yetse eyler bârver  
Ḥansı şahrâya güzâr êtseñ ḳılursan lâlezâr
8. Ebr-i nisânsan degül bî-hüde taḫrîkûñ senün  
Bir gül eyler kesb senden baḫr dürr-i şâhvâr<sup>7</sup>
9. Ḥanda olsañ olduĖuñ kişverde olmaz inķilâb  
Ḥansı Ėam ehline kim yetseñ olursan Ėam-güsâr
10. Lîk senden ayrılan ḫalkuñ işi düşvârdur  
Bir şebistânüñ çirâğın alsalar olmaz mı târ

34 || T<sub>1</sub> 53<sup>b</sup>, P 225<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 129<sup>b</sup>, KS<sub>1</sub> 84, KS<sub>2</sub> 39<sup>a</sup>, KS<sub>3</sub> 45<sup>a</sup>, KS<sub>4</sub> 20<sup>b</sup>, KS<sub>5</sub> 42<sup>a</sup>, KS<sub>6</sub> 24<sup>a</sup>.

34 || 3<sup>b</sup> eyler iseñ: eyler olsañ S<sub>1</sub>.

34 || 5<sup>b</sup> ḫanda: ḳanda T<sub>1</sub>, P.

34 || 6<sup>a</sup> iķbâl ile: iķbâlüne T<sub>1</sub>.

34 || 6<sup>b</sup> feyz: bād [TD].

34 || 7<sup>a</sup> ḫansı: ḳanķı T<sub>1</sub>, P.

34 || 7<sup>b</sup> ḫansı: ḳanķı T<sub>1</sub>, P.

34 || 8<sup>b</sup> bir: bu T<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub> her [TD] || gül: Ėün [TD].

7 TD'deki varyantlar beytün anlamına daha uygun görünüyor. Bununla birlikte değerlendirdiğimiz nüshalarda bu varyantlarla ilgili bir şehadete rastlamadık.

34 || 9<sup>a</sup> ḫanda: ḳanda T<sub>1</sub>, P || olduĖuñ: olduĖuñ P.

34 || 9<sup>b</sup> ḫansı: ḳanķı T<sub>1</sub>, P || kim: - T<sub>1</sub> || yetseñ: yetseñ sen T<sub>1</sub>.

34 || 10<sup>b</sup> alsalar: añsalar T<sub>1</sub>.

11. Tîre olmaz mı cihân pinhân olıcağ âftâb  
Gêdicek gül devri bâğıñ gül-büni olmaz mı hâr
12. Haste kesmez mi hayâtından çama<sup>ç</sup> gêtse şabîb  
Gêtse cân olmaz mı cism-i derd-perver hâksâr
- 13.<sup>2</sup> Êy felek bi'llâh nêdür mücib ki bu milk ehline  
Cevri bî-had êtdüñ ü bî-dâdı kılduñ bî-şumâr
14. Nêşe kılduñ 'âfiyet milkini vîrân zulm ile  
Nêşe şalduñ zevk mir'âtına miñnetden ğubâr
15. Sen bilürsen kim bu milk ehline olmuşdur şefîk  
Hâzret-i pâşâ-yı şâhib-rif'at ü gerdün-vekâr
16. Ol şalupdur bunda âşâr-ı kerem âvâzesin  
Ol kılupdur bunda cem'iyet esâsın üstüvâr
17. Nêşe alduñ başumuzdan sâye-yi iķbâlini  
Nêşe êtdüñ ehl-i idrâke bu zulmi âşkâr
18. Êtmedüñ mi vehm andan kim kılam bir âh ile  
Heft çâk u nüh revâkuñ raĥt u baĥtın târumâr
19. 'Özr ile gerdün dönüp vêrdi cevâbum k'êy faķîr  
Bî-tekellûf olmuşam men hem bu işden şerm-sâr
20. Lik ma'lûm eyle kim bu mâ-cerâ menden degül  
Sen kıılurduñ iltimâsın bu işüñ leyl ü nehâr
21. Eyleyüp 'aciz u niyâz ile du'â-yı bî-riyâ  
Ol ser-efrâza sen isterdüñ 'ulüvv-i i'tibâr
22. Lâ-cerem olmaz tezâ'uf mesnedi tağyîrsüz  
Yêtmeyince menzile bulmaz taleb ehli ķarâr

---

34 || 12<sup>a</sup> gêtse: kesse S<sub>1</sub>.

34 || 12<sup>b</sup> gêtse: çıkısa S<sub>1</sub>.

2 Bu beyit T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub> ve P'de yoktur. Metnin akışı göz önüne alınarak önceki neşirden aktarılmıştır.

34 || 14<sup>a</sup> nêşe: nice [TD] nêçe KS<sub>5</sub>.

34 || 14<sup>b</sup> nêşe: nice [TD] nite KS<sub>5</sub>.

34 || 15<sup>b</sup> şâhib-rif'at u: şâhib-rif'at T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, P, KS<sub>5</sub>.

34 || 16<sup>b</sup> esâsın: esâs T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>.

34 || 18<sup>a</sup> kılam: kıılır T<sub>1</sub>.

34 || 18<sup>b</sup> çâk u: çâk S<sub>1</sub> || raĥt u: raĥt S<sub>1</sub>.

34 || 19<sup>a</sup> cevâbum: cevâbın [TD].

34 || 21<sup>b</sup> i'tibâr: iķtidâr T<sub>1</sub>.

23. Nêce kılsuñ ârzü-yı ihtilâtin ehl-i kıurb  
Nêce çeksün ehl-i rıf'at maqdemine intizâr
24. N'ola ger hırşid-veş devr êtse ol şâhib-nazar  
Ger yırağdur ger yaqun ihsânına ümmîdvâr
25. Handa olsa görmesün tâb-ı havâdişden zarar  
Zât-ı pâkin şağlasun her fitneden Perverdigâr
26. Êy ki hicrânun dil-i efgâra şalmış iztırâb  
Fırkatün te'siri êtmış cânı mağzün cismi zâr
27. İsterem dâyim görem didâruñ ammâ n'eyleyem  
İhtiyârüm yoğ menüm re'yümce çarğ êtmez medâr
28. Var ümîdüm handa olsañ devlet ü iqbâl ile  
Ola bahtuñ kâm-yâb u kâm-rân u kâm-kâr
29. Ola vâşıl handa olsañ devlet ü iqbâlüne  
Her du'â kim şıdğ ile eyler Fuzûlî hâksâr

34 || 23<sup>b</sup> ehl: evc S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>6</sub>.

34 || 24<sup>a</sup> devr êtse: dūr olsa S<sub>1</sub> devr olsa P dūr ise KS<sub>3</sub>.

34 || 24<sup>b</sup> yırağdur: ırağdur P.

34 || 25<sup>a</sup> handa: qanda T<sub>1</sub>, P.

34 || 25<sup>b</sup> şağlasun: şağlasun T<sub>1</sub>, P.

34 || 28<sup>a</sup> handa: qanda T<sub>1</sub>, P || devlet ü: devlet S<sub>1</sub>, P.

34 || 29<sup>a</sup> handa: qanda T<sub>1</sub>, P || devlet ü: devlet S<sub>1</sub>.

## 35.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Felek her devrde bir feyz-i hikmet aşkâr eyler  
Tekâlib-i zamân izhâr-ı şun'ı Kirdigâr eyler
2. Çaradan ağı farç etmez bu remzin bilmeyen dehrün  
Ki neçün geh nehârı leyl ü geh leyli nehâr eyler
3. Beyâz üzre sevâd-ı nüshâ-yı esrâr-ı hikmetdür  
Hîred her harfini manzûr-ı 'ayn-ı i'tibâr eyler
4. Esîr-i derd olanlar rûzgâruñ inqilâbından  
Eger şabr etseler dermânların hem rûzgâr eyler
5. Felek devrânınıñ aḥvâline vâkıf olan 'arif  
Târîk-ı şabr u teslîm ü tevekkül ihtiyâr eyler
6. Muḳârin olsa âşâr-ı sa'âdet türe toprağa  
Nesîm-i nev-bahâr ol türe toprağa güzâr eyler
7. Mücellâ eyleyüp âyîne-yi tab'ın küdüretden  
Kılup ḥurrem vèrüp luṭf-ı tabi'at lâlezâr eyler
8. Vèrür her ḥasteye elbette devrân-ı felek dermân  
Velî birkaç zamân bîmâr-ı derd-i intizâr eyler
9. Kılur her nâ-murâdı 'âkıbet maḳşûdına vâşıl  
Velî bir nece müddet zûll-i ḥırmân ile zâr eyler
10. Zamâne her diyâra istese âşâr-ı emniyyet  
Aña şâhib-livâ bir server-i re'fet-şi'âr eyler
11. Każâ her kişverün ehline cem'iyet murâd etse  
Aña elbette bir dâna-yı kâmil şehriyâr eyler

35 || Bu kaside Safevîler'in Bağdat Valisi Mehmed Han Tekelü'nün methindedir.

35 || T<sub>1</sub> 54<sup>b</sup>, P 226<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 130<sup>b</sup>, KS<sub>1</sub> 86, KS<sub>2</sub> 40<sup>a</sup>, KS<sub>3</sub> 46<sup>a</sup>, KS<sub>4</sub> 22<sup>a</sup>, KS<sub>5</sub> 43<sup>a</sup>, KS<sub>6</sub> 25<sup>a</sup>.

35 || 1<sup>a</sup> devrde: derde T<sub>1</sub>.

35 || 2<sup>b</sup> leyl ü: leyl S<sub>1</sub> || leyli: leyl S<sub>1</sub>.

35 || 3<sup>a</sup> nüshâ-yı: nüshâ kim [TD].

35 || 5<sup>a</sup> devrânınıñ: devr etmegi [TD].

35 || 9<sup>a</sup> kılur: kılup [TD].

35 || 10<sup>b</sup> re'fet: âfet S<sub>1</sub>.



12. Bi-ḥamdi'llāh bugün bu milke şalmış sāye bir 'ādil  
Kim anuñ nisbetiyle 'izz ü rif'at iftiḥār eyler
13. Ser-efrāzi ki feyz-i ḥāk-būs-ı āsitānından  
İnüp her dem güneş kesb-i 'ulüvv-i iktidār eyler
14. Şafā-yı zikr-i ḥāk-i pāyıdur ol şayḫal-ı rahmet  
Ki mir'āt-ı dil-i aḥbābdan ref'-i ḡubār eyler
15. Felek meşşātası vèrdükde zīb-i şāhid-i devlet  
Anuñ mäh-ı livā-yı rif'atin āyīne-dār eyler
16. Zamāne inḫilābından ferāḡat isteyen 'ārif  
Anuñ ma'müre-yi iḡbālını ḥışn-ı ḥişār eyler
17. Semiyy-i Aḥmed-i Mürsel Meḥemmed Bèg o deryā-dil  
Ki 'adli ḫallḫa 'arz-ı rahmet-i Perverdigār eyler
18. Eyā ser-dār-ı rüşen-rāy milk-ārāy<sup>4</sup> ferruḫ-ruḫ  
Ki her mañşıbdā ismüñ iḡtizā-yı iştihār eyler
19. Kemāl-i mā'rifet her ḫanda vü her devrde olsa  
Seni ser-defter-i erbāb-ı temkīn ü veḫār eyler
20. Bu milke sāye-yi devlet biraḫmışsan bi-ḥamdi'llāh  
Yèridür ger saña milk ehli cān naḫdīn nişār eyler
21. Nèçün kim zāt-ı pākūñ maẓhar-ı feyz-i 'adāletdür  
Bu milkūñ her günin nev-rüz u her faşlın bahār eyler

35 || 12<sup>a</sup> şalmış: salmış S<sub>1</sub>.

35 || 16<sup>a</sup> inḫilābından: inḫilābında T<sub>1</sub>.

35 || 17<sup>a</sup> o deryā-dil: deryā-dil T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub>.

4 Cem Dilçin, "Fuzûlî'nin Kasideleri Üzerine Kısa Notlar II" isimli makalesinde "rüşen-rāy milk-ārāy" yerine "rüşen-rāy u milk-ārāy u" şeklini önermektedir. Yazar "rüşen-rāy milk-ārāy" biçiminde, "-rāy" ve "-ārāy" hecelerinde medd yapıldığını bunun da Fuzûlî'nin aruzu kullanma üslubuna aykırı olduğunu ifade etmiştir.

35 || 19<sup>a</sup> ḫanda: ḫanda T<sub>1</sub>, P.

35 || 20<sup>a</sup> devlet: re'fet S<sub>1</sub> || bi-ḥamdi'llāh: zihî himmet P.

35 || 20<sup>b</sup> yèridür ger saña milk ehli cān naḫdīn nişār eyler: esās-ı devletün bî-şek bu himmet üstüvār eyler P.

35 || 21<sup>b</sup> nev-rüz u: nev-rüz S<sub>1</sub>.

22. Meşâhid revnağına ‘azm kılmışsan zihî himmet  
Esâs-ı bahtuñı bî-şek bu himmet üstüvâr eyler
23. Şehîd-i Kerbelâya su getürmek kaçdın etmişsen  
Seni elbette ‘âlemde bu niyyet pây-dâr eyler
24. Ser-efrâzâ Fuzûlî hasteye bu milk-i ğurbetde  
Sipihri-i nâ-muvâfîk devri cevri-i bî-şumâr eyler
25. Egerçi bî-karâr etmişdür ol bîmâre’i miñnet  
Bulup temkîn senüñ zevk-ı vişâlünle karâr eyler
26. Cemî’-i halkdan kaç<sup>ç</sup> eylemiş ser-rişte-yi ülfet  
Eger sen hem teraḥḥum kılmasañ terk-i diyâr eyler
27. Sen ol pākîze-ṭal’at âftâb-ı ‘âlem-ârâsan  
Ki luṭfuñ göñlümi yüz maḥşada ümmîdvâr eyler
28. Vêrür medḥ-i<sup>5</sup> şerîfün cevher-i güftâruma revnağ  
Şadefdür kaçre-yi bārâni dürr-i şâhvâr eyler
29. Kılur şem’-i cemâlün nûri ṭab’-ı tîremi rüşen  
Güneşdür seng-i bî-miḥdârı la’l-i âb-dâr eyler
30. Ümîdüm var kim var olasan ‘âlemde kaçdr ile  
Kažâ her nece kim yoḥdan cihân ehlini var eyler

35 || 22<sup>b</sup> esâs-ı bahtuñı bî-şek bu himmet üstüvâr eyler: bu himmetle seni ḥallâk-ı ‘âlem kâm-kâr eyler [TD] esâs-ı himmetün bî-şek bu himmet üstüvâr eyler T<sub>1</sub>, P esâsın himmetün bî-şek bu himmet üstüvâr eyler KS<sub>1</sub> esâs-ı himmetün bî-şek bu sünneti üstüvâr eyler KS<sub>2</sub> esâs-ı devletün bî-ḥad bu himmet üstüvâr eyler KS<sub>3</sub> esâs-ı himmetün bî-şek bu mühimmi üstüvâr eyler KS<sub>4</sub> esâs-ı himmetün bî-şek bu semti üstüvâr eyler KS<sub>5</sub>.

35 || 25<sup>a</sup> bîmâre’i: bî-çâreyi KS<sub>2</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub>, [TD] peymâne’i KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>.

35 || 26<sup>a</sup> halkdan: halkda T<sub>1</sub>.

35 || 28<sup>a</sup> medḥ: şer’ T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub> şem’ S<sub>1</sub> sem’ KS<sub>6</sub>.

5 Beytin anlamı göz önünde bulundurularak TD’den aktarılmıştır.

## 36.

**Mefâ'îlün Fe'ilâtün Mefâ'îlün Fe'îlün**

1. Cihânı eyledi feyz-i bahâr reşk-i cinân  
Bırahdı ferş-i leţâfet zemîne luţf-ı zamân
2. Hevâ şunûf-ı reyâhîne vêrdi zîb-i zuhûr  
Tırâz-ı hulle-yi hâk oldu hilye-yi elvân
3. Tiküp şükûfe vü ğonce çemende çetr ü otağ  
Mağâm-ı bezm-i sürûr oldu 'arşa-yı büstân
4. Degül 'âlâmet-i faşl-ı rebî' kavş-ı kuzah  
Edâ-yı hıdmet için bağladı sipihr miyân
5. Mükemmel olmağa esbâb-ı 'ayş bî-tenķiz  
Müyesser olmağa âlât-ı bezm bî-noķşân
6. Şehâb u seyl ile irsâl olındı gülzâre  
Kamu zaħîre-yi bahr ü kamu defîne-yi kân
7. Tamâmi-yi berekâtın zemîn kıilup mebzûl  
Cemî'-i luţf-ı nihânın zamâne kııldı 'iyân
8. Bisât-ı sebzeyle gül-bün yaşıl serîr tiküp  
Yaħup çirâğların her taraf gül-i ħandân
9. Yıgıldı nesteren ü süsen ü gül ü lâle  
Dêrildi nergis ü nesrîn ü sünbül ü reyħân
10. Nefiresiyle hem-âvâzdur neķâre-yi ra'cd  
Kıilup nişâr-ı muķarrer cevâhirin bārân

36 || Bu kaside Bağdat ve Şam Beylerbeyi Lala Cafer Paşa'nın methindedir.

36 || T<sub>1</sub> 55<sup>b</sup>, P 227<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 131<sup>b</sup>, KS<sub>1</sub> 88, KS<sub>2</sub> 41<sup>a</sup>, KS<sub>3</sub> 47<sup>a</sup>, KS<sub>4</sub> 23<sup>a</sup> KS<sub>5</sub> 44<sup>a</sup>.

36 || 1<sup>b</sup> ferş: feyz [TD].

36 || 3<sup>a</sup> tiküp: diküp T<sub>1</sub> || çetr ü: çetr T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub> || otağ: otağ T<sub>1</sub>, P.

36 || 4<sup>a</sup> rebî': bahâr T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub> bahâr ü KS<sub>4</sub> rebî' ü [TD] || kavş-ı: kavş u S<sub>1</sub>.

36 || 5<sup>b</sup> âlât: âyât T<sub>1</sub>.

36 || 6<sup>a</sup> şehâb u: şehâb T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub> || seyl ile: seylüne T<sub>1</sub>.

36 || 6<sup>b</sup> bahr: la'l T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>.

36 || 8<sup>a</sup> tiküp: diküp T<sub>1</sub>.

36 || 8<sup>b</sup> çirâğların: çirâğ gözün T<sub>1</sub>.

36 || 9<sup>a</sup> süsen ü: süsen S<sub>1</sub>.

36 || 9<sup>b</sup> dêrildi: dizildi KS<sub>2</sub>, [TD].

36 || 10<sup>a</sup> hem-âvâzdur: hem-âhenk olup S<sub>1</sub> hem-âvâz olup P.

36 || 10<sup>b</sup> kıilup: kıılur KS<sub>2</sub>, KS<sub>5</sub>, [TD] || nişâr-ı: nişâra S<sub>1</sub> || muķarrer: mükerrer [TD].

11. Çemende eylediler ıfl-ı gönceyi sünnet  
Şaçıldı gülşene gül gül cerâhatından kıan
12. Yêtürdi eyle şafâ devr-i rûzgâra bu sûr  
Ki sûr-ı hıtne-yi nağd-i yegâne-yi devrân
13. Gül-i bahâr-ı emâret cenâb-ı Ca'fer Bêg  
Ki tavk-ı re'yinedür çarh bende-yi fermân
14. Nizâm-ı salţanat u milke eşref-i esbâb  
Binâ-yı millet ü İslâma a'zam-ı erkân
15. Bahâr-ı rifat u ikbâle elţaf-ı ezhâr  
Nihâl-i şevket ü iclâle a'del-i ağşân
16. Sipihr-menziletâ sensen ol mekân-ı hayâ  
Ki yoğ şifâtuña hadd-i ihâta-yı imkân
17. Mübârek ola bu sûr u sürür-ı bezm-i huzûr  
Kim oldu cümle-yi halk-ı cihâna feyz-resân
18. Neşât-ı 'ayşınıñ evşâfı dutdı âfâkı  
Şafâ vü zevkınıñ âvâzesiyle doldı cihân
19. Sipihr kıldı bu bezm-i neşâta bezl-i şafâ  
Melâyik oldu bu sûr u sürûra fâtiha-h'ân
20. Ki aşl-ı kâ'ide-yi hıfz-ı şer'dür bu 'amel  
Budur muğaddem-i eşnâf-ı tât-ı Rahmân
21. Şehâ Fuzûlî-yi zârem ki devr-i 'adlünde  
Buğâ'-ı emn ü emândur maña mağâm u mekân
22. Nişâr-ı bezmün için ger bulursa hüsn-i kabûl  
Getürmişem güher-i i'tikâd u cevher-i cân
23. Ümîd var ki olduça rûzgâra vücûd  
Müeysser ola saña irtifâ'-ı şevket ü şân

36 || 11<sup>a</sup> gönceyi: gönce T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub> || sünnet: maşsûn S<sub>1</sub> mahtûn [TD].

36 || 11<sup>b</sup> saçıldı: saçıldı T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>.

36 || 12<sup>b</sup> sûr-ı hıtne: şadr-ı fitne T<sub>1</sub>.

36 || 13<sup>b</sup> tavk: tav' [TD] || re'yinedür: re'yine-dürür T<sub>1</sub>.

36 || 14<sup>a</sup> salţanat u: salţanat P.

36 || 14<sup>b</sup> binâ: beğâ T<sub>1</sub> || millet ü: millet-i S<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>, [TD].

36 || 15<sup>a</sup> ikbâle: ikbâl u T<sub>1</sub>.

36 || 17<sup>a</sup> sûr u: sûr S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub> sürür T<sub>1</sub>.

36 || 17<sup>b</sup> cihâna: cihânı T<sub>1</sub>.

36 || 19<sup>b</sup> sûr u: sûr S<sub>1</sub>, P seyr T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>4</sub> bezm KS<sub>2</sub>.

36 || 23<sup>a</sup> ki: kim S<sub>1</sub>.

## 37.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Ėy hilâl-i ‘id ġalibdür saña ebrü-yı yâr  
Hüsn-i şüret sende bir var ise anda êki var
2. Yâr ebrüsına beñzetmen seni Ėy mâh-ı nev  
Sen güneş birle görünmezsen saña nè i‘tibâr
3. Kaşlaruñdandur hacil güyâ hilâl-i ‘id kim  
Gece eksük görünür gündüz çoġ olmaz âşkâr
4. Cilve eyler mâh-ı nev el karşıusunda şâm-ı ‘id  
Sen girüp ortaya kaşuñ göster ol dutsun kenâr
5. Nâ-tüvân gördüm hilâl-i ‘idi dün yârüm gibi  
Ol daġı güyâ ki za‘f-ı rüzeden olmuş nizâr
6. Yeñi ayı kaşlaruñ sevdâsı rüsvâ eylemiş  
Gösterürler birbirine anı ehl-i rüzġâr
7. Mâh-ı nevdür bilmezem tâbân şafaġdan yoġsa kim  
Kana batmış nevk-i şemşîr-i emîr-i nâm-dâr
8. Ol ser-efrâz-ı felek-rıf‘at ki re‘y-i rüşeni  
Eylemişdür ref‘ mir‘ât-ı ġaġâyıġdan ġubâr
9. Cevher-i pâkîze-yi zât-ı şerîf-i kâмили  
‘Âleme luġf u mürüvvet ma‘deninden yâdgâr
10. Şefġat ü ġahr iledür bir sâye-ġüster naġl kim  
Tâkdür aşlı vèrür hem ġüre hem engür bâr
11. ġahrı ol reng ile kim deryâ mizâcın ġuşk éder  
Çalsa ger Mûsâ-şifat deryâya tiġ-ı âb-dâr
12. Şefġati ol resme kim âteş şabî‘atdan çıġar  
Şalsa İbrâhîm-veş od üzre luġf ile ġüzâr

37 || T<sub>1</sub> 56<sup>b</sup>, P 227<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 132<sup>a</sup>, KS<sub>1</sub> 90, KS<sub>2</sub> 41<sup>b</sup>, KS<sub>3</sub> 48<sup>a</sup>, KS<sub>4</sub> 23<sup>b</sup>, KS<sub>5</sub> 44<sup>b</sup>.37 || 2<sup>a</sup> beñzetmen: beñzetmiş T<sub>1</sub>.37 || 5<sup>a</sup> gibi: kimi [TD].37 || 6<sup>a</sup> ayı kaşlaruñ sevdâsı rüsvâ eylemiş: aydur hey‘eti ammâ yeñi aylar gibi T<sub>1</sub>.37 || 8<sup>b</sup> ġaġâyıġdan: ġaġîġatden S<sub>1</sub> || ġubâr: kenâr S<sub>1</sub>.37 || 9<sup>b</sup> luġf u: luġf S<sub>1</sub>.37 || 12<sup>b</sup> şalsa: salsa S<sub>1</sub>.

13. Hem ʔarîķ-ı maʕdelet reʕyinden anuñ müstaķîm  
Hem esâs-ı ʕâfiyet ʕadlinden anuñ üstüvâr
14. Êy şafâ-yı meşrebüñ milk-i ezel tek bî-kerân  
Veʕy biķâr-ı himmetüñ baķr-i ebed tek bî-kenâr
15. Ger sen olsayduñ emîr-i şevket-i İskenderî  
Vâdî-yi hiķmerde bulmazdı Aristö iştihâr
16. Veʕr sen étseydüñ ķabül-i minnet-i Nüşîrevân  
Eylemezdi hiķ kim Büzürcmihre ítibâr
17. Maķz-ı şerʕ olmış ʕafâķallâh vücûd-ı kâmilüñ  
Feyz-i tefsîr ü hadîş ü fiķhdan leyl ü nehâr
18. Şafķa-yı mihr-i ruķuñdur mevziʕ-i nûr-ı Nebî  
Āar ʔabʕ-ı kâmilüñ meʕvâ-yı mihr-i ķâr-yâr

37 || 13<sup>a</sup> reʕyinden: reʕyinde P || anuñ: reʕyüñ T<sub>1</sub>.

37 || 13<sup>b</sup> anuñ: bābuñ T<sub>1</sub>.

37 || 14<sup>b</sup> biķâr: muķîṭ [TD].

37 || 15<sup>a</sup> emîr: emîn S<sub>1</sub>.

## 38.

**Fe‘ilâtün Mefâ‘ilün Fe‘ilün**

1. Men kimem bir faķır ü bî-ser ü pâ  
Kemterîn bende vü kemîne gedâ
2. Sâyir-i kârgâh-ı şabr u sükûn  
Sâlik-i şâh-râh-ı faķır u fenâ
3. Nê mizâcumda irtikâb-ı gurûr  
Nê fi‘âlümde ihtimâl-i riyâ
4. Künc-i ‘uzletde faķır u fâķa ile  
Olmışam eyle maķv kim meşelâ
5. Merkez-i hâki êtse zîr ü zeber  
Bulımaz gerdümi nesîm-i şabâ
6. ‘Azl kılmış meni ‘amellerden  
‘Âmil-i kâr-hâne-yi dünyâ
7. Kılmazam kâr u bâr-ı ‘âleme meyl  
Çekmezem ‘azl u naşb için ğavġâ
8. Maña vèrmiş cihân ķamu faķrın  
N’ola ursam cihâna istiġnâ
9. ‘Âlem-i ‘uzletün yegânesiyem  
Ķâfdan ķâfa yolġ maña hem-tâ
10. Şüretüm faķır u sîretüm mün‘im  
Hey‘etüm mür u himmetüm ‘anķâ
11. Rif‘at-i ķadrüm iltifât êtmez  
Ger Süleymân kılursa ‘arz-ı ‘aķâ
12. Fâni-yi muķlaķam ķabûl êtmen  
Minnet-i Hızır ile zülâl-i beķâ

38 || Bu kaside Bağdat Kadısı Seyyid Gazi Mehmed’in methindedir.

38 || T<sub>1</sub> 57<sup>b</sup>, P 227<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 132<sup>b</sup>, KS<sub>1</sub> 96, KS<sub>2</sub> 42<sup>b</sup>, KS<sub>4</sub> 24<sup>b</sup>, KS<sub>5</sub> 45<sup>a</sup>, KS<sub>6</sub> 5<sup>a</sup>.

38 || 1<sup>a</sup> faķır ü: faķır T<sub>1</sub>, P, KS<sub>2</sub>, KS<sub>6</sub>.

38 || 2<sup>a</sup> sâyir: sâye T<sub>1</sub>.

38 || 8<sup>b</sup> ursam: itsem KS<sub>2</sub>, [TD].

38 || 10<sup>a</sup> faķır u: faķır S<sub>1</sub>.

13. Demezem vahşiyem tabî'at ile  
Tâlib-i zevk-ı şoḥbetem ammâ
14. Bir diyâr içreem ki ḥalkından  
Eylemez hiç kim maña pervâ
15. Kimse yoḥ derdüm eyleyem izhâr  
Eyleyem andan iltimâs-ı devâ
16. La'l-veş daş içindedür vaṭanum  
Gül kimi ḥârî kılmışam me'vâ
17. Dün bu ḥâl ile maḥv-ı ḥayret iken  
Geldi bir kâşid u getürdi maña
18. Bir 'aceb nâme-yi feraḥ-te'sîr  
Maḥz-ı ḥüsn-i 'ibâret ü imlâ
19. Zâhiri dil-pezir ü feyz-resân  
Bâṭını zevk-baḥş u rûḥ-fezâ
20. Naḥş-ı ḥaṭṭında elṭaf-ı şüret  
Târz-ı lafzında eşref-i ma'nâ
21. Cilvegâh-ı nazarda her lafzı  
Bir perî-peyker ü melek-simâ
22. 'İşve vü şive vü kirişme ile  
Dil eder şayd u 'aql eder yaḡma
23. Fehm kılduḡda ḥüsn-i mazmûnın  
Kıldum anda sürûrlar peydâ
24. Bendeyi luṭf birle yâd étmiş  
Ḥâzret-i seyyid-i ḥuceste-liḡâ

38 || 15<sup>a</sup> eyleyem: eylesem [TD].

38 || 16<sup>b</sup> kimi: gibi T<sub>1</sub> || ḥârî: ḥâr P, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>.

38 || 17<sup>a</sup> ile: içre [TD].

38 || 18<sup>b</sup> ḥüsn-i: ḥüsn ü T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>.

38 || 19<sup>a</sup> dil-pezir ü: dil-pezir S<sub>1</sub>.

38 || 19<sup>b</sup> zevk: feyz T<sub>1</sub> || baḥş u: baḥş S<sub>1</sub> || rûḥ-fezâ: rûḥ-efzâ P.

38 || 21<sup>b</sup> perî-peyker ü: perî-peyker S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, P, KS<sub>2</sub>, KS<sub>5</sub>.

38 || 22<sup>a</sup> 'işve vü: 'işve S<sub>1</sub>.

38 || 22<sup>b</sup> şayd u: şayd S<sub>1</sub>.

38 || 23<sup>b</sup> anda: andan T<sub>1</sub>.



25. Ol felek-ıqadr kim aña vermiş  
Hikmet-i Ha keml-i Őıdı u Őafa
26. Zt-ı pki cem-i ‘lemden  
şeref-i rtbe ile msteşn
27. Feyz-i<sup>3</sup> ‘lm-i ifde-yi beşeri  
Aña ervh-ı kdsden ilk
- 28.<sup>4</sup> Aşlıdur nr-ı pk-i Muştafav  
Hkmidr revna-ı serr-i kaź
- 29.<sup>5</sup> ‘lmidr biş-i refhet-i halk  
Fi’lidr mcib-i rız-yı Hud
30. Az olur bir arada cem olma  
Hkm  ‘lm  siydet  tav
31. Mr Seyyid Meĥemmed-i kd  
Menba-ı ‘lm  hilm  cd u seĥ
- 32.<sup>8</sup> ‘Azzema’llhu kdrahl-‘l  
Ref’e’llhu şnehl-‘l
- 33.<sup>9</sup> Zeyyeda’llhu ‘izze ve rifatehu  
Neffeza’llhu hkmehu ebed
34. Ey kaź-hkm kim müyesserdür  
Ztuña itidr-ı ‘izz  ‘al
35. Gl-i glzr-ı ‘tret-i nebev  
Çemen-r-yı millet-i zehr
36. Nr-ı çeşm-i tammi-yi sdt  
Muted-yı cem-i ehl-i zek

38 || 25<sup>b</sup> hikmet: hazret KS<sub>2</sub>, KS<sub>5</sub>, [TD].

38 || 27<sup>a</sup> feyz: ġayr T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub> || ‘lm-i: ‘lmi P.

38 || 27<sup>b</sup> ilk: ibk T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>.

3 Beytin anlamı göz önünde bulundurularak TD’den aktarılmıştır.

4 T<sub>1</sub>’de bu beytin ikinci mısrası yerine 29. beytin ikinci mısrası yazılmıştır.

5 Bu beyit T<sub>1</sub>’de yoktur.

38 || 30<sup>a</sup> olma: olmaġ S<sub>1</sub>.

38 || 31<sup>a</sup> kd: ġz [TD].

8 Allah onun yüksek kadrini yüceltsin. Allah onun yüksek şnm yüceltsin.

9 Allah onun şn ve şerefini artırsın. Allah onun hkmn ebedi klsın.

37. Maña taqşır hûkmin etmişsen  
Demek olmaz bu hûkme hûkm-i haṭā
- 38.<sup>1</sup> Lik bir bende-yi haḫîrem men  
‘Amelüm ehl-i ḫayra ḫayr du‘ā
39. Şāhib-i ‘usretem maña né düşer  
Kim olam hem-nişîn-i ehl-i ğınā
40. Maḫz-ı cehlem maña né nisbetdür  
Ki kılam meyl-i şoḫbet-i fużalā
41. Gerçi eflāke raġbet eyler ḫāk  
Yêtmez a‘lāya rûtbe-yi ednā
42. Luṭf senden maña münāsib iken  
Menden olmaḫ muṭālebet né reva
43. Ėy Fuzûlî bu nev‘-i da‘vāda  
Maşlaḫatdur dutam ṭarîḫ-ı rızā
44. Hāl müşkildür anda kim bir ola  
Şāhib-i hûkm ü şāhib-i da‘vā
45. Var ümîdüm ki tâ me‘âşir ile  
Şābit ü sâyir ola arz u semā
46. Ola hûkm-i każā ile bâḫî  
Ḳāḫı-yı ğāzî-yi ḫuceste-liḫā

1 Bu beyit T<sub>1</sub>'de yoktur.

38 || 42<sup>b</sup> olmaḫ: etmek [TD].

38 || 44<sup>b</sup> hûkm ü: hûkm T<sub>1</sub>.

38 || 45<sup>a</sup> me‘âşir: mü‘eşşir [TD] || ile: ola KS<sub>4</sub>, [TD] olup KS<sub>6</sub>.

38 || 45<sup>b</sup> ola: ile [TD].

## 39.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Kıldı def-i ğam dil-i ‘uşşâkdan zevk-ı bahâr  
Âh kim gösterdi ‘ışk ehline devrân hecr-i yâr
2. Sâkin-i hum-hâne peydâ kıldı şevk-ı seyr-i bağ  
Geldi ol dem kim kıla bî-çâreler terk-i diyâr
3. Şaldı göz gird-âbına nezzâre-yi gül mevc-i hûn  
Kıldı dil âyinesin pür-zeng zevk-ı sebzezâr
4. Ğonce tek çâk oldu ceyb-i sırr-ı erbâb-ı ‘afâf  
Aldı meyl-i seyr-i güلزâr ehl-i temkînden veķâr
5. Duttı câm-ı lâle-gün erbâb-ı ‘ışret gül görüp  
Ķan içürdi halka nîreng ile çarh-ı hilekâr
6. Düstlar eyyâm-ı gül olsaydı hengâm-ı sürür  
Ra‘d-ı nâlân dem-be-dem kılmazdı ebri eşk-bâr
7. Faşl-ı gül tab‘ında emniyetden olsaydı eşer  
Ķark-ı hûn-ı lâlezâr olmazdı tîĝ-ı kühsâr
8. Sîne-yi şahrâya tîĝ-ı seylden düşmezdi çâk  
Nev-‘arûs-ı ĝoncenün dâmânını dutmazdı hâr
9. Jâle taşından gögermezdi teni gül-bünlerün  
Gülşeni zencîre kılmazdı muķayyed cüybâr
10. Bu ‘âlâmetlerden âĝâh olmayandır bî-haber  
Bî-haberdür ol ki ‘ayş eyler bu mevsim ihtiyâr
11. N’ola ger hayret kıilup süsen zebânı olsa lâl  
N’ola ger hasret çeküp aĝlarsa bülbül zâr zâr
12. Êy dil-i ĝâfil degül bî-hüde teşrîf-i rebî‘  
Andadur muzmer kemâl-i ķudret-i Perverdigâr

39 || Bu kaside Bağdat ve Şam Beylerbeyi Lala Cafer Paşa'nın methindedir.

39 || T<sub>1</sub> 64<sup>b</sup>, P 228<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 134<sup>a</sup>, KS<sub>1</sub> 91, KS<sub>2</sub> 44<sup>a</sup>, KS<sub>3</sub> 48<sup>b</sup>, KS<sub>4</sub> 29<sup>b</sup>, KS<sub>5</sub> 46<sup>b</sup>.

39 || 2<sup>a</sup> hum-hâne: ĝam-hâne S<sub>1</sub>.

39 || 3<sup>b</sup> zeng: reng S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub> jeng KS<sub>3</sub>, [TD] || zevk: ‘aksi P.

39 || 4<sup>a</sup> ĝonce tek: ĝonceden T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>4</sub>.

39 || 6<sup>a</sup> hengâm: eyyâm [TD].

39 || 9<sup>b</sup> gülşeni: gülşen T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub> || kılmazdı: êtmezdi KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub>, [TD] çekmezdi T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub>.

39 || 12<sup>b</sup> muzmer: mażmûn T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>.

13. Ğalibâ taqđirden sükkân-ı hâlvetgâh-ı hâk  
Ruhşat almışlar kim êdüp sırr-ı hikmet âşkâr
14. Cümle-yi ezhâr hâlvette geyüp rengin libâs  
Eyleyüp her yılda bu dünyâya bir nevbet güzâr
15. Êdeler ğâfillere tekmil-i esbâb-ı ğurûr  
Olalar ‘âcizlere manzûr-ı ‘ayn-ı i‘tibâr
16. Dutalar bir dem qarâr ammâ yine dil-gîr olup  
Êdeler ser-menzil-i ma‘hûda dünyâdan firâr
17. Dâr-ı dünyâ eyle ser-menzil degüldür kim ola  
Nâzeninler tab‘ına âb u hevâsı sâzgâr
18. Teng-nâ-yı ‘âlem-i fânî degüldür ol maķâm  
Kim ola bünyâdı müstaĥkem esâsı üstüvâr
19. Êy kazâ ger ârzümend-i şebât-ı dehr iseñ  
Emrin êt teslîm-i hüddâm-ı emîr-i nâm-dâr
20. Ol felek-rif‘at ki râyındandır istiĥkâm-ı milk  
Ol melek-sîret kim andandır revâc-ı rûzgâr
21. Çeşme-yi luĥfindan êtmiş baĥr taĥşîl-i şehâ  
Nâ‘ib-i ĩadrinden almış çarĥ ref‘-i iĥtidâr
22. Devr ũavr-ı dil-küşâ kilkinden êtmiş iktisâb  
Çarĥ ĩadr-i mürtefi‘ baĥtından êtmiş müste‘âr
23. Nakş-ı levĥ-i i‘tibârî ser-ĥaĥ-ı aĥkâm-ı ‘adl  
Şüret-i aĥkâmı sırr-ı hikmete âyîne-dâr
24. Kâr-ı sâz-ı milk Ca‘fer Bêg-i rüşen-rây kim  
Nüşĥa-yı ĥükminedür maźmûn rızâ-yı Kirdigâr

39 || 13<sup>b</sup> almışlar: êtmışler T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub> || kim êdüp: êdüp bu T<sub>1</sub>.

39 || 14<sup>a</sup> hâlvette: hâlvetten S<sub>1</sub>.

39 || 15<sup>b</sup> ‘âcizlere: ‘âriflere [TD]

39 || 19<sup>b</sup> emrin: emrûñ KS<sub>2</sub>, KS<sub>5</sub>, [TD].

39 || 20<sup>b</sup> kim: ki S<sub>1</sub>.

39 || 21<sup>b</sup> ĩadrinden: ĩudretten KS<sub>3</sub>, KS<sub>5</sub>, [TD].

39 || 22<sup>a</sup> ũavr-ı dil-küşâ: ũavr-ı dilüñ T<sub>1</sub> - S<sub>1</sub>.

39 || 22<sup>b</sup> ĩadr-i mürtefi‘ baĥtından: mihr-i bi-riyâ ĥulķından KS<sub>4</sub>, [TD].

39 || 23<sup>b</sup> hikmete: ĥikmet T<sub>1</sub>.

39 || 24<sup>a</sup> rüşen-rây: o rüşen-rây KS<sub>2</sub>, [TD].

25. Ehl-i hükme tâ ebed ef'âli düstürü'l-‘amel  
Nazm-ı milke vaz‘-ı kânûnı esâs-ı pây-dâr
26. Eyy ezelden mesned-i re’fetde zât-ı kâmilüñ  
Kâm-bahş u kâm-rân u kâm-bîn ü kâm-kâr
27. Nev-bahâr-ı zevk-ı vaşluñdan cüdâ güلزâr-ı milk  
Hârzâr-ı derddür zindân-ı züll ü inkisâr
- 28.<sup>4</sup> Hağ bilür kim gülşen-i vaşluñdan ayru murğ-ı dil  
Pây-bend-i rişte-yi teşvişdür leyl ü nehâr
29. Olmazam bir lahza bî-ra‘d-ı figân u berk-ı âh  
Çanda kim seyr eylesem giryân u süzân ebrvâr
30. ‘Âkıbet güلزâr-ı şevkuñda nihâl-i miñnetüm  
Âb-ı çeşm ü dâğ-ı dilden kıldı zâhir berg ü bâr
31. Müjde-yi teşrif-i vaşluñ geldi çoğ ammâ ne sūd  
Süz-ı hicrânı ziyâd eylerdi dâğ-ı intizâr
32. Serverâ gül-berg-i ruhsâr-ı laţifün görmege  
Muntazırdur zâr u ser-gerdân Fuzûlî tek hezâr
33. Néce müştâk olmasunlar devlet-i dîdâruña  
Muğtenemdür bî-tekellüf hâkim-i re’fet-şi‘âr
34. Var ümîdüm kim bahâr olduçça bezm-ârâ-yı milk  
Görmeye âyîne-yi şab‘uñ havâdişden gubâr

39 || 25<sup>a</sup> hükme: hikmet P.

39 || 26<sup>a</sup> ezelden: ezelde S<sub>1</sub>.

39 || 27<sup>a</sup> cüdâ güلزâr-ı milk: ayru mürğ-i dil T<sub>1</sub>.

39 || 27<sup>b</sup> derddür: devrdür S<sub>1</sub>.

4 T<sub>1</sub>'de bu beyit yoktur. Bu beytin ikinci mısrası bir önceki beytin ikinci mısrası olarak yazılmıştır. Bu da müstensihînin gözünün kaydığını ve iki beyti birleştirdiğini göstermektedir.

39 || 28<sup>b</sup> teşvişdür: teşdiddür S<sub>1</sub>, P, T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub> tehdiddür KS<sub>3</sub>.

39 || 29<sup>a</sup> bir: her P || bî-ra‘d-ı: bî-ra‘d u T<sub>1</sub>, P || figân u: figân-ı P.

39 || 30<sup>a</sup> ‘âkıbet: ‘âfiyet S<sub>1</sub> || şevkuñda: şevkuñdan KS<sub>1</sub>, [TD] medhüñde KS<sub>3</sub>.

39 || 30<sup>b</sup> dâğ-ı: dâğ u S<sub>1</sub> || berg ü: berg T<sub>1</sub> || bâr: nâr T<sub>1</sub>.

39 || 31<sup>a</sup> çoğ: çün [TD].

39 || 31<sup>b</sup> hicrânı: hicrâna T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>.

## 40.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Şun<sup>c</sup>-ı Hâk kim yoĸ iken ‘âlemi êtmîş peydâ  
Andan almîş eŖer-i nazm niżâmın eŖyâ
2. İktizâ-yı nesaĸ-ı milk ü niżâm-ı millet  
Hâş u ‘âmuñ kimin ednâ kimin êtmîş a‘lâ
3. Tâ zarar yêtmeye ednâlara a‘lâlardan  
Eylemiş ‘âleme fermân-ı hilâfet icrâ
4. Enbiyâ birle selâtinî müfevvaż kılmîş  
Olmaĸa niyyet-i ‘adl ile memâlik-ârâ
5. Hükmdür hüküm ki dünyâya vêrür zîb-i niżâm  
Hükmdür hüküm ki dîn resmini eyler ihyâ
- 6.<sup>7</sup> Hüküm ger olmasa dünyâya Ŗalur zulum fesâd  
Hüküm ger olmasa bulmaz nesaĸ-ı milk beĸâ
7. Hâkim oldur ki muvâfiĸ ola hükmine kader  
Hâkim oldur ki muṭâbîĸ ola emrine қаzâ
8. Hâkim oldur ki anuñ olmaya zâtında ṭama<sup>c</sup>  
Hâkim oldur ki anuñ olmaya fi‘linde riyâ
9. Ŗem<sup>c</sup>den görse ki pervâneye bir zulm yêter  
Kese baŖın dêmeye zâyi<sup>c</sup> olur nef<sup>c</sup>-i ziyâ
10. Bulmayan devlet-i tevfiĸ ü ‘inâyet Hâĸdan  
Nê revâ kim kıla icrâ-yı hükümet da<sup>c</sup>vâ

40 || Bu kaside Baĸdat Valisi Baltacı Mehmed PaŖa'nın methindedir.

40 || T<sub>1</sub> 59<sup>a</sup>, P 229<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 135<sup>a</sup>, KS<sub>1</sub> 93, KS<sub>2</sub> 45<sup>a</sup>, KS<sub>3</sub> 49<sup>b</sup>, KS<sub>4</sub> 25<sup>b</sup>, KS<sub>5</sub> 46<sup>b</sup>, KS<sub>6</sub> 6<sup>a</sup>.

40 || 2<sup>a</sup> milk ü: milk P.

40 || 2<sup>b</sup> ednâ: a‘lâ [TD] || a‘lâ: ednâ [TD].

40 || 3<sup>a</sup> tâ zarar yêtmeye: қаŖır-ı rütbeye P.

40 || 4<sup>b</sup> olmaĸa: olalar [TD].

40 || 5<sup>a</sup> vêrür zîb-i niżâm: Ŗalur zulm fesâd T<sub>1</sub>.

7 Bu beyit T<sub>1</sub>'de yoktur. Müstensihin gözü kaymîş bir önceki beyit ile bu beyti birleŖtirmiŖtir.

40 || 6<sup>a</sup> ger: eger KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub>, [TD].

40 || 6<sup>b</sup> ger: eger KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub>, [TD].

40 || 8<sup>b</sup> ki: kim S<sub>1</sub>.

40 || 10<sup>a</sup> devlet-i: devlet ü KS<sub>2</sub>, [TD] || tevfiĸ ü: tevfiĸ-i P, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>, KS<sub>6</sub>.

11. Reviş-i ‘adldedür mertebe-yi kurb u kabûl  
‘Adlsüz hâkime da‘vâ-yı hükümet nè revâ
12. Bir vera‘ ehli eger kılsa ‘ibâdet yüz yıl  
Sâ‘at-i ‘adlce vèrmez eşer-i kurb-ı Hudâ
13. Hükmdür vâsihta-yı mevt ü hayâtı halkuñ  
Vây ol hâkime kim eyleye hükminde haṭâ
14. Kıla mazlûmları merḥametinden maḥrûm  
Vère zâlimlere öz nef‘i için istilâ
15. Raḥmet ol hâkime kim olmaya êlden gâfil  
Naḥd-i evḳâti ola bezl-i<sup>3</sup> niyâz-ı fuḳarâ
16. Nêtekim hıṭṭa-yı Bağdâdı müşerref kılmış  
Maḫhar-ı merḥamet ü ‘adl Meḫemmed Paşâ
17. Ol ser-efrâz ki yümñ-i ḳadem-i muḫteremi  
Evliyâ burcına olmuş sebeb-i def‘-i belâ
18. Niyyeti ḫayr olup a‘mâli şalâḫ olmağ ile  
Hiç kes yoḫ kim aña eylemeye ḫayr du‘â
19. Beyle hâkim eşer-i raḥmetidür Yezdânuñ  
Ḳansı iḳlîme ḳadem başsa vèrür zevḳ ü şafâ
20. Var ümîdüm kim anı ḳılmaya şermende-‘amel  
Ol zamân kim ḳurılır maḫkeme-yi rûz-ı cezâ
21. Var ümîdüm ki bula feyz-i icâbet Hâḳdan  
Her du‘â kim kıla şıdḳ ile Fuzûlî-yi gedâ

40 || 11<sup>a</sup> kurb u: kurb-ı T<sub>1</sub>.

40 || 15<sup>b</sup> evḳâti: evḳâtin [TD] || ola: êde [TD] || bezl: nür P, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>6</sub> şarf KS<sub>2</sub>, KS<sub>5</sub> na‘t KS<sub>3</sub>.

3 Beytin anlamı göz önünde bulundurularak TD’den aktarılmıştır.

40 || 16<sup>b</sup> merḥamet ü: merḥamet-i S<sub>1</sub>.

40 || 17<sup>b</sup> olmuş: êtmış T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>6</sub>.

40 || 18<sup>a</sup> a‘mâli: ef‘âli [TD].

40 || 18<sup>b</sup> kes: kim T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>4</sub> || kim: ki T<sub>1</sub>.

40 || 19<sup>a</sup> beyle: böyle T<sub>1</sub>.

40 || 19<sup>b</sup> ḳansı: ḳanḳı T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub> || zevḳ ü: zevḳ-i T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>.

40 || 21<sup>b</sup> kim: ki S<sub>1</sub>.

## 41.

**Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün**

1. Götürdi bād burça<sup>c</sup> çihre-yi gül-berg-i handāndan  
Getürdi 'ālemi murğ-ı çemen efgāna efgāndan
2. Nédür yā Rab çemende 'andelibün rişte-yi dāmi  
Meger açdı girih sünbül ser-i zülfi perişāndan
3. Eger kıavs-ı kıuzahdan tır-i bārān étmedi gerdün  
Nédür āyā sebep kim doldı gül-bün cismi peykāndan
4. Ve ger bir dāğ-ı pinhān ile bağrın yahmadı devrān  
Nédür maqşudı her dem lālenün çāk-i giribāndan
5. Bahār eyyāmıdır kıurtıldı 'ālem her küdüretten  
Kıilup kesb-i şafā cüll-āb-ı feyz-i ebr-i nīsāndan
6. Hevā faşşadı çekdi hārdan neşter meger bildi  
Ki düşmişdür girih gül-bünlerün a'zāsına kıandan
7. Göz açdı 'ıkd-ı şebnemden tarāvet kesb édüp nergis  
'Arağ kıurtardı tederic ile ol bīmārı hicrāndan
8. Şafā kesb étđi hüsn-i istikāmet eyledi hāşıl  
Mizāc-ı milk-i 'ālem i'tidāl-i tab<sup>c</sup>-ı devrāndan
9. Şalāh-ı i'tidālî dehr mensüb étđi ezdāda  
Fesād-ı ihtilāfî devr merfū<sup>c</sup> étđi erkāndan
10. Çemen bezmine revnağ vërmege gül gönceden çılıdı  
Müzeyyen kıılmağ için Mısrı Yūsuf çılıdı zindāndan

41 || Bu kaside Vezir-i Azam ve Serasker İbrahim Paşa'nın methindedir.

41 || T<sub>1</sub> 60<sup>a</sup>, P 230<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 136<sup>a</sup>, KS<sub>1</sub> 94, KS<sub>2</sub> 46<sup>a</sup>, KS<sub>3</sub> 50<sup>b</sup>, KS<sub>4</sub> 26<sup>b</sup>, KS<sub>5</sub> 47<sup>a</sup>.

41 || 1<sup>b</sup> efgāna: feryāda [TD].

41 || 3<sup>a</sup> kıavs-ı: kıavs u T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>.

41 || 4<sup>a</sup> devrān: gerdün P.

41 || 4<sup>b</sup> her: bir S<sub>1</sub>.

41 || 6<sup>b</sup> gül-bünlerün: gül-bün reg-i S<sub>1</sub>.

41 || 7<sup>a</sup> édüp: éder S<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, [TD].

41 || 8<sup>b</sup> i'tidāl-i tab<sup>c</sup>-ı: iktidā-yı 'akd-i T<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub> iktidā-yı 'ahd-i KS<sub>2</sub>, KS<sub>5</sub> i'tidāl-i 'ahd-i [TD].

41 || 9<sup>a</sup> şalāh-ı: şalāh u [TD] || dehr: dehre T<sub>1</sub> || ezdāda: ezdādı T<sub>1</sub>.

41 || 9<sup>b</sup> fesād-ı: fesād u [TD]

41 || 10<sup>b</sup> kıılmağ: kıılmağ T<sub>1</sub>.



11. N'ola çeşm-i ter ile çıhsa habs-i hâkden nergis  
N'ola ger çıhsa Ya'küb-ı belâ-keş beytü'l-ağzândan
12. Bırahdı zeng mir'ât-ı serâba sebze-yi şahrâ  
Nem-i hâk êtdi rahş-ı gird-bâdı men' cevlandı
13. Ser-â-ser kıldı eczâ-yı zemîn emvâtını ihyâ  
Meger bir cür'a âb-ı Hıızr idi her kaçre bārândan
14. Mu'alic şihhat-i bîmâr için çoğ çekmesün zağmet  
Bugün kim kesb olur ol müdde'â seyr-i gülîstândan
15. Fazilet ol degül kim şafha-yı gülzârı doldurdu  
Bahâr-ı 'âlem-ârâ sünbül ü nesrîn ü reyhândan
16. Budur kim ravza-yı dârü's-selâmı eyledi memlû  
Ser-efrâz-ı sa'âdetmend luğf u 'adl u ihşândan
17. Nizâm-ı milk İbrâhîm Bêg ol pâk-sîret kim  
Tekâzâ-yı tefevvuk eylemiş efrâd-ı insândan
18. Ser-efrâzi ki idrâki felek-rây<sup>7</sup> u melek-sîret  
Münezzehdür kemâl-i nisbeti emşâl ü akrândan
19. Kemâl-i fazl-ı zâtı Âşaf evşâfında hatm olmuş  
Götürmüş zeng-i nağş âyîne-yi milk-i Süleymândan
20. Dil-i pür-nûrına kılmaz güzâr efkâr-ı nâ-şâ'ib  
Kim ol kândil memlûdur leb-â-leb nûr-ı 'irfândan
21. Gönül ger meyl-i gülzâr êtse faşl-ı gül anuñ-çündür  
Ki ta'lîm ala medhîn lehce-yi murğ-ı hoş-elhândan

41 || 11<sup>a</sup> ter ile: terümle T<sub>1</sub> || çıhsa: çıkar T<sub>1</sub>.

41 || 12<sup>a</sup> zeng: jeng KS<sub>1</sub>, [TD].

41 || 13<sup>b</sup> bir: her [TD] || cür'a: kaçre KS<sub>3</sub>, [TD] || her: bir [TD].

41 || 16<sup>b</sup> luğf u: luğf-ı T<sub>1</sub> || 'adl u: 'adl S<sub>1</sub>.

41 || 17<sup>a</sup> ol pâk-sîret: pâk-sîret S<sub>1</sub>.

41 || 18<sup>a</sup> ki idraki: zekî-ıab'ı P || felek-rây u: melek-rây u T<sub>1</sub> melek-rây S<sub>1</sub>, P, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub> || melek-sîret: felek-sîret T<sub>1</sub>, KS<sub>1</sub>, KS<sub>2</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub> felek-seyrî S<sub>1</sub>.

41 || 18<sup>b</sup> emşâl ü: emşâl S<sub>1</sub>.

7 Beytin anlamı göz önünde bulundurularak TD'den aktarılmıştır.

41 || 19<sup>a</sup> zâtı: zât T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, P, KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, KS<sub>4</sub>, KS<sub>5</sub>.

41 || 19<sup>b</sup> zeng: jeng KS<sub>1</sub>, KS<sub>3</sub>, [TD] reng KS<sub>5</sub>.

22. Ve ger göz merdümi büstân temâşâsına meyl étse  
Anuñ-çündür ki tarh-ı bezm éde idrâk büstândan
23. Ser-efrâzâ bi-ḥamdi'llâh bahâr-ı pertev-i 'adlûñ  
Der-i feyz açdı gülzâr-ı 'Irâka bâğ-ı Rıdvândan
24. 'Aceb yoḥ sebze-veş ger ḥâkden baş çekse emvâtı  
'Aceb yoḥ olsa biñ genc-i nihân zâhir bu vîrândan
25. Fuzûlî ḥâme-veş ser-geşte-yi şahrâ-yı vaşfuñdur  
Ḳadem ser-menzil-i taḳşîre başmaz ol beyâbândan
26. Yéter cânına medḥüñden dem-â-dem zevkler güyâ  
Ki târ-ı gevher-i medḥüñ ḳılupdur rişte-yi cândan
27. İlahî tâ nesîm-i şun' taḥrîkiyle 'âlemde  
Olur dâmân-ı gülşen pür-güher ebr-i dür-efşândan
28. Riyâz-ı ḳadrüñe gün günden efzûn ola cem'iyet  
Ümidüñ gülşeni maḥrûs ola seyl-âb-ı hırmândan

41 || 22<sup>b</sup> bezm: bezmîn S<sub>1</sub>, [TD] || éde idrâk: idrâk éde S<sub>1</sub> ala seyr-i [TD].

41 || 23<sup>a</sup> pertev-i: re'fet-i [TD].

41 || 26<sup>a</sup> yéter: beher T<sub>1</sub>.

41 || 26<sup>b</sup> ki: kim S<sub>1</sub>.

41 || 28<sup>a</sup> günden: dünden S<sub>1</sub>.

## 42.

**Müstefilün Müstefilün Müstefilün Müstefilün**

1. *el-Ḥamdü li'llāhi'llezī ḥalaka's-semāvāti'l-'ulā<sup>3</sup>*  
K'andan tapar ḥāk-i zemīn feyz-i bahār-ı dil-güşā
2. Burhān-ı Ḥaḫdur ēy gönül her nesteren nisbetlū gül  
Şānī' olan mümkin degül maşnū'dan olmaḫ cüdā
3. Tā ḥatm-i aḥvāl-i derūn 'arz ētdi 'aql-ı zū-fünūn  
Ma'būda boldı reh-nümūn tapdı ṭarīḫ-ı ihtidā
4. Şābit Ḥaḫı gül-nār ēder ḥalkı ki yoḫdan var ēder  
Bir dāneden izḥār ēder biñ ṭurfe la'l-i ḥoş-nümā
5. Cem'ī perişān kim iter rehberleri sünbül yēter  
Kim tīre ṭopraqdan biter eyler gönüller mübtelā
- 6.<sup>7</sup> Ḥaḫ mazharıdur her çiçek ger dutsañ ēy naḫḫāş şek  
Bir nārven şeklini çek vērgil aña neşv ü nemā
7. Ḥaṭ vērdi reyḥān kim yaḫīn bir Tañrı var ēy ehl-i dīn  
*'Avvizū bi-Rabbi'l-'ālemīn iste'izū mimmā neḥā<sup>9</sup>*
8. Dutmuş Ḥaḫa nergis yüzün açmış ḥaḫīḫat-bīn gözin  
Ḳılmış nazar görmüş özin sırr-ı Ḥaḫ ilen āşnā
9. Zāt-ı münezzeḥ pertevi ḫaddāḫı ētmüş Ḥaḫ ēvi<sup>11</sup>  
Hem şūrī vü hem ma'nevī gör anda esrār-ı Ḥudā

42 || Elifname. Bu kaside Hz. Ali ve On İki İmam'ın methindedir.

42 || T<sub>1</sub> 73<sup>a</sup>, P 231<sup>b</sup>, KS<sub>4</sub> 38<sup>a</sup>.

3 Yüksek gökleri yaratan Allah'a hamd olsun.

42 || 3<sup>b</sup> boldı: oldı [TD].

42 || 4<sup>a</sup> halkı: ḫalka T<sub>1</sub>.

42 || 4<sup>b</sup> dāneden: kāndan [TD].

42 || 5<sup>b</sup> tīre: tīr T<sub>1</sub>.

7 T<sub>1</sub>'de 6 ve 7. beyit karışmıştır. T<sub>1</sub> 6b'de, 7b'deki mısra bulunmaktadır.

42 || 6<sup>a</sup> ḫaḫ mazharıdur her çiçek ger dutsañ ēy naḫḫāş şek: ḫaḫḫ mazharıdur reyḥān kim yaḫīn bir tañrı var ēy ehl-i dil T<sub>1</sub>.

9 Âlemlerin Rabbine sığınım, onun yasakladıklarından sakınım.

42 || 8<sup>b</sup> ilen: ile [TD].

11 TD'de bu beyit: "Bū-stānda gör nilüferi dutmuş ṭarīḫ-ı ber-teri  
Ezhāruñ olmuş reh-beri gör anda esrār-ı Ḥudā"

şeklinde yazılmıştır. Değerlendirdiğimiz nüshada bu beyit yoktur. Ayrıca kaside bir elifname olduğu için bu beytin doğru olması mümkün değildir. (Bu elifname ile ilgili daha ayrıntılı bilgi için bkznz. Nihat Öztoprak, "Elifname Yazma Geleneğine Göre Fuzûlî'nin Elifnamesi Üzerine Bazı Değerlendirmeler", *Bu Alamet ile Bulur Soran Beni Fuzûlî Kitabı*, İstanbul, Kesit Yayınları, 2011, s. 319-333.)

10. Râh-ı talebdür bî-‘aded ma‘bûda ey ehl-i hîred  
Ger isteseñ kurb-ı Şamed şad-berg olur rehber saña
11. Zinhâr maıv ol hikmete baıgil kemâl-i kıdrete  
Nilûfer-i hoş-şürete gör kim vèrür âb u hevâ
12. Sen<sup>2</sup> olmasañ medhüş tek baısañ bir ehl-i hüş tek  
Hâkķâ ki merzengüş tek tesbîh-ı ħândur her giyâ
13. Şâh oldı minber yeksere çııdı şükûfe minbere  
Şalvât eder Peyğambere şallû ‘alâ ħayrû’l-verâ
14. Şaıh-nı çemende erıuvân her bergi étmiş bir zebân  
Tekrâr eyler her zamân medı-i ‘Aliyyü’l-Murtażâ
15. Zâyi‘ geçürmez yâsemîn ‘ömr-i laţif ü nâzenîn  
İħlâş ilen eyler özin ħâk-i reh-i ħayrû’n-Nisâ
16. Tırfâ reyâħîn ser-be-ser kesb étدی ‘ıtr-ı müşgter  
Ĥulk-ı Ĥasenden bir eşer gülzâre göstergeç şabâ
17. Zâhir kıılır ħünîn kefen lâle kıılır yüz pâre ten  
Dutar dönüp tarf-ı çemen Şâh-ı Şehîd için ‘azâ
18. ‘Âbid-şıfat çekmekde ħam olmuş benefşe kıaddi ħam  
Güyâ kıılır ol pâk hem Zeyne’l-‘İbâda iktidâ
19. Ĥam def-i için her taraf güleşende çekmiş sebze şaf  
Bâkır şenâsından şeħaf tapmış kıılır vird ü şenâ
20. Feyz-i Ĥaķ étmiş ârzü çııılmış şeķâyık sürħ-rü  
Kılımış bi-emr-i Ĥaķ ħulû Şâdıķı bilmiş pişvâ
21. Kâhr ile çarħ-ı lâciverd ger yâsemîni kıılsa zerd  
Nè ħam çü görgeç ehl-i derd eyler aña Kâzım devâ

42 || 12<sup>a</sup> sen: ger P, [TD].

42 || 12<sup>b</sup> merzengüş: berzengüş KS<sub>4</sub>, [TD] || giyâ: gedâ T<sub>1</sub>.

2 Nihat Öztoprak, “ger” kelimesinin elifname geleneği göz önünde bulundurulduğunda “sen” okunması gerektiğini belirtmişir. “ger” okunması durumunda, elifnamenin harf sırası bozulmaktadır. T<sub>1</sub> ve KS<sub>4</sub>’te “sen” varyantı kullanılmıştır. (Nihat Öztoprak, Elifname Yazma Geleneğine Göre Fuzûlî’nin Elifnamesi Üzerine Bazı Değerlendirmeler, Bu Alamet ile Bulur Soran Beni Fuzûlî Kitabı, Kesit Yayınları, İstanbul, 2011, s. 319-333.)

42 || 14<sup>a</sup> bergi: bergini [TD].

42 || 15<sup>a</sup> laţif ü: laţif-i T<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub>.

42 || 15<sup>b</sup> ilen: ile [TD].

42 || 17<sup>b</sup> dönüp: tıutup T<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub>.

42 || 19<sup>b</sup> şenâsından: şenâsında [TD] || tapmış: bulmuş [TD] || vird ü: vird-i KS<sub>4</sub>, [TD].

42 || 20<sup>b</sup> şadıķı: şadıķını T<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub> || bilmiş: kıılmış KS<sub>4</sub>, [TD].

22. Keşf étmege esrâr-ı Hâk açmış semen sîmîn varağ  
Vêrmiş aña gûyâ sebağ 'ilm içre Şâh-ı Dîn Rızâ
23. Lu'bet-şifat gör zanbağı gülzâre vêrmiş revnağ  
Olmış hevâ-ğ'âh-ı Tağî kesb eylemiş andan şafâ
24. Meddâh tek sūsen dili olmuş medâyiğ nâkili  
Medhînüñ olmuş kâbili Sulţân Nağıyy-i bağr-çatâ
25. Nesrînüñ açuğ defteri olmuş hağâyığ mağharı  
Andan şîfât-ı 'Askerî fehm étmiş erbâb-ı zekâ
26. Vağt oldı ğonce açıla gül ğurdesin zâhir kıla  
Mehdî zuhûrını bile fâş éde her sırrın kağâ
27. Her yérde tâ nev-rûz ola gül büstân-efrûz ola  
Nev-rûz tek fîrûz ola eyyâm-ı Şâh-ı Evliya
28. Ya'nî gül-i gülzâr-ı cân Ğayder İmâm-ı Mü'minân  
Ol kim añadur bî-ğümân miskîn Fuzûlî bir gedâ

42 || 22<sup>b</sup> şâh-ı dîn: sulţân T<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub>.

44 || 24<sup>b</sup> kâbili: kâ'ili [TD].

42 || 26<sup>b</sup> mehdî: mehdîni T<sub>1</sub> || her sırrın: sırrını [TD].

42 || 27<sup>a</sup> yérde: yéle T<sub>1</sub> yélde KS<sub>4</sub> || ola: o T<sub>1</sub>.

42 || 27<sup>b</sup> evliya: mehlikâ T<sub>1</sub>, KS<sub>4</sub>.

**GAZELLER**



## 1.

### Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün

1. *Ḳad enāra'l-ışku li'l-uşşāki minhāce'l-hüdü*<sup>2</sup>  
Sâlik-i rāh-ı ḥaḳīḳat 'ışka eyler iḳtidā
2. 'Işḳdur ol neş'e-yi kāmīl ki andandur müdām  
Meyde teşvīr-i ḥarāret neyde te'sīr-i şadā
3. Vādī-yi vaḥdet ḥaḳīḳatde maḳām-ı 'ışḳdur  
Kim müşahḥaş olmaz ol vādīde sulṭāndan gedā
4. Eylemez ḥalvet-serāy-ı sırr-ı vaḥdet maḥremi  
'Āşıḳı ma'sūḳdan ma'sūḳı 'āşıḳdan cüdā
5. Ėy ki ehl-i 'ışka söylersen melāmet terkin ėt  
Söyle kim mümkin midür taḡyīr-i taḳdīr-i Hüdā
6. 'Işḳ kilki çekdi ḥaṭ ḥarf-i vücūd-ı 'āşıḳa  
Kim ola şābit Ḥaḳ işbātında nefy-i mā'adā
7. Ėy Fuzūlī intihāsuz zevḳ bulduñ 'ışḳdan  
Beyledür her iş ki Ḥaḳ adıyla ḳılsañ ibtidā

1 A<sub>1</sub> 6<sup>b</sup>, B 13, A<sub>2</sub> 8<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 9<sup>b</sup>, KN 2<sup>a</sup>, M 8<sup>b</sup>, K 7<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 75<sup>b</sup>, P 238<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 6<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 6<sup>b</sup>, V 1<sup>b</sup>, TT 15<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 1<sup>b</sup>, BN 2<sup>b</sup>, TN 9<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 9<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 6<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 6<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 7<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 4<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 9<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 8<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 8<sup>b</sup>.

2 Aşk, âşıklar için hidayet yolunu aydınlattı.

1 || 1<sup>b</sup> 'ışka: ḥaḳḳa S<sub>4</sub>.

1 || 2<sup>a</sup> neş'e: neşve-yi T<sub>1</sub> nişān S<sub>3</sub> || ki: kim T<sub>1</sub>, P, B, A<sub>2</sub>, KN, TT, S<sub>2</sub>, M, A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>8</sub>, [T, TD] || andandur: ondandur A<sub>1</sub>.

1 || 2<sup>b</sup> teşvīr: taşvīr S<sub>5</sub>.

1 || 3<sup>b</sup> sulṭāndan: sulṭāndın A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, V.

1 || 4<sup>a</sup> ḥalvet: vaḥdet A<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, V, TT.

1 || 5<sup>a</sup> terkin: terk A<sub>2</sub>.

1 || 5<sup>b</sup> kim: ki [G] || mümkin: mümkindür A<sub>1</sub> || hüdā: ḳazā B.

1 || 6<sup>a</sup> 'ışk: 'ışḳı S<sub>3</sub> || ḥarf: levḥ T<sub>1</sub>, [TD] naḳş T<sub>2</sub> ḥarfın A<sub>3</sub>.

1 || 7<sup>b</sup> beyledür: böyledür B, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, M, T<sub>1</sub>, V, S<sub>3</sub>, S<sub>8</sub>, [T] || adıyla: yādıyla TT || ḳılsañ: ḳılsan V ėtseñ A<sub>2</sub>.



## 2.

**Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mef'â'ilü Fâ'ilün**

1. *Yâ men eḫāta 'ilmüke'l-esyâ'e küllehâ*<sup>3</sup>  
Né ibtidâ saña mutaşavver né intiha
2. Kim vërse cân yoluñda bulur ḫâk-i maḫdemüñ<sup>5</sup>  
Güyâ ki ḫâk-i râhuñadur naḫd-i cân behâ
3. Sensen kılan mezâhir-i ümmîd ü bîm édüb  
Müsânı 'ilm genci 'aşasını ejdehâ
4. Senden bulupdur Aḫmed-i Mürsel maḫâm-ı ḫurb<sup>8</sup>  
Taḫsîn-i yâ vü sîn ile teşrîf-i tã vü hâ
5. Ya'ḫübda nişâne-yi şevḫuñ ğam u elem  
Yüsufda neş'e-yi nazaruñ behcet ü bahâ
6. Bulmazdı ḫahruñ açmasa ḫ'ân-ı siyâsetin  
*Hel min mezîd*<sup>11</sup> loḫmasına düzaḫ iştiḫâ
7. Yâ Rab belâ-yı ḫayda Fuzûlî esirdür  
Ol bî-dili bu dâm-ı küdüretten ét rehâ

2 A<sub>1</sub> 6<sup>b</sup>, B 13, A<sub>2</sub> 8<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 9<sup>b</sup>, KN 2<sup>a</sup>, M 9<sup>a</sup>, K 7<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 76<sup>a</sup>, P 238<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 6<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 6<sup>b</sup>, V 1<sup>b</sup>, TT 16<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 36<sup>a</sup>, BN 2<sup>b</sup>, TN 10<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 10<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 6<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 6<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 7<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 4<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 9<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 8<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 9<sup>a</sup>.

2 || 1<sup>b</sup> né: tâ T<sub>1</sub>.

3 Ey, ilmi bütün şeyleri tamamıyla kuşatan!

2 || 2<sup>a</sup> yoluñda: yolında A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub> || ḫâk-i maḫdemüñ: ḫâk olup maḫâm B, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, KN, M, T<sub>1</sub>, P, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub> ḫâk-i maḫdemüñ maḫâm TT ḫâk olup müdâm K, BN ḫâk olup ḫadem A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, V, S<sub>5</sub> ḫâk ol ḫadem S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>.

2 || 2<sup>b</sup> behâ: fidâ K, V.

5 Değerlendirdiğimiz nüshalarda yaygın olmamasına rağmen beytin anlamı göz önünde bulundurularak "ḫâk-i makdemün" okunuşu tercih edilmiştir.

2 || 3<sup>a</sup> mezâhir-i: mezâhire S<sub>2</sub> || ümmîd ü: ümmîd-i M, K, [TD].

2 || 3<sup>b</sup> müsânı: müsâya M müsâya S<sub>8</sub> || 'ilm genci: 'ilm ü genci V genci-i 'ilm A<sub>3</sub>

2 || 4<sup>a</sup> bulupdur: buluptur B || maḫâm: ḫitâb V || ḫurb: lik V.

8 S<sub>3</sub> ve A<sub>2</sub>'de maktadan önce gelmektedir. T, TD ve D'de de maktadan önce gelmektedir.

2 || 5<sup>a</sup> ğam u: ğam-ı V.

2 || 5<sup>b</sup> neş'e-yi: teşne-yi T<sub>1</sub> nişâne-yi S<sub>8</sub>.

2 || 6<sup>a</sup> ḫahruñ: ḫahrın KN ḫaddüñ T<sub>1</sub> || ḫ'ân: ḫün V, K || siyâsetin: siyâseti M.

11 O gün cehenneme "Doldun mu?" diyeceğiz; "Daha yok mu?" diye cevap verecek. *Kur'an*: 50. Kaf 30.

2 || 7<sup>a</sup> ḫayda: ḫaydda A<sub>3</sub>.

2 || 7<sup>b</sup> bî-dili bu: mübelâyı A<sub>1</sub>, KN || dâm: ḫayd A<sub>1</sub>, KN dem o V dâm o S<sub>5</sub>.

## 3.

**Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mef'â'ilü Fâ'ilün**

1. Yâ Rab hemîşe luţfuñı èt reh-nümâ maña  
Gösterme ol ʔarıķı ki gétmez saña maña
2. ʔaţ' eyle âşnâlıgum andan ki ğayrdur  
Ancak öz âşnâlaruñ èt âşnâ maña
- 3.<sup>3</sup> Bir yolda şâbit èt ʔadem-i i'tibârumı  
Kim rehber-i şerî'at ola muḫtedâ maña
4. Yoḫ mende bir 'amel saña şâyeste âh eger  
A'mâlûme göre vère 'adlün cezâ maña
- 5.<sup>5</sup> Ḥavf u ḥaţâda muţtaribem var ümîd kim  
Luţfuñ vère beşâret-i 'afv u 'aţâ maña
- 6.<sup>7</sup> Men bilmezem maña geregin sen ḥakîmsen  
Men' eyle vërme her nè gerekmez maña maña
7. Oldur maña murâd ki oldur saña murâd  
Ḥâşâ ki senden özge ola müdde'â maña
8. Ḥabs-i hevâda ʔoyma Fuzûlî-şıfat esîr  
Yâ Rab hidâyet eyle ʔarıķ-ı fenâ maña

3 A<sub>1</sub> 7<sup>a</sup>, İÜ 7<sup>a</sup>, B 13, A<sub>2</sub> 8<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 10<sup>a</sup>, KN 2<sup>b</sup>, M 9<sup>a</sup>, K 7<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 76<sup>a</sup>, P 239<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 7<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 7<sup>a</sup>, V 2<sup>a</sup>, TT 16<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 36<sup>a</sup>, BN 3<sup>a</sup>, TN 10<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 10<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 7<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 7<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 8<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 5<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 9<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 9<sup>a</sup>.

3 || 1<sup>a</sup> èt: ʔıl A<sub>3</sub>, [TD].

3 || 1<sup>b</sup> ʔarıķı: ʔarıķ V || gétmez: varmaz A<sub>3</sub> yétmez S<sub>10</sub>, [G, TD].

3 Bu beyit S<sub>2</sub>'de yoktur. İÜ'de varak eksiktir. Gazelin sadece son üç beyti bulunmaktadır.

3 || 3<sup>a</sup> bir: bu TT her KN || yolda: yërde A<sub>1</sub>, KN, V, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>10</sub>, [TD, G] || èt: - V.

3 || 3<sup>b</sup> muḫtedâ: rehnümâ TT.

5 Bu beyit B'de yoktur.

3 || 5<sup>a</sup> ḥavf u ḥaţâda: ḥavf u ḥaţarda A<sub>1</sub>, KN, V, S<sub>4</sub>, [G] ḥavf-ı ḥaţarda S<sub>10</sub> ḥavf-ı ḥaţâda S<sub>8</sub>, S<sub>11</sub>, [T, D] ḥavf u recâda S<sub>6</sub>.

3 || 5<sup>b</sup> afv ü: afv-i T<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>, KN, K, T<sub>2</sub>, S<sub>8</sub>, [TD, T, D] || 'aţâ: ḥaţâ A<sub>1</sub>, [TD, T, D].

7 Bu beyit A<sub>1</sub>'de yoktur.

3 || 6<sup>a</sup> bilmezem: bilmezim A<sub>3</sub> || geregin: ne gerek S<sub>4</sub> || sen: - P sen bil V.

3 || 6<sup>b</sup> maña maña: saña maña B, KN, K, T<sub>1</sub>, P, S<sub>2</sub>, TT, T<sub>2</sub>, V, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [G].

3 || 7<sup>a</sup> ki: kim TT.

3 || 8<sup>a</sup> ḥabs-i hevâda: ḥabs ü hevâda TT ḥabs-i bedende S<sub>4</sub> || ʔoyma: ʔoma M || şıfat esîr: esîr şıfat S<sub>2</sub>.

## 4.

**Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün**

1. Zihî zâtuñ nihân u ol nihândan mâsivâ peydâ  
Biḥâr-ı şun'uña emvâc peydâ ḳa'r nâ-peydâ
2. Bülend ü pest-i 'âlem şâhid-i feyz-i vücûduñdur  
Degül bî-hüde olmaḳ yoḡ iken arz u semâ peydâ
3. Kemâl-i ḥikmetüñ izhâr-ı ḳudret ḳılmaḡa étmiş  
Ġubâr-ı tîreden âyîne-yi ġitî-nümâ peydâ
4. Dem-â-dem 'aks alur mir'ât-ı 'âlem ḳahr u luṭfuñdan  
Anuñ-çün geh küdüret zâhir eyler geh şafâ peydâ
5. Gehî topraḡa eyler ḥikmetüñ biñ meh-liḳâ pinhân  
Gehî şun'uñ ḳılur topraḡdan biñ meh-liḳâ peydâ
- 6.<sup>7</sup> Cihân ehline tâ esrâr-ı 'ilmüñ ḳalmaya maḥff<sup>8</sup>  
Ḳılupdur ḥikmetüñ küffâr içinde enbiyâ peydâ
7. Nişâr-ı şefḳatüñdür kim olur izhâr-ı ḥamdüñ-çün  
Fuzûlî tîre ṭab'ından kelâm-ı cân-fezâ peydâ

4 A<sub>1</sub> 7<sup>a</sup>, İÜ 7<sup>a</sup>, B 14, A<sub>2</sub> 11<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 10<sup>b</sup>, KN 2<sup>b</sup>, M 9<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 76<sup>b</sup>, P 239<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 143<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 7<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 7<sup>a</sup>, V 2<sup>a</sup>, TT 16<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 36<sup>b</sup>, BN 3<sup>b</sup>, TN 10<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 10<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 7<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 7<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 8<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 5<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 9<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 9<sup>b</sup>.

4 || 1<sup>a</sup> mâsivâ: ḳamu A<sub>1</sub>.

4 || 2<sup>b</sup> yoḡ: yoḡ A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, M.

4 || 3<sup>a</sup> ḥikmetüñ: ḳudretüñ B, S<sub>1</sub> ḳudret ü A<sub>3</sub> || ḳudret: ḥikmet B, S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>.

4 || 4<sup>a</sup> alur: olur T<sub>1</sub>, TT || 'âlem: ḥüsñüñ V, T<sub>2</sub> ḥüsñüñ ü S<sub>5</sub> || u: - V, T<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>.

4 || 4<sup>b</sup> anuñ: onuñ A<sub>1</sub>.

4 || 5<sup>a</sup> topraḡa: topraḡa A<sub>3</sub>, TT, S<sub>2</sub> topraḡa V topraḡda M || biñ: miñ A<sub>1</sub>, KN, || meh-liḳâ: lâle-ruḡ S<sub>3</sub>, A<sub>2</sub>, İÜ.

4 || 5<sup>b</sup> şun'uñ ḳılur topraḡdan: şun'uñ ḳılur topraḡdan A<sub>2</sub>, TT, M şun'uñ ḳılur topraḡdan A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, İÜ, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> şun'uñ ḳılur topraḡdan V topraḡdan şun'uñ ḳılur A<sub>3</sub> || biñ: miñ A<sub>1</sub>, KN, || meh-liḳâ: lâle-ruḡ S<sub>2</sub>.

7 Bu beyit TT'de yoktur.

4 || 6<sup>a</sup> 'ilmüñ: 'âlem M ḥikmet A<sub>1</sub> || ḳalmaya: olmaya V, M.

4 || 7<sup>a</sup> nişâr: nişân B, T<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, P, BN, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>, [TD, D] niyâz S<sub>7</sub> || olur: ḳılur T<sub>1</sub> ola V, A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, [G].

4 || 7<sup>b</sup> ṭab'ından: ṭab'uñdan T<sub>2</sub> || kelâm: nişân T<sub>1</sub>.

## 5.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

- 1.<sup>2</sup> *Eşraakat min feleki'l-behçeti şemsün ve bihâ  
Mele'el-'âlemü nûran ve sürûran ve behâ*
2. Çıhdı bir gün ki ziyasında tamâmî-yi rusûl  
Oldı maḥv eyle ki ḥurşid şu‘â‘ında Sühâ
3. Oldı bāzâr-ı cihân revnaḫı bir dürr-i yetim  
Ki degül eki cihân ḥaşılı ol durre bahâ
4. Rütbe-yi ḥikmet-i mî‘râc-ı kemâline göre  
Ḥükemâ fırça-yı dün felsefe cem‘-i süfehâ
5. Münhî-yi ma‘rifeti ḥâl diliyle dâ‘im  
Kılur ehl-i Ḥaḫa esrâr-ı ḫaḫîḫat inhâ
6. Néce taḫrîr édeyüm vaşfını bir şâhuñ kim  
Aña vaşşâf ola yâsîn ü mu‘arrif ṭâhâ
7. Êy Fuzûlî reh-i şer‘ini dut ol râhberüñ  
Bu ṭarîḫ ile ḫalâletden özüñ eyle rehâ

5 A<sub>1</sub> 7<sup>b</sup>, İÜ 7<sup>a</sup>, B 14, A<sub>3</sub> 11<sup>a</sup>, KN 3<sup>a</sup>, M 9<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 76<sup>b</sup>, P 239<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 143<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 7<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 7<sup>b</sup>, V 2<sup>b</sup>, TT 16<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 36<sup>b</sup>, BN 8<sup>b</sup>, TN 11<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 11<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 7<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 7<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 8<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 5<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 9<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 10<sup>a</sup>, TZ 9<sup>a</sup>.

2 Güzellik göğünden bir güneş doğdu; bütün âlem onun sayesinde ışık, sevinç ve güzellikle doldu.

5 || 1<sup>a</sup> şemsün: şem‘en İÜ.

5 || 2<sup>b</sup> oldı: eyle V || eyle: oldı V öyle P [T] || şu‘â‘ında: ziyasında M, S<sub>5</sub> || sühâ: bahâ A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>.

5 || 4<sup>a</sup> ḫikmet-i: ḫikmet ü A<sub>3</sub>.

5 || 4<sup>b</sup> fırça-yı: fırçası [G] || cem‘-i: cem‘i M, T<sub>2</sub>, P, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>8</sub>, [G].

5 || 5<sup>a</sup> münhî: menba‘ T<sub>1</sub> müntehî A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub> || ma‘rifeti: ma‘rifet A<sub>3</sub>, S<sub>8</sub> || dâ‘im: müdâm S<sub>4</sub>.

5 || 5<sup>b</sup> inhâ: icrâ A<sub>3</sub> inşâ S<sub>3</sub>.

5 || 6<sup>a</sup> édeyüm: édübem A<sub>1</sub> édeyin B, M, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub> édesen T<sub>2</sub> || bir: ol A<sub>1</sub>, KN, TT, [D, TD].

5 || 6<sup>b</sup> aña: oña A<sub>1</sub> || vaşşâf: evşâf A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, KN, V, S<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>, TZ || yâsîn ü: yâsîn A<sub>1</sub>, M, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, V.

5 || 7<sup>a</sup> dut: ṭut A<sub>3</sub>, B, S<sub>2</sub>, M || ol: olgil T<sub>1</sub> || râhberüñ: rehber T<sub>1</sub>.

5 || 7<sup>b</sup> bu: bir T<sub>1</sub>.

## 6.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Ėy olup mi‘râc burhân-ı ‘ulüvv-i şân saña  
Yere inmiş gökden istiķbâl edüp Furķân saña
2. Hĥin-i da‘vâ-yı nübüvvet müdde‘i ilzâmına  
Câhil iken el senün ‘ilmün yeter burhân saña
3. Kilk-i hĥükmün çekdi ĥarf-i sâ‘ir-i edyâna ĥaķ  
Hĥükm işbât etdi nefy-i sâ‘ir-i edyân saña
- 4.<sup>5</sup> Bâķi-yi mu‘ciz ne ĥacet dĥn-i Hĥaķ işbâtına  
‘Âlem içre mu‘ciz-i bâķi yeter Ķur‘ân saña
- 5.<sup>7</sup> Vaşf-ı Cibril-i Emĥn etmiş ķabûl-i ĥıdmetün  
Sırr-ı Hĥaķ keşfine anuñla yetüp fermân saña
- 6.<sup>9</sup> Sensen ol ĥâtim ki ref etmiş cemĥ-i ĥâkimi  
Ĥâtem-i hĥükm-i risâlet tapşurup devrân saña

6 A<sub>1</sub> 7<sup>b</sup>, İÜ 7<sup>b</sup>, B 15, A<sub>2</sub> 11<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 10<sup>a</sup>, KN 3<sup>b</sup>, M 10<sup>a</sup>, K 8<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 77<sup>a</sup>, P 239<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 143<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 8<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 7<sup>b</sup>, V 2<sup>b</sup>,  
TT 16<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 37<sup>a</sup>, BN 4<sup>b</sup>, TN 11<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 11<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 8<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 7<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 9<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 5<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 10<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 10<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 10<sup>a</sup>, TZ 9<sup>a</sup>.

6 || 1<sup>a</sup> burhân-i: burhânı M, T<sub>2</sub>.

6 || 1<sup>b</sup> inmiş: yetmiş A<sub>1</sub>, İÜ, KN, S<sub>4</sub> yinmiş S<sub>5</sub> || edüp: içün M, TZ, [TD, G] || furķân: ķur‘ân A<sub>3</sub>, K, M, S<sub>8</sub>, [G].

6 || 2<sup>a</sup> ĥin: ‘ayn T<sub>1</sub> || nübüvvet: maķabbet B.

6 || 2<sup>b</sup> senün ‘ilmün yeter burhân saña: kemâl-i ‘ilm bes burhân saña B, M, K, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, P, TZ, [T].

6 || 3<sup>a</sup> kilk: küllî T<sub>1</sub> || hĥükmün: ĥikmet A<sub>3</sub> || ĥarf-i: ĥarfi V || edyâna: edyâya V.

6 || 3<sup>b</sup> hĥükm: hĥükm-i [T, G] || 2. mısra: kim ola şâbit ĥaķ işbâtında nefy-i mâ‘adâ V.

5 Bu beyit A<sub>1</sub>’de yoktur.

6 || 4<sup>a</sup> dĥn: emr B.

6 || 4<sup>b</sup> ķur‘ân: furķân KN, T<sub>1</sub>, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, [G] fermân V.

7 Bu beyit B, A<sub>3</sub> ve S<sub>1</sub>’de yoktur.

6 || 5<sup>a</sup> emĥn: - T<sub>1</sub> || ķabûl: tamâm T<sub>2</sub> || ĥıdmetün: ĥikmetün TT ĥâkimi T<sub>2</sub>.

6 || 5<sup>b</sup> ĥaķ: - TT || anuñla: onuñla A<sub>1</sub> || yetüp: yetürüp TT.

9 Bu beyit T<sub>2</sub>’de yoktur.

6 || 6<sup>a</sup> ĥâtim: ĥâkim A<sub>2</sub>, M, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>4</sub>, TZ hâtem [G] || ref: def A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ || cemĥ: tamâm B, T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>8</sub>, TZ || ĥâkimi: ‘âlemi A<sub>3</sub> hâtemi [G].

6 || 6<sup>b</sup> risâlet: ĥilâfet A<sub>3</sub> || tapşurup: dapşurup V, K.

7. Ol kadar zevk-ı şefâ'at cevher-i zâtuñdadur  
Kim gelür 'arz-ı hıta ma'nâda bir ihsân saña
- 8.<sup>2</sup> Mâh-ı nevdür yoḥsa sen kılduḡda seyr-i âsmân  
Ḳaldurup barmaḡ getürmiş âsmân imân saña
- 9.<sup>4</sup> Yâ Nebî luḡfuñ Fuzüliden kem étme ol zamân  
Kim olur teslîm miftâh-ı der-i ġufrân saña

6 || 7<sup>a</sup> cevher-i: cevheri [T, TD, D] || zâtuñdadur: zâtuñda var A<sub>1</sub>, KN, M, S<sub>2</sub>, V, BN, TN, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [G, T, TD] luḡfuñda var TT.

6 || 7<sup>b</sup> gelür: gör T<sub>1</sub> || ma'nâda: müfside S<sub>5</sub> || bir: yüz [G] || ihsân: âsân V, S<sub>5</sub>.

2 Bu beyit T<sub>2</sub>'de yoktur.

6 || 8<sup>a</sup> nevdür yoḥsa: nevdür yoḥsa A<sub>3</sub>, A<sub>1</sub> nev şanma ki S<sub>2</sub> || sen: ben T<sub>1</sub> || kılduḡda: kılduḡça A<sub>1</sub>, KN, TZ étdukde T<sub>1</sub>, B, K, M, P.

4 Bu beyit S<sub>2</sub>'de yoktur.

6 || 9<sup>a</sup> nebî luḡfuñ: nebîyu'llâh T<sub>1</sub> || étme: étse T<sub>1</sub>.

6 || 9<sup>b</sup> miftâh: burhân A<sub>3</sub>.

## 7.

**Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün**

1. Kârger düşmez hadeng-i ta'ne-yi düşmen maña  
Keşret-i peykânun'î etmişdür demürden ten maña
2. Eyminem seng-i melâmetden kim alup çevremi  
Oldı zencîr-i cünün bir ƙal'a-yı âhen maña
3. Andanam rüsvâ ki seyl-âb-ı sirişküm çâk êder  
Zahm-ı tîguñ ƙanı geydürdükçe pîrâhen maña
4. Dem-be-dem şem'î cemâlünden münevver olmasa  
Ëy gözüm nûrı gerekmez dîde-yi rüşen maña
5. Hiç meskende ƙarârüm yoĥ-durur ol zevĥden  
Kim ƙaçan ĥâk-i ser-i küyuñ ola mesken maña
6. Başda bir serv-i semenber vaşlınuñ sevdâsı var  
Süd ƙılmaz bâĝbân nezzâre-yi gülşen maña
7. Ëy Fuzûlî odlara yansun bisât-ı salţanat  
Yegdür andan Ĥaĥ bilür bir güşe-yi küllĥan maña

7 A<sub>1</sub> 8<sup>a</sup>, İÜ 8<sup>a</sup>, B 15, A<sub>2</sub> 11<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 11<sup>a</sup>, KN 3<sup>b</sup>, M 10<sup>b</sup>, K 8<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 77<sup>b</sup>, P 239<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 143<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 8<sup>a</sup>, V 3<sup>a</sup>, TT 17<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 37<sup>b</sup>, BN 5<sup>a</sup>, TN 11<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 12<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 8<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 8<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 9<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 6<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 10<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 10<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 10<sup>b</sup>, TZ 9<sup>b</sup>.

7 || 1<sup>a</sup> ta'ne: nâvek A<sub>2</sub>, M, İÜ - S<sub>3</sub> || düşmen: düşmendür T<sub>1</sub>.

7 || 1<sup>b</sup> demürden: temürden M devrden T<sub>1</sub> demür S<sub>5</sub>.

7 || 2<sup>a</sup> eyminem: imenem [T] ol menem [G] êy benem S<sub>8</sub> || kim: ki A<sub>3</sub>, B, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>1</sub> || alup: alur KN || çevremi: çok yeri T<sub>1</sub>.

7 || 3<sup>a</sup> êder: êdüp K, S<sub>5</sub>, S<sub>8</sub>, [G].

7 || 3<sup>b</sup> ƙanı: ƙan A<sub>1</sub> - T<sub>2</sub> .

7 || 4<sup>a</sup> cemâlünden: cemâlınden S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub> || olmasa: olmaya S<sub>3</sub>, İÜ.

7 || 5<sup>a</sup> ƙarârüm: ƙarâr A<sub>3</sub> ƙarâr hiç T<sub>1</sub> || yoĥ-durur: yoĥdur TT || ol zevĥden: ol demden berü TT.

7 || 5<sup>b</sup> ƙaçan: ĥaçan A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || mesken: medfen S<sub>8</sub>.

7 || 6<sup>a</sup> sevdâsı var: sevdâsıdur A<sub>2</sub>, İÜ sevdâsı bar A<sub>1</sub>.

7 || 7<sup>b</sup> andan: ondan T<sub>2</sub> || küllĥan: gül-ĥan [TD].

## 8.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

- 1.<sup>2</sup> Ėy melek-sîmâ ki senden özge hayrândur saña  
Hâk bilür insân demez her kim ki insândur saña
2. Vêrmeyen cânın saña bulmaz hayât-ı câvidân  
Zinde-yi câvid aña dêrler ki kırbândur saña
3. ‘Ālemi pervâne-yi şem‘-i cemâlün kıldı ‘ışk  
Cân-ı ‘âlemsen fidâ her lahza biñ cândur saña
4. ‘Āşıka şevkuñla cân vèrmek igen müşkil degül  
Çün Mesîh-i vahtsan cân vèrmek âsândur saña
5. Çıhma yârüm geceler ağıyar ta‘nından şakın  
Sen meh-i evc-i melâhatsan bu nokşândur saña
6. Pâdişâhum zulm êdüp ‘âşik seni zâlim demiş  
Hüb olanlardan yaman gelmez bu bühtândur saña
7. Ėy Fuzûlî hüb rûlardan teğâfüldür yaman  
Ger cefâ hem gelse anlardan bir ihsândur saña

8 A<sub>1</sub> 8<sup>a</sup>, İÜ 8<sup>a</sup>, B 15, A<sub>2</sub> 12<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 11<sup>b</sup>, KN 4<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 77<sup>b</sup>, P 239<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 143<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 8<sup>b</sup>, V 3<sup>b</sup>, TT 17<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 37<sup>b</sup>,  
BN 5<sup>a</sup>, TN 12<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 12<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 8<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 8<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 9<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 6<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 10<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 10<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 11<sup>a</sup>.

2 S<sub>1</sub>’de varak eksiktir. Gazelin sadece ilk beyti vardır.

8 || 1<sup>a</sup> sîmâ: sîret A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ || özge: ġayrı A<sub>2</sub>.

8 || 2<sup>b</sup> aña: oña A<sub>1</sub> || kırbândur: kırbân V.

8 || 3<sup>a</sup> pervâne-yi: perverde-yi A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ pervâne tek T<sub>1</sub>.

8 || 3<sup>b</sup> biñ: miñ A<sub>1</sub>, KN, yüz TT, S<sub>5</sub>, S<sub>8</sub>.

8 || 4<sup>a</sup> şevkuñla: şevkıñla T<sub>2</sub> || vèrmek igen: vèrmek iyen A<sub>2</sub>, KN, V, TT, T<sub>2</sub>, P, İÜ, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>8</sub> vèrmegin S<sub>3</sub>  
vîrmek iñen [T] vèrmek biliñ A<sub>1</sub> || müşkil degül: âsan degil [G].

8 || 4<sup>b</sup> çün: sen S<sub>8</sub>.

8 || 5<sup>a</sup> ta‘nından: cevrenden T<sub>2</sub> || şakın: sakın A<sub>2</sub>, KN, V, S<sub>3</sub>, S<sub>5</sub>.

8 || 5<sup>b</sup> evc: burc V || melâhatsan: sa‘âdetsen A<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>.

8 || 6<sup>a</sup> pâdişâhum: pâşâhum A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub> || seni: saña T<sub>1</sub>, S<sub>5</sub>.

8 || 6<sup>b</sup> olanlardan: rûlardan B, A<sub>3</sub> [G] rûlardan hiç T<sub>1</sub>.

8 || 7<sup>a</sup> rûlardan: olanlardan A<sub>1</sub>, V, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, [D, T].

8 || 7<sup>b</sup> hem gelse: gelse hem A<sub>1</sub>, [G] || anlardan: onlardan A<sub>1</sub>, T<sub>1</sub> || bir: bu A<sub>2</sub> ki B, T<sub>1</sub>, P, [G].



## 9.

**Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mef'â'ilü Fâ'ilün**

1. Câm içre mey ki dâyire şalmış habâb aña  
Âyinedür ki 'aks şalur âftâb aña
2. Zâhid su'al êderse ki meyden nêdür murâd  
Bizde şafâdur anda küdüret cevâb aña
3. K̄an yaş töküp yanında gezer âteşün kebâb  
Ma'sûka beñzer âteş ü 'aşık kebâb aña
4. Eyler gönülde eşk haţuñ şevkını füzün  
Oddan çihar buhâr saçıldıçça âb aña
5. Çeşmün marizi oldu gönül la'lden em êt  
Renc-i humâra düşdi devâdur şarâb aña
- 6.<sup>7</sup> Teklif-i cennet eyleme küyuñda gönlüme  
Çün cennet ehлідür nê vêürsen 'azâb aña
7. Mesdüddur Fuzûliye mey-hâneler yolu  
Yâ Rab hidâyet eyle çarık-ı şavâb aña

9 A<sub>1</sub> 8<sup>b</sup>, İÜ 8<sup>b</sup>, B 16, A<sub>2</sub> 12<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 11<sup>b</sup>, KN 4<sup>a</sup>, M 10<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 78<sup>a</sup>, P 239<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 8<sup>b</sup>, V 3<sup>b</sup>, TT 17<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 38<sup>a</sup>, BN 3<sup>b</sup>, TN 12<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 12<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 8<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 8<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 9<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 6<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 10<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 10<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 11<sup>a</sup>.

9 || 1<sup>a</sup> şalmış: salmış V || aña: oña A<sub>1</sub>.

9 || 1<sup>b</sup> şalur: salur V şalupdur S<sub>8</sub> || aña: oña A<sub>1</sub>.

9 || 2<sup>b</sup> bizde: bizden B, A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, V, TT || aña: oña A<sub>1</sub>.

9 || 3<sup>a</sup> töküp: döküp T<sub>1</sub>, S<sub>8</sub> töker A<sub>2</sub>, M || gezer: döner [T, G, TD].

9 || 3<sup>b</sup> âteş ü: âteş T<sub>1</sub> || aña: oña A<sub>1</sub>.

9 || 4<sup>a</sup> gönülde eşk: gönülde naķş V füzün gönülde A<sub>1</sub> || haţuñ: haţrı T<sub>1</sub> || şevkını füzün: zevkını füzün TT, S<sub>4</sub> eşk şevkını A<sub>1</sub>.

9 || 4<sup>b</sup> oddan: otdan A<sub>3</sub>, B, M, T<sub>1</sub> || saçıldıçça: şaçıldıçça S<sub>3</sub> || aña: oña A<sub>1</sub> || 2. mısra: oddur buhâr zâhir êder merdüm âb aña TT.

9 || 5<sup>a</sup> la'lden: la'lüne A<sub>2</sub>, KN, S<sub>3</sub>, İÜ, A<sub>1</sub>, V, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [T, G] la'lün TT || em êt: yêtür A<sub>1</sub>, V, A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [T, G] em bilür TT.

9 || 5<sup>b</sup> aña: oña A<sub>1</sub>.

7 Bu beyit M'de yoktur.

9 || 6<sup>b</sup> cennet ehлідür: ehлідür şehâ T<sub>1</sub> || aña: oña A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>.

9 || 7<sup>a</sup> mey-hâneler yolu: mey-hâne yolları A<sub>3</sub>.

9 || 7<sup>b</sup> şavâb: şevâb A<sub>1</sub>, M, V || aña: oña A<sub>1</sub>.

## 10.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Düstüm ‘alem senün-çün ger olur düşmen maña  
Ġam degül zirâ yetersen düst ancak sen maña
2. ‘Işka şaldum men meni pend almayup bir düstdan  
Hiç düşmen eylemez anı ki étdüm men maña
3. Cân u ten olduĠça menden derd ü dâĠ eksük degül  
Çıhsa cân ħâk olsa ten nè cân gerek nè ten maña
4. Vaşl ħadrin bilmedüm firĠat belâsın çekmedin  
Zulmet-i hecr étdi çoĠ mübhem işi rüşen maña
5. Düd u aħkerdür maña serv ile gül éy bâĠbân  
N’eylerem men gülşeni gülşen saña küllħan maña
6. Ġamze tiĠın çekdi ol mâh olma Ġâfil éy gönül  
Kim muħarrerdür bugün ölmek saña şiven maña
7. Éy Fuzûlî çıhsa cân çıħman ħarîħ-ı ‘ışħdan  
Reh-güzâr-ı ehl-i ‘ışħ üzre kıluñ medfen maña

10 A<sub>1</sub> 8<sup>b</sup>, İÜ 9<sup>a</sup>, B 16, A<sub>2</sub> 9<sup>a</sup>-12<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 12<sup>a</sup>, KN 4<sup>b</sup>, M 11<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 78<sup>b</sup>, P 240<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 9<sup>a</sup>, V 4<sup>a</sup>, TT 17<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 38<sup>b</sup>, BN 4<sup>a</sup>, TN 12<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 13<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 9<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 9<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 10<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 6<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 11<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 11<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 11<sup>b</sup>, TZ 10<sup>a</sup>.

10 || 1<sup>b</sup> degül zirâ: degül zirâ ki A<sub>1</sub> yemezsin kim A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ.

10 || 2<sup>a</sup> şaldum: şalduñ S<sub>4</sub> || men: sen S<sub>4</sub> || meni: baña TT teni A<sub>1</sub> - S<sub>4</sub> || pend: bend A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub> pendini S<sub>4</sub> || almayup: eyleyüp B, A<sub>2</sub>, T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, T<sub>2</sub> almadum M || bir: ey T<sub>2</sub> her A<sub>1</sub>, KN, V, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>8</sub> || düstdan: düstlar T<sub>2</sub>.

10 || 2<sup>b</sup> ki: kim A<sub>2</sub>, M, S<sub>3</sub> || étdüm: étdüñ S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || men: sen S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

10 || 3<sup>a</sup> cân ü: cân S<sub>4</sub> || olduĠça: olduĠca S<sub>3</sub> || menden: tenden V, M bende T<sub>1</sub>, TT.

10 || 3<sup>b</sup> nè cân gerek nè ten: nè ten gerek nè cân S<sub>8</sub>.

10 || 4<sup>a</sup> bilmedüm: bilmedin [G] || firĠat: hicrân B, A<sub>3</sub>, M, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, P, BN, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ, [G] || belâsın: cefâsın A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ.

10 || 4<sup>b</sup> çoĠ: çün A<sub>3</sub>, [G] || mübhem: târik [TD, T, D].

10 || 5<sup>a</sup> düd u: düd-ı A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, M, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, V, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, TZ verd-i TT || maña: saña S<sub>4</sub> || serv ile: seyrân u TT || gül éy: éy gül B.

10 || 5<sup>b</sup> küllħan: gül-ħan [TD].

10 || 6<sup>a</sup> ol mâh: ol meh A<sub>1</sub>, TT, S<sub>5</sub>, S<sub>8</sub> ola T<sub>1</sub> || olma Ġâfil: Ġâfil olma TT, S<sub>5</sub>, S<sub>8</sub> ola Ġâfil T<sub>1</sub> || Ġâfil ey: ey Ġâfil S<sub>4</sub>.

10 || 7<sup>a</sup> çıhsa: çıħdı M, T<sub>2</sub> || çıħman: çıħmam T<sub>1</sub>, S<sub>8</sub> çıħmañ V.

10 || 7<sup>b</sup> üzre: içre A<sub>3</sub>, A<sub>2</sub>, V, S<sub>3</sub>, İÜ, BN, TN, S<sub>5</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, TZ, [T] - S<sub>8</sub>.

## 11.

**Mefâ'ilün Fe'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün**

1. Kemâl-i hüsn vèrüpdür şarâb-ı nâb saña  
Saña helâldür ey muğbeçe şarâb saña
2. Seni melek görelî yazmaz oldı 'ışkı günâh  
Velî yazıldı bu yüzden besî şevâb saña
3. Lebün su'âline vèrmez cevâb 'uşşâkuñ  
Su'âl olursa bu senden nêdür cevâb saña
4. Cezâ güninde şorılmaz haţâlar eyledüğüñ  
Yeter fiğân ile men vèrdüğüñ 'azâb saña
5. Meni qarârüm ile kıoymaz olduñ ey gerdün  
Yèridür âhum ile vèrsem inķilâb saña
6. Şafâ-yı cevher-i tîğından umma kâm ey dil  
Şağınma su vère ey teşne ol serâb saña
7. Fuzûlî başuña ol serv sâye şaldı bugün  
'Ulüvv-i rıf'at ile yètmez âftâb saña

11 A<sub>1</sub> 9<sup>a</sup>, İÜ 9<sup>a</sup>, B 16, A<sub>2</sub> 12<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 12<sup>a</sup>, M 11<sup>b</sup>, K 8<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 78<sup>b</sup>, P 240<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 9<sup>b</sup>, V 4<sup>a</sup>, TT 18<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 38<sup>b</sup>, BN 4<sup>a</sup>, TN 13<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 13<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 9<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 9<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 10<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 7<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 11<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 11<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 12<sup>a</sup>, TZ 10<sup>a</sup>.

11 || 2<sup>a</sup> 'ışkı: 'ışka V, A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>7</sub>. [T] 'ışk T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub> || yazmaz oldı 'ışkı: 'ışkı yazmaz oldu [G].

11 || 2<sup>b</sup> şevâb: şavâb KN, T<sub>2</sub> günâh A<sub>2</sub>.

11 || 3<sup>a</sup> vèrmez: yazmaz A<sub>2</sub>.

11 || 4<sup>a</sup> şorılmaz: sorılmaz A<sub>1</sub>, KN, A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, TT, V, S<sub>5</sub> || haţâlar: 'aţâlar A<sub>2</sub> haţâlaruñ A<sub>1</sub> cevâb S<sub>4</sub> || eyledüğüñ: cürmi A<sub>1</sub> 'uşşâkuñ S<sub>4</sub>.

11 || 5<sup>a</sup> qarârüm: qarâr KN, T<sub>1</sub>, V, S<sub>4</sub> || ile: ilen T<sub>2</sub> || olduñ: elüñden S<sub>4</sub>.

11 || 5<sup>b</sup> vèrsem: vèürsem ki T<sub>1</sub>.

11 || 6<sup>a</sup> şafâ: şu'â B, A<sub>3</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, P, T<sub>2</sub>, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub> şarâb S<sub>11</sub> || kâm: raḥm B, A<sub>3</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, P, T<sub>2</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub> || dil: gönül T<sub>1</sub>, P.

11 || 6<sup>b</sup> şağınma: sağınma A<sub>1</sub>, KN, V || su: şu S<sub>3</sub>, TT, K || vère: vèür A<sub>1</sub>, KN || ol: bu A<sub>3</sub>, KN, [G] || serâb: şarâb T<sub>1</sub>.

11 || 7<sup>a</sup> başuña: saña A<sub>2</sub> || şaldı: saldı KN, V, S<sub>5</sub>.

## 12.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Riştedür cismüm ki devr-i çarḥ vèrmiş tâb aña  
Merdüm-i çeşmüm düzer her dem dür-i sirâb aña
2. Sâye-yi zülfün şebistânındadır şem‘i ruḥun  
Néce yêtsün qâdr ile ḥurşîd-i ‘âlem-tâb aña
- 3.<sup>4</sup> Derddür dèrler şafâ-baḥş-ı ḥarîf-i bezm-i ‘ışḳ  
Şaḳiyâ çoḡ étme teklîf-i şarâb-ı nâb aña
- 4.<sup>6</sup> Dürd-i mey tek ğarḳa-yı ḥûn-âb gördüm göñlümi  
Gör né geldi başına n’etdi şarâb-ı nâb aña
5. Kâmet-i ḥam birle bir ehl-i kerâmetdür қаşuñ  
Ṭaş olupdur güyyâ baş egmemiş miḥrâb aña
- 6.<sup>9</sup> Çeşmüni ehl-i nazar қаşdına ta‘yîn eyleyen  
Nâz-ı ğamzeñden müheyyâ eylemiş esbâb aña

12 A<sub>1</sub> 9<sup>a</sup>, İÜ 9<sup>b</sup>, B 17, A<sub>2</sub> 9<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 12<sup>b</sup>, KN 5<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 79<sup>a</sup>, P 240<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 9<sup>b</sup>, V 4<sup>b</sup>, TT 18<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 39<sup>a</sup>, BN 5<sup>b</sup>, TN 13<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 13<sup>b</sup>-15<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 9<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 9<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 10<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 7<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 11<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 11<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 12<sup>a</sup>, TZ 10<sup>b</sup>.

12 || 1<sup>a</sup> riştedür: riştedür ki T<sub>1</sub> || aña: oña A<sub>1</sub>.

12 || 1<sup>b</sup> düzer: -durur virür T<sub>1</sub> -durur TT, A<sub>3</sub> || dem dür-i: dem-be-dem V || aña: oña A<sub>1</sub>.

12 || 2<sup>a</sup> zülfün: zülf-i T<sub>1</sub>.

12 || 2<sup>b</sup> yêtsün: batsun T<sub>1</sub> || aña: oña A<sub>1</sub>.

4 Bu beyit B, T<sub>1</sub>, P, S<sub>7</sub>, S<sub>10</sub> ve S<sub>11</sub>’de yoktur.

12 || 3<sup>a</sup> derddür dèrler: derd dürdidür V, TT, S<sub>6</sub>, [TD, D] dürd-ü derdidür [T] dürd derdidür [G] dürd devridür A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>8</sub> dürd devride KN || şafâ: şifâ V.

12 || 3<sup>b</sup> aña: oña A<sub>1</sub>.

6 Bu beyit TT, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, V, A<sub>1</sub>, KN, A<sub>2</sub>, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> ve S<sub>6</sub> nüshalarında yoktur. Kendisinden önceki beyitle aynı kafiye kelimesine sahip olması nedeniyle sonradan eklenmiş olması muhtemeldir. Cem Dilçin de *Notlar*’da beytin Fuzûlî’ye ait olma ihtimalinin düşük olduğunu ifade etmektedir. [Dilçin 2001, s. 15]

12 || 4<sup>a</sup> ḥûn-âb: ḥûnâbe [G].

12 || 5<sup>a</sup> bir: bil V || kerâmetdür: kerâmetdür ü T<sub>1</sub>.

12 || 5<sup>b</sup> taş: daş A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || olupdur: olur B, T<sub>1</sub>, P || güyyâ: görgilen A<sub>1</sub>, KN, [T] elbette B, T<sub>1</sub>, P güyyâ [TD, D] || egmemiş: egmese T<sub>1</sub>, B, P || aña: oña A<sub>1</sub>.

9 Bu beyit V’de yoktur.

12 || 6<sup>a</sup> ta‘yîn: ta‘ayyün A<sub>1</sub>, İÜ, B, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, TT, S<sub>3</sub>, TN, TZ || eyleyen: ilen A<sub>2</sub>, İÜ, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub> eyleyip [G].

12 || 6<sup>b</sup> nâz-ı: nâz u A<sub>3</sub>, KN, TT, T<sub>2</sub>, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [G, T] tîr-i [TD, D] || ğamzeñden: ğamzeñdür S<sub>4</sub> || aña: oña A<sub>1</sub>.

7. Terlemiş ruhsâr ile hûblar açarlar gönlümi  
Gör ne gülşendür ki âteşden vërürler âb aña
8. Silk-i ehl-i hâle çekmiş zâhidi eşk-i riyâ  
Mis gibi kim sîm kıadrin bildürür sîm-âb aña
9. Êy Fuzûlî kıalmamış ğavġâ-yı Mecnûndan eşer  
Ġâlibâ efsâne-yi Leylî getürmiş h'âb aña

12 || 7<sup>a</sup> hûblar: her dem V || açarlar: açar ger A<sub>3</sub> açalar KN.

12 || 7<sup>b</sup> vërürler: vërüpdür A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ || aña: oña A<sub>1</sub>.

12 || 8<sup>a</sup> eşk: ehl A<sub>3</sub>, A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ.

12 || 8<sup>b</sup> mis: ben A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, İÜ sen KN || gibi: kimi A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, A<sub>1</sub>, İÜ, KN, [T, G, TD] || bildürür: buldurur B, KN, bildür A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub> || sîm-âb: sîr-âb KN || aña: oña A<sub>1</sub>.

12 || 9<sup>b</sup> leylî: 'işkuñ İÜ, B, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, P, V, TT, S<sub>3</sub>, TN, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub> 'işkuñ S<sub>11</sub> || aña: oña A<sub>1</sub>.

## 13.

## Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün

1. 'Işık eṭvârın müselleme eyledi gerdün maña  
Bunca kim yeldi yügürdi yétmedi Mecnün maña
2. Kıldı menden ref teklîf-i namâzı mestlik  
Şaldı Hâk bir neş'e-yi cām-ı mey-i gül-gün maña
3. Bâğbân ger meyl kılman servüñe ma'zür dut  
Servden yêgrek gelür ol kâmet-i mevzün maña
4. Düstlar kan yaş töküp kıldı meni rüsvâ-yı halk  
Veh ki düşmen çıhdı âhir dîde-yi pür-hün maña
- 5.<sup>6</sup> Olmazam her kıanda kim olsam giriftâr olmadın  
Bir belâdur göz bir âfetdür dil-i maḥzün maña
6. Êy Fuzûlî nâvek-i âhumla aldum intiķâm  
Döne döne gerçi bî-dâd êtdi çarḥ-ı dün maña

13 A<sub>1</sub> 9<sup>b</sup>, B 17, A<sub>2</sub> 9<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 12<sup>b</sup>, KN 5<sup>b</sup> K 9<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 79<sup>b</sup>, P 240<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 10<sup>a</sup>, V4<sup>b</sup>, TT 18<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 39<sup>b</sup>, BN 5<sup>b</sup>, TN 13<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 15<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 9<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 9<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 11<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 7<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 12<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 12<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 12<sup>b</sup>, TZ 11<sup>a</sup>.

13 || 1<sup>a</sup> eṭvârın: eṭvârı T<sub>2</sub> || eyledi: eylemiş S<sub>4</sub>.

13 || 1<sup>b</sup> bunca: munca A<sub>1</sub>, KN, V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, [T, TD, G] nice BN || yeldi: yolda A<sub>1</sub> yeldi [T, G] yel tek [G].

13 || 2<sup>a</sup> ref: men' A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub> || namâzı: namâz V.

13 || 2<sup>b</sup> şaldı: saldı A<sub>1</sub>, KN, B, V, S<sub>5</sub> || hâk bir: bir hâk A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, V, S<sub>3</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ bir çok T<sub>1</sub> ancaḥ [G].

13 || 3<sup>a</sup> meyl: seyl T<sub>1</sub> || kılman: kılmañ V kılman A<sub>2</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>3</sub> || dut: tüt B.

13 || 4<sup>a</sup> düstlar: eşk ile A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub> || kan yaş: kanlar T<sub>1</sub> || töküp: döküp T<sub>1</sub>, B || halk: 'ışık V, T<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub>, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [G].

13 || 4<sup>b</sup> pür-hün: giryân T<sub>2</sub> mecnün A<sub>1</sub>.

6 Bu beyit V'de yoktur.

13 || 5<sup>a</sup> kıanda: ħanda KN, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

13 || 5<sup>b</sup> maḥzün: pür-hün A<sub>1</sub> KN,.

13 || 6<sup>b</sup> bî-dâd: peydâ V.

## 14.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Ğam diyârında ecel peyki güzâr étmez maña  
Yoh şanup varum meger kim i'tibâr étmez maña
2. Yâr cevri étmez maña ağıyâr ta'lîm étmedin  
Bi'llâh ağıyâr eyleyen ihsânı yâr étmez maña
- 3.<sup>4</sup> Dağıdır her lahza raht-ı 'ayşumı âhum yeli  
Ķansı nâ-hağ zulmdür kim rûzgâr étmez maña
4. 'Işık zevkıyle hoşem terk-i naşîhat kııl refîk  
Men ki tiryâkî-mizâcem zehr kâr étmez maña
5. Çarhıdan aşurmadın yâduñla âh-ı âteşin  
Ķadr édüp gerdün şererden zer nişâr étmez maña
6. Nağd-i cân târâc-ı ğamdan sahlamağ düşvârdur  
'Işık tâ seng-i melâmetden hişâr étmez maña
- 7.<sup>9</sup> Yâd-ı la'lüñle Fuzûlî gözleyüp râh-ı 'adem  
Var bir tedbîri ammâ âşkâr étmez maña

14 A<sub>1</sub> 9<sup>b</sup>, B 18, A<sub>2</sub> 9<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 13<sup>a</sup>, KN 5<sup>b</sup>, M 11<sup>b</sup>, K 9<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 79<sup>b</sup>, P 240<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 10<sup>a</sup>, V 5<sup>a</sup>, TT 18<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 39<sup>b</sup>, BN  
6<sup>a</sup>, TN 14<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 15<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 10<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 10<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 11<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 7<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 12<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 12<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 13<sup>a</sup>, TZ 11<sup>a</sup>.

14 || 1<sup>b</sup> şanup: şanur S<sub>5</sub>, [T, TD] || kim: ki M.

14 || 2<sup>b</sup> eyleyen: etdüğü [T].

4 Bu beyit M'de yoktur.

14 || 3<sup>a</sup> dağıdır: tağıdır T<sub>1</sub> || 'ayşumı: 'ayşuma S<sub>3</sub> || raht-ı: berg-i [TD].

14 || 3<sup>b</sup> Ķansı: Ķansı A<sub>1</sub>, KN, TT, B, V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

14 || 4<sup>a</sup> terk-i naşîhat kııl refîk: el çek 'ilâcumdan tabîb V.

14 || 5<sup>a</sup> aşurmadın: yaşurmadın V || yâduñla: yaşumla TT.

14 || 5<sup>b</sup> Ķadr: 'özü K ğadr [G] || şererden zer: şerârından V.

14 || 6<sup>a</sup> düşvârdur: âsân olur V düşvâr olur [G].

9 S<sub>2</sub>'de bu gazelin önceki beyitleri yoktur. Sadece son beyti vardır.

14 || 7<sup>a</sup> yâd: râh V ağız T<sub>2</sub> || la'lüñle: fikriyle T<sub>2</sub>.

14 || 7<sup>b</sup> tedbîri: tedbîr KN, S<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, [G].

## 15.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Cānumuñ cevheri ol la‘l-i güher-bâre fidâ  
‘Ömrümün hâşılı ol şive-yi reftâre fidâ
2. Derd çekmiş başum ol hâl-i siyeh kırbânı  
Tâb görmüş tenüm ol turre-yi tarrâre fidâ
3. Gözlerümden tökilen kaçre-yi eşküm güheri  
Lebleründen saçılan lü‘lü’-i şehvâre fidâ
4. Çäk sinemde olan kıanlu ciger pâreleri  
Mest çeşmünde olan gâmezeyi hün-h‘âre fidâ
5. Pâre pâre dil-i mecrüh-ı perîşânımdan  
Ser-i küyuñda olan her ite bir pâre fidâ
6. Cân u dil kıaydını çekmekden özüm kıurtardum  
Cânı cānâneye êtdüm dili dil-dâre fidâ
7. Êy Fuzûlî n’ola ger saqlar isem cānı ‘aziz  
Vaqt ola kim ola bir şüh-ı sitemkâre fidâ

15 A<sub>1</sub> 10<sup>a</sup>, B 18, A<sub>3</sub> 13<sup>a</sup>, KN 6<sup>a</sup>, M 12<sup>a</sup>, K 9<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 80<sup>a</sup>, P 240<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 10<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 8<sup>a</sup>, V 5<sup>a</sup>, TT 18<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 40<sup>a</sup>, BN 6<sup>a</sup>, TN 14<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 15<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 10<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 10<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 11<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 8<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 12<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 12<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 13<sup>a</sup>, TZ 11<sup>b</sup>.

15 || 2<sup>a</sup> derd çekmiş: kıara günlü T<sub>2</sub>.

15 || 3<sup>a</sup> tökilen: saçılan M, K, S<sub>8</sub>, [G] saçılan T<sub>1</sub>, B, P, S<sub>10</sub>.

15 || 3<sup>b</sup> saçılan: saçılan S<sub>2</sub> dökilen M, K, T<sub>1</sub>, B, P, S<sub>8</sub>, [G] görinen A<sub>1</sub>, KN.

15 || 4<sup>a</sup> çäk: çäk-i [T, TD, G].

15 || 4<sup>b</sup> mest: mest-i [T].

15 || 5<sup>a</sup> mecrüh-ı: mecrüh u A<sub>3</sub>.

15 || 5<sup>b</sup> olan: gezen A<sub>1</sub>, V, T<sub>2</sub>, TT, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [TD, T, D] || ite: âyine T<sub>1</sub>.

15 || 6<sup>a</sup> çekmekden: çekmegünden A<sub>1</sub>.

15 || 6<sup>b</sup> cānı: cān T<sub>1</sub> || dili: dil T<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>, KN, K, M.

15 || 7<sup>a</sup> saqlar: saqlar S<sub>2</sub> saqlar T<sub>1</sub> || cānı: cān-ı T<sub>1</sub>, V, S<sub>2</sub>, TZ, [TD].

15 || 7<sup>b</sup> bir: ol B || şüh: yâr TT.

\* V’de fazla beyit:

İç mey-i nâb ki bağından êder cümle kebâb

Âteş-i ‘ışkla ‘uşşâk-ı ciger-h‘âre fidâ



## 16.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

- 1.<sup>2</sup> Ğamdan öldüm dëmedüm hâl-i dil-i zâr saña  
Ëy gül-i tâze revâ görmedüm âzâr saña
2. İç mey-i nâb ki bağından éder cümle kebâb  
Âteş-i ‘ışk ile ‘uşşâk-ı ciger-h’âr saña
3. Mey-i gül-gûnda degül nergis-i mestün ‘aksi  
Kadeh olmuş göz açup ‘âşık-ı didâr saña
4. ‘Arızuñ gül gül édüpdür mey-i gül-gün tâbı  
Veh ki bir gülden açılmış néce gülzâr saña
5. Bâğa seyr ét bu ruḥ u la’l ile kim ğonce vü gül  
Göstere ḥün-ı dil ü dîde-yi ḥün-bâr saña
- 6.<sup>7</sup> Dër idüm kâmetüñe serv veli özge imiş  
Hârekât-ı revîş ü şive-yi refîr saña
- 7.<sup>9</sup> Egilüp ṭarf-ı bünâġuşuña<sup>10</sup> derd-i dilümi  
Ya uṭaġañ dëye ya ṭurre-yi destâr saña

16 A<sub>1</sub> 10<sup>a</sup>, İÜ 10<sup>a</sup>, B 18, A<sub>3</sub> 13<sup>b</sup>, KN 6<sup>a</sup>, M 12<sup>a</sup>, K 9<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 80<sup>a</sup>, P 241<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 10<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 8<sup>a</sup>, V 5<sup>b</sup>, TT 19<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 40<sup>a</sup>, BN 6<sup>b</sup>, TN 14<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 16<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 10<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 10<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 11<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 8<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 12<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 12<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 13<sup>b</sup>, TZ 12<sup>a</sup>.

2 İÜ’de eksik varaktan dolayı gazelin ilk üç beyti yoktur.

16 || 2<sup>a</sup> nâb: nâbı S<sub>2</sub> || bağından: bağrumdan M, S<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, TZ bağıruñdan T<sub>2</sub>.

16 || 3<sup>a</sup> nergis-i: nergisün V.

16 || 3<sup>b</sup> olmuş: olmuş kâdüñg T<sub>2</sub> || didâr: dil-dâr B.

16 || 4<sup>a</sup> édüpdür: açüpdür A<sub>1</sub>, İÜ, A<sub>3</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, V, TT, S<sub>3</sub>, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, [G, T] olupdur M || mey-i: mey ü T<sub>1</sub> || tâbı: sâfı S<sub>5</sub>.

16 || 4<sup>b</sup> veh ki: veh T<sub>2</sub>, TT âh ki TT.

16 || 5<sup>a</sup> bâğa: bâġı S<sub>2</sub> || ruḥ u: ruḥ-ı M, K, T<sub>1</sub>, V, T<sub>2</sub>, [G].

16 || 5<sup>b</sup> göstere: gösterür V || dil ü: dil K.

7 Bu beyit T<sub>2</sub>’de yok. S<sub>4</sub>’te bir önceki beytin ikinci mısrası buraya da yazılmıştır.

16 || 6<sup>b</sup> hârekât-ı: hârekât u KN, S<sub>3</sub>, TT, S<sub>2</sub>, M, P, İÜ, TZ, [T, G] || revîş ü: revîş-i TT, B, V || şive-yi: şive vü S<sub>2</sub>, B.

9 Bu beyit V’de yoktur.

10 Steingas sözlüğündeki yazım tercih edilmiştir.

16 || 7<sup>b</sup> uṭaġañ: otakın [G] || dëye: dëse B, K, T<sub>1</sub>, P, TZ || destâr: ṭarrâr K, S<sub>5</sub>.

8. Tâ giriftâruñam âzâd olabilmen ğamdan  
Hîç kim olmasun ey serv giriftâr saña
- 9.<sup>2</sup> La<sup>l</sup>-i nâbuñ hevesi bağrumı kıan eyledügin  
Âh kim kıanlı yaşum kıılmadı ızhâr saña
10. Ey Fuzûlî felegûñ var senüñle nazarı  
Kim ğam u miñnetini vèrdi nè kim var saña

16 || 8<sup>a</sup> tâ: ben A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, B, M, K men P || giriftâruñam: giriftâruñam ü B, M, K || âzâd: fitnedden T<sub>1</sub>, B, M,

K || olabilmen: olabilmem TT olmam T<sub>1</sub>, M olman B, K || ğamdan: âzâd T<sub>1</sub>, B, M, K, P.

16 || 8<sup>b</sup> serv: şüh B, A<sub>3</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, P, TN, S<sub>5</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, TZ.

2 Bu beyit A<sub>1</sub>'de yoktur.

16 || 9<sup>a</sup> hevesi: hevesin T<sub>1</sub> || eyledügin: eylediği V, TT, S<sub>3</sub>, M, İÜ.

16 || 9<sup>b</sup> yaşum: yaşın T<sub>1</sub> || kıılmadı: étmedi A<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>10</sub>, [G] kıılmadum T<sub>1</sub> eyledi M, [TD].

16 || 10<sup>a</sup> var senüñle: varsa ola S<sub>3</sub>, İÜ.

16 || 10<sup>b</sup> kim: ki V, S<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, İÜ, S<sub>4</sub> || nè kim: nitekim T<sub>1</sub>.

## 17.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Ğamzesin sévdün gönül cânun gerekmez mi saña  
Tiğa urduñ cism-i 'üryanun gerekmez mi saña
2. Āteşin āhumla eylersen maña teklif-i bağ  
Bāgbān gül-berg-i ḥandānuñ gerekmez mi saña
3. Yele vërme dağıdup her yan ayaklardan götür  
Ëy perî zülf-i perîşānuñ gerekmez mi saña
4. Ëy kemān-ebrü raķibe vërme ğamzeñden naşib  
Oḥ atarsan taşa peykānuñ gerekmez mi saña
- 5.<sup>6</sup> Yandurup cânun cihān-süz étme berķ-ı āhumı  
Āsmān ḥurşid-i raḥşānuñ gerekmez mi saña
6. Küfr-i zülfinden meni men<sup>c</sup> eylemek lāyık mıdur  
Şüfî inşāf eyle imānuñ gerekmez mi saña
7. Dutalum kim eşk seyl-ābına yoḥdur i'tibār  
Ëy Fuzûlî çeşm-i giryanun gerekmez mi saña

17 A<sub>1</sub> 10<sup>b</sup>, İÜ 10<sup>b</sup>, B 19, A<sub>3</sub> 14<sup>a</sup>, KN 6<sup>b</sup>, M 12<sup>b</sup>, K 10<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 80<sup>b</sup>, P 241<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 11<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 8<sup>b</sup>, V 6<sup>a</sup>, TT 19<sup>a</sup>,  
S<sub>3</sub> 41<sup>a</sup>, BN 7<sup>a</sup>, TN 15<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 16<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 11<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 11<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 12<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 8<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 13<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 13<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 14<sup>a</sup>, TZ 12<sup>a</sup>.

17 || 1<sup>a</sup> cânun: cânın A<sub>1</sub>.

17 || 1<sup>b</sup> urduñ: vërdün M.

17 || 2<sup>a</sup> āhumla: āh ile V || eylersen: edersen T<sub>1</sub> || maña: beni S<sub>3</sub>, İÜ.

17 || 3<sup>a</sup> her yan: her dem V, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>, TZ, [G] || ayaklardan: ayaklardan A<sub>1</sub>, KN, TT, S<sub>4</sub> ayaklardan V.

17 || 4<sup>a</sup> ğamzeñden: ğamzenden V || naşib: firib V.

17 || 4<sup>b</sup> atarsan: atarsañ T<sub>1</sub>, TT || taşa: daşa T<sub>2</sub>, K, A<sub>1</sub>, KN, V, S<sub>4</sub> taşa S<sub>5</sub> || peykānuñ: peygānın [G].

6 Bu beyit TT'de yoktur.

17 || 5<sup>b</sup> āsmān: āsumān [T] || raḥşānuñ: raḥşān S<sub>2</sub>.

17 || 6<sup>a</sup> zülfinden: zülfüniden A<sub>1</sub>, KN, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, V, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> || lāyık mıdur: lāyık degül A<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, TT, T<sub>2</sub>, İÜ,  
S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [T, TD].

17 || 6<sup>b</sup> inşāf eyle: inşāfla V || imānuñ: imān V.

17 || 7<sup>a</sup> dutalum: tūtalum B, M dutayum A<sub>1</sub>, KN, || kim: ki T<sub>2</sub>.

## 18.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Gerçi ey dil yâr için yüz vèrdi yüz miḥnet saña  
Zerre’i kaç‘-ı maḥabbet étmedün raḥmet saña
2. Saḥlama naḫd-i ğam-ı ‘ışkıını ey cān zāhîr ét  
Kim vèrem ḥabs-i bedenden çılmağa ruḥşat saña
3. Çāre-yi bih-būdumı şordum mu‘ālicden dèdi  
Derd derd-i ‘ışk ise mümkin degül şıḥḥat saña
4. Dutaram yarın kıyāmetde ḥabîbüm dāmenün  
Mestsen ğaflet şarābından bugün mühlet saña
5. ‘ışk ehlin āteş-i hicrāna eylersen kebāb  
Döne döne imtiḥān<sup>7</sup> étdüm budur ‘ādet saña
6. İncidür nālem seni veh n’ola ger bir tîğ ile  
Çeşm-i cellāduñ éde iḥsān maña minnet saña
7. Sende dün gördüm Fuzûlî meyl-i miḥrāb-ı namāz  
Terk-i ‘ışk étmek mi istersen nédür niyyet saña

18 A<sub>1</sub> 11<sup>a</sup>, İÜ 10<sup>b</sup>, B 19, A<sub>3</sub> 14<sup>a</sup>, M 13<sup>a</sup>, K 10<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 81<sup>a</sup>, P 241<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 11<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 8<sup>b</sup>, V 6<sup>a</sup>, TT 19<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 41<sup>a</sup>,  
BN 7<sup>a</sup>, TN 15<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 17<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 11<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 11<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 12<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 10<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 13<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 13<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 14<sup>b</sup>, TZ 14<sup>b</sup>.

18 || 1<sup>a</sup> gerçi ey dil yâr için: gerçi mihrinde dilâ T<sub>2</sub>.

18 || 1<sup>b</sup> zerre’i: zerrece İÜ, S<sub>8</sub>, [G, T, TD] || étmedün: kılmaduñ A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>.

18 || 2<sup>a</sup> sahlama: şaklama M, S<sub>2</sub> sahlama T<sub>1</sub> || cān: dil TT.

18 || 2<sup>b</sup> kim: tā T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || vèrem: vèren S<sub>3</sub> verem [T] verip [G] || çılmağa: çıkmağa V, S<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

18 || 3<sup>a</sup> bih-būdumı: bî-hüde mi B, K, S<sub>5</sub> || şordum: sordum KN, TT, S<sub>5</sub>.

18 || 3<sup>b</sup> ‘ışk ise: ‘ışkıdur B, K, T<sub>1</sub>, TZ, [G] || mümkin degül: müşkildür M.

18 || 4<sup>a</sup> dutaram: tütaram B || dāmenün: dāmenin A<sub>1</sub>, V.

18 || 4<sup>b</sup> şarābından: şarābında K.

18 || 5<sup>a</sup> ‘ışk ehlin: ehl-i ‘ışkı T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

18 || 5<sup>b</sup> étdüm: étdün T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, [T, TD, D] ettim [G].

7 Kelimenin tecrübe etme, deneme anlamı göz önünde bulundurulmuştur.

18 || 6<sup>a</sup> veh: - A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, [G] || ger: eger A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, [G] || bir: bu A<sub>3</sub>.

18 || 7<sup>a</sup> sende dün: sendedür V || meyl: - S<sub>5</sub> || miḥrāb-ı: miḥrāb u B, TT, K, S<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, İÜ, TZ, [G].

18 || 7<sup>b</sup> istersen: eylersen V || niyyet: minnet V.

## 19.

**Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mef'â'ilü Fâ'ilün**

1. Êy bî-vefâ ki 'âdet olupdur cefâ saña  
Bi'llâh cefâdur olma dêmek bî-vefâ saña
2. Geh nâz u geh kirişme vü geh 'işvedür işüñ  
Cânın sévenler olmasa yêg âşnâ saña
3. Biñ cân olaydı kâş men-i dil-şikestede  
Tâ her biriyle bir kez olaydum fidâ saña
4. 'Işkuñda mübtelâliğümü 'ayb éden şanur  
Kim olmağ ihtiyâr iledür mübtelâ saña
5. Êy dil ki hecre döymeyüp istersen ol mehi  
Şükr ét bu hâle yoğsa gelür bir belâ saña
6. Êy gül gamuñda eşk ruğ-ı zerdüm étدی al  
Bildürdi ola şüret-i hâlüm şabâ saña
7. Düşmez çü şâh kırbı Fuzûlî gedâlara  
Ol şehden iltifât nê nisbet maña saña

19 A<sub>1</sub> 11<sup>a</sup>, İÜ 10<sup>a</sup>, B 19, A<sub>3</sub> 14<sup>b</sup>, KN 7<sup>a</sup>, M 13<sup>a</sup>, K 10<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 81<sup>a</sup>, P 241<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 11<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 9<sup>a</sup>, V 6<sup>b</sup>, TT 19<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 40<sup>b</sup>, BN 7<sup>b</sup>, TN 15<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 17<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 11<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 11<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 12<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 8<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 13<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 14<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 14<sup>b</sup>, TZ 12<sup>b</sup>.

19 || 2<sup>a</sup> 'işvedür: şivedür T<sub>1</sub>, M, K, S<sub>3</sub> gamzedür [G] || kirişme vü: kirişme S<sub>5</sub>.

19 || 2<sup>b</sup> olmasa: olmaya V, T<sub>2</sub>.

19 || 3<sup>a</sup> biñ: min A<sub>1</sub>, KN, bin S<sub>5</sub> || dil-şikestede: dil-şikesteye KN, V, A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, TT, B, İÜ, T<sub>1</sub>, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [T] dil-şikeste A<sub>1</sub>, M, S<sub>3</sub>.

19 || 3<sup>b</sup> bir: biñ S<sub>2</sub> [G].

19 || 4<sup>a</sup> éden: olan A<sub>1</sub>.

19 || 4<sup>b</sup> iledür: ile S<sub>2</sub>.

19 || 5<sup>a</sup> döymeyüp: dözmeyüp V, K, [TD] doymayup [G].

19 || 5<sup>b</sup> şükr: şükr ile A<sub>1</sub> || yoğsa: - A<sub>1</sub> || bir: yüz [G].

19 || 6<sup>a</sup> êy gül: ol kim TT || étدی: étüm V oldu K.

19 || 6<sup>b</sup> bildürdi ola: bildürmedi mi K.

19 || 7<sup>b</sup> şehden: şâhdan T<sub>1</sub>, V || nisbet: lâzım V || maña: saña TT, İÜ || saña: baña TT, İÜ.

## 20.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

- 1.<sup>2</sup> Şeb ki miftâh-ı meh-i nev ola gencîne-güşâ  
Kıla peymâne-yi gerdünü cevâhir-peymâ
2. Gizleyüp çeşme-yi hürşîd şuyın küze-yi çarh  
Kaatre kaatre kıla encüm reşehâtın peydâ
3. Lâle-reng ola şafağdan felek-i mînâ-fâm  
Taşra şalmış gibi ‘aks-i mey-i gül-gün mînâ
4. Meh-i nev cāmını devre getüre sâķi-yi dehr  
Encüm-i çarha şala neş’e-yi te’sîr-i hevâ
5. Men hem ol rûh-fezâ râhı tökem sâğara kim  
Naħl-i himmet reşahâtından ala neşv ü nemâ
6. Dutar olsam né ‘aceb mey etegin dürd-şifat  
Eyleyüpdür néce toprağı bu ikşîr tılâ
7. Câm devrinde Fuzûlî oħıram mey vaşfın  
Âteş-i hırmen-i ğam âb-ı hayât-ı hükemâ

20 A<sub>1</sub> 11<sup>b</sup>, İÜ 11a, B 20, A<sub>3</sub> 14<sup>b</sup>, KN 7<sup>b</sup>, M 13<sup>b</sup>, K 10<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 81<sup>b</sup>, P 241<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 12<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 9<sup>a</sup>, V 6<sup>b</sup>, TT 19<sup>b</sup>,  
S<sub>3</sub> 41<sup>b</sup>, BN 7<sup>b</sup>, TN 16<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 17<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 11<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 11<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 13<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 9<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 14<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 14<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 15<sup>a</sup>, TZ 13<sup>a</sup>.

2 TT’de bu gazelin sadece ilk beyti vardır.

20 || 1<sup>a</sup> ki: çü A<sub>1</sub>.

20 || 1<sup>b</sup> kıla: kıldı M kıılma S<sub>4</sub>.

20 || 2<sup>a</sup> şuyın: suyn A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, B, V, M || küze-yi: küzeyeye [G].

20 || 3<sup>a</sup> ola: oldı V, S<sub>4</sub> || mînâ-fâm: mînâ-renk V, M.

20 || 3<sup>b</sup> taşra: daşra A<sub>1</sub>, KN, S<sub>3</sub>, V, K, İÜ dışra T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || gibi: kimi A<sub>1</sub>, V, [G, TD].

20 || 4<sup>a</sup> meh: mey S<sub>5</sub> || getüre: getürür S<sub>4</sub> || dehr: çarh T<sub>2</sub>.

20 || 4<sup>b</sup> encüm-i: encümi T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>, [G] || şala: sala A<sub>1</sub>, V.

20 || 5<sup>a</sup> hem: - V || râhı: râhatı A<sub>1</sub> || tökem: dökem B kim A<sub>1</sub>.

20 || 5<sup>b</sup> naħl-i: gül-i A<sub>1</sub>, KN, || himmet: ğayret T<sub>2</sub> ‘işret [TD] || reşahâtından: reşahâtında T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub> || ala: ola  
T<sub>1</sub>, V alur S<sub>4</sub> || neşv ü: bir neşv KN neşv A<sub>3</sub>.

20 || 6<sup>a</sup> dutar: tutar B, M || mey etegin dürd-şifat: dürd-şifat mey etegin T<sub>2</sub>.

20 || 6<sup>b</sup> toprağı: toprağı B, KN, K, T<sub>2</sub> tofrağı V.

20 || 7<sup>a</sup> oħıram: oħıdum M, K, T<sub>1</sub>, P, T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, V, TN, S<sub>5</sub>, S<sub>11</sub> oħıduñ BN, S<sub>6</sub>.

## 21.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Faqr milki taht ‘âlem terki efserdür maña  
Şükr-li’llâh devlet-i bâkî müyesserdür maña
2. Zülf ü ruhsârı hayâliyle nêdür hâlün dêmeñ  
Eyleyem kim gece vü gündüz berâberdür maña
- 3.<sup>4</sup> Hür u tûbâ vaşfin ey vâ‘iz bugün az eyle kim  
Hem-dem ol tûbâ-kıyâm u hür-peykerdür maña
4. Aradan<sup>7</sup> ey şem‘ çılı bir güşe dut kim bu gece  
Bezm bir hürşid-‘tal‘atdan münevverdür maña
5. Vêrdi bād-ı şubh bir hürşid-‘tal‘at müjdesin  
Şem‘-veş veh kim bu dem ölmek muğarrerdür maña
6. Zâhidâ sen kııl teveccüh güşe-yi mihrâba kim  
Kıible-yi tã‘at ham-ı ebrü-yı dil-berdür maña
7. Êy Fuzûlî cem‘ olur peyveste el nezzâreme  
‘Arşa-yı deşt-i cünün şahrâ-yı maşşerdür maña

21 A<sub>1</sub> 11<sup>b</sup>, İÜ 11<sup>b</sup>, B 20, A<sub>2</sub> 10<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 15<sup>a</sup>, KN 7<sup>b</sup>, M 14<sup>a</sup>, K 11<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 82<sup>a</sup>, P 241<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 12<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 9<sup>b</sup>, V 7<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 42<sup>a</sup>, BN 8<sup>a</sup>, TN 16<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 18<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 12<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 12<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 13<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 9<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 14<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 14<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 15<sup>b</sup>, TZ 13<sup>a</sup>.

21 || 1<sup>a</sup> taht: taht u B, KN, T<sub>2</sub>, P, İÜ, S<sub>6</sub>, [TD, T, D] || terki: terk A<sub>1</sub>, B, A<sub>2</sub>, KN, K, S<sub>2</sub>, V, T<sub>1</sub>, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, TZ.

21 || 2<sup>a</sup> zülf ü: zülf K, T<sub>1</sub>, S<sub>4</sub> || ruhsârı: ruhsârıyla T<sub>1</sub> ruhsârûñ V || hayâliyle: hâliyle A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, M, S<sub>4</sub>, TZ - T<sub>1</sub> || dêmeñ: dême V.

21 || 2<sup>b</sup> eyleyem: n’eyleyem T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, B, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ n’eyleyin A<sub>2</sub> eyle T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> öyleyem [T] || gece vü gündüz: rüz ü şeb cümle T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

4 Bu beyit A<sub>1</sub>’de yoktur.

21 || 3<sup>a</sup> tûbâ: ğılmân T<sub>2</sub> || vaşfin: vaşlın A<sub>2</sub> || vâ‘iz: zâhid V, A<sub>3</sub>, K, M.

21 || 3<sup>b</sup> tûbâ-kıyâm u: tûbâ-hıram u [T, TD, D] tûbâ-kıyâm KN, T<sub>1</sub>, B, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub> tûbâ-hıram S<sub>5</sub> || hür-peykerdür: hürî-peykerdür V.

21 || 4<sup>a</sup> aradan: arada V âhdan A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, İÜ || dut: tut B, M.

21 || 4<sup>b</sup> tal‘atdan: tal‘atdın A<sub>1</sub>, KN hil‘atdan M hil‘âtadan K.

7 İÜ’de önce âhdan yazılmış, sonra sayfa kenarında, farklı bir yazı ile “aradan” olarak düzeltilmiştir.

21 || 5<sup>a</sup> şubh bir: şubh-dem A<sub>1</sub>, KN, [G] || hürşid-‘tal‘at: hürşid-i rahşân [G] hürşid-i tâbân A<sub>1</sub>, KN, || müjdesin: müjdesi K.

21 || 5<sup>b</sup> veh kim: güyâ A<sub>2</sub> || bu dem: bugün V, T<sub>2</sub>.

21 || 6<sup>b</sup> tã‘at: hâcet A<sub>1</sub> || 2. mısra: kıible ile ol ham-ı ebrü berâberdür banga V.

21 || 7<sup>a</sup> olur: olup A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ || peyveste el: el dâ‘imâ S<sub>5</sub>.

## 22.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Şerbet-i la'lün ki dèrler çeşme-yi hayvân aña  
Ol verür cân dem-be-dem 'uşşâka vü men cân aña
2. Oğlaruñdan kim tiken tek şancılıpdur her taraf  
Gül-bün-i ğamdur qadüm her gonce bir peykân aña
3. Hâl u haçdur bilmen ol âyîne-yi ruhsâr üze  
Yâ gözümden 'aks şalmış merdüm ü müjgân aña
4. Dutma ey kan dem-be-dem tuğyân édüp ten çakini  
Qoy bu manzardan demî nezzele kılsun cân aña
5. Baħre lü'lü' dişlerüñ vaşfın meger söyler şabâ  
Kim kulaq dutmuş şadef içre dür-i ğaltân aña
6. Gönlüme şalmış haçuñ zevkın felek kan yutdurup  
Tıfl tek kim oğıdurlar zecr ile Qur'an aña
7. Ey Fuzülî ol şanem efgânuña rahm eylemez  
Taşa beñzer bağıri te'sir eylemez efgân aña

22 A<sub>1</sub> 11<sup>b</sup>, İÜ 11<sup>b</sup>, B 21, A<sub>2</sub> 10<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 15<sup>a</sup>, KN 8<sup>a</sup>, M 14<sup>a</sup>, K 11<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 82<sup>a</sup>, P 241<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 12<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 9<sup>b</sup>, V 7<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 42<sup>a</sup>, BN 8<sup>a</sup>, TN 16<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 18<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 12<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 12<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 13<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 9<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 14<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 14<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 15<sup>b</sup>, TZ 13<sup>b</sup>.

22 || 1<sup>a</sup> aña: oña A<sub>1</sub>.

22 || 1<sup>b</sup> aña: oña A<sub>1</sub>.

22 || 2<sup>a</sup> oğlaruñdan: oğlaruñdur [G, D].

22 || 2<sup>b</sup> gül-bün-i: gül-bünidür B, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, P, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ || ğamdur: ğam İÜ, B, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, P, S<sub>2</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ cändur T<sub>2</sub> ğam S<sub>3</sub> || qadüm: tenüm S<sub>5</sub> || bir: bîñ T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> || aña: oña A<sub>1</sub>.

22 || 3<sup>a</sup> bilmen: bilmem T<sub>1</sub> || âyîne-yi: âyine [G] || ruhsâr üze: ruhsârda A<sub>1</sub>, KN, ruhsârüña V.

22 || 3<sup>b</sup> 'aks: eşk M, K || şalmış: salmış V || merdüm ü müjgân: merdüm-i müjgân A<sub>1</sub>, V, A<sub>3</sub>, A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, K, M, P, İÜ, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>. [G] merdüm-i peykân T<sub>1</sub>, S<sub>7</sub> || aña: oña A<sub>1</sub>.

22 || 4<sup>a</sup> dutma: tutma A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub>, M, B || kan: cân V || ten: ben T<sub>1</sub>, V göz [G].

22 || 4<sup>b</sup> manzardan: manzarda S<sub>5</sub> || kılsun: kılsuñ A<sub>1</sub> || aña: oña A<sub>1</sub>.

22 || 5<sup>a</sup> dişlerüñ: dişlerin T<sub>1</sub> || 1. misra: dişlerüñ vaşfın meger lü'lü'lere söyler şabâ A<sub>1</sub>, KN.

22 || 5<sup>b</sup> kulaq: kulağ V, T<sub>2</sub> || dutmuş: tutmuş B, S<sub>5</sub> tutmuş M || aña: oña A<sub>1</sub> || kulaq dutmuş şadef içre: şadef içre kulaq dutmuş S<sub>4</sub>.

22 || 6<sup>a</sup> şalmış: salmış V, S<sub>5</sub> || haçuñ zevkın: meger haçuñ A<sub>2</sub> || kan: cân A<sub>2</sub> || yutdurup: yuddurup T<sub>1</sub>, M, V, S<sub>5</sub> || 1. misra: şaldı haçuñ zevkını dil cāna kanlar yutdurup B, T<sub>1</sub>, M, K, P, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>, TZ, [D].

22 || 6<sup>b</sup> ile: ilen T<sub>2</sub> || aña: oña A<sub>1</sub>.

22 || 7<sup>a</sup> efgânuña: aħvâlüne V.

22 || 7<sup>b</sup> taşa: daşa A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || bağıri: gönlü [G] || eylemez: etmez T<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, M etmemiş V || aña: oña A<sub>1</sub>.



## 23.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Her zamân manzûr bir şüh-ı sitemgerdür maña  
Kanda olsam bir belâ Hâkdan muqarrerdür maña
2. Ol ham-ı ebrüya kılsam secde her sâ'at n'ola  
Kıble ile ol ham-ı ebrü berâberdür maña
3. Ğam degül cismümde ger seng-i melâmet zaḥmı var  
Şaḥne-yi bâzâr-ı sevdâyem bu ziverdür maña
- 4.<sup>5</sup> Gözde ḥûn-âlüd peykânüñ hayâliyle hoşem  
Her biri güyâ ki bir berg-i gül-i terdür maña
- 5.<sup>7</sup> Zaḥmlardan biñ ağız açdum edâ-yı şükr için  
Her oḥuñ bir ni'met-i ğayr-ı mükerrerdür maña
- 6.<sup>9</sup> 'Aql irşâdıyla bulmaḥ kâm mümkindür velî  
Dâm-ı râh ol ḥalka-yı zülf-i mu'anberdür maña
- 7.<sup>10</sup> Aḥter-i baḥtum vebâlin gör ki ol mehden gelen  
Mihrlerdür özgeye cevır ü cefâlardur maña
8. Ėy Fuzûlî menzil-i maḥşûda yêtsem né 'aceb  
Hıdmet-i pîr-i muġân irşâdı rehberdür maña

23 A<sub>1</sub> 12<sup>a</sup>, İÜ 12<sup>a</sup>, B 21, A<sub>2</sub> 10<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 15<sup>b</sup>, KN 8<sup>b</sup>, M 14<sup>b</sup>, K 11<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 82<sup>b</sup>, P 242<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 13<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 10<sup>a</sup>, V 7<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 42<sup>b</sup>, BN 8<sup>b</sup>, TN 17<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 18<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 12<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 12<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 13<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 9<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 15<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 15<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 16<sup>a</sup>, TZ 14<sup>a</sup>.

23 || 1<sup>a</sup> manzûr: manzûri T<sub>1</sub> manzûra V || bir: her A<sub>1</sub>.

23 || 1<sup>b</sup> kanda: ḥanda A<sub>1</sub>, KN, V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || ḥâkdan: çoḥdan T<sub>1</sub>.

23 || 2<sup>a</sup> her: bir S<sub>3</sub>.

23 || 2<sup>b</sup> ol: her A<sub>1</sub>.

23 || 3<sup>a</sup> cismümde: cismüñde V || zaḥmı: daġı V.

23 || 3<sup>b</sup> şaḥne: şıḥne [TD].

5 Bu beyit S<sub>3</sub>'te yoktur.

23 || 4<sup>a</sup> ḥûn-âlüd: ḥûn-âlüde B, BN, TN, S<sub>8</sub>, [T, TD].

7 Bu beyit V'de yoktur.

23 || 5<sup>a</sup> biñ: miñ A<sub>1</sub>, KN, || açdum: açmış T<sub>1</sub> açdı B, M, K, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, P, TZ || şükr için: şükre kim A<sub>1</sub>, B, K, M, S<sub>6</sub>, S<sub>9</sub> şükr kim KN, T<sub>1</sub>, P, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>11</sub>, TZ şükr hem A<sub>3</sub>.

23 || 5<sup>b</sup> oḥuñ: oḥın T<sub>1</sub>.

9 Bu beyit V'de yoktur.

10 Bu beyit A<sub>1</sub>'de yoktur.

23 || 7<sup>a</sup> ki: kim P, BN, S<sub>10</sub>, [G, T, TD] || gelen: gelür A<sub>3</sub>, V.

\* 21. Gazelin ikinci beyti P ve T<sub>1</sub>'de 23. gazelde yeniden yazılmıştır:

Zülf-i ruḥsârüñ hayâliyle nêdür ḥâlün dêmeñ

Eyleyem kim gece hem gündüz berâberdür baña

23 || 8<sup>a</sup> yêtsem: yêtmek V || né: mi V yok [G].

23 || 8<sup>b</sup> irşâdı: irşâd u S<sub>2</sub> irşâd T<sub>2</sub>.

## 24.

**Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün**

1. Menüm tek hîç kim zâr u perîşân olmasun yâ Rab  
Esîr-i derd-i 'ışk u dâğ-ı hicrân olmasun yâ Rab
2. Dem-â-dem cevrlerdür çekdügüm bî-rahm bütlerden  
Bu kâfirler esîri bir müselmân olmasun yâ Rab
3. Görüp endîşe-yi kıatlümde ol mâhı budur derdüm  
Ki bu endîşeden ol meh peşimân olmasun yâ Rab
4. Çıharmak êtseler tenden çeküp peykânın ol servüñ<sup>5</sup>  
Çıhan olsun dil-i mecrûh peykân olmasun yâ Rab
5. Cefâ vü cevri ile mu'tâdem anlarsuz n'olur hâlüm  
Cefâsına had ü cevrine pâyân olmasun yâ Rab
6. Demeñ kim 'adli yoğ yâ zulmı çoğ her hâl ile olsa  
Gönül tahtına andan ğayrı sultân olmasun yâ Rab
7. Fuzûlî buldı genc-i 'âfiyet mey-hâne küncinde  
Mübârek milkdür ol milk vîrân olmasun yâ Rab

24 A<sub>1</sub> 12<sup>a</sup>, İÜ 12<sup>b</sup>, B 21, A<sub>2</sub> 10<sup>b</sup>-13<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 16<sup>a</sup>, KN 8<sup>b</sup>, M 15<sup>a</sup>, K 12<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 83<sup>a</sup>, P 242<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 13<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 10<sup>a</sup>, V 7<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 43<sup>a</sup>, BN 9<sup>a</sup>, TN 17<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 19<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 13<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 12<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 14<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 10<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 15<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 15<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 16<sup>b</sup>, TZ 14<sup>b</sup>.

24 || 2<sup>b</sup> esîri: esîr KN, V || bir: hîç KN.

24 || 3<sup>a</sup> kıatlümde: kıatlümden V || ol mâhı: olmadı [G] || derdüm: kaçdum T<sub>1</sub>.

24 || 3<sup>b</sup> bu: ol [G] || peşimân: perişan KN.

24 || 4<sup>a</sup> êtseler: atalar A<sub>1</sub> || servüñ: mâhuñ T<sub>1</sub> || 1. mısra: çıkarmak êtseler peykânın ol servüñ çeküp tenden M.

24 || 4<sup>b</sup> mecrûh: mecrûh u T<sub>1</sub> sūzân u T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> pür hün-u [G].

5 İÜ'de "peykânın ol servüñ" ifadesi önce "peykân-ı dil-süzün" olarak yazılmış daha sonra metindeki şekilde düzeltilmiştir.

24 || 5<sup>a</sup> ile: ilen A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ || anlarsuz: eylersiz A<sub>1</sub> || n'olur: n'ola T<sub>1</sub> nêdür S<sub>3</sub>, İÜ.

24 || 6<sup>b</sup> ğayrı: ğayr A<sub>1</sub>, KN, V, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

24 || 7<sup>a</sup> küncinde: küncinden İÜ, KN.

## 25.

**Mef'ûlü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ülün**

1. Ėy nâvek-i ŧevkuñ siperi sine-yi aħbâb  
Zülfün ħamı erbâb-ı vefâ ŧaydına ħullâb
2. Miħrâbda ŧekl-i ħam-ı ebrü-yi laşifün  
Vâcib bu cihetden ħamuya secde-yi miħrâb
3. Sûzum dër idüm ŧem' saña eyleye rûŧen  
Nezzâre-yi ruħsârûña yoħ ŧem'de hem tâb
4. Ĥurŧid-i cemâlerinden ol ay ŧaldı niħâbın  
ŧubħ oldu dur Ėy baħt nêdür bunca ŧeker ħ'âb
5. Dün ŧubħ yêtürdüm felege mevc-i siriŧküm  
Ėarħ êtdi felek üzre olan encümi gird-âb
6. Sâħi meger ol la'l sözün dër mey-i nâba  
Kim düŧdi ayaħına elin öpdü mey-i nâb
7. Cem'iyet-i esbâba gönül vërme Fuzûli  
Kim tefriħadur ħâřıra cem'iyet-i esbâb

25 A<sub>1</sub> 12<sup>b</sup>, İÜ 12<sup>a</sup>, B 22, A<sub>2</sub> 13<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 16<sup>a</sup>, KN 9<sup>a</sup>, M 15<sup>a</sup>, K 12<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 83<sup>a</sup>, P 242<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 13<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 10<sup>b</sup>, V 8<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 42<sup>b</sup>, BN 9<sup>b</sup>, TN 18<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 19<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 13<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 13<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 14<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 10<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 15<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 15<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 16<sup>b</sup>, TZ 15<sup>a</sup>.

25 || 1<sup>a</sup> ŧevkuñ: ŧevkın T<sub>1</sub> ħamzeñ A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, TN || siperi: siper-i T<sub>1</sub>, V.

25 || 1<sup>b</sup> ħamı: ħam T<sub>1</sub>, V || ŧaydına: ħaşdına A<sub>2</sub>.

25 || 3<sup>a</sup> ŧem': ŧem'e T<sub>2</sub> || eyleye: eylese A<sub>1</sub>, KN, [T] eyledi S<sub>5</sub>.

25 || 4<sup>a</sup> ħurŧid-i: ħurŧid [G] || cemâlerinden: cemâlinde V || ŧaldı: saldı V aldı A<sub>1</sub>.

25 || 4<sup>b</sup> dur: şur A<sub>3</sub> || baħt: ŧem' M, K || bunca: munca A<sub>1</sub>, KN, V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ.

25 || 5<sup>b</sup> êtdi: oldı A<sub>1</sub>, S<sub>5</sub>, [G] || encümi: encüm-i [G].

25 || 6<sup>a</sup> la'l: la'li S<sub>2</sub> || dër: dêrdi A<sub>3</sub>.

25 || 7<sup>a</sup> esbâbâ: esbâb A<sub>1</sub> || vërme: verdi [G].

25 || 7<sup>b</sup> ħâřıra: ħâřır-ı A<sub>2</sub>, B, A<sub>3</sub>, KN, K, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, V, TZ.

## 26.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Şubḥ çekmiş<sup>3</sup> çarḥa çalmış taşa tîğın âftâb  
Zâhir êtmîş ol meh-i dellâke ‘ayn-ı intisâb
2. Dem-be-dem taḥrîk-i tîğından bulur başlar şafâ  
Eyle kim şu mevc urup zâhir kıılır her dem ḥabâb
3. Her ser-i müyumda bir baş olsa müy-ı ser gibi  
Kesse varın tîğ-ı ḥûn-rîzinden êtmen ictinâb
4. Keşf-i esrâr-ı melâḥat cevher-i tîğındadır  
Kim alur başlardaki sevdâ cemâlineñ niḳâb
5. Ğuşşasından başumuñ kıl gibi incelmîş tenüm  
Kim tenümle tîğî ortasında başumdur ḥicâb
6. Tîğ-ı çâbük-seyrine âhû-yı Çîn dêrsem n’ola  
Seyr kıılduḳça töker şahrâ-yı Çîne müşg-i nâb
7. Müy-ı jülidemle tîğından ümîdüm kesmezem  
Ëy Fuzûlî ḥâlî olmaz berḳ-ı lâmi‘den şehâb

26 A<sub>1</sub> 12<sup>b</sup>, B 22, A<sub>2</sub> 13<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 17<sup>a</sup>, KN 9<sup>a</sup>, M 15<sup>b</sup>, K 12<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 83<sup>b</sup>, P 242<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 13<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 10<sup>b</sup>, V 8<sup>a</sup>, BN 10<sup>a</sup>, TN 18<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 19<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 13<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 13<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 15<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 10<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 16<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 15<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 17<sup>a</sup>, TZ 15<sup>b</sup>.

26 || 1<sup>a</sup> çalmış: şalmış A<sub>2</sub> || taşa: daşa A<sub>1</sub>, KN, V, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

26 || 1<sup>b</sup> êtmîş: olmış A<sub>1</sub> || dellâke: dellâk A<sub>1</sub> || intisâb: iktisâb [G].

3 Hazırladığı Fuzûlî Divanı’nda kelimeyi “çekmiş” olarak okuyan Tarlan, Fuzûlî Divanı Şerhi’nde “çıkılmış” okunuşunu tercih etmiş ve beyti buna göre açıklamıştır.

26 || 2<sup>a</sup> taḥrîk: taḥrîr KN tecrîd T<sub>1</sub> || tîğından: tîğundan A<sub>1</sub> || şafâ: cefâ K.

26 || 2<sup>b</sup> eyle kim şu: öyle şu kim T<sub>1</sub> || zâhir: peydâ [G].

26 || 3<sup>a</sup> gibi: kimi KN, V, [T, TD].

26 || 3<sup>b</sup> ḥûn-rîzinden: ḥûn-rîzünden V || êtmen: êtmem T<sub>1</sub>, [G] êtmeñ V.

26 || 4<sup>a</sup> esbâb: erbâb S<sub>5</sub> || tîğındadır: tîğundadır V.

26 || 4<sup>b</sup> alur: olur T<sub>1</sub>, K || başlardaki: başlardağı S<sub>2</sub> başlar u T<sub>1</sub> || sevdâ: hem T<sub>1</sub> || niḳâb: ḥicâb A<sub>3</sub>.

26 || 5<sup>a</sup> kıl gibi: kıl kimi A<sub>1</sub>, KN, [T, TD] müy-i tek [G].

26 || 5<sup>b</sup> tenümle: benümle T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> || tîğî: tîğ T<sub>1</sub> || ortasında: ortasındadır T<sub>2</sub> || başumdur: başum T<sub>2</sub>.

26 || 6<sup>b</sup> töker: döker T<sub>1</sub>, B, K || müşg: dürr M.

26 || 7<sup>a</sup> tîğından: tîğundan A<sub>1</sub>, KN,.

26 || 7<sup>b</sup> berḳ: ḥarf A<sub>3</sub> || lâmi‘den: âhumdan V.

27.<sup>1</sup>**Müfte‘ilün Müfte‘ilün Fâ‘ilün**

1. Şubḥ şalup mihr-i ruḥuñdan niḳâb  
Çıḥ ki temâşâya çıḥa âftâb
2. Rîşte-yi cānum yêter êt pür-girih  
Şalma ser-i zülf-i semen-sâya tâb
3. Mest çıḥup şalma nazar her yaña  
Görme revâ kim ola ‘âlem ḥarâb
4. Kesme nazar cānib-i ‘uşşâḳdan  
Nâle-yi dil-süzdan êt ictinâb
5. Şâmlar encüm şayaram şubḥa dek<sup>7</sup>  
Ëy şeb-i hecrüñ maña rüz-ı ḥisâb
6. Dûzaḥa girmez sitemüñden yanan  
Ḳâbil-i cennet degül ehl-i ‘azâb
- 7.<sup>9</sup> Şaldı ayaḳdan ğam-ı ‘âlem meni  
Vêr maña ğam define sâḳî şarâb

1 Bu gazel TT’de sayfa kenarında farklı bir yazı ile kaydedilmiştir. Farklı bir nüshadan aktarıldığı kanaatindeyiz. Dipnotta TT’ye ait okumalarda bu göz önünde bulundurulmalıdır.

27 A<sub>1</sub> 13<sup>a</sup>, İÜ 13<sup>a</sup>, B 22, A<sub>2</sub> 13<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 17<sup>a</sup>, M 15<sup>b</sup>, K 12<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 84<sup>a</sup>, P 242<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 14<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 11<sup>a</sup>, V 8<sup>b</sup>, TT 20<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 43<sup>b</sup>, BN 10<sup>a</sup>, TN 19<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 20<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 13<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 13<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 15<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 11<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 16<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 16<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 17<sup>b</sup>, TZ 15<sup>b</sup>.

27 || 1<sup>a</sup> mihr: mâh T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, B, S<sub>2</sub>, M, K, P, TT, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [G] meh A<sub>1</sub>.

27 || 1<sup>b</sup> çıḥa: çıḥar V, A<sub>1</sub>.

27 || 2<sup>b</sup> şalma: salma V, S<sub>5</sub>.

27 || 3<sup>a</sup> şalma: salma V || yaña: ḳula V.

27 || 5<sup>a</sup> şâmlar: geceler T<sub>2</sub>, TT, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, [TD, T, D] || şayaram: sayaram T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> || şubḥa: şubḥ A<sub>1</sub>.

27 || 5<sup>b</sup> rüz-ı ḥisâb: rüz-ı ‘azâb T<sub>2</sub> yevmül-ḥisâb TT, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [TD, G, D].

7 Şair, ilk mısradan şam-subh ve şeb-ruz kelimelerini kullanarak hem tezat hem de tenasüp yapmıştır. Akşamın karşıtı sabah, gecenin karşıtı gündüzdür. Bu sebeple “ğice” yerine “şam” daha uygundur. Ayrıca “ruz” kelimesinin hem gündüz hem de gün anlamı vardır. “Yevm”in ise gün anlamı daha belirgindir. Bu durumda gece ile karşıtlık ilişkisi “ruz” kadar açık olmamaktadır. Bu sebeple “ruz” kelimesinin daha uygun olduğunu düşünüyoruz.

27 || 6<sup>a</sup> girmez: girem T<sub>2</sub>, gétmez S<sub>5</sub>.

9 Bu beyit V’de yoktur.

27 || 7<sup>a</sup> ayaḳdan: ayaḳdan A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> || ‘âlem: devrân TT.

8. Raḥm kıı üftâdelerüñ ḥâline  
Hiç gerekmez mi saña bir şevâb
9. Yâr su'âl etse ki ḥâlüñ nêdür  
Ḥasta Fuzûlî nê vêürsen cevâb

---

27 || 9<sup>a</sup> etse: etdi A<sub>1</sub>, İÜ, B, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, KN, M, P, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, S<sub>10</sub>.

27 || 9<sup>b</sup> vêürsen: dêrsen T<sub>2</sub>.

\*TD'de fazla beyit:

Nüş edeli bâde-yi la'l-i lebûñ  
Nerkis-i mestûñ kimi ḥâlüm ḥarâb

## 28.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Ğālibā bir ehl-i dil toprağıdır dūrd-i şarāb  
Kim kıilup hūrmet binālar dutmuş üstinde ḥabāb
2. Berķ u bārān şanma kim gördükçe āh u eşkümi  
Bilmezem nemdür menüm aĝlar maña yanar şehāb
3. Ėy şoran ḥālüm bu istiĝnā su'ālinden nē sūd  
Ḥālüm eylersen su'āl ammā eşitmezsen cevāb
4. Deşt-i ĝamda ḥāk-i kabrüm üzre serv-i gird-bād  
Çekse baş ol servden su kesme ėy seyl-i serāb
5. Yētmeyüp vaşlına sen Leylī-veşün bir 'ömrdür  
Men gibi Mecnūn olup şahrāya düşmiş āftāb
6. Ol büt ebrūsın koyup mihrāba döndürmen yüzüm  
Koy meni zāhid maña çoḡ verme Tañrı'yçün 'azāb
7. Naķd-i 'ömrün bir şanem 'ışķında şarf ėtdün tamām  
Ėy Fuzūlī āh eger senden şorılsa bu ḥisāb

28 A<sub>1</sub> 13<sup>b</sup>, İÜ 13<sup>a</sup>, B 23, A<sub>2</sub> 14<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 17<sup>b</sup>, KN 9<sup>b</sup>, M 16<sup>a</sup>, K 13<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 84<sup>a</sup>, P 242<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 14<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 11<sup>b</sup>, V 8<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 43<sup>b</sup>, BN 10<sup>b</sup>, TN 19<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 20<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 14<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 13<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 15<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 11<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 17<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 16<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 18<sup>a</sup>, TZ 16<sup>a</sup>.

28 || 1<sup>a</sup> toprağıdır: toprağıdır A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, M tofrağıdır V || dūrd: cām A<sub>3</sub>, S<sub>7</sub>, [TD] nuķl V.

28 || 1<sup>b</sup> kıilup: kıılır P, T<sub>1</sub>, S<sub>8</sub> || hūrmet: ḥayret V || dutmuş: tutmuş B yaptı M.

28 || 2<sup>a</sup> berķ u: berķ-ı M, T<sub>2</sub>, [G] || āh u eşkümi: āh-ı eşkümi M, T<sub>2</sub>, [G] eşķ ü āhumı K.

28 || 2<sup>b</sup> menüm: meni B, A<sub>2</sub>, KN, S<sub>2</sub>, K, M, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>5</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, TZ, [T] ki ebr S<sub>4</sub> [G] ki berķ TN || maña: beni S<sub>5</sub> || şehāb: kebāb M || bilmezem nemdür menüm: ḥālümü beyle görüp T<sub>2</sub>, BN.

28 || 4<sup>a</sup> serv-i gird-bād: serv-ü gird-bād [G].

28 || 4<sup>b</sup> su: şu A<sub>3</sub>, K, T<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub> || serāb: şarāb S<sub>3</sub>, M, İÜ.

28 || 5<sup>b</sup> gibi: kimi A<sub>1</sub>, KN, tegi V || düşmiş: düşmen T<sub>1</sub>.

28 || 6<sup>a</sup> koyup: görüp T<sub>1</sub>, B || döndürmen: döndürmem T<sub>1</sub>, [G] döndürmiş B döndürmez M döndürsin S<sub>5</sub> || yüzüm: yüzün M.

28 || 6<sup>b</sup> koy: ķo T<sub>1</sub>, B.

28 || 7<sup>a</sup> 'ömrün: 'ömrüm A<sub>1</sub>, KN, P || 'ışķında: 'ışķına T<sub>1</sub> uğrunda [T] || ėtdün: ėtdüm A<sub>1</sub>.

28 || 7<sup>b</sup> eger senden: senden ger A<sub>3</sub> || şorılsa: sorılsa A<sub>1</sub>, KN,.

## 29.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

- 1.<sup>2</sup> Kılisa vaşluñ şamumı şubha berâber yoğ 'aceb  
Resmdür faşl-ı bahâr olmak berâber rûz u şeb
- 2.<sup>4</sup> Gün ki sâyeñ düşdügi yêrden durur bir vecchi var  
Gelse 'âlî-kâdrler faqr ehli durmağdur edeb
3. Olmadın mey-hâne-yi 'ışkuñda mest-i câm-ı zevk  
Düzmedi bezm-i felekde Zühre kânün-ı tarab
4. Nûr-ı ruhsârûndur ol maqşad ki imân ehline  
Kılisa Hâk rûzî cehennem âteşi oldur sebeb
- 5.<sup>8</sup> Gâlibâ maqşad vişâlüñdür ki dün gün durmayup  
Çarh ser-gerdân gezer bilmez nêdür renc ü ta'ab
- 6.<sup>10</sup> Beste-yi zencir-i şevküñdür nesim-i ter-mizâc<sup>11</sup>  
Teşne-yi câm-ı vişâlüñdür muhîf-i huşk-leb
- 7.<sup>13</sup> Kılma feyz-i ni'met-i vaşluñ Fuzûliden dirig  
Yoğdur özge maqşadı senden seni eyler taleb

29 A<sub>1</sub> 13<sup>b</sup>, İÜ 14<sup>a</sup>, B 23, A<sub>2</sub> 14<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 18<sup>b</sup>, KN 10<sup>a</sup>, M 16<sup>b</sup>, K 13<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 84<sup>b</sup>, P 243<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 14<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 11<sup>b</sup>, V 9<sup>a</sup>, TT 20<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 44<sup>b</sup>, BN 10<sup>b</sup>, TN 21<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 21<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 14<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 14<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 17<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 11<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 18<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 16<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 18<sup>a</sup>, TZ 16<sup>b</sup>.

2 Bu beyit TT'de yoktur.

29 || 1<sup>a</sup> vaşluñ: dün tek A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, TN || yoğ: né T<sub>2</sub>.

4 Bu beyit TT'de yoktur.

29 || 2<sup>a</sup> yêrden: yêrde A<sub>2</sub> || durur: çurur A<sub>3</sub> düşer S<sub>3</sub>, İÜ düşerse A<sub>2</sub> durar [T].

29 || 2<sup>b</sup> faqr ehli: ehline S<sub>4</sub> dervîş S<sub>5</sub> || durmağdur: durmağdur T<sub>2</sub> çurmağdur A<sub>3</sub>.

29 || 3<sup>a</sup> olmadın: olmadı A<sub>3</sub>, TZ || zevk: 'ışk T<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>8</sub>, S<sub>11</sub>, TZ şevk V, TT.

29 || 3<sup>b</sup> düzmedi: düzmedin T<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, V, S<sub>3</sub>, İÜ, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || zühre: zühre vü M.

29 || 4<sup>a</sup> nûr-ı ruhsârûndur: nûr-ı ruhsârûnda S<sub>3</sub>, S<sub>2</sub> nûr-ı ruhsârûn A<sub>2</sub> cennet-i vaşluñdur T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, B, M, K, P, T<sub>2</sub>, BN, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ.

29 || 4<sup>b</sup> kılisa hâk: kıla hâk TT olmasa T<sub>2</sub> || rûzî: rûz-ı TT || âteşi oldur: âteşi olur A<sub>3</sub> âtesidür ol T<sub>1</sub> âteşin oldur [G].

8 Bu beyit A<sub>2</sub>'de yoktur.

29 || 5<sup>a</sup> durmayup: görmeyüp A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>.

10 Bu beyit A<sub>2</sub>'de yoktur.

11 Şevk ve visal kavramlarının ikisi de soyuttur. Şair, birinci mısradaki zülfü ikinci mısradaki da dağ mazmun olarak kullanmıştır. Her ikisini de açıkça anlamıştır. Şevk yerine zülfü tercih etmemiz durumunda mazmun aleniye kazanacak ve mısranın derinliği yok olacaktır.

29 || 6<sup>a</sup> şevküñdür: zülfüñdür A<sub>1</sub>, V, [TD, D].

13 Bu beyit A<sub>2</sub>'de yoktur.

29 || 7<sup>a</sup> feyz: fazl T<sub>1</sub> || vaşluñ: fazluñ V.



## 30.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Sen yüzünden 'alemi rüşen kıluş şalduñ niķāb  
Yazıya şalsun bugünden böyle nürin āftāb
2. Sen nê nūr-ı pākşan ēy mazhar-ı şun'-ı İlah  
Kim alur şem'-i ruħuñdan āftāb u māh tāb
3. 'Aks rüyuñ şuya şalmış sāye zülfüñ toprağa  
'Anber etmiş toprağun adın şuyuñ ismin şarāb
4. Yelde bulmuş bŷy-ı zülfüñ şuda 'aks-i 'arizuñ  
Kim yeli bağrına başup şuya göz tikmiş ħabāb
5. La'l-gün meydür elünde sāğar-ı sīmīn ile  
Yā nigīn-i la'ldür reşk-i lebünden oldı āb
6. Kill-i ķudret levḫ-i sīnemde seni kılmış raķam  
Eyleyüp maħbūblar mecmū'asından intiķāb
7. Ēy Fuzūlī her 'amel kılsañ ħaķādur ğayr-ı 'işk  
Bu-durur men bildüğüm *vā'llāhu a'lem bi's-şavāb*

30 A1 14<sup>a</sup>, İÜ 13<sup>b</sup>, B 24, A2 14<sup>b</sup>, A3 18<sup>a</sup>, KN 10<sup>b</sup>, K 13<sup>b</sup>, T1 85<sup>a</sup>, P 243<sup>a</sup>, T2 15<sup>a</sup>, S2 12<sup>a</sup>, V 9<sup>a</sup>, TT 20<sup>a</sup>, S3 44<sup>a</sup>, BN 11<sup>a</sup>, TN 20<sup>a</sup>, S4 21<sup>b</sup>, S5 14<sup>b</sup>, S6 14<sup>a</sup>, S7 16<sup>a</sup>, S8 11<sup>b</sup>, S9 17<sup>b</sup>, S10 17<sup>a</sup>, S11 18<sup>b</sup>, TZ 16<sup>b</sup>.

30 || 1<sup>a</sup> sen: pes V || şalduñ: salduñ V.

30 || 1<sup>b</sup> şalsun: salsun V || böyle: beyle T2, V, BN, S11, TZ, [TD] soñra A1, A2, A3, KN, TT, S3, İÜ, TN, S5, S6, S7, S10, [T, G].

30 || 2<sup>a</sup> nūr-ı pākşan: pāk nürsan K || şun': nür A2, S2, T2 luḫf V, S4.

30 || 2<sup>b</sup> kim: nür A1, KN, [G] || alur: olur T1 || şem'-i: nūr-ı A3, S3, İÜ nürī S2, [T] || ruħuñdan: ruħından S3 || āftāb ü: āftāb S5 || māh tāb: māhitāb [T] māhtāb [G].

30 || 3<sup>a</sup> 'aks: 'aks-i [G, TD] || rüyuñ: la'lün TT || şuya: suya T2, A1, A2, B, KN, V, S5 || toprağa: toprağa A2, S3, TT, S2 toprağa V.

30 || 3<sup>b</sup> toprağun: toprağun A2, S3 toprağın TT toprağun V || şuyuñ: şuyın TT şuyuñ A2, B, K, A1, V, T2, S3, S5 || ismin: adın A3 ismi S5 || şarāb: gül-āb A3, K, T2, BN, TN, S7, S8, S9, TZ, [TD, T, D].

30 || 4<sup>a</sup> şuda: suda V, T2, B, A2, A1, KN, S3, İÜ, S5.

30 || 4<sup>b</sup> başup: basup S3 basmış V || şuya: suya A1, A2, T2, S3, B, V, S5 || tikmiş: dikmiş T1, A3, B.

30 || 5<sup>a</sup> elünde: elinde V || sāğar: sāid [G] || sīmīn: müşğīn T2 || ile: bile S5.

30 || 5<sup>b</sup> oldı: aldı T2 olmuş [G] || āb: nāb S3.

30 || 6<sup>a</sup> kılmış raķam: etmiş raķam V çekmiş raķam A1, KN, kıldı raķam TT naķş eylemiş [G].

30 || 7<sup>a</sup> kılsañ: kılsan V.

## 31.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Kûh-ken Şîrine öz naqşın çeküp vèrmiş firib  
Gör nè câhildür yonar taşdan öziyçün bir raqîb
2. Kaşlaruñ yayı bir oğ luţf eylemiş her 'aşîka  
Men hem andan eylerem bir oğ temennâ yâ naşîb
3. Tütüiyâ-yı hâk-i pâyün feyzine yol bulmasam  
Nür-ı çeşmüm 'ayb kıлма kûr olur dèrler garîb
4. Muţtaribdür çäre-yi derdümdè veh kim bilmeyüp  
Bir devâsuz derde uğratmış özin miskin tabîb
5. Berq-ı âhumdan évüm her kûşe bulmuş rañneler  
Gel gör éy gül kim giriftâr-ı kafesdür 'andelîb
- 6.<sup>8</sup> Éy maña şabr ét dèyen hâl-i dilümden bî-haber  
'Işk olan yèrde n'èder ârâm yâ n'eyler şekîb
7. Éy Fuzûlî incime senden teğâfûl kılsa yâr  
Resmdür kim göstere aħbâba istiğnâ habîb

31 A<sub>1</sub> 14<sup>a</sup>, B 24, A<sub>3</sub> 16<sup>b</sup>, KN 10<sup>b</sup>, M 16<sup>b</sup>, K 13<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 85<sup>a</sup>, P 243<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 15<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 12<sup>a</sup>, V 9<sup>b</sup>, TT 20<sup>a</sup>, BN 11<sup>b</sup>,  
TN 18<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 21<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 14<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 14<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 14<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 12<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 15<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 17<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 19<sup>a</sup>, TZ 17<sup>a</sup>.

31 || 1<sup>a</sup> naqşın: naqşı S<sub>5</sub> || vèrmiş: vèrdi S<sub>5</sub>.

31 || 1<sup>b</sup> taşdan: daşdan A<sub>1</sub>, KN, V, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || öziyçün: özine A<sub>3</sub>.

31 || 2<sup>a</sup> bir oğ luţf eylemiş: naşîb étmiş bir oğ T<sub>2</sub> || her: bir B.

31 || 2<sup>b</sup> andan: ondan A<sub>1</sub>, KN, T<sub>1</sub> || bir oğ: senden T<sub>2</sub>.

31 || 3<sup>a</sup> bulmasam: bulmuşam A<sub>1</sub>, KN, M, K, T<sub>1</sub>, V, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [G].

31 || 3<sup>b</sup> kûr: kör [TD, T].

31 || 4<sup>a</sup> derdümdè: derdüme A<sub>1</sub> derd-i dilümden S<sub>4</sub> || bilmeyüp: bulmayup A<sub>1</sub> || veh kim bilmeyüp: bî-  
haber S<sub>4</sub>.

31 || 4<sup>b</sup> bir: bu A<sub>1</sub>, KN.

31 || 5<sup>a</sup> évüm: düdum A<sub>1</sub> odum V || bulmuş: olmuş T<sub>2</sub> bolmuş [G].

8 Bu beyit A<sub>3</sub>'te yoktur.

31 || 6<sup>a</sup> hâl: derd V || hâl-i dilümden bî-haber: bilmez ki hâlüm nicedür S<sub>4</sub>.

31 || 6<sup>b</sup> yâ: veyâ T<sub>2</sub>, K.

31 || 7<sup>a</sup> incime senden teğâfûl kılsa yâr: ger teğâfûl kılsa yâr incime sen TT.

31 || 7<sup>b</sup> resmdür: resmidür T<sub>1</sub>, V || göstere: gösterür M.

## 32.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Ol ki her sâ'at gülerdi çeşm-i giryānum görüp  
Ağlar oldu hālūme bî-raḥm cānānum görüp
2. Eyleyen ta'yīn-i eczā-yı müdāvā derdüme  
Terk édüp cem' étmedi hāl-i perīşānum görüp
3. Lāle-ruḥlar gögsümün çākine kılmazlar nazar  
Hiç bir raḥm eylemezler dāğ-ı hicrānum görüp
4. Dut gözün ey dūd-ı dil çarḥuñ ki devrin terk édüp  
Kalmasun ḥayretde çeşm-i gevher-efşānum görüp
5. Pertev-i ḥurşid şanmañ yerde kim devr-i felek  
Yere urmuş āftābın māh-ı tābānum görüp
6. Şuda 'aks-i serv şanmañ kim kıparup bāğbān  
Şuya şalmış servini serv-i ḥırāmānum görüp
7. Ey Fuzûlî bil ki ol gül-'arızı görmüş degül  
Kim ki ṭa'n eyler menüm çāk-i giribānum görüp

32 A<sub>1</sub> 14<sup>b</sup>, İÜ 14<sup>a</sup>, B 24, A<sub>3</sub> 16<sup>b</sup>, KN 11<sup>a</sup>, M 17<sup>a</sup>, K 14<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 85<sup>b</sup>, P 243<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 15<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 12<sup>a</sup>, V 9<sup>b</sup>, TT 20<sup>b</sup>,  
S<sub>3</sub> 44<sup>b</sup>, BN 11<sup>b</sup>, TN 17<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 22<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 15<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 15<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 15<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 12<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 16<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 17<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 19<sup>a</sup>, TZ 17<sup>b</sup>.

32 || 2<sup>a</sup> eyleyen: eylemeñ V.

32 || 2<sup>b</sup> perīşānum: perīşānuñ V.

32 || 3<sup>a</sup> çākine: dāğına V, A<sub>3</sub> || kılmazlar: kılmadılar TT || nazar: ḥaṭā V.

32 || 3<sup>b</sup> eylemezler: eylemez T<sub>1</sub> || dāğ: çāk T<sub>1</sub> || hicrānum: nihāñum B, M, T<sub>2</sub> pinhānum KN, K, TT, S<sub>2</sub>  
giribānum T<sub>1</sub>.

32 || 4<sup>a</sup> dut: ṭut B || çarḥuñ: bi'llāh M.

32 || 4<sup>b</sup> efşānum: efşānım [G].

32 || 5<sup>a</sup> şanmañ: şanma S<sub>3</sub>.

32 || 6<sup>b</sup> şuya: suya A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, B, V, S<sub>3</sub>, M, S<sub>5</sub> || şalmış: salmış V, K.

32 || 7<sup>a</sup> bil ki: bilmek V || 'arızı: 'arızın KN, V, A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>4</sub> || görmüş: mümkün V.

32 || 7<sup>b</sup> kim ki: ol ki A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> kim S<sub>7</sub> || ṭa'n: 'ayb A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>,  
[T, G, TD] || eyler: éder S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, V, İÜ.

## 33.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Rûzgârüm buldı devrân-ı felekden inķilâb  
Ķan iĶer oldum ayağın Ķekdi bezmümden Şarâb
2. Şu'le-yi âh ile yandurdum dil-i ser-geşte'i  
Bir od oldum Ķizginen Ķevremde olmaz mı kebâb
3. La'lûn ile bâde baĥŐ étmiŐ zihî güm-râhlık  
Oldı vâcib eylemek ol bî-edebden ictinâb
- 4.<sup>5</sup> Vêrmez oldı el vişâl-i piĶ-i zülfün âh kim  
Rişte-yi tedbirden devrân-ı kec-rev açdı tâb
5. Olmadı ol mâha rûşen yandugum hicrân günü  
Yandugın Şeb tâ Őeĥer Şem'ün né bilsün âftâb
6. Göz ki peykânun ĥayâliyle Şaçar her yan sirişk  
Bir Şadefdür Ķaĥre-yi bârânı eyler dürr-i nâb
- 7.<sup>9</sup> Oldı ebr-i düd-ı âhum perde-yi ruĥŐâr-ı mâh  
Âh kim almaz cemâlerinden henüz ol meh niĶâb
8. Kesmedi menden ser-i küyında âzârın raĶîb  
Ëy Fuzûlî neşe cennet iĶre yoĥ dêrler 'azâb

33 A<sub>1</sub> 14<sup>b</sup>, İÜ 14<sup>b</sup>, B 25, A<sub>3</sub> 19<sup>a</sup>, KN 11<sup>a</sup>, M 17<sup>b</sup>, K 14<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 85<sup>b</sup>, P 243<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 16<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 12<sup>b</sup>, V 10<sup>a</sup>, TT 20<sup>b</sup>,  
S<sub>3</sub> 45<sup>a</sup>, BN 12<sup>a</sup>, TN 21<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 22<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 15<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 15<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 17<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 12<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 18<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 18<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 19<sup>b</sup>, TZ 17<sup>b</sup>.

33 || 1<sup>a</sup> buldı: oldı T<sub>2</sub>.

33 || 1<sup>b</sup> iĶer: yudar TT || Ķekdi: kesdi T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

33 || 2<sup>a</sup> yandurdum: yandurduñ V || ser-geşte'i: ser-geŐteni A<sub>1</sub>, TT, İÜ, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, [T, G, TD] ser-geŐteden BN er-geŐtemi KN.

33 || 2<sup>b</sup> Ķevremde: yanumda T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, BN, [G].

33 || 3<sup>a</sup> la'lûn ile: la'lîne KN || étmiŐ: êtdi M || güm-râhlık: güm-râhlık A<sub>1</sub>, KN, S<sub>5</sub>.

33 || 3<sup>b</sup> vâcib: lâzım M.

5 Bu beyit V'de yoktur.

33 || 4<sup>a</sup> el vişâl-i: el vişâle M, TT, K, S<sub>10</sub>, [G] yol vişâle [TD, D].

33 || 4<sup>b</sup> tâb: bâb T<sub>1</sub>.

33 || 5<sup>a</sup> ol mâha: ol mâh T<sub>1</sub> mâhuma V || günü: odı K.

33 || 6<sup>a</sup> göz: gün A<sub>3</sub> || ĥayâliyle: Ķapup gökden T<sub>1</sub>, B Ķapup gözden M, K || Şaçar: Şaçar K, S<sub>2</sub> || yan sirişk: dem sirişk M su sirişk S<sub>2</sub> yana eşk [G].

33 || 6<sup>b</sup> bârânı: bârân V, TT.

9 Bu beyit A<sub>1</sub> ve S<sub>2</sub>'de yoktur.

33 || 7<sup>a</sup> ebr-i: ebrü V.

33 || 7<sup>b</sup> almaz: olmaz KN, V anlar S<sub>3</sub>.

33 || 8<sup>a</sup> menden: bendin V || küyında: küyuñda A<sub>1</sub>, V, T<sub>2</sub> || âzârın: âzârı A<sub>3</sub> âvâzın A<sub>1</sub>.

33 || 8<sup>b</sup> neşe cennet iĶre yoĥ dêrler: neşe dêrler cennet iĶre yoĥ A<sub>3</sub> neşe cennet iĶre yoĥdur bu S<sub>3</sub>, İÜ cennet iĶre neşe yoĥ dêrler B neşe cennet iĶre dêrler yoĥ S<sub>4</sub>.

## 34.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Derd-i ‘ışķum def‘ine zaħmet çeker dāyim tabīb  
Şükr kim olmuş aña zaħmet maña rāħat naşīb
2. Bir zebāndur şerħ-i ğam taķrİRine her berg-i gül  
Eylemez bİ-hüde gül gördükde eġġān ‘andelīb
3. Bilse zevķum vaşldan firķatde efzün olduġın  
Vaşldan men‘üm revā görmezdi reşkinden raķīb
4. T‘a‘n-ı ġafletdür perİ-tal‘atlara izħār-ı ħāl  
Şanma kim aħbāb ħālinden olur ġāfil ħabīb
5. Āħ bilmen n‘eyleyem ķurtılmaķ olmaz ķayddan  
Men ħarİf-i sāde-dil ħūblar cemāli dil-firİb
6. Şem‘ ķurbiyla tefāħur ķılma ēy pervāne kim  
Ĥırmen-i ‘ömrün köyer berķ-ı fenādan ‘an ķarīb
7. N‘ola aġlarsa Fuzūlİ ravza-yı kūyuñ añup  
Lā cerem giryān olur ķılġaç vaţan yādın ġarīb

34 A1 15<sup>a</sup>, İÜ 15<sup>a</sup>, B 25, A3 18<sup>b</sup>, KN 11<sup>b</sup>, M 17<sup>b</sup>, K 14<sup>b</sup>, T1 86<sup>a</sup>, P 243<sup>b</sup>, T2 16<sup>a</sup>, S2 12<sup>b</sup>, V 10<sup>b</sup>, TT 21<sup>a</sup>, S3 45<sup>a</sup>, BN 12<sup>a</sup>, TN 21<sup>a</sup>, S4 23<sup>a</sup>, S5 15<sup>b</sup>, S6 15<sup>b</sup>, S7 17<sup>a</sup>, S8 12<sup>b</sup>, S9 18<sup>a</sup>, S10 18<sup>a</sup>, S11 20<sup>a</sup>, TZ 18<sup>a</sup>.

34 || 1<sup>a</sup> dāyim: her dem T2, S2, S3, İÜ.

34 || 1<sup>b</sup> aña: oña A1.

34 || 2<sup>a</sup> ğam taķrİRine: ‘ışķum étmege TT.

34 || 2<sup>b</sup> gördükde: görmekte TT.

34 || 3<sup>a</sup> vaşldan: vaşldın A1 vaşldın TT || firķatde efzün olduġın: bu ķadar netekim hecr ile S2, S3 yokdur netekim hecr ile İÜ.

34 || 3<sup>b</sup> vaşldan: vaşldın S2, TT || reşkinden: reşkindin A1, TT.

34 || 4<sup>a</sup> t‘a‘n: ‘ayn TT.

34 || 5<sup>a</sup> bilmen: bilmem T1, A3, K || n‘eyleyem: n‘eyleyin M || ķurtılmaķ: ķurtılmaġ S2 || ķayddan: ‘ışķdan T1.

34 || 6<sup>a</sup> ķurbiyla: vaşlıyla A3.

34 || 6<sup>b</sup> ‘ömrün: miħrün T1 || köyer: yanar B yaķar S2 küyer [T] || berķ: bād T2.

34 || 7<sup>a</sup> añup: görüp A1, A3, B, KN, M, K, T1, S2, S3, P, İÜ, TN, S4, S5, S6, S7, S9, S10, S11, TZ, [T, G].

34 || 7<sup>b</sup> ķılġaç: ķılķac A1 ķılgeç KN ķılmaġ K ħalet T1 || yādın: yādı T1, T2 || ġarīb: ķarīb TT.

## 35.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Pây-bend oldum ser-i zülf-i perîşânun görüp  
Nuḫḫdan düşdüm leb-i la‘l-i dür-efşânun görüp
2. Oda yaḫdum şem‘-veş cânum baḫup ruḫsârûna  
Çarḫa çekdüm dūd-ı dil serv-i ḫırâmanun görüp
- 3.<sup>4</sup> Gezdürür her yan gözüm eşk üzre baḫrum pâresin  
Ḫil‘at-ı gül-gün ile raḫş üzre cevlânun görüp
4. Bir zamân geçmez ki dil tîḡundan olmaz çāk çāk  
Açılır her dem dutılmış gönlüm iḫsânun görüp
5. Gönlümi tenhâlık eylerdi perîşân sinede  
Olmasaydı cem‘ her yanında peykânun görüp
6. Bend ü zindân-ı ḡam u miḫnetden olmuşdum ḫalâş  
Âḫ kim düşdüm yine zülf ü zenaḫdânun görüp
7. Êy Fuzûlî bunca kim dutduñ nihân ḫâl-i dilün  
‘Aḫıbet fehmi etti el çāk-i girîbanun görüp

35 A<sub>1</sub> 15<sup>a</sup>, İÜ 15<sup>a</sup>, B 25, A<sub>3</sub> 18<sup>a</sup>, KN 11<sup>b</sup>, M 18<sup>a</sup>, K 15<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 86<sup>b</sup>, P 244<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 16<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 13<sup>a</sup>, V 10<sup>b</sup>, TT 21<sup>a</sup>,  
S<sub>3</sub> 45<sup>b</sup>, BN 12<sup>b</sup>, TN 20<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 23<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 15<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 15<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 16<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 13<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 18<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 18<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 20<sup>a</sup>, TZ 18<sup>b</sup>.

35 || 1<sup>a</sup> ser-i: perî M, K.

35 || 1<sup>b</sup> dür-efşânun: devâ-baḫşun T<sub>1</sub>.

35 || 2<sup>a</sup> ruḫsârûna: didârûna T<sub>2</sub>.

4 Bu beyit S<sub>3</sub>'te yoktur.

35 || 3<sup>a</sup> gezdürür: gözdürür T<sub>1</sub> yaḡdurur A<sub>3</sub> || yan: su S<sub>2</sub> || gözüm eşk: göz TT || üzre: içre T<sub>1</sub>, B.

35 || 3<sup>b</sup> cevlânun: peykânun T<sub>2</sub>.

35 || 4<sup>a</sup> geçmez ki: olmaz ki T<sub>1</sub>, TZ, [G].

35 || 4<sup>b</sup> dutılmış: tutılmış B, S<sub>2</sub>, M || iḫsânun: iḫsânın V.

35 || 5<sup>a</sup> tenhâlık: tenhâlık S<sub>3</sub>, TT, S<sub>2</sub>, İÜ.

35 || 5<sup>b</sup> yanında: yanda A<sub>1</sub>.

35 || 6<sup>a</sup> bend ü: bend-i A<sub>3</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub> || zindân-ı: zindân u T<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, V, TT, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>11</sub>, TZ  
zindândan A<sub>3</sub> || ḡam u: ḡam B, A<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, K, A<sub>3</sub>.

35 || 6<sup>b</sup> zülf ü: zülf-i T<sub>1</sub>, S<sub>5</sub> çâh-ı V, A<sub>3</sub> || zenaḫdânun: perîşânun S<sub>5</sub>.

35 || 7<sup>a</sup> bunca: munca A<sub>1</sub>, TT, V, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>, TZ || dutduñ: tutduñ B, A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub> dutdı S<sub>4</sub> || ḫâl: derd A<sub>1</sub>, KN,  
TT râz V.

35 || 7<sup>b</sup> fehmi: çāk A<sub>1</sub> || el: ol T<sub>1</sub> || çāk: fehmi A<sub>1</sub> || girîbanun: girîbanum T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ.

## 36.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Ğayra eyler bî-sebeeb biñ iltifât ol nûş-leb  
İltifât etmez maña muṭlaḳ nêdür bilmen sebeb
2. Cevr olur 'âdet ğazab vaḳti nê 'âdetdür bu kim  
Cevrin az eyler maña ol mâh çün eyler ğazab
3. N'ola ğamzeñ fikri düşdiyse dil-i sūzânuma  
Zâlimün ger olsa âteş menzili olmaz 'aceb
4. Dem-be-dem ger dürr-i eşküm düşse gözden vechi var  
Yaş uşaklardur yetim anlarda yoḫ resm-i edeb
5. Cevr gönlümdür çeken gözdür gören ruḫsârufı  
Allâh Allâh kâm alan kimdür çeken kimdür ta'ab
6. Yâr bî-dâd eylemez 'uşşâḳ feryâd etmedin  
Her nêce rûzî muḳadder olsa vâcibdür taleb
- 7.<sup>7</sup> Muṭrıb aḡlatma sürüduñla Fuzûlî ḫasteni  
Seyl-i eşkinden şaḳın ḳopmaya bünyâd-ı ṭarab

36 A<sub>1</sub> 15<sup>b</sup>, İÜ 15<sup>b</sup>, B 26, A<sub>3</sub> 17<sup>b</sup>, M 18<sup>b</sup>, K 15<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 86<sup>b</sup>, P 244<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 16<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 13<sup>a</sup>, V 11<sup>a</sup>, TT 21<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 46<sup>a</sup>,  
BN 12<sup>b</sup>-14<sup>a</sup>, TN 20<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 23<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 16<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 16<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 16<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 13<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 17<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 18<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 20<sup>b</sup>, TZ 18<sup>b</sup>.

36 || 1<sup>a</sup> biñ: miñ A<sub>1</sub>.

36 || 1<sup>b</sup> muṭlaḳ: bilmem T<sub>1</sub> || bilmen: muṭlaḳ T<sub>1</sub> bilmem A<sub>3</sub>, [G].

36 || 2<sup>b</sup> cevrin: cevri T<sub>1</sub> cevri S<sub>4</sub> || mâh çün eyler: tünd-ḫü ḳılğaç T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, K, M, B, P, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>,  
S<sub>11</sub>, TZ.

36 || 4<sup>a</sup> dürr-i eşküm düşse gözden: düşse gözden dürr-i eşküm T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, K, M, B, P, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>,  
S<sub>11</sub>, TZ gözden düşse dürr-i eşküm S<sub>6</sub>.

36 || 4<sup>b</sup> yaş uşaklardur yetim: yaş uşaklardur yetim A<sub>3</sub>, KN, S<sub>3</sub>, İÜ yaş uşaklardur yetim V tıflardur güyiyâ  
S<sub>2</sub> yaş uşaklardur veli TT || anlarda: onlarda A<sub>1</sub> || resm-i: resm ü T<sub>1</sub>.

36 || 5<sup>a</sup> cevri: cevri A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>8</sub>, [T, TD, G].

36 || 6<sup>a</sup> yâr: yâd V || bî-dâd: pervâ K bir dâd S<sub>2</sub> feryâd V || 'uşşâḳ: 'uşşâḳa A<sub>1</sub>, İÜ, A<sub>3</sub>, M, K, S<sub>2</sub>, V, TT, S<sub>3</sub>,  
BN, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [T] || feryâd: bî-dâd V.

36 || 6<sup>b</sup> nêce: nêçik TT, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || muḳadder: muḳarrer KN.

7 Bu beyit TT'de yoktur.

36 || 7<sup>a</sup> sürüduñla: sürüd ilen S<sub>2</sub> sürüduñlan KN, S<sub>3</sub> || ḫasteni: ḫaste'i M, S<sub>2</sub>.

36 || 7<sup>b</sup> şaḳın: şaḳın A<sub>1</sub>, KN, K, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>5</sub>.

## 37.

**Mefûlü Fâ'îlatü Mefâ'ilü Fâ'ilün**

1. Vaşluñ maña hayât vèrür firkatün memât  
*Subhâne hâlikin halaka'l-mevte ve'l-hayât<sup>3</sup>*
2. Hicrânuña taḥammül eden vaşluñı bulur  
*Tübâ limen yusâ'iduhu's-şabru ve's-sebât<sup>5</sup>*
- 3.<sup>6</sup> Mihrüñdür iktinâ-yı mekâşid vesilesi  
*Mâ şâ'e men erâde bihi'l-fevze ve'n-necât<sup>8</sup>*
- 4.<sup>9</sup> Tökmîş riyâz-ı ṭab'uma bârân-ı şevkuñı  
*Men enzele'l-miyâhe ve ahyâ bihe'n-nebât<sup>11</sup>*
5. Hâḫ âferînişe sebeb êtdi vücûduñı  
*Evcebe bi'z-zuhûri zuhûre'l-mükevvenât<sup>13</sup>*
6. İzid serîr-i ḥüsne seni kıldı pâdişâh  
*A'lâ kemâle zâtike fi aḥseni's-şifât<sup>14</sup>*
7. Kıldıñ edâ-yı na't Fuzûlî tamâm kııl  
*Kemmilhu bi's-selâmi ve temmimhu bi's-şalât<sup>16</sup>*

37 A<sub>1</sub> 15<sup>b</sup>, İÜ 15<sup>b</sup>, B 26, A<sub>3</sub> 19<sup>b</sup>, KN 12<sup>a</sup>, M 18<sup>b</sup>, K 15<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 87<sup>a</sup>, P 244<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 17<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 13<sup>b</sup>, V 11<sup>a</sup>, TT 21<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 46<sup>a</sup>, BN 14<sup>a</sup>, TN 22<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 24<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 16<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 16<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 17<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 13<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 19<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 19<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 21<sup>a</sup>, TZ 19<sup>a</sup>.

37 || 1<sup>b</sup> hâlikın: hâlikî A<sub>3</sub>, TT, K, B, P, [G] kâdiren V || mevti: mevt-i [G].

3 Ölümi ve hayatı yaratan Allah'ı tenzih ederim.

37 || 2<sup>b</sup> yusâ'iduhu: yusâ'idü V, A<sub>3</sub> müsaadet [G].

5 Sabır ve sebatın yardım ettiği kimse ne mutludur!

6 Bu beyit V'de yoktur. İÜ'de varak eksik olduğundan bu gazelin sadece ilk iki beyti bulunmaktadır.

37 || 3<sup>a</sup> mihrüñdür: ḫaḫruñdur T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, TZ luṭfuñdur [T] || iktinâ-yı: iktizâ-yı S<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> ifşâ-yı A<sub>3</sub>, M iḡtinâ-yı S<sub>5</sub>.

37 || 3<sup>b</sup> erâde: ecâde [G].

8 Kişi neye niyetlenirse ve neyi isterse kurtuluş ve zafer onun vasıtasıdır.

9 Bu beyit V'de yoktur.

37 || 4<sup>a</sup> tökmîş: dökmiş T<sub>1</sub>, B || ṭab'uma: ṭab'uña T<sub>1</sub> tab'ına [G] || şevkuñı: eşkümi TT.

37 || 4<sup>b</sup> men: mâ T<sub>2</sub>.

11 Yağmuru yağdırıp, bitkileri diriltin.

37 || 5<sup>a</sup> êtdi: êtmiş T<sub>2</sub>.

13 Zuhurunla varlığın zuhuruna sebep oldun. Atf: Sen olmayaydın kainatı yaratmazdım. Ebül-Fidâ İsmâil b. Muhammed b. Abdilhâdi el-Cerrâhi el-Aclûni, *Keşfü'l-Hafâ ve Müzîlü'l-İlbâs 'Ammeştehere Mine'l-Ehâdis 'Alâ Elsineti'n-Nâs*, Nşr. Yusuf b. Mahmûd el-Hâc Ahmed, Mektebetü'l-İlmi'l-Hadis, C. 2, s. 191, (No. 2123); Muhammed Bâkır el-Meclisî, *Bihârü'l-Envârî'l-Câmi'atü li-Düreri Abbâri'l-E'immeti'l-Erbâr*, Kum: Ahyâül-Kütübî'l-İslâmiye, 1968, C. 16, s. 47.

14 Zatının üstünlüğünün en güzel sıfatlarla yüceltti.

37 || 7<sup>a</sup> na't: na'tı S<sub>2</sub> || kııl: êt S<sub>5</sub>.

37 || 7<sup>b</sup> kemmilhu: kelimhu A<sub>1</sub>, B, A<sub>3</sub>, M, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, V, TT, BN, S<sub>3</sub>, S<sub>4</sub> kemmilte K kellemt S<sub>5</sub>, [G] || selâmi ve: selâmi S<sub>2</sub> || temmimhi: temmimte K, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

16 Selam ile onu tamamlamla, salat ile onu bitir. Atf: *Kur'an*: 33. Ahzab 56.



## 38.

**Mefâ'ilün Fe'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün**

1. Yüri yêter maña ey sîm-eşk bî-dâd et  
Ger aqçeñ ile alınmış kıl isem âzâd et
- 2.<sup>3</sup> İtürme itleri âvâzınıñ gönül zevkîn  
Yêter kıra géceler herze herze feryâd et
3. Hârâb olan gönül ey büt senüñ maqâmuñdur  
Teğâfül eyleme birkaç taş ile âbâd et
4. Êşidmedüñ mi gönül ışık müşkil olduğunu  
Saña bu müşkil işi kim dedi ki bünyâd et
5. Hîlâf-ı âdete çoğ olma ey perî mâyil  
Yêter füsün ile teşhîr-i âdemî-zâd et
6. Şabâ esîrleri kaçdın eylemiş ol gül  
Bizi hem anda eger düşse fırsatunuñ yâd et
7. Fuzûlî ister iseñ izdiyâd-ı rütbe-yi fazl  
Diyâr-ı Rûmî gözet terk-i hâk-i Bağdâd et

38 A<sub>1</sub> 16<sup>a</sup>, B 27, A<sub>3</sub> 19<sup>b</sup>, KN 12<sup>b</sup>, M 19<sup>a</sup>, K 15<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 87<sup>b</sup>, P 244<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 17<sup>a</sup>, V 11<sup>a</sup>, TT 21<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 46<sup>b</sup>, BN 14<sup>a</sup>, TN 22<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 24<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 16<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 16<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 18<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 13<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 19<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 19<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 21<sup>a</sup>, TZ 19<sup>b</sup>.

38 || 1<sup>a</sup> sîm-eşk: eşk terk-i A<sub>1</sub> sîm-i eşk [G, TD, T].

38 || 1<sup>b</sup> aqçeñ: ağçe S<sub>5</sub> || kıl isem: kuluñsam A<sub>3</sub>.

3 Bu beyit TT ve S<sub>5</sub>'te yoktur.

38 || 2<sup>a</sup> âvâzınıñ: âvâz ile T<sub>1</sub> âvâzını M.

38 || 2<sup>b</sup> feryâd: efgân M.

38 || 3<sup>a</sup> olan gönül: gönül olan A<sub>1</sub> || büt senüñ: seng-dil T<sub>2</sub>.

38 || 3<sup>b</sup> eyleme: etme vü [G] || taş: daş A<sub>1</sub>, V, TT, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

38 || 6<sup>a</sup> eylemiş: étmiş T<sub>1</sub>, A<sub>1</sub> || gül: gül-büy T<sub>1</sub>.

38 || 6<sup>b</sup> anda: onda A<sub>1</sub>.

38 || 7<sup>a</sup> iseñ: isen V || fazl: ışık T<sub>2</sub>, TT, BN, S<sub>4</sub> 'aql [G].

38 || 7<sup>b</sup> rûmî: rûm A<sub>3</sub>, K, B, S<sub>3</sub>, M, P, TZ.

## 39.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. ‘Aks-i ruḥsâruñ ile oldı müzeyyen mir’ât  
Beden-i mürdeye feyz-i nazaruñ vèrdi ḥayât
2. Beñzedürdüm ḳad-i mevzûnuña fi’l-cümle eger  
Cân içinde elif êtseydi ḳabûl-i ḥarekât
3. Ḥaṭ bu maẓmûn iledür ṭarf-ı zenaḥdânuñda  
Ki bu zindânuñ esîrine yoḥ ümmîd-i necât
4. Kâkülün ḳıldı muḳarrer maña ser-geşteliği  
Demesün kimse ki yoḥ gerdiş-i devrâna şebât
5. Ğamze peykânın êder ‘aşîḳa çeşmün şadaḳa  
Eyle kim merdüm-i mün‘im vère muḥtâca zekât
6. Âferîn cevher-i maḳbûlüñe kim ‘âlemde  
Mümkin olmaz bu şîfât ile ki sensen bir zât
7. Êy Fuzûlî vera‘ u zühd ile mu‘tâd olduñ  
Bilmedün ḥâlünüñi bî-hüde geçürdüñ evḳât

39 A<sub>1</sub> 16<sup>a</sup>, B 27, A<sub>3</sub> 20<sup>a</sup>, KN 13<sup>a</sup>, M 19<sup>a</sup>, K 16<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 87<sup>b</sup>, P 244<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 17<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 13<sup>b</sup>, V 11<sup>b</sup>, TT 22<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 46<sup>b</sup>, BN 14<sup>b</sup>, TN 22<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 24<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 17<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 16<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 18<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 14<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 19<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 19<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 21<sup>b</sup>, TZ 19<sup>b</sup>.

39 || 1<sup>b</sup> mürdeye: mürdemi V.

39 || 3<sup>a</sup> bu maẓmûn: mevzûn S<sub>4</sub>.

39 || 3<sup>b</sup> esîrine: esirinde S<sub>3</sub>.

39 || 4<sup>a</sup> kâkülün: kâküli TT || ser-geşteliği: âşüfteliği S<sub>4</sub>.

39 || 4<sup>b</sup> yoḥ: var A<sub>3</sub>, TZ || devrâna: devrânda T<sub>1</sub>, B, P gerdüna M, S<sub>7</sub>, [TD, T, D].

39 || 5<sup>b</sup> muḥtâca: muḥtâc A<sub>1</sub>.

39 || 7<sup>b</sup> ḥâlünüñi: ḥâlini T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

## 40.

**Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün**

- 1.<sup>2</sup> Êy esîr-i dâm-ı ğam bir ğüşe-yi mey-ĥâne dut  
Dutma zühhâduñ muĥâlîf pendini peymâne dut
2. Dişledümse la'lün êy kıanum tōken kıahr eyleme  
Dut ki kıan êtdüm 'adâlet eyle kıanı kıana dut
3. Çizginürken başuña şem' -i ruĥuñdan cânımı  
Men' kıılma anı hem ol şem'e bir pervâne dut
4. Ger saña efgânımı bî-hüde dërse müdde'î  
Ol söze dutma kıulaķ men çekdüĝüm efgâna dut
5. Dutmazam zencîr-i zülfi terkin êy nâşih meni  
Ĥ'âh bir 'âķil ĥayâl ét ĥ'âh bir dîvâne dut
- 6.<sup>8</sup> Êy olup sulţân dëyen dünyâda menden ĝayrı yoĥ  
Sen seni bir cuĝd bil dünyânı bir vîrâne dut
7. Êy Fuzûlî dehr zâlinüñ firîbinden şaşın  
Olma ĝâfil er gibi depren işüñ merdâne dut

40 A<sub>1</sub> 16<sup>b</sup>, İÜ 16<sup>a</sup>, B 27, A<sub>3</sub> 20<sup>a</sup>, KN 13<sup>a</sup>, M 19<sup>b</sup>, K 16<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 88<sup>a</sup>, P 244<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 18<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 14<sup>a</sup>, V 12<sup>a</sup>, TT 22<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 47<sup>a</sup>, BN 13<sup>a</sup>, TN 23<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 25<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 17<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 17<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 18<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 14<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 20<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 22<sup>a</sup>, TZ 20<sup>a</sup>.

2 İÜ'de eksik varaktan dolayı ilk beş beyit yoktur.

40 || 1<sup>a</sup> dut: şut A<sub>3</sub>, M tut B.

40 || 1<sup>b</sup> dutma: şutma A<sub>3</sub>, B, S<sub>2</sub> || zühhâduñ: zühhâd T<sub>2</sub> || dut: řut A<sub>3</sub> tut B.

40 || 2<sup>a</sup> dişledümse: dişlemedümse T<sub>1</sub>, V || tōken: dōken T<sub>1</sub>, B || kıahr: men' T<sub>2</sub> 'ayb M.

40 || 2<sup>b</sup> dut: şut A<sub>3</sub> tut B || dut: şut A<sub>3</sub> tut B.

40 || 3<sup>a</sup> ruĥuñdan: ruhumdan [G] || cânımı: ĥâlümü T<sub>1</sub>, K göñlümi A<sub>3</sub> || başuña şem' -i ruĥuñdan cânımı: düstlar kâminca fermânuñda çarĥ V.

40 || 3<sup>b</sup> kıılma: étme V || anı: onı K || dut: řut A<sub>3</sub> tut B.

40 || 4<sup>b</sup> dutma: şutma A<sub>3</sub>, M, S<sub>2</sub> tutma B || kıulaķ: kıulaĝ T<sub>2</sub>, V, A<sub>1</sub> || çekdüĝüm: kııldıĝum V êtdüĝüm TT || dut: şut A<sub>3</sub>, M tut B.

40 || 5<sup>a</sup> dutmazam: étmezem T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, TT, P, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub> kıılmazam A<sub>1</sub>, KN, [G, TD] || zülfi: zülfin S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

40 || 5<sup>b</sup> 'âķil: ĝâfil T<sub>1</sub> || dut: şut A<sub>3</sub> tut B.

8 Bu beyit TZ ve S<sub>5</sub>'te yoktur.

40 || 6<sup>a</sup> olup: dëyen TT || dëyen: olup TT || dünyâda: 'âlemde T<sub>2</sub> || menden: senden T<sub>1</sub> || ĝayrı: özge V, T<sub>2</sub> ĝayır A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub>.

40 || 6<sup>b</sup> seni: beni S<sub>4</sub> || bil: şut M || dünyânı: dünyâyı T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, M, S<sub>2</sub>, TT, K, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub> || dut: şut A<sub>3</sub> tut B.

40 || 7<sup>a</sup> firîbinden: firîbinde V.

40 || 7<sup>b</sup> olma: ola T<sub>1</sub> || gibi: kimi A<sub>1</sub>, KN, [T, TD] || depren: tepren A<sub>1</sub>, KN, V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, [T] || işüñ: özüñ TT sözüñ T<sub>2</sub>.

## 41.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

- 1.<sup>2</sup> Bahr-i ‘ışka düşdün ey dil lezzet-i cânı unut  
Bâliğ olduñ gel raħimden içdügün ħanı unut
- 2.<sup>4</sup> Vêrdi rihletden ħaber müy-ı sefid ü rüy-ı zerd  
Çihre-yi ħandâni vü zülf-i perişâni unut
3. Çek nedâmetden göge dūd-ı dil ü tøk ħanlı yaş  
Serv-i nâzı terk ħıl gül-berg-i ħandâni unut
4. Gör ħanîmet faħr milkinde gedâliğ şivesin  
İ‘tibâr-ı manşib u dergâh-ı sulţânı unut
5. Çekme ‘âlem ħaydını ey ser-bülend-i faħr olan  
Salţanat tahtına êrdün bend ü zindâni unut
6. Levĥ-i ħâtır şüret-i cânâna ħıl âyine-dâr  
Anı yâd ét her nè kim yâduñda var anı unut
7. Êy Fuzûlî çek melâmet reh-güzârından ħadem  
Laħza laħza çekdügün bî-hüde efgâni unut

41 A<sub>1</sub> 16<sup>b</sup>, B 28, A<sub>3</sub> 20<sup>b</sup>, KN 13<sup>b</sup>, M 20<sup>a</sup>, K 16<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 88<sup>a</sup>, P 245<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 144<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 18<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 14<sup>a</sup>, V 12<sup>a</sup>, TT 22<sup>a</sup>, BN 13<sup>b</sup>, TN 23<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 25<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 17<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 19<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 14<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 20<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 22<sup>a</sup>, TZ 20<sup>b</sup>.

2 Bu beyit S<sub>1</sub>'de yoktur.

41 || 1<sup>a</sup> lezzet: zevĥ S<sub>2</sub>, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, B, A<sub>3</sub>, TT, P, BN, TN, S<sub>8</sub> la'l A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub>. [G] terk TZ || cânı: dünyâni B, A<sub>3</sub>, P, BN, TN dünyâyı S<sub>2</sub>, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, TT, S<sub>8</sub>, TZ cânâni A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub>. [G].

4 Bu beyit S<sub>1</sub>'de yoktur.

41 || 2<sup>b</sup> ħandâni vü: gül-gün ile T<sub>2</sub>.

41 || 3<sup>a</sup> nedâmetden göge: nedâmet göge dek TT || dūd-ı dil ü: ey dūd-ı dil V dūd-ı dili A<sub>1</sub>, S<sub>8</sub>, [TD, D] dūd-ı dil KN dūd-ı dilüm S<sub>4</sub> dūd-ı dilin [G] || tøk: dök B, M tek S<sub>4</sub>.

41 || 3<sup>b</sup> terk: terkin T<sub>2</sub> || ħıl: dut T<sub>1</sub>, K tut B tut M ét T<sub>2</sub> || ħıl gül-berg-i: kılğıl berk-i [G].

\*A<sub>3</sub>, S<sub>7</sub> ve S<sub>9</sub>'da fazla beyit:

Êy ħarâb-ı bâde zevĥ-ı la'l-i cânâni unut

Zehr nüş êtdün bisât-ı lezzet-i cânı unut

\* A<sub>3</sub>, TN, S<sub>9</sub>, ve TD'de fazla beyit:

Ma‘şiyet dersin yéter tekrâr ħıl döndür varaĥ

Özge ħarfüñ meşĥın ét evvelki ‘unvâni unut

41 || 4<sup>a</sup> milkinde: milkinden M || gedâliğ: gedâlık V, T<sub>2</sub>, M gedâlık S<sub>2</sub>.

41 || 4<sup>b</sup> i‘tibâr-ı: i‘tibâr ü [T] || manşib ü: manşib-ı T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, B, K, S<sub>2</sub>, P, BN, TN, S<sub>8</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [T].

41 || 5<sup>a</sup> olan: iken A<sub>1</sub> çün T<sub>2</sub>.

41 || 5<sup>b</sup> êrdün: vêrdün M yêrdün T<sub>2</sub> || bend ü: bend-i T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>.

41 || 6<sup>a</sup> cânâna: cânâni K || âyine-dâr: âyine-vâr TZ, [T, G].

41 || 6<sup>b</sup> anı: onı A<sub>1</sub> || yâduñda var: yâduñdadur T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, B, S<sub>2</sub>, P, S<sub>8</sub>, S<sub>11</sub> yâduñ-durur T<sub>2</sub>, BN || anı: onı A<sub>1</sub>.

41 || 7<sup>a</sup> melâmet: nedâmet A<sub>3</sub> || ħadem: etek T<sub>2</sub>.

## 42.

**Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün**

1. Tılsım-ı genc için biñ ism-i a'zam yâd dutduñ dut  
Tılsımı sındurup genci töküp ismi unutduñ dut
2. Töküp mey cām-ı mey dutmağ temennâsın çıkar başdan  
Yüküş qanlar töküp 'âlemde çoğ hün-âbe yutduñ dut
3. Şarâb-ı nâb zevkından ne hâşıl çün degül bâkî  
Riyâz-ı 'ömre biñ kez şu vërüp âhir qurıtduñ dut
4. Çü ne Cemşid bulmuşdur beğâ keyfiyyetin ne Cem  
Bu bezm içre Cem ü Cemşid elinden cām dutduñ dut
5. Fuzûlî kııl kıyâs-ı hâlün ehl-i dehr hâlinden  
Kumâr u mekr ü tezvîri hîyel ehlinden utduñ dut

42 A<sub>1</sub> 17<sup>a</sup>, İÜ 16<sup>a</sup>, B 28, A<sub>3</sub> 20<sup>b</sup>, KN 13<sup>b</sup>, M 20<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 88<sup>b</sup>, P 245<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 144<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 18<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 14<sup>b</sup>, V 12<sup>b</sup>, TT 22<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 47<sup>b</sup>, BN 13<sup>a</sup>, TN 23<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 25<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 17<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 17<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 19<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 14<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 20<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 22<sup>b</sup>, TZ 20<sup>b</sup>.

42 || 1<sup>a</sup> biñ: miñ A<sub>1</sub>, KN bir S<sub>3</sub>, İÜ || dutduñ: tutduñ A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub> tutduñ B dutmağ S<sub>3</sub> || dut: tut A<sub>3</sub> tut S<sub>2</sub>, B.

42 || 1<sup>b</sup> sındurup: şındurup S<sub>2</sub>, TT || töküp: döküp A<sub>3</sub>, B, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, P, TZ bulup S<sub>3</sub>, M, İÜ, [TD, D] || dut: tut A<sub>3</sub>, M tut S<sub>2</sub>, B.

42 || 2<sup>a</sup> töküp: döküp B, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub> || cām-ı: cāma T<sub>1</sub> cāmını V || mey: cem A<sub>3</sub>, [G] - V || dutmağ: tutmağ A<sub>3</sub> tutmağ B tutmağ TT.

42 || 2<sup>b</sup> yüküş: üküş A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub> || töküp: döküp B, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub> || çoğ: yüz V || yutduñ: dutduñ S<sub>3</sub>, İÜ, A<sub>1</sub>, V utduñ T<sub>2</sub> || dut: tut A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub> tut B.

42 || 3<sup>b</sup> riyâz-ı: nihâl-i S<sub>11</sub>, [TD] || biñ: miñ A<sub>1</sub>, KN || şu: su M, A<sub>1</sub>, B, V, T<sub>2</sub> || dut: tut A<sub>3</sub> tut B, S<sub>2</sub>.

42 || 4<sup>a</sup> çü: çü [G] || bulmuşdur: almışdur V tatmışdur S<sub>3</sub>, İÜ tapmışdur TT bilmişdür A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, [G].

42 || 4<sup>b</sup> içre: içinde V || cem ü: cem T<sub>1</sub>, V || dutduñ: tutduñ A<sub>3</sub>, B, S<sub>2</sub> || dut: tut A<sub>3</sub>, M tut B.

42 || 5<sup>a</sup> kıyâs: libâs S<sub>4</sub> || hâlün: hâlünü S<sub>2</sub> || dehr: derd TT, V, A<sub>1</sub> fakr S<sub>4</sub> nerd [G] || hâlinden: derdinden S<sub>3</sub> derdden İÜ.

42 || 5<sup>b</sup> kumâr u: kumâr B, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub> kumârı S<sub>3</sub>, İÜ, TN, [TD, D] || mekr ü: mekr-i TT || tezvîri: tezvîr ü S<sub>3</sub>, İÜ, [TD, D] tezvîrin S<sub>4</sub> || utduñ: unutduñ A<sub>1</sub> || dut: tut A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub> tut B.

## 43.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Mürde cismüm iltifâtından bulur her dem hayât  
Ölürem ger kılmasañ her dem maña bir iltifât
2. Yazabilmez leblerün vaşfın tamâm-ı ‘ömrde  
Âb-ı hayvân vërse kilik-i Hızra<sup>4</sup> zulmetden devât
3. Men fakîrem sen ğanî vërgil zekât-ı hüsñ kim  
Şer‘ içinde hem mañadur hem saña vâcib zekât
4. Görmeyince ‘ışķuñı<sup>7</sup> imâna gelmez ‘aşıķuñ  
Yüz peyember cem‘ olup göstereceler biñ mu‘cizât
5. Mażhar-ı âşâr-ı kıdretdür vücüd-ı kâmilün  
Feyz-i fıtratdan ğaraż sensen tufeylün kâyinât
6. Cevher-i zâtuñdadur mecmû‘-ı evşâf-ı kemâl  
Bu şifât ile ki sensen kıandadır bir pâk zât
7. ‘Işķa tâ düşdüñ Fuzûlî çekmedüñ dünyâ ğamın  
Bil ki kayd-ı ‘ışķ imiş dâm-ı ta‘alluķdan necât

43 A<sub>1</sub> 17<sup>a</sup>, İÜ 16<sup>a</sup>, B 28, A<sub>3</sub> 21<sup>a</sup>, KN 14<sup>a</sup>, M 20<sup>a</sup>, K 16<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 88<sup>b</sup>, P 245<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 144<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 18<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 14<sup>b</sup>, V 12<sup>b</sup>, TT 22<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 47<sup>b</sup>, BN 13<sup>b</sup>-15<sup>a</sup>, TN 23<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 26<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 17<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 17<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 19<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 14<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 20<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 20<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 22<sup>b</sup>, TZ 21<sup>a</sup>.

43 || 1<sup>a</sup> bulur: tapar S<sub>3</sub>, İÜ olur T<sub>1</sub>.

43 || 1<sup>b</sup> bir: yüz [G].

43 || 2<sup>b</sup> kilik-i Hızra: Hızra kilik-i V, A<sub>1</sub>, KN, TT, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [G] Hızra kilik K Hızra-ı kilik S<sub>1</sub>, B, M, P, TZ Hızra u kilik ü T<sub>2</sub> Hızra kilik ü BN, S<sub>6</sub> || zulmetden: zulmetde İÜ hikmetden A<sub>3</sub>.

4 Metindeki şekil A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub> nüshalarında yer almaktadır. TD, T ve D de metindeki şekli kullanmışlardır. Dilçin’in açıklamaları doğrultusunda bu varyant tercih edilmiştir.

43 || 3<sup>a</sup> hüsñ: hüsñ-i kâmil T<sub>1</sub>.

43 || 3<sup>b</sup> mañadur hem saña: baña vü hem saña S<sub>3</sub>, M sañadur hem baña A<sub>3</sub>, TT, A<sub>1</sub>.

43 || 4<sup>a</sup> ‘ışķuñı: hüsñüñi [TD, D] yüzüñü [T].

43 || 4<sup>b</sup> göstereceler: getürseler T<sub>1</sub> || biñ: miñ A<sub>1</sub>, KN.

7 “Hüsñüñü” farkı daha doğru görünmektedir ancak değerlendirdiğimiz nüshalarda bulunmamaktadır.

43 || 5<sup>a</sup> âşâr: izhâr A<sub>1</sub>.

43 || 5<sup>b</sup> fıtratdan: kıdretten [G] || tufeylün: tufeyl V.

43 || 6<sup>b</sup> ile: ilen A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub> || kıandadır: kıanda var T<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, [G] kıandadır V, A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>.

43 || 7<sup>a</sup> ‘ışķa tâ: ‘ışķa TT || düşdüñ: düşdüm T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, B, A<sub>3</sub>, M, K, P, TZ düşelden TT || çekmedüñ: çekdüñüñ A<sub>1</sub> çekmedüm T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, B, A<sub>3</sub>, M, K, P, TZ.

43 || 7<sup>b</sup> kayd: dâm S<sub>1</sub> kııblen T<sub>1</sub> || ‘ışķ imiş: ‘ışķdur S<sub>3</sub>, İÜ || dâm: kıayd S<sub>1</sub>.

## 44.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Şabâ ağıyardan pinhân ğamum dil-dâre izhâr êt  
Hâbersüz yârümi hâl-i harâbumdan haber-dâr êt
- 2.<sup>3</sup> Getür yâdum anuñ yanında ger görseñ ki kahr eyler  
Hâmûş olma yine düšnâm taķrîbiyle tekrâr êt
3. Gönül ğam dünlerin tenhâ geçürme iste bir hem-dem  
Ecel h'âbından efgânlar çeküp Mecnûnı bîdâr êt
- 4.<sup>6</sup> Çü yoĥ ışķ âteşi bir şu'le çekse taķatüñ ey ney  
Baş aĝrıtma dem-i ışķ urma ancaķ nâle-yi zâr<sup>8</sup> êt

44 A<sub>1</sub> 17<sup>a</sup>, İÜ 16<sup>b</sup>, B 29, A<sub>3</sub> 21<sup>a</sup>, KN 14<sup>a</sup>, M 20<sup>b</sup>, K 17<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 89<sup>a</sup>, P 245<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 144<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 19<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 15<sup>a</sup>, V 12<sup>b</sup>, TT 23<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 48<sup>a</sup>, BN 15<sup>a</sup>, TN 24<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 26<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 17<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 18<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 19<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 15<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 21<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 20<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 23<sup>a</sup>, TZ 21<sup>b</sup>.

44 || 1<sup>a</sup> pinhân: tenhâ A<sub>3</sub> || ğamum: ğamı S<sub>2</sub>.

3 Bu beyit S<sub>5</sub>'te yoktur.

44 || 2<sup>a</sup> ger: ve'r S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, B, K, TT, TN, S<sub>7</sub>, TZ her M || görseñ ki: görseñ ki KN, V, S<sub>4</sub> gördükçe M.

44 || 3<sup>a</sup> dünlerin: dünleri S<sub>1</sub> tünleri T<sub>2</sub> günlerin A<sub>1</sub>, V, B, [G].

44 || 3<sup>b</sup> mecnûnı: mecnûn V.

6 Bu beyit A<sub>1</sub> ve S<sub>3</sub>'te yoktur.

44 || 4<sup>a</sup> âteşi: âteşine T<sub>1</sub> || bir şu'le çekse: - T<sub>1</sub> her şu'le çekse S<sub>4</sub> || taķatüñ: âteşüñ K.

44 || 4<sup>b</sup> urma: üzre T<sub>1</sub> || nâle-yi: nâle vü A<sub>3</sub>, [TD, D].

8 Cem Dilçin, “nâle” ve “zâr” yakın anlamlı kelimeler olduĝu için “nâle vü zâr” farkının doğru olduĝunu belirtmektedir (Dilçin s. 48, 53). Ancak divanın geneline bakıldığında, nüshalarda her iki şekle yer verilmele beraber, “nâle-yi zâr” farkının daha yaygın olduĝu görülmektedir. Fuzûlî'nin bir gazelini tahmis ettiĝi Lutfî *Divânı*'nda da “nâle-yi zâr” farkının kullanıldığı görülmektedir.

1. 133 gazel 4. beyit

çün hayâlî mezhebinde yoķ-turur resm-i vefâ  
ay köñül nè yerge yetsün nâle-yi zârın seniñ

2. 140. gazel 3. beyit

ol seniñ taş köñlüne bilmen nêdin kâr eylemes  
kim felekni küydürür bu nâle-yi zârım meniñ

3. 283. Gazel 7. beyit

bolmaĝıl nevmîd cândın lütfi köp hicrân tünü  
vaslıĝa bir kün tigürgey nâle-yi zârım mini

- 5.<sup>1</sup> Meni reşk odına pervâne tek ey şem<sup>c</sup> yandırma  
Yeter hürşîd-i ruhsârûn çirâğ-ı bezm-i ağıyâr et
6. Giriftâr-ı ğam-ı ‘ışk olalı âzâde-yi dehrem  
Ġam-ı ‘ışka meni bundan beter yâ Rab giriftâr et
7. Fuzûlî baḥmaḫ olur ol güneş yâdıyla hürşîde  
Nê vech ilen kim olsa gün geçer fikr-i şeb-i târ et

1 Bu beyit S<sub>5</sub>'te yoktur.

44 || 5<sup>a</sup> reşk: eşk M || reşk odına pervâne tek: pervâne tek reşk odına V || şem<sup>c</sup>: ‘ışk [G].

44 || 5<sup>b</sup> hürşîd-i: hürşîd ü T<sub>1</sub>.

44 || 6<sup>a</sup> dehrem: derdem [G].

44 || 6<sup>b</sup> yâ rab: derde B, T<sub>1</sub> || bundan beter yâ rab: yâ rab beter mundan A<sub>1</sub>.

44 || 7<sup>a</sup> baḥmaḫ: baḫmaḫ: A<sub>3</sub>, B, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub> baḫmaḫ A<sub>1</sub>, KN, TT, T<sub>2</sub> || olur: olmaz B, A<sub>3</sub>, TT.

44 || 7<sup>b</sup> ilen: ile M, S<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>4</sub> || kim: ki S<sub>3</sub> || olsa: olsun S<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>.



## 45.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Hıaç-ı ruhsâruñ eder luıfda reyhân ile baııı  
Hüsn-i Şüretde cemâlün gül-i ĥandân ile baııı
2. Cenneti küyuña zühd ehli münâsib deseler  
Nê münâsib ki kılam bir nêce nâdân ile baııı
- 3.<sup>4</sup> Yüzüne durmasun âyîne urup lâf-ı şafâ  
Nê revâ meh kıla ĥurşid-i dirahşân ile baııı
- 4.<sup>6</sup> Gerçi Őimşâdda çoıı lâf-ı leıâfet vardur  
Yorılır eylese ol serv-i ĥırâmân ile baııı
5. Kılsa cân la‘li ile feyz yetürmek baıııın  
Cânib-i la‘lini dut êy gönül êt cân ile baııı
6. Düşer od Şem‘ diline bu sebebden ki kıılır  
Dil uzadup géceler ol meh-i tâbân ile baııı
7. Şıfat-ı hüsnün eder ĥaste Fuzûlî nê ‘aceb  
Hüsn-i güftârda ger eylese Ĥassân ile baııı

45 A<sub>1</sub> 17<sup>b</sup>, İÜ 16<sup>b</sup>, B 29, A<sub>3</sub> 21<sup>b</sup>, KN 14<sup>b</sup>, M 21<sup>a</sup>, K 17<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 89<sup>b</sup>, P 245<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 144<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 19<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 15<sup>a</sup>, V 13<sup>a</sup>, TT 23<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 48<sup>a</sup>, BN 15<sup>a</sup>, TN 24<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 26<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 18<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 18<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 20<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 15<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 21<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 20<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 23<sup>b</sup>, TZ 21<sup>b</sup>.

45 || 1<sup>a</sup> luıfda: luıffa S<sub>2</sub>.

45 || 2<sup>a</sup> cenneti: cennet S<sub>3</sub>, İÜ, KN, cennet-i [T] || küyuña: küyuma T<sub>1</sub> || zühd: zâhid T<sub>1</sub> || deseler: dediler K, M.

4 Bu beyit S<sub>3</sub>’te yoktur.

45 || 3<sup>a</sup> durmasun: şurmasun A<sub>3</sub> || urup: kıılıp T<sub>2</sub> || lâf-ı: ehl-i A<sub>1</sub> || şafâ: şabâ S<sub>5</sub>.

45 || 3<sup>b</sup> revâ meh: revâdur S<sub>1</sub>, M || ĥurşid-i dirahşân ile: ol serv-i ĥırâmânla T<sub>1</sub>.

6 Bu beyit T<sub>1</sub> ve S<sub>1</sub>’de yoktur.

45 || 4<sup>b</sup> eylese: êtmeye A<sub>1</sub> || yorılır eylese ol: pozulur eylese ol TN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub> yêridür eylese ol S<sub>7</sub> yüz bulur eylese ol S<sub>11</sub> ĥaddi yoııdur ki ura [TD, D] bükilür eylese ol S<sub>10</sub>, [G].

45 || 5<sup>a</sup> la‘li: la‘lün S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || ile: ilen S<sub>3</sub>, K, M, İÜ, KN, S<sub>5</sub> || feyz: feyz ki T<sub>1</sub>.

45 || 5<sup>b</sup> dut: şut A<sub>3</sub>, B, M.

45 || 6<sup>a</sup> düşer od: od düşer V || Şem‘ diline: Şem‘-i leıâfet T<sub>1</sub>.

45 || 6<sup>b</sup> uzadup: uzadur A<sub>3</sub> || géceler: ki kıılır V.

45 || 7<sup>b</sup> güftârda: güftârla A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, V, S<sub>3</sub>, İÜ || ĥassân ile: ihsân ile A<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ.

## 46.

**Fe‘ülün Fe‘ülün Fe‘ülün Fe‘ülün**

1. Cihân içre her fitne kim olsa hâdiş  
Aña serv-i kıddüdüdür elbette bâ‘iş
2. Medârisde tahkîk-ı müy-ı miyānuñ  
Değâyıkdan ortaya şalmış mebâhiş
3. Muvahhıdler kılma inkâr zâhid  
Mey-i vahdeti şanma ümmü’l-ğabâyış
- 4.<sup>5</sup> Êki dîdesiz ‘âleme Yûsuf u sen  
Size yoğ cihân içre imkân-ı şâliş
- 5.<sup>7</sup> Maña cem‘ olur kıanda kim var bir ğam  
Menem milk-i ‘ışk içre Mecnûna vâriş
6. Töküp eşk küyuñda vaşluñ diler dil  
Şaçar nef‘ün dâne toprağa hâriş
7. ‘İzâr u lebûñ vaşfın eyler Fuzûlî  
Aña hem müfessir dârem hem muhaddiş

46 A<sub>1</sub> 17<sup>b</sup>, İÜ 17<sup>a</sup>, B 29, A<sub>3</sub> 21<sup>b</sup>, KN 14<sup>b</sup>, M 21<sup>b</sup>, K 17<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 89<sup>b</sup>, P 245<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 145<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 19<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 15<sup>b</sup>, V 13<sup>b</sup>, TT 23<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 48<sup>b</sup>, BN 15<sup>b</sup>, TN 24<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 27<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 18<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 18<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 20<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 15<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 21<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 20<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 23<sup>b</sup>, TZ 22<sup>a</sup>.

46 || 1<sup>a</sup> fitne: nêçe K || olsa: ola TT, M, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

46 || 1<sup>b</sup> aña: oña A<sub>1</sub>, S<sub>5</sub> || kıaddüdüdür: kıaddimdir [G] || elbette: elbetde V.

46 || 2<sup>b</sup> değâyıkdan: zevk-ı ayağda T<sub>1</sub> değâyıkda KN, S<sub>4</sub>, [G] || şalmış: salmış V, S<sub>5</sub>.

46 || 3<sup>a</sup> muvahhıdler: muvahhıdler S<sub>2</sub> || kılma: kılsa A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub> kılsam KN.

5 Bu beyit S<sub>2</sub>'de yoktur.

46 || 4<sup>a</sup> yûsuf u: yûsuf V.

7 Bu beyit S<sub>2</sub>'de yoktur.

46 || 5<sup>a</sup> kıanda: kıanda A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, TT, S<sub>5</sub>.

46 || 5<sup>b</sup> ‘ışk: ğam T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, M, K, P, TZ eşk [G].

46 || 6<sup>a</sup> töküp: döküp B, K, S<sub>1</sub> || eşk: eşki S<sub>2</sub> || küyuñda: küyünda S<sub>3</sub> || vaşluñ: vaşfın V vaşfuñ S<sub>4</sub>.

46 || 6<sup>b</sup> saçar: saçar B, KN, V, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> || toprağa: toprağa T<sub>2</sub>, K, S<sub>5</sub> tofrağa B.

46 || 7<sup>a</sup> ‘izâr u: ‘izâr A<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, V, S<sub>2</sub>.

## 47.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Ėy ğubâr-ı kâdemün ‘arş-ı berîn başına tâc  
Şeref-i zâtuña ednâ-yı merâtib mi‘râc
2. Muntehî şer‘üñe edyân-ı tamâmî-yi rüsül  
Baħrsan sâ’ir-i erbâb-ı risâlet emvâc
3. Hâzin-i genc-i şefâ‘at seni kılmış İzid  
Hiç kim yoħ ki saña olmaya âħir muħtâc
4. Sünnetün mağfiret esbâbına minhâc-ı ğuşul  
Tâ‘atün ma‘şiyet emrâzına tedbîr-i ‘ilâc<sup>6</sup>
5. Halka taķlîd-i sülükün sebep-i ğüsn-i me‘âş  
Milke tağyîr-i řariķuñ eşer-i sũ‘-i mizâc
6. Kâyim olmazdı niżâm u nesak-ı aşl-ı vücüd  
Vermeseydün eşer-i ‘adl ile dünyâya revâc
7. Şükr-li’llâh ki Fuzûlîni êdüp dâħil-i feyz  
Rağbetün dâ’ire-yi ğavfdan êtmiş iħrâc

47 A<sub>1</sub> 18<sup>a</sup>, İÜ 17<sup>b</sup>, B 30, A<sub>3</sub> 22<sup>a</sup>, KN 15<sup>a</sup>, M 21<sup>b</sup>, K 18<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 90<sup>a</sup>, P 245<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 145<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 19<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 15<sup>b</sup>, V 13<sup>b</sup>, TT 23<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 48<sup>b</sup>, BN 16<sup>a</sup>, TN 25<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 27<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 18<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 18<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 20<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 16<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 22<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 21<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 24<sup>a</sup>, TZ 22<sup>a</sup>.

47 || 1<sup>a</sup> ‘arş: ehl M, K.

47 || 1<sup>b</sup> mi‘râc: muħtâc M, K.

47 || 2<sup>a</sup> şer‘üñe: ‘arşuña T<sub>1</sub> zâtuña TT || tamâmî-yi: tamâmî ki T<sub>1</sub> || muntehî şer‘üñe: müfti-yi şer‘ ki [G].

47 || 3<sup>a</sup> şefâ‘at: risâlet S<sub>5</sub> || kılmış: êtmış S<sub>3</sub>, İÜ.

47 || 3<sup>b</sup> hiç kim: kimsene V || yoħ ki: yoķ T<sub>1</sub> || olmaya: olmasa K.

47 || 4<sup>a</sup> sünnetün: sen teĝi A<sub>1</sub>, V, S<sub>4</sub> sen tek K || esbâbına: emvâcına TT.

47 || 4<sup>b</sup> emrâzına: emzâcına V.

6 A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, İÜ, KN, S<sub>3</sub>, S<sub>4</sub> ve S<sub>5</sub>’te 4 ve 5. beyitlerin ikinci mısraları yer deĝiřtirmiřtir. S<sub>5</sub>’te 5. beyit yoktur.

47 || 5<sup>a</sup> sebep-i: sebebi [G].

47 || 5<sup>b</sup> sũ‘-i: sũ vü A<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>.

47 || 6<sup>a</sup> niżâm u: niżâm-ı V, A<sub>1</sub>, KN, TT, T<sub>2</sub>, BN, TN, S<sub>3</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>8</sub>. [G] niżâmı S<sub>6</sub> || nesak-ı: nesak u M, K || aşl: ehl KN, S<sub>3</sub>, İÜ, TZ.

47 || 7<sup>a</sup> êdüp dâħil-i feyz: edipsin dâħil [G].

47 || 7<sup>b</sup> ğavfdan êtmış: havf-u recâdan [G].

## 48.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Cân çıhar tenden gönül zıkr-i leb-i yâr eylegeç  
Ten bulur cân yeñleden ol lafzı tekrâr eylegeç
2. Kılma ey efgân gözün bîdâr mest-i h'âb iken  
Olmaya bir fitne bîdâr ola bîdâr eylegeç
3. Şoḥbetümden 'âr édüp ey gül meni terk étme kim  
Gül olur efsürde terk-i şoḥbet-i hâr eylegeç
4. Varumı fikr-i dehânuñla yoḥ étdüm kim kaçâ  
Böyle emr étmiş maña yoḥdan meni var eylegeç
- 5.<sup>6</sup> 'Arz-ı ruḥsâr ét bugün ey meh güm olsun gökde gün  
Eyle kim encüm olur gün 'arz-ı ruḥsâr eylegeç
- 6.<sup>8</sup> Her zebân bir tîğdur güyâ Züleyhâ katline  
Yüsufi almağda ehl-i 'ıḥş bâzâr eylegeç
7. Nâle-yi zârum Fuzûlî hoş gelür ol gül-ruḥa  
Açılır gül gönli bülbül nâle-yi zâr eylegeç

48 A<sub>1</sub> 18<sup>a</sup>, İÜ 17<sup>b</sup>, B 30, A<sub>3</sub> 22<sup>a</sup>, KN 15<sup>a</sup>, M 22<sup>a</sup>, K 18<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 90<sup>a</sup>, P 246<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 145<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 20<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 16<sup>a</sup>, V 14<sup>a</sup>, TT 23<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 49<sup>a</sup>, BN 16<sup>a</sup>, TN 25<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 28<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 18<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 19<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 21<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 16<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 22<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 21<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 24<sup>b</sup>, TZ 22<sup>b</sup>.

48 || 1<sup>b</sup> yeñleden: yeñiden TT, V || tekrâr: izhâr V.

48 || 2<sup>b</sup> bîdâr: peydâ V, [TD] || bîdâr eylegeç: bîdâd eylegeç V.

48 || 3<sup>a</sup> şoḥbetümden: şoḥbetinden [G] || gül: büt T<sub>1</sub> || terk: men' T<sub>2</sub>, TT, S<sub>4</sub>.

48 || 3<sup>b</sup> gül: kim V || efsürde: fersûde T<sub>2</sub> || terk: berg S<sub>1</sub>.

48 || 4<sup>a</sup> yoḥ: yoḡ A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub> || kim kaçâ: ki kaçâ M, K varumı A<sub>1</sub>.

48 || 4<sup>b</sup> böyle: beyle KN, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>, TZ, [TD] || maña: saña S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>.

6 Bu beyit S<sub>3</sub> ve TZ'de yoktur.

48 || 5<sup>a</sup> güm olsun: kim ölsün T<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, B, KN, K [TD] ki ölsün A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, İÜ kim olsun [G].

48 || 5<sup>b</sup> eyle: öyle S<sub>1</sub>, B || olur: ölüür [TD, G].

8 Bu beyit S<sub>5</sub>'te yoktur.

48 || 6<sup>a</sup> zebân: zamân A<sub>1</sub>, KN, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, V, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, TZ || güyâ: yâ rab S<sub>1</sub>.

48 || 6<sup>b</sup> yüsufi: yüsuf T<sub>1</sub> || almağda: almağda A<sub>1</sub>.

48 || 7<sup>a</sup> nâle-yi: nâle vü [TD, D] || zârum: zâruñ TT, [TD, T, G].

48 || 7<sup>b</sup> nâle-yi: nâle vü V, A<sub>3</sub>, [TD, D] - S<sub>5</sub>.

## 49.

**Fâ‘ilâtün Mefâ‘ilün Fa‘lün**

1. Ėy gönül yârı iste cāndan geç  
Ser-i kūyın gözet cihāndan geç
2. Yâ ama‘ kes hayāt zevkından  
Yâ leb-i la‘l-i dilsitāndan geç
3. Milk-i tecrīddür ferāğat evi  
Terk-i māl eyle hānümāndan geç
4. Lā mekān seyriñün ‘azīmetin et  
Bu harāb olıcağ mekāndan geç
5. İ‘tibār etme milk-i dünyāya  
İ‘tibār-ı ‘ulüvv-i şāndan geç
6. Ehl-i dünyānuñ olmaz ahireti  
Ger bunu ister iseñ andan geç
7. Meskenüñ bezmgāh-ı vaħdetdür  
Ėy Fuzûlî bu hākdāndan geç

49 A<sub>1</sub> 18<sup>b</sup>, İÜ 18<sup>a</sup>, B 30, A<sub>3</sub> 22<sup>b</sup>, KN 15<sup>b</sup>, M 22<sup>a</sup>, K 18<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 90<sup>b</sup>, P 246<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 145<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 20<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 16<sup>a</sup>, V 14<sup>a</sup>, TT 24<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 49<sup>a</sup>, BN 16<sup>b</sup>, TN 25<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 28<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 19<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 19<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 21<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 16<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 22<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 21<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 24<sup>b</sup>, TZ 23<sup>a</sup>.

49 || 1<sup>a</sup> yârı: yâr V, TT.

49 || 2<sup>a</sup> hayāt: cihān TT || zevkından: ‘ömründen S<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, İÜ.

49 || 3<sup>a</sup> ferāğat evi: beğā ezeli S<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, İÜ.

49 || 3<sup>b</sup> hānümāndan: hān-māndan T<sub>1</sub>, B.

49 || 4<sup>b</sup> olıcağ: olacak A<sub>1</sub>, KN, S<sub>2</sub>, K, S<sub>5</sub> || mekāndan: cihāndan V.

49 || 6<sup>b</sup> bunu: muni A<sub>1</sub>, KN, S<sub>5</sub> || iseñ: isen A<sub>1</sub>, V, S<sub>5</sub>.

49 || 7<sup>a</sup> bezmgāh: bir mekān V.

## 50.

**Mef'ûlü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ûlün**

1. Gönlüm açılır zülf-i perîşânunu görgeç  
Nuḫkum dutılır ḡonce-yi ḡandānuḡı görgeç
2. Baḡdukça saña ḡan saçılır didelerümden  
Baḡrum delinür nāvek-i müjgānuḡı görgeç
3. Ra'nālîḡ ile ḡāmet-i şimşadı ḡılan yād  
Olmaz mı ḡacil serv-i ḡırāmānuḡı görgeç
4. Çoḡ 'ışḡa heves édeni gördüm ki hevāsın  
Terk étdi senüḡ 'aşıḡ-ı nālānuḡı görgeç
- 5.<sup>6</sup> Kāfir ki degül mu'terif-i nār-ı cehennem  
İmāna gelür āteş-i hicrānuḡı görgeç
- 6.<sup>7</sup> Nāzüklik ile ḡonce-yi ḡandānı éden zıkr  
Étmez mi ḡayā la'l-i dür-efşānuḡı görgeç
7. Sen ḡāl-i dilüḡ söylemeşēn n'ola Fuzûlî  
Èl fehḡ ḡılır çāk-i ḡirībānuḡı görgeç

50 A<sub>1</sub> 18<sup>b</sup>, İÜ 18<sup>b</sup>, B 31, A<sub>3</sub> 23<sup>a</sup>, KN 16<sup>a</sup>, M 22<sup>b</sup>, K 18<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 91<sup>a</sup>, P 246<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 145<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 20<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 16<sup>b</sup>, V 14<sup>b</sup>, TT 24<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 49<sup>b</sup>, BN 16<sup>b</sup>, TN 26<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 28<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 19<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 19<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 21<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 16<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 22<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 22<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 25<sup>a</sup>, TZ 23<sup>a</sup>.

50 || 1<sup>b</sup> dutılır: tütülür A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ tütülür B.

50 || 2<sup>a</sup> saçılır: saçılır K, TT, S<sub>2</sub> tükülür T<sub>1</sub>.

50 || 3<sup>a</sup> ra'nālîḡ: ra'nālîḡ A<sub>1</sub>, V, M, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> || şimşadı: şimşād A<sub>1</sub>, KN, V, T<sub>2</sub> || ḡılan yād: éden zıkr [G].

50 || 4<sup>a</sup> çoḡ: çün S<sub>3</sub> || édeni: eyleyen A<sub>1</sub>.

6 Bu beyit KN'de yoktur.

7 Bu beyit S<sub>3</sub>'te yoktur.

50 || 6<sup>a</sup> nāzüklik: nāzükliḡ B || ḡandānı: ḡandānuḡ M, K ḡandān T<sub>1</sub> || éden: ḡılan T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, İÜ || zıkr: yād B, T<sub>1</sub>, V, A<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, [G].

50 || 6<sup>b</sup> étmez mi ḡayā: étmez ḡayā S<sub>1</sub> olmaz mı ḡacil T<sub>1</sub>.

50 || 7<sup>a</sup> söylemeşēn: söylemesün A<sub>1</sub> söylemedün T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

50 || 7<sup>b</sup> çāk-i ḡirībānuḡı: nāvek-i müjgānuḡı TT.

## 51.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Münharifdür sâkiyâ endüh-ı dünyâdan mizâc  
Bâde dut kim ‘illet-i endüha ğaffetdür ‘ilâc
2. Faqr milkin dut ger istiğnâda istersen kemâl  
Salţanatdan geç ki ol vâdide çoğdur ihtiyâc
3. Çekme taht u tâc kıyâdın bî-ser ü pâlık gözet  
Kim ayağa benddür taht u belâdur başa tâc
- 4.<sup>5</sup> Bir perî zülfin dutup hâlinden alsañ kâm-ı dil  
Dut ki Çîn milkini dutduñ Hindden alduñ harâc
5. Terk-i tecrid ihtiyâr et kim diyâr-ı ‘ışğda  
Faqr bâzârına esbâb-ı fenâdandur revâc
6. Nağş-ı zâyildür umûr-ı dehre kıılma i‘tibâr  
Olsa hâşıl faqrardan hüzn ü ğinâdan ibtihâc
7. Êy Fuzûlî men melâmet milkinüñ sulţâniyam  
Berğ-ı âhum tâc-ı zer sîm-i sirişküm taht-ı ‘âc

51 A<sub>1</sub> 19<sup>a</sup>, İÜ 18<sup>b</sup>, B 31, A<sub>3</sub> 23<sup>a</sup>, KN 16<sup>a</sup>, M 23<sup>a</sup>, K 19<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 91<sup>a</sup>, P 246<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 146<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 21<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 16<sup>b</sup>, V 14<sup>b</sup>, TT 24<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 49<sup>b</sup>, BN 17<sup>a</sup>, TN 26<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 29<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 19<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 20<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 21<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 17<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 23<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 22<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 25<sup>b</sup>, TZ 23<sup>b</sup>.

51 || 1<sup>a</sup> dünyâdan: ğaffetden V miñnetden M.

51 || 1<sup>b</sup> dut: tut A<sub>3</sub> tut B || ‘illet: kıillet S<sub>3</sub>, İÜ || endüha: endüh S<sub>3</sub>, V, TT, S<sub>2</sub>, İÜ.

51 || 2<sup>a</sup> dut: tut A<sub>3</sub> tut B || istiğnâda istersen kemâl: istiğnâda isterseñ kemâl T<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>4</sub> isterseñ kemâl-i salţanat [TD].

51 || 2<sup>b</sup> ki: kim A<sub>1</sub>, KN, TT, S<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, [G, TD] || vâdide çoğdur: vâdidedür çoğ V.

51 || 3<sup>a</sup> taht u tâc: tâc u taht A<sub>1</sub>, K, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [T] || pâlık: pâlig A<sub>3</sub>, TT.

51 || 3<sup>b</sup> taht u belâdur: taht-ı belâdur V.

5 || Bu beyit S<sub>5</sub>’te yoktur.

51 || 5<sup>a</sup> terk-i tecrid: terk ü tecrid KN, S<sub>3</sub>, TT, P, İÜ, T<sub>2</sub>, BN, TN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>11</sub>, [T, TD].

51 || 5<sup>b</sup> faqr: ‘ışğ S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, K || bâzârına: bâzârında S<sub>5</sub> || esbâb: erbâb [G].

51 || 6<sup>a</sup> kıılma: kıılmañ V.

51 || 6<sup>b</sup> olsa: kim ola S<sub>2</sub> ola S<sub>3</sub>, V, T<sub>2</sub>, İÜ || faqrardan: dehrden TT || hüzn ü: hüzn T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, V, T<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, P, TZ h’ân TT || ğinâdan: fenâdan S<sub>3</sub>, İÜ ‘anâdan A<sub>3</sub>, KN, K, M, V, T<sub>2</sub> || ibtihâc: intihâc KN, T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, K, T<sub>2</sub>, V, S<sub>3</sub>, TN, S<sub>9</sub>.

51 || 7<sup>b</sup> tâc-ı: tâc u S<sub>1</sub> || sîm-i: sîm ü A<sub>1</sub>.

## 52.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Olur kıaddüm dü-tâ 'ışkuñ yolında her belâ görgeç  
Tariķ ehline 'âdetdür tevâzu' âšnâ görgeç
2. Nihân 'ışkını ma'lüm etse 'âlem dūd-ı âhumdan  
'Aceb yoķ kim gümân-ı genc eder hâlķ ejdehâ görgeç
3. Füzün olduķça 'ışkuñ germ olur eşküm bu gözümde  
Egerçi Şu bürüdet kesbini eyler hevâ görgeç
4. Gözüñ her laħza kim cānum deler gönüm kılur efgān  
Bi-'aynih eyle kim feryād eder itler gedâ görgeç
5. Revāc-ı naķd naķş-ı sikkedendür n'ola kıadr etse  
Maña el cism-i 'uryānumda naķş-ı büriyâ görgeç
- 6.<sup>8</sup> Men-i dervîŐe el hem cevr eder sen cevr kılduķça  
Kim eyler zulm men'in pâdiŐāhum sen revâ görgeç
- 7.<sup>10</sup> Fuzûlîni yaşur ey za'f meh-veşler cefāsından  
Ki meh-veşler kılurlar biñ cefâ bir mübtelâ görgeç

52 A<sub>1</sub> 19<sup>a</sup>, İÜ 19<sup>a</sup>, B 31, A<sub>3</sub> 23<sup>b</sup>, KN 16<sup>b</sup>, M 23<sup>a</sup>, K 19<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 91<sup>b</sup>, P 246<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 146<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 21<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 17<sup>a</sup>, V 15<sup>a</sup>, TT 24<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 50<sup>a</sup>, BN 17<sup>a</sup>, TN 26<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 29<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 19<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 20<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 22<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 17<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 23<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 22<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 25<sup>b</sup>, TZ 24<sup>a</sup>.

52 || 1<sup>a</sup> yolında: yolundan [T] || her: bir V, TT, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [G, TD, D].

52 || 1<sup>b</sup> 'âdetdür: vâcibdür S<sub>4</sub>.

52 || 2<sup>a</sup> nihân 'ışkını ma'lüm etse: nihânî 'ışkımı ger bilse V, S<sub>6</sub>, [G] || 'ışkını: 'ışkımı B, S<sub>8</sub>, S<sub>11</sub>, [TD, T, D] 'ışkımını TN, S<sub>10</sub>.

52 || 3<sup>a</sup> 'ışkuñ: 'ışkım B, S<sub>5</sub> || bu gözümde: bu gözümde TT bu gözgüde A<sub>1</sub> bu çeşmümde S<sub>2</sub> gözüm içre B budur Őurfe T<sub>2</sub>, BN budur vechi S<sub>7</sub> yügürmekde V, S<sub>6</sub>, [TD, T, D] bu yüzlerde S<sub>4</sub> bu görmekte KN, S<sub>11</sub> töker gerdun [G].

52 || 3<sup>b</sup> egerçi: eger ki A<sub>1</sub> || Şu: su A<sub>1</sub>, KN, B, V, T<sub>2</sub>, M, İÜ, S<sub>5</sub> || kesbini eyler: kesbini edüp A<sub>1</sub> kesbi eyler çün T<sub>2</sub>.

52 || 4<sup>a</sup> gözüñ: ğamuñ A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub>, TT, S<sub>2</sub>, İÜ, V, A<sub>1</sub>, KN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub> oħuñ [TD, D] || cānum: bağrum A<sub>3</sub>, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, [T, G, TD] || deler: diler M, K, S<sub>2</sub>, V, TZ alur T<sub>2</sub> || gönüm: cānum M.

52 || 4<sup>b</sup> feryād eder: eyler fiğān T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> efgān eder S<sub>5</sub>.

52 || 5<sup>a</sup> naķd naķş-ı: naķş-ı tünd T<sub>1</sub> naķd-i 'ışkın K || n'ola kıadr etse: n'ola ger kıadr olsa TT || naķd: naķd-i [G] || kıadr etse: ğadretse [G].

8 Bu beyit TT'de yoktur.

52 || 6<sup>a</sup> men-i: bu ben M, K dil-i S<sub>3</sub>, İÜ.

52 || 6<sup>b</sup> pâdiŐāhum: pâdiŐāhum hem A<sub>1</sub>.

10 Bu beyit İÜ ve S<sub>3</sub>'te yoktur.

52 || 7<sup>a</sup> za'f: Şem' T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub> eşk T<sub>2</sub> || cefāsından: ğaŐāsından S<sub>4</sub>.

52 || 7<sup>b</sup> kılurlar: kılur S<sub>2</sub> || biñ: miñ A<sub>1</sub>, KN, || cefâ bir: cefâlar [G] || mübtelâ: âšnâ V.



## 53.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Ger degül bir mâh mihriylen menüm tek zâr şubh  
Başın açup neşe her gün yaħasın yırtar şubh
2. Gün degül her gün bir ay mihriyle gögsin çäk édüp  
Tâze tâze dâğlardur kim kıılır izhâr şubh
3. Tiğ-ı ħurşid ile ref olsa yèridür kim müdâm  
Yandurup pervâne’i şem’e vèrür âzâr şubh
- 4.<sup>5</sup> Şubhı şâm u şâmı şubh olmuş menem ‘âlemde kim  
Şâm şem<sup>c</sup>-i bezm olup ayrıldı menden yâr şubh
5. Gör nè ‘âşıkdur ki bir ħurşid vaşlın bulmağa  
Şarf éder her laħza biñ biñ lü’lü’-i şehvâr şubh
- 6.<sup>9</sup> ‘Işkda şādıklıg izhâr etdi dâğın gösterüp  
Ġâlibâ dèrlerdi kâzib kııldı andan ‘âr şubh
7. Heçr şâmında ġam étmişdi Fuzûlî kaçd-ı cân  
Olmasaydı merħametden dem urup ġam-ħ’âr şubh

53 A<sub>1</sub> 19<sup>b</sup>, İÜ 19<sup>a</sup>, B 32, A<sub>3</sub> 23<sup>b</sup>, M 23<sup>b</sup>, KN 16<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 92<sup>a</sup>, P 246<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 146<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 21<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 17<sup>a</sup>, V 15<sup>a</sup>, TT 24<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 50<sup>b</sup>, BN 17<sup>b</sup>, TN 27<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 30<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 20<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 20<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 22<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 17<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 23<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 22<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 26<sup>a</sup>, TZ 24<sup>a</sup>.

53 || 1<sup>a</sup> mihriylen: mihriyle V, S<sub>3</sub>, İÜ, [T, G, TD].

53 || 1<sup>b</sup> başın: baş TT.

53 || 2<sup>a</sup> bir ay: perî T<sub>1</sub> || édüp: éder V.

53 || 2<sup>b</sup> dâğlardur: dâğlar S<sub>1</sub> || kıılır: şalur T<sub>1</sub>.

53 || 3<sup>a</sup> olsa: olmağ V.

53 || 3<sup>b</sup> yandurup: yandurur A<sub>3</sub>, S<sub>4</sub> yanduran S<sub>5</sub> || pervâne’i: pervâneni S<sub>6</sub>, [T, TD] pervâneyi S<sub>11</sub>.

5 Bu beyit TT’de yoktur.

53 || 4<sup>a</sup> şubhı: şubh S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || şâmı: şâm S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || menem: baña S<sub>4</sub>.

53 || 4<sup>b</sup> şâm şem<sup>c</sup>-i bezm: şâm u bezm-i şem<sup>c</sup> V || ayrıldı: ayırdı A<sub>1</sub> || yâr: zâr A<sub>1</sub>.

53 || 5<sup>a</sup> bir: her T<sub>1</sub> - S<sub>4</sub> || vaşlın: vaşlın M vişâlin S<sub>4</sub> || bulmağa: tapmağa S<sub>2</sub>.

53 || 5<sup>b</sup> éder: - T<sub>1</sub> || biñ biñ: miñ miñ A<sub>1</sub>, KN, yüz biñ S<sub>2</sub> yüz miñ T<sub>2</sub>.

9 Bu beyit V’de yoktur.

53 || 6<sup>a</sup> ‘ışkda: ‘ışkdan A<sub>3</sub>, TT, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ ‘âşık-ı T<sub>1</sub> ‘ışk-ı T<sub>2</sub> || şādıklıg: şādıklıg A<sub>1</sub>, TT, S<sub>3</sub>, M, İÜ şādıkdur T<sub>1</sub> şādıklıgda T<sub>2</sub> || dâğın: her dem TT.

53 || 7<sup>a</sup> heçr şâmında: ‘ışk şâmından TT heçr şâmına [G] || kaçd-ı cân: kaçdına M, T<sub>2</sub>.

53 || 7<sup>b</sup> ġam-ħ’âr: izhâr M.

## 54.

**Mefâ'ilün Fe'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün**

1. Eger murād ise vèrmek şafâ-yı cevher-i rûh  
Felek mişâl yürüt sâğar-ı şarâb-ı şabûh
2. Buyurma tövbe maña ol şarâbdan nâşih  
Ki görse anı dutar cezm-i terk-i tevbe Naşûh
3. Hücûm-ı ğamda maña anı ètdi zevrağ-ı mey  
Kim ètmedi anı tûfân olanda geştî-yi Nûh
4. Müdâm çeşmüme kan doldurur hadeng-i ğamuñ  
Yuva başumda dutan kuşları èdüp mecrûh
- 5.<sup>6</sup> Dil oldu tîğ-ı firâğuñla şerha şerha velî  
Nè sūd çün saña olmadı hâl-i dil meşrûh
- 6.<sup>8</sup> Tenümde sancılı nâveklerüñle şâdem kim  
Der-i belâ bu kilid iledür maña meftûh
- 7.<sup>10</sup> Fuzûlî oldu belûñ fikri ile mûy-mişâl  
Henüz bulmadı ol sırra ihtimâl-i vuzûh

54 A<sub>1</sub> 19<sup>b</sup>, B 32, A<sub>3</sub> 24<sup>a</sup>, KN 17<sup>a</sup>, M 23<sup>b</sup>, K 19<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 92<sup>a</sup>, P 247<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 146<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 21<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 17<sup>b</sup>, V 15<sup>b</sup>, TT 25<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 51<sup>a</sup>, BN 17<sup>b</sup>, TN 27<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 30<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 20<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 20<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 22<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 17<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 23<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 23<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 26<sup>b</sup>, TZ 24<sup>b</sup>.

54 || 1<sup>b</sup> mişâl: mişâli S<sub>3</sub>, TT || yürüt: vèrüp S<sub>4</sub>.

54 || 2<sup>a</sup> ol: o A<sub>3</sub>.

54 || 2<sup>b</sup> ki görse: görürse T<sub>1</sub> || anı: onı T<sub>2</sub> || cezm-i terk-i: terk-i cezm-i T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>.

54 || 3<sup>a</sup> ğamda: ğamdan K.

54 || 3<sup>b</sup> ètmedi anı: anı ètmedi TT ètmedi aña V.

54 || 4<sup>a</sup> doldurur: taldurur B, A<sub>3</sub>, TT.

54 || 4<sup>b</sup> başumda: başumdan V başında [G] || dutan: tutan B dutar M || èdüp: èden V.

6 Bu beyit S<sub>1</sub>'de yoktur.

54 || 5<sup>a</sup> tîğ-ı: derd ü V || firâğuñla: firâğla V cefâğla K vişâlünle TT.

54 || 5<sup>b</sup> saña: - V || olmadı hâl-i dil: hâl-i dil olmadı T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, [G, D].

8 Bu beyit V'de yoktur.

54 || 6<sup>a</sup> sancılı: şancılı M, TT, S<sub>2</sub>.

10 Bu beyit M'de yoktur.

54 || 7<sup>a</sup> oldu belûñ fikri ile: derd ü ğam belûñ oldu S<sub>3</sub>.

54 || 7<sup>b</sup> ol sırra: ol sırr u S<sub>3</sub> ol sende [G] || vuzûh: fütûh V.

## 55.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1.      K̇ansı mâhuñ bilmezem mihrîyle olmış zâr şuḃh  
Her gün eyler halk̇a bir dağ-ı nihân izhâr şuḃh
2.      Batdı encüm çıhdı gün yâ bir esîr-i ‘ışkdur  
Tökdi dürr-i eşk çekdi âh-ı âteş-bâr şuḃh
3.      N’ola ger emvâta ihyâ vërse şuḃhuñ demleri  
Zikr-i la‘lündür kim eyler dem-be-dem tekrâr şuḃh
4.      Bir muşavirdür ki zerrîn kilik ile her gün çeker  
Şaḟha-yı gerdûna nakş-ı ‘arız-ı dil-dâr şuḃh
5.      Müjde bir hırşiddin vërmış meger bād-ı şabâ<sup>8</sup>  
Kim nişâr eyler aña yüz biñ dür-i şehvâr şuḃh
- 6.<sup>9</sup>     ‘Âşık-ı şâdıkdur izhâr-ı ğam eyler her seher  
Âh ile halk̇ı yuğusından kıluur bîdâr şuḃh
- 7.<sup>11</sup>    Ëy Fuzûlî şâm-ı ğam encâmına yoğdur ümid  
Bir tesellidür saña ol söz ki dërler var şuḃh

55 A<sub>1</sub> 20<sup>a</sup>, İÜ 19<sup>b</sup>, B 33, A<sub>3</sub> 24<sup>a</sup>, KN 17<sup>a</sup>, M 24<sup>a</sup>, K 20<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 92<sup>b</sup>, P 247<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 147<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 22<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 17<sup>b</sup>, V 15<sup>b</sup>, TT 25<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 50<sup>b</sup>, BN 18<sup>a</sup>, TN 27<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 30<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 20<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 21<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 23<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 18<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 24<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 23<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 26<sup>b</sup>, TZ 25<sup>a</sup>.

55 || 1<sup>a</sup> k̇ansı: ḣansı A<sub>1</sub>, KN, V, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, [T] || mâhuñ: mâhum KN ayuñ A<sub>3</sub>.

55 || 2<sup>a</sup> bir: her S<sub>4</sub>.

55 || 2<sup>b</sup> çekdi: saçdı S<sub>4</sub>.

55 || 3<sup>b</sup> la‘lündür: la‘lünden T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, K, M, S<sub>1</sub>, B, P, T<sub>2</sub>, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ.

55 || 4<sup>a</sup> zerrîn kilik: rengin kilik S<sub>3</sub>, İÜ, [T] kilik-i zer TT || gün: gün kim TT.

55 || 4<sup>b</sup> gerdûna: gerdün V.

55 || 5<sup>a</sup> müjde bir: müjde A<sub>1</sub>, KN, S<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> müjdei bir [G] || vërmış: almış S<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, İÜ || şabâ: seher İÜ, B, KN, M, K, T<sub>1</sub>, P, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [T].

55 || 5<sup>b</sup> eyler: êder T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> || aña: oña A<sub>1</sub> seher [G] || biñ: miñ A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>.

8 Bir sonraki beytin ilk mısrasının sonunda yer alan “seher” kelimesinin bu mısrayı etkilediği ve bu yüzden “seher” kelimesinin değerlendirdiğimiz nüshalarda yaygınlık kazandığı düşünülmektedir. Bu nedenle A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, TT, S<sub>7</sub> ve TZ nüshalarında bulunan “saba” okunuşu tercih edilmiştir.

9 Bu beyit B’de yoktur.

55 || 6<sup>a</sup> şâdıkdur: şâdıklık V || her: tâ A<sub>1</sub>.

55 || 6<sup>b</sup> yuğusundan: yuğusundan A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, V || kıluur: kıluur S<sub>2</sub>, [G].

11 Bu beyit V’de yoktur.

55 || 7<sup>b</sup> saña: baña KN.

## 56.

**Mef'ûlü Fâ'ilâtün Mef'ûlü Fâ'ilâtün<sup>1</sup>**

1. Ol müşg-bû ğazâle ihlâşum eyle vâzıh  
*Bellig şabâ selâmen miskiyyete'r-revâyıh<sup>3</sup>*
2. Olğaç habibe vâşıl bizden hem olma ğâfil  
*Lâ taqtâ'î'r-resâ'il lâ tektemi'ş-şerâyıh<sup>5</sup>*
3. Yüzde sirişk kanı söyler ğam-ı nihânı  
*Qad tezherü'l-me'ânî bi'l-hattî fi'l-levâyıh<sup>7</sup>*
4. Men mübtelâ-yı hicrân menden ırâq cânân  
*Ve'l-ömrü keyfe mâ kân mişle'r-riyâhi râyıh<sup>9</sup>*
5. 'Işkın Fuzûlî-yi zâr terk êtmek oldu düşvâr  
*Yâ 'arifen bimâ şâr lâ tuksiri'n-neşâyıh<sup>11</sup>*

56 A<sub>1</sub> 20<sup>a</sup>, B 33, A<sub>3</sub> 24<sup>b</sup>, KN 17<sup>b</sup>, M 24<sup>b</sup>, K 20<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 92<sup>b</sup>, P 247<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 147<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 22<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 18<sup>a</sup>, V 15<sup>b</sup>, TT 25<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 51<sup>a</sup>, BN 18<sup>b</sup>, TN 28<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 20<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 21<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 23<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 18<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 24<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 27<sup>a</sup>, TZ 25<sup>a</sup>.

56 || 1<sup>a</sup> eyle: oldu [G].

3 Ey seher yeli! Ona benden misk kokulu selamlar götür.

56 || 2<sup>a</sup> olğaç: olmağ V.

56 || 2<sup>b</sup> şerâyıh: neşâyıh V sevâyıh S<sub>5</sub>.

5 Mektupları kesme, açık şeyleri gizleme.

56 || 3<sup>b</sup> tezherü'l: mazherü'l- T<sub>1</sub>, TT, K, A<sub>3</sub> nazherü'l- S<sub>2</sub> || bi'l: fi'l- T<sub>2</sub> || fi'l: ve'l- V.

7 Manalar, levha üzerinde hat ile ortaya çıkar.

56 || 4<sup>a</sup> ırâq: ırâğ A<sub>1</sub>, KN, B, A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, S<sub>5</sub> yırâq S<sub>1</sub>.

56 || 4<sup>b</sup> riyâhi: riyâhü'r A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>.

9 Ömür, öyle ya da böyle rüzgâr gibi geçip gider.

56 || 5<sup>a</sup> êtmek: êtmez T<sub>1</sub> êtdi T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> || oldi: eyle V, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

56 || 5<sup>b</sup> bimâ: bilâ V.

11 Ey yaşananları bilen! Çok nasihat eyleme.

## 57.

**Müfte'ülün Fâ'ilün Müfte'ülün Fâ'ilün/fâ'ilât**

1. Kimsede ruhsâruña tākāt-ı nezzâre yoḥ  
'Āşıķı öldürdi şevķ bir nazara çäre yoḥ
2. Bağrı bütünler maña ta'ne ederler müdâm  
Hâlümi şerḥ etmege bir cigeri pâre yoḥ
3. Yığdı menüm başuma dehr ğamın n'eyesün  
Bâdiye-yi 'ışķda men gibi âvâre yoḥ
- 4.<sup>5</sup> Dehrde hem-tâ saña var perî yoḥ dësem  
Var güzel çoḥ velî sen gibi hün-h'âre yoḥ
- 5.<sup>7</sup> Gözde gezer çizginüp қаtre-yi eşķüm müdâm  
Қаtre-yi eşķüm gibi çarḥda seyyâre yoḥ
6. Çāk görüp göğsümi kılma 'ilâcum şabîb  
Žâyi' olur merhemün mende biter yâre yoḥ
7. Zârlığum 'ışķdan var Fuzûlî velî  
Ol meh-i bed-mihrden raḥm men-i zâre yoḥ

57 A<sub>1</sub> 20<sup>b</sup>, B 33, A<sub>3</sub> 24<sup>b</sup>, KN 17<sup>b</sup>, M 24<sup>b</sup>, K 20<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 93<sup>a</sup>, P 247<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 147<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 22<sup>b</sup>, V 16<sup>a</sup>, TT 25<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 51<sup>b</sup>, BN 18<sup>b</sup>, TN 28<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 31<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 21<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 21<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 23<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 18<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 24<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 23<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 27<sup>a</sup>, TZ 25<sup>b</sup>.

57 || 1<sup>a</sup> nezzâre: nezzâr A<sub>3</sub> || yoḥ: yoḥ V.

57 || 1<sup>b</sup> şevķ: - V || yoḥ: yoḥ V.

57 || 2<sup>a</sup> bütünler: yavaşlar K || ta'ne: şa'n TT.

57 || 2<sup>b</sup> cigeri: ciger A<sub>1</sub>, K || yoḥ: yoḥ V.

57 || 3<sup>b</sup> men: biz V || gibi: kimi A<sub>1</sub>, KN, S<sub>5</sub>, [TD] || yoḥ: yoḥ V.

5 Bu beyit T<sub>1</sub>'de yoktur.

57 || 4<sup>a</sup> var perî yoḥ dësem: var perî yoḥ dësem M, K var imiş yoḥdur velî V var perî yoḥ demen [T, TD] vâř perî yok dëmem TN, S<sub>8</sub>, [G].

57 || 4<sup>b</sup> güzel: güzeli V perî TT || gibi: kimi A<sub>1</sub>, KN, [T, TD] || hün-h'âre: âvâre V || yoḥ: yoḥ V.

7 Bu beyit M'de yoktur.

57 || 5<sup>a</sup> gezer: gezüp T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, B, K, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ || çizginüp: çizginür V, TT, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, B, K, P, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ || müdâm: velî [T].

57 || 5<sup>b</sup> gibi: kimi A<sub>1</sub>, KN, [T, TD] || seyyâre: sitâre V || yoḥ: yoḥ V.

57 || 6<sup>a</sup> göğsümi: sinemi A<sub>3</sub>.

57 || 6<sup>b</sup> yoḥ: yoḥ V.

57 || 7<sup>a</sup> 'ışķdan: 'ışķda V, T<sub>2</sub>, [G].

57 || 7<sup>b</sup> bed-mihrden: bi-mihrden A<sub>1</sub>, KN, V, B, S<sub>3</sub>, P, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [G, T] nâ-mihrden M nâ-mihrbân K bi-raḥmden TT || men: ten S<sub>3</sub> || yoḥ: yoḥ V.

## 58.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

- 1.<sup>2</sup> N’ola ger çoçsa miyânuñ kemer-i zer güstâh  
Getürüp çoğları ortaya zer eyler güstâh
2. Hâk-i sâgar Cem ü Cemşiddür ey pîr-i muğân  
Haber ét sâkiye kim dutmaya sâgar güstâh
3. Reşk odıyla yağılır rişte-yi cânım ki neçün  
Deger ol ‘arıza gîsü-yı mu‘anber güstâh
4. Revzenüñden kıoma kim gün düşe hâlvetgehüñe  
Harem-i şâha nè lâyıķ gire çâker güstâh
5. Sağla ey eşk edeb gêtme ser-i kūyına çoğ  
Ki düşer gözden ü yüzden sürilür her güstâh
6. Hevesüm bâde-yi gül-güna bu ümmîd iledür  
Kim olam mest dutam dâmen-i dil-ber güstâh
7. Beñzedürsen özüñi itlerine her sâ‘at  
Ey Fuzûlî olabilmez saña beñzer güstâh

58 A<sub>1</sub> 20<sup>b</sup>, İÜ 20<sup>a</sup>, B 33, A<sub>3</sub> 25<sup>a</sup>, KN 18<sup>a</sup>, M 25<sup>a</sup>, K 20<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 93<sup>a</sup>, P 247<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 147<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 23<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 18<sup>a</sup>, V 16<sup>a</sup>, TT 25<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 51<sup>b</sup>, BN 19<sup>a</sup>, TN 28<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 31<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 21<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 21<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 23<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 18<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 25<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 24<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 27<sup>b</sup>, TZ 26<sup>a</sup>.

2 İÜ’de eksik varak olduğu için gazelin ilk beş beyti yoktur.

58 || 1<sup>b</sup> çoğları ortaya: ortaya çokları T<sub>2</sub>.

58 || 2<sup>a</sup> cem ü: gül ü T<sub>2</sub> cem V, A<sub>1</sub>, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, M, TZ gil-i [G].

58 || 2<sup>b</sup> haber: yeter A<sub>3</sub> || ét: tâ T<sub>2</sub> || sâkiye: satmaya A<sub>1</sub> || dutmaya: tutmaya A<sub>3</sub>, B.

58 || 4<sup>a</sup> revzenüñden: ravzañdan A<sub>1</sub> || kıoma: kıoyma A<sub>1</sub>, KN, ..

58 || 4<sup>b</sup> şâha: şâh KN, V || gire: ki yere S<sub>1</sub>.

58 || 5<sup>a</sup> sağla: sağla S<sub>2</sub>, TT.

58 || 5<sup>b</sup> ki: kim T<sub>1</sub> || gözden ü yüzden: yüzden ü gözden T<sub>2</sub>, [G] gözden yüzden KN.

58 || 6<sup>a</sup> hevesüm: mevsim A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, TT.

58 || 6<sup>b</sup> kim: ki TT || mest: mest ü [T] || dutam: tutam A<sub>3</sub> tutam KN.

58 || 7<sup>b</sup> olabilmez: olabilmen S<sub>1</sub>.

## 59.

**Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün**

1. Reng-i rüyuından dem urmuş sāğar-ı şahbāya baḡ  
Āftāb ilen kıılır da'vā dutılmış aya baḡ
2. Şem' başından çıḡarmış dūd-ı şevḡ-ı kākülün  
Beyle kütēh 'ömr ile başındaki sevdāya baḡ
3. Ėy selāmet ehli ol ruḡsāre baḡma zinhār  
İḡtirāz eyle melāmetden men-i rüsvāya baḡ
4. Bildi 'ışḡında nemed-püş olduḡum āyīne tek  
Raḡm édüp bir kez maña baḡmaz bu istiḡnāya baḡ
5. Sīnemi çāk eyle gör dil ıztırābın 'ışḡdan  
Revzen aç her dem hevādan mevc uran deryāya baḡ
6. Ėy dēyen kim şām-ı iḡbālün nē yüzden tīredür  
Sāye şalmış aya ol gīsū-yı 'anber-sāya baḡ
7. Ėy Fuzūlī her nēce men' eylese nāşīḡ seni  
Baḡma anuñ ḡavline bir çihre-yi zībāya baḡ

59 A<sub>1</sub> 21<sup>a</sup>, İÜ 20<sup>a</sup>, B 34, A<sub>2</sub> 15<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 25<sup>a</sup>, KN 18<sup>b</sup>, M 25<sup>a</sup>, K 21<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 93<sup>b</sup>, P 247<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 147<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 23<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 18<sup>b</sup>, V 16<sup>b</sup>, TT 26<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 52<sup>b</sup>, BN 19<sup>a</sup>, TN 29<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 31<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 21<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 22<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 24<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 18<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 25<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 24<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 28<sup>a</sup>, TZ 26<sup>a</sup>.

59 || 1<sup>a</sup> reng-i: reng ü A<sub>1</sub>, İÜ, A<sub>2</sub>, M, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, S<sub>5</sub> || rüyuından: rüyından V, M || sāğar-ı: sāğar u M, K.

59 || 1<sup>b</sup> ilen: ile B, S<sub>2</sub>, K, M, T<sub>2</sub>, P, TZ || dutılmış: tütülmüş A<sub>3</sub>, M.

59 || 2<sup>a</sup> şevḡ: şem' V, A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> müşḡin S<sub>4</sub>, [G].

59 || 2<sup>b</sup> beyle: böyle A<sub>3</sub>, B, M, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, TT || 'ömr ile: 'ömr lü KN || ile: ilen S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || başındaki: başındaḡı S<sub>2</sub>.

59 || 3<sup>a</sup> selāmet: melāmet V || ehli: ehl K || baḡma: baḡmañ V.

59 || 3<sup>b</sup> eyle: étme A<sub>1</sub>.

59 || 4<sup>a</sup>: 'ışḡında: 'ışḡından M, P, S<sub>10</sub>, TZ 'ışḡda T<sub>1</sub>, A<sub>2</sub> 'ışḡuında A<sub>1</sub> 'ışḡumdan V || āyīne tek: āyīne-veş S<sub>2</sub>, TT, A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, V, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [TD, G, D].

59 || 4<sup>b</sup> bir kez: herḡiz T<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>4</sub>.

59 || 5<sup>a</sup> 'ışḡdan: 'ışḡda [G].

59 || 5<sup>b</sup> mevc uran: mevc urur KN mevc-zen S<sub>4</sub>.

59 || 6<sup>a</sup> iḡbālün: hicrānuñ M || tīredür: ḡaradur TT.

59 || 7<sup>b</sup> anuñ: onuñ A<sub>1</sub> || çihre: süret S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, B, V, M, K, S<sub>2</sub>, P, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ.

## 60.

## Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün

- 1.<sup>2</sup> Leblerün tek la'l lafzuñ tek dür-i şevvâr yoḡ  
La'l ü gevher çoḡ lebün tek la'l-i gevher-bâr yoḡ
- 2.<sup>4</sup> Senden êtmen dâd cevruñ var luṭfuñ yoḡ dëyüp  
Mest-i zevk-ı şevkuñam birdür yanumda var yoḡ
- 3.<sup>6</sup> Kime izhâr eyleyem bilmen bu pinhân derdi kim  
Var yüz biñ derd-i pinhân kudret-i izhâr yoḡ
- 4.<sup>8</sup> Devr ser-mest-i şarâb-ı ğaffet êtmiş 'âlemi  
Munca ser-mestün temâşasına bir huş-yâr yoḡ
- 5.<sup>10</sup> Halkı medhüş eylemiş h'âb-ı şeb-i tül-ı emel  
Şubḡ taḫkîk-ı 'âlamâtına bir bîdâr yoḡ
- 6.<sup>12</sup> Şüreti zîbâ şanemler yoḡ dëmen büt-hânedede  
Var çoḡ ammâ saña beñzer büt-i hün-h'âr yoḡ
- 7.<sup>14</sup> Êy Fuzûlî sehldür her ğam ki ğam-h'ârı ola  
Ğam budur kim mende biñ ğam var bir ğam-h'âr yoḡ

60 A<sub>1</sub> 21<sup>a</sup>, İÜ 20<sup>a</sup>, B 34, A<sub>2</sub> 15<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 25<sup>b</sup>, KN 18<sup>b</sup>, M 25<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 94<sup>a</sup>, P 247<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 148<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 23<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 18<sup>b</sup>, V 16<sup>b</sup>, TT 26<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 52<sup>a</sup>, BN 19<sup>b</sup>, TN 29<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 31<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 21<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 22<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 24<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 19<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 25<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 24<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 28<sup>a</sup>, TZ 26<sup>b</sup>.

2 Bu beyit A<sub>2</sub>'de yoktur.

60 || 1<sup>a</sup> la'l: la'l ü S<sub>1</sub>, B, P, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>11</sub>, [T, G, TD] || şevvâr: şevvâre V.

60 || 1<sup>b</sup> la'l ü: la'l M, T<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>, V || tek: - T<sub>1</sub> || la'l-i: la'l ü S<sub>4</sub> || gevher-bâr: gevher-bâre V.

4 Bu beyit A<sub>2</sub>'de yoktur.

60 || 2<sup>a</sup> senden: benden V || êtmen: êtmeñ V êtsem TT || cevruñ: cevrin V || var: var u S<sub>3</sub>, M, İÜ, [T] || dëyüp: dëyü M, A<sub>3</sub> dutup T<sub>1</sub>.

60 || 2<sup>b</sup> zevk-ı şevkuñam: zevk ü şevkuñam A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub> zevk-ı şevk kim KN şevk-ı zevkuñam S<sub>2</sub>.

6 Bu beyit A<sub>2</sub>'de yoktur.

60 || 3<sup>a</sup> eyleyem: eyleyin S<sub>3</sub>, M, İÜ || derdi: derd T<sub>1</sub>.

60 || 3<sup>b</sup> biñ: miñ A<sub>1</sub>, KN || kudret: kuvvet A<sub>1</sub>, V, TT, [G] taḫat S<sub>3</sub>, İÜ || izhâr: tekrâr [G] güftâr [T].

8 Bu beyit A<sub>2</sub>'de yoktur.

60 || 4<sup>b</sup> munca: bunca B, TT, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, M, P, İÜ || temâşasına: temâşasında S<sub>3</sub>, İÜ || huş-yâr: huş-yâre V.

10 Bu beyit A<sub>2</sub>'de yoktur.

60 || 5<sup>b</sup> şubḡ: hiç A<sub>1</sub> || taḫkîk-ı: taḫkîküñ T<sub>2</sub>, TT taḫkîki S<sub>4</sub>, [G, TD] || bîdâr: huş-yâr M.

12 Bu beyit S<sub>2</sub>'de yoktur.

60 || 6<sup>a</sup> şüreti: şüret-i M, T<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || dëmen: dëmeñ V dëyen S<sub>1</sub>, M dëme TT denen [G].

60 || 6<sup>b</sup> saña: bir saña [TD] || hün-h'âr: hün-h'âre V ayyâr [G].

14 Bu beyit İÜ ve S<sub>3</sub>'te yoktur.

60 || 7<sup>b</sup> kim mende biñ: kim mende miñ KN kim mende miñ KN ki bende biñ TT mende kim miñ A<sub>1</sub> ki biñ V kim bende yüz S<sub>4</sub> ki bende min [G] || var: var ü A<sub>3</sub> [T].



## 61.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Germdür şâm u seher mihrüñle çarh-ı láciverd  
Geh sirişk-i al éder izhâr geh ruhsâr-ı zerd
2. Şubha yarar ‘âşık-ı şâdıķ démeñ ‘âlemde kim  
Bir nefes geçmez ki çekmez süz-ı dilden âh-ı serd
3. Yağşı şanma ey gönül ehl-i hıred etvârını  
Olma ğâfil ‘ışķ derdinden yaman olmaz bu derd
- 4.<sup>5</sup> Mümkün olduķça felek manşübesinden kıl hâzer  
Neşe kim hâlî degül bî-dâd naķşından bu nerd
5. Zülmet-i ğam ıztırâbın çekmez ol âzâde kim  
Her ta‘alluķdan ola hırşid-veş ‘âlemde ferd
6. Ey Fuzûlî kesme ol meh-veş vişâlınden ümîd  
Şabr kıl kim devr devrânı degül bî-hüde gerd

61 A<sub>1</sub> 21<sup>b</sup>, İÜ 20<sup>b</sup>, B 34, A<sub>2</sub> 15<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 25<sup>b</sup>, KN 19<sup>a</sup>, M 25<sup>b</sup>, K 21<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 94<sup>a</sup>, P 248<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 148<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 23<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 18<sup>b</sup>, V 17<sup>a</sup>, TT 26<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 52<sup>b</sup>, BN 19<sup>b</sup>, TN 29<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 32<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 22<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 22<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 24<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 19<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 25<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 24<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 28<sup>b</sup>, TZ 27<sup>a</sup>.

61 || 1<sup>a</sup> mihrüñle: mihrinle T<sub>2</sub> mihrüñde K.

61 || 1<sup>b</sup> izhâr: izhâr ü B, K, S<sub>5</sub> [T]

61 || 2<sup>a</sup> yarar: beñzer A<sub>3</sub>, K, P, S<sub>1</sub>, M, B, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ, [T, G, TD] || ‘âşık-ı: ‘âşık T<sub>1</sub>.

61 || 2<sup>b</sup> çekmez: çeker A<sub>1</sub>.

61 || 3<sup>b</sup> olmaz: olur T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

5 Bu beyit V’de yoktur.

61 || 4<sup>b</sup> naķşından: derdinden TT.

61 || 5<sup>a</sup> zülmet-i: zülmet ü V || âzâde: âzâd V âvâre TT, S<sub>5</sub>.

61 || 5<sup>b</sup> -veş: tek A<sub>3</sub>, B, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, P, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ.

61 || 6<sup>a</sup> meh-veş vişâlınden: meh-veş cemâlinden KN, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, [T, G, TD] meh-veş fi‘âlınden A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ meh-veşlerinden sen A<sub>1</sub> || ümîd: naẓar T<sub>2</sub>.

61 || 6<sup>b</sup> kim: ki V - S<sub>2</sub>.

## 62.

**Fâ‘îlâtün Fâ‘îlâtün Fâ‘îlâtün Fâ‘îlün**

1. Nâledendür ney gibi âvâze-yi ‘ışķım bülend  
Nâle terkin kılmazam muṭlak<sup>3</sup> kesilsem bend bend
2. Kıl meded êy baḥt yoḥsa kâm-ı dil mümkin degül  
Böyle kim ol dil-rübâ bî-derddür men derdmend
- 3.<sup>5</sup> Dâğlardur odlu gönlümde ķarası ķopmamış  
Yâ sebât-ı ‘ışķ için od üzre bir nece sipend
4. Açılır gönlüm gehî kim girye-yi telḥum görüp  
Açar ol gül-ruḥ tebessüm birle la‘l-i nûş-ḥand
5. Ḥāk-i râhuñdan meni ķaldurabilmez sâye tek  
Kılsa gerdün âftâbuñ her şu‘â‘ın bir kemend
6. Câm dut dër sâķî-yi gül-ķihre zâhid terk-i câm  
Êy gönül fikr eyle gör kim ķansıdır dutmalu pend
7. Êy Fuzûlî şüret-i faķruñ ķabül-i düstdur  
Hiç dervişı senüñ tek görmedüm sulṭân-pesend

62 A<sub>1</sub> 21<sup>b</sup>, İÜ 20<sup>b</sup>, B 35, A<sub>2</sub> 16<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 26<sup>a</sup>, KN 19<sup>a</sup>, M 26<sup>a</sup>, K 21<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 94<sup>b</sup>, P 248<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 148<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 24<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 19<sup>a</sup>, V 17<sup>a</sup>, TT 26<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 53<sup>a</sup>, BN 20<sup>a</sup>, TN 30<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 32<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 22<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 22<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 24<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 19<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 26<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 25<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 29<sup>a</sup>, TZ 27<sup>a</sup>.

62 || 1<sup>a</sup> gibi: kimi KN, [T, TD].

62 || 1<sup>b</sup> kılmazam: urmazam A<sub>3</sub> || muṭlak: her dem T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, V, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [G] bir dem A<sub>1</sub>, BN, S<sub>6</sub> ney tek [T, TD, D].

3 Cem Dilçin, hem “Fuzûlî Divanı Üzerine Notlar” isimli çalışmasında hem de “Fuzûlî’nin Şiirlerinde İkillemelerin Oluşturduğu Ses, Söz ve Anlam Düzeni” isimli makalesinde doğru farkın “ney tek” olması gerektiğini Fuzûlî’nin üslubunu nazar-ı dikkate alarak ifade eder. Ancak değerlendirdiğimiz nüshalarda “ney tek” okunuşu bulunmamaktadır.

62 || 2<sup>a</sup> meded: hû T<sub>1</sub>, K, A<sub>3</sub>, M, TZ || yoḥsa: ve‘r-ne T<sub>1</sub>, K, A<sub>3</sub>, M, B, S<sub>2</sub>, P, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, TZ.

62 || 2<sup>b</sup> böyle: beyle A<sub>1</sub>, KN, TT, T<sub>2</sub>, A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ, [T, G, TD] || bî-derddür men: bî-derd ü ben A<sub>3</sub>.

5 Bu beyit S<sub>3</sub>’te yoktur.

62 || 3<sup>a</sup> odlu: odlar T<sub>1</sub> || gönlümde: sînemde TT göğsümde S<sub>2</sub>, TZ, [T, G, TD] || ķopmamış: ķoyulmuş KN.

62 || 3<sup>b</sup> sebât: şerâr A<sub>1</sub> || od: ot A<sub>2</sub>, KN, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, İÜ.

62 || 4<sup>a</sup> girye-yi telḥum: nâle-yi zârum TT.

62 || 5<sup>a</sup> ķaldurabilmez: ķaldurabilmen S<sub>1</sub> || tek: -veş S<sub>2</sub>.

62 || 5<sup>b</sup> âftâbuñ her: âftâbın her V, TT âftâbından S<sub>1</sub> || şu‘â‘ın: şu‘â‘uñ A<sub>1</sub> || bir: her A<sub>1</sub> || kılsa gerdün âftâbuñ: âftâbın kılsa gerdün [G].

62 || 6<sup>a</sup> dut: tüt A<sub>3</sub>, M tüt B.

62 || 6<sup>b</sup> ķansıdır: ḥansıdır A<sub>1</sub>, KN, V, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || dutmalu: tütmalu A<sub>3</sub> tütmalu B.

62 || 7<sup>b</sup> sulṭân: müşkil T<sub>1</sub>.

## 63.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

- 1.<sup>2</sup> Göz haţuñdan merdümin maĥv étmedin bulmaz murād  
Zāyî‘ eyler ĥüsnüñi haţtuñ sevād üzre sevād
2. Olabilmez çin-i zülfüñden cüdâ göz merdümi  
Cārî olmışdur bu ‘adet tırrasuz olmaz midād
3. Göñlüñ âhumdan teraĥĥum şüretin gösterdi lik  
Mevcden su naĥşına çoĥ étmek olmaz i‘timād
4. Eşk ü âhum nefreti kat‘ étدی êlden ülfetüm  
Çizginen çevremde yâ gird-âbdur yâ gird-bād
5. Geçdi tenden oĥlarıñ tenhâ ĥalup dil dem-be-dem  
Nâleler eyler geçen hem-demlerin étdukçe yād
6. Çäk-i sinemden gönül çıĥdukça şād olsam n’ola  
Öyle âfetden yaĥasın ĥurtaran olmaz mı şād

63 A<sub>1</sub> 22<sup>a</sup>, İÜ 21<sup>a</sup>, B 35, A<sub>2</sub> 15<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 26<sup>a</sup>, KN 19<sup>b</sup>, M 26<sup>b</sup>, K 21<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 94<sup>b</sup>, P 248<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 148<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 24<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 19<sup>a</sup>, V 17<sup>b</sup>, TT 26<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 53<sup>a</sup>, BN 20<sup>a</sup>, TN 30<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 32<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 22<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 23<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 25<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 19<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 26<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 25<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 29<sup>a</sup>, TZ 27<sup>b</sup>.

2 Bu gazelin matla beyti, A<sub>3</sub>’te metin içerisinde dipnottaki şekilde, kenarda ise metindeki şekilde kaydedilmiştir. Kenardaki yazı farklı olduğu için bunun sonradan eklendiği söylenebilir.

63 || 1<sup>a</sup> merdümin: merdümi S<sub>5</sub> || maĥv: terk TT || étmedin: étmedi A<sub>1</sub> olmadın V || bulmaz: tapmaz A<sub>2</sub> || 1. mısra: merdümin maĥv étmedin olmaz haţuñdan dide şād A<sub>3</sub>, TN, S<sub>9</sub>.

63 || 1<sup>b</sup> ĥüsnüñi haţtuñ: ĥüsn-i haţtuñ hem V || 2. mısra: bulmaĥ olmaz zevĥ haţlardan açılmadın sevād A<sub>3</sub>, TN, S<sub>9</sub>.

63 || 2<sup>a</sup> olabilmez çin: olabilmen S<sub>1</sub>.

63 || 2<sup>b</sup> tırrasuz: kilksüz T<sub>2</sub>.

63 || 3<sup>a</sup> gönüñ âhumdan: gönüñi âhumdan S<sub>4</sub> âhdan gönüñi S<sub>5</sub> gönüñüm âhumdan [G] || şüretin: şüreti S<sub>3</sub> || gösterdi: götürdi M gönüñüm [G].

63 || 3<sup>b</sup> su: şü A<sub>3</sub>, TT, S<sub>2</sub> || çoĥ étmek: göstermek V || i‘timād: i‘tikād T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, B, M, TZ.

63 || 4<sup>a</sup> eşk ü: reşk V eşk KN, M, K, T<sub>1</sub>, TZ, [G] || nefreti: nefret T<sub>1</sub>.

63 || 4<sup>b</sup> çizginen: çevrülen V || gird-âbdur: gerdündür V.

63 || 5<sup>a</sup> 1. mısra: geçdi oĥuñ neyleri tenden dil étmedi dem-be-dem T<sub>2</sub>.

63 || 5<sup>b</sup> nâleler: nâle V, S<sub>4</sub> || eyler: eylerler V kıılır TT eyler dil S<sub>4</sub> || hem-demlerin: hem-demleri A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub> || étdukçe: kıldıkça [G].

63 || 6<sup>a</sup> çäk-i: çâh-ı [T] || sinemden: sinemde S<sub>1</sub>, V, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> || gönül: oĥuñ S<sub>4</sub> || şād: yād S<sub>3</sub>.

63 || 6<sup>b</sup> öyle: eyle A<sub>1</sub>, KN, TT, T<sub>2</sub>, A<sub>2</sub>, V, S<sub>3</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ, [T, G] beyle [TD] || olmaz: olmaya M.

- 7.<sup>1</sup> Şive-yi şimşād-ı kıaddün görse eyler bāğbān  
İ'tidāl-i servden elbette selb-i i'tikād
8. Kıoyma nākış ehl-i derd içre Fuzûlîni řabīb  
Eyle bir dermān ki derdin ěde gūn gūnden ziyād

1 Bu beyit V'de yoktur.

63 || 7<sup>a</sup> şive: şīşe B || kıaddün: kıadrin T<sub>1</sub>.

63 || 7<sup>b</sup> i'tidāl: i'tikādı T<sub>1</sub>, i'tikālî S<sub>1</sub> i'tikād M.

63 || 8<sup>a</sup> kıoyma: dēme A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, S<sub>2</sub> || derd: derde S<sub>1</sub> || Fuzûlîni: Fuzûlîden İÜ || 1. mısra: dēme nākış derd içre bu Fuzûlîni řabīb V.

63 || 8<sup>b</sup> derdin ěde gūn gūnden: ola derdi gūn gūnden T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub> gūn gūnden ěde derdin T<sub>2</sub>.

## 64.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Ėy mezāk-ı cāna cevruñ Őhd ü Şekker tek leziz  
Dem-be-dem zehr-i ğamuñ kãand-i mükerrer tek leziz
2. ĀteŐ-i berķ-ı firãkuñ nār-ı düzah tek elim  
Cür'a-yı cãm-ı viŐālün āb-ı Kevşer tek leziz
- 3.<sup>4</sup> Őerĥ aĥvālüm saña meste naşihat gibi telĥ  
Telĥ ğüftaruñ maña maĥmūra sãĝar tek leziz
- 4.<sup>6</sup> Dãĝ-ı iŐķuñ derdi zevķ-ı salțanat tek dil-pezir  
Ĥãk-i küyuñ seyri fetĥ-i heft-kişver tek leziz
5. N'ola bulsam zevķ köydürdüķçe ğöĝsüm üzre dãĝ  
Ehl-i derde dãĝ olur bī-derde ziver tek leziz
- 6.<sup>9</sup> Tãze tãze dãĝ-ı derdüñdür dil-i süzãnuma  
Fi'l-meŐel ĥırŐ ehline cem'iyet-i zer tek leziz
- 7.<sup>11</sup> Ėy Fuzulî 'alemün ğördüm kãamu ni'metlerin  
Ĥiç ni'met ğörmedüm didār-ı dil-ber tek leziz

64 A<sub>1</sub> 22<sup>a</sup>, İÜ 21<sup>b</sup>, B 36, A<sub>2</sub> 16<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 26<sup>b</sup>, M 26<sup>b</sup>, K 22<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 95<sup>a</sup>, P 248<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 149<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 24<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 19<sup>b</sup>, V 17<sup>b</sup>, TT 27<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 53<sup>b</sup>, BN 20<sup>b</sup>, TN 30<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 33<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 22<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 23<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 25<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 20<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 26<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 25<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 29<sup>b</sup>, TZ 28<sup>a</sup>.

64 || 1<sup>a</sup> cāna: cānāne S<sub>5</sub> || cevruñ: Őevķuñ A<sub>1</sub> || Őhd ü: Őhd A<sub>2</sub>, V Őhdi [G] || Şekker tek: Őekkerden A<sub>2</sub>.

64 || 1<sup>b</sup> ğamuñ: lebuñ A<sub>1</sub>.

64 || 2<sup>a</sup> firãkuñ: mezãkuñ V || nār: nāle T<sub>1</sub>.

4 Bu beyit T<sub>2</sub> ve S<sub>5</sub>'te yoktur.

64 || 3<sup>a</sup> Őerĥ: Őerĥ-i [T, G, TD] || meste: mest A<sub>2</sub>, V kılŐa T<sub>1</sub> || gibi: kimi B, A<sub>1</sub>, KN, [TD].

6 Bu beyit A<sub>1</sub>'de yoktur.

64 || 4<sup>a</sup> dãĝ: derd S<sub>5</sub> || iŐķuñ: Őevķuñ S<sub>5</sub> || derdi: derd-i T<sub>1</sub>, M, V, S<sub>5</sub>.

64 || 4<sup>b</sup> seyri: yeri A<sub>3</sub>.

64 || 5<sup>a</sup> köydürdüķçe ğöĝsüm üzre: yandurdurduķça ğöĝsüm üzre S<sub>2</sub> ğördüķçe ğöĝsüm üzre V köydürdüķçe sīnem üzre T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, B, M, A<sub>3</sub>, K, P, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ ğöĝsüm üzre köydürünce A<sub>1</sub>.

64 || 5<sup>b</sup> derde: derd ü A<sub>1</sub>.

9 Bu beyit A<sub>1</sub>'de yoktur.

64 || 6<sup>a</sup> tãze tãze: tã nihāl-i V || derdüñdür: derdüñden T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, K, M, T<sub>2</sub>, TZ derdüñ-dürür V.

11 Bu beyit V'de yoktur.

## 65.

**Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün**

1. Cilve-yi 'aks-i ruḥuñ âyîne de ey reşk-i ḥür  
Rüşen êtmîş anı kim ḥurşiddendür aya nür
2. Berķ-ı âhum gök yüzün dutmîş sirişküm yer yüzün  
Şoḥbetümden hem vuḥûş êtmîş teneffür hem ṭuyûr
3. 'Işķ resmi ger budur müşkil yeter dermâna derd  
Derd ehli bî-zebân bî-derdler mest-i ğurûr
4. Dâĝ-ı dil-süzün firâķuñ kıldı gün günden füzün  
Nür-ı mâh efzün olur ḥurşidden olduķça dür
5. Va'de-yi luṭfuñ çoḥ ammâ baḥt yâr olmaz ne sūd  
Gül getirmez âb-ı şîrîn vèrmek ile ḥâk-i şür
6. Târ-ı zülfündür mi ruḥsârûnda cânlar meskeni  
Yâ biraḥmîş bir reh-i pür-piç ü ḥam gülzâre mür
7. Ol ser-i küy itleri içre Fuzûlî yoḥ yerüm  
Bes maña mâtem-serâ men ḳandan u bezm-i sürür

65 A<sub>1</sub> 22<sup>a</sup>, B 36, A<sub>2</sub> 16<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 26<sup>b</sup>, KN 20<sup>a</sup>, M 27<sup>a</sup>, K 22<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 95<sup>b</sup>, P 248<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 149<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 25<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 19<sup>b</sup>, V 18<sup>a</sup>, TT 27<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 54<sup>b</sup>, BN 21<sup>a</sup>, TN 31<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 33<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 23<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 23<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 25<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 20<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 27<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 26<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 30<sup>a</sup>, TZ 28<sup>a</sup>.

65 || 1<sup>a</sup> 'aks-i ruḥuñ âyîne de: ḥüsn-i ruḥuñ âyîne de TT âyîne de 'aks-i ruḥuñ V.

65 || 1<sup>b</sup> ḥurşiddendür aya nür: ḥurşiddendür 'ayn-ı nür A<sub>1</sub> ḥurşiddendür âyine dür A<sub>3</sub>.

65 || 2<sup>a</sup> dutmîş: tutmîş A<sub>3</sub>, M.

65 || 2<sup>b</sup> êtmîş: eyler [G].

65 || 3<sup>a</sup> resmi: derdi T<sub>2</sub>, TT.

65 || 3<sup>b</sup> bî-derdler: bî-derd M || mest-i: ser-mest-i M.

65 || 4<sup>a</sup> dil-süzün: dil-süzüñ V dil-süz S<sub>2</sub>, P, TN, S<sub>5</sub>, S<sub>8</sub> dil-süzüm TT dil-süzünüñ S<sub>10</sub> dil-süzü [T, G, TD] || gün günden: gün-be-gün S<sub>1</sub> || füzün: ziyâd TT.

65 || 4<sup>b</sup> olduķça dür: alduķça nür A<sub>3</sub>, A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>.

65 || 5<sup>a</sup> luṭfuñ: vaşluñ T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, B, A<sub>3</sub>, M, K, P, V, T<sub>2</sub>, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ luṭfi S<sub>4</sub> || çoḥ: çoĝ A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub> || baḥt yâr: yâr baḥt T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>.

65 || 5<sup>b</sup> getirmez: götürmez T<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>, TZ bitürmez [T, TD] || vèrmek ile: vèrmeyince M || ḥâk: âb V cây TT.

65 || 6<sup>a</sup> târ: yâr A<sub>3</sub> tâze T<sub>1</sub> tâb [T] || zülfündür: la'lündür A<sub>3</sub> || cânlar: dutmîş V || meskeni: çekmege T<sub>2</sub>.

65 || 6<sup>b</sup> bir: bu S<sub>1</sub> || reh-i: yere A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, V || pür-piç ü: pür-piç M, K || ḥam: ḥam u S<sub>1</sub>.

65 || 7<sup>a</sup> küy: kû A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, V || itleri içre: içre itleri A<sub>1</sub> elleri içre [G].

65 || 7<sup>b</sup> baña: saña S<sub>2</sub> || mâtem-serâ men: mâtem-serây T<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, B, V, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub> mâtem-serâ sen S<sub>2</sub> mâtem-serâyın M, TZ || ḳandan: ḥandan S<sub>1</sub>, V, TT, S<sub>6</sub>, [T] ḳandadır S<sub>2</sub> ḳanda S<sub>5</sub>, S<sub>10</sub> ḥanda S<sub>11</sub> || bezm-i: ḳandan T<sub>2</sub>, BN, S<sub>4</sub>, [G] ḥandan V, [TD, D] ḳanda S<sub>5</sub>.

## 66.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

- 1.<sup>2</sup> Yanan ışık âteşine âteş-i düzağdan eymindür  
Nè kim bir kez yanar yandırmağ anı ğayr-ı mümkündür
2. Bırağdum zevrağ-ı dil eşk baħrine saħın ey mäh  
Temevvüc vermesün teşviş aña kim anda sâkindür
3. Dehânuñ dürcini hâl-i lebün gözden nihân etmiş  
Emânet gör ki Hindü maħzen-i lü'lüye hâzindür
4. Ğamuñ kim tökdi şanum dilde sâkin olduğın bildüm  
Ki hâlvet çekmegün te'siri keşf-i sırr-ı bâñdudur
5. Ciger dâğına merhem oldu peykânuñ bi-ħamdi'lläh  
Sa'âdet kevkebine aħter-i baħtum muķârindür
6. Ruħuñdan nür uğurlar şem' başın kesseler câ'iz  
Budur bir ķul ser-encâmı ki sulţânına hâyindür
7. Fuzûlî hâlî olmaz şüret-i dil düst fikrinden  
Bu ma'nâdan ki Beytu'lläh derler ķalb-i mü'mindür

66 A<sub>1</sub> 22<sup>b</sup>, İÜ 21<sup>b</sup>, B 36, A<sub>2</sub> 16<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 27<sup>a</sup>, KN 20<sup>a</sup>, M 27<sup>b</sup>, K 22<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 95<sup>b</sup>, P 248<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 149<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 25<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 20<sup>a</sup>, V 18<sup>a</sup>, TT 27<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 54<sup>a</sup>, BN 21<sup>a</sup>, TN 31<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 34<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 23<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 23<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 26<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 20<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 27<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 26<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 30<sup>a</sup>, TZ 28<sup>b</sup>.

2 İÜ'de eksik varaktan dolayı sadece ilk iki beyit vardır.

66 || 1<sup>a</sup> eymindür: iymindür [TD] imendür [T] eymendür [G].

66 || 1<sup>b</sup> yanar: yana M, S<sub>4</sub>, [G] || yandırmağ: yandırmağ A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>.

66 || 2<sup>a</sup> dil: - S<sub>2</sub> || saħın: saħın S<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, M || mäh: ah M, T<sub>1</sub>, A<sub>2</sub> eşk S<sub>1</sub> dil [G].

66 || 2<sup>b</sup> aña: oña A<sub>1</sub> || anda: onda A<sub>1</sub>.

66 || 3<sup>a</sup> dehânuñ: dehân V || dürcini: dürci V řevķını TT dercini [G].

66 || 3<sup>b</sup> emânet: 'imâret A<sub>1</sub> || ki: - S<sub>1</sub> || hindü maħzen-i lü'lüye: lü'lü' maħzen-i hindüya M, K hindü maħzeni lü'lüye S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, [G].

66 || 4<sup>a</sup> Ğamuñ kim: ğamuñ ger V || tökdi: dökdi A<sub>3</sub>, B, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub> || sâkin: pinhân [TD, G, D].

66 || 4<sup>b</sup> çekmegün: çekmenün V, S<sub>2</sub>, [G] çekdüğün M || keşf-i sırr-ı: sırr-ı keşf-i B, A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, K, S<sub>3</sub>, M, P, TZ.

66 || 6<sup>a</sup> uğurlar: alur çün T<sub>1</sub> || kesseler: kesse bir T<sub>1</sub>.

66 || 6<sup>b</sup> sulţânına: sulţân ile V sulţânıyla S<sub>5</sub>.

66 || 7<sup>a</sup> olmaz şüret-i dil: olma şüret-i dil A<sub>3</sub> etme gönlünü şol T<sub>1</sub>.

66 || 7<sup>b</sup> ma'nâdan: ma'nâda T<sub>1</sub>, S<sub>5</sub>.

## 67.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Çeşm-i şüret-bâzuma müjgân şafî hengâmedür  
Kana batmış her müjem bir şüh-ı gül-gün câmedür
2. Tâ haţuñ üzre ham-ı ebrûlaruñ ser-germiyem  
Her sözüüm derd-i dil imlâsına bir ser-nâmedür
3. Gösterür her dem ‘alâmetler kıyâmetden kâdüñ  
Kâyim êtmîş haşr burhânın ‘aceb ‘allâmedür
4. Yüzde naşş-ı hûn-ı dil râz-ı nihânum fâş êder  
Şerh-i gam taķrîrine her kirpügüm bir hâmedür
5. Derdüm oldur kim müselmân olmış ol tersâ-beçe  
Küfre olan zulmler ta‘nı bugün İslâmadur
- 6.<sup>7</sup> Êy şabâ rahm êt kim ol bî-derd kılmış terk-i cevri  
Çâre-yi derd-i dilüm mevķûf bir i‘lâmadur
7. Êy Fuzûlî bulmadum reng-i riyâdan bir şafâ  
N’ola ger meylüm bu reng ile mey-i gül-fâmadur

67 A<sub>1</sub> 22<sup>b</sup>, B 37, A<sub>2</sub> 17<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 27<sup>a</sup>, KN 20<sup>b</sup>, K 23<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 96<sup>a</sup>, P 248<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 149<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 27<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 20<sup>a</sup>, V 18<sup>b</sup>, TT 27<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 54<sup>a</sup>, BN 23<sup>a</sup>, TN 31<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 36<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 25<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 25<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 26<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 20<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 27<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 26<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 31<sup>a</sup>, TZ 28<sup>b</sup>.

67 || 1<sup>a</sup> şafî: saf-ı A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, S<sub>5</sub>, [T, TD, D] || hengâmedür: bigânedür T<sub>2</sub>.

67 || 1<sup>b</sup> kana: kanuma K.

67 || 2<sup>a</sup> ebrûlaruñ ser-germiyem: ebrûda sırrın görmişem TT.

67 || 2<sup>b</sup> derd-i: derd ü V derddür ü T<sub>2</sub>.

67 || 3<sup>a</sup> kâdüñ: kaşuñ V.

67 || 4<sup>a</sup> râz: zâr u S<sub>1</sub> naşş TT.

67 || 4<sup>b</sup> taķrîrine: taķdîrine V taķrîrine S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, [T, TD, D] || kirpügüm: kîrpügüm V.

67 || 5<sup>a</sup> olmuş: oldı TT.

67 || 5<sup>b</sup> zulmler: zâlimlerüñ A<sub>1</sub>, KN, || ta‘nı: ya‘nı [G] || islâmadur: hengâmedür A<sub>1</sub>.

7 Bu beyit A<sub>2</sub>'de yoktur.

67 || 6<sup>a</sup> êt kim: êt ki A<sub>3</sub>, TT, S<sub>3</sub>, [G] eyle V || bî-derd: bî-dâd V || terk-i cevri: cevri terk V.

67 || 6<sup>b</sup> derd-i: derd ü KN, V || mevķûf: mevķûfî A<sub>3</sub> || i‘lâmadur: ‘allâmedür V, S<sub>2</sub>.

67 || 7<sup>a</sup> riyâdan: deryâdan S<sub>1</sub>.



**68.****Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Şu‘le-yi şem‘-i ruhuñ ağıyâre bezm-efrüz olur  
Âh kim yêtgeç maña bir berķ-ı ‘âlem-süz olur
2. Ğayr çeşmüñden bulur her dem nigâh-ı merħamet  
Men ne kıldum kim naşibüm nâvek-i dil-düz olur
3. Her gün açar göñlümi zevķ-ı vişâlün yeñleden  
Gerçi güller açmağa her yılda bir nev-rüz olur
4. Hâle tek çılmaz évinden mâh-ţal‘atlar müdâm  
Her kimüñ devr-i kıamerde ţâli‘i firüz olur
5. Sâ‘idüñ zevķıyla terk etmiş Fuzûlî ‘âlemi  
Meyl-i şahrâ eylemez her kıuş ki dest-âmüz olur

68 A<sub>1</sub> 23<sup>a</sup>, B 37, A<sub>2</sub> 17<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 27<sup>b</sup>, KN 21<sup>a</sup>, M 27<sup>b</sup>, K 23<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 96<sup>b</sup>, P 249<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 150<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 27<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 20<sup>b</sup>, V 19<sup>a</sup>, TT 27<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 54<sup>b</sup>, BN 23<sup>b</sup>, TN 32<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 37<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 25<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 26<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 26<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 21<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 27<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 27<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 31<sup>a</sup>, TZ 29<sup>a</sup>.

68 || 1<sup>b</sup> yêtgeç: yêtmez A<sub>1</sub>.

68 || 2<sup>a</sup> Ğayr: Ğayrı A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub> Ğayra V, T<sub>2</sub>.

68 || 2<sup>b</sup> kim: ki V.

68 || 3<sup>a</sup> açar: açılır A<sub>1</sub> || yeñleden: yeñiden V nev-be-nev S<sub>2</sub>.

68 || 3<sup>b</sup> yılda: ılda V, A<sub>1</sub>.

68 || 4<sup>a</sup> tek: dek T<sub>2</sub> dik KN, S<sub>4</sub> -veş A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, V, S<sub>3</sub>.

68 || 4<sup>b</sup> kıamerde: felekde S<sub>3</sub>.

68 || 5<sup>b</sup> her: bir A<sub>1</sub>, KN, S<sub>2</sub>, M, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [T, TD, D].

## 69.

**Mefâ'îlün Fe'ilâtün Mefâ'îlün Fe'îlün**

1. Şabûh için maña dürd-i mey-i şebâne yeter  
Eşer ki var harâb olmağa bahâne yeter
2. Cefâ oğın maña yağdurmañ ancağ ey eflâk  
Demeñ ki yèddi kemân-dâra bir nişâne yeter
3. Beyâna yètmege derd ü ğamum fesâneleri  
Zebânüm âteş-i dilden çıhan zebâne yeter
4. Kopardı merdüm-i çeşmüm gönül binâsın kim  
Habâb-ı eşk hevâ nağdine hızâne yeter
5. Lebün hayâli ile pâre pâre oldu ciger  
Güvâh-ı hâl maña eşk-i dâne dâne yeter
6. Harîf-i bezm-i ğamem hün-ı dil şarâbum olup  
Terâne-yi tarabum âh-ı 'âşıkâne yeter
- 7.<sup>8</sup> Fuzûlî istemezem mesned-i Cem ü Cemşid  
Maña nişîmen-i devlet şarâb-hâne yeter

69 A<sub>1</sub> 23<sup>a</sup>, İÜ 22<sup>a</sup>, B 37, A<sub>2</sub> 17<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 27<sup>b</sup>, KN 21<sup>a</sup>, M 28<sup>a</sup>, K 23<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 96<sup>b</sup>, P 249<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 150<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 28<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 20<sup>b</sup>, V 19<sup>a</sup>, TT 28<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 55<sup>a</sup>, BN 23<sup>b</sup>, TN 32<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 37<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 25<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 26<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 26<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 21<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 28<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 27<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 31<sup>b</sup>, TZ 29<sup>b</sup>.

69 || 1<sup>a</sup> dürd-i: dürdi V || mey: - S<sub>2</sub>.

69 || 1<sup>b</sup> ki var: var ki K çü var KN, [G].

69 || 2<sup>a</sup> yağdurmañ: yağdurma A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, TT, S<sub>5</sub>, [G] yağdurmağ K yağdurma V, S<sub>4</sub>.

69 || 2<sup>b</sup> yèddi: yetdi A<sub>3</sub>.

69 || 3<sup>a</sup> yètmege: etmege [G] || derd ü: derd-i TT süz u T<sub>2</sub> || ğamum: ğam V, A<sub>1</sub>.

69 || 3<sup>b</sup> çıhan: çıkar S<sub>3</sub>.

69 || 4<sup>a</sup> kopardı: kopard S<sub>1</sub> || binâsın: binâsını A<sub>3</sub>.

69 || 4<sup>b</sup> hevâ: gönül A<sub>1</sub>, M || nağdine: nağdüme S<sub>3</sub> || hızâne: bahâne A<sub>1</sub>.

69 || 5<sup>a</sup> lebün hayâli: hayâl-i tîğün T<sub>2</sub> || pâre pâre oldu: oldu pâre pâre S<sub>4</sub>, [G] || ciger: gönül A<sub>1</sub>, KN.

69 || 6<sup>a</sup> ğamem: ğam M || şarâbum: şarâb V, T<sub>1</sub> || olup: olur S<sub>1</sub>.

8 Bu beyit A<sub>2</sub>'de yoktur.

69 || 7<sup>a</sup> cem ü: cem V, S<sub>2</sub>.

69 || 7<sup>b</sup> şarâb-hâne: ol âsitâne TT.

69 || S<sub>4</sub>, S<sub>10</sub>, G'de maktadan önce iki beyit bulunmaktadır:

Raķib eğerse cefâ men velî yine şâdem  
Kî yahşî yahşîya uğrar yaman yamane yeter  
Sen ey raķib hâzer kıl şerâr-ı âhuma kim  
Bu şu'leden seni yahmağa bir zebâne yeter

## 70.

**Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mef'â'ilü Fâ'ilün**

1. Geh gözde geh gönülde hadengün mekân dutar  
Her kıanda olsa kıanlunu elbette kıan dutar
2. Dil çekse n'ola cân u teni hâk-i küyuña  
Hâr u has êltür anda ki kıuş âşiyân dutar
3. Zıkr-i lebüñle zülfüñe cân boldı dest-res  
Anuñ gibi ki oııyup efsün yılan dutar
4. Dil dutdı ğonce ile berâber dehânuñı  
Bu 'aql-ı nâkış ile özin hurde-dân dutar
5. Hırşid hırmenine urar şu'le şu'le od  
Âhum ki lahza lahza reh-i âsmân dutar
6. Cân eyledükçe meyl-i temâşâ-yı kıâmetün  
Göz revzenin sirişk-i revânum revân dutar
7. Dutmağ diler kıapuñda Fuzûlî mağâm lîk  
Bu sırrı kimseye açabilmez nihân dutar

70 A<sub>1</sub> 23<sup>b</sup>, İÜ 22<sup>a</sup>, B 38, A<sub>3</sub> 27<sup>b</sup>, KN 21<sup>b</sup>, M 28<sup>a</sup>, K 23<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 97<sup>a</sup>, P 249<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 150<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 28<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 21<sup>a</sup>, V 19<sup>a</sup>, TT 28<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 55<sup>a</sup>, BN 24<sup>a</sup>, TN 32<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 37<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 26<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 26<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 27<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 21<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 28<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 27<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 31<sup>b</sup>, TZ 29<sup>b</sup>.

70 || 1<sup>a</sup> hadengün: hadeng KN, T<sub>1</sub>, K || dutar: tutar A<sub>3</sub>, B.

70 || 1<sup>b</sup> kıanda: kıanda A<sub>1</sub>, KN, V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> || kıanlunu: kıanlun T<sub>1</sub> kıanlu A<sub>1</sub> kıanluı TT || dutar: tutar A<sub>3</sub>, B.

70 || 2<sup>a</sup> teni: dili TT.

70 || 2<sup>b</sup> êltür: olur S<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, İÜ ister V ilter [T] || anda: onda A<sub>1</sub>, K || dutar: tutar A<sub>3</sub>, B.

70 || 3<sup>a</sup> zıkr: fıkr V || zülfüñe: zülfde T<sub>1</sub> || cân: dil [G] || boldı: oldu S<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, İÜ, [TD] buldı [T].

70 || 3<sup>b</sup> anuñ: onuñ A<sub>1</sub> || gibi: kimi A<sub>1</sub>, KN, [T, TD] || ki: kim T<sub>2</sub>, [T, TD] || yılan: ılan V, S<sub>3</sub>, A<sub>1</sub> || dutar: tutar A<sub>3</sub>, B.

70 || 4<sup>a</sup> dutdı: tutdı A<sub>3</sub>, B tutdı S<sub>1</sub>.

70 || 4<sup>b</sup> özin: olan İÜ || hurde-dân: nükte-dân A<sub>1</sub> || dutar: tutar A<sub>3</sub>, B.

70 || 5<sup>a</sup> od: ot A<sub>1</sub>, KN, A<sub>3</sub>, B, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, P, İÜ.

70 || 5<sup>b</sup> reh-i: räh-i S<sub>2</sub> || dutar: tutar A<sub>3</sub>, B.

70 || 6<sup>b</sup> revzenin: revzen T<sub>1</sub> || dutar: tutar A<sub>3</sub>, B.

70 || 7<sup>a</sup> dutmağ: tutmağ A<sub>3</sub>, B || kıapuñda Fuzûlî: Fuzûlî kıapuñda S<sub>3</sub>, TT, S<sub>2</sub>, K, M, İÜ, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>, [T, G, TD].

70 || 7<sup>b</sup> kimseye: kimse V || dutar: tutar A<sub>3</sub>, B.

## 71.

**Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün**

- 1.<sup>2</sup> Høsem kim dem-be-dem giryân gözüm ol hâk-i pādandur  
Ziyāni olmaz ol gözyaşınıñ kim tütüyādandur
2. Dem-â-dem merdüm-i çeşmüm içer kıan zülf ü hâlünden  
Belî ekşer me'âşî ehl-i deryānuñ kıaradandur
3. Deme Ferhād kıanın tökmiş ancak 'ışk şemşîri  
Menüm gör kıanlı yaşum kim bu hem ol mâ-cerādandur
4. Mu'anber sünbülünden almadın bü olmadum rüsvâ  
Bu rüsvâlık maña senden degül bād-ı şabādandur
5. Hâbâb-ı eşk içinde müy-ı jülidemle hoş-hâlem  
Başumda bu hümâyün säye ol 'âlî binādandur
6. Vefâ resmin unutmuşsan dëyu incimezem zîrâ  
Bu kim menden cefâ kem eylemezsen hem vefādandur
7. Kemâl-i hüsn-i meşreb 'ârî olmağdur ta'arruzdan  
Riyâ ehline hem çoğ i'tirâz etmek riyādandur
8. Fuzûlî tökme çoğ yaş ihtiyât ét gétmesün nâ-geh  
Gözünden sürme kim gerd-i reh-i ehl-i şafādandur

71 A<sub>1</sub> 24<sup>a</sup>, B 38, A<sub>3</sub> 28<sup>b</sup>, KN 22<sup>a</sup>, M 28<sup>b</sup>, K 24<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 97<sup>b</sup>, P 249<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 150<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 29<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 21<sup>a</sup>, V 19<sup>b</sup>, TT 28<sup>b</sup>, BN 24<sup>b</sup>, TN 33<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 38<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 26<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 27<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 27<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 21<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 28<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 27<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 32<sup>a</sup>, TZ 30<sup>a</sup>.

2 S<sub>5</sub>'te bir sonraki gazelin ilk beyti bu gazelin matla beyti olarak yazıldığı için bu beyit yoktur.

71 || 1<sup>b</sup> yaşınıñ: yaşının A<sub>1</sub>.

71 || 3<sup>a</sup> tökmiş: dökmiş B, K, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>.

71 || 3<sup>b</sup> gör: göz A<sub>1</sub> || mâ-cerādandur: hâk-i pādandur A<sub>1</sub>.

71 || 4<sup>a</sup> rüsvâ: sevdâ A<sub>1</sub>.

71 || 4<sup>b</sup> senden: benden S<sub>1</sub>.

71 || 5<sup>b</sup> bu: ol S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub> || ol: bu S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub> || binādandur: hümādandır [G].

71 || 6<sup>a</sup> resmin: resmi K || unutmuşsan: unutmuşsun [G] || zîrâ: senden T<sub>2</sub> ondan [G].

71 || 7<sup>a</sup> 'ârî: 'âlî V, A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>, [G] hâlî S<sub>1</sub>, TT.

71 || 8<sup>a</sup> tökme: dökme A<sub>3</sub>, B, M, K.

71 || 8<sup>b</sup> gözünden: gözünde V gözümden KN, T<sub>2</sub> gözinde S<sub>5</sub> || gerd: hâk B.

## 72.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

- 1.<sup>2</sup> Perîşân hâk-ı 'âlem âh u efgân êtdügümdendür  
Perîşân olduğum hâk-ı perîşân êtdügümdendür
- 2.<sup>4</sup> Ten-i zârumda derd-i ışık gün günden füzün olmak  
Yeten bî-derde tedbîr ile dermân êtdügümdendür
3. Gözüm kim bağrumuñ kanın töker pergâle pergâle  
Dem-â-dem ârzü-yı la'l-i cânân êtdügümdendür
- 4.<sup>7</sup> Degül bî-hüde ger yağsa felekden başuma taşlar  
Binâsın tîşe-yi âhumla vîrân êtdügümdendür
- 5.<sup>9</sup> Kaçan rüsvâ olurduñ kan yudup şabr edebilseydüm  
Melâmet çekdüğüm bî-hüde efgân êtdügümdendür
- 6.<sup>11</sup> Hañâ senden degül cismüm oñuñdan bî-naşîb olsa  
Hañâb-ı eşk-i gül-gün içre pinhân êtdügümdendür
7. Fuzûlî ihñilâñ-ı merdüm-i 'âlemden ikrâhum  
Perî-veşler hayâlin münis-i cân êtdügümdendür

72 A<sub>1</sub> 23<sup>b</sup>, İÜ 22<sup>b</sup>, B 38, A<sub>3</sub> 29<sup>a</sup>, KN 21<sup>b</sup>, K 24<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 98<sup>a</sup>, P 249<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 150<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 28<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 21<sup>b</sup>, V 20<sup>a</sup>, TT 28<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 55<sup>b</sup>, BN 24<sup>a</sup>, TN 33<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 38<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 26<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 26<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 22<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 29<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 28<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 32<sup>b</sup>, TZ 30<sup>b</sup>.

2 S<sub>5</sub>'te bu gazelin matla beyti bir önceki gazelin ilk beyti olarak yazılmıştır. Bu nedenle S<sub>5</sub>'te bu gazelin ilk beyti dışındaki beyitler bulunmamaktadır.

72 || 1<sup>a</sup> efgân: fiğân T<sub>1</sub>.

72 || 1<sup>b</sup> hâk-ı: ğayrı TT.

4 Bu beyit A<sub>3</sub>'te yoktur.

72 || 2<sup>a</sup> günden: gündin V || olmak: étme S<sub>4</sub>.

72 || 2<sup>b</sup> bî-derde: bî-derd B, K bir derde A<sub>1</sub> bî-derdlere TT bî-derd-ile T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub> || tedbîr ile: tedbîr ilen V tedbîr-i S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, TT.

72 || 3<sup>a</sup> kim: ki V || bağrumuñ: bağrumın A<sub>1</sub> || töker: döker S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, B, K.

7 Bu beyit KN ve A<sub>1</sub>'de yoktur.

72 || 4<sup>a</sup> felekden: felekkin V || taşlar: daşlar S<sub>3</sub>, V, T<sub>2</sub>, İÜ, S<sub>4</sub>.

9 Bu beyit KN ve A<sub>1</sub>'de yoktur.

72 || 5<sup>a</sup> kaçan: hañan V, S<sub>4</sub> || rüsvâ: rüsvây T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> || yudup: yutup V.

11 Bu beyit S<sub>3</sub>'te yoktur.

72 || 6<sup>a</sup> hañâ senden: hañâ menden V hañâsı andan [G] || oñuñdan: oğınan V, A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, TT || bî-naşîb: muñtarîb S<sub>2</sub>, TT, İÜ || olsa: olmağ K, [TD, D].

72 || 7<sup>b</sup> hayâlin: hayâli T<sub>1</sub>.

## 73.

**Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mef'â'ilü Fâ'ilün**

1. K̄abrüm taşına kim ğam odından zebânedür  
T̄a'n oħın atma kim ħaṭarı çoħ nişânedür
2. Eyler k̄adeḥ zamâne ğamın def' ğâlibâ  
Devr-i k̄adeḥ muḥâlif-i devr-i zamânedür
3. K̄aldurdı eşk-i dün meni ol âsitânenen  
Kim maḳşadum menüm daħı ol âsitânedür
4. Vâ'iz sözine dutma k̄ulaḳ ğâfil olma kim  
Ġaflet yuḳusunuñ sebebi ol fesânedür
- 5.<sup>6</sup> Nezır etmişem firâkuña kim yoħ nihâyeti  
Naḳd-i sirişkümi ki tükenmez hızânedür
6. Cân vermeyem mi ğurbete kim bîm-i ṭa'neden  
Yâd-ı vaṭan fiġânuma sensüz bahânedür
7. Êy dil ḫazer k̄ıl âteş-i âhuñla yanmasun  
Cismüm ki derd ḳuşlarına âşiyânedür
8. Menden Fuzûlî isteme eş'âr-ı medḥ ü zem  
Men 'âşıkam hemîşe sözüüm 'âşıkânedür

73 A<sub>1</sub> 24<sup>a</sup>, İÜ 23<sup>a</sup>, B 39, A<sub>3</sub> 29<sup>a</sup>, KN 22<sup>a</sup>, M 29<sup>a</sup>, K 24<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 98<sup>a</sup>, P 249<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 151<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 29<sup>a</sup>, V 20<sup>a</sup>, TT 28<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 56<sup>a</sup>, BN 25<sup>a</sup>, TN 33<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 38<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 26<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 27<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 27<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 22<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 29<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 28<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 33<sup>a</sup>, TZ 30<sup>b</sup>.

73 || 1<sup>a</sup> taşına kim: daşına kim A<sub>1</sub>, KN, V, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> ki taşına K || zebânedür: nişânedür S<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>, B, M, V, K, P, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub> || 1. mısra: levḫ-i mezâruma ki odumdan zebânedür T<sub>2</sub>.

73 || 2<sup>a</sup> ğamın: okun [G] || def': ref' S<sub>4</sub>.

73 || 3<sup>a</sup> eşk-i dün: eşk dün [G, T] || âsitânenen: âsitândan [T].

73 || 3<sup>b</sup> menüm daħı: daħı varın S<sub>3</sub>.

73 || 4<sup>a</sup> dutma: ṭutma A<sub>3</sub>, M dutmaḳ A<sub>1</sub> || k̄ulaḳ: k̄ulaġ V, T<sub>2</sub>.

73 || 4<sup>b</sup> yuḳusunuñ: yuḳusunuñ A<sub>3</sub>, V.

6 Bu beyit V'de yoktur.

73 || 5<sup>b</sup> tükenmez: dükenmez B, A<sub>3</sub>, TT, K.

73 || 6<sup>a</sup> vermeyem mi: verme gel K || bîm: ehl S<sub>3</sub>, İÜ || ṭa'neden: ṭa'nedür A<sub>1</sub>.

73 || 7<sup>a</sup> âhuñla: âhınla T<sub>2</sub> âhumla TT, S<sub>5</sub>.

73 || 8<sup>a</sup> eş'âr-ı: eş'âr u A<sub>1</sub>.

73 || 8<sup>b</sup> sözüüm: işüm S<sub>4</sub>, [G].

## 74.

**Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün**

1. Cānı kim cānānı için sêvse cānānın sêver  
Cānı için kim ki cānānın sêver cānın sêver
2. Her kimüñ 'âlemde mıķdārıncadır şab'ında meyl  
Men leb-i cānānumı Hızır āb-ı řayvānın sêver
- 3.<sup>4</sup> Başa dem düşdükçe taķşır eylemez eyler meded  
Ol sebebden muttaşıl çeşmüm ciger şanın sêver
4. Müşg-i Çin āvāre olmışdur vaşandan men gibi  
Řansı şūhuñ bilmezem zülf-i perişānın sêver
- 5.<sup>7</sup> Şu ki ser-gerdān gezer başında vardur bir hevā  
Ġālibā bir gül-ruhuñ serv-i hırāmānın sêver
6. 'Āķıbet rüsvā olup mey tek düşer ėl aġzına  
Kim ki bir ser-mest sākī la'l-i řandānın sêver
7. N'olacaķdur terk-i 'ıřķ ėtme Fuzūlī vehm ėdüp  
Ġāyeti dėrler ola bir bende sultānın sêver

74 A<sub>1</sub> 24<sup>b</sup>, İÜ 22<sup>b</sup>, B 39, A<sub>3</sub> 29<sup>b</sup>, KN 22<sup>b</sup>, M 29<sup>a</sup>, K 25<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 98<sup>b</sup>, P 250<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 151<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 29<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 21<sup>b</sup>, V 20<sup>b</sup>, TT 29<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 56<sup>a</sup>, BN 25<sup>a</sup>, TN 34<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 39<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 27<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 27<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 28<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 22<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 29<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 28<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 33<sup>a</sup>, TZ 31<sup>a</sup>.

74 || 1<sup>a</sup> cānānı: cānān A<sub>1</sub>, S<sub>2</sub> cānāna A<sub>3</sub>, TT || cānānın: cānānı KN.

74 || 1<sup>b</sup> cānı için: cān için her S<sub>1</sub> || 2. mısra: kim ki cānānın sêver cānı için cānın sêver TT.

74 || 2<sup>a</sup> kimüñ: kime A<sub>1</sub> || şab'ında: 'âlemde M, K.

4 Bu beyit A<sub>1</sub> ve S<sub>5</sub>'te yoktur.

74 || 3<sup>a</sup> dem: - S<sub>4</sub> || eyler: 'ıřķuñ M - K || meded: müdām K.

74 || 3<sup>b</sup> çeşmüm: çeşm K cismüm V, T<sub>2</sub> göñlüm S<sub>1</sub>.

74 || 4<sup>a</sup> men: ney V || gibi: kimi A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, KN, [T, G, TD].

74 || 4<sup>b</sup> çansı: çansı A<sub>1</sub>, KN, TT, V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, [T] || sêver: siver K.

7 Bu beyit TT ve S<sub>5</sub>'te yoktur.

74 || 5<sup>a</sup> şu: su A<sub>1</sub>, KN, V, B, M, K, İÜ.

74 || 5<sup>b</sup> hırāmānın: hırāmānuñ V || sêver: siver K.

74 || 6<sup>a</sup> mey: ney V ben TT, [G] || ėl: şalk A<sub>3</sub>, B, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, K, P, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, TZ.

74 || 7<sup>a</sup> 1. mısra: terk-i 'ıřķ ėtme Fuzūlī n'olacaķdur vehm ėdüp A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, [G].

75.

**Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün**

1. Müjsem ser-çeşmeler menzil dutan âşüfte Mecnûndur  
Anuñ-çün beste-yi zencîr-i seyl-i eşk-i gül-gündur
2. Sevâd-ı noқта-yı gird-âba beñzer merdüm-i çeşmüm  
Ki dâyim ğarķa-yı gird-âb-ı eşk-i çeşm-i pür-hündur
3. Hâmîde kâmetüm kim dâĝ-ı dilden ķana ğarķ olmış  
İçinde noqtası ğüyâ ki ķan altındaki nündur
4. İşit derd-i dilüm efsâne-yi Mecnûna meyl étme  
Kim ol efsânenen hem añlanan muılaķ bu mazmündur
5. Feraħ-baħş-ı dil-i ma'sûķ olur řerħ-i ğam-ı 'aşık  
Sürüd-ı bezm-i şirîn nâle-yi Ferhâd-ı maħzündur
6. Kemend-i çin-i zülfün vehmi ğetmez zâr ğönlümden  
Maña ol rişteyi ejder kılan bilmen ne efsündur
7. Fuzûlî vërmedi ta'n oħları ğözyaşına teskîn  
Öñin bend étmek olmaz ħâr u ħaşâķ ile Ceyhündur

75 A<sub>1</sub> 24<sup>b</sup>, İÜ 23<sup>b</sup>, B 39, A<sub>3</sub> 30<sup>a</sup>, KN 22<sup>b</sup>, M 29<sup>b</sup>, K 25<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 99<sup>a</sup>, P 250<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 151<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 29<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 22<sup>a</sup>, V 20<sup>b</sup>, TT 29<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 56<sup>b</sup>, BN 25<sup>b</sup>, TN 35<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 41<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 27<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 27<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 28<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 22<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 30<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 29<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 33<sup>b</sup>, TZ 31<sup>b</sup>.

75 || 1<sup>a</sup> ser-çeşmeler: ser-çeşmesin V || dutan: kılan B, A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, K, M, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ.

75 || 2<sup>a</sup> çeşmüm: didem T<sub>2</sub>.

75 || 2<sup>b</sup> eşk-i çeşm-i: çeşm-i eşk-i T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> seyl-i çeşm-i TT || pür-hündur: gül-gündur A<sub>3</sub>.

75 || 3<sup>b</sup> noqtası: noқта-yı A<sub>1</sub>, KN || ğüyâ: ħâlün A<sub>1</sub>, KN || ķan: kaş V nün S<sub>1</sub> ħâl A<sub>1</sub> kaf S<sub>11</sub>, [TD] || altındaki: altındaĝı S<sub>2</sub>.

75 || 4<sup>a</sup> derd-i dilüm: sözümden S<sub>1</sub>.

75 || 4<sup>b</sup> kim: ki S<sub>3</sub> || añlanan: añlayan S<sub>3</sub>, S<sub>5</sub> || muılaķ: ancak V, A<sub>3</sub>, TT.

75 || 5<sup>a</sup> dil: ğam S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>.

75 || 5<sup>b</sup> bezm-i: bezm ü T<sub>1</sub> || ferhâd-ı: ferhâd u KN, V, S<sub>4</sub> || maħzündur: mecnündur V, S<sub>4</sub>, [G].

75 || 6<sup>a</sup> vehmi ğetmez zâr: vehmi ğetmez şâh V ki ğetmez zârı S<sub>2</sub>.

75 || 6<sup>b</sup> rişteyi: rişteni V rişte A<sub>1</sub>, KN.

75 || 7<sup>a</sup> oħları: oħların S<sub>1</sub>.

75 || 7<sup>b</sup> ħaşâķ: ħaşâķi V.



## 76.

**Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün**

1. Ğubâr-ı secde-yi râhuñ haţ-ı levh-i cebînümdür  
Sücûd-ı dergehüñ sermâye-yi dünyâ vü dînümdür
2. Eger 'azm-i reh êtsem şevk-ı vaşluñ hâdi-yi râhum  
Ve ger ârâm hem dutsam hayâlün hem-nişinümdür
3. Hevâ-yı ravza-yı küyuñ bahâr-ı gülşen-i cânum  
Nihâl-i kâmetüñ servüm 'izâruñ yâsemînümdür
4. Yağînümdür ki maşşûdum olur haşıl saña yêtsem  
Bi-hamdi'llâh maña senden yaña rehber yağînümdür
5. Tâlebkâr-ı vişâlem müjde-yi vaşluñ dirîğ êtme  
Kim ol müjde ferağ-bağş-ı dil-i endühgînümdür
- 6.<sup>7</sup> Götürdi zevk-ı vaşluñ hâtırımdan ravza pervâsın  
Sözün Kevşer münevver meclisün huld-i berînümdür
- 7.<sup>9</sup> Maña yüz gösterür her lağza yüz bin şahid-i devlet  
Çü mir'ât-ı ruhuñ manzûr-ı çeşm-i pâk-binümdür
- 8.<sup>11</sup> Serir-i salţanat zevkından eفزündur maña ol söz  
Ki luţf ilen demişsen bir ğulam-ı kemterinümdür
- 9.<sup>13</sup> Berî oldum Fuzûlî ğayrdan ol dil-rubâ ancağ  
Enisüm münisüm yârum nigârum nâzeninümdür

76 A<sub>1</sub> 25<sup>a</sup>, İÜ 23<sup>b</sup>, B 40, A<sub>2</sub> 18<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 34<sup>a</sup>, KN 23<sup>a</sup>, M 29<sup>b</sup>, K 25<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 100<sup>a</sup>, P 250<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 151<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 30<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 22<sup>a</sup>, TT 29<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 56<sup>b</sup>, BN 25<sup>b</sup>, TN 39<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 41<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 27<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 28<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 32<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 23<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 34<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 29<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 34<sup>a</sup>, TZ 31<sup>b</sup>.

76 || 1<sup>a</sup> râhuñ: zülfün A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ.

76 || 2<sup>a</sup> eger: eger ben A<sub>3</sub>.

76 || 2<sup>b</sup> ve ger: eger T<sub>2</sub> || hem dutsam: hem çutsam A<sub>3</sub>, M dutsam hem TT.

76 || 3<sup>a</sup> ravza: gülşen A<sub>3</sub> || gülşen: ravza A<sub>3</sub>.

76 || 3<sup>b</sup> 'izâruñ: 'izâr S<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>.

76 || 4<sup>b</sup> yaña: maña KN saña TT, S<sub>5</sub>.

76 || 5<sup>a</sup> dirîğ êtme: ravza pervâsın T<sub>1</sub>.

7 Bu beyit T<sub>1</sub>'de yoktur.

76 || 6<sup>a</sup> götürdi: çıkardı A<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>, B, M, K, P, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, TZ || zevk-ı vaşluñ hâtırımdan: zevk-ı şevk hâtırımdan A<sub>1</sub> hâtırımdan zevk-ı vaşluñ A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ.

9 Bu beyit S<sub>5</sub>'te yoktur.

76 || 7<sup>a</sup> bin: miñ A<sub>1</sub>, KN, K.

11 Bu beyit Gölpınarlı'da yoktur.

76 || 8<sup>a</sup> salţanat zevkından: salţanatdan dağı A<sub>3</sub> || eفزündur: artuğdur T<sub>2</sub>.

76 || 8<sup>b</sup> ilen: êdüp A<sub>1</sub> || bir: kim TT ben S<sub>1</sub>.

13 Bu beyit S<sub>5</sub>'te yoktur.

76 || 9<sup>a</sup> oldum: oldı A<sub>1</sub> || ğayrdan: ğayrlardan S<sub>2</sub> || ol dil-rubâ: ol perî S<sub>2</sub>.

76 || 9<sup>b</sup> yârum: oldur K || nigârum: nigâr-ı S<sub>1</sub>, K, A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, TZ.

77.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Dêmiş her gonceye 'âşıklıgum râzın şabâ dërler  
Èl ağzın dutmağ olmaz qorharam êy gül saña dërler
2. Esîr-i derd-i 'ışk u mest-i cām-ı hüsn çoğ ammâ  
Bizüz meşhür olan Leylî saña Mecnûn maña dërler
3. Senûn mihr ü vefâ gösterdügün ağyâra çoğ gördüm  
Galaçdur kim seni bî-mihr oğurlar bî-vefâ dërler
- 4.<sup>5</sup> Saña dërler büt-i Çîn zülfüne zünnâr söylerler  
Zihî imâni yoğlar küfr söylerler haçâ dërler
- 5.<sup>7</sup> Maña dërlerdi evvel bir melekdür sevdügün hâlâ  
Görenler men faķîre gökden inmiş bir belâ dërler
6. Marîz-i 'ışk 'ıkd-ı zülfün eyler ârzü zîrâ  
Mu'âlicler bu mühlik derde müşkildür devâ dërler
7. Fuzûlî 'âşıka anlar ki dërler terk-i 'ışk eyle  
Demezler mi haçâ tağyîr kıl hük-m-i kaçâ dërler

77 A<sub>1</sub> 25<sup>a</sup>, İÜ 24<sup>a</sup>, B 40, A<sub>2</sub> 18<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 34<sup>b</sup>, KN 23<sup>b</sup>, M 30<sup>a</sup>, K 26<sup>a</sup>, P 250<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 152<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 30<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 22<sup>b</sup>, V 21<sup>b</sup>, TT 29<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 57<sup>a</sup>, BN 26<sup>a</sup>, TN 40<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 42<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 27<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 28<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 33<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 23<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 35<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 29<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 35<sup>a</sup>, TZ 32<sup>a</sup>.

77 || 1<sup>a</sup> 'âşıklıgum: 'âşıklıgum V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || râzın: râz-ı K bād-ı A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ.

77 || 1<sup>b</sup> dutmağ: tutmağ M tutmağ A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub> || gül: meh V.

77 || 2<sup>a</sup> 'ışk u: 'ışk K, S<sub>1</sub> || mest-i: mest ü V || cām-ı: cām u V.

77 || 2<sup>b</sup> bizüz: budur A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, K, İÜ || olan: olan ancak TT.

77 || 3<sup>a</sup> mihr ü: mihr-i TT, [G].

77 || 3<sup>b</sup> kim: hem A<sub>3</sub>.

5 Bu beyit S<sub>5</sub>'te yoktur.

77 || 4<sup>a</sup> çîn zülfüne zünnâr: zülfüne hem târ TT.

7 Bu beyit S<sub>2</sub> ve S<sub>5</sub>'te yoktur.

77 || 5<sup>a</sup> dërlerdi: dërlerdi ki A<sub>2</sub> || evvel: gehî ol T<sub>2</sub> el kim [G] || hâlâ: êy cân A<sub>1</sub> ammâ V, T<sub>2</sub>.

77 || 5<sup>b</sup> men: sen A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, KN, TT, K, M, V, B, S<sub>3</sub>, P, İÜ, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [T] || faķîre: faķîri V, T<sub>2</sub>, [TD].

77 || 6<sup>a</sup> marîz-i 'ışk 'ıkd-ı: marîz-i derd-i 'ışk A<sub>2</sub> marîz-i derd-i 'ışkuñ A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> marîz-i 'ışk 'ıkd-i [T] marîz-i derd 'ıkd-ı KN, [G] || zîrâ: êy cân A<sub>1</sub> ammâ V, T<sub>2</sub>.

77 || 6<sup>b</sup> mühlik: müşkil A<sub>1</sub>, S<sub>5</sub>.

77 || 7<sup>a</sup> anlar ki dërler: dërler olar kim [TD].

77 || 7<sup>b</sup> kaçâ: hudâ V, S<sub>5</sub>.

\*S<sub>1</sub>'de fazla beyit:

Benî rüsvâ kıluş bir bî-vefâya mübtelâ dërler

Nê pinhân eyleyem êy bî-vefâ senden saña dërler

## 78.

**Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün**

1. Şabâdan gül yüzünde sünbül-i pür-piç ü tâb oynar  
Şanasan per açup gülşende bir müşgîn gurâb oynar
2. Hâyâl-i 'arızuñ cevân eder bu çeşm-i pür-nemde  
Nêçük kim mevclenmiş suda 'aks-i âftâb oynar
3. Ruhuñ görgeç olur süz-ı derün u dūd-ı dil hâşıl  
Bahâr eyyâmı sıçrar berķ-ı rahşende seḫâb oynar
4. İraq olsun yaman gözden né hoş sâ'atdur ol sâ'at  
Ki 'uşşâķ ile ma'sûķ eyleyüp nâz u 'itâb oynar
5. Riyâyî zâhid-i huşkuñ semâ'ından n'olur hâşıl  
Hoş ol kim rind-i mey-ḫ'âre içüp câm-ı şarâb oynar
6. Kılur göz perdesin hün-âb-ı ḫasret çâķ her dem kim  
Ruhuñda lezzet-i didâr zevķından niķâb oynar
- 7.<sup>8</sup> Fuzûlî reşkden ditrer dil-i pür-hünü 'uşşâķuñ  
Bünâgüşında yâruñ her zamân kim la'l-i nâb oynar

78 A<sub>1</sub> 25<sup>b</sup>, İÜ 24<sup>b</sup>, B 40, A<sub>2</sub> 18<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 33<sup>a</sup>, KN 23<sup>b</sup>, M 30<sup>b</sup>, K 26<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 102<sup>b</sup>, P 250<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 152<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 30<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 22<sup>b</sup>, V 22<sup>a</sup>, TT 30<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 57<sup>b</sup>, BN 26<sup>b</sup>, TN 38<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 39<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 27<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 28<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 31<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 23<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 33<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 29<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 35<sup>a</sup>, TZ 32<sup>b</sup>.

78 || 1<sup>a</sup> gül: gün A<sub>3</sub> || yüzünde: yüzinde KN, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> yüzünden T<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>, V || sünbül-i: sünbülün S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, V || pür-piç ü: pür-piç K.

78 || 1<sup>b</sup> şanasan: sanarsan T<sub>2</sub> şabâ sen T<sub>1</sub> || bir: - S<sub>2</sub>.

78 || 2<sup>a</sup> cevân: pervâz T<sub>2</sub> || bu: bir S<sub>1</sub>.

78 || 2<sup>b</sup> nêçük kim: nêçün kim A<sub>3</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>11</sub>, [G] nêtekim S<sub>2</sub> nêce kim TT || mevclenmiş: mevce gelmiş A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, [T] mevc etmiş S<sub>4</sub> mevclenmiş [G] || suda: şuda A<sub>3</sub>, TT.

78 || 3<sup>a</sup> olur: olup A<sub>2</sub> || süz-ı: âh-ı V cânâ S<sub>4</sub> derd-i S<sub>6</sub> || derün u dūd: derün derd İÜ, B, A<sub>2</sub>, M, T<sub>1</sub>, P, T<sub>2</sub>, TT, S<sub>3</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub> derün derd A<sub>3</sub>, A<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, K, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub> derün dūd KN, S<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> derün u süz S<sub>6</sub> derüna derd [G] || dil: - M.

78 || 3<sup>b</sup> sıçrar: şıçrar A<sub>3</sub>, S<sub>4</sub> çıkar V || berķ: berķ ü T<sub>2</sub> || rahşende: rahşından V.

78 || 4<sup>a</sup> iraq: iraq KN, T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, B, S<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, İÜ, S<sub>5</sub> yırağ TT.

78 || 5<sup>a</sup> riyâyî: riyâsî A<sub>3</sub> || zâhid-i: zâhîde S<sub>4</sub> || huşkuñ: ḫüsnüñ S<sub>4</sub> || n'olur: bolur A<sub>2</sub> olur A<sub>3</sub>.

78 || 5<sup>b</sup> rind-i: rind ü S<sub>3</sub> || mey-ḫ'âre: mey-ḫ'âne V, [G].

78 || 6<sup>a</sup> kılur: kılup A<sub>2</sub> || her dem kim: eder her dem V, T<sub>1</sub> edüp her dem A<sub>3</sub> her geh kim [G].

78 || 6<sup>b</sup> ruhuñda: ruhuñdan V, T<sub>1</sub>, M, K || zevķından: şevķından TT zevķında S<sub>4</sub>.

8 Bu beyit K'da yoktur.

78 || 7<sup>a</sup> ditrer: titrer A<sub>1</sub>, KN, A<sub>2</sub>, V, S<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || hünü: hün A<sub>1</sub>, M, V, S<sub>5</sub>, TZ.

78 || 7<sup>b</sup> lâ'l-i: la'l ü V.

\*S<sub>7</sub>, T, TD ve G'de fazla beyit:

Bu gamlar kim menüm vardur ba'irün başına kıoysañ

Çıkar kâfir cehennemden güler ehl-i 'azâb oynar

\*S<sub>8</sub>'de fazla beyit:

Derünümde olan derdi ba'irün sırtına kıoysam

Cehennemden çıkar kâfir güler ehl-i 'azâb oynar

## 79.

**Mef'ûlü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ûlün**

1. Âh eyledüğüm serv-i hırâmânun içündür  
Khan ağladuğum gonce-yi handânun içündür
2. Ser-geşteligüm kâkül-i müşgînün ucından  
Âşüfteligüm zülf-i perişânun içündür
3. Bimâr tenüm nergis-i mestün eleminden  
Hünin cigerüm la'l-i dür-efşânun içündür
4. Yağdum tenümi vaşl günü şem' tek ammâ  
Bil kim bu tedârik şeb-i hicrânun içündür
- 5.<sup>4</sup> Kûrtarmağa yağma-yı ğamuñdan dil ü cânı  
Sa'yum nazâr-ı nergis-i fettânun içündür
6. Cân ver gönül ol ğamzeye kim bunca zamânlar  
Cân ile seni besledüğüm anuñ içündür
7. Vâ'iz bize dün düzahı vaşf etdi Fuzûlî  
Ol vaşf senün kulbe-yi ahzânun içündür

79 A<sub>1</sub> 25<sup>b</sup>, İÜ 24<sup>b</sup>, B 41, A<sub>2</sub> 19<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 33<sup>a</sup>, KN 24<sup>a</sup>, M 30<sup>b</sup>, K 26<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 102<sup>b</sup>, P 250<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 152<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 31<sup>a</sup>,  
S<sub>2</sub> 23<sup>a</sup>, V 22<sup>a</sup>, TT 30<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 57<sup>b</sup>, BN 26<sup>b</sup>, TN 38<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 40<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 28<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 29<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 31<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 23<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 33<sup>b</sup>,  
S<sub>10</sub> 30<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 35<sup>b</sup>, TZ 32<sup>b</sup>.

79 || 2<sup>a</sup> ucından: elinden S<sub>1</sub>.

79 || 3<sup>a</sup> mestün eleminden: mestânun elinden S<sub>4</sub>.

4 Bu beyit S<sub>1</sub>'de yoktur.

79 || 5<sup>a</sup> yağma-yı: yağmadı V || ğamuñdan dil: dilün'den ğam A<sub>1</sub>.

79 || 5<sup>b</sup> sa'yum: tığ T<sub>2</sub> sa'y S<sub>4</sub> || nazâr-ı: nazarı İÜ, S<sub>3</sub> nazarum S<sub>4</sub> || fettânun: mestânun TT, S<sub>4</sub>.

79 || 6<sup>a</sup> kim bunca: bir nece T<sub>1</sub> kim munca S<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>, TZ || zamânlar: zamândur A<sub>3</sub>.

79 || 6<sup>b</sup> ile: içre T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, B, K, M, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, TZ || anuñ: onuñ T<sub>2</sub>.

79 || 7<sup>a</sup> düzahı: düzah V.

## 80.

**Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün**

1.     Çansu gülşen gül-bünü serv-i hıramānuñca var  
Çansu gül-bün üzre ğonce la'l-i ħandānuñca var
2.     Çansu gülzār içre bir gül açılır ħüsnün gibi  
Çansu gül bergi leb-i la'l-i dür-efşānuñca var
3.     Çansu bāġuñ var bir naħlı ħadūñ tek bārver  
Çansu naħlūñ ħāşılı sīb-i zenaħdānuñca var
4.     Çansu ħünī sen gibi cellāda olmuşdur esīr  
Çansu cellāduñ kılıcı nevk-i müjġānuñca var
5.     Çansu bezm olmuş münevver bir ħadūñ tek şem'den  
Çansu şem'ün şu'lesi ruhsār-ı tābānuñca var
6.     Çansu yerde tapılır nisbet saña bir genc-i ħüsn  
Çansu gencün ejderi zülf-i perişānuñca var
7.     Çansu gülşen bülbülin dەرler Fuzûlî sen gibi  
Çansu bülbül nālesi feryād u efgānuñca var

80 A<sub>1</sub> 26<sup>a</sup>, İÜ 25<sup>a</sup>, B 41, A<sub>2</sub> 19<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 33<sup>b</sup>, KN 24<sup>a</sup>, K 26<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 103<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 152<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 31<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 23<sup>a</sup>, V 22<sup>b</sup>, TT 30<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 58<sup>a</sup>, BN 27<sup>a</sup>, TN 39<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 40<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 28<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 29<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 31<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 24<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 33<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 30<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 36<sup>a</sup>, TZ 33<sup>a</sup>.

80 || 1<sup>a</sup> çansı: ħankı A<sub>1</sub> çankı KN, V ħansı T<sub>2</sub>, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || gül-bünü: gül-bün S<sub>1</sub>.

80 || 1<sup>b</sup> çansı: ħankı A<sub>1</sub> çankı KN, V ħansı T<sub>2</sub>, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

80 || 2<sup>a</sup> çansı: çankı KN, V ħankı A<sub>1</sub> ħansı T<sub>2</sub>, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || gülzār: bāġuñ A<sub>1</sub> || ħüsnün: rüyuñ A<sub>3</sub> || gibi: kimi A<sub>1</sub>, [T, G, TD] teġi A<sub>2</sub>.

80 || 2<sup>b</sup> çansı: çankı KN, S<sub>1</sub> ħankı A<sub>1</sub> ħansı V, T<sub>2</sub>, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || gül bergi leb-i: gül bergün leb-i S<sub>3</sub>, İÜ gül bergün lebi S<sub>2</sub> gül berg leb-i KN, V.

80 || 3<sup>a</sup> çansı: çankı KN, V ħankı A<sub>1</sub> ħansı T<sub>2</sub>, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || bāġuñ: naħlūñ T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub> || bir: her S<sub>4</sub>.

80 || 3<sup>b</sup> çansı: çankı KN, S<sub>1</sub>, K ħansı V, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> ħankı A<sub>1</sub> || naħlūñ: gülün A<sub>2</sub>, A<sub>1</sub> şāħun S<sub>2</sub> || ħāşılı: mīvesi A<sub>3</sub>.

80 || 4<sup>a</sup> çansı: çankı KN, V, K ħankı A ħansı T<sub>2</sub>, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || ħünī: ħünin S<sub>4</sub>, [G] || gibi: teġi A<sub>1</sub>, TT, S<sub>5</sub> kimi KN, [T, G, TD].

80 || 4<sup>b</sup> çansı: çankı KN, S<sub>1</sub>, K ħankı A<sub>1</sub> ħansı V, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || nevk-i: tüġ-i A<sub>3</sub>.

80 || 5<sup>a</sup> çansı: çankı KN, S<sub>1</sub>, K, V ħankı A<sub>1</sub> ħansı T<sub>2</sub>, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || bir: bu V || ħadūñ tek: ruħuñ tek V ruħuñ-veş [D].

80 || 5<sup>b</sup> çansı: çankı KN, S<sub>1</sub>, K ħankı A<sub>1</sub> ħansı V, T<sub>2</sub>, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || ruhsār: ħurşid TT || tābānuñca: ruhsāruñca TT.

80 || 6<sup>a</sup> çansı: çankı KN, S<sub>1</sub>, K, V ħankı A<sub>1</sub> ħansı T<sub>2</sub>, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || yerde: yerden KN || tapılır: bulunur S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, B, K, TN, TZ.

80 || 6<sup>b</sup> çansı: çankı KN, K, A<sub>1</sub> ħansı V, T<sub>2</sub>, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

80 || 7<sup>a</sup> çansı: çankı KN, S<sub>1</sub>, K, V ħankı A<sub>1</sub> ħansı T<sub>2</sub>, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || gülşen: küyuñ K gülün A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, B, A<sub>2</sub>, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, TZ bülbül BN || bülbülin: bülbüli T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub>, A<sub>1</sub>, V, T<sub>2</sub>, TT, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub> gülşeni BN || dەرler: söyler T<sub>2</sub>, TT, V, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, [G] || gibi: kimi A<sub>1</sub>, KN, TN, [T, TD].

80 || 7<sup>b</sup> çansı: çankı KN, S<sub>1</sub>, K ħankı A<sub>1</sub> ħansı V, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || bülbül: bülbülün A<sub>3</sub>, K, B, S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, TN, TZ || nālesi: sürüdi A<sub>3</sub>, K, B, S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, TZ || feryād u: āh u A<sub>3</sub>, K, B, TN, TZ āh S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>.

## 81.

**Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlâtün**

1. Veh ne kâmet ne kıyâmet bu ne şâh-ı gül-i terdür  
Nê belâdur nazar ehline ne hoş medd-i nazardur
2. Göz yolıdur ki gönül milkine hûblar girer andan  
Dutma ey eşk anı bi'llâh ki 'aceb râh-güzerdür
- 3.<sup>3</sup> Nê güher bulsa begenmez bırahur yazıya derya  
Gâlibâ kim aña maşşûd dişün gibi güherdür
4. 'Işk 'aybını bilüpsen hüner ey zâhid-i gâfil  
Hünerün 'aybdur ammâ dedüğün 'ayb hünerdür
5. Sitemün gerçi yamandur anı terk eyleme bi'llâh  
Ki teğâfûl sitemünden dağı elbette beterdür
6. Âhîr olmaz nece kim gözyaşı ağırsa hemânâ  
Ki dem-â-dem aña imdâd kılan hûn-ı cigerdür
7. Serseri başma kadem 'ışk tarîkine Fuzûlî  
İhtiyâç eyle ki gâyetde haşarnâk seferdür

81 A<sub>1</sub> 26<sup>a</sup>, İÜ 25<sup>b</sup>, B 42, A<sub>2</sub> 19<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 33<sup>b</sup>, KN 24<sup>b</sup>, M 31<sup>a</sup>, K 27<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 103<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 153<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 31<sup>b</sup>, V 22<sup>b</sup>, TT 30<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 58<sup>b</sup>, BN 27<sup>a</sup>, TN 40<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 40<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 28<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 29<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 32<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 24<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 34<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 30<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 36<sup>a</sup>, TZ 33<sup>b</sup>.

81 || 2<sup>a</sup> andan: ondan A<sub>1</sub>.

81 || 2<sup>b</sup> dutma: tütma A<sub>3</sub>, M || bi'llâh ki: bi'llâh TT, [G] || râh-güzerdür: medd-i nazardur S<sub>1</sub>.

3 Bu beyit S<sub>5</sub>'te yoktur.

81 || 3<sup>a</sup> bulsa: olsa [G] || bırahur: bırağur A<sub>3</sub>.

81 || 3<sup>b</sup> aña: oña A<sub>1</sub> || gibi: kimi A<sub>1</sub>, KN, [T, TD].

81 || 4<sup>a</sup> bilüpsen: bilürsen T<sub>2</sub>, TT, A<sub>1</sub>, TZ, [T] || gâfil: hod-bîn A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ.

81 || 4<sup>b</sup> 'ayb: 'ayb u V.

81 || 5<sup>b</sup> sitemünden: sitemünde V || dağı: senün S<sub>4</sub> || elbette: elbetde V || beterdür: yamandur A<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>.

81 || 6<sup>a</sup> gözyaşı: gözyaşını V || hemânâ: hemân TT.

81 || 6<sup>b</sup> aña: oña A<sub>1</sub> saña S<sub>1</sub> || kılan: ilen KN.

81 || 7<sup>a</sup> başma: basma A<sub>1</sub>, KN, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, V.

## 82.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Hüsniñ olduqça füzün ‘ışk ehli artuq zâr olur  
Hüsniñ ne miqdâr olursa ‘ışk ol miqdâr olur
2. Cennet için men‘ eden ‘âşıkları didârdan  
Bilmemiş kim cenneti ‘âşıklarun didâr olur
3. ‘İşk derdinden olur ‘âşik mizâcı müstakîm  
‘Âşıkun derdine dermân etseler bîmâr olur
4. Zâhid-i bî-ğod ne bilsin zevkını ‘ışk ehlinün  
Bir ‘aceb meydür mağabbet kim içen huş-yâr olur
5. ‘İşk sevdâsına şarf eyler Fuzûlî ‘ömrini  
Bilmezem bu h‘âb-ı ğafletden kaçan bîdâr olur

82 A<sub>1</sub> 26<sup>b</sup>, İÜ 25<sup>b</sup>, B 42, A<sub>2</sub> 19<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 34<sup>a</sup>, KN 24<sup>b</sup>, M 31<sup>b</sup>, K 27<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 103<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 153<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 32<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 23<sup>b</sup>, V 23<sup>a</sup>, TT 30<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 58<sup>b</sup>, BN 27<sup>b</sup>, TN 40<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 42<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 28<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 30<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 32<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 24<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 34<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 31<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 36<sup>b</sup>, TZ 33<sup>b</sup>.

82 || 1<sup>a</sup> hüsniñ: ‘ışkun V || olduqça: olduqça TT || artuq: ğâyet V.

82 || 1<sup>b</sup> ne: her A<sub>1</sub>, KN, V, TT, T<sub>2</sub>, İÜ, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, TZ, [T, G] || olursa: olsa T<sub>2</sub> olur S<sub>1</sub>.

82 || 2<sup>a</sup> didârdan: didâr için A<sub>1</sub>.

82 || 2<sup>b</sup> ‘âşıklarun: ‘âşıkları V.

82 || 3<sup>b</sup> ‘âşıkun: ‘âşik B, K || dermân: ümâr S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, B, V || etseler: eylesen T<sub>1</sub>.

82 || 4<sup>a</sup> bî-ğod: ğod-bîn B, S<sub>2</sub> || bilsin: bülsün A<sub>1</sub> || zevkını: lezzetin A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> lezzet S<sub>3</sub>, İÜ defini A<sub>1</sub> kıdrini M || ‘ışk ehlinün: derd ehlinün A<sub>1</sub>, KN, M ‘âşıkların TT.

82 || 4<sup>b</sup> bir: bu K.

82 || 5<sup>b</sup> kaçan: kaçan A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

## 83.

**Mef'ûlü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ülün**

1. Êy gül nè 'aceb silsile-yi müşg-i terün var  
Ve'y serv nè hoş cân alıcı 'işvelerün var
2. Acıtdı meni acı sözün tünd nigāhuñ  
Êy naḥl-i melāḥat nè belā telḥ berün var
3. Peykânları ile doludur çeşm-i pür-âbum  
Êy bahır şağınma senün ancaḥ güherün var
- 4.<sup>5</sup> Ol seng-dile nâle-yi zâruñ eşer étmiş  
Êy dil saña bu zevḥ yéter tâ eşerün var
5. 'Işḫ içre gönül deme ki men bî-ḥodem ancaḥ  
Êy ğâfil özüñden senün ancaḥ ḥaberün var
- 6.<sup>8</sup> Çoḥ baḥduġuñuñ ğamze ilen baġrın ezersen  
Her kime ki baḥmazsan anuñla nazaruñ var
7. 'Işḫ ehline ol mäh Fuzûlî naḫar étmiş  
Sen hem özüñi göster eger bir hünerün var

83 A<sub>1</sub> 26<sup>b</sup>, İÜ 26<sup>a</sup>, B 42, A<sub>2</sub> 20<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 34<sup>b</sup>, KN 25<sup>a</sup>, M 31<sup>b</sup>, K 27<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 104<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 153<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 32<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 23<sup>b</sup>, V 23<sup>a</sup>, TT 31<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 59<sup>a</sup>, BN 27<sup>b</sup>, TN 40<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 42<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 29<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 30<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 32<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 24<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 35<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 31<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 37<sup>a</sup>, TZ 34<sup>a</sup>.

83 || 1<sup>b</sup> ve'y: êy T<sub>1</sub>, TT.

83 || 2<sup>a</sup> acıtdı: incitdi T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> || acı: telḥ TT, S<sub>5</sub> || nigāhuñ: firāḫuñ T<sub>1</sub>.

83 || 2<sup>b</sup> belā: 'aceb [D, TD].

83 || 3<sup>a</sup> peykânları: peykânlarıñ T<sub>1</sub>, TT, S<sub>5</sub> peykânlar A<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, TZ dürdāneler A<sub>3</sub> peykânların [G] || doludur: ḫoludur A<sub>3</sub>, M dolu-durur A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, TZ.

83 || 3<sup>b</sup> şağınma: şanusan A<sub>1</sub> şanursan KN, TT şanursañ S<sub>5</sub> sanırsın [G].

5 Bu beyit S<sub>3</sub>'te yoktur.

83 || 4<sup>a</sup> nâle-yi: nâle vü V || zâruñ: zârın T<sub>1</sub> zârum V || étmiş: étmez A<sub>2</sub>.

83 || 4<sup>b</sup> dil: cân V - İÜ || bu: bir KN.

83 || 5<sup>b</sup> ğâfil: yâr [G].

8 Bu beyit S<sub>2</sub>'de yoktur.

83 || 6<sup>a</sup> çoḥ: çün TT, A<sub>1</sub>, KN, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>11</sub>, [T, D] || baḥduġuñuñ: baġduġuñuñ İÜ baġduġuñ T<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>, S<sub>11</sub> baġduġuña B, A<sub>3</sub>, M, K, S<sub>1</sub>, TT, T<sub>2</sub>, TN, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, [G, TD] baġduġuña BN, S<sub>5</sub> || ğamze ilen: ğamze ile A<sub>1</sub>, V, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [T, G] ğamzesin K || ezersen: üzersen [TD].

83 || 6<sup>b</sup> kime: kim V || baḥmazsan: baḥsan V baġmazsan S<sub>5</sub> || anuñla: anuñlan T<sub>2</sub> onuñla A<sub>1</sub> || nazaruñ: çoḥ nazaruñ V.



**84.****Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Laḥza laḥza lebün añup edicek efgânlar  
Kaṭre kaṭre saçılır dîdelerümden kınarlar
2. Kaṭre kaṭre deme kıandur ki çıḥar çeşmümden  
Dem-be-dem gönlüm odıyla eriyen peykânlar
3. Kıaşlaruñ yayına meyl eyleyeli cân u gönül  
Dün ü gün men bilürem kim ne çekerler anlar
4. Açma kâkül girihin başuñ içün görme revâ  
Ki perişân olalar bir nece ser-gerdânlar
- 5.<sup>6</sup> Yel deger zülfüne ya kıoymayup öz ḥâli ile  
Gezdürürler anı elden ele her dem cânlar
6. Eyle ‘uşşâkı cefâlar ki vefâlar göresen  
Şanma kim zâyî‘ olur eyledüğüñ iḥsânlar
7. Şorma zühhâda Fuzûlî reh ü resmin ‘ışkıuñ  
Ne bilürler revîş-i ehl-i ḥîred nâdânlar

84 A<sub>1</sub> 27<sup>a</sup>, İÜ 26<sup>a</sup>, B 42, A<sub>2</sub> 20<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 35<sup>a</sup>, KN 25<sup>a</sup>, M 32<sup>a</sup>, K 27<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 104<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 153<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 32<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 24<sup>a</sup>,  
V 23<sup>a</sup>, TT 31<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 59<sup>a</sup>, BN 28<sup>a</sup>, TN 41<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 43<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 29<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 30<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 33<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 24<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 35<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 31<sup>b</sup>,  
S<sub>11</sub> 37<sup>a</sup>, TZ 34<sup>b</sup>.

84 || 1<sup>b</sup> saçılır: saçılır S<sub>2</sub>.

84 || 2<sup>a</sup> çıḥar: çıkan [G].

84 || 2<sup>b</sup> eriyen: erinen A<sub>1</sub> erinür V, TT.

84 || 3<sup>b</sup> dün ü: dün V, T<sub>2</sub>.

84 || 4<sup>a</sup> başuñ: başın V.

6 Bu beyit TT’de yoktur.

84 || 5<sup>a</sup> deger: degüp V || yâ kıoymayup: yâ kıomayup M, B, K, S<sub>5</sub>, TZ tâ kıoymayup S<sub>3</sub>, İÜ bağılmayup V.

84 || 5<sup>b</sup> anı: onı A<sub>1</sub>.

84 || 6<sup>b</sup> kim: ki V.

84 || 7<sup>a</sup> şorma: sorma KN, V, TT || zühhâda: zühhâd S<sub>1</sub>, S<sub>5</sub> || reh ü resmin: reh-i resmin V, TT, S<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>, TZ

|| ‘ışkıuñ: ‘ışkın A<sub>1</sub>.

84 || 7<sup>b</sup> revîş-i: revîş ü A<sub>1</sub>.

## 85.

**Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mef'â'ilü Fâ'ilün**

1. Tökdükçe kıanumı oĥuñ ol āsitān içer  
Bir yērdem esir ki topraĥı kıan içer
2. Ehl-i zamāne kıanına oĥ teşnedür zemīn  
Kıanın kimūñ tōkerse felek ol revān içer
3. Mey içmedin açılmaz imiş bāb-ı maĥfired  
Sevgendler bu bābda pīr-i muĥān içer
4. 'Uĥbāda Kevşer istemesün rind-i meygede  
Dünyāda bes degül mi mey-i erguvān içer
5. Ğamzeñ görünmeyüp göze kıanlar içer müdām  
Zāhid gibi ki bādeni ēlden nihān içer
6. Meyden egerçi tevbe vērür ēl Fuzūliye  
Ēy serv sen kıadeĥ şunar olsañ revān ier

85 A<sub>1</sub> 27<sup>a</sup>, İÜ 26<sup>b</sup>, B 43, A<sub>2</sub> 20<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 35<sup>b</sup>, KN 25<sup>b</sup>, M 32<sup>a</sup>, K 28<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 104<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 154<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 33<sup>a</sup>, V 23<sup>b</sup>, TT 31<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 59<sup>b</sup>, BN 28<sup>b</sup>, TN 42<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 43<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 29<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 30<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 34<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 25<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 35<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 31<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 37<sup>b</sup>, TZ 34<sup>b</sup>.

85 || 1<sup>a</sup> tökdükçe: dōkdükçe A<sub>3</sub>, B, K, M, S<sub>1</sub> || kıanumı oĥuñ: kıanumı oĥın V oĥı kıanumı T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>, [T] kıanumı yēre TT kıanumı oĥı S<sub>4</sub>.

85 || 1<sup>b</sup> topraĥı: topraĥı KN, K, S<sub>5</sub> tofraĥı V.

85 || 2<sup>a</sup> oĥı: ün T<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>.

85 || 2<sup>b</sup> kimūñ: kimin A<sub>1</sub> || tōkerse: dōkerse B, M, K, S<sub>1</sub> || revān: zamān M, K, TN, S<sub>10</sub>, TZ, [TD, D] hemān [T].

85 || 4<sup>a</sup> rind: pīr V, T<sub>2</sub>, TT.

85 || 4<sup>b</sup> dünyāda: deminde T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>.

85 || 5<sup>a</sup> ier: tōker V.

85 || 5<sup>b</sup> gibi: kimi A<sub>1</sub>, KN, [T, TD] || bādeni: bāde'i A<sub>2</sub>, M.

85 || 6<sup>a</sup> vērür: vère S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>.

85 || 6<sup>b</sup> ēy serv sen: ol ĥür-veş TT || olsañ: olsan V olsa TT.

\*S<sub>1</sub>'de fazla beyit:

Ĥünī gözün delüp kıara baĥrumnı kıan içer

Bir mest Türke beñzer içince yaman içer

## 86.

**Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün**

- 1.<sup>2</sup> Girüp mey-hâneye muğ meşrebiyle kim ki hû eyler  
Olup mü'min bihişte kâfirem ger arzû eyler
- 2.<sup>4</sup> Meger dîvânedür sevdâ-yı ebrûsiyla zâhid kim  
Bağup mihrâba dâyim öz öziyle güft ü gû eyler
3. Dem-â-dem kaçre kaçre kan yaşumdur kim çihar gözden  
Veyâ peykânlaruñ kim âteş-i dil anı su eyler
4. Reh-i işkuñda olman teng-dil sevdâ hücümından  
Tariğ-ı saltanat her kim dutar gavğaya hû eyler
5. Dêdüm kimdür perîşân eyleyen 'aşıklar ahlvâlin  
Şabâ gösterdi târ-ı sünbül-i zülfin ki bu eyler
6. Fuzûlî zülfüne bağlandı ammâ eyle inceldi  
Ki gûyâ za'f anı hem zülfüne bir târ-ı mü eyler

86 A<sub>1</sub> 27<sup>b</sup>, İÜ 29<sup>a</sup>, B 43, A<sub>2</sub> 25<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 36<sup>a</sup>, KN 25<sup>b</sup>, K 28<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 104<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 154<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 33<sup>a</sup>, V 23<sup>b</sup>, TT 31<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 64<sup>a</sup>, BN 28<sup>b</sup>, TN 42<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 43<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 29<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 31<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 34<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 25<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 36<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 32<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 37<sup>b</sup>, TZ 35<sup>a</sup>.

2 Bu beyit S<sub>2</sub>'de yoktur.

86 || 1<sup>a</sup> mey-hâneye: büt-hâneye V || muğ: mey [G] || meşrebiyle: meşrebiylen A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, [G].

86 || 1<sup>b</sup> olup: girüp A<sub>1</sub> görüp KN || bihişte: bihişti [D, T].

4 Bu beyit S<sub>2</sub>'de yoktur.

86 || 2<sup>b</sup> öziyle: öziylen KN, V, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || güft ü: güft A<sub>2</sub>, TT, K, T<sub>2</sub>, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>.

86 || 3a kan: - S<sub>2</sub>.

86 || 3<sup>b</sup> veyâ: dême V || su: şu A<sub>3</sub>, TT, S<sub>2</sub>.

86 || 4<sup>a</sup> olman: olmaz A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ olmak V, S<sub>4</sub> || teng-dil: seng-dil S<sub>4</sub>, [G].

86 || 4<sup>b</sup> dutar: tutar A<sub>3</sub>.

86 || 5<sup>a</sup> dêdüm: dêdi A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ.

86 || 5<sup>b</sup> zülfin: zülfini ya'ni A<sub>1</sub> zülfün KN.

86 || 6<sup>a</sup> ammâ: tâ S<sub>2</sub> || eyle: öyle B, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>.

86 || 6<sup>b</sup> bir: hem S<sub>1</sub> || zülfüne: - S<sub>2</sub> || târ-ı mü: täre mü T<sub>2</sub> târ mü [TD] târ S<sub>1</sub> || anı hem: anı [G].

## 87.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Saçuñ endişesi tahrîk-i zencîr-i cünûnumdur  
Cünûnum defîne zîkr-i leb-i la'lûñ füsûnumdur
2. Diyâr-ı derd ser-gerdâniyam her kim meni ister  
Delîl-i râh kaçre kaçre eşk-i lâle-gûnumdur
3. Felekde berç-ı âhumdan ser-â-ser yandı kevkebler  
Çalan odlara yanmış kevkeb-i baht-ı zebûnumdur
4. Gelen nâveklerûñ bir bir yağup kıoymaz bulam zevkîn  
Meni hırmân odına yanduran süz-ı derûnumdur
5. Ser-i küyuñda göñlüm berç-ı âhın şanma bî-hüde  
Çaranğu gece 'azm-i küyuñ étsem reh-nümûnumdur
6. Lebi şîrinlerûñ şevkıyla Ferhâdı menem 'aşruñ  
Yanumda cem' olan seng-i melâmet Bîsütûnumdur
7. Fuzûlî hâlî olmaç cām-ı 'ayşum şâf-ı şahbâdan  
Nişân-ı baht-ı nâ-fercâm u iğbâl-i nigûnumdur

87 A<sub>1</sub> 27<sup>b</sup>, İÜ 26<sup>b</sup>, B 43, A<sub>2</sub> 21<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 36<sup>b</sup>, KN 26<sup>a</sup>, M 32<sup>b</sup>, K 28<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 105<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 154<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 33<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 24<sup>a</sup>,  
V 24<sup>a</sup>, TT 31<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 59<sup>b</sup>, BN 29<sup>a</sup>, TN 43<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 44<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 30<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 31<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 35<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 25<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 37<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 32<sup>a</sup>,  
S<sub>11</sub> 38<sup>a</sup>, TZ 35<sup>a</sup>.

87 || 1<sup>b</sup> zîkr: fikr A<sub>3</sub>.

87 || 2<sup>a</sup> 1. mısra: benem deşt-i belâ ser-geştesi her kim beni ister T<sub>2</sub>.

87 || 2<sup>b</sup> râh: râhı A<sub>2</sub>, KN, TT, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, İÜ, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>.

87 || 3<sup>a</sup> felekde: felekden K || âhumdan: âhumda T<sub>2</sub>.

87 || 3<sup>b</sup> odlara: odlar T<sub>2</sub>.

87 || 4<sup>a</sup> nâveklerûñ: nâveklerin A<sub>1</sub>, V peygânların [G] || bir bir: birin V yer yer A<sub>2</sub> || bulam: alam T<sub>2</sub> ||  
zevkîn: kâmin T<sub>2</sub>.

87 || 4<sup>b</sup> meni: seni T<sub>1</sub> || hırmân: hasret [G] || süz-ı derûnumdur: baht-ı zebûnumdur T<sub>2</sub>.

87 || 5<sup>a</sup> küyuñda: küyında V, M, K || âhın: âhum A<sub>1</sub>, V, [G].

87 || 5<sup>b</sup> çaranğu: çaranğu K, S<sub>1</sub>, V, S<sub>3</sub> çarañu A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>.

87 || 6<sup>a</sup> lebi: leb-i TN, S<sub>5</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub> || şevkıyla: zevkıyla T<sub>1</sub>, B, V, T<sub>2</sub>, TZ, [G].

87 || 7<sup>a</sup> olmaç: olmaz V || şâf-ı: şâf u A<sub>1</sub> KN, sâf [G, TD].

87 || 7<sup>b</sup> nişân: delîl T<sub>2</sub>, BN || nâ-fercâm u: nâ-fercâm V || nigûnumdur: zebûnumdur T<sub>2</sub>, K.

## 88.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Mende Mecnûndan füzûn ‘âşıklık isti‘dâdı var  
‘Âşık-ı şâdık menem Mecnûnuñ ancağ adı var
- 2.<sup>3</sup> N’ola çan tökmekde mâhir olsa çeşmüm merdümü  
Nuţfe-yi kâbil-durur ğamzeñ gibi üstâdı var
3. Kıl tefâhür kim senüñ hem var men tek ‘âşıkun  
Leylinüñ Mecnûnı Şîrinüñ eger Ferhâdı var
4. Ehl-i temkînem meni beñzetme ey gül bülbüle  
Derde yoğ şabrı anuñ her lağza biñ feryâdı var
5. Eyle bed-ğâlem ki aḫvâlüm görende şâd olur  
Her kimüñ kim devr cevrenden dil-i nâ-şâdı var
6. Gezme ey gönüm kuşu ğâfil fezâ-yı ‘ışkda  
Kim bu şahrânuñ güzergelherde çoğ şayyâdı var
7. Ey Fuzûlî ‘ışk men’in kılma nâşihden kâbül  
‘Aḳl tedbîridür ol şanma ki bir bünyâdı var

88 A<sub>1</sub> 28<sup>a</sup>, B 44, A<sub>2</sub> 21<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 31<sup>a</sup>, KN 26<sup>a</sup>, M 33<sup>a</sup>, K 28<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 100<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 154<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 33<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 24<sup>b</sup>, V 24<sup>a</sup>, TT 32<sup>a</sup>, BN 29<sup>a</sup>, TN 36<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 44<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 30<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 31<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 29<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 25<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 31<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 32<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 38<sup>b</sup>, TZ 35<sup>b</sup>.

88 || 1<sup>a</sup> ‘âşıklık: ‘âşıklığ A<sub>3</sub>, KN, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>.

88 || 1<sup>b</sup> var: bar A<sub>1</sub>.

3 Bu beyit V’de yoktur.

88 || 2<sup>a</sup> tökmekte: tökmekle T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> dökmekte B, K, S<sub>1</sub> || çeşmüm: çeşmün TT, S<sub>4</sub>.

88 || 2<sup>b</sup> nuţfe: nuţka A<sub>3</sub> || kâbil-durur: kâbildür T<sub>1</sub> kâbildür vürür A<sub>3</sub>, S<sub>9</sub> kâbil’dür ü S<sub>6</sub>, [TD] || gibi: kimi A<sub>1</sub>, KN, [T, TD] || var: bar A<sub>1</sub>.

88 || 3<sup>a</sup> men: benüm A<sub>3</sub>.

88 || 3<sup>b</sup> mecnûni: mecnûn T<sub>1</sub>, V mecnûn u A<sub>1</sub> || şîrinüñ: şîrin anuñ A<sub>1</sub> ferhâdın T<sub>1</sub> || ferhâdı: şîrini T<sub>1</sub> || var: bar A<sub>1</sub>.

88 || 4<sup>a</sup> beñzetme: oḫşatma V.

88 || 4<sup>b</sup> anuñ: onuñ A<sub>1</sub> || biñ: miñ A<sub>1</sub>, KN, yüz S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, [G] || yoğ şabrı: şabrı yoğ S<sub>8</sub>, [G, D] çoğ şabrı S<sub>7</sub>.

88 || 5<sup>a</sup> eyle: öyle V, B.

88 || 5<sup>b</sup> kim devr cevrenden: kim devr cevrinde A<sub>1</sub> gönünde devrândan M kim cev devrinden S<sub>5</sub>.

88 || 6<sup>a</sup> gönüm kuşu: murğ-ı dilüm S<sub>2</sub> gönül kuşu [G] || ‘ışkda: dehrde A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, M.

88 || 6<sup>b</sup> güzergelherde: güzergâhında A<sub>1</sub>, V, TT, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>9</sub>, [G, D] || var: bar A<sub>1</sub>.

88 || 7<sup>b</sup> tedbîridür: tedbîri degül A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> tedbîr yoğ S<sub>4</sub> || şanma: şanmañ V || ki bir: kim A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> ki KN || var: bar A<sub>1</sub>.

## 89.

**Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün**

1. Muḳavves ḳaşlaruñ kim vesme birle reng dutmuşlar  
Ḳılıçlardur ki ḳanlar tökmek ile jeng dutmuşlar
2. Ḳılıp tağyîr-i şüret vesmeden yağma ḳılurlar dil  
Ḳarâmî ḳaşlaruñ resm ü reh-i nîreng dutmuşlar
3. Gönül mir'âtını eyler mükedder 'aḳl teklîfi  
Ḳoş ol bî-bâkler kim terk-i nâm u neng dutmuşlar
4. Fezâ-yı<sup>6</sup> 'ömrden güyâ degüller ḡonce tek vâḳıf  
Olar kim özlerin dünyâ için dil-teng dutmuşlar
5. Meni kim sengsâr-ı miḡnetem bâzâr-ı 'ıḡḳ içre  
Belâ dâğı çeken Ferhâd ile hem-seng dutmuşlar
6. Lebûn devrinde zâhidler dutup mey-ḡâneler küncin  
Ḳılıp tesbîḡ târın terk zülf-i çeng dutmuşlar
7. Seḡer bülbüller efgânı degül bî-hüde ḡülşende  
Fuzûlî nâle-yi dil-süzına âheng dutmuşlar

89 A<sub>1</sub> 28<sup>a</sup>, İÜ 27<sup>a</sup>, B 44, A<sub>2</sub> 21<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 31<sup>b</sup>, KN 26<sup>b</sup>, M 33<sup>a</sup>, K 29<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 100<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 154<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 34<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 24<sup>b</sup>, V 24<sup>b</sup>, TT 32<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 60<sup>a</sup>, BN 29<sup>b</sup>, TN 37<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 45<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 30<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 32<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 26<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 31<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 32<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 38<sup>b</sup>, TZ 36<sup>a</sup>.

89 || 1<sup>b</sup> tökmek ile: dökme ile B, K, S<sub>1</sub>, TT tökmeginden A<sub>1</sub>, [G] || jeng: zeng A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, KN, M, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>1</sub>, TT, S<sub>3</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ, [G] || dutmuşlar: tütmişler A<sub>3</sub>.

89 || 2<sup>b</sup> ḳaşlaruñ: ḡözlerüñ B, T<sub>2</sub> || resm ü: resm-i A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, TT, A<sub>2</sub>, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>, [G] resmi S<sub>9</sub> reng ü S<sub>11</sub> || reh-i: reh ü A<sub>2</sub>, V, S<sub>6</sub> || dutmuşlar: tütmişler A<sub>3</sub>.

89 || 3<sup>b</sup> nâm u neng: nâm-ı neng V neng ü nâm TT || dutmuşlar: tütmişler A<sub>3</sub>.

89 || 4<sup>a</sup> fezâ: fenâ T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, TN, S<sub>9</sub>, [T, TD, D] ḳazâ TT, S<sub>8</sub> || 'ömrden: 'ömrde KN, V, TT, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub> || degüller: degüldür S<sub>1</sub>, M, K || ḡonce tek: ḡonceler A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ.

89 || 4<sup>b</sup> dutmuşlar: tütmişler A<sub>3</sub>.

6 "fenâ" okunuşu beytın anlamıyla daha uyumlu görünmektedir. Biz, değerlendirdiğimiz nüshalarda yaygın olan varyantu tercih ettik.

89 || 5<sup>a</sup> ani: benüm A<sub>3</sub>, V, M, TZ menüm A<sub>1</sub> benem [G].

89 || 5<sup>b</sup> dâğı: tağı S<sub>2</sub> dağıñ A<sub>1</sub>, V, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [T, TD, D] || çeken: kazan [G] || dutmuşlar: tütmişler A<sub>3</sub>.

89 || 6<sup>a</sup> dutup: tütup A<sub>3</sub>.

89 || 6<sup>b</sup> terk: târ A<sub>3</sub> || zülf-i: zülf ü V, A<sub>1</sub>, TZ yâr u T<sub>2</sub> || dutmuşlar: tütmişler A<sub>3</sub> || târın terk: tarı terk S<sub>4</sub> terkin târ-ı S<sub>10</sub>, [TD].

89 || 7<sup>b</sup> süzına: süzuña V || dutmuşlar: tütmişler A<sub>3</sub>.

## 90.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Āşiyân-ı murğ-ı dil zülf-i perîşânuñdadur  
 anda olsam  y perî gönülüm senün yanuñdadur
2. ‘Işk derdiyle hoşem el ek ‘ilacumdan ab b  
 ılma derm n kim hel k m zehri derm nuñdadur
3. ekme d men n z  d p  ft delerden vehm ıl  
 Göklere aılmasun eller ki d m nuñdadur
- 4.<sup>5</sup> Gözlerüm yaşın görüp ş r  tme nefret kim bu hem  
 Ol nemekdend r ki la‘l-i şekker-efřanuñdadur
5. Mest-i h‘ b-ı n z olup cem‘  t dil-i şad-p remi  
 Kim anuñ her p resi bir nevk-i m jg nuñdadur
- 6.<sup>8</sup> Bes ki hicr nuñdadur h şiyyet-i at‘-ı hay t  
 Ol hay t ehline hayranem ki hicr nuñdadur
7.  y Fuz l  şem‘-veş mula aılmaz yanmadın  
 T blar kim s nb linden rişte-yi c nuñdadur

90 A<sub>1</sub> 28<sup>b</sup>, İ  27<sup>b</sup>, B 44, A<sub>2</sub> 22<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 31<sup>b</sup>, KN 27<sup>a</sup>, M 33<sup>b</sup>, K 29<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 101<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 155<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 34<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 25<sup>a</sup>, V 21<sup>a</sup>, TT 32<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 60<sup>b</sup>, BN 29<sup>b</sup>, TN 37<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 45<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 30<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 32<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 29<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 26<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 32<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 33<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 34<sup>a</sup>, TZ 36<sup>a</sup>.

90 || 1<sup>b</sup> anda: anda A<sub>1</sub>, KN, V, TT, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [T, TD] || yanuñdadur: yanındadır A<sub>1</sub>.

90 || 2<sup>b</sup> derm n: derdüm S<sub>5</sub> || hel k m: ‘ilacum TT, B || zehri: zehr M, K.

90 || 3<sup>a</sup>  ft delerden:  ft deler T<sub>1</sub>, S<sub>5</sub> || vehm: raşm T<sub>1</sub> || ıl:  d p T<sub>2</sub>.

5 Bu beyit A<sub>1</sub>’de yoktur.

90 || 4<sup>a</sup> yaşın: yaşı S<sub>5</sub> || ş r: - V || hem: vehm T<sub>1</sub> nem [G, D].

90 || 4<sup>b</sup> ol: o A<sub>3</sub> || nemekdend r: nemekd nd r S<sub>5</sub>.

90 || 5<sup>a</sup> h‘ b-ı n z olup: h‘ b-ı n z iken A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İ , [T] h‘ b-ı n zsan T<sub>1</sub>, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub> h‘ b-ı n z  d p A<sub>1</sub>, KN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>9</sub>, [G] n z-ı h‘ b-ı n z A<sub>3</sub> n z-ı h‘ b  d p V c m-ı n z  d p TT h‘ b-ı n z ilen S<sub>4</sub> h‘ b-ı n z ile TZ h‘ b-ı n z ol [D, TD] || şad-p remi: b mar m A<sub>1</sub> şad-p re‘i T<sub>2</sub> şad p reni [G].

90 || 5<sup>b</sup> anuñ: onuñ A<sub>1</sub> || bir: her V || nevk: t g A<sub>3</sub>.

8 Bu beyit A<sub>1</sub>’de yoktur.

90 || 7<sup>a</sup> şem‘-veş: şem‘ tek A<sub>3</sub>, B, S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, M, K, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ || yanmadın: t bdan TT.

90 || 7<sup>b</sup> s nb linden: s nb l nden A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, M, İç, V, A<sub>1</sub>, S<sub>5</sub> || c nuñdadur: c numdadur A<sub>1</sub> c n nuñdadur S<sub>1</sub> h l nded r M.

## 91.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Sâkıyâ cām dut ol ‘āşıkā kim kıyğuludur  
Kıyğū çekmek nē içün cām ile ‘ālem doludur
2. Telḥ güftārsuz olmaz leb-i yār ēy ‘āşık  
Çoḥ heves eyleme ol şerbete kim ağuludur
- 3.<sup>4</sup> Kıoyalum başı ḥum-ı bâde ayağına gelün  
Dutmamaḥ olmaz anuñ ḥürmetini bir uludur
4. Bunca kim küh-şıfat başuma daşlar urılır  
Dide-yi baḥtum uyanmaz nē ağır uyḳuludur
5. Dil-i pür-ḥünuma yağdurma belā peykānın  
Ḥazer ét şışeye nā-geh zarar eyler doludur
6. Gönlümün zaḥmına peykānuñı étdüm merhem  
Genc-i ğamdur n’ola ger böyle demür kıapuludur
7. Nergisün fikri Fuzûlî göz ü gönlümde gezer  
Dutar āhū vaḥan ol yérde ki otlu şuludur

91 A<sub>1</sub> 28<sup>b</sup>, İÜ 27<sup>b</sup>, B 45, A<sub>2</sub> 21<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 32<sup>a</sup>, KN 27<sup>a</sup>, M 33<sup>b</sup>, K 29<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 101<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 155<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 34<sup>b</sup>, V 21<sup>a</sup>, TT 32<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 60<sup>b</sup>, BN 30<sup>a</sup>, TN 37<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 45<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 31<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 32<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 30<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 26<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 32<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 33<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 34<sup>b</sup>, TZ 36<sup>b</sup>.

91 || 1<sup>a</sup> dut: tüt A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ.

91 || 1<sup>b</sup> doludur: töludur A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, B, M.

91 || 2<sup>a</sup> ‘āşık: sâkı A<sub>1</sub>.

91 || 2<sup>b</sup> ol: o S<sub>1</sub>.

4 Bu beyit S<sub>5</sub>’te yoktur.

91 || 3<sup>a</sup> kıoyalum: kıoyalın T<sub>2</sub> kıoya kim S<sub>1</sub> || başı: baş V || ḥum-ı: kıamu A<sub>1</sub>, V, [G] kıamu S<sub>4</sub> || gelün: müdām [G].

91 || 3<sup>b</sup> dutmamaḥ: dutmamaḥ K, T<sub>1</sub> dutmamaḥ S<sub>1</sub> tüt mamaḥ A<sub>3</sub> || olmaz: olmaz mı [G] || anuñ: onuñ A<sub>1</sub> || bir: kim TT.

91 || 4<sup>a</sup> bunca: munca TT, A<sub>1</sub>, KN, V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || küh: dürd A<sub>1</sub> gerd V küy T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || başuma: başına TT || daşlar: taşlar TT, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, M, S<sub>3</sub>, İÜ.

91 || 4<sup>b</sup> ağır: aḳır İÜ ‘aceb K yavuz A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub> yaman A<sub>1</sub>, [G] || uyḳuludur: yuḳuludur S<sub>3</sub>, M, TT, T<sub>2</sub>, İÜ, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> uyḳuludur A<sub>1</sub> yuḳuludur KN, V, [T].

91 || 5<sup>b</sup> şışeye: şışesi T<sub>2</sub> şışe T<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, TZ şışe’e K, S<sub>1</sub> || doludur: töludur A<sub>3</sub>.

91 || 6<sup>a</sup> étdüm merhem: merhem eyle A<sub>3</sub> kıldum merhem [G].

91 || 6<sup>b</sup> ğamdur: ğamda S<sub>3</sub> || böyle: beyle A<sub>2</sub>, KN, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, S<sub>5</sub>, TZ, [G, TD] || demür: şemür M.

91 || 7<sup>a</sup> göz ü: gözü vü T<sub>1</sub> gözi S<sub>1</sub> || gönlümde: gönlinde B, KN, K, M, S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, BN, TN, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [G, T] gönlünde S<sub>8</sub>.

91 || 7<sup>b</sup> dutar: tütar A<sub>3</sub> || āhū: ol āhū A<sub>2</sub> || ol yérde: yérde A<sub>2</sub> anda T<sub>2</sub> || otlu: odlu A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, TZ || şuludur: suludur B, V, A<sub>1</sub>, K, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, S<sub>5</sub>.



## 92.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Meni zıkr étmez el efsâne-yi Mecnûna mâyildür  
Nê beñzer ol maña derdi añun taqrîre kâbildür
2. Beyâbânlarda Mecnûndan ğam u derdüm suâl étmeñ  
Nê bilsün baħr hâlin ol ki menzilgâhı sâhildür
3. Menüm tek olabilmez şöhre-yi şehri-i belâ Mecnün  
Qabûl eyler mi bu rüsvâlîĝi her kim ki 'âķıldür
4. Nê müşkil hâli olsa 'aşıķuñ ma'sûķ eder çäre  
Ger ol bî-derd bilmezse bu hâli hâl müşkildür
5. Firâķ eyyâmı seyl-âb-ı sirişķümden ĥaber dutmaz  
Qıyâmet mâ-cerâsından gör ol zâlim nê ĝâfildür
- 6.<sup>7</sup> Faķîh-i medrese ma'zürdur inkâr-ı 'ışķ étse  
Yoĝ özge 'ilmine inkârumuz bu 'ilme câhildür
7. Fuzûlî el seni Mecnûndan eفزün der melâmetde  
Buña münkir degül Mecnün daĥı ma'ķüle ka'ildür

92 A<sub>1</sub> 29<sup>a</sup>, İÜ 28<sup>a</sup>, B 45, A<sub>2</sub> 22<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 32<sup>a</sup>, KN 27<sup>b</sup>, M 34<sup>a</sup>, K 30<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 101<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 155<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 25<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 25<sup>a</sup>, V 21<sup>b</sup>, TT 32<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 61<sup>a</sup>, BN 21<sup>b</sup>, TN 38<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 34<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 23<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 24<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 30<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 26<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 32<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 33<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 30<sup>b</sup>.

92 || 1<sup>a</sup> mâyildür: kâildir [G].

92 || 1<sup>b</sup> derdi: zikri T<sub>2</sub> || anuñ: onuñ A<sub>1</sub> || taqrîre: dermâna B, K, T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>.

92 || 2<sup>a</sup> beyâbânlarda: beyâbân-gerd A<sub>1</sub>, KN, V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [T, TD, D] beyâbân gird-i [G] || ğam u derdüm suâl étmeñ: ğam-ı derdüm suâl étmeñ V, T<sub>1</sub> suâl étmeñ ğam u derdüm K pür-şikem hâlini şormayuñ T<sub>2</sub>, ğam u derdüm suâl étme S<sub>4</sub>.

92 || 2<sup>b</sup> baħr: ĝarķa A<sub>2</sub>, TT, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ || menzilgâhı: menzilgâh V.

92 || 3<sup>b</sup> rüsvâlîĝi: rüsvâlîķi T<sub>2</sub>.

92 || 4<sup>a</sup> hâli: hâl A<sub>2</sub>, İÜ || ma'sûķ eder çäre: te'sîr eder yâre TT.

92 || 5<sup>a</sup> dutmaz: vérmez A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>4</sub>. [G].

92 || 5<sup>b</sup> zâlim: ĝâfil A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ.

7 Bu beyit KN ve A<sub>1</sub>'de yoktur.

92 || 6<sup>a</sup> faķîh-i: faķîh ü V || étse: içre [G].

92 || 6<sup>b</sup> yoĝ: yoĝ S<sub>2</sub> || 'ilme: 'ilmde K.

92 || 7<sup>a</sup> eفزün: artuķ S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, V, T<sub>1</sub>, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>. [G].

92 || 7<sup>b</sup> buña: muña A<sub>1</sub>, KN aña V, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> bunu [G].

## 93.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Ol perî-veş kim melâhat milkinün sulţânıdır  
Hük m anuñ hükmi maña fermân anuñ fermânıdır
2. Sürdi Mecnûn nevbetin şimdi menem rüsvâ-yı ‘ışk  
Doğru dêler her zamân bir ‘âşıkun devrânıdır
3. Lağza lağza gön lüm odından şererlerdür çıhan  
Çatre çatre göz töken şanmañ sirişküm şanıdır
4. H‘âr bağmañ ger gönül çâk olsa tiğ-i ‘ışkdan  
Kim cünün güzârınuñ bunlar gül-i handânıdır
5. Eÿ Fuzûlî ola kim raħm êde yâr efgânuña  
Ağlağıl zâr anca kim zâr ağlamak imkânıdır

93 A<sub>1</sub> 29<sup>a</sup>, İÜ 28<sup>a</sup>, B 46, A<sub>2</sub> 22<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 32<sup>b</sup>, KN 27<sup>b</sup>, M 34<sup>b</sup>, K 30<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 102<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 155<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 25<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 25<sup>b</sup>, V 24<sup>b</sup>, TT 33<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 61<sup>b</sup>, BN 21<sup>b</sup>, TN 36<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 34<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 24<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 24<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 30<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 26<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 32<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 34<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 39<sup>a</sup>.

93 || 1<sup>b</sup> anuñ: onuñ A<sub>1</sub> || maña: durur A<sub>1</sub>.

93 || 2<sup>b</sup> doğru: ıoğru M.

93 || 3<sup>a</sup> odından: ivinden [G] || çıhan: çıkar S<sub>2</sub>, İÜ.

93 || 3<sup>b</sup> göz töken: göz döken A<sub>3</sub>, B, M, K, S<sub>1</sub> gözgü tek V gözdeki S<sub>4</sub> || şanmañ: şanma TT, S<sub>4</sub>.

93 || 4<sup>a</sup> h‘âr bağmañ ger gönül çâk olsa tiğ-i ‘ışkdan: çâkler cismümde tiğ-i ‘ışkdan ‘ayb etmeñüz B, A<sub>3</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, [TD, D].

93 || 4<sup>b</sup> cünün: gönül A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ || bunlar gül-i: bu gonçe-yi A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, İÜ bir gonçe-yi V, TT, S<sub>11</sub> bu bir gül-i TN munlar gül-i S<sub>6</sub>.

93 || 5<sup>a</sup> ola: eyle A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ || raħm êde yâr efgânuña: raħm êde efgânuña yâr M efgânuña raħm êde yâr K.

93 || 5<sup>b</sup> ağlağıl: ağlagıl V, B, S<sub>2</sub>, K, M, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> ağla gör A<sub>1</sub> ağla kim A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, TT, İÜ || zâr anca kim: zârınca kim S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>3</sub> zârıncılağıl A<sub>3</sub> zârıncılağıl TT || ağlamak: ağlamağ T<sub>2</sub>.

## 94.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Menüm kim bir leb-i handân için giryânlıgum vardur  
Perîşân turrallar devrinde ser-gerdânlıgum vardur
2. Yaşum taht-ı revândur tâc-ı zerrîn şu'le-yi âhum  
Görün kim devlet-i ışık ile né sultânlıgum vardur
3. Yumılmaz eşk tuğyanından ansuz çeşm-i hûn-bârum  
Hayâl-i şüret-i cânâna hoş hayrânlıgum vardur
4. Sirişküm gör meni ey ebr özüñden kem hayâl étme  
Hevâ-yı ışık ile biñ sence eşk-eşânlıgum vardur
5. Fuzûlî cām-ı mey terkin kıluş zühd ile taqvâdan  
Kamu dānāya rüşendür bu kim nādānlıgum vardur

94 A<sub>1</sub> 29<sup>a</sup>, İÜ 28<sup>b</sup>, B 46, A<sub>2</sub> 23<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 32<sup>b</sup>, KN 27<sup>b</sup>, M 34<sup>b</sup>, K 30<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 102<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 156<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 26<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 25<sup>b</sup>, V 25<sup>a</sup>, TT 33<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 61<sup>b</sup>, BN 22<sup>a</sup>, TN 38<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 35<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 24<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 24<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 31<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 27<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 33<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 34<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 39<sup>b</sup>.

94 || 1<sup>a</sup> kim: çün S<sub>4</sub>.

94 || 2<sup>a</sup> yaşum: başum S<sub>3</sub>, B, İÜ, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>10</sub>, [G] || âhum: âhumdur B.

94 || 2<sup>b</sup> ile: içre V || né: bir A<sub>2</sub>.

94 || 3<sup>a</sup> yumılmaz: yuyulmaz S<sub>3</sub> bulunmaz T<sub>2</sub> || tuğyanından: tuğyanında A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, BN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, [T, TD, G] || ansuz: muṭlaḳ [T] || çeşm-i hûn-bârum: çeşm-i h'ârum S<sub>3</sub> çeşm-i giryânım A<sub>1</sub>, KN, merdüm-i çeşmüm A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>.

94 || 3<sup>b</sup> cânâna: cânânla T<sub>2</sub> cânân ile S<sub>4</sub> || hoş: - V, S<sub>4</sub>.

94 || 4<sup>a</sup> gör meni: gördin V gözgüsün S<sub>5</sub> || ebr: eşk A<sub>1</sub> || özüñden: özinden S<sub>4</sub> özüñ tek [G] || kem: çok S<sub>4</sub> nem [G] - KN.

94 || 4<sup>b</sup> hevâ: hayâl T<sub>1</sub> || biñ: miñ A<sub>1</sub>, KN || eşk: 'ışık B müşk A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ.

94 || 5<sup>a</sup> cām-ı: cām u TT || taqvâdan: dutduñ hû [T].

94 || 5<sup>b</sup> rüşendür: zâhirdür S<sub>5</sub> || nādānlıgum: dānālıgum V.

\*A<sub>3</sub>, TN, S<sub>7</sub> ve S<sub>9</sub>'da maktadan önce fazladan bir beyit bulunmaktadır:

Lebüñ devrinde kim insân olan cân dēr aña muṭlaḳ

Eger âb-ı hayât étsem taleb hayvânlıgum vardur

## 95.

**Fâ‘îlâtün Fâ‘îlâtün Fâ‘îlâtün Fâ‘îlün**

1. Zevk şevkıyla cihân kaydın çeken zaḥmet çeker  
Ehl-i zevk oldur kim andan dâmen-i himmet çeker
2. Gün çeker yerden göge her dem ğubâr-ı râhuñı  
Tütüyâ için velî yerden göge minnet çeker
3. Ėy çeken ğayr ile pinhân bezm edüp mey gâh gâh  
Yâd kıl andan ki bezmün yâd edüp ḥasret çeker
4. Hâli étmiş ğayrdan zülfün ḥayâli gönlümi  
N’ola şâhib-keşf ise bir ‘ömrdür ḥalvet çeker
- 5.<sup>6</sup> Çek şabûhı şubḥ naḳḳâşına ‘arz-ı ‘arız ét  
Böyle çeksün ger felek levhine bir şüret çeker
6. Serv-ķâmetler semen-ruḥsâreler toprağıdur  
Her semen kim açılır her serv kim ķâmet çeker
- 7.<sup>9</sup> Kaṭre-yi eşküm kaṭarı sine çâkinden girüp  
Ten evine daşradan bâr-ı ğam u miḥnet çeker
8. Ėy Fuzûlî baḫmayam tâ ğayra her hünin müje  
Ateşin bir mîldür kim çeşmüme ğayret çeker

95 A<sub>1</sub> 29<sup>b</sup>, B 46, A<sub>2</sub> 23<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 37<sup>a</sup>, KN 28<sup>a</sup>, M 35<sup>a</sup>, K 30<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 105<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 156<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 26<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 25<sup>b</sup>, V 25<sup>a</sup>, TT 33<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 62<sup>a</sup>, BN 22<sup>a</sup>, TN 43<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 35<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 24<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 24<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 35<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 27<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 37<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 34<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 39<sup>b</sup>, TZ 37<sup>a</sup>.

95 || 1<sup>a</sup> zevk: zevk ü A<sub>3</sub> şevk V || şevkıyle: zevkıyle V ‘ışkıyla K || zaḥmet: miḥnet [G].

95 || 1<sup>b</sup> kim: ki A<sub>3</sub>, V || andan: ondan A<sub>1</sub>.

95 || 2<sup>a</sup> gün: cân KN || yerden göge her dem: gökden yere her dem S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, S<sub>9</sub> her dem göge yerden T<sub>2</sub>, TT, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub> yirden göge servüm [T] her dem göze yerden [G] || râhuñ: râhuñ A<sub>1</sub>.

95 || 2<sup>b</sup> velî: belî B, BN, [T, TD, D] || yerden göge: gökden yere T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, M, K, S<sub>7</sub>, [T, TD, D].

95 || 3<sup>a</sup> çeken: çeküp S<sub>4</sub>, [G] || pinhân: ḥalvet V || mey gâh gâh: gâh gâh mey S<sub>4</sub>.

95 || 3<sup>b</sup> andan: ondan A<sub>1</sub>, [G] anı [TD] || ḥasret: zaḥmet TT.

95 || 4<sup>a</sup> ḥayâli: ḥayâl M, S<sub>2</sub> cefâsı TT.

95 || 4<sup>b</sup> keşf ise: keşf ile S<sub>1</sub>, B, V keşf ola A<sub>3</sub>, K keşf étse T<sub>1</sub> keşe A<sub>1</sub> || bir ‘ömrdür ḥalvet: levhine bir şüret TT.

6 Bu beyit TT’de yoktur.

95 || 5<sup>b</sup> böyle: beyle A<sub>2</sub>, KN, V, S<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ, [T, G, TD] || ger: kim B || levhine: evcine A<sub>1</sub>.

95 || 6<sup>a</sup> semen-ruḥsâreler: semen-ruḥsârlar A<sub>3</sub>, KN, TT, T<sub>2</sub>, M, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [T, TD, D] peri-ruḥsâreler [G] || toprağıdur: toprağıdur A<sub>2</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

9 Bu beyit S<sub>3</sub> ve S<sub>5</sub>’te yoktur.

95 || 7<sup>a</sup> kaṭarı: ḥayâli TT || sine çâkinden: sine çâkden V çâk-i sinemden A<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, [G, D].

95 || 7<sup>b</sup> daşradan: taşradan A<sub>3</sub>, TT, S<sub>2</sub>, M || bâr: yâr A<sub>2</sub> || ğam u: ğam-ı V, A<sub>1</sub>, KN, S<sub>2</sub>, K, M, S<sub>4</sub>, [G] ḥam-ı A<sub>2</sub>.

95 || 8<sup>a</sup> baḫmayam: baḫmaya T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> baḫmasam A<sub>2</sub> bakmasın [G] || ğayra: ğayr V, A<sub>2</sub>.

95 || 8<sup>b</sup> kim: ki M || çeşmüme: çeşme-yi A<sub>2</sub>, KN, S<sub>3</sub>.

## 96.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

- 1.<sup>2</sup> Her kitâba kim leb-i la‘lün hadîşin yazeler  
Rište-yi cân birle zevk ehli anı şîrâzeler
2. Bu nê sırdur sırr-ı ‘ışkuñ dëmedin bir kimseye  
Şehre düşmiş men seni sévdüm dëyu âvâzeler
3. Şeyhler mey-hâneden yüz dönderürler mescide  
Bî-ṭariqatlar gerek kim doğru yoldan azeler
4. Çäkler gögsümde şanmañ kim açupdur tiğ-ı ‘ışk  
Gönlümün şehrine mihrün girmege dervâzeler
- 5.<sup>7</sup> Êy Fuzûlî yâr eger cevri êtse andan incime  
Yâr cevri ‘aşıka her dem maḥabbet tâzeler

96 A<sub>1</sub> 29<sup>b</sup>, İÜ 28<sup>b</sup>, B 46, A<sub>2</sub> 23<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 37<sup>b</sup>, KN 28<sup>b</sup>, M 35<sup>a</sup>, K 31<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 106<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 156<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 26<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 26<sup>a</sup>, V 25<sup>b</sup>, TT 33<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 61<sup>b</sup>, BN 22<sup>b</sup>, TN 44<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 35<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 24<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 24<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 27<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 37<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 35<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 40<sup>a</sup>, TZ 37<sup>a</sup>.

2 İÜ’de eksik varak olmasından dolayı bu gazelin ilk üç beytinden sonrası bulunmamaktadır.

96 || 1<sup>b</sup> cân: mercân T<sub>1</sub> || birle: bile A<sub>1</sub> || zevk ehli: ‘ışk ehli A<sub>1</sub>, KN, V, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, [T, G, TD] şevk ehli TT ehl-i zevk M, K derd ehli S<sub>10</sub>.

96 || 2<sup>b</sup> sévdüm: bildüm A<sub>1</sub> || dëyü: dëyen T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

96 || 3<sup>a</sup> dönderürler: dönderenler T<sub>2</sub>.

96 || 3<sup>b</sup> bî-ṭariqatlar gerek kim: bî-ṭariqatlarını gör kim V, [TD, D] bî-tariqatleri gör kim [G] bî-ṭariqatlar gerekdür T<sub>2</sub>, S<sub>10</sub>, TZ bî-ṭariqatlar görün kim TN, S<sub>9</sub> || doğru: toğru M, S<sub>2</sub>.

96 || 4<sup>a</sup> çäkler: çäk V || gögsümde: sinemde S<sub>2</sub> || şanmañ: şanma T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

7 Bu beyit A<sub>1</sub>’de yoktur.

## 97.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Seyr kııl gör kim gülistānuñ nē āb u tābı var  
Her taraf biñ serv-i ser-sebz ü gül-i sīrābı var
2. Pençe-yi berg-i çenār étmiş müheyyā şāneler  
Anlamış güyā ki sünbül kākūlinün tābı var
3. Rāhat için ferş şalmış sebze-yi ter gülşene  
Nergisün görmüş gözün maħmūr şanmış h‘ābı var
4. Bulınur her derde istersen gülistānda devā  
Hoğkasında gōncenün şan kim şifā cüllābı var
5. Ğālib olmuş halka zevk-ı seyr-i gülşen Ğālibā  
Çekmege halkı benefşe zülfinün kullābı var
6. Güldi gül açıldı nergis lāle doldı jāleden  
Ey hoş ol kim ‘ışret ü ‘ayş étmege esbābı var
- 7.<sup>8</sup> Ger Fuzūlî meyl-i gülzār étse faşl-ı gül n’ola  
‘Ayş için hūn-ābe-yi dilden şarāb-ı nābı var

97 A<sub>1</sub> 30<sup>a</sup>, B 47, A<sub>2</sub> 23<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 37<sup>b</sup>, KN 28<sup>b</sup>, K 31<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 106<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 156<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 26<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 26<sup>a</sup>, V 25<sup>b</sup>, TT 33<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 62<sup>b</sup>, BN 22<sup>b</sup>, TN 44<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 35<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 24<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 25<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 35<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 27<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 38<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 35<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 40<sup>a</sup>, TZ 37<sup>a</sup>.

97 || 1<sup>b</sup> biñ: miñ A<sub>1</sub>, KN, TZ bir A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub> || ser-sebz ü: her sebzün V sebz ü biñ TT ser-sebz S<sub>5</sub> || gül-i sīrābı: gül ü sīrābı V, S<sub>4</sub>.

97 || 2<sup>b</sup> kākūlinün: kākūlün V, T<sub>2</sub>, K, B zülfinün pür TT kākūlün tek A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub> || tābı: tārı A<sub>2</sub>.

97 || 3<sup>a</sup> rāhat için ferş: rāhat için nüş A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub> rāhuñ için ferş V || şalmış: salmış V || ter gülşene: bir gülşene A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub> gülşene saçın T<sub>2</sub>.

97 || 3<sup>b</sup> gözün: gözi A<sub>1</sub> gözün S<sub>4</sub> || şanmış: sanmış V.

97 || 4<sup>a</sup> istersen: isterseñ A<sub>3</sub>, B, KN, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>.

97 || 4<sup>b</sup> hoğkasında: hoğkasından KN, V || şan kim: şanmañ V güyā B.

97 || 5<sup>a</sup> Ğālibā: güyiyā B.

97 || 5<sup>b</sup> zülfinün: zülfin TT.

97 || 6<sup>a</sup> güldi gül açıldı: gül gül açıldı vü K || nergis: sünbül [G] || doldı: tıldı A<sub>3</sub>.

97 || 6<sup>b</sup> ‘ışret ü: ‘ışret-i K, S<sub>1</sub>.

8 Bu beyit A<sub>3</sub>’te yoktur.

97 || 7<sup>b</sup> nābı: nāb V.

## 98.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Serv-i âzâd kâdûnle maña yeksân görünür  
Nêye ser-geşte olan baħsa hırâmân görünür
2. Cân görünmez dêseler tende inanman nêşe kim  
Luḫfdan her nêce baħsam tenüñe cân görünür
3. Dêrem aḫvâlümi cânâna kılam ‘arz velî  
Görebilmen özümi anda ki cânân görünür
4. Êy dëyen şabr kıl âh eyleme yâri göricek  
Maña düşvârdur ol ger saña âsân görünür
5. Şordum aḫvâlümi ‘ışkıında müneccimlerden  
Baḫdılar ṭâlî‘ êvine dëdiler kan görünür
6. Nê kemân-dârsan êy meh ki atup ğamze oḫın  
Yıḫduġuñ şaydda nê zaḫm u nê peykân görünür
7. Bir şanem zülfine ġüyâ ki verüpdür göñlin  
Ki Fuzûlînün iyen ḫâlî perîşân görünür

98 A<sub>1</sub> 30<sup>a</sup>, B 47, A<sub>2</sub> 24<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 37<sup>a</sup>, KN 29<sup>a</sup>, M 35<sup>b</sup>, K 31<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 106<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 156<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 27<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 26<sup>b</sup>, V 26<sup>a</sup>, TT 33<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 62<sup>b</sup>, BN 23<sup>a</sup>, TN 44<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 36<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 25<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 25<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 36<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 27<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 38<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 35<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 40<sup>b</sup>, TZ 37<sup>b</sup>.

98 || 1<sup>a</sup> âzâd: âzâde K, S<sub>2</sub>, TZ || kâdûnle: hadinle [G] || yeksân: âsân A<sub>1</sub>.

98 || 1<sup>b</sup> baħsa: nêce A<sub>3</sub> || hırâmân: perîşân V.

98 || 2<sup>a</sup> tende: bende S<sub>3</sub> || inanman: inanmañ V görünmez A<sub>2</sub> inanmaz S<sub>1</sub>, A<sub>1</sub> inanmam [G] inanmış S<sub>5</sub>.

98 || 2<sup>b</sup> baħsam: baħsañ V || tenüñe: baña V.

98 || 3<sup>a</sup> dêrem: dëdüm A<sub>2</sub>, [G] || ‘arz: şerḫ S<sub>4</sub>.

98 || 3<sup>b</sup> anda: onda A<sub>1</sub>.

98 || 4<sup>a</sup> kıl: ile [G].

98 || 4<sup>b</sup> düşvârdur: düşvâr A<sub>3</sub>.

98 || 5<sup>a</sup> şordum: sordum V, S<sub>5</sub> || ‘ışkıında: ‘ışkıında T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> ‘ışk içre V.

98 || 6<sup>a</sup> kemân-dârsan: kemân ebrûsan TT || ğamze: ğamzeñ A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, V.

98 || 6<sup>b</sup> yıḫduġuñ: yıḫduġuñ V urduġuñ A<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub> || zaḫm u: zaḫm A<sub>2</sub>, KN, S<sub>3</sub>, A<sub>3</sub>, TT, B, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>.

98 || 7<sup>a</sup> zülfine: göñline A<sub>1</sub> || göñlin: göñlün V.

98 || 7<sup>b</sup> Fuzûlînün: Fuzûlîni S<sub>5</sub>, TZ || iyen: igen A<sub>3</sub>, TT, B, S<sub>2</sub> oña A<sub>1</sub> || ḫâlî: ḫâl S<sub>3</sub> yâri A<sub>1</sub>.

## 99.

**Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün**

1. Sülûk-i fakr eṭvârum mezâk-ı 'ışk hâlümdür  
Tecerrüd 'âlemi seyrinde 'âlem pây-mâlümdür
2. Hâyâlümde budur kim bulmuşam 'âlemde bir hilkat  
Né 'âlem kankı hilkat şandugum bātıl hâyâlümdür
- 3.<sup>4</sup> Cünün feyziyle âzâd olmuşam kayd-ı 'alâyıkdan  
Kemâl ü fazl terki rütbe-yi fazl u kemâlümdür
4. Menem şem'-i vişâle yanduran pervâne-veş varın  
Fenâ-yı muṭlaqum cânân ile bezm-i vişâlümdür
- 5.<sup>7</sup> Ṭabîbâ kılmışam teşhîş derd-i 'ışkdur derdüm  
'Alâmet âh-ı serd ü rüy-ı zerd ü eşk-i alümdür
- 6.<sup>9</sup> Hevâdan mevce gelmiş baḥr-i derdem şâhid-i hâlüm  
Dil-i pür-ıztırâb u nâle-yi bî-i'tidâlümdür
7. Fuzûlî 'âlem-i fakr u fenâda mün'im-i vaḳtem  
Diyâr-ı meskenet naḳd-i kanâ'at milk ü mâlümdür

99 A<sub>1</sub> 30<sup>b</sup>, B 47, A<sub>2</sub> 24<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 35<sup>b</sup>, KN 29<sup>a</sup>, M 35<sup>b</sup>, K 31<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 157<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 34<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 26<sup>b</sup>, V 26<sup>a</sup>, TT 34<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 63<sup>a</sup>, BN 30<sup>a</sup>, TN 41<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 46<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 31<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 32<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 33<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 28<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 36<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 35<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 41<sup>a</sup>, TZ 38<sup>a</sup>.

99 || 1<sup>a</sup> fakr: 'ışk S<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, TT, M, K, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>10</sub>, TZ, [G] || mezâk: tarîk A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub> || 'ışk: meşk TT.

99 || 2<sup>a</sup> hilkat: hil'at [G].

99 || 2<sup>b</sup> kankı: han'ı A<sub>1</sub> kansı A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub> han'sı KN, TT, V, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, [T] kan'ı A<sub>3</sub> || şandugum: sandugum V || né 'âlem kankı hilkat şandugum: né hilkat han'sı 'âlem ol benüm T<sub>2</sub> || 'âlem...hilkat: hil'at...hil'at [G].

4 Bu beyit ve gazelin sonraki beyitleri S<sub>2</sub>'de yoktur.

99 || 3<sup>a</sup> feyziyle: fazl ile A<sub>3</sub> || 'alâyıkdan: 'alâyıhdan A<sub>1</sub>.

99 || 3<sup>b</sup> kemâl u: kemâl-i V, A<sub>2</sub>, TT, B, S<sub>3</sub>, TZ, [G] || fazl: feyz A<sub>1</sub> || terki: terkini V || fazl u: fazl S<sub>1</sub>, A<sub>1</sub> - V.

99 || 4<sup>a</sup> menem: beni V.

7 Bu beyit S<sub>5</sub>'te yoktur.

99 || 5<sup>a</sup> 'ışkdur: 'ışka S<sub>3</sub> 'ışk ile A<sub>2</sub> 'ışk imiş V.

99 || 5<sup>b</sup> 'alâmet: melâmet A<sub>3</sub>.

9 S<sub>1</sub> ve T<sub>1</sub>'de yoktur.

99 || 6<sup>a</sup> derdem: derd T<sub>2</sub> derdim [G] || şâhid: şâhum M.

99 || 6<sup>b</sup> pür-ıztırâb u: pür-ıztırâbum A<sub>1</sub> ıztırâr u A<sub>2</sub>.

99 || 7<sup>a</sup> fenâda: fenâdan A<sub>3</sub>, K ğınâdan M.

99 || 7<sup>b</sup> naḳd-i: naḳd u T<sub>2</sub>, S<sub>10</sub>, [TD] || milk ü: milk V, A<sub>3</sub>.



**100.****Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün**

1. Şifâ-yı vaşl kıadrin hecr ile bîmâr olandan şor  
Zülâl-i zevk şevkîn teşne-yi didâr olandan şor
2. Lebûn sırrın gelüp güftâre menden özgeden şorma  
Bu pinhân nükteni bir vâkıf-ı esrâr olandan şor
- 3.<sup>4</sup> Gözi yaşlularuñ hâlin ne bilsün merdüm-i gâfil  
Kevâkib seyrini şeb tâ seher bîdâr olandan şor
- 4.<sup>6</sup> Hâbersüz olma fettân gözleruñ cevriñ çekenlerden  
Hâbersüz mestler bî-dâdını huş-yâr olandan şor
5. Ğamuñdan şem' tek yandum şabâdan şorma aḥvâlüm  
Bu aḥvâli şeb-i hicrân menümle yâr olandan şor
6. Hârâb-ı câm-ı ışkâm nergis-i mestüñ bilür hâlüm  
Hârâbât ehlinüñ aḥvâlini ḥammâr olandan şor
7. Maḥabbet lezzetinden bî-ḥaberdür zâhid-i gâfil  
Fuzûlî ışk zevkîn zevk-ı ışkı var olandan şor

100 A<sub>1</sub> 30<sup>b</sup>, B 48, A<sub>2</sub> 24<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 36<sup>a</sup>, KN 29<sup>b</sup>, M 36<sup>a</sup>, K 32<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 157<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 35<sup>a</sup>, V 26<sup>b</sup>, TT 34<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 63<sup>a</sup>, BN 30<sup>b</sup>, TN 42<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 46<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 31<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 33<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 34<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 28<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 36<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 36<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 41<sup>a</sup>, TZ 38<sup>a</sup>.

100 || 1<sup>a</sup> ile: ilen KN, S<sub>3</sub>, TT.

100 || 1<sup>b</sup> zülâl-i zevk şevkîn: zülâl-i şevk zevkîn A<sub>1</sub>, KN, K, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [TD, G, D] zülâl u şevk zevkîn V zülâl-i la'l şevkîn [T].

100 || 2<sup>a</sup> sırrın: zevkîn T<sub>2</sub> şirin K sırrı KN, S<sub>5</sub> || menden: ey mey [G].

100 || 2<sup>b</sup> nükteni: nüktemi S<sub>1</sub> nükte'i M, TT nükteyi A<sub>2</sub>, [G].

4 Bu beyit B ve T<sub>1</sub>'de yoktur.

100 || 3<sup>a</sup> yaşlularuñ: yaşluların TT, [T].

6 Bu beyit TT ve T<sub>1</sub>'de yoktur.

100 || 4<sup>a</sup> cevriñ: cevri S<sub>4</sub>.

100 || 4<sup>b</sup> bî-dâdını: bî-dâdı A<sub>1</sub> bî-dâd bî-dâdını S<sub>3</sub> || huş-yâr: bî-dâd A<sub>1</sub>.

100 || 5<sup>a</sup> şabâdan: şabâdan u A<sub>1</sub> ziyâdan T<sub>1</sub>.

100 || 5<sup>b</sup> aḥvâli: aḥvâl S<sub>3</sub> || şeb-i hicrân menümle yâr: benimle tâ seher bîdâr [G].

100 || 6<sup>b</sup> aḥvâlini: hâlini bir A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, B, M, K, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, TZ hâlin yürü S<sub>10</sub>, [G].

100 || 7<sup>a</sup> bî-ḥaberdür: bî-ḥaberler A<sub>2</sub>.

100 || 7<sup>b</sup> zevkîn zevk-ı: zevkîni ki V || ışkı: ışkîn A<sub>1</sub>.

## 101.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Hâm açıldıçça zülfünden belâ vü miḥnetüm artar  
Bi-ḥamdi'llâh ki 'ömrüm uzanur cem'iyetüm artar
- 2.<sup>3</sup> Demeñ eksük meni tedric ile yâķüt olan taşdan  
Boyanduçça ciger kınyyla kıadr ü kıymetüm artar
3. Dutagör göz yolın ey eşk kim temkînüm eksükdür  
Bu şüret-ḥānenün gördükçe naķşın ḥayretüm artar
- 4.<sup>6</sup> Marîz-i derd-i 'ışķam terk-i 'ālemdür murādum kim  
Bu nâ-ḥoş milkde eglendügümce zaḥmetüm artar
5. Bükildi kıāmetüm ḥasret yükinden veh ki 'ālemd  
Ümîdüm eksilüp her laḥza yüz bîn ḥasretüm artar
6. Nê şerbetdür ğamuñ kim içdügümce eksilür şabrum  
Nê siḥr eyler ruḥuñ kim baḥduğumca rağbetüm artar
7. Çoḥ olduçça ğam u derdüm reh-i 'ışķ içre ḥoş-ḥālem  
Fuzûlî şād olup şükr etmeyem mi ni'etüm artar

101 A<sub>1</sub> 31<sup>a</sup>, B 48, A<sub>2</sub> 25<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 28<sup>b</sup>, M 36<sup>b</sup>, K 32<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 97<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 157<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 35<sup>b</sup>, V 26<sup>b</sup>, TT 34<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 63<sup>b</sup>, BN 30<sup>b</sup>, TN 34<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 47<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 31<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 33<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 27<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 28<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 28<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 36<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 41<sup>b</sup>, TZ 38<sup>b</sup>.

101 || 1<sup>b</sup> bi-ḥamdi'llâh ki: bi-ḥamdi'llâh [G] || uzanur: uzanup A<sub>1</sub>, V.

3 Bu beyit S<sub>5</sub>'te yoktur.

101 || 2<sup>a</sup> demeñ: dēmen K || olan: ola V || taşdan: daşdan A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, TT, S<sub>4</sub>.

101 || 3<sup>a</sup> temkînüm: teskînüm S<sub>3</sub> || eksükdür: eksildür [G].

101 || 3<sup>b</sup> naķşın: naķş KN, K.

6 Bu beyit S<sub>3</sub>'te yoktur.

101 || 4<sup>a</sup> 'ālemdür: 'ālemd A<sub>1</sub> || murādum: 'ilācum T<sub>2</sub>.

101 || 4<sup>b</sup> nâ-ḥoş milkde: nâ-ḥoşlıkde ben S<sub>4</sub> nâ-ḥoşlıkde S<sub>5</sub> || eglendügümce: eglendikçe dāyim B diñlendükçe S<sub>4</sub> eglendügüm için S<sub>5</sub> || zaḥmetüm: miḥnetüm K, [G].

101 || 5<sup>a</sup> ḥasret: ḥayret S<sub>1</sub>.

101 || 5<sup>b</sup> bîn: miñ A<sub>1</sub>, KN || ḥasretüm: ḥayretüm S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, M, T<sub>1</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>8</sub>.

101 || 6<sup>a</sup> şerbetdür: şirîndür T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>.

101 || 7<sup>a</sup> çoḥ: çoğ A<sub>3</sub> yok T<sub>1</sub> çün V || olduçça: olduğca T<sub>2</sub> || ğam u: ğam K || reh-i: ğam-ı A<sub>3</sub> || ḥoş-ḥālem: bed-ḥālem A<sub>3</sub>.

101 || 7<sup>b</sup> etmeyem mi: etmeyem S<sub>1</sub>.

## 102.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. N'ola ger reşk-i ruhsâruñla bağrı hûblaruñ qandır  
Taşı te'sîr ile la'l eyleyen hırşîd-i raĥşândur
2. Müjeñ ger seng-diller göñlini alsa 'aceb olmaz  
Anuñ tek âbnûs oĥ lâyıķı fülâd peykândur
- 3.<sup>4</sup> Perî-veşler dil-i saĥtına düşmiş mihr-i ruhsâruñ  
Senüñ 'aksüñ alan fülâd gözgüler firāvândur
4. Dehânuñ dürci kim qaydın çekerler hür-peykerler  
Periler tâ'atiyçün hâtem-i hükmi Süleymândur
5. İtüñ yolında hûblar sürseler yüz n'ola emrünüle  
Melek ĥayli sücüd-ı Âdem etmek naşş-ı Kır'ândur
- 6.<sup>8</sup> Qatı göñline bağrı taşlaruñ düşmüş ĥam-ı 'ışķuñ  
Bir oddur 'ışķ-ı dil-süzüñ ki taşlar içre pinhândur
7. Gezer küyında her yan çoĥ giribân-çâķ gül-ruĥlar  
Bu reng ile Fuzûlî ol ser-i kü bir gülistândur

102 A<sub>1</sub> 31<sup>a</sup>, İÜ 29<sup>a</sup>, B 48, A<sub>2</sub> 25<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 30<sup>b</sup>, KN 30<sup>a</sup>, M 36<sup>b</sup>, K 32<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 98<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 157<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 35<sup>b</sup>, V 27<sup>a</sup>, TT 34<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 64<sup>a</sup>, BN 31<sup>a</sup>, TN 34<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 47<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 33<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 28<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 30<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 36<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 42<sup>a</sup>, TZ 39<sup>a</sup>.

102 || 1<sup>a</sup> ruhsâruñla: ruhsâriyle [G].

102 || 1<sup>b</sup> taşı: daşı KN, T<sub>1</sub>, TT, V, T<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub> || te'sîr ile la'l eyleyen: la'l eyleyen te'sîr ile T<sub>2</sub>.

102 || 2<sup>a</sup> müjeñ: ĥamuñ V || alsa: dilse [G] || olmaz: şanma M, S<sub>3</sub>, İÜ.

102 || 2<sup>b</sup> anuñ: onuñ A<sub>1</sub> || lâyıķı: lâyıķ T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> || fülâd: pülâd KN, T<sub>1</sub>, TT, A<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, BN, TN, S<sub>11</sub>, TZ.

4 Bu beyit S<sub>3</sub>'te yoktur.

102 || 3<sup>a</sup> mihr-i ruhsâruñ: merdüm-i 'ışķuñ V.

102 || 3<sup>b</sup> alan: olan V, T<sub>2</sub> || fülâd: pülâd KN, T<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, TT, T<sub>2</sub>, TN, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, TZ - T<sub>1</sub>.

102 || 4<sup>a</sup> dehânuñ: dehâni TT || kim qaydın çekerler: qaydın kim çekerler [G] || hür-peykerler: hür u peykerler V.

102 || 4<sup>b</sup> tâ'atiyçün: tâ'atına S<sub>1</sub> || hükmi: milk-i A<sub>1</sub>, B, S<sub>3</sub>, İÜ.

102 || 5<sup>a</sup> itüñ: anuñ T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, V, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub> atuñ S<sub>11</sub> senüñ TT, [TD] || yolında: yoluñda TT || sürseler: sürtseler [G] || emrünüle: 'uşşâķa T<sub>1</sub> tofraĥa V.

102 || 5<sup>b</sup> ĥayli: ĥayl A<sub>2</sub>, K, İÜ || âdem: âdeme A<sub>1</sub> || naşş-ı: farz-ı A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>.

8 Bu beyit A<sub>1</sub> ve S<sub>3</sub>'te yoktur.

102 || 6<sup>a</sup> taşlaruñ: daşlaruñ KN, TT, T<sub>1</sub>, K, V, T<sub>2</sub> || düşmüş: dutmuş T<sub>1</sub>, K dolmuş İÜ girmiş S<sub>1</sub> || 'ışķuñ: şem'ün İÜ.

102 || 6<sup>b</sup> dil-süzüñ: süzânuñ KN || taşlar: daşlar KN, T<sub>1</sub>, B, V, TT, S<sub>4</sub> odlar T<sub>2</sub>.

102 || 7<sup>a</sup> gezer: geze [G] || küyında: küyuñda A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, TZ, [G, T, TD] || her yan çoĥ: çoĥ her yan K her yanuñ V.

102 || 7<sup>b</sup> ol: an K.

## 103.

**Mef'ülü Fâ'ilâtü Mef'â'ilü Fâ'ilün**

1. Şabrum alup felek maña yüz biñ belâ vèrür  
Az olsa bir metâ' aña èl çoḡ bahâ vèrür
2. Düşdüm belâ-yı 'ışka hıredmend-i 'aşr iken  
Èl şimdi menden alduḡı pendî maña vèrür
3. Şanmañ 'aceb ruṭab yérine vèrse la'l-i ter  
Naḫlı ki ḡan yaşum aña neşv ü nemâ vèrür
4. Ḥâk-i derüñdür ol ki dün ü gün şevâb içün  
Hem aya sürme hem güneşe tütüyâ vèrür
5. Kılmaḡ ḡabül şüret-i iḡbâl bunca kim  
Âyine-yi vücûduma cevrüñ cilâ vèrür
6. Ney gibi cismüm oldı oḡuñdan delük delük  
Dem urduḡumca yèrlü yèrinden şadâ vèrür
7. Her derdsüzden umma Fuzûlî devâ-yı derd  
Şabr eyle kim ki derd vèrüpür devâ vèrür

103 A<sub>1</sub> 31<sup>a</sup>, İÜ 29<sup>b</sup>, B 49, A<sub>2</sub> 26<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 30<sup>a</sup>, KN 30<sup>a</sup>, M 37<sup>a</sup>, K 33<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 99<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 158<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 36<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 27<sup>a</sup>, V 27<sup>a</sup>, TT 34<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 64<sup>b</sup>, BN 31<sup>b</sup>, TN 35<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 47<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 32<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 33<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 29<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 30<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 37<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 43<sup>a</sup>, TZ 39<sup>a</sup>.

103 || 1<sup>a</sup> alup: alur S<sub>1</sub>, TN || biñ: miñ A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub> bin S<sub>4</sub> || belâ: cefâ A<sub>1</sub>.

103 || 2<sup>a</sup> belâ-yı: cünün-i T<sub>2</sub> || 'aşr: 'ışḡ A<sub>1</sub>.

103 || 2<sup>b</sup> şimdi: imdi A<sub>1</sub> || menden: senden V şimdi A<sub>1</sub> || alduḡı: alduḡı S<sub>3</sub> || pendî: pendin S<sub>2</sub>.

103 || 3<sup>a</sup> 'aceb ruṭab yérine: ruṭab yérine eger TT || la'l-i ter: la'l-i ter 'aceb TT || ruṭab: ruṭub [TD] ratâb [G].

103 || 3<sup>b</sup> naḫlı ki ḡan: pür-la'l kim A<sub>1</sub> bir naḫlı kim A<sub>2</sub>, KN, TT, S<sub>2</sub>, V, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [T, G] naḫlün ki ḡan A<sub>3</sub> naḫlı ki ḡan T<sub>1</sub> || neşv ü: neşv T<sub>1</sub>.

103 || 4<sup>a</sup> derüñdür: derüñde T<sub>1</sub> derüñ ki TT || ol ki dün ü gün: ol ki dün-i gün KN, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, V, TZ geçe vü güñdüz TT || şevâb: türâb V şavâb S<sub>4</sub>.

103 || 5<sup>a</sup> kılmaḡ: kılma T<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>7</sub> || ḡabül: ḡabül-i [G] || iḡbâl: iḡbâli S<sub>2</sub>, [TD] iḡbâle S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || bunca: munca A<sub>1</sub>, KN, V, K, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ.

103 || 6<sup>a</sup> gibi: kimi A<sub>1</sub>, KN, [T, TD] || cismüm oldı oḡuñdan: cismüm oldı oḡuñdan A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub> cismüm oldı ḡamuñdan A<sub>2</sub> oldı cismüm oḡından V oldı cismüm oḡuñdan T<sub>2</sub>, TZ.

103 || 6<sup>b</sup> urduḡumca: urduḡunca T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub> urduḡumca V, S<sub>4</sub> || yèrinden: yèrümnden V.

103 || 7<sup>a</sup> devâ-yı derd: devâ vèrür T<sub>1</sub>.

103 || 7<sup>b</sup> kim ki: ol ki V, TT, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [TD, D, G] || derd: derdi A<sub>3</sub>.

## 104.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Ezel kâtibleri 'uşşâk bahtın kâre yazmışlar  
Bu mazmûn ile haţ ol şafha-yı ruhsâre yazmışlar
2. Havaş-ı hâk-i pâyûn şerhini taḥkîk edüp her dem  
Gubâr ilen beyâz-ı dîde-yi bîdâre yazmışlar
3. Gülistân-ı ser-i küyuñ şifâtın bâb bâb ey gül  
Haţ-ı reyḥân ile cedvel çeküp gülzâre yazmışlar
4. Êki saţr eyleyüp ol êki mey-gün la'ller vaşfın  
Görenler her birin bir çesm-i gevher-bâre yazmışlar
5. Girüp büt-hâneye kılsañ tekellüm cân bulur şeksüz  
Muşavvirler ne şüret kim der ü divâre yazmışlar
6. Muḥarrirler yazanda her kime 'âlemde bir rûzî  
Maña her gün dil-i şad-pâreden bir pâre yazmışlar
7. Yazanda Vâmîk u Ferhâd u Mecnûn vaşfın ehl-i derd  
Fuzûlî adını gördüm hem ol tûmâre yazmışlar

104 A<sub>1</sub> 31<sup>b</sup>, İÜ 29<sup>b</sup>, B 49, A<sub>2</sub> 26<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 31<sup>a</sup>, KN 30<sup>b</sup>, M 37<sup>a</sup>, K 33<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 99<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 158<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 36<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 27<sup>a</sup>, V 27<sup>b</sup>, TT 35<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 64<sup>b</sup>, BN 32<sup>a</sup>, TN 36<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 48<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 32<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 34<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 29<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 28<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 31<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 37<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 43<sup>a</sup>, TZ 39<sup>b</sup>.

104 || 1<sup>b</sup> ruhsâre: gülzâre S<sub>1</sub>.

104 || 2<sup>a</sup> hâk-i: - V || şerhini: şerhi K sırr-ı haţın T<sub>1</sub> || edüp: eden V eder S<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> || her dem: merdüm A<sub>1</sub>, KN, V, BN, [T, TD, D].

104 || 2<sup>b</sup> ilen: ile S<sub>1</sub>, M, K, B, T<sub>2</sub>, TT, TZ || bîdâre: hün-bâre B, A<sub>3</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, TT, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [G, TD].

104 || 3<sup>a</sup> şifâtın: kitabın B.

104 || 3<sup>b</sup> ile: ilen KN, S<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || gülzâre: - T<sub>1</sub>.

104 || 4<sup>a</sup> la'ller: la'li S<sub>2</sub> || mey-gün: - S<sub>1</sub>.

104 || 5<sup>a</sup> büt-hâneye: mey-hâneye T<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>.

104 || 6<sup>b</sup> her gün: kısmet [G].

104 || 7<sup>a</sup> ferhâd u: ferhâd V || vaşfın ehl-i derd: derd ehli vaşfın S<sub>2</sub>.

104 || 7<sup>b</sup> Fuzûlî: Fuzûlîni V Fuzûlîniñ S<sub>2</sub> || adını: adın S<sub>2</sub> || gördüm hem ol: hem gördüm ol S<sub>3</sub>, M, S<sub>2</sub>, İÜ, S<sub>11</sub>, TZ gördüm ser-i V, A<sub>1</sub>, KN, TT, T<sub>2</sub>, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>. [T, G, TD].

\*T'de fazla beyit vardır. Bu beyit TZ'de sayfa kenarında yer almaktadır.

Eribbâ nuşha-yı dermân yazanda ehl-i emrâza

Peri-veşler lebin em dib men-i bîmâra yazmışlar

## 105.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Gûşe-yi ebrûlaruñda çeşm-i cādûlar mıdur  
Yohsa girmiş yaya tîr-endâz Hindûlar mıdur
2. 'İqd-ı şebnemdür gül-i ter üzre yâhod her taraf  
Kaatre kaatre terden ol ruhsâr üze sular mıdur
3. Êki ejderdür ki bir genc üste baş kıoymış yatur  
Ya müselsel 'arızuñ devrinde gisûlar mıdur
4. Eşk-i çeşmümdür ser-i zülfün hayâliyle müdâm  
Ya düzilmiş rişte-yi müşgîne lü'lü'lar mıdur
5. Sen misen ancağ Fuzûlî beyle hûblar mâyili  
Yohsa işğ ehli kıamu sen tek belâ-cûlar mıdur

---

105 A<sub>3</sub> 36<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 31<sup>b</sup>, V 28<sup>a</sup>, TN 43<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 41<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 29<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 35<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 37<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 30<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 42<sup>a</sup>.

105 || 1<sup>a</sup> ebrûlaruñda: ebrûlarından V.

105 || 2<sup>b</sup> kaatre kaatre: kaatre S<sub>4</sub> || terden: inmiş [G] || ruhsâr: gül-ruhsâr S<sub>4</sub> || sular: bûlar A<sub>3</sub>.

105 || 3<sup>a</sup> ki bir: ki A<sub>3</sub> || üste: üstine A<sub>3</sub> üzre T<sub>2</sub>, [T].

105 || 4<sup>b</sup> müşgîne: mişğ üzre [T] || lü'lü'lar: hindûlar T<sub>2</sub>.

105 || 5<sup>a</sup> sen misen: sen miseñ T<sub>2</sub> || beyle: böyle A<sub>3</sub>.

105 || 5<sup>b</sup> kıamu: kıamu A<sub>3</sub>.

**106.****Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

- 1.<sup>2</sup> Buldı küyuñdan devâ derd-i dil-i bîmârumuz  
Sen ağasan biz kıuluz küyuñdadur tîmârumuz
2. Zâhidâ gör sîne çâki şu‘lesin bizden saķın  
Bir ocağuz biz ki süzândur der ü divârumuz
- 3.<sup>5</sup> N’ola ger olduysa fânî Kûh-ken men bâķiyem  
‘Işķa bizdendür beķâ yoħdur yoħ olmaķ varumuz
4. Gülşen-i ğam naħliyüz perverde âb-ı dideden  
Dağlar berg âh-ı âteş-bârumuzdur bârumuz
- 5.<sup>8</sup> Ehl-i terkûn kıulıyuz oldur bize cândan ‘azîz  
Yûsuf ise ĥod-fürüş anuñla yoħ bâzârumuz
6. Eşķümüz gird-âbı ‘âlî ‘ömrümüz bünyâdı pest  
Gör ne alçaķ dirlik ile çizginür pergârumuz
7. Êy Fuzûlî cevr-i yâr ü ta‘ne-yi aġyârdan  
Var yüz biñ ğam bu hem bir ğam ki yoħ ğam-ĥ‘ârumuz

106 A<sub>1</sub> 31<sup>b</sup>, İÜ 30<sup>a</sup>, B 49, A<sub>2</sub> 26<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 38<sup>a</sup>, KN 31<sup>a</sup>, M 37<sup>b</sup>, K 33<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 106<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 158<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 37<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 27<sup>b</sup>, V 28<sup>a</sup>, TT 35<sup>a</sup>-35<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 65<sup>a</sup>, BN 32<sup>a</sup>, TN 44<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 48<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 32<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 34<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 36<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 29<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 38<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 37<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 43<sup>b</sup>, TZ 40<sup>a</sup>.

2 Bu beyit A<sub>1</sub>’de yoktur. TT’de gazelin üçüncü mısrasından itibaren bir sonraki gazelle karıştırılmıştır. Bu sebeple gazel 35b’de tekrarlanmıştır.

106 || 1<sup>a</sup> küyuñdan: küyuñda A<sub>3</sub>, TT, S<sub>5</sub>, TZ, [T, G, TD] derdüñden V || devâ derd-i dil-i: devâ-yı derd-i dil [G].

106 || 1<sup>b</sup> küyuñdadur: küyuñda var K.

106 || 2<sup>a</sup> zâhidâ: zâhidüñ V || çâki: çâk V, S<sub>3</sub>, İÜ çâkin S<sub>5</sub> || bizden: benden [G] || saķın: saķın KN, S<sub>2</sub>, TT, B.

106 || 2<sup>b</sup> biz: - V || der ü divârumuz: dil-i süzânumuz A<sub>2</sub>.

5 Bu beyit M ve K’de yoktur.

106 || 3<sup>a</sup> olduysa: öldiye [G].

106 || 3<sup>b</sup> yoħ: yoğ A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub> || olmaķ: olmaz S<sub>3</sub>, S<sub>4</sub>.

106 || 4<sup>a</sup> naħliyüz: naħliüz A<sub>1</sub>.

106 || 4<sup>b</sup> berg âh-ı: hem berg V berg âh ü S<sub>5</sub>.

8 Bu beyit V’de yoktur.

106 || 5<sup>a</sup> terkûn: terkin TT derküñ M derdüñ S<sub>1</sub>, K.

106 || 5<sup>b</sup> yûsuf ise: yûsufuz biz A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub> yûsuf -ı ‘azîz KN yûsuf olsa TT kıavm-i dünyâ S<sub>2</sub>.

106 || 6<sup>a</sup> ‘âlî: ĥâlî S<sub>3</sub>, İÜ - V || pest: süst S<sub>1</sub>, K.

106 || 6<sup>b</sup> alçaķ: ancak T<sub>1</sub> || dirlik: dirliküñ T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>.

106 || 7<sup>a</sup> yâr u: yâr T<sub>1</sub>.

106 || 7<sup>b</sup> biñ: miñ A<sub>1</sub>, KN || bir ğam: - S<sub>1</sub>.

## 107.

## Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün

1. Hâm kâd ile ağlaram ol turre-yi tarrârsuz  
Gerçi dërler çengden çıhmaz terennüm târsuz
2. Sine-yi çâkümnden eksük étme tîr-i ğamzeñi  
Ëy gül-i ra'nâ bilürsen kim gül olmaz hârsuz
3. Şaĥlamazdum nâvekün gözde belâsın çekmesem  
Beslemezdüm şu vërüp ol naĥli olsa bârsuz
- 4.<sup>5</sup> Yol azarsan zülmet-i hayretde ëy dil vâkıf ol  
Zinhâr ol kûya varma âh-ı âteş-bârsuz
5. Girye-yi zâr ile hoş-ĥâlem ki baĥr-i 'ışķda  
Eşksüz göz bir şadefdür lü'lü'-i şehvârsuz
- 6.<sup>8</sup> Câna âzâr-ı ĥadengün hoş gelür ëy kaşı yay  
Bir sifâriş kııl ki bizden ötmesün âzârsuz
7. Zühdden geçmez Fuzûlî eylemez terk-i riyâ  
Pend çoĥ vërdüm eşitmez 'ârsuzdur 'ârsuz

107 A<sub>1</sub> 32<sup>a</sup>, İÜ 30<sup>b</sup>, B 50, A<sub>2</sub> 26<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 38<sup>a</sup>, KN 31<sup>a</sup>, M 38<sup>a</sup>, K 33<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 107<sup>a</sup>, P 251<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 158<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 37<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 27<sup>b</sup>, V 28<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 65<sup>a</sup>, BN 32<sup>b</sup>, TN 45<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 48<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 33<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 34<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 36<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 29<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 39<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 38<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 44<sup>a</sup>, TZ 40<sup>a</sup>.

107 || 1<sup>a</sup> ol: bu A<sub>2</sub>.

107 || 1<sup>b</sup> gerçi: ger A<sub>1</sub>.

107 || 2<sup>a</sup> çâkümnden: çâkümde A<sub>1</sub>, [G].

107 || 3<sup>a</sup> şaĥlamazdum: saĥlamazdum S<sub>3</sub> saĥlamazdum A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, TT, TZ || nâvekün: nâvekim [G] || gözde: gözden KN, TT, A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ dilde B, A<sub>3</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, P, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, TZ || çekmesem: çekmişem A<sub>3</sub> çekmedin V görmedin [G] || nâvekün gözde: gözde nâvekler V.

107 || 3<sup>b</sup> beslemezdüm şu vërüp ol naĥli: su vërüp ol naĥli beslerdüm mi T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, B, M, K, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, [TD] bilmez idim su vërüp ol naĥli A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, [G] su vërüp besler midüm ol naĥli TZ || olsa: ki olmaz S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

5 Bu beyit S<sub>3</sub>'te yoktur.

107 || 4<sup>a</sup> hayretde: ğâfletde A<sub>1</sub>.

107 || 4<sup>b</sup> varma: gétme A<sub>3</sub>, K, B, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, TZ || âh-ı: aĥter A<sub>1</sub>.

107 || 5<sup>a</sup> zâr ile: âh ile T<sub>2</sub> zârımla V || hoş-ĥâlem ki: hoşem kim bu K.

107 || 5<sup>b</sup> eşksüz: eşkümüz İÜ || göz: ol K || bir şadefdür: perdesinde A<sub>2</sub> perdesinden S<sub>3</sub>, İÜ.

8 Bu beyit KN, A<sub>1</sub> ve S<sub>5</sub>'te yoktur. P'de bu gazelin sadece son iki beyti vardır.

107 || 6<sup>a</sup> ĥadengün: ĥadeng S<sub>4</sub> || ëy kaşı yay: kaşı yay T<sub>1</sub> ëy kaşı yâ S<sub>2</sub>, B.

107 || 6<sup>b</sup> sifâriş: sipâriş A<sub>3</sub> || ötmesün: geçmesün M, TZ olmasun A<sub>3</sub>, K, S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, P, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, [G] ütmesün [TD].



## 108.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1.     Ṭarîḳ-ı faḳır dutsam ṭab' ṭābî' nefis rām olmaz  
Ginā kılsam ṭaleb esbāb-ı cem'iyet tamām olmaz
2.     Dehānuñdan eşer görmen miyānuñdan nişān veh kim  
Men-i nā-kāma 'ömründen müyesser hiç kām olmaz
3.     Muḳīm-i kūy-ı derd eyler meni āh-ı ciger-sūzum  
Bu āheng-i melāl-efzāya bundan yeg maḳām olmaz
- 4.<sup>5</sup>   Mürîd-i sāḳiyem kim luṭfi ehl-i zevḳa dā'imdür  
Nē ḥāşıl ehl-i zühdüñ şefḳatinden kim müdām olmaz
5.     Dēdüm 'uşşāka cevır étme dēdi ol ḥüblar şāhı  
Siyāset olmayınca 'ışk milkinde nîzām olmaz
6.     Lebününden ḳaṭre ḳaṭre ḳan içer göñlüm kerāhetsüz  
Şekerden olıcaḳ mey ḳaṭresi gūyā ḥarām olmaz
7.     Fuzûlîni melāmet eyleyen bî-derd bilmez mi  
Ki bāzār-ı cünün rüsvālarında neng ü nām olmaz

108 A<sub>1</sub> 32<sup>a</sup>, İÜ 30<sup>b</sup>, B 50, A<sub>2</sub> 27<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 38<sup>b</sup>, KN 31<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 107<sup>b</sup>, P 251<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 158<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 37<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 28<sup>a</sup>, V 28<sup>b</sup>, TT 35<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 65<sup>b</sup>, BN 32<sup>b</sup>, TN 45<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 49<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 33<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 35<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 36<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 29<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 39<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 38<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 44<sup>a</sup>, TZ 40<sup>b</sup>.

108 || 1<sup>a</sup> faḳır: faḳrı S<sub>2</sub> ṭab' S<sub>3</sub>, İÜ || dutsam: ṭutsam A<sub>3</sub> zevḳum S<sub>4</sub> || ṭābî': tābî' B || nefis: nefse T<sub>1</sub>.

108 || 1<sup>b</sup> ginā: fenā S<sub>1</sub> 'anā T<sub>1</sub> || ṭaleb: felek V.

108 || 2<sup>a</sup> dehānuñdan: dehānuñda V || görmen: görmem S<sub>3</sub>, [G] görmez S<sub>1</sub> || veh kim: tapman TT.

108 || 2<sup>b</sup> men-i: benüm B || nā-kāma: nā-kām V.

108 || 3<sup>a</sup> kūy-i: kūh-i T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> || meni: - T<sub>1</sub> büti S<sub>5</sub>.

108 || 3<sup>b</sup> bu: bir S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>4</sub> || melāl-efzāya: maḳām-efzāya S<sub>4</sub>, [G] || bundan: mundan A<sub>1</sub>, V, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ.

5 Bu beyit S<sub>5</sub>'te yoktur.

108 || 4<sup>a</sup> kim: ki S<sub>1</sub> || luṭfi: luṭf S<sub>3</sub>, V, İÜ || ehl-i: ehli S<sub>3</sub>, İÜ || zevḳa: derde T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, [T, G] || dā'imdür: ḳāyimdür S<sub>4</sub>.

108 || 4<sup>b</sup> zühdüñ: zevḳuñ V || şefḳatinden: şoḥbetden A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>.

108 || 5<sup>a</sup> 'uşşāka cevır étme: cevır étme 'uşşāka T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> || ḥüblar: ḥüblaruñ S<sub>4</sub>.

108 || 6<sup>b</sup> şekerden: şeker S<sub>1</sub> || olıcaḳ: olmayınca B.

108 || 7<sup>a</sup> Fuzûlîni: Fuzûlî S<sub>2</sub> || bilmez mi: bilmezler mi A<sub>1</sub>.

108 || 7<sup>b</sup> rüsvālarında: rüsvālarından V sevdālarında T<sub>1</sub>.

## 109.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. ‘Âlem oldı şād senden men esîr-i ğam henüz  
‘Âlem êtdi terk-i ğam mende ğam-ı ‘âlem henüz
2. Cân bağışlardı lebün izhâr-ı güftâr eyleyüp  
Urmadın ‘İsâ lebi cân-bağışlıqdan dem henüz
3. Secdegâh êtmîşdi ‘ışk ehli қаşuñ mihrâbını  
Қılmadın ҳайl-i melâyik secde-yi Âdem henüz
4. Câna derdüñ cisme peykânuñ revân êtmîşdi hüküm  
Cism ile cân irtibâtı olmadın muhkem henüz
- 5.<sup>5</sup> Eşk şarf eyler felekden kâm hâşıl kıılmağa  
Bu ğüher қadrini bilmez dîde-yi pür-nem henüz
- 6.<sup>7</sup> Perde-yi çeşmüm maқâm êtmîşdi bir tersâ-beçe  
Olmadın mehd-i Mesihâ dâmen-i Meryem henüz
7. Êy Fuzûlî eyledi her derde dermân ol табіb  
Bir menüm zağmumdur ancaқ bulmayan merhem henüz

109 A<sub>1</sub> 32<sup>b</sup>, İÜ 31<sup>a</sup>, B 50, A<sub>2</sub> 27<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 38<sup>b</sup>, KN 31<sup>b</sup>, M 38<sup>a</sup>, K 34<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 107<sup>b</sup>, P 251<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 159<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 37<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 28<sup>a</sup>, V 29<sup>a</sup>, TT 36<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 17<sup>a</sup>, BN 33<sup>a</sup>, TN 45<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 49<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 33<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 35<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 37<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 29<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 39<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 38<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 44<sup>b</sup>, TZ 41<sup>a</sup>.

109 || 1<sup>a</sup> ‘âlem oldı: oldı ‘âlem A<sub>1</sub>, KN, V, T<sub>2</sub>, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub> || senden: senden ü T<sub>2</sub>.

109 || 1<sup>b</sup> êtdi: oldı A<sub>1</sub>.

109 || 2<sup>b</sup> urmadın: urmadı A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, BN vermedin T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> || lebi: leb-i A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, V, S<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, İÜ, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, [G] gibi A<sub>3</sub>, K, M, S<sub>7</sub> || bağışlıqdan: bağışlıqdan A<sub>1</sub>, KN, T<sub>1</sub>, K, T<sub>2</sub>.

109 || 4<sup>a</sup> derdüñ: urduñ A<sub>1</sub> || hüküm: - T<sub>2</sub>.

109 || 4<sup>b</sup> olmadın: olmadı T<sub>1</sub>.

5 Bu beyit S<sub>3</sub> ve S<sub>5</sub>’te yoktur.

109 || 5<sup>a</sup> kıılmağa: êtmege A<sub>2</sub>.

7 Bu beyit V’de yoktur.

109 || 6<sup>a</sup> bir: ol TT, S<sub>4</sub>.

109 || 7<sup>b</sup> zağmumdur ancaқ: zağmum-durur ancaқ B, S<sub>1</sub> zağmumdan ancaқ S<sub>3</sub>, İÜ derdümdür ancaқ [T] derd ü ğamumdur T<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, KN || bulmayan: bulmadı T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> bulmamışdur A<sub>2</sub> қaldı TT bulmadum TZ || merhem: bî-merhem TT dermân A<sub>1</sub>, İÜ em A<sub>2</sub>.

**110.****Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün**

1. Ğamze peykânın gözün men mübtelâdan şahlamaz  
Şarf eder ehl-i nazar nağdin gedâdan şahlamaz
2. Dil n'eder yanumda çün kılmaz meni ğamdan hâlâş  
Çekmen ol ta'vîz bârın kim belâdan şahlamaz
3. Câna cismüm ol hadeng-i ğamzeden olmaz penâh  
Hiç cevşen kimseni tîr-i kâzâdan şahlamaz
4. 'Işğdan bir dem ten-i süzânı dür étmez felek  
Veh nece fânüsdür şem'î hevâdan şahlamaz
- 5.<sup>6</sup> 'Âlemi şeydâ kıılır ger olsa hem gözden nihân  
Her perî-veş kim ser-i zülfin şabâdan şahlamaz
- 6.<sup>8</sup> Eylerem bî-hod figân gördükçe küyuñ itlerin  
Âşnâ derd-i nihânın âşnâdan şahlamaz
7. Bî-sebeeb şanmañ Fuzûlînün melâmet çekdügin  
Bî-hâberdür meşrebin ehl-i riyâdan şahlamaz

110 A<sub>1</sub> 32<sup>b</sup>, B 51, A<sub>2</sub> 27<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 39<sup>a</sup>, KN 32<sup>a</sup>, M 38<sup>b</sup>, K 34<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 108<sup>a</sup>, P 251<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 159<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 38<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 28<sup>b</sup>, V 29<sup>a</sup>, TT 36<sup>a</sup>, BN 33<sup>a</sup>, TN 46<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 50<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 33<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 35<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 37<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 30<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 39<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 38<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 45<sup>a</sup>, TZ 41<sup>a</sup>.

110 || 1<sup>a</sup> peykânın: peykânun T<sub>1</sub> || gözün: görün T<sub>1</sub> || şahlamaz: şahlamaz V, T<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, TT, S<sub>5</sub> şahlamaz K.

110 || 1<sup>b</sup> şahlamaz: şahlamaz K şahlamaz A<sub>1</sub>, KN, V, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

110 || 2<sup>a</sup> yanumda: yanında [G] || çün: çok A<sub>1</sub>, K, S<sub>5</sub> || kılmaz meni ğamdan: ğamdan beni kılmaz V, T<sub>2</sub> kılmaz meni senden A<sub>1</sub>.

110 || 2<sup>b</sup> kim: çün T<sub>2</sub> || çekmen ol: çekmeyin [G] || şahlamaz: şahlamaz K şahlamaz A<sub>1</sub>, V, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

110 || 3<sup>a</sup> câna: cânı A<sub>3</sub> || cismüm: cismün V.

110 || 3<sup>b</sup> kimseni: kimse'i M, TT, S<sub>2</sub> || kâzâdan: belâdan KN, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, V || şahlamaz: şahlamaz K şahlamaz A<sub>1</sub>, TT, V, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

110 || 4<sup>a</sup> 'ışğdan: 'ışğda K || bir: her T<sub>1</sub>, A<sub>2</sub> || ten-i: men-i T<sub>1</sub>, M, B, S<sub>2</sub>, TN, S<sub>9</sub> meni A<sub>3</sub>, TZ dil-i T<sub>2</sub>, TT, [T] || süzânı: süzân A<sub>3</sub>.

110 || 4<sup>b</sup> şahlamaz: şahlamaz K şahlamaz A<sub>1</sub>, KN, V, T<sub>2</sub>, TT, S<sub>5</sub>.

6 Bu beyit S<sub>5</sub>'te yoktur.

110 || 5<sup>a</sup> kıılır ger: kıılırdı TT kıılırlar S<sub>4</sub> || hem gözden: gözden hem A<sub>3</sub>, B, S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, K, TT, P, TN, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, TZ.

110 || 5<sup>b</sup> her: bir A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, B, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, TZ || zülfin: zülf V || şabâdan: hevâdan T<sub>2</sub> || şahlamaz: şahlamaz K şahlamaz A<sub>1</sub>, KN, V, TT, T<sub>2</sub>.

8 Bu beyit A<sub>3</sub> ve V'de yoktur.

110 || 6<sup>a</sup> eylerem: eyledüm A<sub>2</sub> n'eylerem S<sub>5</sub> || figân: nihân T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>.

110 || 6<sup>b</sup> derd-i: râz-ı B, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, M, K, P, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ, [G] || şahlamaz: şahlamaz K şahlamaz A<sub>1</sub>, KN, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

110 || 7<sup>a</sup> şanmañ: sanmañ V || çekdügin: çekdügün A<sub>1</sub> çekdin T<sub>2</sub>.

110 || 7<sup>b</sup> şahlamaz: şahlamaz K şahlamaz A<sub>1</sub>, V, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

## 111.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Râz-ı ‘ışkuñ şahlaram êlden nihân ey serv-i nâz  
Gêtse başum şem‘ tek mümkin degül ifşâ-yı râz
2. Hübler mihrâb-ı ebrûsına meyl étmez faķih  
Ölse kâfirdür müselmânlar aña kıılmañ namâz
3. Kimse ol bed-hûya izhâr édebilmez hâlümi  
Ëy sürüd-ı nâle Tañrı’yçün sen olgil çâre-sâz
- 4.<sup>5</sup> Kâlebüm görmiş tehî tökmek diler bir tâze rûh  
Berķ-ı âhum kim gelen peykânufîa vèrmiş güdâz
- 5.<sup>7</sup> Men hüd öldüm ey türâbumdan olan sâgar müdâm  
Rindler bezmin gezüp bir bir yêtür menden niyâz
6. Hüb şüretlerden ey nâşih meni men‘ étme kim  
Pertev-i envâr-ı hürşid-i haķîkatdur mecâz
7. Ëy Fuzûlî kıalmışam hayretde bilmen n’eyleyem  
Devr zâlim baht nâ-fermân taleb çoķ ‘ömr az

111 A<sub>1</sub> 33<sup>a</sup>, İÜ 31<sup>a</sup>, B 51, A<sub>2</sub> 28<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 39<sup>b</sup>, KN 32<sup>a</sup>, M 38<sup>b</sup>, K 34<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 108<sup>a</sup>, P 251<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 159<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 38<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 28<sup>b</sup>, V 29<sup>b</sup>, TT 36<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 17<sup>a</sup>, BN 33<sup>b</sup>, TN 46<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 50<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 33<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 35<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 37<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 30<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 40<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 39<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 45<sup>a</sup>, TZ 41<sup>b</sup>.

111 || 1<sup>a</sup> râz: râh K || şahlaram: sahlaram A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, V, S<sub>5</sub> saqlaram S<sub>3</sub>, B, K, İÜ || êlden: dilde [G].

111 || 2<sup>a</sup> étmez: eyler T<sub>1</sub>.

111 || 2<sup>b</sup> aña: oña A<sub>1</sub> || kıılmañ: kıılmaz S<sub>1</sub>, K.

111 || 3<sup>a</sup> hâlümi: hâlini A<sub>1</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, P, S<sub>9</sub> derdini S<sub>7</sub> derdümi TZ.

111 || 3<sup>b</sup> olgil: olğil A<sub>2</sub>, KN, S<sub>2</sub>, TT, S<sub>3</sub>.

5 Bu beyit S<sub>5</sub>’te yoktur.

111 || 4<sup>a</sup> tehî: - S<sub>4</sub> || tökmek: dökmek B, S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, K, TT || tâze: pâre T<sub>2</sub>.

111 || 4<sup>b</sup> gelen: gülüb [G].

7 Bu beyit B, M, K, S<sub>1</sub> ve T<sub>1</sub>’de yoktur.

111 || 5<sup>a</sup> türâbumdan: şarâbumdan A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> sarâyumdan S<sub>3</sub>, İÜ || olan: dolan S<sub>2</sub> dutan S<sub>3</sub>, İÜ.

111 || 5<sup>b</sup> gezüp: görüp T<sub>2</sub>, [G] || bir bir: yêr yêr A<sub>2</sub> || menden: yêrden V.

111 || 6<sup>a</sup> hüb şüretlerden: şüret-i hüblardan TT hüb rûlardan KN || étme kim: eyleme A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, TN, S<sub>10</sub> eyle kim TZ.

111 || 6<sup>b</sup> envâr-ı hürşid-i: hürşid-i envâr-ı TT.

111 || 7<sup>a</sup> bilmen: bilmem A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub> || n’eyleyem: n’eyleyin M.

111 || 7<sup>b</sup> nâ-fermân: nâ-fercâm S<sub>6</sub>, [TD] || taleb: - S<sub>1</sub> || çoķ: çoğ T<sub>1</sub> || az: dirâz S<sub>1</sub>.

## 112.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Fiğân kim bağrumuñ ol lâle-ruḥ ƙan olduğın bilmez  
Ciger pergâlesinde dâğ-ı pinhân olduğın bilmez
2. Ḥabîbüm gönlümi cem' eylemez ruḥsârı devrinde  
Meger zülfi gibi ḥâlüm perîşân olduğın bilmez
3. Ƙılur taḫşîr édüp bir luṭf her dem gönlüm almağda  
Vefâ resmin şanur düşvâr âsân olduğın bilmez
- 4.<sup>5</sup> Güzeller devlet-i vaşlın bulup mağrûr olan 'aşîk  
Neşât-ı vaşlda endüh-ı hicrân olduğın bilmez
5. Dil-i şad-pâreden bî-dâd kesmez ğamze-yi mestüñ  
Nê ğâfil pâdişehdür milk vîrân olduğın bilmez
6. Şanur zâhid özin ḥâlî ḥayâlünden ğalaṭdur bu  
Bu ḥayrân olduğındandır ki ḥayrân olduğın bilmez
7. Fuzûlî ḥasteye düşmen söziyle düst cevri eyler  
Zihî sâde mu'arîz ƙavli buhtân olduğın bilmez

112 A<sub>1</sub> 33<sup>a</sup>, İÜ 32<sup>a</sup>, B 51, A<sub>2</sub> 28<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 39<sup>b</sup>, KN 32<sup>b</sup>, M 39<sup>a</sup>, K 34<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 108<sup>b</sup>, P 251<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 159<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 38<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 29<sup>a</sup>, V 29<sup>b</sup>, TT 36<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 18<sup>a</sup>, TN 46<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 49<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 34<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 36<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 38<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 30<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 40<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 39<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 45<sup>b</sup>, TZ 41<sup>b</sup>.

112 || 1<sup>a</sup> kim bağrumuñ ol lâle-ruḥ: ol lâle-ruḥ kim bağrumuñ A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ.

112 || 1<sup>b</sup> pergâlesinde: pergâlesinden A<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, M, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, V, S<sub>3</sub>, İÜ, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>11</sub> || pinhân: hicrân S<sub>3</sub>, V, T<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, İÜ, S<sub>8</sub>.

112 || 2<sup>a</sup> eylemez: eyleyüp K || ruḥsârı: ruḥsâr V, A<sub>3</sub>, K, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> ruḥsâr-ı perî T<sub>1</sub>.

112 || 2<sup>b</sup> zülfi: kim K || gibi: kimi A<sub>1</sub>, KN, [T, G, TD] zülfi K || ḥâlüm: ü ḥâl K ḥâlin T<sub>1</sub> 'âlem A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>.

112 || 3<sup>a</sup> ƙılur: ƙılup A<sub>3</sub> || almağda: almağda T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> almağdan [T].

112 || 3<sup>b</sup> şanur: sanur V.

5 Bu beyit A<sub>2</sub> ve S<sub>3</sub>'te yoktur.

112 || 4<sup>a</sup> güzeller: görenler V || bulup: bulan T<sub>1</sub>, [G] tapup A<sub>3</sub> olup V || mağrûr: ma'zûr V mağdûr T<sub>1</sub> mağdûr S<sub>1</sub>.

112 || 4<sup>b</sup> vaşlda: vaşldan A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>7</sub>, TZ, [T] vaşldın S<sub>2</sub>.

112 || 5<sup>a</sup> bî-dâd: bî-dâdı S<sub>11</sub>, [T, TD, D] || kesmez: ğetmez T<sub>1</sub>.

112 || 5<sup>b</sup> milk: milki A<sub>3</sub>, S<sub>9</sub>, [T, G, TD].

112 || 6<sup>a</sup> ḥayâlünden: cemâlünden A<sub>2</sub> || ğalaṭdur: ğalaṭ bu kim S<sub>5</sub> ḥaṭâdir [G].

112 || 6<sup>b</sup> bu: bes S<sub>2</sub> || olduğındandır: olduğındur A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, V, S<sub>4</sub>.

112 || 7<sup>a</sup> düst: yâr V.

112 || 7<sup>b</sup> ƙavli: ƙavl S<sub>3</sub>, İÜ, TN, S<sub>10</sub> ƙavle S<sub>2</sub>, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, B, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>7</sub> sözi TZ.

## 113.

**Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün**

1. Gönülde biñ ğamum vardur ki pinhân eylemek olmaz  
Bu hem bir ğam ki el ta'nından efgân eylemek olmaz
2. Nê müşkil derd olursa bulunur 'âlemde dermâni  
Nê müşkil derd imiş 'ışkuñ ki dermân eylemek olmaz
3. Fenâ milkine çoĥ 'azm étme ey dil çekme zaĥmet kim  
Bu tedbîr ile def-i derd-i ĥicrân eylemek olmaz
4. Saĥın gönülüm yıĥarsan pendden dem urma ey nâşih  
Hevâ-yı nefis ile bir milki vîrân eylemek olmaz
5. Dehânuñ üzre la'lûñ istemiş dil def'i müşkildür  
Görinmez hîç cürmi yoĥ yere ħan eylemek olmaz
6. Du'âlar eylerem menden yaña bir dem güzâr étmez  
Nê çâre siĥr ile servi ĥırâmân eylemek olmaz
7. Fuzûlî 'âlem-i ħayd içre sen dem urma 'ışkıñdan  
Kemâl-i cehl ile da'vâ-yı 'irfân eylemek olmaz

113 A<sub>1</sub> 33<sup>b</sup>, İÜ 31<sup>b</sup>, B 52, A<sub>2</sub> 28<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 40<sup>a</sup>, KN 32<sup>b</sup>, M 39<sup>b</sup>, K 35<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 109<sup>a</sup>, P 251<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 160<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 39<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 29<sup>a</sup>, V 30<sup>a</sup>, TT 36<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 17<sup>b</sup>, TN 47<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 51<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 34<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 36<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 38<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 30<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 40<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 39<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 46<sup>a</sup>, TZ 42<sup>a</sup>.

113 || 1<sup>a</sup> biñ: miñ A<sub>1</sub>, KN || ğamum: ğamuñ A<sub>1</sub>, KN.

113 || 1<sup>b</sup> ta'nından: ta'nında S<sub>1</sub>.

113 || 2<sup>a</sup> müşkil derd: müşkil ĥâl A<sub>3</sub> || olursa: olsa T<sub>2</sub> || dermân: bir dermân [G].

113 || 2<sup>b</sup> dermân: pinhân T<sub>1</sub>.

113 || 3<sup>a</sup> dil: can S<sub>4</sub>, [G].

113 || 3<sup>b</sup> ile: bile KN || def-i derd-i: def-i dâĥ-ı A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ def-i V derd-i def-i K ref-i derd-i S<sub>4</sub>.

113 || 4<sup>a</sup> saĥın: saĥın S<sub>2</sub>, TT || yıĥarsan: yakarsın [G] || nâşih: zâhid A<sub>1</sub>.

113 || 4<sup>b</sup> milki: milk KN, V, A<sub>3</sub>, A<sub>1</sub>.

113 || 5<sup>a</sup> üzre: üstine TT || istemiş: söylemiş K diler TT || dil: ol V.

113 || 5<sup>b</sup> cürmi: zulmi A<sub>3</sub>, M, K, S<sub>1</sub>, P.

113 || 6<sup>a</sup> eylerem: eyledüm M, T<sub>2</sub> ederem TT || menden: bir dem TT || yaña: baña TT, S<sub>5</sub> || bir dem: her dem V, S<sub>5</sub> yandan TT.

113 || 6<sup>b</sup> ile: ilen TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || servi: serv A<sub>1</sub>, KN, S<sub>1</sub>.

113 || 7<sup>a</sup> içre sen: içersen [T] || 'ışkıñdan: 'ışkuñdan A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, V 'ışkıdan TT.

113 || 7<sup>b</sup> cehl: ħurb A<sub>1</sub> || ile: ilen TT || 'irfân: imkân A<sub>1</sub>.

## 114.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Néce yıllardur ser-i küy-ı melâmet beklerüz  
Leşker-i sulţân-ı ‘irfânuz velâyet beklerüz
2. Sâkin-i hâk-i der-i mey-hâneüz şâm u şeh̄er  
İrtifâ‘-ı kıadr için bâb-ı sa‘âdet beklerüz
3. Cife-yi dünyâ degül kerkes gibi maţlûbumuz  
Bir bölük ‘anķâlaruz kıâf-ı kıanâ‘at beklerüz
4. H‘âb görmez çeşmümüz endişe-yi ağıyardan  
Pâsbânuz genc-i esrâr-ı maķabbet beklerüz
- 5.<sup>6</sup> Şüret-i divâr édüpdür hayret-i ‘işk uñ bizi  
Ġayr seyr-i bâġ éder biz künc-i miķnet beklerüz
- 6.<sup>8</sup> Kârvân-ı râh-ı tecridüz haţar havfın çeküp  
Gâh Mecnûn gâh men devr ile nevbet beklerüz
7. Şanmañuz kim geçeler bî-hüdedür eġġanumuz  
Milk-i ‘işk içre hişâr-ı istiķâmet beklerüz
8. Yatdılar Ferhâd u Mecnûn mest-i câm-ı ‘işk olup  
Ëy Fuzûlî biz olar yatduķça şoķbet beklerüz

114 A<sub>1</sub> 33<sup>b</sup>, İÜ 32<sup>a</sup>, B 52, A<sub>2</sub> 29<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 40<sup>a</sup>, KN 33<sup>a</sup>, M 39<sup>b</sup>, K 35<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 109<sup>a</sup>, P 251<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 160<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 39<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 29<sup>b</sup>, V 30<sup>a</sup>, TT 37<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 17<sup>b</sup>, TN 47<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 51<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 34<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 36<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 38<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 31<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 40<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 40<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 46<sup>a</sup>, TZ 42<sup>b</sup>.

114 || 1<sup>a</sup> yıllardur: illardur A<sub>1</sub>, V.

114 || 2<sup>a</sup> mey-hâneüz: mey-hâneüz A<sub>1</sub>, TT, T<sub>2</sub> || sâkin-i hâk-i der-i mey-hâneüz şâm u şeh̄er: hâk-i dergâhın nazardan sürme Ëy seyl-âb-ı çeşm V.

114 || 3<sup>a</sup> gibi: kimi A<sub>1</sub>, KN, [TD].

114 || 4<sup>b</sup> pâsbânuz: pâsbân-ı S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, [G] || esrâr-ı: esrârüz TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, [G] || maķabbet: melâmet V.

6 Bu beyit S<sub>5</sub>’te yoktur.

114 || 5<sup>a</sup> divâr: didâr V || hayret: hasret A<sub>3</sub> || bizi: beni S<sub>3</sub>, A<sub>2</sub>, İÜ.

114 || 5<sup>b</sup> Ġayr: ġayrı A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub> || seyr-i bâġ: bâġı seyr TT || éder: édüp A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> || miķnet: ħalvet V ‘uzlet S<sub>3</sub>, A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, İÜ maķabbet T<sub>2</sub>.

8 Bu beyit A<sub>1</sub>’de yoktur.

114 || 6<sup>a</sup> kârvân: kâr-bân S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, [TD].

114 || 6<sup>b</sup> men: biz V, S<sub>2</sub> || ile: içre A<sub>3</sub>, B, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, P, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ, [G].

114 || 7<sup>a</sup> şanmañuz: şanmaguñuz V şanmaġın S<sub>1</sub> || eġġanumuz: feryâdumuz A<sub>3</sub>, B, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, TT, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>.

114 || 7<sup>b</sup> milk-i ‘işk: milk V || içre: ile [T].

114 || 8<sup>a</sup> ‘işk: şevķ KN.

114 || 8<sup>b</sup> Ëy: besi B || olar: olur S<sub>1</sub> || şoķbet: nevbet S<sub>3</sub>, A<sub>2</sub>, M, İÜ.

## 115.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Teşne-yi cām-ı vişālün âb-ı hayvân istemez  
Mâyil-i mür-ı haṭuñ milk-i Süleymân istemez
2. Zülmet-i zülfüñ giriftarı dem urmaz nürdan  
Ṭālib-i şem‘-i ruḥuñ ḥurşîd-i raḥşân istemez
3. Eylemez meyl-i bihişt üftāde-yi ḥāk-i derün  
Sâkin-i künc-i ğamuñ seyr-i gülîstân istemez
- 4.<sup>5</sup> Cevrden âh étme ey ‘aşık ki ‘ayn-ı luṭfdur  
Düst esbâb-ı kemâl-i ḥüsne noḳşân istemez
- 5.<sup>7</sup> ‘Işğdan vehm étmesün ‘aşık yıḥar göñlüm dëyü  
Hiç sultānem dëyen milkini vîrân istemez
- 6.<sup>9</sup> ‘Aşık iseñ rind ü rüsvâliğdan ikrâh étme kim  
‘Işğ sırrın iḳtizâ-yı devr pinhân istemez
7. Ey Fuzûlî muttaşıl devrân muḥâlifdür saña  
Ġalibâ erbâb-ı isti‘dâdı devrân istemez

115 A<sub>1</sub> 34<sup>a</sup>, İÜ 32<sup>b</sup>, B 53, A<sub>2</sub> 29<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 40<sup>b</sup>, KN 33<sup>b</sup>, M 40<sup>a</sup>, K 35<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 109<sup>b</sup>, P 252<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 160<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 39<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 29<sup>b</sup>, V 30<sup>b</sup>, TT 37<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 18<sup>b</sup>, TN 48<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 51<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 34<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 36<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 38<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 31<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 41<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 40<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 46<sup>b</sup>, TZ 42<sup>b</sup>.

115 || 1<sup>b</sup> mâyl-i: beste-yi TT.

115 || 2<sup>a</sup> zülfüñ: zülmün K || nürdan: devrden S<sub>1</sub>, K, T<sub>1</sub> ‘ışğdan TT özgeden T<sub>2</sub>, dâddan S<sub>4</sub>.

115 || 2<sup>b</sup> raḥşân: tâbân A<sub>2</sub>, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [G].

115 || 3<sup>b</sup> künc-i: ḥāk-i S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub> || ğamuñ: derün T<sub>2</sub>.

5 Bu beyit S<sub>5</sub>’te yoktur.

115 || 4<sup>a</sup> âh étme: incime V.

7 Bu beyit P ve S<sub>5</sub>’te yoktur.

115 || 5<sup>a</sup> vehm: ḥavf T<sub>2</sub> âh K, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ || yıḥar: yaḳar [T, G] || dëyü: dëyüp K, B, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, V, TN, S<sub>6</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, [G] evin [D].

115 || 5<sup>b</sup> sultānem: sultān A<sub>1</sub>, K || dëyen: bîmden A<sub>1</sub>.

9 Bu beyit M, T<sub>2</sub> ve S<sub>3</sub>’te yoktur.

115 || 6<sup>a</sup> iseñ: isen A<sub>1</sub> || ü rüsvâliğdan: ü rüsvâliğdan KN, K rüsvâliğdan A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub> rüsvâliğdan T<sub>1</sub> || étme kim: eyleme A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> || ‘aşık iseñ rind ü rüsvâliğdan ikrâh étme kim: ‘aşıkuñ rüsvâliğdan eyleme ikrâh kim A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>.

115 || 6<sup>b</sup> ‘ışğ: düst TT.

115 || 7<sup>a</sup> muttaşıl: dâyimâ S<sub>5</sub> || saña: baña A<sub>3</sub>, B, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, P, İÜ, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ.

115 || 7<sup>b</sup> erbâb: esbâb KN.



## 116.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Halkça ağzuñ sırrını her dem kıılır izhâr söz  
Bu nè sırdur kim olur her lahza yoħdan var söz
- 2.<sup>3</sup> Arturan söz kıadrini şıdķ ile kıadrin arturur  
Kim nè miķdâr olsa ehlin eyler ol miķdâr söz
3. Vêr söze ihyâ ki dutduķça seni h‘âb-ı ecel  
Êde her sâ‘at seni ol yuķudan bidâr söz
4. Bir nigâr-ı ‘anberîn-ħaţdur gönüller almaĝa  
Gösterür her dem niķâb-ı ĝaybdan ruhsâr söz
5. Hâzin-i gencîne-yi esrârdur her dem çeker  
Rişte-yi izhâra biñ biñ gevher-i esrâr söz
- 6.<sup>8</sup> Olmayan ĝavvâş-ı baħr-i ma‘rifet ‘ârif degül  
Kim şadef terkib-i tendür lü‘lü’-i şehvâr söz
7. Ger çoħ isterseñ Fuzûlî ‘izzetün az êt sözi  
Kim çoħ olmaķdan kıilupdur çoħ ‘azizi h‘âr söz

116 A<sub>1</sub> 34<sup>a</sup>, İÜ 32<sup>b</sup>, B 53, A<sub>2</sub> 29<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 41<sup>a</sup>, KN 33<sup>b</sup>, M 40<sup>a</sup>, K 36<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 110<sup>a</sup>, P 252<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 160<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 39<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 30<sup>a</sup>, V 31<sup>a</sup>, TT 37<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 18<sup>b</sup>, TN 48<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 52<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 35<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 37<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 39<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 31<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 41<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 40<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 47<sup>a</sup>, TZ 43<sup>a</sup>.

116 || 1<sup>a</sup> kıılır: êder V.

116 || 1<sup>b</sup> olur: kıılır TT êder [G].

3 Bu beyit S<sub>5</sub>’te yoktur.

116 || 2<sup>a</sup> arturan: yaşuran A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>.

116 || 2<sup>b</sup> ehlin eyler: eyler ehlin T<sub>2</sub>.

116 || 3<sup>a</sup> dutduķça: dutduķda S<sub>4</sub>, [G].

116 || 3<sup>b</sup> yuķudan: yuħudan A<sub>1</sub>, KN, V, [T] uyħudan İÜ uyħudan A<sub>3</sub>, B, TZ uķudan T<sub>2</sub> h‘âbdan S<sub>3</sub>, M, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

116 || 4<sup>a</sup> nigâr-ı: nigârın A<sub>1</sub>, KN || ‘anberîn: ‘anber A<sub>1</sub> || gönüller: gönül S<sub>4</sub> || almaĝa: almaĝa kim S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

116 || 4<sup>b</sup> ĝaybdan: çihreden A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> || ruhsâr: didâr S<sub>3</sub>, M, İÜ.

116 || 5<sup>b</sup> izhâra: izhâr V esrâra T<sub>2</sub> || biñ biñ: miñ miñ A<sub>1</sub>, KN yüz biñ S<sub>2</sub> || gevher-i esrâr: lü‘lü’-i şehvâr A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, M, TT, İÜ.

8 Bu beyit A<sub>2</sub> ve V’de yoktur.

116 || 6<sup>b</sup> terkib-i: terkibi İÜ.

116 || 7<sup>a</sup> ger çoħ isterseñ: gerçi istersen A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub> ger sen isterseñ S<sub>5</sub> çünkü istersin [G] || ‘izzetün: ağzı tek A<sub>3</sub> || sözi: söziñ A<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>.

116 || 7<sup>b</sup> kim çoħ: ki çoĝ S<sub>1</sub> kim çoĝ A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub> || olmaķdan: olmaĝdan A<sub>1</sub>, S<sub>5</sub> || çoħ: her S<sub>3</sub>, M, İÜ.

## 117.

**Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün**

1. Maña bād-ı şabâ ol serv-i gül-ruḥdan ḥaber vèrmez  
Açılmaz ḡonce-yi baḥtum ümîdüm naḥli ber vèrmez
2. Töküp ḡözyaşını sensüz helâküm isterem ammâ  
Ecel peykine seyl-i eşk gird-âbı güzer vèrmez
- 3.<sup>4</sup> Gözümde mesken ét ḥâr-ı müjmeden iḥtirâz étme  
Gül-i ḥandâna şordum ḥâra yâr olmak zarar vèrmez
- 4.<sup>6</sup> Eger cân almak istersen tenümden tîḡuñı kesme  
Ki pejmürde nihâle vèrmeyince şu şemer vèrmez
- 5.<sup>8</sup> Kıyâs ét şem' den vehm eyle çarḥuñ inḫılâbından  
Kim ol baş almaḡa kaçd étmeyince tâc-ı zer vèrmez
6. Belâ zımnında râḥat olduḡın izḥâr éder ḥalkâ  
Felek bî-hüde ḥâr-ı ḥuşkdan gül-berg-i ter vèrmez
7. Fuzûlî dehrden kâm almak olmaz olmadın giryân  
Şadef şu almayınca ebr-i nîsândan güher vèrmez

117 A<sub>1</sub> 34<sup>b</sup>, İÜ 33<sup>a</sup>, B 53, A<sub>2</sub> 29<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 41<sup>a</sup>, KN 34<sup>a</sup>, M 40<sup>b</sup>, K 36<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 110<sup>a</sup>, P 252<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 161<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 40<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 30<sup>a</sup>, V 31<sup>a</sup>, TT 37<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 19<sup>a</sup>, TN 49<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 52<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 35<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 37<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 39<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 31<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 41<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 40<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 47<sup>a</sup>, TZ 43<sup>b</sup>.

117 || 1<sup>a</sup> ol: sen T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

117 || 1<sup>b</sup> ümîdüm: ümîd T<sub>1</sub> ümîdi S<sub>1</sub> || ber: ter T<sub>1</sub>.

117 || 2<sup>a</sup> töküp: döküp İÜ, B, M, K, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub> || sensüz helâküm: helâküm sensüz A<sub>3</sub>.

4 Bu beyit V'de yoktur.

117 || 3<sup>a</sup> gözümde: gözünde T<sub>1</sub>, M, S<sub>5</sub> || müjmeden: müjemde K.

117 || 3<sup>b</sup> şordum: sordum T<sub>1</sub>, S<sub>2</sub> her dem A<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, KN, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [T, TD, D] servim [G] || ḥâre: ḥâr A<sub>2</sub>, TZ, [TD].

6 Bu beyit V'de yoktur.

117 || 4<sup>a</sup> almak: almaḡ A<sub>3</sub>, TT, TZ || istersen: isterseñ A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub>, M, İÜ || tenümden: tenümde T<sub>2</sub> || tîḡuñı: oḡuñı İÜ, B, A<sub>3</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, P, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>.

117 || 4<sup>b</sup> şu: su A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, B, KN, K, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

8 Bu beyit V'de yoktur.

117 || 5<sup>b</sup> ol: - M, T<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>.

117 || 6<sup>a</sup> zımnında: zaḥmetde A<sub>1</sub>.

117 || 6<sup>b</sup> ḥâr-ı ḥuşkdan: ḥâr u ḥuşkdan V || vèrmez: olmaz A<sub>2</sub>.

117 || 7<sup>a</sup> kâm: kâm-ı dil A<sub>2</sub> || almak: almaḡ S<sub>2</sub> || olmaz: umma A<sub>2</sub>.

117 || 7<sup>b</sup> şu: su A<sub>1</sub>, B, KN, T<sub>2</sub>, V, M, S<sub>5</sub> || nîsândan: lisândan V nîsân bir K || vèrmez: olmaz A<sub>2</sub>.

## 118.

**Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün**

1. Nem-i eşküm mükedder hâtırımdan def-i ğam kılmaz  
Bu rüşendür ki nem âyineden zengâr kem kılmaz
2. Hâm-ı ebrû-yı müşğînün görürse zâhid-i kec-bîn  
Dağı kâmet sücûd-ı gûşe-yi mihrâba hâam kılmaz
3. Saña ey şüh-ı sengîn-dil demen büt neşe kim büt hem  
Egerçi seng-dıldür böyle bî-dâd u sitem kılmaz
- 4.<sup>5</sup> Cefâ vü cevri ile kıan oldı bağrum yâ Rab ol bed-hû  
Nêçün terk eylemez cevri ü cefâsın<sup>7</sup> bir kerem kılmaz
5. Murâdum giryeden kesb-i ğubâr-ı reh-güzârüñdür  
Gözüm yaşı dem-â-dem çihremi bî-hüde nem kılmaz
- 6.<sup>9</sup> Hâtuñ devrinde eşk-i al ile derd ü ğamum şerhîn  
Dem olmaz kim ruñ-ı zerd üzre müjğânım raķam kılmaz
7. Fuzûlî bî-nevâ<sup>12</sup> tâ ravza-yı küyuñda sâkindür  
Temennâ-yı bihişt ü meyl-i gülzâr-ı İrem kılmaz

118 A<sub>1</sub> 34<sup>b</sup>, İÜ 33<sup>b</sup>, B 54, A<sub>2</sub> 30<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 41<sup>b</sup>, KN 34<sup>a</sup>, M 41<sup>a</sup>, K 36<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 110<sup>b</sup>, P 252<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 161<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 40<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 30<sup>b</sup>, V 31<sup>a</sup>, TT 37<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 19<sup>a</sup>, TN 49<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 52<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 35<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 37<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 39<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 42<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 41<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 47<sup>b</sup>, TZ 43<sup>b</sup>.

118 || 1<sup>b</sup> nem: - T<sub>1</sub>.

118 || 1<sup>b</sup> nem: âb S<sub>2</sub> || zengâr: jengârı A<sub>3</sub>, A<sub>2</sub>, T<sub>1</sub>, [TD, T, D] zengârı S<sub>4</sub>.

118 || 2<sup>a</sup> müşğînün görürse: müşğînün ki görse K, TZ müşğînünü görse A<sub>2</sub>, B, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, P, İÜ, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub> pür-çinün görürse T<sub>2</sub> || kec-bîn: hod-bîn S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>5</sub>.

118 || 2<sup>b</sup> hâam: kem T<sub>2</sub>.

118 || 3<sup>a</sup> demen: demem T<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, K, A<sub>3</sub>, İÜ, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub> dëyem S<sub>1</sub> demezün S<sub>2</sub> düşmen M || büt: kim M eyit T<sub>1</sub> - S<sub>2</sub> || büt hem: her büt A<sub>3</sub> kim büt B kim ben S<sub>1</sub>.

118 || 3<sup>b</sup> seng-dıldür: seng-diller TT sengdendür T<sub>1</sub> sengdür A<sub>3</sub> || böyle: beyle V, A<sub>2</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, M, S<sub>5</sub>, TZ, [T, G, TD] || bîdâd: âhen T<sub>2</sub> || ü sitem: sitem T<sub>2</sub>.

5 Bu beyit S<sub>3</sub>'te yoktur.

118 || 4<sup>a</sup> ile: ilen A<sub>2</sub>, TT, S<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>.

118 || 4<sup>b</sup> nêçün: nêçük T<sub>2</sub> nişe [G] || cevri ü cefâsın: bîdâd u cevri B, M, S<sub>1</sub>, İÜ, TZ bîdâd-ı cevri A<sub>3</sub>, K, T<sub>1</sub> || bir kerem: kerem K.

7 Göz kayması hatalarından biridir, bu sebeple de farklı geleneklerden ulaşan nüsha topluluklarında bir birinden bağımsız olarak aynı hata paylaşılmış olabilir. Bir üst beyitteki "bîdâd" kelimesi "cefa"nın yerine geçmiştir.

118 || 5<sup>b</sup> çihremi: çihre A<sub>3</sub>.

9 Bu beyit S<sub>3</sub>'te yoktur.

118 || 6<sup>a</sup> devrinde: yâdıyla A<sub>2</sub> || derd ü: derdüm T<sub>1</sub>.

118 || 6<sup>b</sup> kim: ki S<sub>2</sub> || zerd üzre: zerd ile A<sub>1</sub> zerdümde M, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, [G].

118 || 7<sup>a</sup> bî-nevâ: hâste-dil A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, KN, V, T<sub>2</sub>, TT, S<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [T, G, TD] || küyuñda: küyında T<sub>1</sub>.

118 || 7<sup>b</sup> bihişt ü: bihişt V, M || meyl-i: vaşl-ı M.

12 Tarlan'da metindeki şeklin doğru olabileceği belirtilmiştir.

## 119.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Kûh-kenden görünür kûhda âşâr henüz  
Ol ne beñzer maña anuñ eşeri var henüz
2. Çekdi Mecnûn ayağın bâdiyeden lik vërür  
Çanlu güller ayağından çekilen hâr henüz
3. Vâdi-yi ‘ışkda sevdâyla ser-geşte idüm  
Gelmedin gerdişe bu günbed-i devvâr henüz
4. Noқта-yı hâline bağlanmış idi cân u gönül  
Gezmedin dâyre-yi devrde pergâr henüz
5. Mâha çekdüm şeb-i hicrân ‘alem-i şu‘le-yi âh  
Âh kim olmadı ol mâh haber-dâr henüz
6. Nâle-yi zârüm ile hâlka hârâm oldu yuķu  
Çara bahtum yuķudan olmadı bîdâr henüz
7. Merhem-i vaşlı ile buldı ķamu derde devâ  
Bu Fuzûlî elem-i hecr ile bîmâr henüz

119 A<sub>1</sub> 35<sup>a</sup>, İÜ 33<sup>b</sup>, B 54, A<sub>2</sub> 30<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 42<sup>a</sup>, KN 34<sup>b</sup>, M 41<sup>a</sup>, K 36<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 110<sup>b</sup>, P 252<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 161<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 40<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 30<sup>b</sup>, V 31<sup>b</sup>, TT 38<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 19<sup>b</sup>, TN 49<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 53<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 35<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 37<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 40<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 31<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 42<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 41<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 48<sup>a</sup>, TZ 44<sup>a</sup>.

119 || 1<sup>a</sup> kûh-kenden: kûh-kendür A<sub>3</sub> kûh-kende S<sub>5</sub> || görünür: görinen A<sub>3</sub>.

119 || 1<sup>b</sup> anuñ: onuñ A<sub>1</sub>, KN.

119 || 2<sup>a</sup> vërür: durar A<sub>1</sub> durur A<sub>2</sub>.

119 || 3<sup>b</sup> gelmedin gerdişe bu günbed-i devvâr henüz: gezmedin dâyre-yi devrde pergâr henüz S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ.

119 || 4<sup>b</sup> devrde: dehrde A<sub>3</sub> || pergâr: devvâr T<sub>2</sub> || gezmedin dâyre-yi devrde pergâr henüz: gelmedin gerdişe bu günbed-i devvâr henüz S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ.

119 || 5<sup>a</sup> mâha: çarħa A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub> || âh: ile A<sub>1</sub>.

119 || 6<sup>a</sup> yuķu: yuħu A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, KN, S<sub>1</sub>, V.

119 || 6<sup>b</sup> yuķudan: yuħudan KN, V, A<sub>3</sub> uķudan T<sub>2</sub> bu yuķudan A<sub>2</sub> bu yuħudan A<sub>1</sub> || olmadı: ola A<sub>1</sub>.

119 || 7<sup>a</sup> merhem: ħarem A<sub>2</sub> || vaşlı: vaşluñ T<sub>2</sub> vaşl TT vaşlın [G] || buldı: oldı A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> || ķamu: ğam ü S<sub>4</sub> || derde: dillerde TT derd A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, K, S<sub>3</sub>, P, İÜ, S<sub>8</sub>, TZ.

119 || 7<sup>b</sup> elem-i: elem ü V.

120.<sup>1</sup>**Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün**

1. Êy gönül ol hânçer-i müjgâna eylerseñ heves  
Kâşd-ı cân êtdün beğâ-yı 'ömrden ümmîd kes
2. Çekme ğurbet 'azmine êy sârbân maħmil şaķın  
Kim bu yolda bîm-i ğurbetdendür efgân-ı ceres
3. Hâl-i zârundan seni feryâdum âgâh eyledi  
Şükr-li'llâh oldı feryâdum maña feryâd-res
4. Birbirine sancılıp her yan tenümde oħlaruñ  
Murğ-ı rûħum kıydına olmış müretteb bir kıfes
- 5.<sup>8</sup> Tâ'ne-yi ehl-i melâmetden né noķşân 'aşıķa  
Berķ-ı lâmi' def'in eyler mi hücüm-ı hâr u ħes
- 6.<sup>10</sup> Sûz-ı 'ışıķuñ tende nâ-geh bulmasun noķşân dëyü  
Cân çıħınca isterem çıħmaya tenden bir nefes
- 7.<sup>12</sup> Êy Fuzûlî men kınâ'at milkinün sultânıyam  
Salţanat esbâbı egnümde palâs-ı faķr bes

1 B, K, M, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, P, İÜ'de bu gazelin son iki beyti ile 123. gazelin son iki beyti (6 ve 7. beyitler) yer değiştirmiştir. 5, 6 ve 7. beyitler A<sub>2</sub>'de yoktur. P'de son iki beyit bulunmamaktadır. T<sub>1</sub>'de 123. gazelin 6. beyti de bu gazele dâhil edilerek gazelin beyit sayısı 8'e çıkarılmıştır. Elimizdeki nüsha geleneklerinden A<sub>2</sub> ve T<sub>1</sub> gruplarında gördüğümüz bu durum bu iki grubun ortak atasından kaynaklanmış olabilir. Son iki beytin ikincil örnekte sayfa kenarında veya satır arasında kaydedilmesi bu soruna sebep olmuş olabilir.

120 A<sub>1</sub> 35<sup>a</sup>, İÜ 34<sup>a</sup>, B 54, A<sub>2</sub> 30<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 42<sup>a</sup>, KN 34<sup>b</sup>, M 41<sup>b</sup>, K 37<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 111<sup>a</sup>, P 252<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 161<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 41<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 31<sup>a</sup>, V 31<sup>b</sup>, TT 38<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 19<sup>b</sup>, TN 50<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 53<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 36<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 38<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 40<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 32<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 42<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 41<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 48<sup>a</sup>, TZ 45<sup>b</sup>.

120 || 1<sup>b</sup> ümmîd: peyvend TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>11</sub> peyvendi [T, TD, D] || 2. mısra: néce 'aşıķsan ki âhuñdan tutuşmaz hâr u ħes V.

120 || 2<sup>a</sup> 'azmine: seyrine S<sub>5</sub> || sârbân: kârvân A<sub>3</sub>, TT || şaķın: şaķın KN, V, TT, K, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> bugün [G].

120 || 2<sup>b</sup> yolda: yêrde A<sub>1</sub> || ğurbetdendür: ğurbetdür bil V.

120 || 3<sup>a</sup> zârundan: zârından [G] || feryâdum: efgânım A<sub>1</sub>, B, S<sub>3</sub>, İÜ.

120 || 3<sup>b</sup> maña: saña S<sub>4</sub>.

120 || 4<sup>a</sup> birbirine: her yerine A<sub>1</sub> birbiriyle S<sub>6</sub> || sancılıp her yan: bes ki sancıldı A<sub>3</sub>, B, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, P, İÜ, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ sancılır her yan A<sub>2</sub> sancılır her dem T<sub>2</sub> sancılıp her dem A<sub>1</sub>.

120 || 4<sup>b</sup> olmuş: oldı S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, B, K, M, P, İÜ, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ || bir: her S<sub>4</sub>.

8 Bu beyit A<sub>2</sub>'de yoktur.

120 || 5<sup>b</sup> def'in: def'ini A<sub>3</sub> || eyler mi: eyler A<sub>3</sub>.

10 Bu beyit S<sub>5</sub>'te yoktur.

120 || 6<sup>a</sup> nâ-geh: tâ ki A<sub>3</sub> || bulmasun: kıoymasun A<sub>3</sub> olmasun T<sub>2</sub>.

120 || 6<sup>b</sup> çıħınca: çıķarsa T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, [G].

12 Bu beyit A<sub>2</sub>'de yoktur.

120 || 7<sup>a</sup> kınâ'at: melâmet V, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

120 || 7<sup>b</sup> palâs-ı: libâs-ı A<sub>3</sub>.

121.<sup>1</sup>**Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mef'â'ilü Fâ'ilün**

1. Hâk-i reh êtdi 'aşıq-ı miskîni ol heves  
Kim pây-bûs-ı yâre kaçan bula dest-res
2. Râz-ı derûni daşraya şalmağ revâ degül  
Budur günâhı kim aşılır muttaşıl ceres
3. Dîdâr-ı düstdur êki 'âlem netîcesi  
Yoh andan özge 'aşıka 'âlemde mültemes
- 4.<sup>6</sup> Sînem hevâ-yı 'ışkuñ ile doldı ney gibi  
Dem urduğumca âh u fiğândur çıhan nefes
5. Her kayd olursa mağz-ı belâdur ki bülbüle  
Ger şâh-ı gülden olsa küdüret vërür kafes
6. Ol gamzeden gönül eger istersen iltifât  
Tiğ-ı tecerrüd ile cihândan 'alâka kes
7. Olmaz vücüd-ı 'aşıka 'ışk içre i'tibâr  
Döymez Fuzûlî âteş-i süzâna hâr u hes

1 Bu gazel, B'de sayfanın üst kısmında bulunmaktadır.

121 A<sub>1</sub> 35<sup>b</sup>, B 54, A<sub>3</sub> 42<sup>b</sup>, KN 34<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 111<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 41<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 31<sup>a</sup>, V 32<sup>a</sup>, TT 38<sup>b</sup>, TN 50<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 54<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 36<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 38<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 40<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 32<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 43<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 42<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 48<sup>b</sup>, TZ 44<sup>b</sup>.

121 || 1<sup>a</sup> miskîni: miskînin T<sub>1</sub>.

121 || 1<sup>b</sup> kaçan: haçan A<sub>1</sub>, KN, S<sub>5</sub>, [T] || bula: ola V bulsa S<sub>4</sub>.

121 || 2<sup>a</sup> derûni: derûn T<sub>2</sub> || daşraya: taşraya S<sub>2</sub>, TT.

121 || 3<sup>b</sup> andan: ondan A<sub>1</sub>, KN || 'aşıka: 'aşıqda A<sub>1</sub> 'aşıq T<sub>1</sub>.

6 Bu beyit S<sub>4</sub>'te yoktur.

121 || 4<sup>a</sup> 'ışkuñ: 'ışk T<sub>1</sub> || doldı: ÷oldı A<sub>3</sub>, B oldı V, T<sub>2</sub> || gibi: kimi [TD].

121 || 4<sup>b</sup> urduğumca: urduğunca A<sub>3</sub>.

121 || 5<sup>a</sup> mağz-ı: 'ayn-ı TT || ki: o V.

121 || 5<sup>b</sup> vërür: -durur KN.

121 || 6<sup>a</sup> gamzeden: gamzede A<sub>3</sub> || gönül eger: eger gönül TT || istersen: isterseñ A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, B || iltifât: 'âfiyet A<sub>1</sub>.

121 || 6<sup>b</sup> cihândan: cihânda A<sub>1</sub>.

121 || 7<sup>b</sup> döymez: dözmez A<sub>1</sub>, KN, V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, [T, TD] durmaz S<sub>7</sub>, [G] || süzâna: hicrâna V, T<sub>2</sub>, [G].

122.<sup>1</sup>**Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün**

1. Gözyaşumdan süz-ı pinhânüm kıılır 'ârif kııyās  
Bî-haber te'şîr-i encümden degül ahter-şinās
2. Kān yēter kim dem-be-dem gözden inüp örter tenüm  
Deşt-i ğam Mecnūniyam men kandan u kandan libās
- 3.<sup>5</sup> Hııstlar tek bir biri üzre ciger pergālesin  
Göz yığup şalmış ħabāb-ı hūn bināsiyçün esās
4. Ėy şanan jülīde mū başında Mecnūnuñ saķın  
Bî-tekellūf ğetme kim Leyli ēvidür ol palās
5. Laħza laħza ħam kādüm peykānuñ ister yā kılır  
Zerre zerre māh-ı nev ħurşidden nūr iktibās
6. Tığ-ı ğamzeñ eyle bürrāndur ki cellād-ı ecel  
Tökse kın ta'cîl için tığuñdan eyler iltimās
7. Ėy Fuzūlî zehr-i kahr ile doludur tās-ı çarĥ  
Çekmez anuñ kahrını her kim çeker bir dolu tās

1 Bu gazel, B'de kenarda bulunmaktadır.

122 A<sub>1</sub> 35<sup>b</sup>, B 55, A<sub>3</sub> 42<sup>b</sup>, KN 35<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 111<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 41<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 31<sup>b</sup>, V 32<sup>a</sup>, TT 38<sup>b</sup>, TN 51<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 54<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 36<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 38<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 40<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 32<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 42<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 42<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 49<sup>a</sup>, TZ 44<sup>b</sup>.

122 || 1<sup>a</sup> yaşumdan: yaşından TT || kıılır: kılıp A<sub>1</sub> éder B || 'ârif: 'âşık V.

122 || 2<sup>a</sup> kın yēter: kın-durur B || inüp: iner A<sub>3</sub> yinüp A<sub>1</sub>, KN, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>.

122 || 2<sup>b</sup> mecnūniyam: mecnūn kim T<sub>1</sub> || kandan ü kandan: ħandan ü ħandan V, T<sub>2</sub> kandan kandan KN, S<sub>5</sub> || libās: řarab S<sub>4</sub>.

5 Bu beyit S<sub>5</sub>'te yoktur.

122 || 3<sup>a</sup> pergālesin: pergālesi A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, V, S<sub>4</sub>.

122 || 3<sup>b</sup> yığup: yaķup A<sub>1</sub>, KN, V, [T] yumup S<sub>4</sub> yıhup [G] || şalmış: salmış KN, V || esās: libās A<sub>1</sub> ħabāb V.

122 || 4<sup>a</sup> şanan: şabā [T, TD, D] || jülīde mū: jülīde-mū [TD] || başında mecnūnuñ: mecnūn başındaki TT || saķın: saķın S<sub>2</sub>.

122 || 4<sup>b</sup> ğetme: girme A<sub>1</sub>, KN, S<sub>10</sub> gezme [T] || leyli: mecnūn TT, S<sub>8</sub>, [G].

122 || 5<sup>b</sup> nev: - V.

122 || 6<sup>a</sup> tığ: tır S<sub>4</sub> || ğamzeñ eyle bürrāndur: bürrān birle ğamzeñdür A<sub>1</sub> || eyle: öyle T<sub>1</sub>.

122 || 6<sup>b</sup> tökse: nevk V || tökse kın ta'cîl için: tökerse ger kın ta'lim için B || tığuñdan: tığ andan A<sub>3</sub>, B, S<sub>2</sub> tığuñdur V || eyler: éder V.

122 || 7<sup>a</sup> ile: ilen TT || doludur: şoludur A<sub>3</sub>, B, S<sub>2</sub>.

122 || 7<sup>b</sup> anuñ: onuñ T<sub>2</sub>, A<sub>1</sub> || kahrını: mihrini T<sub>1</sub> || dolu: şolu B.

123.<sup>1</sup>**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Mesken ey bülbül saña geh şâh-ı güldür geh kâfes  
Néce ‘âşıkşan ki âhuñdan tutuşmaz hâr u hes
2. Yâr küyında ger olsaydı müselmânlar yêrüm  
Kâfirem ger ravza-yı Rıdvâna eylerdüm heves
- 3.<sup>5</sup> Kûh feryâdı şadâsın vèrdi Ferhâduñ dèmeñ  
Naşş-ı Şîrîndür vèrür âvâz olup feryâd-res
4. Nâka Leylî maħmilin çekmiş beyâbân seyrine  
Eyle Mecnûnı bu hâletden hâber-dâr ey ceres
5. Bir nefes kalmış hayâtumdan habîbüm şubh tek  
N’ola ger bir mihr gösterseñ maña âhîr nefes
6. Hâli êtdüm dil hevâ-yı ihtilâţ-ı halkdan  
Bezm-i ğamda ney gibi hem-dem maña feryâd bes
- 7.<sup>10</sup> Êy Fuzûlî ger saña cem‘iyyet-i dildür murâd  
Bağla bir dil-dâra gönñlün ğayrdan peyvend kes

1 Bu gazel, B’de sayfanın üst kısmında bulunmaktadır. P’de gazelin sadece son iki beyti vardır.

123 A<sub>1</sub> 36<sup>a</sup>, B 55, A<sub>3</sub> 43<sup>a</sup>, KN 35<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 112<sup>a</sup>, P 253<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 42<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 31<sup>b</sup>, V 32<sup>b</sup>, TT 38<sup>b</sup>, TN 51<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 54<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 36<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 38<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 41<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 42<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 49<sup>a</sup>, TZ 45<sup>a</sup>.

123 || 1<sup>b</sup> ‘âşıkşan: ‘âşıkşañ TT ‘âşık S<sub>2</sub> || tutuşmaz: dutuşmaz T<sub>2</sub>.

123 || 2<sup>a</sup> küyında: yanında A<sub>1</sub> || ger olsaydı müselmânlar: müselmânlar ger olsaydı T<sub>2</sub>, TT, S<sub>6</sub>, TZ, [G, T, TD].

123 || 2<sup>b</sup> eylerdüm: eylersem V, S<sub>2</sub>.

5 Bu beyit A<sub>1</sub>ve S<sub>4</sub>’te yoktur.

123 || 3<sup>a</sup> şadâsın: şadâsı V || dèmeñ: dedi V.

123 || 3<sup>b</sup> virür: vèrüp [TD, D] || âvâz: âzâr A<sub>3</sub> || olup: olur S<sub>10</sub>, [TD, D].

123 || 4<sup>b</sup> mecnûni: mecnûnin A<sub>1</sub> || hâletden: hâlinden A<sub>1</sub>.

123 || 5<sup>a</sup> nefes: ramak [G] || hayâtumdan: hayâtumda V || şubh tek: şubha dîn [G].

123 || 6<sup>a</sup> halkdan: ğayrdan T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> || hâli êtdüm dil hevâ-yı ihtilâţ-ı halkdan: bes ki elden renceem kesdüm kâmudan ülfetüm T<sub>1</sub>.

123 || 6<sup>b</sup> ğamda: ğamdan T<sub>1</sub> || gibi: kimi A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub>, [T, TD] || hem-dem: her dem [G] || feryâd bes: feryâd-res A<sub>1</sub>, B, V, T<sub>2</sub>, T<sub>1</sub>, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>11</sub>, TZ.

10 Bu beyit V’de yoktur.

123 || 7<sup>b</sup> ğayrdan: ğayrıdan A<sub>3</sub> || peyvend: peyvendi B, [D] ümmîd A<sub>3</sub>, TT, S<sub>7</sub>.



## 124.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Ėy hoş ol mest ki bilmez ġam-ı ‘âlem nè imiş  
Nè çeker ‘âlem için ġam nè bilür ġam nè imiş
2. Bir perî silsile-yi ‘ışkına düşdüm nâ-geh  
Şimdi bildüm sebab-i hilkat-i Âdem nè imiş
3. Vâ‘iz evşâf-ı cehennem oğır Ėy ehl-i vera‘  
Var anuñ meclisine gör ki cehennem nè imiş
4. Oğı göğsümden ötüp kalmış imiş peykânı  
Âh bildüm sebab-i âh-ı dem-â-dem nè imiş
5. Ėy Fuzûlî meze-yi şâķī vü şahbâ bildün  
Tövbe kııl tā bilesen zerķ ü riyâ hem nè imiş

124 A<sub>1</sub> 36<sup>a</sup>, İÜ 34<sup>a</sup>, B 55, A<sub>3</sub> 43<sup>a</sup>, KN 36<sup>a</sup>, M 42<sup>a</sup>, K 37<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 112<sup>b</sup>, P 253<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 162<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 42<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 32<sup>a</sup>, V 32<sup>b</sup>, TT 39<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 20<sup>a</sup>, TN 51<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 55<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 37<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 39<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 41<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 32<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 43<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 43<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 49<sup>b</sup>, TZ 45<sup>b</sup>.

124 || 2<sup>a</sup> silsile-yi: silsilesi V, S<sub>5</sub> silsilenün TT || ‘ışkına: zülfine T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, K kaydına V, S<sub>5</sub> || düşdüm: düşdi T<sub>1</sub> || nâ-geh: gönlüm T<sub>1</sub>.

124 || 2<sup>b</sup> hilkat-i âdem: âh-ı dem-â-dem A<sub>1</sub>.

124 || 3<sup>a</sup> vâ‘iz: zâhid S<sub>2</sub> || oğır: kılır S<sub>3</sub>, V, TT, M, İÜ, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub> deyer A<sub>3</sub>, B, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, P, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub> vürür TN.

124 || 3<sup>b</sup> var anuñ: varın A<sub>1</sub> || gör ki: bil ki B, M, K, S<sub>1</sub>, V, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, P, İÜ, TN, S<sub>5</sub>, S<sub>7</sub>.

124 || 4<sup>a</sup> göğsümden: gönlümden TT göğsümde S<sub>5</sub> siyemden [G] || ötüp: kıalup T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> alup S<sub>2</sub> ütüp [TD, G] || kalmış imiş: ötmüş imiş T<sub>2</sub> ötmüş S<sub>5</sub> kalmış V kalmış onun [G].

124 || 5<sup>a</sup> meze-yi: meze vü A<sub>3</sub> || şâķī vü: şâķī-yi K, V sâġar-ı T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> bâde-yi KN || bildün: bildüm S<sub>2</sub>.

## 125.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Bugün tîğın çeküp çıhmışdur ol nâ-mihribân ser-hoş  
Şakın êy raḥm eden cânına kim bilmez emân ser-hoş
2. Aña huş-yâr iken derd-i dil isterdüm dëyem sâķī  
Pey-â-pey şunma cām u kıılma ol servi revân ser-hoş
3. Değül taķvâdan êtsem bâde terkin vehmüm andandur  
Ki izhâr eyleyem ḥalk içre 'ışķın nâ-gehân ser-hoş
4. Meger kıan içmek ile esrimişdür nergis-i mestün  
Besî mey nüş edenler gördüm olmaz böyle kıan ser-hoş
- 5.<sup>6</sup> Mey-i 'ışķuñla ser-mest olduğum êlden nihân kıalmaz  
Muḥâl-i 'aķldur kim saḥlaya râzın nihân ser-hoş
- 6.<sup>8</sup> Gönül tâ oldu bî-ḥod aldı ğamzeñ cânımı tenden  
Vêrür yağmaya naķdin gencüñ olğaç pâsbân ser-hoş
7. Fuzûlî ğayr ile ḥalvet meger bezm êtmiş ol gül-ruh  
Raķīb-i kec-revi gördüm bugün bâri yaman ser-hoş

125 A<sub>1</sub> 36<sup>b</sup>, İÜ 34<sup>b</sup>, B 55, A<sub>3</sub> 43<sup>b</sup>, KN 36<sup>a</sup>, M 42<sup>a</sup>, K 37<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 112<sup>b</sup>, P 253<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 162<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 44<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 33<sup>b</sup>,  
V 33<sup>a</sup>, TT 39<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 20<sup>a</sup>, TN 52<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 37<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 39<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 41<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 33<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 43<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 43<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 50<sup>a</sup>, TZ 46<sup>a</sup>.

125 || 1<sup>a</sup> çıhmışdur: çıhmışdı A<sub>1</sub>.

125 || 1<sup>b</sup> şaķın: saķın T<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>, B, KN, V, K, S<sub>5</sub>.

125 || 2<sup>a</sup> aña: oña A<sub>1</sub> || derd-i dil: derdüمني TT || isterdüm: istermen K, B, S<sub>2</sub>, TZ demek TT || dëyem:  
isterem TT.

125 || 2<sup>b</sup> cām u: cāmı A<sub>3</sub>, B, K, S<sub>1</sub>, P, S<sub>10</sub>, [G] cām V sâķī T<sub>2</sub> || ol: êy S<sub>1</sub> || servi: serv A<sub>1</sub>, KN, T<sub>1</sub>, V.

125 || 3<sup>a</sup> vehmüm: ḳorḳum A<sub>1</sub> || andandur: ondandur A<sub>1</sub>.

125 || 3<sup>b</sup> 'ışķın: 'ışķı T<sub>2</sub> râzın [G].

125 || 4<sup>a</sup> meger: bu ğün [G] || esrimişdür: esrimiş K, B, M, S<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>, P, S<sub>9</sub> esrimişlerüñ [T] || nergis-i mestün:  
nergislerüñ yoķsa M, S<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>, İÜ nergislerüñ ve'r-ne K, B, S<sub>9</sub> nergis yoķsa [T].

125 || 4<sup>b</sup> böyle: beyle KN, T<sub>2</sub>, TT, K, S<sub>5</sub>, TZ, [T, G, TD] eyle V, T<sub>1</sub>.

6 Bu beyit A<sub>1</sub>'de yoktur.

125 || 5<sup>a</sup> 'ışķuñla: 'ışķınla T<sub>2</sub> || kıalmaz: kıılmaz K olmaz S<sub>2</sub>.

125 || 5<sup>b</sup> 'aķldur: 'ışķıdur TT || râzın: râz KN, S<sub>1</sub> râzı [G].

8 Bu beyit S<sub>5</sub>'te yoktur.

125 || 6<sup>a</sup> cânımı: cânını [G].

125 || 6<sup>b</sup> gencüñ: ğeçe S<sub>3</sub>, TT, M || olğaç: olcağ V.

125 || 7<sup>a</sup> ile: ilen A<sub>1</sub>, KN, TT, S<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>, TZ, [G] || ḥalvet: pinhân T<sub>2</sub> || êtmiş ol: êtmiş o S<sub>3</sub> eylemiş T<sub>2</sub>.

125 || 7<sup>b</sup> bâri: yâri A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, P, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub> ğeder TT || yaman: 'iyân M.

## 126.

**Fe‘ilâtü Fâ‘ilâtün Fe‘ilâtü Fâ‘ilâtün**

1. Büt-i nev-resüm namâza şeb ü rûz râğıb olmış  
Bu nè dîndür Allâh Allâh büte secde vâcib olmış
2. Eşer-i kabûl-i tã‘at aña vèrmiş eyle hâlet  
Ki kulüb-ı ehl-i hâle harekâtı câzib olmış
3. Ferahum görüp cefâsın hasenâta dâhil eyler  
Nè melek kim ol perînün ‘ameline kâtib olmış
4. Nè ‘aceb ger olsa ğamdan dünüm ü günüm berâber  
Nazarumdan ol yüzi gün nece gün ki ğâyib olmış
5. Ğam-ı hecrdür kim artar eşeriyle ‘ışk zevkî  
Ğalať eylemiş Fuzûlî ki vişâle tãlib olmış

126 A<sub>1</sub> 36<sup>b</sup>, İÜ 34<sup>b</sup>, B 55, A<sub>3</sub> 43<sup>b</sup>, KN 36<sup>b</sup>, M 42<sup>b</sup>, K 38<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 113<sup>a</sup>, P 253<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 162<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 42<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 33<sup>a</sup>, V 33<sup>a</sup>, TT 39<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 20<sup>b</sup>, TN 52<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 55<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 37<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 39<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 42<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 33<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 44<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 43<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 50<sup>a</sup>, TZ 46<sup>a</sup>.

126 || 1<sup>b</sup> nè dîndür: sözde V || vâcib: râğıb A<sub>1</sub>.

126 || 2<sup>a</sup> aña: oña A<sub>1</sub> || eyle: öyle T<sub>1</sub>.

126 || 2<sup>b</sup> kulüb: kabûl A<sub>1</sub>, TT || ehl: - S<sub>4</sub> || harekâtı: harekât T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>.

126 || 3<sup>b</sup> kim: ki M, S<sub>3</sub>, İÜ.

126 || 4<sup>b</sup> yüzi gün: yüzi gül V, TT, [G].

126 || 5<sup>a</sup> hecrdür: ‘ışkdur V || kim: ki A<sub>1</sub>, TT, M, S<sub>3</sub>, İÜ, [TD].

126 || S<sub>4</sub>’te ikinci beyitten sonra fazladan bir beyit bulunmaktadır:

Besî sordum ağız sırrın hîred-ı girih-güşâdan

Dêdi zerrei êrür kim güneş içre ğâyib olmış

## 127.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Bilmez idüm bilmek ağzuñ sırrını düşvâr imiş  
Ağzuñı dèrlerdi yoḡ dèdüklerince var imiş
2. ‘Āciz olmuş yıḡmağa āhıyla kūhı Kūh-ken  
N’eylesün miskîn anuñ ‘ışkı hem ol miḡdâr imiş
- 3.<sup>3</sup> T̄aşa çekmiş ḡalk̄ için Ferhād Şîrîn şüretin  
‘Arz kılmış ḡalk̄a maḡbûbın ‘aceb bi-‘âr imiş
4. Ka‘be ihrāmına zâhid dèdiler bël baḡladı  
Eyledüm tahkîḡ anuñ baḡlanduḡı zünnâr imiş
5. ‘Ömrlerdür eylerem aḡvâl-i dünyâ imtiḡân  
Naḡd-i ‘ömr ü ḡâşıl-ı dünyâ hemân bir yâr imiş
6. Zevḡ-ı didâriyla dil-dâruñ yoḡ ètdüm varumı  
Devlet-i bâḡî ki dèrler devlet-i dîdâr imiş
7. Dün Fuzûlî ‘arızuñ görgeç revân tapşurdı cân  
Lâf èdüp dèrdi ki cânım var emânet-dâr<sup>9</sup> imiş

127 A<sub>1</sub> 37<sup>a</sup>, İÜ 35<sup>b</sup>, B 56, A<sub>2</sub> 31<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 43<sup>b</sup>, KN 36<sup>b</sup>, M 43<sup>a</sup>, K 38<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 113<sup>a</sup>, P 253<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 162<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 42<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 32<sup>a</sup>, V 34<sup>a</sup>, TT 39<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 21<sup>a</sup>, TN 52<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 55<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 37<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 39<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 42<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 33<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 44<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 43<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 50<sup>b</sup>, TZ 46<sup>b</sup>.

127 || 2<sup>a</sup> olmuş: imiş [G] || yıḡmağa āhıyla kūhı küh-ken: küh-ken yıḡmağa āh ile kūhı A<sub>1</sub> yaḡmağa āhıyla kūhı küh-ken S<sub>4</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>10</sub>, [T].

127 || 2<sup>b</sup> ‘ışkı hem: hem ‘ışkı T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

3 Bu beyit V’de yoktur.

127 || 3<sup>a</sup> t̄aşa: daşa KN, T<sub>2</sub>, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || ferhād: ferhād ü A<sub>1</sub>, KN, K, P.

127 || 3<sup>b</sup> ‘arz: ‘arza S<sub>10</sub>, [T, G].

127 || 4<sup>a</sup> zâhid dèdiler: zâhid dèrler V gör kim zâhidi TT.

127 || 4<sup>b</sup> anuñ: onuñ T<sub>2</sub> || baḡlanduḡı: baḡlanduḡın A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub> baḡladuḡı V belindeki A<sub>1</sub>.

127 || 5<sup>a</sup> ‘ömrlerdür: ‘ömrür kim S<sub>2</sub>.

127 || 5<sup>b</sup> ‘ömr ü ḡâşıl-ı: ‘ömrürü ḡâşılı A<sub>3</sub> || hemân: hemîn S<sub>1</sub>, V, S<sub>4</sub>, [G].

127 || 6<sup>a</sup> yoḡ: yoḡ A<sub>3</sub> || varumı: varumı KN.

127 || 7<sup>a</sup> tapşurdı: t̄apşurdı A<sub>3</sub> dapşurdı K.

127 || 7<sup>b</sup> èdüp: urup S<sub>11</sub>, TZ, [D] || emânet-dâr: emânet-vâr S<sub>2</sub>, P, S<sub>11</sub>, [D].

9 A<sub>3</sub>, KN, M, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub> nüshalarında “dal” ve “vav” harfleri arasındaki fark bariz deḡildir. Bu münasebetle kelime hem “-dar” hem de “-var”lı şekilde okunabilir.

## 128.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Dil ki ser-menzili ol zülf-i perîşân olmuş  
N’ola cürmi ki aşılmasına fermân olmuş
2. Şâhsan milk-i melâhatde saña kıllar çoğ  
Biri oldur ki varup Mışırda sulţân olmuş
3. Raḥm édüp ‘aşıkuñı ḥaşr günü yaḥmayalar  
Ki bu dünyâda esîr-i ğam-ı hicrân olmuş
- 4.<sup>5</sup> Dédiler ğam gèderür bâde çoğ içdüm sensüz  
Ĝam-ı hicrâne müfid olmadı ol kıan olmuş
- 5.<sup>7</sup> Bâĝbân-ı çemen-i dehre ḥayâl-i dehenün  
Sebeb-i terbiyet-i ğonce-yi ḥandân olmuş
6. Âdem evvel ser-i küyuñ vèrüp almış cennet  
Êşidüp ta‘n-ı melek soñra peşimân olmuş
7. Êy Fuzûlî menüm aḥvâlüme bir vâkıf yoh  
Böyle kim ‘âlem anuñ ḥüsnine ḥayrân olmuş

128 A<sub>1</sub> 37<sup>a</sup>, İÜ 35<sup>a</sup>, B 56, A<sub>3</sub> 44<sup>a</sup>, KN 37<sup>a</sup>, M 42<sup>b</sup>, K 38<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 113<sup>b</sup>, P 253<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 162<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 43<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 32<sup>b</sup>, V 34<sup>b</sup>, TT 39<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 21<sup>a</sup>, TN 52<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 55<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 38<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 40<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 42<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 33<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 44<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 44<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 50<sup>b</sup>, TZ 47<sup>a</sup>.

128 || 1<sup>a</sup> dil: kıalb TT || menzili: menzil A<sub>1</sub>, KN, K, V, S<sub>5</sub>.

128 || 2<sup>a</sup> milk-i: milk ü V || kıllar: fermân V.

128 || 3<sup>a</sup> raḥm: zulm A<sub>3</sub>, K || ‘aşıkuñı: ḥaşr günü T<sub>2</sub>, K || ḥaşr günü: ‘aşıkuñı T<sub>2</sub>, K.

5 Bu beyit M ve S<sub>3</sub>’te yoktur.

128 || 4<sup>a</sup> çoğ: çoĝ A<sub>3</sub> || içdüm: - T<sub>1</sub>.

128 || 4<sup>b</sup> ol: bu T<sub>2</sub>.

7 Bu beyit TT’de yoktur.

128 || 6<sup>a</sup> almış: êtmış T<sub>1</sub>.

128 || 7<sup>b</sup> böyle: beyle A<sub>1</sub>, KN, V, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ, [T, TD] şöyle [G].

## 129.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Hâbâb-ı eşk-i hûnîn cismümi êlden nihân êtmiş  
Ğam-ı 'ışkuñ meni rüsvâ-yı bî-nâm u nişân êtmiş
2. Götürmiş hâkden tuğyân-ı eşküm hâr u hâşâki  
Başum üzre melâmet kuşlarıyçün âşiyân êtmiş
- 3.<sup>4</sup> Büküp miñnet yükünden kıddümi çılmış tenümden cân  
Tavâf-ı küyuñ êtmek kaçdına tayy-ı mekân êtmiş
4. Senünle êtdügiyçün da'vâ-yı taqdîm hüsni içre  
Felek ta'zîr edüp Leylîni rüsvâ-yı cihân êtmiş
5. Meger terkîb-i 'îsâ gerd-i hâk-i dergehündendür  
Ki durmuş hâkdan kıadr ile 'azm-i âsmân êtmiş
- 6.<sup>8</sup> Gezen peykânlaruñdur tende yâ cân bâğına 'ışkuñ  
Belâ ser-çeşmesinden her taraf sular revân êtmiş
7. Fuzûliden mizâcın münharif gördüm bugün yârüñ  
Meger fırsat bulup bir şemme hâl-i dil beyân êtmiş

129 A<sub>1</sub> 37<sup>b</sup>, B 56, A<sub>2</sub> 31<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 44<sup>b</sup>, KN 37<sup>a</sup>, M 43<sup>b</sup>, K 38<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 113<sup>b</sup>, P 253<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 163<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 43<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 32<sup>b</sup>, V 33<sup>b</sup>, TT 40<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 21<sup>b</sup>, TN 53<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 56<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 38<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 40<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 42<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 44<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 44<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 51<sup>a</sup>, TZ 47<sup>a</sup>.

129 || 1<sup>a</sup> hûnîn: gül-gün A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>.

129 || 1<sup>b</sup> ğam-ı: belâ-yı T<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, [T, G] || 'ışkuñ: 'ışk A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>, [T, G] || meni: men A<sub>1</sub>, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>9</sub>, [T, G] men-i [TD] || rüsvâ-yı: rüsvâyı A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, KN, V, TT, [G] || bî-nâm u nişân: meşhûr-ı cihân A<sub>1</sub>.

129 || 2<sup>a</sup> eşküm: eşkin [G].

129 || 2<sup>b</sup> kuşlarıyçün: kuşlarına A<sub>3</sub>, M, S<sub>3</sub>.

4 Bu beyit M ve S<sub>3</sub>'te yoktur.

129 || 3<sup>a</sup> çılmış: bükmiş V || cân: oğ V.

129 || 3<sup>b</sup> kaçdına: kaçdıdur S<sub>2</sub> || tayy-ı: hâl-i V.

129 || 4<sup>a</sup> da'vâ-yı: da'viyi [G] || taqdîm: taqvîm S<sub>6</sub>, TZ, [T] taqvîm-i [G].

129 || 4<sup>b</sup> ta'zîr: takdır S<sub>5</sub>, [G] || leylîni: leylî'i S<sub>2</sub> || rüsvâ-yı cihân: bî-nâm u nişân V.

129 || 5<sup>a</sup> gerd-i hâk: hâk-i küy B hâk-i râh TT || dergehündendür: dergehindendür V.

129 || 5<sup>b</sup> durmuş: tırmış T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> duymış V || kıadr ile: tuğyân V || 'azm-i: hâk-i M câyın S<sub>3</sub>.

8 Bu beyit V'de yoktur.

129 || 6<sup>a</sup> peykânlaruñdur: peykânlaruñda S<sub>1</sub>.

129 || 6<sup>b</sup> ser-çeşmesinden: ser-çeşmesine T<sub>2</sub> || sular: şular T<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, M cûlar A<sub>3</sub>, TT.

129 || 7<sup>b</sup> hâl-i dil: hâlınden A<sub>3</sub>, B, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, P, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub> hâlin T<sub>2</sub>.

## 130.

**Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün**

1. Tâ ki tāk-ı zer-nigârın çarh vîrân eylemiş  
Hışt-ı zerrînin şabâ ferş-i gülistân eylemiş
2. Kâtib-i takdîr haţt-ı sebz tahtîr etmege  
Levh-i gülzârı hazân bergi zer-efşân eylemiş
3. Kaţ' édüp faşl-ı hazân âb-ı revân şîrâzesin  
Nüşa-yı gülzâruñ evrâkın perîşân eylemiş
- 4.<sup>5</sup> Devr cevrin gör ki nüzhet-bağş-ı ehl-i zevk iken  
Cüybâr u gülşeni zencîr ü zindân eylemiş
- 5.<sup>7</sup> Eylemiş tedbîr teşvîş-i hazân târâcına  
Lâle rengîn rahtını dâğ içre pinhân eylemiş
6. Rûzgârın tîre bahtın kara nuţkın lâl édüp  
Mâtem-i gül bülbülü zâğ ile yeksân eylemiş
7. Êy Fuzûlî dehr hâlin şâh-ı gülden kıl kıyâs  
Kim vèrüp evvel tecemmül şoñra 'uryân eylemiş

130 A<sub>1</sub> 37<sup>b</sup>, B 57, A<sub>2</sub> 31<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 44<sup>b</sup>, KN 37<sup>b</sup>, M 43<sup>b</sup>, K 39<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 114<sup>a</sup>, P 253<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 163<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 43<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 33<sup>a</sup>, V 33<sup>b</sup>, TT 40<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 22<sup>a</sup>, TN 53<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 56<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 38<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 40<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 43<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 34<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 45<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 44<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 51<sup>b</sup>, TZ 47<sup>b</sup>.

130 || 1<sup>a</sup> tâ ki: tāk [TD] || tāk-ı: çarh-ı A<sub>1</sub> || nigârın: nigârını T<sub>1</sub> nigârı TT.

130 || 1<sup>b</sup> zerrînin: zerrîni A<sub>3</sub>, S<sub>8</sub>, [G] zerrîn A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, TT, TN, S<sub>3</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>.

130 || 2<sup>a</sup> sebz: sebze A<sub>1</sub>, B, A<sub>2</sub>, M, T<sub>1</sub>, P, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, V, TT, S<sub>3</sub>, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>. [T] sebzi A<sub>3</sub>, K, S<sub>11</sub>, TZ sebze KN || tahtîr: tahtîr V.

130 || 2<sup>b</sup> gülzârı: gülzâr TT gülzârın A<sub>2</sub> gülzâruñ T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> gülzâra [G] || bergi: bergin A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, V berkin [G].

130 || 3<sup>b</sup> gülzâruñ: gül-berg A<sub>2</sub> gülzârı S<sub>5</sub>.

5 Bu beyit A<sub>3</sub>'te yoktur.

130 || 4<sup>a</sup> nüzhet-bağş-ı: nüzhetgâh-ı bağş V nüzhet-gâh-ı S<sub>5</sub>, S<sub>10</sub>. [TD] || zevk iken: zevkdür T<sub>2</sub>.

130 || 4<sup>b</sup> cüybâr u: cüybâr-ı A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, KN, M, T<sub>2</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, V, TT, P, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>. [G] cüybâra K || zencîr ü: zencîr-ı V, S<sub>2</sub>, P, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>. [G] zencîre KN.

7 Bu beyit A<sub>3</sub>'te yoktur.

130 || 5<sup>a</sup> tedbîr: tedbîr ü S<sub>2</sub>, A<sub>2</sub> tedbîr-ı [T] || teşvîş-i: teşvîşin S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, [T] teşvîşi V, [G] || hazân: hîrâmân A<sub>2</sub> || târâcına: târâcınıñ A<sub>1</sub>, B, A<sub>2</sub>, KN, M, K, T<sub>1</sub>, P, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, V, TT, S<sub>3</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>. [T, G].

130 || 5<sup>b</sup> rengîn: reng V || rahtını: nağşını A<sub>1</sub>.

130 || 6<sup>a</sup> rûzgârın: rûzgârın TT rûzgâr S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || bahtın: bahtı TT, S<sub>4</sub> - A<sub>2</sub> || nuţkın: lafzın A<sub>3</sub> zülfin A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || lâl: dâl A<sub>1</sub> dâğ KN.

130 || 6<sup>b</sup> bülbülü: bülbül V.

130 || 7<sup>a</sup> kıl: êt A<sub>3</sub> || hâlin: hâli S<sub>4</sub>.

130 || 7<sup>b</sup> vèrüp: görüp A<sub>2</sub>.

## 131.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Cismümi yandırma rahm ét yaşuma ey bağrı taş  
İhtiyât ét yanmasun nâ-geh kıru yanında yaş
2. Hoş geçer nezzâre-yi hüsnüñle ‘ömrüm var ümid  
Kim éde maķbül-i dergâhuñ meni hüsn-i ma‘âş
- 3.<sup>4</sup> Tavf-ı küyuñda ayağdan başa érmiş bir meded  
N’ola ger kıaddüm büküp her dem ayağum olsa baş
- 4.<sup>6</sup> Fitne yayın kıurmağa âteş mi olmış ihtiyâc  
Kim urarsan ‘aleme âteş çatup peyveste kıaş
- 5.<sup>8</sup> Ey habâb-ı eşk nâ-yâb ét ten-i ‘üryanımı  
Kim bu rüsvâ perdemi çâk étدی sırrum kııldı fâş
6. Pâre pâre göñlümüñ süz-ı derüna tâbı yoğ  
Göz yolından kıatre kıatre kıan olup çıhsaydı kâş
7. Ey Fuzülî ğarķ-ı hüñ-âb étدی göz merdümlerin  
Göreyüm kıullâb-ı müjġana urılsun kıanlı yaş

131 A<sub>1</sub> 38<sup>a</sup>, İÜ 35<sup>b</sup>, B 57, A<sub>2</sub> 31<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 44<sup>b</sup>, KN 37<sup>b</sup>, M 43<sup>a</sup>, K 39<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 114<sup>b</sup>, P 254<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 163<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 44<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 33<sup>b</sup>, V 34<sup>a</sup>, TT 40<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 21<sup>b</sup>, TN 53<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 57<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 38<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 40<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 43<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 34<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 45<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 44<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 51<sup>b</sup>, TZ 48<sup>a</sup>.

131 || 1<sup>a</sup> rahm ét: rahmet [G] || taş: daş A<sub>1</sub>, KN, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

131 || 1<sup>b</sup> yanında: yanınca A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub>, M odına S<sub>1</sub>, K, İÜ.

131 || 2<sup>a</sup> geçer: çeker A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> || ‘ömrüm: göñlüm S<sub>3</sub>, M, İÜ.

131 || 2<sup>b</sup> maķbül-i dergâhuñ: maķbül dergâha A<sub>1</sub>, KN, V, B, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, [T, G].

4 Bu beyit T<sub>2</sub>’de yoktur. İÜ’de bu gazelin sadece ilk beş beyti vardır.

131 || 3<sup>a</sup> küyuñda: küyuñdan S<sub>4</sub> || meded: kıadem V.

6 Bu beyit M, T<sub>2</sub>, ve S<sub>3</sub>’te yoktur.

131 || 4<sup>a</sup> olmuş: oldı A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub> || ihtiyâc: ihtiyât A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>.

131 || 4<sup>b</sup> çatup: çakıp İÜ.

8 Bu beyit V’de yoktur.

131 || 5<sup>a</sup> ét: - A<sub>1</sub> || ‘üryanımı: vîrânımı S<sub>5</sub>.

131 || 6<sup>a</sup> göñlümüñ süz-ı derüna: göñlüme süz-ı derünüm A<sub>2</sub>, KN, TT, S<sub>2</sub>, M, S<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, [T] göñlümi süz-ı derünüm A<sub>1</sub> göñlümüñ süz-ı derünü V.

131 || 6<sup>b</sup> olup: töküp S<sub>3</sub>, M.

131 || 7<sup>a</sup> étدی: - S<sub>2</sub> || merdümlerin: merdümleri A<sub>1</sub>.

131 || 7<sup>b</sup> göreyüm: göreyin A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub> göregim KN.



## 132.

**Mefâ'ilün Fe'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün**

1. Zihî cevâhir-i ihsân-ı 'âma ma'den-i hâş  
Dür-i şefâ'at için baħr-i rahmete ğavvâş
2. Yêtüp huzûruña mi'râc vaḳti kılmışlar  
Ḳamer huşûl-i me'âşir Süheyl kesb-i havâş
3. Felek hem ol gece bulmuş şafâ ki şüfî tek  
Ḳarâr dutmayup olmuş bu bezmde rakḳâş
4. Reh-i mütâba'atüñdür tarîḳ-ı fevz ü necât  
Hevâ-yı merḥametüñdür ümîd-i ḥayr u ḥalâş
- 5.<sup>5</sup> Tefâḥur eyle Fuzûlî ki andan özge degül  
Saña zamânedede naḳş-ı şaḥîfe-yi iḥlâş

132 A<sub>1</sub> 38<sup>a</sup>, B 57, A<sub>2</sub> 32<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 45<sup>a</sup>, KN 38<sup>a</sup>, M 44<sup>a</sup>, K 39<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 114<sup>b</sup>, P 254<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 163<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 44<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 34<sup>a</sup>, V 34<sup>b</sup>, TT 40<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 22<sup>a</sup>, TN 54<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 57<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 39<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 41<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 43<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 34<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 45<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 44<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 52<sup>a</sup>, TZ 48<sup>a</sup>.

132 || 2<sup>a</sup> yêtüp: gelip [G].

132 || 3<sup>a</sup> gece: - S<sub>4</sub> || şafâ ki: şafâ-yı T<sub>1</sub>, S<sub>4</sub> || tek - S<sub>2</sub>.

132 || 3<sup>b</sup> dutmayup: ıtutmayup A<sub>3</sub> bulmayup V, B || olmuş: eyler V || bu: ol B o K, S<sub>1</sub>.

132 || 4<sup>a</sup> fevz ü: fevz T<sub>2</sub> cüd V feyz ü S<sub>4</sub>.

132 || 4<sup>b</sup> hevâ: deva V || merḥametüñdür: merḥametüñden K, S<sub>4</sub> rahmetüñdür TT || ümîd-i: ümîd ü A<sub>1</sub> || ḥayr u: ḥayr-ı A<sub>3</sub>, [G] hırz V.

5 Bu beyit M ve S<sub>3</sub>'te yoktur.

132 || 5<sup>a</sup> ki: kim A<sub>3</sub>, B, K, S<sub>1</sub>, P || andan: anda S<sub>1</sub> onda A<sub>1</sub>.

132 || 5<sup>b</sup> şaḥîfe-yi: şafḥa-yı T<sub>1</sub>.

## 133.

## Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün

- 1.<sup>2</sup> Halkça hûblardan vişâl-i râhat-efzâdur ğarâz  
 'Âşıka ancak taşarrufsuz temâşâdur ğarâz
2. Zâhidâ terk étme şâhidler vişâli râhatın  
 Ger 'azâbuñdan hemîn ğilmân u havrâdur ğarâz
- 3.<sup>5</sup> Hûr u Kevşerden ki dërler ravza-yı Rıdvânda var  
 Sâkî-yi gül-çihre vü câm-ı muşaffâdur ğarâz
4. Zevksüz lâzım çıhar dünyâdan ol dünyâ-perest  
 Kim aña dünyâdan ancak zevk-ı dünyâdur ğarâz
- 5.<sup>8</sup> Râhat olsaydı ğarâz dünyâda fakr isterdi halk  
 Ğalibâ kim halka bir bi-hûde ğavĝâdur ğarâz
6. 'Ârif ol sevdâ-yı 'ışk inkârın étme ey hâkîm  
 Kim vücûd-ı halkdan ancak bu sevdâdur ğarâz
7. Kıl Fuzûlî terk-i ibrâm-ı tekellüm kim yéter  
 Şüret-i hâlûñ ger izhâr-ı temennâdur ğarâz

133 A<sub>1</sub> 38<sup>a</sup>, İÜ 36<sup>a</sup>, B 58, A<sub>2</sub> 32<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 45<sup>a</sup>, KN 38<sup>a</sup>, M 44<sup>a</sup>, K 39<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 115<sup>a</sup>, P 254<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 163<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 44<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 34<sup>a</sup>, V 35<sup>a</sup>, TT 40<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 22<sup>b</sup>, TN 54<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 57<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 39<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 41<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 43<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 34<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 45<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 45<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 52<sup>b</sup>, TZ 48<sup>b</sup>.

2 İÜ'de bu gazelin ilk beyti yoktur.

133 || 1<sup>a</sup> halkça hûblardan vişâl-i: halkça vaşl-ı hûblardan V halkça hûblardan neşât-ı T<sub>2</sub> hûblardan halkça vaşl-ı S<sub>2</sub>.

133 || 2<sup>a</sup> zâhidâ: zâhid İÜ || râhatın: şüretin V.

133 || 2<sup>b</sup> ger: kim A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> göz S<sub>4</sub> gör KN, [G] || 'azâbuñdan: 'ibâdetden S<sub>10</sub>, [TD] || hemîn: hemân A<sub>1</sub> hemen S<sub>4</sub> || ğilmân u: ğilmân KN, K.

5 Bu beyit V'de yoktur.

133 || 3<sup>a</sup> hûr u: havz-ı [G] || kevşerden: kevşerde T<sub>1</sub> kevşerler M, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>5</sub> || rıdvânda var: rıdvândadır A<sub>2</sub>, [G].

133 || 3<sup>b</sup> gül-çihre vü: gül-çihre B.

133 || 4<sup>a</sup> çıhar: çihâ [TD] || dünyâdan: dünyâda V, S<sub>1</sub> || ol dünyâ-perest: fakr isterdi halk V.

133 || 4<sup>b</sup> aña: oña A<sub>1</sub> || dünyâdan: dünyâda T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ.

8 Bu beyit M, V ve S<sub>3</sub>'te yoktur.

133 || 5<sup>a</sup> ğarâz: isterdi İÜ.

133 || 5<sup>b</sup> kim: ki T<sub>2</sub> || ğavĝâdur: sevdâdur A<sub>1</sub>.

133 || 6<sup>a</sup> 'ışk: 'ışkuñ S<sub>2</sub> || inkârın: inkâr T<sub>1</sub> kârın S<sub>2</sub> || étme: eyle S<sub>2</sub> || hâkîm: fakih V, S<sub>4</sub>.

133 || 7<sup>a</sup> kıl: ey A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> || ibrâm-ı: ibrâm u M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, V, S<sub>3</sub>, P, İÜ, TN, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub> || tekellüm: tekellüf M, S<sub>3</sub> || kim: kıl A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>.

## 134.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Kıl şabâ gönülüm perîşân olduğın cānāna ‘arz  
Şüret-i hâlin bu vîrân milkün ét sultāna ‘arz
2. Derhem olmuş sünbülün güyâ ki kılmışdur aña  
Mü-be-mü hâl-i dilüm diller uzadup şâne ‘arz
3. Tende cānum bir perînüdüdür emānet sahlaram  
Ol zamāndan kim emānet kıldılar insāna ‘arz
4. Halk küfr ehline imān ‘arz eder men dem-be-dem  
Küfr-i zülfüñ eylerem gögsümdeki imāna ‘arz
5. Şüret-i bî-cān ile cennet dolar büt-hâne tek  
Kılsalar cennetde taşvîrün çeküp ğilmāna ‘arz
6. Mün‘imün ‘arz-ı tecemmüldür işi faqr ehline  
N’ola ger dil kılsa her dem derd-i ‘ışkuñ cāna ‘arz
- 7.<sup>9</sup> Êy Fuzûlî böyle pinhân dutma eşk-i alüñi  
Eyle her reng ile kim var ol gül-i handāna ‘arz

134 A<sub>1</sub> 38<sup>b</sup>, İÜ 36<sup>a</sup>, B 58, A<sub>2</sub> 32<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 45<sup>b</sup>, KN 38<sup>b</sup>, M 44<sup>b</sup>, K 40<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 115<sup>a</sup>, P 254<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 164<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 45<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 34<sup>a</sup>, V 35<sup>a</sup>, TT 41<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 22<sup>b</sup>, TN 54<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 58<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 39<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 41<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 44<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 34<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 46<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 45<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 52<sup>b</sup>, TZ 48<sup>b</sup>.

134 || 1<sup>a</sup> gönülüm: hâlüm T<sub>2</sub> || cānāna: dil-dāre A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>.

134 || 1<sup>b</sup> şüret-i: şüretin V || milkün ét: milkün A<sub>1</sub> milkinün S<sub>4</sub>, [G].

134 || 2<sup>a</sup> olmuş: olmamış A<sub>1</sub> etmiş S<sub>3</sub>, M, İÜ || aña: oña A<sub>1</sub>.

134 || 3<sup>a</sup> sahlaram: şaqlaram M, K, S<sub>2</sub>.

134 || 4<sup>a</sup> küfr: men küfr A<sub>1</sub> || imān: - S<sub>2</sub> || men: men kim S<sub>2</sub>.

134 || 4<sup>b</sup> eylerem: ederem S<sub>3</sub>, TT, T<sub>2</sub>, M, İÜ, S<sub>8</sub> || gögsümdeki: gönlümdeki [G].

134 || 5<sup>a</sup> bî-cān ile: büt-hāneler S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, K || dolar: dola S<sub>1</sub>, K, TZ || büt-hâne tek: mey-hâne tek A<sub>2</sub>, M, S<sub>3</sub> büt-hānenin [G].

134 || 5<sup>b</sup> çeküp: kıtlup S<sub>4</sub>.

134 || 6<sup>b</sup> dil: - S<sub>4</sub> || kılsa: kılsaydı S<sub>4</sub>.

9 Bu beyit A<sub>2</sub>'de yoktur.

134 || 7<sup>a</sup> böyle: beyle KN, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ, [T, G, TD] eyle V || dutma: ıtutma A<sub>3</sub> || böyle pinhân dutma eşk-i alüñi: isterem dil-dār hâlüm şormaya A<sub>1</sub>.

134 || 7<sup>b</sup> her: bir S<sub>2</sub> bu [G] || kim:- S<sub>2</sub> || gül-i: meh-i V || eyle her reng ile kim var ol gül-i handāna ‘arz: reşkten kim bulmaya vaş! leb-i dil-dāre ‘arz A<sub>1</sub>.

## 135.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Kılmağıl muhkem gönül dünyâya ‘ağd-i irtibât  
Sen bir âvâre müsâfîrsen bu bir vîrân ribât
2. Bu çemende göneceler güller gören ‘arif bilür  
Kim şebât üstinde qalmaz hîç kabz u inbisât
3. Ehl-i ‘irfândur cihân keyfiyyetin taḥkîk eden  
Kim neşâtidan bulur yüz gam gamından yüz neşât
- 4.<sup>5</sup> ‘Işk devrânı maña tapşurdu Mecnûn nevbetin  
Ḥâlî olmaz naqş-ı erbâb-ı vefâdan bu bisât
5. Her gören meh-rûya şarf etme Fuzûlî ‘ömrüni  
Bî-vefâlardan ḥazer kıl dut tarîk-ı ihtiyât

135 A<sub>1</sub> 38<sup>b</sup>, İÜ 36<sup>b</sup>, B 58, A<sub>2</sub> 32<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 45<sup>b</sup>, KN 38<sup>b</sup>, M 45<sup>a</sup>, K 40<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 115<sup>b</sup>, P 254<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 164<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 45<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 34<sup>b</sup>, V 35<sup>b</sup>, TT 41<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 23<sup>a</sup>, TN 55<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 58<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 39<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 35<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 46<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 45<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 53<sup>a</sup>, TZ 49<sup>a</sup>.

135 || 1<sup>a</sup> kılmağıl: kılmağıl A<sub>1</sub>, KN, K, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || dünyâya: dünyâda KN, [G].

135 || 1<sup>b</sup> bir: yâr S<sub>1</sub> dünyâ V || vîrân: köhne S<sub>3</sub>, M, [G] bir V.

135 || 2<sup>a</sup> göneceler: gonce-yi [G] || bilür: degül V, A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>.

135 || 2<sup>b</sup> şebât: bisât V, [G] || qalmaz hîç: qalmışdur A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> || kabz u: feyz ü M feyz-i A<sub>1</sub>, KN, A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, K, S<sub>1</sub>, P, S<sub>4</sub>, TN, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, [G] fenâdan A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> qalmaz V kabz-ı S<sub>11</sub>, TZ.

135 || 3<sup>a</sup> taḥkîk eden: ‘arif bilür V.

135 || 3<sup>b</sup> bulur: olur A<sub>2</sub>, B, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, TN, S<sub>9</sub> alur A<sub>3</sub> || yüz: bir TT || neşâtidan ... gamından: neşâtında ... gamında [G].

5 Bu beyit TT’de yoktur.

135 || 4<sup>a</sup> devrânı: devrânın A<sub>2</sub> || tapşurdu: tapşurdu V tapşurdu K.

135 || 4<sup>b</sup> bu: ol A<sub>3</sub>.

135 || 5<sup>a</sup> gören: yeten A<sub>1</sub>, KN, T<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>10</sub>, [G, T, TD] || ‘ömrüni: naqd-i ‘ömr S<sub>4</sub>.

135 || 5<sup>b</sup> dut: tut A<sub>3</sub> || ihtiyât: inbisât V, S<sub>4</sub>.

## 136.

**Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün**

1. Dürçdür la'l-i revân-bağşuñ dür-i şehvâr lafz  
Dürçden dürler tökersen eyleseñ izhâr lafz
2. Eyle ağzuñ tengdür kim söyleşür sâ'at saña  
Gerçi nâzükdür vërür elbette bir âzâr lafz
3. Yêtmek olmaz lafz-ı cân-bağşuñla ağzuñ sırrına  
Vağydür güyâ bu kim muṭlağ ağız yoğ var lafz
4. Nêşe la'lün geç gelür güftâra güyâ kim bilür  
Men gibi ol la'lden ayrılmağı düşvâr lafz
- 5.<sup>6</sup> Ğonce la'lünle leṭâfetden dem urmuş bilmezem  
N'eylez izhâr eylegeç ol la'l-i gevher-bâr lafz
6. Êy Fuzûlî isterem dil-dâr ḥâlüm şormaya  
Reşkden kim bulmaya vaşl-ı leb-i dil-dâr lafz

136 A<sub>1</sub> 39<sup>a</sup>, İÜ 36<sup>b</sup>, B 58, A<sub>2</sub> 33<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 46<sup>a</sup>, KN 39<sup>a</sup>, M 45<sup>a</sup>, K 40<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 115<sup>b</sup>, P 254<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 164<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 45<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 34<sup>b</sup>, V 35<sup>b</sup>, TT 41<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 23<sup>a</sup>, TN 55<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 58<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 40<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 35<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 46<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 45<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 53<sup>a</sup>, TZ 49<sup>b</sup>.

136 || 1<sup>b</sup> eyleseñ: eylesen TT, V, T<sub>2</sub>.

136 || 2<sup>a</sup> eyle: öyle A<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, B, M, S<sub>3</sub>, İÜ || saña: oña A<sub>1</sub> || eyle ağzuñ: ağzın eyle [G, D] || söyleşür: söyleşen [TD, D].

136 || 3<sup>a</sup> yêtmek: êtmek V bilmek [G] || lafz -ı: la'l-i A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, M, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, V, TT, İÜ, TN || sırrına: sırrını [G].

136 || 3<sup>b</sup> bu kim: ki S<sub>4</sub> || muṭlağ: dërler A<sub>3</sub> || ağız yoğ: yoğ ağzuñ TT || muṭlağ ağız yoğ var: yoğdur muṭlağ ağzuñ bar S<sub>4</sub>.

136 || 4<sup>a</sup> nêşe: nêce V || bilür: görür A<sub>1</sub>, KN, A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, V, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>10</sub>, [T, G, TD] aña TT bulur S<sub>9</sub>.

136 || 4<sup>b</sup> men: sen A<sub>2</sub> || gibi: kimi A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub>, [T, G, TD] || ayrılmağı: ayrılmağa T<sub>2</sub> ayrılmağın S<sub>4</sub> || ol la'lden ayrılmağı: ayrılmağı ol la'lden [G].

6 Bu beyit A<sub>1</sub>'de yoktur.

136 || 5<sup>a</sup> la'lünle: gülşen S<sub>2</sub> la'lün S<sub>4</sub> la'lünlen KN, [TD] || leṭâfetden: leṭâfetde T<sub>2</sub>.

136 || 6<sup>a</sup> şormaya: şormağa A<sub>2</sub> sormaya KN, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

136 || 6<sup>b</sup> reşkden: vaşldan A<sub>2</sub> || bulmaya: bulmasun A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, B, K, S<sub>2</sub>, TT, V, S<sub>1</sub>, P, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [G] || dil-dâr: didâr S<sub>1</sub>.

## 137.

## Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün

1. Āftāb-ı t̄al'atuñ dutduqça evc-i irtifā'ç  
K̄atlı-e hl-i 'işka t̄iğ-ı ġamzedür andan şu'ā'ç
2. Deşt dutmaq 'âdetin qoymuşdı Mecnûn 'iŝkda  
şöhre-yi şehr olmağun resmin men êtdüm ihtirā'ç
3. Zerq deryâsında bir hâŝâkdür kim çizginür  
şüfi-yi ŝeyyâd kim devrân dutup eyler semā'ç
- 4.<sup>5</sup> Geçdüğüm dünyâ vü 'uqbâdan senün-çün oldı fâş  
Doğru dêrler külli sırrın câvezül-iŝneyn şâ'ç
5. Ol büt-i ser-keş gelür şalmış cemâlınden niqâb  
Ëy selâmetül-firâq Ëy 'aql u imânül-vidā'ç
6. Cân u dil bir 'ömrdür t̄iğün-çün eylerler cedel  
Girmedin t̄iğün senün ortaya qat' olmaz nizā'ç
7. Ëy Fuzûlî âhîret milkinde lâzımdur sefer  
Böyle fâriğ gezme taqvâdan müheyvâ kııl metā'ç

137 A<sub>1</sub> 39<sup>a</sup>, İÜ 37<sup>a</sup>, B 59, A<sub>2</sub> 33<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 46<sup>a</sup>, KN 39<sup>a</sup>, M 45<sup>b</sup>, K 40<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 116<sup>a</sup>, P 254<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 164<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 45<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 35<sup>a</sup>, V 35<sup>b</sup>, TT 41<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 23<sup>b</sup>, TN 55<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 58<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 40<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 41<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 35<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 46<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 45<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 53<sup>b</sup>, TZ 49<sup>b</sup>.

137 || 1<sup>a</sup> t̄al'atuñ: devletün T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, B, A<sub>1</sub> || dutduqça: bulduqça A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>.

137 || 1<sup>b</sup> k̄atlı-e hl-i 'işka t̄iğ-ı: ehl-i 'işka k̄atlı-e t̄iğ-ı V k̄atlı-e hl-i 'işka T<sub>1</sub> || ġamzedür: ġamzeñ A<sub>3</sub> || andan: anda A<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> andandır A<sub>3</sub>.

137 || 2<sup>a</sup> dutmaq: dutmaq A<sub>3</sub>, KN, T<sub>2</sub> || qoymuşdı: dutmuşdı T<sub>2</sub> || 'iŝkda: 'iŝkdan T<sub>2</sub> dinde V.

137 || 2<sup>b</sup> ihtirā'ç: irtifā'ç A<sub>1</sub>.

137 || 3<sup>b</sup> ŝeyyâd: huş-yâr A<sub>3</sub> ŝeyyâda S<sub>5</sub> || dutup: t̄utup A<sub>3</sub>.

5 Bu beyit A<sub>1</sub>'de yoktur.

137 || 4<sup>a</sup> dünyâ vü: dünyâ V || oldu: boldu S<sub>4</sub>.

137 || 4<sup>b</sup> doğru: toğru A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, TT.

137 || 5<sup>a</sup> şalmış: almış V.

137 || 6<sup>a</sup> eylerler: eyler M, TT, S<sub>5</sub>.

137 || 6<sup>b</sup> girmedin: gelmedin A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>, [G] çekmedin T<sub>2</sub> gêtmedin S<sub>5</sub> || qat': ref' T<sub>2</sub> || olmaz: - M.

137 || 7<sup>a</sup> âhîret: 'âfiyet S<sub>4</sub>.

137 || 7<sup>b</sup> böyle: beyle A<sub>2</sub>, KN, V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ, [G, TD] || fâriğ: ġâfil S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, [G] kâhil S<sub>4</sub>.

## 138.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Yâr vaşlın isteyen kesmek gerek cāndan ʔama<sup>ç</sup>  
Her kişi kim vaşl-ı yâr ister kesün andan ʔama<sup>ç</sup>
2. Ārzü-yı vaşl-ı cānān cāna āfetdür gönül  
Yâ ta‘alluḡ cāndan üz yâ vaşl-ı cānāndan ʔama<sup>ç</sup>
3. Çün maña bir zerre yoḡ tâb-ı temāşâ-yı cemāl  
Men kimem vaşl etmek ol ḡurşid-i raḡşāndan ʔama<sup>ç</sup>
- 4.<sup>5</sup> ‘Āşık oldur kim temennâ-yı belâ-yı hecr êde  
Yoḡsa çoḡdur mihr êden ol mâh-ı tâbāndan ʔama<sup>ç</sup>
5. Rişte-yi ʔül-ı emel dām-ı belādur n’eyleyem  
Üzmek olmaz ol ser-i zülf-i perişāndan ʔama<sup>ç</sup>
- 6.<sup>8</sup> ‘Ārizin görmek ḡayātum tâze eyler veh nè ‘ayb  
Ger gedā vech-i ma‘āşın kılsa sulṡāndan ʔama<sup>ç</sup>
- 7.<sup>10</sup> Muttaşıl ḡırmān kıılır ḡāşıl ʔama<sup>ç</sup>dan ehl-i ḡırş  
ṡurfa kim artar aña geldükçe ḡırmāndan ʔama<sup>ç</sup>
8. İster olsañ ḡasret ü ḡırmāna her dem düşmemek  
Kes Fuzûlî dehrden ümmid ü devrāndan ʔama<sup>ç</sup>

138 A<sub>1</sub> 39<sup>b</sup>, İÜ 37<sup>b</sup>, B 59, A<sub>3</sub> 46<sup>b</sup>, KN 39<sup>b</sup>, K 41<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 116<sup>a</sup>, P 255<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 164<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 46<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 35<sup>a</sup>, V 36<sup>a</sup>, TT 41<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 24<sup>a</sup>, TN 56<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 59<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 40<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 42<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 35<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 47<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 46<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 54<sup>a</sup>, TZ 50<sup>a</sup>.

138 || 1<sup>a</sup> isteyen: istemek A<sub>1</sub> isteyen V.

138 || 1<sup>b</sup> kesün: keser T<sub>1</sub>.

138 || 2<sup>a</sup> gönül: velî S<sub>3</sub>, İÜ.

138 || 3<sup>b</sup> men: ney V || kimem: kim ü İÜ, B, A<sub>3</sub>, K, T<sub>1</sub>, P, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, TN, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [T] gibi V || raḡşāndan: tâbāndan [G].

5 Bu beyit K’da yoktur.

138 || 4<sup>a</sup> belâ: vişāl T<sub>1</sub> melāl A<sub>3</sub> || hecr: vaşl A<sub>3</sub> ‘ışık [G].

138 || 4<sup>b</sup> çoḡdur: yoḡdur TT || êden: êder A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>.

138 || 5<sup>a</sup> n’eyleyem: n’eyleyin S<sub>1</sub>.

138 || 5<sup>b</sup> üzmet: kesmek S<sub>2</sub>.

8 Bu beyit A<sub>3</sub> ve S<sub>3</sub>’te yoktur.

138 || 6<sup>a</sup> ‘ārizin: ‘ārižuñ A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, V ‘āriž T<sub>1</sub>.

10 Bu beyit A<sub>1</sub>’de yoktur.

138 || 7<sup>a</sup> ḡırş: zühhd V.

138 || 7<sup>b</sup> ʔurfa: turfedür T<sub>2</sub> || aña: baña S<sub>4</sub> || ḡırmāndan: devrāndan V.

138 || 8<sup>a</sup> ister olsañ: ister iseñ S<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, İÜ, V, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [G] || ḡasret ü: ḡasret-i A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>10</sub>, [G] ḡayret ü B, T<sub>1</sub>, P, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, TT, TN ḡayret-i S<sub>3</sub>, V, K, A<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub> || her: bir İÜ || düşmemek: düşmeseñ A<sub>1</sub>.

138 || 8<sup>b</sup> dehrden: devrden T<sub>1</sub> || ümmid ü: ümmid KN, V, TT, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, TZ, [G].

## 139.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Dil uzadur baḥş ile ol ‘arız-ı ḥandâne şem<sup>ç</sup>  
Od çıḥar ağzından êtmez mi ḥazer kim yane şem<sup>ç</sup>
2. N’ola ğayret âteşi cānum eritse mūm tek  
Bu nê sözdür kim dēmişler ‘arız-ı cānâne şem<sup>ç</sup>
3. ‘Ārız-ı cānān ile baḥş-i kemāl-i ḥüsn êder  
Dil ucındandur ki her sâ‘at dūşer noḳşâne şem<sup>ç</sup>
4. Geh ayağı baĝlu geh boynı nēdendür bilmezem  
Bir perî ‘ışkıında olmışdur meger dīvâne şem<sup>ç</sup>
- 5.<sup>7</sup> N’ola cānum ḳāmetüñ isterse gönlüm ‘arızuñ  
Resmdür ‘ālemde bülbül gül sēver pervâne şem<sup>ç</sup>
6. Ḳıl şebistānı müşerref kim nişāruñ kıılmağa  
Rişteden dürler çeküp cem<sup>ç</sup> eylemiş dāmâne şem<sup>ç</sup>
7. Êy Fuzûlî şevḳden yaḥduñ tenüñ rüz-ı vişāl  
N’êtdüñ êy ğāfil gerekmez mi şeb-i hicrâne şem<sup>ç</sup>

139 A<sub>1</sub> 39<sup>b</sup>, İÜ 37<sup>a</sup>, B 60, A<sub>2</sub> 33<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 46<sup>b</sup>, KN 40<sup>a</sup>, M 46<sup>a</sup>, K 41<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 116<sup>b</sup>, P 255<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 165<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 46<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 35<sup>b</sup>, V 36<sup>b</sup>, TT 42<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 24<sup>a</sup>, TN 56<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 40<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 42<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 44<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 35<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 47<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 46<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 54<sup>a</sup>, TZ 50<sup>b</sup>.

139 || 1<sup>a</sup> ḥandâne: cānâne A<sub>1</sub>, KN,.

139 || 2<sup>a</sup> cānum: baĝrum A<sub>3</sub>, TT, S<sub>3</sub>, B, İÜ, S<sub>7</sub>, [T] || eritse: erite T<sub>1</sub>.

139 || 3<sup>a</sup> ḥüsn: şî‘r S<sub>5</sub>.

139 || 3<sup>b</sup> sâ‘at: demde K.

139 || 4<sup>b</sup> dīvâne: pervâne S<sub>3</sub>, İÜ.

7 Bu beyit İÜ, V ve S<sub>3</sub>’te yoktur. İÜ’de 4. beyitteki “divane-pervane” deĝiřmesi bu atlamadan kaynaklanmış olabilir.

139 || 5<sup>a</sup> cānum ḳāmetüñ isterse gönlüm ‘arızuñ: gönlüm ‘arızuñ isterse cānum ḳāmetüñ T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, [T, TD, D].

139 || 5<sup>b</sup> bülbül gül: gül bülbül S<sub>5</sub> || sēver: diler M.

139 || 6<sup>a</sup> şebistānı: şebistānın A<sub>1</sub> || müşerref: münevver T<sub>2</sub>, B.

139 || 6<sup>b</sup> dürler: diller A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>7</sub>, [G] || dāmâne: pervâne A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>, [G] dürdâne M dīvâne K, TZ.

139 || 7<sup>a</sup> şevḳden: zevḳden A<sub>2</sub> || yaḥduñ: yaḳdın A<sub>1</sub> || tenüñ: tenin A<sub>1</sub> meger T<sub>2</sub>.

139 || 7<sup>b</sup> hicrâne: hicrān A<sub>1</sub> || şem<sup>ç</sup>: saña A<sub>1</sub>.



## 140.

**Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün**

1. Gel ey rāḥat şanan esbāb cem'ın kılma nādānlıĝ  
Ṭarīḳ-ı faḳr dut kim faḳr imiş 'ālemde sulṭānlıĝ
2. Murād er salṭanatdan kām-ı dildür nefse tābî'sen  
Nê ḥāşıl salṭanat adıyla kılmaĝ bende fermānlıĝ
3. Perişānlıĝdan ey ehl-i cihān siz cem' edün ḥātır  
Ki men cem' eyledüm her ında vardır bir perişānlıĝ
4. Nê ṭalı'dür bu kim 'ālemde āĝāz etmedüm bir iş  
Kim ol işden ser-encām etmedüm ḥāşıl peşimānlıĝ
5. Maña zulm-i şarīḥ ol kāfir eyler kimse men' etmez  
Fuzûlî küfr olur mı ger dësem yoĝdur müselmānlıĝ

140 A<sub>1</sub> 40<sup>a</sup>, B 60, A<sub>2</sub> 34<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 47<sup>a</sup>, KN 40<sup>a</sup>, K 41<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 117<sup>a</sup>, P 255<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 165<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 46<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 35<sup>b</sup>, V 36<sup>b</sup>, TT 42<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 24<sup>b</sup>, TN 56<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 59<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 41<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 42<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 44<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 36<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 47<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 47<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 54<sup>b</sup>, TZ 50<sup>b</sup>.

140 || 1<sup>a</sup> gel ey: ey gel A<sub>1</sub> || esbāb cem'ın: esbāb-ı cem'ın [TD] esbāb-ı dünyā [G].

140 || 1<sup>b</sup> dut kim: tut kim A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub> tut kim B dutsam A<sub>1</sub> || 'ālemde: işıkda A<sub>1</sub>.

140 || 2<sup>a</sup> murād er: murād üz A<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>, TZ murāduñ S<sub>2</sub>, A<sub>1</sub> || salṭanatdan: salṭanatdur S<sub>1</sub> || nefse: yoksa A<sub>1</sub>.

140 || 2<sup>b</sup> kılmaĝ: kılmaĝ A<sub>3</sub>, V, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

140 || 3<sup>a</sup> perişānlıĝdan: perişānlıĝdan A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, B, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, P, [TD] || ehl-i: ḥalk-ı A<sub>3</sub>, B, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, TN, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [G] || edün: edin A<sub>1</sub>.

140 || 3<sup>b</sup> ında: ḥanda A<sub>1</sub>, KN, TT, V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || vardır: kim vardır T<sub>1</sub> kim var S<sub>3</sub>, A<sub>3</sub>, TT.

140 || 4<sup>b</sup> etmedüm: etmedin S<sub>1</sub>, K || ḥāşıl: āḥir V, A<sub>3</sub>, K || peşimānlıĝ: perişānlıĝ TT - S<sub>1</sub>.

140 || 5<sup>a</sup> men': rahm A<sub>1</sub>.

140 || 5<sup>b</sup> olur mı: olur K ola mı [TD, D].

## 141.

## Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün

1. Sâkiyâ mey şun ki dâm-ı ğam-durur huş-yârlıĝ  
Mestlikdür kim kıılır ğam ehline ğam-h'ârlıĝ
2. Var fikrin yoĝ ğamın çekmek nêdür bir câm ilen  
Bî-ħaber kııl kim maña bir ola yoĝlıĝ varlıĝ
3. Cân metâ'înuñ bahâsıdur nê kim devrân vêrür  
Turfâ bu kim şanuram şefkatdür ol ğaddârlıĝ
4. Menden âhîr çün kıılır bî-zârlıĝ esbâb-ı dehr  
Dehr esbâbından ol yêĝ kim kıılam bî-zârlıĝ
- 5.<sup>6</sup> Ta'ne-yi aĝyâr çekmekdür işüm bir yâr için  
Kim olup aĝyâra yâr eyler maña aĝyârlıĝ
- 6.<sup>8</sup> Çekme zaħmet çek elüñ tedbîr-i derdümden tabîb  
Kim degül sen bildüĝüñ men çekdüĝüm bîmârlıĝ
- 7.<sup>10</sup> Êy Fuzûlî eylerem kaç'ı ta'alluķ barçadan  
Bu tarîķ içre maña tevfiķ êderse yârlıĝ

141 A<sub>1</sub> 40<sup>a</sup>, B 60, A<sub>2</sub> 34<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 47<sup>a</sup>, KN 40<sup>b</sup>, M 46<sup>a</sup>, K 41<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 117<sup>a</sup>, P 255<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 165<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 46<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 36<sup>a</sup>, V 36<sup>b</sup>, TT 42<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 25<sup>a</sup>, TN 56<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 60<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 41<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 42<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 44<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 36<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 48<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 47<sup>a</sup>, TZ 51<sup>a</sup>.

141 || 1<sup>a</sup> şun: dut S<sub>4</sub> || ğam-durur: ğamdur T<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>.

141 || 1<sup>b</sup> mestlikdür: mestliĝdür T<sub>2</sub> bu meseldür TT || kıılır: êder S<sub>5</sub>.

141 || 2<sup>a</sup> var: kâr [G] || fikrin: fikri KN, S<sub>3</sub>, S<sub>5</sub> fikrini S<sub>4</sub> || ğamın: ğamuñ T<sub>1</sub>, A<sub>1</sub> ğamı S<sub>3</sub> || nêdür: nêden A<sub>2</sub> nêdendür V || bir: her S<sub>4</sub> || ilen: ile B, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, M, TT, TZ mey S<sub>5</sub>.

141 || 2<sup>b</sup> bî-ħaber: bir ħaber V || maña: saña S<sub>4</sub> || yoĝlıĝ: A<sub>1</sub> yoklıķ A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, M yoĝlıķ V.

141 || 3<sup>a</sup> nê: bu A<sub>2</sub> - V || vêrür: eder [G].

141 || 3<sup>b</sup> bu: bir V - A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || kim: kim ben A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || şefkatdür: şefkatden V şefkat-durur A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub> || ol: - S<sub>3</sub>.

141 || 4<sup>a</sup> çün: çok S<sub>1</sub> || bî-zârlıĝ: bî-zârlıķ V, S<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>.

141 || 4<sup>b</sup> kıılam: kıılır A<sub>1</sub>, M, [G] || bî-zârlıĝ: aĝyârlıĝ A<sub>1</sub>.

6 Bu beyit A<sub>2</sub>'de yoktur.

141 || 5<sup>a</sup> aĝyâr: aĝyârı S<sub>3</sub> || çekmekdür: çekmegüñdür A<sub>1</sub>.

141 || 5<sup>b</sup> olup: olur A<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, [G] olam A<sub>3</sub>, S<sub>7</sub>.

8 Bu beyit T<sub>2</sub>'de yoktur.

141 || 6<sup>a</sup> tedbîr: tîmâr S<sub>3</sub> || derdümden: derinden A<sub>3</sub>.

10 Bu beyit T<sub>2</sub>'de yoktur.

141 || 7<sup>a</sup> eylerem: eyledüm TT isterem V || barçadan: cümleden S<sub>3</sub> kıamudan B yârdan A<sub>1</sub>, [G].

141 || 7<sup>b</sup> içre: ile [G] || maña: saña S<sub>4</sub> || êderse: olursa A<sub>3</sub>.

## 142.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. ‘Ayş için bir tırfa menzildür bahâr eyyâmı bâğ  
Anda dutsun ğonce-veş her kim ki ‘ayş ister otağ
2. Ğonceler açıldı seyr-i bâğ édün ey ehl-i dil  
Kim görüp güller gönüller açılan çağdır bu çağ
3. Senden ey bülbül füzündür mende miñnet faşl-ı gül  
Sensen ü biñ taze gül hâlâ men ü biñ taze dâğ
4. Bâğa servüm geldügin bilmiş seherden şâh-ı gül  
Rüşen etmiş reh-güzârı üzre her yan biñ çirâğ
5. Çekseler zencir ile gülzâra gêtmen kim maña  
Sünbül-i zülfün firâkıdan müşevveşdür dimâğ
6. Mevsim-i güldür velî gêtmen çemen seyrine kim  
Ravza-yı küyuñ maña ol seyrden vemiş firâğ
7. Mañrem olmaz rindler bezmine mey nüş etmeyen  
Ey Fuzûlî çek ayağ ol bezmden yâ çek ayağ

---

142 A<sub>1</sub> 40<sup>b</sup>, B 60, A<sub>2</sub> 34<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 47<sup>b</sup>, KN 40<sup>b</sup>, M 46<sup>b</sup>, K 42<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 117<sup>b</sup>, P 255<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 165<sup>b</sup>, TT 42<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 24<sup>b</sup>,

TN 57<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 60<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 41<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 43<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 45<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 36<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 48<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 46<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 55<sup>a</sup>, TZ 51<sup>a</sup>.

142 || 1<sup>b</sup> anda: onda A<sub>1</sub> || dutsun: tutsun A<sub>3</sub>.

142 || 2<sup>a</sup> seyr-i: sensüz A<sub>1</sub>.

142 || 2<sup>b</sup> görüp: gelüp S<sub>4</sub> || gönüller: - T<sub>1</sub>.

142 || 3<sup>b</sup> sensen ü: sen sen ü [G] || biñ: min A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub> bir A<sub>3</sub> || men ü: men A<sub>3</sub> || biñ: miñ A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub>  
|| dâğ: dil A<sub>1</sub>.

142 || 4<sup>b</sup> biñ: miñ A<sub>1</sub>, KN,.

142 || 5<sup>a</sup> gêtmen: gêtmem T<sub>1</sub>.

142 || 5<sup>b</sup> firâkıdan: dimâğından S<sub>4</sub>.

142 || 6<sup>a</sup> gêtmen: varmam M.

142 || 6<sup>b</sup> maña: beni S<sub>3</sub> || seyrden: servden S<sub>3</sub> || firâğ: dimâğ A<sub>1</sub>.

142 || 7<sup>a</sup> bezmine: bezminde A<sub>1</sub>, KN, S<sub>5</sub>, [T, TD].

142 || 7<sup>b</sup> bezmden: bezmde S<sub>1</sub>.

## 143.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

- 1.<sup>2</sup> Êy hadeng-i gamuña sine-yi aḥbâb hedef  
Muntazır ḥançer-i müjgānuña cānlar şaf şaf
2. Ḥāk-i dergāhuña her şubḥ sürer gün yüzini  
Gālibā andan aña ḥāşıl olupdur bu şeref
3. Ḥāşā li’llāh ki dīvāne-yi şevḳ-ı ḥaṭuña  
Sebeb-i ḳayd ola zencir-i suṭūr-ı muşḥaf
4. Şaldı deryāya şabā ḥançer-i ḡamzeñ vehmin  
Ki çıḥarmaya daḥı gevher-i nā-süfte şadef
5. Êy gönül ‘āleme aldanma saña reng vērür  
Ḥākdür kim anı geh la’l ḳılır gāh ḥazef
6. Bezm-i Cemşid fenā bulmağ ile bildüm kim  
Devr cevrenden imiş nāle-yi ney nevḥa-yı def
7. Êy Fuzûlî ṭaleb-i rutbe-yi ‘irfān eyle  
Cehl ile ḥāşıl-ı evḳāt-ı şerif étme telef

143 A<sub>1</sub> 40<sup>b</sup>, İÜ 38<sup>a</sup>, B 61, A<sub>2</sub> 34<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 47<sup>b</sup>, KN 41<sup>a</sup>, M 46<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 117<sup>b</sup>, P 255<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 166<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 36<sup>a</sup>, V 37<sup>a</sup>,  
TT 42<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 25<sup>a</sup>, TN 57<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 60<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 41<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 43<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 45<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 36<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 48<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 46<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 55<sup>a</sup>, TZ 51<sup>b</sup>.

2 İÜ’de gazelin ilk beş beyti yoktur.

143 || 1<sup>b</sup> müjgānuña: ḥün-rizüñe A<sub>1</sub>.

143 || 2<sup>a</sup> sürer: sürür S<sub>4</sub> || gün: kân S<sub>4</sub> || yüzini: nūrını S<sub>4</sub>.

143 || 2<sup>b</sup> andan: ondan A<sub>1</sub> || aña ḥāşıl olupdur: oña ḥāşıl olupdur A<sub>1</sub> olupdur aña ḥāşıl V.

143 || 3<sup>a</sup> ki: ki bu A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, TT, [G, T, TD].

143 || 4<sup>a</sup> ḡamzeñ: müjgān A<sub>1</sub>, KN || vehmin: demini [G].

143 || 5<sup>a</sup> reng vērür: vērür reng A<sub>1</sub>.

143 || 5<sup>b</sup> kim: gāh V || anı: onı A<sub>1</sub> anga S<sub>1</sub> || gāh: gāhī S<sub>2</sub>.

143 || 6<sup>a</sup> cemşid: ḥurşid B, TT.

143 || 6<sup>b</sup> nāle-yi ney nevḥa-yı def: nevḥa-yı ney nāle-yi def A<sub>1</sub>, KN, A<sub>3</sub>, B, M, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, P, İÜ, TN,  
S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>9</sub>, [G].

## 144.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

- 1.<sup>2</sup> Miḥnet-i ‘ışk ey dil âsândur dëyu çoḥ urma lâf  
‘İşk bir yükdür ki ḥam olmuş anuñ altında kıâf
- 2.<sup>5</sup> Olma ḥâlî dürd-keşler şoḥbetinden ey göñül  
Ger dilersen edesen âyine-yi idrâki şâf
3. Şubḥ-dem zülfün dağıt yâ şâm ‘arz-ı ‘arız et  
Koyma şubḥ u şâm arasında tarîk-ı iḥtilâf
4. Reşk-i ruḥsârûñ dil-i ḥurşide şalmış ıztırâb  
Gayret-i kıaddün mizâc-ı şem‘e vèrmiş inḥirâf
5. Ḥâk-i küyuñ Ka‘be’ye nisbet kılan bilmez mi kim  
Bunda her dem anda bir nevbet olur vâcib ṭavâf
- 6.<sup>10</sup> Vehmüm andandur ki mümkin olmaya ğamdan necât  
*Ferric allâhümme hemmî neccinî mimmâ eḥâf*<sup>2</sup>
7. Ey Fuzûlî zâhid er da‘vâ-yı ‘aql eyler nè sūd  
Nefy-i zevk-ı ‘ışkdur cehline ‘ayn-ı i‘tirâf

144 A<sub>1</sub> 41<sup>a</sup>, İÜ 38<sup>a</sup>, B 61, A<sub>2</sub> 35<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 48<sup>a</sup>, KN 41<sup>a</sup>, M 47<sup>a</sup>, K 42<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 118<sup>a</sup>, P 255<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 166<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 47<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 36<sup>b</sup>, V 37<sup>a</sup>, TT 43<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 25<sup>b</sup>, TN 57<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 61<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 42<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 43<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 45<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 37<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 48<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 46<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 55<sup>b</sup>, TZ 52<sup>a</sup>.

2 Bu beyit T<sub>2</sub>'de yoktur.

144 || 1a dëyu: dëyüp KN.

144 || 1<sup>b</sup> olmuş: bolmuş V, A<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, KN, TZ, [G, D] bulmuş [T, TD].

5 Bu beyit T<sub>2</sub>'de yoktur.

144 || 2<sup>a</sup> ḥâlî: ğâfil A<sub>1</sub>, V, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, [G, TD, D] || dürd-keşler: dürd-veşler A<sub>2</sub>.

144 || 2<sup>b</sup> dilersen: dilersen S<sub>2</sub>, B.

144 || 3<sup>a</sup> yâ: tâ A<sub>1</sub>, S<sub>5</sub>, [G] || şâm: şâma S<sub>2</sub>.

144 || 4<sup>a</sup> şalmış: salmış KN, V.

144 || 4<sup>b</sup> mizâc: ḥarâc V || şem‘e: şemse KN.

144 || 5<sup>b</sup> bunda: munda A<sub>1</sub>, V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ.

10 Bu beyit M, S<sub>3</sub> ve S<sub>5</sub>'te yoktur.

144 || 6<sup>b</sup> hemmî: rabbü'l-ḥâk A<sub>1</sub> || neccinî: neccinâ V, TT, S<sub>2</sub> || eḥâf: neḥâf V, TT, S<sub>2</sub>, B, İÜ, TZ, [T].

12 Ey Allah'ım! Benim kederimi gider, korktuğum şeylerden beni kurtar.

144 || 7<sup>a</sup> eyler: eder TT || nè sūd: henüz A<sub>3</sub>.

144 || 7<sup>b</sup> ‘ışkdur: cehldür S<sub>4</sub> || cehline: cehl-ile V.

## 145.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Olur ruhsârûna gün la'lüne gül-berg-i ter 'aşık  
Saña eksük degül gökden iner yerden biter 'aşık
2. Maña maqşûd terk-i 'ışk idi veh kim meni hüsnün  
Olup gün günden efzün kıldı gün günden beter 'aşık
3. Temâşâ-yı cemâlünden nazâr ehlini men' étme  
Nê sūd ol hüb yüzden kim aña kılmaz nazâr 'aşık
4. Çemende pây-büsuından olupdur sebzeler hürrem  
Hemân bir sebzece olmağa 'âlemde yeter 'aşık
- 5.<sup>6</sup> Kılursan bir ciger kıan her yaña baħduqça ey zâlim  
Nê baħmağdur bu her dem kıandan alsun bir ciger 'aşık
6. Kırarsan ehl-i 'ışkı dutalum kimse elün dutmaz  
Nê işdür bu gerekmez mi saña ey sîm-ber 'aşık
7. Nê pervâne döyer bir şu'leye nê şem' bir âha  
Fuzûlî şanma kim beñzer saña 'âlemde her 'aşık

145 A<sub>1</sub> 41<sup>a</sup>, İÜ 39<sup>a</sup>, B 62, A<sub>2</sub> 35<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 48<sup>a</sup>, KN 41<sup>b</sup>, M 48<sup>a</sup>, K 42<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 118<sup>b</sup>, P 256<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 166<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 47<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 36<sup>b</sup>, V 37<sup>b</sup>, TT 43<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 26<sup>b</sup>, TN 58<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 61<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 42<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 44<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 45<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 37<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 49<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 47<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 56<sup>a</sup>, TZ 52<sup>a</sup>.

145 || 1<sup>a</sup> olur: olup A<sub>2</sub>.

145 || 1<sup>b</sup> iner: yağar B yiner A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ || biter: çıkar A<sub>1</sub>, KN, S<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, TZ.

145 || 2<sup>a</sup> meni: senün T<sub>2</sub> meh-i [G] || hüsnün: 'ışkuñ A<sub>2</sub>.

145 || 2<sup>b</sup> olup: édüp T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> || günden: gündin V || günden: gündin V.

145 || 3<sup>b</sup> hüb yüzden: hüb rüdân A<sub>2</sub>, TT, S<sub>5</sub> || aña: oña A<sub>1</sub> nazâr S<sub>2</sub> || nazâr: aña S<sub>2</sub>.

145 || 4<sup>b</sup> olmağa 'âlemde: 'âlemde olmağa V, S<sub>3</sub>, TT, T<sub>2</sub>, M, İÜ, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub> || yeter: beter KN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

6 Bu beyit M, S<sub>2</sub> ve S<sub>3</sub>'te yoktur.

145 || 5<sup>a</sup> kılursan: kıyursan A<sub>1</sub> || bir: biñ T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, K, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, [G] yüz V || baħduqça: baħduqda A<sub>2</sub>, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub> || ey: hey TT.

145 || 5<sup>b</sup> baħmağdur: bağmağdur İÜ bağmadur T<sub>1</sub> bağmağdur A<sub>1</sub> || her dem: yâ rab T<sub>2</sub> || kıandan alsun: kıandan alsun T<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, KN, [T] kıanda olsun K, S<sub>1</sub> kıandan olsun İÜ.

145 || 6<sup>a</sup> kırarsan: kıyarsan A<sub>3</sub>, K || 'ışkı: 'ışka A<sub>3</sub> || dutalum: çutalum A<sub>3</sub> || dutmaz: çutmaz S<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>.

145 || 7<sup>a</sup> döyer: dözer A<sub>1</sub>, KN, V, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, TN, S<sub>8</sub>, [T] durur S<sub>6</sub>, [G].

145 || 7<sup>b</sup> kim: ki S<sub>4</sub> || saña: baña A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || her: bir A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, A<sub>2</sub>, TT, S<sub>4</sub>, TZ.

## 146.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Tâb-ı hürşid meh-i rüyuña vèrmiş revnağ  
Tâ nè zibâ haç için ola bu tezhîb-i varağ
- 2.<sup>3</sup> ‘Aks-i kıaddünle gören dâ’ire-yi âyine’i  
Dêr meh-i bedrdür engüş-t-i nübüvvetden şağ
3. Saña gülşende nişâr êtmek için her nergis  
Götürüpdür başa altun dolu bir sîm şabağ
- 4.<sup>6</sup> Her şanem muşhaf-ı hüsn-i Hâka bir âyetdür  
Mekteb-i ‘ışkıda her dil aña bir tıfl-ı sebağ
5. Saña ‘aşıklıgumuzdur bize burhân-ı cünün  
Hüşne ‘ağl ehli muqayyed olabilmez muğlak
6. Resmdür ‘aşıkça gelmek kaşı yaylardan oh  
‘ışk peydâ olalı böyle kırılmış bu nesak
7. Şâhdur hüsn bisâtında bugün ol gül-ruh  
Ëy Fuzûlî men-i âvâre sürilmiş beydağ

146 A<sub>1</sub> 41<sup>b</sup>, İÜ 38<sup>a</sup>, B 62, A<sub>2</sub> 35<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 48<sup>b</sup>, KN 41<sup>b</sup>, M 47<sup>b</sup>, K 43<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 118<sup>b</sup>, P 256<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 166<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 47<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 37<sup>a</sup>, V 38<sup>a</sup>, TT 43<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 26<sup>a</sup>, TN 58<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 61<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 43<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 44<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 46<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 37<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 49<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 47<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 56<sup>a</sup>, TZ 52<sup>b</sup>.

146 || 1<sup>b</sup> tâ nè: tâ ki [G] || ola: oldı A<sub>3</sub>, T<sub>2</sub> olsa K || bu: - S<sub>1</sub>.

3 Bu beyit V’de yoktur.

146 || 2<sup>a</sup> âyine’i: âyineye K, A<sub>1</sub> âyinede TT.

146 || 2<sup>b</sup> nübüvvetden: nebidendür T<sub>2</sub> - S<sub>1</sub>.

146 || 3<sup>a</sup> êtmek için: êtdügi-çün T<sub>2</sub>.

146 || 3<sup>b</sup> dolu: şolu A<sub>3</sub> tarîk V.

6 Bu beyit İÜ, M ve S<sub>3</sub>’te yoktur.

146 || 4<sup>a</sup> hüsn-i: hüsnî A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, KN, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, [G] || bir: her T<sub>1</sub>.

146 || 4<sup>b</sup> aña: oña A<sub>1</sub>.

146 || 5<sup>a</sup> saña ‘aşıklıgumuzdur: ‘aşık olmağ saña besdür B, K, S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ ‘aşık olmağ baña besdür A<sub>3</sub> ‘aşık olmağ bize besdür S<sub>3</sub>, M, İÜ || bize: saña S<sub>3</sub>, M, İÜ - K || burhân-ı: izhâr-ı A<sub>2</sub> || cünün: şüfi S<sub>3</sub>, M, İÜ mecnün V.

146 || 5<sup>b</sup> hüsn: hüsnüfe T<sub>2</sub> şanma V || ‘ağl: ‘ışk S<sub>5</sub> || ehli: ehl S<sub>1</sub> - T<sub>2</sub> || olabilmez: olmayabilmez V.

146 || 6<sup>a</sup> yaylardan: yâlardan A<sub>3</sub>, M, B, İÜ.

146 || 6<sup>b</sup> peydâ olalı: bî-dâd ile S<sub>4</sub> || böyle: beyle A<sub>1</sub>, KN, TT, T<sub>2</sub>, A<sub>2</sub>, V, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ, [T, G, TD] || kırılmış: koyulmuş M.

146 || 7<sup>a</sup> şâhdur: şâhid-i A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, KN, V, TT || hüsn: ‘ışk A<sub>1</sub> || ol: o A<sub>1</sub>.

146 || 7<sup>b</sup> men: dil A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>11</sub>, TZ benim V || âvâre: âvâreye TT bî-çâre S<sub>3</sub>, M, İÜ.

## 147.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün**

1. Olmaz oldu görüp aḥvâlümi èl ḥüblara ‘aşıḳ  
‘Işḳ nehyinde bu rüsvâlîḡı gör şer‘a muvâfiḳ
2. Gelür olsañ kılıram ferş-i rehûñ perde-yi çeşmüm  
Daḡı nem var ‘azîzüm göze karşı saña lâyıḳ
- 3.<sup>4</sup> Gülüp açılmaḳ umılmaz dehenüñden meger oldur  
Cüz’ kim lâ yetecezzâ dër aña ehl-i deḡâyıḳ
- 4.<sup>6</sup> Baḡrumuñ pärelerin gözlerüm aşmış müjelerden  
Merdüm-i küşe-nişin ḡandan u ḡandan bu ‘alâyıḳ
5. Géceler şem‘ yanar eşḳ döker şubḡ gelince  
Cân vërür şubḡ gelen demde zihî ‘aşıḳ-ı şâdıḳ
- 6.<sup>9</sup> Sebḡat ètmişdi ciger ḡanı gözüm yaşına bir dem  
‘Işḳ ḡükm ètdi yine cârî ola ‘âdet-i sâbıḳ
7. Èy Fuzûlî özünü ḡüşe-nişin èt ḡum-ı mey tek  
Ola nâ-geh olasan kâşif-i esrâr-ı ḡaḡâyıḳ

147 A<sub>1</sub> 41<sup>b</sup>, İÜ 38<sup>b</sup>, B 62, A<sub>2</sub> 36<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 49<sup>a</sup>, KN 42<sup>a</sup>, M 47<sup>b</sup>, K 43<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 119<sup>a</sup>, P 256<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 167<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 47<sup>b</sup>, V 38<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 26<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 62<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 43<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 44<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 46<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 37<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 49<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 47<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 56<sup>b</sup>, TZ 53<sup>a</sup>.

147 || 1<sup>a</sup> il: ehl S<sub>1</sub>, M.

147 || 1<sup>b</sup> rüsvâlîḡı: rüsvâlîḡa A<sub>1</sub>, İÜ, B, A<sub>2</sub>, KN, M, K, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, TZ.

147 || 2<sup>a</sup> olsañ: olsan V, T<sub>2</sub> || çeşmüm: çeşm V, T<sub>2</sub>, K.

4 Bu beyit S<sub>5</sub>’te yoktur.

147 || 3<sup>a</sup> gülüp: güller V || dehenüñden: dehenimden [G] || oldur: ol dür [T].

147 || 3<sup>b</sup> yetecezzâ: - T<sub>1</sub> bî-ḡaberi yoh S<sub>4</sub> || aña: oña A<sub>1</sub> || deḡâyıḳ: ḡaḡâyıḳ S<sub>4</sub>.

6 Bu beyit M ve S<sub>3</sub>’te yoktur.

147 || 4<sup>a</sup> baḡrumuñ: baḡrumuz [TD] || pärelerin: päreleri A<sub>1</sub> || gözlerüm: gözüm V gözlerün S<sub>4</sub> || aşmış: asmış T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> ètmiş V.

147 || 4<sup>b</sup> ḡandan u: ḡandan u T<sub>2</sub> ḡandan KN || ḡandan: ḡandan T<sub>2</sub>.

147 || 5<sup>a</sup> géceler: gece M || döker: töker A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, KN, V, T<sub>2</sub> töküp A<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [G] || eşḳ döker şubḡ gelince: şubḡa deḡin eşḳ revândur [D].

147 || 5<sup>b</sup> demde: dide S<sub>3</sub>, M.

9 Bu beyit M, S<sub>3</sub> ve S<sub>4</sub>’te yoktur.

147 || 6<sup>a</sup> ètmişdi: ètmiş V || ḡanı: ḡan A<sub>1</sub> || dem: vaḡt V, A<sub>2</sub>, KN, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [T, TD, D].

147 || 6<sup>b</sup> yine: ki KN || ola: ola ol KN.

147 || 7<sup>b</sup> nâ-geh: tâ kim V, [TD] || ḡaḡâyıḳ: deḡâyıḳ S<sub>1</sub>.

147 || 7<sup>a</sup> ḡum-ı mey tek: çü ḡum-ı mey KN.



## 148.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Êy firâḡ-ı leb-i cânân cigerüm hûn êtdüñ  
Çihre-yi zerdümi hûn-âb ile gül-gün êtdüñ
2. Cigerüm ḡanını gözyaşına dökdüñ êy dil  
Vara vara anı Ḳulzüm bunı Ceyhûn êtdüñ
3. Nêce hûsn ile seni Leyliye nisbet ḡılayum  
Bilmeyüp ḡadrümi terk-i men-i Mecnûn êtdüñ
- 4.<sup>5</sup> Söyledüñ kim dutaram şād gönüllerde maḡām  
Şād iken bu söz ile göñlümi maḡzûn êtdüñ
5. ‘Ahd ḡılduñ ki cefâ kesmeyesen ‘âşıkdan  
‘Âşıkı va‘de-yi iḡsân ile memnûn êtdüñ
- 6.<sup>8</sup> Cür‘a cür‘a mey içüp zib-i cemâl arturduñ  
Zerre zerre gözümün nûrını efvûn êtdüñ
7. Êy Fuzûlî aḡıdup seyl-i sirişk aḡlayalı  
‘Işḡ ehline fiḡân êtmegi ḡanûn êtdüñ

148 A<sub>1</sub> 42<sup>a</sup>, İÜ 39<sup>a</sup>, B 63, A<sub>2</sub> 36<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 49<sup>a</sup>, KN 42<sup>b</sup>, M 48<sup>a</sup>, K 43<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 119<sup>b</sup>, P 256<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 167<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 48<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 37<sup>a</sup>, V 38<sup>b</sup>, TT 43<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 26<sup>b</sup>, TN 58<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 62<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 43<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 44<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 46<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 37<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 47<sup>b</sup>, TZ 53<sup>a</sup>.

148 || 1<sup>a</sup> êtdüñ: êtdügün A<sub>1</sub>.

148 || 1<sup>b</sup> hûn-âb: eşk A<sub>2</sub>, T<sub>1</sub>, TT, S<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, V, T<sub>2</sub>, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub> || gül-gün: diger-gün A<sub>2</sub>, T<sub>1</sub>, TT, S<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, V, TN, S<sub>5</sub>, S<sub>8</sub> ciger-gün T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>.

148 || 2<sup>a</sup> ḡanını: ḡanı T<sub>2</sub> || gözyaşına: gözyaşını A<sub>3</sub>, S<sub>5</sub> || dökdüñ: tökdüñ A<sub>2</sub>, KN, TT, S<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, V, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

148 || 2<sup>b</sup> anı: onı S<sub>1</sub> bunı TT, [G] || bunı: munı A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ anı TT, [G].

148 || 3<sup>a</sup> hûsn ile: leyliye A<sub>1</sub> || leyliye: hûsn ile A<sub>1</sub> || ḡılayum: ḡılsam V êdeyin A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>.

148 || 3<sup>b</sup> bilmeyüp: bilmedin [G] || terk-i: cânâ S<sub>2</sub>.

5 Bu beyit S<sub>4</sub>’te yoktur.

148 || 4<sup>a</sup> dutaram: ḡutaram A<sub>3</sub>.

148 || 5<sup>a</sup> cefâ: vefâ V.

148 || 5<sup>b</sup> ‘âşıkı: ‘âşık TT || iḡsân ile: iḡsânlara S<sub>2</sub>.

8 Bu beyit A<sub>3</sub>’te yoktur.

148 || 6<sup>b</sup> nûrunı: nûrı V.

148 || 7<sup>a</sup> seyl: bım S<sub>2</sub> sım S<sub>5</sub>.

## 149.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Kıldı zülfün tek perîşân hâlümi hâlün senün  
Bir gün ey bî-derd şormazsan nêdür hâlün senün
2. Gétدی başuñdan gönül ol serv kıddün säyesi  
Ağla kim idbâra tebdil oldı iqbâlün senün
- 3.<sup>4</sup> Zînet için cism dîvârında étmezdüm yêrün  
Çekmeseydi 'ışk levh-i câna timşâlün senün
4. Tiz çekmezsen cefâ tîğın meni öldürmege  
Öldürür âhîr meni bir gün bu ihmâlün senün
5. Ğarķ-ı hûn-âb-ı ciger kılmış gözüm merdümlerin  
Ârzü-yı hâl-i müşğın ü ruķ-ı alün senün
6. Dâmgâh-ı 'ışkıdan dut bir kenâr ey mürğ-ı dil  
Sınmadın seng-i melâmetden per ü bâlün senün
7. Sâye-veş çoğdan Fuzûlî hâk-i küyuñ yaştanur  
Ol ümîd ile ki bir gün ola pâ-mâlün senün

149 A<sub>1</sub> 42<sup>a</sup>, İÜ 40<sup>a</sup>, B 63, A<sub>2</sub> 36<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 49<sup>b</sup>, KN, M 48<sup>b</sup>, K 43<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 119<sup>b</sup>, P 256<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 167<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 48<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 37<sup>b</sup>, V 38<sup>b</sup>, TT 43<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 27<sup>b</sup>, TN 59<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 62<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 43<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 45<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 46<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 38<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 48<sup>a</sup>, TZ 53<sup>b</sup>.

149 || 1<sup>b</sup> gün: kez T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> || şormazsan: sormazsan KN, S<sub>3</sub>, TT, M, V sormazsañ T<sub>2</sub>.

149 || 2<sup>a</sup> başuñdan: başumdan S<sub>5</sub> || ol: - S<sub>4</sub> || gönül: senün A<sub>1</sub>.

4 Bu beyit ve bu gazelin sonraki beyitleri M'de yoktur.

149 || 3<sup>a</sup> dîvârında: dîvânında S<sub>2</sub> || étmezdüm: étmişdür A<sub>1</sub> || yêrün: yêrüm A<sub>3</sub>, TT.

149 || 3<sup>b</sup> levh-i câna timşâlün: câna levh-i timşâlin [G].

149 || 4<sup>b</sup> âhîr: bir gün A<sub>2</sub>, TT, S<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, [G] || bir gün: âhîr A<sub>2</sub>, TT, S<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, [G].

149 || 5<sup>a</sup> kılmış: étدی T<sub>2</sub> || merdümlerin: merdümleri A<sub>1</sub>.

149 || 5<sup>b</sup> ü: - KN, V.

149 || 6<sup>a</sup> 'ışkıdan: 'ışkıda T<sub>1</sub> || dut: tüt A<sub>3</sub> tut B || dil: rüh S<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>.

149 || 6<sup>b</sup> seng-i: tîğ-ı A<sub>2</sub>.

149 || 7<sup>a</sup> küyuñ: pâyüñ S<sub>4</sub> || yaştanur: yastanur A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, K, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> yasdandur V yaştandur T<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, B, S<sub>2</sub>, İÜ yaştanur A<sub>2</sub>.

149 || 7<sup>b</sup> ol ümîd ile: bu ümîd ile T<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, TN, TZ budur ümîdi A<sub>3</sub>, B, K budur ümîd S<sub>1</sub>.

## 150.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Çeşmümi eşk ile genc-i dür-i meknün êtdün  
Merdüm-i çeşmümi ihsân ile Qârün êtdün
2. Mey-i gül-günü dèdün ‘aqla ziyândur zâhid  
Bu mıdur ‘aql ki terk-i mey-i gül-gün êtdün
- 3.<sup>4</sup> Cānum alduñ mey için sāķī içürdün maña kıan  
Dād elüñden ki meni āl ile mağbün êtdün
4. Hıatıñuñ āfet-i cān olduğını bildürdün  
Luřf kılduñ ki meni vāķıf-ı maźmün êtdün
5. Dil dutar mār-ı ser-i zülfüñi vehm eylemeyüp  
Bilmezem kim aña ta‘lim-i nē efsün êtdün
6. Tanımaz oldu meni ta‘ne eden ehl-i riyā  
Şükr kim hālümü ey ‘ışķ diger-gün êtdün
7. Ėy Fuzülî nē murād oldu müyesser bilsem  
Bunca kim hasret-i la‘l ile ciger hün êtdün

150 A<sub>1</sub> 42<sup>b</sup>, İÜ 39<sup>b</sup>, B 63, A<sub>2</sub> 36<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 49<sup>b</sup>, KN 43<sup>a</sup>, K 44<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 120<sup>a</sup>, P 256<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 167<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 48<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 37<sup>b</sup>,  
V 39<sup>a</sup>, TT 44<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 27<sup>a</sup>, TN 59<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 63<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 44<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 45<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 47<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 38<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 48<sup>a</sup>, TZ 54<sup>a</sup>.

150 || 1<sup>a</sup> çeşmümi: cismümi T<sub>2</sub>.

150 || 2<sup>a</sup> gül-günü: gül-gün V.

4 Bu beyit T<sub>1</sub>'de yoktur.

150 || 3<sup>a</sup> cānum: cām TT || alduñ: aluñ T<sub>2</sub> || kıan: cām A<sub>1</sub>.

150 || 3<sup>b</sup> mağbün: mecnün V.

150 || 4<sup>a</sup> hıatıñuñ: hıatıñı A<sub>1</sub>, KN, V, T<sub>2</sub> hıatını [G].

150 || 5<sup>a</sup> dutar: tıtar A<sub>3</sub>, B || mār: tār A<sub>2</sub>, KN, V tā S<sub>2</sub> || zülfüñi: zülfüne S<sub>3</sub>, İÜ zülfüni ki S<sub>2</sub>.

150 || 5<sup>b</sup> kim: ki V - K || aña: oña A<sub>1</sub> || kim aña ta‘lim-i nē: kim aña ta‘lim ne [TD] kim ona ta‘lim ne [G].

150 || 6<sup>a</sup> tanımaz: bilemez A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, B, K, P, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub> bilmez S<sub>1</sub>, S<sub>7</sub> || meni: baña S<sub>1</sub>, [G] || eden: eder S<sub>2</sub>  
uran T<sub>2</sub>.

150 || 6<sup>b</sup> hālümü: ‘ālemi S<sub>5</sub>, [G] || ey ‘ışķ: eşk V ey düst S<sub>2</sub> || êtdün: kılduñ T<sub>2</sub>.

150 || 7<sup>a</sup> oldu: olsa A<sub>2</sub>, B, A<sub>3</sub>, K, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, V, P, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub> ola S<sub>3</sub>, İÜ || bilsem: bilmem A<sub>1</sub>, S<sub>7</sub>,  
S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>, [G] bilmen TT saña kim A<sub>3</sub> kılsam V.

150 || 7<sup>b</sup> bunca: munca A<sub>1</sub>, KN, V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ || ciger: dilün S<sub>4</sub>.

## 151.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Cân vērür rāyiḥa-yı türbet-i pākūn ēy pāk  
*Nevvara’llāhu leke’l-arḡa saḡa’llāhu ṡerāk<sup>3</sup>*
2. Hürmet êtdün meye ta‘zīm ile dutduñ sākī  
*‘Azzama’llāhu leke’l-ecra ‘ala’llāhi cezāk<sup>5</sup>*
3. Ser-i kūyuñda ġarībüz bize bir mūnis yoh  
*Tāle mā ānesenē’l-ḡalbe ca’atnāhu fidāk<sup>7</sup>*
4. Şafḡa-yı dilde bulunmaz eṡer-i şüret-i ġayr  
*Hīne mā ḡalle nefal-ġayra ‘ani’l-ḡalbi hevāk<sup>9</sup>*
5. Reh-i ‘ışkıñda götür ġayrdan ēy dil raġbet  
*Fe-izā ṡi’te refiḡan elemül-‘ışkı keḡāk<sup>11</sup>*
- 6.<sup>12</sup> H‘āb-ı ġafletde ġönül vaşldan olduñ maḡrūm  
*Fāze men nāle ilā vaşlihi mā ḡ‘ābe sivāk<sup>14</sup>*
7. Ēy Fuzūlî nē bilür ehl-i vera‘ mey zevḡin  
*Enkerā’l-ḡikmete men lâmeke cehlen ve nehāk<sup>16</sup>*

151 A<sub>1</sub> 42<sup>b</sup>, İÜ 39<sup>b</sup>, B 64, A<sub>2</sub> 37<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 50<sup>a</sup>, KN 43<sup>a</sup>, M 48<sup>b</sup>, K 44<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 120<sup>a</sup>, P 257<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 167<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 48<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 38<sup>a</sup>, V 39<sup>a</sup>, TT 44<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 27<sup>a</sup>, TN 59<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 63<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 44<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 46<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 47<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 38<sup>b</sup>, TZ 54<sup>a</sup>.

151 || 1<sup>a</sup> pāk: tāk KN, T<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, M, İÜ, S<sub>6</sub>, [T].

3 Allah senin için yeri aydınlatsın ve topraġını sulasın.

151 || 2<sup>a</sup> hürmet: hürmetiñ T<sub>1</sub> || êtdün: iddüñ A<sub>2</sub> êtdi T<sub>1</sub> || meye: baña V || dutduñ: tutduñ A<sub>3</sub>.

151 || 2<sup>b</sup> ‘azzam: a‘zam V || ecra: emra A<sub>1</sub> || ‘ala’llāhi: ālā cüzzi T<sub>2</sub> ‘alā ḡayri S<sub>4</sub>.

5 Allah ecrini artırsın ve mükāfatını versin.

151 || 3<sup>a</sup> kūyuñda: kūyında KN, T<sub>2</sub> || mūnis: hem-dem S<sub>5</sub>.

7 Uzun müddet kalbimizi dost edindik, onu da sana feda ettik.

151 || 4<sup>a</sup> ġayr: mihr S<sub>1</sub>.

151 || 4<sup>b</sup> ġayri: neyri [T] || ‘ani’: mine’l A<sub>2</sub> || hevāk: sivāk B, T<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>.

9 Senin sevgin girince başkalarını ġönülден uzaklaştırdı.

151 || 5<sup>a</sup> ‘ışkıñda: ‘ışkıñda S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, M, S<sub>3</sub>, V.

151 || 5<sup>b</sup> refiḡan: raḡiben V || ‘ışkı: hecri B.

11 Dost istediġinde aşk elemleri sana yeter.

12 Bu beyit S<sub>2</sub>’de yoktur.

151 || 6<sup>a</sup> ġafletde: ġafletden T<sub>1</sub>.

151 || 6<sup>b</sup> nāle: māle T<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, T<sub>2</sub> tāle S<sub>5</sub> || ilā vaşlihi mā: ilā vaşlihi men S<sub>3</sub>, M ile’l-vaşli femā A<sub>3</sub> ile’l-vaşli ve mā T<sub>2</sub>, İÜ, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, [T, G] ile’l-aşli fe inne V şafiyü’l-vaşli ve mā [TD] || ḡ‘ābe: ābı V.

14 Vuslata eren herkes amacına ulaştı, senden başka kimse bu konuda başarısız olmadı.

151 || 7<sup>a</sup> zevḡin: ḡadriñ A<sub>1</sub> virdin S<sub>1</sub> zevḡi S<sub>4</sub>.

151 || 7<sup>b</sup> lâmeke: lâbeke A<sub>3</sub>, B, M, K, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, P, TZ.

16 Seni cehaletle kinayan ve ondan uzaklaştıran kimse, hikmeti inkar etmiş olur.

## 152.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Şem‘-i rüyuñ âftâb-ı ‘âlem-ârâdur senüñ  
Nür-ı Hâķ hurşid-i ruhsârũnda peydâdur senüñ
2. Sensen ol gevher ki dürc-i mümkinât içre bugün  
Mümkin olan ‘aybdan zâtuñ müberrâdur senüñ
- 3.<sup>4</sup> Cân vèrür la‘lüñ temennâsında biñ âb-ı hayât  
Feyzüñe leb-teşne yüz Hızr u Mesîhâdur senüñ
- 4.<sup>6</sup> Serv ü gül nezzâresin n’eyler saña hayrân olan  
Kim ķadũñ serv ü ruħuñ gül-berg-i ra‘nâdur senüñ
5. Râz-ı ‘ıřķuñ halkdan ķılmaķ nihân mümkin degül  
‘Âřıķuñ ol vechden ‘âlemde rüsvâdur senüñ
- 6.<sup>9</sup> Kıldı řevķuñ eşķ ğavvâşı gözüm merdümlerin  
Ëy dür-i ter menzilüñ güyâ bu deryâdur senüñ
7. Barça âfâķ ehliden çekmiş ta‘alluķ dâmenin  
Tâ Fuzûlî ğasteye vařluñ temennâdur senüñ

152 A<sub>1</sub> 43<sup>a</sup>, İÜ 40<sup>b</sup>, B 64, A<sub>2</sub> 37<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 50<sup>a</sup>, KN 43<sup>b</sup>, K 44<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 120<sup>b</sup>, P 257<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 168<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 49<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 38<sup>a</sup>,  
V 39<sup>b</sup>, TT 44<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 29<sup>a</sup>, TN 60<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 63<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 44<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 45<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 47<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 38<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 50<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 48<sup>b</sup>, TZ 54<sup>b</sup>.

152 || 1<sup>b</sup> ruhsârũnda: ruhsârũnda T<sub>2</sub> || peydâdur: bidâduñdur V.

152 || 2<sup>a</sup> gevher: cevher A<sub>2</sub>, B, K, S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub> || mümkinât: kâyinât S<sub>3</sub>, İÜ || içre: içün  
V || bugün: senüñ A<sub>1</sub>.

152 || 2<sup>b</sup> mümkin: mümkinât S<sub>4</sub> || olan: ol A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>.

4 Bu beyit İÜ ve S<sub>3</sub>’te yoktur.

152 || 3<sup>a</sup> la‘lüñ: zülfüñ A<sub>2</sub> vařluñ A<sub>1</sub> || temennâsında: temâsından V temennâsında ol A<sub>1</sub> temennâsına [G]  
|| biñ: miñ KN || hayât: revân A<sub>3</sub>.

152 || 3<sup>b</sup> feyzüñe: feyzine T<sub>1</sub> || yüz: biñ A<sub>3</sub>, T<sub>2</sub> yüz miñ S<sub>4</sub>.

6 Bu beyit A<sub>1</sub> ve A<sub>3</sub>’te yoktur.

152 || 4<sup>a</sup> serv ü: serv KN, K, V, S<sub>2</sub>, TT, TZ.

152 || 4<sup>b</sup> serv ü: serv KN, K, V, TT, S<sub>1</sub>, S<sub>5</sub>, TZ || ruħuñ: yüzüñ TT.

152 || 5<sup>a</sup> ķılmaķ: ķılman A<sub>1</sub>.

152 || 5<sup>b</sup> rüsvâdur: şeydâdur TT || vechden: vech ile [G].

9 Bu beyit A<sub>3</sub>’te yoktur.

152 || 6<sup>a</sup> kıldı: ķıldıñ V || ğavvâşı: ğavvâs V, S<sub>5</sub> || merdümlerin: merdümleri A<sub>1</sub>, V.

152 || 6<sup>b</sup> bu: ki K.

152 || 7<sup>a</sup> barça: cümle S<sub>1</sub>, B, K, S<sub>3</sub>, P, İÜ, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ, [G] || ehliden: ehlidin A<sub>1</sub>, KN, S<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, TZ ahuñdan  
T<sub>1</sub> || çekmiş: kesmiş A<sub>3</sub>.

152 || 7<sup>b</sup> tâ: bu TT.

## 153.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Eyle ra'câdur gülüm serv-i hırâmânun senün  
Kim gören bir kez olur elbette hayrânun senün
2. Kâkülün tek başuna çizginmek ister hâtırım  
Ëy men ü yüz men gibi ser-geşte qurbânun senün
3. 'Ârızun devrinde cem'iyetden olsun nâ-ümîd  
Olmayan aşüfte-yi zülf-i perîşânun senün
- 4.<sup>5</sup> Çün 'acebdür la'le güyâliğ nê mu'cizdür bu kim  
Eylar izhâr-ı suhan la'l-i dür-efşânun senün
5. Çarh yayından atıldı kaçduma tîr-i ecel  
Lîk andan tîzrek deprendi müjgânun senün
6. Dâğ-ı hicrânun odin beñzetmek olmaz düzağa  
Olmasun kâfir esîr-i dâğ-ı hicrânun senün
7. Ëy Fuzûlî eyle kim bîmâr-ı derd-i 'ışksan  
Yoğ-durur ölmekden özge hiç dermânun senün

153 A<sub>1</sub> 43<sup>a</sup>, İÜ 40<sup>b</sup>, B 64, A<sub>3</sub> 50<sup>b</sup>, KN 43<sup>b</sup>, K 45<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 121<sup>a</sup>, P 257<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 168<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 49<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 38<sup>a</sup>, V 39<sup>b</sup>, TT 44<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 29<sup>a</sup>, TN 60<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 64<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 44<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 45<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 48<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 39<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 50<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 48<sup>b</sup>, TZ 55<sup>a</sup>.

153 || 1<sup>a</sup> eyle: şöyle T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, TN, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub> öyle S<sub>1</sub>, K, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>.

153 || 2<sup>a</sup> başuna: başına A<sub>1</sub> başuma A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub> || hâtırım: hâtırın [G].

153 || 2<sup>b</sup> gibi: tegi A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub> kimi KN, [T, TD].

153 || 3<sup>b</sup> zülf-i: zülfün tek A<sub>3</sub>, K, S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, TN, TZ.

5 Bu beyit S<sub>3</sub>'te yoktur.

153 || 4<sup>a</sup> güyâliğ: güyâlik A<sub>1</sub>, B, KN, S<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

153 || 4<sup>b</sup> eyle: éder TT || suhan: tekellüm A<sub>3</sub>, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, TT, P, İÜ, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, TZ || dür-efşânun: hândânun A<sub>3</sub>, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, TT, İÜ, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, TZ.

153 || 5<sup>a</sup> kaçduma: cânuma A<sub>3</sub>, B, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, P, İÜ, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub> sineme TZ.

153 || 5<sup>b</sup> andan: ondan A<sub>1</sub> || deprendi: teprendi V, TT, S<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> tepretdi A<sub>1</sub>.

153 || 6<sup>a</sup> odin: odi S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || beñzetmek: beñzetdüm S<sub>2</sub> beñzetmeğ T<sub>1</sub> beñzetme S<sub>4</sub>.

153 || 7<sup>a</sup> eyle: öyle S<sub>3</sub>, B, K, İÜ beyle S<sub>1</sub> böyle T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> || kim: - V.

153 || 7<sup>b</sup> ölmekden: ölmekdin A<sub>1</sub>, KN || özge: artuğ T<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ || hiç: gayr A<sub>1</sub>, KN,.

## 154.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Dâğ-ı hicrân ile yanmağdan ciger kıan olsa yeg  
Milk-i dil ğam menzili olunca vîrân olsa yeg
2. Yârı aġyâr ile görmek ‘aşıkça düşvâr olur  
Böyle görmekten esîr-i derd-i hicrân olsa yeg
3. Sîneme peykânunu gönder gönül def‘ine kim  
Sînede süzân gönül olunca peykân olsa yeg
4. Sırrımı rüsvâlığum fâş etmedin ‘âlemlere  
Zâr cismüm eşk gird-âbında pinhân olsa yeg
5. Dağıdursa n’ola ‘ıkd-ı zülfünü her dem şabâ  
Fitne ehli olanuñ cem‘i perîşân olsa yeg
6. Dün Fuzûlî sehv édüp geçmiş mey ü maħbûbdan  
Többe édüp bu yaman işden peşimân olsa yeg

154 A<sub>1</sub> 43<sup>a</sup>, İÜ 41<sup>a</sup>, B 65, A<sub>3</sub> 51<sup>a</sup>, KN 44<sup>a</sup>, K 45<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 121<sup>a</sup>, P 257<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 168<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 51<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 38<sup>b</sup>, V 40<sup>a</sup>, TT 44<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 29<sup>b</sup>, TN 60<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 64<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 45<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 46<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 48<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 39<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 50<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 48<sup>b</sup>, TZ 55<sup>a</sup>.

154 || 1<sup>a</sup> yanmağdan: yanmağdan T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

154 || 1<sup>b</sup> menzili: meskeni A<sub>1</sub> || olunca: olduqça S<sub>4</sub>.

154 || 2<sup>a</sup> yâr: yâr V || düşvâr olur: düşvârdur A<sub>1</sub>, TT, T<sub>2</sub> düşvâr érür S<sub>5</sub>.

154 || 2<sup>b</sup> böyle: beyle A<sub>1</sub>, KN, TT, V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ, [T, G, TD] || derd: dâğ S<sub>3</sub>, A<sub>1</sub>, TT, V, İÜ, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub> dâm S<sub>1</sub> bende T<sub>2</sub> || hicrân: zindân T<sub>2</sub>.

154 || 3<sup>a</sup> sîneme: sîneye TT.

154 || 3<sup>b</sup> sînede: sîneye S<sub>4</sub>.

154 || 4<sup>a</sup> sırrımı: râzumu T<sub>1</sub> râzum u A<sub>3</sub> || rüsvâlığum: rüsvâlığum T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>.

154 || 4<sup>b</sup> zâr: râz [G] || cismüm: çeşmüm S<sub>1</sub>, [G].

154 || 5<sup>a</sup> ‘ıkd: ‘uqd [T] || zülfünü: zülfini A<sub>1</sub> || her dem: bād-ı A<sub>3</sub>, B, K, S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, P, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>.

154 || 5<sup>b</sup> olanuñ: olmağnuñ S<sub>2</sub>.

154 || 6<sup>a</sup> maħbûbdan: ma‘şuğdan V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ.

## 155.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Kıymadañ säkin-i küyuñ olana peykānuñ  
Bir içim şu ile ağırlamadañ mihmānuñ
2. Nāvek-i ğamze dirig eyleme ‘aşıklardan  
Kesme erbāb-ı vefādan nazār-ı ihsānuñ
3. İstegün cān idi hāk-i rehūne tapşurdum  
Yètdi ol hod yèrine şimdi nèdür fermānuñ
- 4.<sup>5</sup> Cāna yètdüm elem-i hecrün ile ey zālīm  
Raḥm kııl cānuñ içün var ise bir dermānuñ
5. Dād-ḥ‘āhem saña dāmen nè çekersen menden  
Yoḥ mı vehmün ki dutam ḥaşr günü dāmānuñ
- 6.<sup>8</sup> Zālīm olsañ nè ‘aceb yoḥ saña dūzaḥ vehmi  
Saña ḥod yètmeyecekdür senün öz hicrānuñ
7. Vaşl eyyāmı revān yāre fidā eylemedün  
Ëy Fuzūlî ğam-ı hicrān ile çıḥsun cānuñ

155 A<sub>1</sub> 43<sup>b</sup>, İÜ 41<sup>a</sup>, B 65, A<sub>2</sub> 38<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 51<sup>a</sup>, KN 44<sup>a</sup>, M 49<sup>a</sup>, K 45<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 121<sup>b</sup>, P 257<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 168<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 49<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 38<sup>b</sup>, V 40<sup>a</sup>, TT 45<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 29<sup>b</sup>, TN 61<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 64<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 45<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 46<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 48<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 39<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 50<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 49<sup>a</sup>, TZ 55<sup>b</sup>.

155 || 1<sup>a</sup> olana: ola T<sub>2</sub>.

155 || 1<sup>b</sup> şu ile: su ile KN, V, TT suyla S<sub>5</sub>.

155 || 2<sup>b</sup> erbāb: esbāb K || vefādan: nazardan A<sub>2</sub>.

155 || 3<sup>a</sup> rehūne: dergehe S<sub>2</sub> derine [G] || tapşurdum: dapşurdum V, K.

5 Bu beyit B ve V’de yoktur.

155 || 4<sup>a</sup> yètdüm: yètdün A<sub>3</sub>.

155 || 4<sup>b</sup> var ise bir dermānuñ: ey dil ü cān ḳurbānuñ T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, K.

155 || 5<sup>b</sup> vehmün: vehmī [G] || dutam: tütam A<sub>3</sub>.

8 Bu beyit M ve S<sub>3</sub>’te yoktur.

155 || 6<sup>a</sup> olsañ: olsan T<sub>2</sub> olmuş KN.

155 || 6<sup>b</sup> saña: seni V maña KN bana S<sub>4</sub> || öz: rāz u T<sub>1</sub> oña A<sub>1</sub> || hicrānuñ: efgānuñ A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub> ‘ișyānuñ İÜ || S<sub>5</sub>’te 2. mısra: nè meleksen ki yaḥarsañ evini şeyḳānuñ.

155 || 7<sup>a</sup> eyyāmı: eyyām V.

155 || 7<sup>b</sup> ğam-ı: ğam u [G].



## 156.

**Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mef'â'ilü Fâ'ilün**

- 1.<sup>2</sup>    Ëy meh menümle düstlarum düşmen eyledün  
Düşmen hem eylemez bu işi kim sen eyledün
2.       Peykânlaruñla doldı tenüm âferin saña  
Bî-dâd çekmege tenümi âhen eyledün
3.       Taḥsîn saña ki göñlüm evin tîre kıoymaduñ  
Her zaḥm-ı nâvekün aña bir revzen eyledün
- 4.<sup>6</sup>    Olsun ziyâde rifatün ey âh-ı âteşin  
Miḥnet-serâmuzı bu gece rüşen eyledün
5.       Eksilmesün tarâvetün ey eşk-i lâle-gün  
Gül gül damup maḳâmumuzı gülşen eyledün
6.       Cân çıḥsa menzil êtmege ev dut ḥabâbdan  
Ëy gözyaşı ki ḳaşd-ı binâ-yı ten eyledün
7.       Mümkin degül Fuzûlî cihânda iḳâmetün  
Bî-hûde sen bu merḫalede mesken eyledün

156 A<sub>1</sub> 43<sup>b</sup>, İÜ 41<sup>b</sup>, B 65, A<sub>2</sub> 37<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 51<sup>b</sup>, , KN 44<sup>b</sup>, K 45<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 121<sup>b</sup>, P 257<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 169<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 50<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 39<sup>a</sup>,  
V 40<sup>a</sup>, TT 45<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 30<sup>a</sup>, TN 61<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 65<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 45<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 46<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 49<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 39<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 51<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 49<sup>a</sup>, TZ 56<sup>a</sup>.

2 Bu beyit T<sub>1</sub>'de yoktur.

156 || 1<sup>a</sup> düstlarum: düstlaruñ A<sub>1</sub> düstları S<sub>4</sub>, [G].

156 || 2<sup>a</sup> doldı: ḫoldı T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>. || tenüm: - S<sub>2</sub>.

156 || 3<sup>a</sup> kıoymaduñ: kıılmaduñ T<sub>2</sub> eyledün A<sub>1</sub>.

156 || 3<sup>b</sup> nâvekün: nâvekünle T<sub>1</sub> || aña: oña A<sub>1</sub>, KN.

6 K'da bu beyit ve gazelin sonraki beyitleri yoktur.

156 || 4<sup>a</sup> âh: mâh S<sub>2</sub> || âh-ı âteşin: eşk-i lâle-gün S<sub>4</sub>.

156 || 4<sup>b</sup> bu: - S<sub>2</sub>.

156 || 5<sup>a</sup> eksilmesün: eksilmesün A<sub>1</sub>, KN || eşk-i lâle-gün: âh-ı âteşin S<sub>4</sub>.

156 || 5<sup>b</sup> damup: deýüben A<sub>3</sub>.

156 || 6<sup>a</sup> cân: ḳan T<sub>1</sub> || menzil: tenden A<sub>2</sub> || dut: âb-ı TT.

156 || 7<sup>a</sup> Fuzûlî cihânda: cihânda Fuzûlî A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, KN, V, T<sub>2</sub>, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>, TZ, [T, TD].

156 || 7<sup>b</sup> merḫalede: merḫale T<sub>1</sub> merḫaleyi KN, [T].

## 157.

**Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün**

1. Şabâ luṭf êtdüñ ehl-i derde dermândan ḥaber vërdüñ  
Ten-i maḥzûna cāndan cāna cānāndan ḥaber vërdüñ
2. Ḥazān-ı ğamda gördüñ ıztırābın bülbül-i zāruñ  
Bahār eyyāmı tek gül-berg-i ḥandāndan ḥaber vërdüñ
3. Sözüñi vaḥy-i nāzil ger dësem men hîç küfr olmaz  
Cihānu dutmuş iken küfr imāndan ḥaber vërdüñ
- 4.<sup>5</sup> Dëdiler yār 'uṣṣākuñ gelür cem' êtmege gönlin  
Meger kim yāre 'uṣṣāḳ-ı perîşāndan ḥaber vërdüñ
- 5.<sup>7</sup> Süleymān mesnedinden dīv-i güm-reh raġbetin kesdüñ  
Deñizde ḥātem-i ḥükm-i Süleymāndan ḥaber vërdüñ
6. Fuzûlî rüzgārın tîre gördüñ şām-ı hicrāndan  
Nesīm-i şubḥ tek ḥurşid-i raḥşāndan ḥaber vërdüñ

157 A<sub>1</sub> 44<sup>a</sup>, İÜ 41<sup>b</sup>, B 66, A<sub>2</sub> 38<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 51<sup>b</sup>, KN 45<sup>a</sup>, M 49<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 122<sup>a</sup>, P 257<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 169<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 50<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 39<sup>a</sup>, V 40<sup>b</sup>, TT 45<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 30<sup>a</sup>, TN 61<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 65<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 45<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 47<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 49<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 40<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 51<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 49<sup>a</sup>, TZ 56<sup>a</sup>.

157 || 1<sup>b</sup> maḥzûna: mecrûḥa V, S<sub>10</sub>, [T, TD, D] bî-cāna A<sub>3</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>.

157 || 2<sup>a</sup> ıztırābın: ıztırāb S<sub>4</sub>.

157 || 3<sup>a</sup> sözüñi vaḥy-i nāzil: sözüñe vaḥy-i nāzil TT sırrı-ı zülfüñi nāzük S<sub>1</sub> sözüñi vü küfr-i nāzil T<sub>1</sub> sözüñü vaḥy-i münzel S<sub>5</sub>, [G] || dësem men: dësem A<sub>2</sub>, T<sub>1</sub> dër isem A<sub>3</sub>, B, M, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, P dëdimse TZ || hîç: ya'nî ki A<sub>1</sub> ya'nî KN, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>.

157 || 3<sup>b</sup> dutmuş: tütmiş A<sub>3</sub> || küfr: küfre S<sub>1</sub> küfr ü A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>5</sub>.

5 Bu beyit M'de yoktur. İÜ'de bu gazelin sadece ilk beyti vardır.

157 || 4<sup>a</sup> dëdiler: düdüñ kim TT.

157 || 4<sup>b</sup> kim: ki V || yāre: yār V bād S<sub>5</sub>.

7 Bu beyit A<sub>3</sub>, T<sub>2</sub> ve S<sub>4</sub>'te yoktur.

157 || 5<sup>a</sup> kesdüñ: gördüñ M, S<sub>3</sub>, A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>.

157 || 5<sup>b</sup> deñizde: diñizde S<sub>1</sub> || ḥükm: milk A<sub>2</sub>, B.

157 || 6<sup>a</sup> rüzgārın: rüzgārı T<sub>1</sub> rüzgārım A<sub>1</sub>, KN, M, S<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, [G] || hicrāndan: hicrānuñ S<sub>2</sub>, TT, V hicrānda S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, TZ, [T, TD, D] hicrānı S<sub>7</sub>.

157 || 6<sup>b</sup> tek: ü TT || ḥurşid-i: ḥurşid ü TT gül-berg-i A<sub>3</sub> || raḥşāndan: ḥandāndan A<sub>3</sub>.

## 158.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Beḳā milkin dilersen varuñı yoḫ eyle dünyā tek  
Etek çek gördüğünden āftāb-ı 'ālem-ārā tek
2. Ta'alluḫ zulmetin tecrīd ḥurşīdine ḳıl maṭla'  
Eger 'ālemde bir gün görmek istersen Mesīḥā tek
3. Gönül her şüret-i Şīrine vërme iç mey-i ma'nā  
Ḥazer ḳıl taşa çalma şīşeni Ferhād-ı şeydā tek
4. Refīḳuñ olsa dilsüz cān-ver hem şaḫla rāz andan  
Şaḳın sırruñ düşürme dillere Mecnūn-ı rüsvā tek
5. Yeter ṭā'ūs tek 'ucb ile ḳıl ārāyiş-i şüret  
Vücūduñdan geçüp 'ālemde bir ad eyle 'anḳā tek
6. Güher tek ḳılma taḡyir-i ṭabī'at delseler baḡruñ  
Ḳarār èt her hevādan olma şür-engiz deryā tek
7. Fuzūlî kā'ināt esbābınuñ ḳıldum temāşasın  
Nedāmetsüz tena'um yoḫ taşarrufsuz temāşā tek

158 A<sub>1</sub> 44<sup>a</sup>, B 66, A<sub>2</sub> 39<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 52<sup>a</sup>, KN 45<sup>a</sup>, M 49<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 122<sup>b</sup>, P 258<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 169<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 50<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 39<sup>b</sup>, V 40<sup>b</sup>, TT 45<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 30<sup>b</sup>, TN 62<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 65<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 46<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 47<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 49<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 40<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 51<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 49<sup>b</sup>, TZ 56<sup>b</sup>.

158 || 1<sup>a</sup> dilersen: dilersen A<sub>1</sub>, B, A<sub>2</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, V, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ || varuñı: özünü T<sub>2</sub> fāni èt S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, B, A<sub>3</sub>, TZ || yoḫ eyle: A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub> vāruñı S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, B, A<sub>3</sub>, TZ.

158 || 1<sup>b</sup> etek: elün M, S<sub>3</sub> ayaḳ A<sub>3</sub>.

158 || 2<sup>a</sup> zulmetin: zulmeti V || tecrīd: teşhīr A<sub>2</sub> || maṭla': muṭlaḳ T<sub>1</sub>.

158 || 2<sup>b</sup> gün: ad T<sub>2</sub> dem S<sub>4</sub> || görmek: ètmek T<sub>2</sub> || istersen: isterseñ A<sub>3</sub>, TT, S<sub>2</sub>.

158 || 3<sup>a</sup> her: bir S<sub>2</sub> || şüret-i: şüreti A<sub>3</sub>, KN || vërme: vèrgil S<sub>2</sub>.

158 || 3<sup>b</sup> ḳıl: ḳıl ḥālūme A<sub>2</sub> || taşa çalma: daşa çalma A<sub>1</sub>, KN, V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> çalma taşa S<sub>2</sub> taşa A<sub>2</sub> || şīşeni: tīşeni P, [TD].

158 || 4<sup>a</sup> hem: - S<sub>1</sub> || şaḫla: saḫla B saḫla A<sub>1</sub>, V, A<sub>3</sub>, TT, T<sub>2</sub> || andan: ondan A<sub>1</sub>.

158 || 4<sup>b</sup> şaḳın: şaḳın KN, T<sub>1</sub>, TT, B, A<sub>1</sub>, V, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> || rüsvā: şeydā T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>.

158 || 5<sup>a</sup> 'ucb ile ḳıl: eyleḡil S<sub>4</sub>.

158 || 5<sup>b</sup> vücūduñdan: vücūdındañ T<sub>1</sub> vücūdından V vücūduñdan A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub> || geçüp: çeküp A<sub>3</sub> || ad: āh M, S<sub>3</sub> - T<sub>1</sub>.

158 || 6<sup>a</sup> delseler: delse ger M olsalar T<sub>1</sub>.

158 || 6<sup>b</sup> her: bu V || olma: ètme A<sub>1</sub>.

158 || 7<sup>a</sup> ḳıldum: gördüm V, T<sub>2</sub>.

158 || 7<sup>b</sup> nedāmetsüz: ki minnetsüz TT || tena'um yoḫ: temennā yoḳ S<sub>3</sub>, M tena'umsız V.

## 159.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Dehenin derdüme dermân dediler cânânuñ  
Bildiler derdümi yoñdur dediler dermânuñ
2. Olsa mañbüblaruñ ‘ışkı cehennem sebebi  
Hür u ğılmânı qalür kendüsine Rıdvânuñ
3. Geçdi mey-hâneden el mest-i mey-i ‘ışkuñ olup  
Nè meleksen ki harâb êtdün evin şeytânüñ
4. Urmazam şîhhat için merhem oñuñ yarasına  
İsterem çihmaya zevk-ı elem-i peykânüñ
5. Nè bilür oñımayan muşşaf-ı hüsnün şerhin  
Yere gökden nè için indüğünü Kur’ânüñ
- 6.<sup>7</sup> Yerden ey dil göge kavmışdı sirişkün melegi  
Anda hem koymayacağdur oları efgânüñ
7. Ey Fuzûlî olubem ğarqa-yı gird-âb-ı cünün  
Gör nè qahrın çekerem döne döne devrânüñ

159 A<sub>1</sub> 44<sup>b</sup>, B 66, A<sub>2</sub> 38<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 50<sup>b</sup>, KN 45<sup>b</sup>, M 49<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 123<sup>a</sup>, P 258<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 169<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 50<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 39<sup>b</sup>, V 41<sup>a</sup>,  
TT 45<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 30<sup>b</sup>, TN 62<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 66<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 46<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 47<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 48<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 40<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 52<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 49<sup>b</sup>, TZ 57<sup>a</sup>.

159 || 1<sup>a</sup> dehenin: deheni T<sub>2</sub>.

159 || 2<sup>a</sup> olsa: ola S<sub>3</sub>, M || mañbüblaruñ: mañbübların TT.

159 || 2<sup>b</sup> hür u: hür KN hürâ S<sub>4</sub> || ğılmânı: ğilmân A<sub>1</sub>, KN, V, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ || qalür: qalısar A<sub>1</sub> qalür ü S<sub>4</sub>.

159 || 3<sup>a</sup> il: ol A<sub>3</sub> ehl M || ‘ışkuñ: ‘ışk S<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, M || olup: kim T<sub>1</sub>.

159 || 3<sup>b</sup> nè: bir A<sub>1</sub>.

159 || 4<sup>a</sup> urmazam: urmazın S<sub>3</sub>, M || yarasına: pâresine T<sub>1</sub>.

159 || 5<sup>a</sup> oñımayan: oñımayañ T<sub>1</sub>, V oñımamış A<sub>3</sub> || şerhin: vaşfin [G].

159 || 5<sup>b</sup> Kur’ânüñ: Furqânüñ TT.

7 A<sub>3</sub> ve S<sub>2</sub>’de yoktur.

159 || 6<sup>a</sup> sirişkün: sirişküm A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, [G, TD] sirişk S<sub>5</sub>.

159 || 6<sup>b</sup> anda: onda A<sub>1</sub> || koymayacağdur: koymayacağdur A<sub>1</sub>.

159 || 7<sup>a</sup> olubem: olalı V.

159 || 7<sup>b</sup> qahrın: qahrüñ V cevrin A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>.

## 160.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Gelür ol serv-i sehî ey gül ü lâle açılıñ  
Ve’y meh ü mihr çıhuñ kudrete nezzâre kıluñ
2. ‘Azm-i bâğ eylemiş ol serv-i revân ey güller  
Bir nişâr edegörün cem‘ yığıluñ dèrilün
3. Götürün oğların ey didelerüm toprağdan  
Bu yarar nesnelèrün qadrini yahşica bilün
4. Eylemeñ ey dil ü cân hançer-i müjgânına meyl  
Bilürem n’olduğın âhir gelün andan kesilün
- 5.<sup>6</sup> Gözyaşı tîğüñüz içün dökilür ey hûblar  
Sizi tâ etmeye rüsvâ görinen demde silün
6. Düşdi od cânuma ey tende olan peykânlar  
Kızmadın ma‘reke bir yana erinmeñ çekilün
7. Ey Fuzûlî qadümüz kıldı felek ham ya‘ni  
Vaqtidür çıhmağa dünyâ qapusından egilün

160 A<sub>1</sub> 45<sup>a</sup>, İÜ 42<sup>a</sup>, B 67, A<sub>2</sub> 39<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 52<sup>b</sup>, KN 46<sup>a</sup>, M 50<sup>a</sup>, K 46<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 123<sup>b</sup>, P 258<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 169<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 51<sup>b</sup>, V 41<sup>b</sup>, TT 46<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 31<sup>a</sup>, TN 62<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 67<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 84<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 48<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 50<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 40<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 52<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 49<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 57<sup>a</sup>, TZ 57<sup>a</sup>.

160 || 1<sup>a</sup> gül ü: gül A<sub>3</sub>.

160 || 1<sup>b</sup> ve’y: ey [G] || meh ü: meh S<sub>1</sub> || çıhuñ: gelün T<sub>2</sub>.

160 || 2<sup>b</sup> bir: zer A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>10</sub>, [G, TD, D] || edegörün: edegelün [TD, D] || cem‘: cem‘i [G] cümle A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, [TD, D].

160 || 3<sup>a</sup> oğların ey: oğların T<sub>2</sub> didelerim [G] oğlarını S<sub>4</sub> || didelerüm: didelerümden V oklarını [G] || toprağdan: toprağdan A<sub>3</sub>, B, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub> toprağdan A<sub>2</sub> toprağdan A<sub>1</sub>, KN, S<sub>5</sub> toprağdan V.

160 || 4<sup>b</sup> n’olduğın: n’oliser A<sub>3</sub>, B, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, P, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub> n’olasız T<sub>1</sub> n’olaysa K, M.

6 Bu beyit TT’de yoktur. İÜ’de bu gazelin ilk beş beyti bulunmamaktadır.

160 || 5<sup>a</sup> tîğüñüz: tîğüña T<sub>1</sub> || dökilür: tökilür A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, KN, V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

160 || 5<sup>b</sup> sizi: bizi V || etmeye: kılmaya S<sub>3</sub>, M || görinen: gelün A<sub>1</sub> görüben [T, G] || demde: dide S<sub>3</sub>, A<sub>3</sub>, M, [G] andan A<sub>1</sub> yerde V || silün: kesilün A<sub>1</sub>.

160 || 6<sup>b</sup> yana: yanı A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, B, KN, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, P, İÜ, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, TZ yaña T<sub>2</sub>, S<sub>10</sub>, [T, TD].

160 || 7<sup>b</sup> vaqtidür: vaqtir [G] || çıhmağa: çıhmağa KN, V, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

## 161.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Ėy gönül çoĥ seyr kıлма günbed-i devvâr tek  
Sâkin olmaĥ seyrden yeg noĥta-yı pergâr tek
2. Ün vèrür cân riştesi ĥam ĥâmetümden çeksem âĥ  
Yel degüp çeng üzre bir âvâza gelmiş târ tek
3. Sînemi nây oĥlarıñ deldi dem urduĥça gönül  
Ün vèrür her bir deşükden nâle müsîĥâr tek
4. ‘Ârizuñ üzre ĥam-ı zülfüñ añup dün tâ seĥer  
Dolanurdum her ĥaraf odlara düşmiş mâr tek
5. Cism-i zârüm tîĥ-ı bî-dâduñdan oldı çâĥ çâĥ  
Tünd sudan raĥneler peydâ kılan dîvâr tek
- 6.<sup>7</sup> Bilmeyüp bih-büdümü cevruñden êtdüm ictinâb  
Telĥ şebetlerden ikrâĥ eyleyen bîmâr tek

161 A<sub>1</sub> 44b, İÜ 42a, B 67, A<sub>2</sub> 39a, A<sub>3</sub> 51b, KN 45b, K 46a, T<sub>1</sub> 123b, P 258b, S<sub>1</sub> 170a, T<sub>2</sub> 51a, S<sub>2</sub> 40a, V 41b, TT 46a, S<sub>3</sub> 31b, TN 63a, S<sub>4</sub> 66b, S<sub>5</sub> 46b, S<sub>6</sub> 47b, S<sub>7</sub> 49b, S<sub>8</sub> 40b, S<sub>9</sub> 52b, S<sub>11</sub> 57a, TZ 57b.

161 || 1<sup>a</sup> gönül: felek A<sub>2</sub> || kıлма: étme TT.

161 || 1<sup>b</sup> olmaĥ: olmaĥ S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> || yeg: yok K.

161 || 2<sup>a</sup> ün: an S<sub>1</sub> ol V od T<sub>1</sub>.

161 || 2<sup>b</sup> yel degüp: yel döĥüp T<sub>1</sub> dil degüp A<sub>2</sub> dil döĥüp S<sub>2</sub> || üzre bir: üzre her A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> üstide B, A<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>, P, TZ önünde T<sub>1</sub> || gelmiş: gelgen A<sub>3</sub>.

161 || 3<sup>a</sup> sînemi: sîneme S<sub>2</sub> || nây: ney S<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> yay V, A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, TZ || deldi: zaĥmı A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> || 1. mısra: sînem êy yâr oĥlarıñ gör deldi dem urduĥça cân TT.

161 || 3<sup>b</sup> her bir: her yâr S<sub>1</sub>, K, TT yâr yâr A<sub>2</sub> bir S<sub>5</sub> || deşükden: delükden A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, TZ, [TD, D] düşümden K, P düşünden A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub> düřüñden S<sub>4</sub> tenümden A<sub>2</sub>, TT yandan V tiřüñden S<sub>5</sub> neyinden [T] yerinden [G].

161 || 4<sup>a</sup> ‘ârizuñ: ârizüm T<sub>1</sub> ‘âriz V || üzre: üzre ol V || añup dün: görüp dün T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> añup şeb A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, TZ düşüpdür V añupdur S<sub>4</sub> || tâ seĥer: gece âĥ TT.

161 || 4<sup>b</sup> dolanurdum: şolanurdum A<sub>3</sub> || her ĥaraf: tâ seĥer TT her seĥer A<sub>1</sub> || düşmiş: yanmış T<sub>2</sub> || mâr: târ A<sub>1</sub>, KN, A<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, V, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub> nâr T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>.

161 || 5<sup>a</sup> bî-dâduñdan: bî-dâdından V bî-dâduñla S<sub>3</sub>, TT, [G].

161 || 5<sup>b</sup> tünd: tende A<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>, K, V, T<sub>2</sub>, P, S<sub>4</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, [T] nète TT || kılan: êden A<sub>3</sub>.

7 Bu beyit T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> ve S<sub>4</sub>de yoktur.

161 || 6<sup>a</sup> bilmeyüp: bilmedüm A<sub>2</sub>, V, [G] || bih-büdümü: bî-hüdemi A<sub>1</sub>, KN, A<sub>3</sub>, S<sub>5</sub> || cevruñden: cevruñden A<sub>1</sub>, KN,.

161 || 6<sup>b</sup> eyleyen: eyleyeñ V.

- 7.<sup>1</sup> Hâtıruñ şād eyledüñ ehl-i vefâ gönlin bozup  
Bir ‘imâret yapmağa biñ év yıhan mi‘mâr tek
- 8.<sup>3</sup> Bî-beķâdur neş’e-yi mey zevķın êtdüm imtiḥân  
Hiç zevķ-ı bâķî olmaz neş’e-yi didâr tek
9. Êy Fuzûlî ḥâtır-ı ehl-i şafâ âyinedür  
Çarḫ cevrinden eṣer âyinede zengâr tek

1 Bu beyit A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub> ve S<sub>3</sub>'te yoktur.

161 || 7<sup>a</sup> ḥâtıruñ: ḥâtırın V ḥâtır T<sub>1</sub>, K || eyledüñ: eyledin A<sub>1</sub> eyleyüp A<sub>2</sub> || bozup: yüzüp V, [T] görüp T<sub>2</sub> yıḥup [TD].

161 || 7<sup>b</sup> yapmağa: kıılmağa A<sub>2</sub> || biñ: miñ KN.

3 Bu beyit A<sub>3</sub>, T<sub>2</sub> ve S<sub>4</sub>'de yoktur.

161 || 8<sup>b</sup> zevķ-ı: zevķı KN, İÜ, TZ, [G] || olmaz: kıalmaz TT || neş’e-yi: lezzet-i V.

161 || 9<sup>a</sup> âyinedür: gönlinedür T<sub>2</sub> gönüldedür S<sub>4</sub> || 1. mısra: ğayrı naķşı maḥv kılmışdur Fuzûlî sineden A<sub>1</sub>.

161 || 9<sup>b</sup> çarḫ: devr S<sub>3</sub>, İÜ || cevrinden: cevrinde S<sub>2</sub>, A<sub>3</sub> devrinden A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub> başından V devrinde [G] || âyinede: âyine-yi V, S<sub>1</sub>.

## 162.

**Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün**

1. Var ümîdüm kim görüp cevlanuñı olsam helâk  
Gerd-i na'l-i bād-pâyüñ örte cismüm üzre hâk
- 2.<sup>3</sup> Öldügüm menzilde defnüm kıлмаğa şanmañ lahid  
Yer görüp ğurbetde aḥvâlüm giribân êtdi çâk
3. Mest cân vêrdüm mezârüm üzre ta'zîm eyleyüp  
Ḳubbe yapup dâne-yi engür eyvân dutdı tâk
4. Çün cefâ mu'tâdıyam bilmen nêdür mihr ü vefâ  
Bilmese mihr ü vefâ resmin cefâkârüm nê bâk
5. Her küdüretden meni pâk êtdi seyl-i hûn-ı dil  
Şükr-li'llâh âteş-i işkuñ meni yandurdu pâk
6. Âh bilmen n'eyleyem cânümde râḫat ḳalmadı  
Gözlerüm nemnâk ü sînem çâk ü göñlüm derdnâk
7. Ğayr naḳşın maḥv ḳılmışdur Fuzûlî sîneden  
*Mâ leḫü fi'd-dehri maḫlûbun ve maḳşûdun sivâk*<sup>10</sup>

162 A<sub>1</sub> 45<sup>b</sup>, B 67, A<sub>2</sub> 40<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 52<sup>b</sup>, KN 46<sup>a</sup>, K 46<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 124<sup>a</sup>, P 258<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 170<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 51<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 40<sup>a</sup>, V 42<sup>a</sup>, TT 46<sup>b</sup>, TN 63<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 67<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 46<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 48<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 50<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 41<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 52<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 50<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 57<sup>b</sup>, TZ 58<sup>a</sup>.

162 || 1<sup>a</sup> cevlanuñı: ruḫsârûñı A<sub>3</sub>.

3 Bu beyit T<sub>1</sub>'de yoktur.

162 || 2<sup>a</sup> şanmañ: şanmañ ki S<sub>2</sub>.

162 || 2<sup>b</sup> yer görüp: yügürüp K yer yığıp A<sub>1</sub> || aḥvâlüm: efgânüm V, [G] || êtdi: ḳıldı TT, S<sub>5</sub>, [G].

162 || 3<sup>a</sup> mest cân vêrdüm: ölicek dêrdüm K.

162 || 3<sup>b</sup> engür: engüru A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, [G] || dutdı: yaptı A<sub>3</sub>, K, TZ ḳıldı TT.

162 || 4<sup>a</sup> cefâ: vefâ S<sub>2</sub> || bilmen: bilmem A<sub>3</sub> || mihr ü: mihr S<sub>1</sub>.

162 || 4<sup>b</sup> mihr ü: mihr S<sub>1</sub> || resmin: resmi S<sub>4</sub>.

162 || 5<sup>b</sup> yandurdu: köydürdü T<sub>1</sub>.

162 || 6<sup>a</sup> bilmen: bilmem A<sub>3</sub> || n'eyleyem: n'eyleyin A<sub>2</sub>.

162 || 6<sup>b</sup> nemnâk ü: nemnâk B, K, T<sub>2</sub>, V, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub> || çâk ü: çâk B, K, T<sub>2</sub>, V, A<sub>2</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>.

162 || 7<sup>a</sup> ğayr: ğayrı A<sub>3</sub> || naḳşın: naḳş A<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub> naḳşı KN || ḳılmışdur: ḳılmışdı S<sub>1</sub> || sîneden: sinede K, V.

162 || 7<sup>b</sup> fi'd-dehri: fi'd-dâr T<sub>2</sub> || maḳşûdun: maḫbûbün S<sub>4</sub> || sivâk: hevâk T<sub>2</sub>.

10 Onun dünyada senden başka dileği ve arzusu yoktur.



## 163.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Lebûn reşki mizâcın telh kıldı bâde-yi nâbuñ  
Kaşuñ meyli yüzini kıbleden döndürdi mihrâbuñ
2. Girihler buldı cânüm riştesi tesbîh târi tek  
Maña gör n'etdi âhir arzû-yı zülf-i pür-tâbuñ
3. Ayağûñ tozına yüz sürmege vërmez şabâ ruhşat  
Yüzün yüz kerre şebnem yumadın gül-berg-i sîrâbuñ
4. Şabâ ol zülfi depretdükçe teşvişüm ziyâd eyler  
Şağın depretme kim bağrumdadur başı bu kullâbuñ
5. Der ü divârûña küstâh yüz sürmiş dëyu gerdün  
Yüzünü geçeler sürter yere tâ şubh mehtâbuñ
- 6.<sup>7</sup> Maḥabbet zâhir êtmek cürmine ḳan tökmek istersen  
Ḥabîbüm bunca hem rağbet nêdür cürmine aḥbâbuñ
- 7.<sup>9</sup> Fuzûlî ḡamze-yi merdüm-keşûnden iltifât ister  
Şanur kim iltifâtı raḥm olur ḳurbâna ḳaşşâbuñ

163 A<sub>1</sub> 45<sup>b</sup>, B 69, A<sub>2</sub> 40<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 53<sup>a</sup>, KN 46<sup>b</sup>, K 46<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 124<sup>b</sup>, P 258<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 170<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 52<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 40<sup>b</sup>, V 42<sup>a</sup>, TT 46<sup>b</sup>, TN 63<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 67<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 47<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 48<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 50<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 53<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 50<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 57<sup>b</sup>, TZ 58<sup>a</sup>.

163 || 1<sup>a</sup> reşki: tengi V || mizâcın: mizâcı A<sub>1</sub> || kıldı: kılmış S<sub>1</sub> || bâde: ol mey S<sub>5</sub>.

163 || 1<sup>b</sup> kaşuñ: kâmetüñ T<sub>1</sub> || meyli: nakşı T<sub>2</sub>.

163 || 2<sup>a</sup> buldı: oldı B, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, P, TN, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub> || riştesi: riste'i V.

163 || 3<sup>b</sup> yüzün: yüzünü T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> || yüz kerre: göre T<sub>2</sub> göz göre S<sub>4</sub> || sîrâbuñ: ḥândanuñ A<sub>3</sub> || yüz kerre şebnem: şebnemle yüz kez S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [TD, D].

163 || 4<sup>a</sup> zülfi: zülf A<sub>2</sub>, KN, T<sub>2</sub>, K, TT, B, P, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || depretdükçe: deprendükçe K, B, S<sub>5</sub> depreñdükçe A<sub>1</sub> tepreddükçe A<sub>2</sub> teprendükçe T<sub>2</sub> tepretçükçe V.

163 || 4<sup>b</sup> şağın: şağın A<sub>1</sub>, KN, V, T<sub>2</sub>, B, TT, S<sub>5</sub> || depretme: tepretme T<sub>2</sub> || başı: ucı T<sub>2</sub>.

163 || 5<sup>a</sup> divârûña: divârına A<sub>2</sub> || sürmiş: sürmişdür A<sub>3</sub> || yüz sürmiş: yürürmiş S<sub>4</sub> || dëyu: dëyüp KN.

163 || 5<sup>b</sup> yüzünü geçeler: geçeler yüzünü T<sub>2</sub>.

7 Bu beyit TT'de yoktur.

163 || 6<sup>a</sup> cürmine: ḳaşdına A<sub>3</sub> || tökmek: dökme B, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub> yutmak A<sub>2</sub>.

163 || 6<sup>b</sup> bunca: munca A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, V, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ || hem rağbet: rağbet hem A<sub>3</sub> rağbet kim V rağbetler A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> || cürmine: zecrine A<sub>2</sub>, B, KN, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, P, TN, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, TZ.

9 Bu beyit TT'de yoktur.

163 || 7<sup>a</sup> merdüm-keşûnden: merdüm-keşinden T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> merdüm-keşden A<sub>1</sub> || ister: eyler V.

163 || 7<sup>b</sup> iltifâtı: iltifât T<sub>1</sub>, V iltifâtuñ A<sub>1</sub>.

## 164.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Nê hoşdur 'arızuñ devrinde zülf-i 'anber-efşânun  
Bu devrânda nê hoş cem'iyeti var ol perişânun
2. Ruhuñ devrinde bir divânedür sevdâlu zülfün kim  
Perişanlıqdan olmuş men gibi meşhûrı devrânun
3. Hevâdan kâkülündür deprenen yâ rişte-yi cândur  
Ki her dem çizginüp başuña ister ola qurbânun
- 4.<sup>5</sup> Müsel sel zülf-i müşgînününden arturmuş ruhuñ revnaq  
Zihî sünbül ki olmuş ziveri gül-berg-i handânun
5. Qararupdur tütün tek rûzgârum ol zamândan kim  
Tenüm hâşâkine odlar urupdur berq-ı hicrânun
6. İşimdür sâye tek yêrden yere yüz urmaq ol günden  
Ki başumdan gëdüpdür sâye-yi serv-i hırâmânun
7. Fuzûlîni ayaqdan şaldı bâr-ı miḥnet-i 'ışkuñ  
Nêçün dutmazsan êy kâfir elini bir müselmânun

164 A<sub>1</sub> 46<sup>a</sup>, İÜ 42<sup>b</sup>, B 69, A<sub>2</sub> 40<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 53<sup>a</sup>, KN 47<sup>a</sup>, M 50<sup>a</sup>, K 47<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 124<sup>b</sup>, P 259<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 170<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 52<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 40<sup>b</sup>, V 42<sup>b</sup>, TT 46<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 31<sup>b</sup>, TN 64<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 68<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 47<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 48<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 50<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 53<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 50<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 58<sup>a</sup>, TZ 58<sup>b</sup>.

164 || 1<sup>b</sup> devrânda nê: devrân ile [G].

164 || 2<sup>a</sup> sevdâlu: sevdâ olur T<sub>1</sub> || kim: - T<sub>1</sub>.

164 || 2<sup>b</sup> perişanlıqdan: perişanlıqdan A<sub>1</sub>, S<sub>5</sub> || gibi: kimi A<sub>1</sub>, KN, [T, TD] tegi A<sub>3</sub> || meşhûrı: meşhûr-ı A<sub>1</sub>, İÜ, A<sub>2</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, P, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, V, S<sub>3</sub>, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [G].

164 || 3<sup>a</sup> kâkülündür deprenen: kâkülündür teprenen A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> kâkülündür teprenen V deprenen ol kâkülün A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> deprenen kâkül midür A<sub>3</sub>.

164 || 3<sup>b</sup> çizginüp başuña: çizginür başuña T<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub>, S<sub>10</sub>, [G] başuña çizginmek A<sub>2</sub>.

5 Bu beyit M, V ve S<sub>3</sub>'te yoktur.

164 || 4<sup>a</sup> müşgînününden: müşgînünündür ki T<sub>1</sub> müşgînününde TT || arturmuş ruhuñ: arturmuş-durur S<sub>2</sub> öğrenmiş ruhuñ [G].

164 || 4<sup>b</sup> ki: kim A<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, KN, TT, A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, İÜ, S<sub>4</sub> || ziveri: ziver-i S<sub>4</sub>.

164 || 5<sup>a</sup> qararupdur: qaralupdur A<sub>1</sub> karar etmez [G].

164 || 6<sup>a</sup> sâye tek: sâye-veş A<sub>2</sub> || urmaq: urmağ A<sub>1</sub>, KN, S<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> || günden: günde S<sub>2</sub> kim B.

164 || 6<sup>b</sup> başumdan: başumdur T<sub>1</sub>.

164 || 7<sup>a</sup> Fuzûlîni: Fuzûlî'ni TT || ayaqdan: ayağdan A<sub>1</sub>, KN, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> || şaldı: saldı V, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

164 || 7<sup>b</sup> dutmazsan: tutmazsan A<sub>3</sub>.

## 165.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Êy muşavvir yâr tımşâline şüret vèrmedüñ  
Zülf ü ruḥ çekdüñ velî tâb u ıarâvet vèrmedüñ
2. ‘Işık sevdâsından êy nâşih meni men‘ eyledüñ  
Yoh imiş ‘aḳluñ maña yahşî naşihat vèrmedüñ
3. Dün ki furşat düşdi ḥâk-i dergehüñden kâm alam  
N’oldı êy gözyaşı göz açmağa furşat vèrmedüñ
4. Göz yumup ‘âlemden isterdüm açam ruḥsârûña  
Cânım alduñ göz yumup açınca mühlet vèrmedüñ
- 5.<sup>7</sup> Bu mıdur raḥmüñ ki ḥâlün eyler iken kaçd-ı cân  
Çıhdı ḥaṭṭuñ kim anı men‘ êde ruḥşat vèrmedüñ
6. Vèrme ḥüsn ehline yâ Rab ḳudret-i resm-i cefâ  
Çün cefâ çekmekde ‘ışık ehline ṭâḳat vèrmedüñ
7. Êy Fuzûlî öldüñ efgân etmedüñ raḥmet saña  
Raḥm ḳılduñ ḥalka efgânûña zaḥmet vèrmedüñ

165 A<sub>1</sub> 46<sup>a</sup>, İÜ 42<sup>b</sup>, B 69, A<sub>2</sub> 40<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 53<sup>b</sup>, KN 47<sup>a</sup>, M 50<sup>b</sup>, K 47<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 125<sup>a</sup>, P 259<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 171<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 52<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 41<sup>a</sup>, V 42<sup>b</sup>, TT 47<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 32<sup>a</sup>, TN 64<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 68<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 47<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 49<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 51<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 41<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 53<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 50<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 58<sup>b</sup>, TZ 59<sup>a</sup>.

165 || 1<sup>b</sup> zülf ü: zülf V || tâb u: tâb-ı S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, V, M, K, [G].

165 || 2<sup>a</sup> sevdâsından: sevdâsında S<sub>1</sub>, A<sub>1</sub> || eyledüñ: etme kim A<sub>1</sub>, S<sub>5</sub>, [G] eyleme A<sub>2</sub>.

165 || 2<sup>b</sup> yoh: yoğ A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub> || maña: senün TT, V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, [G].

165 || 3<sup>a</sup> dergehüñden: dergehinden T<sub>1</sub>, TT, B, K, T<sub>2</sub>, P, S<sub>11</sub> dergehünde S<sub>5</sub>.

165 || 3<sup>b</sup> n’oldı: n’olduñ A<sub>3</sub> || açmağa: açmağda V || furşat: ruḥşat A<sub>2</sub>, TT, S<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> || vèrmedüñ: ḳalmadı T<sub>2</sub>.

165 || 4<sup>a</sup> ‘âlemden: ‘âlemdede A<sub>2</sub>, S<sub>1</sub>.

165 || 4<sup>b</sup> alduñ: alup S<sub>4</sub>.

7 Bu beyit V’de yoktur.

165 || 5<sup>a</sup> bu mıdur: bu mıydı S<sub>5</sub> || raḥmüñ: luḥfuñ S<sub>3</sub>, M, İÜ || eyler: êder TT, S<sub>5</sub>.

165 || 5<sup>b</sup> kim anı: kim onı A<sub>1</sub> anı kim A<sub>3</sub> || ruḥşat: furşat A<sub>1</sub>.

165 || 6<sup>a</sup> resm-i cefâ: resm ü cefâ A<sub>1</sub>.

## 166.

## Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün

1. Çarḥ her ay başına şalmış қаşuñdan bir ḥayâl  
Bu cihetdendür her ay başında olmaḡ bir hilâl
2. Mâh-ı nev olmış қаşuñ sevdâsınuñ ser-geştesi  
Şehrden şehre gezer âvâreler tek mâh u sâl
3. Êtdügiyçün ḥüsnüñe qarşu kemâl izhârî gün  
Bir gün olmaz kim aña gerdün yetürmez bir zevâl
4. Şubḥ kılduñ cilve gün çekdi özin bir güseye  
Şâm ‘arz êtdüñ ruḥuñ şem‘i eritdi infi‘âl
5. Kılma gözden çihre vü ḥâlün nihân kim kılmaya  
Düd-ı âhum âftâbı<sup>7</sup> çihre-yi gerdüna ḥâl
6. Olmayup maḡbül-i ḥâk-i dergehün mâh-ı tamâm  
Za‘f-ı tälî‘ verdi gün günden aña taḡyîr-i ḥâl
7. Êy Fuzûlî mâh-nisbet maḡv kıl varuñ tamâm  
Ger dilersen bulmaḡ ol ḥurşîd ile bir ittişâl

166 A<sub>1</sub> 46<sup>b</sup>, İÜ 43<sup>a</sup>, B 68, A<sub>2</sub> 41<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 55<sup>a</sup>, KN 47<sup>b</sup>, M 51<sup>a</sup>, K 47<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 125<sup>a</sup>, P 259<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 171<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 53<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 41<sup>a</sup>, V 43<sup>a</sup>, TT 47<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 32<sup>a</sup>, BN 34<sup>a</sup>, TN 64<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 68<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 48<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 49<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 41<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 54<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 51<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 58<sup>b</sup>, TZ 59<sup>a</sup>.

166 || 1<sup>a</sup> şalmış: salmış V || қаşuñdan: қаşından T<sub>2</sub>.

166 || 1<sup>b</sup> hilâl: zevâl T<sub>1</sub> || başında: başına [T].

166 || 2<sup>a</sup> sevdâsınuñ: miḥrâbınuñ V, TT.

166 || 3<sup>a</sup> ḥüsnüñe: ḥüsnüñe ki M || izhârî: izhâr V, A<sub>3</sub>, A<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, [G] || êtdügiyçün: tuttıgiyçün [G].

166 || 3<sup>b</sup> aña: oña A<sub>1</sub> || zevâl: su‘âl S<sub>1</sub>.

166 || 4<sup>a</sup> kılduñ: kıldı A<sub>1</sub>.

166 || 4<sup>b</sup> şâm: şâma S<sub>2</sub>.

166 || 5<sup>a</sup> çihre vü: çihre A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, V, S<sub>5</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub> || kim: tâ TT || kılmaya: kalmaya T<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, B, M, K, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, P, İÜ, S<sub>9</sub> kılmasa V olmaya S<sub>8</sub> salmaya [G].

166 || 5<sup>b</sup> düd-ı: düd u T<sub>1</sub> || âftâbı: âftâb-ı A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, B, M, K, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, V, TT, P, İÜ, TN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ, [G].

7 Yazmalarda “âftâb” şekli yaygınsa da Cem Dilçin’in değerlendirmeleri doğrultusunda “âftâbı” farkı tercih edilmiştir.

166 || 6<sup>b</sup> aña: oña A<sub>1</sub> || tälî‘: tab‘i [G].

166 || 7<sup>a</sup> mâh: mâha S<sub>2</sub> mâverâsın TT || varuñ: varın K.

166 || 7<sup>b</sup> dilersen: dilersen S<sub>2</sub>, TT, S<sub>3</sub>, M, İÜ || bulmaḡ ol: edesen V || ile bir: birle A<sub>3</sub>, B, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, V, S<sub>3</sub>, P, İÜ, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>.

## 167.

**Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün**

1. Milk-i hüsnün böyle zâlim pâdişâhı olmağıl  
Kim saña zâlim dese 'âdil güvâhı olmağıl
2. Ğamze tiğın çekme her sâ'at gönül yağmasına  
Hükme tâbi' milke ğâretger sipâhî olmağıl
- 3.<sup>4</sup> Âhını ey mâh 'uşşâkuñ yetürme göklere  
Derd ehlinün nişân-ı tîr-i âhı olmağıl
- 4.<sup>6</sup> Ger dilersen şem' tek ğayret odına yanmayam  
Şamlar ağyâr şem'-i bezmgâhı olmağıl
- 5.<sup>8</sup> 'Âdet etmek hoş degül bî-dâde rahm et Tañrı-çün  
Gâh olsañ mâyl-i bî-dâd gâhî olmağıl
6. 'Âşık u rüsvâ görüp men' etme ey nâşih meni  
Münkir-i âşâr-ı taqđır-i İllâhî olmağıl
7. Ey Fuzûlî eyle tã'ât-ı riyâyî terkini  
Tövbe kııl min-ba'd meşğül-i menâhî olmağıl

167 A<sub>1</sub> 46<sup>b</sup>, İÜ 43<sup>a</sup>, B 68, A<sub>2</sub> 41<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 55<sup>a</sup>, KN 47<sup>b</sup>, M 51<sup>a</sup>, K 48<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 125<sup>b</sup>, P 259<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 171<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 53<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 41<sup>b</sup>, V 43<sup>a</sup>, TT 47<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 32<sup>b</sup>, BN 34<sup>a</sup>, TN 65<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 69<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 48<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 49<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 51<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 41<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 54<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 51<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 59<sup>a</sup>, TZ 59<sup>b</sup>.

167 || 1<sup>a</sup> hüsnün: hüsnin TT || böyle: beyle A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, KN, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ, [T, G, TD] || olmağıl: olmagil T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

167 || 1<sup>b</sup> saña: kim S<sub>5</sub> || olmağıl: olmagil T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> || dese: dese saña S<sub>5</sub>.

167 || 2<sup>a</sup> her sâ'at: ey zâlim A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> || yağmasına: öldürmege TT.

167 || 2<sup>b</sup> sipâhî: güvâhı S<sub>5</sub> || olmağıl: olmagil T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

4 Bu beyit V'de yoktur.

167 || 3<sup>a</sup> mâh: âh T<sub>1</sub>.

167 || 3<sup>b</sup> olmağıl: olmagil T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

6 Bu beyit TT'de yoktur.

167 || 4<sup>a</sup> dilersen: dilersen: A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub>, B, İÜ, K || şem' tek: şem'-veş A<sub>3</sub> || ğayret: ğayretten T<sub>2</sub> || odına: oda T<sub>2</sub> || yanmayam: yanmaya S<sub>3</sub>, M.

167 || 4<sup>b</sup> ağyâr: ağyâra S<sub>3</sub>, M || şem'-i bezmgâhı: bezmi şubhğâhı V || olmağıl: olmagil T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

8 Bu beyit A<sub>1</sub>, İÜ, KN, M, S<sub>3</sub>, S<sub>4</sub> ve S<sub>5</sub>'te yoktur.

167 || 5<sup>a</sup> bîdâde: bîdâd T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>.

167 || 5<sup>b</sup> gâh: gâhî A<sub>2</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, V, P, BN, TN, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [TD] || olmağıl: olmagil T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

167 || 6<sup>a</sup> 'âşık ü: 'âşıkı A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, [G] 'âşık T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, V, S<sub>2</sub>, BN, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>, TZ || görüp: edüp V || etme ey nâşih: etme ey zâhid A<sub>1</sub> ey zâhid TT.

167 || 6<sup>b</sup> âşâr-ı taqđır-i ilâhî: taqđır-i âşâr-ı ilâhî A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub>, M, İÜ, BN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>11</sub>, [G] taqđır-i âşâr-ı menâhî V || olmağıl: olmagil T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

167 || 7<sup>a</sup> riyâyî: riyânuñ A<sub>3</sub> || terkini: terk kııl V, A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> terkin et K, TT || eyle tã'ât-ı riyâyî terkini: eyleme tã'ât riyâyî terkin et TZ, [G].

167 || 7<sup>b</sup> menâhî: ilâhî S<sub>1</sub> || olmağıl: olmagil T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

## 168.

## Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün

1. Bes ki za'f-ı rûzeden her gün tapar tağyîr-i hâl  
Olacağdur 'id için mâh-ı tamâmum bir hilâl
2. Kıldı mâh-ı rûze ol hürşîdi gün günden za'if  
Zerre zerre aya şan gün nûrı eyler intiķâl
3. Bir hayâl etmiş mi za'f-ı rûze yâri bilmezem  
Yoğsa yâri görmeyüp men gördüğümdür bir hayâl
- 4.<sup>5</sup> Dutabilseydüm su içmezdüm kılurdum def'ini  
Rûzenün kim göz göre hürşîdüme ister zevâl
5. Ay dutılsun rûze eyyâmında gün düşsün yere  
Kim bu ay günden bulupdur mihr-bân mâhum melâl
6. Kānumı içmek diler ol la'l-i mey-gün bu gece  
Rûze dutmuş gālîbâ iftār için ister hēlâl
7. Yemek içmek fikrin ehl-i rûzeden kes ēy güneş  
Bir şevāb ēt şubhlar tā şām kıl 'arz-ı cemâl
8. Rûze teklîfin Fuzûlîden götür ēy muhtesib  
Nâtüvāndur anda bu teklîfe yoğdur ihtimâl

168 A<sub>1</sub> 46<sup>b</sup>, İÜ 43<sup>b</sup>, B 68, A<sub>2</sub> 41<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 54<sup>b</sup>, KN 48<sup>a</sup>, M 51<sup>b</sup>, K 48<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 126<sup>a</sup>, P 259<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 171<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 53<sup>b</sup>, TT 47<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 33<sup>a</sup>, BN 34<sup>b</sup>, TN 65<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 69<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 48<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 49<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 53<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 54<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 42<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 59<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 51<sup>a</sup>.

168 || 1<sup>a</sup> gün: dem TT, [G] || tapar: bulur S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, B, K, T<sub>1</sub>, P, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, [G] olur S<sub>10</sub>.

168 || 1<sup>b</sup> tamâmum: tamâm M.

168 || 2<sup>a</sup> mâh-ı rûze: za'f-ı mâh S<sub>3</sub>, M, İÜ || ol hürşîdi: hürşîdümi S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, B, K, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, [G] hürşîdümi T<sub>1</sub> hürşîdini P, S<sub>9</sub>.

168 || 2<sup>b</sup> şan: san S<sub>3</sub>, M || nûrı: nûrun [G].

168 || 3<sup>a</sup> etmiş mi: etmişdi [G].

168 || 3<sup>b</sup> yâri: anı A<sub>2</sub> || gördüğümdür: gördüğümde M, S<sub>3</sub> görmekdür T<sub>1</sub>.

5 Bu beyit A<sub>3</sub>, M ve S<sub>3</sub>'te yoktur.

168 || 4<sup>a</sup> su: şu S<sub>1</sub>, TT, K, İÜ || içmezdüm: içerdüm [T].

168 || 4<sup>b</sup> rûzenün: rûzeni [G] || hürşîdüme: hürşîde S<sub>5</sub> || ister: isterler S<sub>6</sub>.

168 || 5<sup>a</sup> rûze: rûzeler T<sub>1</sub> || eyyâmında: bâbında T<sub>1</sub>.

168 || 5<sup>b</sup> ay: ay u T<sub>1</sub> || günden: benden A<sub>2</sub> men tek TT || bulupdur: buluptur S<sub>1</sub> tapupdur A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub> olupdur T<sub>2</sub> boluptur [G] || mihr-bân mâhum: mihr-bânüm bir A<sub>3</sub> mâh-ı tâbânüm T<sub>2</sub> || melâl: hilâl A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, K, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, TT, TN, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [G].

168 || 6<sup>a</sup> bu: her A<sub>1</sub>, İÜ, B, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, TT, S<sub>3</sub>, BN, TN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [G] bir KN, S<sub>4</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>.

168 || 6<sup>b</sup> dutmuş: tütmiş A<sub>3</sub>.

168 || 7<sup>a</sup> fikrin: fikr K diler S<sub>3</sub>, M || ehl-i rûzeden: ol la'l-i mey-gün S<sub>3</sub>, M || ey: - TT || güneş: gönül K ü güneş S<sub>1</sub>.

168 || 7<sup>b</sup> şubhlar: şubhdan A<sub>1</sub> şubh-dem TT || tâ: yâ TT || kıl 'arz-ı: 'arz ēt bir A<sub>2</sub> ēt 'arz-ı S<sub>4</sub>.

168 || 8<sup>b</sup> anda: onda A<sub>1</sub>.

## 169.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Eyle müsteşnâ güzelsen kim saña yoğdur bedel  
Senden ey cān münkaṭı‘ kılmaz meni illā ecel
2. Néce şüret bağlasun gönülüm ḫalâş-ı ‘ışkdan  
‘ışkdu bir ḫāl kim ol ḫāle gönlümdür maḫal
3. ‘ışkuma noḫşān yétürmez görmemek ol ‘arızı  
Cevhere tağyir-i āşār-ı ‘araz vèrmez ḫalel
4. Eyledi rüsvā gönül çāk-i giribān-ı edeb  
Gör né ehl-i ‘ilmdür ādāb ilen eyler cedel
5. Ḫālūmi gördükçe men‘-i ehl-i ‘ışk eyler faḫıh  
Ḫüccet-i maḫṭū‘ı yoğ eyler kıyās ilen ‘amel
6. Medrese içre müderris vèrdügi biñ dersden  
Yèg-durur mey-ḫānede bir cām vèrmek bir güzel
7. Ey Fuzülî men dem urmuşdum şafā-yı ‘ışkdan  
Maṭla‘-ı ḫurşid icād olmadın şubḫ-ı ezel

169 A<sub>1</sub> 47<sup>a</sup>, İÜ 44<sup>a</sup>, B 70, A<sub>2</sub> 42<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 55<sup>b</sup>, KN 48<sup>a</sup>, M 51<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 126<sup>a</sup>, P 259<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 172<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 53<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 41<sup>b</sup>, V 43<sup>b</sup>, TT 47<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 33<sup>a</sup>, BN 34<sup>b</sup>, TN 65<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 69<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 49<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 50<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 52<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 42<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 55<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 60<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 51<sup>b</sup>.

169 || 1<sup>a</sup> eyle: öyle B, S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub> || müsteşnâ: müstağni T<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>, KN || kim saña: ḫüsnüfe S<sub>3</sub>, M, İÜ.

169 || 1<sup>b</sup> kılmaz: bilmez T<sub>1</sub> étmez S<sub>4</sub>.

169 || 2<sup>a</sup> ḫalâş-ı: ḫalâşı İÜ, M, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, [G].

169 || 2<sup>b</sup> ol ḫāle gönlümdür: gönlümdür ol ḫāle V.

169 || 3<sup>a</sup> ‘ışkuma: ‘ışka T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, V, TN, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub> || noḫşān: noḫşāni T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, TN, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub> || yétürmez: getirmez T<sub>1</sub>, B, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, P, TN, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [G].

169 || 3<sup>b</sup> cevhere: cevher V, S<sub>4</sub> || ḫalel: ḫayel T<sub>1</sub>.

169 || 4<sup>a</sup> edeb: eyleyüp V, TT.

169 || 4<sup>b</sup> ‘ilmdür: cehildür A<sub>3</sub> || ādāb ilen: ādāb ile A<sub>3</sub>, KN, T<sub>2</sub>, P, [T, G, TD] edeb ile A<sub>1</sub> || ehl-i ‘ilmdür ādāb ilen: cāhildür ki ehl-i ‘ilm ilen S<sub>4</sub>.

169 || 5<sup>a</sup> ḫālūmi: ‘ālemi A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> || men‘-i ehl-i ‘ışk: ‘ışk ehlini men‘ A<sub>3</sub>.

169 || 5<sup>b</sup> kıyās: ‘inād S<sub>4</sub> || ilen: ile T<sub>2</sub>, [T, G, TD] igen A<sub>1</sub> || ‘amel: cedel A<sub>1</sub>.

169 || 6<sup>a</sup> biñ: miñ A<sub>1</sub>, KN.

169 || 6<sup>b</sup> mey-ḫānede: mey-ḫāne vü S<sub>4</sub> || vèrmek: vèrse A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> dutmağ V.

169 || 7<sup>a</sup> şafā-yı: fezā-yı V.

169 || 7<sup>b</sup> ḫurşid: ḫurşid-i [G].

## 170.

**Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlün**

1. Êy ruhuñ kıble-yi cân hâk-i derüñ Ka'be-yi dil  
Reh-i 'ışkuñda fenâ ser-ħadi evvel menzil
2. Lâle-reng êtdi gözüm kan ile hâk-i derüñi  
Kîmiyâgerdür êder gördüğü toprağı kızıl
3. Ol ki yâruñ şeb-i hecrine kıyâmet günü der  
Halk arasında kıyâmet günü olmaz mı hacil
4. Kâtı müşkildür işüm zülf-i girih-girüñden  
Şabr bu müşkili derler açar ammâ müşkil
- 5.<sup>6</sup> Êtmek olmaz seni âgâh gönül hâlinen  
Yazuğ ol kim vère gönlin saña senden gâfil
6. Sêverem zâhidi kim kûşe-yi mihrâbı sêver  
Ham-ı ebrüña raķîbüm olup olmaz mâyil
7. Delü dêrsem n'ola 'uşşâķına gül-çihrelerüñ  
Özini göz göre odlara şalur mı 'âķil
- 8.<sup>10</sup> Seni cânân şanuram çıh bedenümden êy cân  
Men ü cânânüm arasında çoğ olma hâyil
9. Êy Fuzûlî yanaram kim nê için ol yüzi gül  
Maña yanar od olur özgeye şem'-i maħfil

170 A<sub>1</sub> 47<sup>b</sup>, İÜ 44<sup>b</sup>, B 70, A<sub>2</sub> 42<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 55<sup>b</sup>, KN 48<sup>b</sup>, M 52<sup>b</sup>, K 48<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 126<sup>b</sup>, P 260<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 172<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 54<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 42<sup>a</sup>, V 43<sup>b</sup>, TT 48<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 33<sup>b</sup>, BN 35<sup>a</sup>, TN 66<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 70<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 49<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 50<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 51<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 42<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 55<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 60<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 51<sup>b</sup>.

170 || 1<sup>b</sup> reh-i: âh T<sub>1</sub> || ser-ħadi: ser-ħadidür TT menzili A<sub>2</sub>.

170 || 2<sup>a</sup> kan ile: cân ile T<sub>1</sub> yaşıyla V || derüñi: derini V.

170 || 2<sup>b</sup> kîmiyâgerdür: kîmiyâgerler TT || toprağı: toprağı A<sub>1</sub>, B, KN, K, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> toprağı V.

170 || 3<sup>a</sup> şeb-i: ğam-ı A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>. şebi S<sub>4</sub>.

170 || 4<sup>a</sup> işüm: işin [G].

170 || 4<sup>b</sup> açar: aç İÜ, M, S<sub>3</sub>.

6 Bu beyit S<sub>2</sub>'de yoktur.

170 || 5<sup>a</sup> seni: beni T<sub>1</sub>.

170 || 5<sup>b</sup> yazuğ: yazuğ A<sub>1</sub>, KN, A<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, V || vère gönlin saña: vère gönliüm saña V saña gönlin vère A<sub>3</sub>, TT, B, S<sub>3</sub>, M, İÜ, BN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, [G].

170 || 6<sup>a</sup> sêverem: sêveyim ol A<sub>1</sub> || sêver: dutar S<sub>2</sub>.

170 || 7<sup>a</sup> çihrelerüñ: çihrelerin TT.

170 || 7<sup>b</sup> özini: kend'özini S<sub>2</sub> || şalur: salur V urar T<sub>2</sub>.

10 Bu beyit M, S<sub>2</sub> ve S<sub>3</sub>'te yoktur.

170 || 8<sup>a</sup> şanuram: sanuram V || bedenümden: bedenden T<sub>1</sub>.

170 || 8<sup>b</sup> çoğ: çoğ A<sub>3</sub> || cânânüm: cânânın [G].

170 || 9<sup>b</sup> maña yanar od olur: baña yanar od olup A<sub>1</sub>, KN, baña od olup olur T<sub>2</sub> || özgeye: özğüne V illere S<sub>2</sub>.



## 171.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Hiç sünbül sünbül-i zülfün gibi müşgîn degül  
Nâfe-yi Çini saçun tek dërler ammâ çin degül
2. Var gül berginde hem el-ḥaḫ nezâket birle reng  
Lîk cân-perver leb-i la'lün gibi şîrîn degül
3. Mihr-bân dërler seni aḡyâre likin men aña  
Bâver êtmen kim saña mihr eylemek âyin degül
4. Hûblar mihrâb-ı ebrûsına kılmazsan sücüd  
Dînüni döndergil êy zâhid ki yahşî dîn degül
5. Tâ Fuzûlî kâmet ü ruḥsârûña vërmiş göñül  
Mâyil-i serv ü hevâ-h'âh-ı gül ü nesrîn degül

171 A<sub>1</sub> 47<sup>b</sup>, İÜ 44<sup>a</sup>, B 71, A<sub>2</sub> 42<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 54<sup>b</sup>, KN 48<sup>b</sup>, M 52<sup>a</sup>, K 49<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 127<sup>a</sup>, P 260<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 172<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 54<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 42<sup>a</sup>, V 44<sup>a</sup>, TT 48<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 33<sup>b</sup>, BN 35<sup>a</sup>, TN 66<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 70<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 49<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 50<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 53<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 42<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 55<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 50<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 60<sup>b</sup>, TZ 60<sup>a</sup>.

171 || 1<sup>a</sup> gibi: kimi A<sub>1</sub>, KN, TZ, [T, TD] tegi S<sub>4</sub> || müşgîn: müşkil V, A<sub>1</sub> pür-çin S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, M, İÜ.

171 || 1<sup>b</sup> çini: çin A<sub>1</sub>.

171 || 2<sup>a</sup> gül berginde: berg-i gülde TT || el-ḥaḫ: ancak A<sub>3</sub>, S<sub>4</sub> - S<sub>2</sub> || nezâket: ısrâret TT || nezâket birle reng: temâşâ-yı cemâl A<sub>3</sub>.

171 || 2<sup>b</sup> gibi: kimi A<sub>1</sub>, KN, TZ, [T, TD] tegi S<sub>4</sub> || şîrîn: pür-çin S<sub>3</sub>, M, İÜ güzîn B.

171 || 3<sup>a</sup> likin: bilmen V || aña: oña A<sub>1</sub> anı S<sub>3</sub>, M, İÜ, S<sub>4</sub>.

171 || 3<sup>b</sup> êtmen: êtmeñ V || saña: aña V.

171 || 4<sup>a</sup> kılmazsan: kıl ben tek S<sub>5</sub>.

171 || 4<sup>b</sup> dînüni: dînün T<sub>1</sub> || döndergil: dönder gel [T] döndür gel [G].

171 || 5<sup>a</sup> ü ruḥsârûña: ruḥsârûña KN, V ü ruḥsâra T<sub>1</sub> || vërmiş: vërdi A<sub>1</sub>.

171 || 5<sup>b</sup> serv ü: serv A<sub>1</sub>, KN, S<sub>1</sub>, K, A<sub>3</sub>, TT, TZ || hevâ-h'âh-ı: hevâ-h'âh u S<sub>1</sub> || gül ü: gül-i S<sub>1</sub>, K, [G] || serv ü hevâ-h'âh-ı gül ü nesrîn degül: serv-i ḥîrâmân degül ü nesrîn degül V.

## 172.

**Mefâ'ilün Fe'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün**

1. Yüzünü gözgüye gaybetde oğşadan gâfil  
Doğinsa yüz yüze olmaz mı ara yerde hacil
2. Bırağ niğâb ki bilsün kemâl-i şun' görüp  
Ferişte hilğat-i Âdemde şübhesin bâtıll
3. Hâdiş-i vahy-veşün zâyî' etme ağıyâre  
Revâ midur edesen kâdrin âyetün nâzil
- 4.<sup>5</sup> Hârim-i küyüñi göster nümüne eyle sevâb  
Kim ola cennet için halk tâ'ata mâyil
5. Seni koyup büte eyler 'ibâdetin kâfir  
'Azâb-ı düzağa ol vechden olur kâbil
6. Hâkime nefy-i kıyâmet hağâsını bildür  
Kıyâm göster aña i'tikâdın et zâ'il
- 7.<sup>9</sup> Ğarâz Fuzûliye ancak elüñde ölmekdür  
Velî mağâldür ol hem sen olıcağ kâtil

172 A<sub>1</sub> 48<sup>a</sup>, İÜ 44<sup>b</sup>, B 71, A<sub>2</sub> 43<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 54<sup>a</sup>, KN 49<sup>a</sup>, M 52<sup>b</sup>, K 49<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 127<sup>a</sup>, P 260<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 172<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 55<sup>a</sup>,  
V 44<sup>a</sup>, TT 48<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 34<sup>a</sup>, BN 35<sup>b</sup>, TN 66<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 71<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 50<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 51<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 52<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 56<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 61<sup>a</sup>, TZ 60<sup>a</sup>.

172 || 1<sup>a</sup> yüzünü: gözüñi A<sub>1</sub> || oğşadan: oğşadan M, K, S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ.

172 || 1<sup>b</sup> doğinsa: toğinsa A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, TT toğinsa V, T<sub>2</sub> dutunsa [G].

172 || 2<sup>a</sup> bırağ: yoğ K burağ A<sub>2</sub> nikâb T<sub>1</sub> || niğâb ki bilsün: bırağ ki bilsün T<sub>1</sub> niğâbı ki bilsün A<sub>1</sub> nikâbını  
yüzden [G] || şun': şun'ı TT, A<sub>1</sub> hüsn A<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

172 || 2<sup>b</sup> hilğat-i âdemde: âdemde hilğat A<sub>1</sub> hil'at-i âdemde S<sub>4</sub> [G] || şübhesin: sînesin S<sub>4</sub>.

172 || 3<sup>a</sup> vahy-veşün: vahy işün V vahyi dışın S<sub>4</sub>, [G].

172 || 3<sup>b</sup> kâdrin: kâdrini V, [G] kudret S<sub>4</sub> || âyetün: anuñ V onun [G].

5 Bu beyit S<sub>4</sub>'te yoktur.

172 || 4<sup>a</sup> küyüñi: hüyünü [G].

172 || 5<sup>b</sup> düzağa: ravza T<sub>1</sub> || olur: ola T<sub>1</sub> || kâbil: kaail [G].

172 || 6<sup>b</sup> aña: oña A<sub>1</sub> || i'tikâdın: i'tikâd T<sub>1</sub> || zâ'il: nâzil T<sub>1</sub>, M, S<sub>3</sub>, İÜ.

9 Bu beyit TT'de yoktur.

172 || 7<sup>a</sup> elüñde: elüñden S<sub>1</sub> kapañda A<sub>3</sub>, A<sub>2</sub> önüñde K yoluñda S<sub>4</sub>, [G].

## 173.

**Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün**

1. Câna başdum gonce-veş peykânunuñ ey tâze gül  
Döymek için hecrüñe düzdüm demürden bir gönül
2. Veh ne sâhîrsen ki oddan şu çıharduñ şudan od  
Terledüp ruhsârunuñ gül gül kılanda tâb-ı mül
- 3.<sup>4</sup> Yandurup eczâ-yı terkibüm külüm vërseñ yele  
Yoh yoluñdan dönmeğüm varum senüñdür cüz' ü kül
4. Merdüm-i çeşmüm yığar nâveklerüñ mümkün şanur  
Ol ağaçlar birle dutmağ eşk deryâsına pül
5. Ey gönül levh-i emel naqş-ı beğâdan sâdedür  
Fânî etme 'ömrüñ ol sevdâda kim bâkî degül
6. Şüret-ârâ olma taşşîl-i kemâl-i mâ'nâ et  
Kim behâyim nev'in etmez âdemî zer-beft çul

173 A<sub>1</sub> 48a, İÜ 45a, B 71, A<sub>2</sub> 43a, A<sub>3</sub> 54a, KN 49b, M 53a, K 49b, T<sub>1</sub> 127b, P 260b, S<sub>1</sub> 173a, T<sub>2</sub> 54b, S<sub>2</sub> 42b, V 44b, TT 48b, S<sub>3</sub> 34b, BN 36a, TN 67a, S<sub>4</sub> 71a, S<sub>5</sub> 50a, S<sub>6</sub> 51a, S<sub>7</sub> 53a, S<sub>8</sub> 43a, S<sub>9</sub> 56a, S<sub>10</sub> 52a, S<sub>11</sub> 61a, TZ 60b.

173 || 1<sup>a</sup> başdum: basdum A<sub>1</sub>, KN, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

173 || 1<sup>b</sup> döymek: dözmek A<sub>1</sub>, KN, V, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>8</sub>, [T, TD, D] düzmek [G] dutmağ S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub> || hecrüñe: cevrüñe S<sub>3</sub>, M, İÜ || düzdüm: giydim [G] || demürden: temür tek S<sub>5</sub>.

173 || 2<sup>a</sup> sâhîrsen ki: sâhîrsen A<sub>2</sub> sâhîrdür ki M, S<sub>3</sub>, İÜ sâhîrdür T<sub>1</sub> || şu: su B, KN, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, V, İÜ, S<sub>5</sub> || çıharduñ: çıkarup A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, TT, V, S<sub>10</sub> çıkaruñ A<sub>1</sub> çıkarur A<sub>3</sub>, B, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, P, BN, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub> || şudan: sudan KN, B, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>, V, İÜ, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

173 || 2<sup>b</sup> terledüp: terleyüp A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> || ruhsârunuñ: ruhsârunuñ TT.

4 Bu beyit V'de yoktur.

173 || 3<sup>a</sup> yele: göge A<sub>3</sub>.

173 || 3<sup>b</sup> yoluñdan: yoluñda A<sub>3</sub>.

173 || 4<sup>a</sup> yığar: yıkar V, S<sub>5</sub>, [G] || nâveklerüñ: peykânlaruñ S<sub>1</sub>, K, TZ, [G] || şanur: sanur V degül S<sub>3</sub>, A<sub>2</sub>, K, M, P, İÜ, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ.

173 || 4<sup>b</sup> dutmağ: tütmağ A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>.

173 || 5<sup>a</sup> naqş-ı: naqşı B.

173 || 5<sup>b</sup> 'ömrüñ: 'ömrü S<sub>3</sub>, M, İÜ 'ömrü S<sub>1</sub>, TT 'ömrünü [T] || sevdâda: sevdâya TT, T<sub>2</sub> sevdâ A<sub>1</sub> süda [T] || degül: 'amel V.

173 || 6<sup>b</sup> nev'in: nev'i S<sub>1</sub>, S<sub>5</sub> nev'ine S<sub>2</sub> || 1. mısra: kim ola cennet için âdemine zer-beft çul A<sub>1</sub>.

- 7.<sup>1</sup> N'ola dërsem kıadr ile efzûn Mesîhâdan seni  
Yêr ü gök mîzân olup farķ olmış ağırđan yûnûl
- 8.<sup>3</sup> Āteş-i dil eyle sûzândur ki başmaz hîç kim  
Raħm êdüp nâveklerûñden ğayrı zaħmum üzre kül
9. Hâşılıñ evvel ğam-ı cânândur âħir terk-i cân  
Bu imiş kısmet Fuzûlî h'âh ağla h'âh gül

---

1 Bu beyit A<sub>3</sub>'te yoktur.

173 || 7<sup>a</sup> ile: ilen TT.

173 || 7<sup>b</sup> olmış: êtmîş TT - A<sub>1</sub> || ağırđan: ağırđla TT.

3 Bu beyit A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub> ve S<sub>5</sub>'te yoktur.

173 || 8<sup>a</sup> eyle: öyle S<sub>1</sub> || başmaz: basmaz A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> yanmaz V durmaz TT bakmaz [G].

173 || 8<sup>b</sup> ğayrı: ğayr V, S<sub>11</sub> özge A<sub>1</sub>, KN, TT, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>10</sub>, TZ, [T, TD, D] || zaħmum: zaħm T<sub>2</sub> || kül: gül [G].

173 || 9<sup>a</sup> hâşılıñ: hâşılıum A<sub>2</sub> || evvel: çün ol K oldur [G] || cânândur âħir: cândur âħir A<sub>1</sub> cânândur andan V cânândandur M cânânda âħir [G].

## 174.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Reh-rev-i 'irfâne besdür sāgar u sākī delil  
Kim meh ü hırşiddeden tapmış temennâsın Hâlıl
2. Olsa isti'dâd-ı 'arif kıabil-i idrâk-i vahy  
Emr-i Hâk irsâline her zerredür bir Cebre'ıl
3. Her kimün taqđirden maqşûdı öz kıadrincedür  
Ehl-i 'ışk ister zülâl-i vaşl zâhid selsebil
4. Cennete zâhid bilür cân vèrmedin yètmez veli  
Câna kıymaz öz temennâsındadır miskîn başıl
5. Êy kıılan izhâr-ı zillet müjde-yi 'izzet saña  
Kim bu dergehde muqarrerdür 'aziz olmaç zelil
6. Va'de-yi vařluñ meni şalmış hayâl-i zülfüne  
Kim diler tül-ı emel sermâye-yi 'ömr-i tavil
7. Êy Fuzûli hûblar zıkr-i cemâliyle hoşem  
şükr kim kesb ètmiřem 'âlemde bir zıkr-i cemil

174 A<sub>1</sub> 48<sup>b</sup>, İÜ 45<sup>b</sup>, B 72, A<sub>2</sub> 43<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 53<sup>b</sup>, KN 49<sup>b</sup>, M 53<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 128<sup>a</sup>, P 260<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 173<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 55<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 42<sup>b</sup>, V 44<sup>b</sup>, TT 49<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 34<sup>a-2a</sup>, BN 36<sup>a</sup>, TN 67<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 71<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 50<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 51<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 52<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 43<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 56<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 52<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 61<sup>b</sup>, TZ 61<sup>a</sup>.

174 || 1<sup>a</sup> sāgar ü: sāgar S<sub>4</sub> || sākī: şahbâ A<sub>2</sub>, V, S<sub>2</sub>.

174 || 1<sup>b</sup> meh ü: meh V mey A<sub>2</sub> || tapmış: bulmuş B, M, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, P, İÜ, TN, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, TZ, [G] ètmiş V || temennâsın: temâşâsın V.

174 || 2<sup>a</sup> olsa: ola T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> || vahy: mey V.

174 || 2<sup>b</sup> emr-i: sırr-ı A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> || irsâline: ef'âline A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>.

174 || 3<sup>b</sup> 'ışk ister: 'uşşâka T<sub>2</sub> || zülâl-i: zülâl u V || vaşl: vaşl u KN, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, S<sub>5</sub>.

174 || 4<sup>a</sup> cennete: cenneti M, S<sub>3</sub>, V, İÜ cânına T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> || yètmez: bulmaz S<sub>3</sub>, M, İÜ gètmez V.

174 || 4<sup>b</sup> câna kıymaz: cennete girmek A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> || temennâsındadır: temennâsında A<sub>3</sub> || başıl: kelil [G].

174 || 5<sup>a</sup> êy kıılan: eylemiş S<sub>3</sub>, M, İÜ || zillet: devlet T<sub>2</sub> zât V || saña: baña S<sub>5</sub> || zillet müjde-yi 'izzet saña: müjde 'izzet-i devlet bana [G].

174 || 5<sup>b</sup> bu dergehde: mürür ile A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>.

174 || 6<sup>a</sup> şalmış: salmış V.

174 || 6<sup>b</sup> diler tül-ı emel: diler tül u emel A<sub>1</sub> şeb-i hicrânâdur A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> || sermâye-yi: ser-rişte-yi [TD].

174 || 7<sup>a</sup> cemâliyle: hayâliyle A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> vişâliyle TT.

## 175.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Degülsen çoḥdan ey gerdün cihân seyirinde yoldaşum  
N'ola ḥam olsa ḳaddüm senden artuḳdur menüm yaşum
2. Terâzû-yı 'ıyâr-ı miḥnetem bâzâr-ı 'ışḳ içre  
Gözüm her dem dolup biñ taşa her sâ'at deger başum
3. Sirişküm al baḡrum pâre bir kûh-ı belâyem kim  
Hemîşe lâle vü la'l ile rengîndür içüm daşum
4. Maña mânend bir divâne şüret baḡlamaz güyâ  
Ḳalem sındurdu taşvîrüm ḳılandan soñra naḳḳaşum
5. Fuzûlî ḥâzin-i genc-i vefâyam ol sebebdendür  
Güherler tökdüḡi isrâf ile çeşm-i güher-pâşum

175 A<sub>1</sub> 48b, İÜ 45b, B 72, A<sub>2</sub> 44a, A<sub>3</sub> 56b, KN 50a, M 53b, K 49b, T<sub>1</sub> 128b, P 260b, S<sub>1</sub> 173b, T<sub>2</sub> 55b, S<sub>2</sub> 43a, V 45a, TT 49a, S<sub>3</sub> 2a, BN 36b, TN 67b, S<sub>5</sub> 50b, S<sub>6</sub> 51b, S<sub>7</sub> 54a, S<sub>8</sub> 43b, S<sub>9</sub> 56b, S<sub>10</sub> 52b, S<sub>11</sub> 62a, TZ 61a.

175 || 1<sup>a</sup> cihân: felek V cân [G].

175 || 1<sup>b</sup> olsa: bolsa A<sub>2</sub> || ḳaddüm: ḳaddüñ A<sub>3</sub>, KN, TT, B, S<sub>2</sub>, K, P, A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, BN, TN, S<sub>5</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>.

175 || 2<sup>b</sup> dolup: döküp B, A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub> || biñ: miñ A<sub>1</sub>, KN || taşa: daşa A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, V, S<sub>5</sub> || deger: deler T<sub>1</sub>, M yarar A<sub>3</sub>.

175 || 3<sup>a</sup> al: al u S<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, [G] || kim: ben M, TT.

175 || 4<sup>b</sup> sındurdu: şındurdu S<sub>2</sub>, TT || ḳılandan: çekenden A<sub>3</sub>, A<sub>2</sub>, B, S<sub>10</sub>, TZ, [TD].

175 || 5<sup>b</sup> tökdüḡi: tökdi T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, V, S<sub>8</sub>, TZ, [G] dökdi B, M, K, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub> || isrâf ile: isrâf ile bu T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, B, M, K, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, P, İÜ, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, [G].

## 176.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Tenümde zaḥm-ı tîḡuñ çeşm-i ḥün-efşâna beñzetedüm  
Oḡuñ kim şaf şaf eṭrâfındadır müjgâna beñzetedüm
2. Bekâ-yı rûḥumı bildüm ḥayâl-i la'l-i nâbuñdan  
Ḥayâtumdur dedüm baḡruma başdum ḵana beñzetedüm
- 3.<sup>4</sup> Sökilmiş gögsümi kim ṭoludur ḡamzeñ ḥayâliyle  
Ḥarâmiler yataḡı menzil-i virâne beñzetedüm
- 4.<sup>6</sup> Tenümden incinüp çıḡmıṣ revân cân gibi peykânuñ  
Neçük incimesün yêtdükde zevḡın cânâ beñzetedüm
- 5.<sup>8</sup> Gözümde beslenüp kıymet bulan peykânuñı gördüm  
Şadefde gevher olan ḵaṭre-yi bârâne beñzetedüm
6. Fuzûlî öldürür her dem meni ehl-i naẓar ṭa'ını  
Ki neçün yâr la'lin çeşme-yi ḥayvâna beñzetedüm

176 A<sub>1</sub> 49<sup>a</sup>, İÜ 46<sup>a</sup>, B 72, A<sub>2</sub> 44<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 58<sup>a</sup>, KN 50<sup>a</sup>, M 54<sup>a</sup>, K 50<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 130<sup>a</sup>, P 261<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 173<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 55<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 43<sup>a</sup>, V 45<sup>a</sup>, TT 49<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 2<sup>a</sup>, BN 36<sup>b</sup>, TN 67<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 72<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 51<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 52<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 55<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 43<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 57<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 52<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 62<sup>a</sup>, TZ 62<sup>a</sup>.

176 || 1<sup>b</sup> kim şaf şaf: şaf şaf kim B şaf şaf ki M, K.

176 || 2<sup>a</sup> bekâ: behaa [G] || ḥayâl: zülâl [T, TD, D] || la'l-i: la'li [TD] || nâbuñdan: nâbuñdur A<sub>3</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, P, S<sub>1</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>.

176 || 2<sup>b</sup> başdum: basdum KN, V, TT, T<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, S<sub>5</sub>.

4 Bu beyit K'da yoktur.

176 || 3<sup>a</sup> sökilmiş: sünülmiş [TD] || ṭoludur: doludur A<sub>1</sub>, KN, V, T<sub>1</sub>, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> dolupdur A<sub>2</sub> || ḥayâliyle: hadengiyle [G].

6 Bu beyit S<sub>3</sub>'te yoktur.

176 || 4<sup>a</sup> cân gibi peykânuñ: cân kimi peykânuñ A<sub>1</sub>, KN, TZ, [T, TD] peykânlaruñ güyâ V peykânuñı gördüm TT.

176 || 4<sup>b</sup> neçük: neçün A<sub>1</sub>, KN, A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [G] nece S<sub>8</sub> || incimesün: incinmesün A<sub>3</sub>, B, S<sub>1</sub>, V, T<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, P, T<sub>2</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, [T, G] incitmesün TN, S<sub>11</sub> || yêtdükde: êtdükde T<sub>1</sub> atduḡda A<sub>3</sub>.

8 Bu beyit TT'de yoktur.

176 || 5<sup>a</sup> gördüm: her dem M.

176 || 5<sup>b</sup> şadefde: şadefden T<sub>1</sub>.

176 || 6<sup>b</sup> yâr la'lin: la'l-i yâri S<sub>3</sub>.

177.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. ‘İşğdan cânımda bir pinhân maraž var ey ḥakīm<sup>2</sup>  
Halka pinhân derdüm izhâr etme zinhâr ey ḥakīm
2. Var bir derdüm ki çoḡ dermāndan artuğdur maña  
Ḳoy meni derdümler dermān eyleme var ey ḥakīm
- 3.<sup>4</sup> Ger başup el nabżuma teşḥiṣ kılsañ derdümi  
el-Emānet kıılma her bī-derde izhâr ey ḥakīm
- 4.<sup>6</sup> Gel menüm tedbir-i bih-büdümda sen bir sa‘y kııl  
Kim olam bu derde artuğkrağ giriftâr ey ḥakīm
- 5.<sup>8</sup> Gör ten-i ‘üryan ile aḥvālümü hicrān günü  
Var imiş rüz-ı kıyāmet kıılma inkâr ey ḥakīm
- 6.<sup>9</sup> Çekmeyince çäre-yi derdümda zaḥmet bilmedün  
Kim olur dermān-ı derd-i ‘işğ düşvâr ey ḥakīm
7. Renc çekme şıḥḥat ümmidin Fuzüliden götür  
Kim kabül-i şıḥḥat etmez böyle bīmâr ey ḥakīm

177 A<sub>1</sub> 49<sup>a</sup>, İÜ 46<sup>a</sup>, B 73, A<sub>2</sub> 44<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 56<sup>a</sup>, KN 50<sup>b</sup>, M 54<sup>a</sup>, K 50<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 128<sup>a</sup>, P 261<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 174<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 56<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 43<sup>b</sup>, V 45<sup>b</sup>, TT 49<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 2<sup>b</sup>, BN 37<sup>a</sup>, TN 68<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 72<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 51<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 51<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 53<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 44<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 57<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 53<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 62<sup>b</sup>, TZ 61<sup>b</sup>.

177 || 1<sup>a</sup> pinhân: mihmân KN.

177 || 2<sup>a</sup> çoḡ: biñ S<sub>2</sub> yüz TT || maña: veli S<sub>3</sub>, İÜ.

177 || 2<sup>b</sup> koy meni derdümler: ko beni derdümler S<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, İÜ bu devâsuz derde T<sub>1</sub>.

4 Bu beyit V’de yoktur.

177 || 3<sup>a</sup> başup: basup A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || nabżuma: beñzüme A<sub>1</sub>.

177 || 3<sup>b</sup> emānet: emāne [G] || bī-derde: bī-dāda S<sub>2</sub>.

6 Bu beyit A<sub>1</sub> ve TT’de yoktur.

177 || 4<sup>a</sup> gel: ger T<sub>1</sub> gör A<sub>2</sub>, KN, S<sub>4</sub> || tedbir-i bih-büdümda: tedbir-i bī-hüdemde S<sub>1</sub>, B, S<sub>4</sub> tedbir-i bih-büdümler V bihüde tedbirimde [G] || sen bir sa‘y: bir tedbir T<sub>2</sub>.

177 || 4<sup>b</sup> bu: bir T<sub>2</sub> || artuğkrağ: artuğrağ S<sub>1</sub> artuğ S<sub>2</sub>.

8 Bu beyit S<sub>2</sub>’de yoktur.

9 Bu beyit A<sub>2</sub> ve T<sub>2</sub>’de yoktur.

177 || 6<sup>a</sup> bilmedün: bilmedim [G].

177 || 7<sup>a</sup> renc: rence [G] || şıḥḥat: zaḥmet A<sub>1</sub> || ümmidin: ümmidi S<sub>1</sub> için el [G].

177 || 7<sup>b</sup> etmez: olmaz S<sub>1</sub> ermez S<sub>4</sub> || böyle: beyle S<sub>1</sub>, V, A<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, KN, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ, [T, G, TD] eyle T<sub>2</sub>.



## 178.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Ğamuñdan başa dün ħasret eliyle ol ħadar urdum  
Ki şubĥ olunca mürde cismümi topraĝa tapşurdum
2. Bükildi ħaddüm âhum yétدی ħurşide saĥın éy mâĥ  
Ki miĥnet oĥını peykânladum ĝam yayını ħurdum
3. Demeñ Mecnûna 'aşık kim başında ħuş yuva dutmış  
Menem 'aşık ki seyl-i eşkümi başumdan aşurdum
4. Kelâmuñdan müretteb eyledi burĥân-ı işbâĥın  
Né şâĥib-keşfe kim dürc-i dehânuñ sırrını şordum
- 5.<sup>6</sup> Tecerrüd seyrine sâyemden özge bulmadum hem-reĥ  
Târîĥ-ı 'ışık içinde çoĥlar ile durdum oturdum
6. Hevâ-yı 'ışık ser-gerdâni olmış gird-bâdem kim  
Şavurdum göklere topraĝımı her yerde kim durdum
7. Fuzûlî 'ışık müĥlik dêrdüm ol meh-veş inanmazdı  
Bi-ĥamdi'llâĥ ki cân vèrmek tærîķiyle inandurdum

178 A<sub>1</sub> 49a, İÜ 46b, B 73, A<sub>2</sub> 44b, A<sub>3</sub> 56b, KN 50b, K 50b, T<sub>1</sub> 130a, P 261a, S<sub>1</sub> 174a, T<sub>2</sub> 56a, S<sub>2</sub> 43b, V 45b, TT 49b, S<sub>3</sub> 2b, BN 37a, TN 68b, S<sub>4</sub> 72b, S<sub>5</sub> 51b, S<sub>6</sub> 52a, S<sub>7</sub> 54b, S<sub>8</sub> 44a, S<sub>9</sub> 57b, S<sub>10</sub> 54a, S<sub>11</sub> 62b, TZ 62a.

178 || 1<sup>a</sup> urdum: vurdum T<sub>1</sub>.

178 || 1<sup>b</sup> cismümi: cismi T<sub>1</sub>, V || topraĝa: topraĝa A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub>, TT, S<sub>2</sub> topraĝa V || tapşurdum: tapşurdum A<sub>3</sub> dapşurdum V, K.

178 || 2<sup>a</sup> yétدی: étdi T<sub>1</sub> çıĥdı V, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, BN, S<sub>5</sub>, S<sub>8</sub> || saĥın: saĥın TT || mâĥ: dil A<sub>3</sub>, B, KN, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, TT, K, P, İÜ, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub> meh TZ, [G, TD].

178 || 3<sup>a</sup> demeñ: dèmen A<sub>1</sub>, KN, || mecnûna: mecnûni V, S<sub>4</sub> || 'aşık kim: kim 'aşık V, faik kim [G] || dutmış: tutmuş A<sub>3</sub>.

178 || 3<sup>b</sup> eşkümi: çeşümümi K, B || seyl-i eşkümi: eşküm seylini S<sub>4</sub>.

178 || 4<sup>a</sup> kelâmuñdan: kelâmında V gümânuñdan A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>, [G, TD, D] gümânından TT gümânında S<sub>4</sub> kemâlünden A<sub>2</sub> kemâlünde S<sub>2</sub> cemâlünden T<sub>1</sub>, S<sub>7</sub> || eyledi: eyledüm A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ eylemiş V || burĥân-ı: burhan u KN.

178 || 4<sup>b</sup> keşfe: keşf T<sub>2</sub> sırra A<sub>1</sub> || sırrını: vaşfını A<sub>1</sub>.

6 Bu beyit S<sub>3</sub>'te yoktur.

178 || 5<sup>b</sup> çoĥlar: nêceler İÜ hûblar A<sub>1</sub> || ile: ilen T<sub>2</sub> || durdum: turdum A<sub>3</sub>, V.

178 || 6<sup>a</sup> kim: ben A<sub>2</sub>.

178 || 6<sup>b</sup> göklere: güllere A<sub>1</sub> her yere [G] || topraĝımı: topraĝımı A<sub>3</sub>, TT, S<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, İÜ topraĝı S<sub>1</sub>, A<sub>1</sub> topraĝını V || yerde: ħanda S<sub>3</sub>, B, İÜ || durdum: gördüm A<sub>1</sub>, V, TT, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>4</sub>.

178 || 7<sup>a</sup> 'ışık: 'ışık S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, P, İÜ, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>, [G, TD, D] || meh-veş: meh-veşin T<sub>1</sub> || inanmazdı: inanmaz mı S<sub>2</sub> inanmazdum A<sub>1</sub>.

## 179.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Dehenün şevķını cân-süz gümân étmez idüm  
Yohsa bir dem anı men münis-i cân étmez idüm
2. Vaşl-ı hâl-i lebüni bilse idüm nâ-maķdūr  
Ârzüsında ĳara baĳrumı ĳan étmez idüm
3. Hūblar ‘aşıķa meyl étmedüĳin bilse idüm  
Özümi ‘iřķ ile rüsvâ-yı cihân étmez idüm
- 4.<sup>5</sup> Düşmeseydi gözümün yaşına feyz-i nazaruñ  
Anı her serv ayaĳına revân étmez idüm
- 5.<sup>7</sup> Şalmasaydum dil-i virâne ‘imâret tarķın  
Anda genc-i güher-i ‘iřķ nihân étmez idüm
6. Sitem-i şa‘ne-yi aĳyâre degüldüm vâķıf  
Yohsa yâruñ ser-i küyında mekân étmez idüm
7. Étmeseydi sitem-i yâr Fuzûlî meni zâr  
Bunca feryâd çeküp âh u fiĳan étmez idüm

179 A<sub>1</sub> 49<sup>b</sup>, İÜ 47<sup>a</sup>, B 73, A<sub>2</sub> 45<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 56<sup>b</sup>, KN 51<sup>a</sup>, M 54<sup>b</sup>, K 50<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 128<sup>b</sup>, P 261<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 174<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 56<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 44<sup>a</sup>, V 46<sup>a</sup>, TT 49<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 3<sup>a</sup>, BN 37<sup>b</sup>, TN 68<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 73<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 51<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 52<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 54<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 44<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 57<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 54<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 63<sup>a</sup>, TZ 62<sup>b</sup>.

179 || 1<sup>a</sup> şevķını: fikrini A<sub>3</sub>.

179 || 1<sup>b</sup> anı men: ben anı A<sub>2</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>.

179 || 2<sup>a</sup> hâl-i lebüni: hâl-i lebi T<sub>1</sub> hâlün lebüni V || nâ-maķdūr: yanmaķdūr T<sub>1</sub>.

179 || 3<sup>a</sup> étmedüĳin: eyledüĳin A<sub>2</sub>.

179 || 3<sup>b</sup> özümü: kendümi S<sub>2</sub>.

5 Bu beyit S<sub>3</sub>'te yoktur. Nüshaların çoĳunda “nazarum” farkı bulunmaktadır. “nazarun” okuyuşu sadece A<sub>1</sub>, KN, B ve S<sub>2</sub> nüshalarında vardır.

179 || 4<sup>a</sup> yaşına: yaşını [G] || nazaruñ: nazarum A<sub>2</sub>, İÜ, A<sub>3</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, V, TT, BN, TN, S<sub>5</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ.

179 || 4<sup>b</sup> anı: onı A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub> || serv: servün B, S<sub>2</sub>, TT, V, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, [G, T, TD] || revân: nişâr İÜ.

7 Bu beyit T<sub>1</sub>'de yoktur.

179 || 5<sup>a</sup> şalmasaydum: şalmasaydı A<sub>1</sub> salmasaydı KN, V, T<sub>2</sub>, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, [G] || virâne: divâne TT, V, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>.

179 || 5<sup>b</sup> anda: onda A<sub>1</sub>, KN || ‘iřķ: ‘iřķı S<sub>4</sub>, S<sub>10</sub>, TZ, [T, G, TD].

179 || 6<sup>a</sup> şa‘ne-yi: şa‘n ile A<sub>2</sub>.

179 || 6<sup>b</sup> mekân: maķâm T<sub>2</sub>.

179 || 7<sup>a</sup> meni: ben K seni S<sub>4</sub>.

179 || 7<sup>b</sup> bunca: munca A<sub>1</sub>, KN, V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ || çeküp: édüp V || âh u: âh S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>.

**180.****Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlün**

1. Bir k̄ul oğlını gönül milkine sultān êtdüm  
Mısr idi pâdişehin Yūsuf-ı Ken'ān êtdüm
2. Dil ki bir dil-bere ser-menzil idi āhum ile  
Yēle vērdüm adını taht-ı Süleymān êtdüm
3. 'Işk̄ terki dil ü cāndan görünürdi müşkil  
Terk-i 'ışk̄ eyle dēdūn terk-i dil ü cān êtdüm
- 4.<sup>5</sup> Cān ğamuñ çekmiş idi var idi boynumda haķı  
Bu anuñ ecri idi kim saña k̄urbān êtdüm
5. Reh-i 'ışk̄uñ dutup êtdüm ğam u derdüm def'in  
Gör nē cem'î bu t̄arîk̄ ile perîşān êtdüm
- 6.<sup>7</sup> Saña tapşurdıgum oğlarını yaħduñ ēy dil  
Zāyî' êtdūn nē k̄adar kim saña ihsān êtdüm
7. Sebze tek kıldı Fuzûlî çıharup eşk̄ 'ıyān  
Ten ğubārında oğın her nēce pinhān êtdüm

180 A<sub>1</sub> 49<sup>b</sup>, İÜ 47<sup>a</sup>, B 74, A<sub>2</sub> 45<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 57<sup>a</sup>, KN 51<sup>b</sup>, M 55<sup>a</sup>, K 41<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 129<sup>a</sup>, P 261<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 174<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 57<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 44<sup>a</sup>, V 46<sup>a</sup>, TT 50<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 3<sup>b</sup>, BN 37<sup>b</sup>, TN 69<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 73<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 52<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 53<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 54<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 44<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 58<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 54<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 63<sup>b</sup>, TZ 62<sup>b</sup>.

180 || 1<sup>a</sup> oğlını: oğlına T<sub>1</sub>, A<sub>1</sub> || milkine: şehrine A<sub>1</sub>, KN, V, M, T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, K, P, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [T] tahtına TN, S<sub>10</sub>, [G].

180 || 1<sup>b</sup> pâdişehin: pâdişahi T<sub>1</sub> pâdişehi A<sub>2</sub>, M pâdişeh S<sub>5</sub> || mısr idi: mısr-ı dil [TD, D].

180 || 2<sup>a</sup> bir: her M || dil-bere: dil-ber S<sub>3</sub> || ile: ilen KN, S<sub>4</sub>.

180 || 2<sup>b</sup> taht-ı: milk-i A<sub>2</sub>.

180 || 3<sup>a</sup> terki: terk-i T<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, V, M, TZ, [D] || dil ü cāndan görünürdi: görünürdi dil ü cāndan TT görünürdi dil ü cānda T<sub>2</sub>.

180 || 3<sup>b</sup> dēdūn: dēdüm M dēdi K.

5 Bu beyit A<sub>1</sub>'de yoktur.

180 || 5<sup>a</sup> 'ışk̄uñ: 'ışk̄ K || dutup: şutup A<sub>3</sub> dutdum u K || ğam u: ğam-ı M, S<sub>1</sub> || derdüm: derdin V derdūn A<sub>3</sub>, S<sub>1</sub> || def'in: tevfiķ A<sub>3</sub> terkin [G].

7 Bu beyit S<sub>2</sub>'de yoktur.

180 || 6<sup>a</sup> tapşurdıgum: şapşurdıgum A<sub>3</sub>, T<sub>2</sub> dapşurdıgum S<sub>1</sub>, K, V.

180 || 6<sup>b</sup> êtdūn: êtdüm A<sub>1</sub>.

180 || 7<sup>a</sup> sebze tek: sebzeler T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> sebzeden V || kıldı: çıktdı S<sub>3</sub>, K, M, İÜ || eşk̄: eşk-i [G].

180 || 7<sup>b</sup> ğubārında: ğubārından S<sub>1</sub>, V || oğın: olan S<sub>2</sub> şutun A<sub>3</sub> anı A<sub>2</sub>.

## 181.

**Mef'ülü Fâ'ilâtü Mefâ'ilü Fâ'ilün**

1. Nûrını mâh mihr-i ruhuñdan alur müdâm  
İnkâr éderse şeh'r güvâhum-durur tamâm
2. Mihrâb imiş kaçuñ ki aña qarşu kirpügün  
Şaf şaf gelür kıyâma kılu'p ğamzeñi imâm
3. Ol hür va'cesine bihişt-i vişâl için  
Qur'ınca i'tibâr édübem hâşıl-ı kelâm
- 4.<sup>5</sup> 'Aks-i ruhuñ uğurladığüçün döne döne  
Aşıldı gözgü şeh'rde elden sürildi câm
- 5.<sup>7</sup> Deşt üzre gird-bâd mı yâ geldüğüm görüp  
Mecnûn ğubârıdur ki durup eyler ihtirâm
- 6.<sup>9</sup> Durğurma yolların yügürüp dutma ey sirişk  
Ol serv édende nâz ile bizden yaña hıram
7. Hem-şoğbet oldı dâne-yi engür zâhide  
Aşlı budur ki oğıdılar bâdeni ğarâm
8. Mey-hânedür cihânda Fuzûlî maķâm-ı emn  
Cehd ét bir év ğabâb gibi anda dut maķâm

181 A<sub>1</sub> 50<sup>a</sup>, İÜ 47<sup>b</sup>, B 74, A<sub>2</sub> 46<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 57<sup>b</sup>, KN 51<sup>b</sup>, M 55<sup>a</sup>, K 51<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 129<sup>a</sup>, P 261<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 174<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 57<sup>a</sup>, V 46<sup>b</sup>,  
TT 50<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 3<sup>b</sup>, BN 38<sup>a</sup>, TN 69<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 73<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 52<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 53<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 55<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 58<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 54<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 63<sup>b</sup>, TZ 63<sup>a</sup>.

181 || 1<sup>a</sup> mihr: - V bi-kes S<sub>4</sub>.

181 || 1<sup>b</sup> güvâhum: güvâhuñ S<sub>4</sub> || tamâm: müdâm A<sub>1</sub>.

181 || 2<sup>a</sup> aña: oña A<sub>1</sub>, KN || kirpügün: kipurügün KN, T<sub>1</sub>, TT, TN, S<sub>10</sub>, [T, TD, D].

181 || 2<sup>b</sup> gelür: gelüp S<sub>6</sub> durur A<sub>1</sub>, KN, [T, TD, D] kılu'p S<sub>4</sub> || kıyâma: kıyâm TT || kılu'p: kılu'p A<sub>2</sub>.

181 || 3<sup>b</sup> édübem: édeyüm KN, TT.

5 Bu beyit V'de yoktur.

181 || 4<sup>a</sup> uğurladığüçün: uğurladığından TT.

181 || 4<sup>b</sup> gözgü: göz göz A<sub>1</sub> || şeh'rde: şehre K || sürildi: şorıldı T<sub>1</sub> || elden: ilden [G].

7 Bu beyit TT ve S<sub>5</sub>'te yoktur.

181 || 5<sup>a</sup> üzre: içre A<sub>1</sub> || gird-bâd mı yâ: gird-bâd eyâ A<sub>2</sub>.

181 || 5<sup>b</sup> ğubârıdur: toprağıdur [TD] || durup: tırup A<sub>3</sub>.

9 Bu beyit S<sub>3</sub>'te yoktur.

181 || 6<sup>a</sup> durğurma: turgurma A<sub>3</sub> || dutma: tıtma A<sub>3</sub> tutma B || durğurma yolların yügürüp dutma: dut  
'azm yoları yöğüüp dönme [G].

181 || 6<sup>b</sup> ol: ey K.

181 || 7<sup>b</sup> ki: kim KN, K, [T] || bâdeni: bade'i V, TT, M.

181 || 8<sup>a</sup> cihânda Fuzûlî: Fuzûlî cihânda V, [G].

181 || 8<sup>b</sup> év: an TT || gibi: kimi A<sub>1</sub>, KN, TZ, [T, TD] || anda: onda A<sub>1</sub> || dut: tıt A<sub>3</sub>, M tut B || maķâm:  
müdâm B, S<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>, K, M, İÜ devâm T<sub>2</sub>, BN.

\*S<sub>1</sub> ve S<sub>7</sub>'de fazladan bir matla beyti vardır:

Her ay olur ğulâm saña bir meh-i tamâm  
Sen şâh-ı ğünsen saña eksük degül ğulâm

**182.****Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlün**

- 1.<sup>2</sup> Penbe-yi merhem-i dâğ içre nihândur bedenüm  
Diri oldukça libâsum budur ölsef kefenüm
2. Cānı cānān dilemiş vèrmemek olmaz èy dil  
Nè nizā' eyleyelüm ol nè senüñdür nè menüm
3. T̄aş deler āhum oḡı şehd-i lebüñ şevķından  
N'ola zembür èvine beñzese beytül-ḡazanum
4. T̄avķ-ı zencir-i cünün dāyire-yi devletdür  
Nè revā kim meni andan çıḡara za'f-ı tenüm
5. 'Işķ ser-geştesiyem seyl-i sirişk içre yèrüm  
Bir ḡabābem ki hevādan doludur pīrehenüm
6. Bülbül-i ḡam-zedeem bāḡ u bahārum sensen  
Dehen ü ḡadd u ruḡuñ ḡonce vü serv ü semenüm
7. Èdemen terk Fuzûlî ser-i küyün yāruñ  
Nè ḡadar ḡulm yèriyse maña ḡoşdur vaḡanum

182 A<sub>1</sub> 50<sup>a</sup>, İÜ 47<sup>b</sup>, B 74, A<sub>2</sub> 45<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 58<sup>a</sup>, KN 52<sup>a</sup>, M 55<sup>b</sup>, K 51<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 129<sup>b</sup>, P 261<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 175<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 57<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 44<sup>a</sup>, V 46<sup>b</sup>, TT 50<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 4<sup>a</sup>, BN 38<sup>b</sup>, TN 70<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 74<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 52<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 53<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 55<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 44<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 58<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 55<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 64<sup>a</sup>, TZ 63<sup>b</sup>.

2 İÜ'de bu gazelin sadece ilk beyti vardır.

182 || 1<sup>a</sup> merhem-i dâḡ: dâḡ-ı cünün A<sub>1</sub>, TT, V, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>8</sub>, S<sub>11</sub> dâḡ-ı nihān S<sub>5</sub>.

182 || 1<sup>b</sup> libâsum budur: libâsumdur A<sub>2</sub> libâsumdur ü S<sub>5</sub> || ölsef: ölgeç B.

182 || 2<sup>a</sup> cānı: cān S<sub>1</sub>, V || vèrmemek olmaz: geç ten ü cāndan A<sub>2</sub>.

182 || 2<sup>b</sup> ol: èy dil A<sub>1</sub> o KN,.

182 || 3<sup>a</sup> taş deler: daşdur A<sub>2</sub> taş diler B daş deler A<sub>1</sub>, KN, V, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || oḡı: odu A<sub>2</sub>, [G] || şehd-i: şevķ-ı S<sub>3</sub> || şevķından: zevķından A<sub>2</sub>, TT şehdinden S<sub>3</sub>.

182 || 4<sup>b</sup> revā kim: revādur T<sub>1</sub>, TT, T<sub>2</sub> || andan: ondan A<sub>1</sub> || çıḡara: çıkarur S<sub>1</sub>.

182 || 5<sup>a</sup> ser-geştesiyem: ser-geştesiem S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, K || sirişk: sirişküm S<sub>1</sub> || içre: oldı B.

182 || 5<sup>b</sup> doludur: ḡoludur A<sub>3</sub>, M.

182 || 6<sup>a</sup> bāḡ u: bāḡ-ı A<sub>2</sub>, M, K, V, S<sub>8</sub>, [G].

182 || 6<sup>b</sup> dehen ü: dehen V, K dehenün T<sub>1</sub> || ḡonce vü: ḡonce KN, K, V || serv ü: serv KN, K, A<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>, V, S<sub>5</sub>, TZ.

182 || 7<sup>a</sup> èdemen: eylemen V || küyün: küyüñ KN, V, S<sub>5</sub>.

182 || 7<sup>b</sup> ḡulm: cürm V || nè ḡadar: nice kim [G] || yèriyse: yiri ise [TD] || nè ḡadar ḡulm yèriyse maña ḡoşdur vaḡanum: vaḡanumdur vaḡanumdur vaḡanumdur vaḡanum A<sub>2</sub>, B, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, P, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>.

## 183.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Fâş kılduñ ğamum ey dîde-yi hûn-bâr menüm  
Eyledüñ merdüme nem olduĝın izhâr menüm
2. Dehenin isterem ey ‘ışk yoĝ ét varlıĝum  
Ki yoĝ olmaĝda bugün bir ĝarazum var menüm
- 3.<sup>4</sup> Çıĝmıŝ aĝyâr ile seyr étmege ol merdüm-i çeşm  
Bu ‘acebdür mi ki çıĝmıŝ gözüm aĝlar menüm
- 4.<sup>6</sup> Bu temennâda kim ol şem‘ ile hem-ŝoĝbet olam  
Düd-ı âh étdi dünüm tek günümü târ menüm
- 5.<sup>8</sup> Mevc ile gönlümi ey eşk kıpar yanumdan  
Nâle ile başum aĝrıtdı bu bîmâr menüm
6. Çıĝmıŝ ol şüh bugün tökmege kıanın görenün  
Girme ey göz kerem ét kıanuma zinhâr menüm
7. Ey Fuzûlî der ü dîvâra ğamum yazmaĝdan  
Ŗâhid-i hâl-i dilümdür der ü dîvâr menüm

183 A<sub>1</sub> 50<sup>b</sup>, B 75, A<sub>2</sub> 45<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 58<sup>b</sup>, KN 52<sup>a</sup>, M 56<sup>a</sup>, K 52<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 131<sup>a</sup>, P 262<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 175<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 57<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 44<sup>b</sup>,  
V 47<sup>a</sup>, TT 50<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 4<sup>a</sup>, BN 38<sup>b</sup>, TN 70<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 74<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 53<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 53<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 55<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 45<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 59<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 55<sup>b</sup>,  
S<sub>11</sub> 64<sup>b</sup>, TZ 64<sup>a</sup>.

183 || 1<sup>a</sup> dîde-yi: nâle-yi TT.

183 || 1<sup>b</sup> eyledüñ: eyledüĝün A<sub>1</sub> || olduĝın: var mı A<sub>1</sub> var ise A<sub>2</sub>, M.

183 || 2<sup>a</sup> yoĝ: yoĝ A<sub>3</sub>.

183 || 2<sup>b</sup> yoĝ: yoĝ A<sub>3</sub>.

4 Bu beyit M’de yoktur.

183 || 3<sup>b</sup> bu ‘acebdür mi ki: bu ‘aceb merdümi [T, TD, D] || aĝlar: aĝyâr S<sub>1</sub>.

6 Bu beyit S<sub>2</sub> ve S<sub>3</sub>’te yoktur.

183 || 4<sup>a</sup> kim: ki A<sub>1</sub>, B, K, M, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, [G] || şem‘: şüh M.

183 || 4<sup>b</sup> itdi: - S<sub>1</sub> || günümü: günü S<sub>1</sub> || târ: bâr S<sub>1</sub>.

8 Bu beyit S<sub>2</sub>’de yoktur.

183 || 6<sup>a</sup> ol: ey V || şüh: mâh T<sub>2</sub>, TT || tökmege: dökmege S<sub>1</sub>, B, K, S<sub>3</sub> kim töke [G] || kıanın: kıanımı V, P,  
S<sub>3</sub>, S<sub>8</sub> kıanın K || görenün: gözümün A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, TT, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, [G] gözün V, K benüm  
S<sub>3</sub>, S<sub>8</sub> görin P görün S<sub>9</sub> görinenün S<sub>4</sub>.

183 || 7<sup>a</sup> dîvâra: dîvâr T<sub>1</sub>, B || ğamum: ĝam S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub> || yazmaĝdan: yazmaĝdan T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, TT, S<sub>5</sub>.

183 || 7<sup>b</sup> hâl-i: hâlüm TT || dilümdür: olupdur TT.

**184.****Mef'ûlü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ûlün**

1. Ol mâh vişâliyle hoş êt bir gece hâlüm  
Ëy ahter-i tâlî' koma boynuñda vebâlüm
2. Feryâd ki ber vërmedi bî-dâddan özge  
Gözyaşı ile besledüğüm tırfe nihâlüm
- 3.<sup>4</sup> Şınmış müje tek halk gözinden ahdur yaş  
Nezzâre-yi za'f-ı beden-i müy-mişâlüm
4. Ol şem' hayâliyle hoşem ola ki dâyim  
Bu şüret ile çizgine fânüs-ı hayâlüm
5. Süzândur odumdan tenüme sancılan oğlar  
Pervâneym eý şem' tutuşmuş per ü bâlüm
6. Sâķî ğam-ı devrân ile ğâyetde melülem  
Bir câm-ı feraķ-baķş ile def' eyle melâlüm
7. Luţf eyle Fuzûlî menüm aĥvâlümi 'arz êt  
Ol serve ki söyleşmege kıoymadı mecâlüm

184 A<sub>1</sub> 50<sup>b</sup>, B 75, A<sub>2</sub> 46<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 58<sup>b</sup>, KN 52<sup>b</sup>, M 56<sup>a</sup>, K 52<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 130<sup>b</sup>, P 262<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 175<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 58<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 44<sup>b</sup>,  
V 47<sup>b</sup>, TT 51<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 4<sup>b</sup>, BN 39<sup>a</sup>, TN 70<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 75<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 53<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 54<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 56<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 45<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 59<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 56<sup>a</sup>,  
S<sub>11</sub> 65<sup>a</sup>, TZ 64<sup>a</sup>.

184 || 1<sup>a</sup> ol: eý M, K, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, P, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, TZ || hoş êt: hayâliyle T<sub>1</sub>.

184 || 2<sup>a</sup> feryâd ki: feryâduma V.

184 || 2<sup>b</sup> gözyaşı ile: gözyaşum ilen A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub>, [T, TD] || tırfe: tâze A<sub>3</sub>, TT.

4 Bu beyit S<sub>2</sub>'de yoktur.

184 || 3<sup>a</sup> şınmış: batmış M sîmin [G] || halk: za'f A<sub>1</sub> || gözinden: gözümden A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub> göziden KN || ahdur:  
aķıdup A<sub>2</sub> || yaş: su [G].

184 || 3<sup>b</sup> za'f-r: za'f u K || beden-i: bedenüm A<sub>1</sub> beden ü S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub> || müy-mişâlüm: müy-miyânüm A<sub>2</sub>.

184 || 4<sup>a</sup> ol: eý A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, B, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, TT, P, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub> || hayâliyle: hayâlinle S<sub>1</sub> || hoşem: ola ki K  
|| ola ki: kim ola A<sub>2</sub> ki ola S<sub>2</sub> ola K.

184 || 4<sup>b</sup> bu: bir A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>.

184 || 5<sup>a</sup> sancılan: şancılan A<sub>2</sub>, KN, TT, S<sub>2</sub>, M sancılır S<sub>4</sub>.

184 || 5<sup>b</sup> pervâneym: pervâneem A<sub>1</sub>, B, A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, V, S<sub>3</sub>, S<sub>4</sub>, TZ || şem': şüh S<sub>4</sub> || tutuşmuş: dutuşmuş  
S<sub>3</sub>, B, T<sub>2</sub>.

184 || 6<sup>a</sup> ğâyetde: ğâyet ile V.

184 || 6<sup>b</sup> ile: iledür S<sub>4</sub> || def' eyle: kıl def' T<sub>2</sub>, TT, S<sub>5</sub> def'-i S<sub>4</sub>, TZ.

184 || 7<sup>b</sup> serve ki: serv ile T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> || söyleşmege: söyleşmege A<sub>1</sub> || kıoymadı: kıomadı S<sub>2</sub> kıılmadı A<sub>3</sub> kıılmadı  
S<sub>3</sub>, TT, M.

## 185.

## Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün

1. Her habâb-ı eşküme bir ‘aks şalmış peykerüm  
Şâh-ı milk-i miñnetem dutmuş cihânı leşkerüm
2. Ehl-i kadrem yanalı ‘ışk odına pervâne-veş  
Sürme-yi çeşm eylemişler şem‘ler hâkisterüm
- 3.<sup>4</sup> Cismümi yahduñsa pâ-mâl étme göñlümden şağın  
Külhanem eksük degül hâkisterümde aḥkerüm
4. ‘ışk ser-gerdâniyam göğsümde biñ biñ dağlar  
Bir sipih-r-i sâ‘irem şâbit cem‘-i aḥterüm
5. Çeşm târ-ı cismüme düzmişdi eşküm gevherin  
Âh kim çarḥ üzmiş ol târı dağılmış gevherüm
6. N’ola her sâ‘at od üstinde durursam ‘üd tek  
‘Üd-ı bezm-i ‘ışkam âteşdür bisât u bisterüm
7. Êy Fuzûlî çoḥ melâmetden meni men‘ étme kim  
Men nihâl-i gülşen-i derdem melâmetdür berüm

185 A<sub>1</sub> 51<sup>a</sup>, İÜ 48<sup>a</sup>, B 75, A<sub>2</sub> 47<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 59<sup>a</sup>, KN 52<sup>b</sup>, M 56<sup>b</sup>, K 52<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 130<sup>b</sup>, P 262<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 175<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 58<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 45<sup>a</sup>, V 47<sup>b</sup>, TT 51<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 5<sup>a</sup>, BN 39<sup>a</sup>, TN 71<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 75<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 53<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 54<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 56<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 45<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 59<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 56<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 65<sup>a</sup>, TZ 64<sup>b</sup>.

185 || 1<sup>a</sup> şalmış: salmış A<sub>1</sub>, V, S<sub>4</sub>.

185 || 1<sup>b</sup> dutmuş: tutmuş A<sub>3</sub>.

185 || 2<sup>a</sup> pervâne-veş: pervâne tek [G].

185 || 2<sup>b</sup> çeşm: şem‘ A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub> || eylemişler: eylemişdür TT || şem‘ler: şem‘le V, M, [G].

4 Bu beyit A<sub>1</sub>’de yoktur. İÜ’de bu gazelin ilk üç beyti bulunmamaktadır.

185 || 3<sup>a</sup> cismümi: cismi S<sub>3</sub> || göñlümden: külınden A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> || şağın: şağın S<sub>2</sub>, TT.

185 || 3<sup>b</sup> hâkisterümde: hâkisterümden V.

185 || 4<sup>a</sup> göğsümde: göñlümden TT sinemde S<sub>2</sub> || biñ biñ: miñ miñ A<sub>1</sub>, KN yer yer S<sub>2</sub>.

185 || 4<sup>b</sup> sipih-r-i sâ‘irem: sipihrim sâ‘ir ü [G].

185 || 5<sup>a</sup> târ-ı: târı A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, KN, [G] târını T<sub>2</sub> tâ kim B, M, K, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, P, İÜ, S<sub>7</sub>, S<sub>10</sub> pâküm T<sub>1</sub>, S<sub>8</sub> -nâküm S<sub>9</sub> || eşküm: eşk T<sub>2</sub> yaşum V.

185 || 5<sup>b</sup> üzmiş: urmuş T<sub>2</sub> || târı: târ-ı [G] || dağılmış: tökmiş V.

185 || 6<sup>a</sup> üstinde: üstinden A<sub>2</sub>, B, S<sub>2</sub>, K, P, İÜ, TN, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub> || durursam: tıurursam A<sub>3</sub> durursan T<sub>1</sub> || ‘üd: düd A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, B, KN, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, TT, P, İÜ, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [G].

185 || 6<sup>b</sup> ‘ışkam: ‘ayşam A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub> || bisât u: bisât V, S<sub>4</sub>.

185 || 7<sup>a</sup> men‘: ‘ayb A<sub>1</sub>.

185 || 7<sup>b</sup> berüm: yêrüm KN, S<sub>1</sub>, V, M, S<sub>4</sub>.



## 186.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

- 1.<sup>2</sup> ‘Aql yâr olsaydı terk-i ‘ışk-ı yâr étmez midüm  
İhtiyâr olsaydı râhat ihtiyâr étmez midüm
2. Laḥza laḥza şüretin görseydüm ol şîrîn lebûñ  
Sen gibi éy Bisütün men hem qarâr étmez midüm
- 3.<sup>5</sup> Nêşe maḥrem eyledün şem‘i meni maḥrûm édüp  
Men senün bezmünde cân naḫdın nişâr étmez midüm
- 4.<sup>7</sup> Derdümi ‘âlemde pinhân dutduğum nâ-çardur  
Uğrasaydum bir ṭabibe âşkâr étmez midüm
- 5.<sup>9</sup> Yâr ile aḡyârı hem-dem görmege olsaydı şabr  
Terk-i ğurbet eyleyüp ‘azm-i diyâr étmez midüm
6. Vâ‘izün küfrin menüm rüsvâlîğumdan kıl kıyâs  
Anda sıdḡ olsaydı men taḫvâ şî‘âr étmez midüm
- 7.<sup>12</sup> Ol gül-i ḥandâni görmek mümkün olsaydı maña  
Sen tek éy bülbül gülistâna güzâr étmez midüm
8. Éy Fuzûlî dâğ-ı hicrân ile yanmış gönlümi  
Lâlezâr açsaydı seyr-i lâlezâr étmez midüm

186 A<sub>1</sub> 51<sup>a</sup>, İÜ 48<sup>a</sup>, B 76, A<sub>2</sub> 47<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 59<sup>a</sup>, KN 53<sup>a</sup>, M 56<sup>b</sup>, K 52<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 131<sup>b</sup>, P 262<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 176<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 58<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 45<sup>a</sup>, V 48<sup>a</sup>, TT 51<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 5<sup>a</sup>, BN 39<sup>b</sup>, TN 71<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 75<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 53<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 54<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 57<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 45<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 59<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 57<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 65<sup>b</sup>.

2 Bu beyit TT’de yoktur.

186 || 1<sup>a</sup> yâr: - T<sub>1</sub>.

186 || 2<sup>b</sup> gibi: teği A<sub>1</sub> kimi KN, [TD].

5 Bu beyit S<sub>3</sub>’te yoktur.

186 || 3<sup>a</sup> nêşe: nête TT || maḥrem: maḥrûm V || şem‘i: şem‘e V || maḥrûm: maḥrem V.

186 || 3<sup>b</sup> cân naḫdın: naḫd-i cân A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub> cân naḫdim [G].

7 Bu beyit S<sub>3</sub>’te yoktur.

186 || 4<sup>a</sup> dutduğum: şutduğum A<sub>3</sub> étdüğüm A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub>.

186 || 4<sup>b</sup> ṭabibe: ḥakîme T<sub>2</sub>, TT, BN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, [T].

9 Bu beyit S<sub>5</sub>’te yoktur.

186 || 5<sup>a</sup> yâr ile aḡyârı: yârı aḡyâr ile A<sub>1</sub>.

186 || 6<sup>a</sup> küfrin: bezmîn A<sub>3</sub>, B, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, P, İÜ, TN, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub> bezmün S<sub>8</sub> kızbîn V, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>7</sub> güni S<sub>5</sub> || kıl: ét A<sub>3</sub>.

186 || 6<sup>b</sup> anda: onda A<sub>1</sub>.

12 Bu beyit S<sub>4</sub>’te yoktur.

186 || 7<sup>b</sup> gülistâna: gülistânda M, K, S<sub>1</sub>, P.

186 || 8<sup>b</sup> seyr: terk S<sub>3</sub>, İÜ geşt S<sub>5</sub>.

## 187.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Êşigün taşını kıan ile yudı çeşm-i terüm  
Bes ki pākem taşı la‘ eyledi feyz-i nazarum
2. Cigerüm dāğına merhem bulamadum senden  
Néce āh eylemeyem āh yanupdur cigerüm
3. Dēdi ol yār seher vaḳti gelem līk né sūd  
Vaḳt ma‘lüm degül şām ile birdür seherüm
- 4.<sup>5</sup> Êy hoş ol şām ki bī-ḥod gēdem ol kūya vü şubḥ  
N’eyledüm anda dēyu ğayrdan alam ḥaberüm
- 5.<sup>7</sup> Düşmezem gönlüne ya‘nī olubem eyle za‘if  
Derd-i ‘ışkuñla ki gözgüde<sup>9</sup> görünmez eşerüm
6. Néce biñ ‘aşıka ancak bir oḥ atduñ dēmedüñ  
Ki düşer birbirine bir néce üftādelerüm
7. Êy Fuzülî dura menden ala ta‘līm-i vefā  
Nā-geh er merḳad-i Mecnūna düşerse ğuzerüm

187 A<sub>1</sub> 51<sup>b</sup>, İÜ 48<sup>b</sup>, B 76, A<sub>2</sub> 47<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 59<sup>b</sup>, KN 53<sup>b</sup>, M 57<sup>a</sup>, K 53<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 132<sup>a</sup>, P 262<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 176<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 59<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 45<sup>b</sup>, V 49<sup>a</sup>, TT 51<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 5<sup>b</sup>, BN 39<sup>b</sup>, TN 71<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 76<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 54<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 54<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 56<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 60<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 58<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 66<sup>a</sup>.

187 || 1<sup>a</sup> taşını: taşını B taşını A<sub>1</sub>, KN, V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> daşı TT.

187 || 1<sup>b</sup> bes ki pākem: pāklikdan A<sub>1</sub>, V, S<sub>2</sub> pāklikden T<sub>2</sub>, TT, BN, S<sub>5</sub>, S<sub>11</sub> pāklikdan T<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, KN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub> ya gül-feşān TN gör né pākem S<sub>10</sub> || taşı: daşı A<sub>1</sub>, KN, V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

187 || 2<sup>a</sup> dāğına: ḳanına T<sub>2</sub> || bulmadum: bulamadı [G].

187 || 2<sup>b</sup> eylemeyem: eyleyem S<sub>2</sub> || yanupdur: yandurupdur S<sub>2</sub>.

187 || 3<sup>a</sup> yār: mäh M, TT, [G] serv TN || vaḳti gelem: vaḳt gelüp V || né: çi [G].

5 Bu beyit S<sub>2</sub> ve V’de yoktur.

187 || 4<sup>a</sup> şām: vaḳt S<sub>1</sub>, B, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>10</sub> || kūya vü: kūya A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, K, S<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, P, S<sub>9</sub> || şubḥ: ben [G].

187 || 4<sup>b</sup> n’eyledüm: n’eylerem [G] || anda: onda A<sub>1</sub>.

7 Bu beyit S<sub>2</sub> ve S<sub>3</sub>’te yoktur.

187 || 5<sup>a</sup> gönlüne: gönle T<sub>1</sub>, V || olubem: oluban A<sub>1</sub>, KN || eyle: öyle K, B, T<sub>1</sub>, P, İÜ şöyle A<sub>2</sub>, M.

187 || 5<sup>b</sup> ‘ışkuñla: ‘ışkuñda A<sub>1</sub>, V, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub> ‘ışkda S<sub>5</sub> || gözgüde: göz göze A<sub>3</sub>.

9 “gözüde” kelimesi İÜ’de farklı yazılmıştır. Ancak bu hâliyle beyte anlam vermek oldukça güçtür: كورلوره. “kef” harfinin çizgisinin unutulduğu düşünülürken A<sub>3</sub>’teki “göz göze” okunuşuyla yakınlık arz ettiği varsayılabilir. “göz göre” okunuşu da bir başka seçenektir. “kef” harfinin çizgisi unutulmuş olsa dahi bu yazım “gözüde” okunuşuna yakın görünmemektedir zira “ra” harfi açıktır. Okunuştan emin olunamadığı için dipnota alınamamıştır.

187 || 6<sup>a</sup> biñ: miñ A<sub>1</sub>, KN bir A<sub>3</sub>.

187 || 6<sup>b</sup> düşer: düşe İÜ, M, T<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, TN, S<sub>7</sub>.

187 || 7<sup>a</sup> dura: ıura A<sub>3</sub> n’ola A<sub>1</sub> || vefā: cünün A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub> cefā V hevā [G].

187 || 7<sup>b</sup> er: ez V ol T<sub>2</sub> || düşerse: düşer bir S<sub>3</sub>.

## 188.

**Mef'ûlü Fâ'ilâtün Mef'ûlü Fâ'ilâtün**

1. Zülfi gibi ayağın kıymaz öpem nigârum  
Yohdur anuñ yanında bir kılcı i'tibârum
2. İnşâf hoşdur ey ışık ancak meni zebûn et  
Ha böyle miñnet ile geçsün mi rûzgârum
3. Bildi tamâm-ı âlem kim derdmend-i ışıkam  
Yâ Rab henüz hâlüm bilmez mi ola yârüm
4. Vaşluñdan ayru n'ola kıanum tökilse gül gül  
Men gül-bün-i belâyem bu faşldur bahârum
5. Taşvîr eden vücûdum yazmış elümde sağâr  
Ref olmağa bu şüret yoh elde ihtiyârum
6. Dür istemen zamâni mey neş'esin başumdan  
Toprak olanda yâ Rab dürd-i mey et ğubârum
7. Rûsvâlarından ol meh şaymaz meni Fuzûli  
Divâne olmayam mı dünyâda yoh mı 'arum

188 A<sub>1</sub> 51<sup>b</sup>, İÜ 48<sup>b</sup>, B 77, A<sub>2</sub> 47<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 59<sup>b</sup>, KN 53<sup>b</sup>, M 57<sup>b</sup>, K 53<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 132<sup>a</sup>, P 262<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 176<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 59<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 45<sup>b</sup>, V 49<sup>a</sup>, TT 51<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 5<sup>b</sup>, BN 40<sup>a</sup>, TN 72<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 76<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 54<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 55<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 57<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 46<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 60<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 58<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 66<sup>a</sup>.

188 || 1<sup>a</sup> gibi: kimi A<sub>1</sub>, KN, [T, TD].

188 || 1<sup>b</sup> anuñ: onuñ A<sub>1</sub>, KN || yanında: yolunda [G].

188 || 2<sup>a</sup> ışık: dil A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, TT 'ışık-ı dil T<sub>1</sub> || ancak: yeter TT.

188 || 2<sup>b</sup> böyle: beyle A<sub>1</sub>, KN, TT, T<sub>2</sub>, A<sub>2</sub>, V, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, [T, G, TD] || ile: ilen TT.

188 || 3<sup>a</sup> tamâm-ı: tamâm [G] || derdmend-i: mübtelâ-yı M.

188 || 3<sup>b</sup> hâlüm: 'âlem [G] - S<sub>1</sub>.

188 || 4<sup>a</sup> n'ola kıanum: kıanum n'ola T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, İÜ || tökilse: dökilse S<sub>1</sub>, B, K, S<sub>3</sub>, İÜ || vaşluñdan ayru n'ola kıanum tökilse: hecinde kıanlı yaşum n'ola tökilse T<sub>2</sub>.

188 || 4<sup>b</sup> men: bir TT || belâyem: hâzânem A<sub>1</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, [G] fîrâkıam T<sub>2</sub>, BN, [TD] bahâram S<sub>4</sub>, S<sub>10</sub> || bu faşldur: nev-faşldur KN bu nev'dür T<sub>2</sub>.

188 || 5<sup>a</sup> vücûdum: bu şüret T<sub>2</sub>.

188 || 6<sup>a</sup> dür: tür A<sub>3</sub> || istemen: istemen V etmegil S<sub>2</sub> || neş'esin: sayesin A<sub>2</sub>, İÜ, A<sub>3</sub>, B, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, V, S<sub>3</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub> || zamâni mey sayesin başumdan: başumdan mey neş'esin zamâni T<sub>2</sub>.

188 || 6<sup>b</sup> toprak: toprak TT toprağ A<sub>3</sub>, A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub> toprağ A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> toprağ V || olanda: olupda T<sub>1</sub> edende A<sub>3</sub>.

188 || 7<sup>a</sup> rûsvâlarından: rûsvâlarumda S<sub>1</sub> || şaymaz: şanmaz TT, [G] yazmış A<sub>3</sub>.

188 || 7<sup>b</sup> dünyâda: 'âlemde A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, TN, S<sub>7</sub>.

## 189.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Dürd-veş ser-geşte-yi cām u hārāb-ı bādeem  
İ'tibārum yoḥ ayak topraḡı bir üftādeem
2. Hiç reng ilen maña ābādlık mümkin degül  
Men hārāb-ı bāde-yi şāf u 'izār-ı sādeem
3. Dēmezem degmez maña ġamzeñ ḡadengi yā deger  
Degme kaydı çekmezem 'ālemde bir āzādeem
- 4.<sup>5</sup> Āb-ı çeşmüm çizginür küyuñda ammā ḡadri yoḥ  
Dēmesün bu devrde kimse ki merdüm-zādeem
- 5.<sup>7</sup> Zāhidā menden nē ḡāşıl kim oḡırsan mescide  
Mende t̄ā'at yoḥ hemān ālāyiş-i seccādeem
- 6.<sup>9</sup> Çarḡ devrinden nē ḡāşıl kim vērür taḡyir-i zevḡ  
Durmadin zevḡ arturur miskīn-i devr-i bādeem
7. Zevḡ istersen Fuzūlî terk-i dünyā ḡıl ki men  
Bulmadum bir zevḡ bundan ḡayrı tā dünyādaem

189 A<sub>1</sub> 52<sup>a</sup>, İÜ 49<sup>a</sup>, B 77, A<sub>2</sub> 48<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 60<sup>a</sup>, KN 54<sup>a</sup>, M 57<sup>b</sup>, K 53<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 132<sup>b</sup>, P 263<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 176<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 59<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 46<sup>a</sup>, V 49<sup>b</sup>, TT 52<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 6<sup>a</sup>, BN 40<sup>b</sup>, TN 72<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 76<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 54<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 55<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 57<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 60<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 58<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 66<sup>b</sup>.

189 || 1<sup>a</sup> dürd-veş: dürd-keş V, S<sub>5</sub>, S<sub>9</sub> || cām u: cām T<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>, KN, A<sub>3</sub>, K, V, TN || hārāb-ı: şarāb-ı T<sub>1</sub>, V.

189 || 1<sup>b</sup> i'tibārum: ihtiyārum TT || ayak: ayaḡ T<sub>2</sub>, S<sub>1</sub>, V, A<sub>1</sub> || topraḡı: topraḡı T<sub>2</sub>, A<sub>2</sub>, B, K, S<sub>5</sub> topraḡı V.

189 || 2<sup>a</sup> reng ilen: reng ile A<sub>1</sub>, V, S<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, B, İÜ, S<sub>4</sub>, S<sub>10</sub> renginlen S<sub>1</sub> || maña: benüm S<sub>3</sub>, İÜ || ābādlık: ābādlık A<sub>2</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

189 || 3<sup>a</sup> ḡadengi: ḡayālî A<sub>3</sub>, B, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub> || deger: diġer B || degmez maña ḡamzeñ ḡadengi: ḡamzeñ ḡadengi baña degmez V.

189 || 3<sup>b</sup> degme: veh ki S<sub>1</sub> || kaydı: kaydın T<sub>1</sub> || āzādeem: üftādeem A<sub>3</sub>.

5 Bu beyit S<sub>4</sub>'te yoktur.

189 || 4<sup>a</sup> küyuñda: küyında A<sub>3</sub>.

189 || 4<sup>b</sup> kimse ki: bir kimse A<sub>3</sub> || bu devrde kimse ki: yā rāb bu devrde kimse TT.

7 Bu beyit S<sub>2</sub> ve TT'de yoktur.

189 || 5<sup>a</sup> oḡırsan mescide: ēder taḡyir-i zevḡ S<sub>3</sub>.

189 || 5<sup>b</sup> t̄ā'at: t̄ākat K || ālāyiş-i: ārāyiş-i S<sub>1</sub>, İÜ.

9 Bu beyit S<sub>3</sub> ve S<sub>5</sub>'te yoktur.

189 || 6<sup>a</sup> devrinden: zevḡından A<sub>1</sub>, KN, TT, S<sub>2</sub>, A<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub> || kim: çün T<sub>2</sub> || vērür: ēdüp A<sub>3</sub> ēder İÜ || zevḡ: ḡāl T<sub>2</sub>, TT.

189 || 6<sup>b</sup> durmadın: çürmadın A<sub>3</sub> vērmedin A<sub>1</sub>, KN, TT, BN, S<sub>4</sub>, [G] devrden A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, TN, [T] durmayup T<sub>2</sub> || devr: zevḡ S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> cām T<sub>2</sub>.

189 || 7<sup>a</sup> istersen: isterseñ S<sub>2</sub>, A<sub>3</sub> || ki men: müdām A<sub>3</sub>.

189 || 7<sup>b</sup> bir zevḡ bundan: bu zevḡı andan A<sub>3</sub>, S<sub>7</sub> bu zevḡ andan TN bir zevḡ andın BN bir zevḡ mundan A<sub>1</sub>, V, T<sub>2</sub>, TT, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub> || ḡayrı: ḡayr A<sub>1</sub>, İÜ, B, KN, TT, T<sub>2</sub>, V, S<sub>3</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub> – BN || tā: tā ki bu BN.

**190.****Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mef'â'ilü Fâ'ilün**

1. Cânlar vèrüp senün gibi cânâna yètmişem  
Raḥm eyle kim yétince saña câna yètmişem
2. Şükrâne-yi vişâlüne cân vèrdüğüm bu kim  
Çoḥ derd çekmişem ki bu dermâne yètmişem
3. Hâlüm dèyüp murāduma yètsem 'aceb degül  
Bir bendeem ki dergeh-i sulṭâne yètmişem
4. Mür-ı muḥaḳḳarem ki serāsime çoḥ gezüp  
Nâ-gâh bârgâh-ı Süleymâne yètmişem
5. Bir bülbülem ki gülşen olupdur nişîmenüm  
Yâ tütüiyem ki bir şekeristâne yètmişem
6. Devr-i felek müyesser édüpdür murādumı  
Güyâ ki tâlib-i güherem kâne yètmişem
7. Miskîn Fuzûliyem ki saña dutmuşam yüzüm  
Yâ bir kemîne қаtre ki 'ummâne yètmişem

190 A<sub>1</sub> 52<sup>a</sup>, İÜ 49<sup>a</sup>, B 77, A<sub>2</sub> 48<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 60<sup>b</sup>, KN 54<sup>a</sup>, M 58<sup>a</sup>, K 54<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 133<sup>a</sup>, P 263<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 177<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 59<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 46<sup>a</sup>, V 49<sup>b</sup>, TT 52<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 6<sup>a</sup>, BN 40<sup>b</sup>, TN 72<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 77<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 54<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 55<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 58<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 46<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 61<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 53<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 67<sup>a</sup>.

190 || 1<sup>a</sup> gibi: kimi A<sub>1</sub>, KN, [T, TD].

190 || 3<sup>a</sup> hâlüm: derdim [G] || yètsem: irsem A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>.

190 || 7<sup>a</sup> dutmuşam: tütmişam A<sub>3</sub> || yüzüm: ümmîd S<sub>1</sub>.

190 || 7<sup>b</sup> қаtre ki: қаtre A<sub>1</sub>, K қаtreym ki B || 'ummâne: 'ummân V.

## 191.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Yâr hâl-i dilümi zâr bilüpdür bilübem  
Dil-i zârumda nè kim var bilüpdür bilübem
2. Yârı ağıyâr bilüpdür ki maña yâr olmaz  
Men dağı anı ki ağıyâr bilüpdür bilübem
- 3.<sup>4</sup> Zülfini ehl-i vefâ şaydına dâm eyleyeli  
Meni ol dâma giriftâr bilüpdür bilübem
4. Men nè hâcet ki kılam derd-i dilüm yâre ‘iyân  
Kılam derd-i dilümi yâr bilüpdür bilübem
5. Yâr hem-şoğbetüm olmazsa Fuzûlî nè ‘aceb  
Özine şoğbetümi ‘âr bilüpdür bilübem

191 A<sub>1</sub> 52<sup>b</sup>, İÜ 49<sup>b</sup>, B 78, A<sub>2</sub> 48<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 60<sup>b</sup>, KN 54<sup>b</sup>, M 58<sup>a</sup>, K 54<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 133<sup>a</sup>, P 263<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 177<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 60<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 46<sup>b</sup>, V 50<sup>a</sup>, TT 52<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 6<sup>b</sup>, BN 41<sup>a</sup>, TN 73<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 77<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 55<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 56<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 58<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 46<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 61<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 53<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 67<sup>a</sup>.

191 || 1<sup>a</sup> bilübem: bilürem A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, B, KN, M, K, T<sub>2</sub>, TT, P, [G].

191 || 1<sup>b</sup> dil-i: hâl-i M, K || bilübem: bilürem A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, B, KN, M, K, T<sub>2</sub>, TT, P, [G].

191 || 2<sup>b</sup> bilübem: bilürem A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, B, KN, M, K, T<sub>2</sub>, TT, P, [G].

4 Bu beyit TT’de yoktur.

191 || 3<sup>a</sup> şaydına: kaydına S<sub>2</sub>, A<sub>2</sub> kaskına [G].

191 || 3<sup>b</sup> meni: men hem KN, T<sub>1</sub> || bilübem: bilürem A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, B, KN, M, K, T<sub>2</sub>, TT, P, [G].

191 || 4<sup>a</sup> kılam derd-i dilüm yâre ‘iyân: kılam şerh aña derd-i dilümi S<sub>3</sub>, B, K, M, İÜ kılam şerh aña derd-i dili S<sub>1</sub>, P aña şerh kılam derd-i dili S<sub>9</sub>.

191 || 4<sup>b</sup> kılam derd-i dilümi yâr bilüpdür: dil-i zârumda nè kim var bilüpdür A<sub>3</sub>, B, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, P, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub> gam-ı derd-i dilümi yâr bilüpdür S<sub>4</sub> || bilübem: bilürem A<sub>1</sub>, KN, TT, T<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, B, M, K, P, [G].

191 || 5<sup>a</sup> şoğbetüm: şoğbeti A<sub>3</sub> || olmazsa: olsa V.

191 || 5<sup>b</sup> özine: özüme S<sub>2</sub> || şoğbetümi: şoğbetini A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub> || bilübem: bilürem A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, B, KN, M, K, T<sub>2</sub>, TT, P, [G].

## 192.

**Mefâ'ilün Fe'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün**

1. Hoş ol zamân ki harîm-i vişâle maḥrem idüm  
Nê mübtelâ-yı belâ nê muḳayyed-i ğam idüm
2. Gezerdüm itlerün içre fezâ-yı küyuñda  
Yêrüm bihişt-i berîn idi men bir Âdem idüm
3. Hemîşe secdegehüm ḫâk-i âsitânuñ idi  
Bu i'tibâr ile bir ser-bülend-i 'âlem idüm
- 4.<sup>4</sup> Gedâ-yı küyuñ idüm böyle zilletüm yoḫ idi  
Serîr-i salṭanat-ı ḳurbda mu'azḫam idüm
- 5.<sup>6</sup> Zamân zamân eşer-i pertev-i cemâlün'den  
Mu'âlic-i dil-i pür-derd ü çeşm-i pür-nem idüm
- 6.<sup>8</sup> Ziyâde ğam-zedeem hecr ile hoş ol günler  
Ki men bu ğam-zedelikden ziyâde ḫurrem idüm
7. Fuzûlî olmaz imiş miḫnet-i firâḳa müfid  
Bu zevḳ zikri ki bir vaḳt yâre hem-dem idüm

192 A<sub>1</sub> 52<sup>b</sup>, İÜ 49<sup>b</sup>, B 78, A<sub>2</sub> 49<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 61<sup>a</sup>, KN 54<sup>b</sup>, M 58<sup>b</sup>, K 54<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 133<sup>b</sup>, P 263<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 177<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 60<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 46<sup>b</sup>, V 50<sup>a</sup>, TT 52<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 6<sup>b</sup>, BN 41<sup>a</sup>, TN 73<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 77<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 55<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 56<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 58<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 46<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 61<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 53<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 67<sup>b</sup>.

192 || 1<sup>a</sup> ol: - V.

192 || 2<sup>a</sup> itlerün: itleri A<sub>1</sub> || içre: ile M || küyuñda: küyında T<sub>2</sub>.

4 Bu beyit V'de yoktur.

192 || 4<sup>a</sup> böyle: beyle A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, A<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, [T, G, TD] hiç S<sub>5</sub> || yoḫ: yoğ A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, M.

6 Bu beyit S<sub>2</sub>'de yoktur.

192 || 5<sup>b</sup> pür-derd ü: pür-derd V pür-derde A<sub>2</sub> || çeşm-i: çeşm ü T<sub>2</sub>.

8 Bu beyit V'de yoktur.

192 || 7<sup>a</sup> miḫnet-i: miḫnet ü T<sub>1</sub>, TT.

192 || 7<sup>b</sup> zikri: zikr V rüy S<sub>2</sub> fikri [G] || hem-dem: maḥrem V, A<sub>1</sub>, KN, TT, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, [G].

## 193.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Ney gibi her dem ki bezm-i vaşluñı yâd eylerem  
Tâ nefes vardur kıru cismümde feryâd eylerem
2. Rûz-ı hicrândur sévin éy murğ-ı rûḥum kim bugün  
Bu kıafesden men seni elbette âzâd eylerem
3. Vehm édüp tâ şalmaya sen mâha mihrin hîç kim  
Kime yêtsem zulum u cevrüñden aña dâd eylerem
4. Kıan yaşum kıılmaz vefâ giryân gözüm isrâfına  
Munca kim her dem ciger kıanından imdâd eylerem
5. İncimen her néce kim ağıyâr bî-dâd eylese  
Yâr cevriyçün gönül bî-dâda mu‘tâd eylerem
6. Bilmişem bulman vişâlün lik bir ümmîd ile  
Gâh gâh öz hâtır-ı nâ-şâdumı şâd eylerem
7. Levḥ-i ‘âlemden yudum eşk ile Mecnün adını  
Éy Fuzûlî men daḥı ‘âlemde bir ad eylerem

193 A<sub>1</sub> 53<sup>a</sup>, İÜ 50<sup>a</sup>, B 78, A<sub>2</sub> 49<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 61<sup>a</sup>, KN 55<sup>a</sup>, M 59<sup>a</sup>, K 54<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 133<sup>b</sup>, P 263<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 177<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 60<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 46<sup>b</sup>, V 50<sup>b</sup>, TT 52<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 7<sup>a</sup>, BN 41<sup>b</sup>, TN 73<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 78<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 55<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 56<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 58<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 47<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 61<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 56<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 67<sup>b</sup>.

193 || 1<sup>a</sup> gibi: kimi A<sub>1</sub>, KN, [T, TD] || dem: geh A<sub>1</sub>, KN, [G] || vaşluñı: vişâlünî S<sub>5</sub>.

193 || 1<sup>b</sup> vardur: var bu S<sub>2</sub>.

193 || 3<sup>a</sup> tâ: kim T<sub>1</sub> || sen: ol [G] || mâhâ: mâh T<sub>1</sub> || mihrin: mihr S<sub>1</sub> mihrî M mihrün S<sub>2</sub>.

193 || 3<sup>b</sup> zulum u cevrüñden aña: zulum cevrüñden aña T<sub>1</sub>, P, S<sub>9</sub> zulum cevriñden aña V cevri ü zulumünñden oña A<sub>1</sub> cevri ü zulumünñden oña T<sub>2</sub> cevri ü zulumünñden aña S<sub>4</sub> cevri ü zulumünñden aña KN, [T, TD] || dâd: yâd T<sub>2</sub>.

193 || 4<sup>a</sup> isrâfına: girdâbına A<sub>1</sub> || kıılmaz: étmez [G].

193 || 4<sup>b</sup> munca: bunca A<sub>2</sub>, B, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ || kıanından: kıanında KN, S<sub>1</sub>.

193 || 5<sup>a</sup> eylese: eyleye İÜ.

193 || 5<sup>b</sup> mu‘tâd: münkad [G].

193 || 6<sup>a</sup> bulman: yolın T<sub>1</sub> || vişâlün: firâkuñ T<sub>1</sub> vişâlin [T, G, TD] || bir: bu TT, T<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, KN, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [T, TD, D].

193 || 7<sup>a</sup> levḥ-i: levḥ [T] || ‘âlemden: ‘âlemde S<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>.



## 194.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Şem‘-i şâm-ı fırkatem şubh-ı vişâli n’eylerem  
Bulmuşam yanmağda bir hâl özge hâli n’eylerem
2. Ğayra ‘arz êt her nè esbâbuñ ki var êy dehr-i dñn  
Men ki ehl-i zevkâm esbâb-ı melâli n’eylerem
3. Yoğ ‘aceb ger mâla rağbet milke kılmân iltifât  
Men gedâ-yı küy-ı ‘ışkâm milk ü mâli n’eylerem
4. Ehl-i hâlem dème büt vaşfın maña êy büt-perest  
Hâl bilmez dil-ber-i şâhib-cemâli n’eylerem
5. İhtimâl-i hecr teşvîşine degmez zevk-ı vaşl  
Vaşl kim var anda hicrân ihtimâli n’eylerem
6. Nahl-i kıddüñ isterem k’andan belâdur hâşılıum  
Bağmazam şimşâda ber vèrmez nihâli n’eylerem
7. Êy Fuzûlî kııl kemâl-i ‘aql kesbin yoğsa men  
Kâmil-i ‘ışkâm dağı özge kemâli n’eylerem

194 A<sub>1</sub> 53a, İÜ 50b, B 79, A<sub>2</sub> 49b, A<sub>3</sub> 61b, KN 55a, M 59a, K 55a, T<sub>1</sub> 134a, P 263b, S<sub>1</sub> 178a, T<sub>2</sub> 61a, S<sub>2</sub> 47a, V 50b, TT 53a, S<sub>3</sub> 7b, BN 41b, TN 74a, S<sub>4</sub> 78b, S<sub>5</sub> 55b, S<sub>6</sub> 56b, S<sub>7</sub> 59a, S<sub>8</sub> 47a, S<sub>9</sub> 62a, S<sub>10</sub> 60a, S<sub>11</sub> 68a, TZ 65a.

194 || 1<sup>a</sup> şem‘-i: şem‘ ü T<sub>1</sub>.

194 || 1<sup>b</sup> yanmağda: ‘ışkuñda TT, A<sub>1</sub>, KN yanmağda T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> || bulmuşam: çapmışam [T, TD, D] || bir hâl: hâli [G].

194 || 2<sup>b</sup> men ki ehl-i zevkâm esbâb-ı melâli n’eylerem: men gedâ-yı küy-ı ‘ışkâm milk ü mâli n’eylerem A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, B, KN, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, P, İÜ, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [T, G] || men ki: ben bir V.

194 || 3<sup>a</sup> ‘aceb ger: eger S<sub>4</sub> || iltifât: i‘tibâr A<sub>3</sub>.

194 || 3<sup>b</sup> men gedâ-yı küy-ı ‘ışkâm milk ü mâli n’eylerem: men ki ehl-i zevkâm esbâb-ı melâli n’eylerem A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, B, KN, M, T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [T, G] men bir ehl-i zevkâm esbâb-ı melâli n’eylerem İÜ, S<sub>1</sub>, K, P, TN, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub> men bir ehl-i zevkâm u esbâb-ı mâli n’eylerem A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub> men bir ehl-i zevkâm esbâb ü melâli n’eylerem S<sub>7</sub>.

194 || 4<sup>a</sup> vaşfın: hâlin A<sub>1</sub>.

194 || 4<sup>b</sup> cemâli: kemâli A<sub>1</sub>.

194 || 5<sup>b</sup> anda: onda A<sub>1</sub>.

194 || 6<sup>a</sup> kıddüñ: kıddüm V || k’andan: andan İÜ.

194 || 7<sup>a</sup> êy: sen A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, A<sub>2</sub>, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [T, G, TD] || kemâl-i: kemâl u V, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>8</sub> kemâlün S<sub>5</sub> || ‘aql: ‘ışk S<sub>3</sub>, İÜ fazl A<sub>3</sub>, B, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, V, T<sub>2</sub>, P, BN, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, TZ - S<sub>5</sub> || kesbin: kesbini S<sub>5</sub> vaşfın S<sub>11</sub>.

194 || 7<sup>b</sup> 2. mısra: ey Fuzûlî men dağı ‘âlemde bir ad eylerem A<sub>1</sub>.

## 195.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Bâğa girdüm ser-i küyuñ añup efgân êtdüm  
Gül görüp yâduñ ile çâk-i girîbân êtdüm
2. Baħuban nergise bîmâr gözün kıldum yâd  
Nergisi nâle vü efgânuma ħayrân êtdüm
3. Ğonce-yi lâle dème dâğ karasın ħoparup  
Al vâlâya şarup sebze de pinhân êtdüm
4. Gül-i ter üzre düşen şebneme düşdi nazarum  
Gözümü şevķ-ı cemâlünle dür-efşân êtdüm
5. Berg-i gül şanma ki ħûn-âbe töken demde gözüm  
Nêce yaprağa ciger ħanı silüp<sup>7</sup> ħan êtdüm
6. Göricek sünbüli añdum şiken-i kâkülünî  
Sünbüli girye vü âh ile perîşân êtdüm
7. Êy Fuzûlî revîş-i ‘aql melül êtdi meni  
Schv kıldum ki cünün derdine dermân êtdüm

195 A<sub>1</sub> 53<sup>b</sup>, İÜ 50<sup>b</sup>, B 79, A<sub>2</sub> 50<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 61<sup>b</sup>, KN 55<sup>b</sup>, M 59<sup>b</sup>, K 55<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 134<sup>b</sup>, P 263<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 178<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 61<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 47<sup>a</sup>, V 51<sup>a</sup>, TT 53<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 7<sup>b</sup>, BN 42<sup>a</sup>, TN 74<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 78<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 56<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 57<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 59<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 47<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 62<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 60<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 68<sup>b</sup>, TZ 65<sup>a</sup>.

195 || 1<sup>a</sup> añup: görüp A<sub>3</sub>.

195 || 1<sup>b</sup> ile: ilen A<sub>2</sub>, KN, M, K, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, P, S<sub>4</sub>, S<sub>11</sub>, [T].

195 || 2<sup>a</sup> nergise: nergis-i S<sub>4</sub> || bîmâr: ‘ayyâr A<sub>2</sub>, B, M, K, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, P, S<sub>9</sub> bîmâre S<sub>4</sub> || gözün: gözünî S<sub>2</sub>.

195 || 2<sup>b</sup> nâle vü: nâle A<sub>1</sub> zâr ile V || efgânuma: efgân ile KN, M, T<sub>2</sub> || ħayrân: bîdâr T<sub>2</sub>.

195 || 3<sup>a</sup> ğonce-yi: ğonce vü A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, M, S<sub>5</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, [G, TD] || dème: dêmên S<sub>4</sub>.

195 || 3<sup>b</sup> sebze de: sebze A<sub>2</sub>.

195 || 4<sup>b</sup> şevķ: şem‘ S<sub>3</sub>, [TD, D] || cemâlünle: cemâliyle V, A<sub>1</sub>, S<sub>5</sub> cemâlünden S<sub>1</sub> cemâlünde B, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, P, S<sub>2</sub>, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>.

195 || 5<sup>a</sup> töken: döken V, S<sub>1</sub>, B, K, S<sub>3</sub>, İÜ || demde gözüm: didelerüm V, S<sub>4</sub>.

195 || 5<sup>b</sup> yaprağa: toprağa T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [G] toprağı V toprağı BN, S<sub>10</sub> || silüp: şalup T<sub>2</sub>, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [T, G, TD] töküüp V.

7 Silüp kelimesinin yazımında farklı imlalar kullanılmıştır: A<sub>1</sub> سيلوب; İÜ, B, A<sub>2</sub>, M, T<sub>1</sub>, TT, S<sub>3</sub> سيلوب; KN, A<sub>3</sub>, S<sub>1</sub> سيلوب; K سيلب .

195 || 6<sup>a</sup> göricek: görüben A<sub>1</sub> || sünbüli: sünbül T<sub>1</sub>, A<sub>1</sub> || añdum: aldum S<sub>1</sub> andum V || kâkülünî: kâkülünü V.

195 || 6<sup>b</sup> sünbüli: sünbül K || girye: nâle [G] || âh ile: âhımla [G].

195 || 7<sup>a</sup> melül: ħabül S<sub>1</sub>, K || meni: bizi T<sub>1</sub>.

195 || 7<sup>b</sup> kıldum: êtdüm S<sub>5</sub>.

## 196.

**Mef'ûlü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ûlün**

1. Hicrân ile yanar géceler rişte-yi cânüm  
Rûşen ola ey şem' saña süz-ı nihânüm
2. Bir şem'-i şebistân-ı belâyem ki degül kem  
Tâ men diriyem süz-ı dil ü eşk-i revânüm
3. Ey hâlvetüme şem'-i ruhından bırağan nür  
Dîdârûña müştâk idi çeşm-i nigerânüm
4. Sensüz géceler âh u fiğânüm meh eşitdi  
Ey meh saña hem yétدی ola âh u fiğânüm
5. Cânâ ne revâdur ki çeküp tiğ dem-â-dem  
Ġamzeñ söke cismüm dele bağrum içe kıanüm
6. Hem-reng-i lebündür dëyü kıa' -ı nazâr étmez  
Ġûn-ı cigerümden müje-yi eşk-feşânüm
7. Pinhânî odum 'âleme fâş oldu Fuzûlî  
Yâ Rab ki menüm şem' gibi yana zebânüm

196 A<sub>1</sub> 53<sup>b</sup>, İÜ 51<sup>a</sup>, B 79, A<sub>2</sub> 50<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 62<sup>a</sup>, KN 56<sup>a</sup>, M 59<sup>b</sup>, K 55<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 134<sup>b</sup>, P 264<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 178<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 61<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 47<sup>b</sup>, V 51<sup>b</sup>, TT 53<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 8<sup>a</sup>, BN 42<sup>a</sup>, TN 74<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 79<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 56<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 57<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 59<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 47<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 62<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 60<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 68<sup>b</sup>, TZ 65<sup>b</sup>.

196 || 1<sup>a</sup> géceler: bu gece TT.

196 || 2<sup>b</sup> dil ü: dil KN, V, A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>.

196 || 3<sup>a</sup> ruhından: ruhuından T<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, A<sub>1</sub>, V nürından K || bırağan: birağan A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>.

196 || 3<sup>b</sup> didârûña müştâk idi: müştâk idi didârûña A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>.

196 || 4<sup>a</sup> âh u fiğânüm: süz-ı nihânüm A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub> || meh eşitdi: göge yétدی T<sub>2</sub>.

196 || 4<sup>b</sup> meh: mâh S<sub>4</sub> || saña hem: hem saña K saña S<sub>4</sub> || ola: ola mı K || hem yétدی ola: yitdi ola bu [G].

196 || 5<sup>a</sup> cânâ ne: cânâ V || tiğ: tiğ-ı [T, TD].

196 || 5<sup>b</sup> cismüm: çeşmüm T<sub>1</sub> || dele: dile B, [T] || içe: döke S<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>, B, K, M, P, İÜ, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, TZ, [G].

196 || 6<sup>b</sup> hün-ı: hünün A<sub>3</sub>, V, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>7</sub>.

196 || 7<sup>b</sup> gibi: kimi KN, TZ, [T, TD] || zebânüm: ziyânüm S<sub>1</sub>.

## 197.

**Mefâ'ilün Fe'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün**

1. Tutuşdı ğam odına şād gördüğün gönülüm  
Muqayyed oldu ol âzād gördüğün gönülüm
2. Diyâr-ı hecrde seyl-i sitemden oldu ħarâb  
Fezâ-yı 'ışkda âbâd gördüğün gönülüm
3. Nê gördi bâdede bilmen ki oldu bâde-perest  
Mürîd-i meşreb-i zühhâd gördüğün gönülüm
4. Firâkuñ odını gördükçe mûm tek eridi  
Şebât u şabrda fülâd gördüğün gönülüm
5. Getürdi 'acz görüp 'ışk müşkil olduğunu  
Kamu hünerlere üstâd gördüğün gönülüm
6. Degüldi beyle deminde bir ehl-i 'ışret idi  
Bu kanlar içmege mu'tâd gördüğün gönülüm
7. Fuzûlî eyledi âheng-i 'ıyş-ĥâne-yi Rûm  
Esîr-i miĥnet-i Bağdâd gördüğün gönülüm

197 A<sub>1</sub> 54<sup>a</sup>, İÜ 51<sup>b</sup>, B 80, A<sub>2</sub> 50<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 62<sup>a</sup>, KN 56<sup>a</sup>, M 60<sup>a</sup>, K 55<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 135<sup>a</sup>, P 264<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 178<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 61<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 47<sup>b</sup>, V 51<sup>b</sup>, TT 53<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 8<sup>b</sup>, BN 42<sup>b</sup>, TN 75<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 79<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 56<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 57<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 60<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 48<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 63<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 59<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 69<sup>a</sup>, TZ 65<sup>b</sup>.

197 || 1<sup>a</sup> tutuşdı: tutuşdı A<sub>3</sub> dutuşdı S<sub>3</sub>, B, İÜ dolaşdı T<sub>2</sub>, TT, BN, S<sub>5</sub> || ğam odına: dâm-ı ğama T<sub>2</sub>, TT, BN, S<sub>5</sub>.

197 || 1<sup>b</sup> ol: - B.

197 || 2<sup>a</sup> seyl-i sitemden: seyl-âb-ı ğamdan M.

197 || 2<sup>b</sup> âbâd: ol âbâd M âzâd S<sub>5</sub>.

197 || 3<sup>a</sup> ki: kim A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, KN, T<sub>1</sub>, TZ.

197 || 4<sup>a</sup> gördükçe: gördükde A<sub>3</sub>, B, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>7</sub>, S<sub>10</sub>, [G].

197 || 4<sup>b</sup> şebât u: şebât T<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, V, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub> || şabrda: şabra bir K || fülâd: pülâd A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, TZ.

197 || 5<sup>b</sup> üstâd: âzâd T<sub>2</sub>.

197 || 6<sup>a</sup> beyle: böyle B, A<sub>3</sub>, M, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, TT, İÜ || deminde bir: ĥiredmend TT || 'ışret: meşreb A<sub>3</sub>, [G].

197 || 7<sup>a</sup> 'ıyş: 'ışk T<sub>1</sub> ehl-i TT || ĥâne-yi: 'ışret-i TT.

## 198.

**Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün**

1. Kaçan kim kâmetüñden ayru seyr-i büstân êtdüm  
Koparup eşk seyl-âbıyla biñ servi revân êtdüm
2. Götürdüm gird-bād-ı âh ile hürşide tapşurdum  
Gubâr-ı reh-güzâruñ cevherin gözden nihân êtdüm
3. Nişân-ı şüret-i hūbuñ vērüp bütler sücūdında  
Fesād-ı i'tikādın kâfirün hâtır-nişân êtdüm
4. Olup ser-mest kıldum neş'e-yi zevk-ı lebün zikrin  
Meye râgıb olanlar küfrini halka 'ıyân êtdüm
5. Görüp divârlarda Kūh-ken naqşın dēmeñ 'aşık  
Menem 'aşık ki dutdum deşt terk-i hānumān êtdüm
- 6.<sup>7</sup> Reh-i ışkında ol gül-ruḡ ciger kân êtdüğim bilmiş  
Çeker her dem maña tığ-ı siyâset şanki kıan êtdüm
7. Fuzûlî şâh-bâz-ı evc-i istiğnâ iken bilmen  
Nē sehv êtdüm ki bu vîrâne deyri aşiyân êtdüm

198 A<sub>1</sub> 54<sup>a</sup>, İÜ 51<sup>b</sup>, B 80, A<sub>2</sub> 50<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 62<sup>b</sup>, KN 56<sup>a</sup>, K 56<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 135<sup>a</sup>, P 264<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 178<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 62<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 48<sup>a</sup>, V 52<sup>a</sup>, TT 53<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 8<sup>b</sup>, BN 43<sup>a</sup>, TN 75<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 79<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 57<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 57<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 60<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 48<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 63<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 59<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 69<sup>b</sup>, TZ 65<sup>a</sup>-TZ 66<sup>a</sup>.

198 || 1<sup>a</sup> kaçan: haçan A<sub>1</sub>, KN, V, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>, TZ, [T] || seyr-i: serv-i S<sub>3</sub>, İÜ.

198 || 1<sup>b</sup> seyl-âbıyla: seyl-âbına A<sub>1</sub>, S<sub>5</sub> || biñ: miñ A<sub>1</sub>, KN || servi: serv V, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, K, TZ.

198 || 2<sup>a</sup> götürdüm: koparıp [G] || ile: ilen S<sub>1</sub> || hürşide: gerdüna B || tapşurdum: tapşurdum A<sub>3</sub> dapşurdum K, V.

198 || 3<sup>a</sup> nişân-ı: nişânın S<sub>2</sub> || vērüp: görüp T<sub>2</sub>.

198 || 3<sup>b</sup> fesād-ı: fesādın S<sub>3</sub> || i'tikādın: i'tikād S<sub>3</sub> || kâfirün: kâfirin TT.

198 || 4<sup>a</sup> olup: ol V || neş'e-yi zevk-ı: teşne-yi zevk-ı S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> zevk ile şirin [G].

198 || 4<sup>b</sup> meye: baña V.

198 || 5<sup>a</sup> divârlarda: divârda S<sub>2</sub> || naqşın: naqşı S<sub>4</sub> || dēmeñ: dēme S<sub>4</sub>.

198 || 5<sup>b</sup> ki: - S<sub>2</sub> || dutdum: ıtdum A<sub>3</sub> || deşt: deşt ü A<sub>2</sub>, K, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, P, İÜ, TN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, [T] || hānumān: hānumān K, B, A<sub>3</sub> || dutdum deşt terk-i hānumān: seyl-i eşkümi başumdan V.

7 İÜ'de bu gazelin son iki beyti yoktur.

198 || 6<sup>a</sup> ışkında: ışkuñda A<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>4</sub> ışkda V || êtdüğim: olduğum A<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> êtdüğün V.

198 || 6<sup>b</sup> şanki: şan ki [T].

198 || 7<sup>a</sup> bilmen: bilmem S<sub>3</sub> bildüm A<sub>1</sub>.

198 || 7<sup>b</sup> deyri: milki A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>.

## 199.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Muḥālîf devrden gül-gün şarâbı kıana değşürdüm  
Sürüdüñ çeng ü 'üdüñ nâle vü efgâna değşürdüm
2. Daḡı zevk-ı vişâl-i düst şevkîn istemeñ menden  
Ki men zevk-ı vişâli miñnet-i hicrâna değşürdüm
3. Meni ey bâġbân ma'zür dut gülzâr seyrinden  
Ki men gülzâr seyrin kulbe-yi aḡzâna değşürdüm
- 4.<sup>5</sup> Gönül vërdüm fenâ vü faķra terk-i i'tibâr ëtdüm  
Bi-ḡamdi'llâh ki âḡir küfrümi imâna değşürdüm
- 5.<sup>7</sup> Gönülden zevk bulmazdum çıḡardum çâk göğsümden  
Kaşı yaylar ḡadengiyle gelen peykâna değşürdüm
6. Niķâb-ı şüret-i hâl eyledüm ḡün-ı ciger seylin  
'İyân rüsvâliġı derd ü ġam-ı pinhâna değşürdüm
7. Fuzûlî mende zevk-ı 'âfiyet az iste kim çohdan  
Men anı ârzü-yi ḡal'at-ı cânâna değşürdüm

199 A<sub>1</sub> 54<sup>b</sup>, B 80, A<sub>2</sub> 51<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 62<sup>b</sup>, KN 56<sup>b</sup>, M 60<sup>b</sup>, K 56<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 135<sup>b</sup>, P 264<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 179<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 62<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 48<sup>a</sup>, V 52<sup>a</sup>, TT 54<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 9<sup>a</sup>, BN 43<sup>a</sup>, TN 75<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 80<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 57<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 58<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 60<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 48<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 63<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 59<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 69<sup>b</sup>, TZ 66<sup>b</sup>.

199 || 1<sup>a</sup> devreden: devrde S<sub>4</sub> || şarâbı: şarâbın A<sub>1</sub>, V.

199 || 1<sup>b</sup> sürüdüñ: sürüdü S<sub>3</sub> sürüdü T<sub>1</sub> || çeng ü: çeng K, T<sub>1</sub> || 'üdüñ: 'üdü A<sub>1</sub>, KN 'üdü S<sub>3</sub> || nâle vü: nâle K.

199 || 2<sup>a</sup> şevkîn istemeñ menden: şevkî istemeñ benden T<sub>2</sub> vaşlın istemen benden V.

199 || 2<sup>b</sup> vişâli: vişâl-i K, [G] || miñnet-i: miñneti [G].

199 || 3<sup>a</sup> dut: tut A<sub>3</sub> || seyrinden: seyrinde T<sub>1</sub>.

5 Bu beyit S<sub>1</sub>'de yoktur.

199 || 4<sup>a</sup> fenâ vü: fenâ A<sub>1</sub>, V || faķra: faķra vü V faķr S<sub>4</sub>.

7 Bu gazelin son üç beyti S<sub>5</sub>'te yoktur.

199 || 5<sup>a</sup> gönülden: gönülümden V || bulmazdum: bulmayup S<sub>2</sub> bulmadum V || göğsümden: sinemden S<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>.

199 || 5<sup>b</sup> yaylar: yâlar A<sub>3</sub>, B, S<sub>3</sub> || ḡadengiyle: ḡadengiylem M ḡadenginden V.

199 || 6<sup>b</sup> rüsvâliġı: rüsvâliġın T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>.

199 || 7<sup>b</sup> men anı: men onı A<sub>1</sub> || ḡal'at: şüret TT || cânâna: hicrâne V.

**200.****Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Kıldı ol serv seher nâz ile hammâma hırâm  
Şem‘-i ruhsârı ile oldı münevver hammâm
2. Görinürdi bedeni çâk-i girîbânından  
Câmeden çıhdı yeñi ayını gösterdi tamâm
3. Nil-gün fuçaya şardı beden-i ‘üryânın  
Şan benefşe içine düşdi muşaşşer bādâm
4. Oldı pā-būs-ı şerifiyle müşerref leb-i havz  
Buldi didâr-ı laţifiyle ziyâ dide-yi cām
5. Şandılar kim şatılır dâne-yi dürr-i ‘araķı  
Urdı el kîseye çoğlar kılup endîşe-yi hām
6. Kâkülün şâne açup kıldı hevâyı müşgîn  
Tiğ müyün dağıdup êtdi yeri ‘anber-fâm
7. Tās elin öpdî hâsed kıldı kıra bağrumı su  
Yêtdi şu cismine reşk aldı tenümden ārām

200 A<sub>1</sub> 54<sup>b</sup>, B 81, A<sub>2</sub> 51<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 63<sup>a</sup>, KN 57<sup>a</sup>, M 60<sup>b</sup>, K 56<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 136<sup>a</sup>, P 264<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 179<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 62<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 48<sup>b</sup>,  
V 52<sup>b</sup>, TT 54<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 9<sup>a</sup>, BN 43<sup>b</sup>, TN 76<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 80<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 57<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 58<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 60<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 48<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 63<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 57<sup>b</sup>,  
S<sub>11</sub> 70<sup>a</sup>, TZ 66<sup>b</sup>.

200 || 1<sup>a</sup> ol serv: ol A<sub>1</sub> || seher: sehî V.

200 || 1<sup>b</sup> oldı: boldı V || münevver: müzeyyen KN, T<sub>2</sub>, TT, BN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, [G].

200 || 2<sup>b</sup> çıhdı: - V.

200 || 3<sup>a</sup> şardı: sardı A<sub>1</sub>, KN, V, T<sub>2</sub> || ‘üryânın: üryânı T<sub>1</sub>.

200 || 3<sup>b</sup> şan: san V, S<sub>4</sub> || içine: içre A<sub>1</sub>.

200 || 4<sup>a</sup> leb-i havz: hammâm A<sub>3</sub>.

200 || 4<sup>b</sup> laţifiyle: şerifiyle A<sub>3</sub>.

200 || 5<sup>a</sup> şatılır: satılır V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> || dâne: kaître T<sub>2</sub>.

200 || 5<sup>b</sup> urdı el kîseye çoğlar: el urup kîseye çoğlar A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, TN çoğlar el kîseye vurdı A<sub>1</sub>, [G].

200 || 6<sup>a</sup> kâkülün: kâkülün V, T<sub>2</sub> kâkül T<sub>1</sub>, K.

200 || 6<sup>b</sup> êtdi: kıldı TT || tiğ müyün: miyg-i müyun [G].

200 || 7<sup>a</sup> kıldı: kıldı V êtdi S<sub>5</sub> || su: şan S<sub>2</sub>.

200 || 7<sup>b</sup> şu: su A<sub>1</sub>, B, KN, M, T<sub>2</sub>, A<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> - V || tenümden: elümden K.

8. Çıhdı Һammâmdan u perde-yi çeşmüm şarınup  
Dutdı âsâyiş ile gûşe-yi çeşmümde maķâm
9. Merdüm-i çeşmüm ayağına revân su tökdi  
Ki gerek su tökile servüñ ayağına müdâm
10. Müzd-i Һammâm Fuzûlî vèrürem cân naķdin  
Kılmasun şarf-ı zer ol serv-ķad-i sîm-endâm

200 || 8<sup>a</sup> çıhdı: çıhdı ol S<sub>1</sub> || Һammâmdan ü: Һammâmdan S<sub>1</sub> Һammâmdan ol A<sub>1</sub>, V, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, [T, TD].

200 || 8<sup>b</sup> dutdı: ıtıtdı A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>.

200 || 9<sup>a</sup> su tökdi: şu tökdi A<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>, TT şu dökdi S<sub>3</sub> su dökdi B, K, M tökdi çü şu S<sub>2</sub>.

200 || 9<sup>b</sup> su: şu S<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>, TT, S<sub>2</sub>, A<sub>3</sub> || tökile: dökile B, M, K, S<sub>3</sub>.

200 || 10<sup>a</sup> vèrürem: vereyim [G].

200 || 10<sup>b</sup> serv-ķad: sîm-ber A<sub>1</sub> serv-ķad u S<sub>2</sub>, S<sub>8</sub>, [T, TD].

\*TT'de iki fazla beyit vardır:

İzleyüp üstine kef kef geçer oldu şabun  
Sürilür pâyına her laķza êderdi iķdâm

Eydür Һammâm Һazinemde nè var ise bugün  
Şu gibi şarf êdeyüm ol mehün üstine tamâm

\*S<sub>8</sub>'de fazla beyit vardır:

Giydi altun ķabasin bağladı altun kemerin  
Eyledüm ķopçacılık Һizmetini ben de tamam

“kopçacılık” kelimesinin okunuşundan emin değiliz: قیچہ چلق



## 201.

**Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün**

1. Êy kemân-ebrû şehîd-i nâvek-i müjgânuñam  
Bulmuşam feyz-i nazâr senden senüñ kurbânuñam
2. Kâkülün târına peyvend êtmişem cân rîştesin  
Başuñ için bir teraḥḥum kıl ki ser-gerdânuñam
3. N'ola kılsam terk-i mey minnet kıılup zâhidlere  
N'eylerem mey neş'esin men kim senüñ ḥayrânuñam
4. Şâne-veş yüz nâvek-i ğam sancılıpdur cânuma  
Tâ esîr-i ḥalka-yı ğisû-yı müşg-efşânuñam
5. El çeküp kaç'ı nazâr kıılmış 'ilâcumdan tabîb  
Bildi güyâ kim ḥarâb-ı nergis-i fettânuñam
6. Câna meylün var ise ḥükm eyle teslim eyleyem  
Pâdişâhum men senüñ bir bende-yi fermânuñam
- 7.7 Ğonce kıılmaz şâd gül açmaz dutılmış gönlümi  
Ârzümend-i ruḥ-ı al ü leb-i ḥandânuñam
- 8.9 Kân êdüp baĝrum işüm âh êtme her dem êy felek  
Ḥürmetüm dut bir êki dem kim senüñ mihmânuñam
9. Êy Fuzûlî âteş-i âh ile yandurduñ meni  
Ğâlibâ şanduñ ki şem'î-i kulbe-yi aḥzânuñam

201 A<sub>1</sub> 55<sup>a</sup>, İÜ 52<sup>a</sup>, B 81, A<sub>2</sub> 51<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 63<sup>b</sup>, KN 57<sup>b</sup>, M 61<sup>a</sup>, K 57<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 136<sup>b</sup>, P 264<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 179<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 63<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 49<sup>a</sup>, V 48<sup>a</sup>, TT 54<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 9<sup>b</sup>, BN 43<sup>b</sup>, TN 76<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 81<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 57<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 58<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 61<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 49<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 64<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 57<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 70<sup>b</sup>, TZ 67<sup>a</sup>.

201 || 1<sup>a</sup> nâvek: ḥançer S<sub>2</sub>.

201 || 3<sup>a</sup> kıılup: koyup A<sub>2</sub>.

201 || 4<sup>a</sup> yüz: biñ T<sub>2</sub> || nâvek: ḥançer T<sub>2</sub> || sancılıpdur: şancılıpdur M, TT, S<sub>2</sub> || cânuma: sineme A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub> gönlüme V, A<sub>1</sub> baĝrıma [G].

201 || 4<sup>b</sup> ḥalka: turre A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> || ğisû: zencir S<sub>4</sub> || müşg: misk TT.

201 || 5<sup>b</sup> güyâ kim: kim güyâ [G] || fettânuñam: mestânuñam A<sub>3</sub>, A<sub>1</sub>, KN, S<sub>8</sub>, [G].

201 || 6<sup>b</sup> pâdişâhum men: şâh sensen men A<sub>3</sub>, B, K, T<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>1</sub>, P, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, TZ şâhsan ben de M.

7 Bu beyit S<sub>4</sub>'te yoktur.

201 || 7<sup>a</sup> kıılmaz: kıalmaz T<sub>1</sub> || şâd: şâd u A<sub>3</sub>, A<sub>2</sub>, KN, T<sub>1</sub>, TT, S<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, BN, TN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [T] || dutılmış: tutilmiş A<sub>3</sub>, M tutilmiş TT.

201 || 7<sup>b</sup> ârzümend-i: ârzümend ü S<sub>2</sub> || âl u: âl S<sub>2</sub>.

9 Bu beyit A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> ve S<sub>4</sub>'te yoktur. İÜ'de bu gazelin ilk dört beyti bulunmamaktadır.

201 || 8<sup>a</sup> âh: - T<sub>2</sub> || felek: melek A<sub>3</sub> || işüm âh êtme: işimdir âh [G].

201 || 8<sup>b</sup> dut: tüt A<sub>3</sub>, M || dem: gün S<sub>3</sub>, TT, K, T<sub>2</sub>, İÜ, TN, S<sub>8</sub>, [G] || kim: ben K, T<sub>2</sub>.

201 || 9<sup>a</sup> âteş-i: âteşin TT || meni: bizi TT.

\*G'de fazla beyit:

İlâ bir kurbân keserler ḥalk-ı 'âlem 'ıyd için  
Dem-be-dem sâ'at-be-sâ'at ben senüñ kurbânuñam

## 202.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Secdedür her kıanda bir büt görsem âyînüm menüm  
H'âh kâfir h'âh mü'min dut budur dînüm menüm
2. Bağbân şimşâd u nesrînün maña 'arz etme kim  
Ol kad ü ruşşârdur şimşâd u nesrînüm menüm
- 3.<sup>4</sup> Hâk-i dergâhın nazardan sürme ey seyl-âb-ı eşk  
Kılma zâyi' sürme-yi çeşm-i cihân-binüm menüm
4. Eşk mevcî gezdürür her yan tenüm hâşâkını  
Mümkün olmaz eşk taḥrîkiyle teskînüm menüm
- 5.<sup>7</sup> Çâre umdum la'l-i şîrînün'den eşk-i telḥüme  
Telḥ güftâr ile alduñ cân-ı şîrînüm menüm
6. Mende sâkin oldı derd-i 'ışk Mecnûndan geçüp  
Andan artuḳdur meger 'ışk içre temkînüm menüm
7. Êy Fuzûlî her yeten ta'n eyler oldı ḥâlüme  
Bu yeter ehl-i melâmet içre taḥsînüm menüm

202 A<sub>1</sub> 55<sup>b</sup>, İÜ 52<sup>a</sup>, B 82, A<sub>2</sub> 52<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 63<sup>b</sup>, KN 57<sup>b</sup>, K 57<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 136<sup>b</sup>, P 265<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 180<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 63<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 49<sup>a</sup>, V 48<sup>b</sup>, TT 54<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 10<sup>a</sup>, BN 44<sup>a</sup>, TN 76<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 81<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 58<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 58<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 61<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 49<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 64<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 57<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 71<sup>a</sup>.

202 || 1<sup>a</sup> kıanda: ḥanda V, TT, T<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, [T] || bir büt görsem: görseñ bir büt T<sub>1</sub>.

202 || 1<sup>b</sup> kâfir: mü'min A<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, TT, B, T<sub>2</sub>, İÜ, BN, S<sub>6</sub> || mü'min: kâfir A<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, TT, B, T<sub>2</sub>, İÜ, BN, S<sub>6</sub> || dut: tüt A<sub>3</sub>.

202 || 2<sup>a</sup> şimşâd u: şimşâd A<sub>1</sub>, KN, K, T<sub>1</sub>, TT, V, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub> || nesrînün: nesrînüm V || etme kim: eyleme A<sub>3</sub>.

202 || 2<sup>b</sup> kad u: kad T<sub>1</sub>, V || ruşşârdur: ruşşâredür A<sub>1</sub>.

4 Bu beyit S<sub>3</sub>'te yoktur.

202 || 3<sup>a</sup> dergâhın: dergâhuñ A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub> || sürme: şürme K şalma A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> || eşk: çeşm V.

202 || 4<sup>a</sup> gezdürür: gezdür T<sub>1</sub> || yan: dem A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, TT, İÜ, BN, S<sub>4</sub>, [T] || tenüm: ten T<sub>2</sub>, TT, BN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, [T, G] || hâşâkını: hâşâkümi A<sub>1</sub>, KN, TT, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, [T, G].

202 || 4<sup>b</sup> teskînüm: temkînüm V, K, T<sub>2</sub>.

7 Bu beyit S<sub>1</sub>'de yoktur.

202 || 5<sup>a</sup> umdum: buldum T<sub>2</sub> etdim [G].

202 || 6<sup>b</sup> andan: ondan A<sub>1</sub> || temkînüm: teskînüm T<sub>2</sub>, K.

202 || 7<sup>a</sup> eyler: êder A<sub>2</sub>, TT, S<sub>2</sub>.

202 || 7<sup>b</sup> taḥsînüm: temkînüm T<sub>1</sub>.

## 203.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Zāyir-i mey-hāneem muğ secdesidür t̄ā'atüm  
'Işk p̄rüm naḫd-i cān nezrüm tevekkül niyyetüm
2. Her yaña baḥsam şürāḫī tek sücūd etmek işüm  
Ḳanda olsam bāde tek düşmek ayağa 'ādetüm
3. Ṭavruma zāhid eger şüretde eyler i'tirāz  
İḥtilāṭ etsem anı şermende eyler s̄iretüm
- 4.<sup>5</sup> Bes ki cām-ı mey gibi hoş-meşreb ü şāfi-dilem  
Ḥürmetüm vācib bilür her kim bilür keyfiyyetüm
5. Mu'teberlerdür ğurūr ehli men andan fāriğam  
İ'tibāra çün degül ḳabil muḫaḳḳar hey'tüm
- 6.<sup>8</sup> 'Işk erbāb-ı riyādan zāyil etmiş gönlümi  
Faḳr esbāb-ı 'alāyıkdan götürmiş rağbetüm
7. Êy Fuzûlî faḳr ṭoprağında devlet iste kim  
Sāye ol ṭoprağa şalmışdur hümā-yı himmetüm

203 A<sub>1</sub> 55b, İÜ 52b, B 82, A<sub>2</sub> 52a, A<sub>3</sub> 64a, KN 58a, M 61b, K 57b, T<sub>1</sub> 137a, P 265a, S<sub>1</sub> 180a, T<sub>2</sub> 64a, S<sub>2</sub> 49b, V 48b, TT 55a, S<sub>3</sub> 10b, BN 44b, TN 77a, S<sub>4</sub> 81b, S<sub>5</sub> 58a, S<sub>6</sub> 59a, S<sub>7</sub> 61b, S<sub>8</sub> 49b, S<sub>9</sub> 64b, S<sub>10</sub> 55b, S<sub>11</sub> 71a, TZ 67b.

203 || 1<sup>b</sup> nezrüm: şabrum S<sub>3</sub>, İÜ.

203 || 2<sup>a</sup> her yaña: her saru A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, V, TT, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [T, TD, D] ḳaçarı S<sub>2</sub> hancaru [G] || baḥsam: varsam [G] || şürāḫī tek: şürāḫī-veş A<sub>3</sub>.

203 || 2<sup>b</sup> ḳanda: ḥanda A<sub>1</sub>, KN, TT, V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, [T] handa TZ.

203 || 3<sup>a</sup> ṭavruma: davruma V ṭavrum S<sub>3</sub> ṭavrumga A<sub>1</sub> durma S<sub>4</sub> || eger: yanına S<sub>4</sub>.

203 || 3<sup>b</sup> anı: onı A<sub>1</sub> || s̄iretüm: şoḫbetüm TT.

5 Bu beyit A<sub>1</sub>'de yoktur.

203 || 4<sup>a</sup> bes: men TT || gibi: kimi KN, TZ, [T, TD] || meşreb ü: meşreb K.

203 || 4<sup>b</sup> bilür: durur S<sub>2</sub> dutar KN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [T, TD, D].

203 || 5<sup>a</sup> mu'teberlerdür: mu'teberlikdür A<sub>1</sub>, İÜ, B, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, P, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, V, S<sub>3</sub>, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, TZ || ehli: aşlı K, B, İÜ ehl V || men: benden A<sub>2</sub> || andan: ondan A<sub>2</sub>.

203 || 5<sup>b</sup> çün: çok V, TT, [G] || hey'tüm: ṭabī'atüm A<sub>1</sub> ṭinetüm KN, TT, TZ, [G] niyyetüm A<sub>3</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

8 Bu beyit K'da yoktur.

203 || 6<sup>a</sup> riyādan: vefādan A<sub>3</sub>, B, M, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, P, İÜ, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub> || zāyil: fāriğ A<sub>2</sub>, [T, TD, D] || gönlümi: mihrini S<sub>1</sub>, M mihrümi S<sub>3</sub>, B, İÜ, TZ.

203 || 6<sup>b</sup> esbāb-ı: erbāb-ı T<sub>2</sub>.

203 || 7<sup>a</sup> faḳr: 'ışk T<sub>2</sub> || ṭoprağında: tofrağında V toprağında KN, K, B, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

203 || 7<sup>b</sup> sāye: şāye T<sub>1</sub> || ṭoprağa: tofrağa V toprağa KN, T<sub>2</sub>, B, K, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || şalmışdur: salmışdur A<sub>1</sub>, V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> || himmetüm: devletim [G].

## 204.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Kerem kııl kesme sâķi iltifâtuñ bî-nevâlardan  
Elüñden geldügi hayrı dirig' étme gedâlardan
2. Esîr-i ğurbetüz biz senden özge ašnâmuz yoĥ  
Ayaĥuñ kesme başuñ-çün bizüm miĥnet-serâlardan
3. Šabâ küyında dil-dâruñ nêdür üftâdeler ĥâli  
Bizüm yerden gelürsen bir ĥaber ver ašnâlardan
4. Dême zâhid ki terk ét sîm-ber bütler temâšâsın  
Meni kim kıurtarur Tañrı şataşdurmuş belâlardan
5. Girüp mescidlere ger muķtedâlar peyrevi olman  
Budur vechi ki hergiz görmedüm yüz muķtedâlardan
6. Ṭabîbâ ĥâk-i küy-ı yârdandur eşk teskîni  
Bize arturma zaĥmet göz yaşarur tütüyâlardan
- 7.<sup>7</sup> Felekdür mihrî zâ'il yâr ĝâfil 'ömr müsta'cil  
Nêdür tedbir bilmen câna yêtdüm bî-vefâlardan

204 A<sub>1</sub> 56<sup>a</sup>, İÜ 52<sup>b</sup>, B 82, A<sub>2</sub> 52<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 70<sup>b</sup>, KN 58<sup>b</sup>, M 61<sup>b</sup>, K 58<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 137<sup>b</sup>, P 265<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 180<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 64<sup>b</sup>,  
S<sub>2</sub> 49<sup>b</sup>, V 53<sup>a</sup>, TT 55<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 10<sup>b</sup>, BN 45<sup>a</sup>, TN 77<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 82<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 59<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 59<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 62<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 49<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 65<sup>a</sup>,  
S<sub>10</sub> 61<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 71<sup>b</sup>, TZ 68<sup>a</sup>.

204 || 2<sup>a</sup> biz senden: biz sizden S<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>5</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>, [G] sizden V bir seyrdan S<sub>4</sub>.

204 || 2<sup>b</sup> ayaĥuñ: ayaĥın A<sub>1</sub>.

204 || 3<sup>a</sup> küyında: küyuñda A<sub>1</sub> || üftâdeler: bî-çâreler M, K, T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>.

204 || 3<sup>b</sup> gelürsen: gelürseñ TT gelürsüz T<sub>1</sub>.

204 || 4<sup>b</sup> şataşdurmuş: şataşduran A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, İÜ, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub> şataşdurĝan M, K.

204 || 5<sup>b</sup> görmedüm: bulmadum A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub>.

204 || 6<sup>a</sup> küy-i: küyuñ T<sub>1</sub> || yârdandur: düstdandur S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>4</sub>, S<sub>7</sub>.

204 || 6<sup>b</sup> yaşarur: yaşadur A<sub>1</sub> yaşardan A<sub>3</sub> yaşardur V, S<sub>4</sub>, [G].

7 Bu beyit S<sub>4</sub>'te yoktur.

204 || 7<sup>a</sup> felekdür: felekden T<sub>2</sub>, BN felekte V, [T, TD, D] || mihrî: mihr A<sub>2</sub>, M, T<sub>1</sub>, V, T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>,  
[T, TD, D] mihr-i [G].

204 || 7<sup>b</sup> nêdür: nê T<sub>2</sub>, TT || bilmen: êdeim T<sub>2</sub> eyleyem TT, S<sub>5</sub> || câna: cânâ T<sub>2</sub>, TT || yêtdüm: n'êdeyüm  
T<sub>2</sub> n'êdem bu TT, S<sub>5</sub>.

- 8.<sup>1</sup> Vücûdum ney gibi sūrâḥ sūrâḥ olsa âh étmen  
Maḥabbetden dem urdum incimek olmaz cefâlardan
9. Fuzûlî nâzenînler görseñ izhâr-ı niyâz eyle  
Terahḥum umsa ‘ayb olmaz gedâlar pâdişâlardan

---

1 Bu beyit S<sub>4</sub>'te yoktur.

204 || 8<sup>a</sup> gibi: kimi A<sub>1</sub>, KN, TZ, [T, TD] || sūrâḥ sūrâḥ: şūrâḥ şūrâḥ A<sub>3</sub> || olsa: olma V || âh étmen: étmezin  
âh S<sub>1</sub> ‘ayb étmeñ V.

204 || 8<sup>b</sup> urdum: urduḡ T<sub>2</sub>, TT, S<sub>5</sub>, [G] || cefâlardan: belâlardan [G].

204 || 9<sup>a</sup> eyle: eyler [G].

204 || 9<sup>b</sup> pâdişâlardan: pâdişâhlardan V pâdişehlerden A<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>.

## 205.

## Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün

1. Yağma cânım nâle-yi bî-ihtiyârumdan şağın  
Tökme kıanım âb-ı çeşm-i eşk-bârumdan şağın
2. Su vèrür her şubh-dem gözyaşı tîğ-ı âhuma<sup>4</sup>  
Çoğ meni incitme tîğ-ı âb-dârumdan şağın
3. Cevr odı yağdı meni yanumda durma ey gönül  
Bir tutışmış âteşem kıurb-ı civârumdan şağın
- 4.<sup>6</sup> Ten evinden rahıtuñı cehd eyle ey cân daşra çek  
Âfet-i seyl-i sirişk-i bî-karârumdan şağın
5. Gerçi bir hâk-i rehem kimse meni almaz göze  
Çoğ haķâretle nazâr kıılma ğubârumdan şağın
- 6.<sup>9</sup> Gelme kıabrüm üzre ey ışık içre men tek olmayan  
Tâ'ne daşıdur saña seng-i mezârumdan şağın
7. Şâh-ı milk-i miñnetem hayl ü sipâhum derd ü ğam  
Hayl-i bî-hadd ü sipâh-ı bî-şumârumdan şağın
8. Ey Fuzûlî kıansı maħbûbı ki sevsen rahmi var  
Kıl hazer ancak menüm bî-raħm yârümden şağın

205 A<sub>1</sub> 56<sup>a</sup>, İÜ 53<sup>a</sup>, B 83, A<sub>2</sub> 53<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 64<sup>a</sup>, KN 58<sup>a</sup>, M 62<sup>a</sup>, K 58<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 137<sup>b</sup>, P 265<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 180<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 64<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 50<sup>a</sup>, V 53<sup>a</sup>, TT 55<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 11<sup>a</sup>, BN 44<sup>b</sup>, TN 78<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 82<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 58<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 59<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 62<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 50<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 65<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 62<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 72<sup>a</sup>, TZ 68<sup>a</sup>.

205 || 1<sup>a</sup> ihtiyârumdan: i'tibârumdan A<sub>1</sub> || şağın: şağın A<sub>1</sub>, B, KN, K, T<sub>2</sub>, V, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

205 || 1<sup>b</sup> tökme: dökme B, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ || şağın: şağın A<sub>1</sub>, B, KN, K, T<sub>2</sub>, V, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

205 || 2<sup>a</sup> su: şu A<sub>3</sub>, TT, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub> || gözyaşı: ħurşid B.

205 || 2<sup>b</sup> şağın: şağın A<sub>1</sub>, B, KN, K, T<sub>2</sub>, V, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

4 Bu mısra ile 247. gazelin 1. mısrası aynıdır.

205 || 3<sup>a</sup> yağdı: yağdı S<sub>3</sub> || meni: tenüm TT || durma: ırma A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>.

205 || 3<sup>b</sup> tutışmış: dutışmış S<sub>1</sub>, B, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ || âteşem: âteş T<sub>2</sub> || kıurb-ı: kıurb u S<sub>10</sub>, [TD, D] || şağın: şağın A<sub>1</sub>, B, KN, K, T<sub>2</sub>, V, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

6 Bu beyit T<sub>1</sub>'de yoktur.

205 || 4<sup>a</sup> cân: dil A<sub>2</sub>, [G] || daşra: taşra M, S<sub>2</sub>, TT taşra K || çek: at A<sub>3</sub>.

205 || 4<sup>b</sup> şağın: şağın A<sub>1</sub>, B, KN, K, T<sub>2</sub>, V, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

205 || 5<sup>b</sup> şağın: şağın A<sub>1</sub>, B, KN, K, T<sub>2</sub>, V, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

9 Bu beyit T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub> ve S<sub>5</sub>'te yoktur.

205 || 6<sup>a</sup> üzre: üstine A<sub>1</sub> || içre: ehli V || olmayan: ölmeyen [T, TD].

205 || 6<sup>b</sup> daşıdur: taşıdur A<sub>2</sub>, TT, B, S<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, M, İÜ || mezârumdan: mezârından [G] || şağın: şağın A<sub>1</sub>, B, KN, K, T<sub>2</sub>, V, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

205 || 7<sup>a</sup> hayl ü: hayl-i A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, KN, M, K, T<sub>1</sub>, V, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, [G].

205 || 7<sup>b</sup> bî-şumârumdan: bî-ħisâbumdan A<sub>1</sub> bî-karârumdan T<sub>2</sub> || şağın: şağın A<sub>1</sub>, B, KN, K, T<sub>2</sub>, V, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

205 || 8<sup>a</sup> kıansı: kıanķı S<sub>2</sub> ħansı A<sub>1</sub>, V, T<sub>2</sub>, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, [T] ħansı TZ || sevsen: sevsen KN, V, S<sub>4</sub> sevdün K || rahmi var: rahm eder A<sub>1</sub>.

205 || 8<sup>b</sup> şağın: şağın A<sub>1</sub>, B, K, T<sub>2</sub>, V, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

## 206.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Êy gëyüp gül-gün dem-â-dem 'azm-i cevân eyleyen  
Her taraf cevân êdüp döndükçe yüz kıan eyleyen
2. Êy meni maħrûm êdüp bezm-i vişâlınden müdâm  
Ĝayrı ħ'ân-ı iltifâtı üzre mihmân eyleyen
3. Êy dem-â-dem reşk tîĝıyla menüm kıanum töküp  
Mey içüp aĝyâr ile seyr-i gülistân eyleyen
4. Bunca kim efgânımı êy mâh eşitdün geçeler  
Demedün bir gece kimdür bunca efgân eyleyen
- 5.<sup>7</sup> N'ola ger cem'iyet-i ħâtırdan olsam nâ-ümîd  
Cem' olur mı ħüblar zülfi perîşân eyleyen
6. Yâr dün çekmişdi kıatlüm kıaşdına tîĝ-ı cefâ  
Yêtmesün maķşûdına yâ Rab peşimân eyleyen
7. 'Işk derdiyle olur 'aşık mizâcı müstaķîm  
Düşmenümdür düstlar bu derde dermân eyleyen

206 A<sub>1</sub> 56<sup>b</sup>, İÜ 53<sup>b</sup>, B 83, A<sub>2</sub> 53<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 64<sup>b</sup>, KN 59<sup>a</sup>, M 62<sup>b</sup>, K 58<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 138<sup>a</sup>, P 265<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 181<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 64<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 50<sup>a</sup>, V 53<sup>b</sup>, TT 55<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 11<sup>b</sup>, BN 45<sup>b</sup>, TN 78<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 83<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 59<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 60<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 62<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 50<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 65<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 63<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 72<sup>b</sup>, TZ 68<sup>b</sup>.

206 || 1<sup>a</sup> gëyüp: gezip [G].

206 || 1<sup>b</sup> döndükçe: dutdukça S<sub>4</sub>.

206 || 2<sup>a</sup> vişâlınden: vişâlünden A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> vişâlünde V.

206 || 2<sup>b</sup> ĝayrı: ĝayr K, V, T<sub>1</sub>.

206 || 3<sup>a</sup> reşk: eşk KN, T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, A<sub>1</sub> || kıanum: cânum V || töküp: döküp S<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>, B, K, İÜ alup V töken S<sub>4</sub>, [G].

206 || 3<sup>b</sup> içüp: için S<sub>1</sub> || ile: ilen KN, S<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

206 || 4<sup>a</sup> bunca: munca S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, V, P, TN, S<sub>9</sub>, TZ, [T, D] néce A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [TD, G] || efgânımı êy mâh: efgânımı êy meh S<sub>3</sub>, B, T<sub>2</sub>, İÜ, S<sub>8</sub>, S<sub>11</sub> efgânımı êy S<sub>1</sub> ey mâh efgaanım [G] efgânımı êy cân S<sub>9</sub>.

206 || 4<sup>b</sup> bunca: munca S<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>, KN, TT, V, T<sub>2</sub>, P, S<sub>5</sub>, TZ, [T] || efgân: nâlân V.

7 Bu beyit S<sub>5</sub>'te yoktur.

206 || 5<sup>a</sup> olsam: olsañ T<sub>1</sub>.

206 || 5<sup>b</sup> zülfi: zülfin V, T<sub>1</sub>, İÜ, TN, S<sub>7</sub>, [TD] zülf KN.

206 || 7<sup>b</sup> düşmenümdür: düşmendür A<sub>1</sub> düşmenindür V || bu: ol S<sub>3</sub>, İÜ.

- 8.<sup>1</sup> Zâhidüñ ta'n ile dönderdüm yüzün mihrâbdan  
Néce bulmaz ecr biñ kâfir müselmân eyleyen
- 9.<sup>3</sup> Derd-i hicrân nâtüvân étmiş Fuzûlî hasteni  
Yoh mıdur yâ Rab devâ-yı derd-i hicrân eyleyen

---

1 Bu beyit S<sub>3</sub>'te yoktur.

206 || 8<sup>a</sup> zâhidüñ: zâhidin TT || yüzün: yüzüm T<sub>1</sub>, K, [G] gözüm M || ta'n ile: ta'niyle [G] || mihrâbdan: ağıyardan S<sub>5</sub>.

206 || 8<sup>b</sup> néce: munca T<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, BN, TN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [G] bunca TT, S<sub>4</sub>, S<sub>8</sub> || ecr biñ: ecr miñ T<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>, V ecr bir İÜ ecrinüñ S<sub>1</sub> ecrini A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>.

3 Bu beyit A<sub>2</sub>'de yoktur.

206 || 9<sup>a</sup> hasteni: haste'i S<sub>3</sub>, TT, S<sub>2</sub>, M, S<sub>8</sub>.

206 || 9<sup>b</sup> yoh mıdur: yoğdur V.



## 207.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. N’ola zâhid bilse küfr-i zülfûn îmân olduğın  
Şimdi görmişler midür kâfir müselmân olduğın
2. Men eger ‘âşık olup dîn vermeseydüm gârete  
Kim bilürdi ‘ışk milki kâfiristân olduğın
- 3.<sup>3</sup> Kıl şevâb ey göz töküüp kıan vâkıf ét gâfilleri  
Meyl edenler ‘ışka bilsünler bağır kıan olduğın
- 4.<sup>5</sup> Tâşa beñzer kıanlu her pergâle kim gözden çıhar  
Andan êtdüm fehmi gönlüm şehri vîrân olduğın
5. Va‘de-yi vaşlına ol günden ki vërdüm gönlümü  
Men anuñ<sup>8</sup> bilmez midüm âhîr peşimân olduğın
6. ‘İşkını âsân görüp oldum esîri tıfl iken  
Bilmedüm geldükçe bir âşüb-ı devrân olduğın
7. Êy Fuzûlî hûblar vaşlına eylersen heves  
Güyyâ bilmezsen ol vaşl içre hicrân olduğın

207 İÜ 53b, B 84, A<sub>2</sub> 54a, A<sub>3</sub> 67a, KN 59a, K 59a, T<sub>1</sub> 140b, P 266a, S<sub>1</sub> 181a, T<sub>2</sub> 65a, S<sub>2</sub> 50b, V 53b, TT 56a, S<sub>3</sub> 11b, BN 45b, TN 81a, S<sub>4</sub> 83b, S<sub>5</sub> 59a-S<sub>5</sub> 60a, S<sub>6</sub> 60a, S<sub>8</sub> 50b, S<sub>9</sub> 66a, S<sub>10</sub> 63b, S<sub>11</sub> 72b.

207 || 2<sup>a</sup> olup: bolup S<sub>4</sub> || vermeseydüm: vermeyeydim [G].

207 || 2<sup>b</sup> milki: milkin A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>, [G] milk A<sub>3</sub>.

3 Bu beyit S<sub>3</sub>’te yoktur. İÜ’de bu gazelin sadece ilk üç beyti vardır.

207 || 3<sup>a</sup> kıl: göz S<sub>4</sub> || göz: çün S<sub>4</sub> || töküüp: döküp S<sub>1</sub>, B, K, İÜ || ét gâfilleri: gâfilleri S<sub>2</sub> ét ‘âşıkları A<sub>3</sub> et ‘âlemleri [G].

207 || 3<sup>b</sup> bağır: ciger TT, İÜ, [T, TD, D]

5 Bu beyit A<sub>2</sub>’de yoktur.

207 || 4<sup>a</sup> taşâ: daşa KN, V, T<sub>2</sub>, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || kıanlu: kıanlar S<sub>1</sub> kanla [G].

207 || 5<sup>a</sup> ol günden ki: ol gün kim S<sub>1</sub>, B, K, S<sub>3</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub> kim ol gün T<sub>1</sub>, TN ol mâhuñ ki V, S<sub>11</sub> ol mâha ki S<sub>6</sub> || vërdüm: vëürdüm T<sub>1</sub>, B, K, S<sub>3</sub>, TN.

207 || 5<sup>b</sup> anuñ: anı B, A<sub>3</sub>, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, TN, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub> seni A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> || bilmez midüm: bilmezdim T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> || âhîr: âhîrde T<sub>2</sub>.

8 A<sub>1</sub>, M nüshalarında bu gazel, İÜ nüshasında da bu beyit yoktur. KN, V, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> nüshaları dışındaki nüshalarda “anı” okunuşu yaygındır. Beytin anlamı gözetilerek ve bizden önceki bilimsel çalışmalara tabi olunarak KN, V, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> nüshalarında geçen “anuñ” okunuşu tercih edilmiştir.

207 || 6<sup>a</sup> görüp: bilüp A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, TN, [G, D].

207 || 6<sup>b</sup> geldükçe: getdükçe T<sub>2</sub>.

207 || 7<sup>a</sup> vaşlına: ‘ışkına B vaşlını S<sub>4</sub>.

207 || 7<sup>b</sup> güyyâ: güyâ A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub> || bilmezsen ol: bilmez misen ol T<sub>1</sub> bilmez misen A<sub>3</sub>, A<sub>2</sub> bilmez misin [G] || içre: - T<sub>1</sub>.

## 208.

**Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün**

1. Sipihrüñ fâriğam vaşluñda mâh u âftâbından  
Ġaraž 'id-i vişâlündür bu ay u gün hisâbından
2. Temâşâ-yı ruħuñ 'azmine çıldı âftâb ammâ  
Gelürken sür'at ile düşdi yüz yerde şitâbından
3. Felek maħcübdir şem'î ruħuñdan yandurup çarlı  
Çıharmak ister anı şu'le-yi âhum hicâbından
4. Felek 'ışkuñda ol ġâyetde ey meh muztarib olmış  
Ki her nê eylese bilmez nê eyler ıztırâbından
5. Güneş levhi degül gökde şu'â' üstinde zerrin haç  
Felek almış eline bir varaç hüsnüñ kitâbından
6. Degirmen dâne içün çizginür bî-hüde devr étmez  
Mücerredsen gönül vehm étme çarhuñ inķilâbından
7. Kimi huş-yâr görseñ sen aña vèr câm-ı mey sâķi  
Bi-hamdi'llâh Fuzûlî mestdür vaħdet şarâbından

208 A<sub>1</sub> 56<sup>b</sup>, B 84, A<sub>2</sub> 54<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 65<sup>a</sup>, KN 59<sup>b</sup>, K 59<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 138<sup>b</sup>, P 266<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 181<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 65<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 51<sup>a</sup>, V 54<sup>a</sup>, TT 56<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 12<sup>a</sup>, BN 46<sup>a</sup>, TN 78<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 83<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 60<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 60<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 50<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 66<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 64<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 73<sup>a</sup>.

208 || 1<sup>a</sup> vaşluñda: vaşlında KN, V, S<sub>2</sub> || mâh u: mâh T<sub>1</sub>, V.

208 || 2<sup>a</sup> 'azmine: seyrine S<sub>2</sub> || çıldı: geldi S<sub>3</sub>.

208 || 2<sup>b</sup> sür'at ile: sür'atinden A<sub>3</sub>, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, P, TN, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub> || yerde: yerden V.

208 || 3<sup>a</sup> şem'î-i: şerm-i A<sub>2</sub>, S<sub>1</sub>, B, S<sub>2</sub>, K, A<sub>3</sub>, P, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub> || çarlı: şem'î S<sub>3</sub>, A<sub>3</sub>, TT.

208 || 3<sup>b</sup> anı: onı A<sub>1</sub> || âhum: şem' A<sub>1</sub>.

208 || 4<sup>a</sup> felek: melek A<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> || 'ışkuñda: 'ışkında A<sub>1</sub> || ey: ol A<sub>1</sub> || meh: dil TT || muztarib: ıztırâb KN || olmış: étmiş KN.

208 || 4<sup>b</sup> bilmez: bilmez kim V.

208 || 5<sup>a</sup> üstinde: altında [G].

208 || 5<sup>b</sup> felek: melek A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, [T, G] || almış: olmuş S<sub>1</sub>.

208 || 6<sup>b</sup> étme: eyle S<sub>3</sub>, S<sub>4</sub> || çarhuñ: çarlı V.

208 || 7<sup>a</sup> görseñ: görseñ KN, V || sen aña vèr: sen aña şun [TD] aña vèr A<sub>1</sub>, KN, B, V, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, [T] vèr aña T<sub>2</sub> || câm-ı mey: câm-ı mey ey A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, V, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, [T] câm ey TT, [G] câmı iy [TD].

208 || 7<sup>b</sup> vaħdet: ġaflet [G].

## 209.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Düst bî-pervâ felek bî-raḥm devrân bî-sükün  
Derd çoḡ hem-derd yoḡ düşmen ḳavî ṭâlî‘ zebûn
2. Sâye-yi ümmîd zâ‘il âftâb-ı şevḳ germ  
Rütbe-yi idbâr ‘âlî pâye-yi tedbîr dîn
3. ‘Aḳl dîn-himmet şadâ-yı ṭa‘ne yêr yêrden bülend  
Baḫt kem-şefḳat belâ-yı ‘ışḳ gün gündend füzûn
4. Men ġarîb-i milk râh-ı vaşl pür-teşvîş ü mekr  
Men ḫarîf-i sâde-levḫ ü dehr pür-naḳş-ı füsûn
5. Her sehî-ḳad cilvesi bir seyl-i ṭûfân-ı belâ  
Her hilâl-eburü ḳaşî bir ser-ḫaṭ-ı meşḳ-ı cünûn
- 6.<sup>6</sup> Yêlde berg-i lâle tek temkîn-i dâniş bî-şebât  
Suda ‘aks-i serv tek te‘şîr-i devlet vâjgûn
- 7.<sup>8</sup> Ser-ḫad-i maṭlûbe pür-miḫnet ṭarîḳ-ı imtiḫân  
Menzil-i maḳşûde pür-âsîb râh-ı âzmûn

209 A<sub>1</sub> 57<sup>a</sup>, B 84, A<sub>2</sub> 54<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 65<sup>a</sup>, KN 60<sup>a</sup>, M 63<sup>a</sup>, K 59<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 141<sup>a</sup>, P 266<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 181<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 66<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 51<sup>a</sup>, V 54<sup>b</sup>, TT 56<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 12<sup>a</sup>, BN 46<sup>b</sup>, TN 81<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 84<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 60<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 61<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 62<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 51<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 66<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 61<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 73<sup>b</sup>. TZ 69<sup>a</sup>.

209 || 1<sup>a</sup> düst: yâr A<sub>3</sub> || bî-raḥm: bî-raḥm u S<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, [T] || bî-sükün: ser-nigûn S<sub>1</sub>.

209 || 1<sup>b</sup> çoḡ: yoḳ M.

209 || 3<sup>a</sup> şadâ: ḳaşîr K || ṭa‘ne: ṭa‘n A<sub>3</sub>, [D].

209 || 3<sup>b</sup> şefḳat: himmet A<sub>2</sub> || belâ-yi: binâ-yı S<sub>1</sub>, M || füzûn: zebûn A<sub>1</sub>.

209 || 4<sup>a</sup> milk: milk ü A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub> - T<sub>1</sub> || râh-ı: - T<sub>1</sub>, S<sub>5</sub> || pür-teşvîş ü: pür-teşvîş KN, V, K, BN || ġarîb-i milk râh-ı vaşl: ġarîb-i milk vaşl-ı yâr S<sub>5</sub> ġarîb ü râh-ı milk-i vaşl S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [T, TD] ġarîb-i milk vaşl u râh S<sub>10</sub>, [D] ġarîb-i milk-i vaşl u râh [G].

209 || 4<sup>b</sup> levḫ ü: levḫi K levḫ B, T<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, V || pür-naḳş-ı: pür-naḳş u KN, S<sub>2</sub>, A<sub>2</sub>, TN, S<sub>7</sub>, [D] pür-mekr ü T<sub>2</sub>, S<sub>10</sub>, [G] naḳş-ı pür- T<sub>1</sub>, S<sub>6</sub> || füsûn: fûnûn A<sub>3</sub>, B, M, K, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, P, TN || levḫ ü dehr pür-naḳş-ı füsûn: naḳş u levḫ ü dehr pür-füsûn A<sub>1</sub>.

209 || 5<sup>b</sup> meşḳ: ‘ışḳ T<sub>1</sub>, M.

6 Bu beyit A<sub>1</sub> ve S<sub>4</sub>’te yoktur.

209 || 6<sup>a</sup> temkîn-i: temkîn ü KN, S<sub>1</sub>, V, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, P, BN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub> || dâniş: âteş T<sub>1</sub>, TN âteş-i dil S<sub>9</sub>.

209 || 6<sup>b</sup> suda: şuda A<sub>3</sub>, TT, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>.

8 Bu beyit S<sub>4</sub>’te yoktur.

209 || 7<sup>a</sup> maṭlûbe: maṭlûb A<sub>1</sub>, KN, S<sub>2</sub>, V, S<sub>5</sub>, S<sub>9</sub>, [TD, G, D] || pür: her T.

209 || 7<sup>b</sup> maḳşûde: maḳşûd A<sub>1</sub>, KN, S<sub>2</sub>, V, S<sub>5</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [TD, G, D] || pür-âsîb: pür-âsîb ü S<sub>5</sub>.

- 8.<sup>1</sup> Şâhid-i maqşad nevâ-yı çeng tek perde-nişîn  
Sâgar-ı ʻişret habâb-ı şâf-ı şahbâ tek nigûn
9. Tefriqa hâşıl tarîk-ı milk-i cemʻiyyet maḥûf  
Âh bilmen nʻeyleyem yoḥ bir muvâfîk reh-nümûn
10. Çihre-yi zerdin Fuzûlînün dutupdur eşk-i al  
Gör aña nè renkler geçmiş sipihr-i nîl-gûn

1 Bu beyit S<sub>4</sub>'te yoktur.

209 || 8<sup>b</sup> şâf-ı: şâf [D].

209 || 9<sup>b</sup> bilmen: bilmem T<sub>1</sub> || nʻeyleyem: nʻeyleyin M, K.

209 || 10<sup>a</sup> dutupdur: ıtutupdur A<sub>3</sub>, M dolupdur S<sub>1</sub>.

209 || 10<sup>b</sup> aña: oña A<sub>1</sub> || renkler: renkle A<sub>1</sub> renk ilen TT || geçmiş: çekmiş T<sub>2</sub>, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>11</sub>, [G] geçdi

S<sub>10</sub> || sipihr-i nîl-gûn: sipihr-i ser-nigûn V, S<sub>11</sub> lâle-gûn A<sub>2</sub> sipihr-i vâjgûn [G].

## 210.

**Mefâ'ilün Fe'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün**

1. Çirâğ köydüricek âteş-i nihânumdan  
Fetilesin kıluram mağz-ı üstüh'ânnumdan
2. Açıldı girmege ğam cân evine revzenler  
Çekende oğlarıñı cism-i nâtüvânnumdan
- 3.<sup>4</sup> Oğhuñ taşarruf édüp cismi kaçd-ı cân etdi  
N'olaydı raħm kıilup geçse idi cânnumdan
- 4.<sup>6</sup> Bir igne etdi meni za'f riştem ol kâdur  
Ki muttaşıl tökilür çeşm-i hün-feşânnumdan
5. Edâ-yı şükr-i hadengüñdür ol şadâ ki çıhar  
Zamân zamân tökilen kaçre kaçre kânumdan
6. Oğhuñ muşâhabetiyle geçer hoş evkâtum  
Helâk olurдум eger depreneydi yanumdan
7. Ğam-ı nihânumı eyler Fuzûlî ellere fâş  
İyen 'azâbdaem nâle vü figânnumdan

210 A<sub>1</sub> 57<sup>a</sup>, İÜ 54<sup>a</sup>, B 85, A<sub>2</sub> 55<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 65<sup>b</sup>, KN 60<sup>a</sup>, M 63<sup>a</sup>, K 59<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 138<sup>b</sup>, P 266<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 182<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 66<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 51<sup>b</sup>, V 54<sup>b</sup>, TT 56<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 12<sup>b</sup>, BN 47<sup>a</sup>, TN 79<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 84<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 61<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 61<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 63<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 51<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 67<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 65<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 74<sup>a</sup>, TZ 69<sup>a</sup>.

210 || 1<sup>b</sup> kıluram: ederim [G].

210 || 2<sup>a</sup> girmege: görmege KN, A<sub>3</sub> || ğam: cân A<sub>3</sub> - V || cân: ten A<sub>3</sub>.

210 || 2<sup>b</sup> oğlarıñı: oğlarını V, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

4 Bu beyit S<sub>5</sub>'te yoktur.

210 || 3<sup>a</sup> oğhuñ: oğın V || cismi: cisme A<sub>3</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, P, İÜ, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub> cism V, T<sub>2</sub> || etdi: kıldı A<sub>3</sub> etdüm TN.

210 || 3<sup>b</sup> geçse idi: geçeydi V, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, S<sub>8</sub> geçmeseydi A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub> çıkmasaydı [G] || cânnumdan: kânumdan A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>.

6 Bu beyit S<sub>3</sub>'te yoktur. İÜ'de bu gazelin ilk iki beyti bulunmamaktadır.

210 || 4<sup>a</sup> igne: iplik TT || kâdur: hûbdur A<sub>2</sub> hûndur S<sub>2</sub> || za'f: za'f-ı [G].

210 || 4<sup>b</sup> tökilür: dökülür S<sub>1</sub>, B, K, İÜ yügürür T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> || hün-feşânnumdan: dür-feşânnumdan A<sub>1</sub>.

210 || 5<sup>a</sup> hadengüñdür: hadengidür M, [G].

210 || 5<sup>b</sup> tökilen: dökilen S<sub>1</sub>, B, K, S<sub>3</sub>, İÜ tökülür S<sub>4</sub> || kaçre kaçre kânumdan: çeşm-i hün-feşânnumdan A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>.

210 || 6<sup>a</sup> oğhuñ: onun [G] || geçer hoş: hoşem ki A<sub>1</sub> || evkâtum: ahvâlüm S<sub>3</sub>.

210 || 6<sup>b</sup> olurдум: olurdı A<sub>1</sub> || depreneydi: tepreneydi A<sub>1</sub>, V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> çıkmasaydı A<sub>3</sub> çıkşa idi S<sub>3</sub>, İÜ.

210 || 7<sup>a</sup> illere: iller S<sub>1</sub>.

210 || 7<sup>b</sup> iyen: igen A<sub>3</sub>, TT, S<sub>2</sub>, M, P yaman A<sub>1</sub>.

## 211.

**Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün**

1. Üceldün qabrüm ey bî-derdler seng-i melâmetden  
Ki ma'lûm ola derd ehline qabrüm ol 'alâmetden
2. Mezârum üzre qoymañ mîl eger küyında cân vërsem  
Qoyuñ bir sâye düşsün qabrüme ol serv-ķâmetden
3. Gören sâ'atde ol ķâmet kıyâmın kıymadum câna  
Qıyâmet hem gele ķurtılmayam men bu nedâmetden
4. Qıyâmetde hisâbı olmayanlardandır ol ğâfil  
Ki farķ eyler firâķuñ şâmını şubĥ-ı kıyâmetden
5. Târîķ-ı şabr u tedbîr-i selâmet lezzetin bilmen  
Maña ışķ u melâmet yêg gelür şabr u selâmetden
6. Tabî'at inĥirâfin gör hevâ-yı ışķdan tende  
'Îlâc ét düşmedin sâķî mizâcum istikâmetden
7. Fuzûlî geķ selâmet küçesinden şabr küyından  
Ferâġat olmayan yêrde sefer yêgdür iķâmetden

211 A<sub>1</sub> 57<sup>b</sup>, İÜ 54<sup>a</sup>, B 85, A<sub>2</sub> 55<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 66<sup>a</sup>, KN 60<sup>b</sup>, M 63<sup>b</sup>, K 60<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 139<sup>a</sup>, P 266<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 182<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 66<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 51<sup>b</sup>, V 55<sup>a</sup>, TT 56<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 13<sup>a</sup>, BN 47<sup>a</sup>, TN 79<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 84<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 61<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 61<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 63<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 51<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 67<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 66<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 74<sup>a</sup>, TZ 69<sup>b</sup>.

211 || 1<sup>a</sup> üceldün: yüceldün A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>.

211 || 2<sup>a</sup> mezârum: qarârum S<sub>1</sub> || üzre: üste A<sub>1</sub> || qoymañ: qomañ S<sub>2</sub> || küyında: küyünda T<sub>1</sub>, TT, V, S<sub>5</sub>.

211 || 2<sup>b</sup> bir: kim S<sub>3</sub>, İÜ || qabrüme: qabrüm T<sub>1</sub> başuma A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, V, A<sub>3</sub>, TT, BN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub> üstüme S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>8</sub> - B.

211 || 3<sup>a</sup> kıymadum: kıymaduñ A<sub>3</sub>.

211 || 3<sup>b</sup> gele: gelür A<sub>1</sub>, [G] || ķurtılmayam: ķurtılmayasan A<sub>3</sub> || nedâmetden: kıyâmetden A<sub>1</sub>.

211 || 4<sup>a</sup> kıyâmetde: kıyâmet T<sub>1</sub> || hisâbı: mâ-cerâsı T<sub>1</sub> cezâsı A<sub>3</sub> || ol: ey S<sub>4</sub>.

211 || 4<sup>b</sup> eyler: étmez KN, TT || şâmını: şubĥını TT, V, S<sub>5</sub> || şubĥ-ı: şâm-ı TT, V, S<sub>5</sub> rûz-ı B.

211 || 5<sup>a</sup> şabr u: şabr V || tedbîr-i: tedbîr ü T<sub>1</sub>, K || bilmen: bilsem T<sub>1</sub>.

211 || 5<sup>b</sup> u melâmet: selâmet V || selâmetden: nedâmetden S<sub>1</sub> || ışķ u: ışķ-ı [G].

211 || 6<sup>a</sup> hevâ-yı: devâ-yı A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> || tende: bende A<sub>3</sub>, S<sub>1</sub> benden T<sub>1</sub>.

211 || 6<sup>b</sup> düşmedin: düşmedi S<sub>1</sub>.

211 || 7<sup>a</sup> küçesinden: küçesinde V || şabr: faķr S<sub>3</sub> || küyından: milkinden TT.

## 212.

**Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün**

1. Budur farkı gönül maşşer güninün rûz-ı hicrândan  
Kim ol cân dönderür cisme bu cismi ayırur cândan
2. Dutup rāh-ı 'adem bulmuş dehānuñdan gönül kāmın  
Maña hem cezmdür ol 'azm men hem qalmazam andan
3. Ğamum şerh etmek için isterem her gördüğüm sâ'at  
Dutam dāmānuñı degmez elüm çāk-i giribāndan
4. Tāvāf-ı kūyuñ isterdüm kılam bār-ı ğam-ı 'ışkuñ  
Hām etdi kāmētüm yollar dutıldı hār-ı müjgāndan
5. Nè hoş ülfet dutupdur nātüvān cismümle cān güyā  
Şanur bir tār-ı müdur ol ser-i zülf-i perişāndan
6. Oñuñ geldükçe çeşmüm tökse bağrum kıanın andandur  
Ki bağrum kıanına yer qalmadı sīnemde peykāndan
7. Sitem taşu melāmet hançeri bī-dād şemşiri  
Fuzûlî her cefā kim gelse hoşdur cāna cānāndan

212 A<sub>1</sub> 57<sup>b</sup>, İÜ 54<sup>b</sup>, B 85, A<sub>2</sub> 55<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 66<sup>a</sup>, KN 60<sup>b</sup>, M 64<sup>a</sup>, K 60<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 139<sup>b</sup>, P 266<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 182<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 67<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 52<sup>a</sup>, V 55<sup>a</sup>, TT 57<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 13<sup>a</sup>, BN 47<sup>b</sup>, TN 80<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 85<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 61<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 62<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 63<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 51<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 67<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 65<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 74<sup>b</sup>, TZ 69<sup>b</sup>.

212 || 1<sup>a</sup> güninün: kūyunuñ İÜ, S<sub>3</sub> || rûz-ı: şām-ı A<sub>3</sub>.

212 || 1<sup>b</sup> dönderür: taşşurur A<sub>3</sub>.

212 || 2<sup>a</sup> dutup: tutup A<sub>3</sub>.

212 || 2<sup>b</sup> cezmdür: cürmdür T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> hūbdur S<sub>2</sub> || andan: ondan A<sub>1</sub>.

212 || 3<sup>a</sup> ğamum: ğam V.

212 || 3<sup>b</sup> dutam: tutam A<sub>3</sub> || degmez: gétmez A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> yétmez S<sub>3</sub>, İÜ.

212 || 4<sup>b</sup> etdi: oldı T<sub>2</sub> || yollar: yollarda V || dutıldı: tutıldı A<sub>3</sub>, M taldı V || müjgāndan: hicrāndan T<sub>2</sub>.

212 || 5<sup>a</sup> dutupdur: tutupdur A<sub>3</sub>, M || cismümle: cismümde A<sub>3</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, V, S<sub>3</sub>, P, İÜ, TN, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ cism ile [G].

212 || 5<sup>b</sup> tār-ı: täre T<sub>1</sub>, V || ser-i: ham S<sub>2</sub>.

212 || 6<sup>a</sup> oñuñ: oñın V || geldükçe: geldükde A<sub>1</sub>, B, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, TT, P, BN, TN, S<sub>5</sub> || tökse: dökse S<sub>1</sub>, B, K, S<sub>3</sub>, İÜ || bağrum: bağru A<sub>1</sub> bağrı S<sub>4</sub> || kıanın: kıanı A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub> || andandur: ondandur T<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>.

212 || 6<sup>b</sup> qalmadı: qalmaya V, B.

212 || 7<sup>a</sup> taşu: daşı A<sub>1</sub>, KN, V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

212 || 7<sup>b</sup> cefā: belā A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> || hoşdur: yéğdür S<sub>1</sub> || cānāndan: cāndan A<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>.

## 213.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Bezm-i ʿışk içre şarâbumdur sirişk-i lâle-gün  
Kıldı ğam kıddüm büküp cām-ı şarâbum ser-nigün
2. Her taraf pür-hün eliflerdür çekilmiş gögsüme  
Yâ hevâdan mevc urur bağrumdaki deryâ-yı hün
3. Arturur eyyâm-ı hicrânuñ sirişküm hiddetin  
Müddet-i eyyâm mey keyfiyetin eyler füzün
- 4.<sup>5</sup> Mesken êtmîş yâr mâr-ı zülfi çeşmüm raḥnesin  
Pend vërmeñ kim anı andan çıḥarmaz biñ füsün
5. Kaṭ'-ı ülfet ğalibâ düşvârdur kim eylemiş  
Naḫş-ı Şîrin ile Ferhâdı muḫayyed Bisütün
6. Rişte-yi cân eyledüm peyvend târ-ı zülfine  
Âh kim çekmekde imdâd eylemez baḥt-ı zebün
7. Êy Fuzûlî men melâmet gevherinüñ genciyem  
Ejdehâdur kim yatur çevremde zencîr-i cünün

213 A<sub>1</sub> 58<sup>a</sup>, İÜ 54<sup>b</sup>, B 86, A<sub>2</sub> 55<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 66<sup>b</sup>, KN 61<sup>a</sup>, M 64<sup>a</sup>, K 60<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 139<sup>b</sup>, P 267<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 182<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 67<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 52<sup>a</sup>, V 55<sup>b</sup>, TT 57<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 13<sup>b</sup>, BN 47<sup>b</sup>, TN 79<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 85<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 62<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 62<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 64<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 52<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 67<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 65<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 75<sup>a</sup>, TZ 70<sup>a</sup>.

213 || 1<sup>a</sup> ʿışk: eşk A<sub>1</sub> || şarâbumdur sirişk-i: sirişkümdür şarâb-ı T<sub>2</sub>, BN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, [T, G, TD].

213 || 1<sup>b</sup> ğam: ḥam T<sub>1</sub> || ser-nigün: lâle-gün T<sub>2</sub>.

213 || 2<sup>a</sup> gögsüme: sîneme S<sub>2</sub>.

213 || 2<sup>b</sup> urur: uran V, T<sub>2</sub> êrür S<sub>4</sub> || bağrumdaki: bağrumdağı S<sub>2</sub> gögsümdeki S<sub>3</sub>, İÜ.

213 || 3<sup>a</sup> sirişküm: sirişküm ü A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub>.

213 || 3<sup>b</sup> müddet-i: lezzet-i A<sub>2</sub> || eyyâm mey: eyyâmuñ A<sub>3</sub>, S<sub>4</sub> || füzün: zebün A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>.

5 Bu beyit S<sub>3</sub>'te yoktur.

213 || 4<sup>a</sup> yâr: yâr u V târ T<sub>2</sub> || mâr-ı: mâr u V târ-ı A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> zülfi TT || zülfi: yine TT || raḥnesin: perdesin A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> sahnegin [G].

213 || 4<sup>b</sup> kim anı: anı kim K kim onı A<sub>1</sub> || biñ: miñ A<sub>1</sub>, KN.

213 || 5<sup>a</sup> ülfet: şoḥbet T<sub>2</sub>.

213 || 6<sup>a</sup> eyledüm: eylerim [G] || zülfine: zülfüne A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub>.

213 || 6<sup>b</sup> zebün: nigün [G].

213 || 7<sup>a</sup> gevherinüñ: milkinüñ T<sub>2</sub> || genciyem: sulṭâniyam T<sub>2</sub> kâniyam B.

213 || 7<sup>b</sup> ejdehâdur: ejdehâ V.



## 214.

**Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün**

1. Egerçi igne tek geçdüm cihânuñ her nê varından  
Henüz ardumcadur kayd-ı ta'alluğ zülfi târından
2. Şehîd-i işk olup feyz-i bekâ kesb eylemek hoşdur  
Nê hâşıl bî-vefâ dehrün hayât-ı müste'arından
3. Hâbâb-ı eşk ü âh-ı pür-şerer kılmış meni fâriğ  
Cihânuñ kaşır-ı sîm-endüd u kâh-ı zer-nigârından
4. Görinmez şüret-i ümmîd-i vaşluñ levh-i cânümde  
Mükedderdür meger ol âyine cismüm gubârından
5. Uzanur rişte-yi tül-ı emel didâr zevkıyla  
Ham açıldukça ol gül-çihre zulf-i tâb-dârından
6. Sañadur iktidâsı tavf-ı küy-ı Leylî étmekde  
Hâs u hârı kopard éy nâka Mecnûn reh-güzârından
7. Fuzûliden melâmet ihtirâzın isteyen güyâ  
Degül vâkıf dil-i süzân u çeşm-i eşk-bârından

214 A<sub>1</sub> 58<sup>a</sup>, İÜ 55<sup>a</sup>, B 86, A<sub>2</sub> 56<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 66<sup>b</sup>, KN 61<sup>b</sup>, M 64<sup>b</sup>, K 61<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 140<sup>a</sup>, P 267<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 182<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 65<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 52<sup>b</sup>, V 55<sup>b</sup>, TT 57<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 14<sup>a</sup>, BN 46<sup>a</sup>, TN 80<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 86<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 60<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 60<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 64<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 52<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 68<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 66<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 75<sup>a</sup>, TZ 70<sup>b</sup>.

214 || 1<sup>a</sup> igne tek: igne S<sub>1</sub> || her nê: cümle A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>11</sub> yoğ u V, S<sub>10</sub>. [G].

214 || 1<sup>b</sup> ta'alluğ: 'alâyık A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> || zülfi: zulf-i KN, T<sub>2</sub>, K, S<sub>5</sub>, TZ.

214 || 2<sup>a</sup> hoşdur: olmaz S<sub>3</sub>, İÜ.

214 || 2<sup>b</sup> dehrün: devrün T<sub>2</sub> yârün A<sub>1</sub>, KN, || müste'arından: isti'arından S<sub>2</sub>.

214 || 3<sup>a</sup> eşk ü: eşk K, V, S<sub>4</sub>, TZ || âh-ı: âh u V || kılmış: kıldı S<sub>3</sub>, İÜ || meni: iyen S<sub>1</sub>.

214 || 3<sup>b</sup> kaşır: fakır S<sub>1</sub> fahr S<sub>2</sub> || endüd u: endüd A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, KN, K, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, V, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, TZ endüz u TT.

214 || 4<sup>a</sup> cânümde: zâtında V cânından [G] || şüret-i ümmîd-i vaşluñ levh-i cânümde: levh-i cânümde ümmîd-i şüret-i vaşluñ S<sub>3</sub>, İÜ.

214 || 4<sup>b</sup> mükedderdür: mükedder A<sub>3</sub> || ol âyine cismüm: ol âyine cism K âyine cismüm BN, S<sub>6</sub> âyine çeşmüm A<sub>3</sub>, TN çeşmüm ol âyine T<sub>1</sub> ol âyine çeşmüm M, S<sub>1</sub>, TT, V, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, [G] ol âyine çeşm P.

214 || 5<sup>a</sup> tül-ı: tül u A<sub>1</sub> || zevkıyla: zevk eyler KN şevkıyla TT.

214 || 5<sup>b</sup> ol: o İÜ || tâb-dârından: tâb-dârlarından B târından S<sub>5</sub>.

214 || 6<sup>a</sup> sañadur: saña T<sub>1</sub> bañadur S<sub>5</sub> || iktidâsı: iktidâ-yı A<sub>2</sub>, [G].

214 || 6<sup>b</sup> mecnûn: leylî M || kopard éy: kopardı [G].

214 || 7<sup>a</sup> melâmet: selâmet V || isteyen: eyleyen T<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>.

214 || 7<sup>b</sup> vâkıf: vâkıfdur S<sub>1</sub> || süzân u: süzân V, T<sub>1</sub>, K || eşk-bârından: eşk-bârından S<sub>2</sub>, İÜ.

## 215.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Yère düşmez her nè oĥ kim atsa ol ebrü kemân  
Gün şu‘â‘ıyla anuñ çoĥ farkı var ey âsmân
2. ‘Işk nāmūsı men ü Mecnūna düşmiş lâ-cerem  
Ėam yükin çekmekdeyüz men bir zamân ol bir zamân
- 3.<sup>4</sup> Yoĥ reh-i ‘ışkuñda bir menzil yaşum gird-âbına  
Yol itürmişdür işi ser-geşte gezmekdür hemân
4. Kām mümkindür uzun ‘ömr ile zülfünden velî  
Bulmaĥ olmaz devr-i ruhsârûnda ĥaĥtuñdan emân
5. Hîç kim sırr-ı dehânın bilmez ol ‘İsâ-lebüñ  
‘Âlemi ġavġâya şalmışdur mücerred bir gümân
6. Şem‘-i ruhsârûñ nihân dut çeşme-yi ĥurşidden  
Nür-ı çeşmüm ihtirâz olmaz yaman gözden yaman
7. Ėy Fuzûlî çekmeseñ râh-ı tevekkülden ħadem  
Menzil-i maĥşûda yétmekdür muĥarrer men zamân

215 A<sub>1</sub> 58<sup>b</sup>, İÜ 55<sup>a</sup>, B 86, A<sub>2</sub> 56<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 67<sup>b</sup>, KN 61<sup>b</sup>, M 65<sup>a</sup>, K 61<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 141<sup>a</sup>, P 267<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 183<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 67<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 52<sup>b</sup>, V 56<sup>a</sup>, TT 57<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 14<sup>a</sup>, BN 48<sup>a</sup>, TN 81<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 86<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 62<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 62<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 64<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 52<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 68<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 66<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 75<sup>b</sup>, TZ 70<sup>b</sup>.

215 || 1<sup>a</sup> yère: yérde K || atsa: atar T<sub>1</sub>.

215 || 2<sup>a</sup> men ü: ben A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, TT, V, S<sub>2</sub>, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub> ben-i [G] || düşmiş: düşmez [G].

215 || 2<sup>b</sup> ġam: kim T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> || çekmekdeyüz: çekmekdeüz TT || men: biñ A<sub>3</sub> ol S<sub>3</sub>, V, İÜ || ol: ben S<sub>3</sub>, V, İÜ.

4 Bu beyit B ve V’de yoktur.

215 || 3<sup>a</sup> reh-i ‘ışkuñda: ser-i küyuñda TT.

215 || 3<sup>b</sup> yol: yoĥ A<sub>3</sub> yitük S<sub>1</sub> || itürmişdür: yitürmişdür A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub> itürenler TT || gezmekdür: gétmekdür A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> gezmekden S<sub>4</sub> || hemân: ‘ıyan S<sub>1</sub>.

215 || 4<sup>a</sup> ‘ömr: ġayr S<sub>3</sub> || velî: vefâ M.

215 || 4<sup>b</sup> bulmaĥ: bulmaġ A<sub>3</sub>, B, S<sub>2</sub> || ruhsârûnda: ruhsârında S<sub>3</sub>, İÜ.

215 || 5<sup>a</sup> sırr-ı dehânın: bir sırr K.

215 || 5<sup>b</sup> ġavġâya: ġavġâya A<sub>1</sub> || şalmışdur: salmışdur V, T<sub>2</sub> || bir gümân: bu gümân A<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>, B, K bi-gümân V, TZ, [G].

215 || 6<sup>a</sup> nihân dut: nihân tüt A<sub>3</sub>, M, S<sub>2</sub> nihândur A<sub>1</sub>.

215 || 6<sup>b</sup> olmaz: eyle A<sub>2</sub>, B, S<sub>2</sub>, P, TN, S<sub>9</sub>, TZ, [TD] étmez S<sub>3</sub>, İÜ.

215 || 7<sup>a</sup> çekmeseñ: çekme sen A<sub>1</sub>, KN, V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>10</sub>, [T, G, TD] çekmegil S<sub>2</sub>, TT.

215 || 7<sup>b</sup> muĥarrer: mücerred T<sub>2</sub> murâduñ TT || men zamân: biz zamân V bi-zamân A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, KN, ben hemân S<sub>2</sub> bi-gümân A<sub>3</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, P, İÜ, BN, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ bir zamân S<sub>4</sub> ben zıman [G].

## 216.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Görüp mühlik menüm çevremde baħr-i iŝık tuĝyânın  
Kaçup bir daĝa çıhdı Kûh-ken kırtarmaĝa cânın
2. Bıraħmıŝ itlerine pâre pâre gönülümü ol meh  
Üleŝdürmiŝ kesüp erbâb-ı istiħkâka kırbânın
3. Menüm çâk-i giribânım görüp 'ayb eylemez ol kim  
Görür ser-mest çıhduķça anuñ çâk-i giribânın
4. Gönül ĝam hem-demidür kıanın êy göz merdümi içme  
Bilürsen kıana kıandur ĝam saña kıoymaz anuñ kıanın
5. Gözüñ kim ĝüŝe-yi miħrâb dutmış dîn kıılur yaĝma  
Bu milküñ êtmek olmaz fark kıâfirden müselmânın
6. Gözüñ merdümleri çoħdan kıılurlar da'vâ-yı iŝkıñ  
Nê ĥacet yaşların ŝormaķ añarlar Nüh tûfânın
7. Fuzûlî çekme yâruñ oħların her laħza yarañdan  
Saña mı kıaldı çekmek her zamân bir yâr hicrânın

216 A<sub>1</sub> 58<sup>b</sup>, İÜ 55<sup>b</sup>, B 87, A<sub>2</sub> 56<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 67<sup>a</sup>, KN 62<sup>a</sup>, M 65<sup>a</sup>, K 61<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 140<sup>a</sup>, P 267<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 183<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 67<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 53<sup>a</sup>, V 56<sup>a</sup>, TT 58<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 14<sup>b</sup>, BN 48<sup>b</sup>, TN 80<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 62<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 62<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 52<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 68<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 66<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 76<sup>a</sup>, TZ 71<sup>a</sup>.

216 || 1<sup>a</sup> iŝık: eşk TT.

216 || 1<sup>b</sup> daĝa: taĝa S<sub>2</sub> || çıhdı: çıkmış T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, [G] çılmış V, TZ, [TD, D] çıkmış BN.

216 || 2<sup>a</sup> bıraħmıŝ: buraķmıŝ M buraħmıŝ A<sub>1</sub> || itlerine pâre pâre: pâre pâre itlerine A<sub>1</sub>, KN, TZ, [T] || gönülümü: gönülüm TT baĝrumı M, K || ol meh: ol şüh V, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, [G] ol gül-ruħ TT.

216 || 3<sup>a</sup> 'ayb: men' T<sub>2</sub>.

216 || 3<sup>b</sup> görür: görüp A<sub>2</sub>, M, S<sub>2</sub>, [T, G] || çıhduķça: çıķduķda B, A<sub>3</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, P, S<sub>1</sub>, TN, S<sub>8</sub> || anuñ: onuñ A<sub>1</sub>.

216 || 4<sup>a</sup> merdümi: merdüñ V || içme: içre V tókme A<sub>3</sub>, TT açma [G].

216 || 4<sup>b</sup> anuñ: onuñ A<sub>1</sub>, KN, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>.

216 || 5<sup>a</sup> dutmış dîn: dutmıŝdur A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> tütmiş dîn A<sub>3</sub> dutmış ten [G].

216 || 5<sup>b</sup> milküñ: milke V || êtmek: êtmez V || olmaz: olmaķ V.

216 || 6<sup>b</sup> ŝormaķ: sormaķ A<sub>1</sub>, S<sub>5</sub> ŝormaĝ K sormaķ KN || añarlar: aña şor T<sub>2</sub> aña yâ T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub> çü kıopdı S<sub>5</sub> analar [G].

216 || 7<sup>a</sup> çekme yâruñ: melâmet A<sub>1</sub> || yarañdan: yanuñdan T<sub>2</sub> cânından [G].

## 217.

**Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün**

1. Şifâ luţf êt men-i bîmâra la'l-i nûş-ḥandûnden  
İyen hem olma ey bî-derd ğâfil derdmendûnden
2. Semendûn ḳatlûme segritdûn ammâ ḳorḥum andandur  
Ki sebḳat êde nâ-geh tevsen-i 'ömrüm semendûnden
3. Murâd-ı ḥâṭıruñ ger müşkil olmaḳdur işüm olsun  
Nê çâre geçmek olmaz ḥâṭır-ı müşkil-pesendûnden
4. Bilürdüm sende hem var ol hevâ kim mendedür ey ney  
Dem urduḳça eger çihşaydı âteş bend bendûnden
5. Ḥarîş eyler meni pendûn meẓâḳ-ı 'ışḳa ey nâşîḥ  
Dirîğ êtme ki maḥzûzam senûn peyveste pendûnden
6. Kemend-i dūd-ı âhuñdur Fuzûlî çarḥ boynında  
'Aceb şayyâdsan kim çarḥ ḳurtılmaz kemendûnden

217 A<sub>1</sub> 59<sup>a</sup>, İÜ 56<sup>a</sup>, B 87, A<sub>2</sub> 57<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 69<sup>a</sup>, KN 62<sup>a</sup>, M 65<sup>b</sup>, K 61<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 144<sup>a</sup>, P 267<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 183<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 68<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 53<sup>b</sup>, V 56<sup>b</sup>, TT 58<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 14<sup>b</sup>, BN 48<sup>b</sup>, TN 84<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 86<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 62<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 63<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 69<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 60<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 76<sup>a</sup>, TZ 71<sup>b</sup>.

217 || 1<sup>a</sup> men: beni A<sub>2</sub>, M ten A<sub>1</sub> dil KN, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, [T, G, TD].

217 || 1<sup>b</sup> iyen hem: igen hem S<sub>1</sub>, T, B, M, A<sub>3</sub> igende S<sub>2</sub> uyan hem V || bî-derd: bî-derd ü A<sub>1</sub>.

217 || 2<sup>a</sup> segritdûn: segritdûn T<sub>1</sub> segriddûn S<sub>1</sub> sūr'at ḳılır S<sub>2</sub> || ḳorḥum: ḳorḳaram TT vehm S<sub>3</sub> vehmüm İÜ || andandur: andan TT ondandur A<sub>1</sub>.

217 || 3<sup>a</sup> murâd-ı: murâdum A<sub>2</sub> || olsun: bolsun V.

217 || 4<sup>a</sup> bilürdüm: bilürem V || mendedür: mende var A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [G].

217 || 5<sup>a</sup> eyler: êtdi T<sub>2</sub>.

217 || 5<sup>b</sup> maḥzûzam: maḥfûzam S<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>.

217 || 6<sup>a</sup> âhuñdur: âhumdur A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub> || boynında: boynuñda V.

## 218.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Ele alur gezicek ol gül-i ra‘nâ etegin  
Vehm eder kim duta bir ‘aşık-ı şeydâ etegin
2. Bildi kim hâk-i reh oldum etegin dutmağ için  
Götürür düşmege koymaz yere ‘amdâ etegin
3. Dâdlar kıлмаğa ol kâfir elinden geceler  
Çıhar âhum göge tâ duta Mesîhâ etegin
4. Şâmlar kanlu yaşum mevcine elbette deger  
Her nece kim götürür çarh-ı mu‘allâ etegin
5. Eyle ‘uryân gerek âvâre-yi şahrâ-yı cünün  
Ki ta‘alluğ tikenî dutmaya kaç‘â etegin
6. Rind hâk olsa dağı dürd-i hum-ı bâde olur  
Né ise koymaz elinden mey-i şahbâ etegin
7. Güller açıldı Fuzûlî yağalar çâk édüben  
Gel dutalum mey ü maḥbûb ile şahrâ etegin

218 A<sub>1</sub> 59<sup>a</sup>, İÜ 56<sup>a</sup>, B 87, A<sub>2</sub> 57<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 67<sup>b</sup>, KN 62<sup>b</sup>, M 65<sup>b</sup>, K 62<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 141<sup>b</sup>, P 267<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 183<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 68<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 53<sup>b</sup>, V 56<sup>b</sup>, TT 58<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 15<sup>a</sup>, BN 49<sup>a</sup>, TN 82<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 87<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 63<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 63<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 64<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 53<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 69<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 60<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 76<sup>b</sup>, TZ 71<sup>b</sup>.

218 || 1<sup>a</sup> gül: büt S<sub>4</sub>.

218 || 1<sup>b</sup> duta bir: çuta bir A<sub>3</sub> dutalar A<sub>2</sub>.

218 || 2<sup>a</sup> kim: ki V || dutmağ: çutmağ A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub> dutmağ T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ.

218 || 2<sup>b</sup> götürür: götürüp A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> görünür A<sub>1</sub> || yere: bize İÜ, S<sub>3</sub>.

218 || 3<sup>a</sup> dâdlar: dâd S<sub>1</sub>.

218 || 3<sup>b</sup> çıkar: çıka V || tâ duta: çutmağa A<sub>3</sub>.

218 || 4<sup>a</sup> deger: teger A<sub>3</sub>.

218 || 5<sup>a</sup> eyle: öyle M şöyle S<sub>2</sub>.

218 || 5<sup>b</sup> tikenî: dikenî S<sub>1</sub>, B, K, S<sub>3</sub>, İÜ || dutmaya: çutmaya S<sub>2</sub> || kaç‘â: aşlâ A<sub>3</sub>.

218 || 6<sup>b</sup> mey-i: mey ü [T, D].

218 || 7<sup>a</sup> édüben: édüben V oldı A<sub>2</sub>.

218 || 7<sup>b</sup> gel dutalum: gel çutalum A<sub>3</sub> dutalum gel S<sub>2</sub> || mey ü: mey V, K.

## 219.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Görmesem her göz açanda ol gül-i ra‘nâ yüzün  
Göz yumunca eşk-i gül-günüm dutar dünyâ yüzün
2. Gerçi kâfirsen saña ey büt yéter ol ecr kim  
Rağbetüñ büt-hâneden dönderdi biñ tersâ yüzün
3. Perde-yi çeşmümde naqş-ı cevher-i tîğüñ senüñ  
Mevce beñzer kim dutar taḥrîk ile deryâ yüzün
4. Olma ey şahrâ-nişin gâfil degül her su serâb  
Mevc-i eşk-i germ-i Mecnûndur dutan şahrâ yüzün
5. Yâd-ı ruḥsârıyla ol mâhuñ gözüm kan yaş töker  
Her gören sa‘atde ḥurşid-i cihân-ârâ yüzün
6. Nâz edüp dönderme ey bî-derd yüz ‘uşşâkdan  
Munca hem gösterme faqr ehline istiğnâ yüzün
7. Êy Fuzûlî dūd-ı âhum tîre eyler ‘âlemi  
Görmesem bir laḥza ol mâh-ı melek-sîmâ yüzün

219 A<sub>1</sub> 59<sup>b</sup>, İÜ 56<sup>b</sup>, B 88, A<sub>2</sub> 57<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 68<sup>a</sup>, KN 62<sup>b</sup>, M 66<sup>a</sup>, K 62<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 142<sup>a</sup>, P 267<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 184<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 68<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 53<sup>a</sup>, V 57<sup>a</sup>, TT 58<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 15<sup>b</sup>, BN 49<sup>a</sup>, TN 82<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 87<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 63<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 63<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 65<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 53<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 69<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 61<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 77<sup>a</sup>, TZ 72<sup>a</sup>.

219 || 1<sup>a</sup> görmesem: görmişem S<sub>1</sub> || açanda: açınca S<sub>2</sub>.

219 || 1<sup>b</sup> dutar: tutar A<sub>3</sub>.

219 || 2<sup>a</sup> ey: ol T<sub>1</sub> || ol: bu A<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, BN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>10</sub>, TZ, [G].

219 || 2<sup>b</sup> büt-hâneden: mey-hâneden A<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, V, TN, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ || biñ: miñ A<sub>1</sub>, KN, yüz M, B, K, TZ, [G].

219 || 3<sup>a</sup> çeşmümde: çeşimde T<sub>1</sub> çeşminde [G] || naqş: naqd [TD].

219 || 3<sup>b</sup> mevce: bunca TT || beñzer: mevâce TT || dutar: duta A<sub>1</sub>, KN, [T, G, TD] tutar A<sub>3</sub> || deryâ: dünyâ T<sub>1</sub> tersâ A<sub>1</sub>.

219 || 4<sup>a</sup> degül her su: degül her şü S<sub>3</sub>, A<sub>3</sub> degül her yan A<sub>2</sub> degüldür bu TT.

219 || 4<sup>b</sup> mevc-i eşk-i: eşk-i mevc-i T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>7</sub> || germ-i: çeşm-i A<sub>3</sub>, B, M, K, S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, P, İÜ, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub> çeşmüm S<sub>9</sub> || dutan: dutar T<sub>1</sub> tutar A<sub>3</sub> || şahrâ: deryâ T<sub>2</sub>, K.

219 || 5<sup>a</sup> yaş: yaşın A<sub>3</sub> || töker: döker S<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>, B, K, İÜ, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub> töküüp T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> döküp S<sub>7</sub> dolar S<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, BN, S<sub>4</sub>, TZ, [T, G].

219 || 6<sup>b</sup> munca: bunca M, B, S<sub>2</sub>, K, TZ || hem: kim V || gösterme: gösterdi V || faqr: ‘ışk A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, TZ, [TD, D] || gösterme faqr ehline: ‘ışk ehline gösterme [G].

219 || 7<sup>a</sup> dūd-ı: derd ü S<sub>1</sub> tîr-i T<sub>2</sub>.

219 || 7<sup>b</sup> görmesem: görmişem S<sub>1</sub> || bir: her T<sub>1</sub>, S<sub>5</sub>, [G] || ol mâh-ı: evlâd-ı [G].

## 220.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Şun‘ mi‘mârı yaşar sâ‘atde gerdün maḥzenin  
Dūd-ı âhum çıhmağa açmış kevākib revzenin
2. Gün batup yıldız çıḥar şanmañ ki gök diḥkânınuñ  
Gece âhum dağıdur gündüz yığılğan ḥırmenin
3. Göz töker isrâf ile ḥün-âbe la‘lin güyyiâ  
Kim ciger dağında ol la‘lün bulupdur ma‘denin
4. Döymek olmaz tığ-ı bî-dādına şîrîn leblerüñ  
Ger felek Ferhâd-veş taş etse ‘uşşâkuñ tenin
5. Şubḥ tek çâk et Fuzûlî pîrehen ‘ışk içre kim  
Bilmeye kimse girîbânından anuñ dâmenin

220 A<sub>1</sub> 59<sup>b</sup>, İÜ 56<sup>b</sup>, B 88, A<sub>2</sub> 58<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 68<sup>a</sup>, KN 63<sup>a</sup>, M 66<sup>b</sup>, K 62<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 142<sup>a</sup>, P 268<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 184<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 68<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 54<sup>a</sup>, V 57<sup>a</sup>, TT 58<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 15<sup>b</sup>, BN 49<sup>b</sup>, TN 82<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 87<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 63<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 63<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 65<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 53<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 69<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 62<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 77<sup>a</sup>, TZ 72<sup>b</sup>.

220 || 1<sup>a</sup> şun‘: şubḥ S<sub>2</sub> men‘ S<sub>1</sub> ‘ışk S<sub>8</sub> || mi‘mârı: mi‘mârın A<sub>1</sub> || yaşar: yasar İÜ, KN, basar S<sub>3</sub>, TT, A<sub>1</sub> başan A<sub>2</sub> düzen A<sub>3</sub> yapar her S<sub>1</sub> yapar bir T<sub>1</sub> yapar S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub> yapan S<sub>8</sub>. [G, TD].

220 || 1<sup>b</sup> çıhmağa: çıkmak S<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, V, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> çıhmağa T<sub>1</sub> || açmış: etmiş S<sub>1</sub>, K, B, S<sub>8</sub> ehl-i S<sub>9</sub> dutmuş S<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, İÜ.

220 || 2<sup>a</sup> şanmañ: demen S<sub>2</sub>, A<sub>2</sub> şanma S<sub>4</sub> || gök: gün A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, M, T<sub>1</sub>, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub> || gök diḥkânınuñ: kevkeb dehkânın [G].

220 || 2<sup>b</sup> dağıdur: tağıdur A<sub>3</sub> || yığılğan: yığılmış A<sub>1</sub>, KN, TT, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [T, TD, D] yığılan V ta‘alluḥ A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> yıkılmış S<sub>5</sub>.

220 || 3<sup>a</sup> töker: döker A<sub>3</sub>, B, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ || ile: ilen A<sub>2</sub>, TT || ḥün-âbe: ḥün-âb A<sub>2</sub>, TT || la‘lin: la‘li A<sub>3</sub>, B, S<sub>1</sub>, M, K, P, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub> la‘l S<sub>9</sub> || güyyiâ: güyâ A<sub>2</sub>, T<sub>1</sub>, K güyyâ [TD] ğalıbâ S<sub>5</sub>.

220 || 3<sup>b</sup> dağında: tağında A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub> dağından V.

220 || 4<sup>a</sup> döymek: dözmek A<sub>1</sub>, KN, BN, TN, [T, TD] düzmek [G] || bî-dādına: bî-dād ile A<sub>2</sub>, [G] || leblerüñ: lebüñ TT.

220 || 4<sup>b</sup> taş: daş A<sub>1</sub>, KN, V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || etse: éde TT || ‘uşşâkuñ: ‘uşşâk V.

220 || 5<sup>a</sup> şubḥ tek: şubḥ-veş A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, TT, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [T, G, TD] || ét: - A<sub>1</sub>.

220 || 5<sup>b</sup> girîbânından: girîbânıñdan A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub> || anuñ: onuñ A<sub>1</sub>, KN || dâmenin: senin A<sub>1</sub>.

## 221.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Kırıtılmış ğalibâ şevk odı Ferhâduñ gözi yaşın  
Ki ger ahsaydı la'l eylerdi bî-şek Bisütün taşın
2. Belâ yolında ğavgâya kaçan<sup>4</sup> men tek dözer<sup>5</sup> Mecnûn  
Kaçan olmaz duran tek yeg bilür her kimse yoldaşın
3. Demeñ gözyaşı ile def<sup>f</sup> olur 'ışk âteşi tenden  
Bu od her yere düşse fark kılmaz kurasın yaşın
4. Beyân-ı 'ışk besdür levh-i ruhsârumda hün-ı dil  
Beşâret ehline zâhir kıılır her naşş naşkâşın
5. Fuzûlî bâde-h'ârı düzahî dër halk hayranem  
Ki Hâk neçün şalupdur cennete mey-hâne evbaşın

221 A<sub>1</sub> 60<sup>a</sup>, İÜ 57<sup>a</sup>, B 88, A<sub>2</sub> 58<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 68<sup>b</sup>, KN 63<sup>a</sup>, M 66<sup>b</sup>, K 62<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 142<sup>b</sup>, P 268<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 184<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 69<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 54<sup>a</sup>, V 57<sup>b</sup>, TT 58<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 16<sup>a</sup>, BN 49<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 63<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 64<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 53<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 70<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 62<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 77<sup>b</sup>, TZ 72<sup>b</sup>.

221 || 1<sup>a</sup> şevk: 'ışk A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> || odı: - S<sub>1</sub> || gözi: gözün A<sub>1</sub>.

221 || 1<sup>b</sup> ki ger: eger A<sub>3</sub>, V || ahsaydı: akeydi M, K || la'l eylerdi bî-şek: la'l eylerdi yaşım S<sub>2</sub> bî-şek la'l ederdi T<sub>2</sub> || taşın: daşın A<sub>1</sub>, KN, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, V, S<sub>5</sub>.

221 || 2<sup>a</sup> kaçan: haçan A<sub>1</sub>, KN, çıhañ V || men tek: bildün K || dözer: özer A<sub>3</sub> döyer S<sub>3</sub>, A<sub>2</sub>, TT, B, S<sub>2</sub>, İÜ düzer [G].

221 || 2<sup>b</sup> duran: çuran A<sub>3</sub> || yeg bilür her: bilür her K yeg her S<sub>2</sub> yeg bilürem T<sub>1</sub> || olmaz duran tek: ben tek düzer ol [G] || her: bir [T].

4 "kaçan" kelimesinin buradaki kullanımı "kaf-hı" değişmesi ve bunların Fuzûlî'nin imlasındaki yeri hakkında fikir verici niteliktedir. "bak, yok" gibi kelimeler "bah, yoh" şeklinde "hı"lı hâlleri ile kafiye sıralamasında karşımıza çıkmaktadır. Bu kelimelerin kafiye dışı kullanımlarında hem "kaf"lı hem de "hı"lı şekillerine nüshalarda rastlanmaktadır. "hanst, haçan, handa" gibi kelimelerin, nüshalarda hem "kaf"lı hem de "hı"lı şekli karşımıza çıkmaktadır. Bazı nüshalarda bunlardan biri ağırlıklı olsa da bütün nüshalarda kelimelerin her iki yazımını da bulmak mümkündür. Bu beyitteki anlam, kelimenin "kaf"lı şekli olan "kaçan"ı zaruri kılmaktadır. Sesteş kelimeler arasındaki uyumdan faydalanmak için şairin birinci mısradaki ve farklı yerlerde "haçan" şeklinde yazılan kelimeyi "kaçan" şeklinde yazmayı tercih ettiği görülmektedir. Aynı durum "kanda" kelimesinin yazımında da geçerlidir. Kelimenin "kan" ile olan ilgisini kurmak için "handa" yerine "kanda" tercih edilmiştir. Böyle bir ilgi olmadığı durumlarda hangi yazımın tercih edildiğini söylemek kolay değildir.

5 Nüshalarda "dözer" ve "döyer" şeklinde karşımıza çıkan ve aynı anlama gelen kelimenin yazımında nüshaların durumuna göre hareket edilmiştir.

221 || 3<sup>a</sup> demeñ: dëmen A<sub>1</sub> || ile: ilen A<sub>2</sub>, KN, TT, S<sub>5</sub> || def: ref İÜ || olur: - V || tenden: benden A<sub>3</sub>, TT, [G] menden A<sub>1</sub> bende T<sub>2</sub>.

221 || 3<sup>b</sup> bu: bir V, S<sub>2</sub> || od: oddan V || her: yér S<sub>1</sub> || yere: yérde TT, S<sub>1</sub>, V, S<sub>2</sub>, [G] || kılmaz: étmez S<sub>3</sub>, TT, İÜ eylemez T<sub>2</sub>.

221 || 4<sup>a</sup> besdür: bellidür S<sub>1</sub> beşdür V || ruhsârumda: ruhsârûnda A<sub>3</sub>, V ruhsârında [G].

221 || 4<sup>b</sup> beşâret: başîret TT || ehline: olana M.

221 || 5<sup>a</sup> bâde-h'ârı: bād-h'ârı S<sub>2</sub> bâde-h'âre V bâde-h'âr T<sub>2</sub>, TT, S<sub>5</sub>.

221 || 5<sup>b</sup> şalupdur: sabupdur V.

\*T<sub>1</sub>'de fazla beyit:

Felek Ferhâd ilen mizâna şalmış Bisütün daşın

Âğırduz şişe çekmiş göge yetürmiş anuñ başın



## 222.

**Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün**

1. Kûh-ken biñ tîşeni künd eylemiş bir dağ ilen  
Men çoparup şalmışam biñ dağı bir dırnağ ilen
2. Ğam yolında men çalup gètdiyse Mecnûn yoħ 'aceb  
Şayruya düşvârdur hem-rehlik ètmek sağ ilen
3. Gerd-i râhuñ vèrmese gözyaşına teskîn n'ola  
Dutmağ olmaz böyle seyl-âbuñ yolın çoprağ ilen
- 4.<sup>5</sup> Ğam uğurlar 'ışk bazarında nağd-i 'ömrümi  
Kılmağ olmaz sūd sevdâda yaman ortağ ilen
5. Ravza-yı kûyuñda bulmışdur Fuzûlî bir mağâm  
Kim aña cennet çuşı yètmez biñ il uçmağ ilen

222 A<sub>1</sub> 60<sup>b</sup>, İÜ 57<sup>a</sup>, B 89, A<sub>2</sub> 58<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 68<sup>b</sup>, KN 63<sup>b</sup>, M 66<sup>b</sup>, K 63<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 142<sup>b</sup>, P 268<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 184<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 69<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 54<sup>a</sup>, V 57<sup>b</sup>, TT 59<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 16<sup>a</sup>, BN 50<sup>a</sup>, TN 83<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 88<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 64<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 64<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 65<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 53<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 70<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 62<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 77<sup>b</sup>, TZ 73<sup>a</sup>.

222 || 1<sup>a</sup> biñ tîşeni künd eylemiş: künd eylemiş biñ tîşeni B, T<sub>2</sub>, V, TT, BN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>. [G, T, TD] || tîşeni: tîşeyi S<sub>2</sub>, S<sub>11</sub> tîşe'i M, K, TT, S<sub>8</sub> || dağ: tağ A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>.

222 || 1<sup>b</sup> şalmışam: salmışam V atmışam [G] || dağı: tağı S<sub>2</sub> || dırnağ: tırnağ A<sub>3</sub>.

222 || 2<sup>a</sup> men: benüm A<sub>3</sub> || gètdiyse: ger gètse A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>5</sub> || yoħ: né T<sub>2</sub>, TT, S<sub>4</sub>.

222 || 2<sup>b</sup> şayruya: sayruya A<sub>1</sub>, KN, V, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> || düşvârdur: düşvâr olur V, TT || hem-rehlik: hem-râhlik S<sub>2</sub> || sağ: sağ A<sub>1</sub>, KN, TT.

222 || 3<sup>a</sup> gerd-i: kûh-ı S<sub>1</sub> || vèrmese: vermeye [G] || teskîn: temkîn S<sub>1</sub>.

222 || 3<sup>b</sup> dutmağ: dutmağ TT, T<sub>2</sub>, B tutmağ A<sub>3</sub> tutmağ S<sub>2</sub> || böyle: beyle TT, T<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ, [G, T, TD] || yolın: yolu A<sub>1</sub> öñin TT || çoprağ: toprağ KN, S<sub>1</sub>, B, K, A<sub>1</sub>, İÜ, S<sub>5</sub> girdâb T<sub>2</sub>.

5 Bu beyit V'de yoktur.

222 || 4<sup>a</sup> Ğam uğurlar: Ğam okırlar S<sub>3</sub>, İÜ Ğamdan oħlar S<sub>4</sub> kem okurlar S<sub>5</sub>, [G].

222 || 4<sup>b</sup> kılmağ: kılmağ A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, B, S<sub>2</sub>, T<sub>2</sub> || ortağ: toprağ A<sub>1</sub>.

222 || 5<sup>a</sup> bulmışdur: tapmışdur A<sub>2</sub>, TT, [T, TD, D] dutmuşdur [G].

222 || 5<sup>b</sup> aña: oña A<sub>1</sub> || biñ: miñ A<sub>1</sub> görüñ S<sub>2</sub> || kim aña cennet çuşı yètmez biñ il uçmağ ilen: çâyir-i cennet aña yètmez biñ il uçmağ ilen TT.

## 223.

**Mef'ûlü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ûlün**

1. Gerd-i rehin êy eşk yuduñ çeşm-i terümden  
Terk-i edeb êtdün n'ola düşseñ nazêrümnden
2. Hünin müjelerdür mi veyâ merdüm eliyle  
Ohlar çekilüp daşra atılmış cigerümnden
3. Her bâde ki sensüz içerem bezm-i belâda  
Hün-âb olup elbette çıhar dîdelerümnden
4. Seyl-âb-ı sirişk ile hoşem ışık yolında  
Hâşâk-i ta'alluk kıparur reh-güzerümnden
- 5.<sup>6</sup> Taşlara döğüp başumı rüsvâ gezer oldum  
Êy 'aql kaçup kırtılagör derd-i serümnden
6. Kes mihrüni êy çarlı güneşden saña her şubh  
Bir şu'le yêter âteş-i âh-ı seherümnden
7. Sîm-âb-ı sirişk êtdi meni ğarğa Fuzûlî  
Tâ devr cüdâ kıldı büt-i sîm-berümnden

223 A<sub>1</sub> 60<sup>a</sup>, İÜ 57<sup>b</sup>, B 89, A<sub>2</sub> 58<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 69<sup>a</sup>, KN 63<sup>b</sup>, M 67<sup>a</sup>, K 63<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 143<sup>a</sup>, P 268<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 184<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 69<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 54<sup>b</sup>, V 58<sup>a</sup>, TT 59<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 16<sup>a</sup>, BN 50<sup>a</sup>, TN 83<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 88<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 64<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 64<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 65<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 54<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 70<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 63<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 78<sup>a</sup>, TZ 73<sup>a</sup>.

223 || 1<sup>a</sup> rehin: rehün A<sub>1</sub>, S<sub>5</sub> || yuduñ: yudun A<sub>1</sub> || çeşm-i: çeşmüm T<sub>1</sub>.

223 || 2<sup>a</sup> mi: bu S<sub>6</sub> || veyâ: bu yâ S<sub>2</sub>, S<sub>11</sub>, [T, D] bu yâr V || merdüm: her dem V merdüm-i A<sub>2</sub> || eliyle: çeşmüm A<sub>2</sub>.

223 || 2<sup>b</sup> ohlar: odlar T<sub>2</sub> || daşra: taşra A<sub>3</sub>, M, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, TT, İÜ.

223 || 3<sup>b</sup> olup: olur KN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, [TD, D, T].

223 || 4<sup>a</sup> ışık: eşk V, K, M bezm-i T<sub>2</sub> || yolında: belâda T<sub>2</sub>.

6 Bu beyit S<sub>2</sub>'de yoktur.

223 || 5<sup>a</sup> taşlara: daşlara A<sub>1</sub>, KN, V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || döğüp: urup A<sub>3</sub>, B, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, P, İÜ, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ.

223 || 6<sup>a</sup> mihrüni êy: mihrî anuñ V || çarlı: mâh S<sub>3</sub>, A<sub>3</sub>, İÜ || saña her: yaña her A<sub>3</sub>, [G] ki bu her V ki saña TT her T<sub>1</sub> baña her S<sub>5</sub> || şubh: gün A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>.

223 || 7<sup>a</sup> sîm-âb: seyl-âb A<sub>1</sub>, B, M, V, T<sub>1</sub>, K, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [G] || meni: ben S<sub>1</sub> - S<sub>2</sub> || ğarğa: ğark KN, V, K, S<sub>4</sub>.

223 || 7<sup>b</sup> büt-i: beni A<sub>2</sub>, TT, M, A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>.

## 224.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Tâ sirişk-i dîde-yi Ferhâdı gördi lâle-gün  
Çeşmeler şuyunu gözden şaldı küh-ı Bîsütün
- 2.<sup>3</sup> Tâ 'alem kıldurdı âh-ı âteşinüm şerm édüp  
Kıldı hürşidün felek zerrin livâsin ser-nigün
3. Taş bağırlu olmasaydı Bîsütün Ferhâd için  
Su yerine gözlerinden ağıdurdı seyl-i hün
4. Êy gören biñ dağ ile şabr u şebâtum eyleme  
Nisbetüm Ferhâda kim bir dağ ile olmuş zebün
5. Kuş yuvası şanma kim ser-geşte Mecnün başına  
Hâr u has cem' eylemiş gird-âb-ı deryâ-yı cünün
- 6.<sup>8</sup> Tâ görindi şafha-yı hüsünüde haţtuñ reşkden  
Taşa çaldı âftâbuñ sâde levhın çarh-ı dün
7. Êy Fuzûlî hâk-i küy-ı yâre yêtdüm kanı Hızır  
Kim vèrüp kâmin olam âb-ı hayâta reh-nümün

224 A<sub>1</sub> 60<sup>b</sup>, İÜ 57<sup>b</sup>, B 89, A<sub>2</sub> 59<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 69<sup>b</sup>, KN 64<sup>a</sup>, M 67<sup>b</sup>, K 63<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 143<sup>a</sup>, P 268<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 185<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 70<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 54<sup>b</sup>, V 58<sup>a</sup>, TT 59<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 16<sup>b</sup>-35<sup>a</sup>, BN 50<sup>b</sup>, TN 83<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 88<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 64<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 64<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 66<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 54<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 70<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 63<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 78<sup>a</sup>, TZ 73<sup>b</sup>.

224 || 1<sup>b</sup> şuyunu: suyunu KN, V, B, T<sub>2</sub>, İÜ, S<sub>5</sub> || gözden: başdan A<sub>3</sub>.

3 Bu beyit V'de yoktur. İÜ'de bu gazelin sadece ilk üç beyti vardır.

224 || 2<sup>a</sup> şerm: şerb S<sub>1</sub>, K.

224 || 2<sup>b</sup> hürşidün: hürşidin TT || livâsin: libâsin A<sub>3</sub>, B, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, P, İÜ, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub> külâhın M || ser-nigün: nil-gün A<sub>3</sub>, B, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, M, P, İÜ, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>.

224 || 3<sup>a</sup> taş: daş A<sub>1</sub>, KN, V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || bağırlu: bağılu S<sub>1</sub>.

224 || 3<sup>b</sup> su: şu A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub>, TT, S<sub>2</sub> || ağıdurdı: ağıdur A<sub>3</sub> ahar-idi S<sub>4</sub>.

224 || 4<sup>a</sup> biñ: miñ A<sub>1</sub>, KN, bir S<sub>2</sub> || ile: ilen B.

224 || 4<sup>b</sup> bir: - T<sub>1</sub> || dağ ile: dağ ilen B taş ile A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub> dağlan A<sub>1</sub>, S<sub>5</sub> || olmuş: oldu [G] || ferhâda kim bir dağ: bir dağa kim ferhâd S<sub>4</sub>.

224 || 5<sup>a</sup> yuvası: yuvasın [G] || kim: êy V || ser-geşte: divâne [G].

224 || 5<sup>b</sup> deryâ-yı: şahrâ-yı A<sub>1</sub>.

8 Bu beyit TT ve S<sub>4</sub>'te yoktur.

224 || 6<sup>b</sup> taş: daşa KN, T<sub>1</sub>, V, T<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, S<sub>5</sub> || çaldı: çalduñ V || âftâbuñ: âftâbın V || levhın: levhi K.

224 || 7<sup>a</sup> yêtdüm: n'êtdüm T<sub>1</sub> || kanı: hanı A<sub>1</sub>, KN, V, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

224 || 7<sup>b</sup> vèrüp: vèrem A<sub>3</sub>, B, V, S<sub>4</sub>, S<sub>7</sub>, [T] || olam: olup V alam T<sub>1</sub> alayum A<sub>1</sub> || âb: - T<sub>2</sub> || hayâta: hayât V.

## 225.

**Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün**

1. Cem' gönlün devr cevrenden perîşân olmasun  
Çarh fermânuñla gezmekden peşimân olmasun
2. Yêr işi gök cünbişi re'yüñle bir dem olmasa  
Yëddi iqlîm ü toköz gerdün-ı gerdân olmasun
3. Bir binâdur devletün olmış penâh-ı hâş u 'âm  
Ol binâ yâ Rab cihân olduça vîrân olmasun
- 4.<sup>4</sup> Kılmasa 'âlem murâduñca medâr olsun harâb  
Olmasa devrân senün re'yüñle devrân olmasun
5. Çizginürken düstlar kâminca fermânuñda çarh  
Hâkim-i taqdîrden tağyîr-i fermân olmasun
6. Tâbî' olsun cümle-yi 'âlem senün fermânuña  
Cümle-yi 'âlemde senden gayrı sultân olmasun
7. Lağza lağza gülşen-i medhûñde güyâ olmasa  
Bülbül-i nuçkı Fuzûlînün hoş elhân olmasun

225 A<sub>1</sub> 61<sup>a</sup>, B 90, A<sub>2</sub> 59<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 69<sup>b</sup>, KN 64<sup>a</sup>, M 67<sup>b</sup>, K 63<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 143<sup>b</sup>, P 268<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 185<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 70<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 55<sup>a</sup>, V 58<sup>b</sup>, TT 59<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 35<sup>a</sup>, BN 50<sup>b</sup>, TN 83<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 89<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 64<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 66<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 54<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 71<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 64<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 78<sup>b</sup>, TZ 73<sup>b</sup>.

225 || 1<sup>a</sup> devr: dehr A<sub>3</sub> cev S<sub>3</sub> || cevrenden: devrinden S<sub>3</sub>.

225 || 1<sup>b</sup> gezmekden: gezmekte A<sub>1</sub> dönmekden [G].

225 || 2<sup>a</sup> bir: her T<sub>1</sub> || olmasa: olmasun B.

225 || 2<sup>b</sup> yëddi: heft A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>11</sub>, [G] || toköz: doköz S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, B, K, V || gerdün-ı: gerdân V gerdün [G] || gerdân: gerdün S<sub>1</sub>, V.

4 Bu beyit TT'de yoktur.

225 || 4<sup>a</sup> kılmasa: kılmaya S<sub>3</sub> || 'âlem: devrân A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> || murâduñca: medârûñca A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> medârınca V, [G].

225 || 4<sup>b</sup> olmasa: olmasun A<sub>1</sub>, K dönmese T<sub>2</sub> dutmasa [T] || re'yüñle: re'yüñce S<sub>10</sub>, [T, G, TD].

225 || 5<sup>a</sup> düstlar: düstum A<sub>3</sub> || kâminca: kâmuñca A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub> || fermânuñda: femânuñla T<sub>2</sub>.

225 || 5<sup>b</sup> taqdîrden: tağyîrden T<sub>1</sub> || tağyîr-i: tağyîre A<sub>1</sub>, KN, V, S<sub>8</sub>, [T, G, D].

225 || 6<sup>a</sup> 'âlem: 'âlemler A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, V.

225 || 6<sup>b</sup> gayrı: gayr KN, S<sub>3</sub>, V, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ özge P, [G].

225 || 7<sup>a</sup> medhûñde: 'ömründe A<sub>2</sub> küyüñde S<sub>2</sub>.

## 226.

**Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mef'â'ilü Fâ'ilün**

1. Toprakdan götür meni ey eşk-i lâle-gün  
Başumdan etme sāyeñi kem ey ḥabāb-ı ḥūn
2. Èl ta'nesinden isterem ol kūya gétmeyem  
Öz ihtiyārum ile meni koyma ey cünün
- 3.<sup>4</sup> Teskīn bulur cigerde ḥarāret sirişk ile  
Süz-ı dil ile sīnede rāḥat olur füzün
4. Èy ḥūn-ı dīde kesme cigerden ta'alluḡuñ  
Mihrūñ şavutma sīneden ey āteş-i derün
5. Bir gün bize sa'adet-i vaşl etmedüñ naşīb  
Bizden götür nüḥüsetüñ ey ṭālī'-i zebün
6. Ol ğamze ḥançerine bir uğratmaduñ bizi  
Kes bizden aşnālıḡuñ ey baḥt-ı vājgün
7. Èy çarḡ kıl Fuzūlinüñ āhından ihtirāz  
Kim bir gün etmeye yēdi ṭāḡuñı ser-nigün

226 A<sub>1</sub> 61<sup>a</sup>, B 90, A<sub>2</sub> 59<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 70<sup>a</sup>, KN 64<sup>b</sup>, M 68<sup>a</sup>, K 64<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 144<sup>a</sup>, P 268<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 185<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 70<sup>b</sup>, V 59<sup>a</sup>, TT 59<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 35<sup>a</sup>, BN 51<sup>a</sup>, TN 84<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 89<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 65<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 66<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 71<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 64<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 79<sup>a</sup>, TZ 74<sup>a</sup>.

226 || 1<sup>a</sup> toprakdan: toprağdan A<sub>2</sub>, B, K toprağdan A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> toprağdan A<sub>3</sub>, TT, S<sub>3</sub> tofrağdan V.

226 || 1<sup>b</sup> başumdan: başumda S<sub>1</sub> || sāyeñi: sāye A<sub>1</sub> || ḥabāb: aḥbāb T<sub>1</sub> || ḥūn: dūn A<sub>1</sub>, V.

226 || 2<sup>a</sup> gétmeyem: varmayam V, T<sub>2</sub>.

226 || 2<sup>b</sup> koyma: koma B.

4 Bu beyit T<sub>2</sub>'de yoktur.

226 || 3<sup>a</sup> bulur: olur V.

226 || 3<sup>b</sup> dil ile: derünüñla V || sīnede: sinemde KN sīne-yi V || olur: bolur M.

226 || 4<sup>a</sup> kesme: çekme S<sub>4</sub>.

226 || 4<sup>b</sup> şavutma: savutma V, B, S<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> || sīneden: sīnede A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>.

226 || 5<sup>a</sup> bize: bizi A<sub>3</sub> || sa'adet-i: sa'adete A<sub>3</sub> || etmedüñ: etmeñ A<sub>3</sub> || naşīb: dirig A<sub>3</sub>.

226 || 5<sup>b</sup> nüḥüsetüñ: nüḥüsüñ K yaman sitāremüz V || ey: ayā KN.

226 || 6<sup>a</sup> uğratmaduñ: oğ atmaduñ S<sub>4</sub> || bizi: bize S<sub>4</sub>.

226 || 7<sup>b</sup> kim: tā S<sub>3</sub> || bir gün etmeye: etmeye bugün T<sub>2</sub> || ser-nigün: nigün TT || yēdi: yere [G].

## 227.

**Fâ‘îlatün Fâ‘îlatün Fâ‘îlatün Fâ‘îlün**

1. Bâr-ı miñnetden nihâl-i kâmetün ħam olmasun  
Başumuzdan sâye-yi serv-i kâdüñ kem olmasun
- 2.<sup>3</sup> Ĥâşılıum ruĥsâr u la‘l ü çeşm ü ğamzeñ olmasa  
‘Ömr bir ân bir nefes bir laħza bir dem olmasun
3. Gerd-i râhuñ ‘azm-i gerdün êtdi kim bu kâdr ile  
Şöhre-yi ‘âlem hemîn ‘İsâ-yı Meryem olmasun
- 4.<sup>6</sup> İltimâs êtdüm şabâdan tütüyâ çekdürmeĝe  
Aĝlama êy göz ğubâr-ı dergehi nem olmasun
- 5.<sup>8</sup> Sen tek âfet geldüĝin bilmişdi kim Ĥaĝdan melek  
İltimâs eylerdi kim ‘âlemde Âdem olmasun

227 A<sub>1</sub> 61<sup>b</sup>, İÜ 58<sup>a</sup>, B 90, A<sub>3</sub> 70<sup>a</sup>, KN 64<sup>b</sup>, M 68<sup>a</sup>, K 64<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 144<sup>b</sup>, P 269<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 185<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 71<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 55<sup>a</sup>, V 58<sup>b</sup>, TT 60<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 35<sup>b</sup>, BN 51<sup>a</sup>, TN 84<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 89<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 66<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 54<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 71<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 64<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 79<sup>a</sup>, TZ 74<sup>b</sup>.

227 || 1<sup>a</sup> bâr: yâr T<sub>1</sub>, V târ S<sub>2</sub> || olmasun: bolmasun T<sub>2</sub>, TT, [G].

227 || 1<sup>b</sup> başumuzdan: başumuzdañ V || sâye-yi: şâye-yi T<sub>1</sub> || olmasun: bolmasun T<sub>2</sub>, TT, [G] || serv-i kâdüñ: serv-kâdüñ [TD].

3 Birinci mısradaki sevgiliye ait güzellik unsurlarından üçü yüz ve yüzle ilişkili unsurlardır. “Ruhsar, la‘l, çeşm, gamze” dörtlüsü, “ruhsar, kadd, çeşm, la‘l” dörtlüsüne göre daha fazla uyum içinde görünmektedir. İkinci mısradaki şair en küçük zaman birimlerini peşpeşe sıralıyor. An, laħza, dem aynı kavramın farklı ifadeleri olarak karşımıza çıkmaktadır. Bu sebeple dördüncü kelimenin “nefes” olması bu yapıya daha uygun görünmüyor. İki mısrayı birlikte değerlendirdiğimizde her iki mısradaki da şair, birbirleriyle yakın anlamlı veya aynı zeminde bulunan kavramları birlikte kullanmaktadır. Birinci mısradaki kavramlar ile ikinci mısradakiler arasında da anlamca bir bağ bulunmaktadır. Ruhsar-an, la‘l-ınefes, çeşm-lahza ve gamze-dem sınıflandırmaları birçok çağrışıma kapı aralamaktadır.

227 || 2<sup>a</sup> ĥâşılıum: görsem T<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, KN, S<sub>2</sub>, TT, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>11</sub>, [T, G, TD] || ruĥsâr u: ruĥsâr-ı V, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, TZ, [G] || la‘l ü: la‘l K, S<sub>8</sub> kâdd u T<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, KN, S<sub>2</sub>, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>11</sub>, [T, TD, D] kâdd TT kâddin [G] || çeşm ü: çeşm K, TT, V, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub> || ğamzeñ: la‘lün S<sub>2</sub>, TT, A<sub>1</sub>, KN, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>11</sub>, [T, G, TD] ĥâlün T<sub>2</sub> zülfüñ TZ || olmasa: bir zamân T<sub>2</sub> dem-be-dem A<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, TT, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>11</sub>, [T, G, TD].

227 || 2<sup>b</sup> an: ay A<sub>1</sub>, [G] ĝün TN, S<sub>11</sub>, TZ || bir an: virân S<sub>4</sub> || nefes: zamân A<sub>1</sub>, KN, V, TT, S<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>11</sub>, [T, G, TD] || olmasun: bolmasun T<sub>2</sub>, BN, [G].

227 || 3<sup>a</sup> gerd-i: ĥâk-i TT.

227 || 3<sup>b</sup> ‘isâ-yi: ‘isâ vü V, S<sub>4</sub> ‘isâ-yı ibn A<sub>3</sub> || olmasun: bolmasun T<sub>2</sub>, [G].

6 Bu beyit S<sub>2</sub>’de yoktur.

227 || 4<sup>a</sup> êtdüm: êtme S<sub>4</sub> || çekdürmeĝe: çek ‘aynuma TT çekdürmeĝi KN.

227 || 4<sup>b</sup> ğubâr-ı: ki ĥâk-i TT || nem: yemm S<sub>1</sub> ĝüm M || olmasun: bolmasun V, T<sub>2</sub>, [G].

8 Bu beyit A<sub>1</sub>’de yoktur. İÜ’de bu gazelin ilk beş beyti yoktur.

227 || 5<sup>a</sup> âfet: âdem A<sub>3</sub> || bilmişdi: bilseydi S<sub>2</sub> || kim: ger S<sub>2</sub> - S<sub>4</sub> || melek: felek V || kim ĥaĝdan melek: çoĝdan felek S<sub>4</sub> çoktan kim felek [G].

227 || 5<sup>b</sup> eylerdi kim: eyler idi S<sub>1</sub> || ‘âlemde: bir daĝı A<sub>3</sub> || olmasun: bolmasun T<sub>2</sub>, [G].

- 6.<sup>1</sup> Dêr imiş zâhid ki olmağ ‘aybdur rüsvâ-yı ‘ışk  
Bu sözi fâş êtmesün rüsvâ-yı ‘âlem olmasun
7. Êy Fuzûlî zevk-ı derd-i ‘ışka nokşân hayfdur  
İhtiyâç êt penbe-yi dâğuında merhem olmasun

---

1 Bu beyit S<sub>2</sub>'de yoktur.

227 || 6<sup>a</sup> ‘ışk: halk S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ.

227 || 6<sup>b</sup> olmasun: bolmasun T<sub>2</sub>, [G].

227 || 7<sup>a</sup> hayfdur: şa‘ydür T<sub>1</sub> olmasun T<sub>2</sub> || ‘ışka: ‘ışk [G].

227 || 7<sup>b</sup> penbe-yi: sine-yi A<sub>3</sub> kim gönül S<sub>3</sub>, İÜ || dâğuında: dâğında S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>4</sub> || olmasun: bolmasun T<sub>2</sub>, [G].

## 228.

**Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlün**

1. Gör sirişküm şeb-i hicrân dème kim kıandır bu  
Zerre zerre şerer-i âteş-i hicrândur bu
- 2.<sup>3</sup> Şanmañuz kıanlı döğün sine delüp baş çekmiş  
Şu'le-yi âteş-i âh-ı dil-i süzândur bu
3. Kesme ümmîd gönül başına çizginmekden  
Ola nâ-geh düşe fırsat ele devrândur bu
4. Dem-be-dem cânımı ey derd ü belâ incitmeñ  
Luţf édüñ bir eki dem kim size mihmândur bu
- 5.<sup>7</sup> Nè yaharsan oñın ey âteş-i dil vaşl günü  
Bize hicrân gècesi şem'î şebistândur bu
6. Gönül ister ala bir bû ser-i zülfüñden lik  
Vêrmedin cân diler almağ şanur âsândur bu
7. Dün demişsen ki Fuzûlî maña kıurbân olsun  
Saña kıurbân olayum yine nè ihsândur bu

228 A<sub>1</sub> 61<sup>b</sup>, İÜ 58<sup>a</sup>, B 91, A<sub>2</sub> 59<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 70<sup>b</sup>, KN 65<sup>a</sup>, M 68<sup>b</sup>, K 64<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 144<sup>b</sup>, P 269<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 185<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 71<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 55<sup>b</sup>, V 59<sup>a</sup>, TT 60<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 28<sup>a</sup>, BN 51<sup>b</sup>, TN 85<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 90<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 65<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 65<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 67<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 55<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 71<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 67<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 79<sup>b</sup>, TZ 74<sup>b</sup>.

228 || 1<sup>a</sup> hicrân: hicrâna S<sub>4</sub> || dème kim: dème S<sub>4</sub> demegil [G].

228 || 1<sup>b</sup> hicrândur: pinhândur [T].

3 Bu beyit A<sub>1</sub>'de yoktur.

228 || 2<sup>a</sup> şanmañuz: şanma kim V || kıanlı: kanla [G] || delüp: dolup S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, B, TZ || baş: kıan TT || çekmiş: çıkmış TT.

228 || 2<sup>b</sup> âh-ı: âh u S<sub>2</sub>.

228 || 3<sup>a</sup> gönül başına: başın küyına A<sub>1</sub>.

228 || 3<sup>b</sup> ola nâ-geh: ola ki tâ ki V || ele: ile S<sub>3</sub> bile İÜ ola T<sub>2</sub>.

228 || 4<sup>a</sup> derd ü: derd S<sub>1</sub>, TT.

228 || 4<sup>b</sup> dem: gün A<sub>3</sub>, TT || kim: ki V || size: bize A<sub>3</sub>.

7 Bu beyit TT'de yoktur.

228 || 5<sup>a</sup> oñın: oñuñ A<sub>1</sub> || vaşl: hecr V, S<sub>4</sub>.

228 || 6<sup>a</sup> ister ala bir: almağ dilemiş TT ister ala dermân S<sub>1</sub> || bû: büse A<sub>3</sub> || zülfüñden: zülfinden TT || lik: anuñ TT - A<sub>3</sub>.

228 || 7<sup>a</sup> maña: saña T<sub>1</sub>.

228 || 7<sup>b</sup> olayum: olayın A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, M.



## 229.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Nihâl-i derddür Mecnûn yêr êtmîş sâyesin âhû  
Başında kuş yuvası berg ayağında selâsil su
2. Maña zâl-i felek çekdürdi ol müy-ı miyân cevrin  
Görün bir târ-ı müyü nece ejder êtmîş ol cādū
3. Olur meyl-i dil efzûn âsitânuñ taşına her dem  
Egerçi resmdür yaşduğdan ikrâh eylemek şayrū
4. Terahhüm kıl bükilmiş kaddüme vehm eyle âhumdan  
Şağın çıhmaya nâ-geh yaydan oğ ey kemân ebrū
5. Nêdür dedüm ruh-ı şâfuñda 'aks-i merdüm-i çeşmüm  
Dêdi gelmiş gemiyle Rûma deryâ kat' êdüp Hindū
- 6.<sup>7</sup> Kaşuñ yayı firâkıñdan hadengüñ gibi inceldüm  
Nêce bir çekdürür 'ışkuñ maña zulmin ne gücdür bu
7. Fuzûlî ayru düşdüñ yârdan şabr êtmege yêr yoh  
Düşüp şahrâya efgân edelüm sen ayru men ayru

229 A<sub>1</sub> 61<sup>b</sup>, İÜ 58<sup>a</sup>, B 91, A<sub>2</sub> 60<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 71<sup>a</sup>, KN 65<sup>b</sup>, M 69<sup>a</sup>, K 65<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 145<sup>b</sup>, P 269<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 186<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 71<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 55<sup>b</sup>, V 59<sup>b</sup>, TT 60<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 28<sup>a</sup>, BN 51<sup>b</sup>, TN 85<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 90<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 65<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 65<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 68<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 55<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 72<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 67<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 80<sup>a</sup>, TZ 75<sup>a</sup>.

229 || 1<sup>b</sup> başında: başı V || yuvası: kanadı S<sub>1</sub>, B, K, S<sub>3</sub>, M, P, İÜ, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ || ayağında: ayağından V || berg: börg [TD] || su: şu A<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>, TT, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub> mü [G].

229 || 2<sup>a</sup> zâl-i: Zâl-i [T, TD] || müy-ı miyân: müy-miyân [TD].

229 || 2<sup>b</sup> bir: ol A<sub>2</sub>, V her [G] || êtmîş: kılmış A<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, [G] || cādū: hevâ S<sub>2</sub>, A<sub>2</sub>.

229 || 3<sup>a</sup> âsitânuñ taşına her dem: âsitânuñ daşına her dem A<sub>1</sub>, KN, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> dem-be-dem eşküm yürürmekde V.

229 || 3<sup>b</sup> yaşduğdan: yasduğdan V || şayrū: sayrū V, S<sub>5</sub>.

229 || 4<sup>a</sup> vehm: rahm A<sub>1</sub> kim V || eyle: vehmüm V || âhumdan: andandur V.

229 || 4<sup>b</sup> oğ ey: ol oğ A<sub>1</sub> ol oğ ey KN, BN, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [T, TD, D] || çıhmaya nâ-geh yaydan oğ ey kemân ebrū: kim çıkmaya yaydan nâ-geh ol oğ ey kemân ebrū T<sub>2</sub>.

229 || 5<sup>a</sup> şâfuñda: u la'lüñde A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>.

229 || 5<sup>b</sup> êdüp: eder V.

7 Bu beyit S<sub>4</sub>'te yoktur.

229 || 6<sup>a</sup> kaşuñ: kaşı B || yayı: yay A<sub>3</sub> || firâkıñdan: firâkıñdan V mezâkıñdan A<sub>1</sub> hadenginden TT || hadengüñ: miyânuñ TT || gibi: kimi A<sub>1</sub>, KN, TZ, [T, G, TD].

229 || 6<sup>b</sup> zulmin: zulmi A<sub>2</sub> zulmet S<sub>1</sub> cevrin A<sub>1</sub> || çekdürür 'ışkuñ: çekdirirsin sen [G].

229 || 7<sup>a</sup> düşdüñ: düşdük [TD] || şabr êtmege: ağlamağa A<sub>1</sub>.

229 || 7<sup>b</sup> men: biz S<sub>1</sub>.

## 230.

**Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün**

1. Bülbül-i dil gülşen-i ruhsâruñ eyler ârzü  
Tütî-yi cân lâ'l-i şekker-bâruñ eyler ârzü
2. Nâme vü kâşîd peyâmıyla hoş olmaz hâtırım  
Öz lebünden lehce-yi güftâruñ eyler ârzü
3. Serv ü gül nezzâresin n'eyler saña hayrân olan  
'Ârîzuñla kıadd-i hoş-reftâruñ eyler ârzü
4. Ârzü eyler ki men tek muttaşıl bîmâr ola  
Kim ki vaşl-ı nergis-i bîmâruñ eyler ârzü
- 5.<sup>5</sup> Hecr bîmârî tenüm bād-ı şabâdan dem-be-dem  
Şihhat için şihhat-i aḥbâruñ eyler ârzü
- 6.<sup>7</sup> Zülmet-i hecründe baḥmaz şem'e çeşmüm merdümi  
Pertev-i ruhsâr-ı pür-envâruñ eyler ârzü
- 7.<sup>9</sup> Ârzümend-i vişâlündür Fuzûlî haste-dil  
Vaşluñ ister devlet-i didâruñ eyler ârzü

230 A<sub>1</sub> 62a, İÜ 58b, B 91, A<sub>2</sub> 60a, A<sub>3</sub> 71a, KN 65b, M 69a, K 65a, T<sub>1</sub> 145a, P 269b, S<sub>1</sub> 186a, T<sub>2</sub> 71b, S<sub>2</sub> 56a, V 59b, TT 60b, S<sub>3</sub> 28b, BN 52a, TN 85a, S<sub>4</sub> 90b, S<sub>5</sub> 66a, S<sub>6</sub> 65a, S<sub>7</sub> 67a, S<sub>8</sub> 55a, S<sub>9</sub> 72b, S<sub>10</sub> 67b, S<sub>11</sub> 80a, TZ 75b.

230 || 2<sup>a</sup> nâme vü: nâme-yi V, K, S<sub>4</sub>, S<sub>11</sub>, [TD, D] hâme vü A<sub>2</sub> || peyâmıyla: peyâmıylan A<sub>1</sub>, KN, V, M, A<sub>2</sub>, BN, S<sub>5</sub>.

230 || 2<sup>b</sup> lehce-yi güftâruñ eyler ârzü: lehce-yi la'l-i şekker-bâruñ eyler ârzü S<sub>1</sub>.

230 || 3<sup>a</sup> serv ü: serv A<sub>3</sub>, KN, K, V, T<sub>2</sub>, TZ || nezzâresin: nezzâre S<sub>3</sub>, İÜ.

230 || 3<sup>b</sup> 'ârîzuñla: 'ârîzuñlan A<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub>, S<sub>11</sub>, [TD] || kıadd-i: serv-i A<sub>2</sub> serv ü S<sub>2</sub> || hoş-reftâruñ: gül ref-târuñ A<sub>2</sub>.

230 || 4<sup>a</sup> eyler: n'eyler TT.

5 Bu beyit T<sub>1</sub>'de yoktur.

230 || 5<sup>b</sup> şihhat: sohbet [G] || aḥbâruñ: bîmâruñ S<sub>4</sub>.

7 Bu beyit A<sub>2</sub> ve T<sub>2</sub>'de yoktur.

230 || 6<sup>a</sup> baḥmaz: yaḳmaz V || şem'e: ğayra TT.

9 Bu beyit A<sub>2</sub>'de yoktur.

230 || 7<sup>a</sup> vişâlündür: cemâlündür S<sub>3</sub>, İÜ.

## 231.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Ramazân oldu çeküp şâhid-i mey perdeye rû  
Mey için çeng dutup ta‘ziye açdı gîsû
2. Bildi mu‘trib ki nêdür hâl götürdi kôpuzı  
Bezmden çekdi ayağını şurâhı vü sebû
3. Bezm kânûnı bozıldı nê için çeng ile def  
Yıgıluپ étmeyeler hâkim eşiginde gülü
- 4.<sup>5</sup> Ramazân ayı gerek açıla cennet kâpusı  
Nê revâ kim ola mey-hâne kâpusı bağlu
- 5.<sup>7</sup> Fetĥ-i mey-hâne için oĥıyalum fâtiĥalar  
Ola kim yüzümüze açıla bir bağlu kâpu
- 6.<sup>9</sup> Āftâb-ı kadeĥ étmey ramazân ayı tûlû<sup>c</sup>  
Nê belâdur bize yâ Rab nê kâra gündür bu
7. İntizâr-ı mey-i gül-reng ile bayrâm ayına  
Baĥa baĥa inecekdür gözümüze kâra su
8. Ramazân oldu budur vehmi Fuzûlinün kim  
Nêce gün içmeye mey zühd ile nâ-geh duta ĥû

231 A<sub>1</sub> 62<sup>a</sup>, İÜ 59<sup>a</sup>, B 92, A<sub>2</sub> 60<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 71<sup>b</sup>, KN 66<sup>a</sup>, M 69<sup>b</sup>, K 65<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 145<sup>b</sup>, P 269<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 186<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 72<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 56<sup>a</sup>, V 60<sup>a</sup>, TT 60<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 28<sup>b</sup>-66<sup>a</sup>, BN 52<sup>b</sup>, TN 86<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 91<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 66<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 65<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 67<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 55<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 72<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 67<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 80<sup>b</sup>, TZ 75<sup>b</sup>.

231 || 1<sup>a</sup> şâhid-i: şâhid ü S<sub>1</sub>.

231 || 1<sup>b</sup> dutup: tûtuپ A<sub>3</sub>, B tutuپ TT.

231 || 2<sup>a</sup> götürdi: getürdi V || kôpuzı: kopuzun [G, TD].

231 || 2<sup>b</sup> şurâhı vü: şurâhı V.

231 || 3<sup>a</sup> bezm: bezm ü KN || nê: mey T<sub>1</sub>, V, A<sub>1</sub>, [G].

231 || 3<sup>b</sup> yıgıluپ: yıkılıp KN, S<sub>3</sub>, S<sub>4</sub> || eşiginde: eşigine [G].

5 Bu beyit K'da yoktur.

231 || 4<sup>a</sup> ayı: oldı S<sub>4</sub>.

7 Bu beyit A<sub>1</sub>'de yoktur.

231 || 5<sup>a</sup> oĥıyalum: okıyayum T<sub>1</sub>.

231 || 5<sup>b</sup> ola kim: olayum İÜ || yüzümüze: gözümüze B.

9 Bu beyit S<sub>4</sub>'te yoktur.

231 || 6<sup>a</sup> étmey: olmaz T<sub>1</sub>.

231 || 7<sup>a</sup> intizâr-ı: intizârüm TT || gül-reng: gül-gün V.

231 || 7<sup>b</sup> inecekdür gözümüze: gözümüze inecekdür S<sub>1</sub>, K, T<sub>2</sub> ayına gözümüze V yinecekdür gözümüze A<sub>1</sub>, KN, S<sub>5</sub> || kâra su: kâra şu A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub>, TT hem kâra su V.

231 || 8<sup>a</sup> vehmi: vehm S<sub>3</sub>, İÜ.

231 || 8<sup>b</sup> nâ-geh: tâ ki V || duta: tûta A<sub>3</sub>.

## 232.

**Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün**

1. Eger çıhsaydı derdüñ cismden dërdüm ki cāndur bu  
Në hācet derdüñi yëgdür demek cāndan 'ıyāndur bu
2. Dem-ā-dem hūblar cevriyle artar lezzeti 'ışķuñ  
Yamandur bu ki taķķık ętmedin dërler yamandur bu
3. Hādengi sāyesinde hoş geçür evķātuñı èy dil  
Ki gülzār-ı hayātuñ zīneti serv-i revāndur bu
4. Tutuşdum āteş-i dilden ciger ķanıyla ğarķ oldum  
Egerçi bir şerāre oddur ol bir ķaķre ķandur bu
5. Cihāna ķaddüñ ile kākülündin fitneler düşmiş  
Ķıyāmet ibtidāsı fitne-yi āķir zamāndur bu
6. Dëdiler bī-ķaberler bāĝ-ı cennet kūyuña beñzer  
Ķaber vërdi maña andan gelen Ādem yalandur bu
7. Fuzûlî ķıldı feryād u fiĝānum tïre gerdünü  
Henüz ol māh şormaz kim në feryād u fiĝāndur bu

232 A<sub>1</sub> 62<sup>b</sup>, İÜ 59<sup>a</sup>, B 92, A<sub>2</sub> 61<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 72<sup>a</sup>, KN 66<sup>a</sup>, M 70<sup>a</sup>, K 65<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 146<sup>a</sup>, P 269<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 186<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 72<sup>a</sup>, V 60<sup>a</sup>, TT 61<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 66<sup>a</sup>, BN 52<sup>b</sup>, TN 86<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 66<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 65<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 68<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 55<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 73<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 68<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 81<sup>a</sup>.

232 || 1<sup>a</sup> derdüñ: dërdim [G] || ki: kim B || cāndur: ķandur K.

232 || 2<sup>a</sup> lezzeti: lezzet-i A<sub>1</sub>, KN, V, T<sub>2</sub>, B, TT, S<sub>5</sub> || 'ışķuñ: 'ışķum TT.

232 || 2<sup>b</sup> bu: budur TT.

232 || 3<sup>a</sup> sāyesinde: sāyesinden T<sub>1</sub>, V, S<sub>5</sub>.

232 || 3<sup>b</sup> hayātuñ: cihānuñ T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>.

232 || 4<sup>a</sup> tutuşdum: tutuşdum A<sub>3</sub> dutuşdum S<sub>3</sub>, B, İÜ tutuşdın S<sub>1</sub> tutuştuñ [G] || ķanıyla: ķanına TN, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, [T, G, TD].

232 || 4<sup>b</sup> egerçi: eger o T<sub>2</sub> || oddur ol: od-durur T<sub>2</sub>.

232 || 5<sup>a</sup> cihāna: cihānda A<sub>2</sub>, TT || ķaddüñ: düşmiş A<sub>1</sub> || ile: üzre A<sub>1</sub>, İÜ, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, KN, M, K, T<sub>1</sub>, P, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, V, TT, S<sub>3</sub>, BN, TN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [G] || kākülündin: kākülünden V, T<sub>2</sub>.

232 || 6<sup>a</sup> dëdiler: diyerler [T].

232 || 7<sup>a</sup> fiĝānum: fiĝānuñ A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>.

232 || 7<sup>b</sup> şormaz: sormaz KN, V, S<sub>5</sub>.

233.<sup>1</sup>**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. ‘Âşık oldum yine bir tâze gül-i ra‘nâya  
Ki şalur âl ile her dem meni yüz ğavgâya
2. Let urup kâleb-i fersûdemi geh ħabs kıılır  
Geh serâsime vü ‘üryân biraħur şahrâya
- 3.<sup>5</sup> Yüzümün ħan ile kîmuħtını al êtdüm kim  
Âlet-i şan‘at ola ol büt-i bî-pervâya
- 4.<sup>7</sup> Bu ne işdür ki bizi igne gibi inceldüp  
Şalur iplik gibi her dem bir uzun sevdâya
5. Ayağın bağlamış âvârelerün şan‘at ile  
Yoħ nihâyet ser-i küyında gezen şeydâya
- 6.<sup>10</sup> Laħt laħt olmuş iken ğamze direfsini çeküp  
Çâre-sâz olmadı bir gün men-i ğam-fersâya
7. Yaħa çâk êdeni başmağ gibi şalur ayağa  
Ëy Fuzûlî gör anuñ êdügi istiğnâya

1 Gazelde birinci mısraların ilk harflerinin terkihiyle “ALİ BÂLÎ” ismi oluşmaktadır. Gazelin konu bütünlüğü de dikkate alındığında bu ismin Fuzûlî’nin yaşadığı bölgede mesleğini icra eden bir ayakkabıcıya ait olması kuvvetle muhtemeldir.

233 A<sub>1</sub> 62<sup>b</sup>, İÜ 59<sup>b</sup>, B 92, A<sub>2</sub> 61<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 73<sup>b</sup>, KN 66<sup>b</sup>, M 70<sup>a</sup>, K 66<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 147<sup>b</sup>, P 269<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 187<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 72<sup>b</sup>, V 60<sup>b</sup>, TT 61<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 66<sup>b</sup>, BN 53<sup>a</sup>, TN 88<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 91<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 66<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 66<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 68<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 56<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 73<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 68<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 81<sup>a</sup>.

233 || 1<sup>b</sup> her: bir S<sub>1</sub> || şalur: alur [G].

233 || 2<sup>a</sup> let: mest S<sub>3</sub>, B || fersûdemi: fersûde A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub> || geh: beni A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub> kim V.

233 || 2<sup>b</sup> serâsime vü: serâsime K || biraħur: burağur A<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>.

5 Bu beyit A<sub>1</sub>’de yoktur.

233 || 3<sup>a</sup> yüzümün: yüzümün V || kîmuħtını: kîmuħtum K muħtumı A<sub>3</sub> kîmaħtını [T] sînemi T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, [G] || êtdüm: êtdün A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub> || ħan: ħanı [G].

233 || 3<sup>b</sup> ola: ile KN, V.

7 Bu beyit S<sub>4</sub>’te yoktur.

233 || 4<sup>a</sup> bizi: beni A<sub>3</sub>, S<sub>5</sub> || gibi: kimi A<sub>1</sub>, KN, [T, G, TD] || inceldüp: inceldi A<sub>1</sub> inceldür V inceldi KN, TT, S<sub>5</sub> inceltilin [G].

233 || 4<sup>b</sup> gibi: kimi A<sub>1</sub>, KN, [T, TD] || şalur: salıp [G].

233 || 5<sup>a</sup> ile: ilen A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, P.

233 || 5<sup>b</sup> yoħ: naħar A<sub>2</sub> || nihâyet: êtmez A<sub>2</sub> || küyında: küyünda T<sub>1</sub>, V, S<sub>5</sub> || gezen: olan A<sub>2</sub>, M.

10 Bu beyit S<sub>4</sub>’te yoktur.

233 || 6<sup>b</sup> men-i: ten-i A<sub>1</sub>, İÜ, KN, BN, S<sub>5</sub>, S<sub>8</sub>, [T, G, TD] || bir gün: hergiz [G].

233 || 7<sup>a</sup> gibi: kimi A<sub>1</sub>, KN, [T, TD] || şalur: saldı [G].

233 || 7<sup>b</sup> gör: bağ TT, S<sub>5</sub>, [T] || anuñ: onuñ A<sub>1</sub>, KN - T<sub>2</sub>.

## 234.

**Mef'ûlü Fâ'ilâtün Mef'ûlü Fâ'ilâtün**

1. Olsaydı mendeki ğam Ferhâd-ı mübtelâda  
Bir âh ile vèrürdi biñ Bîsütünü bâda
2. Vèrseydi âh-ı Mecnûn feryâdumuñ şadâsın  
Kuş mı karar êderdi başındaki yuvada
3. Ferhâd u zevk-ı şüret Mecnûn u seyr-i şahrâ  
Bir râhat içre her kim ancak menem belâda
4. Eşk-i revânuma el cem' oldı var ümîdüm  
Kim ola vara vara cem'iyetüm ziyâde
5. Geh ğamzeñ içmek ister kanımı gâh çeşmüñ  
Korhum budur ki nâ-geh kanlar ola arada
6. Serverlik ister iseñ üftâdelik şî'âr êt  
Kim düşmedin ayağa çılmadı başa bâde
7. Ger görmemek dilersen resm-i cefâ Fuzûlî  
Olma vefâya tâlîb dünyâ-yı bî-vefâda

234 A<sub>1</sub> 63<sup>a</sup>, İÜ 59<sup>b</sup>, B 93, A<sub>2</sub> 62<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 73<sup>a</sup>, KN 66<sup>b</sup>, M 70<sup>b</sup>, K 66<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 147<sup>a</sup>, P 270<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 187<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 73<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 56<sup>b</sup>, V 61<sup>a</sup>, TT 61<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 66<sup>b</sup>, BN 53<sup>a</sup>, TN 87<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 91<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 67<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 66<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 69<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 56<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 73<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 68<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 81<sup>b</sup>.

234 || 1<sup>b</sup> vèrürdi: vèreydi V || biñ: miñ A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub> yüz B || bîsütünü: bîsütün S<sub>1</sub>, V.

234 || 2<sup>a</sup> feryâdumuñ: feryâdumuñ TT || şadâsın: şadâsı A<sub>2</sub>.

234 || 2<sup>b</sup> kuş mı: kuşları V || karar: kahr V || êderdi: êdeydi A<sub>3</sub>, V || başındaki: başındağı S<sub>2</sub>.

234 || 3<sup>a</sup> ferhâd u: ferhâd A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, V, İÜ, TN ferhâda S<sub>8</sub>, [TD, G, D] || zevk-ı: zevk ü S<sub>4</sub> || şüret: şîrin A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> || mecnûn u: mecnûn A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, K, T<sub>1</sub>, V mecnûna S<sub>8</sub>, [TD, G, D] || seyr: esîr V seyr ü S<sub>4</sub>.

234 || 3<sup>b</sup> bir râhat içre her kim: el zevk ü râhat içre TT.

234 || 5<sup>a</sup> geh: gâh V || içmek ister: ister içmek T<sub>2</sub> || kanımı: kanumnu T<sub>2</sub>, BN, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, [TD].

234 || 5<sup>b</sup> nâ-geh: - T<sub>1</sub> || ola: düşe TT, [G].

234 || 6<sup>a</sup> serverlik: serverliğ B servlik V, T<sub>1</sub> || iseñ: isen KN, V olsañ S<sub>4</sub> || üftâdelik: üftâdeliğ İÜ, B, KN, M, K, V, A<sub>3</sub>, A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>4</sub> üftâdeliğ T<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>, S<sub>5</sub>.

234 || 6<sup>b</sup> düşmedin: düşmedi A<sub>1</sub>, V.

234 || 7<sup>a</sup> dilersen: dilersen A<sub>3</sub>, TT, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ || cefâ: vefâ TT.

234 || 7<sup>b</sup> olma: olmaya S<sub>1</sub> olğıl TT.

## 235.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. İstedüm merhem oğundan cigerüm yaresine  
Atdı biñ oğ ki deger her oğı bir pâresine
2. Birbiriyle çekişür gerd-i rehûn-çün müjeler  
Gör nè kıanlar düşecekdür olaruñ aresine
3. Çekmez oldı gönül oğlar yükin ol serv meger  
Çekerek ata oğın rahm êde bî-çâresine
4. Kıanı gözyaşı gibi ehl-i nazâr kim yürüyüp  
Bir içim şu vère deşt-i gamuñ âvâresine
- 5.<sup>6</sup> Her taraf ‘akslerümdür görinen yâ yığılup  
Geldi su halkı sirişküm suyu nezzâresine
6. Bilmezem kim nazâr ehli nêsini eksildür  
Ğazab eyler nazâr êtsem meh-i ruhsâresine
7. Êy Fuzûlî cigerüm kıanını kıoymaz tøkile  
Cân fidâ ol şanemüñ ğamze-yi hûn-h’âresine

235 A<sub>1</sub> 65<sup>a</sup>, İÜ 60<sup>a</sup>, B 93, A<sub>2</sub> 64<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 73<sup>b</sup>, KN 69<sup>b</sup>, M 70<sup>b</sup>, K 66<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 148<sup>a</sup>, P 270<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 187<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 73<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 58<sup>b</sup>, V 61<sup>a</sup>, TT 63<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 67<sup>a</sup>, BN 56<sup>a</sup>, TN 88<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 94<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 69<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 69<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 56<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 73<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 68<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 85<sup>a</sup>.

235 || 1<sup>a</sup> istedüm: isterem K, S<sub>2</sub> || yaresine: pâresine KN, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>11</sub>, [G].

235 || 1<sup>b</sup> biñ: miñ A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub> bir M || deger: dege B, T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> || oğı: biri A<sub>3</sub>, B, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, V, S<sub>3</sub>, İÜ, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>11</sub> || bir: cân [G] || pâresine: yaresine [G].

235 || 2<sup>a</sup> birbiriyle: birbiri-çün A<sub>1</sub> || rehûn-çün: rehûnden A<sub>1</sub>.

235 || 3<sup>a</sup> oğlar: oğları TT || meger: çeker A<sub>2</sub>.

235 || 3<sup>b</sup> bî-çâresine: bir pâresine K.

235 || 4<sup>a</sup> kıanı: kıanı A<sub>1</sub> kıatı S<sub>1</sub>, V, S<sub>9</sub> kıansı KN || gibi: kimi KN, [T, TD] || nazâr kim: nazârıñ V || yürüyüp: yürürüp BN, S<sub>8</sub>, [G, T, TD].

235 || 4<sup>b</sup> şu: su A<sub>1</sub>, B, A<sub>2</sub>, KN, V, T<sub>2</sub>, İÜ, S<sub>4</sub>.

6 Bu beyit M, K ve S<sub>2</sub>'de yoktur.

235 || 5<sup>a</sup> taraf: zaman [G] || ‘akslerümdür: ‘akslerümde V.

235 || 5<sup>b</sup> geldi: çekdi A<sub>2</sub> || su: şu S<sub>1</sub>, TT, S<sub>3</sub>, A<sub>3</sub> || suyu nezzâresine: şuyı nezzâresine S<sub>1</sub>, TT, S<sub>3</sub> bî-nezzâresine A<sub>3</sub>.

235 || 6<sup>a</sup> kim: ki V || nêsini: nêsini A<sub>1</sub>.

235 || 6<sup>b</sup> eyler: êtsem A<sub>1</sub> || êtsem: eyler A<sub>1</sub>.

235 || 7<sup>a</sup> tøkile: døkile S<sub>1</sub>, B, K, S<sub>3</sub>, İÜ tøkilse T<sub>1</sub>.

235 || 7<sup>b</sup> fidâ: vêrür A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>.

## 236.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Bâğa gir bülbüle ‘arz-ı gül-i ruhsâr eyle  
Yıh gülün ‘ırzını bülbül gözine h‘âr eyle
2. Bâğ şahidlerine zülf ile çeşmün göster  
Sünbülü derhem édüp nergisi bîmâr eyle
3. Ğonceye lâf-ı leţâfetde ağız açdurma  
Laḫza laḫza anı şermende-yi güftâr eyle
4. Serve âzâdlık ismiyle yaraşmaz yürimek  
Anı hem şive-yi reftâre giriftâr eyle
5. Dâr-ı dünyânı gönül cehd kıilup terk edegör  
H‘âb-ı ğâffetde iken kendüni bidâr eyle
6. Êy ciger zaḫmı ağız açma ḫadengin görüben  
Yétene râz-ı nihânnum yéter izhâr eyle
7. Kes Fuzûlî ṭama‘un ğayrı temennâlardan  
Ḳanda olsañ ṭaleb-i devlet-i didâr eyle

236 A<sub>1</sub> 65<sup>b</sup>, İÜ 60<sup>b</sup>, B 93, A<sub>2</sub> 64<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 74<sup>a</sup>, KN 69<sup>b</sup>, M 71<sup>a</sup>, K 67<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 148<sup>b</sup>, P 270<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 187<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 73<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 58<sup>b</sup>, V 61<sup>b</sup>, TT 63<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 67<sup>b</sup>, BN 56<sup>a</sup>, TN 89<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 95<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 69<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 69<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 56<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 74<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 69<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 85<sup>a</sup>.

236 || 1<sup>b</sup> yıh: yoḫ KN, K, S<sub>1</sub>, V, S<sub>4</sub>, [G].

236 || 2<sup>a</sup> çeşmün: ḫâlün V.

236 || 3<sup>a</sup> leţâfetde: leţâfetden V.

236 || 3<sup>b</sup> anı: onı A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>.

236 || 4<sup>a</sup> serve: serv S<sub>3</sub> || âzâdlık: âzâdlık TT âzâdelık S<sub>3</sub>, A<sub>2</sub>, B, M, İÜ, S<sub>8</sub> âzâdlık A<sub>1</sub> âzâdelık A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>.

236 || 4<sup>b</sup> anı: onı A<sub>1</sub> hem A<sub>3</sub> || hem: anı A<sub>3</sub> bir T<sub>2</sub>.

236 || 5<sup>a</sup> dünyânı: dünyâyı T<sub>1</sub>, TT, S<sub>2</sub>, K, BN, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub> dünyâ’ı V || cehd kıilup: ḫayd bilüp A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>.

236 || 5<sup>b</sup> kendüni: özüni TT, A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, KN, V, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [G, T, TD].

236 || 6<sup>a</sup> ciger: ecel TT || görüben: gördin V göricek İÜ, S<sub>3</sub>, [TD, D] gözünen TN.

236 || 6<sup>b</sup> yétene: yine bu TT.

236 || 7<sup>a</sup> ğayrı: ğayr A<sub>1</sub>, İÜ, B, A<sub>2</sub>, KN, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, V, S<sub>3</sub>, S<sub>4</sub>.

236 || 7<sup>b</sup> Ḳanda: ḫanda A<sub>1</sub>, KN, TT, V, S<sub>4</sub>, [T] || olsañ: olsa B || devlet-i: rif‘at-i [G].



## 237.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Uyup âhûya düşdi müşg Mecnûn tek beyâbâne  
N'ola çekseñ anı zencîr-i zülf-i 'anber-efşâne
2. Çeker kâfir gözûn her dem cigerden ğamze peykânın  
Nê güçdür bu nê vèrdi alabilmez bir müselmâne
3. Belâ nâvekleri şancılmasun mı gönlüme her yan  
Dolaşur şâne tek her lahza ol zülf-i perîşâne
- 4.<sup>5</sup> Oĥuñ geldükçe sînemden şadâlardur çıĥar bilmen  
Dil eyler nâle yâ peykân deger sînemde peykâne
- 5.<sup>7</sup> Şadâ-yı nâvekûñ çıĥduĥça cân ĥurrem olur gūyâ  
Bu zindân-ı belâdan çıĥmaĥa ruĥşat vèrür câna
6. Boyanup kıana olmış pâre pâre güller a'zâsı  
Meger ĥançer çeküp sen serv tek çıĥduñ gülistâne
7. Melâmet odına yanduñ Fuzûlî çıĥ bu 'âlemden  
Terâĥĥum kııl revâ görme ki 'âlem oduña yane

237 A<sub>1</sub> 65<sup>b</sup>, İÜ 60<sup>b</sup>, B 94, A<sub>2</sub> 64<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 74<sup>a</sup>, KN 70<sup>a</sup>, M 71<sup>b</sup>, K 67<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 149<sup>a</sup>, P 270<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 188<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 74<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 59<sup>a</sup>, V 61<sup>b</sup>, TT 64<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 67<sup>b</sup>, BN 56<sup>b</sup>, TN 89<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 69<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 57<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 74<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 69<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 85<sup>b</sup>.

237 || 1<sup>a</sup> mecnûn tek: mecnûn-veş TT tek mecnûn S<sub>2</sub>.

237 || 1<sup>b</sup> çekseñ: çeng A<sub>1</sub> || anı: onı A<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>.

237 || 2<sup>a</sup> kâfir gözûn: kâfir tek A<sub>2</sub>.

237 || 3<sup>a</sup> şancılmasun: sancılmasun KN, V, S<sub>3</sub>, TT, B, K, T<sub>2</sub>, İÜ || gönlüme: gögsüme A<sub>3</sub>, B, M, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, R, İÜ, TN, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, [TD] bağrumı V || yan: dem B, [TD] an S<sub>11</sub>.

237 || 3<sup>b</sup> dolaşur: tolaşur A<sub>3</sub> döneleşür V || şâne tek: şâne V || ol: dil A<sub>2</sub>.

5 Bu beyit S<sub>3</sub>'te yoktur.

237 || 4<sup>a</sup> çıĥar: çıĥan TT, İÜ, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub> çıĥan A<sub>1</sub>, [T, TD] || bilmen: bilmem T<sub>1</sub>, TN, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>.

7 Bu beyit TT'de yoktur.

237 || 5<sup>a</sup> çıĥduĥça: çıĥduysa A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> geldükçe T<sub>2</sub> || cân: - V || olur: bolur V.

237 || 5<sup>b</sup> çıĥmaĥa: çıĥmaĥa KN, V, S<sub>3</sub> || vèrür: diler A<sub>1</sub> mıdur M || câna: ĥâne S<sub>1</sub>.

237 || 6<sup>a</sup> boyanup: boyayup S<sub>1</sub> || olmuş: - A<sub>3</sub> || pâre pâre: pâre pâre dolmuş A<sub>3</sub>.

237 || 6<sup>b</sup> çıĥduñ: çıĥsañ A<sub>2</sub> || çeküp sen: çekipsin [G].

237 || 7<sup>a</sup> çıĥ: çok S<sub>1</sub> çok V.

237 || 7<sup>b</sup> görme: kıılma V || oduña: adlara V, A<sub>1</sub> odlara KN, T<sub>2</sub>, TT, [G].

## 238.

**Müfte‘ilün Fâ‘ilätü Müfte‘ilün Fa‘**

1. Êy dil-i ser-geşte vü şikeste vü vâlih  
*Şalli ve sellim ‘alēn-nebiyyi ve âlih<sup>3</sup>*
2. Na‘t-ı Nebîdür kemâl-i ‘aql nişânı  
*Fe’ti bimâ şâ‘e min şifâtı kemâlih<sup>5</sup>*
3. Dâğ-ı firâkına ihtimâl nê mümkün  
*Ehrakanî nâru iştiyâkı vişâlih<sup>7</sup>*
4. Zikri ile hoş geçür hemîşe zamânuñ  
*Müftekiren fi cemâlihî ve celâlih<sup>9</sup>*
5. Eyle hayâl-i ruhın nazarda muşavver  
*Vahtebsi’n-nûra min şu ‘â‘i cemâlih<sup>11</sup>*
- 6.<sup>12</sup> Marzî vü meşkürdur cemî‘-i fi‘âli  
*Ahsene men haşşahu cemî‘e hîşâlih<sup>14</sup>*
7. Tâbî‘i olmağdadur necât Fuzûlî  
*Yessereka’llâhu tâbî‘an li fi‘âlih<sup>16</sup>*

238 A<sub>1</sub> 64<sup>a</sup>, İÜ 61<sup>a</sup>, B 94, A<sub>2</sub> 62<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 72<sup>a</sup>, KN 67<sup>b</sup>, M 71<sup>b</sup>, K 67<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 146<sup>a</sup>, P 270<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 188<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 57<sup>a</sup>, V 62<sup>a</sup>, TT 62<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 68<sup>a</sup>-70<sup>b</sup>, BN 54<sup>b</sup>, TN 86<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 93<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 68<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 67<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 69<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 57<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 74<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 70<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 83<sup>a</sup>.

238 || 1<sup>a</sup> ser-geşte vü: ser-geşte-yi A<sub>1</sub>, B, KN, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, TT, V, P, İÜ, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [T] || şikeste vü: şikeste-yi A<sub>1</sub>, B, KN, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, TT, P, İÜ, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [T, G] - V.

3 Peygambere ve âline salat ve selam söyle.

238 || 2<sup>a</sup> ‘aql: ‘aqlda A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> ‘ışk [G].

238 || 2<sup>b</sup> min: biñ V.

5 Onun kemalinin sıfatlarını zikret.

238 || 3<sup>b</sup> nâru: nâr ve S<sub>1</sub> || vişâlih: cemâlih M.

7 Ona kavuşmak için duyduğum arzunun ateşi beni yaktı.

238 || 4<sup>a</sup> zikri: fikri A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> || zamânuñ: zebânuñ A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub>, [G].

238 || 4<sup>b</sup> müftekiren: mütefekkir TT.

9 Onun güzelliğini ve yüceliğini fikrederek.

238 || 5<sup>a</sup> eyle: ey M || ruhın: ruhuñ TT, V ruhını A<sub>1</sub>, KN, S<sub>6</sub> ruhu S<sub>4</sub> || muşavver: taşavvur [TD, D] manzûr S<sub>6</sub>.

238 || 5<sup>b</sup> vahtebsi’n-nûra: vahtebsi’ş-şevka M || cemâlih: vişâlih T<sub>1</sub>.

11 Onun güzelliğinin nuruyla aydınlan.

12 Bu beyit V’de yoktur.

238 || 6<sup>a</sup> fi‘âli: hîşâleh S<sub>3</sub> hîşâli İÜ.

238 || 6<sup>b</sup> hîşeti: hassahu [G, TD].

14 Onun bütün güzel meziyetleri vermekle ne iyi etmiştir.

238 || 7<sup>a</sup> tâbî‘i: tâbî‘ A<sub>1</sub>.

238 || 7<sup>b</sup> yessereka’llâhu tâbî‘an li: ahsenu yâ fike iktidâ’u A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> ahsenu mâ fike iktidâ’u TT, S<sub>5</sub>, [T] yessereka’llâhu iktidâu [G].

16 Allah, onun fillerine tabi olmanı kolaylaştırsın.

## 239.

**Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün**

1. Qarardur âftâbı sâye çekseñ perde ruhsâre  
Dirildür gonce halkın dürc-i la'lün gelse güftâre
2. Saña bir söz deyince geçdi 'ömrüm hasbeten li'llâh  
Su'âlüm kâm-ı dil vèrmekde muhtâc étme tekrâre
3. Dil-i şad-pâre'i cem' eylemek küyuñda müşkildür  
Olur mı cem'e kâbil her itün ağzında bir pâre
4. Ser-i zülfünde her mû şayd kılmış bir dil-i süzân  
Düşüpdür şanasan bir şu'le od şem' üzre her târe
5. Temennâ-yı vişâlün-çün degül giryem budur kaşdum  
Ki seyl-i eşkden yer kalmaya küyuñda ağıyâre
- 6.<sup>7</sup> Başum kıldurmasun hâk-i rehünden ser-nigün çeksün  
Çeker olsa muşavvir şüretüm küyuñda dîvâre
7. Fuzûlî za'f-ı ten 'özriyle kesme nâle-yi zâruñ  
Bizi çün çeng tek mu'tâd kılduñ nâle-yi zâre

239 A<sub>1</sub> 64<sup>a</sup>, İÜ 61<sup>b</sup>, B 94, A<sub>3</sub> 74<sup>b</sup>, KN 68<sup>a</sup>, M 82<sup>a</sup>, K 67<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 149<sup>b</sup>, P 270<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 188<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 57<sup>b</sup>, V 62<sup>a</sup>, TT 62<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 68<sup>a</sup>, BN 54<sup>b</sup>, TN 90<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 93<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 68<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 67<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 70<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 57<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 75<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 72<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 83<sup>a</sup>.

239 || 1<sup>a</sup> qarardur: qaradur A<sub>1</sub>, V, S<sub>3</sub> || âftâbı: âftâb V. || çekseñ: - T<sub>1</sub>.

239 || 1<sup>b</sup> halkın dürc-i la'lün gelse: dürc-i la'lün ile gelse A<sub>1</sub> halkın dürc-i la'lin V halkın açâ dürc-i la'l S<sub>3</sub> halkın dürc-i la'l İÜ || güftâre: - V.

239 || 2<sup>a</sup> bir: her İÜ || geçdi: gençdi İÜ || 'ömrüm: cânım T<sub>1</sub> 'ömrün S<sub>5</sub>.

239 || 2<sup>b</sup> dil: - S<sub>1</sub> || tekrâre: güftâre S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, B, K, S<sub>3</sub>, M, P, İÜ, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>.

239 || 3<sup>a</sup> pâre'i: pâre A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub> pâreni S<sub>1</sub>, [T, G, TD] pâremi M, K, T<sub>1</sub>, TN, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub> || küyuñda: küyında A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub>.

239 || 4<sup>a</sup> bir: her T<sub>1</sub>, P.

239 || 4<sup>b</sup> şu'le od: şu'ledür S<sub>2</sub> || her: bir A<sub>3</sub>, V, S<sub>5</sub> || târe: yana A<sub>1</sub>, pâre KN.

239 || 5<sup>a</sup> vişâlün-çün: vişâl için K || giryem: mümkün S<sub>2</sub>.

239 || 5<sup>b</sup> eşkden: eşkde A<sub>1</sub> || yer: tır T<sub>1</sub> || küyuñda: küyında V, S<sub>4</sub>.

7 Bu beyit S<sub>3</sub>'te yoktur.

239 || 6<sup>a</sup> rehünden: rehünde A<sub>1</sub> deründen S<sub>5</sub>, [G].

239 || 6<sup>b</sup> küyuñda: küyında A<sub>3</sub>, S<sub>4</sub>.

239 || 7<sup>a</sup> ten: - A<sub>1</sub> || kesme: kesdün V || nâle-yi: nâle vü V, [TD, D].

239 || 7<sup>b</sup> çün: sen S<sub>1</sub> || nâle-yi: nâle vü V, A<sub>3</sub>, [TD, D].

## 240.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

- 1.<sup>2</sup> Raĥm ét éy ŧeh men-i dervîŧ çekem âhlara  
Ki gedâ âhı eŧer eyler olur ŧâhlara
2. Mihri yoĥ mâhlara âh eŧer étmez yâ Rab  
Vêr bir inŧâf bu mihri yoĥ olan mâhlara
3. Kaŧlaruñ ŧâķına vêrsem dil-i sûzân ne ‘aceb  
Resmdür aŧıla ķandîl nazargâhlara
4. Mâyil-i serv ķadûñ vaŧlına yétmez neŧe kim  
Baĥt ŧâyeste degül himmeti kûtâhlara
5. Sâķî-yi bezm-i cünün nergis-i mestüñdür kim  
İçürür bâde-yi ğaffet dil-i âgâhlara
6. Baĥma éy dîde zenaĥdânına maĥbûblaruñ  
Gezme ğâfil ĥazer ét düŧmeyesen çâhlara
7. Êy Fuzûlî vera‘ ehli reh-i mescid dutmîŧ  
Sen reh-i meygede dut uyma bu güm-râhlara

240 A<sub>1</sub> 64<sup>b</sup>, İÜ 61<sup>b</sup>, B 95, A<sub>2</sub> 63<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 75<sup>a</sup>, KN 68<sup>b</sup>, K 68<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 147<sup>a</sup>, P 271<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 188<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 57<sup>b</sup>, V 62<sup>b</sup>, TT 62<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 68<sup>b</sup>, BN 55<sup>a</sup>, TN 87<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 93<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 68<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 68<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 68<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 57<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 75<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 69<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 83<sup>b</sup>.

2 Bu beyit A<sub>1</sub>'de yoktur.

240 || 1<sup>a</sup> men-i: beni T<sub>1</sub> dil-i KN, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>. [T, G, TD].

240 || 1<sup>b</sup> eyler: éder TT, BN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub> || olur: ulu [T, TD, D].

240 || 2<sup>a</sup> mihri: mihr B || mâhlara âh eŧer étmez yâ rab: mâhlara âh eŧer étmez imiŧ A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub> mâhlara étmez eŧer yâ rab B âh eŧer mâhlara étmez yâ rab V.

240 || 2<sup>b</sup> yoĥ: yoĥ A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>.

240 || 3<sup>a</sup> ŧâķına: yayına A<sub>1</sub> || sûzân: vîrân S<sub>3</sub>, İÜ.

240 || 4<sup>a</sup> serv ķadûñ: serv-ķadûñ [TD].

240 || 4<sup>b</sup> ŧâyeste: hem-râh K || himmeti: himmet S<sub>3</sub>, İÜ.

240 || 5<sup>a</sup> bezm: mest S<sub>4</sub>.

240 || 5<sup>b</sup> dil-i: dili KN, V, [T, TD, D].

240 || 7<sup>a</sup> ehli: ehl V || mescid: cennet A<sub>3</sub> || dutmîŧ: ŧutmîŧ A<sub>3</sub>.

240 || 7<sup>b</sup> dut: ŧut A<sub>3</sub> || uyma: umma A<sub>1</sub> || bu: o A<sub>3</sub>.

## 241.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Yine ol mâh menüm aldı kararum bu gece  
Çıhacağdur felege nâle-yi zârüm bu gece
2. Şem‘-veş mahrem-i bezm eyledi ol mâh meni  
Yanacağdur yine hecr odına varum bu gece
3. Hem vişâli urar od cânuma hem hicrânı  
Bir ‘aceb şem‘ ile düşdi ser ü kârüm bu gece
4. Nê tütündür ki çıhar çarha dil-i zâre meger  
Heclr dâğını urar lâle-‘izârüm bu gece
5. Şubha şaldı bu gece şem‘ gibi katlümü hecr  
Ola kim şubh gelince gele yârüm bu gece
6. Pâre pâre cigerüm itlerine nezr olsun  
Ol ser-i kûya eger düşse güzârüm bu gece
7. Var idi şubh-ı vişâline Fuzûlî ümmîd  
Çıhmasa hasret ile cân-ı figârüm bu gece

241 A<sub>1</sub> 64<sup>b</sup>, İÜ 62<sup>a</sup>, B 95, A<sub>2</sub> 63<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 75<sup>a</sup>, KN 68<sup>b</sup>, M 72<sup>a</sup>, K 68<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 149<sup>b</sup>, P 271<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 189<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 58<sup>a</sup>, V 62<sup>b</sup>, TT 63<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 68<sup>b</sup>, BN 55<sup>a</sup>, TN 90<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 94<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 68<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 68<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 70<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 58<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 75<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 70<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 84<sup>a</sup>.

241 || 1<sup>b</sup> nâle-yi zârüm: nâle vü zârüm [T, TD, D].

241 || 2<sup>a</sup> mâh: yâr A<sub>2</sub>.

241 || 2<sup>b</sup> hecr: ‘ışk B.

241 || 3<sup>a</sup> urar od: od urar S<sub>3</sub> od olur T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> olur od [G] || hem: ğam A<sub>1</sub>.

241 || 3<sup>b</sup> ser ü: ser A<sub>3</sub>, S<sub>4</sub>.

241 || 4<sup>a</sup> zâre: zâr S<sub>2</sub> || çarha: ‘arşa [G].

241 || 4<sup>b</sup> dâğını: dâğı K || lâle: ol meh A<sub>1</sub>.

241 || 5<sup>a</sup> gibi: kimi KN, [T, TD].

241 || 5<sup>b</sup> kim: ki V.

241 || 6<sup>b</sup> kûya: kûyına M.

241 || 7<sup>a</sup> Fuzûlî: Fuzûlî bir TT || var idi şubh-ı vişâline Fuzûlî ümmîd: ey Fuzûlî var idi şubh-ı vişâline ümmîd A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub>, [T] || şubh-ı: şubh [G, TD].

241 || 7<sup>b</sup> çıhmasa: çıhmaya A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, B, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, P, İÜ, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub> || hasret: hayret T<sub>1</sub>.

## 242.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Nihâl-i servdür kıaddün kaşuñ nün ol nihâl üzre  
Mişâl-i noқта-yı nün hâlün ol müşgîn hilâl üzre
2. Olup hayrân götürmen haţt u hâlünden nazâr güyâ  
Gözüm merdümleridür noқtalar ol haţt u hâl üzre
3. Hâm êtdün kâmetüm ger terk-i ser kıildumsa ma'zûrem  
Nê 'özrüm var eger dêrlerse olmaz noқта dâl üzre
4. Zülâl-i hün-ı dildendür gözüm peymânesi memlü  
Hâbâb üstindedür ol noқта kim qorlar zülâl üzre
- 5.<sup>6</sup> Yazar göz perdesine eşk şerh-i hâl bilmez kim  
Oşınmaz qan ile yazılsa haţ evrâk-ı al üzre
- 6.<sup>8</sup> Dem-â-dem kilik-i müjgân ile tıfl-ı merdüm-i çeşmüm  
Haţ-ı sevdâ-yı hâlün meşk êder levh-i hayâl üzre
7. Fuzûlînin tarîk-ı nazma tab'ın müstaqim êtmiş  
Hayâl-i kâmetün kim bir elifdür i'tidâl üzre

242 A<sub>1</sub> 64<sup>b</sup>, İÜ 62<sup>a</sup>, B 96, A<sub>3</sub> 72<sup>b</sup>, KN 69<sup>a</sup>, K 68<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 146<sup>b</sup>, P 271<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 189<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 58<sup>a</sup>, V 63<sup>a</sup>, TT 63<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 69<sup>a</sup>, BN 55<sup>b</sup>, TN 87<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 69<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 68<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 58<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 75<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 70<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 84<sup>a</sup>.

242 || 1<sup>a</sup> servdür: serv A<sub>3</sub>, [G] || kıaddün: kıaddüндür A<sub>3</sub>, [G].

242 || 1<sup>b</sup> hâlün: kaşuñ V || müşgîn: miskîn S<sub>1</sub> || hilâl: gazâl [G].

242 || 2<sup>a</sup> götürmen: götürsün S<sub>1</sub> götürsem S<sub>5</sub> || haţt: hâl A<sub>1</sub> || hâlünden: haţuñdan A<sub>1</sub>.

242 || 2<sup>b</sup> noқtalar: noқта S<sub>2</sub>.

242 || 3<sup>a</sup> ser kıildumsa: kıılsam V || ger: tek [G].

242 || 3<sup>b</sup> nê: - A<sub>3</sub> || noқта dâl: haţt u hâl S<sub>3</sub>, İÜ noқта hâl A<sub>1</sub> || dêrlerse: der olsa [G].

242 || 4<sup>a</sup> memlü: güyâ A<sub>1</sub> || 1. mısra: zülâl-i eşkime kim doludur peymâne-yi derdim [G].

242 || 4<sup>b</sup> üstindedür: altındadır TT, [TD, D] astındadır KN, S<sub>1</sub>, [T] || kim qorlar: dêrler S<sub>2</sub> kim konur [G].

6 Bu beyit S<sub>3</sub>'te yoktur.

242 || 5<sup>a</sup> eşk şerh-i hâl: eşk şerh-i hâli A<sub>1</sub>, KN, S<sub>2</sub>, BN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [T, D] hâl şerh T<sub>1</sub> haţ-ı şerh TT eşk-i sürhum hâli [G].

242 || 5<sup>b</sup> yazılsa: yazıla T<sub>1</sub> yazılmaya S<sub>1</sub>.

8 Bu beyit A<sub>1</sub> ve T<sub>1</sub>'de yoktur.

242 || 6<sup>a</sup> kilik: tîr [G].

242 || 6<sup>b</sup> meşk: 'ışk S<sub>1</sub>, K || haţ-ı: hased [G] || hayâl: cibâl [G].

242 || 7<sup>a</sup> nazma tab'ın: tab'a nazmın S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>5</sub> || êtmiş: gördüm A<sub>1</sub>, KN.

## 243.

**Mef'ûlü Fâ'ilâtün Mef'ûlü Fâ'ilâtün**

1. Muşhaf demek haṭâdur ol şafḥa-yı cemâle  
Bu bir kitâb sözdür fehmi eden ehl-i hâle
2. Ruḥsâre noḡta olmak resm-i ḥaṭ olmasaydı  
Düşmezdi menzil etmek ruḥsârûn üzre hâle
3. Ḥayrân-ı mâh-ı rûyuñ ḥurşide mihr şalmaz  
Müştâk-ı ṭâḡ-ı ebrûn eksük baḡar hilâle
4. Kõndurdu gerd ḥaṭṭuñ âyine-yi murâda  
Kufi urdu 'ıḡd-ı zülfuñ gencine-yi vişâle
- 5.<sup>6</sup> Devrân maña kalem tek sevdâ ḡapusın açdı  
Tâ ḡaddümi ḡamuñdan dönderdi za'f nâle
6. Resm-i vefâ Fuzûlî senden kemâle yêtmiş  
Ḥoş kâmil-i zamânsan aḡsent bu kemâle

243 A<sub>1</sub> 65<sup>a</sup>, İÜ 62<sup>b</sup>, B 96, A<sub>2</sub> 63<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 75<sup>b</sup>, KN 69<sup>a</sup>, M 72<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 150<sup>a</sup>, P 271<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 189<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 58<sup>b</sup>, V 63<sup>a</sup>, TT 63<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 69<sup>b</sup>, BN 55<sup>b</sup>, TN 90<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 94<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 69<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 68<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 70<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 58<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 76<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 70<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 84<sup>b</sup>.

243 || 1<sup>a</sup> ol: bu S<sub>3</sub>, İÜ.

243 || 1<sup>b</sup> kitâb: kitâbdur V.

243 || 2<sup>a</sup> ruḥsâre: nazara A<sub>1</sub> ruḥsâr A<sub>2</sub> || noḡta: üzre S<sub>2</sub> || olmak: koymak A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, [G] || olmasaydı: olmayaydı [G].

243 || 2<sup>b</sup> etmek: - S<sub>3</sub>.

243 || 3<sup>a</sup> şalmaz: salmaz KN, V, S<sub>4</sub>.

243 || 3<sup>b</sup> müştâk: ruḥsâr V || ebrûn: ḡaṣuñ S<sub>4</sub>.

243 || 4<sup>a</sup> kõndurdu: kurtardı T<sub>1</sub> döndürdü TT || gerd ḥaṭṭuñ: ḥaṭ gerdüñ V ḥaṭṭ-ı rûyuñ S<sub>5</sub>.

6 Bu beyit A<sub>2</sub>'de yoktur.

243 || 5<sup>a</sup> maña: saña A<sub>1</sub> || sevdâ: hicrân V.

243 || 5<sup>b</sup> za'f nâle: za'f-ı hâle V, A<sub>1</sub>, [G].

243 || 6<sup>a</sup> yêtmiş: êtmış V || senden: benden [G].

243 || 6<sup>b</sup> bu: bir T<sub>1</sub> || aḡsent: aḡsentü [G].

## 244.

**Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün**

1. Hâzer kıl âh odından cevriüni 'uşşâka az eyle  
Hâs u hâşâki yahma şulesinden ihtirâz eyle
2. Şanemler secdesidür bizde tât Tañrı-çün zâhid  
Kimi görseñ sen öz dînünde teklîf-i namâz eyle
- 3.<sup>4</sup> Hâkîkat haţtını yazmak dilersen levh-i zâtında  
Haţın gül-ruhlaruñ manzûr dut meşķ-ı mecâz eyle
- 4.<sup>6</sup> Şanemler seng-dillerdür eşitmezler söz êy râhib<sup>7</sup>  
Yeter bî-hûde men tek anlara 'arz-ı niyâz eyle
5. Senüñ nâzuñ görende 'aql kalmaz hasbeten li'llâh  
Emân ver tâlib-i didâra bir dem terk-i nâz eyle
6. Yoluñda intizâr-ı maķdemünle hâk olan çoķdur  
Hıram êt bir kadem biñ hâksârı ser-firâz eyle
7. Fuzûlî câna tapşurduñ hayâlin şimdi rüsvâsan  
Saña kim dër ki her nâ-maķreme ifşâ-yı râz eyle

244 A<sub>1</sub> 63<sup>a</sup>, İÜ 63<sup>a</sup>, B 96, A<sub>2</sub> 61<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 74<sup>b</sup>, KN 67<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 150<sup>a</sup>, P 271<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 189<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 56<sup>b</sup>, V 63<sup>b</sup>, TT 61<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 69<sup>b</sup>, BN 53<sup>b</sup>, TN 91<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 92<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 67<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 66<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 58<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 76<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 71<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 82<sup>a</sup>.

244 || 1<sup>a</sup> âh: 'ışķ A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, [G].

244 || 1<sup>b</sup> hâşâki: hâşâk ile V || yahma: yağma [G].

244 || 2<sup>a</sup> şanemler: şanem V || bizde: bize B, S<sub>4</sub>.

244 || 2<sup>b</sup> dînünde: dînünce V || görseñ sen: kim görseñ [G].

4 Bu beyit A<sub>1</sub> ve T<sub>1</sub>'de yoktur.

244 || 3<sup>a</sup> haţtını: levhini A<sub>2</sub>, V, TT, S<sub>2</sub>, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>11</sub>, [G] harfini KN || dilersen: dilerseñ S<sub>2</sub>, TT.

244 || 3<sup>b</sup> haţın: haţuñ TT haţı V || gül-ruhlaruñ: gül-ruhlara V || dut: tüt A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub> || meşķ: 'ışķ A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ terk TT || mecâz: mecâl V || manzûr: ma'zûr [G].

6 Bu beyit A<sub>1</sub>, İÜ, T<sub>1</sub> ve S<sub>3</sub>'te yoktur.

7 Aynı ailenin üyesi olan KN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> dışındaki nüshalarda "zâhid" varyantı yaygın olmasına rağmen beytin anlamı göz önüne alınarak "râhib" okunuşunun daha isabetli olduğu değerlendirilmiştir. Diğer nüshalardaki "zâhid" varyantı, büyük bir ihtimalle 2a mısraının sonundaki "zâhid" in burayı etkilemesi ile oluşmuştur.

244 || 4<sup>a</sup> söz êy: sözi KN, V, A<sub>3</sub>, TT, B, P, S<sub>5</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, [G] sözüñ A<sub>2</sub>, S<sub>8</sub> || râhib: zâhid B, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, P, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, V, BN, TN, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [G] dâyim TT.

244 || 4<sup>b</sup> 'arz-ı: 'arz u V, TT.

244 || 5<sup>a</sup> senüñ: seni S<sub>2</sub>.

244 || 5<sup>b</sup> emân ver: emânet A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> emândur S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>9</sub> || tâlib: 'aşık A<sub>1</sub>, İÜ, KN, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>8</sub>, [T, G, TD].

244 || 6<sup>a</sup> yoluñda: yolında A<sub>1</sub>.

244 || 6<sup>b</sup> biñ: miñ A<sub>1</sub>, KN, bin V, TT || hâksârı: ser-fürüzi TT || ser-firâz: ser-efrâz B, TT.

244 || 7<sup>a</sup> câna: cânla S<sub>1</sub> || tapşurduñ: tapşurduñ A<sub>3</sub> dapşurduñ V || hayâlin: ğamını S<sub>3</sub> - İÜ.



## 245.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Batalı kıana oĖuñ dide-yi giryân içre  
Bir elifdür şanasan kim yazılır kıan içre
2. Yëridür sine-yi süzânuma küllhan deseler  
Anca kim yandı oĖuñ sine-yi süzân içre
- 3.<sup>4</sup> Cânı ten içre ne şahlardum eger bilseydüm  
Ki degül gizlü Ėam-ı la‘l-i lebün cân içre
- 4.<sup>6</sup> Alagör oğlarını didelerümden ey dil  
Ėayfdur olmaya nâ-geh yite müjĖân içre
5. Çâk gönlüm yarasında yaraşur peykânun  
‘İkd-ı şebnem hoş olur Ėonce-yi Ėandân içre
6. Kıaddüne serv demiş Ėoncelerin ta‘nından  
Duramaz båd-ı şabâ hiç gülistân içre
7. Ey Fuzûlî kime süz-ı dilümi şerĖ kıılam  
Yoğ menüm gibi yanan âteş-i hicrân içre

245 A<sub>1</sub> 63<sup>b</sup>, İÜ 63<sup>a</sup>, B 97, A<sub>2</sub> 62<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 76<sup>a</sup>, KN 67<sup>a</sup>, M 73<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 150<sup>b</sup>, P 271<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 189<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 57<sup>a</sup>, V 63<sup>b</sup>, TT 61<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 70<sup>a</sup>, BN 53<sup>b</sup>, TN 91<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 92<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 67<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 67<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 71<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 58<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 76<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 71<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 82<sup>a</sup>.

245 || 1<sup>a</sup> batalı: batmaya A<sub>1</sub> batıcağ S<sub>4</sub> || kıana: kıanlı S<sub>4</sub>.

245 || 1<sup>b</sup> kıan: cân A<sub>2</sub>, [T].

245 || 2<sup>a</sup> deseler: der isem A<sub>3</sub>.

245 || 2<sup>b</sup> anca kim yandı: anca kim batdı TN, S<sub>7</sub> bes ki yanmışdur S<sub>1</sub>, B, V, S<sub>3</sub>, M, P, İÜ, S<sub>9</sub> bes ki batmışdur S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub> || oĖuñ: itün İÜ || sine-yi süzân: dide-yi giryân TT || anca: bunca [G].

4 Bu beyit A<sub>1</sub>'de yoktur.

245 || 3<sup>a</sup> şahlardum: sağlardum B, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub> sağlardum KN, V.

245 || 3<sup>b</sup> gizlü Ėam-ı: küfr-i ni‘am T<sub>1</sub> || la‘l-i: la‘l ü S<sub>4</sub> || lebün: lebân İÜ.

6 S<sub>5</sub>'te bu beytin ikinci mısrası bir önceki beytin ikinci mısrası olarak kaydedilmiştir. Bu beytin ilk mısrası ile bir önceki beytin ikinci mısrası S<sub>5</sub>'te yoktur.

245 || 4<sup>a</sup> didelerümden: dideler için S<sub>2</sub> didelerinden [G].

245 || 4<sup>b</sup> yite: ite B, A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, KN, V, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, [T] ine [G].

245 || 5<sup>a</sup> yarasında: arasında V, B, TT, [G] yarasından A<sub>2</sub>, M || yaraşur: yaşurdur TT yaşurur S<sub>4</sub> || peykânun: peykânın TT.

245 || 5<sup>b</sup> hoş: çoğ T<sub>1</sub> çoğ A<sub>3</sub>.

245 || 6<sup>a</sup> Ėoncelerin: Ėonce lebün S<sub>4</sub>.

245 || 6<sup>b</sup> duramaz: ıuramaz A<sub>3</sub> durmaya A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>.

245 || 7<sup>a</sup> süz-i: Ėâl-i S<sub>3</sub>, M, İÜ, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub> derd ü V derd-i [G] || kıılam: kıılam TT edeyüm A<sub>1</sub>, KN, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, [T, TD, D].

245 || 7<sup>b</sup> gibi: kimi A<sub>1</sub>, KN, [T, TD].

246.<sup>1</sup>**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. ‘Ârızuñ görse felek mihr bırağmaz aya  
Zerre zerre kıilup anı bırağur şahrâya
2. Şüretün ‘aksin alup bâğa girer her dem su  
Reşkden kıan içürür berg-i gül-i ra‘nâya
3. Yèridür ‘aksüne âyine demür bend ursa  
Nè için kıarşu durur sen gibi bî-hem-tâya
- 4.<sup>6</sup> Bulduğı yerde hasedden gün urur sâyeñe tığ  
Ki refik olmaya sen mâh-ı melek-simâya
- 5.<sup>8</sup> Oha peykân dikilür gamzeñ için peyveste  
Doқınur ta‘ne ohi kıaşuñ ucından yaya
- 6.<sup>10</sup> La‘l-i nâbuñ şıfatı şehd-i muşaffâdur lik  
Acı êtmış anı şafrâ-yı hased şahbâya
7. Yâr şalmazsa Fuzûlî saña meylin nè ‘aceb  
Nèce meyl êtmek olur sen gibi bir rüsvâya

1 Bu gazelde de “ALÎ BÂLÎ” ismiyle muvaşşah sanatı yapıldığı söylenebilir. Ancak 2. beytin ilk mısrasının başlangıç kelimesi elimizdeki nüshaların çoğunda “suretün” olarak kaydedilmiştir. Gazelde muvaşşah sanatı bulunduğunun kabul edilmesi durumunda bu kelimenin “leblerün” olarak düzeltilmesi gerekmektedir. Bununla birlikte 233. gazelin kelime kadrosu ve şiirin yapısı şahsa özgü nitelikler göstermektedir. Burada ise şiirin işlenişi, kelime kadrosu ve düzeni için bunu söylemek mümkün görünmemektedir. Bu nedenle nüsha ailelerinin işaretleri doğrultusunda “suretün” okunuşu tercih edilmiştir.

246 A<sub>1</sub> 63<sup>b</sup>, İÜ 63<sup>b</sup>, B 97, A<sub>2</sub> 62<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 76<sup>b</sup>, KN 67<sup>b</sup>, M 73<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 151<sup>b</sup>, P 271<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 190<sup>a</sup>, V 64<sup>a</sup>, TT 62<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 70<sup>a</sup>, BN 54<sup>a</sup>, TN 92<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 92<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 67<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 67<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 71<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 59<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 77<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 71<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 82<sup>b</sup>.

246 || 1<sup>b</sup> kıilup: kıılır A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, KN, V, TT, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>11</sub>, [G, T, TD] || anı: onı A<sub>1</sub> || bırağur: bırağur A<sub>3</sub>.

246 || 2<sup>a</sup> şüretün: leblerün A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, TN, S<sub>7</sub>, [TD] lebüñün S<sub>8</sub> || ‘aksin: ‘aksi S<sub>3</sub>, S<sub>4</sub> || su: şu S<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>, TT, A<sub>3</sub>, İÜ.

246 || 2<sup>b</sup> reşkden: reşkdin A<sub>1</sub>, M || ra‘nâya: hamrâya A<sub>1</sub>, V, TT, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, [G].

246 || 3<sup>a</sup> ‘aksüne: reşkden A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, TT || bend: bende TT || ursa: düşe TT olsa A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, M, İÜ, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>.

246 || 3<sup>b</sup> durur: durar A<sub>1</sub>, V, S<sub>5</sub> turur A<sub>3</sub>, TT || gibi: kimi A<sub>1</sub>, [T, TD] meh-i S<sub>4</sub> teki [G] || bî-hem-tâya: bî-pervâya V.

6 Bu beyit S<sub>4</sub> ve S<sub>5</sub>’te yoktur.

246 || 4<sup>a</sup> yerde: - V || gün: göz V.

246 || 4<sup>b</sup> olmaya sen: olmayasan A<sub>1</sub>.

8 Bu beyit A<sub>1</sub>’de ve S<sub>4</sub>’te yoktur.

246 || 5<sup>a</sup> dikilür: tıkilür A<sub>2</sub>, V, TT, S<sub>5</sub>.

246 || 5<sup>b</sup> doқınur: toқınur A<sub>2</sub>, KN, TT, A<sub>3</sub>, V, S<sub>5</sub> || kıaşuñ: gamzeñ A<sub>3</sub>.

10 Bu beyit S<sub>3</sub>’te yoktur.

246 || 6<sup>a</sup> şehd-i: cäm-ı M || muşaffâdur: muşaffâdan T<sub>1</sub> || lik: yêg T<sub>1</sub>.

246 || 6<sup>b</sup> anı: - A<sub>1</sub>.

246 || 7<sup>a</sup> şalmazsa Fuzûlî saña meylin: salmazsa Fuzûlî saña meylin A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, V, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> şalmazsa Fuzûlî baña meylin

A<sub>3</sub>, S<sub>7</sub> meylin saña şalmazsa Fuzûlî S<sub>1</sub>, M, S<sub>3</sub>, B, İÜ, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub> meylin baña şalmazsa Fuzûlî T<sub>1</sub>, TN.

246 || 7<sup>b</sup> sen: ben A<sub>3</sub> || gibi: kimi A<sub>1</sub>, KN, [T, TD] || bir: - TT.

## 247.

**Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün**

1. Su vèrür her şubḥ-dem gözyaşı tîğ-ı âhuma  
Kim tökem kıanın sipihrüñ şalsa mihrin mâhuma
2. Şem'-i ruḥsâruñ odı kıldı meni âteş-perest  
Çâk-i sînemden temâşâ eyle âteşgâhuma
3. Tütüyâ tek çeşm-i erbâb-ı nazardur menzilüm  
Gerçi ḥâk-i reh-güzârem dîde-yi bed-ḥ'âhuma
- 4.<sup>5</sup> Ğam kimi öldürse kıanlı tek kaçâr menden yaña  
Şâh-ı derdem ilticâ eyley 'ulüvv-i câhuma
- 5.<sup>7</sup> Bir fakîrem durmasun kimse maña ta'zîm için  
Kanda gêtsem êy gözüm su sep ğubâr-ı râhuma
6. Ğâfilem sırr-ı leb-i cân-perverüñden tâ ḥaṭuñ  
Kondurupdur gerd mir'ât-ı dil-i âgâhuma
7. Êy Fuzûlî yâre dönderdüm yüzüm aġyardan  
Ḥaşmı çoḥ gördüm şıġındum şıdk ile Allâhuma

247 A<sub>1</sub> 66<sup>a</sup>, İÜ 63<sup>b</sup>, B 97, A<sub>2</sub> 65<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 75<sup>b</sup>, KN 70<sup>a</sup>, M 73<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 150<sup>b</sup>, P 272<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 190<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 74<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 59<sup>a</sup>, V 64<sup>a</sup>, TT 64<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 71<sup>a</sup>, BN 57<sup>a</sup>, TN 91<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 95<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 69<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 71<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 59<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 77<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 72<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 86<sup>a</sup>.

247 || 1<sup>a</sup> su: şu A<sub>3</sub>, V, S<sub>3</sub>, TT, İÜ || tîğ: şem' T<sub>1</sub>.

247 || 1<sup>b</sup> tökem: dökem S<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>, İÜ töken A<sub>1</sub> || şalsa: salsa T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> şala T<sub>1</sub> || mihrin: mihrüñ A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub> mihr ü S<sub>3</sub>, İÜ.

247 || 2<sup>a</sup> şem': şevk T<sub>2</sub> || ruḥsâruñ: rüyuñ A<sub>1</sub> || meni: şol meni A<sub>1</sub>.

247 || 2<sup>b</sup> sînemden: sînemde S<sub>1</sub>, TT, V, T<sub>2</sub>, BN.

247 || 3<sup>a</sup> tek: -veş TT || çeşm-i: çeşmüm T<sub>1</sub>.

247 || 3<sup>b</sup> reh-güzârem: reh-güzâr S<sub>3</sub>.

5 Bu beyit S<sub>3</sub>'te yoktur. İÜ'de bu gazelin sadece ilk üç beyti vardır.

247 || 4<sup>a</sup> kimi: ğibi M, T<sub>1</sub>, V, T<sub>2</sub>, [G] ğünü A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> kişi TT || öldürse: olursa A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, TT || kıanlı tek: cevri ile V, B kıan okuñ A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> ol kaçâr M || kaçâr: çıkâr S<sub>1</sub> gelür M || menden: bendeñ V başdan S<sub>1</sub> mendin A<sub>1</sub> || yaña: baña S<sub>1</sub>.

247 || 4<sup>b</sup> eyley: éder V.

7 Bu beyit V'de yoktur.

247 || 5<sup>a</sup> durmasun: tırmasun A<sub>3</sub>.

247 || 5<sup>b</sup> kanda: ḥanda A<sub>1</sub>, KN, TT, S<sub>4</sub> || gêtsem: yêtsem T<sub>2</sub> || gözüm: perî S<sub>3</sub> || su: şu S<sub>3</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>, TT, S<sub>2</sub>.

247 || 6<sup>a</sup> leb-i: lebüñ V || cân-perverüñden: cân-perverinden S<sub>3</sub> || tâ: kim TT yâ [G].

247 || 6<sup>b</sup> gerd: gerdi S<sub>2</sub> || dil-i âgâhuma: cemâl-ullâhuma [G].

247 || 7<sup>a</sup> yâre: yâri S<sub>4</sub> || yüzüm: yüzün S<sub>4</sub>.

247 || 7<sup>b</sup> çoḥ: çün S<sub>3</sub> || şıġındum: şıkdum S<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>.

## 248.

**Mefâ'ilün Fe'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün**

1. Yürütmeñüz 'araķı meclis içre bâde ile  
Harâm-zâdeni kıoymañ helâl-zâde ile
- 2.<sup>4</sup> Vêrür sitem sebaķın tıfl-ı haçtuña zülfün  
Kıoma ol içi kıaranı bu levhi sâde ile
3. Maña zamân ile Mecnün muķaddem olsa n'ola  
Oyunda şah berâber degül piyâde ile
4. Kıařuñ belâsına düşdüme felek ğamın çekerek  
Bu güçlü yayı çekerek oldum ol kebâde ile
5. Kıapuñda ham kıadümi gezdürüp yürür göñlüm  
İtüñ-dürür yüğürür her taraf kıılâde ile
6. Menem müderris-i 'ilm-i cünün kıanı Mecnün  
Ki ber-murâd ola devrümde istifâde ile
- 7.<sup>10</sup> Başum ayağuña ger düşse men'in eylemezem  
Nê eyledi maña nem var bir fütâde ile
- 8.<sup>12</sup> Meni şağınma Fuzûlî ğam içre Mecnün tek  
Ki men ziyâdeem andan ğam-ı ziyâde ile

248 A<sub>1</sub> 66<sup>a</sup>, B 98, A<sub>2</sub> 65<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 76<sup>a</sup>, KN 70<sup>b</sup>, M 73<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 151<sup>a</sup>, P 272<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 190<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 74<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 59<sup>b</sup>, V 64<sup>b</sup>,  
TT 64<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 71<sup>a</sup>, BN 57<sup>a</sup>, TN 92<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 96<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 70<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 71<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 59<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 77<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 72<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 86<sup>a</sup>.

248 || 1<sup>a</sup> yürütmeñüz: getürmeñüz S<sub>4</sub>.

248 || 1<sup>b</sup> harâm-zâdeni: harâm-zâde'i A<sub>2</sub>, V, M, TT, S<sub>4</sub> harâm-zâdeyi S<sub>2</sub>.

4 Bu beyit S<sub>3</sub>'te yoktur.

248 || 2<sup>a</sup> vêrür: vêr S<sub>2</sub> || zülfün: hüsñün A<sub>3</sub>.

248 || 2<sup>b</sup> ol içi: bu içi S<sub>1</sub>, M, A<sub>3</sub>, B, P, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub> o yüzü [G] || kıaranı: kıarayı S<sub>2</sub>, S<sub>1</sub>, M, S<sub>8</sub>, S<sub>11</sub> || bu: o A<sub>3</sub>,  
B, M || levhi: levh-i A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, M, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, V, TT, P, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, [TD].

248 || 3<sup>b</sup> oyunda: öñinde V || degül: midür S<sub>3</sub>.

248 || 4<sup>b</sup> ol: o S<sub>1</sub>.

248 || 5<sup>b</sup> itüñ-dürür: itüñdür T<sub>2</sub> atuñdur A<sub>1</sub>.

248 || 6<sup>a</sup> 'ilm-i: ders-i S<sub>3</sub> || cünün: vefâ T<sub>2</sub> || kıanı: kıanı A<sub>1</sub>, KN kıatı V.

248 || 6<sup>b</sup> ber-murâd: bir murâd A<sub>1</sub>, KN, S<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, [G] || ola: ala A<sub>1</sub>, KN, S<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, [G] || devrümde: devrinde  
T<sub>1</sub> || istifâde: isti'âde A<sub>1</sub>, KN.

10 Bu beyit A<sub>2</sub> ve A<sub>3</sub>'te yoktur.

248 || 7<sup>a</sup> başum: yaşum S<sub>2</sub>, [TD, D] || ger düşse: düşdiyse S<sub>4</sub> || men'in: men' B, M, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, TN, S<sub>8</sub>,  
S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub> || eylemezem: etmezem B.

248 || 7<sup>b</sup> nê: nem TT || maña: saña T<sub>1</sub>.

12 Bu beyit A<sub>2</sub>'de yoktur.

248 || 248 || 8<sup>a</sup> meni: bana [G] || şağınma: şağınma V oğıma A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub>, [T] || Fuzûlî ğam içre: ğam içre  
Fuzûlî T<sub>2</sub>.

248 || 8<sup>b</sup> andan: ondan A<sub>1</sub>.

## 249.

**Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün**

1. Hışdur ey gün tãlî'ün kim düşdüñ ol hãk-i dere  
Ehl-i devlet dâmenin dutduñ yetersen bir yere
2. Dâme düşmiş bir şikârem kim 'adem şahrâsına  
Menzilümden her taraf açmış ecel biñ pencere
3. La'lün eṭrâfında ḥaṭṭuñdan gönül eymin degül  
İ'timâd olmaz yeñi imâna gelmiş kâfere
4. Hıaṭ né hâcet ehl-i dil kaydına ruhsârũñ yeter  
'Âlemi dutmaḫda gün muḥtâc olur mı leşkere
5. Sâye şalduñ suya serv-i nâzı reşk öldürdi kim  
Men dururken devlet-i vaşluñ né nisbet âḫere
- 6.<sup>7</sup> Başda her tüg 'ışk odından bir tütündür kim çıḫar  
Çizginen başum belâ bezminde beñzer micmere
7. Êy Fuzûlî mende râḫat koymadı şeydâ gönül  
İsterem kim kırtılam andan vërem bir dil-bere

249 A<sub>1</sub> 66<sup>b</sup>, B 98, A<sub>2</sub> 65<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 73<sup>a</sup>, KN 71<sup>a</sup>, M 74<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 147<sup>b</sup>, P 272<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 190<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 74<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 59<sup>b</sup>, V 64<sup>b</sup>,  
TT 64<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 71<sup>b</sup>, BN 57<sup>b</sup>, TN 88<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 70<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 59<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 77<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 72<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 86<sup>b</sup>.

249 || 1<sup>a</sup> düşdüñ: düşdi T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, V.

249 || 1<sup>b</sup> dutduñ: tütduñ A<sub>3</sub>, B tüt kim S<sub>2</sub> || yere: dere S<sub>2</sub>.

249 || 2<sup>a</sup> kim: ki [TD].

249 || 2<sup>b</sup> menzilümden: menzilümdür A<sub>2</sub> || ecel: oḫun S<sub>1</sub> || biñ: miñ A<sub>1</sub>, KN.

249 || 3<sup>a</sup> eṭrâfında: eṭrâfına S<sub>3</sub>, M || eymin: etmiş S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, M açmış T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> iymin [TD] imen [T] eymin [G].

249 || 3<sup>b</sup> imâna: İslâma V.

249 || 4<sup>b</sup> dutmaḫda: tütmaḫda A<sub>3</sub>, B, S<sub>2</sub> || olur mı: olmaz S<sub>3</sub> || leškere: aḫtere V.

249 || 5<sup>a</sup> şalduñ: salduñ A<sub>1</sub>, V || suya: şuya S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, TT, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub> || nâzı: nâz V || öldürdi: öldürdi ve'y S<sub>1</sub>.

249 || 5<sup>b</sup> dururken: ırururken A<sub>3</sub> durur kim T<sub>1</sub> || âḫere: içre S<sub>2</sub>.

7 Bu beyit T<sub>2</sub>'de yoktur.

249 || 6<sup>a</sup> tüg: mü S<sub>2</sub> || 'ışk odından bir tütündür: 'ışk odına bir tütündür M 'ışk odından her tütündür V odından bir tütündür S<sub>1</sub> bir tütündür 'ışk odından A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, [G].

249 || 7<sup>a</sup> mende: sende M.

249 || 7<sup>b</sup> kim: ki V || kırtılam: kırtaram V || andan: ondan A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub> || vërem: vër T<sub>1</sub>.

## 250.

**Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün**

- 1.<sup>2</sup> Göñül seccâdeye başma ayak<sup>3</sup> tesbiha el urma  
Namâz ehline uyma anlaruñla durma oturma
2. Egilüp secdeye şalma ferâgat tâcını başdan  
Vuzûdan su sepüp râhat yuğusun gözden uçurma
3. Sağın pâ-mâl olursan büriyâ tek mescide girme  
Ve ger nâ-çar girseñ anda minber gibi çoğ durma
4. Mü'ezzin nâlesin alma kulağa düşme teşvişe  
Cehennem çapusın açdurma vâ'izden haber şorma
- 5.<sup>8</sup> Cemâ'at izdihâmı mescide şalmış küdüretler  
Küdüret üzre luğf ét bir küdüret sen hem arturma

250 A<sub>1</sub> 66<sup>b</sup>, İÜ 64<sup>a</sup>, B 98, A<sub>2</sub> 65<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 72<sup>b</sup>, KN 71<sup>a</sup>, M 74<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 148<sup>b</sup>, P 272<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 191<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 75<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 60<sup>a</sup>, V 65<sup>a</sup>, TT 64<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 71<sup>b</sup>, BN 57<sup>b</sup>, TN 89<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 96<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 70<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 60<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 78<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 87<sup>a</sup>.

2 İÜ'de bu gazelin ilk dört beyti yoktur.

3 Gazel, yek ahenk bir gazel olduğu için metnin parçaları arasında sıkı ilişki bulunmaktadır. Gazelde, rindane bir bakışla, zahidane hayat ve bu hayatın unsurları gönül üzerinden ironik bir dille eleştirilmektedir. İlk mısradan öbür fark yeğlendiğinde şairin gönlü namazdan men etmesinin sebebi, elinde içki olmasına bağlanmaktadır. Bu durumda şairin rindane yaklaşımı yok olmakta ve metin, şeriâtın bakış açısına bürünmektedir. Sanki şair gönlünü tariz yollu, Nisa 43. Ayeti de hatırlatarak, içki içiyor ve namaza meyl etmiyor diye eleştirmektedir. Oysa metindeki öbür beyitler incelendiğinde şairin gönlünü değil zahidane hayatı eleştirdiği görülür.

250 || 1<sup>a</sup> göñül: dilâ S<sub>2</sub> || seccâdeye başma ayak: seccâdeye basma ayak V tâ var elüñden câm-ı mey T<sub>1</sub> tâ var elüñde câm-ı mey A<sub>1</sub>, KN, S<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, TT, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, [T, G, TD]

250 || 1<sup>b</sup> anlaruñla: onlaruñla T<sub>1</sub> onlar ilen A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub> anlar ile V, TT, S<sub>4</sub> onlar ile [G] || durma: çurma A<sub>3</sub>, M dur S<sub>2</sub>.

250 || 2<sup>a</sup> şalma: salma A<sub>1</sub>, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>.

250 || 2<sup>b</sup> su: şu S<sub>1</sub>, TT, S<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub> || râhat: ğâffet S<sub>3</sub> || yuğusun: yuğusun KN, A<sub>3</sub> yukusu [G] || vuzûdan su sepüp: vuzû suyu ile [G].

250 || 3<sup>a</sup> olursan: olursañ V.

250 || 3<sup>b</sup> ve ger: eger A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, [G] || girseñ: girsen KN, V, S<sub>4</sub> || anda: onda T<sub>2</sub> || gibi: kimi A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, [T, TD] || durma: çurma A<sub>3</sub>.

250 || 4<sup>a</sup> nâlesin: nâlesi A<sub>1</sub> || kulağa: kulağa B || düşme: girme S<sub>3</sub>.

250 || 4<sup>b</sup> şorma: sorma KN, T<sub>2</sub>, V, T<sub>1</sub>, TT, S<sub>4</sub>.

8 Bu beyit S<sub>4</sub>'te yoktur.

250 || 5<sup>a</sup> cemâ'at izdihâmı: cemâ'atle imâmı A<sub>3</sub>, B, M, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, P, İÜ, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub> cemâ'atle izdihâmı TN cemâ'atler çamu A<sub>1</sub> cemâ'atler çamı KN || şalmış: salmış V, T<sub>2</sub>, A<sub>1</sub> şalmışdur KN saldı [G].

250 || 5<sup>b</sup> sen hem: sen de S<sub>2</sub> dağı TT hem sen [G].

6.     Hâṭibin ṣanma ṣādık mescidüñ ḳavliyle fi'l étme  
          İmâmın ṣanma 'âḳil ihtiyâruñ aña tapşurma
7.     Fuzûlî behre vërmez ṭâ'at-ı nâḳış nédür cehdüñ  
          Kerem ḳıl zerḳı ṭâ'at şüretinde ḥadden aşurma

---

250 || 6<sup>a</sup> ḥaṭibin: ḥatibün T2 || mescidüñ: vâ'izün A3, [TD, D] anuñ S2 mülḥidün P, S8, S11 müftünin [G].

250 || 6<sup>b</sup> ihtiyâruñ: hem emânet TT || aña: oña A1, KN || tapşurma: dapşurma V tapşurma A3 || ṣanma: şayma [T] dutma [TD, D].

250 || 7<sup>a</sup> nédür: budur İÜ, S3.

250 || 7<sup>b</sup> zerḳı: zerḳ V, TT, M.

## 251.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Ėy vücūd-ı kâmilün esrâr-ı hikmet maşdarı  
Maşdarı zâtuñ olan eşyâ şifâtuñ mażharı
2. Mażharı her hikmetün sensen ki kilik-i kudretün  
Şafha-yı eflâke naķş etmiş huţuţ-ı aħteri
3. Aħteri mes‘ud olan oldur ki şab‘-ı pâkinün  
Ėâbil-i feyz ola luţfuñdan şafâ-yı cevheri
4. Cevheri ma‘yüb olan nâķış menem kim muttaşıl  
Sâdedür haţtuñ hayâlınden zamîrüm defteri
- 5.<sup>6</sup> Defteri a‘mâlümün haţt-ı haţadandur siyâh  
Ėan töker çeşmüm hayâl êtdükçe hevl-i maħşeri
6. Maħşeri eşküm vêrür seyl-âba ger rüz-ı cezâ  
Olmasa maķbül dergâha sirişküm gevheri
7. Gevheridür işķ baħrinün Fuzûlî âb-ı çeşm  
Lîk bir gevher ki luţf-ı Haķ añadur müşteri

251 A<sub>1</sub> 67a, İÜ 64a, B 99, A<sub>2</sub> 66a, A<sub>3</sub> 77a, KN 71b, M 74b, T<sub>1</sub> 151b, P 272b, S<sub>1</sub> 191a, T<sub>2</sub> 75b, S<sub>2</sub> 60a, V 65a, TT 65a, S<sub>3</sub> 72a, BN 58a, TN 92b, S<sub>4</sub> 96b, S<sub>6</sub> 70b, S<sub>7</sub> 72a, S<sub>8</sub> 60a, S<sub>9</sub> 78a, S<sub>10</sub> 73a, S<sub>11</sub> 87a.

251 || 1<sup>b</sup> maşdarı: maşdar-ı A<sub>1</sub>, İÜ, A<sub>2</sub>, KN, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, TT, S<sub>3</sub>, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [G] || olan: senün A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ.

251 || 2<sup>a</sup> mażharı: mażhar S<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, İÜ, TN, S<sub>4</sub> || hikmetün: kudretün B hikmeti TN, S<sub>4</sub> || kudretün: hikmetün S<sub>4</sub>.

251 || 3<sup>a</sup> aħteri: aħter S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub> || pâkinün: pâküñe A<sub>1</sub>, KN pâkidür V pâk tek T<sub>2</sub> pâki tek S<sub>1</sub> pâkdan BN pâk ilen TN pâk ile [T, TD, D] nâziķi [G].

251 || 3<sup>b</sup> şafâ-yı: şafâ vü S<sub>3</sub>, İÜ.

251 || 4<sup>a</sup> cevheri: cevher S<sub>1</sub> || nâķış: şimdi M || kim: tek V || muttaşıl: dâyim T<sub>2</sub>.

251 || 4<sup>b</sup> haţtuñ: hâl S<sub>3</sub> || hayâlınden: hayaliyle A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, B, M, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, V, İÜ, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>.

6 Bu beyit S<sub>4</sub>'te yoktur.

251 || 5<sup>a</sup> defteri: defter-i A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, M, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, V, P, İÜ, BN, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub> || a‘mâlümün: a‘mâlün P || haţt-ı: haţtı V, T<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>.

251 || 5<sup>b</sup> töker: döker S<sub>1</sub>, B, S<sub>2</sub>.

251 || 6<sup>a</sup> maħşeri: defteri S<sub>4</sub> || eşküm: eşküm eger V || vêrür: vère A<sub>1</sub>, KN || seyl-âba ger: seyl-âb ger T<sub>2</sub> olursa V.

251 || 6<sup>b</sup> maķbül dergâha: maķbül-i dergâhuñ A<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, BN, TN, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>, [TD, G, D].

251 || 7<sup>b</sup> luţf-ı: sırr-ı A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> feyz-i S<sub>4</sub> || haķ añadur: haķ oñadur İÜ, A<sub>1</sub> haķdur aña T<sub>2</sub> haķdır ona [G] || müşteri: rehberi A<sub>2</sub>.



## 252.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Ėy vücūduñ eşeri hıllkat-i eşyâ sebebi  
Nebi ol vaqt ki bi'l-fi'l gerekmezdi nebi
2. Seyyid-i Ebtaħî vü ümmî vü Mekkî vü zekî  
Hâşimî vü Medenî vü Kureşî vü ‘Arabî
3. Sebkat-i zât ile eyvân-ı risâlet şadrı  
Şeref-i aşl ile fihrist-i rüsül müntaħabı
4. ‘Azm-i çarħ etdi Mesîhâ ki bula mi‘râcuñ  
Yêtmedi menzil-i maqşûda tarîķ-ı talebi
- 5.<sup>5</sup> Enbiyâda kime sen tek bu müyesserdür kim  
Âdeme vech-i mübâhât ola ‘izz-i nesebi
- 6.<sup>7</sup> Hâlef-i mu‘teber-i Âdem ü Havvâ sensen  
*Ce‘alallâhu fidâ‘en leke ümmî ve ebî<sup>9</sup>*
7. Yâ Nebî kılma Fuzûlîni kapuñdan maħrûm  
‘Afv kıl var ise dergâhda terk-i edebi

252 A<sub>1</sub> 67<sup>a</sup>, İÜ 64<sup>a</sup>, B 99, A<sub>2</sub> 66<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 77<sup>a</sup>, KN 71<sup>b</sup>, M 75<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 152<sup>a</sup>, P 272<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 191<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 75<sup>b</sup>, V 65<sup>b</sup>, TT 65<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 72<sup>b</sup>, BN 58<sup>a</sup>, TN 93<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 97<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 72<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 60<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 78<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 73<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 87<sup>b</sup>.

252 || 1<sup>a</sup> eşeri: eşer-i M, S<sub>1</sub>, TT.

252 || 2<sup>a</sup> ebtaħî vü: ebtaħî A<sub>1</sub>, İÜ, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, KN, B, M, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, BN, TN, S<sub>3</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub> || ümmî vü: ümmî İÜ, A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub> B, M, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub> mekkî S<sub>1</sub> mekkî vü S<sub>10</sub>. [G] || mekkî vü: mekkî İÜ, A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub> B, M, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, ümmî S<sub>1</sub> ümmî vü S<sub>10</sub>. [G] zekkî TT.

252 || 2<sup>b</sup> hâşimî vü: hâşimî İÜ, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub> B, M, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, || medenî vü: medenî A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, B, M, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, BN, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub> kureşî S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>8</sub> kureşî vü TT, S<sub>11</sub> ġureşî S<sub>1</sub> || kureşî vü: kureşî A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, B, M, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, BN, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub> medenî S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>8</sub> medenî vü TT, S<sub>11</sub>.

252 || 3<sup>b</sup> şeref-i: şeref ü TT || aşl: ‘izz TT ‘ilm A<sub>2</sub> zât B, A<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, M, V, S<sub>3</sub>, P, İÜ, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub> || rüsül: belâ [G].

5 Bu beyit İÜ ve S<sub>3</sub>’te yok.

252 || 5<sup>b</sup> ‘izz-i: ‘izz ü A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, V.

7 Bu beyit S<sub>4</sub>’te yoktur.

252 || 6<sup>a</sup> hâlef: hıllkat M, V, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>7</sub>, S<sub>11</sub> hıl’at T<sub>1</sub>, P, TN hıllk T<sub>2</sub>.

252 || 6<sup>b</sup> fidâ’en: fidâke T<sub>2</sub> || ve ebî: zekkî V.

9 Allah, annemi ve babamı sana feda etsin.

252 || 7<sup>b</sup> dergâhda: dergâhuñda TT.

## 253.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Êy hoş ol günler ki ruhsârûn maña manzûr idi  
Çeşm-i ümmîdüm çirâğ-ı vaşldan pür-nûr idi
2. Kurb şevkı 'âfiyet-bahş-ı ten-i bîmâr olup  
Vaşl zevkı râhat-efzâ-yı dil-i mehcür idi
3. 'İzzetüm şem'î münevver tâlî'üm 'azmî kavî  
Devletüm hükmi revân 'ayşum evi ma'mûr idi
4. Dâmen-i iqbâlûme gerd-i ta'arruz yétmeyüp  
Çeşm-i hâsid çihre-yî cem'iyetümden dür idi
- 5.<sup>6</sup> Âdem idüm kurb-ı dergâhuñda bulmuşdum kabûl  
Menzilüm cennet meyüm Kevşer enîsüm hür idi
6. Baht maflûbum müyesser kılmağa mahkûm olup  
Dehr esbâbum müheyâ kılmağa me'mûr idi
7. Her du'â kılsam tevaqqûfsuz olurdu müstecâb  
Her temennâ eylesem ihmâlsüz maqđür idi
- 8.<sup>10</sup> Hece vehminden yetürmezdüm küdüret gönlüme  
Gerçi devrânûñ muhâlif gezmegi meşhûr idi
9. N'ola ger şalsa Fuzûlîni gam-ı hicrâne çarh  
Vaşl eyyâmında ol gâfil iyen mağrûr idi

253 A<sub>1</sub> 67<sup>b</sup>, İÜ 64<sup>b</sup>, B 99, A<sub>2</sub> 66<sup>a</sup>, KN 72<sup>a</sup>, M 75<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 152<sup>b</sup>, P 273<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 191<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 76<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 60<sup>b</sup>, V 65<sup>b</sup>, TT 65<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 72<sup>b</sup>, BN 58<sup>b</sup>, TN 93<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 97<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 60<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 79<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 74<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 88<sup>a</sup>.

253 || 1<sup>a</sup> ol: ân S<sub>1</sub>.

253 || 1<sup>b</sup> çirâğ: çirâğ A<sub>2</sub> || vaşldan: vaşldın A<sub>1</sub>, KN vaşluña T<sub>2</sub>.

253 || 2<sup>a</sup> kurb: kurbı V || şevkı: şevk A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, KN, T<sub>2</sub>, V şevkım S<sub>4</sub> || 'âfiyet: 'âkıbet KN || ten: dil A<sub>2</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, TT, S<sub>2</sub>, TN, S<sub>8</sub> || olup: idi M, B, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, V, P, İÜ, TN, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>.

253 || 2<sup>b</sup> zevkı: zevk V || mehcür: mecrûh M, S<sub>2</sub>.

253 || 3<sup>a</sup> şem'î: şem' V || 'azmî: 'azm V bahtı S<sub>4</sub>.

253 || 3<sup>b</sup> hükmi: hüküm V.

253 || 4<sup>a</sup> yétmeyüp: koymayup TT kınmayup S<sub>4</sub>.

6 Bu beyit S<sub>2</sub>'de yoktur.

253 || 5<sup>a</sup> âdem idüm: ol ümmîdüm TT || dergâhuñda: dergâhında V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> dergâhuña A<sub>2</sub>.

253 || 6<sup>a</sup> olup: idi A<sub>1</sub>, KN.

253 || 6<sup>b</sup> dehr: mihr A<sub>2</sub> || esbâbum: esbâbı S<sub>4</sub>.

253 || 7<sup>b</sup> ihmâlsüz: imânsuz T<sub>1</sub>.

10 Bu beyit S<sub>2</sub> ve T<sub>2</sub>'de yoktur.

253 || 8<sup>a</sup> hece: devr [G].

253 || 9<sup>a</sup> şalsa: salsa A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, V, S<sub>4</sub> sala T<sub>1</sub> || Fuzûlîni: Fuzûlîyi S<sub>2</sub> || hicrâne: hicrân S<sub>1</sub> || gam-ı: gam u [G].

253 || 9<sup>b</sup> eyyâmında: eyyâmından S<sub>3</sub> || iyen: igen S<sub>2</sub>, B.

## 254.

**Fâ'ilâtün fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Êy tegâfûl birle her sâ'at kılan şeydâ meni  
Vâkıf ol kim öldürür bir gün bu istignâ meni
2. Zâ fum êlden yaşuran ahvâlümü şahlar velî  
Nâle-yi bî-ihtiyârumdur kılan rüsvâ meni
3. Ger meni hûn-âbe-yi eşküm nihân eyler nê sūd  
Çanda olsam miḥnet-i 'ışkuñ kıılır peydâ meni
4. Vâlih-i zevk-ı leb-i mey-gün u çeşm-i mestüñem  
Sâkiyâ şanma ḥarâb êtmiş mey-i şahbâ meni
5. Hâli êtmişdür meni menden maḥabbet düstlar  
'Ayb kıılmañ görseñüz 'âlemde bî-pervâ meni
- 6.<sup>7</sup> Güşe-yi miḥrâb dutmışdum reh-i zühd ü şalâḥ  
Çoymadı öz hâlüme ol nergis-i şehlä meni
7. Êy Fuzûlî bir şanem zülfine göñlüm bağladum  
Çekdi zencîr-i cünûna 'âkıbet sevdâ meni

254 A<sub>1</sub> 68<sup>a</sup>, İÜ 65<sup>a</sup>, B 100, A<sub>2</sub> 67<sup>a</sup>, KN 72<sup>b</sup>, M 75<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 152<sup>b</sup>, P 273<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 192<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 76<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 60<sup>b</sup>, V 66<sup>a</sup>,  
TT 69<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 73<sup>a</sup>, BN 59<sup>a</sup>, TN 93<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 97<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 72<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 61<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 79<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 74<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 88<sup>a</sup>

254 || 1<sup>a</sup> sâ'at: laḥza T<sub>2</sub> || şeydâ: rüsvâ TT.

254 || 1<sup>b</sup> bir gün: âḥır [G].

254 || 2<sup>a</sup> yaşuran: yaşurur T<sub>2</sub> yaşur V yaşurur [G] || şahlar: saḫlar T<sub>2</sub>, B saḫlar A<sub>1</sub>, KN, T<sub>1</sub>, V, TT, S<sub>4</sub>.

254 || 2<sup>b</sup> bî-ihtiyârumdur: bî-ihtiyârumdan S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>.

254 || 3<sup>a</sup> meni: benüm S<sub>3</sub> || eşküm: çeşmüm V || nihân: revân T<sub>1</sub>.

254 || 3<sup>b</sup> çanda: ḥanda A<sub>1</sub>, KN, V, TT, S<sub>4</sub> || peydâ: rüsvâ A<sub>1</sub>, KN şeydâ TT sevdâ T<sub>1</sub> || miḥnet-i 'ışkuñ:  
şüret-i 'ışkuñ S<sub>8</sub> nâle vü zârum [TD, D] nâle-yi zârum [T].

254 || 4<sup>a</sup> leb-i mey-gün u: mey-i gül-gün u TT leb-i mey-gün V, S<sub>1</sub>.

254 || 4<sup>b</sup> mey-i şahbâ: mey ü şahbâ [T, D].

254 || 5<sup>a</sup> êtmişdür: êtmişdi B.

7 Bu beyit S<sub>2</sub>'de yoktur.

254 || 6<sup>a</sup> miḥrâb: miḥrâba T<sub>1</sub>, [G] || dutmışdum: dutdum ben A<sub>2</sub> || zühd ü: zühd S<sub>1</sub>.

254 || 6<sup>b</sup> çoymadı: koymaz S<sub>3</sub> çoymazı İÜ çoymasaydı S<sub>1</sub>.

## 255.

**Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün**

1. Bırahdı hâke hüsünün âftâb-ı 'âlem-ârâyı  
Götürdi yer yüzünden mu'ciz-i la'lün Mesihâyı
2. Êki gözden revân etmiş sirişküm kâmetün şevkı  
'Aşâ-yı mu'cizi gör kim êki bölmiş bu deryâyı
3. Bükilmiş kaddümi kırtarıgör kullâb-ı zülfünden  
Haçadur çekmesün çoğ bağı çökmüş bir şınık yayı
4. Ruhuñ üzre ham-ı ebrûnı görmek isterem ammâ  
İyen düşvâr olur gün var iken görmek yeñi ayı
5. Şarâb-ı nâba luţf ét muhtesib kâhr ile çoğ bağma  
Mükedder kılma 'aks-i tîreden câm-ı muşaffâyı
- 6.<sup>7</sup> Yedi gündür ol ayı görmezem âhum şerârıyla  
N'ola kılsam Benâtü'n-naş ile yeksân Süreyyâyı
7. Fuzûlî eşk seyliyle perişân olma şabr eyle  
Aña hem var ola âhîr dutup durur mı dünyâyı

255 A<sub>1</sub> 68<sup>a</sup>, İÜ 65<sup>a</sup>, B 100, A<sub>2</sub> 67<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 77<sup>b</sup>, KN 72<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 153<sup>a</sup>, P 273<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 192<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 76<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 61<sup>a</sup>, V 66<sup>a</sup>,  
TT 66<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 73<sup>a</sup>, BN 59<sup>a</sup>, TN 94<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 98<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 72<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 61<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 79<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 74<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 88<sup>b</sup>.

255 || 1<sup>a</sup> hâke: serv A<sub>1</sub> yere KN, S<sub>4</sub> || hüsün: kaddün A<sub>1</sub>, V.

255 || 1<sup>b</sup> götürdi: getürdi T<sub>2</sub> || la'lün: luţfuñ T<sub>1</sub> la'l S<sub>3</sub> zülfün T<sub>2</sub>.

255 || 2<sup>a</sup> revân etmiş sirişküm: sirişküm cârî olmuş S<sub>3</sub> || şevkı: şevkın A<sub>2</sub>, V.

255 || 2<sup>b</sup> mu'cizi: mu'cizin TT - V || bu: ol bu T<sub>1</sub>, V.

255 || 3<sup>b</sup> çekmesün: bükmesün TT || bağı: bağrumı V || bir: bu T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> || şınık: şınık KN, S<sub>3</sub>, İÜ şınık  
A<sub>1</sub>, S<sub>1</sub> şınığ TT müşteri S<sub>2</sub> çürük [G] || yayı: yay V.

255 || 4<sup>a</sup> ebrûnı: ebrüyü A<sub>1</sub>.

255 || 4<sup>b</sup> iyen: igen A<sub>3</sub>, B, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, P, İÜ, S<sub>7</sub> velî TT || olur: irür S<sub>4</sub> || var iken: var S<sub>1</sub> batmadın A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>.

255 || 5<sup>a</sup> nâba: nâb A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, KN, S<sub>2</sub>, V, S<sub>3</sub>, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub> nâbı TT || luţf: kâhr S<sub>4</sub> || ét: - V || kâhr ile çoğ  
bağma: çoğ mihr ile bağma A<sub>1</sub> luţf ile çok bağma S<sub>4</sub>.

7 Bu beyit S<sub>3</sub>'te yoktur.

255 || 6<sup>a</sup> görmezem: görmedüm B.

255 || 7<sup>a</sup> seyliyle: seybinden S<sub>1</sub>.

255 || 7<sup>b</sup> aña: oña A<sub>1</sub> buña A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> || dutup durur mı: dutupdur mı bu T<sub>2</sub> tutup turar mı A<sub>3</sub> dudupdur mı  
S<sub>1</sub> dutup durmaz bu TT, S<sub>4</sub> dutuptur rüy-ı [G] || dünyâyı: dünyanı T<sub>2</sub>.

\*G'de 280. gazelin 4. beyti bu gazelde gösterilmiştir:

Belâdur şehrlerden ben gibi rüsvây-ı hâlğ olmak

Ne hoş Ferhâd u Mecnûn menzil etmiş küh u şahrâyı

256.<sup>1</sup>**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Meni cāndan uşandurdı cefādan yār uşanmaz mı  
Felekler yandı āhumdan murādum şem'î yanmaz mı
2. amu bīmārına cānān devā-yı derd ēder ihsān  
Nēçün ılmaz maña dermān meni bīmār şanmaz mı
- 3.<sup>4</sup> Ğamum pinhān dutardum men dēdiler yāre ıl rūşen  
Dēsem ol bī-vefā bilmen inanur mı inanmaz mı
- 4.<sup>6</sup> Şeb-i hicrān yanar cānum tōker an çeşm-i giryānum  
Uyadur hāı efgānum ara bahtum uyanmaz mı

1 Rudolf Dvorak ve Sadeddin Nüzhet Ergun, Bâkî'nin bu gazele bir tahmîs yazdığını ifade ederek bunu Fuzûlî'nin Bâkî üzerindeki tesirine örnek gösterirler. Sabahattin Küçük, bu tahmîse yazma nüshalarda rastlamadığını, Süleymaniye Kütüphanesi Esad Efendi 3424 nolu şiir mecmuasında bu tahmîsi gördüğünü belirtmiş ve tahmîsin üslup bakımından Baki'nin şiirlerine pek benzemediğini ifade etmiştir. Daha sonra bu tahmîsin 16. yy. şairlerinden Mânî'ye ait olduğunu söylemiştir. Bu tespitlerden sonra Sabahattin Küçük, Fuzûlî'nin Bâkî üzerinde fazlaca tesiri olmadığını vurgulamıştır.

Aynı makale içinde sayın Küçük, yukarıda künyesi verilen şiir mecmuasında Fuzûlî'ye ait bir tesdise rastladığını belirtmiş ve muhtevası yönünden değerlendirerek tesdisin Fuzûlî'ye ait olma ihtimalinin kuvvetli olduğunu söylemiştir. Bizden önceki hiçbir çalışma içerisinde yer almayan, değerlendirdiğimiz ve gördüğümüz nüshaların hiçbirinde bulunmayan bu tesdisin üslup özellikleri dikkate alındığında Fuzûlî'nin Türkçe *Divânı* içinde böyle bir metnin bulunmasının mümkün olmadığını söyleyebiliriz. Öncelikle Fuzûlî divanda "erenler" kelimesini kullanmamıştır. Ayrıca Fuzûlî dinî-tasavvufî bir şiir yazsa dahi bunu açık tasavvufî terim ve kavramlarla yazmamıştır. Ne tevhidinde ne de naatlarında bu tesdisteki açık tasavvufî anlatım görülmez. Fuzûlî'nin bu remizli anlatımı dolayısıyla ki hâlâ şairin beşeri aşkı mı ilahî aşkı mı işlediği tartışılmaktadır. Sayın Küçük'ün bu şiirin Fuzûlî'ye aidiyetiyle ilgili söylediği muhteva özelliklerine, kendilerinin de belirttikleri gibi, hemen hemen bütün divan şairlerinde rastlanır. Bu sebeple araştırmacı tarafından ifade edilen değerlendirmeler bu tesdisin Fuzûlî'ye aidiyetini tam olarak ortaya koymamaktadır. [Sabahattin Küçük, "Fuzûlî'nin Bâkî Üzerindeki Tesiri ve Divânında Yer Almayan Bir Şiiri Hakkında", *Bu Alamet ile Bulur Soran Beni Fuzûlî Kitabı*, (İstanbul: Kesit Yayınları, 2011), 373-378.]

256 A<sub>1</sub> 68<sup>b</sup>, İÜ 65<sup>b</sup>, B 100, A<sub>2</sub> 67<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 77<sup>b</sup>, KN 73<sup>a</sup>, M 76<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 153<sup>b</sup>, P 273<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 192<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 77<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 61<sup>a</sup>, V 66<sup>b</sup>, TT 66<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 73<sup>b</sup>, BN 59<sup>b</sup>, TN 94<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 98<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 73<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 61<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 79<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 74<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 89<sup>a</sup>, TZ 76<sup>a</sup>.

256 || 2<sup>b</sup> dermān: ihsān T<sub>2</sub> || bīmār: bīmārı S<sub>2</sub>.

4 Bu beyit T<sub>2</sub> ve V'de yoktur.

256 || 3<sup>a</sup> ğamum: ğam A<sub>2</sub>, İÜ || dutardum: tūtardum A<sub>3</sub>.

256 || 3<sup>b</sup> mı: yā S<sub>3</sub>, İÜ.

6 Bu beyit T<sub>2</sub>'de yoktur.

256 || 4<sup>a</sup> cānum: baĝrum A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub> || tōker: dōker S<sub>1</sub>, B, M, S<sub>3</sub>, İÜ || an: hūn A<sub>1</sub>.

256 || 4<sup>b</sup> uyadur: uyarur A<sub>3</sub>, [G].

- 5.<sup>1</sup> Gül-i ruhsâruña karşı gözümden kanlu ahar su  
 Hâbibüm faşl-ı güldür bu ahar sular bulanmaz mı
6. Degüldüm men saña mâ'il sen êtdün 'aqlumı zâyil  
 Maña ta'n eyleyen gâfil seni görgeç utanmaz mı
7. Fuzûlî rind-i şeydâdur hemîşe halka rüsvâdur  
 Soruñ kim bu ne sevdâdur bu sevdâdan uşanmaz mı

1 Bu beyit S<sub>3</sub>'te yoktur.

256 || 5<sup>a</sup> ahar su: ahar şu TT ahar şu A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, İÜ su ahar KN şu ahar S<sub>1</sub>.

256 || 5<sup>b</sup> ahar: kara T<sub>2</sub> || sular: şular A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, İÜ.

256 || 6<sup>b</sup> utanmaz mı: inanmaz mı A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub> || maña ta'n: beni ta'n S<sub>4</sub> beni men' [G] || gâfil: câhil [G].

256 || 7<sup>a</sup> rind-i: rind ü A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, KN, TT, A<sub>3</sub>, V, M, P, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [T].

256 || 7<sup>b</sup> soruñ: şoruñ A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ || sevdâdur bu sevdâdan: gavgadur bu gavgadın [G].

## 257.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Gétدی elden şanemüñ sünbül-i müşg-efşânı  
Yine devr étدی perîşân men-i ser-gerdâni
2. Eyle mu‘tâd olubem âteş-i hicrânuña kim  
Görmesem yandurur elbetde meni hicrânı
3. Gökde âhum yeli söndürdi çirâğın güneşüñ  
Yerde eşküm ayağa urdı dür-i galţanı
4. Göz beyâzına çeker la‘llerüñ şüretini  
Dem-be-dem hâme-yi müjgân ile bağrum kıanı
5. Çııdı cân kimseye izhâr édebilmen derdüm  
N’edayüm âh bu derdüñ né ola dermâni
- 6.<sup>7</sup> Êy sitem daşını bî-derdlere zâyî‘ éden  
Yapagör bir néce daş ile dil-i vîrânı
7. Vêrse cân yétmese cânâna Fuzûlî né ‘aceb  
Her kışı kim séver öz cânı içün cânânı

257 A<sub>1</sub> 68<sup>b</sup>, İÜ 66<sup>a</sup>, B 101, A<sub>2</sub> 68<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 78<sup>a</sup>, KN 73<sup>a</sup>, M 76<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 153<sup>b</sup>, P 273<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 192<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 77<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 61<sup>b</sup>, V 66<sup>b</sup>, TT 66<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 74<sup>a</sup>, BN 59<sup>b</sup>, TN 94<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 98<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 73<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 61<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 80<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 75<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 89<sup>a</sup>, TZ 76<sup>a</sup>.

257 || 1<sup>a</sup> elden: eldeñ V || sünbül: kâkûl V.

257 || 1<sup>b</sup> men: dil A<sub>1</sub>, KN, V, TT, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>11</sub> meh S<sub>9</sub>.

257 || 2<sup>a</sup> eyle: öyle A<sub>3</sub>, B || hicrânuña: hicrâna T<sub>1</sub> hicrân ile S<sub>3</sub>, M, İÜ, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, [G] hicrânına TZ, [TD, D] || kim: gönlüm T<sub>1</sub>.

257 || 2<sup>b</sup> görmesem: görmişem S<sub>1</sub>.

257 || 3<sup>b</sup> yerde: bir dem T<sub>2</sub> || ayağa: ayağa S<sub>1</sub> || urdı: şaldı T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, TZ, [G] çaldı B.

257 || 4<sup>a</sup> göz beyâzına: gör seyâhat ki TT || la‘llerüñ: la‘l-i lebüñ A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [TD, D].

257 || 5<sup>a</sup> édebilmen: édebilmem A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> édebilmez V.

257 || 5<sup>b</sup> n’edayüm: n’edayin M, B né dëyem A<sub>1</sub>, İÜ, A<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, TT, S<sub>3</sub>, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub> || ola: olur İÜ, B || dermâni: fermâni V.

7 Bu beyit S<sub>2</sub>’de yoktur.

257 || 6<sup>a</sup> daşını: taşını S<sub>1</sub>, B, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub>, M, İÜ.

257 || 6<sup>b</sup> daş: taş A<sub>2</sub>, S<sub>1</sub>, B, A<sub>3</sub>, M.

257 || 7<sup>a</sup> yétmese: yétmeye S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, A<sub>2</sub>.

257 || 7<sup>b</sup> séver: sever A<sub>1</sub>, TT.

## 258.

**Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün**

1. Géceler tâ hâlüme gerdün temâsâ étmedi  
Terk édüp bî-dâdını bir mihr peydâ étmedi
2. Nâvekin gör kim yarup eşküm dutar göz perdesin  
Ëy déyen Mûsâ 'aşası kaç'-ı deryâ étmedi
3. Her demüñden biñ Mesîhâ zinde-yi cāvîd olur  
Sen eden izhâr i'câzı Mesîhâ étmedi
- 4.<sup>5</sup> Âşiyân tâ ravza-yı küyuñda dutdı murğ-ı dil  
Geçdi tavf-ı Ka'beden uçmağa pervâ étmedi
5. Hiç 'âbid añmadı la'lün ki gözden kıan töküp  
Secdeden durduqça tağyîr-i muşallâ étmedi
6. Zâf-ı t'âlî' kesdi dünyâdan naşîbin zâhidün  
Yohsa öz re'yiyle zâhid terk-i dünyâ étmedi
7. Étmedi êlden nihân bir gece tavf-ı küyuñı  
Kim Fuzûlîni şadâ-yı nâle rüsvâ étmedi

258 A<sub>1</sub> 69<sup>a</sup>, İÜ 66<sup>a</sup>, B 101, A<sub>2</sub> 68<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 82<sup>a</sup>, KN 73<sup>b</sup>, M 76<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 159<sup>b</sup>, P 273<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 193<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 77<sup>b</sup>, V 67<sup>a</sup>,  
TT 70<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 74<sup>a</sup>, BN 60<sup>a</sup>, TN 101<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 99<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 69<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 62<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 80<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 89<sup>b</sup>, TZ 76<sup>b</sup>.

258 || 1<sup>a</sup> hâlüme: hâlümi A<sub>3</sub>.

258 || 2<sup>a</sup> nâvekin: nâvekün TT nâveki A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || yarup: töker TT || dutar: töker A<sub>3</sub> yarup TT.

258 || 2<sup>b</sup> déyen: duyan İÜ || 'aşası: 'aşâsin T<sub>1</sub>.

258 || 3<sup>a</sup> demüñden: deminden A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> demüñde A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, TN, [G] || biñ: miñ A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>.

258 || 3<sup>b</sup> izhâr i'câzı: izhâr-ı i'câz A<sub>3</sub>, V, [G] i'câzı izhâr A<sub>2</sub>.

5 Bu beyit S<sub>3</sub>'te yoktur.

258 || 4<sup>a</sup> dutdı: tutdı A<sub>3</sub> tutdı B.

258 || 4<sup>b</sup> tavf: tavfa V || pervâ: pervâz KN, S<sub>4</sub>.

258 || 5<sup>a</sup> añmadı: anmadın T<sub>1</sub> || la'lün ki gözden: la'l gözinden V || töküp: döküp S<sub>1</sub>, B, S<sub>3</sub>, İÜ.

258 || 5<sup>b</sup> durduqça: durduğca KN, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, TT, İÜ turduqça A<sub>3</sub>.

258 || 6<sup>a</sup> t'âlî': tab'ı [G].

258 || 6<sup>b</sup> re'yiyle: cehdiyle A<sub>2</sub> râhıyla V.

258 || 7<sup>a</sup> étmedi: étmedin A<sub>1</sub> olmadı S<sub>4</sub> || êlden: özün A<sub>1</sub> || nihân: - A<sub>2</sub> || bir: her A<sub>2</sub> || küyuñı: ka'bede S<sub>4</sub>.



## 259.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Fâriğ etdi mihrün özge meh-liqâlardan meni  
Hırz imiş ışkuñ senün şahlar belâlardan meni
2. Gönlüm alduñ gösterüp yüz luţf minnet cânuma  
Eyledün müstağnî özge dil-rübâlardan meni
3. Vâmıķ u Ferhâd tek rüsvâya kılmañ nisbetüm  
Bir faķîrem şanmañuz ol ĥod-nümâlardan meni
4. ‘İşve vü nâz ile ref’ êtdün ġam u endühümü  
Sihr ilen biğâne kılduñ aşnâlardan meni
- 5.<sup>6</sup> Kıl tekellüm zülfün endühını gönlümden gèder  
Bir füsün ile ĥalâş êt ejdehâlardan meni
- 6.<sup>8</sup> Ğâyet-i zühd ü vera<sup>c</sup> zâhid vişâl-i ĥür ise  
Vechi yoĥ men<sup>c</sup> êtmegün ĥürî-liqâlardan meni
7. Her cefâ kılsañ Fuzûlî tek şikâyet kılmazam  
‘İşķ eţvârında şanma bî-vefâlardan meni

259 A<sub>1</sub> 69<sup>a</sup>, İÜ 66<sup>b</sup>, B 102, A<sub>2</sub> 68<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 78<sup>a</sup>, KN 74<sup>a</sup>, M 77<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 154<sup>a</sup>, P 274<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 193<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 77<sup>b</sup>, V 67<sup>b</sup>, TT 66<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 74<sup>b</sup>, BN 60<sup>b</sup>, TN 95<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 99<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 70<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 73<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 62<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 80<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 75<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 90<sup>a</sup>, TZ 76<sup>b</sup>.

259 || 1<sup>b</sup> şahlar: saĥlar V, A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

259 || 2<sup>a</sup> alduñ: alup A<sub>2</sub>, V aldı T<sub>2</sub> || yüz: biñ B || luţf: luţf u A<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, [T].

259 || 2<sup>b</sup> eyledün: eyledi T<sub>2</sub> || dil-rübâlardan: meh-liqâlardan TT.

259 || 3<sup>a</sup> rüsvâya: mecnûna V || kılmañ: kılma S<sub>3</sub>, İÜ.

259 || 3<sup>b</sup> şanmañuz ol: men şağınmañ A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, V, S<sub>3</sub>, M, İÜ, T<sub>1</sub>, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub> bende şanmañ S<sub>1</sub>, B || ĥod-nümâlardan: bî-ĥayâlardan A<sub>2</sub> ĥod-binâlardan S<sub>1</sub>.

259 || 4<sup>a</sup> işve vü: işve A<sub>1</sub>, KN, T<sub>1</sub>, S<sub>5</sub> şive TT || ref’: def S<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>, B, V || ġam u: ġam KN, S<sub>1</sub>.

259 || 4<sup>b</sup> ilen: ile M, T<sub>2</sub>, TZ, [G] || kılduñ: kıldı T<sub>2</sub> êtdün B, S<sub>11</sub>, [T, TD].

6 Bu beyit V ve TT’de yoktur.

259 || 5<sup>a</sup> tekellüm: tekellüf T<sub>1</sub> || zülfün: zülf A<sub>1</sub>, KN || gèder: götür S<sub>4</sub>, [G].

259 || 5<sup>b</sup> ile: ilen A<sub>2</sub>, T<sub>1</sub> || ĥalâş êt: ĥalâş S<sub>1</sub>.

8 Bu beyit TT’de yoktur.

259 || 6<sup>a</sup> zühd ü: zühd A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>.

259 || 6<sup>b</sup> êtmegün: etmek S<sub>3</sub> eylemek İÜ, S<sub>10</sub>, [T, TD, D] etmeniz [G] êdesen S<sub>5</sub> êtmege TN || ĥürî-liqâlardan: ĥür-liqâlardan V ĥürâ-liqâlardan A<sub>1</sub> || vechi: vech-i [TD].

259 || 7<sup>a</sup> kılsañ: êtseñ B || kılmazam: êtmezem T<sub>2</sub>.

259 || 7<sup>b</sup> şanma: şanman İÜ şanmañ A<sub>1</sub>, KN, TT, V, S<sub>4</sub> şayma T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> şaymañ S<sub>5</sub> || eţvârında: eţvârında S<sub>4</sub> etvârına [G].

## 260.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Çihre-yi zerdümde gör hem-dem sirişk-i alümi  
Ol gül-i ra‘nâya bir reng ile bildür hâlümü
2. Tâ ki servüm başa başum üzre gâhî bir kadem  
Ëy muşavvir reh-güzârî üzre çek timsâlümü
3. Ëy felek yoĥdur palâs-ı fakırdan ‘arum menüm  
Aılasuıdan bilmişem üstün muĥaĥkar şâlümü
4. Ëy hoş ol kim ‘ışk ĥarfin bir daĥı tekrâr edem  
Ĥaşır dîvânında görgeç nâme-yi a‘mâlümü
5. Hîç kim yoĥdur ki nâlemden şikâyet eylemez  
Şükr kim ‘arz eyleyen çoĥdur saña aĥvâlümü
6. Niyyetüm oldur ki ruĥsârüñ görüp cânım vërem  
Muşĥaf-ı ruĥsâr açup kılĥıl mübârek fâlümü
7. Şubĥ u şâm ol kıble-yi ebrü muĥâbildür maña  
Ëy Fuzûlî Tañrı gözden şaĥlasun iĥbâlümü

260 A<sub>1</sub> 69<sup>b</sup>, İÜ 66<sup>b</sup>, B 102, A<sub>2</sub> 68<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 78<sup>b</sup>, KN 74<sup>a</sup>, M 77<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 154<sup>a</sup>, P 274<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 193<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 78<sup>a</sup>, V 67<sup>b</sup>, TT 70<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 74<sup>b</sup>, BN 60<sup>b</sup>, TN 95<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 100<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 70<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 73<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 62<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 81<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 76<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 90<sup>a</sup>, TZ 77<sup>a</sup>.

260 || 1<sup>a</sup> hem-dem: her dem A<sub>1</sub>.

260 || 1<sup>b</sup> bir reng: bu reng TT, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>, [G, TD, D] reng T<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ || hâlümü: bir hâlümü T<sub>1</sub>.

260 || 2<sup>a</sup> servüm: servüñ TT || başum üzre gâhî: gâhî başum üzre B nâ-geh başum üzre T<sub>2</sub>, TZ bâri başum üzre S<sub>3</sub>, İÜ her dem başum üzre A<sub>2</sub> || ki servüm: nigârım [G].

260 || 2<sup>b</sup> ey: ân T<sub>1</sub> || çek: yaz M.

260 || 3<sup>a</sup> palâs: libâs A<sub>1</sub>, KN, V, A<sub>2</sub>, TT, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [T, G].

260 || 3<sup>b</sup> aılasuıdan: aılasından S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub> || üstün: yëgrek A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub>.

260 || 4<sup>a</sup> ĥarfin: ĥarfî T<sub>2</sub> ta‘rifini S<sub>4</sub> || bir: bin S<sub>4</sub> || daĥı: - S<sub>4</sub> daĥı [G] || edem: edeyüm A<sub>1</sub> ede A<sub>2</sub>, M.

260 || 5<sup>b</sup> ‘arz eyleyen çoĥdur saña: ‘arz eyleyen yoĥdur saña KN çoĥdur saña ‘arz eyleyen S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, TZ, [G].

260 || 6<sup>a</sup> oldur: budur TT.

260 || 6<sup>b</sup> ruĥsâr açup kılĥıl: ruĥsâr ile kılĥıl A<sub>2</sub>, KN, [T, TD, D] ruĥsâr açup kılĥıl V, TT, TZ ruĥsâr ile kılĥıl A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, TT, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> ruĥsârı açup kıl TN ruĥsârın açup kıl [G]

260 || 7<sup>a</sup> muĥâbildür: berâberdür TT, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, [G].

260 || 7<sup>b</sup> şaĥlasun: saĥlasun S<sub>1</sub>, B saĥlasun TT, A<sub>1</sub>, V, S<sub>4</sub>.

## 261.

**Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlün**

1. Yâr kılmazsa maña cevır ü cefâdan ğayrı  
Men aña eylemezem mihr ü vefâdan ğayrı
2. Êy dâyen ğayra gönül vërme kıanı mende gönül  
Ser-i zülfüñde olan bahtı kıradan ğayrı
3. Kıldı Mecnün gibi çoğlar heves-i 'ışık velî  
Döymedi derde men-i bî-ser ü pâdan ğayrı
- 4.<sup>5</sup> Müşg-i Çîn zülfüñ ile eylese da'vâ ne 'aceb  
Nê olur yüzi kıra kılda ğağâdan ğayrı
5. Lebine çeşme-yi ğayvân demezem kim lebinün  
Var bir câna yarar feyzî beğâdan ğayrı
6. Hîç kim bilmedi tağkîk ile ağızuñ sırrın  
Sırr-ı ğaybı ne bilür kimse Ğudâdan ğayrı
7. Êy Fuzûlî bize tağdır ğam etmiş rûzî  
Kılalum şabr nêdür çäre rızâdan ğayrı

261 A<sub>1</sub> 69<sup>b</sup>, İÜ 67<sup>a</sup>, B 102, A<sub>2</sub> 69<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 78<sup>b</sup>, KN 74<sup>b</sup>, M 77<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 154<sup>b</sup>, P 274<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 193<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 78<sup>a</sup>, V 68<sup>a</sup>, TT 69<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 75<sup>a</sup>, BN 61<sup>a</sup>, TN 95<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 100<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 70<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 62<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 81<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 76<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 90<sup>b</sup>, TZ 77<sup>b</sup>.

261 || 1<sup>b</sup> aña: oña A<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ || mihr ü: mihr S<sub>1</sub>.

261 || 2<sup>a</sup> dâyen: vëren T<sub>1</sub> || kıanı: kıanı A<sub>1</sub>, KN || gönül: degül A<sub>1</sub>.

261 || 2<sup>b</sup> zülfüñde: zülfinde A<sub>3</sub>, TT, T<sub>2</sub>, TZ || bahtı: bahtı İÜ, B, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, M, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, V, S<sub>3</sub>, TN, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, TZ.

261 || 3<sup>a</sup> gibi: kimi A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, B, TZ, [T, TD] || çoğlar: çoğdan A<sub>2</sub>.

261 || 3<sup>b</sup> döymedi: dözmedi T<sub>2</sub> duymadı [G] || derde: derd-i TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> cevire S<sub>1</sub> derdine KN derdini [G] || men-i: dilin TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> ben [G].

5 Bu beyit S<sub>4</sub>'te yoktur.

261 || 4<sup>a</sup> müşg-i: miskin V || zülfüñ ile eylese da'vâ ne 'aceb: zülfiyle da'vâ eğerse ne 'aceb TT eylese da'vâ ne 'aceb zülfin ile S<sub>1</sub>.

261 || 4<sup>b</sup> olur: bolur A<sub>1</sub> || kıra kılda: kıralarda A<sub>2</sub>, M || ğağâdan: kıradan M.

261 || 5<sup>a</sup> lebine: lebün TT baña T<sub>2</sub> || lebinün: lebinün T<sub>2</sub>, TT.

261 || 5<sup>b</sup> bir: biñ A<sub>2</sub>, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, [T, G, TD] miñ A<sub>1</sub> yüz T<sub>2</sub> || bir câna: bî-câna V || yarar: deger A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, TT, V, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>11</sub>, [T, TD, D] || feyzî: feyz T<sub>2</sub>, V, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ.

261 || 6<sup>a</sup> ağızuñ: ağız A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub> || sırrın: sırrını A<sub>1</sub> sırrı T<sub>2</sub>.

261 || 6<sup>b</sup> kimse: ğayr S<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>.

261 || 7<sup>a</sup> tağdır: tağdım T<sub>2</sub> || 1. mısra: bezm-i 'ışık içre Fuzûlî neçe âh eylemeyem TT.

261 || 7<sup>b</sup> kılalum: eğeyüm T<sub>2</sub> || 2. mısra: ne temettu' bulunur neyde şadâdan ğayrı TT.

## 262.

**Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlün**

1. Yıhđı sâķi bir ayağ ile men-i efgarı  
Bir tepük eyledi vîrân bu kühen dîvârı
2. Gâh ma'mûr kıılır bâde meni gâh hârâb  
Görünüz gâh yapup gâh yıhan mi'mârı
3. Gün çıhınca saçaram gevher-i eşk encüm tek  
Géceler yāduma geldükçe meh-i ruhsârı
4. Dil yaħar dâg gözün fikri ile hecr günü  
Bu çirâg ile mi saħlar gèce ol bîmârı
5. Yoħ özinden ħaberi kim ki gelür dünyâya  
Bezmden daşra ħomaz pîr-i muġân huş-yârı
- 6.<sup>7</sup> Bize çün ħadr bulunmaz çıħalum dünyâdan  
Müşteri yoħ nece bir bekleyelüm bâzârı
7. Ķayd-ı İslâm Fuzûlî saña bir âfetdür  
Bir ħişâr edegör andan özüne zünnârı

262 A<sub>1</sub> 70<sup>a</sup>, B 103, A<sub>2</sub> 70<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 82<sup>b</sup>, KN 74<sup>b</sup>, M 78<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 159<sup>b</sup>, P 274<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 193<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 78<sup>b</sup>, V 68<sup>a</sup>, TT 70<sup>b</sup>,  
BN 61<sup>a</sup>, TN 101<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 100<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 70<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 76<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 62<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 81<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 76<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 91<sup>a</sup>, TZ 77<sup>b</sup>.

262 || 1<sup>a</sup> ile: ile bu B || men-i: ten-i A<sub>1</sub>, KN, TT, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>8</sub>, [T, TD, D].

262 || 1<sup>b</sup> tepük: tepük S<sub>1</sub>, B.

262 || 2<sup>a</sup> bâde: sâķi A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>.

262 || 2<sup>b</sup> yapup: yıķup T<sub>2</sub> || yıhan: yapan T<sub>2</sub>.

262 || 3<sup>a</sup> saçaram: saçaram A<sub>3</sub>, M.

262 || 4<sup>a</sup> dâg: dâġı S<sub>4</sub> || gözün: gözün S<sub>1</sub> görün [G] || fikri ile: fikr ile V fikri-çün A<sub>3</sub> || günü: dünü M.

262 || 4<sup>b</sup> bu: bir A<sub>2</sub>, [T] || saħlar: şaķlar A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, M || gèce ol: gèce o T<sub>2</sub> géceler KN, V.

262 || 5<sup>b</sup> daşra: taşra M, TT, B || ħomaz: ħoymaz V, TT.

7 Bu beyit S<sub>1</sub>'de yoktur.

262 || 6<sup>a</sup> çün: çok T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, [G] || dünyâdan: âlemden V.

262 || 7<sup>a</sup> islâm: taķlid A<sub>1</sub>, KN, TT, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>11</sub>, [T, TD, D] || saña: bize T<sub>2</sub>, [G].

262 || 7<sup>b</sup> andan: anda T<sub>1</sub> ondan A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>.

## 263.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Nê görür ehl-i cefâ mende vefâdan ğayrı  
Nê bulur şem‘i yaħan kimse ziyâdan ğayrı
- 2.<sup>3</sup> Êy olan sâkin-i mescid nê bulupsan bilmen  
Büriyâsında anuñ bûy-ı riyâdan ğayrı
3. Gel ħarâbâta nazar sâkiye kııl kim yoħdur  
Ruħ-ı şâf u mey-i şâfında şafâdan ğayrı
4. Ser-be-ser vâdi-yi miñnetdür ü ğam milk-i vücüd  
Bir ferâgat yeri yoħ şehr-i fenâdan ğayrı
5. Cümle-yi ħalk maña yâr içün ağyâr oldı  
Ķalmadı kimse maña yâr Ĥudâdan ğayrı
6. ‘Azm-i küyında gönül yârlıĝ ister bizden  
Elümüzden nê gelür ħayr du‘âdan ğayrı
7. Faħr imiş faħr Fuzûlî şeref-i ehl-i vücüd  
Özüñe eyleme hem-dem fuħarâdan ğayrı

263 A<sub>1</sub> 70<sup>a</sup>, İÜ 67<sup>b</sup>, B 103, A<sub>2</sub> 69<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 83<sup>b</sup>, KN 75<sup>a</sup>, M 78<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 160<sup>a</sup>, P 274<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 194<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 78<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 61<sup>b</sup>, V 68<sup>b</sup>, TT 70<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 75<sup>b</sup>, BN 61<sup>b</sup>, TN 101<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 101<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 71<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 76<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 63<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 81<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 76<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 91<sup>a</sup>, TZ 78<sup>a</sup>.

263 || 1<sup>a</sup> görür: bilür S<sub>1</sub> || cefâ: vefâ S<sub>3</sub>, İÜ || mende: bizde A<sub>3</sub> || vefâdan: cefâdan S<sub>3</sub>, İÜ.

263 || 1<sup>b</sup> şem‘i: şem‘ T<sub>2</sub>, TT, P, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [G, TD, D].

3 Bu beyit S<sub>5</sub>’te yoktur.

263 || 2<sup>a</sup> olan: olup A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub> || bulupsan: bulursan A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub> || bilmen: bilmem A<sub>3</sub> andan S<sub>2</sub> degilen [G].

263 || 2<sup>b</sup> büriyâsında: büriyâsından S<sub>4</sub> || anuñ: onuñ A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>.

263 || 3<sup>a</sup> yoħdur: yoħtur T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>.

263 || 3<sup>b</sup> ruħ-ı: mey-i A<sub>3</sub> ruħ u T<sub>1</sub> || şâf: şâfi M, V || mey-i: ruħ-ı A<sub>3</sub> || şâfında: şâfide T<sub>1</sub> şâki vü A<sub>2</sub> şâkıde M şâf u S<sub>2</sub> şâf V.

263 || 4<sup>a</sup> miñnetdür ü: miñnetdür V miñnet-i derd ü T<sub>1</sub> miñnet-i ğamdur M miñnetde T<sub>2</sub> || vücüd: ‘adem S<sub>2</sub>.

263 || 4<sup>b</sup> şehr-i: şimdi V || fenâdan: beķâdan V.

263 || 5<sup>a</sup> oldı: olmış T<sub>2</sub>.

263 || 5<sup>b</sup> kimse: yâr S<sub>3</sub>, İÜ || yâr: kimse S<sub>3</sub>, İÜ.

263 || 6<sup>a</sup> küyında: küyuñda KN, TT, T<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, BN, TN, S<sub>5</sub>, S<sub>10</sub>, TZ, [T, TD] küyuñla S<sub>4</sub> || yârlıĝ: yârlıĝ A<sub>1</sub>, KN, V, M, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || ister: istersen V || bizden: benden M.

263 || 6<sup>b</sup> elümüzden: ilümüzden İÜ, M, TT, S<sub>3</sub> || ħayr: aña T<sub>2</sub>.

263 || 7<sup>a</sup> ehl-i: aşı-ı M || faħr imiş faħr Fuzûlî şeref-i ehl-i vücüd: gird bād-ı deşt-i gam tek ey gönül her lahza âh [G].

263 || 7<sup>b</sup> özüñe: özüñi T<sub>2</sub>.

## 264.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Tereşşuḥ ḳabrümün daşından êtmîş çeşmümün yaşı  
Ḥayâl eyler gören kim la'ldendür ḳabrümün daşı
2. Nê zibâsan ki şüret bağlamaz taşvîr-i ruḥsârûn  
Taḥayyür şüret eyler şüretün çekdükde naḳḳâşî
- 3.<sup>4</sup> N'ola gird-âb-ı ğam dêrsem men-i ser-geşte dünyâyâ  
Şanur kim çizginür 'âlem kimün kim çizginür başî
- 4.<sup>6</sup> Sipih-r-i pür-kevâkibden degül derde devâ mümkin  
Ḥayâl êtmeñ vere tiryâk-ı zehr-i ğam bu ḥaşḥâşî
5. Beḳâsî mümkin olmaz olsa ger dîvâr-ı 'ömründe  
Meh ü ḥurşiddin ḥışt-ı binâ eflâkden kâşî
- 6.<sup>9</sup> Vêrür emvâta ihyâ bâde güyâ kim çıḥup her dün  
Şalur feyz-i Mesîhâ bâdeye ḥum-ḥâne ḥuffâşî
7. Fuzûlîni reh-i 'ıḣḳuñda eşk ü âh êder rüsvâ  
Belâdur her kimün bir yolda ğammâz olsa yoldaşı

264 A<sub>1</sub> 70<sup>b</sup>, İÜ 67<sup>b</sup>, B 103, A<sub>2</sub> 70<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 79<sup>a</sup>, KN 75<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 155<sup>a</sup>, P 274<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 194<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 79<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 62<sup>a</sup>, V 68<sup>b</sup>, TT 71<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 75<sup>b</sup>, BN 62<sup>a</sup>, TN 96<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 101<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 71<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 63<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 82<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 73<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 91<sup>b</sup>, TZ 78<sup>b</sup>.

264 || 1<sup>a</sup> daşından: taşından T<sub>2</sub> taşından A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, B, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub> daşdan V daşına [G] || êtmîş: eyler A<sub>3</sub> || çeşmümün: gözümün V.

264 || 1<sup>b</sup> gören: gören A<sub>1</sub> || daşı: taşı A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, B, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub> || ḥayâl eyler gören: gören şanur meger T<sub>2</sub>.

264 || 2<sup>a</sup> bağlamaz: bağlaman S<sub>1</sub>.

264 || 2<sup>b</sup> çekdükde: çekdükçe B, S<sub>10</sub> çekmekde S<sub>11</sub> gördükde S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, TT, TN, S<sub>5</sub>, S<sub>8</sub>, [G] || taḥayyür şüret eyler şüretün çekdükde naḳḳâşî: şanur kim çizginür 'âlem kimün kim çizginür başî V.

4 Bu beyit S<sub>2</sub> ve V'de yoktur.

264 || 3<sup>a</sup> dêrsem: dêsem A<sub>2</sub> dêrse A<sub>1</sub>, KN, TT, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>5</sub>, S<sub>10</sub>, TZ, [G] vêrse S<sub>4</sub> || men-i: bu ben B beni A<sub>2</sub> dil-i A<sub>1</sub>, KN, TT, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>10</sub>, TZ, [G] || ser-geşte dünyâyâ: ser-geşte dünyana KN segeşteni bâde TT.

6 Bu beyit A<sub>1</sub>'de yoktur.

264 || 4<sup>a</sup> sipih-r-i pür-kevâkibden: sipihrûn bir kevâkibden V.

264 || 4<sup>b</sup> êtmeñ vere: êtmeñ vêrür S<sub>1</sub>, S<sub>11</sub> êtmekdedür A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, V, TN etme vere S<sub>10</sub>, [G].

264 || 5<sup>a</sup> olsa: olmasa İÜ || 'ömründe: 'ömrinde T<sub>2</sub> 'ömründen A<sub>1</sub>, İÜ, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

264 || 5<sup>b</sup> meh ü: meh-i V || ḥurşiddin: ḥurşiddin B ḥurşid V || ḥışt-ı: ḥışt u A<sub>2</sub>, TT, S<sub>2</sub>, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub> || kâşî: daşı A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub>, [G]

9 Bu beyit TT ve S<sub>5</sub>'te yoktur.

264 || 6<sup>a</sup> vêrür: êder S<sub>2</sub> || emvâta: emvâtı S<sub>2</sub> || her dün: her gün A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, KN, TZ her dem T<sub>2</sub> günden S<sub>4</sub>, [G].

264 || 6<sup>b</sup> şalur: şalur V şanur S<sub>4</sub> || ḥuffâşî: evbâşî A<sub>2</sub>.

264 || 7<sup>a</sup> eşk ü âh: eşk âh V âh u eşk T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>.

264 || 7<sup>b</sup> belâdur: belâdan S<sub>1</sub> || bir: bu TT, A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub> || olsa: ola TT, A<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, V, T<sub>2</sub>, BN, TN, S<sub>5</sub>, TZ.

## 265.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Hâşilum yoĥ ser-i küyuñda belâdan ğayrı  
Ġarazum yoĥ reh-i ‘ışķuñda fenâdan ğayrı
- 2.<sup>3</sup> Ney-i bezm-i ğamem êy âh nè bulsañ yele vër  
Oda yanmış ķuru cismümde hevâdan ğayrı
3. Perde çek çihreme hicrân ğünü êy ķanlu sirişk  
Ki ğözüm ğörmeye ol mâh-liķâdan ğayrı
- 4.<sup>6</sup> Yètdi bî-kesligüm ol ğâyete kim çevremde  
Kimse yoĥ çizgine ğird-âb-ı belâdan ğayrı
- 5.<sup>8</sup> Nè yanar kimse maña âteş-i dilden özge  
Nè açar kimse ķapum bād-ı şabâdan ğayrı
- 6.<sup>9</sup> Bozma êy mevc ğözüm yaşı ĥabâbın ki bu seyl  
Ķoymadı hiç ‘imâret bu binâdan ğayrı
7. Bezm-i ‘ışķ içre Fuzûlî nèce âh eylemeyem  
Nè temettu‘ bulunur neyde<sup>12</sup> şadâdan ğayrı

265 A<sub>1</sub> 70<sup>b</sup>, İÜ 68<sup>a</sup>, B 104, A<sub>2</sub> 69<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 79<sup>a</sup>, KN 75<sup>a</sup>, M 78<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 155<sup>a</sup>, P 274<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 194<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 79<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 62<sup>a</sup>, V 69<sup>a</sup>, TT 67<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 76<sup>a</sup>, BN 61<sup>b</sup>, TN 96<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 101<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 71<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 74<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 63<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 82<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 77<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 92<sup>a</sup>, TZ 78<sup>b</sup>.

265 || 1<sup>a</sup> ser-i: reh-i TT || küyuñda: küyında A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, TN, S<sub>4</sub> ‘ışķuñda TT || belâdan: fenâdan M, TT.

265 || 1<sup>b</sup> reh-i: ser-i A<sub>2</sub>, TT || ‘ışķuñda: ‘ışķında A<sub>3</sub> || fenâdan: belâdan TT.

3 Bu beyit T<sub>2</sub> ve S<sub>4</sub>’te yoktur.

265 || 2<sup>a</sup> ney-i: beni A<sub>1</sub>.

265 || 2<sup>b</sup> cismümde: cismde T<sub>1</sub>.

265 || 3<sup>a</sup> çihreme hicrân ğünü: hicr ğünü çeşmüme S<sub>2</sub> || sirişk: yaşum A<sub>2</sub>, [T] || çihreme: dideme BN, [T].

6 Bu beyit İÜ ve S<sub>3</sub>’te yoktur.

265 || 4<sup>b</sup> çizgine: çevreme A<sub>1</sub> çevrile [G].

8 Bu beyit V’de yoktur.

9 Bu beyit S<sub>2</sub>’de yoktur.

265 || 6<sup>a</sup> mevc: eşk A<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, M, İÜ, TZ.

265 || 6<sup>b</sup> ķoymadı: ķomadı V, S<sub>3</sub> || hiç: hiç bir V.

265 || 7<sup>a</sup> ‘ışķ: - T<sub>2</sub> || eylemeyem: eylesesem A<sub>2</sub>, T<sub>1</sub> eyleyem A<sub>1</sub> eylemeyem KN || 1. mısra: êy Fuzûlî bize taķdır-i ğam êtmiş rûzî TT.

265 || 7<sup>b</sup> neyde: mende A<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, V, A<sub>1</sub>, S<sub>7</sub>, TZ nè de S<sub>11</sub> || şadâdan: hevâdan A<sub>3</sub> ĥudâdan T<sub>2</sub> || 2. mısra: ķılalum şabr nêdür çäre rızâdan ğayrı TT.

12 “neyde, bende, mende” yazımının alttaki noktaların tek okunması sonucu çeşitlendiĝi söylenebilir. “ya” harfinin noktaları bazı yazımlarda tek nokta gibi okunabilecek durumdadır, bu da harfin “be” olarak okunmasına sebebiyet vermiş, yukarıdaki “nun” harfinin noktası da ikinci harf olarak kabul edilmiştir. Noktaların yerleri çoĝu yazımda sabit olmadıĝı için böyle bir okumaya kapı aralamaktadır.

## 266.

## Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün

1. H̄ayret ey büt şüretüñ gördükde lâl eyler meni  
Şüret-i h̄älüm gören şüret hayâl eyler meni
- 2.<sup>3</sup> Mihr şalmazsan maña raḥm eylemezsen bunca kim  
Sâye tek sevdâ-yı zülfüñ pây-mâl eyler meni
- 3.<sup>5</sup> Zâf-ı t̄âli' m̄âni'-i tevfiḳ olur her nece kim  
İltifâtüñ ârzümend-i vişâl eyler meni
- 4.<sup>7</sup> Men gedâ sen şâha yâr olmak yoḥ ammâ n'eyleyem  
Ârzü ser-geşte-yi fikr-i muḥâl eyler meni
5. Tîr-i ğamzeñ atma kim baḡrum deler ḳanum töker  
'İḳd-ı zülfüñ açma kim âşüfte-h̄âl eyler meni
6. Dehr vaḳf êtmîş meni nev-res cevânlar 'ışḳına  
Her yêten meh-veş esîr-i ḥatt u h̄âl eyler meni
7. Êy Fuzûlî ḳılmazam terk-i ṫarîḳ-ı 'ışḳ kim  
Bu fazîlet dâḫil-i ehl-i kemâl eyler meni

266 A<sub>1</sub> 71<sup>a</sup>, İÜ 68<sup>a</sup>, B 104, A<sub>2</sub> 71<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 79<sup>b</sup>, M 79<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 155<sup>b</sup>, P 275<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 194<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 82<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 62<sup>b</sup>, V 69<sup>a</sup>, TT 71<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 76<sup>a</sup>, BN 62<sup>b</sup>, TN 96<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 102<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 72<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 74<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 63<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 82<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 77<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 92<sup>a</sup>, TZ 79<sup>a</sup>.

266 || 1<sup>a</sup> hayret: ḥasret S<sub>3</sub>, İÜ || gördükde: görende S<sub>4</sub>.

266 || 1<sup>b</sup> 2. mısra: şâye tek sevdâ-yı zülfüñ pây-mâl eyler beni V.

3 Bu beyit S<sub>2</sub>'de yoktur.

266 || 2<sup>a</sup> şalmazsan: salmazsan A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, V, S<sub>4</sub> || raḥm: mihr S<sub>4</sub> || bunca: munca S<sub>1</sub>, TT, A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, İÜ, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ.

266 || 2<sup>b</sup> 2. mısra: şüret-i h̄älüm gören şüret hayâl eyler beni V.

5 Bu beyit S<sub>3</sub>'te yoktur. S<sub>4</sub>'te bu beytin ikinci mısrası bir önceki beytin ikinci mısrası olarak kaydedilmiştir. Bu beytin ilk mısrası ve bir önceki beytin ikinci mısrası S<sub>4</sub>'te yoktur.

266 || 3<sup>a</sup> tevfiḳ olur her nece kim: olur her nece kim baḡaram A<sub>1</sub> tevfiḳ eğerse yârlıḳ V.

266 || 3<sup>b</sup> iltifâtüñ: iltifâtü T<sub>2</sub> || visâl: hayâl S<sub>4</sub>.

7 Bu beyit A<sub>1</sub>'de yoktur.

266 || 4<sup>a</sup> şâha: şâh V şâhid İÜ || olmak yoḥ ammâ n'eyleyem: olmak yoḡ ammâ n'eyleyem A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub> olmaḳlıḡum yoḳdur velî TT.

266 || 4<sup>b</sup> ser-geşte-yi: ser-geşte vü V.

266 || 5<sup>a</sup> kim: - T<sub>2</sub> || töker: döker S<sub>1</sub>, B, S<sub>3</sub>, İÜ.

266 || 6<sup>a</sup> vaḳf: nezr T<sub>2</sub> || êtmîş: eyler A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub> || nev-res: yüz bin [G].

266 || 6<sup>b</sup> meh-veş: maḡbüb A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>.

266 || 7<sup>b</sup> dâḫil-i: vâşıl-ı S<sub>2</sub>.



267.<sup>1</sup>**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Aldı gülzâr içre şu 'aks-i 'izâr-ı alüni  
Çekdi güller şüretin manzûr édüp timşâlünü
2. Adın étmiş gün alup bir 'aks mir'ât-ı felek  
Şubh gösterdükde sen ruhsâr-ı ferruḥ-fâlünü
- 3.<sup>5</sup> Şerhe bir gün kılduḡuñ bî-dâdı çekmez ḥaşre dek  
Ol melek kim yazmaḡ ister nâme-yi a'mâlünü
- 4.<sup>7</sup> Seyl-i ḥün ḥâlün ḥayâliyle bozup göz merdümin  
Merdüm étmiş çeşm-i ḥün-bâre ḥayâl-i ḥâlünü
- 5.<sup>9</sup> Murḡ-ı dil ḡalmadı kim şayd olmadı bir dem aña<sup>10</sup>  
Sâkin ét pervâzdan şah-bâz-ı müşgîn-bâlünü

1 KN'de bu gazelin sadece ilk beyti vardır. 75<sup>b</sup> ile 76<sup>a</sup> arasında eksik varak bulunmaktadır.

267 A<sub>1</sub> 70<sup>b</sup>, İÜ 68<sup>b</sup>, B 104, A<sub>2</sub> 70<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 79<sup>b</sup>, KN 75<sup>b</sup>, M 79<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 155<sup>b</sup>, P 275<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 195<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 79<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 62<sup>b</sup>, V 69<sup>b</sup>, TT 71<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 76<sup>b</sup>, BN 62<sup>b</sup>, TN 97<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 102<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 71<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 74<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 64<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 83<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 77<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 92<sup>b</sup>, TZ 79<sup>b</sup>.

267 || 1<sup>a</sup> aldı: şaldı A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> || şu: su A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, V, A<sub>2</sub>, M, TT, B, S<sub>5</sub>.

267 || 1<sup>b</sup> timşâlünü: ruhsârını [G].

267 || 2<sup>a</sup> alup: felek T<sub>2</sub> || 'aks: - T<sub>1</sub>.

267 || 2<sup>b</sup> şubh gösterdükde sen: şubh-demde görüben TT.

5 Bu beyit S<sub>2</sub> ve V'de yoktur.

267 || 3<sup>a</sup> şerhe: şerh A<sub>1</sub> şehre A<sub>3</sub> || kılduḡuñ: kılduḡuñ S<sub>3</sub>, S<sub>4</sub> kılduḡuñ A<sub>1</sub> értduḡuñ T<sub>2</sub> || bî-dâdı: bî-dâd T<sub>2</sub> || çekmez: kılmaz TT, S<sub>5</sub> etmez [G] || ḥaşre: şerha S<sub>1</sub> || dek: tek T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>.

267 || 3<sup>b</sup> yazmaḡ: yazmak T<sub>2</sub> yazmaḡ A<sub>3</sub>, S<sub>5</sub>.

7 Bu beyit TT ve S<sub>5</sub>'te yoktur.

267 || 4<sup>a</sup> ḥayâliyle: ḥayâliyen A<sub>3</sub> || merdümin: merdümi S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>4</sub>.

9 Bu beyit B, S<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ ve V nüshalarında yoktur.

10 Elimizdeki nüshaların hiçbirinde bu yazım bulunmamaktadır. Fakat sentaks bakımından bu kullanım nüshalarda bulunan yazımlardan daha anlamlı gözükmektedir. Bu sebeple daha önce yapılan Fuzûlî Divânı neşirlerine tabi olunarak bu yazım tercih edilmiştir.

267 || 5<sup>a</sup> olmadı: étmedün A<sub>1</sub> || bir dem aña: bir dem saña TT bir dem onı A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub> her dem aña S<sub>11</sub> bir dem evi S<sub>1</sub> bir dâm evi A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub> bir dâm anı M bir dâmdan S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> bir dem yaña TN éy şüh çeşm BN bir dâm-ı zulf S<sub>7</sub> bir dâm için S<sub>8</sub>.

267 || 5<sup>b</sup> şah-bâz: şeh-bâz TT şahin A<sub>3</sub>.

- 6.<sup>1</sup>      Koymadı bir kimse cevruñ çekmege raħm ét demi  
           Men<sup>c</sup> kıl hûn-rizlikden ğamze-yi kıttâlünü
7.        Ğam günü üstümde senden özge yoħ éy düd-ı âh  
           Luşf kıl menden götürme sâye-yi iķbâlünü
8.        Éy Fuzûlî bes ki ğamnâk oldu aħvâlün şoran<sup>5</sup>  
           Ğamdan ölseñ hiç kim şormaz dahı aħvâlünü

1 Bu beyit A<sub>3</sub> ve S<sub>4</sub>'te yoktur.

267 || 6<sup>a</sup> koymadı: koymaduñ A<sub>2</sub>, T<sub>1</sub>, TT, A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, BN, TN, S<sub>5</sub>, S<sub>11</sub>, TZ kıomaduñ S<sub>2</sub> koymadın [G] || raħm ét: raħmet [T].

267 || 6<sup>b</sup> hûn-rizlikden: hûn-rizlikden T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub> hûn-rizlikden T<sub>2</sub>, TT || kıattâlünü: fettânunuñ V, T<sub>2</sub> || 2. mısra: sâkin ét pervâzdan şah-bâz-ı müşğîn-bâlünü S<sub>2</sub>.

267 || 7<sup>a</sup> senden: sensen A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub> || özge: ğayrı S<sub>3</sub>, M, V, B, İÜ, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, [T] || éy düd-ı âh: éy düd u âh T<sub>1</sub> éy berķ-ı âh TT éy börķ-ı âh V berķ-ı âh T<sub>2</sub>.

267 || 7<sup>b</sup> kıl: édüp S<sub>3</sub>, TT, İÜ, [T, TD, D].

267 || 8<sup>a</sup> aħvâlünü: aħvâlün T<sub>2</sub> aħvâlüm S<sub>11</sub> || şoran: soran T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> senünü A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, B, M, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, V, P, İÜ, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ nédür A<sub>1</sub> gören S<sub>11</sub>.

267 || 8<sup>b</sup> ölseñ: ölsün T<sub>2</sub> || şormaz: sormaz A<sub>3</sub>, V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

5 Cem Dilçin'in dikkat çektiği üzere kelime tekrarları Fuzûlî'nin önemli üslup özelliklerinden biridir. Birinci mısradaki "aħvalün soran" ile "şormaz dahı aħvalünü" kullanımı arasında böyle bir ilişki vardır. Nüshaların çoğunluğunun ihtiyâ ettiği "aħvalün senün" farkı bu üslup özelliğine uymaktadır.

## 268.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Gördüm ol hürşid hüsünin ihtiyârum kalmadı  
Sâye tek bir yerde durmağa kararum kalmadı
2. Bir gün olmaz ıtal'atın görmek müyesser âh kim  
Zerrece ol gün yanında i'tibârum kalmadı
3. Pâk kıldı şüretümden za'f dehr âyînesin  
Eyle ma'ıv oldum ki bir zerre gubârum kalmadı
- 4.<sup>5</sup> Ğam günü hem-demlerüm ğarķ oldılar gözyaşına  
Silmege gözyaşımı bir ğam-güsârum kalmadı
- 5.<sup>7</sup> Rûzgârum hoş geçerde âh kim devrân dönüp  
Oldı aıvâlüm harâb ol rûzgârum kalmadı
6. Râh-ı ışık içre maña ancak fenâ maķşûd idi  
Şükr kim maķşûda yêtdüm intizârum kalmadı
7. Êy Fuzûlî el kâmu aġyârum oldu yâr için  
Süz-ı dilden ġayrı bir dil-süz yârüm kalmadı

268 A<sub>1</sub> 71<sup>a</sup>, İÜ 69<sup>a</sup>, B 105, A<sub>2</sub> 71<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 80<sup>a</sup>, M 79<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 156<sup>a</sup>, P 275<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 195<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 82<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 63<sup>a</sup>, V 69<sup>b</sup>, TT 71<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 76<sup>b</sup>, BN 63<sup>a</sup>, TN 97<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 102<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 72<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 75<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 64<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 83<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 77<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 93<sup>a</sup>, TZ 79<sup>b</sup>.

268 || 1<sup>b</sup> sâye: zerre T<sub>2</sub> || bir yerde durmağa: bir yerde ıurmağa A<sub>3</sub> durmağa bir yerde T<sub>1</sub>, TT, T<sub>2</sub> bir yerde kılmağa S<sub>4</sub>.

268 || 2<sup>b</sup> gün: gül A<sub>3</sub>, B, M, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, V, İÜ, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>, [T, TD].

268 || 3<sup>a</sup> şüretümden: za'f-i tenden TT, [G] levh-i tenden A<sub>1</sub> || za'f: dehr TT levh-i [G] || dehr: levh TT her V || şüretümden za'f dehr: za'f levh-i dil ki dehr S<sub>4</sub> za'f tenden levh-i dehr S<sub>5</sub>.

268 || 3<sup>b</sup> eyle: öyle B.

5 Bu beyit S<sub>2</sub>'de yoktur.

268 || 4<sup>a</sup> oldılar: oldı A<sub>2</sub> || göz: gözüm A<sub>2</sub> || yaşına: yaşuma M, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, P, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, [T, TD, D].

268 || 4<sup>b</sup> yaşımı: yaşını A<sub>3</sub>, TT, S<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, İÜ, S<sub>10</sub>.

7 Bu beyit S<sub>2</sub>'de yoktur.

268 || 5<sup>a</sup> dönüp: dün S<sub>1</sub> anı M dutup İÜ, S<sub>4</sub>.

268 || 5<sup>b</sup> ol: u S<sub>3</sub>, M, İÜ, S<sub>10</sub>, [G] âh S<sub>11</sub> || rûzgârum: gül-izârum T<sub>1</sub>.

268 || 6<sup>a</sup> maña: fenâ T<sub>1</sub> || ancak: el-ıak TT || fenâ: baña T<sub>1</sub>.

268 || 7<sup>a</sup> aġyârum: aġyâr S<sub>3</sub>, M, İÜ, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub> aġyârûñ S<sub>10</sub>.

268 || 7<sup>b</sup> ġayrı: ġayr V, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

## 269.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Her gören 'ayb etdi âb-ı dide-yi giryânımı  
Eyledüm taḥkîk görmiş kimse yoḥ cānānımı
2. Laḥza laḥza hūblar gördüm ki dil ḫaşdındadır  
Pâre pâre eyledüm men hem dil-i sūzānımı
3. Çoḥ yêtürme göklere efgānum êy kâfir saḫın  
İncinür nâ-geh Mesîḥâ eşidüp efgānımı
4. Kılma her sâ'at meni rüsvâ-yı ḫalk êy berḫ-ı âh  
Eyleme rüşen şeb-i ğam kulbe-yi aḫzānımı
- 5.<sup>7</sup> Çıḫma êy dīvâne bâzâr-ı melâmetden dèyü  
Muttaşıl çâk-i giribānum dutar dāmānımı
6. Ḳansı bütdür bilmezem imānımı ğâret kılan  
Sende imān yoḥ ki sen alduñ dèyem imānımı
7. Êy Fuzûlî cāna yêtmişdüm gönülden şükr kim  
Bağladum bir dil-bere ḫurtardum andan cānımı

269 A<sub>1</sub> 71<sup>b</sup>, İÜ 69<sup>a</sup>, B 105, A<sub>2</sub> 71<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 80<sup>b</sup>, KN 76<sup>a</sup>, M 79<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 156<sup>b</sup>, P 275<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 195<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 83<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 63<sup>a</sup>, V 70<sup>a</sup>, TT 68<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 77<sup>a</sup>, BN 63<sup>a</sup>, TN 97<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 103<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 72<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 74<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 64<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 83<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 78<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 93<sup>b</sup>, TZ 80<sup>a</sup>.

269 || 1<sup>a</sup> âb: âh S<sub>4</sub>.

269 || 1<sup>b</sup> eyledüm: eylerem A<sub>1</sub> || görmüş kimse yoḥ: kimse görmemiş T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> görmüş yoḥ benüm S<sub>4</sub>.

269 || 2<sup>a</sup> hūblar: hūbları A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub> || dil ḫaşdındadır: ḫaşd-ı cān eder A<sub>3</sub> kaan içmekdedir [G].

269 || 2<sup>b</sup> eyledüm: eylerem V, İÜ, [T].

269 || 3<sup>a</sup> saḫın: saḫın S<sub>3</sub> yeter T<sub>2</sub>.

269 || 3<sup>b</sup> nâ-geh: gūyâ [G] || eşidüp: eşidür V, S<sub>4</sub>, [G].

269 || 4<sup>a</sup> berḫ-ı: düd-ı A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>.

7 KN'de bu gazelin ilk dört beyti yoktur. 75<sup>b</sup> ile 76<sup>a</sup> arasında eksik varak bulunmaktadır.

269 || 5<sup>a</sup> melâmetden: selâmetden V.

269 || 5<sup>b</sup> dutar: tutar A<sub>3</sub> || dāmānımı: dāmānuñı V.

269 || 6<sup>a</sup> ḫansı: ḫansı A<sub>1</sub>, KN, TT, V, T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> ḫanḫı S<sub>2</sub>.

269 || 6<sup>b</sup> sende: senden T<sub>1</sub> bende [G] || imān yoḥ: yoḥ imān TT, S<sub>5</sub> || sen alduñ: alduñ T<sub>2</sub>, A<sub>1</sub> || dèyem: dînüm ü A<sub>1</sub> dînümi T<sub>2</sub> || imānımı: imānuñı V.

269 || 7<sup>b</sup> andan: ondan A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>.

## 270.

**Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün**

1. Cânımuñ cism ile zevk-ı ittişâli kalmadı  
Âh kim sensüz dirilmek ihtimâli kalmadı
2. Şükr-li'llâh baht yâr oldu yétürdüm tîguña  
Başumuñ bir kılcı boynumda vebâli kalmadı
3. İstedüm ol mâha 'arz-ı hâl edem hayret maña  
Eyle gâlib oldu kim bir söz mecâli kalmadı
4. Bilmezem hâlün hayâlin kanda taşvîr eyleyem  
Dâğdan bir yer ten ü cânumda hâlî kalmadı
- 5.<sup>6</sup> Her kimi gördünse ğam üftâdesi dutduñ elin  
Veh ki menden ğayrı bir ğam pây-mâli kalmadı
6. Êy hoş ol ser-mest kim gönlinde zevk ü şevkden  
Âhîret endîşesi dünyâ hayâli kalmadı
7. Âferin ey cân kim sildün gönül âyinesin  
Hâtır-ı pākümde dünyānuñ melâli kalmadı

270 A<sub>1</sub> 71<sup>b</sup>, İÜ 69<sup>b</sup>, B 105, A<sub>2</sub> 72<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 81<sup>a</sup>, KN 76<sup>a</sup>, M 80<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 156<sup>b</sup>, P 275<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 195<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 86<sup>b</sup>, V 70<sup>a</sup>, TT 71<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 77<sup>b</sup>, BN 63<sup>b</sup>, TN 98<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 103<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 72<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 64<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 83<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 78<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 93<sup>b</sup>, TZ 80<sup>b</sup>.

270 || 1<sup>a</sup> cism ile: cismümle S<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, M.

270 || 2<sup>b</sup> başumuñ: başuma T<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>.

270 || 3<sup>a</sup> edem: eyledüm V || hayret: ğayret S<sub>3</sub>, M hasret [G].

270 || 3<sup>b</sup> eyle: öyle B.

270 || 4<sup>a</sup> hayâlin: hayâli S<sub>4</sub> || kanda: ğanda A<sub>1</sub>, KN, V, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || eyleyem: edeyüm T<sub>2</sub>, [G] eylesem İÜ.

270 || 4<sup>b</sup> hâlî: cânı T<sub>1</sub> râhat V.

6 Bu beyit S<sub>3</sub>'te yoktur.

270 || 5<sup>a</sup> gördünse: gördünse V, S<sub>4</sub> || dutduñ: çutduñ A<sub>3</sub>.

270 || 5<sup>b</sup> menden: senden A<sub>1</sub> || ğayrı: ğayr KN, V, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ || pây-mâli: pây-mâl V pây-mâlüm A<sub>1</sub>.

270 || 6<sup>a</sup> kim: - S<sub>1</sub> || gönlinde: gönilde A<sub>1</sub> gönlümde V || zevk ü şevkden: zevk-ı şevkden M, T<sub>1</sub>, P, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, [G] şevk-ı zevkden V, TT, B zevk-ı bâdeden A<sub>2</sub>, [T].

270 || 6<sup>b</sup> hayâli: vebâli V, A<sub>3</sub>, BN, S<sub>5</sub> melâli TT, S<sub>10</sub>, [G].

270 || 7<sup>a</sup> cân: cân TT, [G] || kim: ki S<sub>1</sub> || sildün: bildün S<sub>1</sub>, V, T<sub>2</sub>.

270 || 7<sup>b</sup> pākümde: pāküñde S<sub>3</sub>, İÜ || dünyānuñ: dünyānım S<sub>3</sub>, İÜ || melâli: vebâli B, TT, [G] hayâli S<sub>4</sub> || hâtır-ı pākümde dünyānuñ melâli: eyle maşv oldum ki bir zerre ğubârum A<sub>2</sub>.

8. Dürd-nisbet pây-mâl-i kayddur her kim ki var  
Bezm-i dehr içre harîf-i lâ'ubâli qalmadı
9. Gör Fuzûlî 'ışk tuğyanın 'adem milkin gözet  
'Azm-i künc et kim hevânun' i'tidâli qalmadı

---

270 || 8<sup>a</sup> dürd-nisbet: kayd-nisbet S<sub>4</sub> || dürd-nisbet pây-mâl-i kayddur her kim ki var: pây-mâl-i kayddur  
her kim ki vardur dehrde T<sub>2</sub>.

270 || 8<sup>b</sup> dehr: 'ışk V 'ayş [G].

270 || 9<sup>a</sup> 'adem: fenâ TT.

270 || 9<sup>b</sup> hevânun': hevânın TT.

## 271.

**Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün**

1. Giryedür her dem açan ğamdan dutılmış gönlümi  
Eşkdür hâlî kılan kıan ile dolmuş gönlümi
2. Êy perî-veşler cefâ resmin unutmân luţf édüñ  
Eylemeñ bed-hû cefâ mu'tâdi olmuş gönlümi
- 3.<sup>4</sup> Va'de-yi vaşl ile êy gül-ruĥlar êtmeñ muztarib  
Miĥnet-i hicrân ile ârâm bulmuş gönlümi
4. Ĥaçer-i bî-dâd ile her dem urar zaĥm üzre zaĥm  
Hiç bir dem görmedüm oñmış oñılmış gönlümi
- 5.<sup>7</sup> Pây-bend-i luţf olup bir yerde sâkin bulmadum<sup>8</sup>  
Deşt-i ĥayretde tereddüdden yorılmış gönlümi
6. Sîm-berlerden gelen daşları yıĥmış çevreme  
'Işķ ma'mûr eylemek ister bozılmış gönlümi
7. Her zamân bir âteşin ruĥsâr sevdâsın çeker  
Êy Fuzûlî gör bu odlara urılmış gönlümi

271 A<sub>1</sub> 72<sup>a</sup>, İÜ 70<sup>a</sup>, B 106, A<sub>2</sub> 72<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 81<sup>b</sup>, KN 76<sup>b</sup>, M 80<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 157<sup>b</sup>, P 275<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 196<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 80<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 63<sup>a</sup>, V 70<sup>b</sup>, TT 68<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 77<sup>b</sup>, BN 64<sup>a</sup>, TN 99<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 104<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 73<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 65<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 84<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 78<sup>b</sup>-S<sub>10</sub> 88<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 94<sup>a</sup>, TZ 80<sup>b</sup>.

271 || 1<sup>a</sup> giryedür: giryeden KN girye T<sub>1</sub> || açan: açar T<sub>1</sub> || dutılmış: çutulmuş A<sub>3</sub>.

271 || 1<sup>b</sup> eşkdür: eşkden S<sub>1</sub> || dolmuş: çolmuş A<sub>3</sub> dutmuş T<sub>1</sub>.

271 || 2<sup>a</sup> luţf: raĥm A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub> || édüñ: édüp TT.

271 || 2<sup>b</sup> eylemeñ: eyleme S<sub>3</sub>, İÜ.

4 Bu beyit S<sub>2</sub> ve S<sub>5</sub>'te yoktur.

271 || 3<sup>a</sup> êy: ol T<sub>1</sub> || êtmeñ: olmañ A<sub>2</sub>, V || muztarib: ıztırâb A<sub>3</sub>, KN, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, TN, S<sub>9</sub>.

271 || 3<sup>b</sup> miĥnet-i: miĥnet ü A<sub>3</sub>, V, [G] || bulmuş: dutmuş S<sub>3</sub>, TT, A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, İÜ, S<sub>9</sub> dutulmuş S<sub>11</sub>.

271 || 4<sup>a</sup> ile: eyleñ T<sub>1</sub> || urar: görür A<sub>2</sub>, S<sub>1</sub>, B, S<sub>2</sub>, M, P, TN, S<sub>9</sub> bulur T<sub>2</sub> || üzre: ile KN.

271 || 4<sup>b</sup> görmedüm: görmezem S<sub>3</sub>, İÜ || oñmış: olmuş T<sub>1</sub> || oñılmış: yorılmış M || oñmış oñılmış: uyumsuz avunmuş [G] uñmuş uñulmuş [T].

7 Bu beyit TT'de yoktur.

8 Hamid Araslı, "bolmadum" ve "olmadum" okunuşlarının yanlış olduğunu; doğrusunun "bulmadum" olması gerektiğini ifade etmiştir. Hamid Araslı (Redaktör), Fuzûlî Divanı, Azerbaycan SSR İlimler Akademiyası Neşriyatı, Bakü, 1958, s. 10.

271 || 5<sup>a</sup> bir: bu M || bulmadum: olmadum A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, KN, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, P, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ, [T] görmedüm [TD, D] olmadı [G].

271 || 5<sup>b</sup> tereddüdden: tereddüde V tek ü püdan A<sub>3</sub> || yorılmış: bozılmış KN, T<sub>2</sub>, [G].

271 || 6<sup>a</sup> sîm-berlerden: bî-ĥaberlerden TT || daşları: taş ile S<sub>1</sub> taşları A<sub>3</sub>, B, S<sub>2</sub>, M okları TT || yıĥmış: yıķmış TT, S<sub>5</sub> yıĥman [G].

271 || 6<sup>b</sup> bozılmış: yıĥılmış A<sub>1</sub>, KN, TT, S<sub>5</sub>, [G] yığılmış S<sub>4</sub>.

271 || 7<sup>a</sup> ruĥsâr: ruĥsâre A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>.

271 || 7<sup>b</sup> bu: bir S<sub>1</sub>.

## 272.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Şanma kim bülbül açar uçmağa bâl ü perini  
Gül yahup anı şavurmuş göge hâkisterini
2. Gözüm ü yüzüm arasında müjem sedd oldu  
Ki gözümünden su çıhup yumaya hâk-i derini
3. Mevc-i eşküm görüp ebrûya salur çîn ne ‘aceb  
Ki şuvarmağ çıharur ol kılıcuñ cevherini
4. Düşdi vaşf-ı dür-i dendâni ağızdan ağıza  
Êşidüp şaldı beyâbâna deniz gevherini
5. Göz yüzün görmese kıanlar tökilür âh n’ola  
Fitne’i<sup>7</sup> başa müşerref kıla göz manzarını
- 6.<sup>8</sup> Reşha-yı câm bizi dutdı n’ola ger sâkî  
Gele kıurtara bizi ala ayağı terini
7. Oldı nezzâremüze cem‘ Fuzûlî eţfâl  
Gel dutalum bu sipâh ile cünün kışverini

272 A<sub>1</sub> 72<sup>b</sup>, İÜ 70<sup>a</sup>, B 106, A<sub>2</sub> 72<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 81<sup>b</sup>, KN 76<sup>b</sup>, M 80<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 157<sup>b</sup>, P 276<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 196<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 80<sup>a</sup>, V 70<sup>b</sup>, TT 72<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 78<sup>a</sup>, BN 64<sup>a</sup>, TN 99<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 104<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 73<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 75<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 65<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 84<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 79<sup>a</sup>-S<sub>10</sub> 88<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 94<sup>b</sup>, TZ 81<sup>a</sup>.

272 || 1<sup>a</sup> bâl u perini: per ü bâlini V.

272 || 1<sup>b</sup> anı: onı A<sub>1</sub> öti S<sub>4</sub> || şavurmuş: savurmuş KN, V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || göge: yele A<sub>2</sub> || gül: gün [TD].

272 || 2<sup>a</sup> gözümü: gözüm KN gözüme vü || yüzüm: yârüm M || müjem sedd oldı: çeri çekdi müjem İÜ, B, A<sub>3</sub>, M, T<sub>1</sub>, P, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub> her müjem sedd oldı TT müjem sedd çekdi TN || müjem: müjen [G].

272 || 2<sup>b</sup> su: şu S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ || yumaya: yumasa S<sub>1</sub> || hâk-i derini: hâkisterini TT.

272 || 3<sup>a</sup> salur: şalur S<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>, B, T<sub>2</sub>, M şalup TT, S<sub>4</sub>.

272 || 3<sup>b</sup> şuvarmağ: suvarmağ B, KN, V, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>10</sub> su vèrmek T<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, TZ şu vèrmek A<sub>3</sub>, S<sub>11</sub> şu vèrmek S<sub>8</sub> şavurmağ S<sub>7</sub> || ol kılıcuñ: ol kılıcın V kılıcuñ KN.

272 || 4<sup>a</sup> dür-i: dür ü S<sub>1</sub>.

272 || 4<sup>b</sup> şaldı: saldı V, S<sub>4</sub>.

272 || 5<sup>a</sup> yüzün: yüzün TT nürin T<sub>1</sub> || kıanlar: kıanlarla A<sub>1</sub> || tökilür: dökülür S<sub>1</sub>, B, S<sub>3</sub>, İÜ tolur A<sub>1</sub>.

272 || 5<sup>b</sup> fitne’i: fitneni KN, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>11</sub>, [T, TD] kademün T<sub>2</sub> bir kıadem V || başa: başma S<sub>1</sub> yasa [G] || kıla: éde T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, TT || göz: öz S<sub>3</sub> || manzarını: merdümini A<sub>1</sub>.

7 Tarlan, 1950’de yayımlanan divan neşrinde kelimeyi “fitneni” şeklinde okumuş fakat 1985’te çıkan şerhinde “kademün” farkını yeğlemiştir. Cem Dilçin, Fuzûlî Divanı Üzerine Notlar’da “fitneyi basmak” kelime grubunun “yenmek” anlamında deyim olduğunu ifade etmiş ve iki beytin de ortak öznesinin “göz” olduğunu söylemiştir.

8 Bu beyit S<sub>3</sub>’te yoktur.

272 || 6<sup>a</sup> bizi: yeri TT || dutdı: ıtdı A<sub>3</sub>.

272 || 6<sup>b</sup> ayağı: ayağa V ayağ S<sub>4</sub> || terini: tozını A<sub>2</sub>, M.

272 || 7<sup>b</sup> dutalum: ıtutalum A<sub>3</sub> dutalı A<sub>1</sub> || kışverini: leşkerini İÜ || bu sipâh ile cünün kışverini: mey ü maħbûb ile şahrâ yolını TT mey ü maħbûb ile şahrâ etegin S<sub>5</sub>.



## 273.

**Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün**

1. Tâb-ı süz-ı sîneden eksilmeseydi göz nemi  
Göz yumup açınca seyl-âba vèrürdüm 'âlemi
- 2.<sup>4</sup> Her gözüm pür-mevc bir deryâdur ol deryâ üze  
Her kaçumdur mevcden bir ser-nigün olmuş gemi
3. Mûy-ı jülîdemdedür cem'iyet-i eşnâf-ı gam  
Milk-i sevdânuñ budur güyâ sevâd-ı a'zamı
4. Hecr var êy dîde vaşl eyyâmı tökme hûn-ı dil  
Saħla kim elbette anuñ hem gelür bir gün demi
5. Âdemîden çoħ olur zâhir perî-veşler velî  
Az olur vâkı' perî-veşlerde sen tek âdemî
6. Vaşl yâdıyla gönül söndürme âhum âteşin  
Kulbe-yi târumdan ikrâh êtmesün hicrân gamı
7. Êy Fuzûlî kıldı cânım riştesin pür-pîç ü tâb  
Bir perî-veş dil-berüñ sevdâ-yı zülf-i pür-ħamı

273 A<sub>1</sub> 72b, İÜ 70b, B 106, A<sub>2</sub> 73a, A<sub>3</sub> 82a, KN 77a, M 81a, T<sub>1</sub> 158a, P 276a, S<sub>1</sub> 196b, T<sub>2</sub> 80b, V 71a, TT 72a, S<sub>3</sub> 78b, BN 64b, TN 99b, S<sub>4</sub> 104b, S<sub>5</sub> 73b, S<sub>7</sub> 75b, S<sub>8</sub> 65b, S<sub>9</sub> 84b, S<sub>10</sub> 79a-S<sub>10</sub> 88a, S<sub>11</sub> 94b, TZ 81b.

273 || 1<sup>a</sup> eksilmeseydi: eksilmiş-idi S<sub>4</sub>.

273 || 1<sup>b</sup> seyl-âba: bir seyl-âba S<sub>4</sub> || vèrürdüm: vèrdüm İÜ, S<sub>4</sub>.

4 Bu beyit T<sub>2</sub>'de yoktur.

273 || 2<sup>a</sup> mevc bir: mevcdür A<sub>1</sub> mevc A<sub>2</sub>, M || deryâdur: deryâda A<sub>1</sub> deryâdur u A<sub>2</sub>, M || deryâ üze: deryâlara S<sub>1</sub> deryâda yüze B deryâ yüzi A<sub>1</sub> deryâ yüze S<sub>3</sub>, İÜ.

273 || 2<sup>b</sup> bir: her A<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>.

273 || 3<sup>a</sup> jülîdemdedür: jülîdem-dürür A<sub>3</sub>, TT jülîdemledür M || gam: ħalk TT.

273 || 3<sup>b</sup> sevdânuñ: dünyânuñ TT deryânuñ A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || budur güyâ: bu deryâdur T<sub>2</sub>.

273 || 4<sup>a</sup> hecr: hecürd V, S<sub>4</sub> || tökme: dökme S<sub>1</sub>, B, S<sub>3</sub>, İÜ.

273 || 4<sup>b</sup> elbette anuñ hem gelür bir gün demi: anuñ gelür elbette bir gün hem demi A<sub>2</sub> bir gün gelür elbette anuñ hem demi T<sub>2</sub> elbette hem bir gün gelür anuñ demi M elbette hem anuñ gelür bir gün demi TN, [T, TD] || hem gelür: her gelür V kim gelür T<sub>1</sub> || gelür: düşer [G].

273 || 5<sup>a</sup> zâhir: ħaşıl T<sub>2</sub> || perî-veşler: perîşânlar T<sub>1</sub> || velî: demi S<sub>3</sub>, İÜ.

273 || 5<sup>b</sup> vâkı': zâhir T<sub>2</sub>.

273 || 6<sup>a</sup> yâdıyla: yâd ile KN yâdıdan TT yâr ile S<sub>5</sub> || söndürme: söndürdüm A<sub>2</sub> yandırma V || âhum: âh A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> || âteşin: şu'lesin [G].

273 || 6<sup>b</sup> târumdan: nâzumdan T<sub>1</sub> âhumdan S<sub>4</sub> || ikrâh: ger âh T<sub>2</sub> || hicrân: dünyâ TT.

273 || 7<sup>a</sup> kıldı: kü ? kıldı A<sub>1</sub> || riştesin: riştesi S<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, İÜ rişte S<sub>4</sub> || pîç ü tâb: pîç tâb A<sub>2</sub>.

273 || 7<sup>b</sup> zülf-i: zülf ü A<sub>3</sub> || pür-ħamı: perçemi A<sub>2</sub>.

## 274.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Ğarķ-ı hûn-âb-ı dil êtdi dide-yi giryân meni  
Anca kıan tökdüm ki bu reng ile dutdı kıan meni
2. Her taraf yüz ğam helâküm kıaşdın êtmîş Tañrı-çün  
Bir dem êy gözden ahan hûn-âbe kııl pinhân meni
3. Yoĥ mecâlüm özge gül-ruĥsâra sensüz baĥmaĝa  
Eylemiş hecr-i ruĥuñ öz ĥâlüme ĥayrân meni
- 4.<sup>5</sup> Rûz-ı vaşl êy gün çeküp bir tiĝ minnet kıoy maña  
Yoĥsa minnetsüz helâk eyler Şeb-i hicrân meni
5. Ğarķ-ı hûn-âb oldu cism-i ĥâksârüm âh kim  
Dürd-veş Şaldı ayaklara ğam-ı devrân meni
6. Penbe-yi dâĝum nihân êtmîş ser-â-ser cismümi  
Kim melâmet kıılmaya her kim görüp ‘ürÿân meni
- 7.<sup>9</sup> Bir meh-i bî-mihreem mâ‘il Fuzûlî yoĥ ‘aceb  
Kılsa her yan zerre-nisbet çarĥ ser-gerdân meni

274 A<sub>1</sub> 73<sup>a</sup>, İÜ 70<sup>b</sup>, B 107, A<sub>2</sub> 73<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 83<sup>b</sup>, KN 77<sup>a</sup>, M 81<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 160<sup>b</sup>, P 276<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 196<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 84<sup>a</sup>, V 71<sup>a</sup>, TT 72<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 78<sup>b</sup>, BN 64<sup>b</sup>, TN 102<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 105<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 74<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 80<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 65<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 84<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 79<sup>b</sup>-S<sub>10</sub> 88<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 95<sup>a</sup>, TZ 81<sup>b</sup>.

274 || 1<sup>b</sup> tökdüm: dökdüm S<sub>1</sub>, B êtdüm A<sub>1</sub>, KN tökdi TT, S<sub>5</sub>, [G] êtdi S<sub>4</sub> || ki bu reng ile: bu reng ile ki M, BN ki yüz reng ile T<sub>2</sub> ki mundaķ A<sub>1</sub>, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> ki bundak [G] || dutdı kıan: aldı kıan V, S<sub>8</sub>, S<sub>11</sub> kıan dutdı T<sub>2</sub> dutdı âĥir kıan A<sub>1</sub>, KN, TT, S<sub>4</sub>, [G] âĥir kıan BN || anca kıan tökdüm ki bu reng ile dutdı kıan meni: anca merdüm kıanı tökdüm ki dutdı kıan beni A<sub>2</sub> anca merdüm kıanını tökdüm ki dutdı kıan beni [T].

274 || 2<sup>a</sup> helâküm: helâke T<sub>2</sub>.

274 || 2<sup>b</sup> ahan: aķar S<sub>1</sub>.

274 || 3<sup>a</sup> baĥmaĝa: baĝmaĝa S<sub>3</sub> tapmaĝa A<sub>3</sub>.

274 || 3<sup>b</sup> eylemiş hecr-i ruĥuñ: eyle kim kıılmış ğamuñ A<sub>1</sub>, TT, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>11</sub>, [T, G, TD].

5 Bu beyit T<sub>1</sub>'de yoktur.

274 || 4<sup>a</sup> vaşl: hicrân A<sub>1</sub>, KN, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, V, TN, S<sub>5</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [G] hecr B, TT, BN vaşlınuñ S<sub>10</sub> || êy gün: sen A<sub>3</sub>, [G] gün A<sub>1</sub>, KN, A<sub>2</sub>, V, TN, S<sub>5</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>11</sub>, TZ gül S<sub>10</sub> êy cân S<sub>9</sub> || kıoy maña: kıo maña S<sub>3</sub>, M, İÜ cânuma S<sub>7</sub>.

274 || 5<sup>a</sup> hûn-âb: hûn-âbe T<sub>1</sub> || oldu: êtdi İÜ, S<sub>3</sub> || cism-i: cismüm A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>.

274 || 5<sup>b</sup> Şaldı: aldı TT, A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub> || ayaklara: ayaĝlara KN, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> ayaĝlara V ayaĝdan bu A<sub>1</sub> || devrân: hicrân V, S<sub>5</sub>.

274 || 6<sup>a</sup> dâĝum: dâĝ-ı KN dâĝın [G].

274 || 6<sup>b</sup> kıılmaya: kıılma TT etmeye [G] || görüp: görür S<sub>4</sub>.

9 Bu beyit S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub> ve TZ'de yoktur.

274 || 7<sup>a</sup> bî-mihreem: bî-mihre A<sub>2</sub>, V, TT bed-mihreem A<sub>1</sub>, KN, S<sub>5</sub> bed-mihre [G] || mâ‘il: mâ‘ilsen V, TT, [G] mâ‘il ben A<sub>2</sub> || yoĥ: né TT.

274 || 7<sup>b</sup> her yan: ‘ürÿân T<sub>1</sub>, TN || zerre: dürd İÜ, S<sub>3</sub> || nisbet: bâzlıĝ A<sub>2</sub> san bu TT.

## 275.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Hışdur  rmek ol beden vaşlına p r hen gibi  
Geh el öpmek üstün tek geh ayak d men gibi
2. ‘Aks şalmaz peykerüm g zg ye başsam za‘fdan  
‘ lem-i şüretde bir şeyd  bulunmaz men gibi
3. Cem‘d r gönlün senün kim var men tek  oşların  
Men periş nem ki tapılmaz ma‘na bir sen gibi
4. Bu  emen g l-ruşlarına derd-i dil kılmaz eşer  
Yüz dil n var ise h m ş ol gönül süsen gibi
- 5.<sup>6</sup> Ger dilersen  desen naz are-yi did r-ı y r  
Kend’oz n görme arada did e-yi r şen gibi
6. D men n doldursa gerd n dürr ilen t k ebr tek  
Dürr içun telh  tme k mu n başr-i ter-d men gibi
- 7.<sup>9</sup> Sal nazardan la‘l hem g rse n sirişk-i al tek  
La‘l içun her daşa urma başu nı mi‘den<sup>11</sup> gibi

275 A<sub>1</sub> 73<sup>a</sup>, İ  71<sup>a</sup>, B 107, A<sub>2</sub> 73<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 80<sup>a</sup>, KN 77<sup>b</sup>, M 81<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 158<sup>b</sup>, P 276<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 197<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 83<sup>a</sup>, V 71<sup>b</sup>, TT 72<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 79<sup>a</sup>, BN 65<sup>a</sup>, TN 99<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 74<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 75<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 66<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 85<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 79<sup>b</sup>-S<sub>10</sub> 85<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 95<sup>b</sup>, TZ 82<sup>a</sup>.

275 || 1<sup>b</sup> ayak: ayak A<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, TT || gibi: kimi A<sub>3</sub>, TZ, [T, TD].

275 || 2<sup>a</sup> şalmaz: salmaz A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, V || başsam: başdum T<sub>2</sub> || za‘fdan: za‘f tek S<sub>3</sub>.

275 || 2<sup>b</sup> ‘alem-i: ‘alemde V || gibi: kimi A<sub>3</sub>, KN, TZ, [T, TD].

275 || 3<sup>a</sup> men: ben m A<sub>3</sub> ||  oşların: ‘aşıku n TT, S<sub>5</sub>.

275 || 3<sup>b</sup> tapılmaz: bulunmaz S<sub>1</sub>, B, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, M, İ , S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub> || gibi: kimi A<sub>3</sub>, KN, TZ, [T, TD].

275 || 4<sup>a</sup> bu: bir S<sub>3</sub>.

275 || 4<sup>b</sup> var ise: ger olsa A<sub>2</sub> || ol g n l: ol g nl mi T<sub>1</sub> g n l TT ol gel İ  || s sen gibi: s sen kimi A<sub>3</sub>, KN, TZ, [T, TD] - T<sub>1</sub>.

6 Bu beyit T<sub>2</sub>’de yoktur.

275 || 5<sup>a</sup> dilersen: dilerse n A<sub>3</sub>, TT.

275 || 5<sup>b</sup> kend’oz n: gend z n [T] || gibi: kimi A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, KN, TZ, [T, TD].

275 || 6<sup>a</sup> doldursa:  oldursa A<sub>3</sub> doldurılsa A<sub>1</sub> doldura T<sub>2</sub> || ilen: ile A<sub>1</sub>, V, TT, [T, TD] || t k ebr tek: d k ebr tek S<sub>3</sub>, B, S<sub>1</sub>, İ  hem ebr tek V  y başr T<sub>2</sub>.

275 || 6<sup>b</sup> gibi: kimi A<sub>3</sub>, KN, [T, TD].

9 Bu beyit A<sub>1</sub>’de yoktur.

275 || 7<sup>a</sup> sal: çal S<sub>1</sub>, TT, S<sub>3</sub>, T<sub>2</sub> || la‘l: la‘li A<sub>3</sub> || g rse n: görsen KN, V, S<sub>3</sub>, İ  g rse n hem TT.

275 || 7<sup>b</sup> daşa: şaşa A<sub>2</sub>, S<sub>1</sub>, B, A<sub>3</sub>, M || urma:  alma V || mi‘den: ma‘den [G, T, TD] || gibi: kimi A<sub>3</sub>, KN, TZ, [T, TD].

11 Kelimenin ‘mi‘den’ okunuşu için bk. Ömer Zülfe, ‘Fuz l ’nin Div n   zerine Birkaç Not’, *Osmanlı Araştırmaları: The Journal of Ottoman Studies*, S. 35, s. 233-243.

- 8.<sup>1</sup>      Kārgāh-ı şun‘da bir şüret ét naķş-ı zamīr  
             Bîñ hayālūñ dutmağıl ser-riştesin sūzen gibi
9.        Gözyaşıyla dāne dāne cem‘-i esbāb étme kim  
             Yēle vērür dehr anı pā-māl édüp hırmen gibi
- 10.<sup>4</sup>     Baħrler seyr eylesēñ muṭlaķ ter olmaz dāmenüñ  
             Ger hevā-yı ‘iṣķ ile memlū iseñ yelken gibi
- 11.<sup>6</sup>     Kānda olsañ ķapu levħi tek gözet ‘iṣmet yolın  
             Açma göz dīvārlardan her éve revzen gibi
12.      Ėy Fuzūlî menzil-i maķşūda yètmek isteseñ  
             Hiç rehber yoĥ-durur eṭvār-ı mustaħsen gibi

1    Bu beyit V’de yoktur. T<sub>2</sub>’de bu beytin ilk mısrası ile bir önceki beytin ikinci mısrası yoktur.

275 || 8<sup>a</sup> şun‘da: şun‘dan T<sub>1</sub> za‘fdur TT || bir: her TT, S<sub>5</sub> || ét: -TT.

275 || 8<sup>b</sup> biñ: miñ A<sub>1</sub> KN, sen TT || hayālūñ: hayālin A<sub>1</sub> || dutmağıl: dutmagil A<sub>1</sub> şutmağıl A<sub>3</sub> || ser-riştesin: ser-rişte-yi A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, B, M, T<sub>2</sub>, P, S<sub>3</sub>, İÜ, T<sub>1</sub>, BN, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub> || gibi: kimi A<sub>3</sub>, KN, TZ, [T, TD].

275 || 9<sup>a</sup> yaşıyla: yaşına S<sub>3</sub> || dāne dāne: dāne T<sub>1</sub>.

275 || 9<sup>b</sup> vērür: vēr V || anı: onı A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub> || édüp: étmese V || gibi: kimi A<sub>3</sub>, KN, TZ, [T, TD].

4    Bu beyit V’de yoktur.

275 || 10<sup>a</sup> eylesēñ: eylesün A<sub>1</sub>.

275 || 10<sup>b</sup> gibi: kimi A<sub>3</sub>, KN, TZ, [T, TD].

6    Bu beyit V’de yoktur.

275 || 11<sup>a</sup> kānda: ĥanda A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, TT, S<sub>5</sub> || olsañ: olsan KN, S<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, İÜ || ķapu levħi tek: ķapucı tek T<sub>2</sub> ķaapuçu tek sen [G] || ‘iṣmet yolın: - T<sub>1</sub>.

275 || 11<sup>b</sup> dīvārlardan: dīvāra serden TT || gibi: kimi A<sub>3</sub>, KN, TZ, [T, TD].

275 || 12<sup>a</sup> isteseñ: istesen A<sub>2</sub>, KN, V dileseñ A<sub>1</sub>.

275 || 12<sup>b</sup> yoĥ-durur: yoĥ aña A<sub>3</sub> yoĥ saña T<sub>2</sub> || gibi: kimi A<sub>3</sub>, KN, TZ, [T, TD].

## 276.

**Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün**

1. Mey pey-â-pey şunma sâķi kıılma lâ-ya'ķıl meni  
Êtme bir dem devlet-i didârdan ġâfil meni
2. Zehr-i ķahruñ içmedin var ise ķaşduñ ķatlüm ét  
Âb-ı hayvân içsem öldürmek olur müşkil meni
3. 'Âr ķatlümden saña men teşne âb-ı tıġuña  
Öldürür ħasret ger öldürmezseñ êy ķâtil meni
- 4.<sup>5</sup> Men saña ħayrân u menden ġayrı senden bî-ħaber  
Şükr aña kim 'ışķuña kıılmış hemân ķâbil meni
- 5.<sup>7</sup> Êy hoş ol ser-mestlik vakti ki ref olup hicâb  
Zevķ-ı mey bî-iħtiyâr eyler saña mâyl meni
- 6.<sup>9</sup> Döne döne la'l-i mey-günüñ öper êy ġonce-leb  
Kıılmasun mı reşk-i câm-ı bâde ħünin-dil meni
7. Zevķ noķşanı bir âfetdür maña êy pîr-i deyr  
Koyma nâķış bir nêce câm ile kııl kâmil meni

276 A<sub>1</sub> 73<sup>b</sup>, İÜ 71<sup>b</sup>, B 108, A<sub>2</sub> 73<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 84<sup>a</sup>, KN 78<sup>a</sup>, M 82<sup>a</sup>, K 69<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 160<sup>b</sup>, P 276<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 197<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 84<sup>a</sup>, V 72<sup>a</sup>, TT 73<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 79<sup>b</sup>, BN 65<sup>b</sup>, TN 102<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 74<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 77<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 66<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 85<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 80<sup>a</sup>-S<sub>10</sub> 85<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 96<sup>a</sup>, TZ 82<sup>b</sup>.

276 || 1<sup>b</sup> bir: her A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, [G].

276 || 2<sup>a</sup> ķahruñ: ķahrın A<sub>1</sub>, KN || ķaşduñ: ķaşd S<sub>3</sub> fikrün T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>.

276 || 3<sup>b</sup> ger: beni ger S<sub>1</sub> || öldürmezseñ: öldürmezsen A<sub>1</sub>, KN, V, TT, B, İÜ, BN, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub> || ķâtil: ġâfil TT.

5 Bu beyit A<sub>2</sub>'de yoktur.

276 || 4<sup>a</sup> ġayrı: ġayr KN, T<sub>2</sub>, TT, S<sub>5</sub>.

276 || 4<sup>b</sup> aña: oña S<sub>3</sub>, İÜ, A<sub>1</sub> || 'ışķuña: 'ışķla A<sub>3</sub> || hemân: hemîn A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>11</sub>, [T, TD, D] || hemân ķâbil: nihan kaail [G].

7 Bu beyit T<sub>2</sub>'de yoktur.

276 || 5<sup>a</sup> olup: olur KN, S<sub>1</sub>, V, TT, A<sub>1</sub>, İÜ, BN, TN, S<sub>5</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>.

9 Bu beyit S<sub>3</sub>'te yoktur.

276 || 6<sup>a</sup> mey-günüñ: mey-günün TT || êy: ol TT || ġonce-leb: muġbece V.

276 || 6<sup>b</sup> kıılmasun: kıalsun İÜ || reşk: eşķ V || câm-ı: câm u [G].

276 || 7<sup>a</sup> maña: saña TT, V.

276 || 7<sup>b</sup> koyma: kıoma V kıılmağil TT || nâķış: noķşân A<sub>1</sub>, KN, S<sub>5</sub> noķşân u TT || bir nêce: bir TT.

8.      Çırtılam ğamdan dârem kûyuñda ammâ bilmezem  
          Çırtarur mı baħr-i ğam mevcinden ol sâħil meni
9.      Ëy Fuzûlî devlet-i bâķî fenâdandur maña  
          Kim fenâdur eyleyen maķşûduma vâşıl meni

---

276 || 8<sup>a</sup> kûyuñda: göñlümde TT.

276 || 8<sup>b</sup> mevcinden: mevcinde A<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>.

276 || 9<sup>a</sup> devlet-i: ğaķ bilür T<sub>2</sub>.

277.

**Mef'ûlü Fâ'ilâtün Mef'ûlü Fâ'ilâtün**

1. Merhem koyup oñarma sînemde kıanlu dağı  
Söndürme öz elüñle yandurdugüñ çirâğı
2. Uymış cününa göñlüm ebrüña der meh-i nev  
Nè i'tibâr aña kim seçmez kıaradan ağı
- 3.<sup>4</sup> Kıaddüñ ğamında servüñ şormağa za'f-ı hâlin  
Gülzârdan kesilmez ırmađlaruñ ayağı
4. Dür tek dişüñ sözini her dem eşitmek ister  
Bađrüñ müdâm anuñ-çün sâhildedür kıulağı
5. Zülfi sıyeh şanemler olmış senüñ esîrüñ  
'İşkuñda her birinüñ öz zülfi boynı bağı
6. Ger müşğ derse 'aşık ol büy-ı zülfe sâkı  
Tünd olma bir kıadeğ vèr ter eylesün dimâğı
7. Devrân havâdişinden yoğ bākümüz Fuzûlî  
Dâru'l-emânumuzdur mey-ğâneler bucağı

277 A<sub>1</sub> 73<sup>b</sup>, İÜ 72<sup>a</sup>, B 108, A<sub>2</sub> 74<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 84<sup>b</sup>, KN 78<sup>a</sup>, M 82<sup>b</sup>, K 69<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 161<sup>a</sup>, P 277<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 197<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 80<sup>b</sup>,  
V 72<sup>a</sup>, TT 68<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 80<sup>a</sup>, BN 65<sup>b</sup>, TN 102<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 105<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 75<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 77<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 66<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 86<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 80<sup>b</sup>-S<sub>10</sub>  
85<sup>b</sup>-S<sub>10</sub> 87<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 96<sup>b</sup>, TZ 83<sup>a</sup>.

277 || 1<sup>a</sup> sinemde: göğsümde S<sub>5</sub> || kıanlu: odlu T<sub>2</sub>.

277 || 1<sup>b</sup> söndürme: söndür A<sub>1</sub> || yandurdugüñ: yandurduğün A<sub>2</sub> yandurduğüñ KN, V, S<sub>5</sub>.

277 || 2<sup>a</sup> uymış: olmuş V, S<sub>7</sub>, [G] || göñlüm: mâil [G] || ebrüña: oña A<sub>1</sub> || der: ol T<sub>2</sub>.

277 || 2<sup>b</sup> aña: oña S<sub>3</sub>, İÜ, A<sub>1</sub>, KN || seçmez: seçmezden A<sub>1</sub>.

4 Bu beyit S<sub>5</sub>'te yoktur.

277 || 3<sup>a</sup> şormağa: sormağa A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> şormayınca T<sub>1</sub> || hâlin: hâlün V.

277 || 3<sup>b</sup> ırmađlaruñ: ırmađlaruñ A<sub>3</sub>, V, TT ayrılmađuñ S<sub>4</sub>.

277 || 4<sup>a</sup> sözini: şıfatın T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> || ister: olmaz S<sub>3</sub>, K, M.

277 || 4<sup>b</sup> kıulağı: ayağı T<sub>2</sub>.

277 || 5<sup>a</sup> zülfi: zülf A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ.

277 || 6<sup>a</sup> sâkı: 'aşık A<sub>1</sub>.

277 || 6<sup>b</sup> bir kıadeğ vèr: ver ayağı ter [G].

277 || 7<sup>b</sup> bucağı: bucakı S<sub>3</sub>.

## 278.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Kâmetün hıdmetine servün egilmez başı  
Nê bilür ehl-i tarîkûn revîşin ol nâşî
2. Öginür dîde ki hayrânem ezelden yüzüne  
Oldı ma‘lûm bu lâfında ki çoğdur yaşı
3. Eşk la‘li reh-i ‘ışkuında dutupdur etegüm  
Korhulıkdur nêce şalup gèdelüm yoldaşı
4. Yètdi ol gâyete za‘fum ki çeker taşvîrüm  
Her zamân dâyire-yi hayrete biñ nakkâşı
5. Muhtesib Taırnı için gel maña çoğ vèrme ‘azâb  
Meyl-i mescid mi èder meygedeler evbâşı
6. Kesdi men şifteden ehl-i selâmet yolını  
Bes ki eţrâfuma cem‘ oldı melâmet taşu
7. Êy Fuzûlî nê belâ oğları kim gelse maña  
Sebeb ol kaşları yayuñ gözidür yâ kaşı

278 A<sub>1</sub> 74<sup>a</sup>, İÜ 72<sup>a</sup>, B 109, A<sub>2</sub> 74<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 84<sup>b</sup>, KN 78<sup>b</sup>, M 83<sup>a</sup>, K 69<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 161<sup>b</sup>, P 277<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 197<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 81<sup>a</sup>, V 72<sup>b</sup>, TT 68<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 80<sup>a</sup>, BN 66<sup>a</sup>, TN 103<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 105<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 75<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 80<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 67<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 86<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 81<sup>a</sup>-S<sub>10</sub> 87<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 96<sup>b</sup>, TZ 83<sup>a</sup>.

278 || 1<sup>a</sup> servün: serv S<sub>3</sub>, İÜ.

278 || 1<sup>b</sup> ehl-i tarîkûn: râh u tarîkûn T<sub>2</sub> ehl-i tarîkat TT || revîşin: revîş İÜ.

278 || 2<sup>a</sup> öginür: öykünür A<sub>3</sub> || ki: - A<sub>3</sub>.

278 || 2<sup>b</sup> bu: o M || çoğdur: yoğdur TT.

278 || 3<sup>a</sup> eşk la‘li: eşk tıftı T<sub>2</sub> eşk-i la‘l BN, S<sub>5</sub>, S<sub>7</sub> eşk-i la‘lüm S<sub>8</sub>, [TD, D] eşk seyli S<sub>11</sub> ‘ışk tıftı TZ || ‘ışkuında: ‘ışkıında A<sub>2</sub>, S<sub>1</sub>, B, K, M, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>9</sub> || dutupdur: tutupdur A<sub>3</sub> || etegüm: eşigüm TT.

278 || 3<sup>b</sup> korhulıkdur: korculıkdur T<sub>1</sub> korculıkdur KN || şalup: salup V, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> koyup A<sub>2</sub> || gèdelüm: gèdeyüm TT, S<sub>8</sub>, [G].

278 || 4<sup>b</sup> biñ: miñ A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>.

278 || 5<sup>a</sup> gel maña çoğ vèrme ‘azâb: verme bana çok da edeb [G].

278 || 5<sup>b</sup> mescid mi èder: mescid ède T<sub>2</sub> mescid mi eyler S<sub>4</sub>.

278 || 6<sup>a</sup> selâmet: melâmet V, TT, T<sub>2</sub>.

278 || 6<sup>b</sup> bes ki: ben ki S<sub>3</sub>, İÜ bes S<sub>1</sub> eyle kim A<sub>2</sub> || eţrâfuma: eţrâfumuzu A<sub>1</sub> eţrâfumuz A<sub>2</sub> eţrâfına İÜ çevreme A<sub>2</sub> || cem‘ oldı: dutdı A<sub>1</sub> doldı S<sub>4</sub> || melâmet: selâmet A<sub>1</sub>, KN || taşu: daşı A<sub>1</sub>, TT, V, T<sub>2</sub>, İÜ, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

278 || 7<sup>b</sup> kaşları: kaşı A<sub>3</sub> gözleri B || yayuñ: kemânuñ A<sub>3</sub>.



## 279.

**Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mef'â'ilü Fâ'ilün**

1. Hoş geldi dün ol aya sirişküm nezâresi  
Beyle olur ki 'âşıkun işler sitâresi
2. Êy her maraž 'ilâcına hûkm eyleyen řabîb  
Bimâr-ı derd-i 'ışk olanuñ yoĸu mı çâresi
3. N'oldı götürmedün ele şad pâre gönlümi  
Vehm eyledün mi el kese bu řiše pâresi
- 4.<sup>5</sup> Çıhmağ diler sefine-yi ten cünbüş eyle cân  
Deryâ-yı 'ışkdan ki 'ademdür kenâresi
5. Dêrler ki var Vâmık u Mecnün 'aceb degül  
Dağılmış ola âteş-i 'ışkum şerâresi
- 6.<sup>8</sup> Senden hemîşe tîr-i belâdur gelen maña  
Beyle olur mı 'âşık u ma'şûkuñ aresi
7. Êy söyleyen Fuzûliye 'ışk içre şabr kıĸ  
Söyle bu merhem ile kimün bitdi yaresi

279 A<sub>1</sub> 74<sup>a</sup>, İÜ 72<sup>b</sup>, B 109, A<sub>2</sub> 75<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 85<sup>a</sup>, KN 79<sup>a</sup>, M 83<sup>a</sup>, K 69<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 161<sup>b</sup>, P 277<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 198<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 81<sup>a</sup>, V 72<sup>b</sup>, TT 68<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 80<sup>b</sup>, BN 66<sup>b</sup>, TN 103<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 106<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 75<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 77<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 67<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 86<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 81<sup>a</sup>-S<sub>10</sub> 87<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 97<sup>a</sup>, TZ 83<sup>b</sup>.

279 || 1<sup>b</sup> beyle: böyle A<sub>3</sub>, B || olur ki: olur mı T<sub>1</sub> olur çü V, TT olur çi A<sub>1</sub> || 'âşıkun: 'âşıkın TT || beyle olur: bir iş düşer [G].

279 || 2<sup>a</sup> her: gevher S<sub>1</sub> || eyleyen: eylenen İÜ || şabîb: hekim B, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>.

279 || 2<sup>b</sup> derd: - T<sub>2</sub>.

279 || 3<sup>a</sup> n'oldı: n'olduñ A<sub>3</sub> || götürmedün: getürmedün A<sub>1</sub>, KN, [T].

279 || 3<sup>b</sup> vehm: havf A<sub>3</sub> || mi: ki T<sub>2</sub> || bu: ol T<sub>2</sub>, TT, B, S<sub>10</sub>, TZ, [G].

5 Bu beyit A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub> ve S<sub>4</sub>'te yoktur.

279 || 4<sup>a</sup> cünbüş eyle: cünbüşiyle İÜ, B, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, V, TT, BN, S<sub>3</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ, [G, TD].

279 || 5<sup>b</sup> dağılmış: dağılmağ A<sub>2</sub> || ola: olsa A<sub>2</sub>, [T] || 'ışkum: âhum A<sub>3</sub>, V, T<sub>2</sub>, TT, S<sub>10</sub>, TZ, [G].

8 S<sub>5</sub>'te bu beytin ikinci mısrası yerine ilk beytin ikinci mısrası yazılmıştır.

279 || 6<sup>a</sup> tîr-i belâdur gelen maña: tîr-i belâdur baña gelen A<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub> tîr-i cefâdur gelen maña A<sub>2</sub>, KN, V, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>11</sub>, [T] tîr-i cefâdur baña gelen TT sengdür gelen baña T<sub>2</sub> seng-i cefâdur gelen baña S<sub>10</sub> seng-i belâdur gelen maña TZ.

279 || 6<sup>b</sup> beyle: böyle A<sub>3</sub>, B, V || 'âşık u: 'âşık T<sub>1</sub> 'âşıkun A<sub>1</sub> || ma'şûkuñ: ma'şûkla A<sub>1</sub>.

## 280.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Meger h'âb içre gördün ey gönül ol çeşm-i şehlâyı  
Ki kılduñ tarfetül-'ayn içre ğarķ-ı eşk dünyâyı
2. Yêtürdi âhumı gerdüna ol büt gör né kâfirdür  
Dêmez kim gökde âhum incide nâ-geh Mesîhâyı
- 3.<sup>4</sup> Çekersen ey muşavvir şüretin ol meh-veşüñ ammâ  
Nê mümkündür murâduñca çekilmek kaçları yayı
4. Belâdur şehrlerde men gibi rüsvâ-yı halk olmak  
Nê hoş Ferhâd u Mecnün menzil êtmîş küh u şahrâyı
- 5.<sup>7</sup> Görinmez yâr halk eşküm temâşasına cem' olmuş  
Eger nâ-geh görünse ol perî gel gör temâşâyı
- 6.<sup>9</sup> Dutup kuşlar başumda âşiyân feryâda gelmişler  
Çıh'ây âhum odı bir dem başumdan şav bu ğavġâyı
7. Fuzûlî haţtı sevdâsın qalem tek başa salmışsan  
Gêder başuñ eger başdan gêdermezsen bu sevdâyı

280 A<sub>1</sub> 74<sup>b</sup>, İÜ 73<sup>a</sup>, B 109, A<sub>2</sub> 75<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 82<sup>b</sup>, KN 79<sup>a</sup>, K 70<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 157<sup>a</sup>, P 277<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 198<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 81<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 63<sup>b</sup>, V 73<sup>a</sup>, TT 65<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 80<sup>b</sup>, BN 69<sup>a</sup>, TN 98<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 68<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 86<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 81<sup>b</sup>-S<sub>10</sub> 82<sup>a</sup>-S<sub>10</sub> 87<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 97<sup>b</sup>, TZ 84<sup>a</sup>.

280 || 1<sup>a</sup> gönül: gözüm A<sub>3</sub> || ol: şol TT'ye KN.

280 || 1<sup>b</sup> dünyâyı: deryâyı V, TT, K.

280 || 2<sup>a</sup> büt: meh A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>.

280 || 2<sup>b</sup> dêmez kim: dêmez ki V dêmeydi S<sub>2</sub> || âhum: nâ-geh A<sub>3</sub>, B, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, TT, P, İÜ, BN, TN, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub> || nâ-geh: âhum A<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, TT, S<sub>10</sub> nâlem B, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, P, İÜ, BN, TN, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>.

4 Bu beyit TT'de yoktur.

280 || 3<sup>a</sup> ol meh-veşüñ: meh-veşlerin [G].

280 || 3<sup>b</sup> mümkündür: müşkildür S<sub>2</sub>, [T] || murâduñca: muradınca V || çekilmek: çekilmez S<sub>2</sub> || kaçları: kaçlarıñ S<sub>1</sub> ol kaşı V.

280 || 4<sup>a</sup> belâdur: 'acebdür A<sub>3</sub> || gibi: kimi A<sub>3</sub>, KN, TZ, [T, TD] tegi A<sub>1</sub> || halk: 'ışk V || 1. mısra: 'acebdür şehr ü elde ben tegi rüsvâ-yı halk olmak TT.

280 || 4<sup>b</sup> ferhâd u: ferhâd T<sub>2</sub> || menzil: mesken A<sub>3</sub> || küh u: küh A<sub>1</sub>, T<sub>1</sub> || 2. mısra: hoş ol ferhâd u mecnün mesken êtmîş küh u şahrâyı TT.

7 Bu beyit S<sub>3</sub>'te yoktur.

280 || 5<sup>a</sup> yâr: yâr u A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, KN, TT, BN, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [T, G, D] || cem' olmuş: ğarķ olmuş V hayrandır [G].

9 Bu beyit S<sub>2</sub>'de yoktur.

280 || 6<sup>a</sup> dutup: şutup A<sub>3</sub> || başumda: yaşumda İÜ başında [G] || kuşlar başumda: başumda kuşlar TT || feryâda: feryâd K.

280 || 6<sup>b</sup> çıh'ây: çık V || şav: sav A<sub>1</sub>, KN, V, T<sub>2</sub> || başumdan şav: yaşumdan şav İÜ başından dür [G].

280 || 7<sup>a</sup> haţtı: hat T<sub>1</sub>, K, V || başa: sâye V || salmışsan: şalmışsan A<sub>3</sub>, B, KN, S<sub>2</sub>, K, S<sub>3</sub>, İÜ.

280 || 7<sup>b</sup> gêdermezsen: gêdermezsen A<sub>3</sub> çıkarmazsan A<sub>1</sub>, KN, TT, T<sub>2</sub>, A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [G].

## 281.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Mübeddel kıılmağa şubh-ı vişâle şâm-ı hicrânı  
Menüm âhum alupdur şubh u şâm çarh dâmânı<sup>3</sup>
2. Gözüm yaşıyla hem-reng olduğıyçün keşf-i râzumda  
Başarken bağruma düşdi gözümden bağrumuñ kıanı
3. Dil-i pür-hûn mıdur sînemde yâ ol kaşları yayuñ  
Çekilmiş nâveki cismümde kıalmış kıanlı peykânı
4. Yüzün görmek temennâsındaem ammâ budur müşkil  
Ki dem düşdüğe açdurmaz maña göz eşk tuğıyanı
- 5.<sup>7</sup> Dêdün ey Hızır beñzer yâr la'li âb-ı hayvâna  
Bu ta'zîm ile toprağdan götürdüñ âb-ı hayvânı
6. Nişâr-ı hâk-i pâyün lâyıkı bir gevher isterdüm  
Kıamu gözden geçürdüm kıatre kıatre eşk-i gâltânı
7. Fuzûlînün yeter 'ışkına inkâr eyle ey gerdün  
Güvâh-ı hâl yétmez mi saña feryâd u efgânı

281 A<sub>1</sub> 74<sup>b</sup>, İÜ 73<sup>a</sup>, B 110, A<sub>2</sub> 75<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 83<sup>a</sup>, KN 79<sup>b</sup>, K 70<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 159<sup>a</sup>, P 277<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 198<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 81<sup>b</sup>, V 73<sup>a</sup>, TT 66<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 81<sup>a</sup>, BN 66<sup>b</sup>, TN 100<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 106<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 75<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 68<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 87<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 81<sup>b</sup>-S<sub>10</sub> 82<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 97<sup>b</sup>, TZ 84<sup>a</sup>.

281 || 1<sup>a</sup> kıılmağa: kıılma sen V.

281 || 1<sup>b</sup> alupdur: olupdur A<sub>3</sub>, BN elidür A<sub>1</sub>, İÜ, B, A<sub>2</sub>, KN, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, TT, S<sub>3</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, [T, G] alıdır S<sub>10</sub> || şâm: şâm bu TT şâm u İÜ, KN, B, T<sub>1</sub>, P, S<sub>1</sub>, V, BN, TN, S<sub>5</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, [G, T] şâmı A<sub>3</sub> || dâmânı: dünyanı İÜ devrânı S<sub>3</sub>, S<sub>8</sub> fermânı T<sub>2</sub>.

3 Hezec bahrinin aruzu ile birinci beytin darbı dışındaki tefîlelerine kabz zihafı uygulanabilmektedir. Bu beytin her iki mısrasında da üçüncü tefîleler makbûzdur (mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün).

281 || 2<sup>a</sup> yaşıyla: yaşına A<sub>1</sub>, BN, KN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ, [T, TD, D] || râzumda: râzumdan İÜ, A<sub>2</sub>, TT, S<sub>3</sub>, S<sub>8</sub> râzında TN, S<sub>4</sub>, S<sub>10</sub>, TZ, [G] zârumda T<sub>1</sub> zârında V.

281 || 2<sup>b</sup> başarken: baħarken TT basarken S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> || düşdi: damdı [G].

281 || 3<sup>a</sup> kaşları: kaşlarıñ V || yayuñ: yanuñ KN yayı V.

281 || 3<sup>b</sup> nâveki: nâvek KN, T<sub>1</sub>, V, K, T<sub>2</sub> || cismümde: cismde T<sub>1</sub>.

281 || 4<sup>a</sup> temennâsındaem: temennâsındayam A<sub>2</sub> || budur müşkil: bu-durur müşkil B bu müşkıldür S<sub>1</sub>, [G].

281 || 4<sup>b</sup> maña: buna İÜ.

7 Bu beyit S<sub>3</sub>'te yoktur.

281 || 5<sup>a</sup> dêdün: dedim [G] || âb-ı hayvâna: ab-ı hayvânı [T].

281 || 5<sup>b</sup> toprağdan: toprağdan KN, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub> toprağdan S<sub>1</sub>, B, K, İÜ toprağdan A<sub>1</sub> toprağdan V || götürdüñ: götürdün İÜ.

281 || 7<sup>a</sup> ey: - K.

281 || 7<sup>b</sup> saña: baña KN, V.

282.<sup>1</sup>**Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mef'â'ilü Fâ'ilün**

1. Dil ğâretine tâze haţuñ çekdi leşkeri  
Şındurdı bîñ gönüllü şafın bir yeñiçeri
2. Hûblar senüñ kapuña gelürler bölük bölük  
Gétmezler özge kapuya sensen ağaları
- 3.<sup>5</sup> N'ola aşarsa göz müjede eşk kaçresin  
Aşar şubaşı yol kesici kanlı kâfiri
4. Odlu gönül evine girer ğam günü oğuñ  
Yoldur mı gece oda başa bir yaban<sup>8</sup> eri
5. Göz defterine şalmışam oğı ħisâbını  
Aç ey gönül öninde revân oğı defteri

1 Bu gazel A<sub>3</sub>, TT, S<sub>7</sub> ve S<sub>9</sub>'da metin içerisinde, B'de ise kenarda yer almaktadır. Tarlan'da ve Gölpınarlı'da (1948 baskısı) bu gazel yoktur. Dipnottan anladığımız kadarı ile TD'ye D, F<sub>2</sub>, H ve M nüshaları yoluyla dâhil olmuştur. D: İstanbul Murad Molla Kütüphanesi Dügümlü Baba Kısmı No: 420 (İstinsah tarihi: 1820). F<sub>2</sub>: İstanbul Fatih Kütüphanesi No: 3852/1 (İstinsah kaydı yok). H: İstanbul Süleymaniye Kütüphanesi Hâlet Efendi Kısmı No: 684 (İstinsah tarihi: 1700). M: İstanbul Hüseyin Paşa Kütüphanesi Mihrişah Sultan Kısmı No: 364 (İstinsah tarihi: 1695). Gazelin üslup ve anlam özellikleri Fuzûlî'ye aidiyeti hususunda bazı şüpheler doğurmaktadır. Bütün bunlara rağmen şiirin Fuzûlî'ye ait olmadığına tam kanaat getiremediğimiz için gazeli metne dâhil ettik.

282 B 102, A<sub>3</sub> 83<sup>a</sup>, TT 67<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 76<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 88<sup>b</sup>.

282 || 1<sup>b</sup> şındurdı: şındurdı TT || gönüllü: gönül TT.

282 || 2<sup>a</sup> gelürler: tururlar A<sub>3</sub>.

282 || 2<sup>b</sup> kapuya: kapu yerge TT.

5 Bu beyit B'de yoktur.

282 || 3<sup>a</sup> aşarsa: aħıtsa TT || müjede: müjeden TT.

282 || 3<sup>b</sup> aşar: aħar TT || kesici: kese mi TT.

282 || 4<sup>a</sup> evine: özrine TT || girer: gezer TT.

282 || 4<sup>b</sup> başa: yaħar TT başar S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub> || eri: deri TT || yaban: yatan [TD, D].

8 Bu gazelin bulunduğu nüshalarda kelime "yaban" olarak kaydedilmiştir. TD ve Dilçin "yatan" farkını yeğlemişlerdir. Dilçin, "ırsal-i mesel açısından TD'deki biçim doğru olmalıdır" demiş fakat beyte anlam vermemiştir. Oysa beyti "yatan" ile anlamlandırmak daha zordur. "oda basmak" grubunun "ateş basmak" yerine "oda basmak, ev basmak" gibi düşünülmesi daha doğru görünmektedir: "Okun gam günü ateşli gönül evine girer; gece bir yabancının oda basması yol mudur." Öbür türlü beytin anlamı zorlanmaktadır.

282 || 5<sup>a</sup> oğı: oğuñ A<sub>3</sub> o derdüm TT.

282 || 5<sup>b</sup> öninde revân: bu tende evkâd A<sub>3</sub>, S<sub>7</sub> evkâd S<sub>9</sub> yolında mekân TT bu tende gözün [TD, D].

- 6.<sup>1</sup> Gözgüde ‘aks-i hâlûnî gördüm gelüp dedüm  
    Çoymaz mı dâğ gögsine Rûmuñ alenderi
7. Bilmen nêdür günâh Fuzûlî çeker maña  
    Her lahza ol cefâ kılcı cevri hançeri

---

1 Bu beyit B’de yoktur.

282 || 6<sup>a</sup> hâlûnî: hâlini A<sub>3</sub>.

282 || 6<sup>b</sup> mı dâğ gögsine rûmuñ: bu dâğı gögsüme rüyuñ TT.

282 || 7<sup>a</sup> bilmen: bilmem B || günâh: günehi B günâhı [TD, D] günâh-ı [G] || maña: saña TT, [TD, D].

282 || 7<sup>b</sup> kılcı: kılcı vü TT.

## 283.

**Mütefâ'ilün Mütefâ'ilün Mütefâ'ilün Mütefâ'ilün**

1. Yeter ey felek bu cefâ yêtür men-i zâre serv-i revânumı  
Meh-i ƚal'at ile münevver ét dil ü dîde-yi nigerânımı
2. Ruĥum üzre ĥaƚ-ı sirişkümü defe'ât ile ƚalem-i müjem  
Raĥam étdügiyçün él oĥıyup bilür oldı râz-ı nihânımı
3. Cigerüm odını nihân iken éle zâhir étdi mürür ile  
Göreyüm yere geçe âb-ı çeşm-i ter-i şerâre-feşânımı
- 4.<sup>5</sup> Dotalum ki zülfi siyâhuñı dutan üzre şâbit olur güneh  
Né revâ ki ġamze-yi ƚâtilüñ güneh étmeden töke ƚanımı
- 5.<sup>7</sup> Bu belâya şaldı meni ƚadüñ ki yaşurdı yer yüzini yaşum  
Bu yere yêtürdi meni ġamuñ ki felek eşitdi fiġânımı
6. Néce ƚadd u ĥâl u ĥaƚ u ruĥuñ ġam u renc ü derd ü belâ ile  
Büke ƚaddümi töke yaşumı yıĥa göñlümi yaĥa cânımı
7. Sitemüñ daşıyla başı sınıĥ bedeni şikeste Fuzülüyem  
Bu 'alâmet ile bulur meni soran olsa nâm u nişânımı

283 B 110, KN 79<sup>b</sup>, M 83<sup>b</sup>, K 70<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 159<sup>a</sup>, P 277<sup>b</sup>, V 73<sup>b</sup>, TT 65<sup>b</sup>, BN 67<sup>a</sup>, TN 100<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 106<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 76<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 68<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 87<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 82<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 98<sup>a</sup>, TZ 84<sup>b</sup>.

283 || 1<sup>b</sup> ƚal'at ile: ƚal'atiyle [TD] || dil ü: dil V.

283 || 2<sup>a</sup> ƚalem: ƚalemi TT ƚılam K || müjem: müje V, B || ruĥum: ruhun [G] || sirişkümü: sirişkini [G].

283 || 3<sup>a</sup> cigerüm: ciger S<sub>4</sub> || éle: - V || étdi: olduñ K.

283 || 3<sup>b</sup> çeşm-i: çeşmüm V || ter: - S<sub>4</sub>.

5 Bu beyit S<sub>4</sub>'te yoktur.

283 || 4<sup>a</sup> olur: bolur TT || güneh: günâh S<sub>11</sub>, [T, TD, D].

283 || 4<sup>b</sup> töke: döke B, K.

7 Bu beyit S<sub>4</sub>'te yoktur.

283 || 5<sup>a</sup> şaldı: saldı V || ƚadüñ: - V || yer yüzini: yer yüzi V yüzini K yer yüze KN yer yüzün S<sub>5</sub>.

283 || 5<sup>b</sup> meni ġamuñ: beni felek M ġamuñ beni K.

283 || 6<sup>a</sup> ĥaƚ u: - B || ġam u: - M ġam S<sub>5</sub> || belâ ile: belâya V || 1. mısra: néce bir bu ĥüsn ü ĥâl u ĥaƚuñ ġam u derd ü belâ vü renc ile TT || renc ü derd ü: derd ü renc ü S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, TZ, [G] derd ü renc KN.

283 || 6<sup>b</sup> töke: döke B, K || yaĥa: ala KN, TT, S<sub>4</sub>.

283 || 7<sup>a</sup> daşıyla: ƚaşıyla M, B, K daşı ile [T, TD] || sınıĥ: yaruġ TT, [T] yaruĥ S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, [G].

283 || 7<sup>b</sup> 'alâmet: melâmet T<sub>1</sub>, TN || ile: içre S<sub>5</sub> || bulur: bula S<sub>4</sub> || soran: şoran M, B sorar S<sub>4</sub> || olsa: olursa

TT.

## 284.

**Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün**

1. Ėy şaf-ı nevk-i müjeñ zülf-i melâmet şânesi  
Her girih zülfünde bir dâm-ı taḥayyür dânesi
2. Bülbül-i cân evc-i istiğnâ-yı ḥüsnün ṭâ'iri  
Ṭâ'ir-i dil pertev-i şem'-i ruḥuñ pervânesi
3. Gönlümi kılmış ḥayâl-i merdüm-i çeşmün vaṭan  
Şükr kim merdüm-nişin olmuş bu ğam vîrânesi
- 4.<sup>5</sup> Devr-i ruḥsârunda ḥaṭṭuñ hey'eti 'ışk ehline  
Bezmi-i ğamda kan ile dolmuş belâ peymânesi
- 5.<sup>7</sup> Şem'-i rûyuñ tâbı ḥurşîd-i kıyâmet pertevi  
Ḥoḳka-yı la'lün sözi ḥ'âb-ı 'adem efsânesi
- 6.<sup>9</sup> Zâyî' olmaz vâdi-yi vaḥdetde ol âvâre kim  
Beste-yi zencîr-i zülfündür dil-i dîvânesi
7. Kanlu yaşın anca kim saçmış Fuzûlî her taraf  
Lâle-reng olmuş ḥabâb-ı mey gibi ğam-ḥânesi

284 A<sub>1</sub> 75<sup>a</sup>, İÜ 73<sup>b</sup>, B 110, A<sub>3</sub> 85<sup>a</sup>, KN 80<sup>a</sup>, M 84<sup>a</sup>, K 71<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 162<sup>a</sup>, P 277<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 199<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 82<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 63<sup>b</sup>, V 73<sup>b</sup>, TT 69<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 81<sup>b</sup>, BN 67<sup>a</sup>, TN 103<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 107<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 76<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 67<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 87<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 82<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 98<sup>b</sup>, TZ 85<sup>a</sup>.

284 || 1<sup>a</sup> zülf-i: cânâ S<sub>2</sub>, [T].

284 || 1<sup>b</sup> zülfünde: dâmuñda T<sub>1</sub> || dâm-ı: dâm u A<sub>3</sub>.

284 || 2<sup>a</sup> evc-i: rûḥ-ı M, K || ḥüsnün: çeşmin [G].

284 || 2<sup>b</sup> dil: cân TT || pertev-i: pertevi TT.

284 || 3<sup>a</sup> çeşmün: çeşmüm V, S<sub>3</sub>, İÜ.

284 || 3<sup>b</sup> olmuş: oldı S<sub>3</sub>, İÜ || bu ğam: ğam İÜ belâ T<sub>1</sub> gönül S<sub>3</sub> || vîrânesi: pervânesi İÜ peymânesi T<sub>1</sub>.

5 Bu beyit T<sub>1</sub>'de yoktur.

284 || 4<sup>b</sup> kan ile: kanlu T<sub>2</sub> || dolmuş: ṭolmuş A<sub>3</sub> dolmuşdur T<sub>2</sub>.

7 Bu beyit V'de yoktur.

284 || 5<sup>a</sup> tâbı: tâb-ı T<sub>2</sub>, TT, TZ, [G] bâkî KN.

284 || 5<sup>b</sup> ḥoḳka-yı: ḥızr-ı TT || sözi: sözidür TT.

9 Bu beyit S<sub>4</sub>'te yoktur.

284 || 6<sup>a</sup> vaḥdetde: vaḥdete A<sub>1</sub>, S<sub>5</sub>.

284 || 7<sup>a</sup> yaşın: yaşı T<sub>1</sub>, TT, TN yaş T<sub>2</sub> || anca kim: anca S<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, TT bes ki M, B, K, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, V, P, İÜ, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ nice kim || saçmış: saçmış KN saçmışdur S<sub>2</sub>, M, B, K, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, V, T<sub>2</sub>, TT, P, S<sub>8</sub> saçmışdur İÜ, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ açmış [G].

284 || 7<sup>b</sup> gibi: kimi KN, TZ, [T, TD] || ğam-ḥânesi: ḥum-ḥânesi A<sub>3</sub>, B, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, V, S<sub>3</sub>, P, İÜ, TN, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub> kaşânesi T<sub>2</sub>.

## 285.

**Mef'ülü Mef'ülün Mef'ülü Mef'ülün**

1. Āyîne sèver cāndan ruḥsāre-yi cānānı  
Bir ġāyete yètmiş kim ayrılrsa çıḥar cānı
2. Feryād ki 'aks oldı ol kim göreyüm dèrdi  
Āyîne-yi ruḥsāruñ levḥ-i dil-i ḥayrānı
3. Ol çāh-ı zenaḥdānda dèrdüm görürem<sup>5</sup> gön'lüm  
Gön'lümde görür oldum ol çāh-ı zenaḥdānı
4. Āzādelerüñ gön'lin cem' etmiş iken ġaflet  
Depretme şabā bi'llāh ol zülf-i perişānı
- 5.<sup>7</sup> Yāre ġam-ı pinhānum izḥār edebilmezdüüm  
Şadem ki revān oldı gözden cigerüm ḫanı
- 6.<sup>9</sup> Derd ü ġam-ı pinhānum fehmi etdi el āhumdan  
Yüz āh ki fāş oldı derd ü ġam-ı pinhānı

285 A<sub>1</sub> 75<sup>a</sup>, İÜ 73<sup>b</sup>, B 111, A<sub>3</sub> 85<sup>b</sup>, KN 80<sup>a</sup>, M 84<sup>a</sup>, K 71<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 162<sup>a</sup>, P 278<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 199<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 84<sup>b</sup>, V 74<sup>a</sup>, TT 70<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 81<sup>b</sup>, BN 67<sup>b</sup>, TN 104<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 107<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 76<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 71<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 79<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 67<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 88<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 83<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 98<sup>b</sup>, TZ 85<sup>a</sup>.

285 || 1<sup>b</sup> ġāyete: ḥālete A<sub>1</sub>, KN, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, [T] || ayrılrsa: ayrısı T<sub>1</sub>, İÜ.

285 || 2<sup>a</sup> ol: - S<sub>3</sub> || dèrdi: dèrdüm A<sub>1</sub>, B, M, K, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, V, TT, P, İÜ, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [G, TD].

285 || 2<sup>b</sup> dil-i: dil ü T<sub>1</sub>.

285 || 3<sup>a</sup> zenaḥdānda: zenaḥdāna A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, KN, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, V, TT, İÜ, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>11</sub>, [T, G, TD] || görürem: görür S<sub>1</sub> vèrürem A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, TT, T<sub>1</sub>, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub> vèreyüm KN, V, T<sub>2</sub>, [T, G, TD] ki vèrem S<sub>3</sub>, İÜ vèrürdüm S<sub>11</sub>.

5 Hamid Araslı da "görürüm" varyantının daha doğru olduğunu belirtmiştir. Hamid Araslı (Redaktör), Fuzûlî Divanı, Azerbaycan SSR İlimler Akademiyası Neşriyatı, Bakü, 1958, s. 9.

285 || 4<sup>a</sup> āzādelerüñ: āzādelerin A<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> āvārelerüñ V, S<sub>5</sub> || gön'lin: gön'lün T<sub>2</sub> gön'üller K || ġaflet: olma T<sub>2</sub>.

285 || 4<sup>b</sup> depretme: tepretme A<sub>1</sub>, KN, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> tepretme V.

7 Bu beyit A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub> ve TT'de yoktur.

285 || 5<sup>b</sup> cigerüm: cigerün V.

9 Bu beyit S<sub>3</sub>'te yoktur. İÜ'de müstensihlin gözü kaymış bunun sonucunda 4 ve 5. beyitleri tekraren yazmıştır. Bu tekrar yazımda 5. beytin ilk mısrası yazılmaya başlanmış ancak 6. beytin ilk mısrasıyla devam edilmiştir. Bu sebeple 6. beytin ilk mısrası İÜ'de hatalıdır.

285 || 6<sup>a</sup> derd ü: derd S<sub>1</sub>, M yār TT yāre A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub> || ġam-ı: ġam u KN || el: dil KN, S<sub>4</sub>.

285 || 6<sup>b</sup> derd ü: derd A<sub>3</sub> || oldı: itdi [T, TD] || pinhānı: pinhānı [T, TD].



7. Hicrân gècesin görgeç düzağ elemin bildüm  
Kim rûz-ı kıyâmetdür yâruñ şeb-i hicrânı
8. Cândan geçeli buldum râhat ğam-ı 'âlemden  
Hoş hikmet ile buldum ol derde bu dermânı
9. Yâ Rab nè sebebendür kim hiç eşer kılmaz  
Dil-dâre Fuzûlînün feryâd ile efgânı

---

285 || 7<sup>a</sup> gècesin: gècesi A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, KN, S<sub>4</sub> || bildüm: çekdüm V gördüm M buldum İÜ.

285 || 8<sup>a</sup> buldum râhat: oldum râhat M râhat buldum TT || ğam-ı 'âlemden: ğam-ı cânândan T<sub>2</sub> kamu  
'âlemden TT ğamu 'âlemden S<sub>4</sub>.

285 || 9<sup>a</sup> sebebendür: sebeddür S<sub>4</sub> || kim: bu kim S<sub>4</sub>.

## 286.

**Mef'ülü Fâ'ilâtü Mef'ülü Fâ'ilün**

- 1.<sup>2</sup> Maḥşer günü görem dèrem ol serv-ķāmeti  
Ger anda hem görünmese gel gör kıyāmeti
2. Terk-i mey étdün éy gönül eyyām-ı gül gelür  
Elbette bu işün çekilür bir nedāmeti
3. Mecnün ki pādīşāh-ı sipāh-ı vuhūş idi  
Men tek musahḥar étmedi milk-i melāmeti
4. Şahrā-neverd iken maña taşvīr-i Kūh-ken  
Ögretti şehr-i 'ışkda resm-i iķāmeti
- 5.<sup>7</sup> Seng-i melāmet ile çekün çevreme hişār  
Eşküm fenāya vèrmesün ehl-i selāmeti
- 6.<sup>9</sup> Zāhid çoḥ étme şa'ne mey üftādesine kim  
Çohları yıḥdı pīr-i muġānuñ kerāmeti
- 7.<sup>11</sup> Ğam zulmetinde bulmaġa derd ü belā meni  
Ḥoşdur<sup>12</sup> Fuzūlī āteş-i āhum 'alāmeti

286 A<sub>1</sub> 75<sup>b</sup>, İÜ 74<sup>a</sup>, B 111, A<sub>2</sub> 76<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 85<sup>b</sup>, KN 80<sup>b</sup>, M 84<sup>b</sup>, K 71<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 162<sup>b</sup>, P 278<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 199<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 84<sup>b</sup>,  
V 74<sup>b</sup>, TT 74<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 82<sup>a</sup>, BN 68<sup>a</sup>, TN 104<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 107<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 76<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 71<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 77<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 68<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 88<sup>a</sup>, S<sub>10</sub>  
83<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 99<sup>a</sup>, TZ 85<sup>b</sup>.

2 Bu beyit A<sub>2</sub>'de yoktur.

286 || 1<sup>a</sup> görem dèrem: görem dèdüm KN, TT, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>10</sub>, [G, D] dèdüm görem A<sub>1</sub>, BN, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>11</sub>  
dèrem görem V gördüm dèrem S<sub>5</sub>.

286 || 1<sup>b</sup> anda: onda A<sub>1</sub>.

286 || 2<sup>a</sup> ey: - K || gül: mey V.

286 || 2<sup>b</sup> bu: her TT.

286 || 3<sup>a</sup> sipāh-ı: sipāh u V vuhūş-ı T<sub>1</sub> || vuhūş: řuyūr T<sub>1</sub> vuhūş-ı řuyūr V.

286 || 4<sup>a</sup> taşvīr-i: mānend V.

286 || 4<sup>b</sup> 'ışkda: 'ışka [G].

7 Bu beyit TT ve S<sub>4</sub>'te yoktur.

286 || 5<sup>a</sup> ile: üzre T<sub>2</sub>.

9 Bu beyit TT ve S<sub>4</sub>'te yoktur.

286 || 6<sup>a</sup> şa'ne: şa'n V, B || mey: Ğam A<sub>2</sub>.

286 || 6<sup>b</sup> muġānuñ: muġānum V.

11 Bu beyit TT'de yoktur.

12 Hamid Araslı "besdür" varyantının daha doğru olduğunu ifade etmiştir. Hamid Araslı (Redaktör),  
Fuzûlî Divânı, Azerbaycan SSR İlimler Akademiyası Neşriyatı, Bakü, 1958, s. 9.

286 || 7<sup>b</sup> hoşdur: çoşdur V besdür [TD].

## 287.

**Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün**

1. Revâcın nağd-i peykânunuñla bulmış hüsn bâzârı  
Geçer nağdüñ eger biñ Yüsufluñ olsañ harîdârı
2. Meger devr-i ruhuñ tarhın çeker gül şafhası üzre  
Kim olmuş gevher-efşân bülbülün pergâr-ı minķârı
3. Çeker biñ dâyre çevremde hırz için sirişkümden  
Hamîde kıaddümüñ bî-hüde çizginmez bu pergârı
4. Geçer nâlem felekden ham kıadümüni çenge beñzetmeñ  
Ki çıkmaz perdeden çengüñ şadâ-yı nâle-yi zârı
5. Yeñi aydan felek saķında biñ kıaleb düzüp bozmış  
Vêrince kıaşlaruñ tākına şüret şun' mi'mârı
- 6.<sup>7</sup> Şanemler kıdmetin tāt bilen rind ecrsüz kıalmaz  
Kıılır biñ rişte-yi tesbîh işin her târ-ı zünnârı
7. Fuzûlîni dehânuñ kıayreti bir derde şalmış kim  
Nê pinhân êtmegi mümkündür ol derdüñ nê izhârı

287 İÜ 74<sup>b</sup>, B 111, A<sub>2</sub> 76<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 86<sup>a</sup>, KN 80<sup>b</sup>, M 85<sup>a</sup>, K 71<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 163<sup>a</sup>, P 278<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 199<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 85<sup>a</sup>, V 74<sup>b</sup>, TT 69<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 82<sup>a</sup>, BN 68<sup>a</sup>, TN 104<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 77<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 71<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 79<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 68<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 88<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 83<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 99<sup>b</sup>, TZ 86<sup>a</sup>.

287 || 1<sup>a</sup> peykânunuñla: peykânla V, T<sub>2</sub>, TT || bâzârı: güftârı S<sub>3</sub>, İÜ.

287 || 1<sup>b</sup> biñ: miñ KN, T<sub>2</sub> || olsañ: olsa A<sub>2</sub>, M, TT, V, S<sub>7</sub>.

287 || 2<sup>a</sup> tarhın: kıaın S<sub>3</sub>, K, M, İÜ, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub> üzre TT || üzre: tarhın TT.

287 || 2<sup>b</sup> gevher: 'anber S<sub>3</sub>, İÜ || pergâr-ı: her cevri V.

287 || 3<sup>a</sup> çeker biñ: çeker miñ KN, T<sub>2</sub> çekersen A<sub>3</sub> çekersen T<sub>1</sub>.

287 || 3<sup>b</sup> hamîde: çemende KN, A<sub>3</sub> || kıaddümüñ: kıametüñ KN.

287 || 4<sup>a</sup> ham: - S<sub>1</sub> || kıadümüni: kıadümü S<sub>3</sub> || beñzetmeñ: beñzetme T<sub>2</sub>.

287 || 4<sup>b</sup> nâle-yi: nâle vü A<sub>3</sub>, KN, V, [TD].

287 || 5<sup>a</sup> biñ: miñ KN || 1. mısra: felek saķında miñ kıalib tüzüp pozmuş yeñi aydan T<sub>2</sub>.

7 Bu beyit TT'de yoktur.

287 || 6<sup>a</sup> kıdmetin: kıdmeti K secdesin S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, A<sub>3</sub> || rind: zühd S<sub>5</sub> || kıalmaz: olmaz V eyleri T<sub>1</sub>.

287 || 6<sup>b</sup> biñ: miñ KN, T<sub>2</sub> || işin: işi KN, V, [G] iş K eşit S<sub>1</sub> uş A<sub>2</sub> || her: bir A<sub>3</sub>.

287 || 7<sup>a</sup> Fuzûlîni: Fuzûlînüñ İÜ || dehânuñ: dehân B || kıayreti: kıayretüñ B || şalmış kim: salmış kim V şalmışdır A<sub>2</sub>.

287 || 7<sup>b</sup> êtmegi: êtmegin T<sub>2</sub>.

## 288.

**Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mef'îlü Fâ'ilün**

1. Êy her tekellümüm haṭ-ı sebzûn hikâyeti  
Virdüm hemîşe muşhaf-ı ruhsârûn âyeti
2. Êrmiş şahîh naql ile ervâh-ı kudsdan  
'İsâya mu'ciz-i leb-i la'lûn rivâyeti
3. Dil kişverini gâret ederlerdi hûblar  
Men' etmeseydi şahne-yi şevkuñ himâyeti
4. Bildüm tarîk-ı 'ışk haṭarnâkdür velî  
Men dönmezem bu yoldan ölüm olsa gâyeti
5. Kaddün helâkiyem düşebilmen ayağuña  
Bir derde düşmişem ki bulunmaz nihâyeti
- 6.<sup>7</sup> Bes kim seni görende gèder menden ihtiyâr  
Gelmez beyâna miḥnet-i 'ışkuñ şikâyeti
7. Şükr et Fuzûlî etme figân yâr kılsa cevri  
Kim ehl-i 'ışka cevrdür anuñ 'inâyeti

288 A<sub>1</sub> 76<sup>a</sup>, İÜ 74<sup>b</sup>, B 112, A<sub>2</sub> 76<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 86<sup>a</sup>, KN 81<sup>a</sup>, M 85<sup>a</sup>, K 72<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 163<sup>a</sup>, P 278<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 200<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 85<sup>b</sup>,  
S<sub>2</sub> 64<sup>a</sup>, V 75<sup>a</sup>, TT 67<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 82<sup>b</sup>, BN 68<sup>b</sup>, TN 105<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 108<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 77<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 71<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 78<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 69<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 89<sup>a</sup>,  
S<sub>10</sub> 84<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 99<sup>b</sup>, TZ 86<sup>b</sup>.

288 || 1<sup>a</sup> sebzûn: sebz İÜ.

288 || 1<sup>b</sup> virdüm: derdün V.

288 || 2<sup>b</sup> rivâyeti: hikâyeti S<sub>3</sub>, İÜ.

288 || 3<sup>b</sup> şevkuñ: şevk S<sub>3</sub>, İÜ.

288 || 4<sup>a</sup> 'ışk: 'ışkı S<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

288 || 4<sup>b</sup> yoldan: yolda A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ || olsa: ola A<sub>1</sub>, KN, V, TT, BN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>.

288 || 5<sup>a</sup> düşebilmen: düşebilmem S<sub>2</sub>.

288 || 5<sup>b</sup> düşmişem: düşmezem K.

7 Bu beyit S<sub>1</sub>'de yoktur.

288 || 6<sup>a</sup> menden: elden A<sub>1</sub>, M.

288 || 6<sup>b</sup> şikâyeti: nihâyeti T<sub>1</sub> hikâyeti A<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>.

288 || 7<sup>a</sup> etme: kıлма B || kılsa: ederse A<sub>2</sub>.

288 || 7<sup>b</sup> anuñ: onuñ T<sub>2</sub>.

## 289.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Göz kararı eşk-i gül-günümde hâlün şadkası  
Eşk-i gül-günüm gül-i ruhsâr-ı alün şadkası
2. Dūd-ı âhumdan qararmış zâr u ser-gerdân tenüm  
Âteşin ruhsâr üze müşgîn hilâlün şadkası
3. Şevk-ı vaşluñ yanduran nâķış vücüdüm mâh tek  
Zerre zerre âftâb-ı bî-zevâlün şadkası
4. Âşiyân-ı tende murğ-ı rûhı étmen terbiyet  
Olmasa pervâne tek şem‘-i cemâlün şadkası
5. Hecrûne başum fidâ olsun ki cânüm almadı  
Étdüm âhîr müjde-yi zevk-ı vişâlün şadkası
6. Yüsuf-ı güm-geşte kimdür kim saña mânend ola  
Yüz aña mânend hüsn-i bî-mişâlün şadkası
7. ‘Afv éder hîdmetde her noķşânumuz pîr-i muğân  
Ëy Fuzûlî cânümüz ehl-i kemâlün şadkası

289 A<sub>1</sub> 76<sup>b</sup>, İÜ 75<sup>a</sup>, B 112, A<sub>2</sub> 76<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 86<sup>b</sup>, KN 81<sup>a</sup>, M 85<sup>b</sup>, K 72<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 163<sup>b</sup>, P 278<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 200<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 85<sup>b</sup>, V 75<sup>a</sup>, TT 73<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 83<sup>a</sup>, BN 68<sup>b</sup>, TN 105<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 108<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 77<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 71<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 78<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 69<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 89<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 84<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 100<sup>a</sup>, TZ 86<sup>b</sup>.

289 || 1<sup>a</sup> kararı: çaresi [TD].

289 || 1<sup>b</sup> gül-i: dutar V.

289 || 2<sup>a</sup> qararmış: çaralmış A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub> || zâr u: zâr V, T<sub>1</sub>, S<sub>4</sub> || tenüm: menüm KN gezer T<sub>2</sub>.

289 || 2<sup>b</sup> âteşin: âteş K || ruhsâr: ruhsârûña S<sub>4</sub> || üze: üzre A<sub>2</sub>, KN, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub> - S<sub>4</sub>.

289 || 3<sup>a</sup> şevk: şem‘ T<sub>2</sub> || nâķış: nâ-ħaķ T<sub>1</sub> || vücüdüm: vücüduñ T<sub>1</sub> || mâh tek: şem‘ün TT.

289 || 3<sup>b</sup> bî-zevâlün: bî-mişâlün TT.

289 || 4<sup>a</sup> rûhı: rûh T<sub>1</sub>, S<sub>7</sub> rûħa A<sub>1</sub>, KN, TT, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [G] || étmen: étmeñ V étmiş T<sub>1</sub>, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub> étme S<sub>6</sub> étmem S<sub>9</sub> || terbiyet: mużtarib V.

289 || 4<sup>b</sup> pervâne tek: pervâne-yi S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, TT, S<sub>7</sub> pervâne-veş S<sub>8</sub>.

289 || 5<sup>a</sup> hecrûne: hicrânûña KN ğamzeñe S<sub>4</sub> || almadı: almadın A<sub>2</sub> almaduñ B, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, TN, S<sub>7</sub> olmadı T<sub>2</sub>, S<sub>11</sub> ğalmadı TT, A<sub>1</sub>, S<sub>9</sub>.

289 || 5<sup>b</sup> étdüm âhîr: âhîr étdüm A<sub>3</sub> || müjde-yi: müjdeme A<sub>1</sub>.

289 || 6<sup>a</sup> mânend: ħayrân T<sub>2</sub>.

289 || 6<sup>b</sup> yüz aña: yüz oña KN, S<sub>3</sub>, İÜ, T<sub>2</sub> yüz saña TT nûruña A<sub>1</sub> yüzüne S<sub>4</sub> || bî-mişâlün: bî-zevâlün A<sub>2</sub>, T<sub>2</sub> bî-maķâlün S<sub>4</sub>.

289 || 7<sup>a</sup> ‘afv éder: ‘afv éder her KN luţf éde TT ‘afv éde S<sub>5</sub> || her noķşânumuz: her taķşîrimüz A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, TT, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub> her noķşânuma M taķşîrimüz KN taķşîrimizi [G].

289 || 7<sup>b</sup> ehl-i kemâlün: pîr-i muğânñ TT.

## 290.

**Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün**

1. Lebûn 'aksi gözüm yaşını mey tek lāle-gün etdi  
Zenaḥdānuñ murādum düst-kāmın<sup>3</sup> ser-nigün etdi
2. Saña 'aksün muḳâbil durduğıyçün ḥüsn lâfiyla  
Anı cām içre ğayret ğarḳa-yı gird-âb-ı ḥün etdi
3. Özin nisbet kııurdu zülfüne zencir her sâ'at  
Bu sevdâlar anı ser-ḥalḳa-yı ehl-i cünün etdi
4. Anuñ tek kim perişanlıḳ ziyâsın arturur şem'ün  
Maña cevruñ ziyâd olmaḳ saña meylüm füzün etdi
5. Müjeñ ḥançerlerin gönlüm başar bağrına vehm étmez  
Aña cādü gözün güyâ ki ta'lîm-i füsün etdi
6. Bekâ-yı şüret-i Şîrin için tevfiḳ mi'mârı  
Binâ-yı 'ışḳ-ı Ferhâduñ esâsın Bîsütün etdi
7. Fuzûlıden şebât u şabr-ı cevır ü ḳahr az iste  
Kim ol bî-çâre'i derd ü ğamuñ bî-ḥad zebün etdi

290 A<sub>1</sub> 76<sup>a</sup>, İÜ 75<sup>b</sup>, B 112, A<sub>2</sub> 77<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 86<sup>b</sup>, KN 81<sup>b</sup>, M 85<sup>b</sup>, K 72<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 164<sup>a</sup>, P 278<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 198<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 83<sup>b</sup>, V 75<sup>b</sup>, TT 69<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 83<sup>a</sup>, BN 70<sup>a</sup>, TN 105<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 108<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 72<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 69<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 89<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 84<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 100<sup>b</sup>, TZ 87<sup>a</sup>.

290 || 1<sup>b</sup> zenaḥdānuñ: zenaḥdānın V, TT || düst-kāmın: dest-gāhın S<sub>4</sub>, S<sub>8</sub>, [TD].

3 Hamid Araslı "dest-gāhın" olması gerektiğini belirtmiştir. Hamid Araslı (Redaktör), Fuzûlî Divanı, Azerbaycan SSR İlimler Akademiyası Neşriyatı, Bakü, 1958, s. 9.

290 || 2<sup>a</sup> durduğıyçün: turduğı-çün A<sub>3</sub> || lâfiyla: lâfından V, A<sub>2</sub>.

290 || 2<sup>b</sup> anı: onı KN, T<sub>2</sub> mey [G] || ğarḳa: ğarḳa KN || ḥün: cünün KN.

290 || 3<sup>a</sup> kııurdu: vürürdi T<sub>2</sub> || zencir: zünnâr TT.

290 || 3<sup>b</sup> sevdâlar: rüsvalar T<sub>1</sub> || anı: onı A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>.

290 || 4<sup>a</sup> anuñ: onuñ S<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub> || kim: bir V || perişanlıḳ: perişanlıḳ TT, A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>.

290 || 4<sup>b</sup> maña: saña V || cevruñ: cevırin V || ziyâd: füzün TT || olmaḳ: olmaḳ T<sub>2</sub> eyler V || saña: baña V.

290 || 5<sup>a</sup> ḥançerlerin: ḥançerleri T<sub>1</sub> ḥançerin V || başar: basar A<sub>1</sub>, KN || bağrına: bağruma M || vehm étmez: her sa'at TT.

290 || 5<sup>b</sup> aña: oña S<sub>3</sub>, İÜ o A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub> || cādü: cādülü A<sub>1</sub> || gözün: gözlerün S<sub>4</sub> gözülerün KN || güyâ ki: gör kim ne V bilmen ne T<sub>2</sub>.

290 || 7<sup>a</sup> şebât u: şebât T<sub>2</sub>, TT, K, S<sub>3</sub>, M, İÜ, S<sub>8</sub>, S<sub>11</sub> || şabr-ı: şabr u A<sub>1</sub>, B, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, M, T<sub>1</sub>, P, S<sub>1</sub>, V, S<sub>3</sub>, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, [G] || cevır ü: cevır S<sub>3</sub>, S<sub>8</sub> ḳahr u V || ḳahr: mihr T<sub>1</sub> cevır V || iste: ét V.

290 || 7<sup>b</sup> kim: ki A<sub>1</sub>, KN, S<sub>6</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, [T, TD] || bî-çâre'i: bî-çâreni A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [T, G, TD] bî-çâreyi A<sub>3</sub> || derd ü: derde M || bî-ḥad: ğâyet A<sub>3</sub>.

## 291.

**Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün**

1. Êy saçuñ fikri kıamu sevdâlaruñ sermâyesi  
Olmasun başumdan eksük serv-ıaddüñ sâyesi
2. Baş kıoyar her şubı-dem hırşîd hâk-i pâyüñe  
Bu sa'âdetden anuñ geldükçe artar pâyesi
3. Görmemiş mehd-i zemîn<sup>5</sup> bir tıfl sen tek tâ felek  
Dehr zâlin kıılmış eţfâl-i reyâhîn dâyesi
4. Sen selâmet kisvetin zîver kııl êy ehl-i şalâh  
Kim maña bes müy-ı jülidem cünün pîrâyesi
5. Berkı-ı âhından Fuzûlînüñ köyerdi bî-haber  
Dünler efgân ile bîdâr olmasa hem-sâyesi

291 A<sub>1</sub> 76<sup>b</sup>, İÜ 75<sup>b</sup>, B 113, A<sub>2</sub> 77<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 87<sup>a</sup>, KN 82<sup>a</sup>, M 86<sup>a</sup>, K 73<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 164<sup>a</sup>, P 279<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 200<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 86<sup>a</sup>, V 75<sup>b</sup>, TT 73<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 83<sup>b</sup>, BN 69<sup>a</sup>, TN 106<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 109<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 78<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 72<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 78<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 69<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 90<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 86<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 100<sup>b</sup>, TZ 87<sup>b</sup>.

291 || 1<sup>a</sup> kıamu: nece V.

291 || 1<sup>b</sup> serv-ıaddüñ: serv kıaddüñ [D] serv-i kıaddüñ [T].

291 || 2<sup>a</sup> kıoyar her: kıoyardum V || pâyüñe: küyuñ A<sub>2</sub> || 1. mısra: baş kıoyar hırşîd hâk-i pâyüñe her şubı-dem TT.

291 || 2<sup>b</sup> sa'âdetden: sa'âdetde T<sub>2</sub> sa'âdetdür B || anuñ: onuñ A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub> || payesi: sayesi A<sub>1</sub>.

291 || 3<sup>a</sup> zemîn: felek T<sub>2</sub>, TT, İÜ || tâ: yâ A<sub>1</sub>, S<sub>1</sub> êy A<sub>3</sub> || felek: melek A<sub>3</sub>.

291 || 3<sup>b</sup> eţfâl-i: tıfl-ı M || dâyesi: dânesi S<sub>1</sub>, İÜ || zâlin: Zâl'in [TD].

5 İÜ'de önce "felek" yazılmış sonra üzerine "zemîn" yazılarak düzeltilmiştir. Dipnota nüshalar arası ilişkiyi göstermesi bakımından ilk hâli alınmıştır.

291 || 4<sup>a</sup> sen: bes S<sub>1</sub> || selâmet: melâmet B || kisvetin: kisveti S<sub>4</sub> || êy: - İÜ || şalâh: vera' A<sub>2</sub>, V hıred [G].

291 || 4<sup>b</sup> jülidem: jülîde A<sub>2</sub>, K || pîrâyesi: sermâyesi T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>.

291 || 5<sup>a</sup> Fuzûlînüñ: Fuzûlîni T<sub>2</sub> || köyerdi: gülerdi S<sub>4</sub> || bî-haber: çarlılar TT.

291 || 5<sup>b</sup> dünler: durup TT || olmasa: olmasun T<sub>2</sub> || hem-sâyesi: peymânesi A<sub>1</sub>, B, K, M, İÜ.

## 292.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Dün gönül dil-bere şerh-i ğam-ı pinhân etdi  
Cem‘ iken gönlüni bir pâre perîşân etdi
2. Yêr dutam dêrdi gönül nâle ile küyuñda  
Yêtmedi bir yere her nêce ki eġġân etdi
3. Va‘de vèrdi cigerüm kıanın içe müjġânüñ  
İntizâr ile bu ħasret cigerüm kıan etdi
4. Ğamze tıġıyla gözün gönlümi yüz pâre kıılup  
Her birin bir hedef-i nâvek-i müjġân etdi
5. Kııldı mihrâba kıaşuñ fikri faķîhi mâyil  
Gör nêce kâfiri ol va‘z müselmân etdi
6. Göreyüm çoh yaşasun dide ki merdümlük êdüp  
Ğam hücumında meni eşk ile pinhân etdi
- 7.<sup>9</sup> Êy ecel cân tãma‘ın kıılma Fuzûliden kim  
Bir kemân-ebrüya çohdan anı kıurbân etdi

292 A<sub>1</sub> 76<sup>b</sup>, İÜ 76<sup>a</sup>, B 113, A<sub>2</sub> 77<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 87<sup>a</sup>, KN 82<sup>a</sup>, M 86<sup>a</sup>, K 73<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 164<sup>b</sup>, P 279<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 200<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 86<sup>a</sup>, V 75<sup>b</sup>, TT 73<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 83<sup>b</sup>, BN 69<sup>b</sup>, TN 106<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 109<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 78<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 72<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 78<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 70<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 90<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 86<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 101<sup>a</sup>, TZ 87<sup>b</sup>.

292 || 1<sup>a</sup> dil-bere: güllere S<sub>4</sub>.

292 || 1<sup>b</sup> cem‘: şâd T<sub>2</sub> || gönlüni: gönlümi TT, A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [G] göñli V.

292 || 2<sup>a</sup> dutam: tütam A<sub>3</sub>, B duta T<sub>2</sub> || dêrdi gönül: dêrdi TT dir idi dil [G].

292 || 2<sup>b</sup> yêtmedi bir yere: bir yere yêtmedi A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, TN yétdi bir yere A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, A<sub>2</sub>, V, M vermedi bir yere [G].

292 || 3<sup>a</sup> kıanın: kıanı A<sub>2</sub>, T<sub>2</sub> || içe: içer V içse S<sub>1</sub> için A<sub>2</sub>, S<sub>5</sub>.

292 || 4<sup>a</sup> gönlümi: baġrumı V cismümi A<sub>2</sub> || kıılup: kıılır V, T<sub>1</sub>.

292 || 5<sup>a</sup> mihrâba: mihrâb V, S<sub>4</sub> || fikri: fikr V zikri T<sub>2</sub> meyli S<sub>4</sub> || faķîhi: ħaķîbi M.

292 || 6<sup>a</sup> göreyüm: göreyin M, B || yaşasun: yaşa ey T<sub>2</sub> || êdüp: ile A<sub>1</sub>.

292 || 6<sup>b</sup> hücumında: hücumıyla M, K || pinhân: ‘ummân [TD].

9 Bu beyit A<sub>2</sub>’de yoktur.

292 || 7<sup>a</sup> kıılma: kesme V êtme S<sub>8</sub>, [G, D].

292 || 7<sup>b</sup> anı: onı A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>.



## 293.

**Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlün**

1. Ėy göz ol nergis-i ĥün-ĥ<sup>v</sup>âre nigâh étme daĥı  
Rûzgârüm ġam-ı 'ışk ile siyâh étme daĥı
2. Ėy gözüm yaşı bu ser-geşteligün terkin kıl  
Serv-kâmetlere kaç<sup>ç</sup>-ı ser-i râh étme daĥı
- 3.<sup>5</sup> Ėy gönül 'ömrümi vérdün yele 'âřıklıġ ile  
Baĥma her gonce-leb ü ġül-ruĥa âh étme daĥı
- 4.<sup>7</sup> Baĥma Ėy cân ĥaĥ u ruĥsârına maĥbûblaruñ  
İĥtiyâĥ eyle ġünâh üzre ġünâh étme daĥı
- 5.<sup>9</sup> Kılma Ėy 'ışk maña 'arz perî-ĥihreleri  
şüret-i ĥâlümi lehv<sup>11</sup> ile tebâh étme daĥı
- 6.<sup>12</sup> Götür Ėy nefis hevâ vü hevesün 'âlemden  
Herze herze ĥaleb-i rıf<sup>t</sup>at u câh étme daĥı
7. Ėy Fuzûlî mey ü ma'şûĥ mezâĥın terk ét  
Özüñi 'âşî-yi dergâh-ı İlah étme daĥı

293 A<sub>1</sub> 77<sup>a</sup>, İÜ 76<sup>a</sup>, B 113, A<sub>3</sub> 87<sup>b</sup>, KN 82<sup>b</sup>, M 86<sup>b</sup>, K 73<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 164<sup>b</sup>, P 279<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 201<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 86<sup>b</sup>, V 76<sup>a</sup>, TT 73<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 84<sup>a</sup>, BN 69<sup>b</sup>, TN 106<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 109<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 78<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 72<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 79<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 70<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 90<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 86<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 101<sup>b</sup>, TZ 88<sup>a</sup>.

293 || 1<sup>b</sup> 'ışk: hecr S<sub>3</sub>, İÜ || siyâh: tebâh V.

293 || 2<sup>a</sup> Ėy: gel TT || ser-geşteligün: ser-geşteligin V ser-geşteligün V.

293 || 2<sup>b</sup> kaç<sup>ç</sup>: terk S<sub>4</sub>.

5 Bu beyit A<sub>1</sub>'de yoktur.

293 || 3<sup>a</sup> gönül: gönlin A<sub>3</sub> || vérdün: vérdüm V, [G] || 'âřıklıġ: 'âşıklık A<sub>3</sub>, V, T<sub>2</sub>, M, K, S<sub>4</sub> || ile: édüp M.

293 || 3<sup>b</sup> gonce-leb ü: gonce-leb-i B, KN, M, K, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ gonce-lebe TT serv-  
kaddi T<sub>2</sub> || 2. misra: özümü 'ışkla rûsvâ-yı cihân étme daĥı T<sub>1</sub> özünü 'ışk ile rûsvâ-yı siyâh étme daĥı TN.

7 İÜ ve S<sub>3</sub>'te bu beyit yoktur.

293 || 4<sup>a</sup> cân: dil T<sub>2</sub>, TZ || ĥaĥ u: ĥaĥ M, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, V, TN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ.

9 İÜ ve S<sub>3</sub>'te bu beyit yoktur.

293 || 5<sup>a</sup> 'ışk: eşk A<sub>3</sub>, S<sub>5</sub> || 'arz: 'arza A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub> || ĥihreleri: ĥihrelerden K.

293 || 5<sup>b</sup> lehv: sehv T<sub>2</sub>, B, KN, TN süz A<sub>1</sub>, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [G] âh M, K lu<sup>b</sup> BN sen S<sub>10</sub> mihr [T, TD, D] || tebâh: siyâh A<sub>1</sub>, KN, V, S<sub>4</sub>.

11 Deġerlendirdiġimiz nüshaların çoġunda "levh" farkı bulunmaktadır. Gölpinarlı'nın tercih ettiġi "süz" farkı üç nüshada yer alırken TD ve Tarlan'ın tercih ettiġi "mihr" farkı deġerlendirdiġimiz nüshalarda bulunmamaktadır. Gazelin anlam çerçevesi dikkate alındığında bu gazelin zahidane bir üslupla kaleme alındıġını söyleyebiliriz. Kendinden önceki beyit ve kendisinden sonraki beyitler dikkate alındığında "levh" kelimesinin kavram çerçevesine daha iyi oturduġu söylenebilir. "Günâh, lehv, hevâ-heves, nefis, asi-yi dergâh" olma gibi kavramlar bu çerçevede düşünülebilir.

12 Bu beyit S<sub>4</sub>'te yoktur. S<sub>5</sub>'te bu beytin ikinci mısrası bir önceki beytin ikinci mısrası olarak kaydedilmiştir. Bu beytin ilk mısrası ve bir önceki beytin ikinci mısrası S<sub>5</sub>'te yoktur.

293 || 6<sup>a</sup> götür: getür T<sub>2</sub>.

293 || 6<sup>b</sup> rıfat u: rıfat-ı KN, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, V, TT, İÜ, BN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [TD, T].

293 || 7<sup>a</sup> mey ü: mey V.

## 294.

**Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün**

1. Göñül yétدی ecel zevk-ı ruḥ-ı dil-dâr yétmez mi  
Ağardı müy-ı ser sevdâ-yı zülf-i yâr yétmez mi
2. Yétürdi başuñı gerdün ayağa bâr-ı miḥnetden  
Ḥayâl-i ḥalkâ-yı gîsü-yı 'anber-bâr yétmez mi
3. Saña yétدی ecel peymânesin nûş étmege nevbet  
Hevâ-yı çeşm-i mest ü ğamze-yi ḥün-ḥ'âr yétmez mi
4. Yéter oldı kulağa bang-ı rıḥlet dehr bâğından  
Né durmışsan temâşâ-yı gül-i ruḥsâr yétmez mi
5. Yéter cem' eyle bâr-ı ma'siyet tağyîr-i eṭvâr ét  
Ḥayâ kıl yoḥ midur inşâfuñ ol kim var yétmez mi
6. Hidâyet menziline yéttiler sa'y ile akrânuñ  
Dalâlet içre sen ḳalduñ saña ol 'âr yétmez mi
- 7.<sup>7</sup> Fuzûlî dème yétmek menzil-i maḳşûda müşkildür  
Dutan dâmân-ı şer'-i Aḥmed-i Muḥtâr yétmez mi

294 A<sub>1</sub> 77a, İÜ 76b, B 114, A<sub>3</sub> 87b, KN 82b, M 87a, K 73b, T<sub>1</sub> 165a, P 279a, S<sub>1</sub> 201a, T<sub>2</sub> 87a, V 76b, TT 74a, S<sub>3</sub> 84a, BN 70b, TN 107a, S<sub>4</sub> 110a, S<sub>5</sub> 78b, S<sub>6</sub> 73a, S<sub>7</sub> 80b, S<sub>8</sub> 70b, S<sub>9</sub> 90b, S<sub>10</sub> 86b-S<sub>10</sub> 89a, S<sub>11</sub> 101b, TZ 88a.

294 || 2<sup>a</sup> başuñı: başını B.

294 || 3<sup>a</sup> peymânesin: peymânesi S<sub>4</sub> || étmege: étmek T<sub>2</sub> || nevbet: fırsat S<sub>4</sub>.

294 || 3<sup>b</sup> çeşm-i: çeşm ü A<sub>1</sub> || mest ü: mest A<sub>1</sub>, M, K.

294 || 4<sup>a</sup> dehr: - TT || bâğından: bâğında S<sub>4</sub>.

294 || 4<sup>b</sup> durmışsan: tırmışsan A<sub>3</sub>.

294 || 5<sup>a</sup> eṭvâr: aḥvâl TT.

294 || 5<sup>b</sup> inşâfuñ: insâf [G].

294 || 6<sup>b</sup> ol: bu A<sub>3</sub>, KN, T<sub>2</sub>, V, TZ.

7 Bu beyit TT'de yoktur.

294 || 7<sup>b</sup> dutan: tütan A<sub>3</sub>, B saña T<sub>2</sub>.



## **MUSAMMATLAR**



# 1.

## TERCİ‘-BEND

### Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün

I<sup>2</sup>

1. Men kimem bir bî-kes ü bî-çâre vü bî-hânumân  
Tâli‘üm âşüfte iğbâlüm nigün bahtum yaman
2. Nemlü eşkümden zemîn memlü ünümden âsmân  
Âh u nâlem nâvek ü peyveste ham kıaddüm kemân
3. Tîr-i âhum bî-htaâ te‘şîr-i nâlem bî-gümân  
Muttaşıl ğam-hâne-yi sinemde yüz ğam mihmân
4. Kıanda bir ğam itse menden istesünler men zamân  
Yoĝ maña kıayd-ı belâ vü dâm-ı miñnetden emân
5. Çıhdı cân gönlümde endüh u ğam u miñnet hemân  
Ëy menüm cânum sen ü gönlüm senüñle şâd-mân
6. Sensüz olman aryu miñnetden belâdan bir zamân  
el-Amân hicrân belâ vü miñnetinden el-amân

1 A<sub>1</sub> 77<sup>b</sup>, İÜ 76<sup>b</sup>, B 114, A<sub>2</sub> 78<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 89<sup>a</sup>, KN 83<sup>a</sup>, M 87<sup>b</sup>, K 74<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 165<sup>b</sup>, P 279<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 201<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 87<sup>b</sup>, V 76<sup>b</sup>, TT 75<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 84<sup>b</sup>, BN 70<sup>b</sup>, TN 107<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 110<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 78<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 73<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 80<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 71<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 89<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 102<sup>a</sup>, TZ 88<sup>b</sup>.

2 Bu bent A<sub>2</sub>'de yoktur.

1 || I || 1<sup>a</sup> bî-kes ü: bî-kes A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub> || bî-çâre vü: bî-çâre A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, KN, TT, T<sub>2</sub>, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>.

1 || I || 2<sup>a</sup> nemlü: memlü T<sub>1</sub> || zemîn: hevâ T<sub>2</sub> || ünümden: âhumdan S<sub>3</sub>.

1 || I || 2<sup>b</sup> âh u: âh A<sub>1</sub>, S<sub>8</sub> || nâvek ü: nâvek A<sub>3</sub>, KN, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, TN, S<sub>8</sub> nâveki [G] || kemân: hemân [T].

1 || I || 3<sup>a</sup> bî-htaâ: bî-hevâ A<sub>1</sub> || te‘şîr-i: te‘şîr ü S<sub>1</sub>.

1 || I || 3<sup>b</sup> mihmân: pinhân V.

1 || I || 4<sup>a</sup> kıanda: ğanda S<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>, KN, TT, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>4</sub>, [T] || itse: yitse A<sub>3</sub> || menden: mihmân A<sub>1</sub> || men zamân: bî-gümân S<sub>4</sub>.

1 || I || 4<sup>b</sup> kıayd-ı: dâm-ı S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub> dâm u A<sub>3</sub> || belâ vü: belâda K || dâm-ı: kıayd-ı A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub> derd ü [G].

1 || I || 5<sup>a</sup> cân: - B || endüh u: endüh-ı A<sub>1</sub>, K, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, V, İÜ, BN, TN, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, TZ || ğam u: ğam-ı KN, K, S<sub>9</sub> belâ-yı T<sub>2</sub>.

1 || I || 6<sup>a</sup> sensüz: senden M.

## II

1. Fâriğ idüm cümle ‘âlemden bilür ‘âlem meni  
‘Ayb éderdi bî-haber şanup benî Ādem meni
2. Koymadı devrân-ı çarh öz hâlüme hurrem meni  
Şād iken ‘âlemde çarh étdi esîr-i ğam meni
3. ‘Işk nâ-gâh oldı peydâ dutdı müstaḥkem meni  
Şaldı yüz sevdāya ol gîsû-yı ḥam-der-ḥam meni
4. Şimdi Mecnūndan ğam-ı ‘ışk içre şanmañ kem meni  
Yâr ḥod kılmaḥ ḥarîm-i vaşlına maḥrem meni
5. Sen ki maḥremsen şabâ bi’llāh añup her dem meni  
Söyle ey gül kim saña baḥt eylemez hem-dem meni
6. Sensüz olman ayru miḥnetden belādan bir zamān  
el-Amān hicrân belā vü miḥnetinden el-amān

## III

1. Bülbül-i zârem gül-i ruḥsâr-ı alüñden cüdâ  
Tûtî-yi lâlem şeker-nisbet maḥâlününden cüdâ
- 2.<sup>8</sup> Dêr idüm şabr eyleyem olsam cemâlününden cüdâ  
Bilmedüm düşvâr imiş olmaḥ vişälününden cüdâ
3. Tîre oldı rûzgârum zülf ü ḥâlününden cüdâ  
Oldı şahrâ menzilüm vaḥşî ğazälününden cüdâ

1 || II || 1<sup>b</sup> şanup: sanup V şanur A<sub>2</sub>.

1 || II || 2<sup>a</sup> hurrem: bir dem B.

1 || II || 3<sup>a</sup> nâ-gâh: nâ-geh İÜ, KN, TT, S<sub>3</sub>, A<sub>1</sub> || oldı: boldı S<sub>4</sub> || dutdı: tutdı A<sub>3</sub>, B.

1 || II || 3<sup>b</sup> şaldı: saldı A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, TT, S<sub>4</sub> atdı S<sub>5</sub> || yüz: bir A<sub>2</sub> || ol: şol A<sub>3</sub>, S<sub>1</sub> - K || gîsû: ebru S<sub>5</sub> || ḥam-der-ḥam: ḥam-ber-ḥam A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, TT, BN, S<sub>8</sub>, [G] ender M.

1 || II || 4<sup>a</sup> ğam-ı: reh-i B || şanmañ kem: kem şanmañ S<sub>3</sub>.

1 || II || 4<sup>b</sup> ḥod: çün T<sub>2</sub>, TT || vaşlına: vaşlıña T<sub>2</sub>.

1 || II || 5<sup>b</sup> kim: çün [G].

1 || II || 6<sup>a</sup> sensüz: senden [G].

1 || III || 1<sup>b</sup> nisbet: yanlıĝ S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ şîrin A<sub>3</sub>, TN.

8 S<sub>5</sub>’te bu bendin sadece ilk iki beyti vardır.

1 || III || 2<sup>a</sup> eyleyem: eyleyin A<sub>2</sub> || cemâlününden: vişälününden TT, T<sub>2</sub>.

1 || III || 2<sup>b</sup> bilmedüm: âh kim TT || olmaḥ: olmaĝ T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub> bolmaḥ S<sub>4</sub> || vişälününden: cemâlününden TT, T<sub>2</sub>.

1 || III || 3<sup>a</sup> tîre oldı rûzgârum: tîre boldı rûzgârum T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub> rûzgârum tîre boldı A<sub>3</sub> || zülf: ḥaḫḫ V, [T].

1 || III || 3<sup>b</sup> 2. mısra: ḥam getürdi kâmetüm müşĝin hilâlününden cüdâ S<sub>1</sub> ḥam getürdi kâmetüm müşĝin hilâlden cüdâ T<sub>2</sub>.

- 4.<sup>1</sup> Mü tek inceldi tenüm nâzûk nihâlûnden cüdâ  
 Șam getürdi kâmetüm müşgîn hilâlûnden cüdâ
5. Çııdı cân-ı nâ-tüvân şîrîn zülâlûnden cüdâ  
 Oldum el-kıışsa ruĥ-ı ferĥunde-fâlûnden cüdâ
6. Sensüz olman ayru miĥnetden belâdan bir zamân  
 el-Amân hicrân belâ vü miĥnetinden el-amân

IV<sup>4</sup>

1. Sîne çâk ü dîde nemnâk ü beden efgârdur  
 Cân ĥazîn ĥâtır ĥamîn şeydâ gönül bîmârdur
2. Men bu ĥam içre ki def'in eylemek nâ-çârdur  
 Maşlahat şordum dâdiler maşlahat izĥârdur
3. Söyledüm derd-i dilümüni bildi ol kim yârdur  
 Kılmadı bir raĥm bes kim zâlim ü ĥün-ĥ'ârdur
4. Dâĥı izĥâr eylemen né ĥâcet-i tekrârdur  
 Eylerem şabr u taĥammül tâ ĥayâtum vardur
5. Câna yêtgeç mende tâ kim kuvvet-i güftârdur  
 Söylerem ey gül ki senden ayrulık düşvârdur
6. Sensüz olman ayru miĥnetden belâdan bir zamân  
 el-Amân hicrân belâ vü miĥnetinden el-amân

1 Bu beyit S<sub>3</sub>'te yoktur.

1 || III || 4<sup>a</sup> tenüm: kâddüm S<sub>1</sub> || nihâlûnden: nihâlinden A<sub>1</sub>.

1 || III || 4<sup>b</sup> kâmetüm: kâmetüñ A<sub>2</sub> || 2. mısra: oldı şahrâ menzilüm vahşi ĥazâlûnden cüda S<sub>1</sub> oldı şahrâ menzilüm müşgîn ĥazâlûnden cüda T<sub>2</sub>.

1 || III || 5<sup>a</sup> zülâlûnden: nihâlûnden A<sub>1</sub> maĥâlûnden M.

4 Bu bent S<sub>5</sub>'te yoktur.

1 || IV || 1<sup>a</sup> sîne çâk: sîne-çâk [TD].

1 || IV || 1<sup>b</sup> ĥazîn: ĥamîn M || ĥamîn: ĥazîn M.

1 || IV || 2<sup>a</sup> nâ-çârdur: düşvârdur V, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, TZ.

1 || IV || 2<sup>b</sup> şordum: sordum A<sub>1</sub>, KN, TT, K, T<sub>2</sub>, V, S<sub>4</sub>.

1 || IV || 3<sup>a</sup> dilümüni: dilümi V, T<sub>2</sub> || bildi: bildüm KN, V, TT || yârdur: zârdur [G].

1 || IV || 3<sup>b</sup> bes kim: ol kim S<sub>4</sub> || zâlim ü: zâlim T<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>.

1 || IV || 4<sup>a</sup> eylemen: eylemek V || ĥâcet: ĥâcet uş K || tekrârdur: izĥârdur A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, B, K, T<sub>2</sub>, M, S<sub>7</sub>, TZ.

1 || IV || 4<sup>b</sup> eylerem: eylemek A<sub>1</sub>, B, KN, M, K, T<sub>1</sub>, V, TT, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, TZ, [G].

1 || IV || 5<sup>a</sup> mende tâ kim: tâ ki bende T<sub>2</sub>, B bende tâ ĥod S<sub>4</sub> || kuvvet-i: kuvvet ü K kudret-i T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>.

1 || IV || 5<sup>b</sup> gül: cân S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ || ayrulık: ayrulıĥ KN, T<sub>1</sub>, TT, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ || düşvârdur: nâ-çârdur T<sub>2</sub>.



V<sup>1</sup>

1. Yâr bilgeç hâlûmi bir raḥm peydâ eyleye  
Añlayup derd-i dilûmni bir mudāvâ eyleye
2. Olmaya ğâfil maña min ba'd pervâ eyleye  
Raḥm édüp ancaḳ meni 'âlemde rüsvâ eyleye
3. Tâ özin göñlüm anuñ 'ışkıında şeydâ eyleye  
Duta dāmânın anuñ vaşlın temennâ eyleye
4. Kılmaya ikrâh cevrenden mudārâ eyleye  
Düşmeye andan cüdâ küyında me'vâ eyleye
5. Ve'r özinden yâr anı ayırsa ğavġâ eyleye  
Dem-be-dem yüz şevḳ ilen bu beyti inşâ eyleye
6. Sensüz olman ayru miḥnetden belâdan bir zamân  
el-Amân hicrân belâ vü miḥnetinden el-amân

1 Bu bent T<sub>2</sub> ve S<sub>5</sub>'te yoktur.

1 || V || 1<sup>a</sup> hâlûmi: hâlûme T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> || eyleye: eylese S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, A<sub>1</sub>, KN, TT, S<sub>3</sub>, İÜ, T<sub>1</sub>, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>.

1 || V || 1<sup>b</sup> derd-i: hâl-i A<sub>3</sub> || dilûmni: dilümü V, TT || eyleye: eylese A<sub>1</sub>, İÜ, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, KN, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, TT, S<sub>3</sub>, M, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>.

1 || V || 2<sup>a</sup> olmaya: olmasa A<sub>1</sub>, KN, S<sub>3</sub>, TT, İÜ, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, [G] olmayup M || maña: saña V || pervâ: peydâ B || eyleye: eylese A<sub>1</sub>, İÜ, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, KN, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, TT, S<sub>3</sub>, M, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>.

1 || V || 2<sup>b</sup> eyleye: eylese A<sub>1</sub>, İÜ, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, KN, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, TT, S<sub>3</sub>, M, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>.

1 || V || 3<sup>a</sup> özin: özüñ A<sub>1</sub> || anuñ: onuñ A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub> || eyleye: eylese A<sub>1</sub>, İÜ, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, KN, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, TT, S<sub>3</sub>, M, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>.

1 || V || 3<sup>b</sup> duta: tuta B dutsa A<sub>1</sub>, KN, TT, BN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>11</sub>, [G] || dāmânın: dāmānuñ V || eyleye: eylese A<sub>1</sub>, İÜ, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, KN, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, TT, S<sub>3</sub>, M, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>.

1 || V || 4<sup>a</sup> kılmaya: kılmasa A<sub>1</sub>, KN, TT, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, [G] || cevrenden: cevr ilen S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ cevr ile A<sub>3</sub>, TN, S<sub>8</sub> || eyleye: eylese A<sub>1</sub>, İÜ, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, KN, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, TT, S<sub>3</sub>, M, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>.

1 || V || 4<sup>b</sup> düşmeye: düşme A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, KN, S<sub>3</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>8</sub>, [G] düşmedin TT || andan: ondan A<sub>1</sub>, KN || cüdâ: ıraġ A<sub>1</sub>, KN || küyında: küyında A<sub>1</sub>, V || eyleye: eylese A<sub>1</sub>, İÜ, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, KN, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, TT, S<sub>3</sub>, M, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>.

1 || V || 5<sup>a</sup> ve'r: ger A<sub>1</sub>, KN, V, B, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [G] yâr S<sub>1</sub> er BN dür TN || yâr anı: anı yâr T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, B, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>7</sub> onı yâr A<sub>1</sub>, KN, S<sub>11</sub> || eyleye: eylese A<sub>1</sub>, İÜ, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, KN, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, TT, S<sub>3</sub>, M, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>.

1 || V || 5<sup>b</sup> dem-be-dem yüz şevḳ ilen: dem-be-dem yüz şevḳ ile A<sub>2</sub>, B, KN, K, M, S<sub>4</sub>, TZ, [T, G, TD] dutsa dāmânın kıla A<sub>1</sub> || eyleye: eylese A<sub>1</sub>, İÜ, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, KN, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, TT, S<sub>3</sub>, M, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>.

VI<sup>1</sup>

1. 'Âkıbet âhum menüm ol mâha te'sîr étmesi  
Bunca efsûnum perî-veş yâri teşhîr étmesi
2. Yâr hâl-i zâruma bir fikr ü tedbîr étmesi  
Bî-vefâlık resmini geldükçe tağyîr étmesi
- 3.<sup>4</sup> Ol cevân-ı nâzenîn meyl-i men-i pîr étmesi  
Dutaram bir yâr men hem 'ömr taqşîr étmesi
4. Yâr yâr olmaz gönül 'uşşâk ile bir étmesi  
Zülfini 'aşıklaruñ boynına zencîr étmesi
5. 'Âşıkun kaydına yüz nîreng ü tezvîr étmesi  
Görmeyen sâ'atde yüz 'özl ile taqrîr étmesi
6. Sensüz olman ayru miḥnetden belâdan bir zamân  
el-Amân hicrân belâ vü miḥnetinden el-amân

1 Bu bent S<sub>5</sub>'te yoktur.

1 || VI || 1<sup>a</sup> ol: şol S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>7</sub> || étmesi: étmeye M, K, V, S<sub>4</sub>.

1 || VI || 1<sup>b</sup> bunca: munca S<sub>1</sub>, A<sub>1</sub>, KN, TT, V, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>4</sub>, TZ || efsûnum: efgânüm TT || étmesi: étmeye M, K, V, S<sub>4</sub>.

1 || VI || 2<sup>a</sup> fikr ü: fikr-i T<sub>1</sub>, K, T<sub>2</sub>, BN, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub> || étmesi: étmeye M, K, V, S<sub>4</sub>.

1 || VI || 2<sup>b</sup> bî-vefâlık: bî-vefâlık A<sub>2</sub>, KN, TT, B, A<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>4</sub> || étmesi: étmeye M, K, V, S<sub>4</sub>.

4 Bu beyit A<sub>1</sub>'de yoktur.

1 || VI || 3<sup>a</sup> ol: şol S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ || étmesi: étmeye M, K, V, S<sub>4</sub>.

1 || VI || 3<sup>b</sup> dutaram: tütaram A<sub>3</sub>, B || men hem: men ger M şâdıq A<sub>3</sub> || 'ömr: ğayr A<sub>2</sub> || étmesi: étmeye M, K, V, S<sub>4</sub>.

1 || VI || 4<sup>a</sup> olmaz: olup S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub> olsa S<sub>7</sub> || 'uşşâk ile: 'uşşâk ilen T<sub>1</sub>, İÜ 'uşşâkına S<sub>3</sub> || bir: seyr S<sub>3</sub>, TT, TZ || étmesi: étmeye M, K, V, S<sub>4</sub> olmasa A<sub>2</sub>.

1 || VI || 4<sup>b</sup> étmesi: étmeye M, K, V, S<sub>4</sub>.

1 || VI || 5<sup>a</sup> nîreng ü: nîreng-i A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, K, V, S<sub>8</sub> miñ mekr ü T<sub>2</sub> || tezvîr: efsûn A<sub>1</sub> tedbîr M, K || étmesi: étmeye M, K, V, S<sub>4</sub>.

1 || VI || 5<sup>b</sup> taqrîr: taqşîr A<sub>3</sub>, V, S<sub>3</sub> ta'sîr M, İÜ, BN || étmesi: étmeye M, K, V, S<sub>4</sub>.

## VII

1. Fağr ‘ışk içre Fuzûlî ‘izz ü cāhumdur menüm  
Şīve-yi mihr ü maḥabbet resm ü rāhumdur menüm
2. Derdümi şābit kılan ‘uşşāka āhumdur menüm  
Āh bu da‘vāda bir ‘ādil güvāhumdur menüm
- 3.<sup>3</sup> Gerçi ğam maḫşüdü ḳat-l-i bī-günāhumdur menüm  
Ġam degül çün künc-i mey-ḥāne penāhumdur menüm
- 4.<sup>5</sup> Dergeh-i pīr-i muġān ümmīdgāhumdur menüm  
Men anuñ bir çākeri ol pādişāhumdur menüm
5. Ėy ki her cürm olsa luṭfuñ ‘özr-ḥ’āhumdur menüm  
Ayıran senden meni baḥt-ı siyāhumdur menüm
6. Sensüz olman ayru miḥnetden belādan bir zamān  
el-Amān hicrān belā vü miḥnetinden el-amān

1 || VII || 1<sup>a</sup> ‘izz ü: ‘izz-i T<sub>2</sub>.

1 || VII || 1<sup>b</sup> resm ü: resm-i T<sub>1</sub>, [G].

1 || VII || 2<sup>b</sup> ‘ādil: şādık A<sub>3</sub>.

3 Bu beyit A<sub>1</sub>’de yoktur. S<sub>4</sub>’te ikinci mısra yerine bir sonraki beytin ikinci mısrası yazılmıştır.

1 || VII || 3<sup>a</sup> ḳat-l-i bī günāhumdur: bir ḳat-l-i günāhumdur A<sub>2</sub> ḳat-l-i günāhumdur S<sub>5</sub>.

5 Bu beyit S<sub>1</sub>’de yoktur.

1 || VII || 4<sup>b</sup> anuñ: onuñ A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub> || çākeri: çaker İÜ ḳuluyam T<sub>2</sub>.

## 2.

## TERCİ‘-BEND

## Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün

## I

1. Getür sâķī ķadeķ kim nev-bahâr-ı ‘âlem-ârâdur  
Zemîn sebz ü hevâ cân-baķş u gülşen râķat-efzâdur
2. Perîşân olma kim gül-berg tek ģâlâ bu gülşende  
Neşât u ‘aış için esbâb-ı cem‘ıyyet müheyyâdur
3. Açıldı lâle güldi ģonce geldi ‘ışret eyyâmı  
Zebân-ı ģâl-i sebze ‘ışret îmâsına ģüyâdur
4. Gör öz ģâlûnî vü çekme ģam-ı mâzî vü mustakbel  
Ki ģâlâ mevsim-i gül-ģeřt ü devr-i câm-ı şahbâdur
5. Şeķer gülzâra ģir bi’llâh bu mevsimlerde vü her dem  
Temâşâ kııl ki dîvânında ģülnüñ ģoş temâşâdur
6. Açıldı ģonce tûmârı vü ma‘lûm oldu mazmûnı  
Budur kim fevt ķılmañ mevsim-i gül câm-ı gül-ģünü

2 A<sub>1</sub> 79<sup>a</sup>, İÜ 85<sup>b</sup>, B 118, A<sub>2</sub> 79<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 88<sup>a</sup>, KN 84<sup>b</sup>, M 90<sup>b</sup>, K 77<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 175<sup>a</sup>, P 281<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 208<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 89<sup>a</sup>, V 79<sup>a</sup>, TT 74<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 93<sup>a</sup>, BN 72<sup>b</sup>, TN 112<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 79<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 75<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 88<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 90<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 103<sup>a</sup>, TZ 92<sup>a</sup>.

2 || I || 1<sup>a</sup> nev-bahâr: âftâb A<sub>1</sub>, KN, [G].

2 || I || 1<sup>b</sup> hevâ: - V || cân-baķş u: cân-baķş A<sub>1</sub>, KN, T<sub>1</sub>, B, K, T<sub>2</sub>, V, S<sub>10</sub>.

2 || I || 2<sup>a</sup> ģâlâ: dâyim M.

2 || I || 2<sup>b</sup> neşât u: neşât-ı A<sub>1</sub>, K, V, BN, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, [G].

2 || I || 3<sup>a</sup> lâle güldi ģonce geldi: ģonce güldi lâle yêtdi TT ģonce geldi T<sub>2</sub>.

2 || I || 3<sup>b</sup> ģüyâdur: müheyyâdur V imâdur K.

2 || I || 4<sup>a</sup> gör: sen TT || ģâlûnî vü: ģâlûnî M, A<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, V ģâlûnî gör TT ģâlûnî hem S<sub>10</sub> ģâlini sen [G].

2 || I || 4<sup>b</sup> gül-ģeřt ü: gül-ģeřt T<sub>1</sub>, K, T<sub>2</sub>, V, S<sub>9</sub> || devr-i câm-ı: câm-ı devr-i V vaķt-i câm u A<sub>2</sub> vaķt-i devr-i TN.

2 || I || 5<sup>a</sup> gülzâra: gülzârda V || bi’llâh bu mevsimlerde vü: bi’llâh bu mevsimlerde V bi’llâh bu mevsimlere K fehm êt bu mevsimlerde kim TT || şeķer: sabâ [G].

2 || I || 5<sup>b</sup> ģülnüñ: ģülnüñ A<sub>2</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, [T, TD] ģülin TT verdin [G].

2 || I || 6<sup>a</sup> tûmârı vü: tûmârı S<sub>1</sub>.

2 || I || 6<sup>b</sup> ķılmañ: ķılman V ķılma S<sub>3</sub>, İÜ.

## II

1. Getür sâķi ķadeķ bil kim ta'allül fevt-i furşatdur  
Bu furşat var iken fevt étme kim furşat ğanîmetdür
2. Zemîne *keyfe yuħyi'l-arz*<sup>2</sup> yazmış ħâme-yi sebze  
Nazâr ķıl kim bu hem âşâr-ı raķmetden bir âyetdür
3. Deyerler cennet içre âteş olmaz bu 'acebdür kim  
Gülîstân âteşin gül birle reşk-i bâğ-ı cennetdür
4. Cihânı reşk-i gülzâr-ı Ħalîl eden bahâr êrmiş  
Bu feyz-i 'adl-i İbrâķîm Ħân-ı pāk-sîretdür
5. Anuñ yanında kim gül-berg-i gülzâr-ı me'ânîdür  
Anuñ bezminde kim serv-i revân-ı bâğ-ı behcetdür
6. Açıldı ğonce tûmârı vü ma'lûm oldu mazmûnı  
Budur kim fevt ķılmañ mevsim-i gül câm-ı gül-ğünü

III<sup>7</sup>

1. Getür sâķi ķadeķ bolduñsa ħâl-i dehrden âĝeh  
Ki devrân üstedür peyveste şubĥ u şâm u sâl u meh
- 2.<sup>9</sup> Ħazân deycürîda gülzâr bezminden azan bülbül  
Çirâĝ-ı gül yaķup ħalvet-serây-ı vaşla bulmuş reh

2 || II || 1<sup>b</sup> furşat: furşaddur A<sub>2</sub>.

2 Ölü topraĝa nasıl can veriyor. *Kur'an* 30 Rum 50.

2 || II || 3<sup>a</sup> deyerler: eydürler A<sub>3</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, V, İÜ, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub> eşitdüm A<sub>1</sub>, KN, TT, BN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [G] çü derler S<sub>10</sub> || âteş: düzaķ S<sub>3</sub>, İÜ.

2 || II || 3<sup>b</sup> âteşin: âteş-i A<sub>2</sub>, K, T<sub>2</sub> âteşi S<sub>9</sub>.

2 || II || 4<sup>a</sup> cihânı: cihân-ı [G] || reşk-i: eşk-i M || ħalîl: irem A<sub>1</sub>, KN, TT, BN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [G] || eden: etgen B iken A<sub>2</sub> sanman [G] || êrmiş: êtmîş A<sub>1</sub>, [G] olmuş TT.

2 || II || 4<sup>b</sup> ħân-ı: ħân u A<sub>3</sub> || sîretdür: surettir [G].

2 || II || 5<sup>a</sup> anuñ: onuñ A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub> || gül-berg-i: her berk [G].

2 || II || 5<sup>b</sup> anuñ: onuñ T<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, KN || bezminde: yanında S<sub>1</sub>, S<sub>9</sub> || serv-i: reşk-i T<sub>2</sub> serv ü TT, BN, [G] bâĝı S<sub>9</sub> || revân: revân u S<sub>1</sub>, S<sub>11</sub>, TZ bahâr T<sub>2</sub>, S<sub>9</sub> riyâz S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub> reyâĥin A<sub>1</sub>, KN, TT, BN, [G] || bâĝ-ı: bâĝ u V, BN.

2 || II || 6<sup>b</sup> ķılmañ: ķılma V, S<sub>3</sub>, İÜ.

7 Bu bent A<sub>1</sub> ve T<sub>2</sub>'de yoktur.

2 || III || 1<sup>a</sup> bolduñsa: olduñsa KN, V, S<sub>11</sub>, [T, G, TD] olduñ çü S<sub>3</sub> bolduñ çü İÜ bildürn ki TZ || ħâl-i: râz-ı KN, TT, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [T, G, TD] ħâlâ A<sub>3</sub> || dehrden: devrden B.

2 || III || 1<sup>b</sup> üstedür: üstinedür S<sub>1</sub> üzredür KN, S<sub>3</sub>, B, İÜ, BN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [T, G, TD] iştüdür A<sub>3</sub>, S<sub>7</sub> || şâm u: şâm KN.

9 Bu beyit S<sub>5</sub>'te yoktur.

2 || III || 2<sup>a</sup> deycürîda: deycürîdur A<sub>3</sub> || bezminden: bezminde A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, V, M, K, BN, S<sub>9</sub>, TZ, [G] || azan: gezen TT || ħazân deycürîda: ħazândan ķurtulup [TD].

2 || III || 2<sup>b</sup> vaşla: vaşl S<sub>3</sub>, İÜ bezme V || bulmuş: tapmış KN, BN, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [G, T, TD].

3. Gül açmış h̄'ân-ı vaşlın bülbüle teklîf eder her dem  
Ki ger mihmân iseñ h̄'ân-ı H̄alîlu'llâha bismi'llâh
4. Cihânda dün mükedder-h̄âtır idüm fâl-ı fetḥ için  
Bugün gülzâra girdüm gül kitabın açmağa nâ-geh
5. Açıldı ḡonce tûmârı vü ma'lûm oldu maẓmûnı  
Budur kim fevt kıılmañ mevsim-i gül câm-ı gül-günü

IV<sup>4</sup>

1. Getür sâkî kadeḥ kim 'ayş hoşdur gül zamânında  
Zamân fevt étme dehrûn ḡuşşa-yı sūd u ziyânında
2. Kâmârî *taḥteḥ'el-ehâr* oḡır gülzâr vaşfında  
'Anâdil *hâzîhî cennât* oḡır gülzâr şânında<sup>7</sup>
3. Şabâ ḡonce dehânın pür-zer étse hîç 'ayb olmaz  
Ki medḥ-i hân-ı H̄âkân-ḡadrdür ḡonce dehânında
4. Hevâ sebze zebânın tîz eger kılsa yêridür kim  
Şenâ-yı hân-ı ḡayr-encâmdur sebze zebânında
- 5.<sup>10</sup> Kadeḥ dutmaḡdan ikrâh étmezem tâ kim eşitdüm men  
Seḡer bülbül dilinde gül ḡatında sebze yanında
6. Açıldı ḡonce tûmârı vü ma'lûm oldu maẓmûnı  
Budur kim fevt kıılmañ mevsim-i gül câm-ı gül-günü

2 || III || 3<sup>a</sup> vaşlın: vaşlı KN, B, TT, BN, S<sub>5</sub>.

2 || III || 3<sup>b</sup> H̄alîlu'llâha: H̄alîlu'llâh V, TT, S<sub>3</sub>.

2 || III || 4<sup>a</sup> cihânda dün: cihândan dün KN, S<sub>1</sub>, TT, B, A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub> cihândadır V || h̄âtır idüm: h̄âtırım bir V.

2 || III || 5<sup>b</sup> kıılmañ: kıılma V, S<sub>3</sub>, İÜ.

4 Bu bent B ve T<sub>2</sub>'de yoktur.

2 || IV || 1<sup>b</sup> dehrûn: devrûn T<sub>1</sub>, TN || ḡuşşa-yı: ḡuşşa vü A<sub>1</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, V, S<sub>9</sub>, [G] || sūd u: sūd V.

2 || IV || 2<sup>a</sup> kâmârî: kâmâr A<sub>1</sub>, V.

7 Bu beyitte atf yapılan ayet: *Kur'an* 20 Tahâ 76.

2 || IV || 3<sup>a</sup> 'ayb: küfr T<sub>1</sub>, TN || olmaz: érmez A<sub>2</sub>, K érmez S<sub>1</sub>, M, S<sub>9</sub>.

2 || IV || 3<sup>b</sup> hân-ı: hân u KN || h̄âkân-ḡadrdür: h̄âkân ḡadridür A<sub>1</sub> h̄âkân medḥidür V bin hakan-durur [G].

2 || IV || 4<sup>a</sup> tîz: ter TT || eger: ger S<sub>1</sub>.

2 || IV || 4<sup>b</sup> zebânında: zamânında İÜ.

10 Bu beyit A<sub>2</sub>, K ve S<sub>1</sub>'de yoktur.

2 || IV || 5<sup>a</sup> dutmaḡdan: řutmaḡdan A<sub>3</sub> dutmaḡdan TT || tâ kim: nâ-geh A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>.

2 || IV || 5<sup>b</sup> dilinde: elinde T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub>, V, İÜ, S<sub>9</sub> || sebze: ḡonce A<sub>1</sub>, KN, TT, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [G].

2 || IV || 6<sup>b</sup> kıılmañ: kıılma V, S<sub>3</sub>, İÜ.

V<sup>1</sup>

1. Getür sâkî kadeh kim bâğ u şahrâ lâlezâr oldı  
‘Aceb faşl u huceste mevsim ü hoş rûzgâr oldı
2. Şükûfe bergi toprağ üzre sîmîn hıştlardur kim  
Esâs-ı ‘ayş-ı halk ol hıştlardan üstüvâr oldı
3. Ciger xanı gibi gêtmişdi gözden tâze gül şekli  
Yine dâğ-ı dil-i ehl-i vefâ tek âşkâr oldı
4. Çıhardı sebze vü gül hâkdan çoğ la’l ü firûze  
Velî yüz şükr kim hân hâk-i pâyına nişâr oldı
5. Fuzûlî ger hazân vaqti olurduñ muttaķî hâlâ  
Mey iç kim mevsim-i gül geldi eyyâm-ı bahâr oldı
6. Açıldı gence tûmârı vü ma’lûm oldı mazmûnı  
Budur kim fevt kılmañ mevsim-i gül câm-ı gül-günü

1 Bu bent T<sub>2</sub>'de yoktur.

2 || V || 1<sup>b</sup> faşl u: faşl-ı A<sub>1</sub>, KN, TT, B, A<sub>3</sub>, V, M, S<sub>7</sub>, S<sub>10</sub>, TZ, [TD, G] || mevsim ü: mevsim-i A<sub>3</sub>, KN, V, M, T<sub>1</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, [TD, G].

2 || V || 2<sup>a</sup> bergi: berg M || toprağ: toprağ A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub> torprağ M torprağ K torpağ S<sub>3</sub>, İÜ tofrağ V toprağı S<sub>1</sub> || sîmîn: zerrîn S<sub>3</sub>, İÜ.

2 || V || 2<sup>b</sup> ‘ayş-ı: ‘ayş u TT || halk: bezm T || hıştlardan: hışt birlen A<sub>2</sub> hışt birle V, B || üstüvâr: bî-karâr A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>.

2 || V || 3<sup>a</sup> xanı gibi: xan kimi A<sub>1</sub> xanı kimi KN, [T, TD] || gül: dür V || şekli: hâlâ M.

2 || V || 3<sup>b</sup> yine: günün TT.

2 || V || 4<sup>a</sup> sebze vü: sebze-yi B, [G] hâkdan TT || gül hâkdan: sebzeler TT || çoğ: çün S<sub>3</sub>, İÜ || la’l ü: la’l T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, V, S<sub>5</sub>, S<sub>10</sub>.

2 || V || 4<sup>b</sup> kim: bu kim S<sub>5</sub> || hân: cân V - S<sub>5</sub>.

2 || V || 5<sup>a</sup> hazân: hazânî V || vaqti: vaqt V vaqtinde A<sub>1</sub>, KN, S<sub>10</sub>, [T, TD, D] faşl [G] || olurduñ: olduñ A<sub>1</sub>, KN, S<sub>10</sub> [T, TD, D] irerdüñ A<sub>3</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, TZ gezerdüñ TN.

2 || V || 5<sup>b</sup> bahâr: nev-bahâr V.

2 || V || 6<sup>b</sup> kılmañ: kılma S<sub>3</sub>, İÜ.

## 3.

## MÜSEDES

## Mefâ'ilün Fe'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün

- 1.<sup>2</sup> Menem ki kâfile-sâlâr-ı kârvân-ı ğamem  
Müsâfir-i reh-i şahrâ-yı miḥnet ü elemem  
Ḥaḫîr baḫma maña kimseden şaġınma kemem  
Faḫîr-i pâdişeh-âsâ gedâ-yı muḫteşemem  
Sirîşk taḫt-ı revândur maña vü âh 'alem  
Cefâ vü cevrv mülâzım belâ vü derd ḫaşem
- 2.<sup>4</sup> Nê milk ü mâl maña çarḫ vêrse memnûnam  
Nê milk ü mâlden âvâre kılsa maḫzûnam  
Egerçi müflis ü pest ü muḫaḫḫar u dûnam  
Dem-â-dem eyle ḫayâl eylerem ki Ḳârûnam  
Gönülde naḫd-i vefâ genci lîk pinhânî  
Gözüm ḫızâne-yi la'l ü güher velî fânî

3 A<sub>1</sub> 81<sup>a</sup>, İÜ 78<sup>b</sup>, B 116, A<sub>2</sub> 83<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 90<sup>b</sup>, KN 87<sup>b</sup>, M 89<sup>a</sup>, K 75<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 167<sup>a</sup>, P 280<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 202<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 89<sup>b</sup>, V 78<sup>a</sup>, TT 76<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 86<sup>b</sup>, BN 76<sup>a</sup>-BN 75<sup>a</sup>, TN 109<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 113<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 81<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 77<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 82<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 72<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 91<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 108<sup>b</sup>, TZ 90<sup>b</sup>.

2 Bu bent T<sub>2</sub>'de yoktur.

3 || 1<sup>a</sup> kâfile: ğâfile S<sub>1</sub>, V || kârvân-ı: kârbân-ı A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, B, [G, TD, D] miḥnet ü M, K || ğamem: sitemem M, K.

3 || 1<sup>b</sup> şahrâ-yı: şahrâ vü V, T<sub>1</sub> || miḥnet ü elemem: miḥnet ü sitemem A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, B, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, TN, S<sub>8</sub> ğuşşa vü elemem V, K.

3 || 1<sup>c</sup> maña: buna İÜ || kimseden şaġınma: şanma kimseden ki T<sub>1</sub>.

3 || 1<sup>d</sup> pâdişeh: pâdişâh A<sub>1</sub>.

3 || 1<sup>e</sup> revândur: revân bes A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, M, K, S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, TZ || maña: ki S<sub>1</sub> || vü: bu B.

3 || 1<sup>f</sup> derd: derd ü S<sub>1</sub>, TT, V derddür ü İÜ || cefâ vü cevrv mülâzım belâ vü derd ḫaşem: belâ vü derd mülâzım cefâ vü cevrv ḫaşem [G].

4 Bu bent T<sub>2</sub>'de yoktur.

3 || 2<sup>a</sup> milk ü: milk V, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub> || çarḫ vêrse: vêrse çarḫ A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, KN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [T, G, TD].

3 || 2<sup>b</sup> milk ü: milk V.

3 || 2<sup>c</sup> müflis ü: müflis-i KN, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [D] || muḫaḫḫar u: muḫaḫḫar-ı V, S<sub>8</sub>, S<sub>11</sub>, [D].

3 || 2<sup>d</sup> ḫayâl: kıyâs A<sub>2</sub>.

3 || 2<sup>e</sup> gönülde: gönül K.

3 || 2<sup>f</sup> la'l ü: genc ü A<sub>2</sub> genc V.



- 3.<sup>1</sup>     Hayât şarf édüben derd kılmışam hâşıl  
           Sirişk-i al u ruh-ı zerd kılmışam hâşıl  
           Zamîr gözgüsine gerd kılmışam hâşıl  
           Tabî'at-ı seg-i şeb-gerd kılmışam hâşıl  
           İşüm kara gece tâ şubh nâle vü feryâd  
           Nê vêrseler aña şâkir nê dêseler aña şâd
4.       Sirişk-rîz gül-endâmlar hevâsı ile  
           Şikeste-hâl siyeh zülfler belâsı ile  
           Zamâne içre ğam-ı 'ışk mâ-cerâsı ile  
           Hemîşe maşlahatum özgeler rızâsı ile  
           Nê devr-i gerdiş-i gerdün menüm murâdum ile  
           Nê ğayet-i emelüm hüs-n-i i'tikâdum ile
5.       Hâsüd şüret-i ahvâlüme nazâr kılmaz  
           Cefâ kıılır men-i bî-çäreye hâzer kılmaz  
           Şanur ki nâle-yi zârum aña eşer kılmaz  
           Anı mürür ile 'âlemde derbeder kılmaz  
           Zamâne içre mücerredür intikâm-ı zamân  
           Hemîşe yahşıya yahşısı vêrür yamana yaman

1 Bu bendin 2 ve 3. mısraları A<sub>1</sub>'de yoktur.

3 || 3<sup>a</sup> hayât: hayal [G] || édüben: édübeñ V.

3 || 3<sup>b</sup> âl u: âl KN, V.

3 || 3<sup>c</sup> zamîr: marîz S<sub>1</sub>.

3 || 3<sup>e</sup> nâle vü: nâle A<sub>1</sub>.

3 || 3<sup>f</sup> vêrseler: dêseler TT, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [T] || aña: oña S<sub>3</sub>, İÜ, A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub> || dêseler: kılsalar TT, A<sub>1</sub>, KN, V, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [T, TD, D] || aña: oña S<sub>3</sub>, İÜ, A<sub>1</sub>.

3 || 4<sup>a</sup> ile: ilen A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>.

3 || 4<sup>b</sup> belâsı: cefâsı A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>7</sub> || ile: ilen A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>.

3 || 4<sup>c</sup> 'ışk: şerh V || ile: ilen A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>.

3 || 4<sup>d</sup> ile: ilen A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>.

3 || 4<sup>e</sup> devr-i gerdiş-i gerdün: devr-i gerdiş-i devrân KN devr-i gerdiş-i T<sub>1</sub> gerdiş-i felek-i dün TT || ile: ilen A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, V, S<sub>3</sub>, İÜ, TZ.

3 || 4<sup>f</sup> ile: ilen A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, V, S<sub>3</sub>, İÜ, TZ.

3 || 5<sup>a</sup> ahvâlüme: iğbâlüme V, T<sub>2</sub>.

3 || 5<sup>b</sup> bî-çäreye: bî-çâreden T<sub>1</sub> || hâzer: nazâr V, B vefâ A<sub>2</sub>.

3 || 5<sup>c</sup> şanur: şalur S<sub>1</sub> || nâle vü: nâle vü S<sub>10</sub>, [TD, D] || zârum: âhum S<sub>10</sub> || aña: oña S<sub>3</sub>, İÜ, A<sub>1</sub>, KN, [G].

3 || 5<sup>d</sup> anı: onı KN, T<sub>2</sub> || 'âlemde: 'âlem B || 4. mısra: meger ki âh-ı seher onı derbeder kılmaz A<sub>1</sub>.

3 || 5<sup>f</sup> hemîşe: zamâne B || yahşısı vêrür: yahşısı-durur T<sub>1</sub>, K, TZ yahşısıdur S<sub>1</sub> yahşısı gelür A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, [G] yahşısı kıılır TT yahşısıdur ü T<sub>2</sub>.

6. Hoşem ki hâme-yi tağdır-i İzid-i müte'âl  
 Vücüd levhine taşvîr edende şüret-i hâl  
 Raqam kılan eger idbârdur v'eger iqbâl  
 Olur tağayyür aña ğayrdan bir emr-i muhâl  
 Sa'âdet-i ezeli kıâbil-i zevâl olmaz  
 Güneş yer üstine hem düşse pây-mâl olmaz
7. 'Azîz-i Haq hased-i düşmen ile olmaz h'âr  
 Hasûd hîlesi iqbâli eylemez idbâr  
 Egerçi gül-büne gâhî hazândan âfet var  
 Tedârik eyler aña 'âkıbet nesîm-i bahâr  
 Ğarağ ki her kim ezelden olursa devletmend  
 Muhâldür yete âşâr-ı devletine gezend
8. Egerçi bir nece gün iktizâ-yı 'âlem-i dün  
 Cihânda eyledi iqbâl râyetini nigûn  
 Zamâne şüret-i ahvâlüm êtdi diğergün  
 Vefâ hatına kalem çekdi çarh-ı bûkalemün  
 Bugün zâmâne ol ahvâlden peşimândur  
 Egerçi kâfir idi hâliyâ müselmândur

3 || 6<sup>a</sup> hâme-yi: nâme-yi S<sub>1</sub>.

3 || 6<sup>b</sup> şüret-i: naqş-ı M.

3 || 6<sup>c</sup> idbârdur: idbâr-durur A<sub>3</sub> || v'eger: eger A<sub>1</sub>, KN, TT, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [G] ve ger [TD].

3 || 6<sup>d</sup> olur: bolur T<sub>2</sub> || aña: oña S<sub>3</sub>, İÜ o A<sub>1</sub>, KN, || bir: her A<sub>1</sub>, KN.

3 || 6<sup>e</sup> ezeli: ebedî V.

3 || 6<sup>f</sup> üstine hem: üstine V üstine ger S<sub>4</sub>.

3 || 7<sup>a</sup> haq: ten A<sub>2</sub> || ile: ilen TT.

3 || 7<sup>b</sup> iqbâli: iqbâl KN, V, S<sub>4</sub>.

3 || 7<sup>c</sup> gül-büne: bülbüle A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, [G] gülsene A<sub>3</sub>, S<sub>11</sub> || gâhî: gâh S<sub>3</sub>, TT, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub> || hazândan: hazânda A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>11</sub>, [T, G].

3 || 7<sup>d</sup> aña: oña A<sub>1</sub>, KN o İÜ || 'âkıbet: 'âfiyet [T].

3 || 7<sup>e</sup> her kim: her ki S<sub>1</sub> kim ki A<sub>3</sub> || ezelden olursa: olursa ezelde A<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>.

3 || 8<sup>a</sup> iktizâ-yı: âftâb-ı İÜ, B, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, P, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, V, S<sub>3</sub>, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, TZ || dün: gün S<sub>3</sub>, İÜ

3 || 8<sup>c</sup> ahvâlüm: ahvâlin A<sub>1</sub>, KN, TT, V, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [G] ahvâli A<sub>2</sub> iqbâlüm T<sub>2</sub> ahvâl S<sub>4</sub> || êtdi: êtti T<sub>2</sub>.

3 || 8<sup>e</sup> bugün: künün A<sub>1</sub>, KN, TT, V, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [T, G, TD].

9. Fuzûlî eyledüğüñ ‘ahdüñe vefâ kılgıl  
 Yeter şikâyet édüp şerh-i mâ-cerâ kılgıl  
 Vücûduñı hedef-i nâvek-i belâ kılgıl  
 amu cefâlara şabr eyleyüp du‘â kılgıl  
 Kim ola düst rızâsı hemîn saña hâşıl  
 Rızâ-yı düstdur al-ı temettu‘ ey gâfil

3 || 9<sup>a</sup> kılgıl: kılgıl A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, V, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

3 || 9<sup>b</sup> kılgıl: kılgıl A<sub>1</sub>, KN, TT, T<sub>2</sub>, V, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

3 || 9<sup>c</sup> belâ: cefâ A<sub>2</sub> || kılgıl: kılgıl A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>, V, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

3 || 9<sup>d</sup> amu: am u S<sub>3</sub>, İÜ || cefâlara: belâlara S<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, İÜ, TZ || eyleyüp: eyle S<sub>4</sub> || kılgıl: kılgıl A<sub>1</sub>, KN, TT, T<sub>2</sub>, V, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>.

3 || 9<sup>e</sup> ola: olsa V.

3 || 9<sup>f</sup> al-ı: ancak A<sub>1</sub>, KN, TT, V, S<sub>4</sub>, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub> ehl-i S<sub>7</sub> || ey gâfil: gâfil A<sub>1</sub> ‘âkil KN, V, TT, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub> vâşıl S<sub>11</sub>.

## 4.

## MÜSEDDES

## Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mef'â'ilü Fâ'ilün

1. Dün sâye şaldı başuma bir serv-i ser-bülend  
Kim kıaddi dil-rubâ idi reftârı dil-pesend  
Güftâre geldi nâ-geh açup la'l-i nûş-ıhand  
Bir piste gördüm anda töker rîze rîze kıand  
Şordum meger bu dürc-i dehendür dedüm dedi  
Yoh yoh devâ-yı derd-i nihânuñ-durur senüñ
2. Egmiş hilâli üstine țarf-ı külâhını  
Çoğ dil-şikestenüñ göge yetürmiş âhını  
Zülfin dağıtdı gizledi ebr içre mâhını  
Gördüm yüzinde halka-yı zülf-i siyâhını  
Ol pîç ü tâbî çoğ nê resendür dedüm dedi  
Devr-i ruhumda rişte-yi cânuñ-durur senüñ
- 3.<sup>4</sup> Vêrmiş fûrûğ şem'î-i ruhı gün çirâğına  
Şalmış şikest serv-i kıadi gül budâğına  
Dün serv tek başanda kıadem göz bulağına  
Bir nêce hârdan elem êrmiş ayağına  
Gül bergine batan nê tikendür dedüm dedi  
Müjgân-ı çeşm-i eşk-feşânuñ-durur senüñ

4 İÜ 80<sup>a</sup>, B 120, A<sub>2</sub> 80<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 92<sup>a</sup>, M 92<sup>a</sup>, K 78<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 168<sup>b</sup>, P 281<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 203<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 91<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 64<sup>a</sup>, V 80<sup>a</sup>, TT 77<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 87<sup>b</sup>, TN 111<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 76<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 83<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 73<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 92<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 105<sup>b</sup>, TZ 93<sup>b</sup>.

4 || 1<sup>a</sup> şaldı: saldı V, K, T<sub>2</sub> || bir: ol [G].

4 || 1<sup>c</sup> nâ-geh: tâ ki V.

4 || 1<sup>d</sup> anda: onda T<sub>2</sub>, [G] || töker: döker K, B.

4 || 1<sup>e</sup> şordum: sordum S<sub>1</sub>, V, S<sub>3</sub>, İÜ || dehendür: dehândur S<sub>3</sub> || dedüm: senüñ S<sub>3</sub> || dedi: dedüñ T<sub>1</sub>.

4 || 1<sup>f</sup> nihânuñ-durur: nihân-durur V nihândur S<sub>3</sub>.

4 || 2<sup>a</sup> egmiş: ögmiş K || hilâli: hilâl S<sub>1</sub>, V || üstine: üzre çü A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub>, TT, İÜ, S<sub>7</sub> || țarf-ı: țurfa K.

4 || 2<sup>b</sup> şikestenüñ: şikeste tek İÜ || yetürmiş: yetgürmiş İÜ.

4 || 2<sup>c</sup> dağıtdı: tağıtdı A<sub>3</sub> || gizledi: gözledi T<sub>2</sub>.

4 || 2<sup>d</sup> halka-yı: dâne-yi V, S<sub>3</sub>, TT, S<sub>7</sub> || zülf-i: hâl-i V, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>7</sub>.

4 || 2<sup>e</sup> ol: şol [G].

4 || 2<sup>f</sup> ruhumda: ruhunda [G] || cânuñ-durur: cânuñdadur V.

4 Bu bent S<sub>2</sub>'de yoktur.

4 || 3<sup>a</sup> ruhı: ruh-ıT<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ ruh u V.

4 || 3<sup>b</sup> şalmış: salmış V, B || kıadi: kıad-ıT<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ kıad u V.

4 || 3<sup>c</sup> başanda: basanda T<sub>1</sub>, TT, K, V, T<sub>2</sub>.

4 || 3<sup>e</sup> tikendür: dikendür K, B.

4 || 3<sup>f</sup> feşânuñ-durur: feşânuñdur V, T<sub>2</sub>.

- 4.<sup>1</sup> Seyr ile şaldı bâğa güzer ol semen-‘izâr  
 Envâ<sup>c</sup>-ı zib ü zînet ile faşl-ı nev-bahâr  
 Açmış gül üzre sünbül-i gîsü-yı müşg-bâr  
 Yağmış laţîf ayağına gül-berg tek nigâr  
 Nesrîne reng-i lâle nêdendür dëdüm dëdi  
 Ğamzem hadengi tökdügi kıanuñ-durur senüñ
- 5.<sup>3</sup> Düşmiş ‘ızârı üzre mu‘anber selâsili  
 Âşüfte-hâl êdüp nêce bî-şabr u bî-dili  
 ‘Aqlumnı vâlih eyledi şekl ü şemâyili  
 Göz gördi kıâmetin dil ü cân oldı mâyili  
 Veh bu nê tûrfe serv-i çemendür dëdüm dëdi  
 Manzûr-ı dide-yi nigerânuñ-durur senüñ
- 6.<sup>5</sup> Seyl-i sirişküm oldı revân hâk-i kûyına  
 Cân vâlih oldı la<sup>l</sup>-i leb ü güft ü gûyına  
 Dil düşdi dâm-ı silsile-yi müşk-büyına  
 Ol lahza kim şataşdı gözüm zülf ü rûyına  
 ‘Akrab meh-i münire vaţandur dëdüm dëdi  
 Vehm eyle kim hâţarlu kırânuñ-durur senüñ

1 Bu bent A<sub>3</sub> ve S<sub>2</sub>'de yoktur.

4 || 4<sup>a</sup> şaldı bâğa: bâğa şaldı TT çıkdı gülşene T<sub>2</sub> || güzer ol semen: güzâr ol semen A<sub>2</sub>, TT, B, V, S<sub>3</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub> güzer ol simin T<sub>1</sub> ol serv-i gül T<sub>2</sub>.

4 || 4<sup>b</sup> zib ü: zib S<sub>1</sub> || ile: ilen T<sub>1</sub>.

4 || 4<sup>c</sup> açmış: tökmüş S<sub>1</sub>, TT, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>, [G, TD, D] || sünbül-i: sünbüli [G].

4 || 4<sup>d</sup> yağmış: êtmüş S<sub>3</sub> yığmış T<sub>2</sub>.

4 || 4<sup>f</sup> ğamzem: ğamzeñ T<sub>1</sub>, K, V || tökdügi: dökdügi K, B || kıanuñ-durur: kıanuñdur T<sub>2</sub>.

3 Bu bent TT'de yoktur.

4 || 5<sup>a</sup> üzre: üste [T].

4 || 5<sup>c</sup> ‘aqlumnı: ‘aqlumı V, T<sub>2</sub>, M, [G].

4 || 5<sup>d</sup> kıâmetin: kıâmetün S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>.

4 || 5<sup>e</sup> tûrfe serv-i: tûrfe serv ü M serv-i tûrfe-yi A<sub>3</sub> tûrfe V.

5 Bu bent M'de yoktur.

4 || 6<sup>a</sup> sirişküm: sirişk K.

4 || 6<sup>b</sup> la<sup>l</sup>-i: la<sup>l</sup> ü K, TT, S<sub>1</sub> || leb ü: leb-i A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub> || güft ü: güft T<sub>1</sub> || 2. mısra: göz baĥakaldı zülf ü kıadd u rûy-ı müyına V.

4 || 6<sup>d</sup> şataşdı: sataşdı V || zülf ü: zülf T<sub>1</sub> || 4. mısra: aldıandı tıfı tek dil anuñ reng ü büyına S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>7</sub>.

4 || 6<sup>f</sup> vehm eyle kim hâţarlu: vehm eyle kim hâţar bu T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, TN êy çok hâţalu kendü B fehm eyle kim hâţarlu S<sub>6</sub> || 6. mısra: ârâyîş-i riyâz-ı revânuñ-durur senüñ A<sub>2</sub>, S<sub>9</sub>, TZ.

7.<sup>1</sup> Dün şubh-dem ki lāle vü nesrîn şalup niķāb  
 Gül çihresinden aldı şabā perde-yi hicāb  
 Gülzāra çıhdı seyr ile ol reşk-i āftāb  
 Şebnem nişārın etdi yüküş lü'lü'-yi hoş-āb  
 Bunlar nédür nè dürr-i 'Adendür dédüm dēdi  
 Epsem Fuzûlî eşk-i revānuñ-durur senüñ

1 Bu bent S<sub>2</sub>'de yoktur.

4 || 7<sup>a</sup> lāle vü: lāle V.

4 || 7<sup>b</sup> aldı: açdı TT.

4 || 7<sup>c</sup> çıhdı: girdi TT || ile: ilen M, K için A<sub>2</sub> || reşk-i: mäh-ı V.

4 || 7<sup>d</sup> nişārın: nişārı T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub> nişār A<sub>3</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>10</sub> || yüküş: üküş A<sub>3</sub>, S<sub>7</sub> güneş M, K, S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, TN, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub> yöğüş [G].

4 || 7<sup>e</sup> bunlar nédür: bunlar TT lü'lü' midür S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, A<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>7</sub>, S<sub>10</sub> bunlar ne dür [T] || nè: ya S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ.

4 || 7<sup>f</sup> epsem: öpsem S<sub>3</sub>.

## 5.

## TAHMİS

## Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün

1. Tâ cünün rahtın gëyüp dutdum fenâ milkin vaţan  
Ehl-i tecrîdem kabûl êtmen kabâ vü pîrehen  
Her kabâ vü pîrehen gëysem mişâl-i ğonce men  
*Ger seniñ-çün kılmamam çâk ey büt-i nâzûk beden*  
*Gürüm olsun ol kabâ egnümde pîrâhen kefen*
2. Gerçi sevdâ-yı ser-i zülfüñdenem zâr ü zelil  
Geçmen ol sevdâdan olduĝça maña ‘ömr-i tavil  
Şanma terk êdem bu sevdânı ger olsam men katil  
*Çıhmaya sevdâ-yı zülfüñ başdan ey meh ger yüz il*  
*Üstüh ‘ân-ı kellem içre dutsa ‘akrebler vaţan*
3. Ğalib oldu şubh-dem şevk-ı gül-i rüyuñ maña  
Seyr-i bâĝ êtdüm ki bü-yı gül vère teskîn aña  
Gül görüp yâduñla dürr-i eşk saçdum her yaña  
*Düşdi şebnem bâĝa gir tâ gül nişâr êtsün saña*  
*Sebzenüñ her bergine bir dür ki tapşurmuş çemen*

5 A<sub>1</sub> 79<sup>b</sup>, İÜ 81<sup>a</sup>, B 121, A<sub>2</sub> 81<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 93<sup>a</sup>, KN 86<sup>a</sup>, M 93<sup>a</sup>, K 79<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 169<sup>b</sup>, P 282<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 204<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 92<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 65<sup>a</sup>, TT 78<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 88<sup>b</sup>, BN 73<sup>b</sup>, TN 113<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 80<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 78<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 74<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 92<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 107<sup>a</sup>, TZ 94<sup>a</sup>.

5 || 1<sup>a</sup> cünün: cihân T<sub>1</sub>, BN || rahtın: - S<sub>3</sub> || dutdum: çutdum A<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>, B, S<sub>2</sub> kıldum T<sub>2</sub> || milkin: küyin T<sub>2</sub> || gëyüp: görüp [G] || vaţan: veţen [TD].

5 || 1<sup>b</sup> êtmen: êtmem T<sub>2</sub>.

5 || 1<sup>c</sup> mişâl-i: besân-ı A<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>.

5 || 1<sup>d</sup> ger: kim S<sub>2</sub> || kılmamam: kılmışam A<sub>2</sub>, T<sub>1</sub> kılmama A<sub>3</sub> || büt-i: gül-i T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub> || nâzûk: simin T<sub>1</sub>.

5 || 1<sup>e</sup> gürüm: gorum [T] görem [G] || ol: bu A<sub>1</sub>, KN, A<sub>2</sub>, TT, B, BN, S<sub>5</sub>, [T] şol S<sub>1</sub>.

5 || 2<sup>a</sup> ser: - S<sub>3</sub> || zülfüñdenem: zülfüñdeem KN, A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, TT, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, BN, TN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [G] zülfüñdeyem S<sub>10</sub>.

5 || 2<sup>b</sup> geçmen: geçmez S<sub>2</sub> || maña: saña S<sub>1</sub> || ‘ömr-i: hicrân-ı T<sub>2</sub>.

5 || 2<sup>c</sup> sevdânı: sevdâyı S<sub>3</sub>, B, S<sub>2</sub>, S<sub>6</sub>, TZ || ger olsam: olursam A<sub>3</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, TN, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, [G] olsam S<sub>1</sub> || men: hem S<sub>2</sub>, B, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ ger A<sub>3</sub>, S<sub>8</sub>.

5 || 2<sup>d</sup> çıhmaya: çıkmama S<sub>5</sub> || meh ger yüz il: mah yüz yıl [G].

5 || 2<sup>e</sup> dutsa: çutsa A<sub>3</sub>, B, S<sub>2</sub>.

5 || 3<sup>a</sup> oldı: olmuş S<sub>5</sub>, [G].

5 || 3<sup>b</sup> bü-yı gül vère: vère bü-yı gül A<sub>1</sub>, S<sub>1</sub> || teskîn: müşkîn S<sub>9</sub> || aña: maña A<sub>1</sub>, İÜ, B, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, KN, M, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, TN, S<sub>5</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub> ona [G].

5 || 3<sup>c</sup> saçdum: saçdum A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, K, M, S<sub>3</sub> || her yaña: meh baña T<sub>1</sub>.

5 || 3<sup>d</sup> saña: baña T<sub>1</sub>.

5 || 3<sup>e</sup> sebzenüñ: sebze tek [G] || bir: her A<sub>1</sub> || dür: gül A<sub>2</sub>, TT || tapşurmuş: dapşurmuş K.

4. Dêr idüm êy dil getürme hiç derd ehline şek  
Tâ seni hem şalmasun bir derde devrân-ı felek  
Almaduñ pend imdi ‘âşıkısan işüñ âh eylemek  
*Ëy gönül ‘ışk ehline her şeb gülerdüñ şem’ tek*  
*Men demez miydüm ki tañla ağlayasıdur gülen*
5. Hı’âh sincâb eylesün ferşin Fuzûlî hı’âh kül  
Heçr ara muñlak yuķu görmez göz eglenmez gönül  
Yârsuz ‘ışk ehlinüñ dinlenmegi mümkün degül  
*Nêce dinlensün Hıabîbî sensüz êy endâmı gül*  
*Kim batar cismine tende her tüg olmuş bir tiken*

5 || 4<sup>a</sup> dil: gül A<sub>2</sub>, TT, M, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>.

5 || 4<sup>b</sup> şalmasun: salmasun T<sub>2</sub>, S<sub>5</sub> şalmayup T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> salmaya [G] || bir: bu T<sub>1</sub> yüz T<sub>2</sub> bi [G].

5 || 4<sup>c</sup> almaduñ: almadın T<sub>1</sub> || imdi: uyduñ S<sub>2</sub> || ‘âşıkısan: ‘âşıkısañ T<sub>1</sub>, TT.

5 || 4<sup>d</sup> şeb: tün S<sub>1</sub> dün A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ dem A<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>10</sub>, [G].

5 || 4<sup>e</sup> tañla: dañla KN, S<sub>3</sub>, TT, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, İÜ, BN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub> aħır M, K, S<sub>2</sub>, S<sub>9</sub>, TZ yarın A<sub>2</sub> ferdâ A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, TN,  
S<sub>8</sub> bir gün A<sub>1</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub> || ağlayasıdur: ağlasıdur S<sub>1</sub> || demez miydüm: dêmezdüm mi [TD, D].

5 || 5<sup>a</sup> eylesün: eylesün A<sub>1</sub> || ferşin: ferşi KN, S<sub>3</sub>, TT, T<sub>1</sub>, A<sub>1</sub> ferş İÜ, T<sub>1</sub>, BN, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub> || kül: gül [G].

5 || 5<sup>b</sup> ara: êrür S<sub>5</sub> || yuķu: yuķu A<sub>2</sub>, S<sub>1</sub>, TT, A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ || göz: - T<sub>1</sub>.

5 || 5<sup>c</sup> ehlinüñ: ehline T<sub>2</sub> || dinlenmegi: dinlenmegi S<sub>1</sub>, TT, B, A<sub>1</sub> eglenmegi A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, M, T<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>11</sub>.

5 || 5<sup>e</sup> kim: çün S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ || cismine: cânına A<sub>1</sub> || tende: sensüz T<sub>2</sub> || tüg: düğ B || tiken: diken S<sub>2</sub>.



## 6.

## MUHAMMES

## Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün

1. Ten bozuldı eşk-i çeşm-i hûn-feşânumdan menüm  
Köydi cân gönlümdeki süz-ı nihânumdan menüm  
Tâ eşer var cism ü cân-ı nâtüvânumdan menüm  
Ġam kem étmez göz ü gönlüm cism ü cânumdan menüm  
Bu başumdan şavılup ol gétse yanumdan menüm
2. Meyl-i vaşl egmiş kâdümni çeng-i bezm-i yâr tek  
Reglerüm sızlar el ursam çeng üzre târ tek  
Çeng né mümkün kim éde zârlıĠ men zâr tek  
Bes ki memlüyam hevâ-yı 'ışka müsîkâr tek  
Bîñ fiĠan her dem çıĠar her üstüh<sup>4</sup>ânnumdan menüm<sup>4</sup>
3. 'Âlemi dutdı sirişküm kıanı dutmazsan ħaber  
Şaldı yaşum raĠneler yollara kılmazsan nazâr  
Kıan yaşumdan sarı kim dutmuş yoluñ kııl bir güzer  
Meyl kııl menden yaña senden bu istiĠnâ yéter  
Kıanlu isem dâĠı gel geç şimdi kıanumdan menüm

6 A<sub>1</sub> 80<sup>a</sup>, İÜ 81<sup>b</sup>, B 122, A<sub>2</sub> 82<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 93<sup>b</sup>, KN 86<sup>b</sup>, M 93<sup>b</sup>, K 79<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 170<sup>a</sup>, P 282<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 205<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 93<sup>a</sup>, V 81<sup>a</sup>, TT 79<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 89<sup>b</sup>, BN 74<sup>a</sup>, TN 114<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 81<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 78<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 84<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 74<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 107<sup>b</sup>, TZ 95<sup>a</sup>.

6 || 1<sup>a</sup> eşk-i çeşm: çeşm-i eşk B || hûn: dür A<sub>1</sub>.

6 || 1<sup>b</sup> köydi: yandı M, K, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, V, İÜ, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub> küydi [T] göydü [G].

6 || 1<sup>c</sup> var: - V || cism ü: cism A<sub>2</sub>, M.

6 || 1<sup>d</sup> étmez: olmaz A<sub>2</sub>, T<sub>2</sub> || göz ü: göz KN || gönlüm: gönül ü TT || cism ü: cism K.

6 || 1<sup>e</sup> şavılup: savılup KN, V, T<sub>2</sub>.

6 || 2<sup>a</sup> vaşl: bezm A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, KN, TT, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [G] || egmiş: étmiş A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, TT, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [G] || yâr: târ A<sub>1</sub>, KN, V, B, S<sub>9</sub>.

6 || 2<sup>c</sup> çeng: çeng ü S<sub>3</sub>, TT, K, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, TN, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, TZ, [G] || né: ney [G] || mümkün kim: mümkün ki T<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, TZ mümkün degül A<sub>2</sub> mümkün mi A<sub>3</sub> || zârlıĠ: zârlıĠ A<sub>1</sub>, KN, V, M yârlıĠ [G].

6 || 2<sup>e</sup> biñ: miñ A<sub>1</sub>, KN, || her: bir [G].

4 Bu mısra S<sub>5</sub>'te yoktur.

6 || 3<sup>a</sup> dutdı: tütüdü A<sub>3</sub>, B || kıanı: kıatı V kıanı A<sub>2</sub> hiç T<sub>2</sub> || dutmazsan: tütmez A<sub>3</sub>, B dutman sen S<sub>1</sub> devâsin T<sub>1</sub> dutmaz mı S<sub>5</sub> duymazsan [T, TD].

6 || 3<sup>b</sup> şaldı: aldı V, S<sub>5</sub> || yaşum: başum A<sub>1</sub>, KN, V || raĠneler: raĠnesin B, M, K, S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, V, TN, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, TZ || yollara: odlara A<sub>3</sub>, B, M, K, S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, V, S<sub>3</sub>, İÜ, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, TZ otlara T<sub>2</sub> || kılmazsan: şalmazsan A<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, TT, [G] || nazâr: ħaber S<sub>3</sub>.

6 || 3<sup>c</sup> yaşumdan: yaşumdı K || sarı kim: şarı kim M sarı kim V şaru kim A<sub>2</sub> nâ-geh B || dutmuş: tütmiş A<sub>3</sub>, B || yoluñ: yolum [G] || kııl bir güzer: kıılil sefer A<sub>1</sub>.

6 || 3<sup>d</sup> kııl menden: kılmazsan A<sub>2</sub> kııl her dem T<sub>1</sub>, KN, A<sub>1</sub>, TN, S<sub>8</sub> kııl bir dem TT, T<sub>2</sub>, BN, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [T, G, TD] kııl servüm S<sub>5</sub> kııl bizden TZ || yaña: maña A<sub>2</sub>, T<sub>1</sub>, TT, T<sub>2</sub>, A<sub>1</sub>, BN, TN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>11</sub>, [T, G, TD] saña KN, S<sub>6</sub> || senden: sizden V, M, K her dem A<sub>1</sub>, TT, B, S<sub>11</sub>, [G] bir dem S<sub>5</sub> servüm BN, [T, TD, D] éy serv TZ - S<sub>6</sub> || bu: - TZ || yéter: her dem yéter S<sub>6</sub>.

- 4.<sup>1</sup> Göz evi tek oldı eşkümden çoḡ evler ğark-ı âb  
 Öz evi tek kıldı çoḡ ev merdüm-i çeşmüm harâb  
 ‘Âlemi seyl-âba vërdüm ey cemâli âftâb  
 Görinür merdüm gözine seyl ilen kıpmış habâb  
 Suya her ev kim gëder eşk-i revânumdan menüm
5. Ey hayâlün halveti naḡd-i revânum maḡzeni  
 Gözyaşı olur revân her geh hayâl étsem seni  
 Luṭf umup senden ser-i küyuñda dutdum meskeni  
 Gel gözüm nûrı Fuzûlî tek çoḡ aḡlatma meni  
 İncimez mi hâṭıruñ âh u fiḡanumdan menüm

1 Bu bent T<sub>2</sub>'de yoktur.

6 || 4<sup>a</sup> çoḡ: çoḡ A<sub>3</sub>.

6 || 4<sup>b</sup> öz: göz A<sub>1</sub>, KN, A<sub>3</sub>, B, T<sub>1</sub>, TT, TN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>11</sub>, [G] çoḡ A<sub>2</sub> || evi tek: suyundan A<sub>2</sub> || çeşmüm: çeşm K.

6 || 4<sup>c</sup> ‘âlemi: ‘âlemdi K || vërdüm: vërdi T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>.

6 || 4<sup>d</sup> merdüm: her dem A<sub>3</sub>, B, V, TT, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub> - A<sub>1</sub>, KN || gözine: gözine her dem A<sub>1</sub>, KN || ilen: ile V, TT, S<sub>3</sub>, İÜ.

6 || 4<sup>e</sup> suya: şuya S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub> || gëder: gëde S<sub>1</sub> || eşk-i: reşk-i V || revânumdan: revânumdur A<sub>1</sub>, KN,.

6 || 5<sup>a</sup> hayâlün: hayâlin S<sub>1</sub> hayâlüm M, T<sub>1</sub> hayâl-i A<sub>3</sub>, T<sub>2</sub> || halveti: halvetüm A<sub>3</sub>, T<sub>2</sub> || naḡd-i: eşk-i M, K.

6 || 5<sup>b</sup> gözyaşı: gözyaşum A<sub>1</sub>, [G] kıan yaşın TT || geh: dem S<sub>3</sub>, A<sub>1</sub>, İÜ, KN, S<sub>11</sub>, [T, TD, D] || hayâl: revân V.

6 || 5<sup>c</sup> ser-i: ne T<sub>1</sub> || dutdum: tüttdum A<sub>3</sub> étdüm B dutam S<sub>5</sub>.

6 || 5<sup>d</sup> gözüm: gözi A<sub>2</sub> || Fuzûlî tek: Fuzûlîni T<sub>2</sub> Fuzûlî'nün A<sub>2</sub>.

6 || 5<sup>e</sup> hâṭıruñ: hâṭırum T<sub>2</sub> || âh u: âh S<sub>1</sub>, S<sub>8</sub> bunca A<sub>2</sub> munca A<sub>1</sub>, KN, TT, BN, S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [T, G, TD].

## 7.

**MUHAMMES****Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Vây yüz biñ vâý kim dil-dârdan ayrılmışam  
Fitne-çeşm-i sâhîr-i hûn-h'ârdan ayrılmışam  
Bülbül-i şürîdeem gülzârdan ayrılmışam  
Kimse bilmez kim nê nisbet yârdan ayrılmışam  
Bir kıadi şimşâd u gül-ruhsârdan ayrılmışam
- 2.<sup>3</sup> Kıaddi tûbâ la'li firdevsün şarâb-ı Kevşeri  
Hulq u hûyı çün melek sîretde<sup>5</sup> emşâli perî  
Burc-ı eflâkûn sa'âdetlü şerefli aḫteri  
Hüsn-ârâ mecmû'ı hûblaruñ ser-â-ser serveri  
Bir kıadi şimşâd u gül-ruhsârdan ayrılmışam
- 3.<sup>6</sup> Düstlar men nâle vü feryâd kılsam 'ayb imes  
Çarḫ-ı bed-mihrûn elinden dâd kılsam 'ayb imes  
Gam diyârın dil-ârâ âbâd kılsam 'ayb imes  
Bu binâ birle cihânda ad kılsam 'ayb imes  
Bir kıadi şimşâd u gül-ruhsârdan ayrılmışam

7 İÜ 82<sup>a</sup>, B 123, A<sub>2</sub> 84<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 94<sup>a</sup>, M 94<sup>a</sup>, K 80<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 171<sup>a</sup>, P 282<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 205<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 93<sup>a</sup>, V 81<sup>b</sup>, TT 79<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 90<sup>a</sup>, TN 114<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 80<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 85<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 75<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 97<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 93<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 110<sup>a</sup>, TZ 95<sup>b</sup>.

7 || 1<sup>a</sup> biñ: min T<sub>2</sub> || kim: - V.

7 || 1<sup>b</sup> çeşm-i: çeşm ü A<sub>3</sub>, TT, TN, [G, TD, D] çeşmi S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, TZ || sâhîr-i: sâhîr ü B saçar A<sub>2</sub>.

7 || 1<sup>d</sup> kim: ki V.

7 || 1<sup>e</sup> şimşâd u: şimşâd A<sub>2</sub>, B, V, S<sub>3</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ.

3 Bu bent M ve T<sub>2</sub>'de yoktur.

7 || 2<sup>a</sup> kıaddi: kıadd T<sub>1</sub>, V, TN dudı S<sub>7</sub> || la'li: la'l A<sub>2</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, V, İÜ, TN, S<sub>7</sub>.

7 || 2<sup>b</sup> hulq u: hulqı vü V, A<sub>3</sub>, B, K, S<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>, İÜ, T<sub>1</sub>, TN, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub> hulku [G] || hûyı çün: hûyı A<sub>3</sub>, K, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub> hûyı V, T<sub>1</sub> hûyıdır B, S<sub>9</sub>, TZ hûyı kim S<sub>11</sub> || sîretde: şüretde S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [T, G, TD] || emşâli: emşâl ü T<sub>1</sub>, V emşâl-i K, B, S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub>, A<sub>2</sub>, İÜ, TN, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, TZ || çün melek sîretde emşâli perî: hûb hem şüreti miş-i perî TT.

7 || 2<sup>c</sup> eflâkûn: eflâk A<sub>2</sub>, K, B, S<sub>9</sub> || sa'âdetlü: sa'âdetde A<sub>2</sub> sa'âdetün K, B, S<sub>9</sub>.

7 || 2<sup>d</sup> hûblaruñ: hûbanuñ A<sub>3</sub>, TT.

7 || 2<sup>e</sup> şimşâd u: şimşâd A<sub>2</sub>, K, S<sub>3</sub>, V, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ.

5 Tarlan, Gölpinarlı ve TD'de "suret" tercih edilmiştir. Hem elimizdeki nüshaların işareti hem de "hulk ve huy" un sîret bağlantılı olması bizi "sîret" farkını tercihe yöneltmiştir. Ayrıca "emsali perî" denerek zaten surete gönderme yapılmaktadır. Burada fizikî görünüşün hem meleğe hem de periye benzetilmesi mısranın akışıyla uyumlu değildir. Mısranın ilk kısmında melek sîrete, ikinci kısmında ise peri surete gönderme vardır.

6 Bu bent T<sub>2</sub>'de yoktur.

7 || 3<sup>a</sup> men: ger S<sub>3</sub> || nâle vü: nâle-yi M, K || imes: imiş V, A<sub>2</sub>, B, [T] imen S<sub>3</sub> yok TT.

7 || 3<sup>b</sup> imes: imiş A<sub>2</sub>, B, V, [T] imen S<sub>3</sub> yok TT.

7 || 3<sup>c</sup> imes: imiş A<sub>2</sub>, V, B, [T] imen S<sub>3</sub> yok TT.

7 || 3<sup>d</sup> birle: birlen K, A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, [T, TD] || imes: imiş V, B, A<sub>2</sub>, [T] imen S<sub>3</sub> yok TT.

7 || 3<sup>e</sup> şimşâd u: şimşâd A<sub>2</sub>, V, S<sub>3</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>.

- 4.<sup>1</sup> Düşmüşem ğam-hâne-yi hicrâne zâr u derdnâk  
Nâhun-ı hasret bilen êdüp giribânımı çâk  
Günde yüz kez hecr tîğıylan oluram<sup>3</sup> men helâk  
Gerdiş-i devvâr cevrenden men-i dil-ḥaste ḥâk<sup>4</sup>  
Bir ḳadi şimşâd u gül-ruḥsârdan ayrılmışam
- 5.<sup>5</sup> İştîyâḳ-ı şevḳden cân u dilüm âlûdedür  
Şâm-ı ğam ferzâne-yi baḥtum menüm uyḳudadır  
Ağlamaḳdan çeşm ü cism-i derdnâküm sudadır  
Şanma êy hem-dem ki feryâdum menüm bî-hüdedür  
Bir ḳadi şimşâd u gül-ruḥsârdan ayrılmışam

1 T<sub>2</sub>'de bu bent yoktur. T, TD ve G'de 4 ve 5. bent yer değiştirmiştir.

7 || 4<sup>a</sup> ğam-hâne-yi: ḥum-hâne-yi B ğam-hâne vü T<sub>1</sub> || hicrâne: hicrânda A<sub>2</sub> || zâr u derdnâk: derd ü zârnâk T<sub>1</sub>.

7 || 4<sup>b</sup> bilen: bile T<sub>1</sub>, V, İÜ, TN, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, [G] ile S<sub>3</sub>, TT, S<sub>11</sub> ilen S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub> || êdüp: êdüp ki TT || giribânımı: giribânımnı TN, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, [T, TD].

7 || 4<sup>c</sup> günde: göz V || hecr tîğıylan: hecr tîğıyla S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [G] tîğ-i hecr ile A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, TN, S<sub>7</sub> tîğ-i hecr ilen TT || oluram: olurum İÜ, V, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, [T, G, TD] olursam TN.

7 || 4<sup>d</sup> devvâr: eflâk S<sub>3</sub> || dil-ḥaste ḥâk: dil-ḥastenâk A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, B, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, V, İÜ, TN, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [G, TD].

7 || 4<sup>e</sup> şimşâd u: şimşâd V, S<sub>3</sub>, M, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ.

3 “ayrılmışam, düşmüşem” gibi fiillerle birlikte düşünülüşünde “oluram” daha doğru görünmektedir. “olurdum” farkını tercih ettiğimizde yaşadığı olumsuz hâlin sona erdiğine dair bent içinde bir karine olması gerekir ki buna raslayamıyoruz. “ayrılmışam, düşmüşem” fiilleri de olumsuz hâlin bir noktada başladığını ve hâli hazırda devam ettiğini ifade etmektedir. Bu düşünceler ve ele aldığımız nüshaların genelinin işaretleri doğrultusunda “oluram” okunuşu tercih edilmiştir.

4 Tarlan, dipnotta bütün nüshalarda “hastenâk” geçmesine rağmen bu şeklin “her vech ile” hatalı olduğunu ifade etmektedir. Dilçin, “hastenâk” kullanımının Farsça dil bilgisi bakımından yanlış olduğunu belirtip metindeki şekli tercih ettiğini ifade etmektedir. Tarlan ve Dilçin’in yaptıkları açıklamalar dikkate alınarak metindeki kullanım tercih edilmiştir.

5 Bu bent İÜ, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>8</sub> ve S<sub>10</sub>'da yoktur.

7 || 5<sup>a</sup> dilüm: tenüm A<sub>2</sub>, T<sub>1</sub>, TT, B, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>11</sub> || şevḳden: vaşldan S<sub>11</sub>, [G, D].

7 || 5<sup>b</sup> şâm-ı: şâh-ı TT || ferzâne-yi: ferzânesi TT || uyḳudadır: uyḳudadır B uyḳudadır TT yuḳudadır V, T<sub>1</sub> uḫudadır A<sub>3</sub>.

7 || 5<sup>c</sup> ağlamaḳdan: ağlamaḳdan T<sub>1</sub> || çeşm ü: çeşm T<sub>1</sub>, V, TT, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>11</sub>, [TD] çeşm-i [T] || derdnâküm: nâtüvânım A<sub>3</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [G] ḥâksârüm TT || sudadır: şudadır A<sub>3</sub>.

7 || 5<sup>d</sup> hem-dem: zâhid TT.

7 || 5<sup>e</sup> şimşâd u: şimşâd A<sub>2</sub>, V, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ.

- 6.<sup>1</sup> Vaşl umup cevri ü cefâsını çekerken cân henüz  
 Mihr umup şevkında yanarken dil-i sūzân henüz  
 Cism-i ğamnâkümde var iken ğam-ı hicrân henüz  
 Yêtmedin pâyâne âh u nâle vü efğan henüz  
 Bir kıadi şimşâd u gül-ruhsârdan ayrılmışam
7. Milk-i vaşlı dil-berûn gönlümde ma‘mûr olmadın  
 ‘ışk câmından dil ü cân mest ü maḥmûr olmadın  
 Derd-i bî-dermân-ı hecrinden tenüm<sup>4</sup> dūr olmadın  
 Hem Fuzûlî ‘ışk u ‘âşıklığı meşhûr olmadın  
 Bir kıadi şimşâd u gül-ruhsârdan ayrılmışam

1 Bu bent V’de yoktur.

7 || 6<sup>a</sup> çekerken: çekermen T<sub>2</sub>.

7 || 6<sup>b</sup> umup: açup T<sub>2</sub> – İÜ, S<sub>3</sub> || şevkında: şevkından İÜ, S<sub>3</sub> || dil-i: ol T<sub>1</sub> || sūzân: biryân T<sub>2</sub>.

7 || 6<sup>c</sup> ğamnâkümde: ğamnâkinde T<sub>2</sub> nemnâkümde A<sub>2</sub> || ğam-ı hicrân: dil-i sūzân T<sub>2</sub>.

7 || 6<sup>d</sup> yêtmedin: yêtmedi S<sub>3</sub> || nâle vü: nâle-yi K.

7 || 6<sup>e</sup> şimşâd u: şimşâd A<sub>2</sub>, M, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ.

7 || 7<sup>a</sup> vaşlı: vaşl S<sub>3</sub> || dil-berûn: benüm A<sub>2</sub>, TT || gönlümde: küyında T<sub>2</sub> gönlünde [G] || olmadın: olmadan [T].

7 || 7<sup>b</sup> câmından: câmında T<sub>2</sub> || mest ü: mest A<sub>2</sub>, K || olmadın: olmadan [T].

7 || 7<sup>c</sup> derd-i bî-dermân-ı: derdümi dermân-ı A<sub>2</sub>, S<sub>7</sub> derd çoḥ dermân-ı T<sub>1</sub> derd-i bî-pâyân-ı S<sub>3</sub>, İÜ derd-i bî-dermân [G] || hecrinden: hicrândan S<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, İÜ, TN, S<sub>8</sub>, S<sub>10</sub>, TZ hicrânın S<sub>6</sub> hecrinde A<sub>3</sub> hücumundan [G] || tenüm: menüm T<sub>1</sub> benüm K, A<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub> || dūr: tūr A<sub>3</sub> || olmadın: olmadan [T].

7 || 7<sup>d</sup> ‘ışk u: ‘ışk T<sub>1</sub>, V || ‘âşıklığı: ‘âşıklığını A<sub>3</sub> ‘âşık nev’i T<sub>1</sub> - T<sub>2</sub> || olmadın: olmadan [T].

7 || 7<sup>e</sup> şimşâd u: şimşâd A<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, V, S<sub>3</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ.

4 A<sub>2</sub> ve T<sub>2</sub>’de tek nokta kullanıldığından ve B’de kelime açık olarak okunamadığı için bu nüshalarda doğru tespit yapmak zorlaşmaktadır. Ancak A<sub>2</sub> ve T<sub>2</sub>’de kelime “menüm” şeklinde yazıldığı için tek nokta tercih edildiği düşünülebilir. B’deki yazım da “menüm” okunuşuna yakın görünmektedir. Bu değerlendirmeler A<sub>2</sub>, T<sub>2</sub> ve B nüshalarındaki okunuştan emin olunamadığı için dipnota yansıtılmamıştır.

## 8.

TAHMÎS<sup>1</sup>

## Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün

1. Cândadur şubh-ı ezelden mihr-i ruhsârûn seniñ  
 N’ola tâ şâm-ı ebed olsam talebkârûn seniñ  
 İmdi cânâ bolmamış men ‘aşıq-ı zârûn seniñ  
*Ëy ezeldin tâ ebed könlüm giriftârûn seniñ*  
*Çäre kıl kim boldı cânım asru efgârûn seniñ*

1 Bu tahminin kaynağını teşkil eden gazel, Günay Karaağaç tarafından hazırlanan Lutfi *Divânı*’nda [Karaağaç: 1997.] 133. gazel olarak yer almaktadır. Metindeki şekli ile divandaki şekli arasında önemli farklılıklar bulunmaktadır. Bu farklılıklar müstensihlerden kaynaklanabileceği gibi Fuzûlî’nin elindeki nüshadan da kaynaklanabilir. Elimizdeki nüshaların hiçbirinde gazel Lutfi *Divânı*’ndaki gibi aktarılmadığı için farklılığın Fuzûlî’nin elindeki nüshadan kaynaklanması kuvvetle muhtemeldir. Gazel, “Lutfi *Divânı*”nda aşağıdaki şekilde tespit edilmiştir:

- 1 iy ezeldin tâ ebed könlüm giriftârûn seniñ  
 çäre kıl kim boldı cânım asru efgârûn seniñ
- 2 şer’ içinde bolsa ger ösrük sözige i’tibâr  
 kanıma birgey tanıklıq ikki ‘ayyârûn seniñ
- 3 kâsd-i cânım kılşañız min yüz çivürmes-min bigim  
 barı körmüş bolğa-min bir lahza didârûn seniñ
- 4 çün hayâlî mezhebinde yok-turur resm-i vefâ  
 ay könlül ni yerge yitsün nâle-yi zârûn seniñ
- 5 her kaçan Luţfını öltürseñ cefâ tıǵı bile  
 anda hem bolğay meniñ rûhum mededkârûn seniñ
- 8 B 124, A<sub>2</sub> 85<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 94<sup>b</sup>, M 95<sup>a</sup>, K 81<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 171<sup>b</sup>, P 283<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 206<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 93<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 65<sup>a</sup>, V 82<sup>a</sup>, TT 78<sup>b</sup>, TN 115<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 79<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 86<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 98<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 111<sup>a</sup>, TZ 96<sup>a</sup>.
- 8 || 1<sup>a</sup> şubh: mihr K mihrûn S<sub>9</sub> rüz T<sub>2</sub> || ezelden: ezel A<sub>2</sub>.
- 8 || 1<sup>b</sup> şâm-ı: şâm u V || olsam: bolsam A<sub>2</sub> bolsa TT || talebkârûn: giriftârûn V.
- 8 || 1<sup>c</sup> imdi: şimdi V, [T, TD, D] || bolmamış: bolmuşam A<sub>3</sub> bolmuş mı T<sub>1</sub>, S<sub>7</sub> olmamış T<sub>2</sub> olmuşam V, S<sub>11</sub>, TZ, [G] || men: mın S<sub>1</sub>, TT, A<sub>3</sub>, [T] - T<sub>1</sub> || zârûn: zârûm V || ‘aşıq-ı: ‘aşıq ü [TD].
- 8 || 1<sup>e</sup> kıl: kılğil S<sub>1</sub> kılğıl A<sub>3</sub> || boldı cânım: bolur S<sub>1</sub> oldı cânım A<sub>2</sub>, S<sub>9</sub> bolupdur A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub> dil bolupdur TT, S<sub>7</sub> dil olupdur S<sub>6</sub>, [G] boldı gönülüm T<sub>2</sub>, TZ || asru: esrük A<sub>3</sub>, TT zâr u [G] esrü [T] - T<sub>2</sub> || efgârûn: dil-dârûn M, K, V, S<sub>9</sub> - T<sub>2</sub>.

2. Duttılar teşhîs-i derd için mu'âlicler regim  
 Tapdı bu şihhat ki şihhatden yakındür<sup>2</sup> ölmeğim  
 Çün yakın oldu devâsuz derd ile cân vermegim  
*Cân vèrür demde kaçımğa Tañrı için gel begim*  
*Bârı görmiş bolğa-min bir lahza didârûñ senüñ*
3. Hūbları imtiḥān kılmakda çekdim çoḡ cefā  
 Nāle-yi zār ile bildüm derd-i dil bulmaz şifā  
 Men şınadum şimdi sen pendim eşit kıլ iktifā  
*Çün-ki hūblar mezhebinde yoḡ imiş resm-i vefā*  
*Ëy gönül nè yerge kêtkey nāle-yi zāruñ senüñ*
4. Köñlüm aldı ol eki 'ayyār çeşm-i pür-ḥumār  
 Şimdi cân kaçdın hem etmişler nè mekr ilen ki var  
 'Örf içinde olsa her 'ayyār kıavli üstüvār  
*Şer' ilen ger dutsalar esrük sözine i'tibār*  
*Ḳanuma bergey danuḡlık êkki 'ayyāruñ senüñ*

8 || 2<sup>a</sup> dutdılar: tıtdılar A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, B || regüm: rekim [G].

8 || 2<sup>b</sup> tapdı bu: tapdı A<sub>2</sub> buldı bu A<sub>3</sub>, M, K, T<sub>2</sub>, V, S<sub>2</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, TZ buldı bir S<sub>1</sub> bildi bir S<sub>11</sub> buldular [G] || ki: kim bu A<sub>2</sub> || 2. mısra: bil ki şihhatden yakındür ölmeğim yarım benüm TT || şihhatden: firḫatden [T, TD, D].

8 || 2<sup>c</sup> derd ile: derd ilen M, K, S<sub>9</sub> derdden [T, TD, D].

8 || 2<sup>d</sup> cân vèrür: cân vèren A<sub>3</sub>, S<sub>11</sub>, [G] cânı vèr bu S<sub>2</sub> || demde: cânumda A<sub>2</sub> çāḡda B, S<sub>11</sub>, [T, TD, D] || kaçımğa: kıatumğa A<sub>3</sub>, TT, S<sub>6</sub> başumğa T<sub>2</sub>, S<sub>9</sub>, [T, TD, D] kaçma S<sub>2</sub> kıatumda S<sub>7</sub> buyur gel S<sub>11</sub> yanumğa TZ, [G] || gel begüm: gel kim begüm S<sub>2</sub> gel bir begüm TT gel ey begüm TN, S<sub>9</sub> ey begüm S<sub>11</sub>.

8 || 2<sup>e</sup> bolğa-min: bolğa ben A<sub>2</sub>, M, [G] bolğayın S<sub>2</sub> bolğa V bolğamıza S<sub>1</sub> olayum S<sub>11</sub> || didârûñ: dil-dârûñ [TD].

2 Bu kelimenin yazımında nüshalarda çoḡunlukla tek "ya" harfi kullanılmıştır. Bu sebeple kelimenin hem "yakın" hem de "yakın" okunması mümkündür.

8 || 3<sup>a</sup> kılmakda: kılmakda A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub> kılganda TT çekmekde A<sub>2</sub> etmekte T<sub>2</sub>, [T, TD, D] || çekdüm çoḡ: çoḡ çekdüm B, TT, A<sub>2</sub>, S<sub>9</sub> çoḡ çekdüm [T, TD, D] çoḡ gördüm TZ.

8 || 3<sup>b</sup> nāle-yi: nāle vü [TD, D] || bildüm: buldum T<sub>2</sub> bulmaz TT || bulmaz: çün kim TT.

8 || 3<sup>c</sup> şınadum: şınadum V şınurdum A<sub>2</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub> uşandum M ḥod öldüm T<sub>2</sub> çü bardum TT savurdum [G] fakîrûñ S<sub>9</sub> || şimdi: imdi TT || pendüm: pendin T<sub>2</sub>.

8 || 3<sup>d</sup> yoḡ: yoḡ TT yoḡ K, S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, V, S<sub>7</sub>.

8 || 3<sup>e</sup> yerge: yere A<sub>3</sub>, B, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, TT, V, TN, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub> yerke [G] kim S<sub>11</sub> || kêtgey: yétgey A<sub>3</sub>, B, S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, TT, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, TZ, [G] yétdi A<sub>2</sub> gêtseñ TN bî-eşerdür S<sub>11</sub> || nāle-yi: nāle vü A<sub>3</sub>, V, [TD, D].

8 || 4<sup>a</sup> çeşm-i: çeşmüm T<sub>1</sub>.

8 || 4<sup>b</sup> şimdi: şimdiden TT, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, [G] || mekr ilen ki var: reng ilen ki var T<sub>2</sub>, [T, TD, D] reng ile ki var TT fikr eyler ki var S<sub>1</sub> reng ile var V || kaçdın: kaçdına [T, TD, D] || hem etmişler: etmişler TT, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, [G] durmuşlar [T, TD, D].

8 || 4<sup>c</sup> olsa her: olsa A<sub>2</sub> olsa ger [T, TD].

8 || 4<sup>d</sup> ilen: ile A<sub>2</sub>, TT, T<sub>2</sub>, S<sub>11</sub>, [T, TD] || dutsalar: tıtsalar S<sub>2</sub>, B tıtsa A<sub>3</sub> || esrük: servüñ S<sub>1</sub> || sözine: sözlerine A<sub>3</sub>.

8 || 4<sup>e</sup> birgey: vèrgey A<sub>3</sub>, B, K, S<sub>1</sub>, V, S<sub>2</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>9</sub>, TZ vèrdün T<sub>1</sub>, TN vèrdi S<sub>7</sub> eyler S<sub>11</sub> || danuḡlık: danuḡlık B, S<sub>6</sub>, [G] danuḡlık V, TT danuḡlık K řanuḡlık A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, [T] řanuḡlık A<sub>3</sub> tanuḡlık T<sub>2</sub> tanuḡlık [TD] ta'alluḡ S<sub>7</sub>.

5. Şanma cevır êtseñ Fuzûlî incinüp şekvâ kıla  
 Ger cefâ kııl ger vefâ cânım fidâ sen kıatile  
 Men hod öldüm imdi sen tiğ-ı cefâ alup ele  
*Lütfini öldürseñ ey dil-ber cefâ tiği ile*  
*Anda hem bolğay menüm rûhum meded-kâruñ senüñ*

8 || 5<sup>a</sup> cevır: terk T<sub>1</sub> || êtseñ: êtdün S<sub>2</sub>, S<sub>11</sub> || incinüp: inciyüp [G] vefâ A<sub>2</sub> || şekvâ: şekve TT, TN terkün  
 T<sub>2</sub>, B, TZ, [T, TD, D] terkin A<sub>2</sub> terk V.

8 || 5<sup>b</sup> cefâ: vefâ TT || vefâ: cefâ TT || sen: ol T<sub>2</sub>.

8 || 5<sup>c</sup> imdi: şimdi A<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, M, TZ yoksa K.

8 || 5<sup>d</sup> lütfini: lütf ilen K, TN, [G] lütfle S<sub>2</sub> lütf ile S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, TZ lütfün S<sub>6</sub> || dil-ber: kıatil A<sub>3</sub> || cefâ tiği:  
 terahhüm S<sub>9</sub> || ile: bile A<sub>3</sub>, A<sub>2</sub>, TT, TN, S<sub>6</sub>, TZ, [T, G, TD].

8 || 5<sup>e</sup> anda: onda T<sub>2</sub>, S<sub>11</sub>, [G] || bolğay: olğay S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, K, A<sub>3</sub>, M, S<sub>6</sub>, S<sub>9</sub> bolsun T<sub>2</sub>, TZ olsun S<sub>11</sub>.



## 9.

## MUHAMMES

## Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün

1. Ėy harîr içre tenün muṭlaḡ bilür içre gül-âb  
Gögsün âb-ı rüşen ol âb üzre düğmeñdür ḡabâb  
Beylesen maḡbûb yoḡ nezzâreñe 'âlemde tâb  
Vay eger terçek çıḡup serpüp leçek şalsañ<sup>5</sup> niḡâb  
Hiç şek yoḡ kim seni görgeç olur 'âlem ḡarâb
- 2.7 Dil çeküp zerrîn utaḡañ vèrdi la'lüñden şoraḡ  
Dutdı ol güftâr içün la'l-i bünâḡuşuñ ḡulaḡ  
Zülfüñe hem-dem daraḡ âşüfte men andan ıraḡ  
Diş şalup her pîç ü tâb açduḡça zülfüñden daraḡ  
Rişte-yi cânumḡa reşkinden düşer yüz pîç ü tâb

9 A<sub>1</sub> 80<sup>b</sup>, İÜ 83<sup>a</sup>, B 124, A<sub>2</sub> 85<sup>b</sup>, KN 87<sup>a</sup>, M 95<sup>b</sup>, K 81<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 172<sup>a</sup>, P 283<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 206<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 94<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 65<sup>b</sup>, TT 78<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 90<sup>b</sup>, TN 116<sup>a</sup>, S<sub>4</sub> 112<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 79<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 86<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 75<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 98<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 93<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 108<sup>a</sup>, TZ 97<sup>a</sup>.

9 || 1<sup>b</sup> rüşen: cennet S<sub>3</sub>, A<sub>2</sub>, M, K, İÜ, S<sub>6</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub> || ol: ü TT, A<sub>1</sub>, KN, [T, G] || üzre: içre A<sub>2</sub>, M, A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub> üzredür S<sub>6</sub> || düğmeñdür: tüğmeñdür S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, A<sub>2</sub>, M, S<sub>3</sub>, TN, S<sub>9</sub> tüğmeñ S<sub>6</sub>.

9 || 1<sup>c</sup> beylesen: böylesen S<sub>2</sub>, B, S<sub>9</sub> eyle A<sub>1</sub>, KN, TT, S<sub>6</sub>, [G] öyle S<sub>10</sub> sen tegi TZ || maḡbûb: maḡbûb u S<sub>1</sub> maḡcûb T<sub>2</sub>, [T, TD, D] zibâsan ki A<sub>1</sub>, KN, TT, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, [G] || nezzâreñe 'âlemde: nezzâruña 'âlemde S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>11</sub> 'âlemde nezzârene [G] || tâb: âb T<sub>2</sub> || beylesen maḡbûb: Ėy büt-i meh-rü ki S<sub>4</sub>.

9 || 1<sup>d</sup> vay: veh A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub>, [G] || terçek çıḡup serpüp leçek: serpüp leçek terçek çıkup T<sub>2</sub> || şalsañ: salsañ T<sub>2</sub> açsañ TT, A<sub>1</sub>, KN, S<sub>6</sub>, [T] salsañ S<sub>4</sub> açsañ [TD] || terçek: tezcek [G] || serpüp leçek: şarup leçek S<sub>11</sub> serpipecek [G].

5 B'de "salsañ nikab" farklı bir yazı ile eklenmiştir.

9 || 1<sup>e</sup> görgeç: 'âlem görüp A<sub>1</sub> || olur: bolur S<sub>4</sub>.

7 Bu bent S<sub>11</sub>'de yoktur.

9 || 2<sup>a</sup> dil: el TT baş S<sub>4</sub> || utaḡañ: utaḡañ TT utaḡañ A<sub>1</sub> otaḡın [G] || şoraḡ: sürâḡ A<sub>2</sub>, TT, B, K, TN, S<sub>6</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ, [G, T, TD] sürâḡ A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub>.

9 || 2<sup>b</sup> dutdı: çutdı S<sub>2</sub>, B || ḡulaḡ: ḡulaḡ KN, T<sub>2</sub>.

9 || 2<sup>c</sup> hem-dem: her dem S<sub>4</sub> || daraḡ: řaraḡ TT taraḡ A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub> taraḡ B || andan: ondan A<sub>1</sub> senden S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>6</sub> || ıraḡ: ıraḡ A<sub>1</sub>, KN, T<sub>2</sub> yıraḡ B.

9 || 2<sup>d</sup> şalup: şalup T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub> şalur TT || her: bir T<sub>1</sub>, S<sub>7</sub> || açduḡça: açduḡdan T<sub>1</sub> açduḡda [T, TD] || daraḡ: řaraḡ TT taraḡ A<sub>1</sub>, KN, S<sub>1</sub>, S<sub>4</sub> niḡâb T<sub>2</sub>.

9 || 2<sup>e</sup> cânumḡa: cânumda T<sub>2</sub>, S<sub>10</sub> || reşkinden düşer: reşkinde düşer T<sub>2</sub> reşkümden düşer M düşdi reşkindin A<sub>1</sub>, KN, S<sub>4</sub> düşey reşkindin TT düştü reşkten [G].

3.      Êy yüzi gül gönleği gül-gün u donı kırmızı  
 Âteşin kisvet geyüp odlara yandurduñ bizi  
 Ay u gündür hüsn bahşinde cemâlün ‘acizi<sup>2</sup>  
 Âdemoğlından senün tek doğmaz êy kâfir kıızı  
 Güyiyâ atañ meh-i tâbândur anañ âftâb
4.      Al saç bâğuında müşgîn saç perişân-hâliyem  
 Sîm sâķ üzre kızıl halhâllar pâ-mâliyem  
 Şanma halhâlün gibi mihründen êy meh hâliyem  
 ‘Ârızuñ devrinde zerrîn silsileñ timsâliyem  
 Ğamzeñ oğundan hazîn cânumda yüz biñ ıztırâb
5.      Sürmeden gözler kıara eller hınâdan lâle-reng  
 Hiç şahid yoğ bu reng ilen ki sensen şüh u şeng  
 Vesmelü kaşuñ yaşıl tozlu kemân ğamzeñ hadeng  
 Ğamze vü kaşunğa meyl eyler Fuzûlî bî-direng  
 Kuş ‘acebdür kıılmağay tîr ü kemândan ictinâb

9 || 3<sup>a</sup> gönleği: gönleği S<sub>1</sub> gömleği A<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub> köynegi [G] lebleri S<sub>11</sub> || gül-gün u: gül-gün A<sub>2</sub>, S<sub>1</sub> || donı: tonı S<sub>2</sub>.

9 || 3<sup>b</sup> âteşin: âteş T<sub>1</sub> || kisvet: hil’at T<sub>2</sub> || yandurduñ: yağıduñ sen K.

9 || 3<sup>c</sup> ay u: ay S<sub>4</sub> || bahşinde: bahşinde T<sub>2</sub> bahşuñda T<sub>1</sub> bahıtuñda S<sub>7</sub> bábında A<sub>2</sub>, M, S<sub>6</sub>, [G] yanında KN burcında S<sub>3</sub>, İÜ devrinde A<sub>1</sub>, S<sub>11</sub>.

9 || 3<sup>d</sup> âdemoğlından: âdemoğlında A<sub>2</sub>, KN, M, P, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, [G, T, TD] || senün: senün İÜ || doğmaz: çoğmaz M, S<sub>2</sub> doğmaz T<sub>2</sub> olmaz S<sub>4</sub> || kâfir: zâlim S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, K, S<sub>9</sub>.

9 || 3<sup>e</sup> atañ: anañ S<sub>3</sub>, İÜ zâtuñ K || tâbândur: tâbân A<sub>1</sub> || anañ: anañdur A<sub>1</sub> atañ S<sub>3</sub>.

2    İÜ, B, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub> ve S<sub>11</sub>’de 3 ve 4. mısralar yer değıştirmiştir.

9 || 4<sup>a</sup> saç bâğuında: saç bâğuñda K, S<sub>2</sub>, İÜ, S<sub>9</sub> saç bâğında T<sub>1</sub>, B, S<sub>7</sub> saç çağında T<sub>2</sub> saçak altında A<sub>1</sub>, KN, TT, S<sub>4</sub>, [G, TD, D] saçı bağında TN saçuñ bağında S<sub>10</sub> yanağıñda o S<sub>11</sub> || saç: saç KN, TT, K, İÜ, S<sub>9</sub>.

9 || 4<sup>b</sup> üzre: üstinde A<sub>2</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, TN, S<sub>7</sub> üstine S<sub>9</sub> || kızıl: zer A<sub>2</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, TN, S<sub>7</sub>.

9 || 4<sup>c</sup> gibi: kimi A<sub>1</sub>, KN, TZ, [T, TD] bigi M || mihründen: mihründe T<sub>2</sub>.

9 || 4<sup>d</sup> zerrîn: altun A<sub>2</sub>, M || silsileñ: silsile A<sub>2</sub>, KN, M, K, TT, B, A<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>9</sub>, TZ, [T, G].

9 || 4<sup>e</sup> ğamzeñ: ğamze A<sub>1</sub> || oğundan: oğundan A<sub>1</sub> || cânumda: cânunğa A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, [G] || biñ: miñ A<sub>1</sub> min KN, T<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>.

9 || 5<sup>a</sup> eller: ellerden İÜ || hınâdan: hınnâ İÜ kınâdan [G].

9 || 5<sup>b</sup> reng: resm A<sub>1</sub>, KN, TT, S<sub>4</sub>, [G] || ilen: ile A<sub>1</sub>, İÜ, B, A<sub>2</sub>, M, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, TT, S<sub>3</sub>, TN, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [G] || şüh u: şüh S<sub>1</sub>, K, S<sub>10</sub>.

9 || 5<sup>c</sup> yaşıl: yeşil B, [T] || ğamzeñ: kirpük A<sub>1</sub>.

9 || 5<sup>d</sup> ğamze vü: ğamzeñe vü B ğamzeñe A<sub>1</sub> ğamze i [G] || kaşunğa: kaşuñ M, K, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ kaşuñğa TT, S<sub>3</sub>, TN, S<sub>9</sub> kaş ile T<sub>2</sub> kaşuñdur B.

9 || 5<sup>e</sup> ‘acebdür: ‘aceb kim A<sub>1</sub>, TT, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub> || kıılmağay: kılmamağ A<sub>2</sub>, B, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub> etmemek T<sub>2</sub>, S<sub>10</sub> kıılmadı S<sub>6</sub> eylemez S<sub>11</sub>, TZ || tîr ü: tîr-i K.

## 10.

**MURABBA‘****Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Nêce bir vesvese-yi ‘aql ile ğamnāk olalum  
Gelün ālāyiş-i ğamdan çıhalum pāk olalum  
Neş’e-yi mey bulalum<sup>3</sup> kıabil-i idrāk olalum  
Mest ü medhüş u ħarābātī vü bī-bāk olalum
2. Rindler bezmine ser-mest sebū tek girüben  
Zevķ bağına girüp cām gülini derüben  
Meye dërlerse bahā ‘aql metā‘ın vërüben  
Mest ü medhüş u ħarābātī vü bī-bāk olalum
3. Pây-best-i mey-i şāfī olalum dürd mişāl  
Vêrelüm sâkıye cān eyleyelüm kesb-i ħelāl  
Neş’eden bilmeyelüm ‘āleme keyfiyyet-i ħāl  
Mest ü medhüş u ħarābātī vü bī-bāk olalum

10 İÜ 83<sup>b</sup>, B 125, A<sub>2</sub> 86<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 95<sup>a</sup>, M 96<sup>a</sup>, K 82<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 173<sup>a</sup>, P 284<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 207<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 94<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 66<sup>a</sup>, TT 81<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 91<sup>a</sup>, TN 117<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 80<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 87<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 76<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 99<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 93<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 111<sup>b</sup>, TZ 97<sup>b</sup>.

10 || 1<sup>a</sup> bir: bu T<sub>2</sub> || ‘aql: nefis TT.

10 || 1<sup>b</sup> ālāyiş-i: ārāyiş-i A<sub>2</sub>.

10 || 1<sup>c</sup> neş’e-yi mey: neş’eden T<sub>1</sub> neş’eden mey S<sub>7</sub> || bulalum: tapalum B, [T, TD, D] bilmeyelüm T<sub>1</sub> dutalum S<sub>10</sub>.

10 || 1<sup>d</sup> mest ü: mest-i K, [T, TD, D] || medhüş u: medhüş T<sub>1</sub> || ħarābātī vü: ħarābātī-yi S<sub>6</sub>, [T, TD, D].

3 B’de “tapalum” yazılmış fakat “bulalum” şeklinde düzeltilmiştir.

10 || 2<sup>a</sup> sebū tek girüben: sülükün görüben A<sub>2</sub>.

10 || 2<sup>c</sup> meye dërlerse bahā ‘aql metā‘ın: êldeki dîn ile dünyānı şarāba A<sub>2</sub> || vërüben: şatuban K.

10 || 2<sup>d</sup> mest ü: mest-i A<sub>3</sub>, K, [T, TD, D] || medhüş u: medhüş T<sub>1</sub> || ħarābātī vü: ħarābātī-yi S<sub>6</sub>, [T, TD, D].

10 || 3<sup>a</sup> pây-best: pây-māl T<sub>2</sub>.

10 || 3<sup>b</sup> kesb-i: kesb ü TT || ħelāl: kemāl TT, A<sub>3</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [TD, D] melāl S<sub>2</sub>.

10 || 3<sup>c</sup> bilmeyelüm: bildürelüm S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [G, D] || ‘āleme: ‘ālemi T<sub>2</sub> ‘ālem TT, S<sub>2</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>.

10 || 3<sup>d</sup> mest ü: mest-i K, A<sub>3</sub>, [T, TD, D] || medhüş u: medhüş T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> || ħarābātī vü: ħarābātī-yi S<sub>6</sub>, [T, TD, D].

4. Mey habâbı gibi mey-ḥānede bir év dutuban  
 'İkd-ı engür gibi bir araya baş çatuban  
 Alsalar din ile dünyānı şarāba şatuban  
 Mest ü medhüş u ḥarābātī vü bî-bāk olalum
5. Bādeden ğayrı ki ğam def'ine bir cām yeter  
 Naḳdini her nēye her kim verecek olsa iter  
 Ėy Fuzûlî revîş-i ehl-i riyādan nē biter  
 Mest ü medhüş u ḥarābātī vü bî-bāk olalum

10 || 4<sup>a</sup> ḥabâbı: şâfî A<sub>2</sub>, TT || gibi: kimi [T, G, TD] || mey-ḥānede: - T<sub>2</sub> || dutuban: çutuban A<sub>3</sub>, B, S<sub>2</sub>.

10 || 4<sup>b</sup> gibi: kimi [TD] || araya: arada A<sub>2</sub> || çatuban: çaluban S<sub>3</sub> || bir: her [G].

10 || 4<sup>c</sup> dünyānı: dünyāyı S<sub>3</sub>, B, S<sub>2</sub>, M, İÜ, S<sub>6</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [G].

10 || 4<sup>d</sup> mest ü: mest-i K, A<sub>3</sub>, [T, TD, D] || ḥarābātī vü: ḥarābātī-yi S<sub>6</sub>, [T, TD, D].

10 || 5<sup>a</sup> ğayrı: ğayr B, T<sub>2</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>6</sub>, TZ || ğam: ölüm A<sub>3</sub> || cām: cāmı K, B, S<sub>2</sub>, S<sub>11</sub>, [T, TD, D].

10 || 5<sup>b</sup> naḳdini her nēye her kim verecek olsa iter: her nēy her nēye her kim verecek olsa yiter T<sub>1</sub> her nēy her nēye her kim verecek olsa iter TN naḳdini nēye her kim verecek olsa iter T<sub>2</sub> naḳdini her nēye kim verecek olsa ol iter TT naḳdini her nēye kim verecek olursa iter S<sub>1</sub> naḳdini her nēye her kim verecek olursa iter S<sub>2</sub> naḳdini her nēye her kim verecek olsa yiter A<sub>3</sub> sırr-ı mey seyrine her kim olacak olsa iter A<sub>2</sub> her nēy seyrine kim verecek olsa yiter B naḳdini her nēye kim verecek olsañ ilter S<sub>6</sub> naḳdüñi her nēye kim verecek olsañ iter S<sub>11</sub> her nēye yerine her kim verecek olsa yiter S<sub>7</sub> naḳdini neş'eye her kim verecek olsa yiter S<sub>10</sub> naḳdini nisyeeye her kim vērüben olsa iter TZ naḳdini nisyeeye her kim verir elbette iter [G].

10 || 5<sup>c</sup> ehl-i riyādan: 'aql-ı ziyādan T<sub>1</sub>.

10 || 5<sup>d</sup> mest ü: mest-i K, A<sub>3</sub>, [T, TD, D] || medhüş u: medhüş K, A<sub>3</sub> || ḥarābātī vü: ḥarābātī-yi S<sub>6</sub>, [T, TD, D].

## 11.

**MURABBA<sup>ç</sup>****Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün**

1. Perîşân-ḥâlün oldum şormaduñ ḥâl-i perîşânım  
Ġamuñdan derde düşdüñ kılmaduñ tedbîr-i dermânım  
Né dersen rûzgârım beyle mi geçsün güzel ḥanım  
Gözüm cânım efendüm sevdüğüm devletlü sulṭânım
- 2.<sup>6</sup> Esîr-i dâm-ı 'ışkuñ olalı senden vefâ görmen  
Seni her kıanda görsem ehl-i derde âşnâ görmen  
Vefâ vü âşnâlıĝ resmini senden revâ görmen  
Gözüm cânım efendüm sevdüğüm devletlü sulṭânım
3. Deger her dem vefâsuz çarḫ yayından maña biñ oḫ  
Kime şerḫ eyleyem kim miḫnet ü endüh u derdüñ çoḫ  
Saña kıaldı mürüvvet senden özge hiç kimsem yoḫ  
Gözüm cânım efendüm sevdüğüm devletlü sulṭânım

11 İÜ 84<sup>a</sup>, B 125, A<sub>2</sub> 87<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 95<sup>b</sup>, M 96<sup>b</sup>, K 82<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 173<sup>b</sup>, P 284<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 207<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 95<sup>a</sup>, V 82<sup>b</sup>, TT 80<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 91<sup>b</sup>, TN 117<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 81<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 87<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 76<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 99<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 94<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 112<sup>a</sup>, TZ 98<sup>a</sup>.

11 || 1<sup>a</sup> şormaduñ: sormaduñ T<sub>2</sub>.

11 || 1<sup>b</sup> dermânım: dermânıñ T<sub>2</sub>.

11 || 1<sup>c</sup> dersen: derseni TT, S<sub>11</sub> || beyle mi: böyle mi A<sub>3</sub>, B, V, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub> böyle K || geçsün: geçsün mi K || güzel ḥanım: gülüm balım K, A<sub>3</sub> benim cânım A<sub>2</sub> gözüm cânım B, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ güzel cânım S<sub>11</sub> bégüm ḥanım TZ.

11 || 1<sup>d</sup> gözüm: güzel S<sub>3</sub> bégüm T<sub>2</sub> || cânım: ḥanım S<sub>3</sub>, İÜ || efendüm: 'azizüm TT.

6 Bu bent A<sub>2</sub>'de yoktur.

11 || 2<sup>a</sup> dâm-ı: derd-i TT, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [G] || vefâ: cüdâ S<sub>3</sub>, İÜ || görmen: görmem S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>11</sub>.

11 || 2<sup>b</sup> kıanda: ḥanda S<sub>3</sub>, TT, İÜ yerde T<sub>2</sub> || derde: 'ışka S<sub>6</sub>, [G] || görmen: görmem S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>11</sub>.

11 || 2<sup>c</sup> âşnâlıĝ: âşnâlık M, V || revâ: cüdâ V, S<sub>3</sub>, İÜ || görmen: görmem S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>11</sub>.

11 || 2<sup>d</sup> gözüm: bégüm T<sub>2</sub> güzel S<sub>3</sub>, İÜ || cânım: ḥanım S<sub>3</sub>, İÜ || efendüm: 'azizüm TT.

11 || 3<sup>a</sup> vefâsuz: cefâsuz A<sub>2</sub> || yayından: elinden A<sub>2</sub> || biñ: bin S<sub>1</sub> bir T<sub>2</sub>, V, A<sub>3</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub> || oḫ: oḫ V, A<sub>3</sub>, K, TT.

11 || 3<sup>b</sup> eyleyem: eyleyin M, A<sub>2</sub> || endüh u: endüh T<sub>1</sub> || çoḫ: yoḫ A<sub>2</sub>.

11 || 3<sup>d</sup> gözüm: bégüm T<sub>2</sub> güzel S<sub>3</sub>, İÜ || cânım: ḥanım S<sub>3</sub>, İÜ || efendüm: 'azizüm TT.

- 4.<sup>1</sup> Gözümden dem-be-dem bağrum ezüp yaşum gibi gétme  
Seni terk étmezem çün men meni sen dağı terk étme  
İyen hem zâlim olma men gibi mazlûmı incitme  
Gözüm cânum efendüm sévdüğüm devletlü sulţânüm
5. Kâtı gönlün nêden bu zulm ile bî-dâda râğıbdur  
Güzeller şan'atı olmaz cefâ senden nê vâcibdür  
Senün tek nâzenîne nâzenîn işler münâsibdür  
Gözüm cânum efendüm sévdüğüm devletlü sulţânüm
- 6.<sup>4</sup> Nazar kılmazsan ehl-i derd gözden ağıdan seyle  
Yamanlığdur işün 'uşşâk ilen yahşî midur beyle  
Gel Allâhı séversen bendeñe cevri étme luţf eyle  
Gözüm cânum efendüm sévdüğüm devletlü sulţânüm
7. Fuzûlî şîve-yi ihsânun ister bir gedâyündür  
Dirildükçe seg-i küyuñ ölede hâk-i pâyündür  
Gerek öldür gerek koy hüküm hükümün re'y re'yündür  
Gözüm cânum efendüm sévdüğüm devletlü sulţânüm

1 Bu bent T<sub>2</sub>'de yoktur.

11 || 4<sup>a</sup> gibi: kimi TN, TZ, [T, TD].

11 || 4<sup>c</sup> iyen hem: iğen hem A<sub>3</sub>, B, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub> iyen V ayâ S<sub>11</sub> || olma: olup V, İÜ, S<sub>3</sub>, S<sub>6</sub>, [G] || gibi: kimi A<sub>3</sub>, S<sub>6</sub>, TZ, [T, TD, D] teği T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, TN, [G] || mazlûmı: mazlûm B, V mazlûma S<sub>6</sub> || incitme: zulm étme B incime İÜ.

11 || 4<sup>d</sup> gözüm: güzel S<sub>3</sub>, İÜ || cânum: hânüm S<sub>3</sub>, İÜ || efendüm: 'azizüm TT.

11 || 5<sup>a</sup> zulm ile: zulm u T<sub>2</sub> || kâtı: niçin S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [G] || nêden bu: demâdem S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [G].

11 || 5<sup>b</sup> şan'atı: sünneti T<sub>1</sub>, B, A<sub>2</sub>, V, TN, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, [T] sen teği P, S<sub>1</sub>, TT, [TD, D] sen gibi S<sub>10</sub> mihneti [G].

11 || 5<sup>d</sup> gözüm: güzel S<sub>3</sub>, İÜ bégüm T<sub>2</sub> || cânum: hânüm S<sub>3</sub>, İÜ || efendüm: 'azizüm TT.

4 Bu bent B, T<sub>2</sub> ve S<sub>3</sub>'te yoktur.

11 || 6<sup>a</sup> derd: derde A<sub>2</sub>, V || gözden: gözünden M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, P, TN, S<sub>7</sub> || ağıdan: ağan M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, P, TN, S<sub>7</sub>, TZ.

11 || 6<sup>b</sup> yamanlığdur: yamanlıkdur M, TT, S<sub>6</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub> || 'uşşâk ilen yahşî midur: 'uşşâk ile yahşî midur A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [T, TD] 'uşşâk ile yahşî degül TT, TN 'uşşâk ilen yahşî degül S<sub>1</sub>, S<sub>7</sub> 'aşıklara yahşî midur M 'aşıklara yahşî degül K, İÜ yahşî degül 'aşıkla V || beyle: böyle V, A<sub>3</sub>, S<sub>9</sub>.

11 || 6<sup>c</sup> bendeñe: bendeye TT.

11 || 6<sup>d</sup> gözüm: güzel İÜ || cânum: hânüm İÜ || efendüm: 'azizüm TT.

11 || 7<sup>a</sup> ihsânun: ruhsârün S<sub>3</sub>, İÜ refârün TN.

11 || 7<sup>b</sup> dirildükçe seg-i küyuñ ölede hâk-i pâyündür: dirildükçe seg-i küyuñ yolında hâk-i pâyündür B, TZ diler gece ser-i küyuñ yanında hâk-i pâyündür S<sub>3</sub>, İÜ diler gece ser-i küyuñda yata hâk-i pâyündür S<sub>6</sub> diler gece ser-i küyuñda yata bî-nevâyündür S<sub>11</sub> dirilir gece seg gündüz olanda hâk-i pâyündür A<sub>3</sub> diri oldukça küyuñda senün bir hâk-i pâyündür T<sub>2</sub> gezer gece seg-i küyuñ yolında hâk-i pâyündür TT dirildükçe ser-i küyuñ yolında hâk-i pâyündür S<sub>7</sub>, [G].

11 || 7<sup>c</sup> koy: ko M, K, [T, TD, D] || hüküm: hüküm ü T<sub>1</sub> || hükümün: hüküm ü T<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, TT, T<sub>2</sub>, İÜ, TN hüküm S<sub>1</sub>, S<sub>9</sub>.

11 || 7<sup>d</sup> gözüm: güzel S<sub>3</sub>, İÜ bégüm T<sub>2</sub> || cânum: hânüm S<sub>3</sub>, İÜ || efendüm: 'azizüm TT.

## 12.

**MURABBA<sup>c</sup>****Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Hâşılum berķ-ı havâdişden melâmet dâğıdır  
Mesnedüm kûy-ı melâmetde fenâ toprağıdır  
Zâr gönlüm tende zindân-ı belâ dutsağıdır  
Raħm kıl devletlü sulţānum mürüvvet çağıdır
2. Devr cevrimden ten ü cānumda rāħat kalmadı  
Şüret-i hālümde āşār-ı ferāğat kalmadı  
Miħnet ü ğam çekmege min ba‘d tākāt kalmadı  
Raħm kıl devletlü sulţānum mürüvvet çağıdır
3. Gönlümün milkin cefâ seyl-ābı vîrān eyledi  
Baħtımuñ hālın hücum-ı ğam perîşān eyledi  
Bağrumı endîşe-yi devr-i felek kıan eyledi  
Raħm kıl devletlü sulţānum mürüvvet çağıdır
- 4.<sup>5</sup> İntihāsuz cevrler odlara yandurdı meni  
Acı sözler datlu cānumdan uşandurdı meni  
Halkdan bî-hüde efgānum utandurdı meni  
Raħm kıl devletlü sulţānum mürüvvet çağıdır

12 İÜ 84<sup>b</sup>, B 126, A<sub>2</sub> 87<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 97<sup>a</sup>, M 97<sup>a</sup>, K 83<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 174<sup>a</sup>, P 284<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 207<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 95<sup>b</sup>, V 83<sup>b</sup>, TT 80<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 92<sup>b</sup>, TN 118<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 81<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 88<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 100<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 94<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 113<sup>a</sup>, TZ 98<sup>b</sup>.

12 || 1<sup>a</sup> havâdişden: havâdişde V.

12 || 1<sup>b</sup> melâmetde: melâmetden S<sub>1</sub> || fenâ: belâ T<sub>2</sub> || toprağıdır: toprağıdır K, TT, B, T<sub>2</sub>, S<sub>1</sub>, İÜ tofrağıdır V.

12 || 1<sup>c</sup> zâr: şâd M, K || dutsağıdır: tutsağıdır A<sub>3</sub>, TT, B.

12 || 1<sup>d</sup> mürüvvet: teraħħum T<sub>2</sub>.

12 || 2<sup>a</sup> cevrimden: cevrinde V, T<sub>2</sub> || ten ü: ten V dil ü T<sub>2</sub>.

12 || 2<sup>c</sup> çekmege: çekmede A<sub>2</sub>.

12 || 2<sup>d</sup> mürüvvet: teraħħum T<sub>2</sub>.

12 || 3<sup>a</sup> milkin: ‘aksin V.

12 || 3<sup>c</sup> devr: cevr T<sub>2</sub>.

12 || 3<sup>d</sup> mürüvvet: teraħħum T<sub>2</sub>.

5 Bu bent B’de yoktur.

12 || 4<sup>a</sup> meni: bizi T<sub>2</sub>.

12 || 4<sup>b</sup> datlu: tatlı A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, M.

12 || 4<sup>c</sup> efgānum: feryādum A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, TN, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, [G].

12 || 4<sup>d</sup> mürüvvet: teraħħum T<sub>2</sub>.

- 5.<sup>1</sup> İsteyüp bir çâre çoḡ yeldüm yügürdüm her yaña  
Raḥm édüp bir kimse imdâd étmedi muṭlaḡ maña  
Çâresüz ḡaldum mürüvvet isteyü geldüm saña  
Raḥm ḡıl devletlü sulṭānum mürüvvet çağıdur
6. Dâde geldüm ‘adl dîvânına feryâdum eşit  
Sen ki ‘adilsen gör efgānum nêdendür ḡavre yet  
Şerḡ-i ḡâlüm şor murâdum vér elüm dut fikrüm ét  
Raḥm ḡıl devletlü sulṭānum mürüvvet çağıdur
7. Gör Fuzûlinün ruḡ-ı zerdinde eşk-i alini  
Perde-yi idbâr dutmış şûret-i iḡbâlini  
Dermendüñdür ‘inâyetler édüp şor ḡâlini  
Raḥm ḡıl devletlü sulṭānum mürüvvet çağıdur

1 Bu bent TT’de yoktur. S<sub>1</sub>’de bu bendin 3. mısrası yoktur.

12 || 5<sup>a</sup> isteyüp: istedüm M, K, T<sub>2</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub> || çoḡ: - V || yügürdüm: yüpürdüm A<sub>3</sub>, K, S<sub>9</sub> yürüdüm M.

12 || 5<sup>c</sup> isteyü: isteyüp A<sub>2</sub>, T<sub>1</sub>, B, S<sub>3</sub>, İÜ, TN, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, TZ, [T, G].

12 || 5<sup>d</sup> mürüvvet: teraḡḡum T<sub>2</sub>.

12 || 6<sup>b</sup> ‘adilsen: ḡâfilsen A<sub>2</sub> || nêdendür: nêdür A<sub>3</sub> || ḡavre: ḡavrüme A<sub>3</sub> || yet: ét İÜ.

12 || 6<sup>c</sup> şor: sor T<sub>2</sub> || vér: - A<sub>2</sub> || dut: tut A<sub>3</sub>, B.

12 || 6<sup>d</sup> mürüvvet: teraḡḡum T<sub>2</sub>.

12 || 7<sup>a</sup> gör: ger T<sub>2</sub>.

12 || 7<sup>b</sup> idbâr: idbâra A<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, TT, A<sub>2</sub>, TN, TZ || dutmış: tutmuş A<sub>3</sub>, B dutdı V çekmiş T<sub>2</sub> dönmiş TN || şûret: sâye V çihre A<sub>2</sub>.

12 || 7<sup>c</sup> dermendüñdür: dermdendür S<sub>3</sub>, İÜ dermdendür T<sub>2</sub> dermdendüñde K dermdendün M dermdende kim || ‘inâyetler: ‘inâyet B || édüp: ḡılup K, S<sub>3</sub>, M, İÜ || şor: sor TT, T<sub>2</sub>.

12 || 7<sup>d</sup> mürüvvet: teraḡḡum T<sub>2</sub>.





## MUKATTA'ALAR



## 1.

### Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün

- 1.<sup>2</sup> H̄amd-i bî-h̄ad dem-be-dem ol mübdi'-i eşyâya kim  
H̄ilkat-i imkân vücüb-ı zâtını icâb eder
2. Geh sevâd-ı gird-bâd-ı qahrı h̄âk-i türeyi  
Tütüyâ-yı dîde-yi h̄urşid-i 'âlem-tâb eder
- 3.<sup>5</sup> Geh nüzül-i qaçre-yi bârân-ı ebr-i raḥmeti  
Yer yüzinde sebze-yi pejmürdeyi sîrâb eder
4. Meyde muzmer eyleyüp keyfiyyet-i tağyir-i hâl  
Sîm-berler zülfini cân kıydına kıullâb eder
- 5.<sup>8</sup> Câna hem elbette andandur bu isti'dâd kim  
Rağbet-i maḥbûb u pervâ-yı şarâb-ı nâb eder
6. Ola kim maḥbûl êde 'özt-i günâhum çün bilür  
Kim 'amel teklifini cem'iyet-i esbâb eder

1 İÜ 86<sup>b</sup>, B 127, A<sub>2</sub> 88<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 97<sup>b</sup>, M 97<sup>b</sup>, K 84<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 176<sup>b</sup>, P 285<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 208<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 96<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 66<sup>b</sup>, V 84<sup>a</sup>, TT 82<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 94<sup>b</sup>, BN 75<sup>a</sup>, TN 119<sup>b</sup>, S<sub>5</sub> 83<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 82<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 90<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 78<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 100<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 94<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 114<sup>a</sup>, TZ 99<sup>a</sup>.

2 Bu beyit S<sub>8</sub>'de yoktur.

1 || 1<sup>b</sup> vücüb-ı: vücüd-ı M, K cüd-ı A<sub>3</sub>.

1 || 2<sup>a</sup> gird-bâd: gird-bâdı İÜ gird-i bâd [G] || qahrı: qahr V || türeyi: türeye A<sub>3</sub>, [G] türeni T<sub>2</sub>.

5 Bu beyit S<sub>8</sub>'de yoktur.

1 || 3<sup>a</sup> câna: cân M || hem elbette andandur: elbette hem andandur B, TT hem ondandur elbette T<sub>2</sub>.

1 || 3<sup>b</sup> yer yüzinde: yer yüzünden TT, S<sub>5</sub>, [G] || pejmürdeyi: pejmürde'i TN, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub> pejmürdeler V pejmürde S<sub>1</sub>, TT, K, İÜ, BN, S<sub>9</sub>, TZ.

1 || 4<sup>a</sup> muzmer: maẓmûn S<sub>1</sub> maẓhar TT.

1 || 4<sup>b</sup> zülfini: zülfi T<sub>2</sub>, K.

8 Bu beyit A<sub>2</sub>'de yoktur.

1 || 5<sup>a</sup> câna: cân M || hem elbette andandur: elbette hem andandur B, TT hem ondandur elbette T<sub>2</sub>.

1 || 5<sup>b</sup> maḥbûb u pervâ-yı: maḥbûb u sevda-yı T<sub>2</sub>, [TD] maḥbûb-ı pervâ-yı T<sub>1</sub>, B, A<sub>3</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ pervâ-yı maḥbûb-ı V maḥbûb ile cân-ı S<sub>2</sub> maḥbûb u hercâyî [G].

1 || 6<sup>a</sup> kim: hem S<sub>5</sub> || çün: kim TT çok V || bilür: bilüp V || êde: ola S<sub>5</sub>, [G] || 'özt-i: özt ü [TD].

## 2.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Çoğ tefâhur kıılma cem<sup>c</sup>-i māl ile ey h<sup>y</sup>âce kim  
Sīm ü zer cem<sup>c</sup>iyyeti ehl-i ğurūr eyler seni
- 2.<sup>3</sup> Bārgāh-ı ħurbdan cem<sup>c</sup>iyyet-i māl ü menāl  
Her nē miğdār olsa ol miğdār dūr eyler seni
3. Gerçi ni<sup>c</sup>met çoğ kifāyetden tecāvüz kıılma kim  
İmtilā bār-ı bedendür bī-ħuzūr eyler seni

## 3.

**Mef'ülü Fâ'ilâtü Mef'ülü Fâ'ilün**

1. Ehl-i kemāle cāhil eger ħadr kıılmasa  
Ma'zürdur melāmetin étmek revā degül
2. Cāhil ṭabī'atında mezāk-ı kemāl yoğ  
Her nefse iktidā-yı ṭabī'at ḥaṭā degül
3. Ülfet hemişe fer'i olur āşnālıġuñ  
Cāhil fazilet ehli ile āşnā degül

2 A<sub>1</sub> 82<sup>a</sup>, İÜ 87<sup>a</sup>, B 127, A<sub>2</sub> 88<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 98<sup>a</sup>, KN 88<sup>b</sup>, M 98<sup>a</sup>, K 85<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 176<sup>b</sup>, P 285<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 208<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 96<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 67<sup>a</sup>, V 84<sup>a</sup>, TT 82<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 94<sup>b</sup>, BN 75<sup>b</sup>, TN 119<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 115<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 83<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 82<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 90<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 78<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 100<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 95<sup>a</sup>, TZ 99<sup>b</sup>.

2 || 1<sup>a</sup> kıılma: étme T<sub>2</sub>.

2 || 1<sup>b</sup> cem<sup>c</sup>iyyeti: cem<sup>c</sup>iyyet-i [G].

3 Bu beyit A<sub>1</sub>'de yoktur. İÜ ve S<sub>3</sub>'te 2 ve 3. beyitler yer deġiştirmiştir.

2 || 2<sup>a</sup> ħurbdan: ħurbdā KN, S<sub>4</sub>.

2 || 2<sup>b</sup> her: kim K || miğdār: mağdūr S<sub>4</sub> || olsa: oldı T<sub>2</sub> || dūr: tūr A<sub>3</sub>.

2 || 3<sup>a</sup> kifāyetden: ḫanā'atden T<sub>2</sub> || kıılma: étme A<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>.

3 İÜ 87<sup>a</sup>, B 127, A<sub>2</sub> 88<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 98<sup>a</sup>, M 98<sup>a</sup>, K 85<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 176<sup>b</sup>, P 285<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 208<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 97<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 67<sup>a</sup>, V 84<sup>b</sup>, TT 82<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 95<sup>a</sup>, TN 120<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 83<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 90<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 78<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 100<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 95<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 121<sup>a</sup>, TZ 99<sup>b</sup>.

3 || 1<sup>a</sup> kıılmasa: bilmese A<sub>2</sub>.

3 || 1<sup>b</sup> ma'zürdur: ma'zür dut A<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, [T, G, TD] || étmek: étmen İÜ.

3 || 2<sup>b</sup> iktidā-yı: iktizā-yı S<sub>3</sub>, TT, T<sub>2</sub>, İÜ || ḥaṭā: revā V, S<sub>3</sub>.

3 || 3<sup>a</sup> fer'i: fer' V.

## 4.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Êy şafâ-yı şüretün kaydın çeken bil kim henüz  
Jengden âyîne-yi idrâkünü pâk étmedün
2. Jengdür âyîne-yi idrâke her şüret ki var  
Sen henüz êy sâde bu mazmünü idrâk étmedün

4 B 127, A<sub>2</sub> 89<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 98<sup>a</sup>, M 98<sup>a</sup>, K 85<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 177<sup>a</sup>, P 285<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 208<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 97<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 67<sup>a</sup>, TT 82<sup>b</sup>, TN 120<sup>a</sup>,  
S<sub>6</sub> 83<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 90<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 78<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 101<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 95<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 120<sup>b</sup>, TZ 100<sup>a</sup>.

4 || 1<sup>a</sup> şafâ-yı: şıfat-ı S<sub>1</sub>, [G].

4 || 1<sup>b</sup> idrâkünü: idrâkini T<sub>2</sub> || pâk: şâf K.

4 || 2<sup>a</sup> idrâke: idrâk-i A<sub>2</sub>.

4 || 2<sup>b</sup> sen: bes TT || bu: bir S<sub>2</sub>.

## 5.

**Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün**

1. Êy vücûd-ı kâmilün âyîne-dâr-ı feyz-i Hâk  
Âsitânun kıble-yi hâcât-ı erbâb-ı yakîn
2. Êy kemâl-i re'fetün sermâye-yi emn ü emân  
Ve'y cemâl-i şevketün pîrâye-yi dünyâ vü dîn
3. Hüsni re'yün âftâb-ı 'âlem-i şıdğ u şafâ  
Hâk-i pâyün menşe'-i cem'iyet-i rüy-ı zemîn
4. Gelmemiş bir sen gibi pākîze-ṭînet 'âleme  
Tâ binâ-yı 'âlem etmiş nağş-bend-i mâ' u ṭîn
5. Mesned-i Nüşîrevândur buğ'a-yı dârü's-selâm  
Sensen istiḥkāk ile Nüşîrevâna cā-nişîn
- 6.<sup>7</sup> Cismdür ma'nâda burc-ı evliyâ sen rûḥ-ı pāk  
Bir nigîndür hıṭṭa-yı Bağdâd sen nağş-ı nigîn
- 7.<sup>8</sup> Serverâ yüz şükr kim feyz-i kemâl-i re'fetün  
Evliyâ burcını etmiş reşk-i firdevs-i berîn
8. Hâş u 'âm olmuş nevâl-i ni'metünden behremend  
Âferin êy şehriyâr-ı milk-perver âferin
9. Men ki bir kemter du'â-güyam nazar şalduñ maña  
Çoymaduñ hâk-i mezelletde қalam zâr u hâzîn

5 İÜ 87<sup>a</sup>, B 127, A<sub>2</sub> 89<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 98<sup>b</sup>, M 98<sup>b</sup>, K 85<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 177<sup>a</sup>, P 285<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 208<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 97<sup>a</sup>, TT 85<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 95<sup>a</sup>, TN 120<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 83<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 90<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 101<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 95<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 121<sup>a</sup>, TZ 100<sup>a</sup>.

5 || 1<sup>a</sup> hâk: 'ayn T<sub>2</sub>.

5 || 2<sup>a</sup> êy: ve'y İÜ, A<sub>2</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub> ve êy TN || re'fetün: râḥatun T<sub>1</sub> rıfatun TT.

5 || 2<sup>b</sup> pîrâye-yi: sermâye-yi S<sub>3</sub>, İÜ, [G].

5 || 3<sup>b</sup> menşe'-i: neş'e-yi T<sub>2</sub>, K menşei [G].

5 || 4<sup>a</sup> bir sen gibi pākîze ṭînet: bir sen kimi pākîze ṭînet A<sub>3</sub>, TZ, [T, TD] bir sen teği pākîze ṭînet TT pākîze gevher bir senün tek T<sub>2</sub>.

5 || 5<sup>b</sup> istiḥkāk ile: istiḥkākına S<sub>1</sub> || nüşîrevâna: nüşîrevân T<sub>2</sub>.

7 Bu beyit TT'de yoktur.

8 Bu beyit T<sub>2</sub>'de yoktur.

5 || 7<sup>b</sup> evliyâ burcını: evliyâlar burcın K || etmiş: kılmış A<sub>2</sub>, [T, TD].

5 || 8<sup>a</sup> ni'metünden: na'tünden A<sub>2</sub>.

5 || 9<sup>a</sup> şalduñ: şalsuñ T<sub>1</sub> kıldın [G] || men ki bir kemter: kemterinin bir [G].

5 || 9<sup>b</sup> zâr u: ḥ'âr T<sub>2</sub>.

10. Zâyi' iken kıadrümi bildürdüñ ehl-i 'äleme  
Tire iken eyledüñ hâk-i vücüdüm 'anberin
11. Ebr-i luṭfuñ kııldı hâr-ı huşkumı gül-berg-i ter  
Feyz-i cüduñ kııldı eşk-i h'ârumı dürr-i semîn
12. Ni'metüñ şükri maña farz êtdi izhâr-ı senâ  
Şefkatüñ tavkı meni kııldı ğulâm-ı kemterin
13. Ğam degül ehl-i ğaraz eylerse menden men'-i hayr  
Ğam degül ehl-i ğased bağlarsa men miskine kin
14. Rüzġâr ile menüm maşşüdümü hâşıl kıılıp  
Ol ki men' eyler olur bed-h'âh-ı Rabbü'l-'alemîn
15. Hiç şek yoġ kim yêter maşşüda kıalmaz nâ-ümîd  
Hırmen-i elṭâfuñ eṭrâfında olan hüşe-çin
16. Var ümîdüm mihr ü mâh êtdükçe devrân olasan  
Kâm-yâb u kâm-rân u kâm-baġş u kâm-bîn

5 || 10<sup>b</sup> vücüdüm: vücüduñ S<sub>1</sub>.

5 || 11<sup>a</sup> hâr-ı: hâr u S<sub>1</sub> hâk-ı TT || ter: tek T<sub>2</sub>.

5 || 11<sup>b</sup> kııldı: êtdi A<sub>2</sub> || eşk-i h'ârumı: seng-i hâremi A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, K, T<sub>2</sub>, M, TN, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [T] eşk-i hâremi  
S<sub>7</sub> âb-ı çeşmümi S<sub>10</sub> eşk-i şürumu [G].

5 || 12<sup>a</sup> ni'metüñ: ni'met B || senâ: sâz T<sub>2</sub>.

5 || 12<sup>b</sup> kııldı: êtdi A<sub>3</sub>.

5 || 13<sup>a</sup> eylerse menden: benden kıılırsa T<sub>2</sub>.

5 || 13<sup>b</sup> bağlarsa men: bağlar ben-i [G] || miskine: bî-kese S<sub>3</sub>, TT, İÜ bî-kine S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>.

5 || 14<sup>b</sup> ol: kim T<sub>2</sub> || olur: anuñ T<sub>1</sub> onuñ T<sub>2</sub> seni TT || bed-h'âh-ı: merdüd-ı A<sub>2</sub>.

5 || 15<sup>a</sup> kıalmaz: olmaz S<sub>3</sub>, B.

5 || 15<sup>b</sup> elṭâfuñ: iḡsânuñ M, K || olan: onı T<sub>2</sub> ola S<sub>3</sub>.

5 || 16<sup>a</sup> mihr ü: mihr K, T<sub>2</sub> || mâh: meh T<sub>2</sub> || êtdükçe: olduġça M || olasan: olası S<sub>1</sub> edesen TT.

5 || 16<sup>b</sup> kâm-yâb: kâm-rân T<sub>2</sub> || kâm-rân u: kâm-rân S<sub>3</sub> kâm-yâb u T<sub>2</sub> || kâm-baġş u: kâm-baġş S<sub>1</sub>.



## 6.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

- 1.<sup>2</sup> Perde çek ‘aybına zulmet gibi halkıuñ dāyim  
Ger dilersen ki naşib ola saña âb-ı hayât
- 2.<sup>4</sup> Kılma hürşid gibi ‘ayb-nümâlık ki felek  
Yere şalmaya seni ba‘de ‘ulüvv-i derecât
3. Cehd kıl zātuñ ola maẓhar-ı âşâr-ı kabül  
Kılma ol cāha tefâhur ki ola hâric-i zât
4. Fazl olur şanma saña menzilet-i aşl u neseb  
Câh olur şanma saña keşret-i esbâb u cihât
5. ‘Ăriyetden özüñe kılma kâmer tek zînet  
Ġayrdan ‘ăriyetün nūr ise hem yazıya at

6 İÜ 87<sup>b</sup>, B 128, A<sub>2</sub> 89<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 99<sup>a</sup>, M 99<sup>a</sup>, K 86<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 177<sup>b</sup>, P 285<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 209<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 97<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 67<sup>a</sup>, V 84<sup>b</sup>, TT 82<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 95<sup>b</sup>, TN 121<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 83<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 91<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 78<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 101<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 96<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 120<sup>a</sup>, TZ 100<sup>b</sup>.

2 T<sub>2</sub>'de 1 ve 2. beyitler yoktur. İÜ'de sadece ilk beyit vardır.

6 || 1<sup>a</sup> gibi: kimi TZ, [T, TD].

6 || 1<sup>b</sup> ger: ki A<sub>3</sub> || dilersen: dilersen S<sub>1</sub>, TT, A<sub>3</sub>, V.

4 2. beyit ve sonrası 14. kıtanın 2. beytine kadar eksik varak sebebi ile İÜ'de bulunmamaktadır.

6 || 2<sup>a</sup> gibi: kimi TZ, [T, TD] || nümâlık ki: nümâlık ki V, B nümâlık A<sub>3</sub>.

6 || 2<sup>b</sup> şalmaya: salmaya V.

6 || 3<sup>b</sup> kılma: kılmaz B || cāha: cāh ile A<sub>3</sub> || ki: kim M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, TT, V, TN, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub> || ola: olur B degül S<sub>3</sub>, S<sub>7</sub>, [G] || hâric-i: hâriş-i A<sub>2</sub> fâriğ-i S<sub>1</sub> kâbil-i S<sub>3</sub>, S<sub>7</sub>, [G].

6 || 4<sup>a</sup> menzilet-i: menzilet ü T<sub>1</sub> || aşl u: aşl-ı K.

6 || 4<sup>b</sup> esbâb u: esbâb-ı M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, V, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [G].

6 || 5<sup>a</sup> özüñe: özüñi TT sözüñe [TD] || zînet: ziver V.

6 || 5<sup>b</sup> Ġayrdan: ‘ardan A<sub>2</sub> Ġayrıdan S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> || hem: ger V sen TT.

## 7.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Ey mu'allim âlet-i tezvîrdür eşrâre 'ilm  
Kılma ehl-i mekre ta'lîm-i ma'ârif zinhâr
2. Hîle için 'ilm ta'lîmin kılan müfsidlere  
Katl-i 'âm için vèrür cellâda tîg-ı âb-dâr
3. Her nè tezvîr êtse ehl-i cehl aña olmaz şebât  
Mekr-i ehl-i 'ilmdür aşl-ı fesâd-ı rûzgâr

## 8.

**Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün**

1. Her kimün var ise zâtında şerâret küfri  
İştîlâhât-ı 'ulûm ile müselmân olmaz
2. Ger kara taşı kızıl kan ile rengin êtseñ  
Tab'a tağyir vèrüp la'l-i Bedaḥşân olmaz
3. Eyleseñ tütüye ta'lîm-i edâ-yı kelîmât  
Nuḫkî insân olur ammâ özi insân olmaz

7 B 129, A<sub>2</sub> 90<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 99<sup>a</sup>, M 99<sup>a</sup>, K 86<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 178<sup>a</sup>, P 285<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 209<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 97<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 67<sup>b</sup>, TT 82<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 96<sup>a</sup>, TN 121<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 84<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 91<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 78<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 102<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 96<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 120<sup>a</sup>, TZ 101<sup>a</sup>.

7 || 1<sup>a</sup> âlet-i: âfet-i A<sub>2</sub> || tezvîrdür: tezvîredür T<sub>1</sub> || eşrâre: esrâr-ı T<sub>1</sub>.

7 || 1<sup>b</sup> ta'lîm-i ma'ârif: hem ta'lîm-i 'irfân TT.

7 || 2<sup>a</sup> için: ile TT || 'ilm: - T<sub>1</sub> || kılan: eden A<sub>2</sub>, [T, TD, D] veren S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, [G] || müfsidlere: maḫdurlara A<sub>3</sub>.

7 || 3<sup>a</sup> êtse: olsa T<sub>2</sub> eylese S<sub>2</sub> || aña: oña S<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub> || olmaz: kılmaz T<sub>2</sub>.

7 || 3<sup>b</sup> aşl-ı fesâd-ı: ehl-i fesâda T<sub>2</sub>.

8 B 129, A<sub>2</sub> 90<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 99<sup>a</sup>, M 99<sup>b</sup>, K 86<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 178<sup>a</sup>, P 285<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 209<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 98<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 67<sup>b</sup>, V 84<sup>b</sup>, TT 82<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 96<sup>a</sup>, TN 121<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 84<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 91<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 78<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 102<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 96<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 120<sup>b</sup>, TZ 101<sup>a</sup>.

8 || 1<sup>a</sup> küfri: eşeri A<sub>2</sub>.

8 || 2<sup>a</sup> taşı: daşı S<sub>1</sub>, TT, T<sub>2</sub>, V taşı B.

8 || 2<sup>b</sup> tab'a: tab'ı S<sub>2</sub> || vèrüp: vèrür A<sub>2</sub>, K, V, TZ oluban S<sub>2</sub>.

\*G, T ve TD'de fazla beyit:

Her uzun boylu şecâ'at edebilmez da'vâ

Her ağaç kim boy atar serv-i hürâmân olmaz

## 9.

**Mefâ'ilün Fe'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün**

1. Bahîl kılmasa cem<sup>c</sup> êtdügi direm şarfın  
Nihâl-i maqşadı ser-sebz olup şemer vërmez
2. Elindeki güheri bezl kılmasa mümsik  
Şeb-i ğamına emel müjde-yi seher vërmez
3. Tükemeyince kevâkib güneş tulû<sup>c</sup> êtmez  
Tökilmeyince şükûfe nihâl ber vërmez

## 10.

**Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün**

1. Êy ki endîşe-yi māl ile serāsime olup  
Dün ü gün dehrde aşüfte geçer ahvālün
2. Cem<sup>c</sup>-i māl eyledüğün rāhat içündür ammā  
Rāhatuñ eksük olur her nêce artar mālün
3. Mālî çoğ êtme hāzer eyle 'azābından kim  
Renci artar ağır olduğça yüki hāmmālün

9 B 129, A<sub>2</sub> 90<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 99<sup>b</sup>, M 99<sup>b</sup>, K 86<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 178<sup>a</sup>, P 285<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 209<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 98<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 67<sup>b</sup>, V 85<sup>a</sup>, TT 82<sup>b</sup>, TN 121<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 84<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 91<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 78<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 102<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 96<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 121<sup>a</sup>, TZ 101<sup>a</sup>.

9 || 1<sup>a</sup> kılmasa: êtmese V || cem<sup>c</sup>: şarf V || êtdügi: - T<sub>2</sub> || şarfın: hārcın TT.

9 || 1<sup>b</sup> maqşadı: maqşad V.

9 || 2<sup>a</sup> kılmasa: êtmese T<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>.

9 || 2<sup>b</sup> emel: ecel M sebil S<sub>2</sub> || müjde-yi: mürde-yi S<sub>2</sub>.

9 || 3<sup>a</sup> tükemeyince: dükemeyince A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, K tökilmeyince T<sub>2</sub>, TZ tolanmayınca TT tölmayınca B tolmayınca A<sub>2</sub> || kevâkib: kevkeb T<sub>2</sub>.

9 || 3<sup>b</sup> tökilmeyince: dökilmeyince A<sub>3</sub>, B, S<sub>2</sub>, K, M.

10 B 129, A<sub>2</sub> 90<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 99<sup>b</sup>, M 99<sup>b</sup>, K 86<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 178<sup>b</sup>, P 286<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 209<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 98<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 67<sup>b</sup>, V 85<sup>a</sup>, TT 83<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 96<sup>a</sup>, TN 121<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 84<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 92<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 78<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 102<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 96<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 120<sup>b</sup>, TZ 101<sup>b</sup>.

10 || 1<sup>a</sup> olup: gezüp TT, [G].

10 || 1<sup>b</sup> dün ü: dün V, S<sub>2</sub> || dehrde: dehr arā M || geçer: êder S<sub>2</sub>.

10 || 2<sup>b</sup> rāhatuñ: rāhat S<sub>3</sub>.

10 || 3<sup>a</sup> mālî: māl A<sub>2</sub>, M, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, TT, S<sub>1</sub>, TN, S<sub>7</sub> || çoğ: çoğ A<sub>3</sub>, B, S<sub>2</sub> || êtme: yığma V.

10 || 3<sup>b</sup> ağır: yüki A<sub>2</sub> || olduğça: olunca M || yüki: ağır A<sub>2</sub>.

## 11.

**Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mefâ'ilü Fâ'ilün**

1. Men şubḥ u şâm dūd-ı dil-i sūznāk ile  
Bağrın kebāb édüp vèrürüm çarḥa inḳılāb
2. Ḥüt u Ḥamel medārı ile āsmān daḥı  
Ḳan yutdurup vèrür dil-i sūzānuma 'azāb
3. Dünyāda yoḥ ferāgata ümmīd neşe kim  
Ḳan yutdurur oda neçe kim çizginür kebāb

## 12.

**Fâ'ilâtün Mefâ'ilün Fa'lün**

1. 'İlm kesbiyle rütbe-yi rıf'at  
Ârzü-yı muḥāl imiş ancaḳ
2. 'Işḳ imiş her nè var 'ālemde  
'İlm bir ḳıl ü ḳāl imiş ancaḳ

11 B 129, A<sub>2</sub> 90<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 99<sup>b</sup>, K 86<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 178<sup>b</sup>, P 286<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 209<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 98<sup>b</sup>, V 85<sup>a</sup>, TT 83<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 96<sup>b</sup>, TN 121<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 84<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 92<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 79<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 102<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 96<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 119<sup>b</sup>, TZ 101<sup>b</sup>.

11 || 1<sup>a</sup> şubḥ u: şubḥ V || dūd-ı: dūd u S<sub>1</sub> derd-i A<sub>3</sub>, [G] - TT || dil-i sūznāk: dil-i āh u zār T<sub>1</sub> dil ü āh zār T<sub>2</sub>.

11 || 1<sup>b</sup> bağrın: bağrum V, S<sub>3</sub> bağı T<sub>2</sub> || kebāb: kitāb T<sub>1</sub>.

11 || 2<sup>a</sup> daḥı: ḥayy V dağı [G].

11 || 2<sup>b</sup> ḳan: ḳanun T<sub>1</sub>, S<sub>3</sub> || yutdurup: yutturup T<sub>1</sub> yuddurup S<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, TT || vèrür: vèrüp T<sub>2</sub>.

11 || 3<sup>a</sup> yoḥ: çoḳ A<sub>2</sub> || ferāgata: ferāgat-ı A<sub>2</sub>, [T, TD, D] || neşe: nète TT.

11 || 3<sup>b</sup> yutdurur: yuddurur V, TT, K, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, TZ yaḳdurur S<sub>6</sub> aḥıdur [TD, D] yağıdurur S<sub>11</sub>, [G] || neçe: neşe B.

12 B 129, A<sub>2</sub> 90<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 100<sup>a</sup>, M 100<sup>a</sup>, K 86<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 178<sup>b</sup>, P 286<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 209<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 98<sup>b</sup>, V 85<sup>a</sup>, TT 82<sup>b</sup>, TN 122<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 84<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 92<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 79<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 102<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 96<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 119<sup>b</sup>, TZ 101<sup>b</sup>.

12 || 1<sup>a</sup> 'ilm kesbiyle: kesb-i 'ilm ile TT || rütbe-yi: pāye-yi [T, TD, D].

12 || 1<sup>b</sup> muḥāl: cemāl A<sub>3</sub> || ancaḳ: bildüm T<sub>2</sub>.

12 || 2<sup>b</sup> ḳıl ü: ḳıl K || ancaḳ: bildüm T<sub>2</sub>.

**13.****Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Olsa maḳşûduñca devrân-ı felek bir nêce gün  
Olma maḡrûr ey ki hâl-i dehr rüşendür saña
2. Ḳâtil-i âbâ vü ecdâduñ mu'âf étmez seni  
Umma andan düstlük resmin ki düşmendür saña

**14.****Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün**

- 1.<sup>5</sup> Gelün ey ehl-i ḥaḳîḳat çıhalum 'âlemden  
Ġayr yerler gezelüm özge şafâlar görelüm
2. Seyr-i germiyyet-i ġavġâ-yı kıyâmet kılalum  
Vaz'-ı cem'iyyet-i hengâme-yi maḡşer görelüm
3. Reviş-i silsile-yi dehr melül étدی bizi  
Nêce bir dehrde evzâ'-ı mükerrer görelüm

13 B 130, A<sub>2</sub> 90<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 100<sup>a</sup>, K 86<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 179<sup>a</sup>, P 286<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 210<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 98<sup>b</sup>, V 85<sup>b</sup>, TT 83<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 96<sup>b</sup>, TN 122<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 84<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 92<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 79<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 102<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 97<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 119<sup>b</sup>, TZ 102<sup>a</sup>.

13 || 1<sup>a</sup> olsa: ola V.

13 || 1<sup>b</sup> ey ki: eyle T<sub>2</sub> ġâfil A<sub>3</sub> ehl-i [G] || hâl-i dehr: dehr A<sub>3</sub> || rüşendür: düşmendür V || saña: baña A<sub>3</sub>.

13 || 2<sup>a</sup> étmez: dêmez T<sub>1</sub>.

13 || 2<sup>b</sup> andan: onda T<sub>2</sub> || düstlük: düstlüġ A<sub>2</sub>, B, T<sub>2</sub> || resmin ki: kâmin ki V resmin B.

14 İÜ 88<sup>a</sup>, B 130, A<sub>2</sub> 90<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 100<sup>a</sup>, K 87<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 179<sup>a</sup>, P 286<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 210<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 98<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 72<sup>a</sup>, V 85<sup>b</sup>, TT 83<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 96<sup>b</sup>, TN 122<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 84<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 102<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 97<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 119<sup>a</sup>, TZ 102<sup>a</sup>.

5 Eksik varak bulunması münasebeti ile İÜ'de ilk beyit yoktur.

14 || 1<sup>a</sup> 'âlemden: dünyâdan T<sub>2</sub>, [T, TD, D].

14 || 1<sup>b</sup> ġayr yerler: ġayrı yerler A<sub>3</sub>, P, S<sub>2</sub>, S<sub>9</sub>, [G, T, TD] ġayrılarla T<sub>1</sub> || gezelüm: görelüm A<sub>3</sub> || görelüm: sürelüm T<sub>1</sub>.

14 || 2<sup>a</sup> seyr-i: serd V || kılalum: edelüm A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, TT görelüm S<sub>11</sub>.

14 || 2<sup>b</sup> vaz'-ı: vaşl-ı A<sub>3</sub>, K.

14 || 3<sup>a</sup> dehr: 'ışk V || bizi: beni V, T<sub>2</sub>.

14 || 3<sup>b</sup> bir: bu S<sub>3</sub> her T<sub>1</sub> || dehrde: devrde A<sub>2</sub>, T<sub>2</sub> demde T<sub>1</sub> || mükerrer: mükedder V muḡlîf A<sub>2</sub>.

## 15.

**Fe'îlâtün Mefâ'ilün Fe'ilün**

1. Séverem ol nigâr-ı sîm-beri  
Ki cefâ-pîşe vü sitemgerdür
2. Nêşe kim aña 'ışk-bâzlıgum  
Ma'şiyet olduğı muğarrerdür
3. Cevr ile ol müdâm men'üm édüp  
Reh-i zühd ü ŝalâha rehberdür
4. Qâbil-i ecr olursa cevri n'ola  
Emr-i ma'rûf u nehy-i münkerdür

15 B 130, A<sub>2</sub> 91<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 100<sup>a</sup>, K 87<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 179<sup>a</sup>, P 286<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 210<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 99<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 68<sup>a</sup>, V 85<sup>b</sup>, TT 84<sup>b</sup>, TN 122<sup>b</sup>,  
S<sub>6</sub> 85<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 92<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 79<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 103<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 97<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 120<sup>a</sup>, TZ 102<sup>a</sup>.

15 || 2<sup>a</sup> nêşe kim: nêtekim A<sub>3</sub> bilse her A<sub>2</sub> || aña: oña T<sub>2</sub> kim ki A<sub>2</sub> resm-i V, [G] || bâzlıgum: bâzlıqum T<sub>2</sub>.

15 || 2<sup>b</sup> muğarrerdür: mükerrerdür S<sub>1</sub>.

15 || 4<sup>a</sup> cevri: zecri T<sub>2</sub>, K, TZ, [G].

15 || 4<sup>b</sup> ma'rûf u: ma'rûf V, K.

## 16.

**Mefâ'îlün Fe'îlâtün Mefâ'îlün Fe'îlün**

1. Hemîşe düstüm oldur dêrem ki mâl vèrüp  
Qılır tabî'atımı beste-yi 'alâka-yı mâl
2. 'İbâdet-i Hâk u kesb-i 'ulüm için mu'laq  
Qomaz mulâhaza-yı zabı-ı mâl mende mecâl
3. Müdâm düşmen aña söylerem ki mâlum alup  
Maña müyesser êder ni'met-i ferâgat-i hâl
4. Huzûr-ı qalb vèrür revnaq-ı 'ibâdet-i Hâk  
Ferâg-ı hâtır olur mücib-i huşûl-i kemâl
5. Fiğân ki düstümü düşmenümden êtmen fark  
Kemâl-i cehl ile evkât şarf olur meh ü sâl
- 6.<sup>7</sup> Bu cehl ile özümü ehl-i ma'rifet şanuram  
Zihî taşavvur-ı bâtıl zihî hayâl-i muhâl

16 İÜ 88<sup>a</sup>, B 130, A<sub>2</sub> 91<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 100<sup>b</sup>, K 87<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 179<sup>a</sup>, P 286<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 210<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 99<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 68<sup>a</sup>, V 85<sup>b</sup>, TT 83<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 97<sup>a</sup>, TN 122<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 85<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 103<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 97<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 118<sup>b</sup>, TZ 102<sup>a</sup>.

16 || 1<sup>a</sup> düstüm oldur dêrem ki mâl vèrüp: düstüm oldur dêr ki mâl vèrüp V düst aña dêrem mâl vèrüp S<sub>2</sub> düstüm oldur ki mâl vèrüp T<sub>2</sub>.

16 || 1<sup>b</sup> 'alâka-yı: 'alâyık V.

16 || 2<sup>a</sup> hâk u: hâk T<sub>2</sub> hâkka V || 'ulüm: 'ulüvv V.

16 || 2<sup>b</sup> qomaz: qoymaz T<sub>2</sub> || zabı-ı: cem'-i T<sub>2</sub> - K || mende: bizde V || mecâl: menâl T<sub>1</sub>.

16 || 3<sup>a</sup> aña: oña T<sub>2</sub>, İÜ || mâlum: mâl S<sub>1</sub> men'üm V || alup: êdüp V alır [G].

16 || 3<sup>b</sup> êder: êde A<sub>2</sub>, TT || hâl: mâl V, TZ bâl A<sub>2</sub>, [T, TD, D].

16 || 4<sup>a</sup> qalb vèrür: qalb-durur A<sub>2</sub> || hâk: için T<sub>2</sub>.

16 || 4<sup>b</sup> olur: olup A<sub>2</sub>, V.

16 || 5<sup>a</sup> êtmen: êtmeñ V, T<sub>2</sub> êtmez S<sub>1</sub> êtmeyüben TT.

16 || 5<sup>b</sup> olur: êder V.

7 Bu beyit T<sub>2</sub> ve S<sub>2</sub>'de yoktur.

16 || 6<sup>a</sup> cehl: vech [G] || şanuram: bilürem A<sub>2</sub>.

16 || 6<sup>b</sup> hayâl-i: hayâl u T<sub>1</sub>.

## 17.

**Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlün**

1. Nêce bir nefis temennâsı ile  
Yemek ü içmek ola dil-h'âhuñ
2. Eyleyüp zühd ü vera'dan nefret  
Tâ'at-ı Hâğdan ola ikrâhuñ
3. Ma'bedüñ maḩbaḩ ola şâm u seḩer  
Müsterâḩ ola ziyâretgâhuñ
4. Bunun için mi olupsan maḩlûḩ  
Bu mıdur emri saña Allâhuñ

17 İÜ 88a, B 130, A<sub>2</sub> 91<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 100<sup>b</sup>, K 87<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 179<sup>b</sup>, P 286<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 210<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 99<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 68<sup>a</sup>, V 86<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 97<sup>a</sup>,  
TN 123<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 85<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 92<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 103<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 97<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 119<sup>a</sup>, TZ 102<sup>b</sup>.

17 || 2<sup>a</sup> zühd ü: zühd S<sub>1</sub>.

17 || 4<sup>a</sup> mi: sen S<sub>3</sub> - İÜ.

17 || 4<sup>b</sup> emri saña: saña emri V.



**18.****Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mef'â'ilü Fâ'ilün**

1. Ėy kâdı-yı huceste-liķā kim Hāķ eylemiş  
Şāhib-serir-i mesned-i hūkm-i ķazā seni
2. Cehd eyle kim mulāhaza-yı nef'-i dünyevī  
Hūkm-i ķazāda ėtmeye ehl-i hūṭā seni
3. Maķbūl-i hāķ ķılmış iken 'ilm ü ma'rifet  
Merdūd-ı Hālık eylemeye irtişā seni

**19.****Fe'ilâtün Mef'â'ilün Fe'ilün**

1. Zūlm ile aķçalar alup zālim  
Eyler in'ām hāķa minnet ile
2. Bilmez anı ki ėtdügi zūlme  
Görecekdür cezā mezellet ile
3. Müdde'ası bu kim rızā-yı İlah  
Aña hāşıl ola bu 'adet ile
4. Cenneti almaķ olmaz aķça ile  
Girmek olmaz bihişte rüşvet ile

18 İÜ 88<sup>b</sup>, B 131, A<sub>2</sub> 91<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 100<sup>b</sup>, K 87<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 179<sup>b</sup>, P 286<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 210<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 99<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 68<sup>b</sup>, V 86<sup>a</sup>, TT 83<sup>b</sup>,  
S<sub>3</sub> 97<sup>a</sup>, TN 123<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 85<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 92<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 103<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 97<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 117<sup>a</sup>-117<sup>b</sup>, TZ 102<sup>b</sup>.

18 || 2<sup>b</sup> hāṭā: fenā T<sub>2</sub>.

18 || 3<sup>a</sup> hāķ ķılmış iken 'ilm ü ma'rifet: hāķ ėtmiş iken ehl-i ma'rifet V hāķ ķılmış iken ehl-i ma'rifet S<sub>2</sub>  
ķılmış oña ehl-i ma'rifet T<sub>2</sub>.

18 || 3<sup>b</sup> hālık: hāķ T<sub>2</sub> hāķ TT.

19 İÜ 88<sup>b</sup>, B 131, A<sub>2</sub> 91<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 101<sup>a</sup>, K 87<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 180<sup>a</sup>, P 286<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 210<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 99<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 68<sup>b</sup>, V 86<sup>a</sup>, TT 83<sup>b</sup>,  
S<sub>3</sub> 97<sup>b</sup>, TN 123<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 85<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 93<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 103<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 98<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 118<sup>a</sup>, TZ 103<sup>a</sup>.

19 || 1<sup>b</sup> hāķa: hāķ S<sub>3</sub>, İÜ hāķka A<sub>3</sub>.

19 || 2<sup>a</sup> anı: olan T<sub>1</sub> ola T<sub>2</sub> || zūlme: zūlmi A<sub>2</sub>, TT, V.

19 || 2<sup>b</sup> görecekdür: göresidür TT || mezellet: 'adālet [T].

19 || 3<sup>a</sup> rızā-yı: rızası T<sub>1</sub>.

19 || 3<sup>b</sup> aña: oña T<sub>2</sub>, İÜ || ola: olur S<sub>11</sub>, TZ, [T, TD].

19 || 4<sup>a</sup> almaķ: almağ A<sub>3</sub>, B, İÜ.

19 || 4<sup>b</sup> girmek: görmek T<sub>2</sub>.

## 20.

**Fe‘ilâtün Mefâ‘ilün Fe‘ilün**

1. Biñ iken qadr u kıymetün bir olur  
Mużtarib olsa qalbün ey ‘arif
2. Eyle teskîn-i qalb hâşıl kim  
Elfi taḥrîk-i qalb eyler elif

## 21.

**Mef‘ülü Fâ‘ilâtü Mefâ‘ilü Fâ‘ilün**

1. Oldur ğazel ki feyzi anuñ ‘âm olup müdâm  
Ârâyiş-i mecâlis-i ehl-i qabûl ola
2. Vird-i zebân-ı ehl-i şafâ vü sürûr olup  
Mażmûnı zevk-baḥş u serî‘u’l-ḥuşûl ola
3. Andan nè sūd kim ola mübhem ‘ibâreti  
Her yêrde istimâ‘ın edenler melûl ola

20 B 131, A<sub>2</sub> 92<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 101<sup>a</sup>, K 88<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 180<sup>a</sup>, P 286<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 210<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 68<sup>b</sup>, TN 123<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 85<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 92<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 104<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 98<sup>a</sup>, TZ 103<sup>a</sup>.

20 || 1<sup>b</sup> olsa: ola A<sub>3</sub>, K, T<sub>1</sub>.

21 İÜ 88<sup>b</sup>, B 131, A<sub>2</sub> 92<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 101<sup>a</sup>, K 88<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 180<sup>a</sup>, P 286<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 211<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 100<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 68<sup>b</sup>, TT 83<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 97<sup>b</sup>, TN 123<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 86<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 93<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 104<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 98<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 118<sup>a</sup>, TZ 103<sup>a</sup>.

21 || 1<sup>a</sup> anuñ: onuñ T<sub>2</sub> || olup: ola T<sub>2</sub> olur A<sub>2</sub> || müdâm: - S<sub>2</sub>.

21 || 2<sup>b</sup> baḥş u: baḥş A<sub>3</sub>, K, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>9</sub>, TZ || u serî‘u’l-ḥuşûl ola: - T<sub>2</sub>.

21 || 3<sup>a</sup> andan: ondan T<sub>2</sub> || kim: ki K.

21 || 3<sup>b</sup> istimâ‘ın: istimâ‘ı S<sub>1</sub> istimâ‘ A<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>.

## 22.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Şarf-ı nağd-i ‘ömr edüp men kesb-i ‘irfân etmişem  
Ehl-i dünyâ hem kemâl-i cehl ile taḥşil-i māl
2. Dehr bir bāzârdur her kim metâ‘ın ‘arz eder  
Ehl-i dünyâ sîm ü zer ehl-i hüner fazl u kemāl
3. Kim ki menden nef‘ bulmaz istemen nef‘in anuñ  
Ol ki yoḥ nef‘üm aña nef‘i maña olmaz ḥelâl
- 4.<sup>4</sup> İstemen nādân maña ger vërse genc-i sîm ü zer  
Kim ‘ıvâzsuz mālâ nādândan taşarrufdur vebâl

## 23.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Eyleyüp nādâna ‘arz-ı fazl u izḥâr-ı hüner  
Şerm-sâr etmek ‘atâ ummak nédür zulm-i şarîḥ
2. Sen bilürsen mücmelen andan nê alursan velî  
Bilmez ol kim alduğı senden ḥasendür yâ ḳabîḥ
3. Zâhiren şatmak hüner almak ‘atâ bir bey‘dür  
Tıfıldur nādân buyurmaz şer‘ anuñ bey‘in şaḫîḥ

22 İÜ 89<sup>a</sup>, B 131, A<sub>2</sub> 92<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 101<sup>a</sup>, K 88<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 180<sup>b</sup>, P 287<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 211<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 99<sup>b</sup>, V 86<sup>b</sup>, TT 84<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 97<sup>b</sup>, TN 123<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 86<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 104<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 98<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 117<sup>b</sup>, TZ 103<sup>b</sup>.

22 || 1<sup>a</sup> şarf-ı nağd-i ‘ömr: şarf-ı ‘ömrüm nağdın TT ‘ömr nağdın şarf T<sub>2</sub> || men: biz V - TT || kesb-i: ehl-i A<sub>2</sub> || etmişem: olmuşam A<sub>2</sub>.

22 || 3<sup>a</sup> istemen: istemez S<sub>1</sub> || nef‘in: nef‘ün TT || anuñ: onuñ T<sub>2</sub>.

22 || 3<sup>b</sup> yoḥ nef‘üm: nef‘üm yoḥ [T, TD, D] || aña: oña S<sub>3</sub>, T<sub>2</sub> || nef‘i maña olmaz: olmaz baña nef‘i S<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>, İÜ, T<sub>2</sub>, S<sub>6</sub> || 2. mısra: ol ki nef‘i yoḥ baña nef‘üm aña olmaz ḥelâl TT.

4 Bu beyit A<sub>2</sub>’de yoktur.

22 || 4<sup>a</sup> nādân: seyrân TT || genc-i: genc ü TT, T<sub>1</sub>.

22 || 4<sup>b</sup> nādândan: dānādan S<sub>1</sub>, K, V, TN, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub> zindân-ı TT, [G] - T<sub>2</sub>.

23 B 132, A<sub>2</sub> 92<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 101<sup>b</sup>, K 88<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 180<sup>b</sup>, P 287<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 211<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 100<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 69<sup>a</sup>, V 86<sup>b</sup>, TN 124<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 86<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 104<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 98<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 117<sup>b</sup>, TZ 103<sup>b</sup>.

23 || 1<sup>a</sup> ‘arz-ı: ‘arz u V || fazl u: fazl S<sub>1</sub>, K || hüner: kemāl A<sub>2</sub>.

23 || 2<sup>a</sup> bilürsen: bilür V || andan: ondan T<sub>2</sub>, [T] || alursan: olursan S<sub>1</sub>, [T].

23 || 2<sup>b</sup> alduğı: olduğı TZ olduğın [T] || senden: benden V || ḥasendür: ḥaseddür A<sub>3</sub>.

23 || 3<sup>a</sup> şatmak: satmak V, T<sub>2</sub>.

23 || 3<sup>b</sup> anuñ: onuñ T<sub>2</sub> || bey‘in: sözün T<sub>1</sub> || şaḫîḥ: ḳabûl V.

## 24.

**Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün**

1. Sa'd u naḥs aḥvâlini kılsañ müneccimden su'âl  
Muḳtedâ-yı ma'rifet Bercîs ü Keyvândur aña
2. Eyleseñ remmâlden teftîş-i ḥâl-i nîk ü bed  
Mürşid-i râh-ı yakîn Engîs ü Leḫyândur aña
3. Noḳta-yı eşkâl-i reml ü seyr-i ecrâm u nücüm  
Kime rehber olsa feyz-i 'aḳl buhtândur aña
4. Bilmiş ol kim her nê şâdır olsa zîşt ü ḥûbdan  
Maẓharı bir 'ilmdür kim 'aḳl ḫayrândur aña

24 İÜ 89<sup>a</sup>, B 132, A<sub>2</sub> 92<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 101<sup>b</sup>, K 88<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 180<sup>b</sup>, P 287<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 211<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 100<sup>a</sup>, V 86<sup>b</sup>, TT 83<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 98<sup>a</sup>, TN 124<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 86<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 104<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 98<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 118<sup>b</sup>, TZ 104<sup>a</sup>.

24 || 1<sup>a</sup> kılsañ: kıldum A<sub>2</sub>, [T] || müneccimden: mineccimde [G].

24 || 1<sup>b</sup> bercîs ü keyvândur: bercîs-i keyvândur V engîs ü leḫyândur S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, TN, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub> -engîz leḫyândur T<sub>1</sub>.

24 || 2<sup>a</sup> ḥâl-i: ḥâl u A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>.

24 || 2<sup>b</sup> mürşid-i: mürşide V || engîs ü leḫyândur: engîs-i leḫyândur T<sub>1</sub> engîsin leḫyândur V bercîs ü keyvândur S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub> bercîs-i leḫyândur S<sub>9</sub> || aña: oña T<sub>2</sub> saña V.

24 || 3<sup>a</sup> eşkâl-i: ecrâm-ı T<sub>2</sub> || reml ü: reml V, TZ || ecrâm u nücüm: ecrâm-ı nücüm S<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, TT, B, K, S<sub>3</sub>, V, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ eşkâl-i nücüm T<sub>2</sub> encüm hem nücüm A<sub>3</sub> encâm u nücüm S<sub>3</sub>, İÜ aḥvâl-i nücüm TN encâm-ı nücüm S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [G].

24 || 3<sup>b</sup> olsa: ola A<sub>3</sub> olmaya V || aña: saña V.

24 || 4<sup>a</sup> şâdır: zâhir TT || zîşt ü ḥûbdan: ḫûb u zîştten A<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, TN, S<sub>11</sub>, [T, TD].

24 || 4<sup>b</sup> maẓharı: maẓhar T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub> || 'aḳl: cümle A<sub>2</sub>, TT, [T] || aña: oña T<sub>2</sub>.

## 25.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Êy haṭâ-yı lafz ile Qur‘ân şükûhın şınduran  
Mu‘ciz-i âyât-ı Qur‘ândan ḥazer kılmaz mısın
2. Her elif bir ḥançer-i ḥûn-rîz-i bürrândur saña  
Ḥançer-i ḥûn-rîz-i bürrândan ḥazer kılmaz mısın
- 3.<sup>4</sup> Bir ḥakîm-i kâmilün dârü‘ş-şifâ-yı ḥikmetin  
Êtmek istersen ḥarâb andan ḥazer kılmaz mısın

25 B 132, A<sub>2</sub> 92<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 101<sup>b</sup>, K 88<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 181<sup>a</sup>, P 287<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 211<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 69<sup>a</sup>, V 87<sup>a</sup>, TN 124<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 86<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 104<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 99<sup>a</sup>.

25 || 1<sup>a</sup> haṭâ-yı: haṭâlu V || lafz ile: nuṭṭ ilen T<sub>1</sub>, TN || şınduran: şınduran S<sub>1</sub>, K, A<sub>2</sub>, V.

25 || 1<sup>b</sup> Qur‘ândan: Qur‘ândur S<sub>1</sub>, A<sub>2</sub> || kılmaz mısın: êtmez misen T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>.

25 || 2<sup>a</sup> ḥûn-rîz-i: ḥûn-rîz ü A<sub>3</sub>.

25 || 2<sup>b</sup> ḥançer-i: ğonce-yi V || ḥûn-rîz-i: ḥûn-rîz ü A<sub>3</sub> || bürrândan: bürrândur T<sub>1</sub>.

4 Bu beyit K’da yoktur.

25 || 3<sup>a</sup> bir: her A<sub>2</sub> || ḥikmetin: ḥikmeti A<sub>2</sub>.

25 || 3<sup>b</sup> kılmaz: êtmez A<sub>2</sub>.

## 26.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Sen nè âfetsen maña ey ‘aql-ı bed-fercâm kim  
Bulmağ olmaz şüret-i kurbuñda âşâr-ı neşât
2. Tıflar dîvâneler senden müberrâ olmağın  
Dünyâ vü ‘uqbâda bulmuşlar kemâl-i inbisât
- 3.<sup>4</sup> ‘İzzet ü zilletde bilmezler çarîk-ı imtiyâz  
Hûllet ü hürmetde çekmezler ‘azâb-ı ihtiyât
- 4.<sup>6</sup> Ol ki dâ‘im hem-nişinüñdür mu‘azzebdir müdâm  
Neşe kim teklîfe hûkm-i şer‘ ile sensen menât
- 5.<sup>8</sup> Ol zamândan kim saña vërdüm ‘inân-ı ihtiyâr  
Ol zamândan k’eyledüm muhkem senünle irtibât
6. Olmayup hâlî gam u endühdan fağrum evi  
Hâr pisterdür maña peyveste hâkister bisât
7. Olmasaydum kâş ki hergiz senünle hem-nişin  
Kılmasaydum kâş ki muğlağ senünle ihtilât

26 B 132, A<sub>2</sub> 92<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 102<sup>a</sup>, K 88<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 181<sup>a</sup>, P 287<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 211<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 100<sup>b</sup>, TT 84<sup>a</sup>, TN 124<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 86<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 93<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 104<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 99<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 116<sup>b</sup>, TZ 104<sup>a</sup>.

26 || 1<sup>a</sup> nè: bir A<sub>2</sub>, S<sub>11</sub>, [T, TD, D] – S<sub>10</sub> || maña: saña T<sub>2</sub> || ‘aql-ı: baht-ı A<sub>2</sub> || bed-fercâm: nâ-fercâm TT, T<sub>2</sub>, S<sub>7</sub>.

26 || 1<sup>b</sup> bulmağ: bulmağ A<sub>3</sub>, B.

26 || 2<sup>a</sup> dîvâneler: dîvânedir [G].

4 Bu beyit T<sub>2</sub>’de yoktur.

26 || 3<sup>a</sup> imtiyâz: i’tibâr T<sub>1</sub>, [G].

26 || 3<sup>b</sup> hûllet: zulmet TT hîllet [T, G] || çekmezler: bilmezler TT.

6 Bu beyit T<sub>2</sub>’de yoktur.

26 || 4<sup>a</sup> mu‘azzebdir: muğayyetdür T<sub>1</sub> mukarrebdir [G].

26 || 4<sup>b</sup> neşe kim: nêtekim TT || teklîfe: teklîf-i S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, [TD, G] || hûkm-i: ‘ilm-i K || menât: binât T<sub>1</sub>, [G].

8 Bu beyit TT’de yoktur.

26 || 5<sup>b</sup> zamândan: zamân A<sub>2</sub>, T<sub>2</sub> || k’eyledüm: kim eyledüm A<sub>2</sub>, T<sub>2</sub> ki eyledüm A<sub>3</sub> || muhkem: muğlağ [G].

26 || 6<sup>a</sup> fağrum: nefsum A<sub>2</sub>, B, [T, TD] gönüm S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [G].

26 || 6<sup>b</sup> hâr: hâk T<sub>2</sub>.

26 || 7<sup>a</sup> olmasaydum: olmayaydum A<sub>3</sub>, B, K, S<sub>1</sub>, S<sub>9</sub>.

26 || 7<sup>b</sup> muğlağ: hergiz K || ihtilât: irtibât A<sub>2</sub>.

27.

**Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mef'â'ilü Fâ'ilün**

1. Ėy h̃ace ger kuluñdan oğullıķ murād ise  
Şefkat göziyle baħ aña dāyim oğul gibi
2. Ve'r oğluñı umarsañ ola şāhib-i edeb  
Elbette eyle zillete mu'tād kıl gibi

---

27 B 133, A<sub>2</sub> 93<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 102<sup>a</sup>, K 89<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 181<sup>b</sup>, P 287<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 211<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 100<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 69<sup>a</sup>, V 87<sup>a</sup>, TT 84<sup>a</sup>, TN 124<sup>b</sup>,  
S<sub>6</sub> 87<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 93<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 105<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 99<sup>b</sup>, TZ 104<sup>b</sup>.

27 || 1<sup>a</sup> oğullıķ: oğullar S<sub>2</sub>.

27 || 1<sup>b</sup> aña: oña T<sub>2</sub> || gibi: kimi TZ, [T, TD].

27 || 2<sup>a</sup> ve'r: ger T<sub>2</sub> vur [G] || umarsañ: dilerseñ A<sub>3</sub> dilersen K.

27 || 2<sup>b</sup> zillete: zillet ile A<sub>2</sub> hıdmete V || gibi: kimi TZ, [T, TD].

## 28.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Êy vezîr-i milk-perver kim nizâm-ı milk için  
İntihâb êtmiş cemî'-i halkdan sultân seni
2. Hâll u 'ağdın 'âlemün kılmış müfevvez re'yüne  
Nâ'ib-i hükûm-i hilâfet eyleyüp devrân seni
3. Kıl hâzer kim olmaya nâ-geh mizâcuñ munçalib  
Kılmaya ser-mest câm-ı şevket-i dîvân seni
4. Olasan inşâf için manşüb iken ehl-i fesâd  
Êde dîn ehline âfet kıillet-i imân seni
- 5.<sup>6</sup> Êtmege ma'mûre-yi İslâmı vîrân kendüye  
A'zam-ı a'vân u enşâr eyleye şeytân seni
6. Êtmiş iken efđal-i halk-ı cihân iqbâl ile  
Erzel-i ehl-i cehennem eyleye Sübhân seni

28 İÜ 89<sup>a</sup>, B 133, A<sub>2</sub> 93<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 102<sup>a</sup>, K 89<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 181<sup>b</sup>, P 287<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 211<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 100<sup>b</sup>, V 87<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 98<sup>a</sup>, TN 125<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 87<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 93<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 105<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 99<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 116<sup>b</sup>, TZ 104<sup>b</sup>.

28 || 1<sup>a</sup> milk-perver: milk ü server T<sub>2</sub>.

28 || 1<sup>b</sup> halkdan: gayrden [G].

28 || 2<sup>a</sup> hâll u: hâll T<sub>1</sub>, V || 'ağdın: 'ağdün S<sub>3</sub>, V 'ağd T<sub>2</sub> || 'âlemün: 'âlemin S<sub>3</sub> 'âlemi T<sub>2</sub>.

28 || 2<sup>b</sup> eyleyüp: eylemiş T<sub>2</sub>.

28 || 3<sup>a</sup> mizâcuñ: mizâcın V, S<sub>3</sub>.

28 || 4<sup>a</sup> manşüb iken ehl-i: manşüb iken aşl-ı İÜ, K manşübünü aşl-ı T<sub>1</sub> ma'sûm ki ehl-i V.

28 || 4<sup>b</sup> âfet: tâ kim K.

6 5. beyit İÜ ve S<sub>3</sub>'te yoktur.

28 || 5<sup>a</sup> êtmege: êtmek V etme kim [G].

28 || 5<sup>b</sup> a'zam-ı: a'zam u A<sub>3</sub>, K, T<sub>1</sub>, P, V, S<sub>7</sub>, S<sub>11</sub> || a'vân u: a'vân-ı T<sub>1</sub>, V, T<sub>2</sub>, [G] || enşâr: inşâf T<sub>2</sub> || eyleye: ile S<sub>1</sub>.



## 29.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Êy ki 'âlemde maḥabbet adını mezmûm êdüp  
Her zamân bir mâh ruḥsârûn olursan mâyili
2. Geçdi 'ömrün şâhid-i maḫşad cemâlin görmeyüp  
Şâhid-i maḫşad şağınmışsan arada ḫâ'ili
3. 'Ârif iseñ tutağör ser-rişte-yi feyz-i beḳâ  
Terk kııl bu şüret-i fânî vü naḫş-ı zâyili

## 30.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Dehr bir seyl-âbdur mülḫaḳ 'adem deryâsına  
Biz ki ser-gerdânuz ol seyl-âba düşmiş ḫâr u ḫes
2. Çizginür ḫâr u ḫas ol seyl-âb olduḳça revân  
Yêtmedin deryâya râḫat mümkin olmaz bir nefes

29 İÜ 89<sup>b</sup>, B 133, A<sub>2</sub> 93<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 102<sup>b</sup>, K 89<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 181<sup>b</sup>, P 287<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 212<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 101<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 69<sup>a</sup>, V 87<sup>b</sup>, TN 125<sup>a</sup>,  
S<sub>3</sub> 98<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 87<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 94<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 105<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 99<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 117<sup>a</sup>, TZ 104<sup>b</sup>.

29 || 1<sup>a</sup> êy ki: eyle T<sub>1</sub> || adını: 'âdeti S<sub>3</sub> || êdüp: êden S<sub>2</sub>.

29 || 1<sup>b</sup> mâh: yâr V.

29 || 2<sup>a</sup> maḫşad: maḫşûd T<sub>2</sub> || cemâlin: ḫâlin T<sub>2</sub> || görmeyüp: görmedün S<sub>2</sub>.

29 || 2<sup>b</sup> şağınmışsan: şağınmış A<sub>3</sub> şanursan S<sub>2</sub> şağınmışdır [G] || arada: ara yêrde S<sub>2</sub>.

29 || 3<sup>a</sup> tutağör: dutağör S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, A<sub>2</sub>, S<sub>3</sub> || feyz-i beḳâ: dâr-ı beḳâ T<sub>2</sub> tül-ı emel V.

29 || 3<sup>b</sup> bu: bir T<sub>1</sub>, S<sub>2</sub> || naḫş-ı: nefis-i A<sub>2</sub>.

30 B 133, A<sub>2</sub> 93<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 102<sup>b</sup>, K 89<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 182<sup>a</sup>, P 287<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 212<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 101<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 69<sup>b</sup>, TN 125<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 87<sup>b</sup>, S<sub>7</sub>  
93<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 105<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 100<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 118<sup>a</sup>.

30 || 1<sup>a</sup> 'adem: fenâ S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub> || deryâsına: şaḫrâsına V.

30 || 1<sup>b</sup> seyl-âba: girdâba V deryâya T<sub>2</sub>.

## 31.

**Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün**

1. Kef-i hırş ile dâ'im dâmen-i dünyâ-yı dün tutsań  
Zamâne şür-baht eyler seni peyveste deryâ tek
2. Mülevves olmayup tecrid ile çıřsań bu 'âlemden  
Seni zâl-i felek hırşide cüft eyler Mesihâ tek

## 32.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Ey güzel zâtuń ma'ârif birle rengin eđegör  
Haşı-ı müşgîn perde-yi ruhsâr-ı gül-gün olmadın
2. Şoşbet-i erbâb-ı 'ilm ü ma'rifetden kesb kıl  
Hüsn-i sîret şüret-i hâlün diğer-gün olmadın
3. Cehd kıl kim görmeye hırşid-i ruhsârüń zevâl  
Nür-ı feyzinden hilâl-i kağrün efzün olmadın

31 B 133, A<sub>2</sub> 93<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 102<sup>b</sup>, K 89<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 182<sup>a</sup>, P 287<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 212<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 101<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 69<sup>b</sup>, V 87<sup>b</sup>, TN 125<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 87<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 105<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 100<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 117<sup>a</sup>.

31 || 1<sup>a</sup> hırş: cürm A<sub>3</sub> || tutsań: dutsań A<sub>2</sub>, V, K, T<sub>2</sub> dutuń S<sub>1</sub> || dünyâ-yı: gerdün-ı [G].

31 || 1<sup>b</sup> deryâ: dünyâ V.

31 || 2<sup>b</sup> felek: - T<sub>2</sub> || eyler: éde V.

32 B 134, A<sub>2</sub> 94<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 103<sup>a</sup>, K 89<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 182<sup>a</sup>, P 287<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 212<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 101<sup>a</sup>, TN 125<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 87<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 94<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 105<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 100<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 116<sup>a</sup>.

32 || 1<sup>a</sup> rengin: tezyin [G].

32 || 1<sup>b</sup> haşı-ı: haşı u T<sub>1</sub> || olmadın: olmadan [T].

32 || 2<sup>a</sup> 'ilm ü: 'ilm A<sub>3</sub>.

32 || 2<sup>b</sup> sîret: şüret S<sub>1</sub>, K, A<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>.

32 || 3<sup>b</sup> nür-ı feyzinden: - T<sub>2</sub>.

**33.****Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Elüñden âhlar ey aḫter-i baḫt-ı siyâhum kim  
Meni ḫalk içre 'âlî-ḫadr iken gâyetde ḫ'âr êtdün
2. Kılıp ḫurşîd-i ḫırmân maṭla'ı ümmîd gerdünin  
Vücüdumdan mişâl-i sâye selb-i i'tibâr êtdün
3. Sevâd-ı dîdemi muṭlaḫ beyâz-ı 'ayne dönderdün  
Beyâz-ı ḫüsn-i ḫâlüm ḫâl-i rüy-ı rüzgâr êtdün

**34.****Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Ey gönül muṭlaḫ 'ibâdet kılmayup 'ömrün tamâm  
Eyledün sevdâ-yı zülf-i her perî-ruḫsâre şarf
2. Şaç ağardı gel yeter mir'ât-ı baḫtuñ tîre kııl  
'Ömrden bir dem ki ḫalmış eyle istiğfâre şarf

33 B 134, A<sub>2</sub> 94<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 103<sup>a</sup>, K 89<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 182<sup>a</sup>, P 287<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 212<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 101<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 69<sup>b</sup>, V 87<sup>b</sup>, TN 125<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 88<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 94<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 106<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 100<sup>b</sup>.

33 || 1<sup>a</sup> elüñden: elinde T<sub>2</sub> || âhlar: dâdlar [TD, D] || ey aḫter-i: ey kevkeb-i T<sub>2</sub> bir neçe ey A<sub>3</sub>.

33 || 2<sup>a</sup> maṭla'ı: maṭla'ın K || gerdünin: gerdünü V.

33 || 2<sup>b</sup> vücüdumdan: vücüdüñdan T<sub>1</sub> || selb-i: serv-i A<sub>3</sub>, K.

33 || 3<sup>a</sup> dönderdün: döndürdün V.

33 || 3<sup>b</sup> ḫâlüm: 'âlem A<sub>3</sub>, K || ḫâl-i: ḫâk-i S<sub>1</sub>.

34 B 134, A<sub>2</sub> 94<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 103<sup>a</sup>, K 90<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 182<sup>b</sup>, P 288<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 212<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 101<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 69<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 87<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 94<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 106<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 100<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 118<sup>b</sup>.

34 || 2<sup>a</sup> saç: saç S<sub>1</sub>, K, T<sub>2</sub>, B zac S<sub>2</sub> || ağardı: aḫardı T<sub>2</sub> içürdi S<sub>2</sub> || baḫtuñ: ḫüsnün T<sub>2</sub> ḫalbün A<sub>3</sub>, K, [T, TD, D] || tîre: târe T<sub>2</sub> || kııl: dut S<sub>1</sub>, K, S<sub>7</sub> tüt S<sub>2</sub>.

34 || 2<sup>b</sup> istiğfâre: istiğnâya S<sub>2</sub>.

## 35.

**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Hıredmendî ki dâ'im 'âlem-i 'ilm içre seyr eyler  
Esâlib-i fûnûn-ı şî'rden elbette ğâfildür
2. Mezâk-ı şî'r hem bir özge 'âlemdür hâkîkatde  
Êki 'âlem musahhar eylemek ğâyetde müşkildür

35 B 134, A<sub>2</sub> 94<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 103<sup>a</sup>, K 90<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 182<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 212<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 69<sup>b</sup>, TT 85<sup>a</sup>, TN 126<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 87<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 94<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 106<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 100<sup>b</sup>.

35 || 1<sup>a</sup> 'ilm: 'ışk [G] || seyr eyler: bahseyler [G].

35 || 1<sup>b</sup> esâlib-i: sâlibdür TT || şî'rden: 'ışkdan TT.

35 || 2<sup>a</sup> şî'r: 'ışk B, TT.

35 || 2<sup>b</sup> musahhar: müyesser S<sub>1</sub>, K, A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>.

## 36.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Pâdişâh-ı milk dînâr u direm rüşvet vèrüp  
Feth-i kişver kılmğa eyler müheyyâ leşkeri
2. Yüz fesâd u fitne taḥrikiyle bir kişver alur  
Ol dahı âşâr-ı emn ü istikâmetden berî
3. Gösteren sâ'atde devrân-ı felek bir inķılâb  
Hem özi fânî olur hem leşkeri hem kişveri
4. Gör nè sulṭānam men-i derviş kim feyz-i sūḥan  
Eylemiş iķbâlümü âşâr-ı nuşret mazharı
5. Her sözüüm bir pehlivāndur kim bulup te'yid-i Ḥaķ  
'Azm kılduķda dutar tedric ile baḥr ü beri
- 6.<sup>5</sup> Kanda kim 'azm êtse mersüm u mevâcib istemez  
Kansı milki dutsa degmez kimseye şür u şeri
7. Pây-mâl êtmez anı âsib-i devr-i rüzgâr  
Eylemez te'sîr aña devrân-ı çarḥ-ı çenberi
- 8.<sup>8</sup> Kılmasun dünyâda sulṭānlar maña teklif-i cüd  
Bes-durur başumda tevfiķ-ı kanâ'at efseri
9. Her cihetden fâriğam 'âlemde ḥâşâ kim ola  
Rızķ için ehl-i beķâ ehl-i fenānuñ çakeri

36 İÜ 89<sup>b</sup>, B 134, A<sub>2</sub> 94<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 103<sup>a</sup>, K 90<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 182<sup>b</sup>, P 288<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 212<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 101<sup>b</sup>, V 88<sup>a</sup>, TT 84<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 98<sup>b</sup>,  
TN 126<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 88<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 94<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 106<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 100<sup>b</sup>.

36 || 2<sup>a</sup> fitne: mekr T<sub>2</sub> || alur: alup V durup T<sub>2</sub>.

36 || 2<sup>b</sup> emn ü: emn-i K dâmen T<sub>2</sub>.

36 || 4<sup>a</sup> gör nè: görme A<sub>2</sub> || kim: der S<sub>1</sub>.

36 || 5<sup>a</sup> bulup: dutar S<sub>3</sub>, TT, İÜ, S<sub>6</sub> bulur [G].

36 || 5<sup>b</sup> dutar: tutar A<sub>3</sub>, B || tedric ile: taḥrik ile T<sub>2</sub>, B.

5 Bu beyit T<sub>2</sub>'de yoktur.

36 || 6<sup>a</sup> kanda: ḥanda TT, [T] || mersüm u: mersüm T<sub>1</sub> || istemez: istemez S<sub>1</sub>.

36 || 6<sup>b</sup> kansı: ḥansı V, B ḥanķı TT || milki: milke V || dutsa: tutsa A<sub>3</sub>, B || şür: ḥayr A<sub>3</sub>.

36 || 7<sup>a</sup> anı: onı T<sub>2</sub>.

36 || 7<sup>b</sup> aña: oña S<sub>3</sub>, İÜ, T<sub>2</sub> || çarḥ-i: çarḥ u T<sub>2</sub>.

8 8. beyit İÜ, TT ve S<sub>3</sub>'te yoktur.

36 || 8<sup>a</sup> kılmasun: kılmasunlar T<sub>1</sub> || dünyâda: dünyede T<sub>1</sub> || sulṭānlar: sulṭānuñ A<sub>2</sub> sulṭān A<sub>3</sub> || maña: - T<sub>1</sub>  
|| cüd: vücüd A<sub>3</sub> hud [G].

36 || 8<sup>b</sup> kanâ'at: 'inâyet V.

36 || 9<sup>a</sup> ola: olur T<sub>1</sub>.

36 || 9<sup>b</sup> rızķ: zer V || beķâ: fenâ T<sub>2</sub> || ehl-i: dërler T<sub>2</sub>.

## 37.

**Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün**

1. Şadâ-yı ney haram olsun<sup>3</sup> dedün ey şüfî-yi câhil  
Yele vërdün hilâf-ı şer' ile nâmûsın İslâmuñ
2. Bu endâm ile vecdiyyâtdan dem urmağ istersen  
İlâhî ney gibi sūrâḥ sūrâḥ ola endâmuñ

## 38.

**Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün**

1. Muttaşıl ma'rifet ehlini ayaklara şalup  
Felek-i sifle kıılır miḥnet ü ğam pā-mâli
2. Ol ki câhildür édüp cümle murâdın ḥaşıl  
İ'tibâr ile kıılır mesned-i ḳadrin 'âlî
- 3.<sup>8</sup> Bu sebebden bilürem kim bu cihân 'avretdür  
'Avretün beyledür evlâdı ile eḫfâli
4. Ulu evlâdı keser südden ü te'dib vëür  
Süd vëürüp luḫ ile bağlar beşige eḫfâli

37 İÜ 90<sup>a</sup>, B 135, A<sub>2</sub> 95<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 103<sup>b</sup>, M 100<sup>a</sup>, K 90<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 183<sup>a</sup>, P 288<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 213<sup>a</sup>, V 88<sup>a</sup>, TT 85<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 99<sup>a</sup>, TN 126<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 88<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 94<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 106<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 101<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 114<sup>b</sup>.

37 || 1<sup>a</sup> olsun: olmaz A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, B, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, V, S<sub>3</sub>, İÜ, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub> olur [G].

37 || 1<sup>b</sup> şer' ile: şer' ile M, TT, B, V, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, [G, T, TD] || nâmûsın: nâmûs-ı A<sub>3</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>.

3 Sadece TT, S<sub>6</sub> ve S<sub>10</sub>'da "olsun" varyantı kullanılmıştır. Kıtalarda genel olarak zahidane bir eda söz konusudur. Ancak Fuzûlî'nin rindane tavrı dikkate alınarak azınlıkta kalan nüshalardaki varyant tercih edilmiştir.

37 || 2<sup>a</sup> urmağ: urmağ A<sub>3</sub> || istersen: istersen A<sub>2</sub>, TT || vecdiyyâtdan dem urmağ istersen: vecd etmek dilerseñ ehl-i hâl içre [G].

37 || 2<sup>b</sup> gibi: kimi [T, TD] || sūrâḥ sūrâḥ: sūrâḥ sūrâḥ A<sub>3</sub> || ola: olsun T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, TT, S<sub>3</sub>, S<sub>7</sub>, [G].

38 B 135, A<sub>2</sub> 95<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 103<sup>b</sup>, M 100<sup>a</sup>, K 90<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 183<sup>a</sup>, P 288<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 213<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 102<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 69<sup>b</sup>, V 88<sup>a</sup>, TN 126<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 88<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 95<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 106<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 101<sup>a</sup>.

38 || 1<sup>a</sup> ayaklara: ayağlara T<sub>2</sub>.

38 || 1<sup>b</sup> miḥnet ü: miḥnet A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>.

38 || 2<sup>a</sup> eder: eder [G].

38 || 2<sup>b</sup> mesned-i: mesned ü [T, TD, D].

8 Son iki beyit TN'de yoktur.

38 || 3<sup>a</sup> bilürem: bilürem B, [T, TD].

38 || 3<sup>b</sup> beyledür: böyledür A<sub>3</sub>, B, S<sub>2</sub> || evlâdı: eḫfâli V akvâli [G].

38 || 4<sup>a</sup> südden ü: südden ü B südden V, K, M südden T<sub>2</sub> || vëür: vëürüp T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>6</sub>, [G].

38 || 4<sup>b</sup> süd: sût T<sub>2</sub>, B || vëürüp: vëür [G].

## 39.

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Yağamı pençe-yi taḥvîf-i reh-i şer‘ dutar  
Dâmen-i ma‘rifet-i ehl-i riyâset dutsam
2. Jeng-i iflâş dutar âyine-yi râḫatumı  
Terk-i ḥükkâm kıluḫ künc-i ḫanâ‘at dutsam
3. Hiç ‘âlemde<sup>5</sup> bulunmaz eşer-i râḫat-ı dil  
Oluram muḫṭaribü'l-ḫâl nè şan‘at dutsam

39 B 135, A<sub>2</sub> 95<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 104<sup>a</sup>, M 100<sup>a</sup>, K 90<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 183<sup>b</sup>, P 288<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 213<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 102<sup>a</sup>, V 88<sup>b</sup>, TN 126<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 88<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 95<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 79<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 107<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 101<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 114<sup>b</sup>.

39 || 1<sup>a</sup> pençe-yi: bir nece T<sub>2</sub> || dutar: tutar A<sub>3</sub>, B.

39 || 1<sup>b</sup> riyâset: ri‘âyet K riyâzet [TD] || dutsam: tutsam A<sub>3</sub>, B.

39 || 2<sup>a</sup> jeng: zeng A<sub>2</sub>, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, V, TN, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [G] || iflâş: ihlâş K || dutar: tutar A<sub>3</sub>, B.

39 || 2<sup>b</sup> ḥükkâm: aḥkâm A<sub>3</sub> || dutsam: tutsam A<sub>3</sub>, B.

39 || 3<sup>a</sup> ‘âlemde: ḫâletde A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>10</sub> ḫâlinde B, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, TN, S<sub>9</sub> ḫâlete T<sub>2</sub> râḫatda V || dil: rûḫ [G].

39 || 3<sup>b</sup> muḫṭaribü'l-ḫâl: muḫṭarib-i aḫvâl K || şan‘at: ḫâlet T<sub>2</sub> || dutsam: tutsam A<sub>3</sub>, B.

5 A<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub> ve TT nüshalarında yoktur. M, K ve S<sub>11</sub> nüshalarında “âlemde” biçimi tesbit edilmiştir. Farklar arasında gösterilen “hâlinde”; “hâletde” farkındaki “t” harfinin noktasının yazımındaki hatadan meydana gelmiş olabilir. Bu durumda nüshalarda “hâletde” yazımının yaygın olduğunu söyleyebiliriz. Bu fark “hiçbir hâlde” olarak anlamlandırıldığında beytin anlamına “âlemde” farkından daha uygun gibi gözükmektedir.

## 40.

**Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mef'â'ilü Fâ'ilün**

1. Doğruluğ ile iste 'ulüvv-i maḳâm kim  
Geldükçe ḫâlûne vère devr-i felek revâc
- 2.<sup>3</sup> Doğruluğ ile ḫarflere şadrdur elif  
Yâ ḫarfını ayağa biraḫmışdur i'vicâc
- 3.<sup>5</sup> Doğrular ile gez ki seni ser-bülend êde  
Egriler ile eyleme elbette imtizâc
- 4.<sup>7</sup> Yâ iḫtilâtı ile serir oldı pây-mâl  
Başda maḳâm dutdı elif nuşret ile tâc

## 41.

**Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Müdde'î eyler maña taḳlîd nazm u neşrde  
Lik nâ-merbûṭ elfâz u mükedder zâtı var
2. Pehlüvânlar bād-pâlar segridende her ṫaraf  
Ṭıfl hem cevlan êder ammâ ağaçdan atı var

40 İÜ 90<sup>a</sup>, B 135, A<sub>2</sub> 95<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 104<sup>a</sup>, M 100<sup>b</sup>, K 91<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 183<sup>b</sup>, P 288<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 213<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 102<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 72<sup>a</sup>, TT 84<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 99<sup>a</sup>, TN 127<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 88<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 95<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 79<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 107<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 101<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 114<sup>b</sup>, TZ 105<sup>a</sup>.

40 || 1<sup>a</sup> doğruluğ: doğruluğ A<sub>3</sub>, S<sub>2</sub>, B || 'ulüvv-i maḳâm: maḳâm-ı 'ulüvv T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>.

40 || 1<sup>b</sup> ḫâlûne: ḫâlûni TT ḫâl ile T<sub>1</sub> || revâc: 'ilâc M.

3 Bu beyit TN'de yoktur.

40 || 2<sup>a</sup> doğruluğ: doğruluk T<sub>2</sub> doğruluğ A<sub>3</sub>, M, B, S<sub>2</sub> || şadrdur: şadr olur T<sub>2</sub>.

40 || 2<sup>b</sup> ḫarfını: ḫarfin K || ayağa: yabâne A<sub>3</sub> ayağa S<sub>1</sub> || biraḫmışdur: biraḫmış-durur T<sub>2</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>. [G] biraḫmışdur S<sub>3</sub> || i'vicâc: 'ivâc T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [G] in'ivâc İÜ, S<sub>3</sub>.

5 Bu beyit T<sub>2</sub>'de yoktur.

40 || 3<sup>a</sup> doğrular ile: doğrular ile M, A<sub>3</sub> doğruluğla T<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ doğruluğ ile S<sub>2</sub>, B || gez: gir S<sub>3</sub> || êde: ile S<sub>3</sub>.

7 Bu beyit S<sub>2</sub>'de yoktur.

40 || 3<sup>b</sup> eyleme: - S<sub>3</sub>.

40 || 4<sup>a</sup> iḫtilâtı ile: iḫtilâṫ ile T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> iḫtilâtu M, K || serir: serire K || pây-mâl: pây-mâl ile K ser-bülend S<sub>3</sub>, İÜ.

40 || 4<sup>b</sup> dutdı: ṫutdı A<sub>3</sub>.

41 İÜ 90<sup>b</sup>, B 135, A<sub>2</sub> 95<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 104<sup>a</sup>, M 100<sup>b</sup>, K 91<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 183<sup>b</sup>, P 288<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 213<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 102<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 70<sup>a</sup>, V 88<sup>b</sup>, TT 84<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 99<sup>a</sup>, TN 127<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 88<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 95<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 79<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 107<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 101<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 116<sup>a</sup>, TZ 105<sup>a</sup>.

41 || 1<sup>b</sup> elfâz ü: elfâz A<sub>2</sub>, V, S<sub>7</sub> elfâzi S<sub>3</sub>, TZ, [T, G, TD].

41 || 2<sup>a</sup> segridende: segritende T<sub>2</sub>, TT || ṫaraf: yaña B.

41 || 2<sup>b</sup> atı: eli T<sub>2</sub>.



## 42.

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Ol sebebdan Fârsî lafz ile çoğdur nazm kim  
Nazm-ı nâziik Türk lafzıyla iyen düşvâr olur
2. Lehce-yi Türkî kabûl-i nazm u terkîb êtmeyüp  
Ekşer-i elfâzı nâ-merbûṭ u nâ-hemvâr olur
3. Mende tevfiḳ olsa bu düşvârı âsân eylerem  
Nev-bahâr olğaç tikenden berg-i gül izhâr olur

42 İÜ 90<sup>b</sup>, B 135, A<sub>2</sub> 95<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 104<sup>a</sup>, M 100<sup>b</sup>, K 91<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 184<sup>a</sup>, P 288<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 213<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 102<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 70<sup>a</sup>, V 88<sup>b</sup>,  
TT 84<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 99<sup>a</sup>, TN 127<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 89<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 95<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 79<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 107<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 102<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 116<sup>a</sup>, TZ 105<sup>a</sup>.

42 || 1<sup>a</sup> nazm: şî'r B.

42 || 1<sup>b</sup> türk: türkî A<sub>3</sub>, M, A<sub>2</sub> || lafzıyla: lafz-ıla A<sub>3</sub>, M, A<sub>2</sub>, [T] || iyen: igen A<sub>3</sub>, TT, B, S<sub>2</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>.

42 || 2<sup>a</sup> türkî: türk T<sub>1</sub> || nazm u: nazm-ı M, K, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, V, TN, S<sub>7</sub>, [G] || êtmeyüp: olmayup A<sub>2</sub>, TT eyleyüp  
İÜ, S<sub>6</sub>.

42 || 2<sup>b</sup> ekşer-i: ekşeri A<sub>3</sub>, TN, [G] || elfâzı: elfâz V, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, [G] || nâ-merbûṭ u: nâ-merbûṭ T<sub>1</sub>, K, T<sub>2</sub>.

42 || 3<sup>a</sup> olsa: ola A<sub>3</sub> || bu: bir T<sub>1</sub> || 1. mısra: ben de bir tevfiḳ ile düşvâr âsân êderem V.

42 || 3<sup>b</sup> olğaç: olğaç V olğaç T<sub>2</sub> || tikenden: dikenden S<sub>1</sub>, B, S<sub>2</sub> 'ademden S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>6</sub>, [G].

RUBÂÎLER



## 1.<sup>1</sup>

### Ahreb

#### Mef'ülü Mefā'ilün Mefā'ilü Fe'al

#### Mef'ülü Mefā'ilü Mefā'ilü Fe'al

1. الحمد لمن انار قلبي و هدا  
والشكر لما فيه من الشوق بدا
2. ما امدح واهباً سواه ابدا  
لا اشرك في ثناء ربي احدا

## 2.<sup>3</sup>

### Ahreb

#### Mef'ülü Mefā'ilü Mefā'ilü Fe'al

#### Mef'ülü Mefā'ilün Mefā'ilü Fe'al

1. الحمد لمن عز كمالاً و علا  
من قام بامرہ و من نازعلا
2. ثم الصلوات و التحيات على  
من فضله الله بعز و علا

---

1 Benim kalbimi aydınlatan ve bana doğru yolu gösterene hamd olsun. Kendisi şevkin başlangıcı olana şükürler olsun. Ondan başka hiç kimseyi övmem. Duamda Allah'a kimseyi ortak etmem.

1 İÜ 90<sup>b</sup>, B 136, A<sub>2</sub> 96<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 104<sup>b</sup>, M 101<sup>a</sup>, K 91<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 184<sup>a</sup>, P 288<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 213<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 72<sup>a</sup>, V 88<sup>b</sup>, TT 85<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 99<sup>b</sup>, TN 127<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 89<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 96<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 107<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 102<sup>a</sup>, TZ 105<sup>a</sup>.

1 || 1<sup>b</sup> bedā: yedā V ebedā TT.

1 || 2<sup>a</sup> vāhiben: enbiyā'i ve TT vāhiyen [G].

1 || 2<sup>b</sup> eşrikü: şerike TT || şenāi: şenā vü A<sub>2</sub>, K.

3 Kemâl bakımından yüce ve üstün olana hamd olsun. Onun emrine uyanlar yükseldi, aykırı giden yoktur. Salat ve selam o kişiye olsun ki Allah onu yücelik ve yükseklikle faziletlendirmiştir.

2 İÜ 90<sup>b</sup>, B 136, A<sub>2</sub> 96<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 104<sup>b</sup>, M 101<sup>a</sup>, K 91<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 184<sup>a</sup>, P 288<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 213<sup>b</sup>, V 89<sup>a</sup>, TT 85<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 99<sup>b</sup>, TN 127<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 89<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 96<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 107<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 102<sup>a</sup>, TZ 105<sup>a</sup>.

2 || 1<sup>a</sup> limen: bi-men [G] || 'alā: hedā V.

2 || 1<sup>b</sup> kāmehu: fesāmehu V || bi-emrin: bi-emrihi TT, [G] || nāze'a lā: fāze'a lā A<sub>2</sub> nāze' ve lā A<sub>3</sub> nāze' lā K lāriğ lā TT.

2 || 2<sup>b</sup> 'izzin: 'izze men TT.

## 3.

**Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'al****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'al**

1. Êy feyz-i vücüd şâhid-i cüd saña  
Ve'y şâhid-i cüd her nê mevcüd saña
2. Ümmîd-i kıabûl u i'timâd-ı keremüñ  
Merdüduñı êtmiş yine merdüd saña

## 4.

**Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'ül****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'al**

1. Êy zâtuña mümkinât burhân-ı vücüb  
Şâbit saña imtinâ'-ı imkân-ı 'uyüb
- 2.<sup>3</sup> Şâyeste-yi nî'met-i hayât-ı ebedî  
Ervâh-ı ma'ârifüñle ebdân-ı kıulüb

3 A<sub>1</sub> 82<sup>b</sup>, İÜ 91<sup>a</sup>, B 136, A<sub>2</sub> 96<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 104<sup>b</sup>, KN 89<sup>a</sup>, M 101<sup>a</sup>, K 91<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 184<sup>a</sup>, P 288<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 214<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 72<sup>b</sup>, TT 85<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 99<sup>b</sup>, BN 75<sup>b</sup>, TN 127<sup>b</sup>, S<sub>4</sub> 115<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 83<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 89<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 96<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 107<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 102<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 122<sup>a</sup>, TZ 105<sup>b</sup>.

3 || 1<sup>b</sup> ve'y: êy T<sub>1</sub>, S<sub>4</sub>, [G].

3 || 2<sup>a</sup> kıabûl u: kıabûl-i A<sub>1</sub>, KN, A<sub>2</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, TT, S<sub>4</sub>, TN, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [TD].

3 || 2<sup>b</sup> merdüduñı: medüdüñı TT merdüdüña S<sub>3</sub>, İÜ merdüña T<sub>1</sub> || êtmiş: yétmiş T<sub>1</sub> || merdüd: maıkbül S<sub>3</sub>.

4 A<sub>1</sub> 82<sup>b</sup>, İÜ 91<sup>a</sup>, B 136, A<sub>2</sub> 96<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 104<sup>b</sup>, KN 89<sup>a</sup>, M 101<sup>a</sup>, K 91<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 184<sup>b</sup>, P 288<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 214<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 70<sup>a</sup>, V 89<sup>a</sup>, TT 85<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 99<sup>b</sup>, BN 75<sup>b</sup>, TN 128<sup>a</sup>, S<sub>5</sub> 83<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 89<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 96<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 107<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 102<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 122<sup>a</sup>, TZ 105<sup>b</sup>.

4 || 1<sup>b</sup> saña: baña M.

4 || 2<sup>a</sup> nî'met: himmet S<sub>2</sub>.

4 || 2<sup>b</sup> kıulüb: vücüb M || ebdân-ı: ebdân u [G].

3 Bu beyit A<sub>1</sub>'de yoktur.

## 5.

**Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'al****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'al****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'**

1. Êy 'ukde-güşâ-yı 'Acem ü Türk ü 'Arab  
Ressâm-ı rüsüm-ı fa'zîl u âşâr-ı edeb
2. Maẓmûn-ı ħadîşüñ sebaķ-ı her millet  
Da'vâ-yı ķabûlüñ sened-i her mezheb

## 6.

**Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'ül****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ül**

1. Ħoş ol ki dem-i ecel çekem bâde-yi nâb  
Ser-mest yatam ķabrde tâ rûz-ı ħisâb
2. Ğavġâ-yı kıyâmetde duram mest ü ħarâb  
Nê fikr-i ħisâb ola nê idrâk-i 'azâb

5 İÜ 91<sup>a</sup>, B 136, A<sub>2</sub> 96<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 105<sup>a</sup>, M 101<sup>b</sup>, K 91<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 184<sup>b</sup>, P 288<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 214<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 70<sup>a</sup>, V 89<sup>a</sup>, TT 85<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 100<sup>a</sup>, TN 128<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 89<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 96<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 108<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 102<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 122<sup>a</sup>, TZ 105<sup>b</sup>.

5 || 1<sup>a</sup> türk ü: türk V, K.

5 || 1<sup>b</sup> fa'zîl u: fa'zîl T<sub>1</sub>.

5 || 2<sup>a</sup> sebaķ-ı: sebeb-i S<sub>3</sub>, TT, İÜ, TZ, [G].

5 || 2<sup>b</sup> mezheb: millet V.

6 İÜ 91<sup>a</sup>, B 136, A<sub>2</sub> 96<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 105<sup>a</sup>, M 101<sup>b</sup>, K 91<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 184<sup>b</sup>, P 288<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 214<sup>a</sup>, V 89<sup>a</sup>, TT 86<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 100<sup>a</sup>, TN 128<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 89<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 96<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 108<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 102<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 122<sup>b</sup>, TZ 105<sup>b</sup>.

6 || 1<sup>a</sup> ol: an V || dem-i ecel çekem: dem-i ecel çeküp A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, M, K, TT, TN, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ ecel demi çekem S<sub>11</sub> çekem dem-i ecel [TD].

6 || 1<sup>b</sup> yatam: yata M || ķabrde: ķabre K.

6 || 2<sup>a</sup> duram: tıram A<sub>3</sub> dura M - K || mest ü: mest M, T<sub>1</sub>.

6 || 2<sup>b</sup> ħisâb: sevâb [G] - T<sub>1</sub> || idrâk-i: pervâ-yı V, TT, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub>, [G].

## 7.

**Ahreb**

**Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'al**  
**Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'**

1. Sâķi kerem et şarâb-ı gül-fâm yürüt  
Gül-fâm şarâba vërme ârâm yürüt
2. Bezm içre ħabâb-ı eşk-i gül-günumdan  
Bîñ câm yürütme câm içün câm yürüt

## 8.

**Ahreb**

**Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'ül**  
**Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ül**  
**Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'**  
**Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fâ'**

1. Cānumda olan zaĥire-yi nuţķ u ĥayât  
Cismümde olan cevher-i ĥüsn ü ĥarekât
2. Şarf olmadı ĥüblar reh-i işķında  
Efsûs ki bî-hüde geçürdüm evķât

7 İÜ 91<sup>a</sup>, B 136, A<sub>2</sub> 96<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 105<sup>a</sup>, M 101<sup>b</sup>, K 92<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 184<sup>b</sup>, P 289<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 214<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 72<sup>a</sup>, V 89<sup>b</sup>, TT 86<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 100<sup>a</sup>, TN 128<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 89<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 96<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 108<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 102<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 122<sup>b</sup>, TZ 106<sup>a</sup>.

7 || 1<sup>a</sup> kerem: - S<sub>1</sub>.

7 || 2<sup>a</sup> ĥabâb: şarâb V.

7 || 2<sup>b</sup> biñ: bir S<sub>1</sub> || yürütme: yërine S<sub>1</sub> || cām içün: cāma bir V leb-be-leb [TD, D] cem' içün [G].

8 İÜ 91<sup>b</sup>, B 137, A<sub>2</sub> 96<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 105<sup>a</sup>, M 101<sup>b</sup>, K 92<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 184<sup>b</sup>, P 289<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 214<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 70<sup>b</sup>, TT 86<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 100<sup>a</sup>, TN 128<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 89<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 96<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 108<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 102<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 122<sup>b</sup>, TZ 106<sup>a</sup>.

8 || 1<sup>a</sup> nuţķ u: nuţķ S<sub>3</sub>, M, İÜ, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, TZ luţf u TT.

8 || 1<sup>b</sup> cevher-i: cevher ü S<sub>2</sub>, TT || ĥüsn ü: ĥüsn-i A<sub>3</sub>, B, M, TN, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>, [G, TD].

8 || 2<sup>a</sup> ĥüblar: ĥüblaruñ A<sub>3</sub> ĥübların TT 'ömrüm K || reh-i: ĥüblar K.

8 || 2<sup>b</sup> efsûs: feryâd T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, TN, S<sub>7</sub> || geçürdüm: geçürdüñ TT.

## 9.

## Ahreb

Mef'ûlü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'

Mef'ûlü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'

Mef'ûlü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fâ'

1. Ta'mîr-i biķâ' u cem'-i māl êtdün dut  
Her ârzü êtdünse aña yêtdün dut
2. Çün 'ömr beķāsına dutılmaz ümmîd  
Her hâl ile geldüğün gibi gêtdün dut

## 10.

## Ahreb

Mef'ûlü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ül

Mef'ûlü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'

1. Dêrler ki kıılır gönce leb-i yâr ile baḥş  
Gül-berg-i ter ol la'l-i güher-bâr ile baḥş
2. Ol bir nêce dilsüzlere töhmetdür bu  
Da'vâya gerek lehce-yi güftâr ile baḥş

9 İÜ 91<sup>b</sup>, B 137, A<sub>3</sub> 105<sup>a</sup>, K 92<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 185<sup>a</sup>, P 289<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 214<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 70<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 100<sup>b</sup>, TN 128<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 89<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 96<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 108<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 103<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 122<sup>b</sup>, TZ 106<sup>a</sup>.

9 || 1<sup>a</sup> ta'mîr-i: ta'mîr ü T<sub>1</sub> || biķâ' u: biķâ' K bikaa'-u [G] || êtdün: êtdün İÜ ettin [G] || dut: tüt A<sub>3</sub>, B, S<sub>2</sub>.

9 || 1<sup>b</sup> ârzü êtdünse: ârzü ki êtdünse A<sub>3</sub> ârzü êtdün K, S<sub>11</sub> ârzüyu k'ettin [G] || aña: oña S<sub>3</sub> || yêtdün: yettin [G] || dut: tüt S<sub>2</sub>, B, A<sub>3</sub>.

9 || 2<sup>a</sup> dutılmaz: tütılmaz A<sub>3</sub>, B.

9 || 2<sup>b</sup> hâl ile: hâline S<sub>3</sub>, İÜ || gibi: kimi TZ, [T, G, TD] || dut: tüt A<sub>3</sub>, B, S<sub>2</sub>.

10 İÜ 91<sup>b</sup>, B 137, A<sub>2</sub> 96<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 105<sup>b</sup>, M 101<sup>b</sup>, K 92<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 185<sup>a</sup>, P 289<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 214<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 70<sup>b</sup>, V 89<sup>b</sup>, TT 86<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 100<sup>b</sup>, TN 128<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 90<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 97<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 108<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 103<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 123<sup>a</sup>, TZ 106<sup>a</sup>.

10 || 1<sup>b</sup> güher: şeker TT.

10 || 2<sup>b</sup> da'vâya: zirâ ki A<sub>2</sub>, S<sub>11</sub>, [T, TD, D] || gerek: gele S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>6</sub>, [G] || lehce-yi: lehce vü TT, A<sub>2</sub>, TZ, [T, TD, D] eyliye [G].



## 11.

**Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'**

1. Êy mihr-i ruḥuñ ḳadım ü 'âlem ḥâdiş  
İzhâr-ı vücûda keşf-i râzuñ bâ'is
2. Geçdüm ser-i küyuñda êki 'âlemden  
*Lî beyne maḳâmeyni makâmün şâlis<sup>2</sup>*

## 12.

**Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fâ'****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'ül****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ül**

1. Ḥayl-i ğamuñ êtdi naḳd-i 'ömrüm târâc  
Şabr ile müyesser olmadı derde 'ilâc
- 2.<sup>4</sup> Ruḥsâruma tökdi merdüm-i çeşmüm ḳan  
Hindüyı görüñ la'l vürür Rûma ḥarâc

11 İÜ 91<sup>b</sup>, B 137, A<sub>2</sub> 96<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 105<sup>b</sup>, M 102<sup>a</sup>, K 92<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 185<sup>a</sup>, P 289<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 214<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 70<sup>b</sup>, TT 86<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 100<sup>b</sup>, TN 128<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 90<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 97<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 108<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 103<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 123<sup>a</sup>, TZ 106<sup>b</sup>.

11 || 1<sup>a</sup> ḳadım ü: ḳadım T<sub>1</sub>.

11 || 2<sup>a</sup> küyuñda: küyünda A<sub>2</sub>.

11 || 2<sup>b</sup> li beyne maḳâmeyni: li beyne maḳâm bes TT li ma'allâhu ḳatı S<sub>2</sub>.

2 İki makam arasındaki üçüncü makam benimdir.

12 B 137, A<sub>2</sub> 97<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 105<sup>b</sup>, M 102<sup>a</sup>, K 92<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 185<sup>a</sup>, P 289<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 214<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 102<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 70<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 100<sup>b</sup>, TN 129<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 90<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 97<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 77<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 108<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 103<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 123<sup>a</sup>, TZ 106<sup>b</sup>.

12 || 1<sup>a</sup> naḳd: cümle A<sub>3</sub>.

12 || 2<sup>a</sup> tökdi: dökdi S<sub>3</sub>, B, K || ḳan: ḳanı S<sub>1</sub>.

12 || 2<sup>b</sup> hindüyı: hindüya A<sub>2</sub>, B, M, K, P, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ || görüñ: gözüñ A<sub>2</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>.

4 T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, TN ve S<sub>7</sub>'de bu rubainin son iki beyti yerine 13. rubainin son iki beyti yazılmıştır. Bu rubainin son iki beyti ile 13. rubainin ilk iki beyti TN ve S<sub>7</sub>'de yoktur.

## 13.

## Ahreb

Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fâ'  
 Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ül  
 Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'ül

1. Êy fâyide-yi 'ilmüñe 'âlem muhtâc  
 Hâk-i qâdemün ehl-i hüner başına tâc
2. Her kimde ki gördi himmetün sū'-i mizâc  
 Ol sū'-i mizâca luṭf ile kıldı 'ilâc

## 14.

## Ahreb

Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ül  
 Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'ül  
 Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'al

1. Êy şerbet-i vaşluñ elem-i hecre 'ilâc  
 Bâzâr-ı ğamuñda eşk naḳdine revâc
2. Ger dutsa ḥadengün reg-i cânım né 'aceb  
 Nabz ile kıılır ṭabîb teşhîş-i mizâc

13 B 137, A<sub>2</sub> 97<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 105<sup>b</sup>, M 102<sup>a</sup>, K 92<sup>b</sup>, P 289<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 214<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 70<sup>b</sup>, TN 129<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 90<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 77<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 108<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 103<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 123<sup>a</sup>, TZ 106<sup>b</sup>.

13 || 1<sup>a</sup> 'ilmüñe: 'ulümüña A<sub>3</sub>.

13 || 2<sup>b</sup> luṭf ile kıldı: kıldı luṭf ile A<sub>3</sub>, B, K, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, TN, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [G].

14 B 137, A<sub>2</sub> 97<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 105<sup>b</sup>, K 92<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 185<sup>b</sup>, P 289<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 214<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 102<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 100<sup>b</sup>, TN 129<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 90<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 97<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 77<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 108<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 103<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 123<sup>b</sup>, TZ 106<sup>b</sup>.

14 || 1<sup>a</sup> vaşluñ: vaşlın T<sub>1</sub> || hecre: derde A<sub>2</sub> || 'ilâc: mizâc T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, TN, S<sub>7</sub>.

14 || 1<sup>b</sup> ğamuñda: ğamında T<sub>2</sub>.

14 || 2<sup>a</sup> dutsa: çutsa A<sub>3</sub>, B || reg: reh S<sub>1</sub>.

14 || 2<sup>b</sup> mizâc: 'ilâc A<sub>2</sub>, T<sub>1</sub>, B, K, T<sub>2</sub>, S<sub>1</sub>, TN, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>.

## 15.

**Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ül****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'ül****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'al**

1. Êy zıkr-i lebûn nâsih-i enfâs-ı Mesih  
Nuṭṭkuñ *ene eṣṣah*<sup>2</sup> kelimâtında faṣîh
2. İzhâr-ı kabûlün eṣer-i luṭf-ı hafî  
İhfâ-yı şerî'atün-durur zulum-i şariḥ

## 16.

**Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ül****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'al****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'ül**

1. Dutduḡça ele sāġar-ı şahbâ-yı şabûḥ  
Artar eṣer-i zevk-ı dil ü râḫat-ı rûḥ
2. Tuġyân-ı ġama müfiddür zevraġ-ı mey  
Tuḡfân ḫaṭarında eyle kim keṣti-yi Nûḥ

15 B 138, A<sub>2</sub> 97<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 106<sup>a</sup>, M 102<sup>a</sup>, K 92<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 185<sup>b</sup>, P 289<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 215<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 103<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 71<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 101<sup>a</sup>, TN 129<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 90<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 97<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 77<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 109<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 103<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 123<sup>b</sup>, TZ 107<sup>a</sup>.

15 || 1<sup>b</sup> nuṭṭkuñ: lafzuñ T<sub>2</sub> || kelimâtında: kelimâtuñ T<sub>2</sub>.

15 || 2<sup>a</sup> kabûlün: kabûl S<sub>3</sub> || luṭf: nuṭṭ A<sub>2</sub> || eṣer-i: eṣeri [G, D].

15 || 2<sup>b</sup> şerî'atün-durur: reh-i şerî'atün A<sub>2</sub>, [T, G, TD].

2 Atıf: Ben Arab'ın en fasihiyim. Muhammed Bâkır el-Meclisî, *Bihârü'l-Envârî'l-Câmi'atü li-Düleri Abbâri'l-E'immeti'l-Ethâr*, Kum: Ahyâü'l-Kütübî'l-İslâmiye, 1968, C. 17, s. 157; Ebü's-Seâdât Mecdüddin el-Mübârek b. Esîrüddin Muhammed b. Muhammed eṣ-Şeybânî el-Cezerî (İbnü'l-Esir), *en-Nihâye Fi Garibi'l-Hadis ve'l-Eser*, Tahk. Tâhir Ahmed ez-Zâvî ve Mahmûd Muhammed et-Tanâhî, Beyrut: Dâru'l-Ihyâi et-Türâsi'l-Arabî, C. 1, s. 171.

16 B 138, A<sub>2</sub> 97<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 106<sup>a</sup>, M 102<sup>a</sup>, K 92<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 185<sup>b</sup>, P 289<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 215<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 103<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 71<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 101<sup>a</sup>, TN 129<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 90<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 97<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 77<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 109<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 103<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 123<sup>b</sup>, TZ 107<sup>a</sup>.

16 || 1<sup>a</sup> dutduḡça: ṭutduḡça S<sub>2</sub>, B || ele: eger S<sub>3</sub>.

16 || 1<sup>b</sup> râḫat-ı: râḫat u T<sub>1</sub>.

16 || 2<sup>a</sup> müfiddür: müfid K || zevraġ-ı: sāġır-ı [G].

16 || 2<sup>b</sup> ḫaṭarında: ḫaṭarından S<sub>3</sub> ḫaṭarına T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>.

## 17.

**Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'al**

1. Gül devri hoş ol kim duta gül-fâm kadeh  
Bezminde demî dutmaya ârâm kadeh
2. Her şubh ki hürşid-şifat kaldura baş  
Bezmin bezeyüp gezdüre tâ şâm kadeh

## 18.

**Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fâ'****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fâ'**

1. Mey şevkı olupdur maña 'âdet ey şeyh  
Geldükçe bu şevk olur ziyâdet ey şeyh
2. Hoşdur maña mey saña 'ibâdet ey şeyh  
Re'y ile degül 'ışk u irâdet ey şeyh

17 B 138, A<sub>2</sub> 97<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 106<sup>a</sup>, M 102<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 185<sup>b</sup>, P 289<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 115<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 103<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 90<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 97<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 77<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 109<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 103<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 123<sup>b</sup>, TZ 107<sup>a</sup>.

17 || 1<sup>a</sup> kim: ki A<sub>2</sub>, M, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ, [T, G, TD] || duta: tuta B dutdı A<sub>2</sub>, M, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ, [G] tıtdı A<sub>3</sub>.

17 || 1<sup>b</sup> dutmaya: tıtmaya A<sub>3</sub>, B.

17 || 2<sup>b</sup> bezeyüp: bezedüp A<sub>2</sub>, B bezelüp S<sub>1</sub>.

18 B 138, A<sub>2</sub> 97<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 106<sup>a</sup>, M 102<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 186<sup>a</sup>, P 289<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 115<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 103<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 101<sup>a</sup>, TN 129<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 90<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 97<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 77<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 109<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 95<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 124<sup>a</sup>, TZ 107<sup>a</sup>.

18 || 1<sup>a</sup> şevkı: şevk M zevk T<sub>1</sub> zevkı TN || maña: saña S<sub>3</sub>.

18 || 1<sup>b</sup> bu şevk olur: olur şevk TT bu şevk ola T<sub>2</sub>.

18 || 2<sup>a</sup> mey saña: saña T<sub>1</sub>.

18 || 2<sup>b</sup> re'y ile: râyumla A<sub>2</sub>, [T, TD] || degül: gerek S<sub>3</sub>, [G] || 'ışk u: 'ışk-ı S<sub>1</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub> 'aql u S<sub>3</sub>.

**19.****Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'**

1. Ger küyuña eşküm güzer eyler güstâh  
Ve'r kıaddüñe çeşmüm nazâr eyler güstâh
2. 'Ayb eyleme reng-i çihre-yi zerdüm gör  
Kim çoğları 'âlemde zer eyler güstâh

**20.****Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'ül****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ül****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'al**

1. Bir âb u hevâdur eşk-i germ ü dem-i serd  
Kim andan alur neşv ü nemâ gül-bün-i derd
2. Gülzâr-ı ğamuñ benefşe vü yâsemiñ  
Düd-ı dil-i âşüftedür ü çihre-yi zerd

19 B 138, A<sub>2</sub> 97<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 106<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 186<sup>a</sup>, P 289<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 115<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 103<sup>b</sup>, TT 86<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 101<sup>a</sup>, TN 129<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 90<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 97<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 77<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 109<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 95<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 124<sup>a</sup>, TZ 107<sup>b</sup>.

19 || 1<sup>a</sup> ger: gör T<sub>1</sub> || eşküm: gönüm [T, TD].

19 || 1<sup>b</sup> kıaddüñe: rüyuña A<sub>3</sub> yüzüñe TT || çeşmüm: çeşm T<sub>2</sub> || nazâr: nazır [TD].

19 || 2<sup>a</sup> reng-i: reng ü S<sub>1</sub> âhî-yi A<sub>2</sub> || zerdüm: zerdin A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>9</sub> zerdümi B, T<sub>2</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>. [G, D].

19 || 2<sup>b</sup> 'âlemde: dünyâda TT.

20 B 138, A<sub>2</sub> 97<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 106<sup>b</sup>, M 102<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 186<sup>a</sup>, P 289<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 115<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 90<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 97<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 77<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 109<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 95<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 124<sup>a</sup>, TZ 107<sup>b</sup>.

20 || 1<sup>a</sup> âb u: ab T<sub>1</sub>, TT || hevâdur: hevâ vü T<sub>1</sub>.

20 || 1<sup>b</sup> neşv ü: neşv M, T<sub>1</sub>.

20 || 2<sup>b</sup> dil-i: dil ü S<sub>1</sub>.

## 21.

## Ahreb

Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ül

Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fâ'

Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'

1. Tâ devrdedür dâ'ire-yi kevn ü fesâd  
Mümkün degül olmağ harekâtından şâd
2. Tâs-ı felek içre ku'beteyn-i encüm  
Göstermez imiş hiç kime nağş-ı murâd

## 22.

## Ahreb

Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fâ'

Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fâ'

Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'al

Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'ül

1. Tâ maħmil-i mihrdür bu zengârı mehd  
Mihrünle vefâ ehline muħkemdür 'ahd
2. Birdür bize bezmgâh-ı 'ışkuñda felek  
Ger qahr ile zehr vërse ve'r luṭf ile şehd

21 B 138, A<sub>2</sub> 97<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 106<sup>b</sup>, M 102<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 186<sup>a</sup>, P 289<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 215<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 103<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 71<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 101<sup>b</sup>, TN 129<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 90<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 98<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 109<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 95<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 124<sup>a</sup>, TZ 107<sup>b</sup>.

21 || 1<sup>a</sup> dâ'ire-yi: âyine-yi S<sub>3</sub>, [G] || kevn ü: kevn S<sub>3</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, T<sub>2</sub>.

21 || 1<sup>b</sup> degül: - T<sub>2</sub>.

21 || 2<sup>a</sup> tâs-ı: tāsın T<sub>1</sub> || ku'beteyn: ka'beteyn [G].

21 || 2<sup>b</sup> göstermez imiş: göstermedi T<sub>2</sub>. || hiç: - T<sub>2</sub>.

22 B 138, A<sub>2</sub> 98<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 106<sup>b</sup>, M 103<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 186<sup>a</sup>, P 289<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 215<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 103<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 101<sup>b</sup>, TN 129<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 91<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 98<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 109<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 104<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 124<sup>b</sup>, TZ 107<sup>b</sup>.

22 || 1<sup>a</sup> mihrdür bu: mihre var u A<sub>2</sub>.

22 || 1<sup>b</sup> ehline: ehlinedür B, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, TN, S<sub>7</sub> 'ahdine A<sub>3</sub>, M, S<sub>9</sub> 'ahdüñedür T<sub>2</sub> || muħkemdür: muħkem B, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, TN, S<sub>7</sub>.

22 || 2<sup>a</sup> birdür: her nê A<sub>2</sub> || bize: baña A<sub>3</sub> || 'ışkuñda: 'ışkıñda S<sub>3</sub>.

22 || 2<sup>b</sup> zehr: zer M || ve'r: ger T<sub>2</sub>.

## 23.

**Ahreb**

**Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'**  
**Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'al**  
**Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'ül**

1. Her yêrde ki ol sîm-ber ü sîmîn-ħad  
 'Arz eyleye 'arız açā sünbül çeke ĩad
2. Reng-i gül ü bûy-ı sünbül ü cilve-yi serv  
 Hükme eylemezem ki ola maĩbül-ı ĩired

## 24.

**Ahreb**

**Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'ül**  
**Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fâ'**  
**Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ül**

1. Tâ boynuma ũaldı ol ĩam-ı zülf kemend  
 Tedbîr ile açılmadı boynumdan bend
2. Çoĩ pend vêrildi olmadı fâ'idemend  
 Yêtmez mi maña pend vèren ĩalĩa bu pend

23 B 139, A<sub>2</sub> 98<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 106<sup>b</sup>, M 103<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 186<sup>b</sup>, P 289<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 215<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 103<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 91<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 98<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 77<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 109<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 104<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 124<sup>b</sup>, TZ 108<sup>a</sup>.

23 || 1<sup>a</sup> sîm-ber ü: sîm-ber-i M, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ semen-ber-i A<sub>2</sub>, S<sub>1</sub>, [T, TD] semen-ber ü [D] sîm-beri T<sub>1</sub> serv-ĩad T<sub>2</sub>, S<sub>11</sub> || sîmîn-ħad: sîmîn-ĩand T<sub>1</sub>.

23 || 1<sup>b</sup> eyleye: eyleme S<sub>1</sub> eylese [G] || açā: çeke T<sub>1</sub>.

23 || 2<sup>a</sup> cilve-yi: cilve vü A<sub>3</sub>.

23 || 2<sup>b</sup> eylemezem: eylemez M || ki: kim T<sub>2</sub>, B kim ki M.

24 B 139, A<sub>2</sub> 98<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 106<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 186<sup>b</sup>, P 289<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 215<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 103<sup>b</sup>, TT 86<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 101<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 91<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 98<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 77<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 109<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 104<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 124<sup>b</sup>, TZ 108<sup>a</sup>.

24 || 1<sup>b</sup> tedbîr ile: tedbîrümle T<sub>1</sub> || açılmadı: açıldı T<sub>1</sub> || bend: ol bend A<sub>3</sub>.

24 || 2<sup>b</sup> yêtmez mi: yêtmez T<sub>2</sub>.

## 25.

**Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'ül****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ül****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'**

1. Def-i ğam-ı rüzgâradur bâde müfid  
Def-i elem-i ışka ruḥ-ı sâde müfid
2. Terk-i mey ü ma'şûḳdur ol 'illet kim  
Olmaz aña hiç nesne dünyâda müfid

## 26.

**Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ül****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'ül****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'al**

1. Ėy şehd-i lebün sözi şekervâr lezîz  
La'lün gibi kıanda bir şeker var lezîz
2. Teng-i şeker olmasaydı dürc-i dehenün  
Olmazdı çıhan lehce-yi güftâr lezîz

25 B 139, A<sub>2</sub> 98<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 107<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 186<sup>b</sup>, P 289<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 215<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 104<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 71<sup>a</sup>, TT 86<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 91<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 98<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 110<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 104<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 124<sup>b</sup>, TZ 108<sup>a</sup>.

25 || 1<sup>a</sup> def-i: ref-i A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, TZ.

25 || 1<sup>b</sup> def-i: ref-i S<sub>9</sub>, TZ, [G].

25 || 2<sup>a</sup> ma'şûḳdur: maḥbûbdur S<sub>2</sub>.

25 || 2<sup>b</sup> hiç: hiç kim S<sub>2</sub>.

26 İÜ 92<sup>a</sup>, B 139, A<sub>2</sub> 98<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 107<sup>a</sup>, M 103<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 186<sup>b</sup>, P 290<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 215<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 104<sup>a</sup>, TT 86<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 101<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 91<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 98<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 77<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 110<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 104<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 125<sup>a</sup>, TZ 108<sup>a</sup>.

26 || 1<sup>a</sup> şekervâr: şeker-bâr S<sub>1</sub>.

26 || 1<sup>b</sup> gibi: kimi TZ, [T, TD] || kıanda: kıanda TT.

26 || 2<sup>a</sup> dürc-i: derc-i [G].



## 27.

**Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'ül****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ül****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'**

1. Ger miḥnet-i kesrdür ve ger ni'met-i şabr  
Şabr ile ḳanâ'atda gerek müslim ü gebr
2. Her miḥnet ü ni'met ki vërürsen yâ Rab  
Vër ni'mete bir ḳanâ'at ü miḥnete şabr

## 28.

**Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'al****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'**

1. Her dem maña yâr 'arz-ı ruḥsâr eyler  
Ḥüsüne meni beter giriftâr eyler
2. Güyâ ki kemâl-i 'ışḳ dersin oḫıdur  
Her dem maña ta'lîmini tekrâr eyler

27 İÜ 92<sup>a</sup>, B 139, A<sub>2</sub> 98<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 107<sup>a</sup>, K93<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 187<sup>a</sup>, P 290<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 216<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 104<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 71<sup>a</sup>, TT 86<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 101<sup>b</sup>, TN 130<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 91<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 98<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 110<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 104<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 125<sup>a</sup>, TZ 108<sup>b</sup>.

27 || 1<sup>a</sup> miḥnet-i: ni'met-i T<sub>1</sub>, TT, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [G] || kesrdür: gebrdür S<sub>2</sub>, TT derddür T<sub>2</sub> kesr-i derd K dehrdür S<sub>11</sub> gösterür TZ yüsrdür [G] || ve ger: ve eger A<sub>3</sub> || ni'met-i: miḥnet-i S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ.

27 || 2<sup>a</sup> her: ger [G] || miḥnet ü ni'met: ni'met ü miḥnet T<sub>2</sub>, TT, B, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ, [G] || vërürsen: vërürsen B.

28 İÜ 92<sup>a</sup>, B 139, A<sub>2</sub> 98<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 107<sup>a</sup>, K93<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 187<sup>a</sup>, P 290<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 216<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 104<sup>a</sup>, TT 86<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 102<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 91<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 98<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 80<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 110<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 104<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 125<sup>a</sup>, TZ 108<sup>b</sup>.

28 || 1<sup>b</sup> ḥüsüne: ḥüsniye A<sub>3</sub>, B, K, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>6</sub>, S<sub>9</sub> ḥüsünüde T<sub>2</sub> || beter: yeter A<sub>2</sub> yine T<sub>2</sub>.

28 || 2<sup>a</sup> oḫıdur: oḫıdup T<sub>1</sub>.

28 || 2<sup>b</sup> ta'lîmini: ta'lîmin T<sub>1</sub> ta'lîmi S<sub>1</sub>.

## 29.

## Ahreb

Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'

Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'

Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'al

1. Hecrûn cigerini her kimün kan eyler  
Tedrîc ile vaşluñ aña dermân eyler
2. Zülfün kimi kim müddet ile kâfir éder  
La'lün anı bir demde müselmân eyler

30.<sup>2</sup>

## Ahreb

Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'

Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'al

Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'

1. Her dil ki esîr-i ğam-ı hicrân olmaz  
Şâyeste-yi zevk-ı vaşl-ı cānān olmaz
2. Her derd ki var var dermānı velî  
Bî-derdlerün derdine dermān olmaz

29 B 139, A<sub>2</sub> 98<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 107<sup>a</sup>, M 103<sup>a</sup>, K 93<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 187<sup>a</sup>, P 290<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 116<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 104<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 71<sup>b</sup>, TT 86<sup>b</sup>, TN 130<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 91<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 98<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 80<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 110<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 104<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 125<sup>a</sup>, TZ 108<sup>b</sup>.

29 || 1<sup>a</sup> eyler: éder T<sub>2</sub>.

29 || 1<sup>b</sup> tedrîc ile vaşluñ aña: vaşluñ aña tedrîc ile TT.

29 || 2<sup>a</sup> zülfün: zülf T<sub>1</sub> || kimi kim: gibi kim M, S<sub>2</sub> gibi A<sub>2</sub> || éder: eyler A<sub>3</sub>.

2 İÜ'de 29. rubai yoktur. 30. rubainin 3. mısrasının yerine 29. rubainin 3. mısrası yazılmıştır.

30 İÜ 92<sup>a</sup>, B 139, A<sub>2</sub> 98<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 107<sup>b</sup>, K93<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 187<sup>a</sup>, P 290<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 116<sup>a</sup>, S<sub>2</sub> 71<sup>b</sup>, TT 86<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 102<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 91<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 98<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 80<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 110<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 104<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 125<sup>b</sup>, TZ 108<sup>b</sup>.

30 || 1<sup>b</sup> zevk-ı: zevk u TT.

30 || 2<sup>a</sup> var dermānı: vardur dermānı B, TT dermānı S<sub>2</sub> var dermān [G] || velî: ve lik [G].

31.<sup>1</sup>**Ahreb**

**Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'**  
**Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'**

1. Çııdu felege āh u fiğānum sensüz  
Çoığ derde muıayyed oldu cānum sensüz
2. Ayıralı çarlı sen ĥabibi menden  
Bī-ıākat u bī-tāb u tūvānem sensüz

## 32.

**Ahreb**

**Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'al**  
**Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'**  
**Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'al**

1. Biz 'ālem-i 'ııık 'ālem-ārālarıyuz  
Mey-ĥāne-yi derd dürd-peymālarıyuz
2. Gül-berg-i nedāmet çemenidür 'ālem  
Biz bu çemenün bülbül-i şeydālarıyuz

1 Tek nüshada bulunan bu rubainin Fuzûlî'nin Türkçe Divanı'nda bulunmaması kuvvetle muhtemeldir.  
31 A<sub>2</sub> 98<sup>b</sup>.

32 İÜ 92<sup>a</sup>, B 140, A<sub>2</sub> 98<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 107<sup>b</sup>, M 103<sup>a</sup>, K93<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 187<sup>b</sup>, P 290<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 116<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 104<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 71<sup>b</sup>, TT 87<sup>a</sup>,  
S<sub>3</sub> 102<sup>a</sup>, TN 130<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 91<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 99<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 80<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 110<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 104<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 125<sup>b</sup>, TZ 109<sup>a</sup>.

32 || 1<sup>b</sup> derd: derd ü A<sub>3</sub>.

32 || 2<sup>a</sup> gül-berg: gülzâr T<sub>2</sub> || nedāmet: nedāmetün A<sub>2</sub>.

32 || 2<sup>b</sup> bülbül: 'ālem T<sub>1</sub>.

## 33.

## Ahreb

Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'

Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'

1. Kimdür ki ğamuñda nâle-yi zâr êtmez  
Derdin saña nâle ile izhâr êtmez
2. Feryâdına hîç kimsenüñ yêtmezsen  
Feryâd ki feryâd saña kâr êtmez

## 34.

## Ahreb

Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'

Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'

1. Cânân ise maṭlûb ṭama' cândan kes  
Maṭlûb ise cân ümîd cânândan kes
2. Cân sêvmek ile müyesser olmaz cânân  
Yâ bundan ümîd yâ ṭama' andan kes

33 B 140, A<sub>3</sub> 107<sup>b</sup>, M 103<sup>b</sup>, K93<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 187<sup>b</sup>, P 290<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 216<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 104<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 71<sup>b</sup>, TT 87<sup>a</sup>, TN 130<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 91<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 99<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 80<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 110<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 104<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 125<sup>b</sup>, TZ 109<sup>a</sup>.

33 || 1<sup>a</sup> ğamuñda: ğamında T<sub>2</sub> || nâle-yi: nâle vü A<sub>3</sub>, S<sub>10</sub>, [TD, D].

33 || 2<sup>a</sup> kimsenüñ: kiminüñ S<sub>2</sub> kimüñ TT || yêtmezsen: baqmazsan S<sub>2</sub>.

34 İÜ 92<sup>b</sup>, B 140, A<sub>2</sub> 98<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 107<sup>b</sup>, M 103<sup>b</sup>, K93<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 187<sup>b</sup>, P 290<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 216<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 104<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 71<sup>b</sup>, TT 87<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 102<sup>a</sup>, TN 130<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 91<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 99<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 80<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 110<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 104<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 125<sup>b</sup>, TZ 109<sup>a</sup>.

34 || 1<sup>b</sup> maṭlûb: maṭşûd T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>.

34 || 2<sup>a</sup> sêvmek ile: sêvmegîne T<sub>1</sub>.

34 || 2<sup>b</sup> bundan: yârdan T<sub>2</sub> || andan: cândan T<sub>2</sub>, TT.

## 35.

**Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'ül  
Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ül**

1. Sûz-ı dilüm eşk-i alden eyle kıyâs  
Endühümü za'f-ı hâlden eyle kıyâs
2. Hürşid ki hüsniñle kıılır baḥş-i kemâl  
Terk-i edebin zevâlden eyle kıyâs

## 36.

**Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'al  
Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'al  
Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'**

1. Edvâr-ı zamân dâ'ire-yi ḥayret imiş  
Esbâb-ı cihân mehâlik-i miḥnet imiş
2. Dünyâya heves etmemek etmekden yeg  
Çün evveli hırş u âḫiri ḥasret imiş

35 İÜ 92<sup>b</sup>, B 140, A<sub>3</sub> 107<sup>b</sup>, M 103<sup>b</sup>, K93<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 187<sup>b</sup>, P 290<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 216<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 104<sup>b</sup>, S<sub>2</sub> 71<sup>b</sup>, TT 87<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 102<sup>b</sup>, TN 130<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 92<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 99<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 80<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 110<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 104<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 126<sup>a</sup>, TZ 109<sup>a</sup>.

35 || 1<sup>a</sup> âlden: âlden T<sub>1</sub>.

35 || 2<sup>a</sup> hüsniñle: hüsniñe M, K, T<sub>2</sub>, S<sub>9</sub> || kıılır: âder T<sub>2</sub>, TT || baḥş-i kemâl: baḥş ü cedel A<sub>3</sub>.

35 || 2<sup>b</sup> zevâlden: - T<sub>2</sub>.

36 İÜ 92<sup>b</sup>, B 140, A<sub>3</sub> 108<sup>a</sup>, M 103<sup>b</sup>, K93<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 187<sup>b</sup>, P 290<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 216<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 104<sup>b</sup>, TT 87<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 102<sup>b</sup>, TN 130<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 92<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 99<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 80<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 111<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 104<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 126<sup>a</sup>, TZ 109<sup>b</sup>.

36 || 1<sup>a</sup> edvâr-ı: idbâr-ı T<sub>1</sub>, TT, TN, S<sub>7</sub>, [G] devvâr-ı S<sub>11</sub>.

36 || 1<sup>b</sup> cihân: zamân T<sub>2</sub> || mehâlik-i: mehâlik ü M, TT, K, S<sub>10</sub> memâlik-i TN, [G] dâyre-yi T<sub>2</sub> || miḥnet: ḥayret T<sub>2</sub>.

36 || 2<sup>a</sup> heves: ṭama' S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>.

36 || 2<sup>b</sup> çün: çu [TD] || hırş u: hırş T<sub>1</sub>, TT, B, T<sub>2</sub>, S<sub>9</sub> ḥasret S<sub>11</sub> || âḫiri: âḫir T<sub>2</sub> || ḥasret: ḥayret TT miḥnet T<sub>2</sub>.

## 37.

**Ahreb**

**Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'**  
**Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'**  
**Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'al**

1. Kūyuñda senüñ né ıaşa kim urdum baş  
 Kıldum anı ğarķ-ı hūñ töküp gözden yaş
2. Gözyaşına raħm eyle ki çoĸ müddetdür  
 Bî-dāduña şabr edüp başar bağrına taş

## 38.

**Ahreb**

**Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'**

1. Êy kesb-i kemäle i'tikāduñ nākış  
 Taħşil-i kemäle ictihāduñ nākış
- 2.<sup>3</sup> 'Ār étme talebde kıl hazer andan kim  
 Kāmiller içinde ola aduñ nākış

37 İÜ 92<sup>b</sup>, B 140, A<sub>3</sub> 108<sup>a</sup>, K93<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 188<sup>a</sup>, P 290<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 216<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 105<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 102<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 92<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 99<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 80<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 111<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 104<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 126<sup>a</sup>, TZ 109<sup>b</sup>.

37 || 1<sup>a</sup> né ıaşa: né daşa S<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, İÜ ıaşa S<sub>1</sub>.

37 || 1<sup>b</sup> anı: onı T<sub>2</sub> || töküp: döküp S<sub>1</sub>, B, K, S<sub>3</sub>, İÜ.

37 || 2<sup>a</sup> eyle: kıl T<sub>2</sub> || çoĸ: çün İÜ.

37 || 2<sup>b</sup> başar: basar T<sub>1</sub> || taş: daş S<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, İÜ.

38 İÜ 93<sup>a</sup>, B 140, A<sub>3</sub> 108<sup>a</sup>, M 103<sup>b</sup>, K 94<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 188<sup>a</sup>, P 290<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 216<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 105<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 102<sup>b</sup>, TN 130<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 92<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 99<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 80<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 111<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 104<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 126<sup>a</sup>, TZ 109<sup>b</sup>.

38 || 1<sup>a</sup> kesb-i: kesb ü S<sub>3</sub> şabr-ı S<sub>7</sub> || kemäle: kemâl u T<sub>2</sub> kemâl S<sub>3</sub>, İÜ cemäle [G].

38 || 2<sup>a</sup> talebde: talebden S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>2</sub>, İÜ, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, [TD] || kıl: ét S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>.

3 Son iki mısra S<sub>11</sub>'de yoktur.

## 39.

**Ahreb**

**Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fâ'  
Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'ül  
Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'al  
Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ül**

- 1.<sup>2</sup> Hoş ol ki kılup rehber-i şıdkın ihlâş  
Halvetgeh-i kurbе ola ihlâş ile hâş
2. Şarrâf-ı vefâ pûte-yi te'dibe şalup  
Her gışdan êde miss-i vücûdını hâlâş

## 40.

**Ahreb**

**Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ül  
Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'al  
Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'ül**

1. Êy bād kıl ahlvâlümi cānānuma 'arz  
Ser-geşteligüm serv-i hürāmānuma 'arz
2. Öldürdi kināyet ile ağıyar meni  
Bu zulm-i şarihi eyle sulṭānuma 'arz

39 İÜ 93<sup>a</sup>, B 140, A<sub>3</sub> 108<sup>a</sup>, M 104<sup>a</sup>, K 94<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 188<sup>a</sup>, P 290<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 216<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 102<sup>b</sup>, TN 131<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 92<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 99<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 80<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 111<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 104<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 126<sup>b</sup>, TZ 109<sup>b</sup>.

39 || 1<sup>a</sup> kılup: kılur T<sub>1</sub>.

39 || 1<sup>b</sup> kurbе: kurbde TN ihlâsa [G] || ihlâş ile: ihlâşa S<sub>3</sub>, İÜ kurb ile [G].

39 || 2<sup>a</sup> te'dibe: te'dib İÜ nârına [T].

39 || 2<sup>b</sup> gışdan: gışda S<sub>1</sub>, TZ || miss-i: ferr-i M, K hüsni-i T<sub>1</sub>, TN hass-ı [G].

2 İlk iki mısra S<sub>11</sub>'de yoktur.

40 İÜ 93<sup>a</sup>, B 141, A<sub>3</sub> 108<sup>a</sup>, M 104<sup>a</sup>, K 94<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 188<sup>a</sup>, P 290<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 217<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 105<sup>a</sup>, TT 87<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 103<sup>a</sup>, TN 131<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 92<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 99<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 80<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 111<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 104<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 126<sup>b</sup>, TZ 110<sup>a</sup>.

40 || 2<sup>a</sup> öldürdi: güldürdü [G] || kināyet: kināyeti T<sub>2</sub>.

40 || 2<sup>b</sup> zulm-i: zulm u K || şarihi: şariḥ S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>.

## 41.

**Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'al****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'al****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'**

1. Êy cevher-i işkuñ eşeri cism ü 'araz  
Yoh 'āşıka senden özge 'ālemde ğaraz
2. Çün bildün esirünem tarahhum kııl kim  
Tedbîr gerek muşahhaş olduĝda maraz

## 42.

**Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'al****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'**

1. Zâhid mey-i nâbdandur ikrâh ğalaţ  
Sen h'âh sözüüm şahîh dut h'âh ğalaţ
2. Mescidlere girdüğüm degül ragbetden  
Ser-mestligümde eylerem râh ğalaţ

41 İÜ 93<sup>a</sup>, B 141, A<sub>3</sub> 108<sup>b</sup>, M 104<sup>a</sup>, K 94<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 188<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 217<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 105<sup>a</sup>, TT 87<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 103<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 92<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 99<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 81<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 111<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 104<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 126<sup>b</sup>, TZ 110<sup>a</sup>.

41 || 1<sup>a</sup> eşeri: eşer-i M, K, T<sub>2</sub> || cism ü: cism B canda [G] || 'araz: ğaraz T<sub>1</sub>, S<sub>111</sub>.

41 || 2<sup>a</sup> bildün: bildüm T<sub>1</sub>.

41 || 2<sup>b</sup> olduĝda: olduĝca T<sub>2</sub> || maraz: ğaraz T<sub>2</sub>.

42 İÜ 93<sup>a</sup>, B 141, A<sub>3</sub> 108<sup>b</sup>, M 104<sup>a</sup>, K 94<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 188<sup>b</sup>, P 290<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 217<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 105<sup>a</sup>, V 89<sup>a</sup>, TT 87<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 103<sup>a</sup>, TN 131<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 92<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 100<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 81<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 111<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 105<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 126<sup>b</sup>, TZ 110<sup>a</sup>.

42 || 1<sup>b</sup> sen: êy TT || şahîh: dürüst T<sub>2</sub> || dut: tut A<sub>3</sub>, M tut B.

42 || 2<sup>a</sup> girdüğüm: geldüğüm T<sub>2</sub>.

42 || 2<sup>b</sup> ser-mestligümde: ser-mestligümden S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>10</sub>, TZ bu mestligümden S<sub>11</sub>.



## 43.

**Ahreb**

**Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'**  
**Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'al**  
**Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'al**

1. Dâğ urma dil-i hazîne ey müşgîn haç  
Ger mâyl-i hüsn-i haç iseñ kılma ğalaç
2. Kim eylememiş kâtib-i dîvân-ı kâzâ  
Ol harflerin kâbil-i tezyîn-i nuçat

## 44.

**Ahreb**

**Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'**  
**Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'al**  
**Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'**

1. Mey nefyini eyleyüp şî'âr ey vâ'iz  
Dutduñ reh-i ta'n-ı 'ışk-ı yâr ey vâ'iz
- 2.<sup>3</sup> Terk-i mey ü maħbûb ederüz cennet için  
Şerh eyle ki cennetde ne var ey vâ'iz

43 B 141, A<sub>3</sub> 108<sup>b</sup>, M 104<sup>b</sup>, K 94<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 188<sup>b</sup>, P 290<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 217<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 105<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 92<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 100<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 81<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 111<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 105<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 126<sup>b</sup>, TZ 110<sup>a</sup>.

43 || 1<sup>b</sup> hüsn: - T<sub>2</sub>.

43 || 2<sup>b</sup> ol: dil M, T<sub>2</sub> || tezyîn-i: tazmîn-i [G] || nuçat: noçat [T, TD].

44 İÜ 93<sup>b</sup>, B 141, A<sub>3</sub> 108<sup>b</sup>, M 104<sup>b</sup>, K 94<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 188<sup>b</sup>, P 290<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 217<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 105<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 103<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 92<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 100<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 81<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 111<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 105<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 127<sup>a</sup>, TZ 110<sup>b</sup>.

44 || 1<sup>a</sup> nefyini: nef'ini İÜ, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub> men'ini T<sub>2</sub>, S<sub>10</sub>, [G].

44 || 1<sup>b</sup> dutduñ: çutduñ A<sub>3</sub>, B.

44 || 2<sup>a</sup> mey ü: mey T<sub>1</sub>, S<sub>10</sub> || maħbûb: ma'sûk T<sub>2</sub> || ederüz: nêdür T<sub>2</sub>, TZ didüñ [T, TD] edip [G].

44 || 2<sup>b</sup> cennetde: cennet T<sub>2</sub>, B.

3 İÜ'de 44. rubainin 3. mısrası yerine 45. rubainin 3. mısrası yazılmıştır. S<sub>11</sub>'de 44. rubainin son iki mısrası yerine 45. rubainin son iki mısrası yazılmıştır. 45. rubai İÜ ve S<sub>11</sub>'de yoktur.

## 45.

**Ahreb**

**Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'**  
**Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'al**

1. Tehdid ile geçdi rûzgâr ey vâ'iz  
Fevt oldı şarâb-ı vaşl-ı yâr ey vâ'iz
2. Ger Kevşer ü hür ise ğaraž vërme 'azâb  
Nè terk buyur nè intizâr ey vâ'iz

## 46.

**Ahreb**

**Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'**  
**Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'**

1. Êy vaşf-ı cemâlüne taḥayyür mâni'  
Vërmiş saña işbât-ı kemâlin şâni'
2. Vaşluñda cefâ-yı ta'ne-yi aġyâruñ  
Hecrüñde meni ḥayâle êtmiş kâni'

45 B 141, A<sub>3</sub> 108<sup>b</sup>, M 104<sup>b</sup>, K 94<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 189<sup>a</sup>, P 290<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 105<sup>b</sup>, TN 131<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 92<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 81<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 111<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 105<sup>a</sup>, TZ 110<sup>b</sup>.

45 || 1<sup>b</sup> şarâb-ı: şarâb u T<sub>1</sub>.

45 || 2<sup>a</sup> kevşer ü: kevşer-i A<sub>3</sub>, S<sub>10</sub> || hür: havz İÜ.

45 || 2<sup>b</sup> nè: ni [TD].

46 İÜ 93<sup>b</sup>, B 141, A<sub>3</sub> 109<sup>a</sup>, M 104<sup>b</sup>, K 94<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 189<sup>a</sup>, P 290<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 217<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 105<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 103<sup>b</sup>, TN 131<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 92<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 100<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 112<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 105<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 127<sup>a</sup>, TZ 110<sup>b</sup>.

46 || 1<sup>b</sup> kemâlin: kemâli T<sub>2</sub>.

46 || 2<sup>b</sup> êtmiş: eyler S<sub>3</sub>, İÜ.

47.

**Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'  
Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'al**

1. Pervâneye zulm-i bî-hisâb eyler şem'  
Zulm odına bağırını kebâb eyler şem'
2. Güyâ ki bilür zulm ser-encâmı nêdür  
Bî-hüde degül ki ıztırâb eyler şem'

48.

**Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'ül  
Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ül  
Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'**

1. Her şâm yêter vişâl-i cânâna çirâğ  
Tâ şubhı qalür hem-dem ü hem-hâne çirâğ
2. Reşk odına yandurur meni her sâ'at  
Vehm eylemez âhum odına yana çirâğ

47 İÜ 93<sup>b</sup>, B 141, A<sub>3</sub> 109<sup>a</sup>, M 104<sup>b</sup>, K 94<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 189<sup>a</sup>, P 291<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 217<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 105<sup>b</sup>, TT 87<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 103<sup>b</sup>, TN 131<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 93<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 100<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 112<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 105<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 127<sup>a</sup>, TZ 110<sup>b</sup>.

47 || 1<sup>a</sup> pervâneye: pervâne'e İÜ.

47 || 1<sup>b</sup> bağırını: bağırumı T<sub>2</sub>.

48 İÜ 93<sup>b</sup>, B 142, A<sub>3</sub> 109<sup>a</sup>, M 104<sup>b</sup>, K 95<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 189<sup>a</sup>, P 291<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 217<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 106<sup>a</sup>, TT 87<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 103<sup>b</sup>, TN 131<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 93<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 100<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 112<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 105<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 127<sup>b</sup>, TZ 111<sup>a</sup>.

48 || 1<sup>b</sup> şubhı: şâm S<sub>1</sub> || dem ü: dem M.

48 || 2<sup>a</sup> yandurur: yandurdu A<sub>3</sub>, TT, B, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [G] || meni: - S<sub>1</sub>.

## 49.

## Ahreb

**Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'ül**  
**Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'**

1. Her geh ki bahâr kıldı ârâyış-i bâğ  
Nevmîdlik urdı lâle-veş bağrına dâğ
2. Zirâ diken üzre dutdı bülbül mesken  
Gül bād güzergehinde yandurdı çirâğ

## 50.

## Ahreb

**Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'ül**  
**Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'al**

1. Yoğ dehrde bir muvâfıq-ı tab' harîf  
Kim şöhbeti dil-güşâ ola tab'ı zarîf
2. Feryâd ki nâ-cins muşâhibler ile  
Bi-fâ'ide zâyî' oldı evkât-ı şerîf

49 İÜ 94<sup>a</sup>, B 142, A<sub>3</sub> 109<sup>a</sup>, M 104<sup>b</sup>, K 95<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 189<sup>a</sup>, P 291<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 217<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 103<sup>b</sup>, TN 131<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 93<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 100<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 112<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 105<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 127<sup>a</sup>, TZ 111<sup>a</sup>.

49 || 1<sup>a</sup> geh: dem [G].

49 || 1<sup>b</sup> nevmîdlik: nevmîdliğ S<sub>1</sub> || bağrına: bağruma K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, TN, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>.

49 || 2<sup>a</sup> diken: tiken A<sub>3</sub>, S<sub>3</sub>, M || dutdı: çutdı A<sub>3</sub>, B dutları İÜ || bülbül mesken: mesken bülbül M.

50 İÜ 94<sup>a</sup>, B 142, A<sub>3</sub> 109<sup>a</sup>, K 95<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 189<sup>b</sup>, P 291<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 217<sup>b</sup>, TT 87<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 103<sup>b</sup>, TN 132<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 93<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 100<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 112<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 105<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 127<sup>b</sup>, TZ 111<sup>a</sup>.

50 || 1<sup>b</sup> şöhbeti: şöhbet-i [TD] || dil-güşâ ola: ola dil-güşâ S<sub>1</sub> || tab'ı zarîf: tab'ı zarîf İÜ hülkî laţif TT lafzı zarîf [G].

## 51.

**Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'al****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'**

1. Men züh'd ü vera'dan urmazam lâf-ı hilâf  
Dâyim ruḥ-ı sâde isterem bâde-yi şâf
2. Terk-i mey ü maḥbûb âdebilmen muṭlaḡ  
Ger âtmek olur dârem zihî bî-hûde lâf

## 52.

**Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'al****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'**

1. Êy nâvek-i bî-dâduña her sîne hedef  
Ve'y cevher-i peykânuña her dîde şâdef
2. Feryâd u figânüm ġam-ı hicrânüñdan  
Bezm-i ġamadur nevḡa-yı ney nâle-yi def

51 İÜ 94<sup>a</sup>, B 142, K 95<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 189<sup>b</sup>, P 291<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 217<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 104<sup>a</sup>, TN 132<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 93<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 112<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 105<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 127<sup>b</sup>, TZ 111<sup>a</sup>.

51 || 1<sup>a</sup> züh'd ü: züh'd T<sub>1</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, TZ || lâf-ı: lâf u K, [G] || hilâf: ġüzâf S<sub>10</sub>, [G].

51 || 2<sup>a</sup> âdebilmen muṭlaḡ: âderem cennet için S<sub>3</sub> âder cennet için İÜ.

51 || 2<sup>b</sup> 4. mısra: ger itse idüm urmaz idim lâf-ı hilâf [G].

52 İÜ 94<sup>a</sup>, B 142, A<sub>3</sub> 109<sup>b</sup>, M 105<sup>a</sup>, K 95<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 189<sup>b</sup>, P 291<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 217<sup>b</sup>, TT 87<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 104<sup>a</sup>, TN 132<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 93<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 100<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 112<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 105<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 127<sup>b</sup>, TZ 111<sup>b</sup>.

52 || 1<sup>b</sup> dîde: sîne S<sub>1</sub>, B.

52 || 2<sup>a</sup> feryâd u: feryâd K || ġam-ı: ġam u [G].

52 || 2<sup>b</sup> nevḡa-yı: nâle-yi M, K, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [D] || nâle-yi: nevḡa-yı M, K, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [D].

## 53.

**Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'ül****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün fFâ'****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'al****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ül**

1. Êy sâlik-i rāh-ı Hâk saña kaç'-ı tarîk  
Düşvârdur olmazsa refiķuñ tevfiķ
2. Dut dâmen-i mürşid-i tevekkül ki saña  
Maķşûd müyesser ola tevfiķ refiķ

## 54.

**Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fâ'****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fâ'**

1. Ser-menzil-i her murâda rehberdür 'ışķ  
Keyfiyyet-i her-kemâle mazherdür 'ışķ
2. Gencîne-yi kâ'inâta gevherdür 'ışķ  
Taķķiķde hem zât-ı muṭahherdür 'ışķ<sup>3</sup>

53 İÜ 94<sup>a</sup>, B 142, A<sub>3</sub> 109<sup>b</sup>, K 95<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 189<sup>b</sup>, P 291<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 218<sup>a</sup>, TT 87<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 104<sup>a</sup>, TN 132<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 93<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 100<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 112<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 105<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 128<sup>a</sup>, TZ 111<sup>b</sup>.

53 || 1<sup>b</sup> olmazsa: olmasa A<sub>3</sub>, K || refiķuñ: refiķ S<sub>3</sub>, İÜ.

53 || 2<sup>a</sup> dut: tüt A<sub>3</sub>, B.

53 || 2<sup>b</sup> müyesser: yolına S<sub>3</sub>.

54 İÜ 94<sup>b</sup>, B 142, A<sub>3</sub> 109<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 190<sup>a</sup>, P 291<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 218<sup>a</sup>, TT 88<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 104<sup>a</sup>, TN 132<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 93<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 101<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 112<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 105<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 128<sup>a</sup>.

54 || 1<sup>a</sup> her-murâda: maķşûda ki TT.

54 || 2<sup>b</sup> 4. mısra: mişkât-i vücûda maşdardur 'ışķ İÜ, B, T<sub>1</sub>, P, S<sub>1</sub>, TT, S<sub>3</sub>, S<sub>7</sub> her şâdir olan dânişe maşdardur 'ışķ S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub> müştâķ-ı vücûda tîr-i maşdar 'ışķ TN müştâķ-ı vücûdata maşdardur 'ışķ S<sub>6</sub> müşteķât-ı vücûda cümle maşdardur 'ışķ S<sub>9</sub> mişkât-ı vücûd-ı halka maşdardur 'ışķ [G] || maşdardur: beher maşdardur TT || mişkât-i: müşteķât-ı B, S<sub>7</sub> 'ışķat TT mişkât-i şaf S<sub>3</sub>.

3 Metindeki okunuş sadece A<sub>3</sub>'te bulunduğu hâlde vezin dikkate alınarak bu tek nüshadaki okuma tercih edilmiştir.

## 55.

**Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'  
Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'**

1. 'Uşşâka degül kayd-ı 'alâyık lâyık  
Hergiz ğam-ı rûzgâr çekmez 'aşık
2. Kayd-ı ğam-ı rûzgâr bir 'illetdür  
Ol 'illete 'ışkdur şabib-i hâzık

56.<sup>2</sup>**Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fâ'  
Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'ül**

1. يا من بسطا الارض و اجرى الافلاك  
ادراك كماله كمال الادراك
2. فى الارض و فى السماء لا رب سواك  
ما نعبد يا واحد الا اياك

55 İÜ 94<sup>b</sup>, B 142, A<sub>3</sub> 109<sup>b</sup>, M 105<sup>a</sup>, K 95<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 190<sup>a</sup>, P 291<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 218<sup>a</sup>, TT 88<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 104<sup>b</sup>, TN 132<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 93<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 112<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 105<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 128<sup>a</sup>, TZ 111<sup>b</sup>.

55 || 1<sup>a</sup> 'uşşâka: 'uşşâk S<sub>1</sub> || kayd-ı: kat'-ı TT.

55 || 1<sup>b</sup> rûzgâr: rûzgârı TT.

55 || 2<sup>b</sup> hâzık: şadık T<sub>1</sub>.

2 Ey yeri döşeyen ve felekleri hareket ettiren! Senin kemalini idrak etmek idrakin kemalidir. Yerde ve gökte senden başka Rab yoktur. Ey tek olan (Allah)! Senden başka kimseye ibadet etmeyiz.

56 İÜ 94<sup>b</sup>, B 143, A<sub>3</sub> 109<sup>b</sup>, K 95<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 190<sup>a</sup>, P 291<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 218<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 104<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 93<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 101<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 81<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 113<sup>a</sup>, TZ 112<sup>a</sup>.

56 || 1<sup>b</sup> kemâlî'l: kemâl-i S<sub>3</sub>, İÜ.

56 || 2<sup>b</sup> yâ: mâ A<sub>3</sub>, K, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, [T] || na'budu: ta'budu A<sub>3</sub>.

57.<sup>1</sup>**Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'ül****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fâ'****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fâ'**

1. يا من بك التجا من كان سواك  
طوبى لمن اهدا بما فيه رضاك
2. برهانك فى الكمال يکنى لولاك  
لولاك لما دار مدار الافلاك

58.

**Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'ül****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fâ'**

1. Mecnûn oda yandı şu'le-yi âh ile pāk  
Vâmîk suya batdı eşkden oldı helāk
2. Ferhād hevesle yele vërdi 'ömrin  
Hāk oldılar anlar menem imdi ol hāk

1 Ey herkesin sığındığı (Peygamber)! Ne mutlu senin rızan için çalışanlara... Kemaline delil olarak "levlāk" yeterlidir. Sen olmasaydın felekler dönmezdi. Atıf: Sen olmayaydın kainatı yaratmazdım. Ebül-Fidâ İsmâil b. Muhammed b. Abdilhâdi el-Cerrâhî el-Aclûnî, *Keşfü'l-Hafa ve Müzîlü'l-İlbâs 'Ammêştehere Mine'l-Ehâdis 'Alâ Elsineti'n-Nâs*, Nşr. Yusuf b. Mahmûd el-Hâc Ahmed, Mektebetü'l-İlmi'l-Hadis, C. 2, s. 191, (No. 2123); Muhammed Bâkir el-Meclisî, *Bihârü'l-Envârî'l-Câmi'atü li-Düreri Abbâri'l-E'immeti'l-Ethâr*, Kum: Ahyâü'l-Kütübi'l-İslâmiye, 1968, C. 16, s. 47.

57 İÜ 94<sup>b</sup>, B 143, A<sub>3</sub> 110<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 190<sup>a</sup>, P 291<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 218<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 104<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 93<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 101<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 113<sup>a</sup>, TZ 112<sup>a</sup>.

57 || 1<sup>b</sup> ihtidâ: iktidâ B, [G] Allâh T<sub>1</sub> ihdâ [T] || bimâ: lemâ S<sub>3</sub>, İÜ.

58 İÜ 95<sup>a</sup>, B 143, A<sub>3</sub> 110<sup>a</sup>, M 105<sup>a</sup>, K 95<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 190<sup>b</sup>, P 291<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 218<sup>a</sup>, TT 88<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 104<sup>b</sup>, TN 132<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 93<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 101<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 113<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 105<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 128<sup>a</sup>, TZ 111<sup>b</sup>.

58 || 1<sup>b</sup> suya: şuya S<sub>1</sub>, B, A<sub>3</sub> || eşkden: eşkinden A<sub>3</sub>.

58 || 2<sup>a</sup> hevesle yele: heves ile T<sub>1</sub>, B, K.

58 || 2<sup>b</sup> imdi: eyledi T<sub>1</sub>.



## 59.

**Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'**

1. Tâ halka-yı zülf-i yâra düşdüñ ey dil  
Dâm-ı ğam-ı rûzgâra düşdüñ ey dil
2. Efsûs ki kûṭb-ı ehl-i cem'iyetken  
Ol dâ'ireden kenâra düşdüñ ey dil

## 60.

**Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'ül****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ül**

- 1.<sup>3</sup> Hürşîd ki kıldı şubḥ-dem 'arz-ı cemâl  
Dergâhuña yüz sürmek ile buldı kemâl
2. Çün yétدی kemâle étدی sen mâh ile baḥş  
Ol terk-i edeb vèrdi kemâline zevâl

59 İÜ 95<sup>a</sup>, B 143, A<sub>3</sub> 110<sup>a</sup>, K 95<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 190<sup>b</sup>, P 291<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 218<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 106<sup>a</sup>, TT 88<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 104<sup>b</sup>, TN 132<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 94<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 101<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 81<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 113<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 105<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 128<sup>b</sup>, TZ 112<sup>a</sup>.

59 || 1<sup>a</sup> yâre: yâr T<sub>2</sub> || düşdüñ: dutduñ T<sub>2</sub>.

59 || 1<sup>b</sup> dâm-ı: dâyim TT || ğam-ı rûzgâra düşdüñ: rûzgâr dutduñ T<sub>2</sub>.

59 || 2<sup>b</sup> kenâra düşdüñ: kenâr dutduñ T<sub>2</sub>.

60 İÜ 95<sup>a</sup>, B 143, A<sub>2</sub> 99<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 110<sup>a</sup>, K 96<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 190<sup>b</sup>, P 291<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 218<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 105<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 94<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 101<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 113<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 105<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 128<sup>b</sup>, TZ 112<sup>a</sup>.

60 || 2<sup>a</sup> étدی: kıldı S<sub>1</sub>.

3 Bu beyit A<sub>2</sub>'de yoktur.

## 61.

## Ahreb

Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ül  
Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'ül  
Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'

1. Meh durdı muqâbil saña bulduqda kemâl  
Gördi ki özinde sence yolı hüsn ü cemâl
2. Bir gâyete yetdi incelüp gamdan kim  
Za'f-ı beden ile bedr iken oldı hilâl

## 62.

## Ahreb

Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'  
Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'  
Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'al

1. Ey 'uqde-güşâ-yı rişte-yi tedbîrüm  
Her tã'ata 'afvun sebep-i taqşîrüm
2. Taqşîrüm'e etme özge taqdir-i cezâ  
Şermendeligüm yeter benim ta'zîrüm<sup>3</sup>

61 İÜ 95<sup>a</sup>, B 143, A<sub>2</sub> 99<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 110<sup>a</sup>, M 105<sup>a</sup>, K 96<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 190<sup>b</sup>, P 291<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 218<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 106<sup>a</sup>, TT 88<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 105<sup>a</sup>, TN 133<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 94<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 101<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 113<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 105<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 128<sup>b</sup>.

61 || 1<sup>a</sup> durdı: tırdı A<sub>3</sub>, B.

61 || 1<sup>b</sup> hüsn ü: hüsn T<sub>1</sub>, B, T<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, TN, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>.

61 || 2<sup>a</sup> gâyete: gâyetde S<sub>1</sub> || incelüp: incinüp T<sub>2</sub>.

62 İÜ 95<sup>a</sup>, B 143, A<sub>2</sub> 99<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 110<sup>b</sup>, K 96<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 190<sup>b</sup>, P 291<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 218<sup>b</sup>, TT 88<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 105<sup>a</sup>, TN 133<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 94<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 101<sup>b</sup>, S<sub>8</sub> 81<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 113<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 106<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 128<sup>b</sup>, TZ 112<sup>b</sup>.

62 || 1<sup>b</sup> tã'ata: tã'at A<sub>2</sub> || sebep-i: sebebi TT.

62 || 2<sup>a</sup> taqdir-i: ta'zîr-i A<sub>3</sub>, K, S<sub>6</sub>, TZ ta'zîr-i S<sub>11</sub>.

62 || 2<sup>b</sup> benim: maña [T, TD] || ta'zîrüm: ta'zîrüm A<sub>3</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ taqdirüm A<sub>2</sub>, T<sub>1</sub>, TN, [T, D] taqşîrüm S<sub>3</sub>, K, İÜ, S<sub>7</sub>, [G].

3 S<sub>1</sub>'de kelime "ta'zîrüm" ve "taqdirüm" okunmaya müsaitdir. B'de kelime net okunmamaktadır. Geriye kalan nüshalardan A<sub>3</sub>, TT, S<sub>6</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>11</sub>'de "ta'zîrüm" kelimesi açık okunmaktadır. A<sub>3</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>9</sub>'da "zel" harfi ile yazılan kelime TT ve S<sub>11</sub>'de "ze" ile yazılmıştır. A<sub>2</sub>, T<sub>1</sub> ve TN'de kelime açık olarak "taqdirüm" şeklinde yazılmıştır. İÜ, S<sub>3</sub>, K ve S<sub>7</sub> nüshalarında kelime "taqşîrüm" biçiminde yazılmıştır. "ta'zîrüm" ve "taqdirüm" gibi her ikisi de beytin anlamına uyan okunuşların çeşitlenmesinde Arap alfabesinin yazım özellikleri etkili olmuştur. "Kaf" harfinin başının ve noktalarının belirgin olmaması bu harfin "ayn" olarak değerlendirilmesine, noktaların tek olarak okunmasına ve "dal" harfine aktarılmasına böylece "ta'zîr" okunuşunun ortaya çıkmasına sebep olmuş olabilir. Noktaların birleşik yazılması da bir diğer sebeptir. Bu durumun tersi de mümkündür. "taqşîrüm" yazımında ise göz kayması veya hatırda kalan kelimeyi tekraren yazmak söz konusudur. Çünkü bu kelime ikinci mısradaki kafiye. Dördüncü mısranın tam üzerinde yer almaktadır, bu da göz kaymasına kapı aralamaktadır. Cem Dilçin, Fuzûlî'nin üslup özelliklerinden söz tekrarlarına dayanarak ve "özge" kelimesini karine olarak "taqdirüm" okunuşunu tercih ettiğini ifade etmektedir.

63.<sup>1</sup>**Ahreb-ahrem****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'****Mef'ülün Fâ'ilün Mefâ'ilü Fe'ül****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'**

1. قد يقضنى دوام دائى دائم  
ما لى جسد على المساعى قائم
2. يا لائم لو وقعت فى ما انا فيه  
والله لناصحت و لمت اللائم

64.<sup>3</sup>**Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'al****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'al**

1. Hem-dem gör ahan sirişk-i alümni menüm  
Dutmuş ruḥ-ı kehrubā mişälümni menüm
2. Bi'llāh yüri ol gül-ruḥa 'arz eyleyigör  
Bir reng ile bu şüret-i ḥälümni menüm

1 Devamlı hastalık beni bitirecek. Bedenimin ayakta durmaya gücü kalmadı. Ey beni kınayan, benim hâlîme sen de düşesin. Allah'a yemin olsun nasihat eder kınayanı kınardın.

63 İÜ 95<sup>b</sup>, B 144, A<sub>2</sub> 99<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 110<sup>b</sup>, K 96<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 191<sup>a</sup>, P 291<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 218<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 94<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 101<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 113<sup>b</sup>, TZ 112<sup>b</sup>.

63 || 1<sup>a</sup> yaḳkażanı: taḳkażaynı S<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, S<sub>7</sub> yenkażanı S<sub>6</sub> yeḳkażaynı T<sub>1</sub>, P, S<sub>9</sub> neḳkażanı A<sub>2</sub> enkażanı [G] || devâmü: devâ'i A<sub>2</sub> || dâ'i: re'yi [G] dâr A<sub>3</sub>.

63 || 1<sup>b</sup> cesedin: cedâli A<sub>3</sub> cedeli S<sub>9</sub>.

63 || 2<sup>a</sup> lâyim: lâyimu [G].

63 || 2<sup>b</sup> le nâşahte: lemâsahte [G] || lümte'l-lâyim: milletü'l-lâyim A<sub>3</sub>.

3 TT'de sayfa kenarında yer almaktadır.

64 İÜ 95<sup>b</sup>, B 144, A<sub>2</sub> 99<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 110<sup>b</sup>, M 105<sup>a</sup>, K 96<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 191<sup>a</sup>, P 291<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 218<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 106<sup>a</sup>, TT 88<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 105<sup>a</sup>, TN 133<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 94<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 101<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 113<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 106<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 129<sup>a</sup>, TZ 112<sup>b</sup>.

64 || 1<sup>a</sup> hem-dem gör: hem-dem gözüm T<sub>1</sub> gör hem-dem [T, TD, D].

64 || 1<sup>b</sup> dutmuş: tütmiş A<sub>3</sub>, B.

64 || 2<sup>a</sup> yüri: yüzi TN bizi S<sub>11</sub>, [G] || 3. mısra: zinhâr ki bildür ol gül-i ra'nâya T<sub>2</sub>.

64 || 2<sup>b</sup> bir: bu S<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>, S<sub>10</sub> yüz S<sub>6</sub> || bu şüret-i: bir şevâb T<sub>2</sub> şüret-i S<sub>6</sub> bildür şüret-i S<sub>9</sub> ol şüret-i S<sub>11</sub>.

65.<sup>1</sup>

## Ahreb

Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ül  
 Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'ül  
 Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fâ'

1. قد شرفك الله بطوف الحرمين  
 من رؤية مشهدين قرت لك عين
2. طوبى لمن القاك لان التحقيق  
 من زارك قد زار علياً و حسين

## 66.

## Ahreb

Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'  
 Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'

1. Efgândur işüm serv-i hırâmānuñ-çün  
 ẖandur cigerüm gonce-yi handānuñ-çün
2. 'Işkuñda gam u guşşa çeküp pîr oldum  
 Men pîre teraḥḥum ét yigit cânuñ-çün

1 Ey iki haremın tavafıyla şereflen! İki meşhedi görmekle gözün aydınlandı. Ne mutlu sana ulaşanlara...

Seni ziyaret eden Ali ve Hüseyin'i ziyaret etmiş olur.

65 İÜ 95<sup>b</sup>, B 144, A<sub>2</sub> 99<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 110<sup>b</sup>, K 96<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 191<sup>a</sup>, P 291<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 219<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 106<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 105<sup>b</sup>, TN 133<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 94<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 102<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 113<sup>b</sup>, TZ 113<sup>a</sup>.

65 || 1<sup>b</sup> qarret: kıurret S<sub>1</sub> kıarte A<sub>2</sub> güurret T<sub>2</sub>.

65 || 2<sup>a</sup> elķake: ebķake T<sub>2</sub>.

66 İÜ 95<sup>b</sup>, B 144, A<sub>2</sub> 99<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 110<sup>b</sup>, M 105<sup>b</sup>, K 96<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 191<sup>a</sup>, P 292<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 219<sup>a</sup>, TT 88<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 105<sup>b</sup>, TN 133<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 102<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 81<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 114<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 106<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 129<sup>a</sup>, TZ 113<sup>a</sup>.

66 || 2<sup>b</sup> ét: - K || yigit: igit T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, TT, TZ, [G] 'aziz M || cânuñ: başuñ M.

## 67.

**Ahreb**

**Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'**  
**Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'al**  
**Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'**

1. Êy gâ'ib olan dîde-yi hûn-bârumdan  
Ve'y rāhat alan sîne-yi efgârumdan
2. Men varumı yoḡ senüñ-çün êtdüm nè revā  
Sen ıutmayasan ḡaber yoḡ u varumdan

## 68.

**Ahreb**

**Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'**  
**Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fā'**

1. Ḥûn-âbe töküp dîde-yi giryânumdan  
Sensüz boyadum yer yüzün öz ḡanumdan
2. Öz ḡanumı eylerem özümle da'vā  
Gétmezse elüm n'ola giribânumdan

67 İÜ 96<sup>a</sup>, B 144, A<sub>2</sub> 99<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 111<sup>a</sup>, K 96<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 191<sup>b</sup>, P 292<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 219<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 106<sup>b</sup>, TT 88<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 105<sup>b</sup>, TN 133<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 94<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 102<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 114<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 106<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 129<sup>a</sup>, TZ 113<sup>a</sup>.

67 || 1<sup>a</sup> olan: olalı T<sub>2</sub> || hûn-bârumdan: giryânumdan A<sub>2</sub>.

67 || 1<sup>b</sup> alan: olan A<sub>3</sub>, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, TN, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [G].

67 || 2<sup>a</sup> yoḡ senüñ-çün êtdüm: çün senüñ-çün êtdüm S<sub>11</sub> yoḡ êtdüm senüñ-çün [TD].

67 || 2<sup>b</sup> tutmayasan: dutmayasan S<sub>1</sub>, K, A<sub>2</sub>, TT || yoḡ u: yoḡ K, T<sub>1</sub>, S<sub>9</sub> yoḡ A<sub>3</sub>.

68 İÜ 96<sup>a</sup>, B 144, A<sub>2</sub> 99<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 111<sup>a</sup>, K 96<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 191<sup>b</sup>, P 292<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 219<sup>a</sup>, TT 88<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 105<sup>b</sup>, TN 133<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 94<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 102<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 114<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 106<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 129<sup>a</sup>, TZ 113<sup>a</sup>.

68 || 1<sup>a</sup> hûn-âbe töküp: hûn-âbe döküp S<sub>1</sub>, B hûn-âb döküp K hûnâbe-feşân [G].

68 || 1<sup>b</sup> yer yüzün öz: yer yüzünü öz T<sub>1</sub> yer yüzünü TN, [T, G] bu yüzünü TZ.

68 || 2<sup>a</sup> ḡanumı: ḡanuma K || eylerem: eyledüm T<sub>1</sub> || özümle: özümle TT.

68 || 2<sup>b</sup> getmezse: yetmez çü T<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, İÜ, TN, S<sub>7</sub> getmez çü TT getmese S<sub>6</sub> yetmezse TZ || elüm n'ola: elüm çak-i T<sub>1</sub>, S<sub>3</sub>, TT, İÜ, TN, S<sub>7</sub> n'ola elüm TZ, [G].

## 69.

## Ahreb

Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'

Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'

Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'al

1. Kaddine dedüm ki serv-i büstândur bu  
Tünd oldı ki ey haste ne hezyândur bu
- 2.<sup>2</sup> Pâ-beste vü 'ür u bî-zebândur dedügün  
Handân u kabâ-püş u hürâmândur bu

## 70.

## Ahreb

Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'

Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'

1. Dedüm lebine la'l-i Bedağşândur bu  
Güldi dedi ey fakîr buhtândur bu
2. Bir taşâ ne reng ile kılursan nisbet  
Şîrîn ü şeker-feşân u handândur bu

69 İÜ 96<sup>a</sup>, B 144, A<sub>2</sub> 99<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 111<sup>a</sup>, K 96<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 191<sup>b</sup>, P 292<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 219<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 106<sup>b</sup>, TT 88<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 105<sup>b</sup>, TN 133<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 94<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 102<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 81<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 114<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 106<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 129<sup>b</sup>, TZ 113<sup>a</sup>.

69 || 1<sup>b</sup> haste: fakîr K, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub> || ne: - K || hezyândur: buhtândur A<sub>3</sub>, K, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, TZ.

69 || 2<sup>a</sup> 'ür u: 'üd T<sub>1</sub> 'ür S<sub>1</sub>, İÜ, S<sub>10</sub> || dedügün: dedün TT.

69 || 2<sup>b</sup> handân u: handân T<sub>1</sub>, S<sub>10</sub> || kabâ-püş u: kabâ-püş K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, S<sub>10</sub>.

2 S<sub>7</sub>'de bu rubainin son iki beyti yerine 70. rubainin son iki beyti yazılmıştır.

70 İÜ 96<sup>a</sup>, B 144, A<sub>2</sub> 99<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 111<sup>a</sup>, M 105<sup>b</sup>, K 97<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 191<sup>b</sup>, P 292<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 106<sup>b</sup>, V 89<sup>b</sup>, TT 88<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 106<sup>a</sup>, TN 134<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 94<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 114<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 106<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 129<sup>b</sup>, TZ 113<sup>b</sup>.

70 || 1<sup>a</sup> bedağşândur: dirâğşândur T<sub>1</sub>, B, İÜ.

70 || 1<sup>b</sup> güldi: güldi vü TT || dedi ey: dedi TT, T<sub>2</sub> || fakîr: fakîh V fakîr ne A<sub>3</sub>.

70 || 2<sup>a</sup> taşâ: daşa S<sub>3</sub>, TT, T<sub>2</sub>, İÜ daş ile T<sub>1</sub> || ile: ilen K.

## 71.

**Ahreb**

**Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'**  
**Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'ül**  
**Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ül**

1. Yandurdu meni şevk-ı cemâlün ey mäh  
Her lahza 'aceb degül yetürsem göge ah
2. Zülfün girihi çıhdı elümden nâ-gâh  
Gör kim né cefâ kıldı maña baht-ı siyâh

## 72.

**Ahreb**

**Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'**  
**Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'al**

1. Ruhsâre ser-i zülfî perîşân eyle  
Gözden gül-i ruhsârünü pinhân eyle
2. Bir néce perîşânları öz hâline koy  
Her lahza yêter kaçd-ı dil ü cân eyle

71 İÜ 96<sup>a</sup>, B 145, A<sub>2</sub> 99<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 111<sup>a</sup>, K 97<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 191<sup>b</sup>, P 292<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 219<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 106<sup>b</sup>, V 89<sup>b</sup>, TT 88<sup>b</sup>, S<sub>3</sub> 106<sup>a</sup>, TN 134<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 94<sup>b</sup>, S<sub>7</sub> 102<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 114<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 106<sup>a</sup>, S<sub>11</sub> 129<sup>b</sup>, TZ 113<sup>b</sup>.

71 || 1<sup>a</sup> şevk-i: hüsn ü [T] şem'i [G].

71 || 1<sup>b</sup> 'aceb degül: degül 'aceb S<sub>3</sub>, TT, İÜ, S<sub>7</sub>, S<sub>10</sub>.

71 || 2<sup>a</sup> elümden: ünümden İÜ.

71 || 2<sup>b</sup> kıldı: êtdi B || maña: saña İÜ.

72 B 145, A<sub>3</sub> 111<sup>b</sup>, K 97<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 192<sup>a</sup>, P 292<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 219<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 106<sup>b</sup>, TT 88<sup>b</sup>, TN 134<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 95<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 102<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 114<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 106<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 129<sup>b</sup>, TZ 112<sup>b</sup>.

72 || 1<sup>a</sup> ruhsâre: ruhsârüña T<sub>2</sub> ruhsâr S<sub>1</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub> || zülfî: zülf-i T<sub>1</sub>, TN, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>, [TD] zülfüni T<sub>2</sub> || eyle: etgil TZ, [G].

72 || 1<sup>b</sup> gül-i: meh-i [G] || eyle: etgil TZ, [G].

72 || 2<sup>a</sup> öz hâline koy: öz hâline қо B hândân eyle T<sub>2</sub>.

72 || 2<sup>b</sup> eyle: etgil TZ, [G].

## 73.

**Ahreb**

**Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'**  
**Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'al**  
**Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'**

1. Müjgânımı ey şem' güher-bâr étme  
Pinhân gamımı 'äleme izhâr étme
2. 'Işk ehline zülmdür vefâ étmemegün  
Zinhâr bu zülmi étme zinhâr étme

## 74.

**Ahreb**

**Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'al**  
**Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'al**

1. Ruhsârûna 'ayb étme nigâh êtdügümi  
Gözyaşı töküp nâle vü âh êtdügümi
2. Ey pâdişeh-i hüsn terahhüm çağıdur  
'Afv eyle ki bilmişem günâh êtdügümi

73 İÜ 96<sup>b</sup>, B 145, A<sub>2</sub> 99<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 111<sup>b</sup>, M 105<sup>b</sup>, K 97<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 192<sup>a</sup>, P 292<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 219<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 107<sup>a</sup>, V 89<sup>b</sup>, TT 89<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 106<sup>a</sup>, TN 134<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 95<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 102<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 114<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 106<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 130<sup>a</sup>, TZ 113<sup>b</sup>.

73 || 1<sup>a</sup> şem': şüh S<sub>3</sub>, TT, [G] serv A<sub>3</sub> || güher-bâr: perîşân V.

73 || 1<sup>b</sup> gamımı: gamı İÜ || 'äleme: 'âlem TT.

73 || 2<sup>a</sup> 'ışk ehline: bi'llâh ki T<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, B, S<sub>6</sub>, S<sub>11</sub> bi'llâh ki ne T<sub>2</sub>, İÜ, TN, S<sub>7</sub> bi'llâhi ki TT bi'llâh baña S<sub>3</sub> || zülmdür: zülm-durur V || vefâ: cefâ T<sub>2</sub>, A<sub>2</sub>, B, S<sub>6</sub> || étmemegün: étmedügün TT, T<sub>2</sub> étmemek M, S<sub>10</sub>, S<sub>11</sub>.

73 || 2<sup>b</sup> bu zülmi étme: étme bu zülmi İÜ, B, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, M, K, T<sub>1</sub>, S<sub>1</sub>, V, S<sub>3</sub>, TN, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>9</sub>, TZ eyleme bu zülmi S<sub>11</sub>.

74 B 145, A<sub>2</sub> 99<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 111<sup>b</sup>, K 97<sup>a</sup>, T<sub>1</sub> 192<sup>a</sup>, P 292<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 219<sup>a</sup>, T<sub>2</sub> 107<sup>a</sup>, V 90<sup>a</sup>, TT 89<sup>a</sup>, TN 134<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 95<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 102<sup>b</sup>, S<sub>9</sub> 114<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 106<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 130<sup>a</sup>, TZ 113<sup>b</sup>.

74 || 1<sup>b</sup> töküp: döküp S<sub>1</sub>, K, B || vü: - V || âh: zâr V, S<sub>1</sub>, K.

74 || 2<sup>a</sup> pâdişeh-i: pâdişâh-ı V || çağıdur: kıl kim [G].



## 75.

**Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'al****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'al**

1. Feryād ki 'ışk bî-ķarār êtdi meni  
Derd ü ğam ile zâr u nizâr êtdi meni
- 2.<sup>2</sup> Hâk-i ser-i küyuñda ğubâr êtdi meni  
Ser-geşte vü hâr u hâksâr êtdi meni

## 76.

**Ahreb****Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'****Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'**

1. Gördüm seni elden ihtiyârum gêtđi  
Baħdum ķadüñe şabr u ķarârurum gêtđi
2. Hâk oldum u her yaña ğubârurum gêtđi  
el-Ķıŝŝa ķapuñda i'tibârurum gêtđi

75 İÜ 96<sup>b</sup>, B 145, A<sub>2</sub> 99<sup>b</sup>, A<sub>3</sub> 111<sup>b</sup>, K 97<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 192<sup>a</sup>, P 292<sup>a</sup>, S<sub>1</sub> 119<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 107<sup>a</sup>, V 90<sup>a</sup>, TT 89<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 106<sup>a</sup>, TN 134<sup>b</sup>, S<sub>6</sub> 95<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 103<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 82<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 114<sup>b</sup>, S<sub>10</sub> 106<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 130<sup>a</sup>, TZ 114<sup>a</sup>.

75 || 2<sup>a</sup> küyuñda: küyında A<sub>3</sub>, T<sub>2</sub>, TN, TZ.

75 || 2<sup>b</sup> hâr: zâr T<sub>1</sub>, TT, S<sub>3</sub>, İÜ, TN hâk S<sub>7</sub> || hâksâr: bî-ķarâr TT.

2 P'de son iki beyit yoktur.

76 İÜ 96<sup>b</sup>, B 145, A<sub>2</sub> 100<sup>a</sup>, A<sub>3</sub> 111<sup>b</sup>, M 105<sup>b</sup>, K 97<sup>b</sup>, T<sub>1</sub> 192<sup>b</sup>, S<sub>1</sub> 119<sup>b</sup>, T<sub>2</sub> 107<sup>a</sup>, TT 89<sup>a</sup>, S<sub>3</sub> 106<sup>b</sup>, TN 135<sup>a</sup>, S<sub>6</sub> 95<sup>a</sup>, S<sub>7</sub> 103<sup>a</sup>, S<sub>8</sub> 82<sup>a</sup>, S<sub>9</sub> 115<sup>a</sup>, S<sub>10</sub> 106<sup>b</sup>, S<sub>11</sub> 130<sup>a</sup>, TZ 114<sup>a</sup>.

76 || 1<sup>b</sup> ķadüñe: boyuña T<sub>1</sub> yüzüñe B.

76 || 2<sup>a</sup> oldum u: oldum S<sub>1</sub>.

76 || 2<sup>b</sup> ķapuñda: kapından [G].

## KAYNAKÇA

- Açıköz, Cenk. “Fuzûlî'nin ‘Türkçe Divan’ındaki XXV. Gazel Nesîmî'ye mi Ait?”, *Prof. Dr. Tahir Üzgör'e Armağan* içinde, Editörler Üzeyir Aslan-Hakan Taş-Ömer Zülfe, 29-43, Ankara: Yayınevi, 2018.
- Ahdî. *Gülşen-i Şuarâ*. Hazırlayan S. Solmaz. Ankara: Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı Yayınları, 2005.
- Âlî. *Künhül-Abbâr'ın Tezkire Kısmı*. Hazırlayan Mustafa İsen. Ankara: Atatürk Kültür Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Atatürk Kültür Merkezi Yayını, 1994.
- Ali Suad. *Seyahatlerim*. İstanbul, 1912.
- Alî-şîr Nevâyî. *Mizânü'l-Evzân*. Hazırlayan K. Eraslan. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 2015.
- Ambros, E. G. “Cennete Rüşvetle Girilmez’ Fuzûlî'nin Eserlerinde Atasözleri”. *Bu Alâmet ile Bulur Beni Soran Fuzûlî Kitabı* içinde, Derleyen Hanife Koncu-Müjgân Çakır, 193-200, İstanbul: Kesit Yayınları, 2011.
- Âşık Çelebi. *Meşâirü's-Şuarâ*. Hazırlayan Filiz Kılıç, İstanbul: İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Yayınları, 2010.
- Ayverdi, İlhan. *Misalli Büyük Türkçe Sözlük*. İstanbul: Kubbealtı Neşriyat, 2005.
- Bağdatlı Rûhî. *Divân* 1287 [1870].
- Beyânî. *Tezkiretü's-Şuarâ*. Hazırlayan İbrahim Kutluk, Ankara: Atatürk Kültür Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Türk Tarih Kurumu Yayınları, 1997.
- Bilmen, Ömer Nasuhi. *Muvazzah İlmi Kelam*. İstanbul: Bilmen Yayınevi.
- Bursalı Mehmed Tahir. *Osmanlı Müellifleri*. Hazırlayan A. Fikri Yavuz-İsmail Özen, İstanbul: Meral Yayınevi, 1972.
- Cunbur, Müjgan. *Fuzûlî Hakkında Bir Bibliyografya Denemesi*. Ankara, 1958.
- Çağbayır, Yaşar. *Ötüken Türkçe Sözlük*. İstanbul: Ötüken Neşriyat, 2007.

- Çavuşoğlu, Mehmed. “Fuzûlî ve Anadolu Şâirleri”. *Bu Alâmet ile Bulur Beni Soran Fuzûlî Kitabı* içinde, Derleyen Hanife Koncu-Müjgân Çakır, 233-244, İstanbul: Kesit Yayınları, 2011.
- Çelebioğlu, Âmil. “Fuzûlî’nin Bir Beyti Üzerinde Bazı Düşünceler”. *Bu Alâmet ile Bulur Beni Soran Fuzûlî Kitabı* içinde, Derleyen Hanife Koncu-Müjgân Çakır, 61-72, İstanbul: Kesit Yayınları, 2011.
- Çıpan, Mustafa. “Fuzûlî’nin Gazellerine Yazılan Nazîrelerden Bazıları ve Bestelenmiş Şiirleri”. *Türkiyat Araştırmaları Dergisi*(3), (1997): 103-114.
- Dakûkî, İbrahim. “Fuzûlî’nin Hayatı Hakkında Bazı Yeni Tesbitler ve Arapça Divânı Üzerine Düşünceler”. *Fuzûlî Kitabı 500. Yılında Fuzûlî Sempozyumu Bildirileri* içinde, 53-68, İstanbul: İstanbul Büyükşehir Belediyesi Kültür İşleri Daire Başkanlığı Yayınları, 1996.
- Dehhoda, A. E. *Lugat-nâme*. Tahran: Çap-hâne-yi Dânişgâh-ı Tahrân, 1999.
- Demirel, Gamze. “Fuzûlî’nin “Bağdad Kasidesi” ve Düşündürdükleri”. *Bu Alâmet ile Bulur Beni Soran Fuzûlî Kitabı* içinde, Derleyen Hanife Koncu-Müjgân Çakır, 201-208, İstanbul: Kesit Yayınları, 2011.
- Dilçin, Cem. *Fuzûlî Divânı Üzerine Notlar*. Cambridge: Harvard Üniversitesi Yakındoğu Dilleri ve Medeniyetleri Bölümü, 2001.
- Dilçin, Cem. *Fuzûlî’nin Şiiri Üzerine İncelemeler*. İstanbul: Kabcacı Yayınevi, 2010.
- Doğan, Muhammed Nur. *Fuzûlî’nin Poetikası*. İstanbul: Kitabevi, 1997.
- Ebû Abdillâh Muhammed b. İsmâîl b. İbrâhîm el-Cu’fî el-Buhârî. *Sabîh-i Buhârî ve Tercemesi*. Çeviren Mehmed Sofuoğlu, İstanbul: Ötüken Neşriyat, 1987.
- Ebû’l-Fazl Cemâlüddîn Muhammed b. Mükerrrem İbn Manzûrû’l-İfrîkî el-Mısırî. *Lisânü’l-Arab*. Kum: Neşrû Edebi’l-Havza, 1984.
- Ebû’l-Fidâ İsmâîl b. Muhammed b. Abdilhâdî el-Cerrâhî el-Aclûnî. *Keşfü’l-Hafa ve Müzîlül-İlbâs ‘Ammeştehere Mine’l-Ehâdis ‘Alâ Elsineti’n-Nâs*. Neşreden Yusuf b. Mahmûd el-Hâc Ahmed, Mektebetü’l-İlmi’l-Hadîs.

- Ebü's-Seâdât Mecdüddîn el-Mübârek b. Esîrüddîn Muhammed b.  
Muhammed eş-Şeybânî el-Cezerî. *en-Nihâye fî Garibi'l-Hadîs ve'l-Eser*. Tahkik Tâhir Ahmed ez-Zâvî, & Mahmûd Muhammed et-Tanâhî, Beyrut: Dâru'l-İhyâi et-Türâsi'l-Arabî.
- Ebüzziya Tevfik. *Numûne-yi Edebiyat-ı Osmâniye*. İstanbul, 1329/1911.
- Eliyeva Kengerli, Gülşen. *Azerbaycan Fuzûlî Araştırmacılığı*. (S. K. Yalçın, Çev.) Elazığ: Manas Yayıncılık, 2013.
- Emin Âbid. *Hayat I*(16). (1927): 314.
- Ertaylan, İsmail Hikmet. *Azerbaycan Edebiyatı Tarihi*. Bakü: Azer Neşriyat, 1967.
- Faik Reşad. *Tarih-i Edebiyat-ı Osmanî*. İstanbul, 1308/1890.
- Fuzûlî. *Fuzûlî Divânı*. Hazırlayan Abdülbaki Gölpınarlı, İstanbul: İnkılâp Kitabevi, 1948.
- Fuzûlî. *Fuzûlî Divânı*. Hazırlayan Ali Nihat Tarlan, İstanbul: Üçler Basımevi, 1950.
- Fuzûlî. *Fuzûlî'nin Farsça Divânı*. Hazırlayan Ali Nihat Tarlan, İstanbul: Millî Eğitim Basımevi, 1950.
- Fuzûlî. *Kırk Hadis Tercemesi*. Hazırlayan Kemal Edip Kürkcüoğlu, Ankara: Millî Eğitim Bakanlığı Yayınları, 1951.
- Fuzûlî. *Leylâ ile Mecnûn*. Hazırlayan Necmettin Halil Onan, İstanbul: Maarif Basımevi, 1955.
- Fuzûlî. *Fuzûlî Divânı*. Hazırlayan H. Araslı, Bakü: Azerbaycan SSR İlimler Akademiyası Neşriyatı, 1958.
- Fuzûlî. *Fuzûlî Divânı*. Hazırlayan K. Akyüz, S. Yüksel, S. Beken, M. Cunbur, Ankara: Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları, 1958.
- Fuzûlî. *Leylâ ile Mecnûn*. Hazırlayan H. Araslı, Bakü, 1958.
- Fuzûlî. *Matla' u'l-İ'tikâd fî Ma'rifati'l-Mabda'i va'l-Ma'âd*. Çeviren M. at-Tancî, Hz., E. Coşan, & K. Işık, Ankara: Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Yayınları, 1962.
- Fuzûlî. *Hadikatü's-Sü'edâ*. Hazırlayan Ş. Güngör, Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, 1987.

- Fuzûlî. *Leylâ ve Mecnûn*. Hazırlayan Muhammet Nur Doğan, İstanbul: Çantay Kitabevi, 1996.
- Fuzûlî. *Rind ile Zahid*. Çeviren Hüseyin Ayan, İstanbul: Büyüyen Ay Yayınları, 2012.
- Fuzûlî. *Sıhhat ile Maraz*. Çeviren Hüseyin Ayan, İstanbul: Büyüyen Ay Yayınları, 2012.
- Gibb, E. W. *A History of Ottoman Poetry*. London, 1904.
- Gibbs, R. W. *The Poetics of Mind*. Cambridge: Cambridge University, 2002.
- Glucksberg, S. *Understanding Figurative Language*. New York: Oxford University Press, 2001.
- Gündüz, Tufan. “Safevîler”. *DİA*, 35: 451-457, Ankara: TDV Yayınları, 2008.
- Hasan Amid. *Ferheng-i Amid*. Tahran: Müessese-yi İntişarat-ı Emir-i Kebir, 1984.
- Hasannebioğlu, Cumali Ünaldı. “Çağdaş Bir Şiir Kitabı Olarak Fuzûlî Divânı”. *Fuzûlî Kitabı 500. Yılında Fuzûlî Sempozyumu Bildirileri*, 313-319, İstanbul: İstanbul Büyükşehir Belediyesi Kültür İşleri Daire Başkanlığı Yayınları, 1996.
- Hawkins, A. R. *Teaching Bibliography Textual Criticism and Book History*. London: Pickering&Chatto, 2007.
- İsen, Mustafa. “Türk Dünyasında Bir Köprü İsim: Fuzûlî”. *Fuzûlî Kitabı 500. Yılında Fuzûlî Sempozyumu Bildirileri*, 43-47, İstanbul: İstanbul Büyükşehir Belediyesi Kültür İşleri Daire Başkanlığı Yayınları, 1996.
- Kalpaklı, Mehmet. “Nazîre Geleneği Çerçevesinde Fuzûlî'nin Enîsü'l-Kalb'i”. *Bu Alâmet ile Bulur Beni Soran Fuzûlî Kitabı* içinde, Derleyen Hanife Koncu-Müjgân Çakır, 245-253, İstanbul: Kesit Yayınları, 2011.
- Kaplan, Mahmut. *Tevhid Fuzûlî*. İstanbul: Etkileşim Yayınları, 2010.
- Karahan, Abdülkadir. *Fuzûlî'nin Mektupları*. İstanbul: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili Mezunları Cemiyeti Yayınları, 1948.

- Karahan, Abdülkadir. *Fuzûlî Muhiti Hayatı ve Şahsiyeti*. Ankara: T.C. Kültür Bakanlığı Yayınları, 1995.
- Karahan, Abdülkadir. “Fuzûlî’nin Psikolojisi Üzerine”. *Fuzûlî Kitabı 500. Yılında Fuzûlî Sempozyumu Bildirileri*, 191-197, İstanbul: İstanbul Büyükşehir Belediyesi Kültür İşleri Daire Başkanlığı Yayınları, 1996.
- Kartal, Ahmet. Türk’ün Fuzûlî Muhabbeti. *Bu Alâmet ile Bulur Beni Soran Fuzûlî Kitabı* içinde, Derleyen Hanife Koncu-Müjgân Çakır, 47-59, İstanbul: Kesit Yayınları, 2011.
- Kâşgarlı Mahmud. *Divânü Lûgati’t-Türk*. Çeviren Besim Atalay, Ankara: Atatürk Kültür Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Türk Dil Kurumu Yayınları, 2013.
- Katip Çelebi. *Keşfü’z-Zünûn*. Çeviren Şerefettin Yaltkaya, Rifat Bilge, İstanbul, 1941.
- Kelemen, E. *Textual Editing and Criticism*. New York: W.W. Norton&Company, 2008.
- Kınalı-zâde Hasan Çelebi. *Tezkiretü’ş-Şuarâ*. Hazırlayan İbrahim Kutluk, Ankara: Türk Tarih Kurumu Yayınları, 2014.
- Korkmaz, Zeynep-Olcay, Selahattin. *Fuzûlî’nin Dili Hakkında Notlar*. Ankara: Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Yayınları, 1956.
- Kortantamer, Tunca. “Eroticism in the Ghazal Poetry: Bâkî and Fuzûlî-the two most famous Ottoman poets of the 16th Century”. *Eski Türk Edebiyatı Makaleler* içinde, Hazırlayan Ş. Yağcı, F. Ülken, 79-98, Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, 2004.
- Kortantamer, Tunca. “Gazelin Anlam-Yapı İlişkisinde Metaforların İşlevi”. *Eski Türk Edebiyatı Makaleler* içinde, Hazırlayan Ş. Yağcı, F. Ülken, 70-78, Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, 2004.
- Kortantamer, Tunca. “Genç Edebiyat Araştırmacısının Yanlıları”. *Eski Türk Edebiyatı Makaleler* içinde, Hazırlayan Ş. Yağcı, F. Ülken, 31-54, Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, 2004.

- Kortantamer, Tunca. “Modern Dünyanın Kendi Klâsiklerine Yaklaşım Biçiminden Öğrenilebilecek Çok Şey Vardır”. *Eski Türk Edebiyatı Makaleleri* içinde, Hazırlayan Ş. Yağcı, F. Ülken, 65-68, Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, 2004.
- Kortantamer, Tunca. “Gül Kasidesi”. *Bu Alâmet ile Bulur Beni Soran Fuzûlî Kitabı* içinde, Derleyen Hanife Koncu-Müjgân Çakır, 245-253, İstanbul: Kesit Yayınları, 2011.
- Köksal, M. Fatih. “Bazı Beyitlerinden Hareketle Su Kasidesine Yeni Bakışlar”. *I. Uluslararası Türk Dünyası Şair ve Yazarları Sempozyumu Fuzûlî'nin Türk Kültür ve Sanat Dünyasındaki Yeri Bildiriler Kitabı* içinde, 62-74, Lefkoşa: Yakın Doğu Üniversitesi Basımevi, 2009.
- Köprülü, Fuad. “Fuzûlî”. *İslâm Ansiklopedisi*, 4: 686-699, İstanbul: Millî Eğitim Basımevi, 1947.
- Köprülü, Fuad. “Habîbî”. *Edebiyat Araştırmaları 2*, Ankara: Akçağ Yayınları, 2004.
- Kurnaz, Cemal. “Cumhuriyet Döneminde Fuzûlî Dîvânı'na Bir Nazire: Âlî Dîvânı”. *Fuzûlî Kitabı 500. Yılında Fuzûlî Sempozyumu Bildirileri*, 283-292, İstanbul: İstanbul Büyükşehir Belediyesi Kültür İşleri Daire Başkanlığı Yayınları, 1996.
- Küçük, Sabahattin. “Fuzûlî'nin Bâkî Üzerindeki Tesiri ve Dîvânında Yer Almayan Bir Şiiri Hakkında”. *Bu Alâmet ile Bulur Beni Soran Fuzûlî Kitabı* içinde, Derleyen Hanife Koncu-Müjgân Çakır, 373-378, İstanbul: Kesit Yayınları, 2011.
- Kürkçüoğlu, Kemal Edip. “Fuzûlî'nin Mu'ammâ Risâlesi”. *Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi*, 7(1), (1949): 61-109.
- Lakoff, G., & Johnson, M. *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press, 2003.
- Lane, E. W. *An Arabic-English Lexicon*. Beyrut: Librairie Du Liban, 1968.
- Latîfî. *Tezkiretü'ş-Şuarâ ve Tabsiratü'n-Nuzamâ*. Hazırlayan Rıdvan Canım, Ankara: Atatürk Kültür Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Atatürk Kültür Merkezi Yayını, 2000.

- Levend, A. S. *Arap Fars ve Türk Edebiyatlarında Leylâ ve Mecnûn Hikâyesi*. Ankara: İş Bankası Yayınları, 1959.
- Lutfî. *Lutfî Divânı*. Hazırlayan G. Karaağaç, Ankara: Atatürk Kültür Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Türk Dil Kurumu Yayınları, 1997.
- Martin, G. D. *Multiple Originals New Approaches To Hebrew Bible Textual Criticism*. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2010.
- Maruf Celil. “Fuzûlî ve Özbek Şairleri”. *Fuzûlî Kitabı 500. Yılında Fuzûlî Sempozyumu Bildirileri*, 49-51, İstanbul: İstanbul Büyükşehir Belediyesi Kültür İşleri Daire Başkanlığı Yayınları, 1996.
- Mazıoğlu, Hasibe. *Fuzûlî Üzerine Makaleler*. Ankara: Atatürk Kültür Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Türk Dil Kurumu Yayınları, 1997.
- Mazıoğlu, Hasibe. *Eski Türk Edebiyatı Makaleleri*. Ankara: Atatürk Kültür Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Türk Dil Kurumu Yayınları, 2009.
- McGann, J. J. *A Critique of Modern Textual Criticism*. Virginia: The University Press of Virginia, 1992.
- Mengi, Mine. *Divân Şiiri Yazıları*. Ankara: Akçağ Yayınları, 2000.
- Mir Hamza Nigârî. *Divân-ı Seyyid Nigârî*. Hazırlayan Azmi Bilgin, İstanbul: Kule İletişim, 2003.
- Muallim Naci. *Esâmî*. İstanbul, 1308/1890.
- Muhammed Bâkır el-Meclisî. *Bihârü'l-Envâr el-Câmi' atü li-Düreri Ahbâri'l-E'immeti'l-Ethâr*. Kum: Ahyâü'l-Kütübî'l-İslâmiye, 1968.
- Mütercim Asım Efendi. *Burhan-ı Katı Tercümesi*. İstanbul: Matbaa-yı Amire, 1287/1870.
- Mütercim Âsım Efendi. *Kâmûsu'l-Muhît Tercümesi*. İstanbul: Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı Yayınları, 2013.
- Nazmi-zâde Murteza. *Gülşen-i Hülefâ*. Hazırlayan İbrahim Müteferrika, İstanbul, 1143/1730.
- Niyâzî. *Nevâyi'nin Sözleri ve Çağatayca Tanıklar el-Lugâtu'n-Nevâ'iyye ve'l-İstişhâdâtü'l-Cağâtâiyye*. Hazırlayan Mustafa Sinan Kaçalın, Ankara: Atatürk Kültür Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Türk Dil Kurumu Yayınları, 2011.



- Okay, Orhan. “Yaşayan Fuzûlî”. *Fuzûlî Kitabı 500. Yılında Fuzûlî Sempozyumu Bildirileri* içinde, 275-281, İstanbul: İstanbul Büyükşehir Belediyesi Kültür İşleri Daire Başkanlığı Yayınları, 1996.
- Olgun, Tahir. *Fuzûlî’ye Dâir*. İstanbul: Selamet Basımevi, 1936.
- Onay, Ahmet Talat. *Eski Türk Edebiyatında Mazmunlar*. Hazırlayan Cemal Kurnaz, İstanbul: Millî Eğitim Bakanlığı Yayınları, 1996.
- Özgüdenli, Osman Gazi. “Müşa‘şa‘lar”. *DİA*, 32: 155-156, Ankara: TDV Yayınları, 2006.
- Öztekin, Özge. “Dîvân Şiiriyle Deyişbilim Arasında Yapısal Bir Köprü: Fuzûlî ve Bâkî Dîvânlarında Yer Alan Biçimbirimsel Yinelemeler”. *Bu Alâmet ile Bulur Beni Soran Fuzûlî Kitabı* içinde, Derleyen Hanife Koncu-Müjgân Çakır, 335-361, İstanbul: Kesit Yayınları, 2011.
- Öztoprak, Nihat. “Elifname Yazma Geleneğine Göre Fuzûlî’nin Elifnamesi Üzerine Bazı Değerlendirmeler”. *Bu Alâmet ile Bulur Beni Soran Fuzûlî Kitabı* içinde, Derleyen Hanife Koncu-Müjgân Çakır, 319-333, İstanbul: Kesit Yayınları, 2011.
- Pala, İskender. “Fuzûlî’nin Kafiye Örgüsü”. *Fuzûlî Kitabı 500. Yılında Fuzûlî Sempozyumu Bildirileri* içinde, 119-128, İstanbul: İstanbul Büyükşehir Belediyesi Kültür İşleri Daire Başkanlığı Yayınları, 1996.
- Pala, İskender. *Ansiklopedik Divân Şiiri Sözlüğü*. İstanbul: Ötüken Neşriyat, 1998.
- Polat, Salahattin. *Metin Tenkidi*. İstanbul: M.Ü. İlahiyat Fakültesi Vakfı Yayınları, 2015.
- Redhouse, J. W. *A Turkish and English Lexicon*. İstanbul: Çağrı Yayınları, 2011.
- Kuşoğlu, Mehmet Oğuzhan. “Sâdikî-i Kitâbdâr’ın Mecmâ’ü’l-Havâs Adlı Eseri” Yayınlanmamış Doktora Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, 2012.

- Salim Efendi. *Muhavere-yi Rind ü Zabid*. İstanbul: Tasvîr-i Efkâr Matbaası, 1285/1868.
- Small, K. E. *Textual Criticism and Qur'ân Manuscripts*. Lexington Books, 2011.
- Süleyman Nazif. *Fuzûlî*. İstanbul, 1343/1925.
- Sümer, Faruk. "Akkoyunlular". *DİA*, 2: 270-274, Ankara: TDV Yayınları, 1989.
- Steingass, F. *A Comprehensive Persian-English Dictionary*. Beyrut: Librairie du Liban Publishers, 1998.
- Şemseddin Sami. *Kamusu'l-Alam*. İstanbul, 1314/1896.
- Tarlan, Ali Nihat. *Metin Tamiri*. İstanbul: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, 1937.
- Tarlan, Ali Nihat. *Fuzûlî Divânı Şerhi*. Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, 1985.
- Topaloğlu, Bekir. *İslam Kelamcılarına ve Filozoflarına Göre Allah'ın Varlığı*. Ankara: Diyanet İşleri Başkanlığı Yayınları, 2001.
- Tulum, Mertol. *17. Yüzyıl Türkçesi ve Söz Varlığı*. Ankara: Atatürk Kültür Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Türk Dil Kurumu Yayınları, 2011.
- Uçar, Şahin. "XX. Yüzyılda Fuzûlî Divânı'na Bir Nazire: Şeyda Divânı". *Fuzûlî Kitabı 500. Yılında Fuzûlî Sempozyumu Bildirileri* içinde, 293-295, İstanbul: İstanbul Büyükşehir Belediyesi Kültür İşleri Daire Başkanlığı Yayınları, 1996.
- Uçman, Abdullah. "Rıza Tevfik'in Kaleminden Fuzûlî ve 'Leylâ ile Mecnûn'". *Bu Alâmet ile Bulur Beni Soran Fuzûlî Kitabı* içinde, Derleyen Hanife Koncu-Müjgân Çakır, 23-45, İstanbul: Kesit Yayınları, 2011.
- Uludağ, Süleyman. *Tasavvuf Terimleri Sözlüğü*. İstanbul: Kabalcı Yayınevi, 2005.
- Uzun, Mustafa. "Fuzûlî'nin Bestelenmiş Şiirleri". *Fuzûlî Kitabı 500. Yılında Fuzûlî Sempozyumu Bildirileri* içinde, 327-354, İstanbul: İstanbul Büyükşehir Belediyesi Kültür İşleri Daire Başkanlığı Yayınları, 1996.

- Üzgör, Tahir. *Yûnuştan Fuzûlî'ye*. İstanbul: MVT Yayıncılık, 2011.
- West, M. L. *Textual Criticism and Editorial Technique*. Stuttgart: B.G. Teubner, 1973.
- Yalçınkaya, Şerife. "Klâsik Nesirde Paralel Dil Yapıları -Fuzûlî'nin Türkçe Dîvân Dîbâcesi-". *Bu Alâmet ile Bulur Beni Soran Fuzûlî Kitabı* içinde, Derleyen Hanife Koncu-Müjgân Çakır, 403-425, İstanbul: Kesit Yayınları, 2011.
- Yavuz, Kemal. "Leylâ ile Mecnûn Hikâyesinin Edebiyattaki Yeri". *Modern Türklük Araştırmaları Dergisi*, 2(4), (Aralık 2005): 57-69.
- Yeni Tarama Sözlüğü*. Düzenleyen Cem Dilçin. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 1983.
- Yüksel, Sedit. "Sohbetü'l-Esmâr Fuzûlî'nin Değildir". *Türkoloji Dergisi*, IV(1), (1972): 115-136.
- Zülfe, Ömer. "Türkçe Dîvân'daki LXVI. Gazel Fuzûlî'nin mi?". *Turkish Studies/Türkoloji Dergisi*(2), (2006): 227-236.
- Zülfe, Ömer. "Fuzûlî Divân'ı Üzerine Birkaç Not". *Osmanlı Araştırmaları: The Journal of Ottoman Studies*(35), (2010): 233-243.

## **EKLER**



## EK 1: TÜRKÇE DÎVÂN'DA BULUNMASI ŞÜPHELİ ŞİİRLER

### GAZELLER

#### 1.<sup>1</sup>

#### Mef'ülü Fâ'ilâtü Mefâ'ilü Fâ'ilün

1. Çünkü gözüme gelmedi hergiz hayâl-i h'âb  
Sâķi getir piyâle vü doldur şarâb-ı nâb
2. Furşat-durur bu gece gelün içelüm meyi  
Şem'ile muṭrib ü men (ü) sâķi-yi müşğ-nâb
3. Ma'mûr dut neşâṭ ile cām (cân) meskenin müdâm  
Nêce nêce bu dehr êder hâneler ḥarâb
4. Zerrâķ zâhidün içelüm ḳanını şabûḥ  
Maḥrûm şûfinün ḳılalum bağrını kebâb
5. Hergiz zemâne kimseyi ḥoşnûd ḳılmadı  
Her fikr nâ-muvâfiķ (u) her fi'l nâ-şavâb
6. Zâyi' geçürme furşatunu ağla her nefes  
Bu 'ömr-i nâzenin çu bilürsen ḳılır şitâb
7. Gel êy ḥarîf şimdi nasîḫat ḳabûl ḳıl  
Cevr eyleme Fuzûlî'ye ḥâcet degül 'itâb

1 Değerlendirdiğimiz nüshalarda bulunmayan bu gazel TD'ye L nüshasından girmiştir. Cenk Açıkgöz, bu gazelin Nesimi'ye ait olduğunu "Fuzûlî'nin 'Türkçe Divan'ındaki XXV. Gazel Nesimi'ye mi Ait?" isimli makale ile ortaya koymuştur. L: İstanbul Murad Molla Kütüphanesi Lala İsmail Efendi Kısmı No: 472 (İstinsah tarihi: 1690).

2.<sup>1</sup>**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Mihri gönlümde nihân olduğın ol mâh bilür  
Kimse bilmez fuqarâ sırr-ı dilin şâh bilür
2. Şormañ ol mâhla hâl-i dilümi Tañrı-çün  
Bileli anı özüm bilmezem Allâh bilür
3. Gâh yüz luţf kıılır gâh teğâfûl gûyâ  
Gâh bilmez bu giriftârlıĝum gâh bilür
4. Cân fidâ eylemege yâre hemîn men bilürem  
Bu ıarıķı deme bir ĝâfil ü güm-râh bilür
5. Nazar-ı luţf diriĝ etme Fuzûliden kim  
Saña şıdķ ile özin bende-yi dergâh bilür

3.<sup>2</sup>**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Êy cihân-dîde gözüm bunca ki çok yaşıun var  
Az görüpsen êyü gün ne yaman başuñ var
2. Var ruhsâruma hûn-âbe çeken müjĝânım  
Kıl kalem gibi ki nakş etmege nakķâşıun var
3. Şevķ-ı la‘lüm oda şalar neçe kim qarşumda  
Âteşin tal‘at ilen zülf ü göz ü qaşıun var
4. La‘l kânı gibi ger göĝsümi çâk eyleyeler  
Anda hûn-âbe ilen renklü çok qaşıun var
5. Reh-i ışķ içre Fuzûlî deme tenhâ yürürem  
Ki habersüz ĝam u miñnet gibi yoldaşıun var

1 Deĝerlendirdiĝimiz nüshalardan A<sub>3</sub>, TN, S<sub>7</sub> ve S<sub>9</sub>’da yer alan bu gazel dipnottan anladığımız kadarı ile TD’ye de AE<sub>9</sub> ve M<sub>3</sub> nüshalarından girmiştir. AE<sub>9</sub>: İstanbul Millet Kütüphanesi, Ali Emiri Efendi Manzum Eserler Kısım No: 339 (İstinsah: 1840). M<sub>3</sub>: Maarif Vekaleti Ankara Umumi Kütüphanesi No: 339 (İstinsah kaydı yok).

2 Deĝerlendirdiĝimiz nüshalardan A<sub>3</sub>, TN, S<sub>7</sub> ve S<sub>9</sub>’da yer alan bu gazelin Türkçe Divan’da bulunması şüphelidir.

4.<sup>1</sup>**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Hevâ-yı 'ışık başta dilde tâb-ı nâr-ı fırkat var  
Belâ hâkinde ten pâ-mâl gözde âb-ı hasret var
2. N'ola bezm-i belâda sîne-yi nâlânı çâk étsem  
Derûn-ı dilden ol yâre yine 'arz-ı maḥabbet var
3. Meh-i nev sanma tutmuş çarḫı tîğ-ı şu'le-yi âhum  
'Adû-yı bed-nihâda ölmez isem yine niyyet var
4. Lebin yâdına cân vèrmiş dèyu Ferhâd-ı dil cânâ  
Yine efvâh-ı 'âlemde 'aceb Şîrîn hikâyet var
5. Gehî derd-i firâk-ı yâr gâhî ta'ne-yi ağıyâr  
Fuzûlî sanma bu miḥnet-serâda istirâhat var

5.<sup>2</sup>**Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**

1. Yoluñda cân vèren kimi derûnumda 'âlâmet bar  
Şehîd-i tîğ-ı 'ışık olmağa gönlümde şehâdet bar
2. Meni gel öldürüb kırtar belâdan çünkü ey hûnî  
Né sende merḥamet şefkat né mende şabr u tākāt bar
3. Tökildi gözlerüm yaşı nazar kılmaduñ ey meh-rû  
Düşübdür ılduzum düşkün sitâremde nuḥûset bar
4. Efendüm pād-şâhumsan kime varub edem şekvâ  
Maña çoḫ cevri ü zulm êtdün saña senden şikâyet bar
5. Gedâ-yı 'âlemi sulṭân u sulṭânı gedâ eyler  
Şarâb-ı 'ışık-ı dil-berde Fuzûlî özge ḫâlet bar

1 Değerlendirdiğimiz nüshalarda bulunmayan bu gazel Gölpınarlı'da yer almaktadır. Gölpınarlı, gazeli hangi nüshadan aldığını belirtmemiştir.

2 Değerlendirdiğimiz nüshalarda bulunmayan bu gazel TD'ye AE<sub>1</sub> nüshasından girmiştir. Ömer Zülfe, gazelin Fuzûlî'ye ait olmadığını "Türkçe Divan'daki LXVI. Gazel Fuzûlî'nin Mi?" isimli makalesinde ortaya koymuştur. AE<sub>1</sub>: İstanbul Millet Kütüphanesi Ali Emiri Efendi Manzum Eserler Kısmı No: 341 (İstinsah tarihi: 1609).



6.<sup>1</sup>**Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün**

1. Nevâ vü sâz ile mey nûş edenler dil-rübâlardur  
Çeken derd ü belâ bezm-i ğam içre bî-nevâlardur
2. Perîşân étme kâkül başuñ içün éy perî-peyker  
Ki her bir kâkülün târında yüz miñ mübtelâlardur
3. Gel éy zâhid eger ehl-i yaķîni görmek istersen  
Özinden bî-gümân bîgâne olmuş âşnâlardur
4. Geçüb dil-dâre yâr olmak dilersen müdde'âlardan  
Seni yârúndan aĝyâr eyleyen bu müdde'âlardur
5. Cefâ vü cevri çoĝ dil-berlerúñ mihr ü vefâsı az  
Fuzûlî çek elüñi n'êtmek olur bî-vefâlardur

7.<sup>2</sup>**Fâ'ılâtün Fâ'ılâtün Fâ'ılâtün Fâ'ılün**

1. Bende-yi mü'min olan çeşm (çeşmi) ter ü giryân olur  
Çeşm (çeşmi) giryân olmıyan elbette bî-îmân olur
2. Vesvese şeytânı kıoyub aña 'ibâdet eyleyen  
İncidür ĥalk-ı Ĥudâyı 'âķibet Mervân olur
3. Adını ĥacı kıoyub Ĥaccâc andan yaĥşıdır  
Baĥş ile ĥacce ĝeden çöllerde ser-ĝerdân olur
4. Kıaldı bir ümmüdümüz Şâh-ı Velâyet beytine  
ĝöstere bir doĝru yol ol demde ki divân olur
5. Nûĥ'úñ şanduĝına ĝeşt-i tekâpuymuş penâh  
İ'tikâd ile mebâdâ bir zeman tûfân olur
6. Éy Fuzûlî bu cihânda i'tibârúñ kıalmamış  
Düzedur yüz miñ 'imâret âĥiri vîrân olur

1 S<sub>6</sub> ve S<sub>11</sub>'de bulunan bu gazel dipnottan anladığımız kadarı ile TD'ye Ç, M<sub>2</sub>, M<sub>3</sub> nüshalarından aktarılmıştır. Ç: Çorum Milli Kütüphane No:2160/231 (İstinsah tarihi: 1742). M<sub>2</sub>: Maarif Vekaleti Ankara Umumi Kütüphanesi No: 1280 (1668). M<sub>3</sub>: Maarif Vekaleti Ankara Umumi Kütüphanesi No: 339 (İstinsah kaydı yok).

2 Deĝerlendirdiğimiz nüshalarda bulunmayan bu gazel TD'ye Ç nüshasından girmiştir. Ç: Çorum Milli Kütüphane No:2160/231 (İstinsah tarihi: 1742).

8.<sup>1</sup>**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

1. Segridür cilveye ol serv semendin yeñemez  
Kim anı görse figân étmege kendin yeñemez
2. Gerçi şimşād leṭāfetde çeküpdür göge baş  
Nāz taḥtında anuñ serv-i bülendin yeñemez
3. Eyle dīvāneliğe düşdi gönül kim dil-dār  
Şalsa ger boynına hem zülf-i kemendin yeñemez
4. Kaçabilmez dil-i dīvāne saçuñ kaydından  
N’etsün ol vaḥşî ayağındaki bendin yeñemez
5. Êdemez men‘ Fuzûlî’ni ḳadeḥden zāhid  
Hiç kim kūy-ı ḥarābāt levendin yeñemez

---

1 A3 ve TN’de bulunan bu gazelin Türkçe Divan’da bulunması şüphelidir.

9.<sup>1</sup>**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Dehr bir menzil hâlâyıķ kârbânı pîş imes  
Söz kıamu efsâne el efsâne-hânı pîş imes
2. Terk-i fikr-i dünyâ vü sevdâ-yı ‘uķbâ eyle kim  
Dünyâ vü ‘uķbâ hayâlî vü gümânî pîş imes
3. Ehl-i haşmet kisvetin zer-beft eder bilmez kim ol  
Bâğ-ı cem‘iyyet bahârına hâzânı pîş imes
4. Ger tuvânâlığ sözün söyler melûl etgeç kıazâ  
Her kimi görseñ tüvânâ nâ-tüvânı pîş imes
5. Eyleyüp miñnet zamânında dem-â-dem ıztırâb  
İsteme râhat ki râhat hem zamânı pîş imes
6. ‘Ömr naķdîn sûd sevdâsında zâyî‘ eyleme  
Ol kim adın sûd kıılmazsan ziyânı pîş imes
7. İ‘tibâr ey dil Fuzûliden götür kim ol faķîr  
Bî-dil ü bî-çâre vü bî-hânümânî pîş imes

1 TN’de bulunan bu gazel dipnottan anladığımız kadarı ile TD’ye F<sub>2</sub>, T ve Ü<sub>7</sub> nüshalarından girmiştir. F<sub>2</sub>: İstanbul Fatih Kütüphanesi No: 3852/1 (İstinsah kaydı yok). T: İstanbul Topkapı Sarayı Müzesi Hazine Kütüphanesi No: 896 (İstinsah tarihi: 1652). Ü<sub>7</sub>: İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi TY 1532 (İstinsah kaydı yok).

10.<sup>1</sup>**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Ğoncesin gül bülbülün kıatline peykân eylemiş  
Bülbül açılğan gülü yüzüne kıalkân eylemiş
2. Gül ‘arûsun şulh için bülbül nikâh étmiş meger  
Özünü yaşıl budag içinde pinhân eylemiş
3. Ğonce peykânını tîz étmeklik için şâh-ı gül  
Cismini baştan ayağa mişl-i sevhân eylemiş
4. Dehr ara ger bir sınık dîvâr görsen eyle bil  
Ol Süleymân milkidir kim çerh vîrân eylemiş
5. Ğy Fuzûlî mihrine aldanma çerh’in gerdişi  
Ğöke yetirmiş velî hâk ile yeksân eylemiş

11.<sup>2</sup>**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Kıâmetün serv [ü] yüzün gül-berg ra‘nâsan gülüm  
Ğül hem olmaz böyle kim ğâyet de zîbâsan gülüm
2. Ğonce tek güldüm nihânî söz-ilen raħm étmedün  
Ğy dirîĝâ kim igen bî-raħm-ı şeydâsan gülüm
3. Kıanda bolsañ bezm-i ruħsârûnda ârâyiş tapar  
Ğülden artuķ şem‘den pek meclis-ârâsan gülüm
4. Bolmasa vaşluñ müyesser bolmasun cismümde cân  
Dirlüĝümden sen baña ancaķ temennâsan gülüm
5. Bu Fuzûlîñ reh-i ‘ıřkıñda sen hem şükr kim  
Ğül gibi ter-dâmen olmaķdan müberrâsan gülüm

1 Deĝerlendirdiĝimiz nüshalardan S<sub>10</sub>’da yer alan bu gazel Ğölpınarlı tarafından İstanbul basmasından Fuzûlî’ye aidiyeti şüphelidir kaydıyla çalışmasına dâhil edilmiştir. İstanbul basması: “1328’de Ahmet Kamil matbaasında basılıp M. Fuat Köprülü’nün ön sözü ilave edilerek Yeni Şark kütüphanesi tarafından 1924’te yayınlanan İstanbul basması...”

2 Bu gazel deĝerlendirdiĝimiz nüshalardan T<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> ve S<sub>7</sub>’de vardır. Gazelin, Fuzûlî’ye aidiyeti şüphelidir.

**12.<sup>1</sup>****Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Kalmışam ğurbetde hayrân zâr u giryân n'eyleyem  
Haste vü rencür u bîmâr u perîşân n'eyleyem
2. Olmuşam derde giriftâr u ğamuñdan ağlaram  
Çünkü étmez bu felek derdüme dermân n'eyleyem
3. Gerçi devrân dolanur her lahza çoğlar râyına  
Dönmedi hergiz menüm râyumca devrân n'eyleyem
4. Tâ ki vaşluñdan cüdâ düşdüüm demî hüş olmadum  
Eyledi hecrüñ meni her lahza giryân n'eyleyem
5. Bilmişem şubh-ı vişâlün ğadrini şâm-ı firâk  
Lik yandurdı meni derdüñle hicrân n'eyleyem
6. Gerçi pinhân eyledün mihrün Fuzûlî göñline  
Göñlümün şehri ğamuñdan olsa vîrân n'eyleyem

**13.<sup>2</sup>****Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**

1. Gel beru luţf eyle ey serv-i gül-endâmum menüm  
Şol leb-i cân-perverüñden vër gülin kāmum menüm
2. Senden ayrı Hâk bilür ey nâzeninler serveri  
Miĥnet ü ğamla geçer her şubh ile şāmum menüm

1 Değerlendirdiğimiz nüshalarda olmayan bu gazel dipnottan anladığımız kadarı ile TD'ye Ü<sub>8</sub> ve F<sub>2</sub>'den; Gölpinarlı'ya ise kendi nüshasından dâhil olmuştur. Gölpinarlı "Fuzûlî'ye aidiyeti şüphelidir" kaydını düşmüştür. Gölpinarlı'nın nüshası: (İstinsah tarihi: 1668). Ü<sub>8</sub>: İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi TY 813 (İstinsah kaydı yok). F<sub>2</sub>: İstanbul Fatih Kütüphanesi No: 3852/1 (İstinsah kaydı yok).

2 Değerlendirdiğimiz nüshalarda olmayan bu gazel TD'ye F<sub>2</sub> nüshasından dâhil olmuştur. Gölpinarlı hangi nüshadan alındığını belirtmese de muhtemelen kendi nüshasından metne dâhil etmiştir. Gölpinarlı "Fuzûlî'ye aidiyeti şüphelidir" kaydını düşmüştür. Gölpinarlı'nın nüshası: (İstinsah tarihi: 1668). F<sub>2</sub>: İstanbul Fatih Kütüphanesi No: 3852/1 (İstinsah kaydı yok).

3. Düşmesün hiç kimse yâ Rab men kimi cāndan cüdâ  
Tâ ezelden beyle yazılmış serencāmum menüm
4. Vêrmegil zâhid maña qorğu cehennemden şağın  
Cennetümdür ‘arızı zülfi-dürür dāmum menüm
5. Geçmesün hiç kimsenün miskîn Fuzûlî tek günü  
Hep geçen ğamla fenâ dünyâda eyyāmum menüm

#### 14.<sup>1</sup>

##### Fâ’ilâtün Fâ’ilâtün Fâ’ilâtün Fâ’ilün

1. Şubḥ-dem gülzâr içinde çaldı bülbül erġanün  
*Yâ eyyühe’l-’uşşâķ kûmû enneküm lâ-tüsmé’ün*
2. Ergāvan dutdı piyāle nesteren doldurđı cām  
Muṭribā çal naġme-yi *yâ eyyühe’l-müstagfirün*
3. Her görenler ḥüsn-i ḥatṭuñ oḥıdı şad-āferin  
*Lâ bi-şey’i aḥsenü illâ kalıla teşkürün*
4. Gözlerün ser-ḥüş olanda bâde-yi pür-ḥün içer  
Zir-i lebde çağrışur sâķi *ve lâ hüm yehzünün*
5. Sen Fuzûlî yâr yolında cān vêürsen ‘âķibet  
Êşidenler dèyeler *innâ ileyhi raci’ün*

1 Değerlendirdiğimiz nüshalarda bulunmayan bu gazel TD’ye B nüshasından girmiştir. B: Bursa Umumi Kütüphanesi No: 731 (İstinsah kaydı yok).

15.<sup>1</sup>**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

1. Öyle şîrîn leblerin aşüfte-hâl eyler beni  
Halk Ferhâd-ı belâ dîde hayâl eyler beni
2. Bir gönül érmez dehânın remzine hiç vech ile  
Yoğ yere vâbeste-yi fikr-i muhâl eyler beni
3. Gird-bâd-ı deşt-i ğam tek êy gönül her lahza âh  
‘Işğ ser-gerdân [ü] bir müşkin ğazâl eyler beni
4. Néce ‘arz edem nigâra hâl-i zârım bilmezem  
Sihr-i hüsnü ‘arızın gördükte lâl eyler beni
5. Öyle inceldim hayâl-i târ-ı zülfünden onun  
Êy Fuzûlî her gören bir mü hayâl eyler beni

1 Değerlendirdiğimiz nüshalarda bulunmayan bu gazeli Gölpınarlı, İstanbul baskısından almıştır. İstanbul baskısına da bir nüshadan alındığı kaydedilerek alındığını belirtmiştir. İstanbul baskısı: “1328’de Ahmet Kamil matbaasında basılıp M. Fuat Köprülü’nün ön sözü ilave edilerek Yeni Şark kütüphanesi tarafından 1924’te yayınlanan İstanbul baskısı...”

## MUKATTA‘LAR

### 1.<sup>1</sup>

#### Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün

1. من از اقلیم عرب حیرتی از ملک عجم  
هر دو کردیم به اظهار هنر کام طلب
2. یافتیم از دو کرم پیشه مراد دل خویش  
او زر از شاه عجم من نظر از شاه عرب

### 2.<sup>2</sup>

#### Mef‘ülü Fâ‘ilâtü Mefâ‘ilü Fâ‘ilün

1. Yevmü’s-su’âl hâzrete ‘arz eyleyim eger  
Elţâf u merhâmetle kılundan cevâb ala
2. Dünyâ evinde kunduğ oturduğ bir êki gûn  
Lâyıq mıdır kerîme konuğtan hisâb ala

1 Fuzûlî’nin Farsça divanında bulunan bu dübeyt, oradan Türkçe divan nüshalarına geçmiştir. Değerlendirdiğimiz nüshalardan BN, S5 ve S11’de vardır. Gölpinarlı K’da divanın üst kapağında bulunduğu ve E’de olmadığını belirtmiştir. Tarlan’da aynı dördlük rubailer bölümünün sonunda yer almaktadır. Tarlan, “Ko nüshasında birinci sahife zahrında ayrı bir yazı ile” notunu düşmüştür. Aşağıda da görüleceği üzere her ne kadar arşiv numaraları farklı olsa da bu iki nüsha aynıdır. Gölpinarlı’nın ve Tarlan’ın verdikleri nüsha bilgileri kıyaslandığında aynı nüshadan -bizdeki KN nüshasından- farklı arşiv numaraları ile bahsettikleri görülecektir. Bu nüsha TD’de Gölpinarlı’daki arşiv numarası ile yer almıştır. K: Konya, Müze kütüphanesi 2429, D. 6.66 (İstinsah tarihi: 1576). Ko: Konya Müze Kütüphanesi 404 2/127 (İstinsah tarihi: 1576). Nüshanın güncel arşiv numarası 464’tür.

2 Değerlendirdiğimiz nüshalarda yoktur. Gölpinarlı yalnız O’da olduğunu belirtmiştir. O: 1262 (1845) Tebriz taş basması.



3.<sup>1</sup>**Fe‘ülün Fe‘ülün Fe‘ülün Fe‘al (fe‘ül)**

1. کلاهست بر فرق ینکیچری  
که حیران شوی چن درو بنکری
2. ز سیم و زرش کارساز آمده  
ولیکن چو انبان دراز آمده
3. چو بر فرق ان قوم بد رک نهند  
در انبان زرین سر سک نهند

4.<sup>2</sup>**Mefā‘ilün Fe‘ilätün Mefā‘ilün Fe‘ilün**

1. اگر به من نبود پادشاه را لطفی  
نمی کنم گله کان هم نشان شفقت اوست
2. ز ضعف قالب من واقف است و می دانم  
که بار فاقه سبکتر ز بار منت اوست

5.<sup>3</sup>**Fe‘ilätün Mefā‘ilün Fe‘ilün**

1. مردم این دیار را با من  
اثر شفقت و عنایت نیست
2. یا در ای ن قوم نیست معرفتی  
یا مرا هیچ قابلیت نیست

1 Değerlendirdiğimiz nüshalarda yoktur. Gölpınarlı yalnız K'nın kapak kağıdında bulunduğunu belirtmiştir. K: Konya, Müze kütüphanesi 2429, D. 6.66 (İstinsah tarihi: 1576).

2 Fuzûlî'nin Farsça divanında bulunan bu dübeyt, oradan Türkçe divan nüshalarına geçmiştir. Değerlendirdiğimiz nüshalarda yoktur. Gölpınarlı yalnız kendilerinde ve kapak kağıdında olduğunu belirtmiştir.

3 Fuzûlî'nin Farsça divanında bulunan bu dübeyt, oradan Türkçe divan nüshalarına geçmiştir. Değerlendirdiğimiz nüshalarda yoktur. Gölpınarlı, yalnız kendilerinde kapak kağıdında kayıtlı olduğunu ifade etmiştir.

6.<sup>1</sup>

**Mef'ûlü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ûlün**

Ĥızır ister iken ĥırşâ düçâr oldu Fuzûlî  
Bâlık yerine toruna tosbağa ilişti

7.<sup>2</sup>

**Mefâ'ilün Fe'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün**

گره چو عقده تسبیح باشدش به زبان  
مثنوی که نگوید علی ولی الله

1 Değerlendirdiğimiz nüshalarda yoktur. Gölpınarlı yalnız kendilerinde olduğunu kaydetmiştir.

2 Değerlendirdiğimiz nüshalarda yoktur. Gölpınarlı yalnız kendilerinde olduğunu kaydetmiştir.

## RUBÂ'ÎLER

1.<sup>1</sup>

Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fâ'  
 Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'ül  
 Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'  
 Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ül

1. از سبقت سوری خلافت مقصود  
جز عرض کمال اسد الله نبود
2. افتاد سه صفر اگرچه پیش الفی  
پیاست که در مرتبه قدر که فزود

2.<sup>2</sup>

Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilü Fe'al  
 Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'

1. 'Işkuñda gönül egerçi kıan ise yeter  
Yohsa ğarazuñ bu nım cãn ise yeter
2. Kıurbãnuñ olam eger sitemdür besdür  
Başunğa içün ger imtiñãn ise yeter

3.<sup>3</sup>

Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'

1. Meh-veşler içinde bir nigârım vardır  
Heçr ile bu nev' rûzgârım vardır
2. Rûsvâlıgıma naşîhat eyler nâsih  
Sanır ki elimde ihtiyârım vardır

1 Bu rubai değerlendirdiğimiz nüshalardan sadece S<sub>5</sub>'te bulunmaktadır. Gölpinarlı, E'de olmadığını K'nın da kapak kağıdında bulunduğunu belirtmiştir. Tarlan'da hangi nüshalardan alındığı belirtilmemiştir. Ancak Ko ve C nüshalarında mevcut olduğu dipnottan anlaşılmaktadır. K: Konya, Müze kütüphanesi 2429, D. 6.66 (İstinsah tarihi: 1576). Ko: Konya Müze Kütüphanesi 404 2/127 (İstinsah tarihi: 1576). C: Bay Ali Canib Yöntem'in Hususi Kütüphanesinde (İstinsah tarihi: 1579).

2 Bu rubai değerlendirdiğimiz nüshalarda yoktur. TD'de rubainin hangi nüshalardan alındığı belirtilmemiştir.

3 Bu rubai değerlendirdiğimiz nüshalarda yoktur. Gölpinarlı, rubainin E ve O nüshalarında bulunmadığı kaydını düşmüştür.

4.<sup>1</sup>**Mef'ûlü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'**

1. Rengim gül-i za'farâna döndü sensiz  
Çaddim ham olup kemâna döndü sensiz
2. Çurbânın olam eger sitemdir besdir  
Peymânem elimde çana döndü sensiz

5.<sup>2</sup>**Mef'ûlü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'**

1. Çurbette çarîb şadmân olmazmış  
Hiç kimse çarîbe mihrîbân olmazmış
2. Altun çafes içre ger çızıl gül bitse  
Bülbüle tiken tek âşiyân olmazmış

6.<sup>3</sup>**Mef'ûlü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'****Mef'ûlü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'**

1. Dâ'im özümü bî-ser ü sāmân gördüm  
Üftâde-yi der-i dâğ-ı hicrân gördüm
2. Bir çatla ki munda Nûh çufân gördi  
Men Nûh degüldüm nece çufân gördüm

1 Bu rubai değerlendirdiğimiz nüshalarda yoktur. Gölpinarlı, yalnız O nüshasında olduğunu belirtmiştir.  
O: 1262 (1845) Tebriz taş basması.

2 Değerlendirdiğimiz nüshalarda bu rubai yoktur. Gölpinarlı yalnız O nüshasında olduğunu belirtmiştir.  
O: 1262 (1845) Tebriz taş basması.

3 Bu rubai değerlendirdiğimiz nüshalarda yoktur. TD'de hangi nüshadan alındığı belirtilmemiştir.

7.<sup>1</sup>

**Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'**  
**Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'**  
**Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fâ'**

1. Bestir baña lâ ilâhe illa'llâhım  
Yâr olsa Muhammeddü'r-rasûlu'llâhım
2. Va'llâh êkisi dâdıma yetmez bi'llâh  
Luţf eylemese 'Alî veliyyu'llâhım

8.<sup>2</sup>

**Mef'ülü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'**  
**Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilün Fa'**

1. Gül faşlı bu ıl aceb behârım geçti  
Ġam birle bu çâqlarda medârım geçti
2. Sensiz ne diyem ne çekmişem el-hâşıl  
Ġanlar yuda yuda rûzgârım geçti

1 Bu rubai değerlendirdiğimiz nüshalarda yoktur. Gölpınarlı, yalnız O nüshasında olduğunu belirtmiştir. O: 1262 (1845) Tebriz taş basması.

2 Bu rubai değerlendirdiğimiz nüshalarda yoktur. Gölpınarlı, E nüshasında olmadığını belirtmiştir.

## EK 2: FUZÛLÎ VE ESERLERİNE DÂİR GÖRSELLER



Âşık Çelebi'nin *Meşâirü'ş-Şuarâ* adlı eserinde yer alan Fuzûlî tasviri, Millet Yazma Eser Ktp., Ali Emîrî Tarih, Nr. 772, vr. 532a



Fuzûlî'nin Türkçe *Divânı*'nın dibacesi,

Süleymaniye Yazma Eser Ktp., Pertev Paşa Nr. 414, 3b-4a



محمدی اول تکلف نطق از نیکه سفینه امید سکان کجایم که در قطعی موج استغرق  
ستغرق که در بحرمان انش این سلسله است  
بر اوتب شعرا اسلام صحیح و ساطع ساحل خجسته کیش و ساسین  
اول ناظم آسمان ز نرید بسایر نطقین افسر فرق فرقان بدو سحر مرزعه  
قلوب ابله فانی حال بودت کلام موزون کیش زین صانع کویع  
خاک کاکل حسن مویوشی از لدن اقتضای نظر جان پرورد تم قلمش کمال  
شعری کجی کن اول اولین این زمین آنگاهت که طبع نظر لطیف آتش کیش

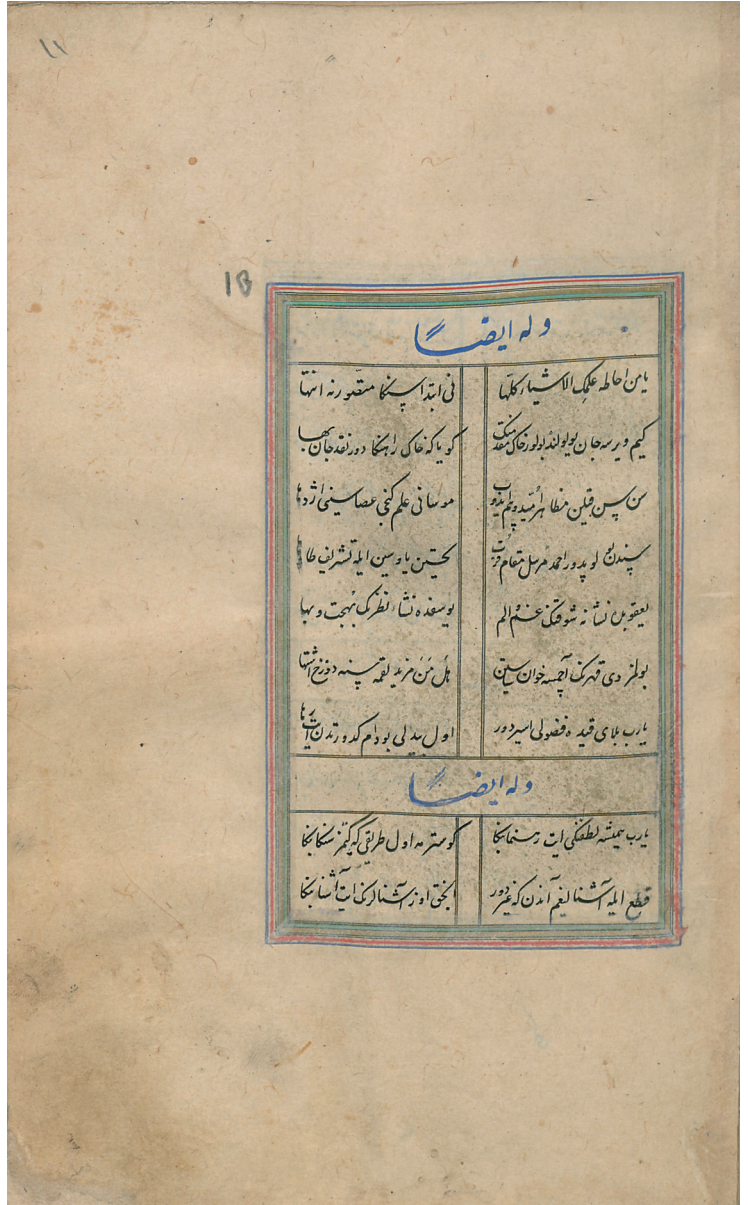
شهر





Fuzûlî'nin Türkçe *Divânı*'nda gazellerin başladığı kısım,  
 Süleymaniye Yazma Eser Ktp., Pertev Paşa Nr. 414

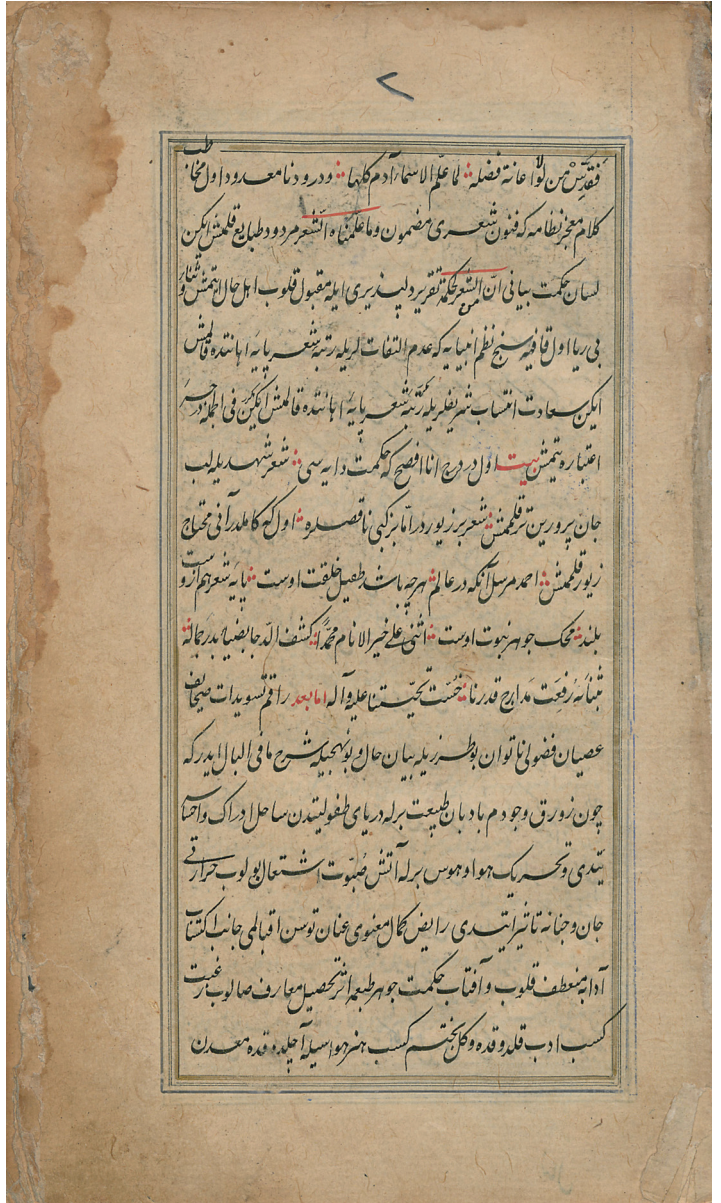




Fuzûlî'nin Türkçe *Divânı*'nda gazellerin başladığı kısım, Süleymaniye Yazma Eser Ktp., Ayasofya Nr. 3944, 9b-10a

دیوان فاضل

ساکت را چیتت همه ایله	تدانا فالشقی للعاشق من مباح الیله
مید و تسویر حرارت فی و ما تسویر	شعدرا اول نشه کامل کیم انورم
کیم مشغول اول اول او دیو بلطانه	وادی حدت حقیقه و تمام شعد
عاشق مشغولدن مشغولین مشغول	ایله خلوت سپدی سر و حد حرمی
سویله کیم ممکن مید و تسویر تقدیر	ای که اهل عشقه سویله سون کیم است
کیم اوله ناهق امانده انی عدا	عشق کلکی یکدی خط حرف چود و ما
میلد و در سر الیش کیم اوله یکتا	سی قضوی استانه زوق اولدکن شعد



Fuzûlî'nin Türkçe *Divânı*'nın dibacesi,  
 Süleymaniye Yazma Eser Ktp., İzmir Nr. 518, 5b-6a



عاشقانه  
در این عالم  
بهر چه که  
ببینی  
ببینی  
ببینی

همچو در اول تنگ لطف که سینه سگمان بخار جو نغمه تنج استغراق و الشعاع  
می بچشم الطمان شعوق کرد اوج جان ایتمش کن سلسله استنا الله این آیه و بفرست  
شعور اسامی صحیح و سالم سنا صحت پیش و سپاس بی قیاس اول عالم آسمان  
وزیریه که بسط نظر این فرقی فرقان ایدوب فرغ قلب اهل عرفانه مودت کلام  
موزون بگوشش زهی صانع که لوح جان کلام حسن توفیق از لدن اقصای نظم  
جان پرور رقم قلش کمال شعر کسب کل اوله اوله بر آیدن اکامنت که طبع لطف  
ایتمش که رقم قلش تب معی که زخامه توفیق اود اوردیم صغیر ادراک ارباب سخن  
تغش خیال طبع موزون از غلامهای لطف حاصل وست نیست چون علم و کرمه  
کسب این کمال شعر فسیح من اهدا الفیوض الی علی و قدر اشکال الامور معلما

518/1-3

فقیس

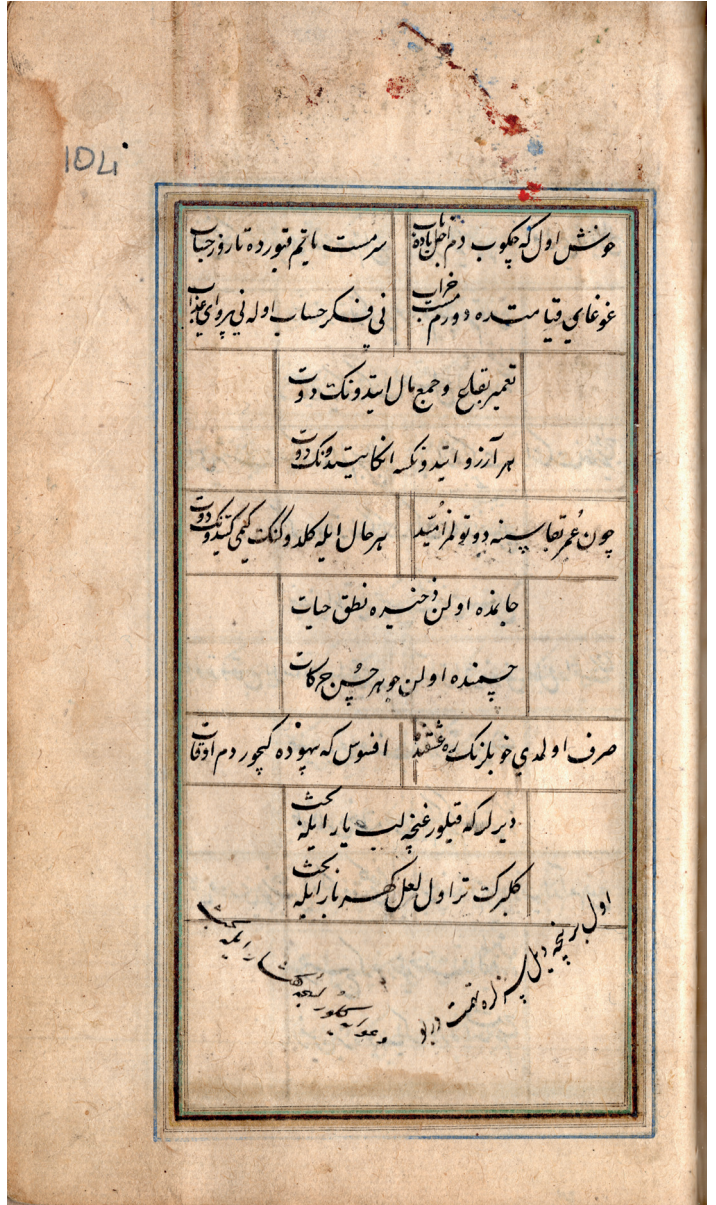


Fuzûlî'nin Türkçe *Divânı*'nda gazellerin başladığı kısım,  
 Süleymaniye Yazma Eser Ktp., Yazma Bağışlar Nr. 6391, 9b-10a



Gazellerin başladığı kısım, Süleymaniye Yazma Eser Ktp.,  
 Yazma Bağışlar Nr. 6391, 9b





Fuzûlî'nin Türkçe *Divânı*'nda rubâilerin başladığı kısım, Süleymaniye Ktp., Yazma Bağışlar Nr. 6391, 103b-104a



الحمد لمن آثار سبلي وهدا  
واشكر لمانيه من الشوق يدا

ما امح واهب سواه ابدا

لا اشركت في شأه ربي احد

الحمد لمن عزو كمالا وعليا  
من قام بآمره ومن باع

شم الصلوات والتحيات عليا

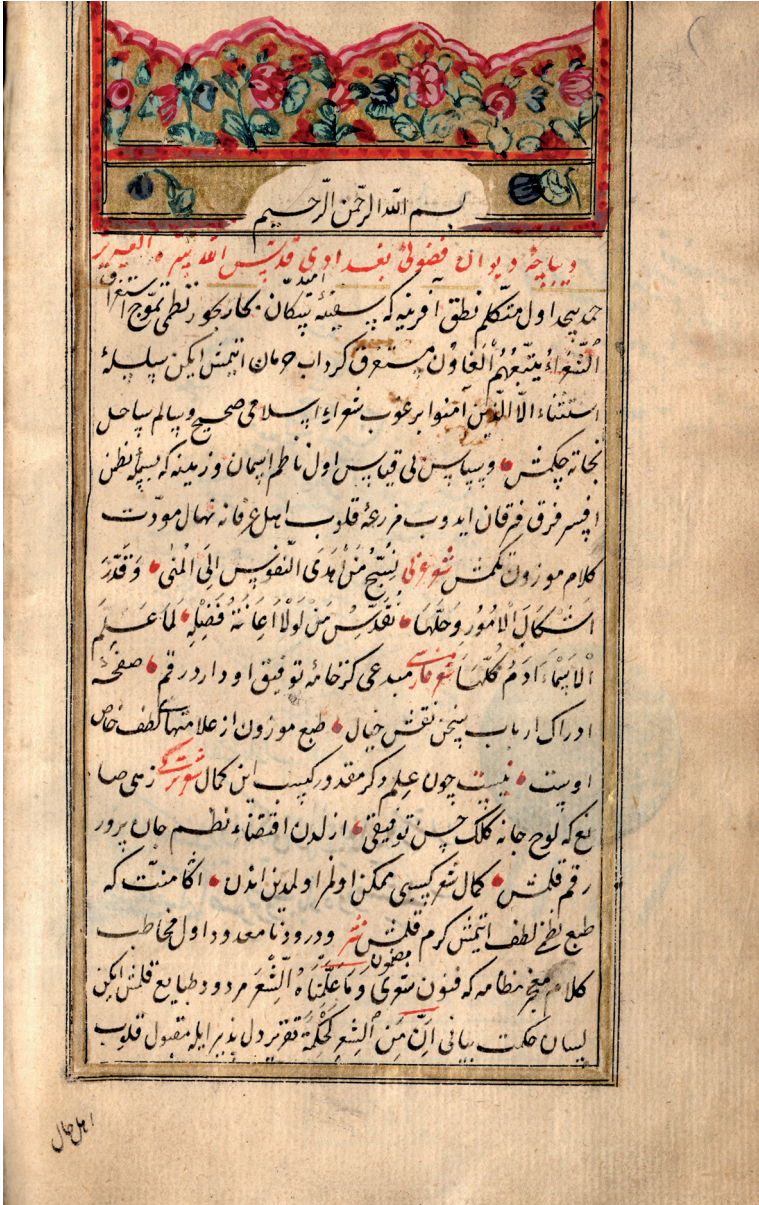
من فضله اللدعيه اوعليا

اي عقده كسابي غيب ذركه  
رتام رسوم فضل وثار ادا

مصفون حد ثنك پستون ملت  
دعواي قبولك پستون ملت



Fuzûlî'nin Türkçe *Divânı*'nda gazellerin başladığı kısım,  
 Süleymaniye Yazma Eser Ktp., Darulmesnevi Nr. 408, 6b



Fuzûlî'nin Türkçe *Divânı*'nda dibacenin başladığı kısım,  
Süleymaniye Yazma Eser Ktp., Esad Efendi Nr. 2681, 1b



Fuzûlî'nin Türkçe *Divânı*'nda gazellerin başladığı kısım, Süleymaniye Yazma Eser Ktp., Yazma Bağışlar Nr. 5162









